

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 入侵者(the Intruder) 000001

2. 入侵者(the Intruder) 000002

3. 入侵者(the Intruder) 000003

4. 入侵者(the Intruder) 000004

5. 入侵者(the Intruder) 000005

6. 入侵者(the Intruder) 000006

7. 入侵者(the Intruder) 000007

8. 入侵者(the Intruder) 000008

9. 入侵者(the Intruder) 000009

10. 入侵者(the Intruder) 000010

11. 入侵者(the Intruder) 000011

12. 入侵者(the Intruder) 000012

13. 入侵者(the Intruder) 000013

14. 入侵者(the Intruder) 000014

15. 入侵者(the Intruder) 000015

16. 入侵者(the Intruder) 000016

17. 入侵者(the Intruder) 000017

18. 入侵者(the Intruder) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

入侵者(The Intruder)

第1/18页

[ðə; ði] [ɪn'truːdəɹ]
THE INTRUDER
这 入侵者

入侵者

[ðə; ði] [rəu'mænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rouz]
THE ROMANCES OF THE ROSE
这 浪漫故事 的 这 玫瑰

玫瑰的浪漫故事

[ðə; ði] [ɪn'truːdəɹ]
THE INTRUDER
这 入侵者

入侵者

[baɪ]
BY
经过

经过

[gɑːbriː'elə] [dɑː'nʊntsɪʊ]
GABRIELE D'ANNUNZIO
加布里埃尔 邓南遮

加布里埃尔·邓南遮

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

['ɑːrθər] [hɔːnbloʊ]
ARTHUR HORNBLow
亚瑟 号角

亚瑟·霍恩布洛

['biːɑːti] - . . .
Beati immaculati . . .
贝蒂 - . . .

圣母无玷圣心.....

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪt] . RICHMOND1898
GEORGE H . RICHMOND1898
乔治 H . RICHMOND1898

乔治·H·里士满 1898

['kɔːpɪraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1897 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1897 年，作者

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈrɪtʃmənd]
GEORGE H. RICHMOND
乔治 H 里士满

乔治·H·里士满

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
By the Same Author .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [deθ] .
THE TRIUMPH OF DEATH .
这 胜利 的 死亡 .

死亡的胜利。

[ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
THE MAIDENS OF THE ROCKS .
这 少女们 的 这 岩石 .

岩间少女。

[ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] . [*]
THE INTRUDER . [*]
这 入侵者 . [*]

入侵者。[*]

[*] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪˈtæliən] , [ðɪs] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [ɪnˈtɑːtlɪd] " - .
[*] **In the original Italian , this novel is entitled " L'Innocente** .
[*] 在 这 原来的 意大利语 , 这 小说 是 标题 " - .

[*] 这部小说的意大利语原名为“L'Innocente”。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɡoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [seɪ] : " [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" **Should I go before the judge and say : " I have committed a crime** .
" 应该 我 去 前 这 法官 和 说 : " 我 有 坚定的 一个 犯罪 .

“我应该去法官面前说：‘我犯了罪。’”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ded] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
He would not be dead if I had not killed him .
他 会 不是 是 死的 如果 我 有 不是 被杀 他 .

如果我没杀他，他就不会死。

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [ˈtuːliːoʊ] [hæːməl] , [huː] [eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [əˈsæsn] .
It is I , Tullio Hermil , who am his assassin .
它 是 我 , 图利奥 赫米尔 , WHO 是 他的 刺客 .

我，图利奥·赫米尔，就是他的刺客。

[aɪ] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ðæt] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
I premeditated that assassination in my house .
我 预谋的 那 暗杀 在 我的 房子 .

我预谋了在我家发生的那起暗杀事件。

[aɪ] [kəˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [luːˈsɪdəti][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [məˈθɑːdɪkli] , [ɪn][ɔːl] [sɪˈkjʊərəti] .
I committed it with perfect lucidity of conscience , methodically , in all security .
我 坚定的 它 和 完美的 明朗 的 良心 , 有条不紊 , 在 全部 安全 .

我良心清醒，有条不紊，在完全安全的情况下犯下了罪行。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsiːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,
And I have gone on living in my house with my secret for a whole year ,
和 我 有 已消失 在 活的 在 我的 房子 和 我的 秘密 为了 一个 所有的 年 ,

我就是这样带着这个秘密在家里生活了一整年。

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
until to - day .
直到 到 - 天 .

直到今天。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][,æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][aɪ] [dɪ'li:vər] [maɪ'self]['ɪntu:][jɔ:; jər][hændz] .
To - day is the anniversary I deliver myself into your hands .
到 - 天 是 这 周年纪念日 我 递送 我 进入 你的 双手 .
今天是我将自己交付于你手中的周年纪念日。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] , [dʒʌdʒ] [,em 'i:] .
Listen to me , judge me .
听 到 我 , 法官 我 .

听我说，评判我。

" [kæn; kən][aɪ][gʊʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?
" **Can I go before the judge ?**
" 能 我 去 前 这 法官 ?

我可以出庭吗？

[kæn; kən][aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ?
Can I speak to him like that ?
能 我 说话 到 他 喜欢 那 ?

我可以那样跟他说话吗？

[aɪ] ['kænɔ:t] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] .
I cannot , and I will not .
我 不能 , 和 我 将要 不是 .

我不能，也不会。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [men] [dʌz] [nɔ:t] [ri:tʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][,em 'i:] .
The justice of men does not reach as far as me .
这 正义 的 男人 做 不是 抵达 作为 远的 作为 我 .

人的正义无法触及我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][traɪ'bju:nl][ɑ:n] [ɜ:rθ] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [,em 'i:] .
There is no tribunal on earth competent to judge me .
那里 是 不 法庭 在 地球 胜任的 到 法官 我 .

世上没有任何法庭有资格审判我。

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'kju:z] [maɪ'self] , [tu:; tə] [kən'fes] .
And yet I feel a desire to accuse myself , to confess .
和 然而 我 感觉 一个 欲望 到 控 我 , 到 承认 .

然而，我却感到一种想要谴责自己、想要忏悔的冲动。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [maɪ] ['si:krət] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] .
I feel a desire to reveal my secret to someone .
我 感觉 一个 欲望 到 揭示 我的 秘密 到 某人 .

我渴望向某人倾诉我的秘密。

[tu:; tə] [hu:m] ?
TO WHOM ?
到 谁 ?

对谁？

[maɪ][fɜ:rst] [,rekə'lek(ə)n] [ɪz][æz; əz] ['fɑ:lʊz] :
My first recollection is as follows :
我的 第一的 回忆 是 作为 跟随 :

我最初的记忆如下：

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] .
It was in April .
它 曾是 在 四月 .

那是在四月份。

[fɒːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['dʊərɪŋ] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentɪkɔːst] , [ˌdʒʊli'ænə][ænd; ənd][aɪ]
For several days , during the festivities of the Pentecost , Juliana and I
为了 一些 天 , 期间 这 庆祝活动 的 这 五旬节 , 朱莉安娜 和 我
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dɒtəz] ,
and our two little daughters ,
和 我们的 二 小的 女儿们 ,

在五旬节庆祝活动期间的几天里, 朱莉安娜、我和我们的两个小女儿,

[mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðəz] [haʊs] ,
Maria and Natalia , had been in the country , at my mother's house ,
玛丽亚 和 娜塔莉亚 , 有 到过 在 这 国家 , 在 我的 母亲的 房子 ,
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
玛丽亚和娜塔莉亚当时在乡下, 在我母亲家。

[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
a roomy old place known as the Badiola .
一个 宽敞 老的 地方 已知 作为 这 - .
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
一个宽敞古老的地方, 名为巴迪奥拉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] .
It was the seventh year of our marriage .
它 曾是 这 第七 年 的 我们的 婚姻 .
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
那是我们结婚的第七年。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [slɪpt] [baɪ] [sɪns] [ə'nʌðər] ['pentɪkɔːst] [wɪtʃ] , [pæst] [ɪn] [ðæt] ['vɪlə] ,
Three years had already slipped by since another Pentecost which , passed in that villa ,
三 年 有 已经 滑倒了 经过 自从 其他 五旬节 哪个 , 通过了 在 那 别墅 ,
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
距离上次在那栋别墅里度过的五旬节已经过去了三年。

[waɪt] [ænd; ənd][ˈaɪsəleɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [ænd; ənd] [ɪm'baːmd] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] ['vaɪələts] ,
white and isolated as a monastery , and embalmed with tufts of violets ,
白色的 和 孤立 作为 一个 修道院 , 和 防腐处理 和 簇绒 的 紫罗兰 ,
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
洁白如修道院般孤寂, 点缀着簇簇紫罗兰。

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][ˈfestɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ˈpɑːrd(ə)n] , [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] .
had seemed to me a veritable festival of pardon , peace , and love .
有 似乎 到 我 一个 真正的 节日 的 赦免 , 和平 , 和 爱 .
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
在我看来, 这简直就是一场宽恕、和平与爱的盛会。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ,
At that time Natalia , the second of my little girls ,
在 那 时间 娜塔莉亚 , 这 第二 的 我的 小的 女孩们 ,
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
那时, 我的第二个女儿娜塔莉亚

['berli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['swɒdliŋ] [kloʊðz] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ɪts] ['envəloʊp] , [wʌz; wəz]
barely emerged from swaddling clothes like a flower from its envelope , was
仅仅 出现 从 襁褓 衣服 喜欢 一个 花 从 它是 信封 , 曾是
['lɜːrniŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ;
learning to walk ;
学习 到 走 ;
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
像花朵从花苞中绽放般, 刚刚从襁褓中挣脱出来, 正在学习走路;

[ænd; ənd][ˌdʒʊli'ænə][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
and Juliana was very good and indulgent with me ,
和 朱莉安娜 曾是 非常 好的 和 放纵的 和 我 ,
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
朱莉安娜对我非常好, 也很宽容。

[ɔːl'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈeɪd] [ʌv; əv] ['melənkɔːli] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
although there was a shade of melancholy in her smile .
虽然 那里 曾是 一个 阴影 的 忧郁 在 她 微笑 .
[ə; eɪ][ˈruːmi,'rʊmi][oʊld] [pleɪs] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - .
虽然她的笑容中带着一丝忧伤。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪˈpentənt][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪriəs]
I had come back to her , repentant and submissive , after the first serious
我 有 来 后退 到 她 , 悔改的 和 顺从者 , 后 这 第一的 严肃的
[ɪnfɪˈdeləti] .
infidelity :
不忠 :

在她第一次严重出轨之后，我带着悔恨和顺从回到了她身边。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
My mother , who knew nothing of what had happened ,
我的 母亲 , WHO 知道 没有什么 的 什么 有 发生 ,
[hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
我的母亲对发生的一切一无所知,

[hæd; həd] [taɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] [hændz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
had tied with her dear hands a sprig of olive at the head of our
有 系 和 她 亲爱的 双手 一个 枝 的 橄榄 在 这 头 的 我们的
[bed] ,
bed ,
床 ,

她用她那双温柔的手，在我们床头绑了一小枝橄榄枝。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈhoʊli] - [ˈwɔːtər] [dɪʃ] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
and filled the little silver holy - water dish hanging on the wall .
和 已填 这 小的 银 圣 - 水 盘子 绞刑 在 这 墙 :
[hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
然后把挂在墙上的小银圣水碟装满了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][nɔːt] [ˈhæpənd] [ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] !
But what had not happened in three years !
但 什么 有 不是 发生 在 三 年 !
[hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
但三年里什么都没发生呢!

[brɪˈtwiːn] [dʒʊliˈænə][ænd; ənd][maɪˈself][ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [dɪˈfɪnətɪv] [ænd; ənd]
Between Juliana and myself the breach was henceforth definitive and
之间 朱莉安娜 和 我 这 违反 曾是 今后 最终的 和
[rɪˈrepərəb(ə)l] .
irreparable :
无法弥补的 :

从此，朱莉安娜和我之间的裂痕彻底形成，无法弥补。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] ;
I had gone on wronging her repeatedly ;
我 有 已消失 在 错误 她 反复 ;
[hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
我一再伤害她;

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈmænər] [wɪˈðaʊt] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
I had insulted her in the most outrageous manner without regard for her
我 有 受辱 她 在 这 最多 令人愤慨 方式 没有 看待 为了 她
[ˈfiːlɪŋz] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈstreɪnt] ,
feelings , without restraint ,
情怀 , 没有 克制 ,

我毫无顾忌地、肆无忌惮地以最恶劣的方式侮辱了她，全然不顾她的感受。

[ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [baɪ][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ˈɡriːdi] [fɔːr; fər] [ˈplezər] , [baɪ][ðə; ði][ˈvɜːrtɪɡoʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃnz]
carried away by an appetite greedy for pleasure , by the vertigo of my passions
携带 离开 经过 一个 食欲 贪婪的 为了 乐趣 , 经过 这 眩晕 的 我的 激情
,
:
,
[hed] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
被贪婪的享乐欲望冲昏了头脑，被激情带来的眩晕所迷惑，

[bəɪ][ðə; ði][kjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][maɪ] [kə'rʌptɪd] [maɪnd] .
by the curiosity of my corrupted mind .
经过 这 好奇心 的 我的 腐败的 头脑 .

出于我那颗被腐蚀的心灵的好奇心。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] ['mɪstrɪsɪz] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] ;
I had had as mistresses two of her intimate friends ;
我 有 有 作为 情妇们 二 的 她 亲密的 朋友们 ;

我曾与她的两位密友有过情妇关系；

[aɪ][hæd; həd] [spɛnt] ['sevrəl] [wi:ks] [æt; ət] ['flɒrəns] [wɪð; wɪθ][te'resɑ:]['ræfoʊ] , ['feɪmləsli] ;
I had spent several weeks at Florence with Teresa Raffo , shamelessly ;
我 有 花费 一些 周 在 佛罗伦萨 和 特蕾莎 拉福 , 厚颜无耻 ;

我曾厚颜无耻地和特蕾莎·拉福在佛罗伦萨待了几个星期；

[aɪ][hæd; həd] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊ:ls] [kaʊnt] ['ræfoʊ][ə; eɪ]['du:əl][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
I had fought with the false Count Raffo a duel in which my unfortunate
我 有 战斗 和 这 错误的 数数 拉福 一个 决斗 在 哪个 我的 不幸
['ædvərseri] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkju:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [br'zɑ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
adversary covered himself with ridicule owing to certain bizarre circumstances .
对手 涵盖 他自己 和 嘲笑 欠款 到 肯定 怪异 情况 .

我曾与假伯爵拉福决斗，由于某些离奇的情况，我那不幸的对手最终落得个颜面尽失的下场。

[ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][dʒuli'ænə] ; [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ]
And nothing of all this had remained unknown to Juliana ; and she
和 没有什么 的 全部 这 有 剩余 未知 到 朱莉安娜 ; 和 她
[hæd; həd] ['sʌfəd] ,
had suffered ,
有 遭受 ,

这一切朱莉安娜都心知肚明，她为此付出了代价。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] , [ænd; ænd][ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
but with much pride , and almost without saying anything .
但 和 很多 自豪 , 和 几乎 没有 说 任何事物 .

但带着极大的自豪，几乎没说什么。

[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [fju:] ['veri] [ɔ:rt] ['ɪntəvjʊ:z] ,
We had only had on this subject a few very short interviews ,
我们 有 仅有的 有 在 这 主题 一个 很少 非常 短的 访谈 ,

我们之前只就此主题进行过几次非常简短的采访，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [tel] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] ['fɔ:lshʊd] .
at which I did not tell a single falsehood .
在 哪个 我 做过 不是 告诉 一个 单身的 谬误 .

我没有说一句谎话。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [sɪn'serəti] [wʊd] [ə'tenjuert] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
It seemed to me that my sincerity would attenuate my fault in the eyes of this
它 似乎 到 我 那 我的 诚意 会 衰减 我的 过错 在 这 眼睛 的 这
[swi:t] [ænd; ænd]['noʊb(ə)] ['wʊmən] ,
sweet and noble woman ,
甜的 和 高贵 女士 ,

我认为，我的真诚或许能够减轻我在这位温柔高贵的女士眼中的过错。

[hu:] [aɪ] [nu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [maɪnd] .
who I knew had a superior mind .
WHO 我 知道 有 一个 优越的 头脑 .

我认识的那个人拥有超凡的智慧。

[aɪ] [nu:] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskjuːzd] [ɪn] **I knew also that she recognized my intellectual superiority and that she excused in**
我 知道 还 那 她 认可 我的 知识分子 优势 和 那 她 已原谅 在
[pɑːrt][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərz] [ʌv; əv] [maɪ] [kənˈdʌkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈspiːʃəs] [ˈθɪərɪz] [ðæt] ,
part the disorders of my conduct by the specious theories that ,
部分 这 疾病 的 我的 执行 经过 这 似是而非的 理论 那 ,

我也知道她认可我的智力优势，并且她用一些似是而非的理论来部分原谅我行为上的不当之处，例如：

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [aɪ][hæd; həd] [ˈɛrd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
more than once , I had aired in her presence ,
更多的 比 一次 , 我 有 播出 在 她 在场 ,
我曾不止一次在她面前这样做过。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈdɒktrɪnz] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] [prəˈfes]
to the great detriment of the moral doctrines that the majority of men profess
到 这 伟大的 损害 的 这 道德 教义 那 这 多数 的 男人 宣称
[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] .
to believe in .
到 相信 在 :

这极大地损害了大多数人声称信奉的道德准则。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [em ˈiː] [laɪk] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] [ˈlaɪtnd] [maɪ]
The conviction that she would not judge me like any ordinary man lightened my
这 定罪 那 她 会 不是 法官 我 喜欢 任何 普通的 男人 轻度 我的
[ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈerərz] .
conscience of the weight of my errors .
良心 的 这 重量 的 我的 错误 :

确信她不会像普通人那样评判我，这让我良心上的愧疚感减轻了不少。

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ʌndəˈstændz] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ðæt] , [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
" She , too , understands , " I thought , " that , since I am different from others ,
" 她 , 也 , 明白 , " 我 想法 , " 那 , 自从 我 是 不同的 从 其他的 ,
“她也明白,”我想, “因为我与其他人不同,

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
since I have a different conception of life ,
自从 我 有 一个 不同的 概念 的 生活 ,
因为我对生活有不同的理解,

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ðæt] [ˈʌðər] [wʊd] [ɪmˈpəʊz][ɑːn][em ˈiː] .
I have the right to elude the duties that others would impose on me .
我 有 这 正确的 到 躲避 这 职责 那 其他的 会 强加 在 我 .
我有权逃避他人强加于我的义务。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
I have the right to despise the opinions of others ,
我 有 这 正确的 到 鄙视 这 意见 的 其他的 ,
我有权鄙视他人的观点,

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [sɪnˈserəti] [ðə; ði][ˈoʊnli][laɪf][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈhaɪər] [ˈneɪtʃər]
and to lead with absolute sincerity the only life possible to my higher nature
和 到 带领 和 绝对 诚意 这 仅有的 生活 可能的 到 我的 更高 自然
:
:
:

并以绝对的真诚引领我走向我更高层次的本性，这才是我唯一可能的生活方式。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɑ:tɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['haɪər] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət]['ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [rer]
" I had the conviction of being not only a higher nature , but also a rare
" 我 有 这 定罪 的 存在 不是 仅有的 一个 更高 自然 , 但 还 一个 稀有的
[ɪn'telɪdʒəns] ;
intelligence ;
智力 ;

“我坚信自己不仅拥有更高的境界，而且拥有罕见的智慧；

[ænd; ənd][aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][maɪ] [sen'seɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ] ['fi:lɪŋz] [i'həublɪ] ,
and I believed that the rarity of my sensations and my feelings ennobled ,
和 我 相信 那 这 稀有性 的 我的 感觉 和 我的 情怀 贵族 ,
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [ɔ:l][maɪ][ækts] .
distinguished , all my acts .
杰出的 , 全部 我的 行为 .

而且我相信，我的感觉和情感的稀有性，使我的所有行为都变得高尚、卓越。

[praʊd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rerəti] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ðə; ði]
Proud and curious of this rarity of mine , I was incapable of conceiving the
自豪的 和 好奇的 的 这 稀有性 的 矿 , 我 曾是 无法 的 受孕 这
['slaɪtəst] ['sækrɪfaɪs] ,
slightest sacrifice ,
丝毫 牺牲 ,

我为拥有这份珍贵的礼物而感到自豪和好奇，以至于无法想象做出哪怕一丝一毫的牺牲。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [æbnɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ri'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]
the slightest abnegation of myself ; I was incapable of renouncing the
这 丝毫 放弃 的 我 ; 我 曾是 无法 的 放弃 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

我丝毫不敢违背自己的本性；我无法放弃这种表达方式。

[ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɜ:z] .
the manifestation of one of my desires .
这 表现 的 一 的 我的 欲望 .

这是我一个愿望的实现。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['sʌtlɪ] ,
But , at the bottom of all my subtlties ,
但 , 在 这 底部 的 全部 我的 微妙之处 ,

但是，在我所有微妙之处的最深处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['i:gəʔɪzəm] [ðæt] [kɔ:zd] [em'i:][tu:; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] ['du:tɪz] ,
there was only a terrible egotism that caused me to neglect my duties ,
那里 曾是 仅有的 一个 糟糕的 自负 那 导致 我 到 忽视 我的 职责 ,
[ɔ:l] [maɪ] [dɪ'zɑ:z] .
只有极度的自负才导致我玩忽职守。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][maɪ][saɪtʃu'eɪ(ə)n] .
while at the same time I accepted the benefits of my situation .
尽管 在 这 相同的 时间 我 公认 这 好处 的 我的 情况 .

与此同时，我也接受了这种处境带来的好处。

[ɪn'sensəbli] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][wʌn][ə'bju:s][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
Insensibly , in fact , from one abuse to another , I had succeeded in
无意识地 , 在 事实 , 从 一 虐待 到 其他 , 我 有 成功了 在
[ri:'kɑ:ŋkəɪɪŋ] [maɪ][oʊld] - [taɪm] ['lɪbərti] ,
reconquering my old - time liberty ,
重新征服 我的 老的 - 时间 自由 ,

事实上，不知不觉中，我从一次又一次的虐待中，成功地重新获得了我昔日的自由。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌdʒuːliˈænəz][kənˈsent] , [wɪˈðəʊt][hɪˈpɑːkrəsi] , [wɪˈðəʊt][ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] , [wɪˈðəʊt][dɪˈgreɪdɪŋ]
even with Juliana's consent , without hypocrisy , without subterfuge , without degrading
甚至 和 朱莉安娜的 同意 , 没有 虚伪 , 没有 托词 , 没有 降级
[laɪz] .
lies .
谎言 .

即使得到了朱莉安娜的同意，也没有虚伪、欺骗和卑鄙的谎言。

[aɪ][meɪd][ə; eɪ][ˈstʌdi][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈlɔɪəl] , [noʊ][ˈmætər][æt; ət][wʌt][kɔːst] ,
I made a study of being loyal , no matter at what cost ,
我 制成 一个 学习 的 存在 忠诚 , 不 事情 在 什么 成本 ,

我研究过忠诚的意义，无论付出什么代价。

[æz; əz][ˈʌðər][meɪk][ə; eɪ][ˈstʌdi][ʌv; əv][dɪˈsepʃ(ə)n] .
as others make a study of deception .
作为 其他的 制作 一个 学习 的 欺骗 .

其他人则研究欺骗行为。

[æt; ət][ɔːl][taɪmz] , [aɪ][ˈstroʊv][tuː; tə][kənˈfɜːrm] , [brɪˈtwiːn][ˌdʒuliˈænə][ænd; ənd][maɪˈself] ,
At all times , I strove to confirm , between Juliana and myself ,
在 全部 时代 , 我 努力 到 确认 , 之间 朱莉安娜 和 我 ,

我始终努力确认，在我和朱莉安娜之间，

[ðə; ði][nuː][pækt][ʌv; əv][frəˈtɜːr(ə)l][əˈfekʃ(ə)n][ænd; ənd][pjʊər][ˈfrendʃɪp] .
the new pact of fraternal affection and pure friendship .
这 新的 协议 的 兄弟 感情 和 纯的 友谊 .

新的兄弟情谊和纯洁友谊的盟约。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈsɪstər] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ˈfrendz] .
She was to be my sister , the best of my friends .
她 曾是 到 是 我的 姐姐 , 这 最好的 的 我的 朋友们 .

她本该是我的妹妹，我最好的朋友。

[maɪ][ˈsɪstər] , [maɪ][ˈoʊnli][ˈsɪstər] , [ˈkɑːnstəns] , [hæd; həd][daɪd][wen][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪn][ˈjɪrz][oʊld] ,
My sister , my only sister , Constance , had died when she was nine years old ,
我的 姐姐 , 我的 仅有的 姐姐 , 康斯坦斯 , 有 死亡 什么时候 她 曾是 九 年 老的 ,

我的妹妹，我唯一的妹妹，康斯坦丝，在她九岁时去世了。

[ˈliːvɪŋ][ɪn][maɪ][hɑːrt][ɪnˈfɪnət][rɪˈɡret] .
leaving in my heart infinite regret .
离开 在 我的 心 无限 后悔 .

心中留下了无限的遗憾。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][θɔːt] , [wɪð; wɪθ][prəˈfaʊnd][ˈmelənkɑːli] ,
I often thought , with profound melancholy ,
我 经常 想法 , 和 深刻的 忧郁 ,

我常常带着深深的忧郁想，

[ʌv; əv][ðæt][ˈlɪt(ə)l][soʊl][huː][hæd; həd][naːt][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈɔːfər][emˈiː][ðə; ði][ˈtreʒər][ʌv; əv]
of that little soul who had not been able to offer me the treasure of
的 那 小的 灵魂 WHO 有 不是 到过 有能力的 到 提供 我 这 宝藏 的

[hɜːr; hər][ˈtendərnəs] ,
her tenderness ,
她 压痛 ,

那个小小的灵魂，她没能将她温柔的珍宝展现给我。

[ə; eɪ][ˈtreʒər][ðæt][aɪ][driːmd][ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] .
a treasure that I dreamed inexhaustible .
一个 宝藏 那 我 梦见 取之不尽的 .

我梦寐以求的取之不尽的宝藏。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ˈhju:mən] [ə'fekʃənz] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [lʌvz] ,
Among all human affections , among all earthly loves ,
之中 全部 人类 情感 , 之中 全部 尘世的 爱 ,
在人类所有的情感中, 在世间所有的爱恋中,

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
that of a sister had always seemed to me the highest and the most
那 的 一个 姐姐 有 总是 似乎 到 我 这 最高 和 这 最多
[kən'səʊlɪŋ] .
consoling .
安慰 .

在我看来, 姐妹之情始终是最高尚、最令人慰藉的。
[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔ:st] [greɪt] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
I often thought of that lost great consolation ,
我 经常 想法 的 那 丢失的 伟大的 安慰 ,
我常常想起失去的那份巨大的安慰,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'levəkəbəl nə s] [ʌv; əv] [deθ] ['ædɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɪstəri] [tu:; tə][maɪ][peɪn] .
and the irrevocableness of death added a sort of mystery to my pain .
和 这 不可撤销 的 死亡 额外 一个 种类 的 神秘 到 我的 疼痛 .
死亡的不可逆转性, 更给我的痛苦增添了一丝神秘感。

[wer] [kæn; kən][wʌn] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [faɪnd] [ə'hʌðər] ['sɪstər] ?
Where can one , on earth , find another sister ?
在哪里 能 一 , 在 地球 , 寻找 其他 姐姐 ?
人世间哪里还能找到另一个姐妹呢?

[spɑ:n'teɪniəsli] , [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌæspə'reɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [dʒʊli'ænə] .
Spontaneously , this sentimental aspiration turned towards Juliana .
自发地 , 这 感伤的 抱负 转向 向 朱莉安娜 .
这种感伤的愿望自然而然地转向了朱莉安娜。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə][ək'sept] [ə; eɪ][dɪ'vɪz(ə)n] , [ɪ; ɪ][hæd; həd] [ɔ:'redi] [rɪ'haʊnst] [ɔ:l] [kə'resɪs] , [ɔ:l]
Too proud to accept a division , she had already renounced all caresses , all
也 自豪的 到 接受 一个 分配 , 她 有 已经 放弃 全部 爱抚 , 全部
[ə'bændən] .
abandon .
放弃 .
她骄傲得无法接受分离, 早已放弃了所有的爱抚和放纵。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] [ə; eɪ] [ˌfeɪd] [ʌv; əv] [ˈsenʃʊəl] [dɪ'stɜ:rbəns]
And I , for some time past , no longer felt a shade of sensual disturbance
和 我 , 为了 一些 时间 过去的 , 不 更长 毛毡 一个 阴影 的 感性的 干扰
[wen] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
when near her .
什么时候 靠近 她 .
而从那以后, 我在她身边时, 再也没有感受到一丝一毫的感官刺激。

[ɪn] [veɪn][aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] , [rɪ'spaɪərd][hɜ:r; hər] [pər'fju:m] ,
In vain I felt her breath on my cheek , respired her perfume ,
在 徒劳 我 毛毡 她 气息 在 我的 脸颊 , 呼吸 她 香水 ,
我徒劳地感受到她呼吸拂过我的脸颊, 嗅到她身上的香水味。
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .
looked at the little brown mole on her neck .
看起来 在 这 小的 棕色的 痣 在 她 脖子 .
她看了看自己脖子上的那颗棕色小痣。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'lu:tli] [koʊld] .
I remained absolutely cold .
我 剩余 绝对地 寒冷的 .
我感觉浑身冰冷。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
It seemed impossible to me that this was the same woman .
它 似乎 不可能的 到 我 那 这 曾是 这 相同的 女士 .

我简直无法相信这是同一个人。

[aɪ] [ðen] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [ək'septɪd] , [wɪ'ðəʊt]
I then offered to become a brother to her ; and she accepted , without
我 然后 提供 到 变得 一个 兄弟 到 她 ; 和 她 公认 , 没有
[æfek'teɪ(ə)n] .
affectation .
做作 .

于是我提出做她的哥哥；她欣然接受，毫不矫揉造作。

[ɪf] [fi:; ji][wɜ:r; wər][sæd] ,
If she were sad ,
如果 她 是 伤心 ,

如果她感到悲伤，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [soʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [wʌz; wəz] ['berɪd] [fə'revər] [ænd; ənd]
I myself was still more so in thinking that our love was buried forever and
我 我 曾是 仍然 更多的 所以 在 思维 那 我们的 爱 曾是 埋葬 永远 和
[wɪ'ðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rezə'rekʃ(ə)n] ,
without hope of resurrection ,
没有 希望 的 复活 ,

我本人更是如此，认为我们的爱情已经永远埋葬，再也没有复活的希望。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ɪps] ['daʊtləs] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [mi:t] [ə'gen] .
in thinking that our lips doubtless would never , never meet again .
在 思维 那 我们的 嘴唇 毫无疑问 会 绝不 , 绝不 见面 再次 .

当时我想，我们的嘴唇肯定再也不会相遇了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ]['i:gə'tɪzəm] ,
And , in the blindness of my egotism ,
和 , 在 这 失明 的 我的 自负 ,

而我，却被自负蒙蔽了双眼。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [æt; ət] [hɑ:rt] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)l][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər]
it seemed to me that at heart she ought to be grateful to me for
它 似乎 到 我 那 在 心 她 应该 到 是 感激的 到 我 为了
[ðɪs] ['sædnəs] ,
this sadness ,
这 悲伤 ,

我觉得，从内心深处来说，她应该感谢我带给她的这份悲伤。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [ɪn'kjərəbl] ;
which I felt was already incurable ;
哪个 我 毛毡 曾是 已经 不治之症 ;

我觉得那已经是无法治愈的了；

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]
it seemed to me that she ought to be pleased at it and find a
它 似乎 到 我 那 她 应该 到 是 高兴 在 它 和 寻找 一个
[kə:nsə'leɪ(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] ,
consolation in it ,
安慰 在 它 ,

我觉得她应该为此感到高兴，并从中获得安慰。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pæst] [lʌv] .
as if with a reflection of our past love .
作为 如果 和 一个 反射 的 我们的 过去的 爱 .

仿佛映照出我们过去的爱情。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][bəʊθ] [driːmd] , [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ʌv] ,
There had been a time when we both dreamed , not only of love ,
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 我们 两个都 梦见 , 不是 仅有的 的 爱 ,
曾几何时, 我们都梦想着, 不仅仅是爱情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [deθ] — [ˈʌskwi] [æd] [ˈmɔrtəm] .
but of passion until death — usque ad mortem .
但 的 热情 直到 死亡 — 乌斯克 广告 死亡 .
而是直到死亡为止的激情——usque ad mortem。

[wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [biˈli:vð] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [driːm] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ˈdʊrɪŋ]
We had both believed in our dream — and more than once , during
我们 有 两个都 相信 在 我们的 梦 — 和 更多的 比 一次 , 期间
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈekstəsi] ,
our moments of ecstasy ,
我们的 时刻 的 狂喜 ,
我们都曾深信自己的梦想——而且不止一次, 在我们欣喜若狂的时刻,

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈluːʒənəri] [wɜːrdz] : [ˈɔːlweɪz] !
we had uttered the great illusionary words : Always !
我们 有 说出 这 伟大的 幻觉 字 : 总是 !
我们曾说过一句充满幻想的话语: 永远!

[ˈnevər] !
never !
绝不 !
绝不!

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈendɪd] [baɪ] [biˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɪnəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [fleʃ] , [ɪn] [ðæt] [əˈfɪnəti] [soʊ]
We had ended by believing in the affinity of our flesh , in that affinity so
我们 有 结束 经过 相信 在 这 亲和力 的 我们的 肉 , 在 那 亲和力 所以
[rər] ,
rare ,
稀有的 ,
我们最终相信了肉体之间的亲近, 相信了那种如此罕见的亲近。

[soʊ] [mɪˈstɪriəs] , [wɪtʃ] [baɪndz] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] [təˈɡeðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [bəːnd][ʌv; əv]
so mysterious , which binds two human creatures together by the frightful bond of
所以 神秘 , 哪个 结合 二 人类 生物 一起 经过 这 可怕 纽带 的
[ɪnˈseɪʃəb(ə)l][dɪˈzəər] .
insatiable desire .
贪得无厌 欲望 :
如此神秘, 竟能用无法满足的欲望这种可怕的纽带将两个人类紧紧联系在一起。

[wiː; wi] [biˈli:vð] [soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [senˈseɪʃənz] [hæd; həd][nɑːt]
We believed so because the acuteness of our sensations had not
我们 相信 所以 因为 这 急性 的 我们的 感觉 有 不是
[dɪˈmɪnɪʃt] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] ,
diminished even after ,
减少 甚至 后 ,
我们之所以这样认为, 是因为即使在那之后, 我们的感觉依然敏锐。

[baɪ][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [hæd; həd]
by the creation of a new being , the obscure Genius of the Species had
经过 这 创建 的 一个 新的 存在 , 这 朦胧 天才 的 这 物种 有
[əˈteɪnd] ,
attained ,
已达到 ,
通过创造一个新生命, 物种中那位神秘的天才达到了.....

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:sənz] , [hɪz; ɪz] [juˈni:k] [ˈɑ:bdʒekt] .
by means of our persons , his unique object .

经过 方法 的 我们的 人 , 他的 独特的 目的 .
通过我们这些人, 他的唯一目标。

[ðen] [ðə; ði][rɪˈlu:ʒ(ə)n][hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈwei] ; [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] .
Then the illusion had faded away ; the flame had gone out .

然后 这 错觉 有 褪色 离开 ; 这 火焰 有 已消失 出去 .
然后, 幻象消散了; 火焰熄灭了。

[maɪ][soʊl] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈti:] — [hæd; həd] [sɪnˈsɪrli] [wept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
My soul — I swear it — had sincerely wept over the catastrophe .

我的 灵魂 — 我 发誓 它 — 有 真挚地 哭泣 超过 这 灾难 .
我的灵魂——我发誓——曾为这场灾难真切地哭泣。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [fəˈnɑ:mɪnən] ?
But how to prevent a necessary phenomenon ?

但 如何 到 防止 一个 必要的 现象 ?
但如何阻止一种必然现象的发生呢?

[haʊ] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] ?
How to avoid the inevitable ?

如何 到 避免 这 不可避免的 ?
如何避免不可避免的事情发生?

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈveri] [ˈfɔ:rtənət] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] ,
It was , therefore , very fortunate that , after the death of our love ,

它 曾是 , 所以 , 非常 幸运 那 , 后 这 死亡 的 我们的 爱 ,
因此, 非常幸运的是, 在我们爱情逝去之后,

[kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [baɪ][ðə; ði]
caused by the fatal necessity of the phenomenon , and consequently by the

导致 经过 这 致命的 必要性 的 这 现象 , 和 最后 经过 这

[fɔ:lt] [ʌv; əv] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] ,
fault of neither of us ,

过错 的 两者都不 的 我们 ,
这是由这种现象的必然性造成的, 因此也不是我们任何一方的过错。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [ˈsentɪmənt]
we were able to go on living in the same house , bound by a new sentiment

我们 是 有能力的 到 去 在 活的 在 这 相同的 房子 , 边界 经过 一个 新的 情绪

,
.
,

我们得以继续住在同一屋檐下, 彼此之间建立起一种新的情感纽带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pərˈhæps][nɑ:t] [les] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈʃʊrədli]
which was perhaps not less profound than the old one , and which , assuredly

哪个 曾是 也许 不是 较少的 深刻的 比 这 老的 一 , 和 哪个 , 当然

,
.
,

这或许并不逊色于旧版本, 而且, 可以肯定的是,

[wʌz; wəz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsɪŋɡjələr] .
was higher and more singular .

曾是 更高 和 更多的 单数 .
更高且更独特。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔ:rtənət] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [rɪˈlu:ʒ(ə)n][kʊd; kəd] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ,
It was very fortunate that a new illusion could replace the old one ,

它 曾是 非常 幸运 那 一个 新的 错觉 可以 代替 这 老的 一 ,
幸运的是, 新的幻觉可以取代旧的幻觉。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪ] [brɪtwi:n] [ʼaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [æən; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pjər] [ə'fekʃənz] , [ˈdelɪkət] **and establish between our souls an exchange of pure affections , delicate** 和 建立 之间 我们的 灵魂 一个 交换 的 纯的 情感 , 精美的 [ɪ'məʊʃənz] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈsædnəs] . **emotions , and exquisite sadness .** 情绪 , 和 精美的 悲伤 . 并在我们的灵魂之间建立起纯粹的爱慕、细腻的情感和极致的悲伤的交流。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][plə'tɑ:nɪk] **But , in reality , what was to be the end of this species of platonic** 但 , 在 现实 , 什么 曾是 到 是 这 结尾 的 这 物种 的 柏拉图式的 [ˈretərɪk] ? **rhetic** ? 修辞 ? 但实际上, 这种柏拉图式的修辞最终会走向何方呢?

[tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [ˈsmɑɪlɪŋli] [kən'sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪmə'leɪʃn] . **To induce the victim to smilingly consent to her own immolation .** 到 诱导 这 受害者 到 微笑着 同意 到 她 自己的 献祭 . 诱使受害者面带微笑地同意自焚。

[ɪn] [ri'æləti] , [ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [ɪg'zɪstəns] , [ˌhens'fɔ:rθ] [frə'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [b:ŋgər][ˈkɑ:ndʒəg(ə)l] , **In reality , our new existence , henceforth fraternal and no longer conjugal ,** 在 现实 , 我们的 新的 存在 , 今后 兄弟 和 不 更长 夫妻 , [wʌz; wəz] [berɪst] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [ðɪs] [haɪ'pɑ:θəɪsɪs] : **was based entirely on this hypothesis :** 曾是 基于 完全 在 这 假设 : 事实上, 我们新的关系, 从此成为兄弟而非夫妻, 完全基于这个假设:

[ðæt] [ðə; ði][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [kəm'pli:t] [ˌæbnɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self] . **that the sister should make complete abnegation of herself .** 那 这 姐姐 应该 制作 完全的 放弃 的 她自己 . 妹妹应当完全舍弃自己。

[aɪ][maɪ'self] [ri'zju:md] [maɪ] [ˈlɪbərti] , **I myself resumed my liberty ,** 我 我 恢复 我的 自由 , 我本人恢复了自由。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] [sen'seɪʃənz] [wɪt] [maɪ] [nə:vs] [ˈni:dɪd] , **I could go in quest of those new sensations which my nerves needed ,** 我 可以 去 在 寻求 的 那些 新的 感觉 哪个 我的 神经 需要 , 我可以去追寻那些我的神经所需要的全新感觉,

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ˈwʊmən] , [drɪ'voʊt] [tu:; tə][maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] **I could feel passion for another woman , devote to my mistress all the time that** 我 可以 感觉 热情 为了 其他 女士 , 奉献 到 我的 情妇 全部 这 时间 那 [aɪ] [laɪkt] , **I liked ,** 我 喜欢 , 我能感受到对另一个女人的激情, 可以把所有时间都奉献给我的情妇, 只要我喜欢。

[lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] , **live away from home a strange and ardent existence , and then return ,** 居住 离开 从 家 一个 奇怪的 和 热心 存在 , 和 然后 返回 , 离家在外, 过着一种陌生而热烈的生活, 然后回来。

[faɪnd][ðər; ðər] [ə'gen] [ðə; ði][ˈsɪstər] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] , **find there again the sister who was awaiting me ,** 寻找 那里 再次 这 姐姐 WHO 曾是 等待中 我 , 在那里我又找到了一直在等我的妹妹。

[si:] [ˈevriwɪər] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz][ˈvɪzəb(ə)l][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ker] : [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] ,
see everywhere in my rooms visible traces of her care : on my table ,
看 到处 在 我的 房间 可见的 痕迹 的 她 关心 : 在 我的 桌子 ,
在我的房间里, 处处都能看到她悉心照料的痕迹: 在我的桌子上,

[ə; eɪ] [veɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [ðæt] [hɜːr; həər][hændz][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] ; [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ˈɔːrdər] ,
a vase full of roses that her hands had arranged ; on all sides order ,
一个 花瓶 满的 的 玫瑰 那 她 双手 有 安排 ; 在 全部 侧面 命令 ,
[rɪˈfaɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,
一瓶她亲手插好的玫瑰花; 四周井然有序, 优雅精致。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [greɪs] .
and the radiant cleanliness of a place in which lives a Grace .
和 这 辐射状 清洁 的 一个 地方 在 哪个 生活 一个 优雅 :
还有格蕾丝居住的地方那光洁如新的景象。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Was not that an enviable condition for me ?
曾是 不是 那 一个 令人羡慕 状况 为了 我 ?
那对我来说难道不是一种令人羡慕的境遇吗?

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪː; ʃɪ][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈpreʃəs] [waɪf] ,
And was not she an extraordinarily precious wife ,
和 曾是 不是 她 一个 非常 宝贵的 妻子 ,
她难道不是一位极其珍贵的妻子吗?

[huː] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɜːr; həər] [juːθ] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ænd] [huː] [kənˈsɪdəd] [hɜːrˈself]
who would consent to sacrifice her youth to me and who considered herself
WHO 会 同意 到 牺牲 她 青年 到 我 和 WHO 经过考虑的 她自己
[wel] [ˈrekəmˌpenst] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ] [prest] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l][ænd; ænd][ˈɔːlmʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; həər]
well recompensed if only I pressed a grateful and almost religious kiss on her
出色地 补偿 如果 仅有的 我 按下 一个 感激的 和 几乎 宗教 吻 在 她
[praʊd] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l] [braʊ] ?
proud and gentle brow ?
自豪的 和 温和的 眉头 ?

谁会甘愿为我牺牲青春? 谁又会认为, 只要我在她骄傲而温柔的额头上印下一个充满感激、近乎宗教般的吻, 她就得到了丰厚的回报?

[æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [ˈɡrætɪtuːd] [bɪˈkeɪm] [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti]
At times my gratitude became so warm that it took the form of an infinity
在 时代 我的 感激 成为 所以 温暖的 那 它 采取 这 形式 的 一个 无穷大
[ʌv; əv] [əˈtenʃnz] [ænd; ænd] [əˈfekʃənət] [gˈriːtɪŋz] .
of attentions and affectionate greetings .
的 注意 和 亲热 问候 .

有时我的感激之情如此浓烈, 以至于化作了无穷无尽的关注和亲切的问候。

[aɪ] [pəˈzest] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] .
I possessed the art of being the best of brothers .
我 拥有 这 艺术 的 存在 这 最好的 的 兄弟 :
我掌握了如何成为最好的兄弟的艺术。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [aɪ] [roʊt] [ˌdʒuliˈænə] [lɔːŋ] [ˈletərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [ænd; ænd]
When I was absent , I wrote Juliana long letters full of melancholy and
什么时候 我 曾是 缺席的 , 我 写道 朱莉安娜 长的 信件 满的 的 忧郁 和
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
我不在的时候, 我给朱莉安娜写了很长的信, 信里充满了忧伤和温柔。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ][ˈɔːf(ə)n][ˈpʊʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] [ðʊʊz] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [ˈmɪstrəs] .
which were often posted at the same time as those addressed to my mistress .
哪个 是 经常 发布 在 这 相同的 时间 作为 那些 已解决 到 我的 情妇 .

这些信件经常与寄给我情妇的信件同时寄出。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
And my mistress could not have been jealous of them any more than she
和 我的 情妇 可以 不是 有 到过 嫉妒的 的 他们 任何 更多的 比 她
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ][.ædəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsɪz] [ˈmeməri] .
could be jealous of my adoration of Constance's memory .
可以 是 嫉妒的 的 我的 崇拜 的 康斯坦斯的 记忆 .

我的女主人不可能嫉妒他们，就像她不可能嫉妒我对康斯坦丝的怀念一样。

[ɔːl] [əbˈzɔːrbd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][maɪ][prɪˈkjuːliər] [laɪf] ,
All absorbed as I was by the intensity of my peculiar life ,
全部 吸收 作为 我 曾是 经过 这 强度 的 我的 奇特 生活 ,
我当时完全沉浸在自己独特生活的强烈氛围中，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈluːd] [ðə; ði][ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] , [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][maɪ]
I could not elude the problems which , at times , presented themselves to my
我 可以 不是 躲避 这 问题 哪个 , 在 时代 , 呈现 他们自己 到 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我无法回避那些时不时出现在我脑海中的问题。

[ðæt] [dʒuliˈænə][kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] [hɜːr; həɹ][ˈsækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmɑːrvələs] [streŋθ] ,
That Juliana could continue her sacrifice with such marvellous strength ,
那 朱莉安娜 可以 继续 她 牺牲 和 这样的 奇妙 力量 ,
朱莉安娜能够以如此惊人的毅力继续她的牺牲，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʌv] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [ʌv] ;
she must love me with a sovereign love ;
她 必须 爱 我 和 一个 主权 爱 ;
她必须以至高无上的爱来爱我；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌvd] [em ˈiː][ænd; ænd][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][maɪ][ˈsɪstər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
but if she loved me and could be only my sister , she must , without any
但 如果 她 喜爱 我 和 可以 是 仅有的 我的 姐姐 , 她 必须 , 没有 任何
[ˈpɑːsəb(ə)l] [daʊt] ,
possible doubt ,
可能的 怀疑 ,

但如果她爱我，而且只能是我的妹妹，那她就一定是，毫无疑问。

[ber] [ɪn][hɜːr; həɹ][soʊl][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [dɪˈspər] .
bear in her soul the secret of a mortal despair .
熊 在 她 灵魂 这 秘密 的 一个 凡人 绝望 .
她灵魂深处藏着凡人绝望的秘密。

[wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ˈeni] [mæn][ə; eɪ][ˈmædmən] [huː] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmɔːrs] , [ˈɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə]
Was not , therefore , any man a madman who , without remorse , immolated to
曾是 不是 , 所以 , 任何 男人 一个 狂人 WHO , 没有 悔恨 , 焚烧 到
[ˈʌðər] [ʌvz] , [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ænd] [kəˈmerɪkəl] ,
other loves , disturbed and chimerical ,
其他 爱 , 不安 和 奇美拉 ,

因此，任何一个毫无悔意地为其他不切实际、虚幻缥缈的爱而牺牲的人，难道都是疯子吗？

[ðɪs] [ˈkriːtʃər] [huː] [smaɪld] [soʊ] [ˈsædli] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd] [breɪv] ?
this creature who smiled so sadly , and was so gentle and brave ?
这 生物 WHO 微笑 所以 令人遗憾的是 , 和 曾是 所以 温和的 和 勇敢的 ?
这个笑容如此悲伤，却又如此温柔勇敢的生物？

[aɪ] [rɪ'membər] ([ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [pər'vɜ:rsəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]) , [aɪ] **I remember (and I am surprised now at my perversity at that time) , I** 我 记住 (和 我 是 惊讶 现在 在 我的 反常 在 那 时间) , 我 [rɪ'membər] [ðæt] , **remember that ,** 记住 那 ,

我记得（现在回想起来，我当时的这种变态行为让我感到惊讶），我记得那件事。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:z(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [əd'vænst] [tu:; tə][kɑ:m][maɪ'self] , [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][wʌz; wəz] [ðɪs] **among the reasons that I advanced to calm myself , the strongest was this** 之中 这 原因 那 我 先进的 到 冷静的 我 , 这 最强 曾是 这 [wʌn] : **one :** 一 :

在我列举的众多让自己冷静下来的理由中，最主要的一条是：

" [sɪns] ['mɔ:ɹəl] ['greɪtnəs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:ɹəʊz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌn] **" Since moral greatness results from the violence of the sorrows over which one** " 自从 道德 伟大 结果 从 这 暴力 的 这 悲伤 超过 哪个 一 ['traɪəmfz] , **triumphs ,** 胜利 ,

“因为道德上的伟大源于战胜苦难的剧烈痛苦，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ɔ:l][aɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['sʌfər] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] **it is necessary that she should suffer all I make her suffer so that she may have** 它 是 必要的 那 她 应该 遭受 全部 我 制作 她 遭受 所以 那 她 可能 有 [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; həɹ]['herəʊɪzəm] . **an opportunity to display her heroism .** 一个 机会 到 展示 她 英雄主义 .

她必须承受我让她承受的一切痛苦，这样她才有机会展现她的英雄气概。

" [bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [helθ] . **" But , one day , I noticed that she was also suffering in her health .** " 但 , 一 天 , 我 注意到 那 她 曾是 还 痛苦 在 她 健康 .

“但是有一天，我注意到她的健康状况也出现了问题。”

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [stɪl] ['waɪtə, 'hwaɪtə] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] **I perceived that her pale face was growing still whiter , and at times** 我 感知 那 她 苍白 脸 曾是 生长 仍然 更白 , 和 在 时代 [tʊk] [ɑ:n]['lɪvɪd] [tɪnts] . **took on livid tints .** 采取 在 铁青 色调 .

我发现她苍白的脸越来越白，有时还泛起青紫的色泽。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] ['noʊtɪst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðə; ði] [kən'trækʃənz] [ʌv; əv] [sə'prest] [peɪn] ; **More than once I noticed on her face the contractions of suppressed pain ;** 更多的 比 一次 我 注意到 在 她 脸 这 收缩 的 被抑制 疼痛 ; [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] , **more than once ,** 更多的 比 一次 ,

我不止一次地注意到她脸上压抑的痛苦抽搐；不止一次，

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , **in my presence ,** 在 我的 在场 ,

在我面前，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wið; wiθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ]
she was seized with an irresistible trembling which shook her entire being
她 曾是 查获 和 一个 无法抗拒 发抖 哪个 摇晃 她 全部的 存在
[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈræt(ə)l][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːvər] .
and made her teeth rattle as by the shiver of a sudden fever .
和 制成 她 牙齿 嘎嘎作响 作为 经过 这 颤抖 的 一个 突然 发烧 .
她浑身颤抖，无法自拔，牙齿都咯咯作响，就像突然发烧一样。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ] .
One evening while she was upstairs I heard her give a piercing cry .
一 晚上 尽管 她 曾是 楼上 我 听到 她 给 一个 冲孔 哭 .
一天晚上，她上楼的时候，我听到她发出了一声尖锐的哭喊。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈkʌbərd] ,
I ran to her and found her standing upright , leaning against a cupboard ,
我 跑 到 她 和 成立 她 常设 直立 , 倾斜 反对 一个 橱柜 ,
[kənˈvʌlst] , [ˈraɪðɪŋ] ,
convulsed , writhing ,
抽搐 , 扭动 ,
我跑过去，发现她站着，靠在橱柜上，浑身抽搐，扭动着身体。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpɔɪzn] .
as if she had taken poison .
作为 如果 她 有 已采取 毒 .
仿佛她服毒自尽了。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [taɪt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .
She seized my hand , and held it tight as in a vise .
她 查获 我的 手 , 和 握住 它 紧的 作为 在 一个 钳住 .
她抓住我的手，像钳子一样紧紧地攥着。

" [ˈtuːliːʊ] !
" **Tullio !**
" 图利奥 !
“图利奥！ ”
[ˈtuːliːʊ] !
Tullio !
图利奥 !
图利奥！

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][aɪ ˈtiː][ɪz] !
How horrible it is !
如何 可怕 它 是 !
太可怕了！

[oʊ] , [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][aɪ ˈtiː][ɪz] !
Oh , how horrible it is !
哦 , 如何 可怕 它 是 !
哦，真是太可怕了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [kloʊz][tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [fɪkst] [əˈpɑːn][em ˈiː][hɜːr; hər][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] ,
" **She looked at me , close to ; she kept fixed upon me her dilated eyes ,**
" 她 看起来 在 我 , 关闭 到 ; 她 保留 固定的 之上 我 她 扩张 眼睛 ,
她看着我，凑得很近；她那双瞳孔放大的眼睛一直盯着我。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [siːmd] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [saɪz] .
which in the twilight seemed of unusual size .
哪个 在 这 暮 似乎 的 异常 尺寸 .
在暮色中，它显得异常巨大。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [ɔ:bz] [aɪ] [sɔ:] [pæs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'strɪəs]
And in those large orbs I saw pass something like the waves of some mysterious
和 在 那些 大的 球体 我 锯 经过 某物 喜欢 这 波浪 的 一些 神秘
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 .

在那些巨大的光球中，我看到了某种神秘痛苦的波涛。

[ðæt] [pər'sɪstənt] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] ['terər] .
That persistent , intolerable gaze suddenly filled me with a mad terror .
那 执着的 , 无法容忍 目光 突然 已填 我 和 一个 疯狂的 恐怖 .
那令人难以忍受的、挥之不去的目光突然让我感到一阵疯狂的恐惧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] , ['twɑɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
It was evening , twilight , and the window was open ,
它 曾是 晚上 , 暮 , 和 这 窗户 曾是 打开 ,
当时已是傍晚，暮色降临，窗户开着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['swʊʊlən] ['kɜ:tənz] [ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] ,
and the swollen curtains shook at the breath of the wind ,
和 这 肿 窗帘 摇晃 在 这 气息 的 这 风 ,
微风吹拂，蓬松的窗帘随之摇曳。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
and a candle was burning on a table , before a mirror .
和 一个 蜡烛 曾是 燃烧 在 一个 桌子 , 前 一个 镜子 .
桌子上，镜子前，点燃着一支蜡烛。

[ænd; ənd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] , [ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] ,
And , I know not why , the shaking of the curtains ,
和 , 我 知道 不是 为什么 , 这 摇晃 的 这 窗帘 ,
我也不知道为什么，窗帘开始晃动。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [hɜ:r; hər] ['peɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [glæs]
the hopeless flickering of the tiny flame which reflected her paleness in the glass
这 绝望 闪烁 的 这 微小的 火焰 哪个 反映 她 苍白 在 这 玻璃
,
.
,

玻璃杯中，微弱的火焰绝望地摇曳着，映照出她苍白的脸色。

[ə'su:md] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [maɪ] ['terər] .
assumed in my mind a sinister significance , and increased my terror .
假定 在 我的 头脑 一个 险恶 意义 , 和 增加 我的 恐怖 .
这让我联想到某种不祥之兆，也加剧了我的恐惧。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] .
The idea of poison flashed across my mind .
这 主意 的 毒 闪光灯 穿过 我的 头脑 .
我脑海中突然闪过毒药的念头。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə'nʌðər] [kraɪ] , [ænd; ənd] , [br'saɪd] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði]
At that moment she could not repress another cry , and , beside herself by the
在 那 片刻 她 可以 不是 抑 其他 哭 , 和 , 旁 她自己 经过 这
[ɪk'ses] [ʌv; əv][peɪn] ,
excess of pain ,
过量的 的 疼痛 ,

那一刻，她再也抑制不住哭喊起来，并且因剧痛而神志不清。

[fɪ:; fɪ] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][maɪ] [brest] [dɪ'stræktɪdli] .
she threw herself upon my breast distractedly .
她 扔 她自己 之上 我的 胸部 心不在焉地 .
她心不在焉地扑到我胸前。

" [oʊ] ! ['tuː,liːoʊ] , ['tuː,liːoʊ] !
" **Oh ! Tullio , Tullio !**
" 哦 ! 图利奥 , 图利奥 !

“哦！图利奥，图利奥！

[help] [em 'i:] , [help] [em 'i:] !
Help me , help me !
帮助 我 , 帮助 我 !

救命啊，救命啊！

" ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'dəʊt] ['paʊər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]
" **Paralyzed with terror , I remained for a moment without power to utter a**
" 瘫痪 和 恐怖 , 我 剩余 为了 一个 片刻 没有 力量 到 说出 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“我吓得动弹不得，一时之间竟说不出话来。”

[wɪ'dəʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
without power to make a movement .
没有 力量 到 制作 一个 移动 .

没有能力发起运动。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [dʒuli'ænə] ?
" **What have you done , Juliana ?**
" 什么 有 你 完毕 , 朱莉安娜 ?

朱莉安娜，你都做了些什么？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

[spi:k] , [spi:k] !
Speak , speak !
说话 , 说话 !

说，说！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么？

" [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ænd] [lʊkt]
" **Surprised at the great change in my voice , she drew back a little and looked**
" 惊讶 在 这 伟大的 改变 在 我的 嗓音 , 她 画 后退 一个 小的 和 看起来
[æt; ət][em 'i:] .
at me .
在 我 .

她被我声音的巨大变化吓了一跳，后退了一步，看着我。

[maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['waɪtə; 'hwaɪtə][ænd; ænd] [mɔːr] [ʌp'set][ðæn; ðən][hɜːrɪz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]
My face must have been whiter and more upset than hers ; for she
我的 脸 必须 有 到过 更白 和 更多的 沮丧的 比 她的 ; 为了 她
[rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ,
replied quickly ,
回复 迅速地 ,

我的脸色一定比她更白更难看，因为她很快回答道：

[ɪn][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [wei] :
in a rambling way :
在 一个 漫无边际 方式 :

以一种漫无边际的方式：

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['tuːliːoʊ] !
" **Nothing** , **nothing** , **Tullio** !
" 没有什么 , 没有什么 , 图利奥 !

“没什么，没什么，图利奥！”

[dəʊnt][biː; bi] ['fraɪ(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[siː] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['juːzuəl] ['spɛlz] .
See , it's nothing — only one of my usual spells .
看 , 它是 没有什么 — 仅有的 一 的 我的 通常 咒语 .

你看，没什么——只是我常用的一个魔法而已。

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] — [dəʊnt][biː; bi] [ə'ləːrmd] .
You know — it will soon be over — don't be alarmed .
你 知道 — 它 将要 很快 是 超过 — 不 是 惊慌 .

你知道，这一切很快就会过去，不要惊慌。

" [bʌt; bət] , [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [sə'spɪ(ə)n] , [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" **But , seized by the terrible suspicion , I doubted her words** .
" 但 , 查获 经过 这 糟糕的 怀疑 , 我 怀疑 她 字 .

“但是，我被一种可怕的怀疑所攫住，对她的话表示怀疑。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ðæt]
It seemed to me that all around revealed to me the tragic event and that

它 似乎 到 我 那 全部 大约 揭晓 到 我 这 悲惨 事件 和 那
[æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] :
an inner voice repeated :
一个 内 嗓音 重复 :

我觉得周围的一切都在向我揭示这场悲剧，而且我内心深处有一个声音在反复响起：

" [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [fɪː; ji] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] ; [ɪts] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ,
" **It's for you , for you , that she wanted to die ; it's you , you ,**
" 它是 为了 你 , 为了 你 , 那 她 通缉 到 死 ; 它是 你 , 你 ,

“她想死是为了你，是为了你；是为了你，是为了你。”

[huː] [hæv; həv] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn] [tɔːrdz] [deθ] .
who have urged her on towards death .
WHO 有 敦促 她 在 向 死亡 .

那些怂恿她走向死亡的人。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] ,
" **And I took her hands , and I felt they were cold ,**
" 和 我 采取 她 双手 , 和 我 毛毡 他们 是 寒冷的 ,

我握住她的手，感觉很冰冷。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] [swet] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [braʊ] .
and I saw a bead of sweat running down her brow .
和 我 锯 一个 珠子 的 汗 跑步 向下 她 眉头 .

我看到她额头上滑落了一滴汗珠。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] ; " [juə(r)] [di'siːvɪŋ] [em 'iː] .
" **No , no , " I cried ; " you're deceiving me** .
" 不 , 不 , " 我 哭 ; " 你是 欺骗 我 .

“不，不，”我喊道；“你在骗我。”

[fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [ˌdʒuli'ænə] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [soʊl] , [spiːk] , [spiːk] !
For pity's sake , Juliana , my cherished soul , speak , speak !
为了 可惜 清酒 , 朱莉安娜 , 我的 珍爱 灵魂 , 说话 , 说话 !

看在上帝的份上，朱莉安娜，我亲爱的灵魂，说吧，说吧！

[tel] [em 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] — [oʊ] ! [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [tel] [em 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən] — —
Tell me , have you — Oh ! for pity's sake , tell me , have you taken — —
告诉 我 , 有 你 — 哦 ! 为了 可惜 清酒 , 告诉 我 , 有 你 已采取 — —
告诉我, 你有没有——哦! 看在上帝的份上, 告诉我, 你有没有拿——

" [ænd; ənd][maɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [aɪz] [sɔ:t] [ɔ:l] ə'raʊnd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ,
" And my horrified eyes sought all around , on the furniture , on the carpet ,
" 和 我的 惊恐万分 眼睛 寻求 全部 大约 , 在 这 家具 , 在 这 地毯 ,
[ˈevrɪwɛr] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][saɪn] .
everywhere , for some sign .
到处 , 为了 一些 符号 .
“我惊恐地四处张望, 在家具上、地毯上, 到处寻找蛛丝马迹。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
Then she understood .
然后 她 理解 .
她这才明白过来。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][let] [hɜ:r'self] [fɔ:l][ɑ:n][maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈʃʊdəɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [ˈʌdə] ,
Again she let herself fall on my breast , and shuddering , making me shudder ,
再次 她 让 她自己 落下 在 我的 胸部 , 和 颤抖 , 制作 我 不寒而栗 ,
她再次让自己倒在我的胸膛上, 颤抖着, 也让我颤抖起来。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em 'i:][hɜ:r; həɪ] [maʊθ] [ə'genst] [maɪ] [ˈʃʊldər] ([ˈnevər] , [ˈnevər] , [jæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðæt]
she said to me her mouth against my shoulder (never , never , shall I forget that
她 说 到 我 她 嘴 反对 我的 肩膀 (绝不 , 绝不 , 将 我 忘记 那
[ɪndɪˈfaɪnəbl̩] [toʊn]) ,
indefinable tone) ,
无法定义的 语气) ,
她对我说, 嘴唇贴着我的肩膀 (我永远, 永远都不会忘记那种难以言喻的语气),

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :
she said to me :
她 说 到 我 :
她对我说:

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈtu:li:ʊʊ] ; [noʊ] !
" No , no , no , Tullio ; no !
" 不 , 不 , 不 , 图利奥 ; 不 !
“不, 不, 不, 图利奥; 不! ”

" [ɑ:] ! [wʌt] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [ˈi:kwəl] [ðə; ði] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [ək'selə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r]
" Ah ! what else in the world can equal the vertiginous acceleration of our
" 啊 ! 什么 别的 在 这 世界 能 平等的 这 眩晕 加速度 的 我们的
[ˈɪnər] [laɪf] ?
inner life ?
内 生活 ?
“啊! 世界上还有什么能与我们内心生活的飞速发展相媲美呢? ”

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈætɪtʊ:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
We remained in this attitude in the middle of the room , silent ; and , in a
我们 剩余 在 这 态度 在 这 中间 的 这 房间 , 沉默的 ; 和 , 在 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt] ,
single moment ,
单身的 片刻 ,
我们保持着这个姿势, 静静地站在房间中央; 就在那一刻,

[ðə; ði] [ɪnkən'si:vəbl] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ˈsɜ:dʒd] [ʌp]
the inconceivable immensity of a universe of feelings and thoughts surged up
这 不可思议 浩瀚无垠 的 一个 宇宙 的 情怀 和 想法 激增 向上
[ɪn][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .
in me with frightful distinctness .
在 我 和 可怕 明显 .

难以置信的浩瀚情感和思想宇宙在我心中涌动，清晰得令人恐惧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wə] [tru:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wə] [tru:] ?
" **And if it were true ?** " **demanded the voice ;** " **if it were true ?**
" 和 如果 它 是 真的 ? " 要求 这 嗓音 ; " 如果 它 是 真的 ?
"如果这是真的呢？"那声音问道，“如果这是真的呢？”

" [kən'tɪnjuəl] ['stɑ:rts] [ʃʊk] [dʒuli'ænə] [ə'genst] [maɪ] [brɛst] — [ʃi:; jɪ] [stɪl] [kept] [hɜ:r; hə] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ;
" **Continual starts shook Juliana against my breast — she still kept her face hidden ;**
" 持续的 开始 摇晃 朱莉安娜 反对 我的 胸部 — 她 仍然 保留 她 脸 隐 ;
“朱莉安娜不停地摇晃着身体，靠在我的胸前——她仍然把脸藏了起来；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [nu:] [wel] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pʊr] [fle] ,
and I myself knew well that , in spite of the sufferings of her poor flesh ,
和 我 我 知道 出色地 那 , 在 尽管如此 的 这 苦难 的 她 贫穷的 肉 ,
我本人也深知，尽管她可怜的肉体饱受痛苦，

[ʃi:; jɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] — [ʃi:; jɪ] [θɔ:t]
she thought only of the possibility of the deed I had suggested — she thought
她 想法 仅有的 的 这 可能性 的 这 契据 我 有 建议 — 她 想法
['oʊnli][ʌv; əv][maɪ][mæd] ['terər] .
only of my mad terror .
仅有的 的 我的 疯狂的 恐怖 .

她满脑子想的都是我建议的那种做法的可能性——她满脑子想的都是我当时的极度恐惧。

[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [roʊz][tu:; tə][maɪ][lɪps] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] ['temptɪd] ?
A question rose to my lips : " Have you ever been tempted ?
一个 问题 玫瑰 到 我的 嘴唇 : " 有 你 曾经 到过 受诱惑 ?
我脱口而出：“你有没有受到过诱惑？”

" [ðen] [ə'nʌðər] : " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ?
" **Then another : " Is there a possibility of your giving way to the temptation ?**
" 然后 其他 : " 是 那里 一个 可能性 的 你的 给予 方式 到 这 诱惑 ?
然后又问：“你有没有可能屈服于诱惑？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **I did not give expression to either of them** ,
" 我 做过 不是 给 表达 到 任何一个 的 他们 ,
我没有对他们中的任何一个表示赞同。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [ʌndər'stʊd] .
and yet it seemed to me that she understood .
和 然而 它 似乎 到 我 那 她 理解 .
然而，我觉得她好像听懂了。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] , [wi:; wi][wɜ:r; wə] [bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] ,
From then on , we were both under the empire of this thought of death ,
从 然后 在 , 我们 是 两个都 在下面 这 帝国 的 这 想法 的 死亡 ,
从那时起，我们都被死亡的念头所笼罩。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [deθ] ;
this picture of death ;
这 图片 的 死亡 ;
这张死亡的画面；

[wiː, wi][bəuθ][wɜːr; wər][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtrædʒɪk][ˌegzɔːlˈteɪ](ə)n [wɪtʃ] [meɪd] [juːˈes]
we both were subjected to a kind of tragic exaltation which made us
我们 两个都 是 受 到 一个 种类 的 悲惨 提高 哪个 制成 我们
[fərˈget][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
forget the moment of doubt in which it was born ,
忘记 这 片刻 的 怀疑 在 哪个 它 曾是 出生 ,
我们俩都经历了一种悲剧性的崇高感，这种崇高感让我们忘记了它诞生的怀疑时刻。

[ænd; ənd] [luːz] [ˈkɔːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] .
and lose consciousness of the real .
和 失去 意识 的 这 真实的 .
并丧失对现实的感知。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː, ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ˈsɒbz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [prəˈvəʊkt] [maɪ] [terz] .
All at once she burst into sobs , and her tears provoked my tears .
全部 在 一次 她 爆裂 进入 啜泣 , 和 她 眼泪 挑衅 我的 眼泪 .
她突然放声大哭，她的眼泪也感染了我，让我潸然泪下。

[wiː, wi] [ˈmɪŋɡld] [ˈaʊər; ɑːr] [terz] , [sʌtʃ] [hɑːt] [terz] , [əˈlæs] !
We mingled our tears , such hot tears , alas !
我们 混合 我们的 眼泪 , 这样的 热的 眼泪 , 唉 !
我们泪水交融，滚烫的泪水啊！

[wɪtʃ] [jet] [wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestəni] .
which yet were powerless to change our destiny .
哪个 然而 是 无力 到 改变 我们的 命运 .
然而，它们却无力改变我们的命运。

[aɪ] [nuː] [ˈleɪtər][ðæt] , [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ɔːlˈredi] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːmentɪd] [wɪð; wɪθ]
I knew later that , for several months already , she had been tormented with
我 知道 之后 那 , 为了 一些 几个月 已经 , 她 有 到过 饱受折磨 和
[ˈkɑːmplɪkətɪd][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtrʌblz] ,
complicated internal troubles ,
复杂的 内部的 麻烦 ,
后来我才知道，几个月来她一直饱受复杂的内心困扰。

[ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [əˈkʌlt] [ˈmælədi] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈwʊmən] , [dɪˈstɜːrb][ɔːl][ðə; ði][ˈvaɪt(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] .
those terrible occult maladies which , in the woman , disturb all the vital functions .
那些 糟糕的 神秘学 疾病 哪个 , 在 这 女士 , 打扰 全部 这 必不可少的 函数 .
那些可怕的隐疾，在女性身上会扰乱所有生命机能。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [huːm] [aɪ] [kənˈsʌltɪd] [geɪv] [emˈiː][tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ðæt] [əˈhʌðər] [ˈpregnənsi] [maɪt]
The doctor whom I consulted gave me to understand that another pregnancy might
这 医生 谁 我 咨询 给予 我 到 理解 那 其他 怀孕 可能
[biː, bi][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
be fatal to her .
是 致命的 到 她 .
我咨询的医生让我明白，再次怀孕对她来说可能是致命的。

[ðɪs] [ɡriːvd] [emˈiː] , [ænd; ənd] , [ˌnevərðəˈles] , [rɪˈliːvd] [emˈiː][frʌm; frəm] [tuː] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
This grieved me , and , nevertheless , relieved me from two sources of anxiety
这 伤心 我 , 和 , 尽管如此 , 松了口气 我 从 二 来源 的 焦虑
.
.
.
这让我感到难过，但同时也让我摆脱了两种焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌdʒuːlɪˈæneɪz] [dɪˈklaɪn] ,
I was convinced that I had nothing to do with Juliana's decline ,
我 曾是 确信 那 我 有 没有什么 到 做 和 朱莉安娜的 衰退 ,
我确信朱莉安娜的衰落与我无关。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪk'skju:s][ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [aɪz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['seprət] [bedz][ænd; ənd]
and I had an excuse in my mother's eyes for our separate beds and
和 我 有 一个 原谅 在 我的 母亲的 眼睛 为了 我们的 分离 床 和
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] [laɪf] .
all the other changes that had taken place in our domestic life .
全部 这 其他 变化 那 有 已采取 地方 在 我们的 国内的 生活 .

在母亲眼里，我找到了我们分床睡以及我们家庭生活发生的所有其他变化的理由。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [roʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] ,
About that time my mother was coming to Rome from the country , where ,
关于 那 时间 我的 母亲 曾是 未来 到 罗马 从 这 国家 , 在哪里 ,
[sɪns] [maɪ] ['fa:ðəz] [deθ] ,
since my father's death ,
自从 我的 父亲的 死亡 ,

大约就在那时，我母亲从乡下来到罗马，自从我父亲去世后，她就一直待在那里。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [fɛdɜ:'i:kou] .
she passed the greater part of the year with my brother Federico .
她 通过了 这 更大的 部分 的 这 年 和 我的 兄弟 费德里科 .

她一年中的大部分时间都和我的哥哥费德里科一起度过。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
My mother was very fond of her young daughter - in - law .
我的 母亲 曾是 非常 喜爱 的 她 年轻的 女儿 - 在 - 法律 .

我母亲非常喜欢她的年轻儿媳。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [dʒuli'ænə][wʌz; wəz]['tru:lɪ][ðə; ði][aɪ'di:əl] [waɪf] ,
In her eyes Juliana was truly the ideal wife ,
在 她 眼睛 朱莉安娜 曾是 真的 这 理想的 妻子 ,

在她眼里，朱莉安娜堪称理想的妻子。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] .
the companion of whom she had dreamed for her son .
这 伴侣 的 谁 她 有 梦见 为了 她 儿子 .

她梦寐以求的，是她为儿子找到的伴侣。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt] ['eniwər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [mɔ:r]
She did not believe that anywhere in the world there was a more beautiful , more
她 做过 不是 相信 那 任何地方 在 这 世界 那里 曾是 一个 更多的 美丽的 , 更多的
[ˈdʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,

她不相信世界上还有比她更美丽、更温柔的人。

[mɔ:r] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən][dʒuli'ænə] .
more noble woman than Juliana .
更多的 高贵 女士 比 朱莉安娜 .

比朱莉安娜更高贵的女人。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [ˈlðər] ['wɪmɪn] , [ə'bændən][maɪ'self][ɪn] [ˈlðər] [ɑ:rmz]
She could not conceive that I could desire other women , abandon myself in other arms
她 可以 不是 构想 那 我 可以 欲望 其他 女性 , 放弃 我 在 其他 武器
,
:
,

她无法理解我会渴望其他女人，会投入别人的怀抱。

[sli:p] [ə'pɑ:n] [ˈlðər] ['hɑ:rts] .
sleep upon other hearts .
睡觉 之上 其他 心 .

沉睡于其他心灵之上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
As she had been loved for twenty years by a man , always with the same
作为 她 有 到过 喜爱 为了 二十 年 经过 一个 男人 , 总是 和 这 相同的
[dɪˈvɒʊ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,

她被一个男人爱了二十年，始终如一地深爱着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪˈdeləti] , [ʌnˈtɪl] [deθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæsɪtuːd] , [ðə; ði]
with the same fidelity , until death , she was ignorant of the lassitude , the
和 这 相同的 忠诚 , 直到 死亡 , 她 曾是 无知 的 这 倦怠 , 这
[dɪsˈɡast] , [ðə; ði] [ˈtretʃəri] ,
disgust , the treachery ,
厌恶 , 这 背信弃义 ,

她始终忠贞不渝，直至死亡，对倦怠、厌恶和背叛浑然不觉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪzəɪɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪmz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːndʒəɡ(ə)l][ˈælkəʊv] [ˈfeltərz] .
and all the miseries and all the shames that the conjugal alcove shelters .
和 全部 这 苦难 和 全部 这 耻辱 那 这 夫妻 壁龛 避难所 .

以及夫妻幽会之处所隐藏的所有痛苦和耻辱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl]
She was ignorant of the wounds that I had inflicted and that I was still
她 曾是 无知 的 这 伤口 那 我 有 造成的 和 那 我 曾是 仍然
[ɪnˈflɪktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dɪr] [soʊl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðəm; ðəm] .
inflicting on this dear soul which did not deserve them .
造成 在 这 亲爱的 灵魂 哪个 做过 不是 应得 他们 .

她丝毫不知我曾给这个善良的灵魂造成过伤害，而且我还在继续给她施加伤害，而这个灵魂本不该承受这些伤害。

[dɪˈsiːvd] [baɪ][dʒuːliˈænəz] [ˈdʒenərəs] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [stiɪl] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [fəˈlɪsəti] .
Deceived by Juliana's generous dissimulation , she still believed in our felicity .
受骗 经过 朱莉安娜的 慷慨的 伪装 , 她 仍然 相信 在 我们的 费利西蒂 .

她被朱莉安娜慷慨的伪装所蒙蔽，仍然相信我们会幸福美满。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɡriːvd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] !
How it would have grieved her had she known the truth !
如何 它 会 有 伤心 她 有 她 已知 这 真相 !

如果她知道真相，该有多么伤心啊！

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑːmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][teˈresɑː] [ˈræfoʊ] ,
At that period I was still under the domination of Teresa Raffo ,
在 那 时期 我 曾是 仍然 在下面 这 统治 的 特蕾莎 拉福 ,

那时我仍然受特蕾莎·拉福的控制。

[huːz] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ɛmˈpɔɪzənd] [tɑːrmz] [ɪˈvəukt] [ɪn][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] -
whose violent and poisoned charms evoked in me the image of Menippo's
谁 暴力 和 中毒 魅力 唤起 在 我 这 图像 的 -
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

她那狂暴而充满毒害的魅力，让我想起了梅尼波的情妇。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [æpəloʊniːəs] [sez] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈpəʊəm] : " [oʊ]
Do you remember what Appollonius says to Menippo in the ravishing poem : " O
做 你 记住 什么 阿波罗尼乌斯 说道 到 - 在 这 迷人的 诗 : " 哦
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,
beautiful young man ,
美丽的 年轻的 男人 ,

你还记得阿波罗尼奥斯在那首动人的诗歌中对梅尼波说的话吗：“哦，英俊的年轻人，

[ðəʊ] [ɑ:rt] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt] ; [ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt][ɪz] [kə'resɪŋ] [ði:] !
thou art caressing a serpent ; a serpent is caressing thee !
你 艺术 爱抚 一个 蛇 ； 一个 蛇 是 爱抚 你 ！
你抚摸着一条蛇；一条蛇也在抚摸着你！

" [tjæns] [ˈfeɪvəd] [em 'i:] .
" **Chance favored me** .
" 机会 受青睐 我 .
“我运气真好。”

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] [kəm'peld] [te'resɑ:] [tu:; tə] [li:v] [rʊm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
The death of an aunt compelled Teresa to leave Rome and to remain
这 死亡 的 一个 阿姨 被迫 特蕾莎 到 离开 罗马 和 到 保持
[ˈæbsənt][sʌm; səm] [taɪm] .
absent some time .
缺席的 一些 时间 .
姨妈的去世迫使特蕾莎离开罗马，并在地待了一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈeɪb(ə)l][baɪ][ʌn'ju:ʒuəl][æsr'du:əti] [wen] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd]
I was then able by unusual assiduity when with my wife to fill the great void
我 曾是 然后 有能力的 经过 异常 勤奋 什么时候 和 我的 妻子 到 充满 这 伟大的 空白
[ðæt] [ðə; ði] [dr'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " - " [left] [ɪn][maɪ] [deɪz] .
that the departure of the " Biondissima " left in my days .
那 这 离开 的 这 " - " 左边 在 我的 天 .
那时，我和妻子有了异乎寻常的勤奋，得以填补“Biondissima”离世后在我生活中留下的巨大空缺。

[ðə; ði] [drɪstɜ:rbəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn]
The disturbance which had taken place in me that evening had not yet been
这 干扰 哪个 有 已采取 地方 在 我 那 晚上 有 不是 然而 到过
[ˈkwaɪətɪd] .
quieted .
安静 .

当晚在我心中发生的骚动尚未平息。

[sɪns] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [brɪ'twi:n] [dʒuli'ænə][ænd; ənd][maɪ'self] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] ,
Since that evening there floated between Juliana and myself something new ,
自从 那 晚上 那里 漂浮 之间 朱莉安娜 和 我 某物 新的 ,
[ɪndɪ'faɪnəbl] .
indefinable .
无法定义的 .

从那天晚上起，朱莉安娜和我之间就产生了一种新的、难以言喻的情感。

[æz; əz][hɜ:r; həɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn'kri:st] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l] , [nɑ:t]
As her physical suffering increased , my mother and I were able , not
作为 她 身体的 痛苦 增加 , 我的 母亲 和 我 是 有能力的 , 不是
[wɪ'dəʊt] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
without great difficulty ,
没有 伟大的 困难 ,
随着她身体痛苦的加剧，我和母亲虽然历经艰辛，但还是能够.....

[tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɜ:r; həɪ] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒɪkl] [ɑ:pə'reɪ](ə)n] [ni'sesiteɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [kən'dɪ](ə)n]
to secure her consent to the surgical operation necessitated by her condition
到 安全的 她 同意 到 这 外科 手术 必要 经过 她 状况
.
:
.
获得她对因病情需要而进行的手术的同意。

[ˈæftər][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪ](ə)n][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][bed][fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [deɪz]
After the operation she was confined to her bed for thirty or forty days
后 这 手术 她 曾是 受限 到 她 床 为了 三十 或者 四十 天
[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pri'kɔːʃənz] [ˈdɔrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:nvə'lesns] .
and compelled to take the greatest precautions during her convalescence .
和 被迫 到 拿 这 最 防范措施 期间 她 恢复期 .
手术后，她卧床三四十天，康复期间必须采取最严格的预防措施。

[ɔ:l'redɪ] [ðə; ði] [pʊɹ] [-] [nə:vs] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪrɪtəb(ə)l] .
Already the poor invalid's nerves were extremely weak and irritable .
已经 这 贫穷的 无效的 神经 是 极其 虚弱的 和 易怒的 .
这位可怜的病人原本神经就非常脆弱，极易烦躁。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] , [ɪɡ'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɪɡ'zæspəreɪtɪd][hɜ:r; həɹ][soʊ]
The preparations , long and wearisome , exhausted and exasperated her so
这 准备工作 , 长的 和 令人厌倦的 , 筋疲力尽的 和 恼怒 她 所以
[mʌtʃ] [ðæt] , [mɔːr] [ðæŋ; ðən][wʌns] ,
much that , more than once ,
很多 那 , 更多的 比 一次 ,
漫长而繁琐的准备工作让她精疲力竭、心烦意乱，以至于不止一次，

[fɪː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [tuː; tə][rɪ'vɔʊlt] ,
she tried to throw herself out of bed , to revolt ,
她 尝试 到 扔 她自己 出去 的 床 , 到 反叛 ,
她试图从床上跳下来反抗，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [ˌpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ˈvaɪəleɪtɪd][hɜ:r; həɹ] , [hju'mɪlieɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] , [dɪ'ɡreɪdɪd]
to escape the brutal punishment which violated her , humiliated her , degraded
到 逃脱 这 野蛮 惩罚 哪个 违反 她 , 受辱 她 , 退化的
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
为了逃避对她的残酷惩罚，这种惩罚侵犯了她，羞辱了她，贬低了她。

" [tel] [em 'iː] , " [fɪː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] ,
" **Tell me , she said to me one day with bitterness** ,
" 告诉 我 , " 她 说 到 我 一 天 和 苦味 ,
“告诉我,”有一天，她带着苦涩的语气对我说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" **aren't you disgusted with me when you think of it ?**
" 不是 你 厌恶 和 我 什么时候 你 思考 的 它 ?
“你想到这件事难道不觉得我令人厌恶吗? ”

[oʊ] , [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][aɪ 'tiː][ɪz] !
Oh , how horrible it is !
哦 , 如何 可怕 它 是 !
哦，真是太可怕了！

" [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌŋnəns] [æt; ət][hɜ:r'self] , [fraʊnd] , [ðen] [wʌz; wəz]
" **And she made a gesture of repugnance at herself , frowned , then was**
" 和 她 制成 一个 手势 的 厌恶 在 她自己 , 皱眉 , 然后 曾是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .
她厌恶地对自己做了个手势，皱了皱眉，然后沉默了。

[ə'nʌðər] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [hɜ:r; həɹ] [ruːm] [fɪː; ʃi] [kraɪd] :
Another day as I entered her room she cried :
其他 天 作为 我 进入 她 房间 她 哭 :
又有一天，我走进她的房间时，她哭了：

" [gʊʊ] [ə'veɪ] , [gʊʊ] [ə'veɪ] , ['tu:,li:ʊʊ] !
" Go away , go away , Tullio !
" 去 离开 , 去 离开 , 图利奥 !

“走开，走开，图利奥！”

[pli:z] [gʊʊ] [ə'veɪ] !
Please go away !
请 去 离开 !

请你离开！

[ju:, jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪm] ['betər] .
You can come back when I'm better .
你 能 来 后退 什么时候 我是 更好的 .

等我身体好些了你再来。

[ɪf] [ju:, jʊ] [steɪ] [hɪr] [ju:l] [heɪt] [em 'i:] .
If you stay here you'll hate me .
如果 你 停留 这里 你会 恨 我 .

如果你留在这里，你会恨我的。

[aɪm] ['ʊʊdiəs] [naʊ] , ['ʊʊdiəs] — [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
I'm odious now , odious — don't look at me .
我是 令人厌恶的 现在 , 令人厌恶的 — 不 看 在 我 .

我现在令人厌恶，令人厌恶——别看我。

" ['sɒbz] [tʃʊʊkt] [hɜ:r; hər] .
" Sobs choked her .
" 啜泣 窒息 她 .

她被抽泣声哽咽了。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] [ɪn]
The same day , a few hours later , while I was standing by her bedside in
这 相同的 天 , 一个 很少 小时 之后 , 尽管 我 曾是 常设 经过 她 床头 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

当天，几个小时后，我默默地站在她的床边，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [doʊz] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃɪ] [let] [fɔ:l] [ðɪ:z] [əb'skjʊr] [wɜ:rdz] ,
because I thought she was about to doze off , she let fall these obscure words ,
因为 我 想法 她 曾是 关于 到 瞌睡 离开 , 她 让 落下 这些 朦胧 字 ,
因为我以为她快要睡着了，她就喃喃自语道这些含糊不清的话。

[prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [təʊn] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] :
pronounced with the strange tone of someone speaking in his sleep :
发音 和 这 奇怪的 语气 的 某人 请讲 在 他的 睡觉 :

用一种像是梦呓般的奇怪语气说道：

" [jes] , ['ri:əli] , [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] .
" Yes , really , I did it :
" 是的 , 真的 , 我 做过 它 :

“是的，真的，我做到了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] — — "
It was a good idea — — "
它 曾是 一个 好的 主意 — — "

这是个好主意——

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌdʒuli'ænə] ?
" What are you saying , Juliana ?
" 什么 是 你 说 , 朱莉安娜 ?

朱莉安娜，你在说什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] .
" **She did not reply** .
" 她 做过 不是 回复 .

她没有回复。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [dʒuliˈænə] ?
" **What are you thinking of , Juliana ?**
" 什么 是 你 思维 的 , 朱莉安娜 ?

朱莉安娜，你在想什么呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] **She replied only by a contraction of her mouth , which was meant to be**
" 她 回复 仅有的 经过 一个 收缩 的 她 嘴 , 哪个 曾是 意思是 到 是
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

她只是抿了抿嘴，想表达微笑，却只是微微一动。

[aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] .
I believed I understood .
我 相信 我 理解 .

我以为我理解了。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] , ['tendərnəs] , [ænd; ænd] ['pɪti] [əˈseɪld] [em ˈiː] .
And a tumultuous wave of regret , tenderness , and pity assailed me .
和 一个 动荡的 海浪 的 后悔 , 压痛 , 和 遗憾 遭受攻击 我 .

一股强烈的悔恨、温柔和怜悯之情涌上心头。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] **I would have given everything so that at that moment she could have read in**
我 会 有 给定 一切 所以 那 在 那 片刻 她 可以 有 读 在
[maɪ] [soʊl] ,
my soul ,
我的 灵魂 ,

我愿意付出一切，只求她在那一刻能够读懂我的灵魂。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] ['plenɪtuːd] [maɪ] [ɪnɪkˈspresəbl] [ænd; ænd] **that she could have observed there in its plenitude my inexpressible and**
那 她 可以 有 观察到 那里 在 它是 丰富 我的 难以言喻的 和
['kɑːnsɪkwentli] [veɪn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
consequently vain emotion .
最后 徒劳 情感 .

她本可以在那里充分感受到我那难以言喻、因而也是徒劳的情感。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
" **Forgive me !**
" 原谅 我 !

“对不起！

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [maɪ] [fərˈɡɪvnəs] ,
Tell me what I must do to obtain my forgiveness ,
告诉 我 什么 我 必须 做 到 获得 我的 饶恕 ,

告诉我该怎么做才能得到我的原谅？

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [peɪn] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ]
to make you forget all the pain I have caused you
到 制作 你 忘记 全部 这 疼痛 我 有 导致 你

为了让你忘记我曾带给你的所有痛苦.....

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [jɔːrɪ] , [fə'revər] .
I will come back to you , I will be entirely yours , forever .
我 将要 来 后退 到 你 , 我 将要 是 完全 你的 , 永远 .
我会回到你身边, 我会永远完全属于你。

[aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ə'ləʊn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['truːli] [lʌvd] ;
It is you , you alone whom I have truly loved ;
它 是 你 , 你 独自的 谁 我 有 真的 喜爱 ;
我只真正爱过你;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
you are the only love of my life .
你 是 这 仅有的 爱 的 我的 生活 .
你是我生命中唯一的挚爱。

[maɪ][soʊl] ['siːsləsli] [tɜːrnɪz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siːks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'ɡrets] [juː; jʊ] .
My soul ceaselessly turns towards you , and seeks you , and regrets you .
我的 灵魂 不停地 转弯 向 你 , 和 寻找 你 , 和 遗憾 你 .
我的灵魂不断地转向你, 寻找你, 并为你感到遗憾。

[aɪ] [swɛr] [aɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !
我发誓!

[wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [sɪn'sɪr] [dʒɔɪ] ,
When away from you I have never felt sincere joy ,
什么时候 离开 从 你 我 有 绝不 毛毡 真诚 喜悦 ,
离开你的时候, 我从未感受到过真正的快乐。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [fər'getflnəs] .
I have never had an instant of complete forgetfulness .
我 有 绝不 有 一个 立即的 的 完全的 健忘 .
我从未有过完全遗忘的时刻。

['nevər] , ['nevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !
绝不, 绝不!

[aɪ] [swɛr] [aɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !
我发誓!

[juː; jʊ][ə'ləʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
You alone , of all the women in the world , are the living expression of
你 独自的 , 的 全部 这 女性 在 这 世界 , 是 这 活的 表达 的
['gʊdnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .
goodness and gentleness .
善良 和 温柔 .
全世界所有女人中, 只有你才是善良和温柔的化身。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .
You are the best and the sweetest creature that I have ever dreamed of .
你 是 这 最好的 和 这 最甜美的 生物 那 我 有 曾经 梦见 的 .
你是我梦寐以求的最美好、最温柔的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ju'niːk] !
You are the Unique !
你 是 这 独特的 !
你是独一无二的!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfə] ,
And yet I have offended you , I have caused you to suffer ,
和 然而 我 有 被冒犯了 你 , 我 有 导致 你 到 遭受 ,
然而, 我却冒犯了你, 我让你受苦了,

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] !
I have made you think of death as a desirable thing !
我 有 制成 你 思考 的 死亡 作为 一个 理想 事物 !
我让你觉得死亡是一件令人向往的事情!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
you will pardon me ; but I — I can never forgive myself .
你 将要 赦免 我 ; 但 我 — 我 能 绝不 原谅 我 .
你会原谅我; 但我——我永远无法原谅我自己。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] ; [bʌt; bət][aɪ] , [aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] .
You , you will forget ; but I , I shall not forget .
你 , 你 将要 忘记 ; 但 我 , 我 将 不是 忘记 .
你终将忘记, 但我永不会忘记。

[aɪ][fæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['biːɪŋ] ,
I shall always be in my own eyes an unworthy being ,
我 将 总是 是 在 我的 自己的 眼睛 一个 不配 存在 ,
在我自己眼中, 我永远都是一个不配为人的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] [wɪl] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌrepə'reɪ(ə)n] .
and the devotion of all my life will not seem a sufficient reparation .
和 这 虔诚 的 全部 我的 生活 将要 不是 似乎 一个 充足的 赔偿 .
即使我奉献一生, 也无法弥补我的过错。

[ˌhens'fɔːrθ] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['sɪstər] ; [æz; əz]
Henceforth , as formerly , you will be my mistress , my friend , my sister ; as
今后 , 作为 以前 , 你 将要 是 我的 情妇 , 我的 朋友 , 我的 姐姐 ; 作为
['fɔːrmərli] ,
formerly ,
以前 ,
从今以后, 你仍将像以前一样, 是我的情妇、我的朋友、我的姐妹; 如同以前一样,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][maɪ][əd'vaɪzər] .
you will be my guardian and my adviser .
你 将要 是 我的 监护人 和 我的 顾问 .
你将成为我的监护人和顾问。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'viːl] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will tell you everything , I will reveal everything to you .
我 将要 告诉 你 一切 , 我 将要 揭示 一切 到 你 .
我会把一切都告诉你, 我会把所有事情都告诉你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [soʊl] .
You will be my soul .
你 将要 是 我的 灵魂 .
你将成为我的灵魂伴侣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['betər] .
And you will get better .
和 你 将要 得到 更好的 .
你会好起来的。

[aɪˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] .
It is I who will cure you .
它 是 我 WHO 将要 治愈 你 .

我会治好你。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˈtendər] [jʊr; jər][ˈdɑːktər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .
You will see how tender your doctor will be to you .
你 将要 看 如何 投标 你的 医生 将要 是 到 你 .

你会发现你的医生会多么体贴你。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] .
Oh , you already know his tenderness .
哦 , 你 已经 知道 他的 压痛 .

哦，你早就知道他的温柔了。

[rɪˈmembər] , [rɪˈmembər] !
Remember , remember !
记住 , 记住 !

记住，记住！

[ðen] , [tuː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈdɑːktər][ðæn; ðən]
Then , too , you were ill , and you wouldn't have any other doctor than
然后 , 也 , 你 是 患病的 , 和 你 不会 有 任何 其他 医生 比

[em ˈiː] .

me .
我 .

当时你也生病了，除了我之外，你不肯找其他医生。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] [ˈbedsaɪd] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
And I did not leave your bedside night or day .
和 我 做过 不是 离开 你的 床头 夜晚 或者 天 .

我日夜都守在你的床边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : - [dʒʊliˈænə] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] , [ˈɔːlweɪz] ! -
And you used to say : ' Juliana will always remember , always ! ' .
和 你 用过的 到 说 : - 朱莉安娜 将要 总是 记住 , 总是 ! -

你以前常说：“朱莉安娜会永远记住的，永远！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [terz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðəm; ðəm] , [ˈtremblɪŋ] .
And you had tears in your eyes and I drank them , trembling .
和 你 有 眼泪 在 你的 眼睛 和 我 喝 他们 , 发抖 .

你眼里噙着泪水，我颤抖着喝下了它们。

[seɪnt] !
Saint !
圣 !

圣！

[seɪnt] !
Saint !
圣 !

圣！

[rɪˈmembər] .
Remember .
记住 .

记住。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp] , [wen] [juː; jʊ][aɪr; ər] [kɑːnvəˈles(ə)nt] , [wiːl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ,
When you can get up , when you are convalescent , we'll go back there ,
什么时候 你 能 得到 向上 , 什么时候 你 是 康复期 , 出色地 去 后退 那里 ,

等你能够起床，等你康复了，我们就回那里去。

[wi:l] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] .

we'll return to the Lilacs .
出色地 返回 到 这 丁香 .

我们将回到紫丁香园。

[ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [wi:k] , [bʌt; bət] [ju:l] [fi:l] [soʊ] [wel] !

You will still be a little weak , but you'll feel so well !
你 将要 仍然 是 一个 小的 虚弱的 , 但 你会 感觉 所以 出色地 !

你可能还会感觉有点虚弱, 但你会感觉非常好!

[ænd; ənd][aɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [fi:l] [wʌns] [mɔ: r] [maɪ][oʊld] - [taɪm] [ˈ^eiəti]

And I , I shall feel once more my old - time gayety
和 我 , 我 将 感觉 一次 更多的 我的 老的 - 时间 同性恋

而我, 我将再次感受到往日的快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [smaɪl] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] .

and I will make you smile , I will make you laugh .
和 我 将要 制作 你 微笑 , 我 将要 制作 你 笑 .

我会让你微笑, 我会让你开怀大笑。

[ju:; jʊ] [jɔ: r'self] [wɪl] [hæv; həv] [wʌns] [mɔ: r] [jʊr; jər] [swi:t] [bə: sts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ri'dʒu:vəneitid] [maɪ]

You yourself will have once more your sweet bursts of joy that rejuvenated my
你 你自己 将要 有 一次 更多的 你的 甜的 爆发 的 喜悦 那 恢复活力 我的

[hɑ: rt] ,

heart ,
心 ,

你终将再次拥有那些令我心旷神怡的甜蜜喜悦, 它们曾让我的心灵重焕活力。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌns] [mɔ: r] [jʊr; jər] [ɪk'skwɪzɪt] [gɜ: rl] - [laɪk] [ˈɛr z] ,

you will have once more your exquisite girl - like airs ,
你 将要 有 一次 更多的 你的 精美的 女孩 - 喜欢 播出 ,

你将再次展现你那优雅的少女气质,

[ænd; ənd] [ju:l] [wer] [wʌns] [mɔ: r] [ɑ: n] [jʊr; jər] [ˈjəuldəz] [ðæt] [pleɪt] [ʌv; əv] [her] [wɪt] [pli: zd] [em ˈi:]

and you'll wear once more on your shoulders that plait of hair which pleased me
和 你会 穿 一次 更多的 在 你的 肩膀 那 编 的 头发 哪个 高兴 我

[soʊ] [mʌt]] .

so much .
所以 很多 .

你将再次把那条我非常喜欢的辫子披在肩上。

[wi:; wi][ɑ: r; ər] [jʌŋ] .

We are young .
我们 是 年轻的 .

我们还年轻。

[wi:; wi][kæn; kən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] , [ri: ˈkɑ: ŋkər] [ˈhæpɪnəs] .

We can , if you wish it , reconquer happiness .
我们 能 , 如果 你 希望 它 , 夺回 幸福 .

只要你愿意, 我们就能重新获得幸福。

[wi:l] [lɪv; laɪv] — [jes] — [wi:l] [lɪv; laɪv]

We'll live — yes — we'll live
出色地 居住 — 是的 — 出色地 居住

我们会活下去——是的——我们会活下去.....

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [spuʊk] [ˈɪnwərdli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ: rdz] [dɪd] [nɑ: t] [ˈɪju:] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] .

That is how I spoke inwardly ; but the words did not issue from my lips .
" 那 是 如何 我 辐 内心 ; 但 这 字 做过 不是 问题 从 我的 嘴唇 .

“我心里这样说, 但这些话并没有从我的嘴里说出来。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mu:vd] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [brʻkeɪm] [mɔɪst] ;
It was in vain that I was moved and that my eyes became moist ;
它 曾是 在 徒劳 那 我 曾是 已搬 和 那 我的 眼睛 成为 潮湿 ;
我感动得热泪盈眶，但这都是徒劳的；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [ɪˈmɒʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtempəreri] , [ðæt] [ði:z] [ˈprɒmisɪz] [wɜ:ɪr; wər] [dɪˈseptɪv] .
I knew that my emotion was temporary , that these promises were deceptive .
我 知道 那 我的 情感 曾是 暂时的 , 那 这些 承诺 是 欺骗性的 .
我知道我的情绪是暂时的，这些承诺都是虚假的。

[aɪ] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˌdʒulɪˈænə] [wʊd] [nɑ:t] [ˌentərteɪn] [ˈeni] [ɪˈlu:ʒnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈplai]
I knew also that Juliana would not entertain any illusions and that she would reply
我 知道 还 那 朱莉安娜 会 不是 招待 任何 幻觉 和 那 她 会 回复
[baɪ] [ðæt] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ,
by that feeble and distrustful smile which ,
经过 那 微弱 和 不信任 微笑 哪个 ,
我也知道朱莉安娜不会抱有任何幻想，她会用那种虚弱而充满怀疑的微笑来回应我。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈnʊtɪst] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
at other times , I had already noticed on her lips .
在 其他 时代 , 我 有 已经 注意到 在 她 嘴唇 .
有时，我已经注意到她嘴唇上有异样的痕迹。

[ðæt] [smaɪl] [ment] : " [jes] , [aɪ] [nʊʃ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [sper]
That smile meant : " Yes , I know , you are good and you would like to spare
那 微笑 意思是 : " 是的 , 我 知道 , 你 是 好的 和 你 会 喜欢 到 空闲的
[em ˈi:] [peɪn] ;
me pain ;
我 疼痛 ;

那个笑容的意思是：“是的，我知道，你很好，你想让我免受痛苦；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ɔ:ˈrself] , [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [rɪˈzɪst] [ðə; ðɪ] [ferˈtælɪti:z] [ðæt] [kənˈtroʊl]
but you are not master of yourself , you cannot resist the fatalities that control
但 你 是 不是 掌握 的 你自己 , 你 不能 抵抗 这 死亡人数 那 控制
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

但你无法掌控自己，你无法抵抗控制你的命运。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [blaɪnd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ?
Why should I blind my eyes to the truth ?
为什么 应该 我 瞎的 我的 眼睛 到 这 真相 ?
我为什么要对真相视而不见？

" [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [ˈfa:lʊvd] ,
" That day I said nothing ; and the days that followed ,
" 那 天 我 说 没有什么 ; 和 这 天 那 随后 ,
那天我什么也没说；接下来的日子里，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfri:kwənt] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kənˈfju:zd] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ,
in spite of the frequent return of the same confused impulse of repentance ,
在 尽管如此 的 这 频繁 返回 的 这 相同的 使困惑 冲动 的 悔改 ,
[veɪg] [ɪnˈtenʃən] ,
vague intentions ,
模糊的 意图 ,
尽管经常出现同样的困惑的忏悔冲动和模糊的意图，

[ænd; ənd] [dri:mz] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [spi:k] .
and dreams , I did not dare to speak .
和 梦境 , 我 做过 不是 敢 到 说话 .
而梦想，我不敢说出口。

" [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juː; jə][mʌst; məst][ə'bəndən] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jə] [dr'laɪt] [ɪn] ,
" **To come back to her , you must abandon those things you delight in ,**
" 到 来 后退 到 她 , 你 必须 放弃 那些 事物 你 喜 在 ,
“要想回到她身边, 你必须放弃你所喜爱的一切。”

[ðæt] ['wʊmən] [huː] [kə'rʌpts] [juː; jə] .
that woman who corrupts you .
那 女士 WHO 腐败 你 .
那个败坏你的女人。

[hæv; həv][juː; jə][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː] ?
Have you the strength to do it ?
有 你 这 力量 到 做 它 ?
你有能力做到吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ'self] : " [huː] [noʊz] ?
" **I replied to myself : " Who knows ?**
" 我 回复 到 我 : " WHO 知道 ?
我自言自语道: “谁知道呢? ”

" [ænd; ænd][aɪ] ['weɪtɪd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ;
" **And I waited from day to day for the strength that did not come ;**
" 和 我 等待 从 天 到 天 为了 这 力量 那 做过 不是 来 ;
我日复一日地等待着力量, 但力量却始终没有到来;

[aɪ] ['weɪtɪd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'vent] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] , [ðæt] [kʊd; kəd]
I waited from day to day for some event , without knowing what , that could
我 等待 从 天 到 天 为了 一些 事件 , 没有 会心 什么 , 那 可以
[dɪ'tɜːrɪn] [maɪ][,rezə'lʊːʃ(ə)n] ,
determine my resolution ,
决定 我的 解决 ,
我日复一日地等待着某个事件的发生, 却不知道那会是什么, 但它或许会决定我的决心。

['rendər] [,aɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
render it inevitable .
使成为 它 不可避免的 .
使其不可避免。

[maɪ][maɪnd] ['pɪktʃəd] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [laɪf] , [ðə; ði] [sləʊ] [rɪːbləsʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ʌv] ,
My mind pictured our new life , the slow reblossoming of our legitimate love ,
我的 头脑 如图所示 我们的 新的 生活 , 这 慢的 复花 的 我们的 合法的 爱 ,
我的脑海中浮现出我们的新生活, 我们真挚的爱情慢慢复苏的画面。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['seɪvər][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sen'seɪʃənz] [rɪ'nuːd] .
the strange savor of certain sensations renewed .
这 奇怪的 品尝 的 肯定 感觉 更新 .
某些感觉的奇特滋味再次涌现。

" [wiːl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; 'laɪləks] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [stɪl] ['lɪŋgər]
" **We'll go back there , to the Lilacs , to the house where still linger**
" 出色地 去 后退 那里 , 到 这 丁香 , 到 这 房子 在哪里 仍然 萦绕
['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['memərɪz] ;
our sweetest memories ;
我们的 最甜美的 回忆 ;
“我们会回到那里, 回到紫丁香花丛中, 回到那栋仍然留存着我们最美好回忆的房子里;

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,
we'll be there alone , all alone ,
出色地 是 那里 独自的 , 全部 独自的 ,
我们将独自一人待在那里, 孤零零的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][mə'riːə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑːl-] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] - .
because Maria and Natalia would stay with my mother at the Badiola .
因为 玛丽亚 和 娜塔莉亚 会 停留 和 我的 母亲 在 这 - .
因为玛丽亚和娜塔莉亚会和我母亲一起住在巴迪奥拉。

" [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [biː; bi][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'væliəd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]
" The weather would be mild and the invalid would not leave the support of
" 这 天气 会 是 温和的 和 这 无效的 会 不是 离开 这 支持 的
[maɪ][ɑːrmz] ,
my arms ,
我的 武器 ,
天气温和, 病人也不会离开我的怀抱。

[ɪn] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [pæðz] [wer] [iːtʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] ['fʊtsteps] [wʊd] [ə'weɪkən][ə; eɪ] [suːvə'hɪr] .
in those familiar paths where each of our footsteps would awaken a souvenir .
在 那些 熟悉的 路径 在哪里 每个 的 我们的 脚步声 会 觉醒 一个 纪念品 .
在那些熟悉的道路上, 我们每走一步都会唤醒一件纪念品。

[æt; ət][ʼsɜːrt(ə)n][ʼmoʊmənts][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wʊd] [ʼsʌd(ə)nli] [biː; bi] [ʼkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ]
At certain moments her pale face would suddenly be covered with a faint flush
在 肯定 时刻 她 苍白 脸 会 突然 是 涵盖 和 一个 头晕的 冲洗
,
.
,
有时, 她苍白的脸上会突然泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [fiːl] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [tɪ'mɪdəti] [ɪn] [iːtʃ] [ʼʌðɜːz] [ʼprez(ə)ns] ; [æt; ət] [ʼʌðər] ,
and we should both feel a little timidity in each other's presence ; at others ,
和 我们 应该 两个都 感觉 一个 小的 胆怯 在 每个 其他的 在场 ; 在 其他的 ,
我们彼此在对方面前都应该感到些许羞怯; 在其他情况下,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [pri'aːkjʊəd] ; [æt; ət] [ʼʌðər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] [ʼʌðɜːz] [geɪz] .
we should seem preoccupied ; at others , we should avoid each other's gaze .
我们 应该 似乎 心事重重 ; 在 其他的 , 我们 应该 避免 每个 其他的 目光 .
我们应该装作心事重重; 有时, 我们应该避免与对方对视。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ʼfaɪnəli] , [wʌn] [deɪ] , [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wʊd] [ʼmæstər][juː 'es] ,
Finally , one day , the suggestion of the spot would master us ,
最后 , 一 天 , 这 建议 的 这 点 会 掌握 我们 ,
最终, 有一天, 这个地方的暗示会征服我们。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][boʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʼɜːrli] [deɪz] .
and I should be bold enough to speak to her of the early days .
和 我 应该 是 大胆的 足够的 到 说话 到 她 的 这 早期的 天 .
我应该鼓起勇气和她谈谈早年的事情。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Do you remember ?
" 做 你 记住 ?

“你是否记得?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得?

" [ænd; ɐnd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi][ʊd; ʃəd][bəuθ] [fi:l] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [groʊ] [ænd; ɐnd] [bɪ'kʌm]
" And , little by little , we should both feel the disturbance grow and become
" 和 , 小的 经过 小的 , 我们 应该 两个都 感觉 这 干扰 生长 和 变得
[ʌn'berəb(ə)l] ;
unbearable ;
难以忍受 ;

“而且，渐渐地，我们俩都会感到这种不安越来越强烈，变得难以忍受；

[wiː; wi][ʊd; ʃəd][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][klæsp] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪm'breɪs] ,
we should both at the same time clasp each other in a wild embrace ,
我们 应该 两个都 在 这 相同的 时间 搭扣 每个 其他 在 一个 荒野 拥抱 ,
我们应该同时紧紧拥抱彼此，

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [kɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] , [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [fi:l] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
we should kiss each other on the mouth , we should feel about to faint .
我们 应该 吻 每个 其他 在 这 嘴 , 我们 应该 感觉 关于 到 头晕的 .
我们应该亲吻对方的嘴唇，我们应该感到快要晕倒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] , [jes] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [lɪft] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
She would faint , yes ; and I would lift her in my arms ,
她 会 头晕的 , 是的 ; 和 我 会 举起 她 在 我的 武器 ,
她会晕倒，没错；我会把她抱起来，

[aɪ] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [su'pri:m] ['tendərnəs] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə][em 'iː]
I would call her by the names that a supreme tenderness would suggest to me
我 会 称呼 她 经过 这 姓名 那 一个 最高 压痛 会 建议 到 我
.
.
.

我会用那些在极致温柔的驱使下，让我想到的称呼来称呼她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [ri:'ɔʊpən] , [ɔ:l][ðə; ði] [veɪlz] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [geɪz] , [ænd; ɐnd]
Her eyes would reopen , all the veils would be lifted from her gaze , and
她 眼睛 会 重新开放 , 全部 这 面纱 会 是 抬起 从 她 目光 , 和
 , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
 , for an instant ,
 , 为了 一个 立即的 ,

她的眼睛会重新睁开，她眼中的所有面纱都会被揭开，在那一瞬间，

[hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n][em 'iː] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][em 'iː] [træns'fɪɡjəd] .
her very soul would be riveted on me : she would appear to me transfigured .
她 非常 灵魂 会 是 铆接 在 我 : 她 会 出现 到 我 变形 .
她的灵魂将完全依附于我：她在我眼中将焕然一新。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['ɑ:rdər] [wʊd] [ri:'teɪk] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wiː; wi][ʊd; ʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Then the old ardor would retake possession of us , we should reënter into the
然后 这 老的 热情 会 重拍 拥有 的 我们 , 我们 应该 重新进入 进入 这
[ɡreɪt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
great illusion .
伟大的 错觉 .

那时，旧日的热情就会重新占据我们，我们会重新沉浸在伟大的幻想之中。

[wiː; wi][ʊd; ʃəd][bəuθ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ju'ni:k] [ænd; ɐnd] [ɪn'ses(ə)nt] [θɔ:t] ; [wiː; wi][ʊd; ʃəd][biː; bi]
We should both have but a unique and incessant thought ; we should be
我们 应该 两个都 有 但 一个 独特的 和 不停歇 想法 ; 我们 应该 是
[tɔ:mentɪd] [baɪ] [ɪnɪk'spresəbl] [ʌn'i:zɪnɪs] .
tormented by inexpressible uneasiness .
饱受折磨 经过 难以言喻的 不安 .

我们两人都应该只有一个独特而持续不断的念头；我们应该被难以言喻的不安所折磨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜːr; həɹ] , [maɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] : " [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['betər] ?
I should ask her , my voice trembling : " Are you better ?
我 应该 问 她 , 我的 嗓音 发抖 : " 是 你 更好的 ?
我应该问她, 我的声音颤抖着: “你好些了吗? ”

" [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] [tʊən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [kən'siːld] ;
" And , by its tone , she would understand the question that this question concealed ;
" 和 , 经过 它是 语气 , 她 会 理解 这 问题 那 这 问题 暗 ;
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,
and she would reply ,
和 她 会 回复 ,
“而且, 从语气中, 她就能明白这个问题背后隐藏的问题; 她会回答,

[wɪ'daʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] [dɪ'sɪmjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] : " [nɑːt] [jet] .
without succeeding in dissimulating a thrill : " Not yet .
没有 成功 在 掩饰 一个 刺激 : " 不是 然而 .
不掩饰住兴奋之情: “还没到时候。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [left] [iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ]
" And in the evening , when we left each other and each retired to a
" 和 在 这 晚上 , 什么时候 我们 左边 每个 其他 和 每个 退休 到 一个
['seprət] ['tʃeɪmbər] ,
separate chamber ,
分离 房间 ,
“到了晚上, 当我们彼此告别, 各自回到自己的房间时,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .
we should feel as if dying of anguish .
我们 应该 感觉 作为 如果 垂死 的 痛苦 .
我们应该感到痛苦得仿佛要死去。

[bʌt; bət] , [wʌn] ['mɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [glæns] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][em 'iː]
But , one morning , with an unexpected glance , her eyes would say to me
但 , 一 早晨 , 和 一个 意外 瞥一眼 , 她 眼睛 会 说 到 我
: " [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] . . .
: " **To - day , to - day . . .**
: " 到 - 天 , 到 - 天 . . .
但是, 有一天早晨, 她出人意料地瞥了我一眼, 眼神仿佛在对我说: “今天, 今天.....”

" [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['terəb(ə)]['moʊmənt] ,
" And , in the terror of this divine and terrible moment ,
" 和 , 在 这 恐怖 的 这 神圣的 和 糟糕的 片刻 ,
“而在这神圣而又可怕的时刻,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] ['priːtektʃ][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][em 'iː] .
she would take some childish pretext to flee from me .
她 会 拿 一些 幼稚 借口 到 逃跑 从 我 .
她会找一些幼稚的借口逃离我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][em 'iː] : " [let] [juː 'es][ɡoʊ][aʊt] , [let] [juː 'es][ɡoʊ][aʊt] .
She would say to me : " Let us go out , let us go out .
她 会 说 到 我 : " 让 我们 去 出去 , 让 我们 去 出去 .
她会对我说: “我们出去吧, 我们出去吧。”

" [wiː; wi] [wʊd] [ɡoʊ][aʊt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['ɡreɪʃ] , ['klaʊdi] , [ə'presɪv] [æftər'nuːn] .
" We would go out , on a grayish , cloudy , oppressive afternoon .
" 我们 会 去 出去 , 在 一个 灰蒙蒙的 , 多云 , 压迫性的 下午 .
“我们会在一个阴沉沉、闷热的下午外出。”

[ðə; ði] [wɔːk] [wʊd] ['taɪər][juː 'es] .
The walk would tire us .
这 走 会 胎 我们 :
走这么远的路会让我们很累。

[dra:ps][ʌv; əv][reɪn] , [wɔ:rm][æz; əz] [terz] , [wɒd] [br'gɪn][tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][hændz][ænd; ənd][ʼfeɪsɪz]
Drops of rain , warm as tears , would begin to fall on our hands and faces
滴 的 雨 , 温暖的 作为 眼泪 , 会 开始 到 落下 在 我们的 双手 和 面孔
.
:
.

雨滴像泪水一样温暖，开始落在我们的手上和脸上。

[aɪ] [wɒd] [seɪ][tu:; tə][hɜ:r; hær][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] : " [let] [ju: 'es][goʊ] [hoʊm] .
I would say to her in a changed voice : " Let us go home .
我 会 说 到 她 在 一个 已更改 嗓音 : " 让 我们 去 家 .

我会用不同的语气对她说：“我们回家吧。”

" [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ʌnɪk'spektɪdli] [aɪ] [wɒd] [si:z] [hɜ:r; hær][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
" And , on the threshold , unexpectedly I would seize her in my arms ,
" 和 , 在 这 临界点 , 不料 我 会 抢占 她 在 我的 武器 ,

“然后，在门口，我出其不意地将她抱在怀里，

[aɪ] [wɒd] [fi:l] [hɜ:r; hær][ə'bændən][hɜ:r'self][ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
I would feel her abandon herself almost fainting in my arms ,
我 会 感觉 她 放弃 她自己 几乎 昏厥 在 我的 武器 ,

我会感觉到她彻底放纵自己，几乎晕倒在我怀里。

[aɪ] [wɒd] ['kæəri] [hɜ:r; hær] [ʌp'sterz] [wɪ'dəʊt] [pə'si:vɪŋ] [hɜ:r; hær] [weɪt] .
I would carry her upstairs without perceiving her weight .
我 会 携带 她 楼上 没有 感知 她 重量 .

我会把她抱上楼，却感觉不到她的重量。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
It is so long ago — so long ago !
它 是 所以 长的 前 — 所以 长的 前 !

那已经是很久以前的事了——真的很久以前了！

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋs] , ['ʌndər][ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɪ'vaɪn][ænd; ənd][ʼterəb(ə)l][sen'seɪ(ə)n] ,
And our beings , under the shock of a divine and terrible sensation ,
和 我们的 生物 , 在下面 这 震惊 的 一个 神圣的 和 糟糕的 感觉 ,
[ˈnevər] [ɪk'spɪəriənst] [brɪ'fɔ:r] ,
never experienced before ,
绝不 经验丰富的 前 ,

而我们的存在，在一种前所未有的神圣而可怕的感觉的冲击下，

[ˈnevər] [brɪ'fɔ:r] [ɪ'mædʒɪnd] , [wɒd] [bi:; bi] [ʼʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
never before imagined , would be utterly exhausted .
绝不 前 想象 , 会 是 完全地 筋疲力尽的 .

从未想过自己会如此筋疲力尽。

[ænd; ənd] , [ʼæftərwərdz] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] [ə'pɪr] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['daɪŋ] ,
And , afterwards , she would appear to me almost as if she were dying ,
和 , 然后 , 她 会 出现 到 我 几乎 作为 如果 她 是 垂死 ,

之后，她在我眼里就好像快要死了一样。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [ɔ:l] [beɪðd] [ɪn] [terz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hær] ['pɪloʊ] .
her face all bathed in tears , as white as her pillow .
她 脸 全部 洗澡 在 眼泪 , 作为 白色的 作为 她 枕头 .

她满脸泪痕，脸色像枕头一样白。

[ɑ:] ! [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daɪŋ] [ðæt] [aɪ] [so:] [hɜ:r; hær] ,
Ah ! that is how she appeared to me , it was dying that I saw her ,
啊 ! 那 是 如何 她 出现 到 我 , 它 曾是 垂死 那 我 锯 她 ,

啊！原来她在我眼里是那样，我看到她的时候她已经奄奄一息了。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] ['klɔ:rəfɔ:rm] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] ,
the morning when the doctors put her to sleep with chloroform ; and she ,
这 早晨 什么时候 这 医生 放 她 到 睡觉 和 氯仿 ; 和 她 ,
那天早上, 医生用氯仿让她睡着了; 而她,

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn,sensə'bɪləti] [ʌv; əv] [deθ] ,
feeling that she was slowly sinking into the insensibility of death ,
感觉 那 她 曾是 缓慢地 下沉 进入 这 麻木 的 死亡 ,
感觉自己正慢慢沉入死亡的麻木之中,

[traɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [tu:; tə] [stretʃ] [əʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][em 'i:], [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] .
tried two or three times to stretch out her arms to me , tried to call me .
尝试 二 或者 三 时代 到 拉紧 出去 她 武器 到 我 , 尝试 到 称呼 我 .
她曾两三次试图向我伸出双臂, 试图呼唤我。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [kəm'pli:tli] [ʊəvər'kʌm] .
I left the room , completely overcome .
我 左边 这 房间 , 完全地 克服 .
我离开了房间, 情绪完全崩溃了。

[fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] , [ˈendləs] [ˈaʊərz] , [aɪ] [ˈweɪtɪd] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [baɪ] [ɪk'sesɪv]
For two long hours , endless hours , I waited , exasperating my suffering by excessive
为了 二 长的 小时 , 无尽的 小时 , 我 等待 , 可气 我的 痛苦 经过 过多的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .
imagination .
想像力 .
我等了整整两个小时, 仿佛没有尽头, 过度的想象加剧了我的痛苦。

[ænd; ənd][maɪ] ['mænz] ['bi:ɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pʊr] ['kri:tʃər] [hu:m]
And my man's being felt a pang of hopeless pity for that poor creature whom
和 我的 男人的 存在 毛毡 一个 疼痛 的 绝望 遗憾 为了 那 贫穷的 生物 谁
[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [sti:l] [wʌz; wəz] ['vaɪələtɪŋ] ,
the surgeon's steel was violating ,
这 外科医生的 钢 曾是 违反 ,
我的男人对那个可怜的生灵感到一阵绝望的怜悯, 外科医生的利刃正在伤害他。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] [pʊr] [fleʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] ,
not only in her poor flesh , but in the most sacred recesses of her soul ,
不是 仅有的 在 她 贫穷的 肉 , 但 在这 最多 神圣 凹陷处 的 她 灵魂 ,
不仅在她贫瘠的肉体上, 而且在她灵魂最神圣的深处,

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [dɪ'fend] — [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
in the most delicate sentiment that a woman can defend — pity for her ,
在 这 最多 精美的 情绪 那 一个 女士 能 保卫 — 遗憾 为了 她 ,
[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and also for the others ,
和 还 为了 这 其他的 ,
以一个女人所能捍卫的最微妙的情感——对她以及其他人的怜悯——

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] ['tɔ:mentɪd] [baɪ] [ɪn'defɪnət] [æspə'eɪʃənz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [aɪdɪ'ælətɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
for all those tormented by indefinite aspirations towards the idealities of love ,
为了 全部 那些 饱受折磨 经过 不定 抱负 向 这 理想主义 的 爱 ,
献给所有那些因对爱情理想的无限憧憬而备受折磨的人们

[ə'bju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kæpʃəs] [dri:m] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['vɪrəl] [dɪ'zaɪər] [sə'raʊndz] [ðəm; ðəm] , [ɪn'sensəbli]
abused by the captious dream with which virile desire surrounds them , insensibly
受虐 经过 这 吹毛求疵的 梦 和 哪个 阳刚的 欲望 周围环境 他们 , 无意识地
['kæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] ,
captivated with a higher life ,
着迷 和 一个 更高 生活 ,
他们被男性欲望所包围的贪婪梦想所迷惑, 不知不觉地被更高层次的生活所俘虏。

[bʌt; bət][soʊ] [wi:k] , [soʊ] ['sɪkli] , [soʊ] [ɪm'pɜ:rʃɪkt] ,
but so weak , so sickly , so imperfect ,
但 所以 虚弱的 , 所以 病弱的 , 所以 不完善 ,
但是如此虚弱, 如此病弱, 如此不完美,

[ˌɪrɪ'mi:diəbli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]
irremediably equal to the females of the beasts by the laws of nature which
无可挽回地 平等的 到 这 女性 的 这 野兽 经过 这 法律 的 自然 哪个
[ɪm'poʊz] [ɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ,
impose on them the duties of the Species ,
强加 在 他们 这 职责 的 这 物种 ,
根据自然法则, 雄性动物与雌性动物无可挽回地平等, 自然法则赋予它们物种应尽的职责。

[ə'flɪkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['hɔ:rəb(ə)] ['mælədi] , [li:v] [ðem; ðəm][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]
afflict them with horrible maladies , leave them exposed to all kinds of
折磨 他们 和 可怕 疾病 , 离开 他们 裸露 到 全部 种类 的
[dɪ,dʒenə'reɪʃn] .
degeneration .
退化 .
让他们患上可怕的疾病, 让他们遭受各种衰败。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ʃudəɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbə] , [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And then , shuddering in every fibre , I saw in them , I saw in all of them ,
和 然后 , 颤抖 在 每一个 纤维 , 我 锯 在 他们 , 我 锯 在 全部 的 他们 ,
然后, 我浑身颤抖, 从他们身上, 从他们所有人身上, 看到了
[wɪð; wɪθ] ['fraɪtʃ(ə)] [lu:'sɪdəti][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [wu:nd]
with frightful lucidity the original wound
和 可怕 明朗 这 原来的 伤口
最初的伤口清晰得令人恐惧.....

" [wen] [aɪ] [dʒu:li'ænəz] [ru:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **When I reëntered Juliana's room she was still under the influence of the**
" 什么时候 我 重新进入 朱莉安娜的 房间 她 曾是 仍然 在下面 这 影响 的 这
, [ʌn'kɑ:nʃəs] ,
anæsthetic , unconscious ,
麻药 , 无意识 ,
当我重新回到朱莉安娜的房间时, 她仍然处于麻醉剂的作用下, 昏迷不醒。

[ˈsaɪlənt] , [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
silent , still , like a dying woman .
沉默的 , 仍然 , 喜欢 一个 垂死 女士 .
寂静无声, 像个垂死的女人。
[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
My mother was very pale and very much excited .
我的 母亲 曾是 非常 苍白 和 非常 很多 兴奋的 .
我母亲脸色苍白, 情绪非常激动。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
But it seemed that the operation was a success .
但 它 似乎 那 这 手术 曾是 一个 成功 .
但手术似乎很成功。
[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ə'pɪrd] [pli:zd] .
The doctors appeared pleased .
这 医生 出现 高兴 .
医生们看起来很满意。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜ:rdʒən] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .
The assistant surgeon was rolling a bandage .
这 助手 外科医生 曾是 滚动 一个 绷带 .
助理外科医生正在卷绷带。

[θɪŋz] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [əˈɡen] .
Things gradually began to be orderly and quiet again .
事物 逐步地 开始 到 是 秩序 和 安静的 再次 .

事情渐渐恢复了秩序和平静。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌnˈkɔːnʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːvər] [set][ɪn] .
The invalid remained a long time unconscious , and a slight fever set in .
这 无效的 剩余 一个 长的 时间 无意识 , 和 一个 轻微 发烧 放 在 .

病人长时间昏迷不醒，并开始出现低烧。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ˈspæzəmz] ; [ˈlɔːdənəm] [dɪd][nɑːt][ˈkwaɪət][hɜːr; hər] .
In the night she was taken with spasms ; laudanum did not quiet her .
在 这 夜晚 她 曾是 已采取 和 痉挛 ; 鸦片酊 做过 不是 安静的 她 .

夜里她突然痉挛，服用鸦片酊后也没有好转。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfræntɪk] ;
I was nearly frantic ;
我 曾是 几乎 疯狂的 ;

我当时几乎惊慌失措；

[ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋz] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
the spectacle of these horrible sufferings made me think that she was going to
这 奇观 的 这些 可怕 苦难 制成 我 思考 那 她 曾是 去 到

[daɪ] .
die .
死 .

看到她遭受如此可怕的痛苦，我觉得她快要死了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [noʊ] [ˈiːðər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
I no longer know either what I said or what I did .
我 不 更长 知道 任何一个 什么 我 说 或者 什么 我 做过 .

我完全不知道自己说过什么，也不知道自己做过什么。

[aɪ] [ˈsʌfəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I suffered with her .
我 遭受 和 她 .

我和她一起受苦。

[ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪmˈpruːvd] ; [ðen] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə]
The following day the condition of the patient improved ; then , from day to
这 下列的 天 这 状况 的 这 病人 改进 ; 然后 , 从 天 到

[deɪ] , [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [kənˈtɪnjuːd] .
day , the improvement continued .
天 , 这 改进 持续 .

第二天，病人的病情有所好转；之后，病情逐日好转。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [ˈveri] [ˈsləʊli] .
Her strength came back very slowly .
她 力量 来了 后退 非常 缓慢地 .

她的身体恢复得很慢。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kwɪt][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] .
I did not quit her bedside .
我 做过 不是 辞职 她 床头 .

我没有离开她的床边。

[aɪ] [ˈʃoʊd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːstenˈteɪ(ə)n][ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][maɪ][ækts] ,
I showed a kind of ostentation in recalling to her , by my acts ,
我 显示 一个 种类 的 炫耀 在 回忆 到 她 , 经过 我的 行为 ,

我的行为中带有一种炫耀的意味，以此来唤起人们对她的思念。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ; [bʌt; bət][maɪ][ˈæktʃuəl] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['dɪfrənt] .
the nurse of the old days ; but my actual feeling was very different .
这 护士 的 这 老的 天 ； 但 我的 实际的 感觉 曾是 非常 不同的 。

就像以前的护士一样；但我的真实感受却截然不同。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['oʊnli] .
It was not always the feeling of a brother only .
它 曾是 不是 总是 这 感觉 的 一个 兄弟 仅有的 。

这并不总是仅仅是一种兄弟之情。

[aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [pri'a:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz]
It often happened to me that my mind was preoccupied with a phrase
它 经常 发生 到 我 那 我的 头脑 曾是 心事重重 和 一个 短语
[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] ,
written by my mistress ,
书面 经过 我的 情妇 ；

我常常会想着女主人写的一句话，然后就忘不掉。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈveri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə; r][sʌm; səm] [tʃæptər] [frʌm; frəm][wʌn]
at the very moment that I was reading to her some chapter from one
在 这 非常 片刻 那 我 曾是 阅读 到 她 一些 章 从 一
[ʌv; əv][hɜ:r; hə; r] ['feɪvərɪt] [bʊks] .
of her favorite books .
的 她 最喜欢的 图书 。

就在这时，我正在给她读她最喜欢的一本书的某一章节。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][ˈæbsənt] .
I did not succeed in forgetting the Absent .
我 做过 不是 成功 在 遗忘 这 缺席的 。

我没能忘记那个缺席的人。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ɪn] [ri'plaɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd]
Nevertheless , when in replying to a letter I felt myself a little distracted and
尽管如此 ， 什么时候 在 回复 到 一个 信 我 毛毡 我 一个 小的 愣 和
[ˈɔ:lmoʊst] [bɔ:rd] ,
almost bored ,
几乎 无聊的 ；

然而，在回复信件时，我却感到有些心不在焉，甚至有些无聊。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['respɪt] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sti:l] [left] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]
during those strange respites that are still left to us by a strong passion the
期间 那些 奇怪的 喘息 那 是 仍然 左边 到 我们 经过 一个 强的 热情 这
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ju: 'es] ,
object of which is far from us ,
目的 的 哪个 是 远的 从 我们 ；

在那些因强烈的激情而留给我们的奇特喘息时刻，而这份激情的对象却远在我们身后。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ðæt] [aɪ][noʊ][ˈɔ:ŋɡər] [lʌvd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə]
I thought I recognized by this sign that I no longer loved , and I repeated to
我 想法 我 认可 经过 这 符号 那 我 不 更长 喜爱 ， 和 我 重复 到
[maɪ'self] :
myself :
我 ；

我以为从这个迹象中我意识到我不再爱了，于是我反复告诉自己：

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ？

谁知道呢？

" [wʌn] [deɪ] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][dʒuli'ænə] :
" **One day , in my presence , my mother said to Juliana :**
" 一 天 , 在 我的 在场 , 我的 母亲 说 到 朱莉安娜 :
有一天, 当着我的面, 我母亲对朱莉安娜说:

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] , [wiːl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] - ;
" **When you are up , when you can walk , we'll all go together to the Badiola ;**
" 什么时候 你 是 向上 , 什么时候 你 能 走 , 出色地全部 去 一起 到 这 - ;
“等你康复了, 能走路了, 我们一起去巴迪奥拉。”

[wəʊnt][wiː; wi] , ['tuːliːoʊ] ?
won't we , Tullio ?
惯于 我们 , 图利奥 ?
是吧, 图利奥?

" [dʒuli'ænə] [ləkt] [æt; ət][em 'iː] .
" **Juliana looked at me .**
" 朱莉安娜 看起来 在 我 :
朱莉安娜看着我。

" [jes] , ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **Yes , mother , " I replied , without hesitation , without reflection .**
" 是的 , 母亲 , " 我 回复 , 没有 犹豫 , 没有 反射 :
“是的, 母亲,”我不假思索地回答道。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [dʒuli'ænə][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] .
" **But first , Juliana and I will go to the Lilacs .**
" 但 第一的 , 朱莉安娜 和 我 将要 去 到 这 丁香 :
“但首先, 朱莉安娜和我要去丁香花那里。”

" [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [ləkt] [æt; ət][em 'iː] [ə'ven] , [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [smaɪld] , [æ; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" **And she looked at me again , and she smiled , an unexpected ,**
" 和 她 看起来 在 我 再次 , 和 她 微笑 , 一个 意外 ,
[ɪndɪ'skraɪbəbl] [smaɪl] ,
indescribable smile ,
无法形容 微笑 ,
她又看了我一眼, 笑了, 那是一种出乎意料的、难以形容的笑容。

[wɪð; wɪθ][æ; ən][ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [krɪ'duːləti] .
with an almost infantile expression of credulity .
和 一个 几乎 婴儿 表达 的 轻信 :
带着近乎孩童般的轻信表情。

[aɪ 'tiː] [ləkt] [laɪk][ðə; ði] [smaɪl] [ʌ; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['berbi][tuː; tə] [huːm] [hæz; hæz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
It looked like the smile of a sick baby to whom has been made a great
它 看起来 喜欢 这 微笑 的 一个 生病的 婴儿 到 谁 有 到过 制成 一个 伟大的
[prəːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
promise which it did not hope for .
承诺 哪个 它 做过 不是 希望 为了 :
那笑容就像一个生病的婴儿, 被许下了一个它从未期盼过的美好承诺。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] ['loʊə-d] [hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
And she lowered her eyelids ; but she continued to smile ,
和 她 降低 她 眼睑 ; 但 她 持续 到 微笑 ,
她垂下眼睑, 但脸上依然带着微笑。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˈsʌmθɪŋ] , [faːr] [ə'weɪ] , ['veri]
and her half - closed eyes seemed to contemplate something , far away , very
和 她 一半 - 关闭 眼睛 似乎 到 沉思 某物 , 远的 离开 , 非常
[faːr] .
far .
远的 :
她半闭着的眼睛似乎在沉思着什么, 遥远的, 非常遥远的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˌdɪsəˈpɪərɪŋ] .
And the smile faded away , faded away , without disappearing .
和 这 微笑 褪色 离开 , 褪色 离开 , 没有 消失 .

笑容渐渐消失, 渐渐消失, 却并未完全消失。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [ðen] !
How she pleased me then !
如何 她 高兴 我 然后 !

她当时真是让我高兴极了!

[haʊ] [aɪ] [əˈdɔːrd] [hɜːr; həʀ][æʔ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !
How I adored her at that moment !
如何 我 受人喜爱 她 在 那 片刻 !

那一刻我多么崇拜她啊!

[haʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈiːkwəlz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈɪmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] !
How I felt that nothing in the world equals the simple emotion of kindness !
如何 我 毛毡 那 没有什么 在 这 世界 等于 这 简单的 情感 的 仁慈 !

我当时就觉得, 世界上没有任何东西能比得上善良这种简单的情感!

[ˈɪnfɪnət] [ˈkaɪndnəs] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] , [ˈpenəˌtreɪtɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈbiːɪŋ] , [fɪld] [maɪ]
Infinite kindness emanated from this creature , penetrated all my being , filled my
无限 仁慈 散发 从 这 生物 , 渗透 全部 我的 存在 , 已填 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

这生物散发出无限的善良, 渗透到我的整个身心, 充满了我的内心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɪləʊz] ; [hɜːr; həʀ] [feɪs] ,
She was lying on the bed , supported by two or three pillows ; her face ,
她 曾是 说谎 在 这 床 , 有 经过 二 或者 三 枕头 ; 她 脸 ,
[ˈlɪŋɪŋ] [ˈsɒrtəd, ˈsɒrtɪd] [ˈbaɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpɪləʊz] ; [hɜːr; həʀ] [feɪs] ,
她躺在床上, 靠着两三个枕头; 她的脸,

[əˈmɪd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ʌnˈtaɪd] [braʊn] [her] , [siːmd] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [ˈdelɪkət] [moʊld] , [ə; eɪ]
amid the mass of untied brown hair , seemed of extraordinarily delicate mould , a
之中 这 大量的 的 解开 棕色的 头发 , 似乎 的 非常 精美的 模具 , 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪməˌtɪrɪˈæləti] .
sort of visible immateriality .
种类 的 可见的 非物质性 .

在一团乱蓬蓬的棕色头发中, 似乎有一种极其精致的质感, 一种可见的非物质性。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] - [dres] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] [æʔ; ət][ðə; ði] [nek] , [taɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪsts] ,
She had on a night - dress tightly closed at the neck , tight around the wrists ,
她 有 在 一个 夜晚 - 裙子 紧紧 关闭 在 这 脖子 , 紧的 大约 这 手腕 ,
[ˈhæd; həd] [ɑːn] [naɪt] - [dres] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] [æʔ; ət] [ðə; ði] [nek] , [taɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪsts] ,
她穿着一件睡衣, 领口和手腕处都紧紧地系着。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həʀ][hændz] [ˈrestɪd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] ,
and her hands rested flat on the counterpane ,
和 她 双手 休息 平坦的 在 这 床罩 ,

她的双手平放在床罩上。

[soʊ] [peɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəʀ][ˈoʊnli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]
so pale that they were only distinguishable from the linen by the blue of
所以 苍白 那 他们 是 仅有的 可区分的 从 这 亚麻布 经过 这 蓝色的 的
[ðer; ðər][veɪnz] .
their veins .
他们的 静脉 .

它们肤色苍白, 只能通过血管的蓝色与亚麻布区分开来。

[aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [hændz] ([maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm]) ,
I took one of these hands (my mother had just left the room) ,
我 采取 一 的 这些 双手 (我的 母亲 有 只是 左边 这 房间) ,

我握住了其中一只手 (我母亲刚刚离开房间),

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :
and I said in a low tone :
和 我 说 在 一个 低的 语气 :

我低声说道:

" [soʊ] [wi:l] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər] — [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] . "
" So we'll return there — to the Lilacs . "
" 所以 出色地 返回 那里 — 到 这 丁香 . "

所以我们会回到那里——回到紫丁香园。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
" Yes , " replied the invalid .
" 是的 , " 回复 这 无效的 .

“是的,”病人回答道。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] , [tu:; tə] [prəˈlɔ:ŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ˈaʊər; ɑ:r][ɪˈlu:ʒ(ə)n]
And we became silent , to prolong our emotion , to preserve our illusion
和 我们 成为 沉默的 , 到 延长 我们的 情感 , 到 保存 我们的 错觉
.
:
.

于是我们沉默了, 为了延长我们的情绪, 为了维护我们的幻觉。

[wi:; wi][bəʊθ] [nu:] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ˈmi:niŋ] [kənˈsi:ld] [ˈʌndər] [ði:z] [fju:] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz] .
We both knew the profound meaning concealed under these few whispered words .
我们 两个都 知道 这 深刻的 意义 暗 在下面 这些 很少 低声说道 字 .

我们俩都明白这几句低语背后蕴含的深刻含义。

[ə; eɪ] [səˈgeɪfəs] [ˈɪnstɪŋkt] [wɔ:rnd] [ju: ˈes][nɑ:t][tu:; tə] [ɪnˈsɪst] , [nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ˈeniθɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə]
A sagacious instinct warned us not to insist , not to define anything , not to
一个 明智 本能 警告 我们 不是 到 坚持 , 不是 到 定义 任何事物 , 不是 到
[goʊ] [tu:] [fɑ:r] .
go too far .
去 也 远的 .

一种明智的直觉告诫我们不要坚持己见, 不要给任何事情下定义, 不要走得太远。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [wi:; wi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
If we had said a word more we should have found ourselves face to face
如果 我们 有 说 一个 单词 更多的 我们 应该 有 成立 我们自己 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsklu:sɪv] [rɪˈælitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɪgˈzɪstɪd] [ænd; ənd][ɪn]
with the exclusive realities of the illusion on which our souls existed and in
和 这 独家的 现实 的 这 错觉 在 哪个 我们的 灵魂 存在 和 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

如果我们再多说一句话, 就会发现自己正面面对着我们灵魂赖以生存的幻象的真相, 以及我们身处其中的种种困境。

[ɪmpərˈseptəbli] , [ðeɪ] [lɔ:st] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃərəs] [dri:mz] .
imperceptibly , they lost themselves with rapturous dreams .
不易察觉地 , 他们 丢失的 他们自己 和 欣喜若狂 梦境 .

他们不知不觉地沉浸在美好的梦境中。

[wʌn] [ˌæftərˈnu:n] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [əˈloʊn] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] , [ˈstɑ:pɪŋ]
One afternoon — we were almost always alone — we were reading , stopping
— 下午 — 我们 是 几乎 总是 独自的 — 我们 是 阅读 , 停止
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
every now and then ,
每一个 现在 和 然后 ,

一天下午——我们几乎总是单独相处——我们在看书, 时不时停下来看看。

入侵者(The Intruder)

第2/18页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] , [sæŋk] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊz] , [hɜːr; hər]
And she , after reading , sank back for an instant on her pillows , her
和 她 , 后 阅读 , 沉没 后退 为了 一个 立即的 在 她 枕头 , 她
[aɪz] [kloʊzd] ,
eyes closed ,
眼睛 关闭 ,

读完之后, 她闭上眼睛, 靠在枕头上, 短暂地放松了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and with an almost imperceptible smile on her lips pointed to the
和 和 一个 几乎 难以察觉的 微笑 在 她 嘴唇 尖 到 这
[ˈpæsɪdʒ] :
passage :
通道 :

她嘴角带着一丝不易察觉的微笑, 指向那段文字:

[tɔɪ] [ləː] - , [tɔɪ] [lə] [suːˈriːr] ,
Toi la bonté , toi le sourire ,
托伊 拉 - , 托伊 勒 微笑 ,

Toi la bonté, toi le sourire,

- - [ti ju][ˈpɑː] [lə][kɔːnˈseɪl] [ˈɔːzi] ,
N'es - tu pas le conseil aussi ,
- - tu 帕斯 勒 委员会 也 ,

N'es-tu pas le conseil aussi,

[lə] [bɔːn][kɔːnˈseɪl] [ˈlɔɪəl] [et] [breɪv] . . .
Le bon conseil loyal et brave . . .
乐 邦 委员会 忠诚 等 勇敢的 . . .

Le bon conseil 忠诚与勇敢 ...

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bəˈtiːst] [ˈfɑːləʊz] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][respəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
But on her breast I saw the batiste follow the rhythm of respiration with
但 在 她 胸部 我 锯 这 巴蒂斯特 跟随 这 韵律 的 呼吸 和
[æn; ən] [ˈiːzi] [greɪs] [wɪtʃ] [bɪˈɡæən][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][æz; əz][ˈɔːlsəʊz][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ˈaɪrɪs]
an easy grace which began to disturb as also the feeble perfume of iris
一个 简单的 优雅 哪个 开始 到 打扰 作为 还 这 微弱 香水 的 鸢尾花
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][eksˈheɪld][baɪ] [ˈbedkloʊðz] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] .
which was exhaled by bedclothes and pillows .
哪个 曾是 呼气 经过 床上用品 和 枕头 .

但我看到她胸前的棉布随着呼吸的节奏轻轻起伏, 这种轻松优雅的姿态开始令人心烦意乱, 就像床单和枕头散发出的淡淡鸢尾花香一样。

[aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlæŋɡər] ,
I hoped and I expected that seized by a sudden languor ,
我 希望 和 我 预期的 那 查获 经过 一个 突然 倦怠 ,

我希望, 也期待, 突然的倦怠感会袭来,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [maɪn] ,
she would put her arm around my neck and put her cheek to mine ,
她 会 放 她 手臂 大约 我的 脖子 和 放 她 脸颊 到 矿 ,

她会用手臂搂住我的脖子, 把脸颊贴着我的脸颊,

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪˈself] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
so close that I could feel myself touched by the corner of her mouth .
所以 关闭 那 我 可以 感觉 我 感动 经过 这 角落 的 她 嘴 .

距离如此之近, 我甚至能感觉到她的嘴角碰到了我。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈslendəɹ] [θʌm] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,
She laid her slender thumb on the book ,
她 铺设 她 苗条 拇指 在 这 书 ,
她将纤细的拇指放在书上,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][neɪl] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [ˈgaɪdɪŋ] [maɪ][iˈmoʊʃ(ə)n] :
and with her nail made a mark on the margin , guiding my emotion :
和 和 她 指甲 制成 一个 标记 在 这 利润 , 指导 我的 情感 :
她用指甲在书页边缘留下一个印记, 引导着我的情绪:

[lɑː][ˈvɔɪks] [ˈvuː] [fʌt] [kɔnuː] ([et] [ʃer] ?) ,
La voix vous fut connue (et chère ?) ,
拉 voix 您 未来 继续 (等 亲爱的 ?) ,
La voix vous fut connue (et chère?),

[ˈmeɪs] , - [ˈprez(ə)nt] , [ˈɛl] [iː es ˈtiː] -
Mais , à present , elle est voilée
玉米 , - 展示 , 艾莉 est -
Mais, à present, elle est voilée

[kɑːm] [ˌju ɛn ˈi] [vˈjuːv] - . . .
Comme une veuve désolée . . .
comme 一 凯歌香槟 - . . .
Comme une veuve désolée...

[ˈɛl] [dɪt] , [lɑː][ˈvɔɪks] [riːkɔnuː] ,
Elle dit , la voix reconnue ,
艾丽 迪特 , 拉 voix 侦察 ,
Elle dit, la voix reconnue,

[kju ju ˈi][lɑː] - , [ˈsɛst, ˈseɪ][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtə-][vaɪ] . . .
Que la bonté , c'est notre vie . . .
奎 拉 - , 是 我们的 争夺 . . .
Que la bonté, c'est notre vie...

[ˈɛl] [pɑːl] [ˈɔːzi] [diː][lɑː][glwɑːr] ,
Elle parle aussi de la gloire ,
艾丽 帕尔勒 也 德 拉 荣耀 ,
Elle parle aussi de la gloire,

- [ˈsɪmp(ə)l][sænz] [plʌs] [əˈtɑːndrə] ,
D'être simple sans plus attendre ,
- 简单的 无 加 出席 ,
D'être simple sans plus attendre,

[et][diː][ˈnoʊsɪs] [ˈdɔr] , [et][diːˈju] [ˈtɑːndr]
Et de noces d'or , et du tendre
等 德 诺斯 金 , 等 杜 温柔
金色的花朵, 温柔的花朵

[bɒˈnɜːr] [-] [pɛks][sænz][viːkˈtwɑːr] .
Bonheur d'une paix sans victoire .
幸福 沙丘 和平 无 胜利 :
没有胜利的和平之恩。

- [lɑː][ˈvɔɪks][kju ju ˈaɪ] [pəˈsɪst]
Accueillez la voix qui persiste
- 拉 voix qui 坚持
坚持不懈的声音

[dænz] [sʌn] [nɑːˈiːf] - .
Dans son naïf épithalame .
丹斯 儿子 天真 - :
Dans son naïf épithalame.

[ˌæˈleɪ] , [riːɛn] [-] [mɛɪʒɜːr] - -
Allez , rien n'est meilleur à l'âme
艾勒兹 , 里恩 巢 最好的 - -

Allez, rien n'est meilleur à l'âme

[kju ju ˈi][diː][ˈlese ˈfer][ju ɛn ˈi] - [mɔɪn] [trɪst] ！
Que de faire une âme moins triste ！
奎 德 公平 一 - 莫因斯 悲伤 ！

Que de faire une ame moins triste!

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] , [ænd; ɛnd] , [ˈsləʊli] ,
I seized her wrist , and , slowly ,
我 查获 她 手腕 , 和 , 缓慢地 ,

我抓住她的手腕，然后慢慢地，

[aɪ] [ˈləʊə-d] [maɪ] [hed] [ʌnˈtɪl][aɪ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ;
I lowered my head until I touched with my lips the hollow of her hand ;
我 降低 我的 头 直到 我 感动 和 我的 嘴唇 这 空洞的 的 她 手 ;

我低下头，直到我的嘴唇触碰到她手掌的凹陷处；

[ænd; ɛnd][aɪ] [ˈmɜːmɜ-d] :
and I murmured :
和 我 低声说道 :

我喃喃自语：

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [fərˈget] ?
" **Could you — forget ?**
" 可以 你 — 忘记 ?

你能——忘记吗？

" [fiː; ji] [kloʊəzd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ɛnd] [ˈʌtəd] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [wɜːrd] :
" **She closed my mouth and uttered her great word :**
" 她 关闭 我的 嘴 和 说出 她 伟大的 单词 :

她合上我的嘴，说出了她那句意义非凡的话：

" [ˈsaɪləns] ！
" **Silence ！**
" 沉默 ！

“沉默！

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][siːnˈjɔːrə] [tæɪɪs] .
" **At that moment my mother came in to announce the visit of Signora Talice .**
" 在 那 片刻 我的 母亲 来了 在 到 宣布 这 访问 的 女士 塔利斯 .

“就在这时，我母亲进来宣布塔利切夫人要来拜访。”

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [dʒuːliˈænəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ɛnd][aɪ] [felt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [maɪˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði]
I noticed Juliana's impatient little gesture , and I felt irritated myself against the
我 注意到 朱莉安娜的 不耐烦 小的 手势 , 和 我 毛毡 受刺激 我 反对 这
[ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈvɪzɪtər] .
importunate visitor .
纠缠不休 游客 .

我注意到朱莉安娜不耐烦的小动作，我自己也对这位纠缠不休的访客感到恼火。

[dʒuliˈænə] [saɪd] :
Juliana sighed :
朱莉安娜 叹了口气 :

朱莉安娜叹了口气：

" [oʊ] ！[ˈmiːoʊ][ˈdaɪoʊ] ！ "
" **Oh ！ mio Dio ！** "
" 哦 ！ mio 迪奥 ！ "
" 哦 ！ mio 迪奥 ！ "

“哦！我的天哪！ ”

" [tel] [h3:r; h3:r] [d3et] [d3uli'3en3] [Iz] ['sli:pɪŋ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu;; t3] [maɪ] ['mʌð3r] [ɪn] [3en; 3n] ['ɔ:lmoʊst]
" Tell her that Juliana is sleeping , " I suggested to my mother in an almost
" 告诉 她 那 朱莉安娜 是 睡眠 , " 我 建议 到 我的 母亲 在 一个 几乎
['sʌplɪ,ketɪŋ] [toʊn] .
supplicating tone .
恳求 语气 .

“告诉她朱莉安娜睡着了，”我几乎是恳求地对母亲说。

[fɪ;; fɪ] [meɪd] [em 'i:] [3; eɪ] [saɪn] [d3et] [d33; dɪ] ['vɪzɪt3r] [wʌz; w3z] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [d33; dɪ] [3'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
She made me a sign that the visitor was waiting in the adjoining room .
她 制成 我 一个 符号 那 这 游客 曾是 等待 在 这 相邻的 房间 .
她给我做了个牌子，告诉我访客在隔壁房间等候。

[wi;; wi] [mʌst; m3st] [si:] [h3:r; h3:r] .
We must see her .
我们 必须 看 她 .
我们必须见她。

[d3ɪs] [si:n'ɔ:r3] [t3elɪs] [wʌz; w3z] [3; eɪ] ['spaitf(3)] [3end; 3nd] [f3'stɪdɪ3s] ['g3:sɪp] .
This Signora Talice was a spiteful and fastidious gossip .
这 女士 塔利斯 曾是 一个 恶毒的 和 挑剔 闲话 .
这位塔利切夫人是个心胸狭隘、爱嚼舌根的人。

['evri] [fju:] ['moʊm3nts] [fɪ;; fɪ] [gl3:nst] [3et; 3t] [em 'i:] [wɪd3; wɪθ] [kɜri'3:s3tɪ] .
Every few moments she glanced at me with curiosity .
每一个 很少 时刻 她 瞥了一眼 在 我 和 好奇心 .
她每隔一会儿就好奇地瞥我一眼。

[ɪn] [d33; dɪ] [k3:rs] [ʌv; 3v] [k3:nv3r'seɪf(3)n] ,
In the course of conversation ,
在 这 课程 的 对话 ,
在谈话过程中，

[maɪ] ['mʌð3r] ['h3p3nd] [tu;; t3] [seɪ] [d3et] [aɪ] [h3ed; h3d] [s3et] [wɪd3; wɪθ] [d33; dɪ] [ɪn'v3lɪd] [ɔ:l] [deɪ] ['ɔ:lmoʊst]
my mother happened to say that I had sat with the invalid all day almost
我的 母亲 发生 到 说 那 我 有 卫星 和 这 无效的 全部 天 几乎
[wɪ'd33t] [ɪnt3'rʌp(3)n] ,
without interruption ,
没有 中断 ,
我母亲碰巧说我一整天都几乎没被打扰地陪着那位病人。

[3end; 3nd] [si:n'ɔ:r3] [t3elɪs] , ['l3kɪŋ] ['fɪksɪdli] [3et; 3t] [em 'i:] , [sed] [ɪn] [3; eɪ] [toʊn] [ʌv; 3v] ['m3nɪf3st] ['3ɪr3ni] :
and Signora Talice , looking fixedly at me , said in a tone of manifest irony :
和 女士 塔利斯 , 寻找 固定地 在 我 , 说 在 一个 语气 的 显现 讽刺 :
塔利切夫人直直地看着我，用一种明显带有讽刺意味的语气说道：

" [wʌt] [3en; 3n] [aɪ'di:3] ['h3zb3nd] !
" What an ideal husband !
" 什么 一个 理想的 丈夫 !
“多么理想的丈夫啊！ ”

" [fɪ;; fɪ] ['f3ɪn3li] ['ɪrɪt3ɪtɪd] [em 'i:] [soʊ] [d3et] [aɪ] [f3ʊnd] [3; eɪ] ['pri:t3kst] [tu;; t3] [li:v] [d33; dɪ] [ru:m] .
" She finally irritated me so that I found a pretext to leave the room .
" 她 最后 受刺激 我 所以 那 我 成立 一个 借口 到 离开 这 房间 .
“她最终惹恼了我，所以我找了个借口离开了房间。”

[aɪ] [left] [d33; dɪ] [h3ʊs] .
I left the house .
我 左边 这 房子 .
我离开了家。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [aɪ] [met] [mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['ɡʌvərnəs] .
On the steps I met Maria and Natalia coming in with their governess .
在这 步骤 我 遇见 玛丽亚 和 娜塔莉亚 未来 在 和 他们的 家庭教师 .

我在台阶上遇到了玛丽亚和娜塔莉亚，她们正和她们的家庭教师一起进来。

[æz; əz][ˈjuːʒʊəl] [ðeɪ] [ə'seɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [kə'resɪs] , [ænd; ənd][mə'ri:ə] , [ðə; ði]
As usual they assailed me with an infinity of caresses , and Maria , the
作为 通常 他们 遭受攻击 我 和 一个 无穷大 的 爱抚 , 和 玛丽亚 , 这
[ˈeldər] ,
elder ,
长老 ,

她们像往常一样用无尽的爱抚包围着我，还有年长的玛丽亚，

[ˈhændɪd] [em 'iː] ['sevrəl] ['letəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒænɪtər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
handed me several letters that the janitor had given her .
递交 我 一些 信件 那 这 清洁工 有 给定 她 .

她递给我几封清洁工给她的信。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] .
Among them I suddenly recognized the letter of the Absent .
之中 他们 我 突然 认可 这 信 的 这 缺席的 .

其中我突然认出了那封缺席者的信。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)nɪs] .
And then I escaped from their caresses with a sort of impatience .
和 然后 我 逃脱 从 他们的 爱抚 和 一个 种类 的 不耐烦 .

然后，我带着一丝不耐烦，逃离了他们的爱抚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə] [riːd] .
As soon as I was in the street I stopped to read .
作为 很快 作为 我 曾是 在 这 街道 我 停止 到 读 .

我一走到街上就停下来看书。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] ['letər] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
It was a short letter , but full of passion ,
它 曾是 一个 短的 信 , 但 满的 的 热情 ,

信虽短，却饱含热情。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['sɪŋɡjələri] [ɪn'saɪsɪv] [freɪzɪz] [ðæt] [te'resəː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]
with two or three of those singularly incisive phrases that Teresa knew how to
和 二 或者 三 的 那些 单独地 尖锐 短语 那 特蕾莎 知道 如何 到
[raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][em 'iː] .
write when she wished to disturb me .
写 什么时候 她 希望 到 打扰 我 .

特蕾莎总会用两三句她惯用的那种一针见血的短语来烦扰我。

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ]
She announced her return to Florence on the twentieth to the twenty - sixth
她 宣布 她 返回 到 佛罗伦萨 在 这 第二十 到 这 二十 - 第六
[ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] ,
of that month ,
的 那 月 ,

她宣布将于当月20日至26日返回佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː][æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
and said she hoped to meet me as before .
和 说 她 希望 到 见面 我 作为 前 .

她说她希望像以前一样见到我。

[ʃiː ʃi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] [pəˈtɪkuːləz] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði]
She promised to furnish me with more precise particulars concerning the
她 承诺 到 提供 我 和 更多的 精确的 细节 有关 这
[ˈraːndɛɪvuː; ˈraːndɪvuː] .
rendezvous :
会合 :

她承诺会向我提供有关这次会面的更详细信息。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈluːʒnz] [ænd; ənd][iˈməʊʃənz] [brˈkeɪm]
In a second all the phantoms of the recent illusions and emotions became
在 一个 第二 全部 这 幻影 的 这 最近的 幻觉 和 情绪 成为
[dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][laɪk][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˈfeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd]
detached from my mind like the flowers of a tree shaken by a gust of wind
分离的 从 我的 头脑 喜欢 这 花朵 的 一个 树 摇晃 经过 一个 阵风 的 风
:
:

一瞬间，最近种种幻觉和情绪的幻影都像一阵风吹落树上的花朵一样，从我的脑海中消散了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɜːləŋ] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [fəˈleɪvər] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
And , as the fallen flowers are forever lost to the tree ,
和 , 作为 这 倒下 花朵 是 永远 丢失的 到 这 树 ,
而凋零的花朵，就永远地从树上消失了。

[soʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɜːr; wər] [lɔːst][tuː; tə][em ˈiː] .
so these things of the soul were lost to me :
所以 这些 事物 的 这 灵魂 是 丢失的 到 我 :
所以，这些关于灵魂的东西对我来说都失去了。

[ðeɪ] [brˈkeɪm] [ˈfɜːrən] [tuː; tə][maɪ] [ˈbiːɪŋ] .
They became foreign to my being .
他们 成为 外国的 到 我的 存在 .
它们对我来说变得陌生了。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] .
I made an effort , I tried to regain possession of myself ; I did not succeed .
我 制成 一个 努力 , 我 尝试 到 恢复 拥有 的 我 ; 我 做过 不是 成功 :
我努力过，试图重新掌控自己；但我失败了。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ˈeɪmləsli] ; [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I began to walk through the streets , aimlessly ; I entered the shop of a
我 开始 到 走 通过 这 街道 , 漫无目的地 ; 我 进入 这 店铺 的 一个
[kənˈfekʃənər] ,
confectioner ,
糖果商 ,

我开始漫无目的地在街上闲逛；我走进了一家糖果店，

[aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɑːp] ; [aɪ] [bɔːt] [ˈbɒnbɒnz] [ænd; ənd] [bʊks] , [məˈkæɪnɪkli] .
I entered a book - shop ; I bought bonbons and books , mechanically .
我 进入 一个 书 - 店铺 ; 我 买 糖果 和 图书 , 机械地 .
我走进一家书店；我机械地买了糖果和书。

[ˈtwɑɪlaɪt] [fel] ; [ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] ;
Twilight fell ; the street lamps were lighted ; the pavements were crowded ;
暮 跌倒 ; 这 街道 灯 是 照明 ; 这 人行道 是 挤 ;
暮色降临，路灯亮起，人行道上人头攒动。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈleɪdɪz] [boʊd] [tu:; tə][em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkæərɪdʒɪz] ; [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz]
two or three ladies bowed to me from their carriages ; one of my friends
二 或者 三 女士们 鞠躬 到 我 从 他们的 马车 ; 一 的 我的 朋友们
[pæst] [ˈkwɪkli] ,
passed quickly ,
通过了 迅速地 ,

两三位女士从马车上向我鞠躬；我的一位朋友匆匆走过。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [hu:] [held][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər]
laughing and talking with his mistress , who held a bunch of roses in her
笑 和 说 和 他的 情妇 , WHO 握住 一个 束 的 玫瑰 在 她
[hænd] .
hand :
手 :

他和情妇有说有笑，情妇手里拿着一束玫瑰花。

[ðə; ðɪ][məˈleɪfəs(ə)nt] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] [ˈpenətreɪtɪd] [em ˈi:] , [əˈweɪkənd] [maɪ][ˌkjəriˈɑ:səti] , [maɪ]
The maleficent breath of fashionable life penetrated me , awakened my curiosity , my
这 玛琳菲森 气息 的 时髦 生活 渗透 我 , 觉醒 我的 好奇心 , 我的
[dɪˈzaɪɜ:z] , [maɪ] [ˈdʒeləsi:z] .
desires , my jealousies :
欲望 , 我的 嫉妒 :

时尚生活的邪恶气息渗入我的体内，唤醒了我的好奇心、欲望和嫉妒心。

[maɪ] [blʌd] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfleɪm] .
My blood seemed suddenly aflame :
我的 血 似乎 突然 燃烧 :

我的血液仿佛突然燃烧起来。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [dɪˈstɪŋkt] , [pæst] [bɪˈfɔ:r] [maɪ][maɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] .
Certain images , extraordinarily distinct , passed before my mind like a lightning flash :
肯定 图片 , 非常 清楚的 , 通过了 前 我的 头脑 喜欢 一个 闪电 闪光 :

某些画面异常清晰，如同闪电般在我脑海中闪过。

[ðə; ðɪ][ˈæbsənt] [ri:ˈgeɪnd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈmɪrli] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] " [ɪkˈspreʃənz] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The Absent regained possession of me merely by certain " expressions " of her
这 缺席的 恢复 拥有 的 我 仅仅 经过 肯定 " 表达式 " 的 她
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

仅仅凭借信中的某些“措辞”，缺席者就重新掌控了我。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [dɪˈzaɪɜ:z] [went] [aʊt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ˈmædli] .
and all my desires went out towards her , madly :
和 全部 我的 欲望 去 出去 向 她 , 疯狂地 :

我所有的欲望都疯狂地向她倾泻而去。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈtu:mʌlt] [wʌz; wəz] [əˈpi:zd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:r ˈi:] - [əˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ]
But when the first tumult was appeased , while I was re - ascending the
但 什么时候 这 第一的 骚乱 曾是 安抚 , 尽管 我 曾是 关于 - 上升 这
[steps] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
steps of my house ,
步骤 的 我的 房子 ,

但当最初的骚动平息之后，当我重新走上家门口的台阶时，

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ][ˈgrævəti][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [aɪ]
I understood the gravity of what had taken place , of what I had done ; I
我 理解 这 重力 的 什么 有 已采取 地方 , 的 什么 我 有 完毕 ; 我
[ʌndərˈstʊd] [ðæt] ,
understood that ,
理解 那 ,

我明白了所发生事情的严重性，明白了我所做的事情的严重性；我明白了，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪʃ:r] , [aɪ][hæd; həd] [ɪˈfektɪvli] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][bə:nd] , [aɪ][hæd; həd] [pledʒd] [maɪ]
a few hours before , I had effectively tightened the bond , I had pledged my
一个 很少 小时 前 , 我 有 有效地 收紧 这 纽带 , 我 有 承诺 我的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

几个小时前, 我已经加强了这种联系, 我已经表达了我的信仰。

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] , [ə; eɪ][ˈtæɪt][bʌt; bət] [ˈsa:ləm] [ˈpra:mɪs] , [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [stɪl]
I had given a promise , a tacit but solemn promise , to a creature still
我 有 给定 一个 承诺 , 一个 默契 但 庄严 承诺 , 到 一个 生物 仍然
[wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] .
weak and ill .
虚弱的 和 患病的 .

我曾向一个仍然虚弱多病的生命许下承诺, 一个默许但庄严的承诺。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [maɪ][wɜ:rd] [wɪˈðəʊt] [ɪnfəmi] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I could not break my word without infamy , and I was conscious of it .
我 可以 不是 休息 我的 单词 没有 骂名 , 和 我 曾是 有意识的 的 它 .

我不能违背诺言而不蒙羞, 对此我心知肚明。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mɪsˈtrʌstɪd] [ðɪs] [dɪˈsi:tf(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;
Then I was sorry I had not mistrusted this deceitful compassion ;
然后 我 曾是 对不起 我 有 不是 不信任 这 欺骗性的 同情 ;

那时我后悔当初没有识破这种虚伪的同情;

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [aɪ][hæd; həd] [dwelt] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈlæŋɡər] !
I was sorry I had dwelt too long on this sentimental languor !
我 曾是 对不起 我 有 居住 也 长的 在 这 感伤的 倦怠 !

我后悔自己在这种感伤的倦怠中停留了太久!

[ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪˈnu:tli] [maɪ][ækts] , [maɪ][wɜ:rdz] , [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
And I examined minutely my acts , my words , of that day ,
和 我 检查 精确到分钟 我的 行为 , 我的 字 , 的 那 天 ,

我仔细审视了那天我的言行,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [ˈsʌbtəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɑ:nɪst] [ˈtreɪdzmən] [hu:] [si:ks] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [ɪn][ˈɔ:rdər]
with the cold subilty of a dishonest tradesman who seeks a quarrel in order
和 这 寒冷的 微妙 的 一个 不诚实 零售商 WHO 寻找 一个 争吵 在 命令
[tu;; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði][ɑ:bləˈgeɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ntɹækt][hi;; hi][hæz; həz] [meɪd] .
to avoid the obligations of a contract he has made .
到 避免 这 义务 的 一个 合同 他 有 制成 .

他像一个不诚实的商人一样冷酷狡诈, 故意挑起争端以逃避自己所签订的合同的义务。

[maɪ][ləst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈsɪriəs] .
My last words had been too serious .
我的 最后的 字 有 到过 也 严肃的 .

我最后说的话太严肃了。

[ðæt] " [kʊd; kəd][ju;; jʊ] [fərˈget] ? " [prəˈnaʊnst] [ɪn] [ðæt] [təʊn] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz]
That " Could you forget ? " pronounced in that tone , after the reading of those
那 " 可以 你 忘记 ? " 发音 在 那 语气 , 后 这 阅读 的 那些
[və:sɪz] ,
verses ,
诗句 ,

读完那些诗句后, 用那种语气说出的那句“你能忘记吗? ”

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ʌndərˈstændɪŋ] .
had had the value of a definite understanding .
有 有 这 价值 的 一个 定 理解 .

曾经具有明确理解的价值。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ˈsaɪləns] ！ " [ʌv; əv][dʒʊliˈænə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntrækt] .
And that " Silence ！ " of Juliana had been the seal of the contract .
和 那 " 沉默 ！ " 的 朱莉安娜 有 到过 这 海豹 的 这 合同 .
而朱莉安娜的那声“闭嘴！ ”就成了这份契约的印证。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [kənˈvɪnst] , [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈpentəns] ？
" But , " I thought , " was she really convinced , this time , of my repentance ？
" 但 , " 我 想法 , " 曾是 她 真的 确信 , 这 时间 , 的 我的 悔改 ？
“但是,”我想, “这一次, 她真的相信我悔改了吗？ ”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈskeptɪk(ə)] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [maɪ] [gʊd] [ˈɪmpʌlsɪz] ？
Has she not always been a little sceptical concerning my good impulses ？
有 她 不是 总是 到过 一个 小的 怀疑论者 有关 我的 好的 冲动 ？
她难道不是一直对我的善意之举抱有一些怀疑态度吗？

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [wi:k] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈli:vɪŋ] [smaɪl] [ðæt] , [ɑ:n][ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪzənz]
" And I saw once more that weak and unbelieving smile that , on former occasions
" 和 我 锯 一次 更多的 那 虚弱的 和 不信者 微笑 那 , 在 以前的 场合
,
,
,
“我又一次看到了那种虚弱而难以置信的笑容, 这种笑容, 以前也曾出现过,

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈnɒtɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .
I had already noticed on her lips .
我 有 已经 注意到 在 她 嘴唇 .
我早就注意到她嘴唇上有异样的痕迹了。

" [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪˈli:vɪd] , [ɔ:r] , [əˈgen] ,
" If in the secret recesses of her heart she had not believed , or , again ,
" 如果 在 这 秘密 凹陷处 的 她 心 她 有 不是 相信 , 或者 , 再次 ,
“如果在她内心深处她并不相信, 或者, 再一次,

[ɪf] [hɜ:r; hər][ɪˈlu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [ðen] [pərˈhæps][maɪ] [rɪˈtrækʃn] [wʊd] [bi:; bi]
if her illusion had suddenly faded away , then perhaps my retraction would be
如果 她 错觉 有 突然 褪色 离开 , 然后 也许 我的 撤回 会 是
[les] [ˈsɪriəs] ,
less serious ,
较少的 严肃的 ,
如果她的幻想突然破灭, 那么我的反悔或许就不会那么严重了。

[wʊd] [nɑ:t] [ˈɡreɪtli] [wu:nd] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [əˈfend] [hɜ:r; hər] .
would not greatly wound her or offend her .
会 不是 非常 伤口 她 或者 得罪 她 .
不会对她造成很大的伤害或冒犯。

[ðer; ðər] [wʊd] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈepɪsəʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
There would merely have been an episode without consequence , and I should
那里 会 仅仅 有 到过 一个 插曲 没有 结果 , 和 我 应该
[rɪˈzu:m] [maɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈlɪbərti] .
resume my former liberty .
恢复 我的 以前的 自由 .
这只会是一场无关紧要的小插曲, 我应该能够恢复以前的自由。

[ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The Lilacs would still be a dream to her .
这 丁香 会 仍然 是 一个 梦 到 她 .
对她来说, 紫丁香依然是一个梦想。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [smaɪl] , [ðæt] [nu:] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
" But then I saw the other smile , that new , unexpected ,
" 但 然后 我 锯 这 其他 微笑 , 那 新的 , 意外 ,
但随后我看到了另一个笑容, 那个全新的、 意想不到的笑容,

[ˈkredʒələs] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
credulous smile which had appeared on her lips at the mention of the
轻信的 微笑 哪个 有 出现 在 她 嘴唇 在 这 提到 的 这
[ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] .
Lilacs :
丁香 :

一提到丁香花，她脸上就浮现出一丝轻信的笑容。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪˈsaɪd] ?
What should I decide ?
什么 应该 我 决定 ?

我该如何决定？

[wʌt] [ˈætɪtʊːd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] ?
What attitude should I take ?
什么 态度 应该 我 拿 ?

我应该采取什么态度？

[teˈresɑː] - [ˈletər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bɜːrn] .
Teresa Raffo's letter had the same effect on me as a severe burn .
特蕾莎 - 信 有 这 相同的 影响 在 我 作为 一个 严重 烧伤 .

特蕾莎·拉福的信给我的感觉就像被严重烧伤一样。

[wen] [aɪ] [dʒuːliˈænəz] [ruːm] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
When I reentered Juliana's room , I noticed at once that she was waiting for
什么时候 我 重新进入 朱莉安娜的 房间 , 我 注意到 在 一次 那 她 曾是 等待 为了
[em ˈiː] .
me :
我 :

当我重新回到朱莉安娜的房间时，我立刻注意到她正在等我。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [pliːzd] .
She seemed pleased .
她 似乎 高兴 .

她似乎很高兴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈbrɪliəntli] .
Her eyes shone brilliantly .
她 眼睛 闪耀 精彩 .

她的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈkʌlər] .
Her cheeks had more color .
她 脸颊 有 更多的 颜色 .

她的脸颊更红润了。

" [werˈevər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Wherever have you been ?** " **she asked , laughing** .
" 无论 有 你 到过 ? " 她 问 , 笑 .

“你都去哪儿了？”她笑着问。

" [siːnˈjɔːrə] [tæɪɪs] [droʊv] [em ˈiː] [əˈweɪ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Signora Talice drove me away ,** " **I replied** .
" 女士 塔利斯 驾驶 我 离开 , " 我 回复 .

“是塔利斯夫人把我赶走了，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈgen] , [ə; eɪ][ˈlɪmpɪd][ænd; ənd] [jʌŋ] [læf] [wɪtʃ] [trænsˈfɪɡjəd] [hɜːr; həɹ] .
She laughed again , a limpid and young laugh which transfigured her .
她 笑了 再次 , 一个 清澈的 和 年轻的 笑 哪个 变形 她 :

她又笑了, 那是一种清澈而年轻的笑声, 让她焕然一新。

[aɪ][held] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɑːks][ʌv; əv] [swiːtˈmiːts] .
I held out to her the books and the box of sweetmeats .
我 握住 出去 到 她 这 图书 和 这 盒子 的 甜食 :

我把书和那盒糖果递给她。

" [fɔːr; fəɹ][,em ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [tʃaɪld] .
" For me ? " she cried joyously , like a greedy child .
" 为了 我 ? " 她 哭 欣喜地 , 喜欢 一个 贪婪的 孩子 :

“给我吗?”她像个贪婪的孩子一样高兴地喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒestʃəɹz] ,
And she hastened to open the box with graceful little gestures ,
和 她 加快 到 打开 这 盒子 和 优美 小的 手势 ,

她轻盈地迈开步伐, 动作优雅地打开了盒子。

[wɪtʃ] [əˈraʊzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmeməɹɪz] .
which aroused in my mind fragments of distant memories .
哪个 被唤醒 在 我的 头脑 片段 的 遥远 回忆 :

这唤起了我脑海中一些遥远的记忆碎片。

" [fɔːr; fəɹ][,em ˈiː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我?”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈbaːnbaːn] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkæɹɪ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
" She took a bonbon , made a motion as if about to carry it to her
" 她 采取 一个 糖果 , 制成 一个 运动 作为 如果 关于 到 携带 它 到 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她拿起一颗糖果, 做了个要送到嘴边的动作,

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [let][aɪ ˈtiː] [fɔːl] [bæk] , [θɹʌst] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [sed] :
hesitated a little , let it fall back , thrust aside the box , and said :
犹豫了一下 一个 小的 , 让 它 落下 后退 , 推力 旁边 这 盒子 , 和 说 :

他犹豫了一下, 任由盒子掉落, 一把推到一边, 说道:

" [ˈleɪtəɹ] , [ˈleɪtəɹ] — — "
" Later , later — — "
" 之后 , 之后 — — "

“以后再说, 以后——”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈtuː;liːoʊ] , " [ɪkˈspləɪnd] [maɪ] [ˈmʌðəɹ] , " [ʃiːz] [nɑːt] [ˈiːtn] [ˈeniθɪŋ] [jet] .
" You know , Tullio , " explained my mother , " she's not eaten anything yet .
" 你 知道 , 图利奥 , " 解释 我的 母亲 , " 她是 不是 吃 任何事物 然而 :

“你知道吗, 图利奥,”我母亲解释说, “她还没吃东西呢。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] . "
She wanted to wait for you . "
她 通缉 到 等待 为了 你 :

她想等你。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [toʊld][juː; jʊ] [jet] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒuliˈænə] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] .
" Oh , I haven't told you yet , " interrupted Juliana , her face flushing .
" 哦 , 我 还没有 讲述 你 然而 , " 中断 朱莉安娜 , 她 脸 冲洗 :

“哦, 我还没告诉你呢,”朱莉安娜打断道, 脸涨得通红。

" [aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] .
" **I haven't told you yet that the doctor came during your absence** .
" 我 还没有 讲述 你 然而 那 这 医生 来了 期间 你的 缺席 .
“我还没告诉你，在你不在的时候医生来过了。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
He said I am much better .
他 说 我 是 很多 更好的 .

他说我好多了。

[aɪ] [meɪ] [get] [ʌp][ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] .
I may get up on Thursday .
我 可能 得到 向上 在 周四 .

我可能周四就能起床。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ˈtuːliːoʊ] ?
You understand , Tullio ?
你 理解 , 图利奥 ?

你明白吗，图利奥？

[aɪ] [meɪ] [get] [ʌp][ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] .
I may get up on Thursday .
我 可能 得到 向上 在 周四 .

我可能周四就能起床。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
" **Then she added :**
" 然后 她 额外 :

然后她补充道：

" [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˈfɪftiːn] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈiːv(ə)n][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ə; eɪ]
" **In ten or fifteen days , at the most , I shall even be able to undertake a**
" 在 十 或者 十五 天 , 在 这 最多 , 我 将 甚至 是 有能力的 到 承担 一个
[ˈdʒɜːrni] .
journey :
旅行 .

“最多十到十五天后，我才能开始一段旅程。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈrevəri] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] :
" **After a moment's reverie she added , in a lower tone :**
" 后 一个 瞬间 遐想 她 额外 , 在 一个 降低 语气 :

她沉思片刻后，压低声音补充道：

" [ðə; ði][ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] !
" **The Lilacs !**
" 这 丁香 !

“紫丁香！ ”

" [soʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [juˈni:k] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ðə; ði] [juˈni:k] [ˈɑːbdʒekt]
" **So that had been the unique object of her thoughts , the unique object**
" 所以 那 有 到过 这 独特的 目的 的 她 想法 , 这 独特的 目的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] !
of her dreams !
的 她 梦境 !

“原来，那就是她心中唯一的念头，她梦寐以求的唯一事物！ ”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] ; [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] .
She had believed ; she believed .
她 有 相信 ; 她 相信 .

她曾经相信；她一直相信。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dɪ'sɪmjə,leɪtɪŋ] [maɪ] ['æŋɡwɪ] .
I had difficulty in dissimulating my anguish .
我 有 困难 在 掩饰 我的 痛苦 .
我很难掩饰自己的痛苦。

[aɪ] ['bɪzɪd] [maɪ'self] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['i:gərnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər]
I busied myself , perhaps with excessive eagerness , with the preparations for
我 忙碌 我 , 也许 和 过多的 渴望 , 和 这 准备工作 为了
[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] ['dɪnər] .
her little dinner .
她 小的 晚餐 .

我忙着准备她的小晚餐，或许有些过于急切了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt][ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
It was I who put the portable table on her knees .
它 曾是 我 WHO 放 这 便携的 桌子 在 她 膝盖 .
是我把便携式桌子放在她膝盖上的。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊd] [ɔːl][maɪ] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [lʊk] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː] .
She followed all my movements with a caressing look that pained me .
她 随后 全部 我的 移动 和 一个 爱抚 看 那 痛苦 我 .
她用一种抚摸般的眼神注视着我的一举一动，这让我感到痛苦。

" [ɑː] ! [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ges] !
" **Ah ! if she could guess !**
" 啊 ! 如果 她 可以 猜测 !
“啊！ 如果她能猜到就好了！ ”

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][maɪ] ['mʌðər] [ɪk'skleɪmd] [nɑː'iːvli] :
" **All at once my mother exclaimed naïvely :**
" 全部 在 一次 我的 母亲 惊呼 天真地 :
“突然，我母亲天真地惊喊道：”

" [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʊlɪ'ænə] !
" **How beautiful you are to - night , Juliana !**
" 如何 美丽的 你 是 到 - 夜晚 , 朱莉安娜 !
“朱莉安娜，你今晚真美！ ”

" [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [æni'meɪ(ə)n] [lɪt] [ʌp][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , ['braɪtnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" **In fact , an extraordinary animation lit up her features , brightened her eyes ,**
" 在 事实 , 一个 非凡的 动画片 点燃向上 她 特征 , 明亮 她 眼睛 ,
[kəm'pli:tli] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd][hɜːr; hər] .
completely rejuvenated her .
完全地 恢复活力 她 .
“事实上，一股非凡的活力使她的容貌焕发光彩，双眸明亮动人，让她完全恢复了青春活力。”

[maɪ] ['mʌðəz] [eksˌkleɪ'meɪʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ,
My mother's exclamation made her blush ,
我的 母亲的 感叹 制成 她 脸红 ,
母亲的惊呼让她脸红了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvniŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
and during the whole evening her cheeks preserved a reflection of that
和 期间 这 所有的 晚上 她 脸颊 保存完好 一个 反射 的 那
[ˈrednəs] .
redness .
发红 .
整个晚上，她的双颊都始终带着那抹红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] :
She repeated :
她 重复 :
她重复道：

" [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] .
" **On Thursday I will get up .**
" 在 周四 我 将要 得到 向上 .

“星期四我会起床。”

['θɜ:rzdeɪ] — [ɪn] [θri:] [deɪz] !
Thursday — in three days !
周四 — 在 三 天 ！

星期四——三天后！

[aɪ] [ʃænt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['eni] [mɔ:r] — —
I shan't know how to walk any more — —
我 不会 知道 如何 到 走 任何 更多的 — —

我再也不知道该怎么走路了——

" [ʃi:; ji] [spəʊk] [pə'rɪstəntli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'kʌvəri] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" **She spoke persistently of her recovery , of our approaching departure .**
" 她 辐 持续地 的 她 恢复 , 的 我们的 接近 离开 .

她不停地谈论着她的康复情况，以及我们即将离开的事情。

[ʃi:; ji] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
She asked my mother for news of the villa , of the garden .
她 问 我的 母亲 为了 消息 的 这 别墅 , 的 这 花园 .

她向我母亲打听别墅和花园的消息。

" [aɪ][pla:ntɪd] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [bræntʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
" **I planted a willow branch near the basin , the last time I was there .**
" 我 已种植 一个 柳 分支 靠近 这 盆地 , 这 最后的 时间 我 曾是 那里 .

“我上次去那里的时候，在水池附近种了一根柳树枝。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['tu:;li:ʊʊ] ?
Do you remember , Tullio ?
做 你 记住 , 图利奥 ?

图利奥，你还记得吗？

[hu:] [noʊz] [ɪf] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] — — "
Who knows if we shall find it again — — "
WHO 知道 如果 我们 将 寻找 它 再次 — — "

谁知道我们是否还能找到它——

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['bi:mɪŋ] ; " [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **Yes , " replied my mother , beaming ; " yes , you will find it again .**
" 是的 , " 回复 我的 母亲 , 光芒四射 ; " 是的 , 你 将要 寻找 它 再次 .

“是的,”我母亲笑容满面地回答道；“是的，你一定会再次找到它的。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] [sɪns] [ðen] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tri:] [naʊ] .
It has grown since then ; it is a tree now .
它 有 生长 自从 然后 ; 它 是 一个 树 现在 .

它从那时起长大了；现在它已经是一棵树了。

[æsk][fɛdɜ'i:koʊ] . "
Ask Federico . "
问 费德里科 . "

去问费德里科吧。

" ['ri:əli] ? ['ri:əli] ?
" **Really ? Really ?**
" 真的 ? 真的 ?

真的吗？真的吗？

[tel] [em 'i:] , ['mʌðər] — —
Tell me , mother — —
告诉 我 , 母亲 — —

告诉我，母亲——

" [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdiːteɪl] [hæd; həd] [ɪnˈkælkjələbl̩]
" **It seemed as if at that moment this trifling detail had incalculable**
" 它 似乎 作为 如果 在 那 片刻 这 琐事 细节 有 不可估量
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
importance in her eyes .
重要性 在 她 眼睛 .
“在那一刻，这个微不足道的细节在她眼中似乎具有不可估量的重要性。”

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈpræt(ə)] .
She began to prattle .
她 开始 到 喋喋不休 .

她开始喋喋不休。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [soʊ][faːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪˈluːz(ə)n] .
And I was astonished that she could venture so far into the illusion .
和 我 曾是 惊讶 那 她 可以 风险投资 所以 远的 进入 这 错觉 .

我惊讶于她竟然能如此深陷于幻想之中。

[aɪ] [ˈwʌndəˈd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .
I wondered at the transfiguration that was the result of her dream .
我 想知道 在 这 变形 那 曾是 这 结果 的 她 梦 .

我惊叹于她梦境带来的转变。

" [waɪ] , [ðɪs] [taɪm] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] ?
" **Why , this time , has she believed ?**
" 为什么 , 这 时间 , 有 她 相信 ?

“这一次，她为什么会相信呢？ ”

[haʊ] [kʌmz] [aɪˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈmits] [hɜːrˈself] [ðɪs] [ˌtrænsˌpɔːrt] ?
How comes it that she permits herself this transport ?
如何 来 它 那 她 许可证 她自己 这 运输 ?

她怎么会允许自己乘坐这种交通工具呢？

[wʌt] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkɔːnfɪdəns] ?
What gives her this unusual confidence ?
什么 给予 她 这 异常 信心 ?

她为何如此自信？

" [ænd; ænd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪnˈfəmi] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [pərˈhæps] , [ˈfroʊz] [ðə; ði] [blʌd]
" **And the thought of my approaching infamy , inevitable perhaps , froze the blood**
" 和 这 想法 的 我的 接近 骂名 , 不可避免的 也许 , 冻住了 这 血

[ɪn][maɪ] [veɪnz] .
in my veins .
在 我的 静脉 .

“想到我即将臭名昭著，或许这是不可避免的，我就感到血液在血管里凝固了。”

" [waɪ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ?
" **Why inevitable ?**
" 为什么 不可避免的 ?

为什么说是必然的？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] , [ðen] ?
Shall I never be able to free myself , then ?
将 我 绝不 是 有能力的 到 自由的 我 , 然后 ?

难道我永远都无法获得自由吗？

[aɪ][məst; məst] , [aɪ][məst; məst] [kiːp] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] .
I must , I must keep my promise .
我 必须 , 我 必须 保持 我的 承诺 .

我必须，我必须信守承诺。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:mɪs] .

My mother was a witness of my promise .
我的 母亲 曾是 一个 证人 的 我的 承诺 .

我的母亲见证了我的承诺。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:][æɪt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

I will keep it at any cost .
我 将要 保持 它 在 任何 成本 .

我会不惜一切代价保住它。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['efərt] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] " And , with an inward effort , I might say with an upheaval of my
" 和 , 和 一个 向内 努力 , 我 可能 说 和 一个 动荡 的 我的
[ˈkɑ:njəns] ,
conscience ,
良心 ,

“而且，经过内心的努力，或者说，经过良心的强烈谴责，

[aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'sɜ:tntɪ:z] ,

I emerged from the tumult of my uncertainties ,
我 出现 从 这 骚乱 的 我的 不确定性 ,

我从迷茫和不安的漩涡中走了出来，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][dʒuli'ænə][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

and I went back to Juliana by a sudden conversion of my soul .
和 我 去 后退 到 朱莉安娜 经过 一个 突然 转换 的 我的 灵魂 .

我因灵魂的突然转变而回到了朱莉安娜身边。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] ['evər] , [fʊl] [ʌv; əv][æni'meɪ(ə)n] , [laɪf][ænd; ənd] [ju:θ] .

I found her as charming as ever , full of animation , life and youth .
我 成立 她 作为 迷人 作为 曾经 , 满的 的 动画片 , 生活 和 青年 .

我发现她一如既往地迷人，充满活力、生机勃勃、青春洋溢。

[ʃɪ; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuli'ænə][ʌv; əv] ['fɔ:rmər] [deɪz] — [ðə; ðɪ][dʒuli'ænə] [hu:] , [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,

She reminded me of the Juliana of former days — the Juliana who , so often ,
她 提醒 我 的 这 朱莉安娜 的 以前的 天 — 这 朱莉安娜 WHO , 所以 经常 ,

她让我想起了以前的朱莉安娜——那个经常.....的朱莉安娜

[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][kɑ:m][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] , [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

amidst the calm of domestic life , I had suddenly taken in my arms ,
在.....之中 这 冷静的 的 国内的 生活 , 我 有 突然 已采取 在 我的 武器 ,

在平静的家庭生活中，我突然将她抱在怀里，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] .

as if in a sudden frenzy .
作为 如果 在 一个 突然 狂热 .

仿佛突然陷入了狂乱之中。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] ; [du:][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:][drɪŋk] ['eni] [mɔ:r] , " [ʃɪ; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] ,

" No , no , mother ; do not make me drink any more , " she pleaded ,
" 不 , 不 , 母亲 ; 做 不是 制作 我 喝 任何 更多的 , " 她 恳求 ,

“不，不，妈妈，别再让我喝了，”她哀求道。

['steɪɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [əʊt][sʌm; səm] [waɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

staying the hand of my mother , who was pouring out some wine for her .
入住 这 手 的 我的 母亲 , WHO 曾是 浇注 出去 一些 葡萄酒 为了 她 .

我阻止了我母亲的手，她当时正要给她倒酒。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [drʌŋk] [tu:] [mʌtʃ] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .

" I have already drunk too much without noticing it .
" 我 有 已经 醉 也 很多 没有 注意到 它 .

“我已经喝多了，却浑然不觉。”

[wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [ʃæ'bli:] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
What delicious Chablis it is !
什么 可口的 夏布利 它 是 ！

这夏布利葡萄酒真美味！

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ˈtu:lɪ:ʊʊ] ?
Do you remember , Tullio ?
做 你 记住 , 图利奥 ？

图利奥，你还记得吗？

" [ʃi:; ʃi] [læft] ,
" She laughed ,
" 她 笑了 ,

她笑了，

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [lʌv] ['meməɪɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðə; ði]
looking straight at me as she recalled the love memories over which floated the
寻找 直的 在 我 作为 她 召回 这 爱 回忆 超过 哪个 漂浮 这
[ˈdelɪkət] [ˈveɪpər][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] ,
delicate vapor of that pale ,
精美的 汽 的 那 苍白 ,
她直视着我，回忆起那些爱情往事，淡淡的雾气笼罩着这一切。

[ˈslaɪtli] [ˈbɪtər] [waɪn] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbeɪvərɪdʒ] .
slightly bitter wine , her favorite beverage .
轻微地 苦的 葡萄酒 , 她 最喜欢的 饮料 .

略带苦味的葡萄酒，是她最喜欢的饮料。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I remember , " I replied .
" 是的 , 我 记住 , " 我 回复 .

“是的，我记得，”我回答道。

[ʃi:; ʃi] [hæf] - [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] .
She half - closed her eyes , with a slight trembling of the lashes .
她 一半 - 关闭 她 眼睛 , 和 一个 轻微 发抖 的 这 睫毛 .

她半闭着眼睛，睫毛微微颤抖。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [ɪts] [wɔ:rm] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's warm , isn't it ?
" 它是 温暖的 , 不是 它 ？

“天气很暖和，对吧？ ”

[maɪ] [ɪrʒ] [ɑ:r; ər] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
My ears are burning .
我的 耳朵 是 燃烧 .

我的耳朵发烫。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə] [fi:l] [haʊ] [hɑ:t][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" She took her head between her hands to feel how hot it was .
" 她 采取 她 头 之间 她 双手 到 感觉 如何 热的 它 曾是 .

她双手抱头，感受着头有多烫。

[ðə; ði][læmp] , [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [θru:] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ˈprəʊfaɪl] ,
The lamp , placed near the bed , threw a bright light on her long profile ,
这 灯 , 放置 靠近 这 床 , 扔 一个 明亮的 光 在 她 长的 轮廓 ,
床边的台灯照亮了她修长的侧脸，光线明亮而明亮。

[ˈkɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡlɪtər] [ðə; ði] [fjuː] [ˈɡoʊldən] [θredz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
causing to glitter the few golden threads in the depths of her hair ,
导致 到 闪光 这 很少 金的 线程 在 这 深度 的 她 头发 ,
令她发丝深处的几缕金丝闪闪发光。

[wer] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈtəɪni] [ɪr] [piːpt] [aʊt] .
where the delicate and tiny ear peeped out .
在哪里 这 精美的 和 微小的 耳朵 偷窥 出去 .
那里露出了精致的小耳朵。

[waɪl] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ([maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt]
While I helped to clear the table (my mother and the servant had gone out
尽管 我 帮助 到 清除 这 桌子 (我的 母亲 和 这 仆人 有 已消失 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm]) ,
for a moment and were in an adjoining room) ,
为了 一个 片刻 和 是 在 一个 相邻的 房间) ,
在我帮忙收拾桌子的时候 (我母亲和佣人出去了一会儿, 去了隔壁房间),

[ʃiː; ji] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
she called me in a low voice :
她 称为 我 在 一个 低的 嗓音 :

她低声叫我:

" [tuː;liːoʊ] !
" **Tullio** !
" 图利奥 !

“图利奥! ”

" [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrtɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] .
" **And , drawing me furtively to her , she kissed my cheek** .
" 和 , 绘画 我 偷偷摸摸 到 她 , 她 亲吻 我的 脸颊 .
“然后, 她偷偷地把我拉到她身边, 亲吻了我的脸颊。”

[dɪd][ʃiː; ji][nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [kɪs] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [fərˈevər] ?
Did she not mean by this kiss to reclaim me entirely , body and soul , forever ?
做过 她 不是 意思是 经过 这 吻 到 回收 我 完全 , 身体 和 灵魂 , 永远 ?
难道她不是想通过这个吻, 将我的身心永远彻底地占有出去吗?

[dɪd][nɑːt] [sʌt] [æn; ən][ækt] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Did not such an act , coming from her , so reserved and proud ,
做过 不是 这样的 一个 行为 , 未来 从 她 , 所以 预订的 和 自豪的 ,
这样的举动, 出自她那矜持而骄傲的性格, 实在令人难以置信。

[ˈsɪɡnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wɪft] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] ,
signify that she wished to forget all , that she had already forgotten all ,
表示 那 她 希望 到 忘记 全部 , 那 她 有 已经 被遗忘的 全部 ,
表示她想忘记一切, 或者她已经忘记了一切。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
so as to live once more a new life with me ?
所以 作为 到 居住 一次 更多的 一个 新的 生活 和 我 ?
这样你就能和我一起再次开始新的生活了吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɡreɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər]
How could she have yielded to my love with more grace , with greater
如何 可以 她 有 产生 到 我的 爱 和 更多的 优雅 , 和 更大的
[ˈkɔːnfɪdəns] ?
confidence ?
信心 ?
她怎能更优雅、更自信地接受我的爱呢?

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['sɪstə] [br'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lʌvə] .

In an instant , the sister became once more the lover .
在 一个 立即的 , 这 姐姐 成为 一次 更多的 这 情人 :

瞬间, 妹妹又变成了恋人。

[ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)] ['sɪstə] [hæd; həd] [ri'teɪnd] [ɪn][hɜːr; hə] [blʌd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

The impeccable sister had retained in her blood and in the depths of

这 完美无瑕 姐姐 有 保留 在 她 血 和 在 这 深度 的

[hɜːr; hə] [veɪnz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [kə'reɪsɪs] ,

her veins the memory of my caresses ,
她 静脉 这 记忆 的 我的 爱抚 ,

这位完美无瑕的妹妹, 将我的爱抚的记忆深深地烙印在了她的血液里, 深深地埋藏在了她的血管深处。

[ðə; ði][ɔːr'gænɪk] [rekə'lek](ə)n] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [soʊ][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [ɪn] ['wɪmɪn] .

the organic recollection of sensations so vivid and tenacious in women .
这 有机的 回忆 的 感觉 所以 生动 和 顽强 在 女性 :

女性对感觉的自然记忆是如此生动而持久。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] ,

In thinking of it again when I found myself alone ,
在 思维 的 它 再次 什么时候 我 成立 我 独自的 ,

当我独自一人时, 再次想起这件事,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstənt] [deɪz] , [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [bɔːŋ] [ɡɔːn] [baɪ] .

I had a fleeting vision of distant days , of evenings long gone by .
我 有 一个 转瞬即逝 想象 的 遥远 天 , 的 晚上 长的 已消失 经过 :

我脑海中闪过遥远的日子, 那些早已逝去的夜晚。

[ə; eɪ][dʒuːn] ['twɑɪlaɪt] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['roʊziət] , [ɪn] [wɪt] ['floʊtɪd] [mɪ'stɪriəs] ['pəːfjuːmz] ,

A June twilight , warm and roseate , in which floated mysterious perfumes ,
一个 六月 暮 , 温暖的 和 玫瑰 , 在 哪个 漂浮 神秘 香水 ,

['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːləteri] ,

dangerous to the solitary ,
危险的 到 这 孤 ,

六月的黄昏, 温暖而泛着玫瑰色的光芒, 弥漫着神秘的香气, 对独行者来说十分危险。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gret] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [drɪ'zəɪə] .

to those who regret , or those who desire .
到 那些 WHO 后悔 , 或者 那些 WHO 欲望 :

献给那些后悔的人, 或那些渴望的人。

[aɪ] ['entə] [ðə; ði] [ruːm] .

I enter the room .
我 进入 这 房间 :

我走进房间。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hə] [niːz] , ['veri] , ['veri] [peɪl] ,

She is seated near the window with a book on her knees , very , very pale ,
她 是 坐着 靠近 这 窗户 和 一个 书 在 她 膝盖 , 非常 , 非常 苍白 ,

她坐在窗边, 膝上放着一本书, 脸色非常非常苍白。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

in the attitude of one about to faint .
在 这 态度 的 一 关于 到 头晕的 :

摆出一副即将晕倒的姿势。

" [dʒuli'æne] !

" Juliana !

" 朱莉安娜 !

“朱莉安娜! ”

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈʃʌdəz] [ænd; ənd] [riˈkʌvəz] [hɜːrˈself] .
" She shudders and recovers herself .
" 她 颤抖 和 恢复 她自己 .

她打了个寒颤，然后恢复了镇定。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː, ʃɪ] [ˈænsər] .
" Nothing , she answers .
" 没有什么 , " 她 答案 .

“没什么，”她回答道。

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][wɜːr; wər] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [æŋ; əŋ] [ˈɪnwərd] [ˈstrʌɡ(ə)l]
But an indefinable change , as if she were undergoing an inward struggle
但 一个 无法定义的 改变 , 作为 如果 她 是 正在经历 一个 向内 斗争
[tuː; tə] [rɪˈpres] [ˈsʌmθɪŋ] ,
to repress something ,
到 抑 某物 ,
但一种难以言喻的变化，仿佛她内心正在经历一场压抑某种情绪的斗争。

[pæst] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .
passed in her black eyes .
通过了 在 她 黑色的 眼睛 .

她的黑眼睛里闪过一丝光芒。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [pʊr] [fleʃ] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðɪːz] [ˈtɔːtʃəz] [sɪns]
How many times had her poor flesh been compelled to suffer these tortures since
如何 许多 时代 有 她 贫穷的 肉 到过 被迫 到 遭受 这些 酷刑 自从
[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæd] [rɪˈnaʊnsmənt] !
the day of the sad renouncement !
这 天 的 这 伤心 放弃 !
自她悲惨地放弃信仰之日起，她可怜的肉体究竟遭受了多少次这样的折磨！

[maɪ][maɪnd] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒɪz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] .
My mind dwelt upon the images raised by the recent trifling incident .
我的 头脑 居住 之上 这 图片 提高 经过 这 最近的 琐事 事件 .
我的思绪一直萦绕在最近那件小事引发的种种画面上。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ˌdʒʊliˈænə] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [əˈɡen] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz] [ˌeksəˈbɪʃənz]
The singular excitement displayed by Juliana reminded me again of divers exhibitions
这 单数 激动 显示 经过 朱莉安娜 提醒 我 再次 的 潜水员 展览
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [əˈkjuːt] [ˌsensəˈbɪləti] .
of her physical and extraordinarily acute sensibility .
的 她 身体的 和 非常 急性 感性 .
朱莉安娜表现出的独特兴奋让我再次想起她以往展现出的各种身体素质和异常敏锐的感知力。

[pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈmælədi] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] , [hæd; həd] [prəˈvəukt] [ðɪs] [ˌsensəˈbɪləti] .
Perhaps the malady had increased , had provoked this sensibility .
也许 这 弊病 有 增加 , 有 挑衅 这 感性 .
或许是病情加重，才引发了这种敏感情绪。

[ænd; ənd][aɪ] , [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrs] ,
And I , curious and perverse ,
和 我 , 好奇的 和 变态 ,
而我，好奇又古怪，

[θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [ɪn'fleɪm]
thought I should be able to see the fragile life of the convalescent inflame
想法 我 应该 是 有能力的 到 看 这 脆弱的 生活 的 这 康复期 发炎
[ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lʌ] ['ʌndər] [maɪ] [kə'reɪsɪs] ；
and dissolve under my caresses ；
和 溶解 在下面 我的 爱抚 ；
我以为我能看到康复者脆弱的生命在我的爱抚下燃烧消逝；

[aɪ] [θɔ:t] , [tuː] , [ðæt] [ðɪs] [vəl'ʌptʃuəsənəs] [wʊd] [hæv; həv] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]['fleɪvər]
I thought , too , that this voluptuousness would have , as it were , a flavor
我 想法 , 也 , 那 这 性感 会 有 , 作为 它 是 , 一个 味道
[ʌv; əv][sɪn] .
of sin .
的 罪 .
我也认为，这种放纵会带有一丝罪恶的意味。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" If she died from it , " I thought .
" 如果 她 死亡 从 它 , " 我 想法 .
“如果她因此丧命的话，”我想。

['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [rɪ'kə:d] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [wei] .
Certain words of the surgeon recurred to me in a sinister way .
肯定 字 的 这 外科医生 复发 到 我 在 一个 险恶 方式 .
那位外科医生的某些话语以一种不祥的方式在我脑海中反复出现。

[ænd; ənd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:əlti] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] ['senʃuəl] [mæn] ,
And , because of the cruelty that is at the heart of every sensual man ,
和 , 因为 的 这 残酷 那 是 在 这 心 的 每一个 感性的 男人 ,
[ðə; ði]['perəl] ,
the peril ,
这 危险 ,
而且，由于每个感性男人的内心深处都潜藏着残忍，因此，危险在于.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [em 'iː] , [ə'træktɪd] [em 'iː] .
instead of frightening me , attracted me .
反而 的 令人恐惧 我 , 吸引 我 .
它非但没有吓到我，反而吸引了我。

[aɪ] ['lɪŋə] ['ʊʊvər] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['bɪtər]
I lingered over this examination of my feelings with that species of bitter
我 徘徊不去 超过 这 考试 的 我的 情怀 和 那 物种 的 苦的
[kəm'pleɪsəns] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,
complaisance , mixed with disgust ,
顺从 , 混合 和 厌恶 ,
我反复审视着自己的感受，心中充满了苦涩的顺从，其中还夹杂着厌恶。

[ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnər] [mænəf'eɪsteɪənz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
that I brought to bear upon the analysis of all the inner manifestations in which I
那 我 带来 到 熊 之上 这 分析 的 全部 这 内 表现 在 哪个 我
[bɪ'li:vd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mæn] .
believed I discovered a proof of the natural wickedness of man .
相信 我 发现 一个 证明 的 这 自然的 邪恶 的 男人 .
我运用这种方法分析了我所相信的所有内在表现，从中我发现了人类天生邪恶的证据。

[waɪ] [dʌz] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [pə'zes] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə'kju:t] ['plezər] [wen] [wʌn]
Why does human nature possess that horrible faculty of feeling acute pleasure when one
为什么 做 人类 自然 具有 那 可怕 学院 的 感觉 急性 乐趣 什么时候 一
[noʊz] [wʌn][ɪz] [hɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [huː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['plezər] ?
knows one is harming the creature who gives the pleasure ?
知道 一 是 伤害 这 生物 WHO 给予 这 乐趣 ?
为什么人类天性中存在着这种可怕的能力：明知自己正在伤害给予自己快乐的生物，却仍然会感到强烈的快感？

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l]['seɪdɪk,'sæ-][pər'vɜ:rɜ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [mæn]
Why is the germ of this execrable sadic perversion to be found in every man
为什么 是 这 细菌 的 这 可憎的 虐待狂 变态 到 是 成立 在 每一个 男人
[hu:] [lʌvz] [ænd; ənd][dɪ'zɑɪɜ-z] ?
who loves and desires ?
WHO 爱 和 欲望 ?

为什么每个有爱有欲的男人身上都潜藏着这种令人发指的虐待狂变态心理的萌芽？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ði:z] [ʌn'helθi] [rɪ'flekʃnz] , [ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]
It was these unhealthy reflections , rather than the first instinctive impulse of
它 曾是 这些 不良 反思 , 相当 比 这 第一的 本能 冲动 的
['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
kindness and pity ,
仁慈 和 遗憾 ,

正是这些不健康的念头，而不是最初本能的善意和怜悯，

[ðæt] ['streŋθnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [maɪ][plænz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bjʊ:zd] .
that strengthened during the night my plans in favor of the Abused .
那 加强 期间 这 夜晚 我的 计划 在 偏爱 的 这 受虐 :

夜里，这更加坚定了我帮助受虐者的计划。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['æbsənt] [stɪl] [ɛm'pɔɪzənd] [em 'i:] .
Even from a distance , the Absent still empoisoned me .
甚至 从 一个 距离 , 这 缺席的 仍然 中毒 我 :

即使远隔千里，缺席者依然毒害着我。

[tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]['i:gətɪzəm] ,
To conquer the resistance of my egotism ,
到 征服 这 反抗 的 我的 自负 ,

为了克服我内心的自负，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'pəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'liʃəs]
it was necessary for me to oppose to the thought of the delicious
它 曾是 必要的 为了 我 到 反对 到 这 想法 的 这 可口的
[dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'prævəti] ,
depravity of that woman the image of a new depravity ,
堕落 的 那 女士 这 图像 的 一个 新的 堕落 ,

我必须反对那种对那个女人令人沉醉的堕落的想象——那是新堕落的象征。

['veri] [tʃɔɪs] ,
very choice ,
非常 选择 ,

非常好的选择，

[ðæt] [aɪ] ['prɔ:mɪst] [maɪ'self][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [æt; ət] ['li:zər] [ɪn][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
that I promised myself to cultivate at leisure in the virtuous security of my own
那 我 承诺 我 到 培育 在 闲暇 在 这 有德行的 安全 的 我的 自己的
[haʊs] .
house .
房子 .

我向自己承诺，要在自己家中宁静祥和的环境中，悠闲地培养这种美德。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ælkɪ'mɪstɪk] ['tælənt] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [fɔ:r; fər] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl]
Then , with the alchemistic talent that I possessed for combining the several
然后 , 和 这 炼金术 天赋 那 我 拥有 为了 结合 这 一些
['prɔ:dʌkt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
products of my mind ,
产品 的 我的 头脑 ,

然后，凭借我所拥有的炼金术天赋，将我脑海中的各种产物结合起来，

[aɪ]['ænaləɪzɪd][ðə; ði] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk] [steɪts] [ʌv; əv][soʊl] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][,em 'i:][baɪ]
I analyzed the series of the characteristic states of soul determined in me by
我 分析 这 系列 的 这 特征 各州 的 灵魂 决定 在 我 经过
[dʒʊli'ænə][æ̣t; ət][ðə; ði] ['verɪəs] ['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [ɪg'zɪstəns] ,
Juliana at the various epochs of our common existence ,
朱莉安娜 在 这 各种各样的 纪元 的 我们的 常见的 存在 ,
我分析了朱莉安娜在我身上确定的, 在我们共同存在的各个时期所展现的一系列灵魂特征状态。

[ænd; ənd][aɪ] [dru:ɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n]
and I drew from it certain elements that I used in the construction
和 我 画 从 它 肯定 元素 那 我 用过的 在 这 建造
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ,
of a new ,
的 一个 新的 ,
我从中汲取了一些元素, 并将其运用到新作品的创作中。

[ɑ:rtɪ'fɪj(ə)l] [steɪt] , ['sɪŋgjələrlɪ] [ə'prəʊpɪət] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seɪjənz]
artificial state , singularly appropriate for increasing the intensity of the sensations
人造的 状态 , 单独地 合适的 为了 增加 这 强度 的 这 感觉
[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns] .
that I wished to experience .
那 我 希望 到 经验 .
人工状态, 特别适合增强我想要体验的强度的强度。

[ðʌs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
Thus , for instance ,
因此 , 为了 实例 ,
例如,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ə'kju:t][ðə; ði][ˈseɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [ə'træktɪd]
with the object of rendering still more acute the savor of the sin that attracted
和 这 目的 的 渲染 仍然 更多的 急性 这 品尝 的 这 罪 那 吸引
[,em 'i:][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][maɪ] ['wɪkɪd] ['fæntəsi] ,
me and exalted my wicked phantasy ,
我 和 崇高 我的 邪恶 幻想 ,
为了更加强烈地表达吸引我、助长我邪恶幻想的罪恶的滋味,

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][moʊst] ['di:pli]
I sought to picture to myself the moments in which I had most deeply
我 寻求 到 图片 到 我 这 时刻 在 哪个 我 有 最多 深
[ɪk'sprest] [ðə; ði][frə'tɜ:rn(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,
expressed the fraternal feeling ,
表达 这 兄弟 感觉 ,
我努力回想那些我最深刻地表达出兄弟情谊的时刻,

[ðə; ði][ˈmoʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [dʒʊli'ænə][hæd; həd] [si:md] [moʊst] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪstər] .
the moments in which Juliana had seemed most like a sister .
这 时刻 在 哪个 朱莉安娜 有 似乎 最多 喜欢 一个 姐姐 .
朱莉安娜最像姐姐的那些时刻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [dwelt] [ɑ:n] [ði:z] ['retɪd] [mə'nɪəkl] [ˈsʌtlɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] , [ə; eɪ]
And he who dwelt on these wretched maniacal subtleties was the man who , a
和 他 WHO 居住 在 这些 可怜 疯狂的 微妙之处 曾是 这 男人 WHO , 一个
[fju:] [aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ,
few hours before ,
很少 小时 前 ,
而那个沉迷于这些令人作呕的疯狂细节的人, 正是几个小时前.....

[hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['pælpɪteɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ]
had felt his heart palpitate with a simple emotion of kindness at the
有 毛毡 他的 心 悸 和 一个 简单的 情感 的 仁慈 在 这
[ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [smaɪl] !
glimmer of an unexpected smile !
微光 的 一个 意外 微笑 !
看到意想不到的微笑，他感到心中涌起一股简单的善意！

[ðɪ:z] [kɑ:ntɹə'dɪktəri] ['kraɪsɪz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] — [æn; ən] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] , ['frægməntəri] , [ɪnkoʊ'hɪərənt] [laɪf]
These contradictory crises made up his life — an illogical , fragmentary , incoherent life
这些 矛盾的 危机 制成 向上 他的 生活 — 一个 不合逻辑 , 片段 , 语无伦次 生活
.
.
.

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['tendənsɪz] , [ðə; ðɪ][pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:pəzɪt] ,
There were in him all kinds of tendencies , the possibility of every opposite ,
那里 是 在 他 全部 种类 的 倾向 , 这 可能性 的 每一个 对面的 ,
[ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] ['ɑpəzɪt] ,
and , between these opposites ,
和 , 之间 这些 相反的 ,
他身上具备各种各样的倾向，各种对立面的可能性，以及介于这些对立面之间的种种可能性。

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [ɪntər'mɪ:dɪəri] [dɪ'ɡri:z] , [ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] [ðɪ:z] ['tendənsɪz] , [æn; ən]
an infinity of intermediary degrees , and , between these tendencies , an
一个 无穷大 的 中介 学位 , 和 , 之间 这些 倾向 , 一个
[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv][kɑ:mbə'neɪʃənz] .
infinity of combinations .
无穷大 的 组合 .
存在无数个中间程度，并且在这些倾向之间，存在无数种组合。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['weðər] [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
According to the weather and according to the place , according to the
根据 到 这 天气 和 根据 到 这 地方 , 根据 到 这
[ˌæksə'dent(ə)l] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
accidental shock of circumstances ,
偶然 震惊 的 情况 ,
根据天气和地点，以及突发的突发情况，

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [fækt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['ɪnfluənsɪz] , ['i:v(ə)n]
of an insignificant fact , of a word , according to the inner influences , even
的 一个 微不足道 事实 , 的 一个 单词 , 根据 到 这 内 影响 , 甚至
[stɪl] [mɔ:ɹ] [əb'skjər] ,
still more obscure ,
仍然 更多的 朦胧 ,
一个微不足道的事实，一个词语，根据内在的影响，甚至更加晦涩难懂。

[ðə; ðɪ] ['pɜ:rmənənt] ['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'su:md] [ðə; ðɪ][moʊst] [t'eɪndʒɪŋ] , [ðə; ðɪ][moʊst]['fju:dʒətɪv] ,
the permanent basis of his being assumed the most changing , the most fugitive ,
这 永恒的 基础 的 他的 存在 假定 这 最多 变化 , 这 最多 逃犯 ,
[ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst]['æspekts] .
the strangest aspects .
这 最奇怪的 方面 .
他存在的永久基础被认为是变化最快、最难以捉摸、最奇异的方面。

[ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l][ɔːrɡənɪk][kənˈdɪ(ə)n][kəˈrɪsˈpɒndɪd][tuː; tə][ˈevri][ˈspeɪ(ə)l][ˈtendənsɪ][waɪl]
In him a special organic condition corresponded to every special tendency while
在 他 一个 特别的 有机的 状况 对应 到 每一个 特别的 趋势 尽管
[ˈstreŋθənɪŋ][aɪˈtiː],
strengthening it ,
强化 它 ,
他体内特殊的生理条件与每一种特殊倾向相对应，并强化了这些倾向。

[ænd; ənd][ðɪs][ˈtendənsɪ][brˈkeɪm][ə; eɪ][ˈsentər][ʌv; əv][əˈtrækʃ(ə)n][tɔːrd][wɪtʃ][kənˈvəːdʒd][ɔːl][ðə; ðɪ]
and this tendency became a centre of attraction toward which converged all the
和 这 趋势 成为 一个 中心 的 景点 朝向 哪个 收敛 全部 这
[kənˈdɪʃ(ə)nɪz][ænd; ənd][ˈtendənsɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈsoʊsiətɪd],
conditions and tendencies directly associated ,
状况 和 倾向 直接地 联系 ,
这种趋势成为一个吸引中心，所有与之直接相关的条件和趋势都向它汇聚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][spred][ˈfɜːrðər][ænd; ənd][ˈfɜːrðər].
and the association spread further and further .
和 这 协会 传播 更远 和 更远 .
这种联系不断扩大。

[ðen][hɪz; ɪz][ˈsentər][ʌv; əv][ˈɡrævəti][wʌz; wəz][dɪsˈpleɪst];[hɪz; ɪz][pɜːrsəˈhæləti][wʌz; wəz][tʃeɪndʒd][tuː; tə]
Then his centre of gravity was displaced ; his personality was changed to
然后 他的 中心 的 重力 曾是 流离失所 ; 他的 性格 曾是 已更改 到
[əˈnʌðər][pɜːrsəˈhæləti].
another personality .
其他 性格 .
然后他的重心发生了变化；他的性格也变成了另一种性格。

[ˈsaɪlənt][ˈflʌdʒ][ʌv; əv][blʌd][ænd; ənd][aɪˈdiːəz][kɔːzd][tuː; tə][ˈblɑːsəm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrmənənt][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv]
Silent floods of blood and ideas caused to blossom on the permanent basis of
沉默的 洪水 的 血 和 想法 导致 到 开花 在 这 永恒的 基础 的
[hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ],
his being ,
他的 存在 ,
鲜血和思想如无声的洪流，在他生命的永恒根基上绽放。

[ˈiːðər][ˈɡrædʒuəli][ɔːr][ɔːl][æt; ət][wʌns], [nuː][ˈsoʊlz].
either gradually or all at once , new souls .
任何一个 逐步地 或者全部 在 一次 , 新的 灵魂 .
无论是逐渐地还是突然地，新的灵魂。

[hiː; hi][brˈkeɪm]-.
He became multanime .
他 成为 - .
他变成了多面手。

[aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðɪs][ˈepɪsoʊd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈriːəli][aɪˈtiː][maːrks][ðə; ðɪ][dɪˈsaɪsɪv][pɔɪnt].
I insist on this episode because really it marks the decisive point .
我 坚持 在 这 插曲 因为 真的 它 标记 这 决定性 观点 .
我坚持要讲这一集，因为它确实是决定性的转折点。

[ðə; ðɪ][ˈfɑːləʊɪŋ][ˈmɔːrniŋ], [ɑːn][əˈweɪkənɪŋ], [aɪ][riˈteɪnd][ˈoʊnli][ə; eɪ][kənˈfjuːzd][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðæt]
The following morning , on awakening , I retained only a confused notion of all that
这 下列的 早晨 , 在 唤醒 , 我 保留 仅有的 一个 使困惑 概念 的 全部 那
[hæd; həd][ˈhæpənd].
had happened .
有 发生 .
第二天早上醒来，我对发生的一切只有模糊的印象。

[ˈkaʊədɪs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [si:zd] [əˈpɑ:n][,em ˈi:] [əˈgen] ,
Cowardice and anguish seized upon me again ,
怯懦 和 痛苦 查获 之上 我 再次 ,
懦弱和痛苦再次攫住了我,

[dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈletər] [frʌm; frəm][teˈresɑ:] [ˈræfoʊ] ,
just as soon as I had before my eyes a second letter from Teresa Raffo ,
只是 作为 很快 作为 我 有 前 我的 眼睛 一个 第二 信 从 特蕾莎 拉福 ,
我刚一看到特蕾莎·拉福的第二封信,

[hu:] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] 21st [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [ænd; ənd] [geɪv] [,em ˈi:]
who decided upon the 21st for our meeting at Florence and gave me
WHO 决定 之上 这 21st 为了 我们的 会议 在 佛罗伦萨 和 给予 我
[prɪˈsaɪs] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
precise instructions .
精确的 指示 .
他决定将我们的会面日期定在21日，地点是佛罗伦萨，并给了我详细的指示。

[ðə; ði] 21st [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði] 18th , [ˌdʒʊliˈæneɪ][roʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
The 21st was a Sunday , and on Thursday , the 18th , Juliana rose for the
这 21st 曾是 一个 星期日 , 和 在 周四 , 这 18th , 朱莉安娜 玫瑰 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .
21日是星期日，而18日星期四，朱莉安娜第一次醒来。

[aɪ][ˈɑ:rgju:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ] , [aɪ]
I argued for a long time with myself all the possibilities , and , arguing , I
我 争论 为了 一个 长的 时间 和 我 全部 这 可能性 , 和 , 争论 , 我
[bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] .
began to compromise .
开始 到 妥协 .
我反复思量各种可能性，最终在争论中开始妥协。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ɪz] [ˈnesəseri] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
" **There is certainly no doubt about it ; the rupture is necessary , inevitable** .
" 那里 是 当然 不 怀疑 关于 它 ; 这 破裂 是 必要的 , 不可避免的 .
“这一点毋庸置疑；这种破裂是必要的，是不可避免的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] ?
But how to break off ?
但 如何 到 休息 离开 ?
但该如何断绝关系呢？

[ˈʌndər] [wʌt] [ˈpri:tekst] ?
Under what pretext ?
在下面 什么 借口 ?
以什么借口？

[kæn; kən][aɪ] [əˈnaʊns] [maɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [tu:; tə][teˈresɑ:] [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈletər] ?
Can I announce my decision to Teresa in a mere letter ?
能 我 宣布 我的 决定 到 特蕾莎 在 一个 仅仅 信 ?
我能否仅以一封信的形式向特蕾莎宣布我的决定？

[maɪ][læst] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] , [ˈfɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
My last letter to her was still warm with passion , filled with longing .
我的 最后的 信 到 她 曾是 仍然 温暖的 和 热情 , 已填 和 渴望 .
我写给她的最后一封信依然充满热情，饱含深情。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?
How can I justify the sudden change ?
如何 能 我 证明合法 这 突然 改变 ?
我该如何解释这种突然的改变？

[dʌz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [diˈzɜ:rv] [soʊ] [ˌʌnikˈspektɪd] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)] [ə; eɪ] [bloʊ] ?
Does the poor woman deserve so unexpected and brutal a blow ?
做 这 贫穷的 女士 应得 所以 意外 和 野蛮 一个 吹 ？

这个可怜的女人应该遭受如此突如其来的残酷打击吗？

[ʃi:; ji] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] , [ʃi:; ji] [lʌvz] [ˌem ˈi:] [sti:l] ,
She has loved me much , she loves me still ,
她 有 喜爱 我 很多 , 她 爱 我 仍然 ,
她曾经很爱我, 现在依然爱我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ji] [breɪvd] [ˈdeɪndʒəz][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .
and there was a time when she braved dangers for my sake .
和 那里 曾是 一个 时间 什么时候 她 勇敢 危险 为了 我的 清酒 .
她也曾为了我冒过危险。

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
And I too have loved her
和 我 也 有 喜爱 她
我也曾深爱过她.....

[aɪ] [sti:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
I still love her .
我 仍然 爱 她 .
我依然爱她。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈpaʊərʃ(ə)] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ɪz] [noʊn] ; [ʃi:; ji] [ɪz] [ˈenvɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɪz] [ˈɔ:lsoʊ]
Our passion , powerful and strange , is known ; she is envied , and she is also
我们的 热情 , 强大的 和 奇怪的 , 是 已知 ; 她 是 令人羡慕 , 和 她 是 还
[wɑ:tʃt] .
watched .
观看 .
我们那强大而奇特的激情是众所周知的；她令人羡慕，也备受关注。

[haʊ] [ˈmeni] [men] [əˈspaɪər][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] !
How many men aspire to take my place !
如何 许多 男人 渴望 到 拿 我的 地方 !
有多少男人渴望取代我的位置！

[tu:] [ˈnu:mərəs] [tu:; tə] [kaʊnt] .
Too numerous to count .
也 很多的 到 数数 .
数量太多，无法计数。

" [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [rɪˈvju:] [ʌv; əv][maɪ] [moʊst] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [ˈraɪvlz] , [ʌv; əv][maɪ] [moʊst] [ˈpra:bəb(ə)]
" In making a rapid review of my most redoubtable rivals , of my most probable
" 在 制作 一个 迅速的 审查 的 我的 最多 令人敬畏的 竞争对手 , 的 我的 最多 可能
[səkˈsesəz] ,
successors ,
继承人 ,
“在迅速审视我最强大的竞争对手和最有可能的继任者之后，

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə] [maɪˈself] [ðer; ðər] [fɔ:rmz] .
I pictured to myself their forms .
我 如图所示 到 我 他们的 表格 .
我脑海中浮现出他们的身影。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [roʊm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɔ:ɹ] [blɑ:nd] , [mɔ:ɹ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [mɔ:ɹ] [diˈzaɪərəb(ə)] [ðæn; ðən]
" Is there in Rome a woman more blonde , more fascinating , more desirable than
" 是 那里 在 罗马 一个 女士 更多的 金发 , 更多的 迷人 , 更多的 理想 比
[ʃi:; ji] ?
she ?
她 ?
“在罗马，还有比她更金发碧眼、更迷人、更令人向往的女人吗？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['hi:tɪd] [maɪ] [blʌd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brʻfɔ:r] [gʌʃt]
" **The same sudden fire that had heated my blood the evening before gushed**
" 这 相同的 突然 火 那 有 加热 我的 血 这 晚上 前 滔滔不绝
[θru:] ['evri] [veɪn] ,
through every vein ,
通过 每一个 静脉 ,

“昨晚令我热血沸腾的那股热流再次涌遍我的每一条血管。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [vɔ:lən'terəli] [ri'naunsɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][əb'sɜ:rd] ,
and the idea of voluntarily renouncing her seemed to me absurd ,
和 这 主意 的 自愿 放弃 她 似乎 到 我 荒诞 ,
[ɪnəd'mɪsəbl] .
inadmissible .
不可接受的 .

而自愿放弃她的想法在我看来是荒谬的，不可接受的。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] ; [aɪ] ['nevər] [wɪl] [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] .
" **No , no ; I shall never have the courage ; I never will and never can** .
" 不 , 不 ; 我 将 绝不 有 这 勇气 ; 我 绝不 将要 和 绝不 能 .
“不，不；我永远不会有勇气；我永远不会，也永远不可能。”

" [ðɪs] ['tu:mʌlt] [kɑ:md] , [aɪ] ['fɑ:lʊd] [maɪ] ['ju:sləs] [drɪ'beɪt] ,
" **This tumult calmed , I followed my useless debate** ,
" 这 骚乱 平静下来 , 我 随后 我的 无用 辩论 ,
“骚动平息后，我继续进行着毫无意义的辩论。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,
at the same time retaining the conviction in the depths of my being that ,
在 这 相同的 时间 保留 这 定罪 在 这 深度 的 我的 存在 那 ,
与此同时，我内心深处仍然坚信：

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] .
when the hour came , it would be impossible for me not to go .
什么时候 这 小时 来了 , 它 会 是 不可能的 为了 我 不是 到 去 .
到时候，我不可能不去。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [wen] [aɪ] ['kwɪtɪd] [dʒu:li'ænəz] [ru:m] [stɪl] ['vaɪbrət] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]
Yet I had the courage , when I quitted Juliana's room still vibrating with emotion
然而 我 有 这 勇气 , 什么时候 我 辞职 朱莉安娜的 房间 仍然 振动 和 情感
,
:
,
然而，当我离开朱莉安娜的房间时，我仍然激动不已，鼓起勇气离开了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [su'pri:m] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [kleɪmd] [em 'i:] : " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
I had the supreme courage to write to her who claimed me : " I will not
我 有 这 最高 勇气 到 写 到 她 WHO 声称 我 : " 我 将要 不是
[kʌm] .
come .
来 .

我鼓起勇气给声称拥有我的她写信：“我不会来。”

" [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] ,
" **I invented a pretext ; and , I remember clearly** ,
" 我 发明 一个 借口 ; 和 , 我 记住 清楚地 ,
“我编造了一个借口；而且，我清楚地记得，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [em 'i:] [tʃu:z] [wʌn] [ðæt] [wəd] [nɑ:t] [ə'pɪr] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə]
a kind of instinct made me choose one that would not appear very important to
一个 种类 的 本能 制成 我 选择 一 那 会 不是 出现 非常 重要的 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

某种直觉让我选择了一个对她来说似乎并不重要的选项。

" [soʊ][ju:; jʊ] [hoʊp] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [wɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['pri:tekt] ,
" **So you hope that she will pay no attention to the pretext** ,
" 所以 你 希望 那 她 将要 支付 不 注意力 到 这 借口 ,
所以 你 希望 她 不会 理会 这个 借口 ?

[ænd; ənd] [wɪl] [kə'mænd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ? " [æskt] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] .
and will command you to go ? " asked an inner voice .
和 将要 命令 你 到 去 ? " 问 一个 内 嗓音 .
“他会命令你去吗？”一个内心的声音问道。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'daʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɑ:rkæzəm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] , [æn; ən]
I found myself without an answer to this sarcasm , and an irritation , an
我 成立 我 没有 一个 回答 到 这 讽刺 , 和 一个 刺激 , 一个
[ə'trouʃəs] [æŋ'zaɪəti] ,
atrocious anxiety ,
极其恶劣 焦虑 ,

我发现自己无法回应这种讽刺，取而代之的是恼怒和极度的焦虑。

[tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] [pi:s] .
took possession of me , and gave me no more peace .
采取 拥有 的 我 , 和 给予 我 不 更多的 和平 .
它占据了我的身体，让我再也无法安宁。

[aɪ] [meɪd] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['efərts] [tu:; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒuli'ænə][ænd; ənd][maɪ]
I made unheard of efforts to dissimulate in the presence of Juliana and my
我 制成 闻所未闻 - 的 努力 到 掩饰 在 这 在场 的 朱莉安娜 和 我的
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

在朱莉安娜和我母亲面前，我做出了前所未有的伪装；

[aɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ə'bju:zd] [wʌn] ;
I carefully avoided being left alone with the poor abused one ;
我 小心 避免 存在 左边 独自的 和 这 贫穷的 受虐 一 ;
我小心翼翼地避免单独和那个可怜的受虐者待在一起；

[i:tʃ] ['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] , [ˈhju:mɪd] [aɪz] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
each moment I thought I read in her gentle , humid eyes the shadow of a
每个 片刻 我 想法 我 读 在 她 温和的 , 湿 眼睛 这 阴影 的 一个
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

每一刻，我都觉得能从她温柔湿润的眼神中读出一丝疑虑。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [klaʊd] [pæs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [pjər] [braʊ] .
I thought I saw a cloud pass over her pure brow .
我 想法 我 锯 一个 云 经过 超过 她 纯的 眉头 .
我好像看到一朵云飘过她纯洁的额头。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['telɪgræm] .
On Wednesday I received an imperious and threatening telegram .
在 周三 我 已收到 一个 专横 和 威胁 电报 .
星期三，我收到了一封语气傲慢且带有威胁性的电报。

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [ˈræðər] [ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] ?
Did I not rather expect it ?
做过 我 不是 相当 预计 它 ？

难道我没有预料到吗？

" [i:ðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [em ˈi:] [əˈgen] .
" Either you will come , or you will never see me again .
" 任何一个 你 将要 来 , 或者 你 将要 绝不 看 我 再次 .

“你要么来，要么就永远别想再见到我。”

[ˈænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

" [aɪ] [ˈænsər] : " [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" I answered : " I will come .
" 我 回答 : " 我 将要 来 .

我回答说：“我会来的。”

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv]
" As soon as I had done it , under the impulse of that species of
" 作为 很快 作为 我 有 完毕 它 , 在下面 这 冲动 的 那 物种 的
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˌsju:pəreksiˈteɪʃən] [ðæt] ,
unconscious superexcitation that ,
无意识 超激发 那 ,

“我刚做完这件事，就受到那种无意识的超兴奋的驱使，

[ɪn][laɪf] , [əˈkʌmpənɪz] [ˈevri] [dɪˈsaɪsɪv] [ækt] ,
in life , accompanies every decisive act ,
在 生活 , 伴随 每一个 决定性 行为 ,

在生活中，它伴随着每一个决定性的行为。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈsɒlɪst] [baɪ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tɜ:rn] [ðæt] [ɪˈvents]
I found myself singularly solaced by the view of the determined turn that events
我 成立 我 单独地 太阳能 经过 这 看法 的 这 决定 转动 那 活动
[hæd; həd][ˈteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

看到事态朝着如此坚决的方向发展，我感到无比欣慰。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌɪrɪˈspɑ:nsəˈbɪlətɪ] ,
The feeling of my own irresponsibility ,
这 感觉 的 我的 自己的 不负责任 ,

我感到自己不负责任，

[ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈhæpən] ,
of the necessity of what had occurred and what was about to happen ,
的 这 必要性 的 什么 有 发生 和 什么 曾是 关于 到 发生 ,
[bɪˈkeɪm] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] .
became very profound .
成为 非常 深刻的 .

对已经发生的事情和即将发生的事情的必要性的认识变得非常深刻。

" [ɪf] , [ðoʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ðæt] [aɪ][du:] , [ðoʊ] [kənˈdemɪŋ] [maɪˈself] ,
" If , though knowing all the evil that I do , though condemning myself ,
" 如果 , 尽管 会心 全部 这 邪恶的 那 我 做 , 尽管 谴责 我 ,

“即便明知我所做的一切恶事，即便谴责自己，

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [ækt][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmænər] ,
I cannot act in any other manner ,
我 不能 行为 在 任何 其他 方式 ,

我无法采取其他任何行动，

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ðæt][aɪ][əˈbeɪ][æn; ən][ˌnʰoʊn][suːˈpiəriə][ˈpəʊər] .

it is a sign that I obey an unknown superior power .
它 是 一个 符号 那 我 服从 一个 未知 优越的 力量 .

这表明我服从于某种未知的更高力量。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ˌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [aɪˈrɒnik,-kəl] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈdestəni] .

I am the victim of a cruel , ironical , irresistible destiny .
我 是 这 受害者 的 一个 残忍的 , 讽刺 , 无法抗拒 命运 .

我是残酷、讽刺、无法抗拒的命运的受害者。

" [ˌnevərðəˈles] ,

" Nevertheless ,
" 尽管如此 ,

“尽管如此，

[aɪ][hæd; həd][ˈskersli][pʊt][fʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈθreʃhoʊld][ˌv; əv][ˌdʒuːliˈænəz][ruːm][wen][aɪ][felt][ðə; ði]

I had scarcely put foot on the threshold of Juliana's room when I felt the
我 有 几乎 放 脚 在 这 临界点 的 朱莉安娜的 房间 什么时候 我 毛毡 这

[ˈpreʃər][ɑːn][maɪ][hɑːrt][ˌv; əv][æn; ən][ɪˈnɔːrməs][wert] ,

pressure on my heart of an enormous weight ,
压力 在 我的 心 的 一个 巨大的 重量 ,

我刚踏进朱莉安娜的房间门槛，就感到心脏像压着一块巨石。

[ænd; ənd][aɪ][stɑːpt] , [ˈsweɪɪŋ] , [bɪˈtwiːn][ðə; ði][ðæt][hɪd][ˌemˈiː] .

and I stopped , swaying , between the portières that hid me .
和 我 停止 , 摇晃 , 之间 这 门房 那 隐藏 我 .

我停了下来，摇摇晃晃地站在遮蔽我的门廊之间。

" [ə; eɪ][lʊk][wɪl][səˈfaɪs][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪˈvaɪn][ɔːl] , " [aɪ][θɔːt] , [ˈdespərət] .

" A look will suffice her to divine all , " I thought , desperate .
" 一个 看 将要 足够了 她 到 神圣的 全部 , " 我 想法 , 绝望的 .

“她只需一眼就能看穿一切，”我绝望地想。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ˌv; əv][ˈtɜːrniŋ][bæk] .

And I was on the point of turning back .
和 我 曾是 在 这 观点 的 转弯 后退 .

我当时都准备回头了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ðæt][hæd; həd][ˈnevər][bɪˈfɔːr][siːmd][soʊ][ˈdʒent(ə)] [tuː; tə][ˌemˈiː] , [ʃiː; ʃi][sed] :

But in a voice that had never before seemed so gentle to me , she said :
但 在 一个 嗓音 那 有 绝不 前 似乎 所以 温和的 到 我 , 她 说 :

但她用一种我从未觉得如此温柔的声音说道：

" [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [ˈtuːliːoʊ] ?

" Is it you , Tullio ?
" 是 它 你 , 图利奥 ?

“是你吗，图利奥？”

" [ðen][aɪ][ədˈvænst][ə; eɪ][step] .

" Then I advanced a step .
" 然后 我 先进的 一个 步 .

然后我向前迈了一步。

[ʃiː; ʃi][ɪkˈskleɪmd] , [ɑːn][ˈsiːɪŋ][ˌemˈiː] :

She exclaimed , on seeing me :
她 惊呼 , 在 看到 我 :

她看到我后惊呼道：

" [wʌt][eɪlz][juː; jʊ] ?

" What ails you ?
" 什么 疾病 你 ?

你怎么了？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wel] ? "
Are you not well ? "
是 你 不是 出色地 ? "

你身体不舒服吗？

" [ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] . . .
" A dizziness . . .
" 一个 头晕 . . .

“一阵眩晕.....”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] , " [aɪ] ['ænsər] .
It is already gone , " I answered .
它 是 已经 已消失 , " 我 回答 .

“它已经不见了，”我回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [,ri:ə'fuəd] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] : " [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [gest] .
And I felt reassured on thinking : " She has not guessed .
和 我 毛毡 放心 在 思维 : " 她 有 不是 猜对了 .

想到“她还没有猜到”，我就感到安心了。

" [ɪn][fækt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] [sə'spi(ə)n] ;
" In fact she had not the slightest suspicion ;
" 在 事实 她 有 不是 这 丝毫 怀疑 ;

事实上，她丝毫没有怀疑；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [streɪndʒ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] .
and it seemed to me strange that it should be so .
和 它 似乎 到 我 奇怪的 那 它 应该 是 所以 .

我觉得这很奇怪。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [prɪ'per] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['bru:t(ə)l] [bloʊ] ?
Should I prepare her for the brutal blow ?
应该 我 准备 她 为了 这 野蛮 吹 ?

我是否应该让她做好承受这残酷打击的准备？

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [spi:k] ['fræŋkli] , [ɔ:r][kən'kɑ:kt][sʌm; səm] ['fɔ:lsʊd] [aʊt][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
Should I speak frankly , or concoct some falsehood out of pity for her ?
应该 我 说话 坦率地说 , 或者 编造 一些 谬误 出去 的 遗憾 为了 她 ?

我应该坦诚相告，还是出于对她的怜悯而编造一些谎言？

[ɔ:r] [wʊd] [,aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [ʌnɪk'spektɪdli] , [wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [noʊ] ,
Or would it not be better to go away unexpectedly , without letting her know ,
或者 会 它 不是 是 更好的 到 去 离开 不料 , 没有 出租 她 知道 ,

或者，不让她知道就突然离开，岂不是更好？

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] [kən'feɪ(ə)n] ?
and leave a letter for her containing my confession ?
和 离开 一个 信 为了 她 包含 我的 忏悔 ?

给她留一封信，里面写着我的忏悔？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [maɪ] [ˈefərt] [les] ['peɪnf(ə)l] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
What was the best way of rendering my effort less painful , of making her
什么 曾是 这 最好的 方式 的 渲染 我的 努力 较少的 痛苦 , 的 制作 她

[səɹ'praɪz] [les] ['kru:əl] ?
surprise less cruel ?
惊喜 较少的 残忍的 ?

如何才能让我的努力不那么痛苦，让她的惊讶不那么残酷？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'beɪt] , [ə; eɪ] ['ɡri:vəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'sɪdə] [maɪ] [oʊn] ['kʌmfərt]
in this difficult debate , a grievous instinct inclined me to consider my own comfort
在这 难的 辩论 , 一个 严重的 本能 倾斜 我 到 考虑 我的 自己的 舒适
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .
more than hers .
更多的 比 她的 :

在这场艰难的辩论中, 一种强烈的本能让我更多地考虑自己的舒适而不是她的舒适。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [daʊt] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [t'ʃoʊzn] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
And without the least doubt I should have chosen the method of the sudden
和 没有 这 至少 怀疑 我 应该 有 选定 这 方法 的 这 突然
[dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'splænətɔ:ri] ['letər] ,
departure and the explanatory letter ,
离开 和 这 解释性 信 ,
毫无疑问, 我应该选择突然离开并附上解释信的方式。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] [əʊt] [ʌv; əv] [rɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] .
if I had not been prevented from doing so out of regard for my mother .
如果 我 有 不是 到过 阻止 从 正在做 所以 出去 的 看待 为了 我的 母亲 :
如果不是因为顾及母亲的感受而阻止我这样做的话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu:; tə] [spər] [maɪ] ['mʌðər] , [ˈɔ:lweɪz] , [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .
It was absolutely necessary to spare my mother , always , at any cost .
它 曾是 绝对地 必要的 到 空闲的 我的 母亲 , 总是 , 在 任何 成本 :
无论如何, 都必须保护我的母亲。

[ðɪs] [taɪm] , [tu:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɑ:rkæzəm] : " [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .
This time , too , I could not rid myself of the inner sarcasm : " At any cost .
这 时间 , 也 , 我 可以 不是 摆脱 我 的 这 内 讽刺 : " 在 任何 成本 :
这一次, 我还是无法摆脱内心的讽刺: “不惜一切代价。”

[wʌt] [dʒenə'rɑ:səti] !
What generosity !
什么 慷慨 !
真是慷慨!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kən'venʃənz] , [ænd; ənd] ,
But it is very easy for you to return to the old conventions , and ,
但 它 是 非常 简单的 为了 你 到 返回 到 这 老的 惯例 , 和 ,
[fɜ:rðər] , ['veri] [seɪf] .
further , very safe .
更远 , 非常 安全的 :
但是, 你很容易就能恢复到以前的惯例, 而且非常安全。

[ðɪs] [taɪm] , [ˈɔ:lsʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɪɡ'zækt][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [smaɪl] ,
This time , also , if you exact it , the victim will endeavor to smile ,
这 时间 , 还 , 如果 你 精确的 它 , 这 受害者 将要 努力 到 微笑 ,
这一次, 如果你真的这么做了, 受害者也会努力挤出一个笑容。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] .
while she feels she is dying .
尽管 她 感觉 她 是 垂死 :
她感觉自己即将死去。

[kaʊnt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , ['ðerfɔ:ɹ] , [ænd; ənd][du:][nɔ:t][kən'sɜ:rn] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] , [oʊ]
Count on her , therefore , and do not concern yourself about the rest , O
数数 在 她 , 所以 , 和 做 不是 忧虑 你自己 关于 这 休息 , 哦
[dʒenərəs] [hɑ:rt] !
generous heart !
慷慨的 心 !
因此, 请相信她, 不必担心其他的事情, 慷慨的心啊!

" [æ̣t; ə̣t] [tʰaɪmz] , [tʰruːli] , [mæn̩][faɪndz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr̩][dʒɔɪ][ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [suˈpriːm]
" At times , truly , man finds a singular joy in feeling a sincere and supreme
" 在 时代 , 真的 , 男人 发现 一个 单数 喜悦 在 感觉 一个 真诚 和 最高
[kənˈtempt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
contempt for himself .
鄙视 为了 他自己 .
“有时，人确实会从真诚而极度地鄙视自己中获得一种独特的快乐。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈtuːliːoʊ] ?
" What are you thinking of , Tullio ?
" 什么 是 你 思维 的 , 图利奥 ?
“你在想什么，图利奥？”

" [dʒʊliˈænə] [ɪnˈkwaiəd] [ʌv; əv][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːˈiːv] [ˈdʒestʃər] ,
" Juliana inquired of me with a naïve gesture ,
" 朱莉安娜 询问 的 我 和 一个 幼稚的 手势 ,
“朱莉安娜用天真的姿态向我询问，

[tʌtʃɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
touching me between the eyebrows with the tip of her finger , as if to
接触 我 之间 这 眉毛 和 这 提示 的 她 手指 , 作为 如果 到
[əˈrest] [maɪ] [θɔːt] .
arrest my thought .
逮捕 我的 想法 .

她用指尖轻触我的眉心，仿佛要阻止我的思绪。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpleɪŋ] .
I took her hand without replying .
我 采取 她 手 没有 回复 .
我没有回答，而是握住了她的手。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈveri] [ˈsaɪləns] , [ðæt] [əˈpɪrd] [greɪv] [tuː; tə][em ˈiː] ,
And my very silence , that appeared grave to me ,
和 我的 非常 沉默 , 那 出现 严重 到 我 ,
而我的沉默，在我看来却显得十分严重。

[səˈfaɪst] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ] [əˈnuː] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
sufficed to modify anew the condition of my mind .
足够了 到 调整 重新 这 状况 的 我的 头脑 .
足以再次改变我的心境。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] ,
There was so much gentleness in the voice , in the gesture ,
那里 曾是 所以 很多 温柔 在 这 嗓音 , 在 这 手势 ,
声音里、举止中都充满了温柔。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dɪˈluːdɪd] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈtendər] ,
of the poor deluded woman that I became tender ,
的 这 贫穷的 妄想 女士 那 我 成为 投标 ,
我对那个可怜的、受蒙蔽的女人变得温柔起来，

[ænd; ənd] [felt] [əˈraɪz][ðə; ði] [ˈenərveɪtɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [terz] [tuː; tə] [fləʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]
and felt arise the enervating emotion that causes tears to flow and which is
和 毛毡 出现 这 使人疲惫 情感 那 原因 眼泪 到 流动 和 哪个 是
[kɔːld] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] .
called pity for one's self .
称为 遗憾 为了 一个人的 自己 .
于是，一种令人精疲力竭的情绪油然而生，这种情绪导致泪水流淌，这就是所谓的自怜。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪˈzəɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] .
I felt a keen desire to be pitied .
我 毛毡 一个 敏锐的 欲望 到 是 可怜的 .
我非常渴望被人怜悯。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [taim] , [æ̃n; ən] [ˈInər] [vɔis] [ˈwispəd] : " ['prɑ:ft̃][baɪ] [ðɪs] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][jɔ̃r; jər]
At the same time , an inner voice whispered : " Profit by this disposition of your
在 这 相同的 时间 , 一个 内 嗓音 低声说道 : " 利润 经过 这 处置 的 你的
[soʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

与此同时，一个内心的声音低语道：“利用你灵魂的这种性情；

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taim] [ˈbi:ɪŋ] , [rɪˈvi:l] [ˈnʌθɪŋ] .
but , for the time being , reveal nothing .
但 , 为了 这 时间 存在 , 揭示 没有什么 .

但就目前而言，什么都不要透露。

[baɪ] [ˈslaɪtli] [ɪgˈzædzəreɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈwi:pɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəl̩ti] .
By slightly exaggerating , you will succeed in weeping , without difficulty .
经过 轻微地 夸大 , 你 将要 成功 在 哭泣 , 没有 困难 .

只要稍微夸张一点，你就能毫不费力地哭出来。

[ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ɪfekt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:m]
You well know the prodigious effect on a woman of the tears of a man whom
你 出色地 知道 这 惊人 影响 在 一个 女士 的 这 眼泪 的 一个 男人 谁
[fi:; ji] [lʌvz] .
she loves .
她 爱 .

你很清楚，一个女人看到自己心爱的男人流下的眼泪，会受到多么巨大的影响。

[ˌdʒʊliˈæ̃nə] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈstræktɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ;
Juliana will be distracted by them ;
朱莉安娜 将要 是 愣 经过 他们 ;

朱莉安娜会被它们分散注意力；

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [jɔ:rˈself] [wɪl] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [baɪ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ɡri:f] .
and you yourself will seem to be crushed by some terrible grief .
和 你 你自己 将要 似乎 到 是 碎 经过 一些 糟糕的 悲伤 .

而你自己似乎也会被某种可怕的悲痛压垮。

[ðen] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ,
Then , to - morrow , when you tell her the truth ,
然后 , 到 - 明天 , 什么时候 你 告诉 她 这 真相 ,

然后，明天，当你告诉她真相的时候，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][jɔ̃r; jər] [terz] [wɪl] [reɪz] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər][rɪˈɡɑ:rd] .
the recollection of your tears will raise you in her regard .
这 回忆 的 你的 眼泪 将要 增加 你 在 她 看待 .

回想起你流下的眼泪，你会更加敬重她。

[fi:; ji] [meɪ] [θɪŋk] : - [ðɪs] [ɪz] [ðen] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [wept] [ˈjestərdeɪ] .
She may think : ' This is then the reason why he wept yesterday .
她 可能 思考 : - 这 是 然后 这 原因 为什么 他 哭泣 昨天 .

她可能会想：“这就是他昨天哭泣的原因。”

[pɔ̃r] [ˈfeləʊ] ! -
Poor fellow ! ' -
贫穷的 同伴 ! -

可怜的家伙！

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][jɔ̃r; jər] [ədˈvæ̃ntɪdʒ] [nɑ:t̃][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][æ̃n; ən] [ˈoʊdiəs]
And it will be to your advantage not to be taken for an odious
和 它 将要 是 到 你的 优势 不是 到 是 已采取 为了 一个 令人厌恶的
[i:ˌɡətɪst] ;
egotist ;
自负 ;

不被人认为是一个令人厌恶的自私自利者，对你是有利的；

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈveɪnli] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [maɪt] [ə'genst] [ðə; ði][ˈi:v(ə)]
people will think that you have vainly fought with all your might against the evil
人们 将要 思考 那 你 有 徒劳地 战斗 和 全部 你的 可能 反对 这 邪恶的
[ˈɪnfluənsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
influences that have possession of you ,
影响 那 有 拥有 的 你 ,

人们会认为你已经竭尽全力与控制你的邪恶势力进行徒劳的斗争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][səm; səm] [ɪn'kjʊərəbl] [ˈmælədi] ,
and that you are afflicted with some incurable malady ,
和 那 你 是 受苦的 和 一些 不治之症 弊病 ,

而且你还患有某种不治之症,

[ðæt] [ju:; jʊ] [ber] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] .
that you bear in your bosom a broken heart .
那 你 熊 在 你的 怀 一个 破碎的 心 .

你心中怀着一颗破碎的心。

[ˈpra:fɪt] , [ðerfɔ:r] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] . "
Profit , therefore , by the opportunity . "
利润 , 所以 , 经过 这 机会 . "

因此,要抓住机会获利。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈkɑ:nʃəns] ? " [æskt] [dʒuli'æna] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [kə'resɪŋ]
" Have you anything on your conscience ? " asked Juliana , in a low , caressing
" 有 你 任何事物 在 你的 良心 ? " 问 朱莉安娜 , 在 一个 低的 , 爱抚
[vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
voice , full of confidence .
嗓音 , 满的 的 信心 .

“你良心上有什么愧疚吗?”朱莉安娜用低沉温柔的声音问道,语气中充满了自信。

[aɪ][bent][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] , [ə'ʃʊrədli] , [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .
I bent my head , and , assuredly , was affected .
我 弯曲 我的 头 , 和 , 当然 , 曾是 做作的 .

我低下头,毫无疑问,我受到了影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈju:sf(ə)l] [terz] [kɔ:zd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [baɪ]
But the preoccupation of these useful tears caused a diversion in my feelings by
但 这 专注 的 这些 有用 眼泪 导致 一个 导流 在 我的 情怀 经过
[ɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][spɑ:ntə'neɪəti] ,
interrupting the spontaneity ,
打断 这 自发性 ,

但是,这些有益的眼泪让我心神不宁,打断了自然而然的情感,从而转移了我的注意力。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [rɪ'tɑ:rdɪd] [ðə; ði] [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fə'na:mɪnə] [ʌv; əv] [terz] .
and , in consequence , retarded the physiological phenomena of tears .
和 , 在 结果 , 弱智 这 生理 现象 的 眼泪 .

因此,泪液的生理现象被延缓了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [wi:p] ?
" If I could not weep ?
" 如果 我 可以 不是 哭泣 ?

“如果我不能哭泣呢?”

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [terz] [du:][na:t] [kʌm] ?
Suppose the tears do not come ?
认为 这 眼泪 做 不是 来 ?

假设眼泪没有流出来呢?

" [aɪ] [θɔ:t] [wið; wiθ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['pjərəl] [fɪr] ,
" **I thought with ridiculous and puerile fear** ,
" 我 想法 和 荒谬的 和 幼稚的 害怕 ;
我当时带着一种荒谬而幼稚的恐惧想着,

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [feɪt] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [slaɪt] [mə'tɪriəl] [fækt] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [dɪd][nɔ:t] [sə'faɪs] [tu:; tə]
as if my fate depended on this slight material fact that my will did not suffice to
作为 如果 我的 命运 取决于 在 这 轻微 材料 事实 那 我的 将要 做过 不是 足够了 到
[prə'du:s] .
produce .
生产 .

仿佛我的命运取决于这个微不足道的物质事实，而这个事实连我的意志都无法创造。
[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪspəd] ['ɪnwərdli] : " [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
And yet a voice always the same whispered inwardly : " What a mistake !
和 然而 一个 嗓音 总是 这 相同的 低声说道 内心 : " 什么 一个 错误 !
然而，内心深处总有一个声音低语道：“真是个错误！”

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
What a mistake !
什么 一个 错误 !
真是个错误！

[noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [prə'pɪjəs] .
No opportunity could be more propitious .
不 机会 可以 是 更多的 吉祥 .
没有比这更合适的机会了。

[wʌn] [kæn; kən] ['skersli] [si:] [wʌnz] [self][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
One can scarcely see one's self in this room .
一 能 几乎 看 一个人的 自己 在 这 房间 .
在这个房间里，你几乎看不到自己的身影。

[wʌt] [ɪ'fekt] ['sɒbɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ! "
What effect sobbing would have in the dark ! "
什么 影响 啜泣 会 有 在 这 黑暗的 ! "
在黑暗中啜泣会产生怎样的效果呢！

" [ju:; jʊ][du:][nɔ:t] [ˈænsər] [em 'i:] , ['tu:;li:ʊʊ] , " [went] [ɑ:n][dʒuli'ænə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsaɪləns] ,
" **You do not answer me , Tullio , " went on Juliana , after a short silence ,**
" 你 做 不是 回答 我 , 图利奥 , " 去 在 朱莉安娜 , 后 一个 短的 沉默 ,
“你不回答我，图利奥，”朱莉安娜沉默片刻后继续说道。

[ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [θru:] [maɪ] [her] [tu:; tə] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [reɪz]
passing her hand over my face and through my hair to compel me to raise
通过 她 手 超过 我的 脸 和 通过 我的 头发 到 迫使 我 到 增加
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

她用手抚过我的脸庞，穿过我的头发，强迫我抬起头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] .
" **You know you can tell me everything** .
" 你 知道 你 能 告诉 我 一切 .
你知道你可以告诉我一切。

" [ɑ:] ! [ɪn] [tru:θ] , [ˈnevər] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈswi:tnəs] .
" **Ah ! in truth , never since then have I heard a human voice of such sweetness** .
" 啊 ! 在 真相 , 绝不 自从 然后 有 我 听到 一个 人类 嗓音 的 这样的 甜味 .
“啊！说实话，从那以后，我再也没有听过如此甜美的人声了。”

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈnevər][ˈspəʊkən][tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðæt] .
Even my mother had never spoken to me like that .
甚至 我的 母亲 有 绝不 说 到 我 喜欢 那 ：

就连我母亲也从未这样跟我说过话。

[maɪ] [aɪz] [brˈkeɪm] [mɔɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [brɪˈtwiːn] [maɪ][lɪdz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] .
My eyes became moist , and I felt between my lids the warmth of the tears .
我的 眼睛 成为 潮湿 , 和 我 毛毡 之间 我的 盖子 这 温暖 的 这 眼泪 。

我的眼睛湿润了，我感觉到泪水在眼睑间流淌，带来一丝温暖。

" [kwɪk] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]ˈmoʊmənt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][bɜːrst] [aʊt] .
" Quick , this is the moment , you must burst out .
" 快的 , 这 是 这 片刻 , 你 必须 爆裂 出去 。

“快，就是现在，你必须冲出去。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ]ˈsɔːləteri][ter; tɪ(ə)r] .
" But it was only a solitary tear .
" 但 它 曾是 仅有的 一个 孤 撕 。

但那只是一滴孤零零的眼泪。

[ænd; ənd] ([ʌel; fəl][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] ?
And (shall I make the humiliating confession ?
和 (将 我 制作 这 羞辱 忏悔 ？

我该做出这令人羞辱的坦白吗？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ˈkɑːmədi] [ʌv; əv]ˈsɪmələr] [,pjuəˈrɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfeɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but it is in the comedy of similar puerilities that the manifestations of the
但 它 是 在 这 喜剧 的 相似的 幼稚 那 这 表现 的 这
[ˈmeɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv]ˈhjuːmən][ɪˈməʊʃənz] [ɑːr; ər] [ˈloʊəɹd]) — [ænd; ənd][aɪ] [reɪzɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə]
major part of human emotions are lowered) — and I raised my face to
主要的 部分 的 人类 情绪 是 降低) — 和 我 提高 我的 脸 到
[pərˈmɪt] [ˌdʒʊliˈænə][tuː; tə]ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] ,
permit Juliana to notice it ,
允许 朱莉安娜 到 注意 它 ,

但正是在类似的幼稚喜剧中，大部分人类情感的表现才得以缓和——我抬起头，让朱莉安娜注意到这一点。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [æŋˈzaɪəti][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]
and for an instant I felt an insane anxiety because I feared that , in the
和 为了 一个 立即的 我 毛毡 一个 疯狂的 焦虑 因为 我 害怕 那 , 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

那一瞬间，我感到一阵莫名的焦虑，因为我害怕，在黑暗中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ˈɡlɪs(ə)n] .
she would be unable to see the tear glisten .
她 会 是 无法 到 看 这 撕 闪亮 。

她将看不到泪珠闪闪发光。

[tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; hər] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
To attract her attention to it I gave a deep sigh ,
到 吸引 她 注意力 到 它 我 给予 一个 深的 叹 ,

为了引起她的注意，我深深地叹了口气。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [wen] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] .
as one does when trying to repress a sob .
作为 一 做 什么时候 尝试 到 抑 一个 哭泣 。

就像努力抑制抽泣一样。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,
Bringing her face close to mine ,
带来 她 脸 关闭 到 矿 ,

她把脸凑近我的脸，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌnˈiːzi] [baɪ][maɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈsaɪləns] ,
so as to examine it more closely and made uneasy by my prolonged silence ,
所以 作为 到 检查 它 更多的 密切 和 制成 不安 经过 我的 延长 沉默 ,
[fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] :
she repeated :
她 重复 :

为了更仔细地检查一下，又因我长时间的沉默而感到不安，她重复道：

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈænsər] [em ˈiː] ?
" You don't answer me ?
" 你 不 回答 我 ?

你不回答我吗？

" [ðen] [fiː; ji] [ˈnɒʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] , [fiː; ji] [siːzd] [maɪ] [hed] ,
" Then she noticed it ; and to be more certain , she seized my head ,
" 然后 她 注意到 它 ; 和 到 是 更多的 肯定 , 她 查获 我的 头 ,
“然后她注意到了；为了更确定，她抓住了我的头，

[ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈbruːt(ə)] [ˈmuːvmənt] .
and drew it back with an almost brutal movement .
和 画 它 后退 和 一个 几乎 野蛮 移动 .
然后以近乎粗暴的动作将它拉了回去。

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈkraɪɪŋ] .
" You are crying .
" 你 是 哭泣 .

你在哭。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
" Her voice had changed .
" 她 嗓音 有 已更改 .

她的声音变了。

[aɪ] [friːd] [maɪˈself][æz; əz] [ɪf] [kənˈfjuːzd] .
I freed myself as if confused .
我 自由 我 作为 如果 使困惑 .

我装作茫然地挣脱开来。

[aɪ][roʊz][tuː; tə] [fliː] , [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz][nɒʊ] [ɔːŋgər] [ˈmæstər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [əˈflɪk(ə)n] .
I rose to flee , like one who is no longer master of an overflowing affliction .
我 玫瑰 到 逃跑 , 喜欢 一 WHO 是 不 更长 掌握 的 一个 溢出 痛苦 .
我起身逃离，就像一个不再受困于滔天苦难的人。

" [əˈduː] , [əˈduː] !
" Adieu , adieu !
" 再见 , 再见 !

“再见，再见！ ”

[let] [em ˈiː][goʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[əˈduː] , [dʒuliˈænə] !
Adieu , Juliana !
再见 , 朱莉安娜 !

再见了，朱莉安娜！

" [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [prɪˈsɪpɪtətli] .
" And I left the room precipitately .
" 和 我 左边 这 房间 突然地 .

于是我匆匆离开了房间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [aɪ][felt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

When I was alone , I felt disgusted with myself .
什么时候 我 曾是 独自的 , 我 毛毡 厌恶 和 我 .

当我独自一人时, 我感到厌恶自己。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

It was the evening of the party given in honor of the invalid .
它 曾是 这 晚上 的 这 派对 给定 在 荣誉 的 这 无效的 .

那天晚上是为这位病人举办的欢送会。

[ə; eɪ][fju:] ['ʌʊəz] ['leitər] ,

A few hours later ,
一个 很少 小时 之后 ,

几个小时后,

[wen] [aɪ][went] [bæk][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ˈju:zuəl][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [slɑɪt] [mi:l] ,

when I went back to her to be present as usual at her slight meal ,
什么时候 我 去 后退 到 她 到 是 展示 作为 通常 在 她 轻微 一顿饭 ,

当我像往常一样回到她身边, 陪她吃顿简单的饭时,

[aɪ][faʊnd] [ðæt][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

I found that my mother was with her .
我 成立 那 我的 母亲 曾是 和 她 .

我发现我母亲和她在一起。

[æz; əz][su:n] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [sɔ:] [ɛm'ɪ:] [ʃi:; ʃi][kraɪd] :

As soon as my mother saw me she cried :
作为 很快 作为 我的 母亲 锯 我 她 哭 :

母亲一见到我就哭了:

" [wel] , ['tu:,li:ʊʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] .

" Well , Tullio , to - morrow is the great day .
" 出色地 , 图利奥 , 到 - 明天 是 这 伟大的 天 .

“好吧, 图利奥, 明天就是大日子了。”

" [dʒuli'æənə][ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:'es] ['æŋkʃəs] .

" Juliana and I looked at each other , both of us anxious .
" 朱莉安娜 和 我 看起来 在 每个 其他 , 两个都 的 我们 焦虑的 .

“朱莉安娜和我面面相觑, 我们俩都很焦虑。”

[ðen] [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʊd] [raɪz] ,

Then we spoke of the morrow , of the hour at which she should rise ,
然后 我们 辐 的 这 明天 , 的 这 小时 在 哪个 她 应该 上升 ,

然后我们谈到了明天, 谈到了她应该几点起床。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpetɪ] ['di:teɪlɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['efəɹt] .

of a thousand petty details , but with a kind of effort .
的 一个 千 小气 细节 , 但 和 一个 种类 的 努力 .

无数琐碎的细节, 却又透着一丝努力。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [pri'ɑ:kjupaɪd] .

We were preoccupied .
我们 是 心事重重 .

我们当时心事重重。

[aɪ] [wɪtʃ] [ˈɪnwəɹdli] [ðæt][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ju:'es][ə'loʊn] .

I wished inwardly that my mother would not leave us alone .
我 希望 内心 那 我的 母亲 会 不是 离开 我们 独自的 .

我内心深处希望母亲不要离开我们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] ；[maɪ] ['mʌðər] [left][ju: 'es]['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ['ɔ:lmʊst]
I was fortunate ; my mother left us only once , and came in again almost
我 曾是 幸运 ； 我的 母亲 左边 我们 仅有的 一次 ； 和 来了 在 再次 几乎
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

我很幸运；我母亲只离开过我们一次，而且几乎立刻就回来了。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] , [dʒuli'ænə] [æskt] [em 'i:] ['ræpɪdli] ；
In the interval , Juliana asked me rapidly :
在 这 间隔 ， 朱莉安娜 问 我 快速 ；
[ɪntə'vju:] [æskt] [em 'i:] ['ræpɪdli] ；
间隔，朱莉安娜迅速地问我：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ] ?
" **What was the matter with you a short time ago ?**
" 什么 曾是 这 事情 和 你 一个 短的 时间 前 ？
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ] ?
“你刚才到底怎么了？”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? "
Won't you tell me ? "
惯于 你 告诉 我 ？ "
[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? "
你难道不肯告诉我吗？

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing , nothing** . "
" 没有什么 ， 没有什么 . "
[nʌθɪŋ] , [nʌθɪŋ] . "
“没什么，没什么。”

" [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['plezər] ！ "
" **See how you will spoil my pleasure ! "**
" 看 如何 你 将要 剧透 我的 乐趣 ！ "
[si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['plezər] ！ "
“看看你是怎么破坏我的好心情的！”

" [noʊ] , [noʊ] . . . "
" **No , no** : : : "
" 不 ， 不 . . . "
[noʊ] , [noʊ] . . . "
“不，不.....”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] . . . ['leɪtər] .
I'll tell you , I'll tell you . . . later .
患病的 告诉 你 ， 患病的 告诉 你 . . . 之后 .
[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] . . . ['leɪtər] .
我以后再告诉你。

[fər'get] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [pli:z] .
Forget it for the present , please .
忘记 它 为了 这 展示 ， 请 .
[fər'get] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [pli:z] .
请暂时忘记这件事。

" [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] .
" **My mother came in with Maria and Natalia** .
" 我的 母亲 来了 在 和 玛丽亚 和 娜塔莉亚 .
[maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] .
“我母亲带着玛丽亚和娜塔莉亚进来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][tuʊn] [ɪn] [wɪt] [dʒuli'ænə][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðʊʊz] [fju:] [wɜ:rdz] [sə'faɪst] [tu:; tə]
But the tone in which Juliana had pronounced those few words sufficed to
但 这 语气 在 哪个 朱莉安娜 有 发音 那些 很少 字 足够了 到
[kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [fi:; fi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
convince me that she suspected nothing of the truth .
说服 我 那 她 怀疑 没有什么 的 这 真相 .
[kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [fi:; fi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
但朱莉安娜说这几个字时的语气足以让我相信，她对真相丝毫没有怀疑。

[pər'hæps][ʃiː, ʃɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ðæt][maɪ][ˈsa:rou] [ə'rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsa:mbər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Perhaps she supposed that my sorrow arose from a sombre recollection of
也许 她 据称 那 我的 悲哀 出现 从 一个 阴沉 回忆 的
[maɪ][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl][ænd; ənd][ɪn'ekspiəbəl][pæst] ,
my ineffaceable and inexpressible past ,
我的 不可抹去的 和 永不过期 过去的 ,
或许她认为我的悲伤源于对无法抹去、无法赎罪的过去的痛苦回忆。

[ɔːr][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:rtʃərd] [baɪ] [rɪ'mɔ:rs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ]
or supposed that I was tortured by remorse for having done her so much
或者 据称 那 我 曾是 受折磨 经过 悔恨 为了 拥有 完毕 她 所以 很多
[rɔːŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
wrong and by the fear of not deserving her full pardon .
错误的 和 经过 这 害怕 的 不是 值得 她 满的 赦免 .
或者认为我因为对她犯下如此多的错误而感到懊悔不已，又害怕自己不配得到她的完全原谅。

[ðə; ðɪ] ['fɑ:louɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
The following morning , I was again much agitated .
这 下列的 早晨 , 我 曾是 再次 很多 激动 .
第二天早上，我又感到非常烦躁。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
In obedience to her wish I was waiting in an adjoining room ,
在 服从 到 她 希望 我 曾是 等待 在 一个 相邻的 房间 ,
我遵照她的意愿，在隔壁房间等候。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜːr; hər][kɔ:l] [em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪmpɪd] [tuʊnz] :
when I heard her call me in her limpid tones :
什么时候 我 听到 她 称呼 我 在 她 清澈的 音调 :
当我听到她用清澈的声音呼唤我时:

" [kʌm] [hɪr] , ['tuːli:ou] !
" Come here , Tullio !
" 来 这里 , 图利奥 !
“过来，图利奥！”

" [aɪ] ['entərd] .
" I entered .
" 我 进入 .
我进去了。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:md] [ˈtɔ:lər] , [mɔːr] [svelt] , [mɔːr] ['frædz(ə)] .
She was standing up , and seemed taller , more svelte , more fragile .
她 曾是 常设 向上 , 和 似乎 更高 , 更多的 苗条 , 更多的 脆弱的 .
她站了起来，看起来更高挑、更苗条、更柔弱。

[roubd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈæmp(ə)] [ænd; ənd] ['weɪvɪ] ['tu:nɪk] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [streɪt] [foʊldz] , [ʃiː, ʃɪ] [smaɪld]
Robed in a sort of ample and wavy tunic , with long straight folds , she smiled
身着长袍 在 一个 种类 的 充足 和 波浪状 束腰外衣 , 和 长的 直的 折叠 , 她 微笑
,
:
,
她身穿一件宽大飘逸、带有长长的直褶的束腰长袍，面带微笑。

['hezə,teɪtɪŋ] , ['skersli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][stænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
hesitating , scarcely able to stand , with her arms stretched out as if to
犹豫不决 , 几乎 有能力的 到 站立 , 和 她 武器 拉伸 出去 作为 如果 到
[meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ɪ:kwi'libriəm] ,
maintain her equilibrium ,
维持 她 平衡 ,
她犹豫不决，几乎站不稳，双臂伸展开来，仿佛要保持平衡。

[ˈtɜːrnɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] .
turning by turns toward me and my mother .
转弯 经过 转弯 朝向 我 和 我的 母亲 .

轮流转向我和我的母亲。

[maɪ] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,
My mother looked at her with an inexpressible expression of tenderness ,
我的 母亲 看起来 在 她 和 一个 难以言喻的 表达 的 压痛 ,
[ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həər] [səˈpɔːrt] .
ready to give her support .
准备好 到 给 她 支持 .

我母亲用一种难以言喻的温柔眼神看着她，准备给予她支持。

[aɪ] , [tuː] , [stretʃt] [əʊt][maɪ][hændz] , [ˈredi] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; həər] .
I , too , stretched out my hands , ready to support her .
我 , 也 , 拉伸 出去 我的 双手 , 准备好 到 支持 她 .

我也伸出双手，准备扶她一把。

" [noʊ] , [noʊ] , [pliːz] , " [fiː; ʃɪ] [sed] ; " [let][ˌem ˈiː][biː; bi] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi] .
" No , no , please , " she said ; " let me be , let me be .
" 不 , 不 , 请 , " 她 说 ; " 让 我 是 , 让 我 是 .

“不，不，求求你们，”她说；“让我一个人待着，让我一个人待着。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] .
I am strong .
我 是 强的 .

我很坚强。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [əˈloʊn][æz; əz][faːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .
I want to walk all alone as far as the armchair .
我 想 到 走 全部 独自的 作为 远的 作为 这 扶手椅 .

我想独自一人走到扶手椅那里。

" [fiː; ʃɪ] [ədˈvænst] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈsləʊli] .
" She advanced one foot , and made a step slowly .
" 她 先进的 一 脚 , 和 制成 一个 步 缓慢地 .

她向前迈出一只脚，慢慢地迈了一步。

[hɜːr; həər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfəntaɪl] [dʒɔɪ] .
Her face lit up with an infantile joy .
她 脸 点燃向上 和 一个 婴儿 喜悦 .

她脸上绽放出孩童般的喜悦。

" [teɪk] [ker] , [ˌdʒʊliˈænə] !
" Take care , Juliana !
" 拿 关心 , 朱莉安娜 !

“保重，朱莉安娜！”

" [fiː; ʃɪ] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [mɔːr] ; [ðen] , [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] ,
" She made two or three steps more ; then , seized by a sudden fear ,
" 她 制成 二 或者 三 步骤 更多的 ; 然后 , 查获 经过 一个 突然 害怕 ,

她又走了两三步；然后，突然感到一阵恐惧，

[ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [dred] [ðæt] [fiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ,
a foolish dread that she was about to fall ,
一个 愚蠢 恐惧 那 她 曾是 关于 到 落下 ,

她愚蠢地害怕自己即将坠落。

[fiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪtwiːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
she hesitated for an instant between my mother and me ,
她 犹豫了一下 为了 一个 立即的 之间 我的 母亲 和 我 ,

她犹豫了一下，不知该站在我母亲和我之间。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜ:rsɛlf][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ɑ:n][maɪ] [brɛst] , [ə; eɪ] [dɛd] [wɛɪt] ,
and ended by throwing herself in my arms , on my breast , a dead weight ,
和 结束 经过 投掷 她自己 在 我的 武器 , 在 我的 胸部 , 一个 死的 重量 ,
最后她扑进我的怀里, 趴在我的胸口, 像一具死物。

[ænd; ənd] ['trɛmblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wɜr] ['sɒbɪŋ] .
and trembling as if she were sobbing .
和 发抖 作为 如果 她 是 啜泣 .
她浑身颤抖, 仿佛在啜泣。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'prest] [baɪ][hɜ:r; hɜr] ['nɜ:rvnəsənəs] ;
On the contrary , she was laughing , a little oppressed by her nervousness ;
在 这 相反 , 她 曾是 笑 , 一个 小的 受压迫者 经过 她 紧张 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
相反, 她却笑了, 略显紧张; 而且,

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:r] [noʊ] ['kɔ:rsɪt] , [maɪ][hændz] [felt] [θru:] [ðə; ðɪ] [dres] [haʊ] ['mi:gər] [ænd; ənd] [freɪl] [ʃi:; ʃi]
as she wore no corset , my hands felt through the dress how meagre and frail she
作为 她 穿着 不 紧身胸衣 , 我的 双手 毛毡 通过 这 裙子 如何 微薄 和 脆弱 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
由于她没有穿束身衣, 我的手透过裙子感觉到了她的瘦弱和虚弱。

[maɪ] [brɛst] [felt] [i:tʃ] ['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkli] [fɔ:rm] ,
my breast felt each motion of the palpitating and sickly form ,
我的 胸部 毛毡 每个 运动 的 这 心悸 和 病弱的 形式 ,
我的胸膛能感受到那颤抖而病弱的身躯的每一次起伏。

[maɪ]['nɒstrəlz] [rɪ'spaɪərd][ðə; ðɪ] [pər'fju:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [her] ,
my nostrils respired the perfume of her hair ,
我的 鼻孔 呼吸 这 香水 的 她 头发 ,
我的鼻孔里吸入了她头发的香气,

[maɪ] [aɪz] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)l] [braʊn] [moʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr] [nek] .
my eyes recognized the little brown mole upon her neck .
我的 眼睛 认可 这 小的 棕色的 痣 之上 她 脖子 .
我一眼就认出了她脖子上的那颗棕色小痣。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ;
" **I was afraid , she said in a gasp , laughing and panting ;**
" 我 曾是 害怕的 , " 她 说 在 一个 喘气 , 笑 和 喘息 ;
“我当时很害怕,”她喘着气, 笑着说道;

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] .
" **I was afraid I should fall .**
" 我 曾是 害怕的 我 应该 落下 .
我害怕我会摔倒。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hɜr] [hed] [wɪ'dəʊt] [dɪ'tætɪŋ] [hɜ:rsɛlf][frʌm; frəm][em 'i:][soʊ]
" **And as she threw back her head without detaching herself from me so**
" 和 作为 她 扔 后退 她 头 没有 分离 她自己 从 我 所以
[æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] ,
as to look at my mother ,
作为 到 看 在 我的 母亲 ,
“她仰起头, 但身体仍然与我保持着距离, 看向我的母亲,

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['blʌdləs] [ɡʌmz] , [ðə; ðɪ] [waɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [aɪz] ,
I caught a slight view of her bloodless gums , the whites of her eyes ,
我 捕捉 一个 轻微 看法 的 她 无血 牙龈 , 这 白人 的 她 眼睛 ,
我瞥见了她光秃秃的牙龈和眼白,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kən'vʌlst] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn'taɪər] [feɪs] .

and the convulsed appearance of her entire face .
和 这 抽搐 外貌 的 她 全部的 脸 .

她整张脸都呈现出抽搐的表情。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ə; eɪ] [pɔɹ] , [ɪl] ['kri:tʃər] ,
I felt as though I were holding in my arms a poor, ill creature ,
我 毛毡 作为 尽管 我 是 保持 在 我的 武器 一个 贫穷的, 患病的 生物 ,

我感觉自己怀里抱着一个可怜的、生病的动物。

[prə'faʊndli] [ə'flɪktɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['mælədi] , [wɪð; wɪθ] [drɪ'bɪlɪteɪtɪd] [nə:vs] , [ɪm'pɑ:vəɪft] [veɪnz] ,
profoundly afflicted by her malady, with debilitated nerves, impoverished veins ,
深刻地 受苦的 经过 她 弊病 , 和 虚弱的 神经 , 贫困 静脉 ,

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ɪn'kjʊərəbl] .
and perhaps incurable .
和 也许 不治之症 .

她深受疾病折磨，神经衰弱，血管贫乏，或许已无法治愈。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] ['ɔ:lsou][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [træns,figjə'reɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I thought again also of her transfiguration, of the evening of the

[ʌnɪk'spektɪd] [kɪs] ;
unexpected kiss ;
意外 吻 ;

但我又想起了她的转变，想起了那个意想不到的吻的夜晚；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] [t'æɪəti] , [ʌv; əv] [lʌv] ,
and the labor of charity, of love ,
和 这 劳动 的 慈善机构 , 的 爱 ,

以及慈善、爱的劳动，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnsɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['leɪbər]
and of reform which I was renouncing once more seemed to me a labor

[ʌv; əv] ['sɔ:vɪrɪn] ['bjʊ:ti] .
of sovereign beauty .
的 主权 美丽 .

而我再次放弃的改革，在我看来却是一项至高无上的美的杰作。

" [tu:;li:soʊ] , [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Tullio, lead me to the arm - chair, she said .
" 图利奥 , 带领 我 到 这 手臂 - 椅子 , " 她 说 .

“图利奥，带我到扶手椅那里去，”她说。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm] [pæst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] , [aɪ][led][hɜ:r; həɹ] ['slouli]
Supporting her with my arm passed around her waist, I led her slowly

[ænd; ʌnd][dʒentli] ;
and gently ;
和 轻轻地 ;

我搂着她的腰扶着她，慢慢地、温柔地牵着她走；

[aɪ] [helpɪ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][sɪt][ɪn][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [daʊn] ['kuʃənz] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [bæk] ,
I helped her to sit in it ; I arranged the down cushions at her back ,
我 帮助 她 到 坐 在 它 ; 我 安排 这 向下 靠垫 在 她 后退 ,

我扶她坐下；我帮她调整好背后的羽绒垫，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] [fɔːr; fər]
and I remember that I chose the cushion having the most exquisite shade for
和 我 记住 那 我 选择 这 软垫 拥有 这 最多 精美的 阴影 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] .
her to lean her head upon .
她 到 倾斜 她 头 之上 .

我还记得我特意挑选了一个颜色最漂亮的靠垫让她靠着。

[ðen] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][slɪp][wʌn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [aɪ][went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,
Then , in order to slip one beneath her feet , I went down on my knees ,
然后 , 在 命令 到 滑 一 下面 她 脚 , 我 去 向下 在 我的 膝盖 ,
[hɜːr; hər] ,
然后, 为了把一个垫子塞到她脚下, 我跪了下来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪ] ['stɑːkɪŋ] ,
and caught a glimpse of her gray stocking ,
和 捕捉 一个 一瞥 的 她 灰色的 袜 ,
[hɜːr; hər] ,
她瞥见了她灰色的长筒袜,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['slɪpər] [ðæt] [hɪd]['oʊnli][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .
and her little slipper that hid only the tip of her foot .
和 她 小的 拖鞋 那 隐藏 仅有的 这 提示 的 她 脚 .
[hɜːr; hər] ,
还有她那只只遮住脚尖的小拖鞋。

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvniŋ] , [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːloʊd] [ɔːl][maɪ] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .
As on that evening , she followed all my movements with affectionate interest .
作为 在 那 晚上 , 她 随后 全部 我的 移动 和 亲热 兴趣 .
[hɜːr; hər] ,
就像那天晚上一样, 她满怀爱意地关注着我的一举一动。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] .
I took a long time to do everything .
我 采取 一个 长的 时间 到 做 一切 .
[hɜːr; hər] ,
我做所有事情都花了很长时间。

[aɪ][went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [tiː] - ['teɪbl] , [pleɪst] [ɑːn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [freɪ] ['flaʊərz] ,
I went up to a small tea - table , placed on it a vase of fresh flowers ,
我 去 向上 到 一个 小的 茶 - 桌子 , 放置 在 它 一个 花瓶 的 新鲜的 花朵 ,
[hɜːr; hər] ,
我走到一张小茶几前, 在上面放了一瓶鲜花。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri]['peɪpər] - ['kʌtər] .
a book , and an ivory paper - cutter .
一个 书 , 和 一个 象牙 纸 - 刀具 .
[hɜːr; hər] ,
一本书, 以及一把象牙裁纸刀。

[wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [aɪ][pʊt] ['ɪntuː] [ðiːz] [ə'tenʃnz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][.æfek'teɪʃ(ə)n]
Without having premeditated it , I put into these attentions a shade of affectation
没有 拥有 预谋的 它 , 我 放 进入 这些 注意 一个 阴影 的 做作
[hɜːr; hər] ,
:

无意间, 我在这些关注中掺杂了一丝矫揉造作的意味。

[ðə; ði][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [vɔɪs] [went] [ɑːn] : " ['veri] ['klevər] , ['veri] ['klevər] !
The ironical voice went on : " Very clever , very clever !
这 讽刺 嗓音 去 在 : " 非常 聪明的 , 非常 聪明的 !
[hɜːr; hər] ,
讽刺的声音继续说道: “非常聪明, 非常聪明! ”

[ˈæktɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [help][juː; jə] [kən'sɪdərəbli] .
Acting like this before your mother will help you considerably .
表演 喜欢 这 前 你的 母亲 将要 帮助 你 相当 .
[hɜːr; hər] ,
在母亲面前这样做会对你大有帮助。

[haʊ] [kɒd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ['æftər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
How could she suspect anything after being a witness of such an exhibition of
如何 可以 她 怀疑 任何事物 后 存在 一个 证人 的 这样的 一个 展览 的
[ˈtendərnəs] ?
tenderness ?
压痛 ?

亲眼目睹了如此温柔的举动，她怎么可能还会怀疑什么呢？

[br'saɪdɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æfek'teɪ(ə)n] [wəʊnt][biː; bi] ['nɒʊtɪst] ; [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Besides , the shade of affectation won't be noticed ; the poor woman is a little
除了 , 这 阴影 的 做作 惯于 是 注意到 ; 这 贫穷的 女士 是 一个 小的
[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .
short - sighted .
短的 - 目击者 .

此外，那丝矫揉造作的痕迹也不会被人注意到；可怜的女人有点近视。

[goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] .
Go on , go on .
去 在 , 去 在 .

继续，继续。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [præg'resɪŋ] ['feɪməsli] .
Everything is progressing famously .
一切 是 进展 众所周知 .

一切进展都非常顺利。

[kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] ! "
Keep it up ! "
保持 它 向上 ! "

继续努力吧！ "

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs][aɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
" **Oh , how nice it is here !**
" 哦 , 如何 好的 它 是 这里 ! "

“哦，这里真好！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒuli'ænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][hæf] - ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **exclaimed Juliana , with a sigh of relief , and half - closing her eyes .**
" 惊呼 朱莉安娜 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 和 一半 - 结束 她 眼睛 .

“朱莉安娜长舒一口气，半闭上眼睛，惊呼道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tuːliːoʊ] !
" **Thank you , Tullio !**
" 感谢 你 , 图利奥 !

“谢谢你，图利奥！ ”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
" **A few minutes later , when my mother had gone out and we were alone ,**
" 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我的 母亲 有 已消失 出去 和 我们 是 独自的 ,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] ,
she repeated ,
她 重复 ,

几分钟后，等我母亲出去后，只剩下我们两个人时，她又重复了一遍：

[ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [toʊn] : " [θæŋk] [juː; jʊ] !
in a deeper tone : " Thank you !
在 一个 更深 语气 : " 感谢 你 !

用更低沉的声音说：“谢谢！ ”

入侵者(The Intruder)

第3/18页

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [em 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] [maɪn] .
" **She raised a hand towards me so that I might take it in mine .**
" 她 提高 一个 手 向 我 所以 那 我 可能 拿 它 在 矿 .

她向我伸出一只手，让我握住它。

[æz; əz][hɜːr; hær] [sliːv] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði][ɑːrm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
As her sleeve was large , the gesture exposed the arm almost as far as
作为 她 袖子 曾是 大的 , 这 手势 裸露 这 手臂 几乎 作为 远的 作为
[ðə; ði] ['elboʊ] .
the elbow .
这 弯头 .

由于她的袖子很大，这个动作几乎露出了她的手臂，一直到手肘。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈɔːfərd] [em 'iː] [lʌv] , [ɪn'dʌldʒəns] , [piːs] ,
And that white and faithful hand , which offered me love , indulgence , peace ,
和 那 白色的 和 忠实 手 , 哪个 提供 我 爱 , 放纵 , 和平 ,
['driːmlænd] , [ə'blɪvɪən] ,
dreamland , oblivion ,
梦境 , 遗忘 ,

那只洁白而忠诚的手，曾给予我爱、宽恕、和平、梦境和遗忘。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , [ˈtreɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
all that is beautiful and all that is good , trembled in the air a second ,
全部 那 是 美丽的 和 全部 那 是 好的 , 颤抖 在 这 空气 一个 第二 ,

所有美好的事物，所有善良的事物，都在空气中颤动了一秒。

[stretʃt] [tɔːrdz] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [su'priːm] [ˈɔːfərɪŋ] .
stretched towards me as if making the supreme offering .
拉伸 向 我 作为 如果 制作 这 最高 提供 .

仿佛在向我献上至高无上的祭品，它向我伸展着身体。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,
I believe that at the hour of death ,
我 相信 那 在 这 小时 的 死亡 ,

我相信在死亡的那一刻，

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [wen] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt]
at the precise instant when my sufferings come to an end , it will be that
在 这 精确的 立即的 什么时候 我的 苦难 来 到 一个 结尾 , 它 将要 是 那
['dʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

当我的痛苦终结的那一刻，那将就是那个举动。

['oʊnli] [ðæt] [wʌn] , [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] ; [ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərɪləs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] ,
only that one , that I shall see ; amid all the numberless images of my past life ,
仅有的 那 一 , 那 我 将 看 ; 之中 全部 这 无数 图片 的 我的 过去的 生活 ,

我只会看到那一个；在我过去生活无数的影像之中，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ['dʒestʃər] .
I shall see only that one gesture .
我 将 看 仅有的 那 一 手势 .

我只会看到那一个动作。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [aɪ][duː][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [ˈriːkən'strʌktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktɪtʉːd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
When I look back I do not succeed in reconstructing with exactitude the state of
什么时候 我 看 后退 我 做 不是 成功 在 重建 和 精确度 这 状态 的
[soʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .
soul in which I found myself .
灵魂 在 哪个 我 成立 我 .

回首往事，我无法准确地重现我当时的内心状态。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][ə'fɜːrm] [ɪz] ,
What I can affirm is ,
什么 我 能 确认 是 ,

我可以肯定的是，

[ðæt] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
that again at that moment I understood the extreme gravity of the situation ,
那 再次 在 那 片刻 我 理解 这 极端 重力 的 这 情况 ,
那一刻我再次意识到事态的严重性。

[ænd; ænd][ðə; ði] [praɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
and the prime importance of the acts that were being accomplished ,
和 这 主要的 重要性 的 这 行为 那 是 存在 完成 ,
以及所完成行动的首要重要性，

[ɔːr] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
or that were about to be accomplished .
或者 那 是 关于 到 是 完成 .

或者即将完成的事情。

[aɪ][hæd; həd] , [ɔːr][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][hæd; həd] , ['pɜːrfɪkt] [luː'sɪdəti] .
I had , or I believed I had , perfect lucidity .
我 有 , 或者 我 相信 我 有 , 完美的 明朗 .

我当时头脑非常清醒，或者说我自认为头脑非常清醒。

[tuː] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'faʊndɪd] ,
Two phenomena of my conscience were developing without becoming confounded ,
二 现象 的 我的 良心 是 发展 没有 成为 令人困惑 ,
['pɜːrfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] , ['pærəlel] .
perfectly distinct , parallel .
完美 清楚的 , 平行线 .

我的良知中出现了两种现象，它们彼此独立，互不混淆，完全不同，并行发展。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ,
In one of them predominated ,
在 一 的 他们 占主导地位 ,

其中之一占主导地位，

[dʒɔɪnd][tuː; tə] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔr] ['kriːtʃər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ,
joined to pity for the poor creature whom I was on the point of striking ,
加入 到 遗憾 为了 这 贫穷的 生物 谁 我 曾是 在 这 观点 的 引人注目 ,
一时之间，我对那个可怜的家伙产生了怜悯之心，我差点就要打他了。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] .
a bitter sentiment of regret for the offering that I was about to reject .
一个 苦的 情绪 的 后悔 为了 这 提供 那 我 曾是 关于 到 拒绝 .

我心中涌起一股强烈的后悔之情，因为我即将拒绝这份馈赠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , ['iːgər] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt]
In the other predominated , joined to the deep , eager desire for the absent
在 这 其他 占主导地位 , 加入 到 这 深的 , 渴望的 欲望 为了 这 缺席的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

另一种占主导地位的，是与对缺席的女主人的深深的、渴望的联系在一起的，

[æ̃n; ə̃n] [ˌɪgəˈtɪstɪkl̩] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [ˈbɪzɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ˈkəʊldli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [moʊst]
an egotistical sentiment that busied itself in coldly examining the circumstances most
一个 自负 情绪 那 忙碌 本身 在 冷冷地 检查 这 情况 最多
[ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈfeɪvərɪŋ] [maɪ] [ɪmˈpjuːnəti] .
suitable for favoring my impunity .
合适的 为了 偏爱 我的 免责 .
一种自负的情绪，冷酷地审视着最有利于我免受惩罚的情况。

[ðɪs] [ˈpærələlɪzəm] [geɪv] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪnər] [laɪf] [æ̃n; ə̃n] [ɪnˈkredəb(ə)] [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .
This parallelism gave to my inner life an incredible intensity and acceleration .
这 平行 给予 到 我的 内 生活 一个 极好的 强度 和 加速度 .
这种平行关系使我的内心世界变得无比强烈和迅速。
[ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈaʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
The decisive hour had come .
这 决定性 小时 有 来 .
决定性的时刻已经到来。

[ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈtempərəɪz] [ˈeni] [bːŋgər] .
Having to start the following morning , I could not temporize any longer .
拥有 到 开始 这 下列的 早晨 , 我 可以 不是 拖延 任何 更长 .
因为第二天一早就要开始工作，我不能再拖延了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːm] [tuː] [æmˈbɪɡjuəs] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] ,
So that the affair should not seem too ambiguous and altogether too sudden ,
所以 那 这 事务 应该 不是 似乎 也 模糊的 和 共 也 突然 ,
为了避免这件事显得过于模棱两可，也为了避免事情发生得太突然，

[aɪ] [mʌst; məst] [prɪˈper] [maɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
I must prepare my mother for my departure that very morning at breakfast ,
我 必须 准备 我的 母亲 为了 我的 离开 那 非常 早晨 在 早餐 ,
我必须在那天早上吃早餐的时候就向母亲说明我即将离开的事情。

[ænd; ənd] [əˈledʒ] [sʌm; səm] [ˈplɔːzəb(ə)] [ˈpriːtekst] .
and allege some plausible pretext .
和 指控 一些 合情合理 借口 .
并编造一些看似合理的借口。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌɔːlsəʊ] [tel] [dʒʊliˈænə] , [brɪˈfɔːr] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni]
I must also tell Juliana , before telling my mother , so as to prevent any
我 必须 还 告诉 朱莉安娜 , 前 讲述 我的 母亲 , 所以 作为 到 防止 任何
[ˈpɑːsəb(ə)] [ˈkɑːntrətaːn; ˈkɑːntrətaːn] .
possible contretemps .
可能的 冲突 .
我必须先告诉朱莉安娜，然后再告诉我的母亲，以免发生任何可能的冲突。

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [dʒʊliˈænə] [ʃʊd; ʃəd] [ˈreb(ə)]; rɪˈbel] ?
" And suppose Juliana should rebel ?
" 和 认为 朱莉安娜 应该 反叛 ?
“如果朱莉安娜反抗呢？”

[səˈpəʊz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [maɪ]
Suppose , in a moment of grief and indignation , she reveals the truth to my
认为 , 在 一个 片刻 的 悲伤 和 愤慨 , 她 揭示 这 真相 到 我的
[ˈmʌðər] ?
mother ?
母亲 ?
假设她在悲痛和愤慨之中，向我母亲吐露了真相？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [nuː] [ækt][ʌv; əv]
How can I obtain from her a promise of silence , a new act of
如何 能 我 获得 从 她 一个 承诺 的 沉默 , 一个 新的 行为 的
[æbnɪ'geɪ](ə)n] ?
abnegation ?
放弃 ?

我怎样才能让她承诺保持沉默，做出新的克己行为？

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] ['moʊmənt][aɪ] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

" Up to the last moment I argued with myself .

" 向上 到 这 最后的 片刻 我 争论 和 我 .

“直到最后一刻，我还在和自己争论。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stænd] [ɪ'miːdiətli] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrd] ?

" Will she understand immediately , at the first word ?

" 将要 她 理解 立即地 , 在 这 第一的 单词 ?

“她能立刻听懂第一个字吗？”

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] ?

And if she should not understand ?

和 如果 她 应该 不是 理解 ?

如果她不应该理解呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'nəsntli] [æsk][,em 'iː][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ?

If she should innocently ask me the object of my journey ?

如果 她 应该 天真地 问 我 这 目的 的 我的 旅行 ?

如果她天真地问我此行的目的呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] ?

What could I answer ?

什么 可以 我 回答 ?

我还能回答什么呢？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ʌndər'stænd] .

But she will understand .

但 她 将要 理解 .

但她会理解的。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [ɔː'lredi] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [frendz] ,

It is impossible that she has not already learned from one of her friends ,

它 是 不可能的 那 她 有 不是 已经 学习 从 一 的 她 朋友们 ,

[frʌm; frəm][siːn'jɔːrə] [tælɪs] ,

from Signora Talice ,

从 女士 塔利斯 ,

她不可能没有从她的朋友塔利切夫人那里学到任何东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [te'resɑː] ['ræfoʊ][hæz; həz] [left] [roʊm] .

for instance , that Teresa Raffo has left Rome .

为了 实例 , 那 特蕾莎 拉福 有 左边 罗马 .

例如，特蕾莎·拉福已经离开罗马。

" [maɪ] [streŋθ] [bɪ'gæən][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .

" My strength began to give way .

" 我的 力量 开始 到 给 方式 .

“我的体力开始衰竭。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] [bɔːŋgər][ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [ðæt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'kjuːt] [iːtʃ] ['moʊmənt]

I could not have borne much longer the crisis that became more acute each moment

我 可以 不是 有 出生 很多 更长 这 危机 那 成为 更多的 急性 每个 片刻

.
:
.

我无法再忍受这场每时每刻都在加剧的危机了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [nə:vs] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ]
With a contraction of all my nerves , I came to a decision ; and since she
和 一个 收缩 的 全部 我的 神经 , 我 来了 到 一个 决定 ; 和 自从 她

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
was speaking ,
曾是 请讲 ,

我全身神经紧绷，做出了决定；既然她正在说话，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmaɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:rnɪʃ] [em 'i:][ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'livərɪŋ] [ðə; ðɪ]
I determined that she herself should furnish me the opportunity for delivering the
我 决定 那 她 她自己 应该 提供 我 这 机会 为了 运送 这

[blɒʊ] .
blow .
吹 .

我决定要让她自己给我机会给予她致命一击。

[ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] , [wɪð; wɪθ]
She spoke of a thousand things , and especially of the future , with
她 辐 的 一个 千 事物 , 和 尤其 的 这 未来 , 和

[ʌnə'kʌstəmd] [vɔ:lɪʃə'bɪlɪtɪ] .
unaccustomed volubility .
不习惯 流动性 .

她滔滔不绝地谈论着各种各样的事情，尤其是未来，语速之快令人难以置信。

[ðæt] [streɪndʒ] , [kən'vʌlst] [ə'pɪərəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['nɒʊtɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:md] [mɔ:r]
That strange , convulsed appearance that I had already noticed in her seemed more
那 奇怪的 , 抽搐 外貌 那 我 有 已经 注意到 在 她 似乎 更多的

[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

我之前就注意到她身上那种奇怪的、痉挛的神情，现在似乎更加明显了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃer] ;
I was still standing behind her chair ;
我 曾是 仍然 常设 在后面 她 椅子 ;

我当时还站在她椅子后面；

[ʌp][tu:; tə] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [baɪ] [ə'drɔɪt] [mə'nu:vərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
up to then I had avoided her eyes by adroit manoeuvring in the room ,
向上 到 然后 我 有 避免 她 眼睛 经过 灵巧 机动 在 这 房间 ,

在那之前，我一直通过在房间里巧妙的走位来避免与她目光接触。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ə'tentɪv] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
remaining attentive behind her chair ,
其余的 细心 在后面 她 椅子 ,

她始终保持专注，目光躲在椅子后面。

['bɪzi] ['i:ðər] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [ɔ:r] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
busy either in arranging the window curtains or straightening the books in the little
忙碌的 任何一个 在 安排 这 窗户 窗帘 或者 拉直 这 图书 在 这 小的

['bʊkkeɪs] ,
bookcase ,
书柜 ,

她要么忙着整理窗帘，要么忙着整理小书柜里的书籍。

[ɔ:r][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑ:rpɪt][ðə; ðɪ] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt]
or in picking up from the carpet the petals of a bouquet of roses that
或者 在 挑选 向上 从 这 地毯 这 花瓣 的 一个 花束 的 玫瑰 那

[hæd; həd] [fed] [ɪts] [li:vz] .
had shed its leaves .
有 棚 它是 树叶 .

或者从地毯上捡起一束落叶的玫瑰花瓣。

[ˈstændɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] , [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːvɪd]
Standing up , I looked at the parting in her hair , her long and curved
常设 向上 , 我 看起来 在 这 离别 在 她 头发 , 她 长的 和 弯曲
[ˈaɪləʃɪz] ,
eyelashes ,
睫毛 ,

我站起身，看着她头发的分缝，还有她又长又弯的睫毛。

[ðə; ði] [laɪt] [ˌpælpəˈteɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hændz] ,
the light palpitation of her bosom , and her hands ,
这 光 心悸 的 她 怀 , 和 她 双手 ,
她胸口和双手轻轻地颤动着。

[hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [hændz] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ˈlaɪn] [flæt] , [dʒʌst]
her beautiful hands extended on the arms of the arm - chair , lying flat , just
她 美丽的 双手 扩展 在 这 武器 的 这 手臂 - 椅子 , 说谎 平坦的 , 只是
[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
as on that day ,
作为 在 那 天 ,

她那双美丽的手平放在扶手椅的扶手上，就像那天一样。

[waɪt] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
white as on that day ,
白色的 作为 在 那 天 ,

像那天一样洁白，

" [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈæzər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" when they could be distinguished from the linen only by the azure of their
" 什么时候 他们 可以 是 杰出的 从 这 亚麻布 仅有的 经过 这 蔚蓝 的 他们的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

“那时，人们只能通过他们血管的蓝色来将他们与亚麻布区分开来。”

" [oʊ] , [ðæt] [deɪ] !
" Oh , that day !
" 哦 , 那 天 !

“哦，那一天！ ”

[nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðen] .
Not more than a week had gone by since then .
不是 更多的 比 一个 星期 有 已消失 经过 自从 然后 .

此后不到一周时间就发生了这件事。

[waɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][faːr] [əˈweɪ] ?
Why did it seem to me to be so far away ?
为什么 做过 它 似乎 到 我 到 是 所以 远的 离开 ?

为什么我觉得它离我那么远？

[ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Standing behind her , in that state of extreme tension , and , so to speak ,
常设 在后面 她 , 在 那 状态 的 极端 紧张 , 和 , 所以 到 说话 ,
[ɑːn][ðə; ði] [waːtʃ] ,
on the watch ,
在 这 手表 ,

站在她身后，处于极度紧张的状态，可以说，处于警戒状态。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ji] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt][ðə; ði][deɪndʒər] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] :
I imagined that perhaps she instinctively felt the danger hovering over her head :
我 想象 那 也许 她 本能地 毛毡 这 危险 悬停 超过 她 头 :

我猜想，或许她本能地感觉到了头顶的危险：

[aɪ] [bi'li:vɪd] [aɪ] [di'vaɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'i:zɪnɪs] .
" **I believed I divined in her a sort of vague uneasiness** .
我 相信 我 神谕 在 她 一个 种类 的 模糊的 不安 .
我感觉她身上似乎有一种模糊的不安。

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
" **Once more I felt sick at heart** .
一次 更多的 我 毛毡 生病的 在 心 .
我又一次感到一阵恶心。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [sed] :
" **She finally said** :
她 最后 说 :
她最后说道:

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ˈbetər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] , [ɪn][ðə; ði]
" **To - morrow , if I am better , you will take me out on the terrace , in the**
" 到 - 明天 , 如果 我 是 更好的 , 你 将要 拿 我 出去 在 这 阳台 , 在 这
[ˈoʊpən] [er] .
" **open air** .
打开 空气 .
“如果我明天好些了, 你就带我到露台上去, 呼吸一下新鲜空气吧。”

" [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" **I interrupted her** .
" 我 中断 她 .
我打断了她。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] .
" **To - morrow , I shall not be here** .
" 到 - 明天 , 我 将 不是 是 这里 .
“明天, 我将不在这里。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈtremblɪd] [æt; ət][maɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" **She trembled at my strange voice** .
" 她 颤抖 在 我的 奇怪的 嗓音 .
她被我陌生的声音吓得浑身颤抖。

[aɪ] [ˈædɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] :
" **I added , without waiting** :
我 额外 , 没有 等待 :
我没等他们反应过来, 就补充道:

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] . . .
" **I am going** . . .
" 我 是 去 . . .
“我要去...

" [ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈlu:s(ə)n][maɪ] [tʌŋ] ,
" **Then , making a violent effort to loosen my tongue** ,
" 然后 , 制作 一个 暴力 努力 到 松开 我的 舌头 ,
然后, 我拼命想张开嘴,

[ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌst; məst] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [bloʊ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm]
" **and terrified like a man who must strike a second blow to put his victim**
和 恐惧 喜欢 一个 男人 WHO 必须 罢工 一个 第二 吹 到 放 他的 受害者
[tu:; tə] [deθ] ,
" **to death** ,
到 死亡 ,
他像个男人一样恐惧, 因为他必须再补一击才能杀死受害者。

[ʃiː ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [hɜːr; hə] [aɪz] [kloʊzd] , [lɪps] [kəm'prest] ,
She remained thus for several minutes , her eyes closed , lips compressed ,
她 剩余 因此 为了 一些 分钟 , 她 眼睛 关闭 , 嘴唇 压缩 ,
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

她保持这个姿势好几分钟，双眼紧闭，嘴唇紧抿，一动不动。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'rɑːtɪd] ['ɑːrtəri] , [ˈvɪzəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
Only the pulsations of the carotid artery , visible at the neck ,
仅有的 这 脉动 的 这 颈动脉 动脉 , 可见的 在 这 脖子 ,
只能感觉到颈部颈动脉的搏动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kən'vʌlsɪv] [kən'trækʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hə][hændz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [stiːl]
and a few convulsive contractions of her hands indicated that she was still
和 一个 很少 痉挛 收缩 的 她 双手 表明的 那 她 曾是 仍然
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

她双手几次抽搐，表明她还活着。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [kraɪm] ?
Was not this a crime ?
曾是 不是 这 一个 犯罪 ?

这难道不是犯罪吗？

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Yes , this was the first of my crimes , and not the least , without a doubt .
是的 , 这 曾是 这 第一的 的 我的 犯罪 , 和 不是 这 至少 , 没有 一个 怀疑 .
是的，这无疑是我犯下的第一桩罪行，而且绝非最轻的。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['terəb(ə)] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I went away under terrible circumstances .
我 去 离开 在下面 糟糕的 情况 .

我是在极其糟糕的情况下离开的。

[maɪ] ['æbsəns] ['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
My absence lasted more than a week .
我的 缺席 持续 更多的 比 一个 星期 .

我离开的时间超过一周。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [maɪ'self][æt; ət][maɪ]['ɔːlmoʊst]
On my return and the days following , I was astonished myself at my almost
在 我的 返回 和 这 天 下列的 , 我 曾是 惊讶 我 在 我的 几乎
[ˈsɪnɪk(ə)] ['ɪmpjədəns] .
cynical impudence .
愤世嫉俗 厚颜无耻 .

回来后以及接下来的几天里，我对自己近乎愤世嫉俗的厚颜无耻感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪwɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mæɪlɪfɪs] [ðæt] [sə'spendɪd] [ɪn][em 'iː] ['evri] ['mɔːrəl] [sens]
I was bewitched by a sort of malefice that suspended in me every moral sense
我 曾是 着迷 经过 一个 种类 的 恶意 那 暂停 在 我 每一个 道德 感觉
[ænd; ənd] ['rendəd] [em 'iː]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ɪn'dʒʌstɪsɪz] ,
and rendered me capable of the worst injustices ,
和 渲染 我 有能力的 的 这 最差 不公正 ,

我中了某种邪恶的魔咒，它使我丧失了所有道德感，让我能够做出最恶劣的不公正行为。

[ðə; ði][wɜːrst] ['kruːəlti] .
the worst cruelties .
这 最差 残忍 .

最残忍的行径。

[ðɪs] [taɪm] [ə'gen] [ˌdʒʊli'ænə] [ɪg'zɪbɪtɪd] [prə'dɪdʒəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ；
This time again **Juliana** **exhibited** **prodigious** **force** **of** **character** ；

这 时间 再次 朱莉安娜 展出 惊人 力量 的 特点 ；

这一次，朱莉安娜再次展现了惊人的意志力；

[ðɪs] [taɪm] [ə'gen] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt] .
this time again **she** **was** **able** **to** **keep** **silent** .

这 时间 再次 她 曾是 有能力的 到 保持 沉默的 ；

这一次，她再次保持了沉默。

[fɪ:; fɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][em 'i:] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['saɪləns] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
She appeared **to** **me** **wrapped up in** **her** **silence** **as** **if in** **an** **impenetrable**

她 出现 到 我 包装 向上 在 她 沉默 作为 如果 在 一个 坚不可摧

[ˌædə'mæntaɪn] [wɔ:l] .
adamantine **wall** .

金刚石 墙 ；

在我看来，她仿佛被包裹在一道坚不可摧的金刚石墙内，沉默不语。

[fɪ:; fɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
She went **to** **the** **Badiola** **with** **her** **daughters** **and** **my** **mother** .

她 去 到 这 - 和 她 女儿们 和 我的 母亲 ；

她带着女儿们和我的母亲去了巴迪奥拉。

[maɪ] ['brʌðər] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] .
My brother **accompanied** **them** .

我的 兄弟 伴随 他们 ；

我哥哥陪他们一起去了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [roʊm] .
I remained in **Rome** .

我 剩余 在 罗马 ；

我留在了罗马。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [brɪ'gæn][fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] ['mɪzəri] ,
It **was** **then that** **began** **for** **me** **a** **frightful** **period** **of** **sombre** **misery** ,

它 曾是 然后 那 开始 为了 我 一个 可怕 时期 的 阴沉 苦难 ；

从那时起，我开始了一段可怕的、充满痛苦的时期。

[ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [wɪθ] [sə'faɪsɪz] [tu:; tə] [fɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .
the recollection **of** **which** **suffices** **to** **fill** **me** **with** **disgust** **and** **humiliation** .

这 回忆 的 哪个 足够了 到 充满 我 和 厌恶 和 屈辱 ；

仅是回忆起这件事就足以让我感到厌恶和羞辱。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,
Harassed **by** **a** **feeling** **that** , **more** **than** **any other** ,

骚扰 经过 一个 感觉 那 ； 更多的 比 任何 其他 ；

被一种感觉所困扰，这种感觉比其他任何感觉都更甚，

[stə:z] [ʌp][ɪn][mæn][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,
stirs up in **man** **the** **dregs** **of** **his** **being** ,

搅拌 向上 在 男人 这 渣 的 他的 存在 ；

它唤醒了人内心深处的渣滓，

[aɪ] ['sʌfərd] ['evri] ['tɔ:rtʃər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] , [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd]
I suffered **every** **torture** **that** **a** **woman** **can** **make** **a** **feeble** , **passionate** , **and**

我 遭受 每一个 酷刑 那 一个 女士 能 制作 一个 微弱 ； 热情的 ； 和

[ˈevər] - ['weɪkfʌl] [səʊl] ['sʌfər] .
ever - **wakeful** **soul** **suffer** .

曾经 - 清醒 灵魂 遭受 ；

我遭受了女人能对一个脆弱、热情、永不眠的灵魂施加的所有酷刑。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈsenʃuəl] [ˈdʒeləsi] , [ˈkɪndld] [baɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [draɪd] [ʌp][ɪn][em ˈi:] [ˈevri]
The fire of a terrible sensual jealousy , kindled by suspicion , dried up in me every
这 火 的 一个 糟糕的 感性的 妒忌 , 点燃 经过 怀疑 , 干燥 向上 在 我 每一个
[ˈɑːnɪst] [sɔːrs] ,
honest source ,
诚实的 来源 ,

由猜疑引发的可怕的、充满欲望的嫉妒之火，熄灭了我心中所有诚实的源泉。

[fed] [ɑːn][ðə; ði] [dregz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪsər] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][ˈænɪm(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
fed on the dregs deposited in the baser depths of my animal nature .
美联储 在 这 渣 已存 在 这 基础 深度 的 我的 动物 自然 .

以我动物本性深处沉积的残渣为食。

[ˈnevər] [hæd; həd][teˈresɑː] [ˈræfoʊ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈi:][tuː; tə][biː; bi][soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz] [sɪns] [ðə; ði]
Never had Teresa Raffo seemed to me to be so desirable as since the
绝不 有 特蕾莎 拉福 似乎 到 我 到 是 所以 理想 作为 自从 这
[deɪ] [wen] [aɪ] [ˌɪndɪˈsɑːljəbli] [əˈsoʊsiətiɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn]
day when I indissolubly associated her with an ignoble image and a stain
天 什么时候 我 不可分割地 联系 她 和 一个 卑鄙的 图像 和 一个 弄脏
.
:
.

自从我将特蕾莎·拉福与卑鄙的形象和污点无可分割地联系在一起之后，我才开始觉得她如此令人向往。

[ænd; ənd][fiː; ji] [meɪd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [kənˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [maɪ] [ˈkʌvətəsənəs]
And she made herself a weapon of my very contempt to excite my covetousness
和 她 制成 她自己 一个 武器 的 我的 非常 鄙视 到 激发 我的 贪婪
.
:
.

她把自己变成了我鄙视的武器，以此来激发我的贪婪。

[əˈtroʊʃəs] [ˈægəni] , [ˈæbdʒekt][dʒɔɪz] , [disˈɒnə] [səbˈmɪ(ə)n] , [ˈkʌʊərdli] [kəmˈpleɪsənsɪz] [prəˈpəʊzd]
Atrocious agonies , abject joys , dishonoring submission , cowardly complacencies proposed
极其恶劣 痛苦 , 卑贱 喜悦 , 不光彩 提交 , 胆小 自满情绪 建议的
[ænd; ənd] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [əkˈseptɪd] ,
and unblushingly accepted ,
和 毫不羞愧地 公认 ,

骇人的痛苦，卑贱的快乐，屈辱的屈服，懦弱的自满被提出并毫不羞愧地接受，

[terz] [mɔːr] [ˈækrɪd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɔɪzənz] ,
tears more acrid than all the poisons ,
眼泪 更多的 辛辣 比 全部 这 毒药 ,

比所有毒药都更苦涩的眼泪。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈfrenzi] [ðæt] [droʊv] [em ˈi:][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv] [dɪˈmenʃə] ,
sudden frenzies that drove me almost to the confines of dementia ,
突然 狂怒 那 驾驶 我 几乎 到 这 限制 的 失智 ,

突如其来的狂躁几乎让我陷入痴呆的边缘，

[sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [plʌndʒz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][aɪ] [leɪ] [ɪn]
such violent plunges into the abyss of indulgence that for many days after I lay in
这样的 暴力 暴跌 进入 这 深渊 的 放纵 那 为了 许多 天 后 我 躺 在
[ə; eɪ][ˈstjuːpɪfaɪd] [stert] ,
a stupefied state ,
一个 目瞪口呆 状态 ,

如此猛烈地坠入放纵的深渊，以至于之后好几天我都处于麻木状态。

[ˈevri] [ˈmɪzəri] , [ˈevri] [ˈɪɡnəməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpæʃnz] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][baɪ] [ˈdʒeləsi] — [ɔ:l] , [jes]
every misery , every ignominy of the lower passions exasperated by jealousy — all , yes
每一个 苦难 , 每一个 耻辱 的 这 降低 激情 恼怒 经过 妒忌 — 全部 , 是的
 , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] .
, I have known all .
 , 我 有 已知 全部 .

嫉妒激起的低级欲望所带来的一切痛苦和耻辱——是的，这一切我都经历过。

[aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ; [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒuliˈænə] [brˈkeɪm] [æn; ən]
I became a stranger in my own house ; the presence of Juliana became an
我 成为 一个 陌生人 在 我的 自己的 房子 ; 这 在场 的 朱莉安娜 成为 一个
 [ɪnˈkʌmbrəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
encumbrance to me .
 累赘 到 我 .

我感觉自己像个陌生人，在自己的家中，朱莉安娜的存在成了我的负担。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈtaɪər] [wiːks] [pæst] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Sometimes entire weeks passed without my addressing a single word to her ;
 有时 全部的 周 通过了 没有 我的 解决 一个 单身的 单词 到 她 ;
 [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪ] [ˈɪnər] [ˈtɔːrtʃər] ,
absorbed in my inner torture ,
 吸收 在 我的 内 酷刑 ,

有时整整几周我都不跟她说一句话；我沉浸在自己的内心煎熬中。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I did not see her , I did not listen to her .
我 做过 不是 看 她 , 我 做过 不是 听 到 她 .

我没见到她，也没听到她的话。

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmoʊmənts] , [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət]
At certain moments , when I raised my eyes towards her , I was surprised at
在 肯定 时刻 , 什么时候 我 提高 我的 眼睛 向 她 , 我 曾是 惊讶 在
 [hɜːr; hər][ˈpælər] ,
her pallor ,
 她 苍白 ,

某些时候，当我抬眼看向她时，她苍白的脸色让我感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [baɪ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]
at the expression of her face , by such and such a detail of her
在 这 表达 的 她 脸 , 经过 这样的 和 这样的 一个 细节 的 她
 [fɪtʃər] ,
features ,
 特征 ,

通过她脸上的表情，通过她五官的某个细节，

[æz; əz] [ɪf] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nuː] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [streɪndʒ] ;
as if these things were new , unexpected , strange ;
作为 如果 这些 事物 是 新的 , 意外 , 奇怪的 ;

仿佛这些事情是新奇的、意想不到的、陌生的；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˌriːˈkɑːŋkəɪɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] .
I did not succeed in entirely reconquering the notion of the reality .
我 做过 不是 成功 在 完全 重新征服 这 概念 的 这 现实 .

我未能完全重新征服现实的概念。

[ˈevri] [ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ] [felt] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkwestʃən]
Every act of her life was unknown to me ; I felt no desire to question
每一个 行为 的 她 生活 曾是 未知 到 我 ; 我 毛毡 不 欲望 到 问题
 [hɜːr; hər] ,
her ,
 她 ,

她的一举一动我都一无所知；我也没有丝毫想要质疑她的意思。

[tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ; [aɪ] [felt] [ˈniːðər] [priːɑːkjuːpeɪŋ] , [ˈɪntrəst] , [nɔːr] [fɪr] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə]
to know anything ; I felt neither preoccupation , interest , nor fear in regard to
到 知道 任何事物 ; 我 毛毡 两者都不 专注 ; 兴趣 ; 也不 害怕 在 看待 到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

我对她一无所知；我对她既不感到担忧，也不感到兴趣或恐惧。

[æn; ən] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈkoʊldnəs] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwɪˈræs] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] .
An inexplicable coldness acted as a cuirass against her .
一个 无法解释的 寒冷 行动 作为 一个 胸甲 反对 她 .
一种难以解释的寒冷如同盔甲般笼罩着她。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] : [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈræŋkər]
And still more : sometimes I felt a kind of vague and inexplicable rancor
和 仍然 更多的 : 有时 我 毛毡 一个 种类 的 模糊的 和 无法解释的 冤仇
[əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] .
against her .
反对 她 .
而且，有时我对她有一种模糊而难以解释的怨恨。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [læf] , [ænd; ənd] [ðæt] [læf] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˌem ˈiː] , [ˈɔːlmoʊst] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ]
One day I saw her laugh , and that laugh irritated me , almost put me in a
一 天 我 锯 她 笑 , 和 那 笑 受刺激 我 , 几乎 放 我 在 一个
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
有一天，我看到她笑了，那笑声让我很恼火，几乎让我怒火中烧。

[əˈnʌðər] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːk] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ruːm] .
Another day I had a shock on hearing her singing in a distant room .
其他 天 我 有 一个 震惊 在 听力 她 歌唱 在 一个 遥远 房间 .
有一天，我听到她在远处房间里唱歌，感到非常震惊。
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm] " [ɔːrˈfeɪ] . "
She was singing an air from " Orphée " .
她 曾是 歌唱 一个 空气 从 " 奥菲斯 . "
她当时唱的是歌剧《奥菲欧》中的一首曲子。

" [kju ju ˈi] [fɜːraɪ] - [ˈdʒiː] [sænz] [jʊˈrɪdɪsi] ?
" **Que ferai - je sans Eurydice ?**
" 奎 费莱 - 杰 无 欧律狄刻 ?
"Que ferai-je sans Eurydice?
" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [waɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" **That was the first time she had sung while going through the house for a**
" 那 曾是 这 第一的 时间 她 有 唱 尽管 去 通过 这 房子 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] ;
long time ;
长的 时间 ;
“那是她很久以来第一次在屋里边走边唱歌；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
it was the first time I heard her for a long time .
它 曾是 这 第一的 时间 我 听到 她 为了 一个 长的 时间 .
这是我很久以来第一次听到她的声音。

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪŋɪŋ] ?
" **Why was she singing ?**
" 为什么 曾是 她 歌唱 ?
她为什么唱歌？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ðen] ['hæpi] ?
" Was she then happy ?
" 曾是 她 然后 快乐的 ?

她当时快乐吗？

[tuː; tə] [wʌt] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soul] [dʌz] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [kɔːrə'spɑːnd] ?
" To what condition of her soul does that unusual effusion correspond ?
" 到 什么 状况 的 她 灵魂 做 那 异常 渗出液 对应 ?

她那不同寻常的情感流露，与她灵魂的哪种状态相对应？

" [æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [siːzd] [em 'iː] .
" An inexplicable agitation seized me .
" 一个 无法解释的 搅动 查获 我 .

“我突然感到一阵莫名的激动。”

[wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .
" Without thinking , I went up to her , calling her by name .
" 没有 思维 , 我 去 向上 到 她 , 呼叫 她 经过 姓名 .

我不假思索地走到她面前，叫出了她的名字。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [em 'iː][ɛntər] [hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" When she saw me enter her room she was surprised , and remained for a
" 什么时候 她 锯 我 进入 她 房间 她 曾是 惊讶 , 和 剩余 为了 一个
[ˈmʊmənt] [ˈspiːtʃləs] ;
" moment speechless ;
" 片刻 无言 ;

当她看到我走进她的房间时，她很惊讶，一时说不出话来；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['stɑːrtld] .
" she was evidently startled .
" 她 曾是 显然 惊慌 .

她显然受到了惊吓。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ?
" Are you singing ?
" 是 你 歌唱 ?

你在唱歌吗？

" [aɪ] [sed] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" I said , so as to say something ,
" 我 说 , 所以 作为 到 说 某物 ,

我说，这样才能说点什么，

[ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɛksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
" embarrassed and astonished myself at the eccentricity of what I was doing .
" 尴尬的 和 惊讶 我 在 这 古怪 的 什么 我 曾是 正在做 .

我为自己所做的事情的古怪之处感到尴尬和惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['hezə'teɪtɪŋ] [smaɪl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ,
" She smiled a hesitating smile , not knowing what to answer ,
" 她 微笑 一个 犹豫不决 微笑 , 不是 会心 什么 到 回答 ,

她犹豫地笑了笑，不知道该如何回答。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [æ'tɪtʊːd] [tuː; tə] [ə'suːm] [tɔːrd] [em 'iː] .
" not knowing what attitude to assume toward me .
" 不是 会心 什么 态度 到 认为 朝向 我 .

不知道该如何看待我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [rɪːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ɡriːvd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" And I thought I read in her eyes a grieved curiosity ,
" 和 我 想法 我 读 在 她 眼睛 一个 伤心 好奇心 ,

我似乎从她的眼神中读出了悲伤的好奇。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ðə; ði]
the fugitive expression of which I had already noticed more than once — the
这 逃犯 表达 的 哪个 我 有 已经 注意到 更多的 比 一次 — 这
[kəmˈpæfənət] [ˌkjəriˈɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [geɪzɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti] ,
compassionate curiosity with which one gazes at a person suspected of insanity ,
富有同情心 好奇心 和 哪个 — 凝视 在 一个 人 怀疑 的 疯狂 ,
我曾不止一次注意到那种转瞬即逝的神情——一种带着同情和好奇的目光注视着疑似精神失常的人。

[ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
a maniac .
一个 疯子 .

一个疯子。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [sɔː] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈɑːpəzɪt] , [ænd; ænd][maɪ] [feɪs] [lʊkt]
As a matter of fact , I saw myself in a mirror opposite , and my face looked
作为 一个 事情 的 事实 , 我 锯 我 在 一个 镜子 对面的 , 和 我的 脸 看起来
[ɪˈmersiərtɪd] ,
emaciated ,
瘦弱 ,

事实上, 我从对面镜子里看到了自己, 我的脸看起来很消瘦。

[maɪ] [aɪz] [ˈsʌŋkən] , [maɪ] [maʊθ] [pʌft] [ʌp] — [ðæt] [ˈfiːvəriʃ] [əˈpɪərəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]
my eyes sunken , my mouth puffed up — that feverish appearance that I had had
我的 眼睛 凹陷 , 我的 嘴 膨胀的 向上 — 那 发烧 外貌 那 我 有 有
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

我双眼凹陷, 嘴巴肿胀——这种发烧的神情我已经持续了一个月。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈdresɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ? " [aɪ] [æskt] , [stiɪl] [dɪˈstɜːrbd] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] ,
" **Are you dressing to go out ?** " **I asked , still disturbed , almost ashamed ,**
" 是 你 敷衍 到 去 出去 ? " 我 问 , 仍然 不安 , 几乎 羞愧 ,
“你是要出门吗? ”我问道, 仍然感到不安, 甚至有些羞愧。

[nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [ˈpriːˈkjupaɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈsaɪləns] .
not finding any other question to ask her , preoccupied only with avoiding silence .
不是 寻找 任何 其他 问题 到 问 她 , 心事重重 仅有的 和 避免 沉默 .
他找不到其他问题要问她, 满脑子想的都是如何打破沉默。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ɪn] [noʊˈvembər] .
" **It was in the morning , in November .**
" 它 曾是 在 这 早晨 , 在 十一月 .

“那是十一月的一个早晨。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
She was standing near a table trimmed with lace ,
她 曾是 常设 靠近 一个 桌子 修剪过的 和 蕾丝 ,
她站在一张饰有蕾丝的桌子旁,

[ænd; ænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈsɪntlɪrtɪd] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [sɜːrv] [ˈnaʊədəɪz]
and on which scintillated the scattered innumerable little articles that serve nowadays
和 在 哪个 闪烁 这 疏散 无数 小的 文章 那 服务 如今
[tuː; tə] [ˈbjuːtɪfaɪ] [ˈwɪmɪn] .
to beautify women .
到 美化 女性 .
上面散落着无数闪闪发光的小物件, 这些物件如今都用来装点女性。

[ʃiː, jɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ˌviˈɡoʊniə] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈkʌlər] ,
She wore a dress of vignon , **of a dark color** ,
她 穿着 一个 裙子 的 维戈尼亚 , 的 一个 黑暗的 颜色 ,
她穿着一件深色的紫檀木连衣裙,

[ænd; ənd] [held] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈkʌlərd] [ʃel] [koʊm] [ˈmaʊntɪd] [ɪn] [ˈsɪlvər] .
and held in her hand a light - colored shell comb mounted in silver .
和 握住 在 她 手 一个 光 - 有色 壳 梳子 安装 在 银 .
她手里拿着一把镶嵌在银饰上的浅色贝壳梳子。

[ðə; ðɪ] [dres] , [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ɪn] [kʌt] , [set] [ɔːf] [hɜːr; həɹ][slɪm] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] .
The dress , very simple in cut , set off her slim , graceful figure .
这 裙子 , 非常 简单的 在 切 , 放 离开 她 苗条的 , 优美 数字 .
这款款式非常简洁的裙子, 衬托出她苗条优雅的身材。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [kriˈsænθəməmz] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [riːtʃt] [ʌp][æz; əz]
A large bouquet of white chrysanthemums , placed on the table , reached up as
一个 大的 花束 的 白色的 菊花 , 放置 在 这 桌子 , 达到 向上 作为
[faːr][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈʃouldər] .
far as her shoulder .
远的 作为 她 肩膀 .
桌上摆着一大束白色菊花, 高度几乎到了她的肩膀。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [ˈsʌməɹ] [ˈentərd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
The sun of the St . Martin's summer entered through the window ,
这 太阳 的 这 英石 . 马丁的 夏天 进入 通过 这 窗户 ,
圣马丁岛夏日的阳光透过窗户照进来,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [ˈɪprə] ,
and in the air there was a perfume of chypre ,
和 在 这 空气 那里 曾是 一个 香水 的 西普 ,
空气中弥漫着西普香水的香气。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈoʊdəɹ][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [ˈrekəɡnaɪz] .
or some other odor I could not recognize .
或者 一些 其他 气味 我 可以 不是 认出 .
或者其他我无法辨认的气味。

" [wʌt] [pərˈfjuːm] [duː][juː; jʊ] [juːz] [naʊ] ?
" **What perfume do you use now ?**
" 什么 香水 做 你 使用 现在 ?
你现在用的是什么香水?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [kræb] - [ˈæp(ə)l] , " [ʃiː, jɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Crab - apple , she replied** .
" 螃蟹 - 苹果 , " 她 回复 .
“野苹果,”她回答道。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .
" **I like it , I said** .
" 我 喜欢 它 , " 我 说 .
“我喜欢,”我说。

[ʃiː, jɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
She took a small bottle from the table , and handed it to me .
她 采取 一个 小的 瓶子 从 这 桌子 , 和 递交 它 到 我 .
她从桌上拿起一个小瓶子, 递给了我。

[aɪ] [ɪnˈheɪld] [aɪ ˈti:] [ˈdi:pli] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I inhaled it deeply , so as to be doing something ,
我 吸入 它 深 , 所以 作为 到 是 正在做 某物 ,
我深深吸了一口气, 这样才算做成一件事。

[ænd; ənd][tu:; tə][geɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪˈper] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [freɪz] .
and to gain time to prepare some other phrase .
和 到 获得 时间 到 准备 一些 其他 短语 .
并争取时间准备其他短语。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ɔ:r][ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [əˈʃʊərəns] .
I did not succeed in dissipating my confusion , or in recovering my assurance .
我 做过 不是 成功 在 消散 我的 困惑 , 或者 在 恢复中 我的 保证 .
我没能消除心中的困惑, 也没能恢复心中的信心。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɔ:l] [ˈɪntɪməsi] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
I felt that all intimacy between us was at an end .
我 毛毡 那 全部 亲密关系 之间 我们 曾是 在 一个 结尾 .
我感觉我们之间所有的亲密关系都结束了。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
She seemed to me to be another woman .
她 似乎 到 我 到 是 其他 女士 .
她在我看来就像是另一个女人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] " [ɔ:rˈfeɪ] " [stɪl] [ˈsɜ:dʒd] [θru:] [maɪ][soʊl] , [stɪl] [dɪˈstɜ:rbd] [em ˈi:]
And yet the air from " Orphée " still surged through my soul , still disturbed me
和 然而 这 空气 从 " 奥菲斯 " 仍然 激增 通过 我的 灵魂 , 仍然 不安 我
:
:
:
然而, 《奥菲欧》的气息依然涌入我的灵魂, 依然令我心神不宁:

" [kju ju ˈi][fɜːraɪ] - [ˈdʒi:][sænz] [jʊˈrɪdɪsi] ?
" Que ferai - je sans Eurydice ?
" 奎 费莱 - 杰 无 欧律狄刻 ?
"Que ferai-je sans Eurydice?

" [ɪn] [ðæt] [wɔ:rm][ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [laɪt] , [əˈmɪdst] [ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)] [pərˈfju:m] , [əˈmʌŋ] [ði:z]
" In that warm and golden light , amidst that delightful perfume , among these
" 在 那 温暖的 和 金的 光 , 在.....之中 那 愉快 香水 , 之中 这些
[ˈɑ:bdʒekts] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈfemənɪn] [ɡreɪs] ,
objects impressed with feminine grace ,
对象 印象深刻 和 女性 优雅 ,
“在那温暖的金色光芒中, 在那令人愉悦的香气中, 在这些充满女性优雅气息的物品之间,

[ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmelədi] [si:md] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˌpælpəˈteɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [laɪf]
the echo of the ancient melody seemed to put the palpitation of a secret life
这 回声 的 这 古老的 旋律 似乎 到 放 这 心悸 的 一个 秘密 生活
,
:
,
古老旋律的回响仿佛唤醒了某种隐秘的生命悸动。

[tu:; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈmɪstəri] .
to shed a shadow of some strange mystery .
到 棚 一个 阴影 的 一些 奇怪的 神秘 .
揭开某种神秘的面纱。

" [ðə; ði] [er] [ðæt] [ju:; jʊ] [sæŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:ɪɪf(ə)] , " [aɪ] [sed] ,
" The air that you sang just now is very beautiful , " I said ,
" 这 空气 那 你 唱 只是 现在 是 非常 美丽的 , " 我 说 ,
“你刚才唱的那首歌真好听,”我说。

[əu'beɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'i:zɪnɪs] .
obeying an impulse that came from my uneasiness .

服从 一个 冲动 那 来了 从 我的 不安 .
出于内心的不安，我顺从了内心的冲动。

" [jes] , [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , " [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] .
" Yes , very beautiful , " she cried .

" 是的 , 非常 美丽的 , " 她 哭 .
“是的，非常漂亮，”她喊道。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] : " [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsɪŋɪŋ] ?
A question rose to my lips : " Why are you singing ?

一个 问题 玫瑰 到 我的 嘴唇 : " 为什么 是 你 歌唱 ?
我脱口而出：“你为什么唱歌？ ”

" [bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈprest] [aɪ ˈtiː] [ænd; ænd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [maɪˈself] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" but I repressed it and began to seek in myself the reasons of the

" 但 我 压抑 它 和 开始 到 寻找 在 我 这 原因 的 这
[ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [wɪtʃ] [ˈtɔːmentɪd] [em ˈiː] .
curiosity which tormented me .

好奇心 哪个 饱受折磨 我 .
但我压抑住了这种感觉，开始在自己身上寻找困扰我的好奇心的原因。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
There was an interval of silence .

那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 .
一阵沉默。

[ʃiː ʃɪ] [ræn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] - [neɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [koʊm] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,
She ran her finger - nail across the teeth of the comb , producing a light ,

她 跑 她 手指 - 指甲 穿过 这 牙齿 的 这 梳子 , 生产 一个 光 ,
[ˈɡreɪtɪŋ] [nɔɪz] .
grating noise .

格栅 噪音 .
她用指甲划过梳子的齿，发出轻微的摩擦声。

[ðɪs] [ˈɡreɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈklɪərnəs] .
This grating is a circumstance that I recall with perfect clearness .

这 格栅 是 一个 环境 那 我 记起 和 完美的 清晰度 .
这段令人不快的经历，我至今记忆犹新。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdresɪŋ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] .
" You were dressing to go out .

" 你 是 敷料 到 去 出去 .
你当时正在打扮准备出门。

[ɡoʊ] [ɑːn] , " [aɪ] [sed] .
Go on , " I said .

去 在 , " 我 说 .
“继续，”我说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈdʒækɪt] [ænd; ænd] [hæt] .
" I have only to put on my jacket and hat .

" 我 有 仅有的 到 放 在 我的 夹克 和 帽子 .
我只需要穿上外套和帽子。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? "
What time is it ? "

什么 时间 是 它 ? "
现在是几点？ ”

" [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu; tə][ɪˈlev(ə)n] . "

" A quarter to eleven . "

" 一个 四分之一 到 十一 . "

“差一刻十一点。”

" [wʌt] ！

" What ！

" 什么 ！

“什么！”

[soʊ] [leɪt] [ɔ:ˈleɪdi] ？

So late already ？

所以 晚的 已经 ？

已经这么晚了吗？

" [ʃi; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd][veil] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [glæs] .

" She took her hat and veil , and sat down before the glass .

" 她 采取 她 帽子 和 面纱 , 和 卫星 向下 前 这 玻璃 .

她拿起帽子和面纱，在玻璃前坐了下来。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .

I watched her .

我 观看 她 .

我看着她。

[əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] [roʊz][tu; tə][maɪ][lɪps] : " [wer] [ɑ:r; əɹ][ju; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ？

Another question rose to my lips : " Where are you going ?

其他 问题 玫瑰 到 我的 嘴唇 : " 在哪里 是 你 去 ？

另一个问题涌上我的嘴边：“你要去哪里？”

" [jet] , [ɔ:ˈlðoʊ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [əˈpɪr] [kwɑ:t][ˈnæt(ə)rəl] , [aɪ] [rɪˈstreɪnd] [maɪˈself] [əˈgen] , [ænd; ənd]

" Yet , although it might appear quite natural , I restrained myself again , and

" 然而 , 虽然 它 可能 出现 相当 自然的 , 我 克制 我 再次 , 和

[kənˈtɪnju:d] [tu; tə] [əbˈzɜ:rv] [dʒuliˈænə] [əˈtentɪvli] .

continued to observe Juliana attentively .

持续 到 观察 朱莉安娜 认真地 .

“然而，尽管这看起来很自然，但我还是克制住了自己，继续认真地观察朱莉安娜。

[ʃi; ʃi] [ri:əˈpiəd] [tu; tə][em ˈi:] [wʌns] [mɔ:r] [wʌt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

She reappeared to me once more what she was in reality — a young and

她 再次出现 到 我 一次 更多的 什么 她 曾是 在 现实 — 一个 年轻的 和

[ˈstaɪlɪ] [ˈwʊmən] ,

stylish woman ,

时髦的 女士 ,

她再次向我展现了她真实的模样——一位年轻时尚的女子。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdelɪkəsi] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ]

a gentle and noble face full of a refined physical delicacy , radiant with

一个 温和的 和 高贵 脸 满的 的 一个 精制 身体的 美味 , 辐射状 和

[æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈmɔ:ɹəl] [ɪkˈspref(ə)n] ；

an intense moral expression ；

一个 激烈的 道德 表达 ；

一张温柔高贵的脸庞，充满精致的体态之美，散发着强烈的道德光辉；

[ɪn] [ɔ:rt] , [æn; ən][əˈdɔ:ɹəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,

in short , an adorable woman ,

在 短的 , 一个 可爱的 女士 ,

总之，她是一位可爱的女士。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [dɪ'laɪt(ə)] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fle] [æz; əz][fɔ:r; fər]
and one who could be as delightful a mistress for the flesh as for
和 一 WHO 可以 是 作为 愉快 一个 情妇 为了 这 肉 作为 为了
[ðə; ði][maɪnd] .
the mind .
这 头脑 .

她既能满足你肉体上的欲望，也能满足你的精神需求。

" [sə'pouz] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['sʌm,wənz] ['mɪstrəs] ?
" Suppose she were really someone's mistress ?
" 认为 她 是 真的 某人的 情妇 ?

“假设她真的是某人的情妇呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðen] .
" I thought then .
" 我 想法 然后 .

我当时想。

" [ə'ʃʊədli] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [men][hæv; həv] ['hɒvəd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
" Assuredly , it is impossible but that many men have hovered around her ;
" 当然 , 它 是 不可能的 但 那 许多 男人 有 悬停 大约 她 ;

“可以肯定的是，有很多男人在她身边徘徊过；

[ˈevriwʌn] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər] , [ˈevriwʌn] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] .
everyone knows how I neglect her , everyone knows how I wrong her .
每个人 知道 如何 我 忽视 她 , 每个人 知道 如何 我 错误的 她 .

大家都知道我是如何冷落她的，大家都知道我是如何亏待她的。

[sə'pouz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ji:ldɪd] , [ɔ:r][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ji:ld] ?
Suppose she has yielded , or is about to yield ?
认为 她 有 产生 , 或者 是 关于 到 屈服 ?

假设她已经屈服，或者即将屈服？

[sə'pouz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət][læst] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [tu:; tə][bi:; bi]
Suppose she has at last considered the sacrifice of her youth to be
认为 她 有 在 最后的 经过考虑的 这 牺牲 的 她 青年 到 是

[ˈju:sləs] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ?
useless and unjust ?
无用 和 不公正 ?

假设她最终认为自己牺牲青春是徒劳且不公正的呢？

[sə'pouz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æbnɪ'geɪ](ə)n] ?
Suppose she was at last grown tired of her abnegation ?
认为 她 曾是 在 最后的 生长 疲劳的 的 她 放弃 ?

假设她最终厌倦了这种自我牺牲的精神呢？

[sə'pouz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [su:'pɪriər] [tu:; tə][em 'i:] , [sʌm; səm]
Suppose she has made the acquaintance of a man superior to me , some
认为 她 有 制成 这 熟人 的 一个 男人 优越的 到 我 , 一些

['delɪkət] [ænd; ənd] [di:p] [sɪ'du:sər] ,
delicate and deep seducer ,
精美的 和 深的 诱惑者 ,

假设她结识了一个比我优秀的男人，一个风度翩翩、深情款款的诱惑者，

[hu:] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [kjuəri'ɑ:səti] , [hu:] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
who has inspired her with renewed curiosity , who has taught her to
WHO 有 灵感 她 和 更新 好奇心 , WHO 有 教授 她 到

[fər'get] [hɜ:r; hər] ['feiθləs] ['hʌzbənd] ?
forget her faithless husband ?
忘记 她 不忠 丈夫 ?

是谁激发了她新的的好奇心？是谁教会了她忘记那个不忠的丈夫？

[sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'lredi] [b:st][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
Suppose I have already lost her heart ,
认为 我 有 已经 丢失的 她 心 ,

假设我已经失去了她的芳心，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ][ɔ:f(ə)n] ['træmpld] [ə'pɑ:n] [wɪ'daʊt] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [rɪ'mɔ:rs] ?
which I have so often trampled upon without pity and without remorse ?
哪个 我 有 所以 经常 践踏 之上 没有 遗憾 和 没有 悔恨 ?

我曾多次毫不怜悯、毫无悔意地践踏它们？

" [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [fraɪt] [si:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] :
" **A sudden fright seized me , and the anguish was so keen that I thought :**
" 一个 突然 惊吓 查获 我 , 和 这 痛苦 曾是 所以 敏锐的 那 我 想法 :

“我突然感到一阵恐惧，那种痛苦如此剧烈，以至于我想：

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] ; [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [maɪ] [sə'spi](ə)n] [tu:; tə][dʒuli'ænə] .
" **That is what I will do ; I will confess my suspicion to Juliana .**
" 那 是 什么 我 将要 做 ; 我 将要 承认 我的 怀疑 到 朱莉安娜 .

“我会这么做；我会向朱莉安娜坦白我的怀疑。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] ? -
I will look into the depths of her eyes and say , ' Are you still faithful ? ' -
我 将要 看 进入 这 深度 的 她 眼睛 和 说 , - 是 你 仍然 忠实 ? -

我会凝视她眼中的深处，问她：“你还忠贞吗？ ”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
And I will know the truth .
和 我 将要 知道 这 真相 .

我终将知晓真相。

[ʃi:; ji][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] . "
She is incapable of lying . "
她 是 无法 的 说谎 . "

她不可能说谎。

" [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ?
" **Incapable of lying ?**
" 无法 的 说谎 ?

“不会说谎？ ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊！

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊！

[ə; eɪ] ['wʊmən] ! . . .
A woman ! . . .
一个 女士 ! . . .

一个女人！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
What do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少？

[ə; ei] ['wʊmən] [ɪz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
A woman is capable of everything .

一个 女士 是 有能力的 的 一切 .
女人无所不能。

[ˈnevər] [fər'get] [ðæt] .
Never forget that .

绝不 忘记 那 .
永远不要忘记这一点。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [kloʊk] [ʌv; əv]['heroʊzəm] [sə:vz] [bʌt; bət][tu:; tə][haɪd] [hæf][ə; ei]['dʌz(ə)n] [ˈlʌvəz] .
Sometimes the large cloak of heroism serves but to hide half a dozen lovers .

有时 这 大的 披风 的 英雄主义 服务 但 到 隐藏 一半 一个 打 恋人 .
有时，英雄主义的巨大外衣只是为了掩盖六个情人。

['sækrɪfajs] !
Sacrifice !

牺牲 !
牺牲！

[ˌæbnɪ'geɪ](ə)n] !
Abnegation !

放弃 !
放弃！

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ə'pɪərənsəz] , [wɜ:rdz] .
Those are appearances , words .

那些 是 外貌 , 字 .
那只是表面功夫，是言辞。

[hu:] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
Who will ever know the truth ?

WHO 将要 曾经 知道 这 真相 ?
谁会知道真相？

[swer] , [ɪf] [ju:; jʊ] [der] , [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ɛnd][aɪ] [spi:k] ,
Swear , if you dare , that your wife is faithful to you ; and I speak ,

发誓 , 如果 你 敢 , 那 你的 妻子 是 忠实 到 你 ; 和 我 说话 ,
你若敢发誓，就发誓你的妻子对你忠贞不渝；我再说一遍，

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['feɪθflnəs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri:si:did] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv]
not of the present faithfulness , but of that which preceded the episode of

不是 的 这 展示 忠诚 , 但 的 那 哪个 之前 这 插曲 的

[ðə; ði] ['ɪlnəs] .
the illness .

这 疾病 .
不是指现在的忠诚，而是指生病之前那段时期的忠诚。

[swer] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ə'ʃʊərəns] , [ɪf] [ju:; jʊ] [der] .
Swear in perfect assurance , if you dare .

发誓 在 完美的 保证 , 如果 你 敢 .
如果你敢，就发誓，保证万无一失。

" [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [vɔɪs] ([ɑ:] ! [te'resa:] ['ræfoʊ] , [haʊ] [jʊr; jər] ['pɔɪzn] [ækts]) , [ðə; ði] [pər'fɪdiəs]
" And the wicked voice (ah ! Teresa Raffo , how your poison acts) , the perfidious

" 和 这 邪恶 嗓音 (啊 ! 特蕾莎 拉福 , 如何 你的 毒 行为) , 这 背信弃义

[vɔɪs] [meɪd] [em 'i:] ['ʌdər] .
voice made me shudder .

嗓音 制成 我 不寒而栗 .
“那邪恶的声音（啊！特蕾莎·拉福，你的毒药是如何起作用的），那背信弃义的声音让我不寒而栗。

" [du:][nɑ:t][bi: bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˈtu:li:ʊʊ] , " [sed] [dʒuli'ænə] , [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈtɪmɪdli] .

" **Do not be impatient , Tullio , " said Juliana , almost timidly .**
" 做 不是 是 不耐烦 , 图利奥 , " 说 朱莉安娜 , 几乎 胆怯地 .

“别着急，图利奥，”朱莉安娜几乎是怯生生地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [stɪk] [ðɪs] [pɪn][ɪn][maɪ][veil] — [hɪr] ?

" **Will you stick this pin in my veil — here ?**

" 将要 你 戳 这 别针 在 我的 面纱 — 这里 ?

请你把这枚别针别在我的面纱上——这里？

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz][ænd; ənd][held] [ðem; ðəm][ˈʊʊvər][hɜ:r; hær] [hed] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði][veil] ,

" **She raised her arms and held them over her head to fasten the veil ,**

" 她 提高 她 武器 和 握住 他们 超过 她 头 到 系 这 面纱 ,

她举起双臂，举过头顶，系好面纱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [traɪd] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [ˈfæsn] [aɪ ˈti:] .

and her white fingers tried in vain to fasten it .

和 她 白色的 手指 尝试 在 徒劳 到 系 它 .

她白皙的手指徒劳地试图把它系好。

[hɜ:r; hær][pʊʊz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .

Her pose was full of grace .

她 姿势 曾是 满的 的 优雅 .

她的姿态优雅动人。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [meɪd] [em ˈi:] [θɪŋk] : " [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [sɪns] [wi:; wi] [klɑ:spt] [hændz] !

The white fingers made me think : " How long it is since we clasped hands !

这 白色的 手指 制成 我 思考 : " 如何 长的 它 是 自从 我们 紧握 双手 !

那双白皙的手指让我不禁想到：“我们有多久没牵手了！ ”

[ʊʊ] , [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd][wɔ:rm][klɑ:sps] [ðæt] [hɜ:r; hær][hænd] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] ,

Oh , the frank and warm clasps that her hand used to give me ,

哦 , 这 坦率 和 温暖的 扣环 那 她 手 用过的 到 给 我 ,

哦，她曾经给我的坦诚而温暖的握手，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [em ˈi:][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [əˈfens] !

as if to assure me that she bore me no ill - will for any offence !

作为 如果 到 保证 我 那 她 钻孔 我 不 患病的 - 将要 为了 任何 罪行 !

仿佛是为了向我保证，她不会因为我曾经的冒犯而对我怀有任何恶意！

[naʊ] [ðæt] [hænd][ɪz][pərˈhæps] [dɪˈfaɪld] .

Now that hand is perhaps defiled .

现在 那 手 是 也许 被玷污的 .

现在那只手或许已被玷污。

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][veil] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **And while I fastened the veil , I felt a sudden revulsion in thinking of the**

" 和 尽管 我 系紧 这 面纱 , 我 毛毡 一个 突然 厌恶 在 思维 的 这

[ˈpɑ:səb(ə)l] [pəˈlu:ʃ(ə)n] .

possible pollution .

可能的 污染 .

“当我系好面纱时，想到可能造成的污染，我突然感到一阵厌恶。”

[ʃi:; ʃi] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜ:r; hær] [əˈgen] [tu:; tə][pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [kloʊk] .

She arose , and I helped her again to put on her cloak .

她 出现 , 和 我 帮助 她 再次 到 放 在 她 披风 .

她站了起来，我又帮她披上斗篷。

[tu:;] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] [baɪ] [stelθ] ,

Two or three times our eyes met by stealth ,

二 或者 三 时代 我们的 眼睛 遇见 经过 隐身 ,

我们曾两三次在不经意间目光相遇，

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:rz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [kɜ:ri'ɑ:səti] .
and again I observed in hers a sort of anxious curiosity .
和 再次 我 观察到 在 她的 一个 种类 的 焦虑的 好奇心 .

我再次在她眼中看到了一种焦虑的好奇心。

[pər'hæps][fi:; ji][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self] : " [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?
Perhaps she was asking herself : " Why did he come in here ?
也许 她 曾是 问 她自己 : " 为什么 做过 他 来 在 这里 ?
或许她当时在想：“他为什么会进来？ ”

[waɪ] [ɪz][hi:; hi] ['steɪŋ] [hɪr] ?
Why is he staying here ?
为什么 是 他 入住 这里 ?

他为什么留在这里？

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [er] [mi:n] ?
What does that absent - minded air mean ?
什么 做 那 缺席的 - 有思想 空气 意思是 ?

那股心不在焉的神情意味着什么？

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][wa:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
What does he want with me ?
什么 做 他 想 和 我 ?

他想从我这里得到什么？

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
What has happened to him ? "
什么 有 发生 到 他 ? "

他怎么了？

" [ɪk'skju:s][em 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Excuse me a moment , " she said .**
" 原谅 我 一个 片刻 , " 她 说 .

“请稍等片刻,”她说。

[ænd; ʌnd][fi:; ji] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
And she left the room .
和 她 左边 这 房间 .

然后她离开了房间。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][kɔ:l] [mɪs] ['ɪdɪθ] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
I heard her call Miss Edith , the governess .
我 听到 她 称呼 错过 伊迪丝 , 这 家庭教师 .

我听到她叫家庭教师伊迪丝小姐。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [smɔ:l] [desk] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]
When I was alone my eyes turned involuntarily towards the small desk littered with
什么时候 我 曾是 独自的 我的 眼睛 转向 不由自主 向 这 小的 桌子 垃圾 和
['letəz] ,
letters ,
信件 ,

当我独自一人时，我的目光不由自主地转向那张堆满信件的小桌子。

[kɑ:rdz] , [ænd; ʌnd] [bʊks] .
cards , and books .
牌 , 和 图书 .

卡片和书籍。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ʌnd][maɪ] [aɪz] [ræn][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] ,
I approached , and my eyes ran for an instant over the papers ,
我 接近 , 和 我的 眼睛 跑 为了 一个 立即的 超过 这 文件 ,

我走上前去，目光瞬间扫过那些文件。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] — [wʌt] ?
as if they sought to discover — what ?
作为 如果 他们 寻求 到 发现 — 什么 ?

仿佛他们想要发现——什么？

[ðə; ði] [pru:f] , [pər'hæps] ?
The proof , perhaps ?
这 证明 , 也许 ?

或许这就是证据？

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðɪs] [beɪs] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd] [sə'spɪ(ə)n] .
I dismissed this base and stupid suspicion .
我 解雇 这 根据 和 愚蠢的 怀疑 .

我驳斥了这种毫无根据且愚蠢的怀疑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'ti:k] [klɔ:θ] ,
I looked at a book covered with an antique cloth ,
我 看起来 在 一个 书 涵盖 和 一个 古董 布 ,

我看着一本用古董布料封面的书，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈdægər] [stʌk] [br'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] .
with a small dagger stuck between the leaves .
和 一个 小的 匕首 卡住 之间 这 树叶 .

一把小匕首插在树叶之间。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t] [jet] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [ˈoʊnli] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She had not yet finished reading it , and had cut only about half of it .
她 有 不是 然而 完成的 阅读 它 , 和 有 切 仅有的 关于 一半 的 它 .

她还没读完，只剪掉了大约一半。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɔ:v(ə)][baɪ] [fɪ'li:pɒʊ] [ɑ:r'bɔ:riəʊ] , [ðə; ði] [ˈsi:krət] .
It was the latest novel by Filippo Arborio , The Secret .
它 曾是 这 最新的 小说 经过 菲利波 阿尔博里奥 , 这 秘密 .

这是菲利波·阿尔博里奥的最新小说《秘密》。

[aɪ] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspi:s] [æn; ən] [ɔ:tə'græfɪk] [dedɪ'keɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] :
I read on the frontispiece an autographic dedication by the author :
我 读 在 这 卷首插图 一个 自签名 奉献 经过 这 作者 :

我在扉页上读到了作者的亲笔题词：

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
TO YOU ,
到 你 ,

致你，

[ˌdʒʊli'ænə] [hə:məl] , [ˈtʊrɪs] - ,
JULIANA HERMIL , TURRIS EBURNEA ,
朱莉安娜 赫米尔 , 塔楼 - ,

朱莉安娜·赫米尔、图里斯·埃布内亚、

[aɪ] [ˈɔ:fər] [ðɪs] [ʌn'wɜ:rði] [ˈhɑ:mɪdʒ] .
I offer this unworthy homage .
我 提供 这 不配 尊敬 .

我谨献上这份微不足道的敬意。

[ef] . [ɑ:r'bɔ:riəʊ] .
F . ARBORIO .
F . arborio .

F. ARBORIO。

[ɔ:l] [seɪnts] - [deɪ] , - - .
All Saints ' Day , ' 85 .
全部 圣徒队 - 天 , - - .

1985年诸圣节。

[soʊ][dʒuli'ænə] [nu:] [ðə; ði][ˈnɑ:vəlɪst] ?
So Juliana knew the novelist ?
所以 朱莉安娜 知道 这 小说家 ?

所以朱莉安娜认识这位小说家？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][dʒuli'ænə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
And what did Juliana think of him ?
和 什么 做过 朱莉安娜 思考 的 他 ?

朱莉安娜对他有什么看法？

[aɪ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [faɪn][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ˈsevrəl]
I conjured up the writer's fine and seductive face as I had seen it several
我 召唤 向上 这 作家的 美好的 和 诱人的 脸 作为 我 有 已见 它 一些
[taɪmz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
times in public .
时代 在 民众 .

我脑海中浮现出那位作家俊美迷人的面容，因为我曾在公共场合多次见过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [pli:z] [dʒuli'ænə] .
There was certainly much in him that must please Juliana .
那里 曾是 当然 很多 在 他 那 必须 请 朱莉安娜 .

他身上肯定有很多特质会让朱莉安娜感到满意。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɜ:rənt] [gɔ:sɪp] , [hi:; hi] [pli:zd] [ˈwɪmɪn] .
According to current gossip , he pleased women .
根据 到 当前的 闲话 , 他 高兴 女性 .

根据目前的传闻，他很受女性欢迎。

[hɪz; ɪz][rəu'mænsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [saɪ'kɑ:lədʒi] , [æt; ət] [taɪmz] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:ls]
His romances , full of a complicated psychology , at times very subtle , often false
他的 浪漫故事 , 满的 的 一个 复杂的 心理学 , 在 时代 非常 微妙的 , 经常 错误的
, [dɪ'stɜ:rbd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [soʊlz] ,
, disturbed sentimental souls ,
, 不安 感伤的 灵魂 ,

他的爱情故事充满了复杂的心理描写，有时非常微妙，常常虚假，描绘了那些情感扭曲的灵魂。

[ˈfaɪərd] [ˈrestləs] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [greɪs] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [laɪf] .
fired restless imaginations , taught with supreme grace contempt of common life .
被解雇 不安 想象力 , 教授 和 最高 优雅 鄙视 的 常见的 生活 .

激发了不安分的想象力，以至高无上的优雅教导人们蔑视平凡生活。

[æn; ən] [ˈægəni] , [ðə; ði] [tru:] [ˈkæθlɪk] , [æn'dʒelɪkə][ˈdoʊni] , [ˈdʒɔrdʒi:oo] - , [ðə; ði] [ˈsi:krət] , [sə'dʒestɪd]
An Agony , The True Catholic , Angelica Doni , Giorgio Aliora , The Secret , suggested
一个 痛苦 , 这 真的 天主教 , 安吉莉卡 多尼 , 乔治 - , 这 秘密 , 建议

[æn; ən] [ɪn'tens] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,
an intense vision of life ,
一个 激烈的 想象 的 生活 ,

《痛苦》、《真正的天主教徒》、《安吉莉卡·多尼》、《乔治·阿利奥拉》、《秘密》等作品都展现了一种深刻的人生观。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər][ə; eɪ][væst][kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈfɪgjərz] .
as if life were a vast conflagration of innumerable ardent figures .
作为 如果 生活 是 一个 广阔的 大火 的 无数 热心 数据 .

仿佛生活是一场由无数热情洋溢的人物组成的大火。

[i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kaɪ'mɪrə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈdu:əl] [ə'ɡenst] [rɪ'æləti]
Each of his characters fought for his chimera , in a hopeless duel against reality
每个 的 他的 人物 战斗 为了 他的 奇美拉 , 在 一个 绝望 决斗 反对 现实
. : .

他笔下的每一个人物都为了自己的幻想世界而战，与现实进行着一场毫无希望的较量。

[hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɑ:rtɪst] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [soʊ][tu:; tə]
Had not this extraordinary artist , who in his books appeared to be , so to
有 不是 这 非凡的 艺术家 , WHO 在 他的 图书 出现 到 是 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

如果不是这位非凡的艺术家，在他的书中似乎，可以说，

[laɪk][ə; eɪ] [di'stɪld] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [pɪər] ['spɪrɪt] , [ˈɔ:lsoʊ][ɪg'zə:tɪd][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [ɑ:n][em'i:] ?
like a distilled quintessence of pure spirit , also exerted his fascination on me ?
喜欢 一个 蒸馏 精华 的 纯的 精神 , 还 施加 他的 魅力 在 我 ?
就像纯净精神的精华一样，他也深深地吸引了我？

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔrdʒi:ou] - [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][frə'tɜ:rn(ə)] [wɜ:rk] ?
Had I not said of his Giorgio Aliora that it was a fraternal work ?
有 我 不是 说 的 他的 乔治 - 那 它 曾是 一个 兄弟 工作 ?
我难道没有说过他的《乔治·阿利奥拉》是一部兄弟之作吗？

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kri:'eɪʃnz] [streɪndʒ] [ri:'zemblənsəz] [wɪð; wɪθ]
Had I not found in certain of his literary creations strange resemblances with
有 我 不是 成立 在 肯定 的 他的 文学 作品 奇怪的 相似之处 和
[maɪ] ['ɪnər] ['bi:ɪŋ] ?
my inner being ?
我的 内 存在 ?
我难道没有在他的某些文学作品中发现与我内心世界奇特的相似之处吗？

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fɪnəti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk]
And suppose the strange affinity that there is between us facilitated his work
和 认为 这 奇怪的 亲和力 那 那里 是 之间 我们 促进 他的 工作
[ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ,
of seduction ,
的 诱惑 ,
假设我们之间那种奇特的亲近感促成了他的诱惑行为，

[pər'hæps] [ɔ:l'redi] [ʌndər'teɪkən] ?
perhaps already undertaken ?
也许 已经 已 ?
或许已经开始了？

[sə'pəʊz] [dʒuli'ænə][wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Suppose Juliana was yielding to him ,
认为 朱莉安娜 曾是 屈服 到 他 ,
假设朱莉安娜对他顺从，

[prɪ'saɪsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi: ʃɪ][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ət'rækʃnz] [baɪ]
precisely because she had recognized in him some one of those attractions by
恰恰 因为 她 有 认可 在 他 一些 一 的 那些 景点 经过
[wɪtʃ] , ['pri:vɪəsli] ,
which , previously ,
哪个 , 之前 ,
正是因为她在他身上看到了某种吸引力，而这种吸引力，此前曾让她如此着迷。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] [ədɔrd] [baɪ][hɜ:r; hər] ?
I had made myself adored by her ?
我 有 制成 我 受人喜爱 经过 她 ?
我让她如此喜爱我？

[aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fraɪt] .
I thought with a new fright .
我 想法 和 一个 新的 惊吓 .
我感到一阵新的恐惧。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [aɪ 'ti:] .
" **But I restrained it** .
" 但 我 克制 它 :

但我克制住了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] , [sɪns] , [baɪ][maɪ] ['ætɪtu:d] ,
How could she have mentioned it , since , by my attitude ,
如何 可以 她 有 提及 它 , 自从 , 经过 我的 态度 ,
她怎么会提起这件事呢? 就我的态度而言,

[aɪ][hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst][ɔːl] ['frendli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd]
I had interrupted for a long time past all friendly exchange of news and
我 有 中断 为了 一个 长的 时间 过去的 全部 友好的 交换 的 消息 和
[ˈkɒnfɪdənsɪz] ?
confidences ?
秘密 ?

我打断了我们之间所有友好的消息和秘密交流, 已经很久了?

" [hiː; hi][ɪz] [mʌt] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wʊd] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **He is much more simple than his works would lead one to suppose , " she**
" 他 是 很多 更多的 简单的 比 他的 作品 会 带领 一 到 认为 , " 她
[kən'tɪnjuːd] ['kerləsli] ,
continued carelessly ,
持续 粗心大意 ,
"他本人比他的作品所展现的要简单得多,"她漫不经心地继续说道。

[ˈsləʊli] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] .
slowly drawing on her gloves .
缓慢地 绘画 在 她 手套 :

她缓缓戴上手套。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ? " " **Have you read The Secret ?** " " 有 你 读 这 秘密 ? " "

你读过《秘密》这本书吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [aɪ 'ti:] . " " **Yes , I have read it** . " " 是的 , 我 有 读 它 : " "

“是的, 我读过。”

" [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? " **Did you like it ?** " " 做过 你 喜欢 它 ? "

“你喜欢它吗?

" [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zʌər][tuː; tə][ə'fɜːrm][maɪ] [suːprɪ'ɔːrəti] [ɪn]
" **Without thinking , and by an instinctive desire to affirm my superiority in**
" 没有 思维 , 和 经过 一个 本能 欲望 到 确认 我的 优势 在
[dʒuːlɪ'ænəz] [aɪz] , [aɪ] ['ænsər] :
Juliana's eyes , I answered :
朱莉安娜的 眼睛 , 我 回答 :

“我不假思索地回答道, 出于本能地想要在朱莉安娜眼中彰显我的优越感:

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənpleɪs] . " **No , it is commonplace** . " " 不 , 它 是 平凡 : " "

不, 这很常见。

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " **At last she said :** " " 在 最后的 她 说 : " "

她最后说道:

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] .
" **I am going** .
" 我 是 去 .

“我要去。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] .
" **She made a motion to leave** .
" 她 制成 一个 运动 到 离开 .

她示意要离开。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] ,
I followed her as far as the antechamber ,
我 随后 她 作为 远的 作为 这 前厅 ,

我跟着她一直走到前厅，

[ˈwɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʃiː; ʃi] [left] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ,
walking in the wake of the perfume she left behind her ,
步行 在 这 唤醒 的 这 香水 她 左边 在后面 她 ,

循着她留下的香水味走去，

[soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈskɜːsli] [pərˈseptəb(ə)] .
so subtle as to be scarcely perceptible .
所以 微妙的 作为 到 是 几乎 可感知的 .

如此细微，几乎难以察觉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈoʊnli] :
In the presence of the servant she said only :
在 这 在场 的 这 仆人 她 说 仅有的 :

当着仆人的面，她只说了一句话：

" [eɪ 'juː][rɪvˈwɑːr] .
" **Au revoir** .
" 奥 再见 .

“再见。”

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
" **And , with a light step , she crossed the threshold** .
" 和 , 和 一个 光 步 , 她 交叉 这 临界点 .

“然后，她轻盈地迈过门槛。”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
I went back to my room .
我 去 后退 到 我的 房间 .

我回到了房间。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
I opened the window , and leaned out to watch her in the street .
我 打开 这 窗户 , 和 倾斜 出去 到 手表 她 在 这 街道 .

我打开窗户，探出身子看着街上的她。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [laɪt] [step] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
She hurried along , with her light step , on the sunny side of the street ,
她 慌忙 沿着 , 和 她 光 步 , 在 这 阳光明媚 边 的 这 街道 ,
[streɪt] [ɑːn] ,
straight on ,
直的 在 ,

她迈着轻快的步伐，沿着街道阳光明媚的一侧，径直向前走去。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] .
without turning her head to the right or left .
没有 转弯 她 头 到 这 正确的 或者 左边 .

她头也不向左或向右转。

[ðə; ði][es 'ti:] . [ˈmɑ:rtɪn] [ˈsʌməɹ] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈɡɪldɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪ] ;
The St . Martin summer shed a delicate gilding over the crystal of the sky ;
这 英石 . 马丁 夏天 棚 一个 精美的 镀金 超过 这 水晶 的 这 天空 ;

圣马丁岛的夏天给水晶般澄澈的天空披上了一层淡淡的金色外衣；

[ə; eɪ][kɑ:m] [wɔ:rmθ] [ˈsɒfənd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt]
a calm warmth softened the air and conjured up the perfume of the absent
一个 冷静的 温暖 软化 这 空气 和 召唤 向上 这 香水 的 这 缺席的
[ˈvaɪəlɪts] .
violets .
紫罗兰 .

一股平静的暖意柔化了空气，唤起了已逝紫罗兰的芬芳。

[æn; ən] [ɪˈmens] [ˈsædnəs] [weɪd] [ɑ:n][em 'i:] , [kræʃt] [em 'i:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ;
An immense sadness weighed on me , crashed me down on the window - sill ;
一个 巨大 悲伤 称重 在 我 , 崩溃了 我 向下 在 这 窗户 - 窗台 ;
[ˈgrædʒuəli] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
gradually it became intolerable .
逐步地 它 成为 无法容忍 .

巨大的悲伤压得我喘不过气来，把我压倒在窗台上；渐渐地，这种悲伤变得难以忍受。

[ˈrerli] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [daʊt] [wɪtʃ] [ˈkrʌmbld]
Rarely in my life have I suffered so much as from that doubt which crumbled
很少 在 我的 生活 有 我 遭受 所以 很多 作为 从 那 怀疑 哪个 崩溃了
[æt; ət][wʌn] [stroʊk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ˌdʒuli'ænə] ,
at one stroke my faith in Juliana ,
在 一 中风 我的 信仰 在 朱莉安娜 ,

我一生中很少像这次怀疑那样痛苦，它瞬间摧毁了我对朱莉安娜的信任。

[ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
a faith that had lasted for so many years .
一个 信仰 那 有 持续 为了 所以 许多 年 .
一份持续多年的信仰。

[ˈrerli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈflaɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n] [drɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] [sʌtʃ] [kraɪz] [ʌv; əv]
Rarely had the flight of an illusion drawn from my soul such cries of
很少 有 这 航班 的 一个 错觉 绘制 从 我的 灵魂 这样的 哭泣 的
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

很少有幻象的消逝能从我的灵魂深处激起如此痛苦的呼喊。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [ˈfled] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈv(ə)] [wʌz; wəz]
But was it true that the illusion had fled and that the evil was
但 曾是 它 真的 那 这 错觉 有 逃亡 和 那 这 邪恶的 曾是
[ɪrɪˈmi:diəb(ə)] ?
irremediable ?
无法补救 ?

但幻象真的已经消失，罪恶真的无法挽回了吗？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [bi:; bi] [pəˈsweɪdɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I could not , I would not , be persuaded of it .
我 可以 不是 , 我 会 不是 , 是 被说服 的 它 .
我无法，也绝不会相信这一点。

[ðæt] [greɪt] [ɪˈlu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [ˈmɪsˈɡaɪdɪd] [laɪf] .
That great illusion had been the companion of my whole misguided life .
那 伟大的 错觉 有 到过 这 伴侣 的 我的 所有的 错误的 生活 .
那巨大的错觉一直伴随着我误入歧途的一生。

[,aɪ 'ti:] ['ænsər] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][maɪ]['i:gəti:zəm] ,
It answered not only to the exigencies of my egotism ,
它 回答 不是 仅有的 到 这 紧急情况 的 我的 自负 ,
它不仅满足了我的自负 ,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ] [ɛs'θetɪk] [dri:m] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [ˈɡreɪtnəs] .
but also to my aesthetic dream of moral greatness .
但 还 到 我的 审美的 梦 的 道德 伟大 .
但也符合我追求道德伟大的审美梦想。

" [sɪns] [ˈmɔ:rəl] [ˈɡreɪtnəs] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][peɪnz] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈtraɪəmfz] [ˈoʊvər]
" Since moral greatness results from the violence of pains which one triumphs over
" 自从 道德 伟大 结果 从 这 暴力 的 疼痛 哪个 一 胜利 超过
[,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnesəseri] ,
, it is necessary ,
它 是 必要的 ,
“由于道德上的伟大源于战胜痛苦的剧烈挣扎，因此，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi][hə'roʊɪk] ,
so that she may have an opportunity to be heroic ,
所以 那 她 可能 有 一个 机会 到 是 英勇 ,
这样她就有机会成为英雄了。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsʌfər] .
that she should suffer all I have made her suffer .
那 她 应该 遭受 全部 我 有 制成 她 遭受 .
让她承受我让她承受的一切痛苦。

" [ðɪs] [ˈæksiəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈkɑ:mɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɔ:rs] , [wʌz; wəz]
" This axiom , which had often succeeded in calming my remorse , was
" 这 公理 , 哪个 有 经常 成功了 在 平静 我的 悔恨 , 曾是
[ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
deeply rooted in my mind ,
深 根 在 我的 头脑 ,
“这条格言常常能平息我的悔恨，它深深地根植于我的脑海中。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][sɜ:rdʒ][ðər; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self][æn; ən][aɪ'di:əl]
and had caused to surge there from the best part of myself an ideal
和 有 导致 到 涌 那里 从 这 最好的 部分 的 我 一个 理想的
[ˈfæntəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈvaʊd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][plə'tɑ:nɪk] [kʌlt] .
phantom to which I had vowed a sort of platonic cult .
幻影 到 哪个 我 有 发誓 一个 种类 的 柏拉图式的 邪教 .
并使我内心最美好的部分涌现出一个理想的幻影，我向它发誓要对它进行某种柏拉图式的崇拜。

[drɪ'bo:tʃt] , [ˈkʌlpəb(ə)l] , [ˈtaɪərd] ,
Debauched , culpable , tired ,
放荡不羁 , 有罪的 , 疲劳的 ,
放荡的，有罪的，疲惫的

[aɪ] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪɡ'zɪstəns] [ə; eɪ] [soʊl] [sɪ'vɪr] ,
I took pleasure in recognizing in the ray of my own existence a soul severe ,
我 采取 乐趣 在 识别 在 这 射线 的 我的 自己的 存在 一个 灵魂 严重 ,
我很高兴能在自己生命的光芒中认出一个严肃的灵魂，

[ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [æn; ən] [ɪnkə'rʌptəb(ə)l] [soʊl] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [pli:zd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]
upright , and strong , an incorruptible soul , and it pleased me to be
直立 , 和 强的 , 一个 廉洁奉公 灵魂 , 和 它 高兴 我 到 是
[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [lʌv] ,
the object of its love ,
这 目的 的 它是 爱 ,
它正直、坚强，拥有纯洁无瑕的灵魂，我很荣幸成为它爱慕的对象。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)] [ʌv] .
of an eternal love .
的 一个 永恒 爱 .

永恒的爱。

[ɔːl][maɪ][vaɪs] , [ɔːl][maɪ] ['mɪzəri] , [ɔːl][maɪ] ['fiːblnəs] , [faʊnd][ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
All my vice , all my misery , all my feebleness , found a support in this illusion .
全部 我的 副 , 全部 我的 苦难 , 全部 我的 虚弱 , 成立 一个 支持 在 这 错觉 .

我所有的恶习、所有的痛苦、所有的软弱，都在这种幻觉中找到了支撑。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt][fɔːr; fər][em 'iː][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpaːsəb(ə)l][riːələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]
I believed that for me there was a possible realization of the dream of

[ɔːl] [ɪntə'lektʃuəl] [men] :
all intellectual men :
全部 知识分子 男人 :

我相信，我有可能实现所有知识分子的梦想：

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] .
to be constantly unfaithful to a constantly faithful woman .
到 是 不断地 不忠 到 一个 不断地 忠实 女士 .

对一个始终忠诚的女人不断背叛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːkɪŋ] ?
" What are you seeking ?
" 什么 是 你 寻求 ?

你在寻找什么？

[ɔːl][ðə; ði][ɪn,tɑːksɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][laɪf] ?
All the intoxication of life ?
全部 这 中毒 的 生活 ?

生活中所有的陶醉？

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[goʊ] , [rʌn][ɑːn] , [ɪn'tɑːksɪkeɪt] [jɔːr'self] .
go , run on , intoxicate yourself .
去 , 跑步 在 , 醉人 你自己 .

去吧，继续奔跑，让自己沉醉其中。

[ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] [rɪ'membəz] [ænd; ænd] [weɪts] , [laɪk][ə; eɪ] [veɪld] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
In your house a dumb creature remembers and waits , like a veiled image in a
在 你的 房子 一个 哑的 生物 记得 和 等待 , 喜欢 一个 含蓄 图像 在 一个
[ˈsæŋktʃueri] .
sanctuary .
避难所 .

在你家中，一个愚钝的生物记住并等待着，就像圣殿中被遮蔽的画像。

[ðə; ði][læmp][ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][pʊt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][draːp] [mɔːr] [ʌv; əv][ɔɪl] [bɜːrn] [wɪ'ðəʊt] ['evər]
The lamp in which you do not put a single drop more of oil burns without ever
这 灯 在 哪个 你 做 不是 放 一个 单身的 降低 更多的 的 油 烧伤 没有 曾经
[brɪ'kʌmɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪft] .
becoming extinguished .
成为 熄灭 .

即使不往灯里加一滴油，灯也会一直烧着不熄灭。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪntə'lektʃuəl] [men] ?
Is not that the dream of all intellectual men ?
是 不是 那 这 梦 的 全部 知识分子 男人 ?

那难道不是所有知识分子的梦想吗？

" [ænd; ʌnd] [ə'gen] : " [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] , [noʊ] ['mætər] ['æftər] [wʌt] [əd'ventʃər] ,
" **And again** : " **No matter at what hour , no matter after what adventure** ,
" 和 再次 : " 不 事情 在 什么 小时 , 不 事情 后 什么 冒险 ,
" 然后又说: "无论何时, 无论经历了什么冒险,

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] .
you will find her there on your return .
你 将要 寻找 她 那里 在 你的 返回 .
你回来的时候就会在那里找到她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv]
She was awaiting your return with confidence , but she will not tell you of
她 曾是 等待中 你的 返回 和 信心 , 但 她 将要 不是 告诉 你 的
[hɜ:r; hər] [wɪtɪŋ] .
her waiting .
她 等待 .
她满怀信心地等待着你的归来, 但她不会告诉你她一直在等待。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rest][jʊr; jər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [kə'res] [jʊr; jər] ['tempəlz] [wɪð; wɪθ]
You will rest your head on her knees and she will caress your temples with
你 将要 休息 你的 头 在 她 膝盖 和 她 将要 抚摸 你的 寺庙 和
[hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
her finger - tips ,
她 手指 - 尖端 ,
你会把头枕在她的膝盖上, 她会用指尖轻抚你的太阳穴。

[tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [peɪn] .
to take away your pain .
到 拿 离开 你的 疼痛 .
为你消除痛苦。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ðʌs] ; [aɪ] [wʊd] [end][baɪ] ['kʌmɪŋ]
" **I had a presentiment that one day I would return thus ; I would end by coming**
" 我 有 一个 预感 那 一 天 我 会 返回 因此 ; 我 会 结尾 经过 未来
[bæk] ,
back ,
后退 ,
我预感到有一天我会以这种方式回来; 我会以回归而告终。

['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntɪmət] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [metə'mɔ:rfəʊz] [ə; eɪ][mæn] .
after one of those intimate catastrophes that metamorphose a man .
后 一 的 那些 亲密的 灾难 那 变态 一个 男人 .
在经历了一场足以改变一个人的私密灾难之后。

[ɔ:l] [maɪ] ['hoʊpləsənəs] [wɜ:r; wər] ['sɒfənd] [baɪ][ðə; ði] ['si:kɹət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['refju:dʒ][kʊd; kəd]
All my hopelessnesses were softened by the secret conviction that this refuge could
全部 我的 绝望 是 软化 经过 这 秘密 定罪 那 这 避难所 可以
[nɑ:t][feɪl][em 'i:] ,
not fail me ,
不是 失败 我 ,
我所有的绝望都被一种隐秘的信念所冲淡: 这个避难所不会让我失望。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ][æb'ɟʒekt.nəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][frəm; frəm] [ðæt]
and in the depth of my abjectness a little light came to me from that
和 在 这 深度 的 我的 卑贱 一个 小的 光 来了 到 我 从 那
['wʊmən] [hu:] ,
woman who ,
女士 WHO ,
在我最绝望的时候, 那位女士给了我一丝光明:

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][baɪ][maɪ][wɜːrk] ,
for love of me and by my work ,
为了 爱 的 我 和 经过 我的 工作 ,
出于对我的爱, 也出于对我工作的爱,

[hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] ['riːəlaɪzd]
had raised herself to the summit of greatness and had perfectly realized
有 提高 她自己 到 这 首脑 的 伟大 和 有 完美 已实现
[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːəl] .
the form of my ideal .
这 形式 的 我的 理想的 .
她已攀升至伟大的巅峰, 完美地实现了我的理想。

[wʊd] [wʌn] [daʊt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Would one doubt suffice to destroy all that in a moment ?
会 一 怀疑 足够了 到 破坏 全部 那 在 一个 片刻 ?
一个疑虑就能瞬间摧毁这一切吗?

[aɪ] [ˌriː'pæst] [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [brɪ'twiːn]
I repassed from one end to the other the scene that had taken place between
我 重新通过 从 一 结尾 到 这 其他 这 场景 那 有 已采取 地方 之间
[dʒuli'ænə][ænd; ənd][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
Juliana and myself from the moment I had entered the room to the
朱莉安娜 和 我 从 这 片刻 我 有 进入 这 房间 到 这
[ɪnstənt] [fiː; ji][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] .
instant she had left it .
立即的 她 有 左边 它 .
我从房间的一端回想了我与朱莉安娜之间发生的一幕, 从我走进房间的那一刻到她离开房间的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [aɪ] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] [ædʒɪ'teɪj(ə)n][tuː; tə]
And it was in vain I attributed a great part of my inner agitation to
和 它 曾是 在 徒劳 我 归因于 一个 伟大的 部分 的 我的 内 搅动 到
[ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [ænd; ənd]['trænjənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['nɜːrvəs] [kən'dɪj(ə)n] ;
a special and transient nervous condition ;
一个 特别的 和 瞬态 紧张的 状况 ;
我曾徒劳地将自己内心的焦虑很大程度上归因于一种特殊的、短暂的神经系统疾病;

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [sək'siːd] [ɪn] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪg'zæktli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
I could not succeed in dissipating the strange impression exactly translated by
我 可以 不是 成功 在 消散 这 奇怪的 印象 确切地 翻译 经过
[ðiːz] [wɜːrdz] :
these words :
这些 字 :
我无法消除那种奇怪的印象, 而这种印象可以用以下这些话来准确翻译:

" [fiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
" **She seemed to me to be another woman** .
" 她 似乎 到 我 到 是 其他 女士 .
“在我看来, 她就像另一个女人。”
" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" **There was certainly something new about her** .
" 那里 曾是 当然 某物 新的 关于 她 .
“她身上确实有种新意。”

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?
但是什么?

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][fɪ'li:pʊʊ] - [dedɪ'keɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] ?
Was not Filippo Arborio's dedication in a sense reassuring ?
曾是 不是 菲利波 - 奉献 在 一个 感觉 令人安心 ?

从某种意义上说，菲利波·阿尔博里奥的奉献精神难道不令人感到欣慰吗？

[dɪd][aɪ 'ti:][nɑ:tɪ] [prɪ'saɪsli] [ə'fɜ:rm] [ðæt][ðə; ði] [tʊrɪs] - [wʌz; wəz][ɪm'pregnəb(ə)] ?
Did it not precisely affirm that the Turris Eburnea was impregnable ?
做过 它 不是 恰恰 确认 那 这 塔楼 - 曾是 坚不可摧 ?

难道它没有明确地证实乌木塔坚不可摧吗？

[ðɪs] ['ɡlɔ:riəs] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ˈi:ðər] [ˈsɪmpli] [baɪ][ðə; ði]
This glorious qualification had been suggested to the author either simply by the
这 辉煌 资格 有 到过 建议 到 这 作者 任何一个 简单地 经过 这
[ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈpʊərəti] [ðæt][dʒuli'ænə] - [neɪm] [bɔ:ɹ] ,
reputation for purity that Juliana Hermil's name bore ,
名声 为了 纯度 那 朱莉安娜 - 姓名 钻孔 ,

作者之所以想到用这个光荣的称号，仅仅是因为朱莉安娜·赫米尔的名字与纯洁无瑕的声誉有关。

[ɔ:ɹ][baɪ][ðə; ði][nɑ:n] - [sək'ses] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'temptɪd] [ə'sɔ:lt] , [ɔ:ɹ] , [ˈpɑ:səbli] , [baɪ][ðə; ði]
or by the non - success of an attempted assault , or , possibly , by the
或者 经过 这 非 - 成功 的 一个 尝试过 突击 , 或者 , 可能 , 经过 这
[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:dʒ] [ˌʌndər'teɪkən] .
abandonment of a siege undertaken .
放弃 的 一个 围城 已 .

或者由于进攻未成功，或者，也可能由于放弃了围攻。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈtaʊər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sʌlɪd] .
In consequence , the Ivory Tower still remained unsullied .
在 结果 , 这 象牙 塔 仍然 剩余 纯洁无瑕的 .

因此，象牙塔依然保持着纯洁无瑕的状态。

[waɪl] [ˈri:zənɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] ,
While reasoning thus to allay the gnawings of suspicion ,
尽管 推理 因此 到 甚 这 啃咬 的 怀疑 ,

如此推理是为了消除心中的疑虑，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [kən'fju:zd] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
I could not remove the confused anxiety that lay at the bottom of my being ,
我 可以 不是 消除 这 使困惑 焦虑 那 躺 在 这 底部 的 我的 存在 ,

我无法消除潜藏在我内心深处的那种困惑和焦虑。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [əb'dʒek(ə)n] .
as if I feared a sudden apparition of some ironical objection .
作为 如果 我 害怕 一个 突然 幻影 的 一些 讽刺 异议 .

仿佛我害怕突然冒出一个讽刺性的反对意见。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒuli'ænə][hæz; həz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [waɪt] [skɪn] .
" **You know , Juliana has extraordinarily white skin .**
" 你 知道 , 朱莉安娜 有 非常 白色的 皮肤 .

你知道吗，朱莉安娜的皮肤非常白皙。

[fi:; ji][ɪz] [ˈlɪtərəli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres] .
She is literally as white as her night - dress .
她 是 字面上地 作为 白色的 作为 她 夜晚 - 裙子 .

她简直和她的睡衣一样白。

[ðə; ði] [ˈpaɪəs][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪ(ə)n] [maɪt] [wel] [haɪd][sʌm; səm] [prə'feɪn] [ˈmi:nɪŋ] .
The pious qualification might well hide some profane meaning .
这 虔诚的 资格 可能 出色地 隐藏 一些 亵渎 意义 .

这种虔诚的称谓很可能掩盖着一些亵渎的含义。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] [ʌn'wɜ:rðɪ] ?
" **But the word unworthy ?**
" 但 这 单词 不配 ?

但是“不配”这个词呢？

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! Oh !**
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[wʌt] ['sʌtlɪz] !
What subtleties !
什么 微妙之处 !

多么精妙之处！

" [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋɡər] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðɪs] [hju:'mɪliətɪŋ] [ænd; ənd] [veɪn]
" **An attack of impatience and anger cut short this humiliating and vain**
" 一个 攻击 的 不耐烦 和 愤怒 切 短的 这 羞辱 和 徒劳
[drɪ'bɜ:t] .
debate .
辩论 .

“一阵不耐烦和愤怒的情绪爆发，打断了这场屈辱而徒劳的辩论。”

[aɪ] [wɪð'dru:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['rʌɡd] [maɪ] ['jəʊldəz] , [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz][ɪn]
I withdrew from the window , shrugged my shoulders , made two or three turns in
我 退出 从 这 窗户 , 耸了耸肩 我的 肩膀 , 制成 二 或者 三 转弯 在
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

我从窗边退了出来，耸了耸肩，在房间里转了两三圈，

[mə'kænɪkli] ['oʊpənd][ə; eɪ] [bʊk] , [ðən] [θru:] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .
mechanically opened a book , then threw it down again .
机械地 打开 一个 书 , 然后 扔 它 向下 再次 .

机械地打开一本书，然后又把它扔到一边。

[bʌt; bət][maɪ] ['æŋɡwɪʃ] [dɪd][nɑ:t] [drɪ'kri:s] .
But my anguish did not decrease .
但 我的 痛苦 做过 不是 减少 .

但我的痛苦并没有减轻。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [aɪ] [θɔ:t] , ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)]
" **In short , " I thought , stopping short , as if to confront some invisible**
" 在 短的 , " 我 想法 , 停止 短的 , 作为 如果 到 面对 一些 无形的
[ædvərserɪ] ,
adversary ,
对手 ,

“简而言之，”我心想，话音未落，便戛然而止，仿佛要面对某个看不见的敌人。

" [tu:; tə] [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [li:d] [em 'i:] ?
" **to what does all this lead me ?**
" 到 什么 做 全部 这 带领 我 ?

这一切最终会把我引向何方？

[ɪ:'ðər] [fɪ:; fɪ][hæz; hæz] [ɔ:l'redɪ] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ɪz] [rɪ'repərəb(ə)] ; [ɔ:r][fɪ:; fɪ][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ,
Either she has already fallen , and the loss is irreparable ; or she is in danger ,
任何一个 她 有 已经 倒下 , 和 这 损失 是 无法弥补的 ; 或者 她 是 在 危险 ,
她要么已经坠落，损失无法弥补；要么她正处于危险之中。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][,sɪtʃu'eɪj(ə)n][aɪ]['kænɑ:t] [ɪntə'fɪr] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] ; [ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [pjʊr]
and in my present situation I cannot interfere to save her ; or else she is pure
和 在 我的 展示 情况 我 不能 干扰 到 节省 她 ; 或者 别的 她 是 纯的
,
!
,

而我目前的处境使我无法出手相救；否则她就是纯洁的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] .
and then there is no change .
和 然后 那里 是 不 改变 .

然后就没有任何变化了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][ækt] .
In any case , it is not for me to act .
在 任何 案件 , 它 是 不是 为了 我 到 行为 .

总之，这不是我能决定的。

[wʌt] [ɪg'zɪsts] , [ɪg'zɪsts][ʌv; əv] [nə'sesəti] ; [wʌt] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən] , [wɪl] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['hæpən] .
What exists , exists of necessity ; what is to happen , will of necessity happen .
什么 存在 , 存在 的 必要性 ; 什么 是 到 发生 , 将要 的 必要性 发生 .

存在的事物必然存在；将要发生的事情必然会发生。

[ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪl] [pæs] .
This crisis of suffering will pass .
这 危机 的 痛苦 将要 经过 .

这场苦难危机终将过去。

[wʌn] [mʌst; məst] [weɪt] .
One must wait .
一 必须 等待 .

必须等待。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðoʊz] [waɪt] [kri'sænθəməmz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][,dʒu:li'ænəz] ['teɪbl] [dʒʌst]
How beautiful those white chrysanthemums were that were on Juliana's table just
如何 美丽的 那些 白色的 菊花 是 那 是 在 朱莉安娜的 桌子 只是
[naʊ] !
now !
现在 !

朱莉安娜桌上的那些白色菊花真漂亮！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:ɹ] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .
I will go and buy a heap more just like them .
我 将要 去 和 买 一个 堆 更多的 只是 喜欢 他们 .

我还要再去买一大堆和它们一样的。

[maɪ]['rɑ:ndɛrvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [wɪð; wɪθ] [te'resa:] [ɪz][fɔ:r; fər] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - [deɪ] .
My rendezvous with Teresa is for two o'clock to - day .
我的 会合 和 特蕾莎 是 为了 二 点钟 到 - 天 .

我和特蕾莎的约会时间是今天下午两点。

[aɪ][hæv; həv] [sti:l] [ɔ:lmoʊst] [θri:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
I have still almost three hours before me .
我 有 仍然 几乎 三 小时 前 我 .

我还有将近三个小时的时间。

[dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] , [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] ?
Did she not tell me , the last time , that she wished to find the fire burning ?
做过 她 不是 告诉 我 , 这 最后的 时间 , 那 她 希望 到 寻找 这 火 燃烧 ?

她上次不是告诉我，她希望看到火在燃烧吗？

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .
This will be the first fire of the winter on such a warm day .
这 将要 是 这 第一的 火 的 这 冬天 在 这样的 一个 温暖的 天 .

这将是入冬以来，在如此温暖的日子里燃起的第一堆篝火。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ʃiː ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
It seems to me she is in a week of kindness .
它 似乎 到 我 她 是 在 一个 星期 的 仁慈 .

我觉得她这周特别友善。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][aɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] !
I only hope it will last !
我 仅有的 希望 它 将要 最后的 !

我只希望它能一直持续下去！

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈtʃælɪndʒ] [juːˈdʒiːniːoʊ] - .
But , at the first opportunity , I shall challenge Eugenio Egano .
但 , 在 这 第一的 机会 , 我 将 挑战 尤金尼奥 - .

但是，我将在第一个机会向尤金尼奥·埃加诺发起挑战。

" [maɪ] [θɔːts] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeks] , [wɪð; wɪθ] [ʌnfɔːrˈsiːn]
" My thoughts followed a new course , with sudden checks , with unforeseen
" 我的 想法 随后 一个 新的 课程 , 和 突然 检查 , 和 意外

[daɪˈvɜːrdʒənsɪz] .
divergences .
分歧 .

“我的思绪开始朝着新的方向发展，期间不时出现阻碍，出现意想不到的偏差。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [vəˈlʌptʃuəsənəs] ,
In the midst even of the pictures of the approaching voluptuousness ,
在 这 中间 甚至 的 这 图片 的 这 接近 性感 ,

甚至在那些描绘即将到来的性感画面之中，

[əˈnʌðər] [kənˈtæmineɪtɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] , [wʌn] [ðæt][aɪ] [fɪrd] ,
another contaminating imagination passed like a lightning flash , one that I feared ,
其他 污染 想像力 通过了 喜欢 一个 闪电 闪光 , 一 那 我 害怕 ,

另一种令人厌恶的想象像闪电般掠过，那是我所恐惧的。

[wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [fliː] .
one from which I should like to flee .
一 从 哪个 我 应该 喜欢 到 逃跑 .

一个我想逃离的地方。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ɔːˈdeɪʃəs] [ænd; ænd][ˈɑːrd(ə)nt][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈkæθɪk] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Certain audacious and ardent pages of The True Catholic recurred to me .
肯定 大胆的 和 热心 页面 的 这 真的 天主教 复发 到 我 .

《真正的天主教徒》中某些大胆而热情洋溢的篇章再次浮现在我的脑海中。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpæʃnz] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ænd] , [waɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
One of these passions aroused the other , and , while suffering from the
一 的 这些 激情 被唤醒 这 其他 , 和 , 尽管 痛苦 从 这

[dɪˈstɪŋkt] [peɪnz] ,
distinct pains ,
清楚的 疼痛 ,

其中一种激情激发了另一种激情，在承受着这两种截然不同的痛苦时，

[aɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈluːʃ(ə)n] ,
I confounded the two women in the same pollution ,
我 令人困惑 这 二 女性 在 这 相同的 污染 ,

我把这两个女人混淆在了同一场污染事件中，

[fɪˈliːpʊʊ][ɑːrˈbɔːriʊʊ][ænd; ənd][juːˈdʒiːniːʊʊ] - [ɪn][ðə; ði][seɪm][hert] .

Filippo Arborio and Eugenio Egano in the same hate .
菲利波 阿尔博里奥 和 尤金尼奥 - 在这 相同的 恨 .

Filippo Arborio 和 Eugenio Egano 有着同样的仇恨。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][pæst] ,

The crisis passed ,
这 危机 通过了 ,

危机过去了。

[ˈliːvɪŋ][ɪn][maɪ][soʊl][ə; eɪ][ˈspiːʃiːz][ʌv; əv][veɪɡ][kənˈtempt][mɪkst][wɪð; wɪθ][ˈræŋkər][əˈɡenst][ðə; ði]
leaving in my soul a species of vague contempt mixed with rancor against the
离开 在 我的 灵魂 一个 物种 的 模糊的 鄙视 混合 和 冤仇 反对 这

[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

在我的灵魂深处，留下了一种模糊的轻蔑和怨恨交织在一起的对妹妹的感情。

[aɪ][ˈdrɪftɪd][əˈweɪ][stɪl][ˈfɜːrðər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]; [aɪ][bɪˈkeɪm][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][ˈhɑːndnd] ,
I drifted away still further from her ; I became more and more hardened ,
我 漂移 离开 仍然 更远 从 她 ; 我 成为 更多的 和 更多的 硬化 ,
[mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][ˈkerləs] ,
more and more careless ,
更多的 和 更多的 粗心 ,

我与她渐行渐远；我变得越来越冷漠，越来越粗心大意。

[mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][rɪˈzɜːrvd] .
more and more reserved .
更多的 和 更多的 预订的 .

越来越内敛。

[maɪ][sæd][ˈpæʃ(ə)n][fɔːr; fər][teˈresɑː][ˈræfoʊ][bɪˈkeɪm][mɔːr][ɪkˈskluːsɪv] , [ˈɑːkjupaɪd][ɔːl][maɪ][ˈfækltɪz] , [left]
My sad passion for Teresa Raffo became more exclusive , occupied all my faculties , left
我的 伤心 热情 为了 特蕾莎 拉福 成为 更多的 独家的 , 占领 全部 我的 学院 , 左边
[emˈiː][noʊ][ˈrespɪt] .
me no respite .
我 不 喘息 .

我对特蕾莎·拉福的悲惨迷恋变得越来越强烈，占据了我的所有心神，让我无法喘息。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈriːəli][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] , [ə; eɪ][mæn][pəˈzest][baɪ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)][ɪnˈsænəti] ,
I was really a maniac , a man possessed by a diabolical insanity ,
我 曾是 真的 一个 疯子 , 一个 男人 拥有 经过 一个 邪恶的 疯狂 ,

我当时真是个疯子，一个被邪恶的疯狂所控制的人。

[dɪˈvaʊəd][baɪ][æn; ən][ʌnˈnoʊn][ænd; ənd][ˈfraɪf(ə)] [ˈmælədi] .
devoured by an unknown and frightful malady .
吞噬 经过 一个 未知 和 可怕 弊病 .

被一种未知而可怕的疾病吞噬。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz][riˈteɪnd][ʌv; əv][ðæt][ˈwɪntər][ˈoʊnli][kənˈfjuːzd] , [ɪnkoʊˈhɪrənt][ˈsʊvəˌnɪrz] ,
My mind has retained of that winter only confused , incoherent souvenirs ,
我的 头脑 有 保留 的 那 冬天 仅有的 使困惑 , 语无伦次 纪念品 ,
[ɪntəˈspəːst][wɪð; wɪθ][streɪndʒ] , [rer][əbˈskjʊrətɪz] .

interspersed with strange , rare obscurities .
穿插 和 奇怪的 , 稀有的 晦涩之处 .

那年冬天，我的记忆只剩下一些混乱、不连贯的回忆，其中夹杂着一些奇怪、罕见的模糊记忆。

[ðæt] [ˈwɪntər] [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈkaʊntər] [fɪˈliːpʊʊ][ɑːrˈbɔːriʊʊ][æt; ət][maɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
That winter I never encountered Filippo Arborio at my house ; but I saw him
那 冬天 我 绝不 遭遇 菲利波 阿尔博里奥 在 我的 房子 ; 但 我 锯 他
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .
sometimes in public .
有时 在 民众 .

那年冬天，我从未在家里遇到过菲利波·阿尔博里奥；但我有时会在公共场合见到他。

[wʌn] [iːvniŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sæl] [dɑːrmz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [brˈkeɪm]
One evening , however , I met him in a salle d'armes ; and there we became
— 晚上 , 然而 , 我 遇见 他 在 一个 厅 武器 ; 和 那里 我们 成为
[əˈkweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

然而，一天晚上，我在一家武器店遇到了他；在那里我们相识了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfensɪŋ] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
We were introduced by the fencing - master , and we exchanged a few words
我们 是 介绍 经过 这 击剑 - 掌握 , 和 我们 交换 一个 很少 字
.
:
.

我们经击剑教练介绍认识，并简单交谈了几句。

[ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloːrɪŋ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔɪlz]
The gaslight , the creaking of the flooring , the flash and clatter of the foils
这 煤气灯 , 这 嘎吱作响 的 这 地板 , 这 闪光 和 哒 的 这 箔
,
.
,

煤气灯的灯光，地板的吱嘎声，锡箔纸的闪光和碰撞声，

[ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ɔːr][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈætɪtjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːdzmən] , [ðə; ði][ˈræpɪd] [ɪkˈsten(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
the clumsy or graceful attitudes of the swordsmen , the rapid extension of all
这 笨拙 或者 优美 态度 的 这 剑士 , 这 迅速的 扩大 的 全部
[ðoʊz] [bent] [lɪmz] ,
those bent limbs ,
那些 弯曲 四肢 ,

剑士们笨拙或优雅的姿态，以及他们弯曲四肢的迅速伸展，

[ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd][ˈækɪd] [ekʃəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈbɑːdɪz] , [ðə; ði] [ˈgʌtərəl] [kraɪz] , [ruːd]
the warm and acrid exhalations of all those bodies , the guttural cries , rude
这 温暖的 和 辛辣 呼气 的 全部 那些 身体 , 这 喉音 哭泣 , 粗鲁的
[ɪntədˈʒekʃnz] ,
interjections ,
感叹词 ,

所有人的气息都带着温暖而刺鼻的气味，发出低沉的叫喊声和粗鲁的插话声。

[ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [maɪ] [ˈmeməri] [ˈfəːnɪʃɪz] [tuː; tə]
the bursts of laughter — such are the details that my memory furnishes to
这 爆发 的 笑声 — 这样的 是 这 细节 那 我的 记忆 提供 到
[ˈriːkənˈstrʌkt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələər] [ˈklɪrnəs] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ʌnˈrəʊld] [ɪtˈself] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
reconstruct with singular clearness the scene that unrolled itself before us ,
重建 和 单数 清晰度 这 场景 那 展开 本身 前 我们 ,

阵阵笑声——这些细节让我的记忆无比清晰地重现了当时在我们面前展开的场景。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [prə'haʊnst] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz]
while we were standing face to face and the master pronounced our names
尽管 我们 是 常设 脸 到 脸 和 这 掌握 发音 我们的 姓名
.
:
.

我们面对面站着，师父念出了我们的名字。

[aɪ] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɪ'liːpou] [ɑːr'bɔːriou] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæsk] ,
I again see the gesture with which Filippo Arborio , raising his mask ,
我 再次 看 这 手势 和 哪个 菲利波 阿尔博里奥 , 提高 他的 面具 ,
我再次看到菲利波·阿尔博里奥举起面具的那个动作，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [feɪs] [ɔːl] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
displayed a heated face all bathed in perspiration .
显示 一个 加热 脸 全部 洗澡 在 汗 .
他满脸通红，汗流浹背。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kən'vʌlst] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn]
He was panting with fatigue , and somewhat convulsed , like a man
他 曾是 喘息 和 疲劳 , 和 有些 抽搐 , 喜欢 一个 男人
[ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['mʌskjələɪ] ['eksərsaɪz] .
unaccustomed to muscular exercise .
不习惯 到 肌肉发达的 锻炼 .
他气喘吁吁，疲惫不堪，身体有些抽搐，就像一个不习惯肌肉锻炼的人。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'pəʊnənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['duːəl] .
Instinctively I thought that he would not be a formidable opponent in a duel .
本能地 我 想法 那 他 会 不是 是 一个 强大 对手 在 一个 决斗 .
我本能地认为，在决斗中他不会是一个强大的对手。

[aɪ] [ə'fektɪd] [ɔːlsou] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hɔːtɪnəs] ;
I affected also a certain haughtiness ;
我 做作的 还 一个 肯定 傲气 ;
我也装出一副傲慢的样子；

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɔːr] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'lebrəti] [ɔːr] [tuː; tə]
I especially avoided saying anything that bore any reference to his celebrity or to
我 尤其 避免 说 任何事物 那 钻孔 任何 参考 到 他的 名人 或者 到
[maɪ] [ædmə'reɪ(ə)n] ;
my admiration ;
我的 钦佩 ;
我特别避免说任何提及他的名人身份或表达我对他的钦佩之情的话；

[aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .
I assumed the attitude I would have taken towards a perfect stranger .
我 假定 这 态度 我 会 有 已采取 向 一个 完美的 陌生人 .
我采取了对待陌生人的态度。

" [sou] [aɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːrou] ? " [sed] [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] [tuː; tə] [em 'iː] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **So it is for to - morrow ?** " **said the fencing - master to me , smiling .**
" 所以 它 是 为了 到 - 明天 ? " 说 这 击剑 - 掌握 到 我 , 微笑 .
“所以明天就是明天了吗？”击剑教练笑着对我说。

" [jes] , [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] . " " **Yes , at ten o'clock .** " " 是的 , 在 十 点钟 . " " 是的，十点钟。 "

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] ? " [æskt] [ɑːr'bɔːriou] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [kɪjəri'ɑːsəti] .
" **Are you going to fight ?** " **asked Arborio , with evident curiosity .**
" 是 你 去 到 斗争 ? " 问 阿尔博里奥 , 和 明显 好奇心 .
“你要打架吗？”阿尔博里奥带着明显的好奇心问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] :
" **He hesitated a little , and then added :**
" 他 犹豫了一下 一个 小的 , 和 然后 额外 :

他略作犹豫，然后补充道：

" [meɪ] [aɪ][æsk][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪndɪˈskreʃn] ? "
" **May I ask with whom , if it is not an indiscretion ?** "
" 可能 我 问 和 谁 , 如果 它 是 不是 一个 轻率 ? "

“请问，如果这不算失礼的话，你们是跟谁说的呢？ ”

" [wɪð; wɪθ][juːˈdʒiːniːoʊ] - .
" **With Eugenio Egano .**
" 和 尤金尼奥 - .

与 Eugenio Egano 一起。

" [aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [mɔːr] ,
" **I noticed that he would have liked to learn more ,**
" 我 注意到 那 他 会 有 喜欢 到 学习 更多的 ,

我注意到他很想了解更多，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][maɪ]
but that he was restrained by the coldness of my attitude and my
但 那 他 曾是 克制 经过 这 寒冷 的 我的 态度 和 我的
[əˈpærənt] [ɪnəˈtenʃn] .
apparent inattention .
明显 注意力不集中 .

但他却因我冷漠的态度和明显的漠不关心而止步不前。

" [ˈmaɪstroʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [grɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
" **Maestro , " I said , " I'll give you five minutes .**
" 大师 , " 我 说 , " 患病的 给 你 五 分钟 .

“大师,”我说,“我给你五分钟时间。”

" [aɪ] [tɜːrɪnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
" **I turned my back to go to the dressing - room .**
" 我 转向 我的 后退 到 去 到 这 敷料 - 房间 .

我转身走向更衣室。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ɑːrˈbɔːrɪoʊ][hæd; həd]
At the door I stopped , and glancing back , saw that Arborio had
在 这 门 我 停止 , 和 瞥了一眼 后退 , 锯 那 阿尔博里奥 有
[rɪːkəˈmenst] [tuː; tə] [fens] .
recommended to fence .
重新开始 到 栅栏 .

我走到门口停了下来，回头一看，发现阿尔博里奥又开始修篱笆了。

[wʌn] [glæns] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pɜr] [ˈsɔːrdzmən] .
One glance sufficed to show me that he was a very poor swordsman .
一 瞥一眼 足够了 到 展示 我 那 他 曾是 一个 非常 贫穷的 剑客 .

只看了一眼我就知道他剑术很差。

[wen] , [wɑːtʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfensɪŋ] - [ˈmæstər] ,
When , watched by all the persons present , I engaged with the fencing - master ,
什么时候 , 观看 经过全部 这 人 展示 , 我 已订婚的 和 这 击剑 - 掌握 ,

在众人的注视下，我与击剑教练交手。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːzd] [əˈpɑːn][em ˈiː][ænd; ənd] [riˈdʌlbəld] [maɪ][ˈenərdʒɪ] .
a singular nervous excitement seized upon me and redoubled my energy .
一个 单数 紧张的 激动 查获 之上 我 和 加倍 我的 活力 .
一种奇特的紧张兴奋感攫住了我，使我的精力倍增。

[aɪ][felt] - [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][em ˈiː] .
I felt Arborio's eyes were fastened on me .
我 毛毡 - 眼睛 是 系紧 在 我 .
我感觉阿尔博里奥的目光一直盯着我。

[ˈleɪtəɹ][ɑːn] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
Later on , I saw him again in the dressing - room .
之后 在 , 我 锯 他 再次 在 这 敷料 - 房间 .
后来，我在更衣室里又看到了他。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
The room had a very low ceiling , and was already full of smoke and
这 房间 有 一个 非常 低的 天花板 , 和 曾是 已经 满的 的 抽烟 和
[æn; ən][ˈækɹɪd] ,
an acrid ,
一个 辛辣 ,
房间天花板很低，里面已经充满了烟雾和刺鼻的气味。

[ˈsɪkənɪŋ] [smel] [ʌv; əv][men] .
sickening smell of men .
令人作呕 闻 的 男人 .
男人身上令人作呕的气味。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ˈneɪkɪd] [seɪv] [fɔːr; fəɹ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊnz] ,
All those in it , naked save for their large white dressing - gowns ,
全部 那些 在 它 , 裸 节省 为了 他们的 大的 白色的 敷料 - 礼服 ,
里面的人都赤身裸体，只穿着宽大的白色睡袍。

[wɜːr; wəɹ] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈrʌbɪŋ] [ðer; ðər] [tʃests] , [ɑːrmz] , [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈtʃæfɪŋ]
were smoking and slowly rubbing their chests , arms , shoulders , and chaffing
是 吸烟 和 缓慢地 擦 他们的 箱子 , 武器 , 肩膀 , 和 摩擦
[wʌn] [əˈnʌðər] [ˈlaʊdli] .
one another loudly .
一 其他 高声 .
他们一边抽烟，一边慢慢地揉搓着胸膛、手臂和肩膀，大声地互相摩擦。

[ðə; ðɪ] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃaʊər] - [bæθ] [ˈɔltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laʊd] [ˈlæftər] .
The splashing of the shower - bath alternated with the loud laughter .
这 溅起水花 的 这 淋浴 - 洗澡 交替 和 这 大声 笑声 .
淋浴水花四溅的声音与爽朗的笑声交替出现。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈpʌl(ə)n] ,
Two or three times , with an indefinable motion of repulsion ,
二 或者 三 时代 , 和 一个 无法定义的 运动 的 排斥 ,
两三次，伴随着一种难以描述的排斥运动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ˈsɪmələɹ][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ʃɑːk] [wʊd] [prəˈduːs] ,
with a start similar to that which a violent physical shock would produce ,
和 一个 开始 相似的 到 那 哪个 一个 暴力 身体的 震惊 会 生产 ,
起初的反应类似于受到剧烈身体冲击所产生的反应，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [freɪl] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrˈbɔːrɪoʊ] , [huːm] [maɪ] [aɪz] [sɔːt] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
I saw the frail form of Arborio , whom my eyes sought involuntarily .
我 锯 这 脆弱 形式 的 阿尔博里奥 , 谁 我的 眼睛 寻求 不由自主 .
我看到了阿尔博里奥虚弱的身影，我的目光不由自主地被他吸引。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] .

And , once again , the odious image was formed .
和 , 一次 再次 , 这 令人厌恶的 图像 曾是 形成 .

于是, 令人厌恶的形象再次形成。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ʌðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ə'prəʊtɪ] [ɔ:r] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

Since then I had no other opportunity to approach or meet him .
自从 然后 我 有 不 其他 机会 到 方法 或者 见面 他 .

从那以后, 我再也没有机会接近或见到他了。

[aɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['bɪzi] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,

I ceased to busy myself with him , and , as a consequence ,
我 停止 到 忙碌的 我 和 他 , 和 , 作为 一个 结果 ,

我不再和他来往, 结果,

[aɪ] [ri'mɑ:kt] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪjəs] [ɪn][dʒu:li'ænəz] [br'hɛɪvjər] .

I remarked nothing suspicious in Juliana's behavior .
我 评论 没有什么 可疑的 在 朱莉安娜的 行为 .

我没有发现朱莉安娜的行为有任何可疑之处。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:nstəntli] ['næroʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)] [ɪn] [wɪtɪ] [aɪ] [mu:vɪd] , [ðer; ðər][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ɪɡ'zɪstɪd]

Outside the constantly narrowing circle in which I moved , there no longer existed
外部 这 不断地 收窄 圆圈 在 哪个 我 已搬 , 那里 不 更长 存在

[fɔ:r; fər][em 'i:] ['eniθɪŋ] ['lu:sɪd] ,

for me anything lucid ,
为了 我 任何事物 清醒的 ,

在我所处的这个不断缩小的圈子之外, 对我来说已经不存在任何清晰的事物了。

[ɔ:r][ˈsensəb(ə)] , [ɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] .

or sensible , or intelligent .
或者 明智的 , 或者 聪明的 .

或者明智, 或者聪明。

['evri] [ɪk'stɜ:rn(ə)] [ɪm'preʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][em 'i:] [laɪk][drɔ:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər] [red] - [hɔ:t][ˈaɪərn] ,

Every external impression passed over me like drops of water over red - hot iron ,
每一个 外部的 印象 通过了 超过 我 喜欢 滴 的 水 超过 红色的 - 热的 铁 ,

[rɪ'baʊndɪŋ] [ɔ:r] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] .

rebounding or evaporating .
反弹 或者 蒸发 .

外界的一切印象都像水滴落在烧红的铁上一样, 从我身上掠过, 要么反弹, 要么蒸发。

[ɪ'vents] [keɪm] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ʌðər] .

Events came one after the other .
活动 来了 一 后 这 其他 .

事情接踵而至。

[tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈfebruəri] , [ˈæftər][ə; eɪ][læst] [pru:f] [ʌv; əv] [ɪnfəmi] ,

Toward the end of February , after a last proof of infamy ,
朝向 这 结尾 的 二月 , 后 一个 最后的 证明 的 骂名 ,

二月底, 在最后一次臭名昭著的事件之后,

[ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈrʌptʃər] [ə'kɜ:rd] [brɪ'twi:n] [te'resɑ:]['ræfoʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

a definite rupture occurred between Teresa Raffo and myself .
一个 定 破裂 发生 之间 特蕾莎 拉福 和 我 .

我和特蕾莎·拉福之间彻底决裂了。

[aɪ] [left] [fɔ:r; fər] ['venɪs] , [ə'loʊn] .

I left for Venice , alone .
我 左边 为了 威尼斯 , 独自的 .

我独自一人去了威尼斯。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðər; ðær][əˈbaʊt] [wʌn] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ʌnˈiːzɪnis] ,
I remained there about one month in a state of incomprehensible uneasiness ,
我 剩余 那里 关于 一 月 在 一个 状态 的 难以理解 不安 ,
我在那里待了大约一个月，一直处于一种难以言喻的不安状态。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstuːpər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [fɒgz] [siːm] [ˈθɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləˈguːnz] [mɔːr]
in a sort of stupor that made the fogs seem thicker and the lagoons more
在 一个 种类 的 昏迷 那 制成 这 雾 似乎 较厚 和 这 泻湖 更多的
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .

在一种恍惚的状态下，雾气似乎更浓了，泻湖似乎更寂静了。

[ðər; ðær] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈneɪt] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [əˈmɪdst] [ðə; ði]
There remained to me only the innate sensation of my own isolation amidst the
那里 剩余 到 我 仅有的 这 先天 感觉 的 我的 自己的 隔离 在.....之中 这
[ɪˈnɜːrt] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
inert phantoms of all things .
惰性 幻影 的 全部 事物 .

剩下的只有一种与生俱来的孤独感，仿佛置身于万物死寂的幻影之中。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] ,
For long hours ,
为了 长的 小时 ,
长时间,

[aɪ] [felt] [noʊ] [ˈʌðər] [senˈseɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv]
I felt no other sensation than that of the persistent and crushing weight of
我 毛毡 不 其他 感觉 比 那 的 这 执着的 和 压碎 重量 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

除了生活带来的持续而沉重的压迫感之外，我没有感受到其他任何感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrtəri] [ɪn][maɪ] [hed] .
and that of the slight pulsation of an artery in my head .
和 那 的 这 轻微 脉动 的 一个 动脉 在 我的 头 .
还有我头部动脉轻微搏动的感觉。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] ,
For long hours ,
为了 长的 小时 ,
长时间,

[aɪ] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌfæsnˈneɪ(ə)n] [ɪgˈzɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ənd] [məˈnɔːtənəs]
I endured that strange fascination exerted by the uninterrupted and monotonous
我 忍受 那 奇怪的 魅力 施加 经过 这 不间断 和 单调
[ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪndɪˈstɪŋkt] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] .
murmur of some indistinct thing on the soul .
低语 的 一些 模糊 事物 在 这 灵魂 .

我忍受着那种奇怪的吸引力，那是某种模糊不清的东西不间断、单调的低语对灵魂产生的。

[aɪ ˈtiː] [ˈdrɪzld] ; [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [fɑːg] [æt; ət] [taɪmz] [tʊk] [ɑːn] [ləˈguːbrɪəs] [fɔːrmz] , [ədˈvænsɪŋ]
It drizzled ; on the water , the fog at times took on lugubrious forms , advancing
它 细雨 ; 在 这 水 , 这 多雾路段 在 时代 采取 在 忧郁的 表格 , 前进
[laɪk] [ˈspektəz] ,
like spectres ,
喜欢 幽灵 ,

下着毛毛雨；水面上，雾气有时呈现出阴森的形态，像幽灵一样缓缓逼近。

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [step] .
with slow and solemn step .
和 慢的 和 庄严 步 ；

迈着缓慢而庄重的步伐。

[ˈɔ:f(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:ndələgɑ:n'doʊlə] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:fin] .
Often I found a sort of imaginary death in a gondola , as in a coffin .
经常 我 成立 一个 种类 的 假想 死亡 在 一个 贡多拉 , 作为 在 一个 棺材 ；

我常常在贡多拉船里，如同在棺材里一样，感受到一种想象中的死亡。

[wen] [ðə; ði] ['rəʊər] [æskt] [wer] [aɪ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] ,
When the rower asked where I desired to be taken ,
什么时候 这 划船运动员 问 在哪里 我 想要的 到 是 已采取 ；

当划船者问我想被带到哪里时，

[aɪ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ˈænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈdʒestʃər] ,
I almost always answered by a vague gesture ,
我 几乎 总是 回答 经过 一个 模糊的 手势 ；

我几乎总是用含糊的手势来回应，

[ænd; ənd] [aɪ] [kəm'pri'hendɪd] [ɪn'tɜ:rnəli] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈænsər] : " [noʊ] ['mætər]
and I comprehended internally the hopeless sincerity of the answer : " No matter
和 我 理解 内部 这 绝望 诚意 的 这 回答 : " 不 事情

[wer] . . . [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
where . . . beyond the world .
在哪里 . . . 超过 这 世界 ；

我内心领悟到这个回答中那份绝望的真诚：“无论在哪里.....超越世界。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [roʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
" I came back to Rome during the last days of March .
" 我 来了 后退 到 罗马 期间 这 最后的 天 的 行进 ；

“我在三月下旬回到了罗马。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'æləti] , [æz; əz] [ɪf] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'klyps] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns]
I felt a new sensation of the reality , as if after a long eclipse of conscience
我 毛毡 一个 新的 感觉 的 这 现实 , 作为 如果 后 一个 长的 蚀 的 良心

。
:
。

我感到了一种全新的现实感，仿佛经历了漫长的意识沉寂之后。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ʌnɪk'spektɪdli] , [ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] , [æn; ən] [ʌn'i:zɪnis] , [æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [fɪr] [si:zd]
Sometimes , unexpectedly , a timidity , an uneasiness , an unreasoning fear seized
有时 , 不料 , 一个 胆怯 , 一个 不安 , 一个 不讲道理 害怕 查获

[em 'i:] ,
me ,
我 ；

有时，毫无预兆地，一种胆怯、不安、无缘无故的恐惧会攫住我。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['paʊərɪləs] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnfənt] .
and I felt as powerless as an infant .
和 我 毛毡 作为 无力 作为 一个 婴儿 ；

我感到自己像婴儿一样无助。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] ['si:sləsli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:zuəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [tu:; tə] [græsp] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði]
I looked about me ceaselessly with unusual attention , to grasp once more the
我 看起来 关于 我 不停地 和 异常 注意力 , 到 抓牢 一次 更多的 这

[tru:] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
true sense of things ,
真的 感觉 的 事物 ；

我以异乎寻常的专注力不停地环顾四周，试图再次把握事物的真正含义。

[tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ðə; ði][prɑːpər] [kə'hekʃnz] , [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]
to find again the proper connections , to take note of what was changed
 到 寻找 再次 这 恰当的 连接 , 到 拿 笔记 的 什么 曾是 已更改
 [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] .
and what had disappeared .
 和 什么 有 消失 .

重新找到正确的联系，并记录下哪些发生了变化，哪些消失了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] ['sləʊli] [ɪntu:][ðə; ði][ɪ'ɔ:rd(ə)neri] [ɪg'zɪstəns] ,
And , in proportion as I slowly reentered into the ordinary existence ,
 和 , 在 部分 作为 我 缓慢地 重新进入 进入 这 普通的 存在 ,
 随着我慢慢重新融入平凡生活,

[ðə; ði] [ɪ'kwɪlɪbriəm] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] , [hoʊp] [ri'vaɪvd] ,
the equilibrium reestablished itself in my being , hope revived ,
 这 平衡 重建 本身 在 我的 存在 , 希望 复活 ,
 我的内心重新恢复了平衡, 希望也重新燃起。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [pri:'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and I began to become preoccupied with the future .
 和 我 开始 到 变得 心事重重 和 这 未来 .
 我开始过度关注未来。

[aɪ] [faʊnd] [ˌdʒuːliˈænəz] [streŋθ] [mʌtʃ] [rɪˈdʒʊst] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [helθ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
I found Juliana's strength much reduced and her health very much changed .
 我 成立 朱莉安娜的 力量 很多 减少 和 她 健康 非常 很多 已更改 .
 我发现朱莉安娜的体力明显下降，健康状况也发生了很大的变化。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sædɜː] [ðæn; ðən][ˈevə] .
She was sadder than ever .
 她 曾是 更悲伤 比 曾经 .
 她比以往任何时候都更加悲伤。

[wiː; wi] [spoʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ænd; ɐnd] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪ'daʊt] ['oʊpənɪŋ]
We spoke but little and without looking at one another , without opening
 我们 辐 但 小的 和 没有 寻找 在 一 其他 , 没有 开幕
 ['aʊər; aːr] ['hɑːrts] .
our hearts .
 我们的 心 .

我们很少说话，也不看对方，更没有敞开心扉。

[wiː; wi][bəʊθ] [sɔ:t] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['dɒtɜːz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
We both sought the society of our two little daughters ; and , with their
 我们 两个都 寻求 这 社会 的 我们的 二 小的 女儿们 ; 和 , 和 他们的
 ['hæpi] ['ɪnəsns] ,
happy innocence ,
 快乐的 无辜 ,

我们都渴望与两个小女儿相伴；她们天真烂漫，快乐无比。

[mə'ri:ə][ænd; ɐnd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:n] ['saɪlənsɪz][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [freʃ] ['tʃætər] .
Maria **and** **Natalia** **filled** **our** **long** **silences** **with** **their** **fresh** **chatter** .
 玛丽亚 和 娜塔莉亚 已填 我们的 长的 沉默 和 他们的 新鲜的 喋喋不休 .
 玛丽亚和娜塔莉亚的叽叽喳喳打破了我们漫长的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第4/18页

[wʌn] [deɪ] [mə'ri:ə] [æskt] :
" **One day Maria asked** :
" 一 天 玛丽亚 问 :

有一天，玛丽亚问道：

" ['mæmə] , [jæl; ʃəl][wi:; wi][gou] [ðɪs] ['i:stər] [tu:; tə][ðə; ði] - ?
" **Mamma , shall we go this Easter to the Badiola ?**
" 妈妈 , 将 我们 去 这 复活节 到 这 - ?

“妈妈，我们今年复活节去巴迪奥拉好吗？”

" [aɪ] ['ænsər] , [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:; hər] ['mʌðər] :
" **I answered , without hesitation , instead of her mother :**
" 我 回答 , 没有 犹豫 , 反而 的 她 母亲 :

我毫不犹豫地代替她母亲回答道：

" [jes] , [wi:; wi][jæl; ʃəl] .
" **Yes , we shall .**
" 是的 , 我们 将 .

是的，我们会的。

" [ðen] [mə'ri:ə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][t'oukən][ʌv; əv][hɜ:; hər] [dʒɔɪ] ,
" **Then Maria began to dance around the room in token of her joy ,**
" 然后 玛丽亚 开始 到 舞蹈 大约 这 房间 在 令牌 的 她 喜悦 ,

“然后玛丽亚开始在房间里跳舞，以表达她的喜悦之情。”

['dræɡɪŋ] [hɜ:; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hər] .
dragging her sister with her .
拖拽 她 姐姐 和 她 :

她还拉着她妹妹一起去了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒuli'ænə] .
I looked at Juliana .
我 看起来 在 朱莉安娜 :

我看了看朱莉安娜。

" [dʌz] [aɪ 'ti:][su:t] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gou] [ðer; ðər] ?
" **Does it suit you that we should go there ?**
" 做 它 套装 你 那 我们 应该 去 那里 ?

“你觉得我们去那里合适吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['fɪrfəli] , ['ɔ:lmoʊst] ['hʌmbli] .
" **I asked , fearfully , almost humbly .**
" 我 问 , 恐惧地 , 几乎 谦卑地 :

我忐忑不安地，几乎带着谦卑的语气问道。

[ʃi:; ʃi] [kən'sentɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɔ:d] .
She consented by a nod .
她 同意 经过 一个 点头 :

她点头表示同意。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t] [wel] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [wel] .
" **I see you are not well , " I added , " nor am I well .**
" 我 看 你 是 不是 出色地 , " 我 额外 , " 也不 是 我 出色地 :

“我看得出来你身体不舒服，”我补充道，“我身体也不舒服。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['kʌntri] . . .
Perhaps the country : : :
也许 这 国家 : : :

或许这个国家.....

[ðə; ði] [sprɪŋ] . . .
the spring : : :
这 春天 : : :

春天.....

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɪn][æŋ; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd]
" She was stretched out in an arm - chair , the arms of which supported
" 她 曾是 拉伸 出去 在 一个 手臂 - 椅子 , 这 武器 的 哪个 有
[hɜːr; həɹ] [waɪt] [hændz] ,
her white hands ,
她 白色的 双手 ,

她四仰八叉地躺在扶手椅里，扶手托着她白皙的双手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ætɪtuːd] [rɪ'kɔːld] [ə'nʌðər] ['ætɪtuːd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnvə'les(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði]
and that attitude recalled another attitude — that of the convalescent on the
和 那 态度 召回 其他 态度 — 那 的 这 康复期 在 这
['mɔːrniŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][roʊz] ,
morning when she first rose ,
早晨 什么时候 她 第一的 玫瑰 ,
这种态度让人想起另一种态度——康复中的病人清晨第一次起床时的态度。

[æftər][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ] .
after I had told her .
后 我 有 讲述 她 :

在我告诉她之后。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .
The departure was decided upon .
这 离开 曾是 决定 之上 :

出发的决定已经做出。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] .
We made our preparations .
我们 制成 我们的 准备工作 :

我们做好了准备。

[ə; eɪ] [hoʊp] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət][aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
A hope shone in the depth of my soul , but I dared not look straight at it .
一个 希望 闪耀 在 这 深度 的 我的 灵魂 , 但 我 敢于 不是 看 直的 在 它 :
我灵魂深处燃起一丝希望，但我不敢直视它。

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
My first recollection is as follows :
我的 第一的 回忆 是 作为 跟随 :

我最初的记忆如下：

[baɪ] [ðɪs] , [wen] [aɪ][brɪ'gæŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] , [aɪ] [ment] :
By this , when I began this narrative , I meant :
经过 这 , 什么时候 我 开始 这 叙述 , 我 意思是 :

我之所以这样说，是因为我一开始就是这个意思：

" [ə'mʌŋ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l]
" **Among my recollections this is the first in any way connected with the frightful**
" 之中 我的 回忆 这 是 这 第一的 在 任何 方式 连接 和 这 可怕
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“在我记忆中，这是第一次与那件可怕的事情有任何关联。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ˈeɪprəl] .
" **It was , therefore , in April** .
" 它 曾是 , 所以 , 在 四月 .

因此，那是在四月份。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
We had been at the Badiola for several days .
我们 有 到过 在 这 - 为了 一些 天 .

我们在巴迪奥拉已经待了好几天了。

" [ɑː] ! [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , " [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌŋˌserə'moʊniəs] ['kændər] , "
" **Ah ! my children , " my mother had said , with her unceremonious candor , "**
" 啊 ! 我的 孩子们 , " 我的 母亲 有 说 , 和 她 随便 坦率 , "
[haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][bəʊθ] [lʊk] !
how pale you both look !
如何 苍白 你 两个都 看 !

“啊！我的孩子们，”我母亲直言不讳地说，“你们俩脸色都好苍白啊！”

[oʊ] ! [ðæt] [roʊm] , [ðæt] [roʊm] .
Oh ! that Rome , that Rome .
哦 ! 那 罗马 , 那 罗马 .

哦！那座罗马，那座罗马。

[tuː; tə][pʊt] [sʌm; səm] ['kʌlər] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][em 'iː]
To put some color in your cheeks you must stay in the country with me
到 放 一些 颜色 在 你的 脸颊 你 必须 停留 在 这 国家 和 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
for a long ,
为了 一个 长的 ,

要想让你的脸颊泛起红晕，你必须和我一起在乡下待上很长一段时间。

[lɔːŋ] [taɪm] . "
long time . "
长的 时间 . "

很久。”

" [jes] , " [ˌdʒʊli'ænə][hæd; həd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [jes] , [ˈmʌðər] ,
" **Yes , " Juliana had answered , with a smile ; " yes , mother ,**
" 是的 , " 朱莉安娜 有 回答 , 和 一个 微笑 ; " 是的 , 母亲 ,
" 是的 , "朱莉安娜笑着回答，“是的，妈妈。”

[wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
we will stay as long as you wish .
我们 将要 停留 作为 长的 作为 你 希望 .

我们会一直待到您愿意离开为止。

" [ðæt] [smaɪl][ˈɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][ˌdʒuːli'ænəz][lɪps] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][baɪ] .
" **That smile often appeared on Juliana's lips when my mother was by** .
" 那 微笑 经常 出现 在 朱莉安娜的 嘴唇 什么时候 我的 母亲 曾是 经过 .

“每当我母亲在场时，朱莉安娜的脸上总是会浮现出那种笑容。”

[ænd; ɐnd] , [ɔ:ɫ'ðoʊ] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ɪn'veriəbli] [ri'teɪnd] [ðer; ðər] ['melənkɑ:li] , [ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz]
And , although her eyes invariably retained their melancholy , that smile was
和 , 虽然 她 眼睛 总是 保留 他们的 忧郁 , 那 微笑 曾是
[soʊ] [swi:t] , [soʊ] [prə'faʊndli] [kaɪnd] ,
so sweet , so profoundly kind ,
所以 甜的 , 所以 深刻地 种类 ,
虽然她的眼神总是带着一丝忧郁, 但她的笑容却是那么甜美, 那么温柔善良。

[ðæt] [aɪ] [pər'mɪtɪd] ['i:v(ə)n][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
that I permitted even myself to be deceived by it .
那 我 允许 甚至 我 到 是 受骗 经过 它 .
我竟然允许自己也被它欺骗了。

[aɪ] [derd] [naʊ] [tu:; tə] [entər'teɪn] [sʌm; səm] [hoʊp] .
I dared now to entertain some hope .
我 敢于 现在 到 招待 一些 希望 .
我如今敢于抱有一丝希望了。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr]
During the first few days my mother could not tear herself away from her
期间 这 第一的 很少 天 我的 母亲 可以 不是 撕 她自己 离开 从 她
[dɪr] ['vɪzɪtər] ;
dear visitors ;
亲爱的 访客 ;
头几天, 我母亲舍不得离开那些亲爱的访客;

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] ['sɜ:rftɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
one might have thought she wished to surfeit them with tenderness .
一 可能 有 想法 她 希望 到 过量 他们 和 压痛 .
人们或许会认为她想用温柔来款待他们。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
I saw her two or three times under the influence of some indefinable emotion ,
我 锯 她 二 或者 三 时代 在下面 这 影响 的 一些 无法定义的 情感 ,
我曾在某种难以言喻的情绪影响下见过她两三次。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hɜr] [kə'res] [ˌdʒu:li'ænəz] [her] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜr]['blesɪd; blest][hænd] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hɜr][æsk]
I saw her caress Juliana's hair with her blessed hand , I heard her ask
我 锯 她 抚摸 朱莉安娜的 头发 和 她 蒙福 手 , 我 听到 她 问
[hɜ:r; hɜr] :
her :
她 :
我看见她用她那只充满灵性的手抚摸着朱莉安娜的头发, 我听见她问她:

" [ɪz][hi:; hi][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]['evər] ? "
" Is he as kind to you as ever ? "
" 是 他 作为 种类 到 你 作为 曾经 ? "
他对你还是像以前一样和蔼吗?

" [jes] , [pʊr] [tu:li:ʊʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
" Yes , poor Tullio ! " replied the other voice .
" 是的 , 贫穷的 图利奥 ! " 回复 这 其他 嗓音 .
“是啊, 可怜的图利奥! ”另一个声音回答道。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] . . . "
" So it is not true . . . "
" 所以 它 是 不是 真的 . . . "
所以这不是真的.....

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "
“什么? ”

" [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] . . . "

" **I was told that** . . . "

" 我 曾是 讲述 那 . . . "

“有人告诉我……”

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][təʊld] ? "

" **What were you told ?** "

" 什么 是 你 讲述 ? "

“他们跟你说了什么？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] . . . "

" **Nothing , nothing** . . . "

" 没有什么 , 没有什么 . . . "

“没什么，没什么……”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['tuː,liːoʊ][hæd; həd] [kɔːzd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ʌn'hæpɪnəs] .

I thought that Tullio had caused you some unhappiness .

我 想法 那 图利奥 有 导致 你 一些 不快乐 .

我以为图利奥让你不开心了。

" [ðeɪ] [spouk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['windoʊ] , [bɪ'haɪnd] ['weɪvɪŋ] ['kɜːtənz] ,

" **They spoke in the embrasure of a window , behind waving curtains** ,

" 他们 辐 在 这 炮眼 的 一个 窗户 , 在后面 挥手 窗帘 ,

他们隔着窗户的缝隙，在飘动的窗帘后交谈。

[waɪ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [elm] - [triːz] .

while outside the wind sighed through the elm - trees .

尽管 外部 这 风 叹了口气 通过 这 榆树 - 树木 .

窗外，风吹过榆树，发出叹息声。

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

I came up to them before they were aware of my presence , and raising

我 来了 向上 到 他们 前 他们 是 意识到的 的 我的 在场 , 和 提高

[ə; eɪ] [pɔː'tjeɪ] ,

a portière ,

一个 门楣 ,

我趁他们还没注意到我，就走上前去，举起了门帘。

[ʃoʊd] [maɪ'self] .

showed myself .

显示 我 .

自我展示了出来。

" [ɑː] ! ['tuː,liːoʊ] ! " [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

" **Ah ! Tullio ! " cried my mother** .

" 啊 ! 图利奥 ! " 哭 我的 母亲 .

“啊！图利奥！”我母亲喊道。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪm'bærəst] .

They exchanged a look , a little embarrassed .

他们 交换 一个 看 , 一个 小的 尴尬的 .

他们交换了一个眼神，有些尴尬。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

" **We were speaking of you , " said my mother** .

" 我们 是 请讲 的 你 , " 说 我的 母亲 .

“我们刚才在说你呢，”我母亲说。

" [ʌv; əv][em 'iː] ?

" **Of me ?**

" 的 我 ?

“关于我？”

[bæd][ɔ:r] [gʊd] ?
Bad or good ?
坏的 或者 好的 ?

好还是坏？

" [aɪ] [æskt] ['laɪtli] .
" I asked lightly .
" 我 问 轻轻 .

我轻松地问道。

" [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒuli'ænə] , ['kwɪkli] .
" Good , " replied Juliana , quickly .
" 好的 , " 回复 朱莉安娜 , 迅速地 .

“好,”朱莉安娜迅速回答道。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ðə; ði] ['eɪdɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri:ə'ʃʊr] [em 'i:] .
I detected in her voice the evident intention to reassure me .
我 检测到 在 她 嗓音 这 明显 意图 到 保证 我 .

我从她的语气中听出了她想要安抚我的明显意图。

[ðə; ði] ['eɪprəl] [sʌn] [ʃʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ - [sɪl] , [lɪt] [ʌp][maɪ] ['mʌðɜ:z] [greɪ] [hær] , ['laɪtli] [tʌtʃt]
The April sun shone on the window - sill , lit up my mother's gray hair , lightly touched
这 四月 太阳 闪耀 在 这 窗户 - 窗台 , 点燃向上 我的 母亲的 灰色的 头发 , 轻轻 感动
[dʒu:li'ænəz] ['tɛmpəlz] .
Juliana's temples .
朱莉安娜的 寺庙 .

四月的阳光照在窗台上，照亮了我母亲的灰白头发，轻轻地拂过朱莉安娜的太阳穴。

[ðə; ði] ['veri] [waɪt] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lu:mɪnəs]
The very white curtains were waving to and fro , reflected in the luminous
这 非常 白色的 窗帘 是 挥手 到 和 弗 , 反映 在 这 发光的
['wɪndəʊ] - [peɪnz] .
window - panes .
窗户 - 窗格 .

洁白的窗帘随风飘动，倒映在明亮的窗户玻璃上。

[ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['ɛlmz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [li:vz] , [prə'du:st] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [æt; ət]
The lofty elms on the lawn , covered with young leaves , produced a murmur , at
这 高远 榆树 在 这 草地 , 涵盖 和 年轻的 树叶 , 生产 一个 低语 , 在
[taɪmz] [laʊd] ,
times loud ,
时代 大声 ,

草坪上高耸的榆树，枝繁叶茂，发出沙沙的声响，有时响亮。

[æt; ət] [taɪmz] [sɔ:ft] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædəʊz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['steɪʃənəri] , ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd]
at times soft , on which the shadows , more or less stationary , regulated
在 时代 柔软的 , 在 哪个 这 阴影 , 更多的 或者较少的 静止的 , 受监管
[ðer; ðər] [swɪŋ] .
their swing .
他们的 摇摆 .

有时光线柔和，阴影或多或少静止不动，在其上摆动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]
From the wall of the house , covered with thousands of bunches of
从 这 墙 的 这 房子 , 涵盖 和 数千 的 成捆 的
['vaɪələɪts] , [ə'roʊz][ə; eɪ] ['pæskl] ['oʊdə] ,
violets , arose a paschal odor ,
紫罗兰 , 出现 一个 复活节 气味 ,

从挂满成千上万束紫罗兰的房屋墙壁上，飘出一股复活节的香气。

[laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈveɪpər][ʌv; əv] ['ɪnsens] .
like an invisible vapor of incense .
喜欢 一个 无形的 汽 的 香 .

如同无形的香气缭绕。

" [haʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] ['oʊdər][ɪz] ! " ['mɜːmɜːd] [dʒʊli'ænə] ,
" How penetrating that odor is ! " murmured Juliana ,
" 如何 渗透 那 气味 是 ! " 低声说道 朱莉安娜 ,

“这气味真刺鼻！”朱莉安娜低声说道。

[ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][hæf] - ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
passing her hand over her brow and half - closing her eyes .
通过 她 手 超过 她 眉头 和 一半 - 结束 她 眼睛 .

她用手抚过额头，半闭上眼睛。

" [aɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['dɪzi] !
" It makes one dizzy !
" 它 制作 一 晕眩的 !

“它让人头晕目眩！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
" I was between her and my mother , a little in the rear .
" 我 曾是 之间 她 和 我的 母亲 , 一个 小的 在 这 后部 .

“我当时在她和我妈妈中间，稍微靠后一点。”

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [siːzd] [em 'iː][tuː; tə][pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [bəʊθ][ænd; ənd] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
A desire seized me to put my arms around both and lean out of the window
一个 欲望 查获 我 到 放 我的 武器 大约 两个都 和 倾斜 出去 的 这 窗户
.
:
.

我突然很想搂住他们俩，然后探出窗外。

[ɪn] [ðæt] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ækt][aɪ] [wɪft] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [sweld] [maɪ]
In that familiar and simple act I wished to put all the tenderness that swelled my
在 那 熟悉的 和 简单的 行为 我 希望 到 放 全部 这 压痛 那 肿胀 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我希望通过这个熟悉而简单的举动，倾注我心中所有的温柔。

[ænd; ənd] [meɪk] [dʒʊli'ænə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] [θɪŋz] [ænd; ənd] , [baɪ]
and make Juliana understand a multitude of inexpressible things and , by
和 制作 朱莉安娜 理解 一个 民众 的 难以言喻的 事物 和 , 经过
[ðæt] [wʌn] ['dʒestʃər] , [riː'kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .
that one gesture , reconquer her entirely .
那 一 手势 , 夺回 她 完全 .

并让朱莉安娜理解许多无法言喻的事情，并通过这一举动，彻底重新征服她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] .
But I was restrained by an almost infantile feeling of timidity .
但 我 曾是 克制 经过 一个 几乎 婴儿 感觉 的 胆怯 .

但我却被一种近乎孩童般的胆怯感所束缚。

" [lʊk] , [dʒʊli'ænə] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
" Look , Juliana , " said my mother , pointing to the top of the hill ,
" 看 , 朱莉安娜 , " 说 我的 母亲 , 指向 到 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

“看，朱莉安娜，”我母亲指着山顶说。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪr] ['laɪləks; 'laɪləks] .
" look at your dear Lilacs .
" 看 在 你的 亲爱的 丁香 .

看看你亲爱的紫丁香花。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ? "
 " **Can you see them ?** "
 " 能 你 看 他们 ？ "

你能看到它们吗？

" [jes] , [jes] .
 " **Yes , yes** .
 " 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ænd; ənd] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən]
 " **And , shading her eyes from the sun with her hand , she made an**
 " 和 , 阴影 她 眼睛 从 这 太阳 和 她 手 , 她 制成 一个
 [ˈefərt] [tu:; tə] [si:] [ˈbetər] .
 effort to see better .
 努力 到 看 更好的 .

“她用手遮住眼睛，不让阳光直射，努力看得更清楚些。”

[aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [rɪˈmɑ:kt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈləʊər] [lɪp] .
 I , who was watching her , remarked a slight trembling of her lower lip .
 我 , who 曾是 观看 她 , 评论 一个 轻微 发抖 的 她 降低 唇 .

我当时正在观察她，注意到她的下唇微微颤抖了一下。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] ?
 " **Can you see the cypress ?**
 " 能 你 看 这 柏 ？

你能看到那棵柏树吗？

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈkri:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ædʒɪˈteɪ(ə)n][baɪ] [ðɪs]
 " **I asked her , with the intention of increasing her agitation by this**
 " 我 问 她 , 和 这 意图 的 增加 她 搅动 经过 这
 [səˈdʒestɪv] [ˈkwɛstʃən] .
 suggestive question .
 暗示性的 问题 .

“我问她这个问题，意图通过这个暗示性的问题来加剧她的激动情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][oʊld] [ˈsaɪprəs] , [hu:z] [trʌŋk] [roʊz]
 And I saw once more , in imagination , the venerable old cypress , whose trunk rose
 和 我 锯 一次 更多的 , 在 想像力 , 这 可敬 老的 柏 , 谁 树干 玫瑰
 [əˈmɪd][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] ,
 amid a rose - bush ,
 之中 一个 玫瑰 - 衬套 ,

我仿佛又在脑海中看到了那棵古老的柏树，它的树干耸立在玫瑰丛中。

[ænd; ənd] [hu:z] [ta:p] [ˈfeltərd] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
 and whose top sheltered a nest of nightingales .
 和 谁 顶部 避难所 一个 巢 的 夜莺 .

它的顶端栖息着一群夜莺。

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
 " **Yes , yes ; I see it , but with difficulty** .
 " 是的 , 是的 ; 我 看 它 , 但 和 困难 .

“是的，是的；我看到了，但是很难理解。”

" [ðə; ði][ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] [stʊd] [aʊt] [waɪt] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]
 " **The Lilacs stood out white against its background of foliage half - way up the**
 " 这 丁香 站立 出去 白色的 反对 它是 背景 的 叶子 一半 - 方式 向上 这
 [sloʊp] .
 slope .
 坡 .

“在山坡半山腰，丁香花洁白的花朵在茂密的树叶映衬下格外醒目。”

[əd'vænsɪŋ] [maɪ] [hed] [bɪ'twi:n] [ðərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [i:tʃ] [brʌʃt]
advancing my head between theirs in such a manner that the hair of each brushed
前进 我的 头 之间 他们的 在 这样的 一个 方式 那 这 头发 的 每个 刷过
[em 'i:] .
me .
我 :

我将头伸到他们中间，让他们的头发拂过我的头。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['pjʊərəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['nɒʊbəlɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
The spring , the purity of the air , the nobleness of the country ,
这 春天 , 这 纯度 的 这 空气 , 这 高贵 的 这 国家 ,
春天, 空气的纯净, 国家的崇高,

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [træns,fɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['kri:tʃər] [baɪ] [ðə; ði] ['si:zənz] [mə'tɜ:rn(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
the peaceful transfiguration of every creature by the season's maternal influence ,
这 和平 变形 的 每一个 生物 经过 这 本季 母体 影响 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [skaɪ] ,
and that sky ,
和 那 天空 ,

季节母性的影响使万物平静地蜕变，还有那片天空，

[ðæt] [skaɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['peɪlənəs] ,
that sky of divine paleness ,
那 天空 的 神圣的 苍白 ,
那片神圣苍白的天空,

[mɔ:ɹ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] ['meɪzər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] — [ɔ:l] [ə'wʊk] [ɪn] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:]
more divine in measure as it became paler — all awoke in me such a new
更多的 神圣的 在 措施 作为 它 成为 肤色较浅 — 全部 醒来 在 我 这样的 一个 新的
['sentɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ,
sentiment of life that I thought ,
情绪 的 生活 那 我 想法 ,

随着肤色变浅，神圣感愈发强烈——这一切唤醒了我心中一种全新的生命感悟，我想，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['tremər] : " [kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] ?
with an internal tremor : " Can it be possible ?
和 一个 内部的 震颤 : " 能 它 是 可能的 ?
内心颤抖着：“这可能吗？ ”

[kæn; kən] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] ?
Can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?
有可能吗？

['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfəd] , ['æftər] [soʊ] ['meni]
After all that has happened , after all that I have suffered , after so many
后 全部 那 有 发生 , 后 全部 那 我 有 遭受 , 后 所以 许多
[trænzg'reɪnz] ,
transgressions ,
过错 ,

经历了这一切之后，在我遭受了这一切痛苦之后，在我犯下了这么多过错之后，

[kæn; kən] [aɪ] [stɪl] [faɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [laɪf] ?
can I still find enjoyment in life ?
能 我 仍然 寻找 享受 在 生活 ?
我还能从生活中找到乐趣吗？

[kæn; kən] [aɪ] , [ðen] , [stɪl] [hoʊp] ?
Can I , then , still hope ?
能 我 , 然后 , 仍然 希望 ?
那么，我还能抱有希望吗？

[kæn; kən][aɪ] [sti:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ？
Can I still have a presentiment of happiness ?
能 我 仍然 有 一个 预感 的 幸福 ？
我还能预感到幸福吗？

[frʌm; frəm] [wens] [dʌz] [ðɪs] ['blesɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ？
From whence does this blessing come to me ?
从 何处 做 这 祝福 来 到 我 ？
这份祝福从何而来？

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] ， [brɪ'keɪm] [ɪk'spændɪd] ， [brɪ'keɪm]
" **It seemed to me that all my being was relieved , became expanded , became**
" 它 似乎 到 我 那 全部 我的 存在 曾是 松了口气 ， 成为 扩展 ， 成为
[dɑ:lɪ'eɪtɪd] [brɪ'ʤɑ:nd] [ɪts]['lɪmɪts] ，
dilated beyond its limits ,
扩张 超过 它是 限制 ，
“我感觉我的整个身心都得到了放松，变得舒展，扩张到了极限之外。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ， ['ræpɪd] ， [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [vəɪ'breɪʃ(ə)n] .
with a subtle , rapid , and continuous vibration .
和 一个 微妙的 ， 迅速的 ， 和 连续的 振动 .
伴随着轻微、快速、持续的振动。

[nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [dɪ'veləpt] [ɪn][em 'i:][baɪ][ðə; ðɪ]
Nothing can convey an idea of the feeling developed in me by the
没有什么 能 传达 一个 主意 的 这 感觉 发达 在 我 经过 这
[ɪmpər'septəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ['greɪzɪŋ] [maɪ] [tʃi:k] .
imperceptible sensation of a hair grazing my cheek .
难以察觉的 感觉 的 一个 头发 放牧 我的 脸颊 .
没有什么能表达我被一根头发轻轻拂过脸颊时所产生的感受。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtu:d] ， [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
We remained several minutes in this attitude , without speaking .
我们 剩余 一些 分钟 在 这 态度 ， 没有 请讲 .
我们保持这个姿势好几分钟，一句话也没说。

[ðə; ðɪ] ['eɪlmz] [moʊn] .
The elms moaned .
这 榆树 呻吟 .
榆树发出呻吟声。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:nstənt] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] ['flaʊərz] [ðæt]
The constant thrill of the thousands of yellow and violet flowers that
这 持续的 刺激 的 这 数千 的 黄色的 和 紫色 花朵 那
[ˈkɑ:rpətɪd] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [brɪ'ni:θ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪndəʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [maɪ] [aɪz] .
carpeted the wall beneath our window enchanted my eyes .
铺地毯的 这 墙 下面 我们的 窗户 迷人的 我的 眼睛 .
窗下墙上铺满了成千上万朵黄色和紫色的花朵，它们不断绽放，令人赏心悦目。

[ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd][wɔ:rm] [pər'fju:m] [ə'rouz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌŋʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A heavy and warm perfume arose in the sunshine with the rhythm of a
一个 重的 和 温暖的 香水 出现 在 这 阳光 和 这 韵律 的 一个
[breθ] .
breath .
气息 .
阳光下，一股浓郁温暖的香气随着呼吸的节奏缓缓升腾。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][dʒʊli'ænə] [dru:ɪ] [bæk] ， [ænd; ənd] [gru:ɪ] [peɪl] .
All at once Juliana drew back , and grew pale .
全部 在 一次 朱莉安娜 画 后退 ， 和 生长 苍白 .
朱莉安娜突然向后退了一步，脸色变得苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːziə] .
Her eyes looked troubled , her mouth was contracted as if with nausea .
她 眼睛 看起来 麻烦 , 她 嘴 曾是 合同 作为 如果 和 恶心 .
她眼神忧虑, 嘴唇紧抿, 似乎感到恶心。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :
她说:

" [ðæt] [ˈoʊdə] [ɪz] [ˈterəb(ə)] .
" That odor is terrible .
" 那 气味 是 糟糕的 .
“那气味太难闻了。”

[aɪˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈɡɪdi] .
It makes one giddy .
它 制作 一 头晕 .
它让人感到头晕目眩。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [əˈfektɪd] [baɪ] [aɪˈtiː] [tuː] , [ˈmʌðər] ?
Are you not affected by it too , mother ?
是 你 不是 做作的 经过 它 也 , 母亲 ?
妈妈, 您难道没有受到影响吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɒnd] [raʊnd] , [ˈtɒtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈheɪstɪli] .
" She turned round , tottered a few steps , and left the room hastily .
" 她 转向 圆形的 , 摇摇晃晃 一个 很少 步骤 , 和 左边 这 房间 草草 .
她转过身, 踉跄了几步, 匆匆离开了房间。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
My mother followed her .
我的 母亲 随后 她 .
我母亲跟着她走了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] ,
I watched them as they passed through the corridors ,
我 观看 他们 作为 他们 通过了 通过 这 走廊 ,
我看着他们穿过走廊,

[stɪl] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [ˈrestɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔːrmər] [senˈseɪʃənz] , [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] .
still dominated by what rested of my former sensations , lost in the dream .
仍然 占主导地位 经过 什么 休息 的 我的 以前的 感觉 , 丢失的 在 这 梦 .
仍然沉浸在过去的种种感觉中, 迷失在梦境里。

[ɪː] .
II .
三 :
二 :

二、
[maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɪnˈkriːst] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
My confidence in the future increased from day to day .
我的 信心 在 这 未来 增加 从 天 到 天 .
我对未来的信心与日俱增。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [ˈevriθɪŋ] .
It was as if I had forgotten everything .
它 曾是 作为 如果 我 有 被遗忘的 一切 .
我仿佛忘记了一切。

[maɪ] [soʊl] , [tuː] [fəˈtiːɡd] , [noʊ] [lɔːŋɡər] [rɪˈmembər] [ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] .
My soul , too fatigued , no longer remembered its sufferings .
我的 灵魂 , 也 疲劳 , 不 更长 记得 它是 苦难 .
我的灵魂太过疲惫, 已经忘记了曾经的苦难。

[æ̃t; ət̃][ˈsɜ:rt(ə)ñ] [pɪrɪəd̃z] [ʌv; əṽ] [kəmˈpli:t̃] [əˈbændəñ] , [ɔ:l̃] [bɪˈkeɪm̃] [disˈɪntɪgreɪtɪd̃] , [dɑːˈlu:tɪd̃] , [dɪˈzɑ:lvd̃]
At certain periods of complete abandon , all became disintegrated , diluted , dissolved
在 肯定 时期 的 完全的 放弃 , 全部 成为 解体 , 稀 , 溶解
, [b:st̃][ɪñ][ðə; ðĩ][əˈrɪdʒən(ə)l̃] [fluˈɪdətĩ] ,
, lost in the original fluidity ,
, 丢失的 在 这 原来的 流动性 ,
在某些完全放纵的时期, 一切都瓦解、稀释、溶解, 消失在原本的流动性之中。

[bɪˈkeɪm̃] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl̃] .
became unrecognizable .
成为 无法辨认 .
变得面目全非。

[ðeñ] , [ˈæftər̃] [ðɪ:z̃] [streɪndʒ̃] [ɪnˈtɜ:rn(ə)l̃] [di:ˌkɑ:mpəˈzɪʃñ] ,
Then , after these strange internal decompositions ,
然后 , 后 这些 奇怪的 内部的 分解 ,
然后, 在这些奇怪的内部分解之后,

[aɪˈti:z̃] [si:md̃] [tu:; tə̃][em ˈi:z̃] [ðæt̃] [ə; eɪ̃] [nu:z̃] [ˈprɪnsəp(ə)l̃][ʌv; əṽ][laɪf̃][hæd; həd̃] [ˈentərd̃] [ˈɪntu:z̃][em ˈi:z̃] ,
it seemed to me that a new principle of life had entered into me ,
它 似乎 到 我 那 一个 新的 原则 的 生活 有 进入 进入 我 ,
我感觉一种新的生活准则进入了我的生命中。

[ðæt̃] [ə; eɪ̃] [nu:z̃] [ˈpaʊər̃] [hæd; həd̃] [ˈpenətreɪtɪd̃] [em ˈi:z̃] .
that a new power had penetrated me .
那 一个 新的 力量 有 渗透 我 .
一股新的力量已经渗透到我的体内。

[ə; eɪ̃] [ˈmʌltɪtu:d̃] [ʌv; əṽ] [senˈseɪʃənz̃] , [ɪnˈvɑ:lənterɪ̃] , [spɑ:nˈteɪniəs̃] , [ʌnˈkɑ:nʃəs̃] , [ænd; ənd̃] [ɪnˈstɪŋktɪṽ]
A multitude of sensations , involuntary , spontaneous , unconscious , and instinctive
一个 民众 的 感觉 , 非自愿 , 自发的 , 无意识 , 和 本能
, [meɪd̃] [ʌp̃][maɪ̃][ˈri:əl̃] [ɪgˈzɪstəns̃] .
, made up my real existence .
, 制成 向上 我的 真实的 存在 .
我的真实存在是由无数种感觉构成的, 这些感觉既有非自愿的、自发的、无意识的, 也有本能的。

[bɪˈtwi:ñ] [ðə; ðĩ] [ɪkˈstɪriər̃] [ænd; ənd̃][ðə; ðĩ] [ɪnˈtɪriər̃] [ðer; ðər̃][wʌz; wəz̃] [ɪˈstæblɪft̃] [ə; eɪ̃] [pleɪ̃] [ʌv; əṽ]
Between the exterior and the interior there was established a play of
之间 这 外部的 和 这 内部的 那里 曾是 已确立的 一个 玩 的
[ˈmɪnɪt̃] [ˈækʃnz̃] [ænd; ənd̃] [ɪnstənˈteɪniəs̃] [ˈmɪnɪt̃] [rɪ:ˈækʃənz̃] ,
minute actions and instantaneous minute reactions ,
分钟 行动 和 瞬间 分钟 反应 ,
在外部世界和内部世界之间, 建立了一种由细微动作和瞬间细微反应构成的互动关系。

[ðæt̃] [ˈvaɪbreɪtɪd̃][ɪñ] [ˈendləs̃] [rɪ:pə(:)ˈkʌʃəns̃] ,
that vibrated in endless repercussions ,
那 振动 在 无尽的 反响 ,
那震动引发了无休止的连锁反应,

[ænd; ənd̃] [ɪ:tʃ̃] [wʌñ][ʌv; əṽ] [ðɪ:z̃] [ɪnˈkælkjələbl̃] [rɪ:pə(:)ˈkʌʃəns̃] [bɪˈkeɪm̃] [kənˈvɜ:rtɪd̃] [ˈɪntu:z̃][æ̃n; ə̃ñ]
and each one of these incalculable repercussions became converted into an
和 每个 一 的 这些 不可估量 反响 成为 转换 进入 一个
[əˈstɑ:nɪʃɪŋ̃] [ˈsaɪkɪk̃] [fəˈnɑ:mɪnəñ] .
astounding psychic phenomenon .
惊人 精神 现象 .
而这些无法估量的后果中的每一个都转化为了一种惊人的精神现象。

[maɪ][ɪn'taɪər] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrkəm'æmbɪənt]
My entire being was modified by the slightest odor of the circumambient
我的 全部的 存在 曾是 修改的 经过 这 丝毫 气味 的 这 周围环境
[ˈætməsfɪr] , [baɪ][ə; eɪ] [breθ] ,
atmosphere , by a breath ,
气氛 , 经过 一个 气息 ,
周围空气中最细微的气味, 哪怕只是一口气, 都改变了我的整个身心。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈʃædʊz] , [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
by a shadow , by a flash of light .
经过 一个 阴影 , 经过 一个 闪光 的 光 .
被一道影子, 被一道闪光。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmælədi] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [rɪˈnuː] [ə; eɪ][mæn] ,
The great maladies of the soul , like those of the body , renew a man ,
这 伟大的 疾病 的 这 灵魂 , 喜欢 那些 的 这 身体 , 更新 一个 男人 ,
灵魂的重大疾病, 如同身体的疾病一样, 会使人焕然一新。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɑːnvəˈlesns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər][naːt] [les] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [nɔːr] [les] [mɪˈrækjələs]
and the convalescences of the mind are not less charming nor less miraculous
和 这 康复期 的 这 头脑 是 不是 较少的 迷人 也不 较少的 神奇
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [kɑːnvəˈlesns] .
than the physical convalescences .
比 这 身体的 康复期 .
精神上的康复与身体上的康复一样, 同样令人愉悦, 同样令人惊奇。

[brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌb] , [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌdz] ,
Before a small , flowering shrub , before a branch covered with small buds ,
前 一个 小的 , 开花 灌木 , 前 一个 分支 涵盖 和 小的 花蕾 ,
在一丛开花的小灌木前, 在一根布满小花苞的枝条前,

[brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ʃuːt] [ˈɡroʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ded] [trʌŋk] ,
before a vigorous shoot growing out of an old and almost dead trunk ,
前 一个 蓬勃 射击 生长 出去 的 一个 老的 和 几乎 死的 树干 ,
在一棵从老旧枯树干上长出的旺盛嫩芽之前,

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːdɪst] [ˌmetəˈmɔːrfəʊzɪz] [əˈkɑːmplɪft] [baɪ] [sprɪŋ] , [aɪ] [stɔːpt] , [ˈɑːrtləs] ,
before the most modest metamorphoses accomplished by spring , I stopped , artless ,
前 这 最多 谦虚的 变态 完成 经过 春天 , 我 停止 , 不矫揉造作 ,
[ɪnˈdʒenjuəs] , [ˈstjuːpɪfaɪd] .
ingenuous , stupefied .
天真无邪 , 目瞪口呆 .
在春天最细微的变化发生之前, 我停了下来, 天真无邪, 目瞪口呆。

[ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrʌðər] .
Often , in the morning , I went out with my brother .
经常 , 在 这 早晨 , 我 去 出去 和 我的 兄弟 .
早上, 我经常和哥哥一起出去。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˌʌŋkənˈstreɪnd] .
At that hour , everything was cool , graceful , unconstrained .
在 那 小时 , 一切 曾是 凉爽的 , 优美 , 不受约束的 .
那一刻, 一切都那么美好、优雅、自由自在。

[ˌfedəˈriːkoʊz] [ˈkʌmpəni] [pjʊərəˈfaɪd][em ˈiː][ænd; ænd] [ˈstreŋθənd] [em ˈiː][naːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡʊd]
Federico's company purified me and strengthened me not less than the good
费德里科的 公司 纯化 我 和 加强 我 不是 较少的 比 这 好的
[ˈkʌntri] [er] .
country air .
国家 空气 .
费德里科的陪伴净化了我, 使我变得强壮, 其效果不亚于乡村的清新空气。

[fɛdɜːˈiːkoʊ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]
Federico was then twenty - seven years old ; he had almost always lived in the
费德里科 曾是 然后 二十 - 七 年 老的 ; 他 有 几乎 总是 居住地 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

费德里科当时27岁；他几乎一直生活在乡下。

[wer] [hiː; hi][led][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ɪgˈzɪstəns] ,
where he led a sober and laborious existence ,
在哪里 他 引领 一个 清醒 和 费力的 存在 ,
他在那里过着清醒而辛勤的生活 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts][maɪld] [sɪnˈserəti] .
and the earth seemed to have communicated to him its mild sincerity .
和 这 地球 似乎 到 有 沟通 到 他 它是 温和的 诚意 .

大地似乎向他传递了它温和的真诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] .
He was in possession of the rule of life .
他 曾是 在 拥有 的 这 规则 的 生活 .
他掌握了人生的法则。

[ˈliːɔn] - , [æz; əz][hiː; hi] [krɪst] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [səˈriːn] [braʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , " **Leon Tolstoï , as he kissed his fine , serene brow , would have called him** , "
莱昂 - , 作为 他 亲吻 他的 美好的 , 安详 眉头 , 会 有 称为 他 , "
[maɪ] [sʌn] .
My son :
我的 儿子 :

列昂·托尔斯泰亲吻着他俊美宁静的额头，会称他为“我的儿子”。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] .
" **We walked across the fields , without an object , exchanging but few words** .
" 我们 步行 穿过 这 字段 , 没有 一个 目的 , 交换 但 很少 字 .
“我们赤手空拳地走过田野，彼此之间几乎没有交流。

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] [fərˈtɪləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][doʊˈmeɪnz] , [ɪksˈpleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ɪnəˈveɪʃnz]
He praised the fertility of our domains , explained to me the innovations
他 赞扬 这 生育力 的 我们的 域名 , 解释 到 我 这 创新
[ɪntrəˈduːst] [ɪn][ðər; ðər] [kʌltɪˈveɪ(ə)n] ,
introduced in their cultivation ,
介绍 在 他们的 栽培 ,
他赞扬了我们土地的肥沃，并向我解释了耕作中引入的创新方法。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈpraːgres] [meɪd] .
pointing out the progress made .
指向 出去 这 进步 制成 .
他指出已取得的进展。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpesnts] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈeri] [ænd; ənd] [koʊˈketɪʃli] [keɪpt] .
The cottages of our peasants were large and airy and coquettishly kept .
这 小屋 的 我们的 农民 是 大的 和 轻盈的 和 卖弄风情 保留 .
我们农民的农舍宽敞明亮，而且打理得十分雅致。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪblz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [wel] - [ˈnʌrɪʃt] [ˈkæɪt(ə)] .
Our stables were full of healthy and well - nourished cattle .
我们的 马厩 是 满的 的 健康 和 出色地 - 营养 牛 .
我们的牛棚里挤满了健康、营养充足的牛。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeəriːz] [wɜːr; wər] [ˈædmərəbli] [ˈrkwipt] .
Our dairies were admirably equipped .
我们的 乳品厂 是 令人钦佩地 配备 .
我们的奶牛场设备非常齐全。

[ˈɔ:f(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi;; hi] [stɑ:pt] [tu;; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ][plænt] ,
Often , on the way , he stopped to examine a plant ,
经常 , 在 这 方式 , 他 停止 到 检查 一个 植物 ,
他经常在路上停下来观察植物,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪrəl] [hændz][kʊd; kəd] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdelɪkəsi] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡri:n]
and his virile hands could touch with the greatest delicacy the little green
和 他的 阳刚的 双手 可以 触碰 和 这 最 美味 这 小的 绿色的
[li:vz] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [[u:t] .
leaves at the tip of a new shoot .
树叶 在 这 提示 的 一个 新的 射击 .
他那双充满力量的手能够极其轻柔地触碰新芽顶端的小绿叶。

[æt; ət] [taɪmz] [wi;; wi] [pæst] [θru:] [æn; ən] [ˈɔ:rtʃərd] .
At times we passed through an orchard .
在 时代 我们 通过了 通过 一个 果园 .
有时我们会穿过果园。

[ðə; ði] [pi:tʃ] - [tri:z] , [ˈæp(ə)] - [tri:z] , [per] - [tri:z] , [ˈtʃeri] - [tri:z] , [plʌm] - [tri:z] , [ænd; ənd]
The peach - trees , apple - trees , pear - trees , cherry - trees , plum - trees , and
这 桃 - 树木 , 苹果 - 树木 , 梨 - 树木 , 樱桃 - 树木 , 李子 - 树木 , 和
[ˈæprɪkɑ:t; ˈeɪprɪkɑ:t] - [tri:z] [bɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] ,
apricot - trees bore on their branches thousands of flowers , and ,
杏 - 树木 钻孔 在 他们的 分支 数千 的 花朵 , 和 ,
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,
桃树、苹果树、梨树、樱桃树、李子树和杏树的枝条上开满了成千上万朵花，而下面，

[ðə; ði] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [petlz] [metə'mɔ:;fəʊzd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
the transparency of the rosy and silvery petals metamorphosed the light into a
这 透明度 的 这 红润 和 银色 花瓣 变态 这 光 进入 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv][ˈhju:mɪd] [ˈætməsfɪr] ,
sort of humid atmosphere ,
种类 的 湿 气氛 ,
玫瑰色和银色花瓣的透明质感将光线转化成一种潮湿的氛围。

[ˈɪntu:][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θɪŋ] , [dɪˈvaɪnli] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] .
into an indescribable thing , divinely graceful and hospitable .
进入 一个 无法形容 事物 , 神圣地 优美 和 好客 .
变成了一种难以言喻的事物，既优雅又热情好客。

[θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [laɪt] [ˈɡɑ:ləndz] [smaɪld] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .
Through the small interstices of these light garlands smiled the blue sky .
通过 这 小的 间隙 的 这些 光 花环 微笑 这 蓝色的 天空 .
透过这些灯光花环的细小缝隙，蓝天露出了笑容。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər]
While I was admiring the flowers , he was already anticipating the future
尽管 我 曾是 钦佩 这 花朵 , 他 曾是 已经 预期 这 未来
[ˈtreʒər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,
treasure suspended from the branches ,
宝藏 暂停 从 这 分支 ,
当我还在欣赏花朵的时候，他已经开始期待悬挂在枝头的未来宝物了。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [si:] — [juː; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [fru:t] . "

" **You will see — you will see the fruit .** "

" 你 将要 看 — 你 将要 看 这 水果 . "

“你会看到的——你会看到结果的。”

" [jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'pi:trɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪnwərdli] .

" **Yes , I shall see it , I repeated to myself , inwardly .**

" 是的 , 我 将 看 它 , " 我 重复 到 我 , 内心 .

“是的，我一定会去看的，”我在心里对自己重复道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔ:l] , [ðə; ði] [li:vz] [bɔ:rn] , [ðə; ði] [fru:t] [groʊ] , [ˈkʌlər] , [ˈraɪpən] , [ænd; ənd]

" **I shall see the flowers fall , the leaves born , the fruit grow , color , ripen , and**

" 我 将 看 这 花朵 落下 , 这 树叶 出生 , 这 水果 生长 , 颜色 , 熟 , 和

[fɔ:l] .

fall .

落下 .

“我将看到花朵凋零，树叶萌发，果实生长、着色、成熟，然后凋落。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðəz] [maʊθ] [ðæt] [ðɪs] [æfər'meɪ(ə)n][fɜ:rst] [ɪ'ju:d] ,

" **It was from my brother's mouth that this affirmation first issued ,**

" 它 曾是 从 我的 兄弟 嘴 那 这 肯定 第一的 发布 ,

“这番话最初出自我的哥哥之口。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'su:md] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ] [greɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

and it assumed for me a grave importance ,

和 它 假定 为了 我 一个 严重 重要性 ,

这件事对我来说意义重大。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['presɪdʒd] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['hæpɪnəs] ,

as if it presaged I know not what promised and expected happiness ,

作为 如果 它 预示 我 知道 不是 什么 承诺 和 预期的 幸福 ,

仿佛预示着我不知何故所期盼的幸福，

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒət(ə)l]['leɪbər] ,

that was certain to arrive during the period of the vegetal labor ,

那 曾是 肯定 到 到达 期间 这 时期 的 这 植物 劳动 ,

那肯定会在植物性劳动期间到来，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fru:t] .

at the period separating the flower from the fruit .

在 这 时期 分离 这 花 从 这 水果 .

在花朵凋谢、果实成熟之间的时期。

" ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mænɪfestɪd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][du:][soʊ] , [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [si:mz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

" **Even before I manifested my intention to do so , it already seems natural to**

" 甚至 前 我 表现出来 我的 意图 到 做 所以 , 它 已经 似乎 自然的 到

[maɪ] ['brʌðər] [ðæt] ,

my brother that ,

我的 兄弟 那 ,

“甚至在我表明我的意图之前，我的哥哥就已经觉得这很自然了，

[ˌhens'fɔ:rθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər]

henceforth , I should live here , in the country , with him and our mother

今后 , 我 应该 居住 这里 , 在 这 国家 , 和 他 和 我们的 母亲

;

;

;

;

从此以后，我应该和他以及我们的母亲一起住在乡下；

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [sed] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tri:z] .

for he said I shall see the fruit of his trees .

为了 他 说 我 将 看 这 水果 的 他的 树木 .

因为他说我必看见他树上的果实。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

He is sure I shall see them .
他 是 当然 我 将 看 他们 .

他确信我会见到他们。

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [kwat] [truː] [ðæt] [ə; ei] [nuː] [laɪf][hæz; hæz] [br'gʌn] [ə'gen] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

So it is quite true that a new life has begun again for me ,
所以 它 是 相当 真的 那 一个 新的 生活 有 开始 再次 为了 我 ,

所以，我的新生活确实又开始了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [ɪ'neɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] [em 'iː] .

and that my innate sensation does not deceive me .
和 那 我的 先天 感觉 做 不是 欺骗 我 .

我的直觉没有欺骗我。

[ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] , [naʊ] , [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [streɪndʒ] , [ʌn'juːʒuəl] [fə'sɪləti] ,

In fact , everything , now , is being accomplished with a strange , unusual facility ,
在 事实 , 一切 , 现在 , 是 存在 完成 和 一个 奇怪的 , 异常 设施 ,

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [lʌv] .

with an abundance of love .
和 一个 丰富 的 爱 .

事实上，现在一切都以一种奇特的方式、非同寻常的方式完成，充满了爱。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [fɛdɜː'iːkoʊ] !

How I love Federico !
如何 我 爱 费德里科 !

我太爱费德里科了！

[ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [br'fɔːr] .

Never have I loved him so much before .
绝不 有 我 喜爱 他 所以 很多 前 .

我从未如此深爱过他。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'lɪləkwɪːz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [sə'lɪləkwɪːz] ['sʌmwʌt] [dɪskə'nektɪd] ,

" Such were the soliloquies that I indulged in , soliloquies somewhat disconnected ,
" 这样的 是 这 独白 那 我 沉溺其中 在 , 独白 有些 断开连接 ,

[ɪnkəʊ'hɪrənt] , [æt; ət] [taɪmz] ['pjʊərəl] ,

incoherent , at times puerile ,
语无伦次 , 在 时代 幼稚的 ,

“我常常自言自语，这些自言自语有些脱节、语无伦次，有时甚至幼稚可笑。”

[br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][noʊ] ['mætər]

because of the singular disposition of soul that made me recognize in no matter

[wʌt] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [fækt][ə; ei] ['feɪvərəbl] [saɪn] ,

what insignificant fact a favorable sign ,
什么 微不足道 事实 一个 有利 符号 ,

因为我拥有独特的灵魂特质，使我无论在多么微不足道的事实中都能识别出吉兆。

[ə; ei] ['hæpi] [praːɡnɑːstɪ'keɪʃn] .

a happy prognostication .
一个 快乐的 预测 .

令人欣喜的预后。

[maɪ] ['kiːnəst] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['noʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

My keenest joy was in knowing myself to be far removed from the past ,
我的 最热衷 喜悦 曾是 在 会心 我 到 是 远的 已移除 从 这 过去的 ,

我最大的快乐在于，我知道自己已经远离了过去。

[fɑːr][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] [ænd; ʌnd]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənz] , [friːd] [fər'evər] .

far from certain places and certain persons , freed forever .
远的 从 肯定 地方 和 肯定 人 , 自由 永远 .

远离某些地方和某些人，永远获得自由。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈbetər] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɜːrn(ə)l] [ˈkʌntri] ,
Sometimes , in order to better enjoy the peace of this vernal country ,
有时 , 在 命令 到 更好的 享受 这 和平 的 这 春季 国家 ,
有时, 为了更好地享受这片春意盎然的土地的宁静,

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [em ˈiː] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɔʊi] [wɜːrld]
I imagined to myself the space that separated me now from the shadowy world
我 想象 到 我 这 空间 那 分开 我 现在 从 这 阴暗的 世界
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkʌlpəb(ə)l] [ˈsʌfəriŋz] .
in which I had suffered so many and such culpable sufferings .
在 哪个 我 有 遭受 所以 许多 和 这样的 有罪的 苦难 .
我想象着现在将我与那个我曾遭受过无数且罪责难逃的苦难的阴暗世界隔开的那片空间。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] , [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [fɪr] [siːzd] [em ˈiː] [əˈgen] ,
Sometimes , too , a confused fear seized me again ,
有时 , 也 , 一个 使困惑 害怕 查获 我 再次 ,
有时, 一种莫名的恐惧又会攫住我。

[kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈrestləsli] [siːk] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [sɪˈkjʊrəti] ,
compelled me to restlessly seek about me the motives of my present security ,
被迫 我 到 躁动不安 寻找 关于 我 这 动机 的 我的 展示 安全 ,
这迫使我不断探寻我目前安全感的根源。

[fɔːrst] [em ˈiː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ][ɑːrm][ɑːn][maɪ] [ˈbrʌðə-z] [ɑːrm] ,
forced me to place my arm on my brother's arm ,
强制 我 到 地方 我的 手臂 在 我的 兄弟 手臂 ,
他强迫我把胳膊搭在哥哥的胳膊上,

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ɪnˈduːbɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [prəˈtektɪŋ] [əˈfek(ə)n] .
and read in his eyes the indubitable and protecting affection .
和 读 在 他的 眼睛 这 毋庸置疑 和 保护 感情 .
从他的眼神中, 我看到了无可置疑的、保护他的爱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈfedəˈiːkoʊ] .
I had a blind confidence in Federico .
我 有 一个 瞎的 信心 在 费德里科 .
我对费德里科盲目信任。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
I should have liked not only that he should love me , but that he should
我 应该 有 喜欢 不是 仅有的 那 他 应该 爱 我 , 但 那 他 应该
[ˈdɑːmɪnert] [em ˈiː] .
dominate me .
支配 我 .
我本该喜欢的不仅是他爱我, 还有他支配我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈeldər] ,
I should have liked to cede to him my right as the elder ,
我 应该 有 喜欢 到 放弃 到 他 我的 正确的 作为 这 长老 ,
我本想把长辈的权利让给他,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwɜːrði] , [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
because he was more worthy , to submit to his advice , to have him
因为 他 曾是 更多的 值得 , 到 提交 到 他的 建议 , 到 有 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡaɪd] ,
for a guide ,
为了 一个 指导 ,
因为他更值得尊敬, 值得听从他的建议, 值得以他为向导。

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
to obey him .
到 服从 他 .
服从他。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][rʌn][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:st] ,
At his side , I should not have run the peril of being lost ,
在 他的 边 , 我 应该 不是 有 跑步 这 危险 的 存在 丢失的 ,
如果在他身边, 我就不会有迷路的危险了。

[sɪns] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ænd; ənd][trɑ:d][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [step] .
since he knew the right way and trod it with an infallible step .
自从 他 知道 这 正确的 方式 和 践踏 它 和 一个 绝对正确 步 .
因为他知道正确的道路, 并且迈着稳健的步伐走下去。

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɑ:rm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfendɪd]
And , more than that , he was strong of arm , he would have defended
和 , 更多的 比 那 , 他 曾是 强的 的 手臂 , 他 会 有 辩护
[em ˈi:] .
me :
我 :

而且, 他力气很大, 他会保护我的。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪgˈzempləri] [mæn] — [gʊd] , [enərˈdʒetɪk] , [səˈgeɪʃəs] .
He was the exemplary man — good , energetic , sagacious .
他 曾是 这 典范 男人 — 好的 , 精力充沛 , 明智 .
他是一位堪称楷模的人——善良、精力充沛、睿智。

[tu:; tə][em ˈi:] ,
To me ,
到 我 ,
大部头书,

[ˈnʌθɪŋ] [i:ˈkwəld] [ɪn] [ˈnɒʊbəlnɪs] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] "
nothing equalled in nobleness the sight of his youth devoted to the religion of "
没有什么 等于 在 高贵 这 视线 的 他的 青年 奉献 到 这 宗教 的 "
[tu:; tə][ækt] [ˌkɑ:nʃɪˈenʃəsli] ,
to act conscientiously ,
到 行为 切实 ,
没有什么比他青年时期致力于“尽职尽责地行事”的宗教信仰更崇高的了。

" [ˈkənsəˌkreɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" consecrated to the love of the Earth .
" 已祝圣的 到 这 爱 的 这 地球 .
“献身于对地球的热爱。”

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ˈvɜ:rd(ə)nt] [ˈneɪtʃər] ,
One would say that his eyes , in the continual contemplation of verdant nature ,
— 会 说 那 他的 眼睛 , 在 这 持续的 沉思 的 葱茏 自然 ,
可以说, 他的眼睛, 在不断凝视着郁郁葱葱的自然景色中,

[hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪmpɪd] [ˈvedʒət(ə)] [ˈkʌləɹ] .
had borrowed something of its limpid vegetal color .
有 借来的 某物 的 它是 清澈的 植物 颜色 .
它借用了它清澈的植物颜色。

" [ˈdʒɪ:zəs][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , " [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Jesus of the soil , " I called him one day , smiling .
" 耶稣 的 这 土壤 , " 我 称为 他 一 天 , 微笑 .
“大地耶稣,”有一天, 我笑着这样称呼他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɔ:rɪŋɪŋ] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnəsns] ,
That was on a morning pregnant with innocence ,
那 曾是 在 一个 早晨 孕 和 无辜 ,
那是一个充满纯真气息的早晨。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnɪŋz] [ðæt] ['i:vəkt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][praɪ'mɔːrdiəl] ['deɪ,breɪks] [æt; ət][ðə; ði]
one of those mornings that evoked the images of primordial daybreaks at the
 一 的 那些 早晨 那 唤起 这 图片 的 原始的 黎明 在 这
 ['ɪnfənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
infancy of the world .
 婴儿期 的 这 世界 .

这是一个让人联想起世界之初原始黎明景象的清晨。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gru:p] [lʌ; əv] ['læbə:ərz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [fi:lɪd] .
My brother was speaking to a group of laborers at the edge of a field .
 我的 兄弟 曾是 请讲 到 一个 团体 的 劳工 在 这 边缘 的 一个 场地 .

我哥哥当时正在田边和一群工人说话。

[hiː; hi] [spəʊk] ['stændɪŋ] , ['tɔ:lər][baɪ][ə; eɪ] [hed] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He spoke standing , taller by a head than those around him ,
 他 辄 常设 , 更高 经过 一个 头 比 那些 大约 他 ,

他站着说话, 比周围的人高出一个头。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][kɑ:m] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
and his calm gesture indicated the simplicity of his words .
 和 他的 冷静的 手势 表明的 这 简单 的 他的 字 .
 他平静的姿态表明了他的话语简单明了。

[ʊəld][men] [groʊn] [waɪt] [ɪn] ['wɪzdəm] , [mə'tʃʊr] [men] [ɔ:lredi] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ʊəld][eɪdʒ] ,
Old men grown white in wisdom , mature men already on the confines of old age ,
 老的 男人 生长 白色的 在 智慧 , 成熟 男人 已经 在 这 限制 的 老的 年龄 ,
 饱经世故、智慧过人的老人，已步入老年的成熟男人，

[wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn].
were **listening** **to** **the** **young** **man** .
是 聆听 到 这 年轻的 男人 .
我们正在听年轻人说话。

[ɔ:l] [bɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] ['nɑ:ti] ['bɑ:dɪz] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mən] [tɔɪl] .
All bore on their knotty bodies the mark of the great common toil .
 全部 钻孔 在 他们的 棘手 身体 这 标记 的 这 伟大的 常见的 辛劳 .
 他们粗糙的身体上都留下了共同辛勤劳作的痕迹。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][nəʊ] [triːz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ɪn]
As there were no trees in the vicinity , and as the wheat was low in
 作为 那里 是 不 树木 在 这 附近 , 和 作为 这 小麦 曾是 低的 在
 [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] ,
the furrows ,
 这 沟壑 ,

由于附近没有树木，而且小麦长得低矮，埋在垄沟里，

[ðer; ðər] [ˈætɪtjuːdɪz] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ˈaʊtlænd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
their attitudes were fully outlined in the sanctity of the light .
 他们的 态度 是 完全 概述 在 这 圣洁 的 这 光 .
 他们的态度在圣光的映照下得到了充分的展现。

[wen] [hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tʊ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
When he saw that I was coming towards him ,
 什么时候 他 锯 那 我 曾是 未来 向 他 ,
 当他看到我朝他走来时,

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [em 'iː] .
he dismissed his men in order to come forward to meet me .
 他 解雇 他的 男人 在 命令 到 来 向前 到 见面 我 .
 他遣散了手下，上前来见我。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [spɑ:n'teɪniəsli] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [ðɪs] [sælju'teɪ](ə)n] :
And then fell spontaneously from my lips this salutation :
和 然后 跌倒 自发地 从 我的 嘴唇 这 问候 :

然后，我不由自主地脱口而出这句问候：

" [ˈdʒiːzəs][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [hoʊ'zænə] !
" Jesus of the soil , hosanna !
" 耶稣 的 这 土壤 , 和撒那 !

“大地之子耶稣，和撒那！ ”

" [tuː; tə] ['evri] ['vedʒtəb(ə)l] [grʊθ] [hiː; hi] [peɪd] ['ɪnfɪnət] [ə'tenʃnz] .
" To every vegetable growth he paid infinite attentions .
" 到 每一个 蔬菜 生长 他 有薪酬的 无限 注意 .

“他对每一种蔬菜的生长都倾注了无限的关注。”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːmnɪ'spektɪv] [rɪ'gɑːrd] .
Nothing escaped his penetrating and , so to speak , omnispective regard .
没有什么 逃脱 他的 渗透 和 , 所以 到 说话 , 全知全能 看待 .

没有什么能逃过他敏锐而又无所不知的目光。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] ['mætɪnl] [wɔːks] , [hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət] ['evri] [step][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
During our matinal walks , he stopped at every step to remove from some
期间 我们的 晨间 散步 , 他 停止 在 每一个 步 到 消除 从 一些

[liːf] [ə; eɪ] [sneɪl] ,
leaf a snail ,
叶子 一个 蜗牛 ,

在我们晨间散步时，他每走一步都会停下来，从一片叶子上取下一只蜗牛。

[ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [ɔːr][æn; ən][ænt] .
a caterpillar , or an ant .
一个 毛虫 , 或者 一个 蚂蚁 .

毛毛虫，或者蚂蚁。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['kerləsli] ['wɔːkɪŋ] [ə'biːŋ] , [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [plænts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end][ʌv; əv][maɪ]
One day , while carelessly walking along , I struck the plants with the end of my
一 天 , 尽管 粗心大意 步行 沿着 , 我 击 这 植物 和 这 结尾 的 我的

[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

有一天，我漫不经心地走着，不小心用棍子的末端碰到了植物。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [bloʊ] [ðə; ði] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] [stemz] [fluː] [ɪn] [ɔːl] [də'rek](ə)nz] .
and at every blow the ends of the verdant stems flew in all directions .
和 在 每一个 吹 这 结束 的 这 葱茏 茎 飞翔 在 全部 方向 .

每一次打击，翠绿的茎秆末端都会向四面八方飞去。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] , [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
That gave him pain , since he took the stick from my hands , but with a
那 给予 他 疼痛 , 自从 他 采取 这 戳 从 我的 双手 , 但 和 一个

[ˈdʒent(ə)l] ['muːvmənt] ,
gentle movement ,
温和的 移动 ,

那让他感到疼痛，因为他从我手中接过棍子时动作很轻柔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [blʌʃt] , ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][æn; ən]
and he blushed , thinking perhaps that his pity might seem to me an
和 他 脸红了 , 思维 也许 那 他的 遗憾 可能 似乎 到 我 一个

[ɪgˌzædʒə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] ['sɪkli] [sentɪmen'tæləti] .
exaggeration of sickly sentimentality .
夸张 的 病弱的 感伤 .

他脸红了，心想或许我的同情心可能显得矫揉造作，过于伤感了。

[oʊ] ！ [ðæt] [blʌʃ] [ɑ:n] [ðæt] ['mænli] [feɪs] ．
Oh ！ that blush on that manly face ．
 哦 ！ 那 脸红 在 那 男子气概 脸 ．

哦！ 那张充满男子气概的脸上泛起了红晕。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:]
Another day , as I was breaking off a flowering branch from an apple - tree
 其他 天 , 作为 我 曾是 打破 离开 一个 开花 分支 从 一个 苹果 - 树
 ,
 ,
 ,

有一天，当我从苹果树上折下一根开花的枝条时，

[aɪ] [sər'praɪzd] [ɪn][fɛdə'ri:kouz] [aɪz] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ．
I surprised in Federico's eyes a shadow of sorrow ．
 我 惊讶 在 费德里科的 眼睛 一个 阴影 的 悲哀 ．

我惊讶地在费德里科的眼中看到了一丝悲伤的阴影。

[aɪ] [stɑ:pt] [ɪ'mɪ:diətli] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [maɪ][hændz] , ['seɪɪŋ] ；
I stopped immediately , and withdrew my hands , saying ；
 我 停止 立即地 , 和 退出 我的 双手 , 说 ；

我立刻停了下来，收回了双手，说道：

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] . . .
" Does it displease you . . .
 " 做 它 得罪 你 . . .

“这让你不高兴吗.....

" [hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:][ə; eɪ] [læf] ．
" He burst into a laugh ．
 " 他 爆裂 进入 一个 笑 ．

他突然大笑起来。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ．
" Not at all , not at all ．
 " 不是 在 全部 , 不是 在 全部 ．

完全不是，完全不是。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tri:] ．
You may despoil the entire tree ．
 你 可能 掠夺 这 全部的 树 ．

你可能会毁掉整棵树。

" [jet] [ðə; ði]['brʊkən] [bræntʃ] , [held] [baɪ] ['sevrəl] [lɪv; laɪv]['faɪbəz] , [hʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ,
" Yet the broken branch , held by several live fibres , hung down the trunk , and ,
 " 然而 这 破碎的 分支 , 握住 经过 一些 居住 纤维 , 悬挂 向下 这 树干 , 和 ,
 ['tru:li] ,
truly ,
 真的 ,

“然而，那根断枝，仅靠几根活着的纤维连着，垂在树干上，而且，确实，

[ðæt] [wu:nd] , [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][sæp] , [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][peɪn] ； [ðoʊz]
that wound , moist with sap , had an appearance of a thing in pain ; those
 那 伤口 , 潮湿 和 树液 , 有 一个 外貌 的 一个 事物 在 疼痛 ; 那些
 ['frædʒ(ə)l] ['flaʊərz] ,
fragile flowers ,
 脆弱的 花朵 ,

那伤口浸透了树液，看起来像是在承受痛苦；那些脆弱的花朵，

[fleɪ] - [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [spɑːts] , [laɪk] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l][ˈroʊzɪz] , [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
flesh - colored with pale spots , like bunches of simple roses , grown from a
肉 - 有色 和 苍白 地点 , 喜欢 成捆 的 简单的 玫瑰 , 生长 从 一个
[dʒɜːrm] [ˈhensfɔːrθ] [kənˈdemd] ,
germ henceforth condemned ,
细菌 今后 谴责 ,
肉色, 带有浅色斑点, 像一簇簇普通的玫瑰, 由一种从此被视为禁忌的种子长成。

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
continued to thrill in the breeze .
持续 到 刺激 在 这 微风 .
在微风中, 它依然令人心旷神怡。
[ðen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][maɪ] [əˈɡreɪ(ə)n] , [aɪ] [sed] :
Then , so as to excuse the cruelty of my aggression , I said :
然后 , 所以 作为 到 原谅 这 残酷 的 我的 侵略 , 我 说 :
然后, 为了替我残忍的攻击行为开脱, 我说:

" [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][dʒuliˈænə] .
" **It is for Juliana .**
" 它 是 为了 朱莉安娜 .
这是给朱莉安娜的。
" [ænd; ənd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ləst][lɪv; laɪv][ˈfaɪbəz] , [aɪ] [dɪˈtætʃt] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [bræntɪ] .
" **And , breaking the last live fibres , I detached the broken branch .**
" 和 , 打破 这 最后的 居住 纤维 , 我 分离的 这 破碎的 分支 .
“然后, 我折断了最后一根活纤维, 将断枝摘了下来。”

[aɪˈaɪaɪ] .
III :
三、
三、
[aɪ] [ˈkærid] [ðɪs] [bræntɪ] [tuː; tə][dʒuliˈænə] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [brɪˈsaɪdz] .
I carried this branch to Juliana , and many others besides .
我 携带 这 分支 到 朱莉安娜 , 和 许多 其他的 除了 .
我把这根树枝带给了朱莉安娜, 以及其他许多人。

[aɪ][ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ˈflaʊərd] [ɡɪfts] .
I never returned to the Badiola without a load of flowered gifts .
我 绝不 返回 到 这 - 没有 一个 加载 的 开花的 礼物 .
我每次回到巴迪奥拉, 都会带回一大堆鲜花礼物。
[wʌŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːθɔːrɪn] , [aɪ][met][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn]
One morning , as I was carrying a bunch of hawthorns , I met my mother in
— 早晨 , 作为 我 曾是 携带 一个 束 的 山楂 , 我 遇见 我的 母亲 在
[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ;
the vestibule ;
这 前厅 ;

一天早晨, 我抱着一束山楂花, 在门厅里遇到了我的母亲;
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ˈhiːtɪd] , [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
I was somewhat out of breath , heated , disturbed by a slight intoxication .
我 曾是 有些 出去 的 气息 , 加热 , 不安 经过 一个 轻微 中毒 .
我当时有些气喘吁吁, 浑身发热, 还有点醉意。

" [wer] [ɪz][dʒuliˈænə] ?
" **Where is Juliana ?**
" 在哪里 是 朱莉安娜 ?
朱莉安娜在哪里?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [ʌp'sterz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] , " [fiː; fi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" **Upstairs , in her room , she answered , laughing** .
" 楼上 , 在 她 房间 , " 她 回答 , 笑 。

“在楼上，她的房间里，”她笑着回答。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , ['kraɪɪŋ] :
I ran up the staircase , crossed the corridor , entered the room , crying :
我 跑 向上 这 楼梯 , 交叉 这 走廊 , 进入 这 房间 , 哭泣 。

我跑上楼梯，穿过走廊，走进房间，哭了起来：

" [dʒuli'ænə] , [dʒuli'ænə] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Juliana , Juliana , where are you ?**
" 朱莉安娜 , 朱莉安娜 , 在哪里 是 你 ？

“朱莉安娜，朱莉安娜，你在哪里？”

" [mə'ri:ə][ænd; ænd][nə'tæljə, -'tɑːl-][ræn][tuː; tə] [mi:t] [em 'iː] , ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['welkəm] ,
" **Maria and Natalia ran to meet me , giving me a boisterous welcome** ,
" 玛丽亚 和 娜塔莉亚 跑 到 见面 我 , 给予 我 一个 喧闹的 欢迎 ,

玛丽亚和娜塔莉亚跑过来迎接我，热情地欢迎我。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] .
delighted at the sight of the flowers , dancing about as if possessed .
高兴极了 在 这 视线 的 这 花朵 , 跳舞 关于 作为 如果 拥有 。

看到鲜花，它们欣喜若狂，像着了魔似的翩翩起舞。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 ！

“进来！

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 ！

进来！

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" **they cried** .
" 他们 哭 。

他们哭了。

" ['mæmə] [ɪz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
" **Mamma is here , in the bedroom** .
" 妈妈 是 这里 , 在 这 卧室 。

妈妈在这里，在卧室里。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 ！

进来！

" [ɑːn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [maɪ] [hɑːrt] [bi:t] ['fæstər] .
" **On crossing the threshold my heart beat faster** .
" 在 过境 这 临界点 我的 心 打 快点 。

“跨过门槛的那一刻，我的心跳加速了。”

[dʒuli'ænə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ɪm'bærəst] .
Juliana was there , smiling and embarrassed .
朱莉安娜 曾是 那里 , 微笑 和 尴尬的 。

朱莉安娜也在那里，面带微笑，但又有些尴尬。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʌntʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] .
I threw the bunch at her feet .
我 扔 这 束 在 她 脚 。

我把那束东西扔到她脚边。

" [lʊk] ！ "
" Look ！ "
" 看 ！ "

“看！ ”

" [oʊ] ！ [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ！
" Oh ！ how beautiful ！ "
" 哦 ！ 如何 美丽的 ！ "

“哦！ 多么美丽啊！ ”

" [fiː; ji] [ɪk'skleɪmd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['treʒər] .
" she exclaimed , bending over the fragrant treasure .
" 她 惊呼 ， 弯曲 超过 这 香 宝藏 。

她惊叹道，俯身靠近那芬芳的宝物。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [gaʊnz] , ['hæŋɪŋ] [ɪn]['æmp(ə)][ænd; ænd] ['ɡreɪsf(ə)]
She was dressed in one of her favorite gowns , hanging in ample and graceful
她 曾是 穿着 在 一 的 她 最喜欢的 礼服 ， 绞刑 在 充足 和 优美
[foʊldz] ,
folds ,
折叠 ，

她身着她最喜欢的一件长裙，裙摆宽大而优雅地垂落着。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] [hjuː] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ʌv; əv][æn; ən]['æləʊz] - [liːf] .
and of a green hue resembling the green of an aloes - leaf .
和 的 一个 绿色的 色调 类似 这 绿色的 的 一个 芦荟 - 叶子 。

呈绿色，类似芦荟叶的绿色。

[hɜːr; hər] [her] , [nɑːt] [jet] [drest] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
Her hair , not yet dressed , covered the nape of her neck ,
她 头发 ， 不是 然而 穿着 ， 涵盖 这 颈背 的 她 脖子 ，

她的头发还没来得及梳理，就垂落在她的后颈上。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [bɪ'niːθ] [ɪts] [θɪk] ['mæsɪz] .
hiding her ears beneath its thick masses .
隐藏 她 耳朵 下面 它是 厚的 群众 。

她的耳朵被浓密的头发遮住了。

[ðə; ði] [emə'neiʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːθɔːrɪn] , [ðæt] ['oʊdər][ʌv; əv] [taɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
The emanations from the hawthorns , that odor of thyme mixed with bitter
这 辐射 从 这 山楂 ， 那 气味 的 百里香 混合 和 苦的
[ˈɑːməndz] , [ɪn'veləpt] , ['ɪnəndeɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
almonds , enveloped , inundated the room ,
杏仁 ， 被包裹 ， 被淹没 这 房间 ，

山楂树散发出的气味，那种百里香和苦杏仁混合在一起的香气，弥漫了整个房间。

['penətreɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] .
penetrating everything .
渗透 一切 。

渗透一切。

" [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [prɪk] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Take care not to prick yourself , " I said to her .
" 拿 关心 不是 到 刺 你自己 ， " 我 说 到 她 。

“小心别扎到自己，”我对她说。

" [si:] [maɪ][hændz] .
" **See my hands** .
" 看 我的 双手 .

看看我的手。

" [aɪ] [[ʊd] [hɜ:r; hær][ðə; ði] [stɪl] ['bli:dɪŋ] [læsə'reɪnɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][vælju:] [ʌv; əv]
" **I showed her the still bleeding lacerations , as if to enhance the value of**
" 我 显示 她 这 仍然 出血 撕裂伤 , 作为 如果 到 提高 这 价值 的
[maɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] .
my offering .
我的 提供 .

“我向她展示了仍在流血的伤口，仿佛是为了增加我供品的价值。”

" [oʊ] ! [ɪf] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ][hændz] !
" **Oh ! if now she would take my hands !**
" 哦 ! 如果 现在 她 会 拿 我的 双手 !

“哦！如果她现在能牵起我的手就好了！”

" [aɪ] [θɔ:t] .
" **I thought** .
" 我 想法 .

我当时想。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd] [pæst] [kən'fju:zədli] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [fɑ:r] ['dɪstənt] ,
And in my mind passed confusedly the recollection of a day , far distant ,
和 在 我的 头脑 通过了 困惑地 这 回忆 的 一个 天 , 远的 遥远 ,
我的脑海中模糊地闪过一段遥远的日子的记忆，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [maɪ][hændz] , [læsə'reɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:rnz] ,
when she had kissed my hands , lacerated by the thorns ,
什么时候 她 有 亲吻 我的 双手 , 撕裂 经过 这 荆棘 ,
当她亲吻我被荆棘划破的双手时，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði][dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [ə'pɪrd] [wʌn]['æftər][ðə; ði]
when she had wanted to suck the drops of blood that appeared one after the
什么时候 她 有 通缉 到 吸 这 滴 的 血 那 出现 一 后 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

她当时很想吸吮一滴接一滴出现的血滴。

" [ɪf] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['æk(ə)n] ,
" **If now she would take my hands , and if , by this single action ,**
" 如果 现在 她 会 拿 我的 双手 , 和 如果 , 经过 这 单身的 行动 ,

“如果她现在能握住我的手，如果，仅仅通过这一个举动，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'kɔ:rd] [em 'i:] [fʊl] ['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn'taɪərli] !
she would accord me full pardon , and yield herself up to me entirely !
她 会 符合 我 满的 赦免 , 和 屈服 她自己 向上 到 我 完全 !
她会完全原谅我，并且完全臣服于我！

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑ:nstənt] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mu:vmənt] .
" **At that time I was in constant expectation of some such movement** .
" 在 那 时间 我 曾是 在 持续的 期待 的 一些 这样的 移动 .

“当时我一直期待着这样的动向。”

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæv; həv] [sed] [wʌt] [geɪv] [em 'i:] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] ;
I could not , of course , have said what gave me such confidence ;
我 可以 不是 , 的 课程 , 有 说 什么 给予 我 这样的 信心 ;

我当然不可能说出是什么给了我这样的信心；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌdʒʊliˈænə] [wʊd] [gɪv][hɜːr'self][tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['mænər]
but I was sure that Juliana would give herself to me again in this manner
但 我 曾是 当然 那 朱莉安娜 会 给 她自己 到 我 再次 在 这 方式
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
sooner or later ,
很快 或者 之后 ,

但我确信，朱莉安娜迟早会再次以这种方式将自己献给我。

[baɪ][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˈækʃ(ə)n][baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] " [ə'kɔːrd] [em 'iː] [fʊl] [ˈpɑːrd(ə)n]
by some simple and silent action by which she would " accord me full pardon
经过 一些 简单的 和 沉默的 行动 经过 哪个 她 会 " 符合 我 满的 赦免
[ænd; ənd] [jiːld] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] [ɪn'taɪərli] .
and yield herself up to me entirely .
和 屈服 她自己 向上 到 我 完全 .

她会通过一些简单而无声的举动“给予我完全的原谅，并将自己完全交付于我”。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

[ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌŋkən] [aɪz] .
A shade of suffering passed over her pale face and in her sunken eyes .
一个 阴影 的 痛苦 通过了 超过 她 苍白 脸 和 在 她 凹陷 眼睛 .
她苍白的脸上和深陷的眼窝里闪过一丝痛苦的神色。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['betər] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
" **Don't you feel a little better since you are here ?**
" 不 你 感觉 一个 小的 更好的 自从 你 是 这里 ?
“你来到这里之后，是不是感觉好些了？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **I asked , approaching her** .
" 我 问 , 接近 她 .

我走近她问道。

" [jes] , [aɪm] ['betər] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **Yes , I'm better , " she answered** .
" 是的 , 我是 更好的 , " 她 回答 .

“是的，我好多了，”她回答道。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
Then , after a pause :
然后 , 后 一个 暂停 :

然后，停顿片刻后：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And you ?** "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [oʊ] , [aɪ] !
" **Oh , I !**
" 哦 , 我 !

“哦，我！

[aɪ][eɪ 'em] [kjʊr] .
I am cured .
我 是 治愈 .

我痊愈了。

[dəʊnt][juː; jə] [si:] ? "

Don't you see ? "

不 你 看 ? "

你难道看不出来吗？

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .

" Yes , it is true .

" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] [fiː; ji] [spəʊk] [tuː; tə] [em 'i:] ,

" At that time , when she spoke to me ,

" 在 那 时间 , 什么时候 她 辐 到 我 ,

“当时，当我和她说话时，

[hɜːr; hær] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [hezɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [em 'i:] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ,

her words had a curious hesitation that seemed to me full of grace ,

她 字 有 一个 好奇的 犹豫 那 似乎 到 我 满的 的 优雅 ,

她的话语中带着一种奇特的犹豫，在我看来却充满了优雅。

[bʌt; bət] [wɪt] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

but which now it is impossible for me to define .

但 哪个 现在 它 是 不可能的 为了 我 到 定义 .

但我现在却无法定义它。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [priː'ɑːkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd]

One would have said that she was continually preoccupied in restraining the word

一 会 有 说 那 她 曾是 持续 心事重重 在 限制 这 单词

[ðæt] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [lɪps] ,

that rose to her lips ,

那 玫瑰 到 她 嘴唇 ,

有人会说，她一直忙于克制自己，不让话说出口。

[tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'hʌðər] [wɜːrd] .

to pronounce another word .

到 发音 其他 单词 .

说出另一个词。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [mɔːr] ['femənɪn] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪts]

Moreover , her voice was , so to speak , more feminine ; it had lost its

而且 , 她 嗓音 曾是 , 所以 到 说话 , 更多的 女性 ; 它 有 丢失的它是

['fɔːrmər] ['fɜːrmnəs] ,

former firmness ,

以前的 硬度 ,

此外，她的声音也变得更加柔美，不再像以前那样坚定有力。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'nɑːrəsniːs] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [veɪld] , [laɪk] [æŋ; ən] ['ɪnstrəmənt] [pleɪd]

and some of its sonorousness ; it was veiled , like an instrument played

和 一些 的 它是 响亮 ; 它 曾是 含蓄 , 喜欢 一个 乐器 玩

[ɪn] ['siːkrət] .

in secret .

在 秘密 .

以及它的部分音色；它被遮蔽了，就像一件秘密演奏的乐器。

[bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ʊʊnli] ['tendər] ['æksənts] [fɔːr; fər] [em 'i:] [naʊ] ,

But , since it had only tender accents for me now ,

但 , 自从 它 有 仅有的 投标 口音 为了 我 现在 ,

但是，因为它现在对我来说只有温柔的口音了，

[wʌt] ['ɑːbstək(ə)] [pri'ventɪd] [juː 'es] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ?

what obstacle prevented us from being all in all to each other again ?

什么 障碍 阻止 我们 从 存在 全部 在 全部 到 每个 其他 再次 ?

是什么阻碍了我们再次成为彼此的一切？

[wʌt] ['ɑ:bstək(ə)] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [brɪtwi:n] [ju: 'es] ?
What obstacle maintained the separation between us ?
什么 障碍 维持 这 分离 之间 我们 ？

是什么障碍阻隔了我们之间的距离？

[ˈdɔrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][soʊl] [wɪl] ['evər] [rɪ'meɪn] [mɪ'stirɪəs] ,
During that period , which in the history of my soul will ever remain mysterious ,
期间 那 时期 , 哪个 在 这 历史 的 我的 灵魂 将要 曾经 保持 神秘 ,
在那段时期, 在我灵魂的历史上, 它将永远是个谜。

[maɪ]['nætʃ(ə)rəl][pɜ:rsprɪ'kæəsəti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] .
my natural perspicacity seemed to have deserted me .
我的 自然的 洞察力 似乎 到 有 荒凉的 我 。

我的敏锐直觉似乎离我而去。

[ɔ:l] [maɪ]['terəb(ə)] [ænə'lɪtɪk(ə)] ['fæklɪtɪz] , [i:v(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] ,
All my terrible analytical faculties , even those that had made me suffer so much ,
全部 我的 糟糕的 分析 学院 , 甚至 那些 那 有 制成 我 遭受 所以 很多 ,
[si:md] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
seemed exhausted ;
似乎 筋疲力尽的 ；

我所有糟糕的分析能力, 甚至那些曾让我痛苦不堪的能力, 似乎都耗尽了；

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ði:z] ['restləs] ['fæklɪtɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'naɪələɪtɪd] .
the power of these restless faculties appeared to be annihilated .
这 力量 的 这些 不安 学院 出现 到 是 彻底消灭 。

这些躁动不安的本能似乎被彻底消灭了。

[ɪ'nu:mərəb(ə)] [sen'seɪʃənz] , [ɪ'nu:mərəb(ə)] ['fi:lɪŋz] ['relatɪv] [tu:; tə] [ðæt] ['epək] , [ɑ:r; ər] [naʊ]
Innumerable sensations , innumerable feelings relative to that epoch , are now
无数 感觉 , 无数 情怀 相对的 到 那 时代 , 是 现在
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
incomprehensible , inexplicable ,
难以理解 , 无法解释的 ,

与那个时代相关的无数感觉和情感, 如今已变得难以理解, 无法解释。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][eɪd][em 'i:][ɪn] [ri:'treɪsɪŋ] [ðer; ðər][ˈɔ:ɪdʒɪn] , [ɪn]
because I have no indication to aid me in retracing their origin , in
因为 我 有 不 指示 到 援助 我 在 回溯 他们的 起源 , 在
[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kærəktər] .
determining their character .
确定 他们的 特点 。

因为我没有线索可以帮助我追溯他们的出身, 确定他们的性格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:ntrɪ'nu:əti] ,
There was a break in the continuity ,
那里 曾是 一个 休息 在 这 连续性 ,

连续性出现了中断，

[ɔ:r] [læk] [ʌv; əv]['sɑ:dər] [brɪtwi:n] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['saɪkɪk] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
or lack of solder between that period of my psychic existence and the other
或者 缺少 的 焊接 之间 那 时期 的 我的 精神 存在 和 这 其他
[ˈpɪriədz] .
periods .
时期 。

或者说, 在我精神存在的那个时期与其他时期之间缺乏衔接。

['fɔ:rmərli] , [aɪ][hæd; həd] ['nær,etɪd] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] ,
Formerly , I had narrated a fabulous tale in which a young prince ,
以前 , 我 有 旁白 一个 太棒了 故事 在 哪个 一个 年轻的 王子 ,
从前, 我曾讲述过一个精彩的故事, 故事里有一位年轻的王子,

[ˈæftər][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ,
after the adventures of a long pilgrimage ,
后 这 冒险 的 一个 长的 朝圣 ,
经历了漫长朝圣之旅的种种冒险之后,

[ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdz] [ɪn][riːˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt]
finally succeeds in rejoining the lady whom he had pursued with his ardent
最后 成功 在 重新加入 这 女士 谁 他 有 追击 和 他的 热心
[ʌv] .
love .
爱 .

最终, 他成功地与自己曾倾注热切爱慕的女子重聚。
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [kloʊz] [baɪ] .
The young man trembled with hope , and the lady smiled on him , close by .
这 年轻的 男人 颤抖 和 希望 , 和 这 女士 微笑 在 他 , 关闭 经过 .
年轻人激动得浑身颤抖, 满怀希望, 而那位女士就在不远处, 对他微笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ][veɪl] [siːmd] [tuː; tə][ˈrendər] [ðɪs] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈleɪdi][ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn]
But a veil seemed to render this smiling lady intangible , a veil of unknown
但 一个 面纱 似乎 到 使成为 这 微笑 女士 无形 , 一个 面纱 的 未知
[ˈsʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,
但一层面纱似乎让这位面带微笑的女士变得虚无缥缈, 这层面纱的材质不明。

[soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd] , [ˌnevərðəˈles] ,
so subtle that it was confounded with the air ; and , nevertheless ,
所以 微妙的 那 它 曾是 令人困惑 和 这 空气 ; 和 , 尽管如此 ,
如此微妙, 以至于与空气混淆不清; 然而,

[ðɪs] [veɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæriər] [ðæt] [prəˈhɪbɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [klaːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən]
this veil was a barrier that prohibited the young man from clasping the woman
这 面纱 曾是 一个 障碍 那 禁止 这 年轻的 男人 从 紧握 这 女士
[hiː; hi] [ʌvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
he loved to his heart .
他 喜爱 到 他的 心 .

这层面纱如同屏障, 阻止了这位年轻人将他心爱的女人紧紧拥入怀中。
[ðɪs] [ˈfeɪb(ə)l][ˈhɛlpz][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [steɪt] [ɪn] [wɪt] [aɪ]
This fable helps me a little to form an idea of the singular state in which I
这 寓言 帮助 我 一个 小的 到 形式 一个 主意 的 这 单数 状态 在 哪个 我
[faʊnd] [maɪˈself][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [vɪs] - - - [vɪs][ˌdʒʊliˈænə] .
found myself at that time vis - à - vis Juliana .
成立 我 在 那 时间 视觉 - - - 视觉 朱莉安娜 .

这个寓言故事帮助我稍微了解了当时我与朱莉安娜之间那种奇特的关系。
[aɪ] [felt] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][emˈiː][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [meɪnˈteɪnd]
I felt that between her and me an unknown something constantly maintained
我 毛毡 那 之间 她 和 我 一个 未知 某物 不断地 维持
[æn; ən] [əˈbɪs] .
an abyss .
一个 深渊 .

我感觉在我和她之间, 始终存在着某种未知的鸿沟。
[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
But , at the same time , I was confident that , sooner or later ,
但 , 在 这 相同的 时间 , 我 曾是 自信的 那 , 很快 或者 之后 ,
但与此同时, 我也确信, 迟早有一天,

[ðə; ði] " ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['dʒestʃər] " [wʊd] [ə'haɪəleɪt] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]
the " simple and silent gesture " would annihilate the obstacle and bring back
这 " 简单的 和 沉默的 手势 " 会 歼灭 这 障碍 和 带来 后退
[maɪ] ['hæpɪnəs] .
my happiness .
我的 幸福 .

这个“简单而无声的举动”就能消除障碍，让我重获幸福。

[ˈmiːnwaɪl] , [haʊ] [dʒuːli'ænəz] [ruːm] [pliːzd] [em 'iː] !
Meanwhile , how Juliana's room pleased me !
同时 , 如何 朱莉安娜的 房间 高兴 我 !

与此同时，朱莉安娜的房间真是让我非常满意！

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['kʌlərd] ['hæŋɡɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
It was furnished with light - colored hangings , with faded pink flowers and
它 曾是 提供 和 光 - 有色 绞刑 , 和 褪色 粉色的 花朵 和
[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] ['ælkəʊv] .
it had a deep alcove .
它 有 一个 深的 壁龛 .

房间里挂着浅色的帷幔，上面点缀着褪色的粉红色花朵，还有一个很深的壁龛。

[wʌt] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ʃed] !
What a perfume the hawthorns shed !
什么 一个 香水 这 山楂 棚 !

山楂树散发出的香气真好闻！

" [ðɪs] ['ʊdər] [ɪz] ['penətreɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [veri] [peɪl] .
" This odor is penetrating , " she said , very pale .
" 这 气味 是 渗透 , " 她 说 , 非常 苍白 .

“这气味真刺鼻，”她脸色苍白地说。

" [aɪ 'tiː] ['ɡɪvz] [wʌn] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" It gives one a headache .
" 它 给予 一 一个 头痛 .

“这让人头疼。”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪ 'tiː] ?
Don't you feel it ?
不 你 感觉 它 ?

你难道没有感觉到吗？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['ʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
" She went and opened a window .
" 她 去 和 打开 一个 窗户 .

她走过去打开了一扇窗户。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
Then she added :
然后 她 额外 :

然后她补充道：

" [mə'riːə] , [kɔːl] [mɪs] ['ɪdɪθ] .
" Maria , call Miss Edith .
" 玛丽亚 , 称呼 错过 伊迪丝 .

玛丽亚，给伊迪丝小姐打电话。

" [ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] [keɪm] [ɪn] .
" The governess came in .
" 这 家庭教师 来了 在 .

“女家庭教师进来了。”

" [ˈɪdɪθ] , [pliːz] [teɪk] [ðɪːz] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [ruːm] ; [pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [veɪsɪz] .
" **Edith** , **please take these flowers to the music - room ; put them into vases** .
" 伊迪丝 , 请 拿 这些 花朵 到 这 音乐 - 房间 ; 放 他们 进入 花瓶 .
" 伊迪丝, 请把这些花拿到音乐教室去, 插到花瓶里。"

[teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [prɪk] [jɔːr'self] .
Take care not to prick yourself .
拿 关心 不是 到 刺 你自己 .
" 小心别扎到自己。"

" [məˈriːə][ænd; ənd][nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] .
" **Maria and Natalia wanted to carry a part of the bunch** .
" 玛丽亚 和 娜塔莉亚 通缉 到 携带 一个 部分 的 这 束 .
" 玛丽亚和娜塔莉亚想扛起一部分。"

[wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [əˈlʊn] .
We remained alone .
我们 剩余 独自的 .
" 我们孤零零地待在那里。"

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .
She went once more to the window , and leaned against it , her back turned toward the light .
她 去 一次 更多的 到 这 窗户 , 和 倾斜 反对 它 , 她 后退 转向 朝向 这 光 .
" 她再次走到窗边, 靠在窗台上, 背对着光线。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" **Have you anything to do ?**
" 有 你 任何事物 到 做 ?
" 你有什么事要做吗?"

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] ?
Do you wish me to go ?
做 你 希望 我 到 去 ?
" 你希望我走吗?"

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
" 我问了。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [steɪ] , [biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
" **No , no ; stay , be seated** .
" 不 , 不 ; 停留 , 是 坐着 .
" 不, 不; 待着, 坐下。"

[tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [wɔːk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Tell me about your walk this morning .
告诉 我 关于 你的 走 这 早晨 .
" 跟我说说你今天早上散步的情况吧。"

[haʊ] [faːr][dɪd][juː; jʊ][ɡoʊ] ?
How far did you go ?
如何 远的 做过 你 去 ?
" 你走了多远?"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪˌsɪpɪteɪ(ə)n] .
" **She spoke with some precipitation** .
" 她 辐 和 一些 沉淀 .
" 她说话有些急促。"

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sə'pɔ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪst] ,
As the window support was at about the height of her waist ,
作为 这 窗户 支持 曾是 在 关于 这 高度 的 她 腰部 ,
由于窗框的高度大约在她腰部的位置,

[fi; ji][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bəst] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['bækwərd]
she had placed her elbows on it , and her bust was inclined backward
她 有 放置 她 肘部 在 它 , 和 她 摔碎 曾是 倾斜 落后
,
.
,
她把胳膊肘放在上面, 胸部向后倾斜。

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['rektæŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
framed by the rectangle of the window .
框 经过 这 长方形 的 这 窗户 .
被窗户的矩形框住。

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [tɜ:rnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [em 'i:] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd] , [pər'tɪkjələrli]
Her face , turned directly toward me , was entirely shaded , particularly
她 脸 , 转向 直接地 朝向 我 , 曾是 完全 阴影 , 特别
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:bits] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;
about the orbits of the eyes ;
关于 这 轨道 的 这 眼睛 ;
她的脸正对着我, 完全被阴影笼罩, 尤其是眼眶周围;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [her] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪt] [fel] [ðə; ði] [laɪt] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɔ:riəʊl]
but her hair , on the summit of which fell the light , formed a slight aureole
但 她 头发 , 在 这 首脑 的 哪个 跌倒 这 光 , 形成 一个 轻微 光环
;
;
;
;
但光线落在她发梢, 形成了一道淡淡的光晕;

[ðə; ði] [laɪt] ['ɔ:lsoʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
the light also touched the tops of her shoulders .
这 光 还 感动 这 最高额 的 她 肩膀 .
阳光也照到了她的肩膀上。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] —
One of her feet — the one that supported the weight of her body —
— 的 她 脚 — 这 — 那 有 这 重量 的 她 身体 —
[wʌz; wəz] [reɪzd] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dres] ,
was raised , drawing up the dress ,
曾是 提高 , 绘画 向上 这 裙子 ,
她抬起一只脚——支撑着身体重量的那只脚——把裙子往上提了提。

[pɑ:rtli] [dis'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] - ['kʌlərd] ['stɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['slɪpər] .
partly disclosing the ash - colored stocking and the patent - leather slipper .
部分 披露 这 灰 - 有色 袜 和 这 专利 - 皮革 拖鞋 .
隐约可见灰色长袜和漆皮拖鞋。

[ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] , [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər]['pɜ:rs(ə)n] [pə'zest] [ɪks'trɔ:rdə'nerəli] [sɪ'dʌktɪv]
In that attitude , in that light , her entire person possessed extraordinarily seductive
在 那 态度 , 在 那 光 , 她 全部的 人 拥有 非常 诱人的
['paʊər] .
power .
力量 .
在这种姿态和光线下, 她整个人都散发着一一种非凡的诱惑力。

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bluːɪ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['ləndskeɪp] , [ˌpɪŋkt] [aʊt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
A section of bluish and voluptuous landscape , pinked out between the two
一个 部分 的 蓝蓝色 和 丰满的 景观 , 粉红色 出去 之间 这 二
['wɪndəʊ] - [ˌpəʊsts] ,
window - posts ,
窗户 - 帖子 ,

两根窗柱之间，一片泛着蓝光、略带粉色的丰腴风景。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] .
formed a distant background behind her head .
形成 一个 遥远 背景 在后面 她 头 .

在她身后形成了一片遥远的背景。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪnstən'teɪniəsli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [revə'leɪʃ(ə)n] ,
And then , instantaneously , as if by a crushing revelation ,
和 然后 , 瞬间 , 作为 如果 经过 一个 压碎 启示 ,

然后，仿佛被某种晴天霹雳般的启示击垮一般，瞬间，

[aɪ] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)] ['wʊmən] ;
I saw once more in her the desirable woman ;
我 锯 一次 更多的 在 她 这 理想 女士 ;

我再次在她身上看到了令人向往的女性特质；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [blʌd] ['faɪərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] , [hɜːr; hər]
and all my blood fired up at the memory of , and the desire of , her
和 全部 我的 血 被解雇 向上 在 这 记忆 的 , 和 这 欲望 的 , 她
[kə'reɪsɪs] .
caresses .
爱抚 .

想起她的爱抚，我的血液都沸腾了，渴望再次感受。

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
I spoke to her , my eyes fixed on her .
我 辐 到 她 , 我的 眼睛 固定的 在 她 .

我和她说话，目光一直盯着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [aɪ] [brɪ'keɪm] .
And the more I gazed on her , the more disturbed I became .
和 这 更多的 我 凝视 在 她 , 这 更多的 不安 我 成为 .

我越是凝视她，就越感到不安。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] , [noʊ] [daʊt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪːd] [maɪ] [lʊk] , [saɪns] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪnɪs] [brɪ'keɪm]
She also , no doubt , must have read my look , since her uneasiness became
她 还 , 不 怀疑 , 必须 有 读 我的 看 , 自从 她 不安 成为
['vɪzəb(ə)] .
visible .
可见的 .

毫无疑问，她也一定看出了我的表情，因为她的不安之情显露无疑。

[aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [ɪn'tɜːrn(ə)] [æŋ'zaɪəti] : " [ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [dɜːd] ?
I thought , with poignant internal anxiety : " If I only dared ?
我 想法 , 和 令人心酸的 内部的 焦虑 : " 如果 我 仅有的 敢于 ?

我内心充满焦虑地想：“如果我敢的话呢？ ”

[ɪf] [aɪ] [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
If I went closer to her ?
如果 我 去 更近 到 她 ?

如果我靠近她呢？

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?
If I took her in my arms ?
如果 我 采取 她 在 我的 武器 ?

如果我把她抱在怀里呢？

" [ðə; ði] [ə'pærənt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [tu;; tə] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['frɪvələs] [ri'ma:ks] ['ræpɪdli]
" **The apparent assurance that I sought to put in my frivolous remarks rapidly**
" 这 明显 保证 那 我 寻求 到 放 在 我的 轻浮 评论 快速
[ə'bændənd] [em 'i:] .
abandoned me :
弃 我 :

“我试图通过轻浮的言论表达的那种表面上的自信很快就消失了。”

[maɪ] [di'stɜ:rbəns] [gru:] .
My disturbance grew :
我的 干扰 生长 :

我的不安情绪日益加剧。

[maɪ] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'keɪm] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
My embarrassment became insupportable :
我的 尴尬 成为 站不住脚的 :

我尴尬得难以忍受。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][mə'ri:ə] ,
From the adjoining rooms came the sound of the voices of Maria ,
从 这 相邻的 房间 来了 这 声音 的 这 声音 的 玛丽亚 ,
[nə'tæljə, -'ta:l-] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [ɪndɪ'stɪŋktli] .
Natalia , and Edith , indistinctly :
娜塔莉亚 , 和 伊迪丝 , 模糊不清 :

从隔壁房间传来玛丽亚、娜塔莉亚和伊迪丝的声音，但听不清楚。

[aɪ][ə'rouz] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [dʒuli'æne] .
I arose , approached the window , and stood beside Juliana :
我 出现 , 接近 这 窗户 , 和 站立 旁 朱莉安娜 :

我起身走到窗边，站在朱莉安娜身边。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hær][tu;; tə] [spi:k] [æt; ət][ləst][ðə; ði][wɜ:rdz]
I was on the point of bending toward her to speak at last the words
我 曾是 在 这 观点 的 弯曲 朝向 她 到 说话 在 最后的 这 字
[ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] [tu;; tə][maɪ'self][ɪn][ɪ'mædʒɪneri] [kɒnvə'seɪʃənz] .
that I had so many times repeated to myself in imaginary conversations :
那 我 有 所以 许多 时代 重复 到 我 在 假想 对话 :

我当时几乎就要俯身靠近她，说出那些我在想象中的对话中无数次对自己重复过的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)l] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [stɑ:pt] [em 'i:] .
But the fear of a probable interruption stopped me :
但 这 害怕 的 一个 可能 中断 停止 我 :

但害怕被打断，我还是停了下来。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['mʊmənt][wʌz; wəz] ['bædli] [tʃʊzn] ,
I thought that perhaps the moment was badly chosen ,
我 想法 那 也许 这 片刻 曾是 糟糕 选定 ,

我当时想，或许时机选得不好。

[ðæt] [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə] [seɪ] [ɔ:l][tu;; tə][hɜ:r; hær] ,
that perhaps I should not have the time to say all to her ,
那 也许 我 应该 不是 有 这 时间 到 说 全部 到 她 ,

或许我不应该有时间把所有事情都告诉她。

[tu;; tə]['oʊpən][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə][hɜ:r; hær] , [tu;; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['ɪntɪmət] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:]
to open all my heart to her , to relate my intimate life during the last few
到 打开 全部 我的 心 到 她 , 到 涉及 我的 亲密的 生活 期间 这 最后的 很少
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

我想向她敞开心扉，讲述我过去几周的私密生活。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kɑ:nvə'lesns] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['tendə] ['faɪbəz]
the mysterious convalescence of my soul , the awakening of my most tender fibres
这 神秘 恢复期 的 我的 灵魂 , 这 唤醒 的 我的 最多 投标 纤维
,
.
,

我灵魂的神秘康复，我最柔软的纤维的觉醒，

[ðə; ði] [ə'raʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['delɪkət] [dri:mz] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [sen'seɪ(ə)n] ,
the arousing of my most delicate dreams , the depth of my new sensation ,
这 唤起 的 我的 最多 精美的 梦境 , 这 深度 的 我的 新的 感觉 ,
唤醒我最细腻的梦想，深入体验我全新的感觉。

[ðə; ði] [tə'næsəti] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊp] .
the tenacity of my hope .
这 韧性 的 我的 希望 .

我那份不屈不挠的希望。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['ɛpɪ,soʊdz]
I thought that I should not have the time to recount in detail the recent episodes
我 想法 那 我 应该 不是 有 这 时间 到 叙事 在 细节 这 最近的 剧集
,
.
,

我原以为我没有时间详细叙述最近发生的事情，

[tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] , [ɪnəs(ə)nt] [kən'feɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to make those little , innocent confessions to her ,
到 制作 那些 小的 , 清白的 忏悔 到 她 ,

向她做出那些小小的、天真的告白，

[soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ʌvz] , [freɪ] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] ,
so delicious to the ear of the woman who loves , fresh with sincerity ,
所以 可口的 到 这 耳朵 的 这 女士 WHO 爱 , 新鲜的 和 诚意 ,

对于爱慕他的女人来说，这声音如此悦耳动听，清新真挚。

[mɔ:r] [pər'sweɪsɪv] [ðæn; ðən] ['eni] ['eləkwəns] .
more persuasive than any eloquence .
更多的 有说服力的 比 任何 口才 .

比任何雄辩都更有说服力。

[ɪn][fækt] , [aɪ][mʌst; məst] [sək'si:d] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] ,
In fact , I must succeed in convincing her of a great truth ,
在 事实 , 我 必须 成功 在 令人信服的 她 的 一个 伟大的 真相 ,

事实上，我必须成功地让她相信一个伟大的真理。

[pər'hæps][ɪn'kredəb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər][soʊ] ['meni] [dɪsɪ'lu:zənz] ;
perhaps incredible to her after so many disillusion ;
也许 极好的 到 她 后 所以 许多 幻灭 ;

经历了这么多失望之后，这或许对她来说难以置信；

[sək'si:d] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [naʊ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər] [dɪ'septɪv] , [bʌt; bət]
succeed in convincing her that now my return was no longer deceptive , but
成功 在 令人信服的 她 那 现在 我的 返回 曾是 不 更长 欺骗性的 , 但
[sɪn'sɪr] , ['defɪnət] ,
sincere , definite ,
真诚 , 定 ,

成功说服她，我现在回来不再是欺骗，而是真诚、确定的。

[nɪ'sesɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər] ['bi:ɪŋ] .
necessitated by a vital desire of my entire being .
必要 经过 一个 必不可少的 欲望 的 我的 全部的 存在 .

这是由我整个生命中一种至关重要的渴望所驱动的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [dis'trʌstfʌl] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:r; hə:r] [dis'trʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z]
Of course , she was still distrustful ; of course , her distrust was the cause
的 课程 , 她 曾是 仍然 不信任 ; 的 课程 , 她 怀疑 曾是 这 原因
[ʌv; əv][hɜ:r; hə:r] [rɪ'zɜ:rv] .
of her reserve .
的 她 预订 .

当然，她仍然心存疑虑；当然，正是这种疑虑导致了她的矜持。

[brɪ'twi:n] [ju: 'es][ðə; ði] [ʃædʊʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'truʊʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ˈevər] [ˌɪntər'pəʊzd] [ɪt'self] .
Between us the shadow of an atrocious recollection ever interposed itself .
之间 我们 这 阴影 的 一个 极其恶劣 回忆 曾经 插入 本身 .
一段可怕的回忆的阴影始终横亘在我们之间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['bæniʃ] [ðɪs] [ʃædʊʊ] ,
It was for me to banish this shadow ,
它 曾是 为了 我 到 放逐 这 阴影 ,
驱散这片阴影是我的使命。

[tu:; tə] [drɔ:] [maɪ][soʊl][ænd; ənd][hɜ:rz][soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'pəʊz]
to draw my soul and hers so closely together that nothing more could interpose
到 画 我的 灵魂 和 她的 所以 密切 一起 那 没有什么 更多的 可以 插入
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

让我的灵魂和她的灵魂如此紧密地结合在一起，以至于没有任何东西能够将我们分开。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['feɪvərəbl̩] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ɪn][sʌm; səm] ['si:krət] [ænd; ənd]
But , for that , a favorable occasion was required in some secret and
但 , 为了 那 , 一个 有利 场合 曾是 必需的 在 一些 秘密 和
['saɪlənt] [pleɪs] ,
silent place ,
沉默的 地方 ,

但是，这需要一个合适的时机，在一个隐秘安静的地方。

[ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['memərɪz] .
inhabited only by memories .
有人居住的 仅有的 经过 回忆 .
只剩下回忆。

[ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks] .
That place was the Lilacs .
那 地方 曾是 这 丁香 .
那个地方叫紫丁香园。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [baɪ] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [saɪd] , [bəʊθ][ˈsaɪlənt] .
We remained in the embrasure of the window , by each other's side , both silent .
我们 剩余 在 这 炮眼 的 这 窗户 , 经过 每个 其他的 边 , 两个都 沉默的 .
我们依偎在窗边，一言不发。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:mz; rʊmz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][mə'ri:ə] ,
From the adjoining rooms came the sound of the voices of Maria ,
从 这 相邻的 房间 来了 这 声音 的 这 声音 的 玛丽亚 ,
[nə'tæljə, -'tɑ:l-] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
Natalia , and Edith , indistinctly .
娜塔莉亚 , 和 伊迪丝 , 模糊不清 .

从隔壁房间传来玛丽亚、娜塔莉亚和伊迪丝的声音，但听不清楚。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [wʌz; wəz] [ˈdɪsɪpətɪd] .
The perfume of the hawthorn was dissipated .
这 香水 的 这 山楂 曾是 消散 .
山楂的香气消散了。

[ðə; ði] [kɜ:tənz] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] [pə'rmitɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
The curtains that hung from the arch of the alcove permitted a view of the
这 窗帘 那 悬挂 从 这 拱 的 这 壁龛 允许 一个 看法 的 这
[bed][ɪn][ɪts] [depθ] ,
bed in its depth ,
床 在 它是 深度 ,

从壁龛拱门垂下的帷幔可以让人看到床铺的全貌。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈsi:sləsli] [tə:rd] [aɪ 'ti:] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈædɔʊz] , [ˈv:lməʊst]
and my eyes wandered ceaselessly toward it , searching the shadows , almost
和 我的 眼睛 漫步 不停地 朝向 它 , 搜索 这 阴影 , 几乎
[ˈkɒŋkjʊ:piəsənt] .
concupiscent .
好色的 .

我的目光不由自主地向它游移，在阴影中搜寻，几乎到了贪婪的地步。

[ˌdʒʊliˈænə][hæd; həd] [ˈloʊə-d] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Juliana had lowered her head ,
朱莉安娜 有 降低 她 头 ,

朱莉安娜低下了头。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ˈv:lsəʊ] [felt] [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [ænd; ənd][ˈægənaɪzɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
perhaps because she also felt the delicious and agonizing weight of the silence
也许 因为 她 还 毛毡 这 可口的 和 痛苦的 重量 的 这 沉默
.
:
.

或许是因为她也感受到了沉默带来的那种既甜蜜又痛苦的沉重感。

[ðə; ði] [laɪt] [bri:z] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [kɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈtemp(ə)] .
The light breeze toyed with a loose curl on her temple .
这 光 微风 玩弄 和 一个 松动的 卷曲 在 她 寺庙 .

微风轻拂，吹动了她太阳穴附近的一缕卷发。

[ðə; ði] [ˈrestləs] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk][kɜ:rl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [laɪt] [ˈskætərd] [θredz] [ʌv; əv]
The restless agitation of that dark curl , in which were light scattered threads of
这 不安 搅动 的 那 黑暗的 卷曲 , 在 哪个 是 光 疏散 线程 的
[ɡəʊld] ,
gold ,
金子 ,

那缕乌黑的卷发躁动不安，其中散落着几缕金色的发丝。

[ɑ:n] [ðæt] [ˈtemp(ə)] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈweɪfər] , [meɪd] [em 'i:] [ˈlæŋgərəs] .
on that temple white as a wafer , made me languorous .
在 那 寺庙 白色的 作为 一个 晶圆 , 制成 我 慵懒的 .

那洁白如圣饼的庙宇，让我感到慵懒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [braʊn] [moʊl]
And , as I gazed at her , I saw again on her neck the little brown mole
和 , 作为 我 凝视 在 她 , 我 锯 再次 在 她 脖子 这 小的 棕色的 痣
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

当我凝视着她时，我又看到了她脖子上的那颗棕色小痣，

[ɪn][ˈfɔ:rmər] [deɪz] , [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkjʊəriəsli] [ə'træktɪd] [em 'i:] .
in former days , had so often curiously attracted me .
在 以前的 天 , 有 所以 经常 奇怪的是 吸引 我 .

过去，它常常深深地吸引着我。

[ðen] , [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
Then , incapable of containing myself , with a mixture of apprehension and
然后 , 无法 的 包含 我 , 和 一个 混合物 的 忧虑 和
[ˈhɑːrdɪ,hʊd] ,
hardihood ,
坚韧 ,

然后, 我再也无法抑制自己的情绪, 既忐忑不安又充满勇气,

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][kɜːrl] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] ['tremblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,
I raised my hand to arrange the curl ; and my fingers trembled on her hair ,
我 提高 我的 手 到 安排 这 卷曲 ; 和 我的 手指 颤抖 在 她 头发 ,
我抬起手去整理她的卷发; 我的手指在她头发上颤抖着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] [nek] , [bʌt; bət] ['laɪtli] , ['veri] ['laɪtli] ,
and they brushed against the ear , the neck , but lightly , very lightly ,
和 他们 刷过 反对 这 耳朵 , 这 脖子 , 但 轻轻 , 非常 轻轻 ,
它们轻轻地、非常轻轻地拂过耳朵和脖子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtɪv] [ʌv; əv] [kə'resɪs] .
with the most furtive of caresses .
和 这 最多 鬼鬼祟祟 的 爱抚 .
用最隐秘的爱抚。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [sed] [dʒʊli'ænə] , ['feɪkən] [baɪ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][em 'iː][ə; eɪ]
" What are you doing ? " said Juliana , shaken by a start , turning on me a
" 什么 是 你 正在做 ? " 说 朱莉安娜 , 摇晃 经过 一个 开始 , 转弯 在 我 一个
[bɪ'wɪldərd] [lʊk] ,
bewildered look ,
困惑 看 ,
“你在干什么?”朱莉安娜惊愕地问道, 一脸茫然地看着我。

['tremblɪŋ] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] .
trembling perhaps more than I .
发抖 也许 更多的 比 我 .
或许他比我更颤抖。

[fiː; ji] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She left the window .
她 左边 这 窗户 .
她离开了窗户。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [jiː; ji] [meɪd] ['sevrəl] [steps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fliː] ,
Then , feeling that I was following her , she made several steps as if to flee ,
然后 , 感觉 那 我 曾是 下列的 她 , 她 制成 一些 步骤 作为 如果 到 逃跑 ,
[dɪs'meɪd] .
dismayed .
沮丧 .
然后, 她感觉我在跟踪她, 惊慌失措地迈了几步, 好像要逃跑似的。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[dʒʊli'ænə] , [waɪ] , [waɪ] ? " [aɪ][kraɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
Juliana , why , why ? " I cried , stopping short .
朱莉安娜 , 为什么 , 为什么 ? " 我 哭 , 停止 短的 .
“朱莉安娜, 为什么, 为什么?”我突然停住, 哭喊道。

[ðen] [ɪ'mɪːdiətli] [aɪ] ['ædɪd] :
Then immediately I added :
然后 立即地 我 额外 :
然后我立即补充道:

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
" **It is true** .
" 它 是 真的 .

“是真的。

[aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ʌn'wɜ:rðɪ] .
I am still unworthy .
我 是 仍然 不配 .

我仍然不够格。

[ˈpɑ:rd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)l][bɪ'gæən][tu;; tə] [tʃaɪm] .
" **At that moment the two bells of the chapel began to chime** .
" 在 那 片刻 这 二 铃铛 的 这 教堂 开始 到 钟声 .

“就在这时，教堂里的两口钟开始鸣响。”

[ænd; ənd][mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ræn][ʌp][tu;; tə][ðer; ðər] ['mʌðər]
And Maria and Natalia rushed into the room , ran up to their mother
和 玛丽亚 和 娜塔莉亚 匆忙 进入 这 房间 , 跑 向上 到 他们的 母亲
[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
with cries of joy ,
和 哭泣 的 喜悦 ,

玛丽亚和娜塔莉亚冲进房间，欢呼雀跃地跑到妈妈身边。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɾ] [nek] , [wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , ['klʌvəriŋ] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and hung around her neck , one after the other , covering her face with
和 悬挂 大约 她 脖子 , 一 后 这 其他 , 覆盖 她 脸 和
[ˈkɪsɪz] ; [ðen] ,
kisses ; then ,
吻 ; 然后 ,

一个接一个地挂在她脖子上，亲吻着她的脸庞；然后，

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ðeɪ] [keɪm] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
leaving their mother , they came to me , and I raised them in my arms ,
离开 他们的 母亲 , 他们 来了 到 我 , 和 我 提高 他们 在 我的 武器 ,
他们离开母亲，来到我身边，我把他们抱在怀里抚养长大。

[wʌŋ][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one after the other .
一 后 这 其他 .

一个接一个。

[ðə; ði] [tu:] ['belz] [tʃaɪmd] ['fjʊriəsli] ;
The two bells chimed furiously ;
这 二 铃铛 齐声说道 愤怒地 ;

两口钟猛烈地敲响；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [si:md] [tu;; tə][bi: bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bra:nz] .
the whole of the Badiola seemed to be invaded by the thrill of the bronze .
这 所有的 的 这 - 似乎 到 是 入侵 经过 这 刺激 的 这 青铜 .

整个巴迪奥拉似乎都被青铜器的魅力所笼罩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈhoʊli] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rek(ə)n] .
It was Holy Saturday , the hour of the Resurrection .
它 曾是 圣 周六 , 这 小时 的 这 复活 .

那天是圣周六，耶稣复活的时刻。

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] [,æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sætərdeɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li]
In the afternoon of that same Saturday , I had a strange attack of melancholy .
在 这 下午 的 那 相同的 周六 , 我 有 一个 奇怪的 攻击 的 忧郁 .
:
:

就在那个星期六的下午，我突然感到一阵莫名的忧郁。

[ðə; ði][pəʊst][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - ,
The post had arrived at the Badiola , ,
这 邮政 有 到达的 在 这 - ,
邮件已送达巴迪奥拉。

[ænd; ænd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , ['glænsɪŋ]
and I happened to be in the billiard - room with my brother , glancing ,
和 我 发生 到 是 在 这 台球 - 房间 和 我的 兄弟 , 瞥了一眼
[θru:] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
through the newspapers .
通过 这 报纸 .
当时我和哥哥正好在台球室里翻看报纸。

[maɪ] [aɪz] [fel] [baɪ] [tʃæns] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][fɪ'li:poʊ][ɑ:r'bo:riəʊ] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] .
My eyes fell by chance on the name of Filippo Arborio , mentioned in an article .
我的 眼睛 跌倒 经过 机会 在 这 姓名 的 菲利波 阿尔博里奥 , 提及 在 一个 文章 .
我在一篇文章中偶然看到了菲利波·阿尔博里奥的名字。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [si:zd] [em 'i:] .
A sudden agitation seized me .
一个 突然 搅动 查获 我 .

我突然感到一阵激动。

[ðʌs] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [slait] [dʒɑ:r] [wɪl] [stɜ:r][ʌp][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪ'es(ə)nt] ['lɪkwɪd] .
Thus it is that a slight jar will stir up the dregs of a quiescent liquid .
因此 它 是 那 一个 轻微 罐 将要 搅拌 向上 这 渣 的 一个 静止的 液体 .
因此，轻微的震动就能搅动静止液体的残渣。

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:gi] [,æftər'nu:n] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'ti:gd] [rɪ,vɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was a foggy afternoon , illuminated by the fatigued reverberation of a
它 曾是 一个 雾蒙蒙的 下午 , 照明 经过 这 疲劳 混响 的 一个
['waɪtɪʃ] [laɪt] .
whitish light .
白色 光 .

那是一个雾气弥漫的下午，昏暗的灯光在空中投下疲惫的回响。

[,aʊt'saɪd] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [dʒʊli'ænə] [pæst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
Outside , before the window looking on the lawn , Juliana passed with my mother , ,
外部 , 前 这 窗户 寻找 在 这 草地 , 朱莉安娜 通过了 和 我的 母亲 ,
[ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , ['tʃætɪŋ] .
arm in arm , chatting .
手臂 在 手臂 , 聊天 .

在窗外，面向草坪的窗户前，朱莉安娜挽着我母亲的胳膊，边走边聊。

[ˌdʒʊli'ænə] ['kæriɪd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] ['fə'tiːɡd] .

Juliana carried a book , and walked as if fatigued .

朱莉安娜 携带 一个 书 , 和 步行 作为 如果 疲劳 .

朱莉安娜手里拿着一本书, 走起路来显得很疲惫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ʌn'rəʊld] [brɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [θɔːt] ,

With the incoherence of the images that unrolled before me in thought ,

和 这 语无伦次 的 这 图片 那 展开 前 我 在 想法 ,

脑海中浮现出一幅幅杂乱无章的画面,

[ðer; ðər][ə'rouz] [ɪn][maɪ][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] ['remnənts] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] : [ˌdʒʊli'ænə] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

there arose in my mind certain remnants of my past life : Juliana before the mirror ,

那里 出现 在 我的 头脑 肯定 残余物 的 我的 过去的 生活 : 朱莉安娜 前 这 镜子 ,

我的脑海中浮现出一些前世的片段: 朱莉安娜在镜子前,

[ɑːn] [ðæt] [noʊ'vembər] [deɪ] ; [ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [kri'sænθəməmz] ; [maɪ][æŋ'zaɪəti][ɑːn]

on that November day ; the bouquet of white chrysanthemums ; my anxiety on

在 那 十一月 天 ; 这 花束 的 白色的 菊花 ; 我的 焦虑 在

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus] ;

hearing the air from Orpheus ;

听力 这 空气 从 俄耳甫斯 ;

在那十一月的某一天; 一束白菊花; 听到俄耳甫斯的歌声, 我感到焦虑不安;

[ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][dʒuːli'ænəz] [dres] ;

the words written on the fly - leaf of The Secret ; the color of Juliana's dress ;

这 字 书面 在 这 飞 - 叶子 的 这 秘密 ; 这 颜色 的 朱莉安娜的 裙子 ;

《秘密》扉页上写的字; 朱莉安娜的裙子的颜色;

[maɪ] [sə'liːləkwɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [fɪ'liːpəʊ] - [feɪs] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪʃn] ;

my soliloquy at the window ; Filippo Arborio's face , dripping with perspiration ;

我的 独白 在 这 窗户 ; 菲利波 - 脸 , 滴落 和 汗 ;

我在窗边的独白; 菲利波·阿尔博里奥的脸上, 汗水淋漓;

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] [dɑːrmz] .

the scene in the dressing - room of the salle d'armes .

这 场景 在 这 敷料 - 房间 的 这 厅 武器 .

武器厅更衣室里的场景。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] [ʌv; əv] [fɪr] ,

I thought with a shudder of fear ,

我 想法 和 一个 不寒而栗 的 害怕 ,

我带着恐惧的颤抖想着:

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faɪndz] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] :

like a man who suddenly finds himself leaning over the edge of a precipice :

喜欢 一个 男人 WHO 突然 发现 他自己 倾斜 超过 这 边缘 的 一个 悬崖 :

就像一个人突然发现自己正倚在悬崖边上一样:

" [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [bɔːst] ?

" Can it be possible that I am lost ?

" 能 它 是 可能的 那 我 是 丢失的 ?

我有可能迷路了吗?

" [oʊvər'kʌm] [baɪ] ['æŋɡwɪʃ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn]

" Overcome by anguish , feeling a desire to be alone in order to commune

" 克服 经过 痛苦 , 感觉 一个 欲望 到 是 独自的 在 命令 到 公社

[wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

with myself ,

和 我 ,

“被痛苦所折磨, 渴望独处以便与自己对话,

[tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [fɪr] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [left] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
to meet my fear face to face , I took leave of my brother , left the hall ,
到 见面 我的 害怕 脸 到 脸 , 我 采取 离开 的 我的 兄弟 , 左边 这 大厅 ,
为了直面恐惧, 我向哥哥告别, 离开了大厅。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
and returned to my room .
和 返回 到 我的 房间 .

然后我回到了我的房间。

[maɪ][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]['æŋɡər] .
My agitation was mingled with impatience and anger .
我的 搅动 曾是 混合 和 不耐烦 和 愤怒 .

我的焦躁不安中夹杂着不耐烦和愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʊ:səri] [kjʊr] ,
I was like a man who , in the midst of the comfort of an illusory cure ,
我 曾是 喜欢 一个 男人 WHO , 在 这 中间 的 这 舒适 的 一个 虚幻 治愈 ,

我就像一个身处虚假治愈的舒适圈中的人，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
in the full assurance of having regained his health ,
在 这 满的 保证 的 拥有 恢复 他的 健康 ,

他完全确信自己已经恢复了健康，

[wʊd] [fi:l] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['mælədi] ,
would feel all at once the sting of his old malady ,
会 感觉 全部 在 一次 这 蜇 的 他的 老的 弊病 ,

他会立刻感受到旧疾复发的刺痛感。

[wʊd] [pər'si:v] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ðə; ði] [ɪnɪ'rædɪkəbl] [dɪ'zi:z] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,
would perceive that in his flesh the ineradicable disease still remained ,
会 感知 那 在 他的 肉 这 根深蒂固的 疾病 仍然 剩余 ,

他会感觉到，在他体内，那种无法根除的疾病仍然存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm'self] , [tu:; tə][noʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] ,
and would be constrained to watch himself , to note his symptoms ,
和 会 是 受限 到 手表 他自己 , 到 笔记 他的 症状 ,

他会被迫观察自己，注意自己的症状。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [tru:θ] .
in order to convince himself of the horrible truth .
在 命令 到 说服 他自己 的 这 可怕 真相 .

为了让自己相信这个可怕的真相。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:st] ?

" **Can it be possible that I am lost ?**
" 能 它 是 可能的 那 我 是 丢失的 ?

我有可能迷路了吗？

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

" [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [fər'getflnəs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pæst][wʌz; wəz] ['berɪd] ,
" In the strange forgetfulness in which the entire past was buried ,
" 在 这 奇怪的 健忘 在 哪个 这 全部的 过去的 曾是 埋葬 ,

“在那种奇怪的遗忘中，整个过去都被埋葬了，

[ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ɪn'veɪdɪd] [wʌn] ['leɪər] [ʌv; əv][maɪ]
in that sort of obscurity which seemed to have entirely invaded one layer of my
在 那 种类 的 朦胧 哪个 似乎 到 有 完全 入侵 一 层 的 我的
['kɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

在那种似乎完全侵蚀了我良知某一层面的晦涩之中，

[ðə; ði] [daʊt] [ə'genst] [dʒuli'ænə] , [ðæt] ['ɒdiəs] [daʊt] , [hæd; həd][ɔ:lsoʊ] ['væniʃt] , [wəz; wəz] [dɪ'zɑ:lvd]
the doubt against Juliana , that odious doubt , had also vanished , was dissolved
这 怀疑 反对 朱莉安娜 , 那 令人厌恶的 怀疑 , 有 还 消失了 , 曾是 溶解
.
.
.

对朱莉安娜的怀疑，那种令人厌恶的怀疑，也消失了，彻底消除了。

[maɪ] [soʊl] [hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lʌl] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:ʒnz] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ænd; ənd]
My soul had so great a desire to lull itself with illusions , to believe and
我的 灵魂 有 所以 伟大的 一个 欲望 到 麻痹 本身 和 幻觉 , 到 相信 和
[tu:; tə][hoʊp] !
to hope !
到 希望 !

我的灵魂如此渴望用幻想麻痹自己，渴望相信和希望！

[maɪ] ['mʌðə-z] ['seɪntli] [hænd] , [ɪn] [kə'resɪŋ] [dʒu:li'ænəz] [her] , [hæd; həd] [ri:'kɪndld] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ði]
My mother's saintly hand , in caressing Juliana's hair , had rekindled for me the
我的 母亲的 圣洁的 手 , 在 爱抚 朱莉安娜的 头发 , 有 重燃 为了 我 这
[ɔ:'rɪoʊl] [ə'raʊnd] [ðæt] [hed] .
aureole around that head .
光环 大约 那 头 .

我母亲圣洁的手抚摸着朱莉安娜的头发，让我重新感受到了她头顶的光环。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sentrɪ'ment(ə)] ['erərz] ['fri:kwənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['wi:knəs] ,
By one of those sentimental errors frequent during the period of weakness ,
经过 一 的 那些 感伤的 错误 频繁 期间 这 时期 的 弱点 ,
.
.
.
由于在情绪低落时期常犯的那种感伤错误，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] [swi:t]
when I had seen the two women leading the same existence in such sweet
什么时候 我 有 已见 这 二 女性 领导 这 相同的 存在 在 这样的 甜的
['kɑ:nkɔ:rd] ,
concord ,
和睦 ,

当我看到这两个女人过着如此甜蜜和谐的生活时，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'vɔ:lvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'reɪdɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][pʊrəti] .
I had involved them in the same irradiation of purity .
我 有 涉及 他们 在 这 相同的 辐射 的 纯度 .

我让他们参与了同样的纯度辐照实验。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [æk'sə'dent(ə)]['fækt] , [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] [ri:d] [baɪ] [tjæns] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)] ,
But now , a slight accidental fact , a mere name read by chance in a journal ,
但 现在 , 一个 轻微 偶然 事实 , 一个 仅仅 姓名 读 经过 机会 在 一个 杂志 ,
.
但现在，一个微不足道的偶然事实，一个在日记中偶然看到的名字，

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tu:; tə][ʌp'set][em 'i:] , [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n]
the awakening of a recollection had sufficed to upset me , to frighten
这 唤醒 的 一个 回忆 有 足够了 到 沮丧的 我 , 到 吓唬
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

一段记忆的唤醒足以让我心神不宁，让我感到恐惧。

[tuː; tə][ˈoʊpən][æn; ən] [əˈbɪs] [brɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] ；
to open an abyss beneath my feet ；
到 打开 一个 深渊 下面 我的 脚 ；

在我脚下打开一个深渊；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ˈskruːtəni] ，
and I did not dare sound the depths of a resolute scrutiny ；
和 我 做过 不是 敢 声音 这 深度 的 一个 坚决 审查 ；

我不敢深入探究，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][,em ˈiː] , [druː] [,em ˈiː] [bæk] , [klʌŋ] [tuː; tə]
because my dream of happiness withheld me , drew me back , clung to
因为 我的 梦 的 幸福 隐瞒 我 ； 画 我 后退 ；紧紧抓住 到
[,em ˈiː] [ˈɑːbstɪnətli] .
me obstinately .
我 顽固地 .

因为我对幸福的梦想束缚着我，把我拉了回来，顽固地缠着我。

[aɪ] [ˈweɪvəd] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈtrævəst] [æt; ət]
I wavered at first in an obscure and indefinable anguish , traversed at
我 犹豫不决 在 第一的 在 一个 朦胧 和 无法定义的 痛苦 ； 穿越 在
[ˈmoʊmənts][baɪ] [ˈdredf(ə)] [ɡlɪmpsɪz] .
moments by dreadful glimpses .
时刻 经过 可怕 惊鸿一瞥 .

起初，我陷入了一种模糊不清、难以言喻的痛苦之中，不时会被可怕的景象所困扰。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [pjʊr] , [ænd; ənd] [ðen] ？
" It may be that she is not pure , and then ?
" 它 可能 是 那 她 是 不是 纯的 ； 和 然后 ？

“或许她并不纯洁，那又怎样呢？ ”

[fɪˈliːpoʊ][ɑːrˈbɔːriəʊ] , [ɔːr] [əˈhʌðər] . . . [huː] [noʊz] ？
Filippo Arborio , or another . . . who knows ?
菲利波 阿尔博里奥 ，或者 其他 . . . WHO 知道 ？

菲利波·阿尔博里奥，或者其他入.....谁知道呢？

[wɜːr; wər][aɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] , [kʊd; kəd][aɪ][ˈpɑːrd(ə)n][aɪ ˈtiː] ？
Were I certain of the sin , could I pardon it ?
是 我 肯定 的 这 罪 ； 可以 我 赦免 它 ？

如果我确信自己犯了罪，我可以原谅他吗？

[wʌt] [sɪn] ？
What sin ?
什么 罪 ？

犯了什么罪？

[wʌt] [ˈpɑːrd(ə)n] ？
What pardon ?
什么 赦免 ？

什么赦免？

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ； [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [reɪz]
You have not the right to judge her ; you have not the right to raise
你 有 不是 这 正确的 到 法官 她 ； 你 有 不是 这 正确的 到 增加
[jʊr; jər] [vɔɪs] .
your voice .
你的 嗓音 .

你没有权利评判她；你没有权利大声呵斥她。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kept] [ˈsaɪlənt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
She has kept silent too often .
她 有 保留 沉默的 也 经常 .

她沉默的次数太多了。

[naʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jəɹ] [ˈduːti][tuː; tə] [ki:p] [ˈsaɪlənt] .

Now , it is your duty to keep silent .
现在 , 它是你的责任到保持沉默的 .

现在，你的职责是保持沉默。

[ænd; ənd][jɔː; jəɹ] [ˈhæpɪnəs] ?

And your happiness ?
和你的幸福 ?

你的幸福呢？

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] ,

The happiness that you dream of ,
这幸福那你的梦的 ,

你梦想中的幸福，

[ɪz][aɪˈtiː][jɔː; jəɹ] [oʊn] [ɔːr] [dʌz] [aɪˈtiː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

is it your own or does it belong to both of you ?
是它你的自己的或者做它属于到两个都的你 ?

这是你一个人的，还是你们两个人的？

[tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

To both of you , of course ;
到两个都的你 , 的课程 ;

当然是给你们俩的；

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɑːrɔʊ] [wʊd] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [əbˈskjʊɹ] [ɔːl][jɔː; jəɹ][dʒɔɪz] .

for the shadow of her sorrow would suffice to obscure all your joys .
为了这阴影的她悲哀会足够了到朦胧全部你的喜悦 .

因为她悲伤的阴影足以遮蔽你所有的快乐。

[juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈhæpi] ,

You suppose that , if you are happy ,
你认为那 , 如果你 是 快乐的 ,

你认为，如果你感到快乐，

[ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈɔːlsəʊ] — [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jɔː; jəɹ][pæst][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,

she will be happy also — you with your past of constant misconduct ,
她将要 是 快乐的 还 — 你 和 你的 过去的 的 持续的 不当行为 ,

她也会很高兴——你，带着你过去屡次不端行为的恶习。

[ʃiː; ji][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][pæst][ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [ˈmɑːrtərdəm] ?

she with her past of constant martyrdom ?
她 和 她 过去的 的 持续的 殉道 ?

她有着一段不断殉道的过去？

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv][hæz; hæz][fɔːr; fəɹ][ɪts][ˈoʊnli] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ðə; ði][æbəˈli(ə)n][ʌv; əv]

The happiness that you dream of has for its only foundation the abolition of
这幸福那你的梦的有为了它是仅有的基础这废除的

[ðə; ði][pæst] .

the past .
这过去的 .

你所梦想的幸福，其唯一基础就是废除过去。

[waɪ] , [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈtruːli] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [pjʊɹ] ,

Why , then , if she had truly ceased to be pure ,
为什么 , 然后 , 如果 她 有 真的 停止 到 是 纯的 ,

那么，如果她真的不再纯洁了，为什么呢？

[wʊd] [aɪ 'ti:] [biː bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [ɔːr] [kən'doʊn] [hɜːr; hər] [sɪn] [æz; əz]
would it be impossible to throw a veil over it or condone her sin as
会 它 是 不可能的 到 扔 一个 面纱 超过 它 或者 宽恕 她 罪 作为
[juː; jʊ] [wʊd] [jɔːr; jər] [oʊn] ?
you would your own ?
你 会 你的 自己的 ?
难道就不能像对待自己的罪行一样，对她的罪行视而不见，或者宽恕她的罪行吗？

[waɪ] , [ɪf] [iː; jɪ] [fə'gets] , [ʊd; əd] [juː; jʊ] [nɑːt] [fər'get] , [jɔːr'self] ?
Why , if she forgets , should you not forget , yourself ?
为什么 , 如果 她 忘记了 , 应该 你 不是 忘记 , 你自己 ?
如果她会忘记，你为什么就不能忘记呢？

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː bi] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'daʊt] ['predʒədɪs] [ænd; ænd] [kəm'pliːtli] [friːd]
Why , if you claim to be a man without prejudice and completely freed
为什么 , 如果 你 宣称 到 是 一个 男人 没有 偏见 和 完全地 自由
[frʌm; frəm] ['soʊ(ə)] [kən'ven(ə)n] ,
from social convention ,
从 社会的 习俗 ,
为什么？ 如果你自称是一个没有偏见、完全不受社会习俗约束的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第5/18页

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [kən'sɪdər] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlsʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ?
should you not consider her also as a woman in the same state of being ?
应该 你 不是 考虑 她 还 作为 一个 女士 在 这 相同的 状态 的 存在 ?

难道你不应该把她也看作是处于同样境况下的女性吗?

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnɪ'kwɑːləti] [wʊd] [biː; bi] [pər'hæps] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'dʒʌstɪsɪz] .
Such an inequality would be perhaps the worst of your injustices .
这样的 一个 不等式 会 是 也许 这 最差的 的 你的 不公正 .

这种不平等或许是你所犯下的最严重的罪行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ?
But the Ideal ?
但 这 理想的 ?

但理想状态呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ?
But the Ideal ?
但 这 理想的 ?

但理想状态呢?

[maɪ] [oʊn] [fə'lɪsəti] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪk'sept] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn]
My own felicity would not be possible except on the condition of recognizing in
我的 自己的 费利西蒂 会 不是 是 可能的 除了 在 这 状况 的 识别 在

[ˌdʒʊli'ænə] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˌæbsə'luːtli] [suː'pɪriər] ,
Juliana a creature absolutely superior ,
朱莉安娜 一个 生物 绝对地 优越的 ,

只有当我认识到朱莉安娜是一位绝对卓越的人时, 我自身的幸福才有可能实现。

[ɪm'pekəb(ə)] , [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈevri] [ædə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ˈɔːlsʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'neɪt]
impeccable , worthy of every adoration ; and it is precisely also in the innate
完美无瑕 , 值得 的 每一个 崇拜 ; 和 它 是 恰恰 还 在 这 先天

[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [suː,prɪ'ɔːrəti] ,
feeling of this superiority ,
感觉 的 这 优势 ,

完美无瑕, 值得所有人崇拜; 而这恰恰也源于这种与生俱来的优越感。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmɔːrəl] [ˈɡreɪtnəs] ,
in the consciousness of her personal moral greatness ,
在 这 意识 的 她 个人的 道德 伟大 ,

在她对自身道德伟大性的认知中,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈelɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [fə'lɪsəti] .
that she would find the most precious elements of her own felicity .
那 她 会 寻找 这 最多 宝贵的 元素 的 她 自己的 费利西蒂 .

她会找到自己幸福中最珍贵的元素。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sək'sɪːd] [ɪn] [fə'getɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pæst] [ɔːr] [hɜːrz] ,
I should not succeed in forgetting my own past or hers ,
我 应该 不是 成功 在 遗忘 我的 自己的 过去的 或者 她的 ,

我不应该忘记自己的过去, 也不应该忘记她的过去。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speɪ(ə)l] ['hæpɪnəs] [ˌpriːsə'pəʊzɪz] [bəʊθ][ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv]
because the existence of this special happiness presupposes both the profligacy of
因为 这 存在 的 这 特别的 幸福 预设 两个都 这 挥霍无度 的
[maɪ]['fɔːrmər] [laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'kɒŋkəd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən][ˈherəʊɪzəm] ,
my former life and her unconquered and almost superhuman heroism ,
我的 以前的 生活 和 她 未被征服的 和 几乎 超人类 英雄主义 ,
因为这种特殊幸福的存在, 既预设了我过去生活的放荡不羁, 也预设了她那不屈不挠、近乎超人的英雄气概。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [kən'streɪnd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
the image of which has always constrained my mind to bow before it .
这 图像 的 哪个 有 总是 受限 我的 头脑 到 弓 前 它 .
这幅画面一直让我无法自拔, 只能向它俯首称臣。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈiːgətɪzəm][ænd; ənd] [haɪ] [aɪdɪ'æləti] [ðæt]
But do you take into account the amount of egotism and high ideality that
但 做 你 拿 进入 帐户 这 数量 的 自负 和 高的 理想 那
[ˈentərz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [driːm] ?
enters into your dream ?
进入 进入 你的 梦 ?
但是, 你是否考虑到了梦想中掺杂了多少自负和过高的理想主义?

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['merɪt] [ðæt] [su'priːm] [praɪz] , ['hæpɪnəs] ?
Do you believe you merit that supreme prize , happiness ?
做 你 相信 你 优点 那 最高 奖 , 幸福 ?
你认为自己配得上幸福这份至高无上的奖赏吗?

[baɪ] [wʌt] ['prɪvəlɪdʒ] ?
By what privilege ?
经过 什么 特权 ?
凭什么特权?

[soʊ][jʊr; jər] [ɔːŋ] [mɪs'kɑːndʌkt][hæz; həz] [ɪn'taɪtld] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ekspi'eɪʃn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]
So your long misconduct has entitled you , not to expiation , but to a
所以 你的 长的 不当行为 有 标题 你 , 不是 到 赎罪 , 但 到 一个
[rɪ'wɔːrd] ?
reward ?
报酬 ?
所以, 你长期的不当行为非但没有让你得到惩罚, 反而让你得到奖励?

" [aɪ][roʊz] ['herstɪli][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [tuː; tə][kʌt] [ʃɔːrt] [ðɪs] [dɪ'beɪt] .
" **I rose hastily to my feet to cut short this debate .**
" 我 玫瑰 草草 到 我的 脚 到 切 短的 这 辩论 .
“我急忙站起身来, 想结束这场争论。”

" [ɪn] [brɪːf] , [aɪ 'tiː] [kən'sɜːrɪnz] ['oʊnli][æŋ; ən][oʊld] [sə'spɪ(ə)n] , ['veri] [veɪg] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [baɪ]
" **In brief , it concerns only an old suspicion , very vague , and awakened by**
" 在 简短的 , 它 担忧 仅有的 一个 老的 怀疑 , 非常 模糊的 , 和 觉醒 经过
[tʃæns] .
chance .
机会 .
简而言之, 它只涉及一个由来已久的、非常模糊的怀疑, 而且是偶然被唤醒的。

[ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] [wɪl] [ɡoʊ] [ə'weɪ] .
This unreasonable agitation will go away .
这 不合理 搅动 将要 去 离开 .
这种无理的骚动终将平息。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædʊz] .
I have made a substance of a shadow .
我 有 制成 一个 物质 的 一个 阴影 .
我以影子为实体。

[ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] , [ˈæftər] [ˈiːstər] , [wiː wi] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪ.læks; ˈlaɪləks] ,
In two or three days , after Easter , we will go to the Lilacs ,
在 二 或者 三 天 , 后 复活节 , 我们 将要 去 到 这 丁香 ,
复活节过后两三天, 我们将去丁香花丛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] , [aɪ][jæl; jəl] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [fi:l] [ðə; ði] [tru:θ] .
and then I shall know , I shall unquestionably feel the truth .
和 然后 我 将 知道 , 我 将 毫无疑问 感觉 这 真相 .
那时我就会明白, 我就会毫无疑问地感受到真相。

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɪˈmju:təb(ə)l] [ˈmelənkɑ:li] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈɔ:lsoʊ]
But is not that profound and immutable melancholy which is in her eyes also
但 是 不是 那 深刻的 和 不可更改的 忧郁 哪个 是 在 她 眼睛 还
[səˈspɪjəs] ?
suspicious ?
可疑的 ?
但她眼中那深沉而永恒的忧郁, 难道不也令人怀疑吗?

[ðæt] [brˈwɪldərd] [er] , [ðæt] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [pri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [mɑ:rkt] [soʊ] [ˈheviɪ]
That bewildered air , that species of continual preoccupation which is marked so heavily
那 困惑 空气 , 那 物种 的 持续的 专注 哪个 是 标记 所以 重度
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
on her brow ,
在 她 眉头 ,
她眉宇间流露出的那种茫然无措的神情, 那种持续不断的忧虑, 都深深地烙印在她的脸上。

[ðæt] [ɡreɪt] [fəˈti:g] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈvi:ld] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈætɪtju:dz] ,
that great fatigue which is revealed by certain attitudes ,
那 伟大的 疲劳 哪个 是 揭晓 经过 肯定 态度 ,
某些姿态所暴露出的巨大疲惫,

[ðæt] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ˈkænɑ:t] [səkˈsi:d] [ɪn] [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪŋ] [æt; ət][jər; jər] [əˈprəʊtʃ] — [ɪz][nɑ:t][ɔ:l]
that anguish which she cannot succeed in dissimulating at your approach — is not all
那 痛苦 哪个 她 不能 成功 在 掩饰 在 你的 方法 — 是 不是 全部
[ðæt] [səˈspɪjəs] ?
that suspicious ?
那 可疑的 ?

她对你靠近时无法掩饰的那种痛苦——难道不令人怀疑吗?

" [ðə; ði][æmbrɪˈɡju:əti; ˌæmbrɪˈɡju:ɪti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈsɪmptəmz] [bɔ:r] [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪnˌtɜ:prəˈteɪʃ(ə)n] .
" **The ambiguity of such symptoms bore also a favorable interpretation .**
" 这 歧义 的 这样的 症状 钻孔 还 一个 有利 解释 .
“这些症状的模糊性也带来了一种有利的解释。”

[ðen] , [səbˈmɜ:rdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][peɪn] , [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Then , submerged by a flood of the most violent pain , I went up to the
然后 , 湮 经过 一个 洪水 的 这 最多 暴力 疼痛 , 我 去 向上 到 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
然后, 一阵剧烈的疼痛袭来, 我走到窗边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rld]
with the instinctive desire of plunging into the spectacle of the outer world
和 这 本能 欲望 的 骤降 进入 这 奇观 的 这 外 世界
[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kɔ:rəˈspɑ:nd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] —
to discover there something that would correspond to the state of my soul —
到 发现 那里 某物 那 会 对应 到 这 状态 的 我的 灵魂 —
[ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɔ:r][æn; ən] [əˈpi:zmənt] .
a revelation or an appeasement .
一个 启示 或者 一个 绥靖政策 .
出于本能的渴望, 想要投身于外部世界的奇观之中, 在那里发现一些与我灵魂状态相符的东西——一种启示或慰藉。

[ðə; ði][skɑɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt][waɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv][,su:pəɪm'pəʊzɪd] [veɪlz] [brɪtwi:n] [wɪt]
The sky was quite white , like a scaffolding of superimposed veils between which
这 天空 曾是 相当 白色的 , 喜欢 一个 脚手架 的 叠加 面纱 之间 哪个
[ðə; ði][er][,sɜ:kjə'leɪtəd, 'sɜ:kjə'leɪtɪd] ,
the air circulated ,
这 空气 流通 ,
天空一片洁白, 如同层层叠叠的薄纱搭建而成, 空气在其间流通。

[prə'dʒʊsɪŋ] [lɑ:rdʒ][,mʊʊbəl][foʊldz] .
producing large mobile folds .
生产 大的 移动的 折叠 .
生产大型移动折叠设备。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [veɪlz] [si:md] [æt; ət][taɪmz][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][ænd; ænd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
One of these veils seemed at times to detach itself and approach the earth ,
一 的 这些 面纱 似乎 在 时代 到 分离 本身 和 方法 这 地球 ,
其中一层面纱似乎有时会脱离地面, 向大地靠近。

[greɪz] [ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [breɪk] [ʌp] , [bi:; bi] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['fɔ:lɪŋ] ['frægmənts] , [ʌndʒələɪt]
graze the tops of the trees , break up , be reduced to falling fragments , undulate
轻擦 这 最高额 的 这 树木 , 休息 向上 , 是 减少 到 坠落 片段 , 波动
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,
掠过树梢, 破碎, 化为坠落的碎片, 在地上起伏,

[feɪd] [ə'weɪ] .
fade away .
褪色 离开 .
渐渐消失。

[ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪts] [wɜ:r; wər] [kən'fju:zədli] [ʌn'rəʊld] ,
On the horizon , the lines of the heights were confusedly unrolled ,
在 这 地平线 , 这 线条 的 这 高度 是 困惑地 展开 ,
地平线上, 群山的轮廓杂乱地展开。

[dɪsə'pɪrɪŋ] [tu:; tə] [rɪ:ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['lændskeɪps] , [laɪk][ə; eɪ]['vɪstə] [pər'si:vd] [ɪn][ə; eɪ]
disappearing to reappear in the fantastic landscapes , like a vista perceived in a
消失 到 再现在 在这 极好的 风景 , 喜欢 一个 景色 感知 在 一个
[dri:m] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'æləti] .
dream , without reality .
梦 , 没有 现实 .
在奇幻的风景中消失又出现, 如同梦境中的景象, 脱离了现实。

[ə; eɪ] [li:d] - ['kʌlərd] ['ʃædəʊs] [kʌvərd] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ænd][ðə; ði] - , [hu:z] [ʃɔ:z] [wɜ:r; wər]
A lead - colored shadow covered the valley , and the Assoro , whose shores were
一个 带领 - 有色 阴影 涵盖 这 谷 , 和 这 - , 谁 海岸 是
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible ,
无形的 ,
铅灰色的阴影笼罩着山谷, 阿索罗河的河岸隐没在视线中。

['ænɪmeɪtɪd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'flekʃnz] .
animated it with its reflections .
动画 它 和 它是 反思 .
它利用自身的倒影赋予它生命。

[ðɪs] ['tɔ:rtʃuəs] ['rɪvə], ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:mbrə] [gʌlf], [bɪ'ni:θ] [ðæt] [sləʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]
This tortuous river , **glistering in that sombre gulf** , **beneath that slow and continued**
 这 曲折 河 , 闪闪发光 在 那 阴沉 海湾 , 下面 那 慢的 和 持续
 [dɪs,ægrə'geɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ],
disaggregation of the sky ,
 分解 的 这 天空 ,

这条蜿蜒的河流，在那片阴沉的海湾中闪闪发光，在天空缓慢而持续的消散之下，

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ðə; ði][fæsi'nei(ə)n] [ʌv; əv]
attracted the attention , and had for the mind the fascination of
 吸引 这 注意力 , 和 有 为了 这 头脑 这 魅力 的
 [sim'bɒlikəl] [θɪŋz] ,
symbolical things ,
 象征性的 事物 ,

它吸引了人们的注意，并使人们着迷于象征性的事物。

[si:md] [tu:; tə] [ber] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪndɪ'faɪnəbl] [ˈspektək(ə)] .
seemed to bear in itself the occult sense of that indefinable spectacle .
 似乎 到 熊 在 本身 这 神秘学 感觉 的 那 无法定义的 奇观 .

似乎蕴含着那种难以言喻的奇观的神秘意义。

[maɪ][peɪn][ˈɡrædʒuəli][lɔːst][ɪts][əˈkjuːtnəs] , [brˈkeɪm] [əˈpiːzd] [ænd; ɐnd][kɑːm] .
My pain gradually lost its acuteness , became appeased and calm .
 我的 疼痛 逐步地 丢失的它是 急性 , 成为 安抚 和 冷静的 .

我的疼痛逐渐减轻，变得平静下来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][ə'spaɪər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdətɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

" Why do you aspire with such avidity to a happiness of which you are not

" 为什么 做 你 渴望 和 这样的 热情 到 一个 幸福 的 哪个 你 是 不是

['wɜːrðɪ] ?

worthy ?

值得 ?

你为何如此渴望你并不配拥有的幸福？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [beɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] [laɪf] [ɑ:n] [æn; ən] [ɪ'luz(ə)n] ?
Why do you base the whole edifice of your future life on an illusion ?
 为什么 做 你 根据 这 所有的 大厦 的 你的 未来 生活 在 一个 错觉 ?

你为什么要把你未来生活的整个架构建立在幻觉之上？

[waɪ] [br'li:v] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] ?
Why believe with such blind faith in a privilege that does not exist ?
 为什么 相信 和 这样的 瞎的 信仰 在 一个 特权 那 做 不是 存在 ?

为什么如此盲目地相信一种并不存在的权利？

[ɔ:l] [men] [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
All men perhaps , in the course of their lives ,
 全部 男人 也许 , 在 这 课程 的 他们的 生活

或许所有男人，在他们的一生中，

[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['pɪrɪəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði:] [məʊst] [pɜ:rsprɪ'keɪʃəs] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
encounter **a** **decisive** **period** **in which** **the** **most** **perspicacious** **are** **able** **to**
 遇到 一个 决定性 时期 在 哪个 这 最多 敏锐的 是 有能力的 到

[ʌndər'stænd] [wɒt] [ðer; ðər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi:]
understand **what** **their** **life** **should** **be** .
 理解 什么 他们的 生活 应该 是 .

他们会经历一个决定性的时期，在这个时期里，最有洞察力的人能够明白自己的人生应该是什么样的。

[ðæt] ['pɪriəd] [juː jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] .
That period you have already met .
那 时期 你 有 已经 遇见 .

你已经经历过那个阶段了。

[rɪ'membə] [ðə; ði][məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [hænd] [wɪtʃ] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] [lʌv] ,
Remember the moment when the white and faithful hand which offered you love ,
记住 这 片刻 什么时候 这 白色的 和 忠实 手 哪个 提供 你 爱 ,
[ɪnˈdʌldʒəns] , [piːs] ,
indulgence , peace ,
放纵 , 和平 ,

记住那一刻，那只洁白而忠诚的手曾给予你爱、宽恕与和平。

[driːmz] , [fər'getflnəs] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ˈtremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
dreams , forgetfulness , everything that is good and beautiful , trembled in the air ,
梦境 , 健忘 , 一切 那 是 好的 和 美丽的 , 颤抖 在 这 空气 ,
梦境、遗忘，一切美好事物，都在空气中颤抖。

[wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈɔːfərɪŋ] . . .
was extended toward you as if for the supreme offering . . .
曾是 扩展 朝向 你 作为 如果 为了 这 最高 提供 . . .
仿佛是献给你的至高祭品.....

" [ˈbɪtərnəs] [sweld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Bitterness swelled my heart with tears** .
" 苦味 肿胀 我的 心 和 眼泪 .
苦涩涌上心头，泪水盈眶。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [maɪ][hændz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
I leaned my elbows on the balustrade , my hands to my face , and ,
我 倾斜 我的 肘部 在 这 栏杆 , 我的 双手 到 我的 脸 , 和 ,
我双肘撑在栏杆上，双手捂着脸，然后，

[maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈledn] [ˈvæli]
my eyes fixed on the windings of the river at the bottom of the leaden valley
我的 眼睛 固定的 在 这 绕组 的 这 河 在 这 底部 的 这 铅灰色 谷
,
,
我的目光紧紧盯着铅灰色山谷底部蜿蜒的河流，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈsiːsləsli] [dɪsˈægrɪgeɪt] ,
while the scaffolding of the sky ceaselessly disaggregated ,
尽管 这 脚手架 的 这 天空 不停地 分解 ,
当天空的脚手架不断解体时，

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈmenəs] [lʌv; əv][æn; ən] [ˈɪmɪnənt] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
I remained for several minutes under the menace of an imminent punishment ,
我 剩余 为了 一些 分钟 在下面 这 威胁 的 一个 迫在眉睫 惩罚 ,
我当时在即将受到惩罚的威胁下待了好几分钟。

[aɪ] [felt] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [dɪˈzæstər][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [əˈbʌv] [em ˈiː] .
I felt that an unknown disaster was suspended above me .
我 毛毡 那 一个 未知 灾难 曾是 暂停 多于 我 .
我感觉一场未知的灾难悬在我头顶。

[bʌt; bət] , [ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈləʊ] [əˈrouz][ðə; ði] [saʊnd] [lʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ; [ænd; ənd]
But , suddenly , from the room below arose the sound of the piano ; and
但 , 突然 , 从 这 房间 以下 出现 这 声音 的 这 钢琴 ; 和
[ɪnstənˈteɪniəsli] ,
instantaneously ,
瞬间 ,
但突然，楼下房间传来钢琴声；紧接着，

[ðæt] ['hevi] [ə'preʃn] ['disə'pɪəd] , [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [æŋ'zaɪəti][ɪn]
that heavy oppression disappeared , and I was seized by a confused anxiety in
 那 重的 压迫 消失 , 和 我 曾是 查获 经过 一个 使困惑 焦虑 在
 [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [dri:mz] ,
which all the dreams ,
 哪个 全部 这 梦境 ,
 那份沉重的压迫感消失了, 取而代之的是一种混乱的焦虑, 在这种焦虑中, 所有的梦境,

[ˈevri] [dɪˈzaɪər] , [i:tʃ] [hoʊp] , [ˈevri] [rɪˈɡret] , [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈterər] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [əˈnuː]
every desire , each hope , every regret , remorse , and terror were mingled anew
 每一个 欲望 , 每个 希望 , 每一个 后悔 , 悔恨 , 和 恐怖 是 混合 重新
 [wɪð; wɪθ] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [rəˈpɪdətɪ] .
with inconceivable and suffocating rapidity .
 和 不可思议 和 令人窒息的 快速 .

每一个欲望、每一个希望、每一份遗憾、悔恨和恐惧都难以想象和令人窒息的速度重新交织在一起。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .
I **recognized** **the** **music** .
 我 认可 这 音乐 .
 我认出了这首曲子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['roumæns] [wɪ'daʊt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒuli'ænə] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] ,
It was a Romance without Words of which Juliana was very fond ,
 它 曾是 一个 浪漫 没有 字 的 哪个 朱莉安娜 曾是 非常 喜爱 ,
 这是一段没有言语的浪漫情缘，朱莉安娜非常喜欢它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɪs] ['ɪdɪθ] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪd] ;
and which Miss Edith often played ;
 和 哪个 错过 伊迪丝 经常 玩 ;
 伊迪丝小姐经常演奏这首曲子;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌn; ən] [ðoʊz] [veɪld] [jɛt] [prə'faʊnd] ['melədɪz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
it was one of those veiled yet profound melodies in which the Soul appeared to
 它 曾是 一 的 那些 含蓄 然而 深刻的 旋律 在 哪个 这 灵魂 出现 到
 [æsk] [laɪf] ,
ask Life ,
 问 生活 ,

这是一首含蓄而深刻的旋律，仿佛灵魂在向生命发问。

[wɪð; wɪθ] ['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['æksənts] , [ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)l] ['kwɛstʃən] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ]
with ever - changing accents , this single question , " Why have you disappointed my
 和 曾经 - 变化 口音 , 这 单身的 问题 , " 为什么 有 你 失望的 我的
 [ˌɛkspek'teɪʃn] ?
expectation ?
 期待 ?

伴随着不断变化的口音，这同一个问题就是：“为什么你让我失望了？”

" ['jɪːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈɪmpʌls] , [aɪ] [went] [aʊt] , [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈtrævəst] [ðə; ðɪ]
" Yielding to a kind of instinctive impulse , I went out , agitated , traversed the
 " 屈服 到 一个 种类 的 本能 冲动 , 我 去 出去 , 激动 , 穿越 这
 [ˈkɔːrɪdɔːr] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ,
corridor , descended the staircase ,
 走廊 , 下降 这 楼梯 ,
 "我顺从着某种本能的冲动，焦躁不安地走了出去，穿过走廊，下了楼梯。"

[ænd; ənd] [stɑ:pɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈɪfju:d] [ðə; ði] [saʊndz] .
and stopped before the door from which issued the sounds .
 和 停止 前 这 门 从 哪个 发布 这 声音 .
 他停在了发出声音的门前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [aɪ] [slɪpt] [ɪn] [wɪ'dʌʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː]
The door was ajar ; I slipped in without making any noise , and looked through
这 门 曾是 半开 ; 我 滑倒了 在 没有 制作 任何 噪音 , 和 看起来 通过
[ðə; ði] .
the portières .
这 门房 .

门半掩着；我悄无声息地溜了进去，透过门帘往里看。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][dʒuli'ænə] ?
Was it Juliana ?
曾是 它 朱莉安娜 ?

是朱莉安娜吗？

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [aɪz] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
At first my eyes , blinded by the light , were incapable of distinguishing anything ,
在 第一的 我的 眼睛 , 失明 经过 这 光 , 是 无法 的 区别 任何事物 ,
起初，我的眼睛被强光刺得睁不开，什么也分辨不清。

[bɪ'fɔːr] [ə'dæptɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]
before adapting themselves to the darkness ; but I was struck by the
前 适应 他们自己 到 这 黑暗 ; 但 我 曾是 击 经过 这
['penətreɪtɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ,
penetrating perfume of the hawthorns ,
渗透 香水 的 这 山楂 ,
在它们适应黑暗之前；但我却被山楂树浓郁的香气所吸引。

[ðæt] ['ʊsdər][ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [taɪm] [ænd; ənd] ['bɪtər] - ['ɑːmənd] , [freʃ] [æz; əz] ['kʌntri] [mɪlk] .
that odor of mingled thyme and bitter - almond , fresh as country milk .
那 气味 的 混合 百里香 和 苦的 - 杏仁 , 新鲜的 作为 国家 牛奶 .
那混合着百里香和苦杏仁的香气，像乡村牛奶一样新鲜。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] .
I looked in .
我 看起来 在 .

我往里看了一眼。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['pɔːrli,'pɔːrli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ɡriːnɪʃ] [laɪt] [ðæt] ['strʌɡld] [ɪn][frʌm; frəm]
The room was poorly lighted by a greenish light that struggled in from
这 房间 曾是 差 照明 经过 一个 绿绿色 光 那 挣扎 在 从
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪndz] .
between the slats of the Venetian blinds .
之间 这 板条 的 这 威尼斯 百叶窗 .
房间里光线昏暗，只有一丝绿光从百叶窗的缝隙间勉强透进来。

[mɪs] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'dʌʊt]
Miss Edith was alone at the piano , and she continued to play without
错过 伊迪丝 曾是 独自的 在 这 钢琴 , 和 她 持续 到 玩 没有
['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
noticing my presence .
注意到 我的 在场 .
伊迪丝小姐独自一人在钢琴前，她继续弹奏，没有注意到我的存在。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['ɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
The polished case of the instrument glistened in the dark ;
这 抛光 案件 的 这 乐器 闪闪发光 在 这 黑暗的 ;
乐器光亮的外壳在黑暗中闪闪发光；

[ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [spɔːt] .
the branches of hawthorns made a white spot .
这 分支 的 山楂 制成 一个 白色的 点 .
山楂树枝形成了一片白斑。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈtri:t] ,
In the quiet of this retreat ,
在这 安静的 的 这 撤退 ,

在这片静谧的世外桃源中，

[ɪn] [ðɪs] [pərˈfju:m] [ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ðæt] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmætɪnəl]
in this perfume emanating from the branches that recalled the happy matinal
在这 香水 散发 从 这 分支 那 召回 这 快乐的 晨间
[ɪnˌtɔ:ksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
intoxication ,
中毒 ,

这款香水散发着从枝头飘出的气息，让人想起清晨的愉悦醉意。

[ænd; ænd][ˌdʒu:liˈænəz] [smaɪl] [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] [fɪr] , [ðə; ði][ˈroʊməns] [si:md] [mɔ:ɹ] [ˈdesələt]
and Juliana's smile and my own fear , the romance seemed more desolate
和 朱莉安娜的 微笑 和 我的 自己的 害怕 , 这 浪漫 似乎 更多的 荒凉
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

朱莉安娜的微笑和我自己的恐惧，让这段恋情显得比以往任何时候都更加凄凉。

[wer] [wʌz; wəz][ˌdʒuliˈænə] ?
Where was Juliana ?
在哪里 曾是 朱莉安娜 ?

朱莉安娜在哪里？

[ɡɔ:n] [ʌpˈsterz] ?
Gone upstairs ?
已消失 楼上 ?

上楼了吗？

[sti:l] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ?
Still out of doors ?
仍然 出去 的 门 ?

还在户外活动吗？

[aɪ] [wɪðˈdru:] ; [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sterz] ; [aɪ] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] [wɪˈðəʊt] [ˈmi:tɪŋ]
I withdrew ; I went down the other stairs ; I traversed the vestibule without meeting
我 退出 ; 我 去 向下 这 其他 楼梯 ; 我 穿越 这 前厅 没有 会议
[ˈeniwʌn] .
anyone .
任何人 .

我退了出去；我走下另一条楼梯；我穿过门厅，没有遇到任何人。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [θɔ:t]
I had an unconquerable desire to seek her , to see her ; I thought
我 有 一个 不可征服的 欲望 到 寻找 她 , 到 看 她 ; 我 想法
[ðæt] , [pərˈhæps] ,
that , perhaps ,
那 , 也许 ,

我有一种无法抑制的渴望，想要找到她，见到她；我想，或许，

[aɪˈti:] [wʊd] [səˈfaɪs] [emˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈkɑ:mənəs] , [tu:; tə]
it would suffice me to be near her in order to recover my calmness , to
它 会 足够了 我 到 是 靠近 她 在 命令 到 恢复 我的 平静 , 到
[rɪˈgeɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
regain confidence .
恢复 信心 .

只要待在她身边，我就能恢复平静，重拾信心。

[ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈɛlmz] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
On going out on the lawn , I perceived her beneath the elms , sitting with
在 去 出去 在 这 草地 , 我 感知 她 下面 这 榆树 , 坐着 和
[fɛdɜːˈi:kou] .
Federico .
费德里科 .

走到草坪上，我看到她和费德里科坐在榆树下。

[bəuθ] [smaɪld] [æt; ət][em ˈi:] .
Both smiled at me .
两个都 微笑 在 我 .

他们都对我笑了笑。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][maɪ] [ˈbrʌðər] [sed] [ˈsmaɪlɪŋli] :
When I came up to them my brother said smilingly :
什么时候 我 来了 向上 到 他们 我的 兄弟 说 微笑着 :
我走上前去时，我哥哥笑着说：

" [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **We were speaking of you** .
" 我们 是 请讲 的 你 .

我们刚才说的就是你。

[dʒuliˈænə] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] -
Juliana thinks you will soon be tired of the Badiola
朱莉安娜 思考 你 将要 很快 是 疲劳的 的 这 -

朱莉安娜认为你很快就会厌倦巴迪奥拉.....

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:dʒɛkts, pra:ˈdʒɛkts] ? "
If so , what will become of our projects ? "
如果 所以 , 什么 将要 变得 的 我们的 项目 ? "

如果真是这样，我们的项目该怎么办？

" [noʊ] , [dʒuliˈænə] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ]
" **No , Juliana does not know , " I replied , making an effort to recover my**
" 不 , 朱莉安娜 做 不是 知道 , " 我 回复 , 制作 一个 努力 到 恢复 我的
[həˈbɪtʃuəl] [i:z] .
habitual ease .
习惯性的 舒适 .

“不，朱莉安娜不知道，”我回答道，努力恢复我惯常的轻松自在。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
" **But you will see** .
" 但 你 将要 看 .

但你会看到的。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv] [ru:m] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] . . . [ænd; ɛnd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] .
On the contrary , it is of Rome that I am tired . . . and of everything else .
在 这 相反 , 它 是 的 罗马 那 我 是 疲劳的 . . . 和 的 一切 别的 .

相反，我厌倦的是罗马.....以及其他一切。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒuliˈænə] .
" **I looked at Juliana** .
" 我 看起来 在 朱莉安娜 .

我看着朱莉安娜。

[ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [soʊl] .
A marvellous change was taking place in my soul .
一个 奇妙 改变 曾是 采取 地方 在 我的 灵魂 .

我的灵魂正在发生奇妙的变化。

[ðə; ði][sæd] [θɪŋz] [ðæt] , [ʌp][tu;; tə] [ðen] , [hæd; həd] [ə'prest] [em 'i:] , [naʊ] ['feɪdɪd] [ə'wei] ,
The sad things that , up to then , had oppressed me , now faded away ,
这 伤心 事物 那 , 向上 到 然后 , 有 受压迫者 我 , 现在 褪色 离开 ,
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

那些曾经压抑着我的悲伤之事，如今都渐渐消散了。

[geɪv] [pleɪs] [tu;; tə][ə; eɪ] ['sæljətəri] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]
gave place to a salutary feeling that the mere sight of her and of my
给予 地方 到 一个 有益的 感觉 那 这 仅仅 视线 的 她 和 的 我的
[ˈbrʌðər] [sə'faɪst] [tu;; tə][ə'weɪkən][ɪn][em 'i:] .
brother sufficed to awaken in me .
兄弟 足够了 到 觉醒 在 我 .

仅仅是看到她和我的哥哥，就足以唤醒我心中一种令人愉悦的感觉。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌnɑ:nə'lɑ:nt] ['ætɪtu:d] ,
She was seated in a careless and nonchalant attitude ,
她 曾是 坐着 在 一个 粗心 和 漫不经心 态度 ,
[ˌnɒtʃələnt] ,
她一副漫不经心、毫不在意的样子坐着。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] ,
holding on her knees a book that I recognized ,
保持 在 她 膝盖 一个 书 那 我 认可 ,
[ˌrɛkəɡnaɪzd] ,
她膝上放着一本书，我认得那本书。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , - [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] .
the book that I had given her some days before , Tolstoi's Peace and War .
这 书 那 我 有 给定 她 一些 天 前 , - 和平 和 战争 .
[ˌtɒlstɔɪs] ,
几天前我送给她的那本书，托尔斯泰的《和平与战争》。

[ˈtru:li] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] , [hɜ:r; hər] [lʊk] , [bri:ðd] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]
Truly , all about her , her attitude , her look , breathed sweetness and
真的 , 全部 关于 她 , 她 态度 , 她 看 , 呼吸 甜味 和
[ˈɡʊdnəs] .
goodness .
善良 .

真的，她的一切，她的态度，她的容貌，都散发着甜美和善良的气息。

[ænd; ənd][ɪn][em 'i:][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz][bɔ:rn]['sɪmələr][tu;; tə] [ðæt] [wɪt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['daʊtləs]
And in me an emotion was born similar to that which I should doubtless
和 在 我 一个 情感 曾是 出生 相似的 到 那 哪个 我 应该 毫无疑问
[hæv; həv] [felt] [ɪf] ,
have felt if ,
有 毛毡 如果 ,

我心中涌起了一种情绪，这种情绪与如果我.....的话，无疑也会感受到的情绪相似。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['elmz] , [ðæt] [ʃed] [ðer; ðər] [ded] ['flaʊərz] , [aɪ]
in the same place , beneath the familiar elms , that shed their dead flowers , I
在 这 相同的 地方 , 下面 这 熟悉的 榆树 , 那 棚 他们的 死的 花朵 , 我
[hæd; həd] [si:n] ['kɑ:nstəns] ,
had seen Constance ,
有 已见 康斯坦斯 ,

在同一个地方，在那些熟悉的榆树下，枯萎的花朵凋零，我曾见过康斯坦丝。

[ðə; ði] [pʊr] ['sɪstər] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][fɛdɜ:'i:koʊ] .
the poor sister , side by side with Federico .
这 贫穷的 姐姐 , 边 经过 边 和 费德里科 .
[ˌfɛdərɪko] ,
可怜的妹妹，和费德里科并肩而立。

[ðə; ði] [ˈɛlmz] [reɪnd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [æt; ət] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wind] .
The elms rained thousands of flowers at every breath of the wind .
这 榆树 下雨了 数千 的 花朵 在 每一个 气息 的 这 风 .
榆树随风飘落，千朵鲜花如雨般落下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] , [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ænd; ənd] [ˈveri] [sləʊ] [reɪn] [ʌv; əv] [daɪˈæfənəs]
There was , in the white light , a continual and very slow rain of diaphanous
那里 曾是 , 在 这 白色的 光 , 一个 持续的 和 非常 慢的 雨 的 透明的
, [ˈɪmʊʊst] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [ˈpelɪkəl] ,
, almost impalpable pellicles ,
, 几乎 无形的 表膜 ,
在白光中，有一层持续而缓慢飘落的透明、几乎难以察觉的薄膜状物。

[ðæt] [ˈlɔɪtəd] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdræɡən] - [flaɪz] ,
that loitered in the air , hesitating , trembling like the wings of dragon - flies ,
那 徘徊 在 这 空气 , 犹豫不决 , 发抖 喜欢 这 翅膀 的 龙 - 苍蝇 ,
那东西在空中徘徊，犹豫不决，颤抖着，像蜻蜓的翅膀。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkʌlər] [brɪˈtwi:n] [ɡri:n] [ænd; ənd] [blɔ:nd] , [ænd; ənd] [hu:z] [ɪnˈses(ə)nt] [fɔ:l]
of an indefinable color between green and blond , and whose incessant fall
的 一个 无法定义的 颜色 之间 绿色的 和 金发 , 和 谁 不停歇 落下
[ɪmˈpɑ:tɪd] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtɪɡooʊ] .
imparted a sensation of vertigo .
传授 一个 感觉 的 眩晕 .
颜色介于绿色和金色之间，难以形容，而且不断下落，让人感到眩晕。

[ðeɪ] [fel] [ɑ:n] [ˌdʒu:liˈænəz] [ni:z] , [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ;
They fell on Juliana's knees , on her shoulders ;
他们 跌倒 在 朱莉安娜的 膝盖 , 在 她 肩膀 ;
它们落在了朱莉安娜的膝盖上，落在了她的肩膀上；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [enˈskɒnst]
from time to time she made a movement to remove one that had ensconced
从 时间 到 时间 她 制成 一个 移动 到 消除 一 那 有 安顿下来
[ɪtˈself] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [her] .
itself in her hair .
本身 在 她 头发 .
她时不时地会动一下，去取掉卡在头发里的那颗。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

[ɪf] [ˈtu:li:ooʊ] [steɪz] [æt; ət] [ðə; ði] - , " [sed] [fɛdɜːˈi:koʊ] , [əˈdresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , " [wi:; wi] [wɪl] [du:]
If Tullio stays at the Badiola , " said Federico , addressing her , " we will do
如果 图利奥 停留 在 这 - , " 说 费德里科 , 解决 她 , " 我们 将要 做
[ɡreɪt] [θɪŋz] .
great things .
伟大的 事物 .
“如果图利奥留在巴迪奥拉，”费德里科对她说，“我们将成就一番伟业。”

[wi:; wi] [wɪl] [ˈpra:m(ə)lgeɪt] [ðə; ði] [nu:] [əˈɡreɪən] [lɔ:z] ; [wi:; wi] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv]
We will promulgate the new agrarian laws ; we will establish the foundations of
我们 将要 颁布 这 新的 农业 法律 ; 我们 将要 建立 这 基础 的
[ðə; ði] [nu:] [æɡriˈkʌltʃərəl] [kɑ:nstiˈtu:ʃn] . . .
the new agricultural constitution . . .
这 新的 农业 宪法 . . .
我们将颁布新的农业法；我们将奠定新的农业宪法的基础.....

[ju:; jʊ] [smaɪl] ？

You smile ？
你 微笑 ？

你笑了？

[ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [fer] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rk] ；

You also will have your share in our work ；
你 还 将要 有 你的 分享 在 我们的 工作 ；

你也将在我们的工作中贡献一份力量；

[wi:; wi] [wɪl] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpri:;septs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]

we will confide to you the execution of two or three precepts of our
我们 将要 信任 到 你 这 执行 的 二 或者 三 戒律 的 我们的
[ˈdekələɡ] 。

Decalogue 。
十诫 。

我们将把十诫中的两三条诫律的执行方法托付给你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɜ:rk] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] 。

You will work like the others 。
你 将要 工作 喜欢 这 其他的 。

你将和其他人一样工作。

[æprəˈpoʊ] , [ˈtu:;li:ʊʊ] , [wen] [jæl; ʃəl][wi:; wi] [kəˈmens] [ðɪs] [noʊˈvɪʃɪət] ？

Apropos , Tullio , when shall we commence this novitiate ？
恰好 ， 图利奥 ， 什么时候 将 我们 开始 这 见习 ？

图利奥，顺便问一下，我们何时开始这见习期？

[jʊr; jər][hændz][ɑ:r; ər] [tu:] [waɪt] 。

Your hands are too white 。
你的 双手 是 也 白色的 。

你的手太白了。

[eɪ] ！

Eh ！
嗯 ！

呃！

[aɪ ˈti:] [ɪz] [na:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈsɪmplɪ] [prɪk] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz]

It is not enough to simply prick them with thorns
它 是 不是 足够的 到 简单地 刺 他们 和 荆棘

仅仅用刺扎它们是不够的.....

" [hi:; hi] [spəʊk] [ˈgeɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] ,

" He spoke gayly , in his clear and strong voice ,
" 他 辐 同性恋地 ， 在 他的 清除 和 强的 嗓音 ，

他语气欢快，声音清晰洪亮。

[ðæt] [ɪˈmi:diətli] [ɪnˈspaiəd] [ˈevri] [ˈlɪsənər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪˈkjərəti] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns]

that immediately inspired every listener with a feeling of security and confidence
那 立即地 灵感 每一个 听众 和 一个 感觉 的 安全 和 信心

。
。
。

这立刻让每一位听众都感到安全自信。

[hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʊʊld][ænd; ənd] [nu:] ['pra:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n]

He spoke of his old and new projects relative to the interpretation
他 辐 的 他的 老的 和 新的 项目 相对的 到 这 解释

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] [ɒ:][ɑ:n][ælə'mentəri]['leɪbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti][ʌv; əv] [θɔ:t]

of the primitive Christian law on alimentary labor with a gravity of thought
的 这 原始 基督教 法律 在 消化 劳动 和 一个 重力 的 想法

[ænd; ənd][ɪ'mʊʃ(ə)n] [ðæt] ['tempərd] [ðæt] ['spɔ:rtɪv] ['^eɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'tektɪd] [hɪm'self]

and emotion that tempered that sportive gayety with which he protected himself
和 情感 那 淬火 那 运动型 同性恋 和 哪个 他 受保护 他自己

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [ə'genst] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd]['ju:lədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as with a veil of modesty against the admiration and eulogy of his
作为 和 一个 面纱 的 谦逊 反对 这 钦佩 和 颂 的 他的

[ˈɔ:di'teɪz] .

auditors .
审计员 .

他谈到自己关于解释早期基督教关于食物劳动的法律的旧项目和新项目时，语气严肃而充满感情，这缓和了他用来保护自己的那种嬉闹的快乐，就像用谦逊的面纱遮盖自己，以免受到听众的钦佩和赞扬。

[ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'pɪrd] ['sɪmp(ə)l] , [i:zi] , [spɑ:n'teɪniəs] .

In him all appeared simple , easy , spontaneous .
在 他 全部 出现 简单的 , 简单的 , 自发的 .

在他身上，一切都显得简单、轻松、自然。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [baɪ][ðə; ði][soʊl] ['paʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪ'lju:mɪnd] [hɪz; ɪz][ɪn'bo:rn][ˈvɜ:rtʃu:] ,

This young man , by the sole power of a mind that illumined his inborn virtue ,
这 年轻的 男人 , 经过 这 唯一 力量 的 一个 头脑 那 照明 他的 先天 美德 ,

这位年轻人，凭借着一颗闪耀着与生俱来美德的心灵，

[hæd; həd][hæd; həd] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɔ:l'redi] ,

had had , for several years already ,
有 有 , 为了 一些 年 已经 ,

已经拥有，而且这种情况已经持续好几年了，

[ðə; ði][ɪntu'ɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊ(ə)l] ['θi:əri] [ðæt][ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] [bə:ndʒɛf] [ɪn'spaɪərd][ɪn]['li:ʊʊ -

the intuition of the social theory that the Moujik Bondareff inspired in Leo Tolstoï .
这 直觉 的 这 社会的 理论 那 这 穆吉克 邦达雷夫 灵感 在 狮子座 - .

穆吉克·邦达列夫的社会理论直觉启发了列夫·托尔斯泰。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] ,

At that time , he had not the least knowledge of Peace and War ,
在 那 时间 , 他 有 不是 这 至少 知识 的 和平 和 战争 ,

那时，他对和平与战争一无所知。

[ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ðæt][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

the great book that had just appeared in the East .
这 伟大的 书 那 有 只是 出现 在 这 东方 .

那本刚刚在东方问世的伟大著作。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔ:ljəm] [frʌm; frəm]

" Here is a book for you , " I said to him , taking the volume from
" 这里 是 一个 书 为了 你 , " 我 说 到 他 , 采取 这 体积 从

[dʒu:li'ænəz] [ni:z] .

Juliana's knees .
朱莉安娜的 膝盖 .

“这是给你的书，”我一边说着，一边从朱莉安娜的膝盖上拿过那本书。

" [θæŋks] ; [lend] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

" Thanks ; lend it to me .
" 谢谢 ; 借 它 到 我 .

谢谢，借给我吧。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" I will read it .
" 我 将要 读 它 .

我会读的。

" [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
" Do you like it ?
" 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它？”

" [aɪ] [æskt] [dʒʊli'ænə] .
" I asked Juliana .
" 我 问 朱莉安娜 .

我问了朱莉安娜。

" [jes] ; ['veri] [mʌt] .
" Yes ; very much .
" 是的 ; 非常 很多 .

“是的，非常。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sæd] [ænd; ɐnd] [kən'səʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
It is sad and consoling at the same time .
它 是 伤心 和 安慰 在 这 相同的 时间 .

这既令人悲伤，又令人感到安慰。

[aɪ] [ɔ:l'redɪ] [lʌv] [mə'ri:] [bəl'kanski] , [ænd; ɐnd] [pi(:)'εə] - [tu:] .
I already love Marie Bolkonsky , and Pierre Besoukhow too .
我 已经 爱 玛丽 博尔孔斯基 , 和 皮埃尔 - 也 .

我本来就很喜欢玛丽·博尔孔斯基，也很喜欢皮埃尔·贝苏霍夫。

" [aɪ] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] .
" I sat down near her , on a bench .
" 我 卫星 向下 靠近 她 , 在 一个 长椅 .

我坐在她附近的长椅上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [wʌn]
It seemed to me that I was thinking of nothing , that I had not one
它 似乎 到 我 那 我 曾是 思维 的 没有什么 , 那 我 有 不是 一
[prɪ'saɪs] [θɔ:t] ;
precise thought ;
精确的 想法 ;

我感觉自己好像什么都没想，脑子里没有一个清晰的想法；

[bʌt; bət] [maɪ] [soʊl] [kept] ['vɪdʒɪl] [ænd; ɐnd] ['medɪ'teɪtɪd] .
but my soul kept vigil and meditated .
但 我的 灵魂 保留 守夜 和 冥想 .

但我的灵魂却保持警醒和冥想。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] ['kɑ:ntɹæst] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
There was a manifest contrast between the feeling that sprang from the
那里 曾是 一个 显现 对比 之间 这 感觉 那 弹簧 从 这
['sɜ:rkəmstæns] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,
circumstance , from the neighboring objects ,
环境 , 从 这 邻接 对象 ,

这种感觉是由环境和周围物体引起的，两者之间存在着明显的对比。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wɪt] [kə'ris'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [fedə'ri:kouz] [wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] ,
and that which corresponded with Federico's words , with that book ,
和 那 哪个 对应 和 费德里科的 字 , 和 那 书 ,

以及与费德里科的话、与那本书相符的内容，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [hu:m] [dʒulɪ'ænə] [lʌvd] .
with the names of the characters whom Juliana loved .

和 这 姓名 的 这 人物 谁 朱莉安娜 喜爱 .

以及朱莉安娜所爱之人的名字。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['sləʊli] [ænd; ənd][dʒentli] , [ɔ:lmoʊst][leɪzli] ,
The time passed slowly and gently , almost lazily ,

这 时间 通过了 缓慢地 和 轻轻地 , 几乎 懒洋洋 ,

时间缓慢而平静地流逝, 几乎是慵懒地流逝。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'fju:zd] [ænd; ənd] ['waɪtɪ] [mɪst][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɛlmz] ['grædʒuəli] [ʃed] [ðer; ðər] ['flaʊərz] .
in this diffused and whitish mist in which the elms gradually shed their flowers .

在 这 扩散 和 白色 薄雾 在 哪个 这 榆树 逐步地 棚 他们的 花朵 .

在这片弥漫的白色薄雾中, 榆树的花朵渐渐凋落。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] [ri:tʃt] [ju: 'es] , ['mʌfld] , [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
The sound of the piano reached us , muffled , unintelligible , rendering the light

这 声音 的 这 钢琴 达到 我们 , 闷音 , 无法理解 , 渲染 这 光

[mɔ:r] ['melənkə:li] , ['kreɪdlɪŋ] ,
more melancholy , cradling ,

更多的 忧郁 , 摇篮 ,

钢琴声传来, 低沉而模糊, 难以辨认, 使光线更显忧郁, 仿佛在温柔地摇曳。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] ['draʊzi] ['ætməsfɪr] .
so to speak , the drowsy atmosphere .

所以 到 说话 , 这 昏昏欲睡 气氛 .

可以说, 气氛有些昏昏欲睡。

[əb'zɔ:rbd] , ['lɪsnɪŋ] [noʊ][ɔ:ŋgər] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [æt; ət] ['sevrəl]
Absorbed , listening no longer , I opened the book , I turned the leaves at several

吸收 , 聆听 不 更长 , 我 打开 这 书 , 我 转向 这 树叶 在 一些

['pleɪsɪz] ,
places ,

地方 ,

我全神贯注, 不再听人说话, 打开书, 翻了几页。

[ænd; ənd][ræn] [θru:] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] .
and ran through the beginning of several pages .

和 跑 通过 这 开始 的 一些 页面 .

并通读了好几页的开头。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [tɜ:rnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [æz; əz] [ɪf]
I noticed that there were several pages turned down at the corners , as if

我 注意到 那 那里 是 一些 页面 转向 向下 在 这 角落 , 作为 如果

[tu:; tə][mɑ:rk][ðəm; ðəm] ;
to mark them ;

到 标记 他们 ;

我注意到有好几页书的边角被折了起来, 好像是为了做标记似的;

[ɑ:n] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪŋgər] - [neɪl][mɑ:ks] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] .
on others , there were finger - nail marks , the habit of the reader .

在 其他的 , 那里 是 手指 - 指甲 标记 , 这 习惯 的 这 读者 .

其他一些书页上则留有指甲印, 这是读者的习惯。

[ðen] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][tɜ:rn] , ['kjʊriəs] , [ɔ:lmoʊst] [æŋkʃəs] .
Then I wished to read in turn , curious , almost anxious .

然后 我 希望 到 读 在 转动 , 好奇的 , 几乎 焦虑的 .

然后, 我又想轮流阅读, 既好奇又有些焦虑。

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [bɪ'twi:n] [pi(:)'eə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hoʊn] [oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] -
In the scene between Pierre Besoukhov and the unknown old man at the Torjok
在这场景之间皮埃尔-和这未知老的男人在这-
[poʊst] - [haʊs] ,
post - house ,
邮政 - 房子 ,

在皮埃尔·贝苏霍和托尔约克邮局那位不知名的老人之间的场景中，

[ˈmeni] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ma:ɪrkt] .
many passages were marked .
许多段落是标记 .

许多段落都被做了标记。

" [let] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [lʊk] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈɪnər] [ˈbi:ɪŋ] .
" **Let your spiritual look fall back on your inner being** .
" 让你的精神看落下后退在你的内存在 .

让你的精神目光回归你的内心。

[æsk] [jɔ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .
Ask yourself if you are satisfied with yourself .
问你你自己如果你要是使满意和你你自己 .

问问自己是否对自己满意。

[æt; ət] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'raɪvd] , [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ?
At what result have you arrived , having but your intelligence for a guide ?
在什么结果有你到达的 , 拥有但你的智力为了一个指导 ?

仅凭你的智慧，你最终得到了怎样的结果？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'telɪdʒənt] .
You are young , you are rich , you are intelligent .
你是年轻的 , 你是富有的 , 你是聪明的 .

你年轻，你富有，你聪明。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ɡɪfts] ?
What have you done with all these gifts ?
什么有你完毕和全部这些礼物 ?

你把这些礼物都怎么处理了？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪf] ? "
Are you satisfied with yourself and with your life ? "
是你你使满意和你你自己和和你的生活 ? "

你对自己和自己的生活满意吗？

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! "
" **No , I have a horror of it !** "
" 不 , 我有一个恐怖 of 的它 ! "

“不，我非常害怕！ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈti:] , [ˈpjʊrɪfaɪ] [jɔ:r'self] .
" **If you have a horror of it , change it , purify yourself** .
" 如果你你有一个恐怖 of 的它 , 改变它 , 净化你自己 .

“如果你对它感到恐惧，那就改变它，净化自己。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈmeʒər] [æz; əz][ju:; jʊ][træns'fɔ:rm] [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈwɪzdəm]
And , in measure as you transform yourself , you will learn to recognize wisdom
和 , 在措施作为你转换你自己 , 你将要学习到认出智慧

.
:
.

随着你自身的改变，你也会逐渐学会识别智慧。

[həʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pæst] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] ？

How have you passed your existence ?
如何 有 你 通过了 你的 存在 ？

你如何度过你的一生？

[ɪn] [ˈɔːdʒiːz] , [ɪn] [dɪ'bɒtɪz] , [ɪn] [dɪ'prævəti] , [rɪ'siːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt]
In orgies , in debauches , in depravities , receiving everything from society without
在 狂欢 , 在 放荡不羁 , 在 堕落 , 接收 一切 从 社会 没有
[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] .
giving it anything .
给予 它 任何事物 .

沉溺于狂欢、放荡、堕落之中，从社会中索取一切而不付出任何。

[wʌt] [juːz][hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ？

What use have you made of the benefits of fortune ?
什么 使用 有 你 制成 的 这 好处 的 财富 ？

你如何利用了财富带来的好处？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feləʊ] - [mæn] ？

What have you done for your fellow - man ?
什么 有 你 完毕 为了 你的 同伴 - 男人 ？

你为他人做了什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sɜːfs] ？

Have you thought of your tens of thousands of serfs ?
有 你 想法 的 你的 十 的 数千 的 农奴 ？

你有没有想过你那成千上万的农奴？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm] ['mɔːrəli] [ɔːr] [mə'tɪriəli] ？

Have you assisted them morally or materially ?
有 你 协助 他们 道德上 或者 重大 ？

你是否在道义上或物质上帮助他们过？

[nəʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔːt] .

No , you have not .
不 , 你 有 不是 .

不，你没有。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðər; ðər]['leɪbər][ɪn][ˈɔːrdər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [kə'rʌp(ə)n] .

You have profited by their labor in order to live a life of corruption .
你 有 获利 经过 他们的 劳动 在 命令 到 居住 一个 生活 的 腐败 .

你利用他们的劳动牟利，过着腐败的生活。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sɔːt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feləʊ] - [mæn] ？

Have you sought to employ yourself in the service of your fellow - man ?
有 你 寻求 到 采用 你自己 在 这 服务 的 你的 同伴 - 男人 ？

你是否曾寻求过为他人服务？

[nəʊ] .

No .
不 .

不。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['ɪndələns] .

You have lived in indolence .
你 有 居住地 在 懒惰 .

你一直过着懒散的生活。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [ˈmærid] ; [ju:; jʊ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd]
And then you married ; you accepted the responsibility of serving as a guide
和 然后 你 已婚 ; 你 公认 这 责任 的 服务 作为 一个 指导
[tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
to a young woman .
到 一个 年轻的 女士 .

然后你结婚了；你接受了指导一位年轻女性的责任。

[ænd; ʌnd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truːθ] ,
Instead of helping her to find the path of truth ,
反而 的 帮助 她 到 寻找 这 小路 的 真相 ,
非但没有帮助她找到真理之路，
[ju:; jʊ][hæv; həv] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
you have plunged her into the abyss of deceit and of misery
你 有 暴跌 她 进入 这 深渊 的 欺骗 和 的 苦难
你把她推入了欺骗和痛苦的深渊.....

" [əˈgen] [ðə; ði] [ʌnˈberəb(ə)l] [loʊd] [weɪd] [em ˈiː] [daʊn] , [krʌʃt] [em ˈiː] ;
" **Again the unbearable load weighed me down , crushed me ;**
" 再次 这 难以忍受 加载 称重 我 向下 , 碎 我 ;
“难以承受的重担再次压垮了我，将我压垮了；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈtroʊʃəs] [ˈtɔːrtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsʌfərd] ,
and it was a more atrocious torture than that I had already suffered ,
和 它 曾是 一个 更多的 极其恶劣 酷刑 比 那 我 有 已经 遭受 ,
而且，这比我之前遭受的酷刑还要残忍得多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][dʒuːliˈænəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
because Juliana's presence exasperated the crisis .
因为 朱莉安娜的 在场 恼怒 这 危机 .
因为朱莉安娜的出现加剧了危机。

[ɑːn][ðə; ði] [liːf] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [trænˈskraɪbd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpens(ə)l] [stroʊk] .
On the leaf , the passage transcribed was marked by a single pencil stroke .
在 这 叶子 , 这 通道 转录 曾是 标记 经过 一个 单身的 铅笔 中风 .
叶子上，抄写的段落用铅笔轻轻划过。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [daʊt] , [dʒuliˈænə][hæd; həd] [mɑːrkt] [aɪ ˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ʌv; əv][maɪ]
Without any doubt , Juliana had marked it , thinking of me , of my
没有 任何 怀疑 , 朱莉安娜 有 标记 它 , 思维 的 我 , 的 我的
[ˌmɪsˈkɑːndʌkt] .
misconduct .
不当行为 .
毫无疑问，朱莉安娜想到了我，想到了我的不当行为，并把它记了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [laɪn] ?
But the last line ?
但 这 最后的 线 ?

但最后一句呢？

[tu:; tə] [huːm] [dɪd] [ðæt] [rɪˈfɜːr] ?
To whom did that refer ?
到 谁 做过 那 参考 ?
那是指谁？

[tu:; tə][em 'i:] ?
To me ?
到 我 ？

大部头书？

[tu:; tə][ju: 'es] ?
To us ?
到 我们 ？

对我们来说？

[hæd; həd][aɪ] [θroun] [hɜ:r; həɹ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:lən] " ['ɪntu:][ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsi:t] [ænd; ənd] ['mɪzəri]
Had I thrown her , had she fallen " into the abyss of deceit and misery
有 我 抛掷 她 , 有 她 倒下 " 进入 这 深渊 的 欺骗 和 苦难
" ?
" ?
" ?

我是否抛弃了她，她是否坠入了“欺骗和苦难的深渊”？

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][fedʒˈi:kou] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
I feared that she and Federico would hear the beating of my heart .
我 害怕 那 她 和 费德里科 会 听到 这 殴打 的 我的 心 .
我害怕她和费德里科会听到我的心跳声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] [tɜ:rnd] [daʊn] ,
There was another page turned down ,
那里 曾是 其他 页 转向 向下 ,
又有一页纸被翻了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [prəˈnaʊnst] [mɑ:rk] — [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['li:sə] .
with a very pronounced mark — that on the death of the Princess Lisa .
和 一个 非常 发音 标记 — 那 在 这 死亡 的 这 公主 丽莎 .
其中最明显的印记就是丽莎公主的去世。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ; [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t]
" The eyes of the dead woman were closed ; but her small face had not
" 这 眼睛 的 这 死的 女士 是 关闭 ; 但 她 小的 脸 有 不是
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,
“死者双眼紧闭，但她那张小脸却没有变化。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['kɑ:nstəntli] ['seɪɪŋ] : - [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? -
and she seemed constantly saying : ' What have you done to me ? ' -
和 她 似乎 不断地 说 : - 什么 有 你 完毕 到 我 ？ -
她似乎一直在问：“你们对我做了什么？” ”

[prɪns] ['ʌŋ,dreɪ][dɪd][nɑ:t] [wi:p] ;
Prince André did not weep ;
王子 安德烈 做过 不是 哭泣 ;

安德烈王子没有哭泣；

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [breɪk] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [rɔŋz]
but he felt his heart break as he thought that he was guilty of wrongs
但 他 毛毡 他的 心 休息 作为 他 想法 那 他 曾是 有罪的 的 错误
[ˌhens'fɔ:rθ] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnfər'getəbl] .
henceforth irreparable and unforgettable .
今后 无法弥补的 和 难忘 .
但他感到心碎，因为他认为自己犯下了无法弥补、永难忘怀的罪行。

[ðə; ði][oʊld] [prɪns] [keɪm] [ˈɔ:lsoʊ] ,
The old prince came also ,
这 老的 王子 来了 还 ,

老王子也来了。

[ænd; ʌnd] [kɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][freɪl] ['wæksn][hændz] [ðæt] [leɪ] [krɔ:st] ['ʊʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] .
and **kissed** **one** **of** **the** **frail** **waxen** **hands** **that** **lay** **crossed** **over** **one** **another** .
和 亲吻 一 的 这 脆弱 蜡质 双手 那 躺 交叉 超过 一 其他 .

然后亲吻了一只纤弱如蜡的手，那手交叉放在一起。

[ænd; ʌnd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] , [smɔ:l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪŋ]
And **one** **would** **have** **thought** **that** **the** **poor** , **small** **face** **was** **again** **repeating**
和 一 会 有 想法 那 这 贫穷的 , 小的 脸 曾是 再次 重复

[tu:; tə][hɪm; ɪm] :
to **him** :
到 他 :

人们或许会以为，那张可怜的小脸又在对他重复着什么：

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? -
" **What** **have** **you** **done** **to** **me** ? "
- 什么 有 你 完毕 到 我 ? -

“你对我做了什么？”

" [ðæt] ['dʒent(ə)l] [jet] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [pɪrst] [em 'i:][laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] .
" **That** **gentle** **yet** **terrible** **question** **pierced** **me** **like** **a** **dagger** .
" 那 温和的 然而 糟糕的 问题 穿孔 我 喜欢 一个 匕首 .

“那个温柔却又可怕的问题像匕首一样刺痛了我。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **What** **have** **you** **done** **to** **me** ?
" 什么 有 你 完毕 到 我 ?

你对我做了什么？

" [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ,
" **I** **kept** **my** **eyes** **fixed** **on** **the** **page** , **not** **daring** **to** **make** **a** **movement** ,
" 我 保留 我的 眼睛 固定的 在 这 页 , 不是 大胆 到 制作 一个 移动 ,

我目不转睛地盯着书页，不敢动弹。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒuli'ænə] , [jet] ['ægənaɪzd][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][soʊ] ;
to **look** **at** **Juliana** , **yet** **agonized** **by** **a** **desire** **to** **do** **so** ;
到 看 在 朱莉安娜 , 然而 痛苦的 经过 一个 欲望 到 做 所以 ;

想看朱莉安娜，却又为此感到痛苦；

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [bəuθ][ʃi: ʃi][ænd; ʌnd][fɛdɜ:'i:koʊ] [maɪt] [hɪr] [maɪ] [hɑ:rt] - [bi:ts] ,
and **I** **feared** **that** **both** **she** **and** **Federico** **might** **hear** **my** **heart** - **beats** ,
和 我 害怕 那 两个都 她 和 费德里科 可能 听到 我的 心 - 节拍 ,

我担心她和费德里科会听到我的心跳声。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tɜ:rɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər]
that **they** **might** **turn** **toward** **me** **to** **look** **at** **me** **and** **that** **they** **would** **discover**
那 他们 可能 转动 朝向 我 到 看 在 我 和 那 他们 会 发现

[maɪ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
my **agitation** .
我的 搅动 .

他们可能会转头看向我，然后发现我的焦躁不安。

[maɪ][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd]
My **agitation** **was** **so** **great** **that** **it** **seemed** **to** **me** **that** **my** **face** **was** **distorted**
我的 搅动 曾是 所以 伟大的 那 它 似乎 到 我 那 我的 脸 曾是 扭曲

,
:
,

我当时极度激动，感觉自己的脸都扭曲了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
that **I** **was** **incapable** **of** **rising** , **incapable** **of** **uttering** **a** **single** **syllable** .
那 我 曾是 无法 的 上升 , 无法 的 发出声音 一个 单身的 音节 .

我当时无法起身，也无法说出一个音节。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ræpɪd] , ['stelθɪ] [glæns] [æt; ət] [dʒuli'ænə] ,
I threw a single rapid , stealthy glance at Juliana ,
我 扔 一个 单身的 迅速的 , 隐秘的 瞥一眼 在 朱莉安娜 ,
我迅速而隐秘地瞥了朱莉安娜一眼,

[ænd; ænd] [hɜːr; hər] ['prəʊfaɪl] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn] [em 'iː] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
and her profile impressed itself on me so strongly that I seemed to continue
和 她 轮廓 印象深刻 本身 在 我 所以 强烈 那 我 似乎 到 继续
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
to see her before me on the page ,
到 看 她 前 我 在 这 页 ,
她的形象给我留下了非常深刻的印象,以至于我似乎总是能在页面上看到她。

[brɪ'saɪd] [ðə; ði] " [pʊr] , [smɔːl] [feɪs] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['prɪnses] .
beside the " poor , small face " of the dead princess .
旁 这 " 贫穷的 , 小的 脸 " 的 这 死的 公主 .
在死去的公主“可怜的小脸”旁边。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['prəʊfaɪl] , ['rendəd] ['greɪvər] [baɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['feɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['læɪz] ;
It was a pensive profile , rendered graver by attention , shaded by long lashes ;
它 曾是 一个 沉思的 轮廓 , 渲染 刻刀 经过 注意力 , 阴影 经过 长的 睫毛 ;
[ænd; ænd] [ðə; ði] [lɪps] ,
and the lips ,
和 这 嘴唇 ,
那是一个沉思的侧脸,因专注而更显严肃,长长的睫毛投下阴影;还有那嘴唇,

['taɪtli] [kloʊzd] , ['sʌmwʌt] [dɪ'prest] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ,
tightly closed , somewhat depressed at the corners ,
紧紧 关闭 , 有些 郁闷 在 这 角落 ,
紧闭,边角略微凹陷,

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˌvɔːləntərəli] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ænd] [greɪt] ['sædnəs] .
appeared as if involuntarily confessing a feeling of fatigue and great sadness .
出现 作为 如果 不由自主 坦白 一个 感觉 的 疲劳 和 伟大的 悲伤 .
仿佛不由自主地流露出疲惫和极度悲伤之情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] .
She was listening to my brother .
她 曾是 聆听 到 我的 兄弟 .
她在听我哥哥说话。

[ænd; ænd] [maɪ] ['brʌðəz] [vɔɪs] [rɪ'zəʊndɪd] [kən'fjuːzədli] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [fɑːr] [ɔːf] ,
And my brother's voice resounded confusedly in my ears , seemed to me far off ,
和 我的 兄弟 嗓音 回荡着 困惑地 在 我的 耳朵 , 似乎 到 我 远的 离开 ,
哥哥的声音在我耳边模糊回响,似乎来自遥远的地方。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kloʊz] .
although he was quite close .
虽然 他 曾是 相当 关闭 .
虽然他离得很近。

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðɪːz] ['flaʊərz] [ʃed] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪlmz] , [ðæt] [reɪnd] , [reɪnd] ['siːsləsli] , [ɔːl] [ðɪːz]
And all these flowers shed by the elms , that rained , rained ceaselessly , all these
和 全部 这些 花朵 棚 经过 这 榆树 , 那 下雨了 , 下雨了 不停地 , 全部 这些
[ded] ['flaʊərz] ,
dead flowers ,
死的 花朵 ,
还有榆树上掉落的所有这些花朵,雨水不停地落下,所有这些枯萎的花朵,

[ɔːl'moʊst] [ʌn'riːəl] , [ɔːl'moʊst] [brɪ'reft] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn'dʒʊst] [ɪn] [em 'iː] [æn; ən] [ɪnɪk'spresəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
almost unreal , almost bereft of being , induced in me an inexpressible sensation ,
几乎 虚幻 , 几乎 失去 的 存在 , 诱导 在 我 一个 难以言喻的 感觉 ,
几乎不真实,几乎不存在,在我心中激起了一种难以言喻的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['saɪkɪk] ['vɪz(ə)n][wɜ:r; wər] [træns'fɔ:md] [ɪn][em 'i:]['ɪntu:] [streɪndʒ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [fə'na:mɪnə] ,
as if that psychic vision were transformed in me into strange internal phenomena ,
作为 如果 那 精神 想象 是 转变 在 我 进入 奇怪的 内部的 现象 ,
仿佛那道心灵感应的景象在我体内转化成了奇异的内在现象。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
as if I had been present at the continuous passage of these thousands
作为 如果 我 有 到过 展示 在 这 连续的 通道 的 这些 数千
[ʌv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l] ['jæ,douz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] [skaɪ] ,
of impalpable shadows in an inner sky ,
的 无形的 阴影 在 一个 内 天空 ,
仿佛我亲眼目睹了成千上万个无形的影子在内在天空中不断穿梭的景象,

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
at the bottom of my soul .
在 这 底部 的 我的 灵魂 .
发自肺腑。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ænd][ðə; ði]
" What have you done to me ? " repeated the voice of the dead and the
" 什么 有 你 完毕 到 我 ? " 重复 这 嗓音 的 这 死的 和 这
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,
“你们对我做了什么？”死者和生者的声音反复响起。

[bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [ʌðər] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] .
both the one and the other without moving their lips .
两个都 这 一 和 这 其他 没有 移动 他们的 嘴唇 .
他们俩嘴唇都没动，就那样说了出来。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? " "
" What have you done to me ? " "
" 什么 有 你 完毕 到 我 ? " "
你对我做了什么？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:dɪŋ] , ['tu:li:ʊʊ] ? " [æskt] [dʒuli'ænə] , ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
" What are you reading , Tullio ? " asked Juliana , turning and taking from my
" 什么 是 你 阅读 , 图利奥 ? " 问 朱莉安娜 , 转弯 和 采取 从 我的
[hændz][ðə; ði] [bʊk] ,
hands the book ,
双手 这 书 ,
“图利奥，你在读什么书？”朱莉安娜问道，一边转过身来从我手中拿走了那本书。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [kloʊzd] [ænd; ænd] [rɪ'pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs]
which she closed and replaced on her knees with a sort of nervous
哪个 她 关闭 和 替换 在 她 膝盖 和 一个 种类 的 紧张的
[ɪm'peɪ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .
她合上盒子，带着一种紧张焦躁的神情，把它放回膝盖上。

[ænd; ænd] [ɪ'mɪ:diətli] , [wɪ'ðəʊt] [pɔ:z] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [frʌm; frəm]
And immediately , without pause , as if to remove all significance from
和 立即地 , 没有 暂停 , 作为 如果 到 消除 全部 意义 从
[hɜ:r; hər][ʼækʃ(ə)n] , [ʃi: ʃi] ['ædɪd] :
her action , she added :
她 行动 , 她 额外 :
她随即毫不犹豫地补充道，仿佛是为了消除自己行为的所有意义：

" [waɪ] [duː][wiː; wi][nɑːt][ˈriːdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [mɪs] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk] ?
" **Why do we not rejoin Miss Edith and have a little music ?**
" 为什么 做 我们 不是 重新加入 错过 伊迪丝 和 有 一个 小的 音乐 ?
" 我们何不和伊迪丝小姐一起欣赏一下音乐呢? "

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ?
Do you hear her ?
做 你 听到 她 ?
你听到她说话了吗?

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
She is playing , I think , the Funeral March for the Death of a Hero ,
她 是 玩耍 , 我 思考 , 这 葬礼 行进 为了 这 死亡 的 一个 英雄 ,
我想, 她演奏的是《英雄之死葬礼进行曲》。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] , [fedʒˈiːkoʊ]
which you are so fond of , Federico
哪个 你 是 所以 喜爱 的 , 费德里科
费德里科, 你非常喜欢它.....

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] .
" **She listened .**
" 她 听着 .
她听了。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ˈlɪsnd] .
We all three listened .
我们 全部 三 听着 .
我们三个都听了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈsevrəl] [ˈkɔrdz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsaɪləns] .
We heard several chords in the silence .
我们 听到 一些 和弦 在 这 沉默 .
我们在寂静中听到了几个和弦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .
She was not mistaken .
她 曾是 不是 错误 .
她没有弄错。

[ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] :
Rising , she added :
崛起 , 她 额外 :
她起身补充道:

" [wel] , [kʌm] .
" **Well , come .**
" 出色地 , 来 .

“好了, 过来吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会?

" [aɪ] [roʊz] [læst] , [soʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
" **I rose last , so to have her before me .**
" 我 玫瑰 最后的 , 所以 到 有 她 前 我 .
“我最后一个起身, 所以她排在我前面。”

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈeɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [dres] [ðə; ði] [elm] [ˈflaʊəz] [ðæt]
She did not take the trouble to shake from her dress the elm flowers that
她 做过 不是 拿 这 麻烦 到 摇 从 她 裙子 这 榆树 花朵 那
[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈkɑːrpt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
had formed a soft carpet on the ground all around .
有 形成 一个 柔软的 地毯 在 这 地面 全部 大约 .
她懒得抖掉裙子上散落在地上、铺成柔软地毯的榆花。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hɜːr; həɹ] [hed] [bent] ,
She stood still a minute , her head bent ,
她 站立 仍然 一个 分钟 , 她 头 弯曲 ,
她低着头, 静静地站了一会儿。

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈhɒləʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
regarding the layer of flowers which she hollowed out and piled up with the
关于 这 层 的 花朵 哪个 她 空心的 出去 和 堆积 向上 和 这
[ˈslendər] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [juː] ,
slender tip of her shoe ,
苗条 提示 的 她 鞋 ,
至于她用鞋尖挖空并堆放起来的那层花朵,

[waɪl] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] , [ˈʌðər] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌðər] [ˈflaʊəz] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪn] , [tuː; tə]
while on her , other flowers , and still other flowers , continued to rain , to
尽管 在 她 , 其他 花朵 , 和 仍然 其他 花朵 , 持续 到 雨 , 到
[reɪn] [ˈsiːsləsli] .
rain ceaselessly .
雨 不停地 .
而落在她身上的, 是其他的花朵, 还有更多的花朵, 继续下着雨, 不停地下着雨。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
I could see nothing of her face .
我 可以 看 没有什么 的 她 脸 .
我什么也看不见她的脸。

[wʌz; wəz] [ʃiː, ʃi] [ˈriːəli] [soʊ] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] ?
Was she really so attentive to that trifling action ?
曾是 她 真的 所以 细心 到 那 琐事 行动 ?
她真的对这种微不足道的举动如此关注吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː, ʃi] [nɑːt] [ˈræðər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [pərˈpleksəti] ?
Or was she not rather absorbed in perplexity ?
或者 曾是 她 不是 相当 吸收 在 困惑 ?
或者, 她当时其实是沉浸在困惑之中?

[viː] .
V .
V :

五、

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ˈiːstər] [ˈɔfərɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
The following morning , among those who brought Easter offerings to the Badiola ,
这 下列的 早晨 , 之中 那些 WHO 带来 复活节 供品 到 这 - ,
[keɪm] [kəˈlɪstəʊ] , [oʊld] [kəˈlɪstəʊ] ,
came Calisto , old Calisto ,
来了 卡利斯托 , 老的 卡利斯托 ,
第二天早上, 在前来巴迪奥拉教堂献上复活节祭品的人群中, 有一位名叫卡利斯托的老卡利斯托。

[ðə; ði] ['ki:pər] [æt; ət][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]
the keeper at the Lilacs , with an enormous bouquet of fresh and
这 守门员 在 这 丁香 , 和 一个 巨大的 花束 的 新鲜的 和
['oʊdərəs] ['laɪ,læks; 'laɪləks] .
odorous lilacs :
有气味的 丁香 :

紫丁香花的守护者，手捧一大束新鲜芬芳的紫丁香花。

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm][tu; tə][dʒuli'ænə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
He wanted to offer them to Juliana with his own hands ,
他 通缉 到 提供 他们 到 朱莉安娜 和 他的 自己的 双手 ,
他想亲手把这些东西献给朱莉安娜。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [steɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər]
recalling to her the happy time of our stay there , and begging for
回忆 到 她 这 快乐的 时间 的 我们的 停留 那里 , 和 乞讨 为了
[ə'nʌðər] ['vɪzɪt] ,
another visit ,
其他 访问 ,

我向她回忆起我们在那里度过的美好时光，并恳求她再次来访。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt] .
a short visit .
一个 短的 访问 :
短暂访问。

" [si:n]ɔ:rə][hæd; həd] [si:md] [soʊ] [geɪ] , [soʊ] ['hæpi] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" **Signora had seemed so gay , so happy over there .**
" 女士 有 似乎 所以 同性恋 , 所以 快乐的 超过 那里 :
“那位女士看起来那么快乐，那么开心。”

[waɪ] [dɪd][ʃi; ʃi][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ?
Why did she not return ?
为什么 做过 她 不是 返回 ?
她为什么没有回来？

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
The house had remained intact ; nothing had been changed .
这 房子 有 剩余 完好无损的 ; 没有什么 有 到过 已更改 :
房子完好无损，一切都没有改变。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [fɪld] .
The garden was now more filled .
这 花园 曾是 现在 更多的 已填 :
花园里现在更加热闹了。

[ðə; ði]['laɪlək] - [tri:z] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fɔ:rɪst] , [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [blu:m] .
The lilac - trees , a veritable forest , were in full bloom .
这 紫丁香 - 树木 , 一个 真正的 森林 , 是 在 满的 盛开 :
紫丁香树成荫，宛如一片森林，正值盛花期。

[dɪd][nɑ:t][ðer; ðər] [pər'fju:m] [ri:tʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] - , [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] ?
Did not their perfume reach as far as the Badiola , toward evening ?
做过 不是 他们的 香水 抵达 作为 远的 作为 这 - , 朝向 晚上 ?
他们的香气难道没有飘到巴迪奥拉山，直到傍晚时分吗？

['ri:əli] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Really , the garden and the house expected a visit .
真的 , 这 花园 和 这 房子 预期的 一个 访问 :
事实上，花园和房子都期待着有人来访。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [nests] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['swɔləuz] .
Beneath the roof all the old nests were full of swallows .
下面 这 屋顶 全部 这 老的 巢穴 是 满的 的 燕子 ；

屋顶下所有的旧鸟巢里都住满了燕子。

[ɪn] ['defərəns] [tu;; tə] - [wɪ] , [ði:z] [nests] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [ɪf] ['seɪkrɪd] .
In deference to Signora's wish , these nests had been respected as if sacred .
在 尊重 到 - 希望 , 这些 巢穴 有 到过 受人尊敬 作为 如果 神圣 ；

为了尊重夫人的意愿，这些鸟巢被当作神圣之物一样对待。

[bʌt; bət] , [ə'ʊrədli] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] [naʊ] .
But , assuredly , there were too many now .
但 , 当然 , 那里 是 也 许多 现在 ；

但可以肯定的是，现在数量太多了。

['evri] [wi:k] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu;; tə] [kli:n] [ʌp] [ðə; ði] ['bælkəni:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [sɪlz]
Every week they were obliged to clean up the balconies and window - sills
每一个 星期 他们 是 有义务 到 干净的 向上 这 阳台 和 窗户 - 门槛

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʌv(ə)] .
with a shovel .
和 一个 铲 ；

他们每周都必须用铲子清理阳台和窗台。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɔ:blɪŋ] , [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] !
And what a warbling , from morning till night !
和 什么 一个 鸣唱 , 从 早晨 直到 夜晚 ！

从早到晚，歌声婉转悠扬！

[wen] [wɪl] [si:n'jɔ:rə] [dɪ'saɪd] [tu;; tə] [kʌm] ?
When will Signora decide to come ?
什么时候 将要 女士 决定 到 来 ？

夫人什么时候决定来？

[su:n] ? " **Soon ?** "
很快 ？ " ；

很快？ "

" [æɪ; jəl] [wi;; wi] [goʊ] [ðer; ðər] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ?
" **Shall we go there on Tuesday ?**
" 将 我们 去 那里 在 周二 ？

我们星期二去那里好吗？

" [aɪ] [æskt] [dʒʊli'ænə] .
" **I asked Juliana** .
" 我 问 朱莉安娜 ；

我问了朱莉安娜。

['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [sə'steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['hevi] [ker] [ðæt]
After a slight hesitation , sustaining with the greatest difficulty the heavy care that

[boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
bowed her head ,
鞠躬 她 头 ；

略微犹豫片刻后，她艰难地保持着低垂着头的沉重姿势，

[ʃi;; ʃɪ] ['ænsər] :
she answered :
她 回答 ；

她回答说：

" [wi:l] [goʊ][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] . "

" **We'll go on Tuesday , if you wish .** "

" 出色地 去 在 周二 , 如果 你 希望 . "

“如果你愿意的话，我们周二去。”

" [ˈveri] [wel] .

" **Very well .**

" 非常 出色地 .

很好。

['tu:zdeɪ] , [ðen] , [kə'listoʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Tuesday , then , Calisto , " I said to the old man ,

周二 , 然后 , 卡利斯托 , " 我 说 到 这 老的 男人 ,

那么，星期二，卡利斯托，“我对老人说，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [toʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:][maɪ'self][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

in such a happy tone that I was surprised at it myself so sudden and

在 这样的 一个 快乐的 语气 那 我 曾是 惊讶 在 它 我 所以 突然 和

[spɑ:n'teɪniəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

spontaneous had been the rapture of my soul .

自发的 有 到过 这 狂喜 的 我的 灵魂 .

语气如此欢快，连我自己都感到惊讶，我的灵魂竟如此突然、如此自发地感受到了狂喜。

" [ɪkspekt][ju: 'es] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

" **Expect us Tuesday morning .**

" 预计 我们 周二 早晨 .

“预计我们周二早上到达。”

[wi:; wi] [wɪl] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] .

We will bring our lunch .

我们 将要 带来 我们的 午餐 .

我们会自带午餐。

[meɪk] [noʊ] [ˌprepə'reɪʒnz] .

Make no preparations .

制作 不 准备工作 .

无需做任何准备。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

Do you understand ?

做 你 理解 ?

你明白吗？

[let] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪn] [kloʊzd] .

Let the house remain closed .

让 这 房子 保持 关闭 .

让房子保持关闭状态。

[aɪ] [wɪ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [maɪ'self] , [ænd; ənd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [maɪ'self] , [wʌn]['æftər]

I wish to open the door myself , and to open the windows myself , one after

我 希望 到 打开 这 门 我 , 和 到 打开 这 视窗 我 , 一 后

[ðə; ði] [ʌðər] .

the other .

这 其他 .

我希望自己开门，自己开窗，一个接一个地开。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

Do you understand ?

做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæpɪnəs] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [klaʊd] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [em ˈiː] ,
" **A strange happiness , without a single cloud , agitated me ,**
" 一个 奇怪的 幸福 , 没有 一个 单身的 云 , 激动 我 ,
" 一种奇特的幸福感, 没有任何一丝阴霾, 令我心潮澎湃。"

[ˈɜːdʒd] [em ˈiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈpjʊərəl] [ækʃnz] [ænd; ənd] [ˈpjʊərəl] [ænd; ənd] [ˌɔːlmoʊst] [ˈfuːliʃ] [riˈmaːks] , [ðæt]
urged me on to puerile actions and puerile and almost foolish remarks , that
敦促 我 在 到 幼稚的 行动 和 幼稚的 和 几乎 愚蠢 评论 , 那
[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈstreɪn] .
I could hardly restrain .
我 可以 几乎 抑制 .

他怂恿我做出幼稚的行为, 说出幼稚甚至愚蠢的话, 我几乎无法控制自己。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [kəˈlɪstəʊ] , [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [waɪt] [bɜːd] ,
I should have liked to embrace Calisto , to stroke his fine , white beard ,
我 应该 有 喜欢 到 拥抱 卡利斯托 , 到 中风 他的 美好的 , 白色的 胡须 ,
我真想拥抱卡利斯托, 抚摸他那漂亮的白色胡须。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
take him in my arms , speak to him of the Lilacs , of the past ,
拿 他 在 我的 武器 , 说话 到 他 的 这 丁香 , 的 这 过去的 ,
把他抱在怀里, 跟他讲讲紫丁香, 讲讲过去的事情,

[ʌv; əv] [ðə; ði] " [ɡʊd] [oʊld] [taɪm] , " [ɪn] [ə; eɪ] [prəʊˈlɪksəti] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡrænd] [ˈiːstər] [sʌn] .
of the " good old time , " in a prolixity of words , under the grand Easter sun .
的 这 " 好的 老的 时间 , " 在 一个 罗唆 的 字 , 在下面 这 盛大 复活节 太阳 .
在复活节灿烂在阳光下, 用冗长的语言, 诉说着“美好的旧时光”。

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [siː] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] , [sɪnˈsɪr] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [hɑːrt] , " [aɪ] [θɔːt]
" **Once more I see before me a simple , sincere man , a faithful heart , " I thought**
" 一次 更多的 我 看 前 我 一个 简单的 , 真诚 男人 , 一个 忠实 心 , " 我 想法
,
,
,

“我眼前又出现了一个朴实真诚的人, 一颗忠诚的心,”我想。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
regarding him .
关于 他 .

关于他。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [felt] [sɪˈkjʊərəti] ,
And once more I felt security ,
和 一次 更多的 我 毛毡 安全 ,

我又一次感到了安全感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [mæn] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtæləsmən] [əˈɡenst]
as if the affection of this old man were for me a second talisman against
作为 如果 这 感情 的 这 老的 男人 是 为了 我 一个 第二 护符 反对
[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt] .
the blows of fate .
这 打击 的 命运 .

仿佛这位老人的关爱成了我抵御命运打击的第二个护身符。

[wʌns] [mɔːr] , [sɪns] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] , [maɪ] [soʊl] [ɪkˈspændɪd] ,
Once more , since the close of the preceding evening , my soul expanded ,
一次 更多的 , 自从 这 关闭 的 这 前 晚上 , 我的 灵魂 扩展 ,
自前夜结束以来, 我的灵魂再次得到了扩展。

[ˈstimjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪmˈpreg,net] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ðæt] [ˈemə,neɪtɪd]
stimulated by the abundance of joy that impregnated the atmosphere , that emanated
刺激 经过 这 丰富 的 喜悦 那 受精 这 气氛 , 那 散发
[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈbi:ɪŋ] .
from every being .
从 每一个 存在 .

被弥漫在空气中、从每个人身上散发出来的满满的喜悦所感染。

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [[raɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
That morning , one would have thought that the Badiola was the shrine of a
那 早晨 , 一 会 有 想法 那 这 - 曾是 这 神社 的 一个
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] .
pilgrimage .
朝圣 .

那天早上，人们会以为巴迪奥拉是朝圣者的圣地。

[nɔ:t][wʌn] [ˈpez(ə)nt] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [wɪʃɪz] .
Not one peasant failed to bring his offering and well - wishes .
不是 一 农民 失败的 到 带来 他的 提供 和 出色地 - 愿望 .
[nəʊ] [wʌn] [ˈpeɪzənt] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:fərɪŋ] [ænd; ənd] [wɛl] [wɪʃɪz] .
没有一个农民不带来他的供品和祝福。

[maɪ] [ˈmʌðər] [rɪˈsi:vɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈblesɪd; blest][hændz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv][men] , [ˈwɪmɪn]
My mother received upon her blessed hands a thousand kisses of men , women
我的 母亲 已收到 之上 她 蒙福 双手 一个 千 吻 的 男人 , 女性
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
, and children .
, 和 孩子们 .

我的母亲用她那双充满爱意的手，接受了来自男人、女人和孩子的无数亲吻。

[æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
At the mass that was celebrated in the chapel a dense crowd was present .
在 这 大量的 那 曾是 著名 在 这 教堂 一个 稠密 人群 曾是 展示 .
[æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
在教堂举行的弥撒中，到场的人非常多。

[aɪ ˈti:] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [zi:l] [brˈni:θ]
It overflowed the porch and spread over the lawn , full of religious zeal beneath
它 溢出 这 门廊 和 传播 超过 这 草地 , 满的 的 宗教 热情 下面
[ðə; ði] [ˈæʒər] [vɔ:lt] .
the azure vault .
这 蔚蓝 金库 .

它溢出了门廊，蔓延到草坪上，在蔚蓝的穹顶下充满了宗教的热情。

[ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈbelz] [ræŋ] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈɔ:lməʊst][məˈlɑ:dɪk] [ˈhɑ:rməni] .
The silver bells rang merrily in the still air with joyous , almost melodic harmony .
这 银 铃铛 响铃 兴高采烈地 在 这 仍然 空气 和 欢乐 , 几乎 旋律 和谐 .
[ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈbelz] [ræŋ] [ˈmerəli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈɔ:lməʊst][məˈlɑ:dɪk] [ˈhɑ:rməni] .
银铃在寂静的空气中欢快地响起，发出愉悦的、近乎旋律般的和谐声响。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌʊər] , [ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] [sed] : [ˈhɔ:rə; ˈhoʊrə][i: es ˈti:] - .
On the tower , the inscription on the sundial said : Hora est benefaciendi .
在 这 塔 , 这 题词 在 这 晷 说 : 霍拉 est - .
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌʊər] , [ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌndaɪəl] [sed] : [ˈhɔ:rə; ˈhoʊrə][i: es ˈti:] - .
塔上的日晷上的铭文是：Hora est benefaciendi.

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
And on this glorious morning , on which one felt , so to speak ,
和 在 这 辉煌 早晨 , 在 哪个 一 毛毡 , 所以 到 说话 ,
[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
在这个阳光灿烂的早晨，人们感觉，可以说，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡrætɪtu:d] [du:] [tu:; tə] [lɔ:n] [ˈkaɪndnəs] [ˈmaʊntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [swi:t] [məˈtɜ:rn(ə)l] [haʊs] ,
all the gratitude due to long kindness mounting toward the sweet maternal house ,
全部 这 感激 到期的 到 长的 仁慈 安装 朝向 这 甜的 母体 房子 ,
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡrætɪtu:d] [du:] [tu:; tə] [lɔ:n] [ˈkaɪndnəs] [ˈmaʊntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [swi:t] [məˈtɜ:rn(ə)l] [haʊs] ,
心中对娘家长久以来的恩情感激不尽。

[ði:z] [θri:] [wɜ:rdz] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [tʃænt] .
these three words seemed like a chant .
这些 三 字 似乎 喜欢 一个 呗 ；

这三个字听起来像是在念咒语。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ] [pər'fɪdiəs] [daʊt] , [səs'piʃənz] , [ˈtrʌblɪd] [ˌrekəˈlekʃənz] ?
How then could I retain my perfidious doubt , suspicions , troubled recollections ?
如何 然后 可以 我 保持 我的 背信弃义 怀疑 , 怀疑 , 麻烦 回忆 ?

那么，我又怎能保留我那背信弃义的怀疑、猜忌和不安的回忆呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [maɪ] [ˈmʌðər] [pres] [hɜ:ɹ; həɹ][lɪps][ɑ:n]
What could I have to fear after having seen my mother press her lips on
什么 可以 我 有 到 害怕 后 拥有 已见 我的 母亲 按 她 嘴唇 在
[ˌdʒu:liˈænəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [braʊ] ,
Juliana's smiling brow ,
朱莉安娜的 微笑 眉头 ；

亲眼目睹母亲亲吻朱莉安娜微笑的额头之后，我还有什么好怕的呢？

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [maɪ] [ˈbrʌðər] [pres] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [hænd][ðə; ði] [ˈdelɪkət]
after having seen my brother press in his noble and loyal hand the delicate
后 拥有 已见 我的 兄弟 按 在 他的 高贵 和 忠诚 手 这 精美的
[ænd; ənd] [peɪl] [hænd][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [hu:] [wʌz; wəz][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv]
and pale hand of her who was for him a second incarnation of
和 苍白 手 的 她 WHO 曾是 为了 他 一个 第二 化身 的
[ˈkɑ:nstəns] .
Constance .
康斯坦斯 ；

看到我的哥哥用他那高贵而忠诚的手紧紧握住她那纤细苍白的手，而她对他来说，就是康斯坦丝的第二个化身。

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 ；

六、

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˌem ˈi:][ɔ:l] [ðæt] [deɪ]
The thought of the excursion to the Lilacs occupied me all that day
这 想法 的 这 短途旅行 到 这 丁香 占领 我 全部 那 天
[ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] ,
and again the day following ,
和 再次 这 天 下列的 ；

那一天，以及第二天，我满脑子都是去紫丁香园远足的事。

[wɪˈðaʊt] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
without interruption :
没有 中断 ；

不间断。

[ˈnevər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Never , I think ,
绝不 , 我 思考 ；

我想，永远不会。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈaʊər] [əˈɡri:d] [əˈpɑ:n][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][fɜ:rst][ˈrɑ:ndervu:; ˈrɑ:ndivu:] [fɪld]
had the longing for the hour agreed upon for a first rendezvous filled
有 这 渴望 为了 这 小时 同意 之上 为了 一个 第一的 会合 已填
[ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɑ:rd(ə)nt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
me with such ardent impatience :
我 和 这样的 热心 不耐烦 ；

我一直渴望着与约定的时间，心中充满了强烈的迫不及待。

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪn'fraʊd] [ænd; ənd] [dʌl] [maɪ]
The disturbance of the senses contributed also to enshroud and dull my
这 干扰 的 这 感官 贡献 还 到 覆盖 和 乏味的 我的
['ka:nʃəns] .
conscience .
良心 .

感官上的紊乱也导致我的良知被蒙蔽和麻木。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˌri:'kɑ:ŋkər] [ˌdʒʊli'ænə][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] .
I wanted to reconquer Juliana body and soul .
我 通缉 到 夺回 朱莉安娜 身体 和 灵魂 .

我想从身心两方面重新征服朱莉安娜。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; 'laɪləks] [ˌri:ə'weɪkənd] [ɪn][em 'i:] ['memərɪz] , [ˌrekə'lekʃənz] , [nɑ:t][ˈoʊnli]
The name of the Lilacs reawakened in me memories , recollections , not only
这 姓名 的 这 丁香 重新觉醒 在 我 回忆 , 回忆 , 不是 仅有的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['aɪdl] ,
of a sweet idyll ,
的 一个 甜的 牧歌 ,

紫丁香这个名字唤醒了我尘封已久的记忆，不仅是对一段甜蜜田园生活的回忆。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ˈɑ:rd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] .
but also of ardent passion .
但 还 的 热心 热情 .

但也饱含炽热的热情。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Without being aware of it ,
没有 存在 意识到的 的 它 ,

在不知不觉中，

[aɪ][hæd; həd][pər'hæps] ['ʃɑ:pənd] [maɪ] ['ɔ:ŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n]
I had perhaps sharpened my longing by the inevitable images that suspicion
我 有 也许 锋利 我的 渴望 经过 这 不可避免的 图片 那 怀疑
[en'dʒendəz] ;
engenders ;
产生 ;

或许，猜疑引发的种种意象，反而加剧了我的渴望；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] ['pɔɪzn] [ðæt] [aɪ] [bɔ:ɹ] [ɪn][em 'i:] .
it was a latent poison that I bore in me .
它 曾是 一个 潜 毒 那 我 钻孔 在 我 .

那是我体内潜藏的毒素。

[ʌp] [tu:; tə] [ðen] , [ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [ˈdɑ:mɪnənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Up to then , in fact , it had seemed to me that my dominant emotion was
向上 到 然后 , 在 事实 , 它 有 似乎 到 我 那 我的 主导的 情感 曾是
[ɪn'taɪərli] ['spɪrɪtʃuəl] ,
entirely spiritual ,
完全 精神 ,

事实上，在此之前，我一直觉得我的主要情感完全是精神上的。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ,
and , in the expectation of the great day ,
和 , 在 这 期待 的 这 伟大的 天 ,

并且，在期待着伟大日子到来之际，

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I had taken delight in imagining the conversation that I would hold with the
我有已采取喜在想象这对话那我我会抓住和这
[ˈwʊmən] [huːz] [ˈpɑːrd(ə)n][aɪ] [wɪt] [tuː; tə][əbˈteɪn] .
woman whose pardon I wished to obtain .
女士谁赦免我希望到获得 .

我曾兴致勃勃地想象着与那位我希望获得她原谅的女士的对话。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,
Now , on the contrary , what I saw ,
现在 , 在这相反 , 什么我锯 ,

相反,我所看到的,

[wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] [siːn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [juːˈes][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn]
was less the pathetic scene that would take place between us than the scene
曾是较少的这可怜的场景那会拿地方之间我们比这场景
[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwens] .
that must be the immediate consequence .
那必须是这样即时结果 .

与其说是我们之间将要发生的悲惨一幕,不如说是必然随之而来的后果。

[ˈɡrædʒuəli] , [baɪ][ə; eɪ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪˌɪmɪˈneɪʃn] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪmɪdʒ]
Gradually , by a rapid and irresistible elimination , a single image
逐步地 , 经过一个迅速的和无法抗拒消除 , 一个单身的图像
[ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪnˈveɪdɪd] [emˈiː] ,
excluded all the others , invaded me ,
排除全部这其他的 , 入侵我 ,

渐渐地,通过一种迅速而不可抗拒的消除作用,一个单一的形象排挤了所有其他形象,侵入了我的脑海。

[ˈmæstərd] [emˈiː] , [bɪˈkeɪm] [fɪkst] , [klɪr] , [prɪˈsaɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pəˈtɪkuːləz] .
mastered me , became fixed , clear , precise in the smallest particulars .
精通我 , 成为固定的 , 清除 , 精确的在这最小细节 .

完全掌控了我,变得坚定、清晰、精确,甚至连最小的细节都一丝不苟。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈæftər] [lʌnt] .
"**It is after lunch .**
"它是后午餐 .

“现在是午饭后。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈæbliː] [hæz; həz] [səˈfaɪst] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][dʒuliˈænə] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [drɪŋk]
A small glass of Chablis has sufficed to disturb Juliana , who does not drink
一个小的玻璃的夏布利有足够了到打扰朱莉安娜 , WHO 做不是喝
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

一小杯夏布利葡萄酒就足以让不喝酒的朱莉安娜心烦意乱。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以到说话 .

可以说。

[ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [bɪˈkʌmz] [ˈwɔːrmər][ænd; ənd] [ˈwɔːrmər] ; [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
The afternoon becomes warmer and warmer ; the odor of the roses , of the
这下午变成更温暖和更温暖 ; 这气味的这玫瑰 , 的这
[kɔːrn] - [flæg] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] ,
corn - flag , of the lilacs ,
玉米 - 旗帜 , 的这丁香 ,

午后气温越来越高;玫瑰、玉米穗花、丁香的香气,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ][fɜ:rst][wɜ:rd] , [ðæt] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
I want to speak , and , at my first word , that sticks in my throat ,
我 想 到 说话 , 和 , 在 我的 第一的 单词 , 那 棍子 在 我的 喉 ,
我想说话, 可是刚开口, 就哽在喉咙里了。

[ʃi:; ji] [fɔ:lz] [ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfeɪntɪŋ] .
she falls into my arms , almost fainting .
她 瀑布 进入 我的 武器 , 几乎 昏厥 .
她跌入我的怀里, 几乎晕倒了。

" [ðɪs] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈpɪktʃər] [brˈkeɪm] [ˈsi:sləsli] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [emˈbelɪʃt] , [gru:]
" This imaginary picture became ceaselessly more and more embellished , grew
" 这 假想 图片 成为 不停地 更多的 和 更多的 修饰过的 , 生长
[ˈkɑ:mplɪkətɪd] , [ˈsɪmjʊlətɪd] [ðə; ði] [riˈæləti] ,
complicated , simulated the reality ,
复杂的 , 模拟 这 现实 ,
“这种想象中的画面不断地被美化, 变得越来越复杂, 越来越像现实,

[əˈteɪnd] [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][æktʃuˈæləti] .
attained an incredible actuality .
已达到 一个 极好的 现实 .
达到了不可思议的现实。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [ɪn] [priˈventɪŋ] [ɪts] [ˈæbsəlu:t] [ˈempaɪər][ˈoʊvər][maɪ][maɪnd] .
I could not succeed in preventing its absolute empire over my mind .
我 可以 不是 成功 在 预防 它是 绝对 帝国 超过 我的 头脑 .
我无法阻止它对我的思想进行绝对的控制。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][riˈbɔ:rn][ɪn][em ˈi:][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈlɪbərti:n] ,
One would have said that there was reborn in me the old - time libertine ,
一 会 有 说 那 那里 曾是 重生 在 我 这 老的 - 时间 放荡不羁的 ,
有人会说, 我身上重生了昔日的浪荡子。

[soʊ] [ki:n] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
so keen was my pleasure in contemplating and caressing the vision .
所以 敏锐的 曾是 我的 乐趣 在 沉思 和 爱抚 这 想象 .
我如此沉醉于欣赏和爱抚这景象之中。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæd; həd][led][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [wi:ks] , [ɪn] [ðɪs] [wɔ:rm] [ˈsprɪŋtaɪm] ,
The kind of life I had led for several weeks , in this warm springtime ,
这 种类 的 生活 我 有 引领 为了 一些 周 , 在 这 温暖的 春天 ,
在这个温暖的春天, 我过去几周一直过着这样的生活:

[prəˈdu:st] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑ:n][maɪ] [rɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɔ:rgənɪzəm] .
produced its effect on my regenerated organism .
生产 它是 影响 在 我的 再生 生物 .
它对我的再生生物体产生了影响。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˌfɪziəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [fəˈnɑ:mɪnə] [kəmˈpli:tli] [ˈmɑ:dɪfaɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] ,
Simple physiological phenomena completely modified the state of my conscience ,
简单的 生理 现象 完全地 修改的 这 状态 的 我的 良心 ,
简单的生理现象彻底改变了我的意识状态。

[geɪv] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [tɜ:rn][tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] , [meɪd] [ʌv; əv][em ˈi:] [əˈnʌðər] [mæn] .
gave an entirely different turn to my thoughts , made of me another man .
给予 一个 完全 不同的 转动 到 我的 想法 , 制成 的 我 其他 男人 .
它彻底改变了我的想法, 让我变成了另一个人。

[mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es][ɑ:n] [ðɪs]
Maria and Natalia had expressed a desire to accompany us on this
玛丽亚 和 娜塔莉亚 有 表达 一个 欲望 到 陪伴 我们 在 这
[ɪk'skɜ:ɹɜ(ə)n] .
excursion .
短途旅行 .

玛丽亚和娜塔莉亚曾表示希望和我们一起参加这次旅行。

[dʒuli'æənə] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [ɔ:l] [maɪ] [skɪl] ,
Juliana wanted them to come , but I objected , and I used all my skill ,
朱莉安娜 通缉 他们 到 来 , 但 我 反对 , 和 我 用过的 全部 我的 技能 ,
[ˈevri] [pər'sweɪɹɜ(ə)n] ,
every persuasion ,
每一个 劝说 ,
朱莉安娜想让他们来, 但我反对, 我使尽浑身解数, 用尽一切劝说手段。

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [maɪ] ['pɜ:rpəs] .
to accomplish my purpose .
到 完成 我的 目的 .

为了达到我的目的。

[fɛdɜ'ɪ:kou] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˌpra: pə'zɪ(ə)n] : " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ['keɪsəl] - [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .
Federico had made this proposition : " I must go to Casal Caldore on Tuesday .
费德里科 有 制成 这 主张 : " 我 必须 去 到 卡萨尔 - 在 周二 .
费德里科提出了这样的提议: “我必须在星期二去卡萨尔卡尔多雷。”

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['laɪ,læks; 'laɪləks] , [wer] [ju:; jʊ] [wɪl]
I will accompany you in the carriage as far as the Lilacs , where you will
我 将要 陪伴 你 在 这 运输 作为 远的 作为 这 丁香 , 在哪里 你 将要
[stɑ:p] ,
stop ,
停止 ,

我将陪你乘马车到紫丁香花丛边, 在那里你将下车。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][maɪ] [wei] .
and I will continue on my way .
和 我 将要 继续 在 我的 方式 .

我将继续我的旅程。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
Then , in the evening , I will call for you again with the carriage ,
然后 , 在 这 晚上 , 我 将要 称呼 为了 你 再次 和 这 运输 ,
晚上, 我会再驾马车来接你。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] - .
and we will return together to the Badiola .
和 我们 将要 返回 一起 到 这 - .

我们将一起返回巴迪奥拉。

" [dʒuli'æənə] [kən'sentɪd] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
" Juliana consented , in my presence .
" 朱莉安娜 同意 , 在 我的 在场 .

“朱莉安娜当着我的面同意了。”

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɛdə'ri:kouz] ['kʌmpəni] , [æt; ət] [li:st] [ɪn]['goʊɪŋ] , [wʊd] [nɑ:t] [ɪnkən'vi:niəns] [ju: 'es] ;
I reflected that Federico's company , at least in going , would not inconvenience us ;
我 反映 那 费德里科的 公司 , 在 至少 在 去 , 会 不是 不便 我们 ;
[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

我心想, 费德里科的公司至少在出行方面不会给我们带来不便; 相反,

[aɪˈti:] [wʊd] [ˈi:v(ə)n] [sper] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] .
it would even spare me a certain embarrassment .
它 会 甚至 空闲的 我 一个 肯定 尴尬 .

这甚至可以让我免受某种尴尬。

[ɪn][fækt] , [wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv][ˈspʊkən] [əˈbaʊt] , [dʒuliˈænə][ænd; ənd][aɪ] ,
In fact , what could we have spoken about , Juliana and I ,
在 事实 , 什么 可以 我们 有 说 关于 , 朱莉安娜 和 我 ,
事实上, 我和朱莉安娜还能聊些什么呢?

[hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [əˈləʊn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [ðə; ðɪ] [raɪd] [ˈlæstɪd] ?
had we been alone during the two or three hours the ride lasted ?
有 我们 到过 独自的 期间 这 二 或者 三 小时 这 骑 持续 ?
在两三个小时的车程中, 我们一直都是独自一人吗?

[wʌt] [ˈætɪtu:d] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [tə:rd] [hɜ:r; hər] ?
What attitude could I have taken toward her ?
什么 态度 可以 我 有 已采取 朝向 她 ?
我当时可以对她采取什么态度?

[hu:] [noʊz] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɪts] [səkˈses]
Who knows even if I should not have spoiled the situation , compromised its success
WHO 知道 甚至 如果 我 应该 不是 有 被宠坏了 这 情况 , 受损 它是 成功
, [ɔ:r] ,
, **or** ,
, 或者 ,
谁知道我是否不应该破坏局面, 是否不应该影响它的成功, 或者,

[æt; ət] [li:st] , [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfreʃnəs] [frʌm; frəm][ˈaʊə; ɑ:r][ɪˈmoʊ(ə)n] ?
at least , removed the freshness from our emotion ?
在 至少 , 已移除 这 新鲜 从 我们的 情感 ?
至少, 它抹去了我们情感上的新鲜感?

[wʌz; wəz][aɪˈti:][nɑ:t][maɪ] [dri:m] [tu:; tə][faɪnd][maɪˈself] [əˈgen] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ]
Was it not my dream to find myself again suddenly with her at the
曾是 它 不是 我的 梦 到 寻找 我 再次 突然 和 她 在 这
[ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] ,
Lilacs ,
丁香 ,
难道我的梦想不是在紫丁香树下突然与她重逢吗?

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪ][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv]
as if by magic , and there to speak to her my first word of
作为 如果 经过 魔法 , 和 那里 到 说话 到 她 我的 第一的 单词 的
[ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] ?
tenderness and submission ?
压痛 和 提交 ?
仿佛施了魔法一般, 我竟然在那里对她说出了我的第一个温柔和顺从的字眼?

[ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][fedɜːˈi:kʊʊ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [prɪˈlɪmɪnərɪz]
The presence of Federico furnished the advantage of avoiding uncertain preliminaries
这 在场 的 费德里科 提供 这 优势 的 避免 不确定 预备工作
, [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsaɪlənsɪz] ,
, **long and painful silences** ,
, 长的 和 痛苦 沉默 ,
费德里科的在场带来了避免不确定的前期准备工作和漫长而令人痛苦的沉默的优势。

[ˈsentənsɪz] [ˈspʊkən][ɪn] [ləʊ] [tʊʊnz] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʊʊtʃmənɪz] [ɪrɪz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
sentences spoken in low tones on account of the coachman's ears ; in a word ,
句子 说 在 低的 音调 在 帐户 的 这 马车夫的 耳朵 ; 在 一个 单词 ,
由于车夫耳朵不好, 所以说说话的声音都很低; 总之,

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃəz] .
all the little irritations and tortures .

全部 这 小的 刺激 和 酷刑 .

所有的小烦恼和折磨。

[wiː; wi] [wʊd] [get] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] [ˈoʊnli] ,
We would get down at the Lilacs , and then , then only ,
我们 会 得到 向下 在 这 丁香 , 和 然后 , 然后 仅有的 ,
我们会到紫丁香树下楼, 而且只有到那时,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [baɪ] [iːt] [ˈʌðɜːz] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔːst] [ˈpærədəɪs] .
we should find ourselves by each other's side at the gate of the lost paradise .
我们 应该 寻找 我们自己 经过 每个 其他的 边 在 这 门 的 这 丢失的 天堂 .
我们终将在失落的天堂之门前相遇。

[viː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .
This is what took place .
这 是 什么 采取 地方 .

事情经过是这样的。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
I cannot find words to describe the sensation I felt when I heard the sound of
我 不能 寻找 字 到 描述 这 感觉 我 毛毡 什么时候 我 听到 这 声音 的
[ðə; ði] [ˈbelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪt] [bɔːr] [fedɜːˈiːkoʊ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
the bells and the noise of the carriage which bore Federico away in the
这 铃铛 和 这 噪音 的 这 运输 哪个 钻孔 费德里科 离开 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈkeɪsəl] - .
direction of Casal Caldore .
方向 的 卡萨尔 - .

我无法用语言来形容我听到铃声和马车载着费德里科朝卡萨尔卡尔多雷方向驶去时的感受。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][kəlɪstoʊ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfest]
I said to Calisto , as I took the keys from his hands with manifest
我 说 到 卡利斯托 , 作为 我 采取 这 钥匙 从 他的 双手 和 显现
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] :
impatience :
不耐烦 :

我接过卡利斯托手中的钥匙, 明显带着不耐烦, 对他说:

" [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" Now , you may go .
" 现在 , 你 可能 去 .

“现在, 你可以走了。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ][ˈleɪtər] .
I will call you later .
我 将要 称呼 你 之后 .

我稍后会给你打电话。

" [ænd; ənd][aɪ][maɪˈself] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" And I myself closed the gate behind the old man ,
" 和 我 我 关闭 这 门 在后面 这 老的 男人 ,
“然后我亲自把门关上了, 老人就那样离开了。”

[hu:] [si:md] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][dis'sætɪsfaid,dɪ'sætɪsfaid][æt; ət][soʊ] [ʌŋ,serə'moʊniəs] [ə; eɪ]
who seemed rather surprised and dissatisfied at so unceremonious a
WHO 似乎 相当 惊讶 和 不满 在 所以 随便 一个
[dis'mɪs(ə)l] .
dismissal .
解雇 .

他对这种草率的解雇似乎感到相当惊讶和不满。

" [æt; ət][ləst] , [wɪə(r)] [hɪr] !
" **At last , we're here !**
" 在 最后的 , 是 这里 !

“我们终于到了！ ”

" [aɪ][kraɪd] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒuli'ænə] .
" **I cried , directly I was alone with Juliana .**
" 我 哭 , 直接地 我 曾是 独自的 和 朱莉安娜 .

“我哭了，当时我和朱莉安娜单独待在一起。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [weɪv] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][em 'i:] [pæst] ['ɪntu:] [maɪ] [vɔɪs] .
And the entire wave of happiness that had invaded me passed into my voice .
和 这 全部的 海浪 的 幸福 那 有 入侵 我 通过了 进入 我的 嗓音 .
那股涌上心头的幸福感也通过我的声音传递给了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , ['hæpi] , [ʌn'spi:kəbli] ['hæpi] ; [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən]
I was happy , happy , unspeakably happy ; I was as if fascinated by an
我 曾是 快乐的 , 快乐的 , 难以言喻的 快乐的 ; 我 曾是 作为 如果 着迷 经过 一个
[ɪ'mens] [hə'lu:si'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ,
immense hallucination of unexpected ,
巨大 幻觉 的 意外 ,

我当时非常高兴，高兴极了，高兴得难以言喻；我仿佛被一种巨大的、意想不到的幻觉所吸引，

[ʌn'hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] , [ðæt] [træns'fɪɡjəd] [ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
unhoped for happiness , that transfigured all my being ,
未曾预料到的 为了 幸福 , 那 变形 全部 我的 存在 ,
意想不到的幸福，彻底改变了我的人生。

[ri:ə'woʊk] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [gʊd] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [ɪn][em 'i:] ,
reawoke and multiplied all that there was still good and youthful in me ,
重新醒来 和 乘以 全部 那 那里 曾是 仍然 好的 和 青春 在 我 ,
它重新唤醒并倍增了我身上所有美好和青春的特质。

[aɪsəleɪtɪd][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,
isolated me from the world ,
孤立 我 从 这 世界 ,

让我与世隔绝，

['ɪnstəntli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [maɪ][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ðæt] ['gɑ:rdn] .
instantly concentrated my life within the circuit of the walls enclosed by that garden .
即刻 集中 我的 生活 之内 这 电路 的 这 墙壁 内 经过 那 花园 .
我的生活瞬间聚焦在那座花园围墙之内。

[wɜ:rdz] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ][lɪps] [wɪ'ðəʊt] [kə'nekʃ(ə)n] , [ɪnɪk'spresəbl] ; [maɪ] ['ri:z(ə)n] ['wɒndəd] [ɪn][ə; eɪ]
Words sprang to my lips without connection , inexpressible ; my reason wandered in a
字 弹簧 到 我的 嘴唇 没有 联系 , 难以言喻的 ; 我的 原因 漫步 在 一个
['bleɪzɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔ:ts] .
blazing flash of thoughts .
炽烈 闪光 的 想法 .

话语脱口而出，却又毫无逻辑，难以言表；我的理智在纷乱的思绪中迷失了方向。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [dʒuli'ænə][hæd; həd][nɑ:t] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][em 'i:] ?
How was it that Juliana had not guessed what was passing in me ?
如何 曾是 它 那 朱莉安娜 有 不是 猜对了 什么 曾是 通过 在 我 ?

朱莉安娜怎么就没猜到我身上发生了什么事呢？

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [em 'iː] ?
How was it she had not understood me ?
如何 曾是 它 她 有 不是 理解 我 ?
她怎么可能没听懂我的话呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['kɑʊntər] - [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ]
How was it that her heart had not received the counter - shock of my
如何 曾是 它 那 她 心 有 不是 已收到 这 柜台 - 震惊 的 我的
[ɪm'petʃuəs] [dʒɔɪ] ?
impetuous joy ?
浮躁 喜悦 ?
为什么我的冲动喜悦没有给她的心带来冲击?

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We looked at each other .
我们 看起来 在 每个 其他 .
我们四目相对。

[aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['hɒvəd] [æn; ən]
I can still see the anxious expression of her face , over which hovered an
我 能 仍然 看 这 焦虑的 表达 的 她 脸 , 超过 哪个 悬停 一个
[ɪndɪ'faɪnəbl] [smaɪl] .
indefinable smile .
无法定义的 微笑 .
我仍然能看到她脸上焦虑的表情，上面笼罩着一种难以言喻的微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ɪn] [ðæt] ['mʌfld] , ['fiːb(ə)] [vɔɪs] ,
She spoke in that muffled , feeble voice ,
她 辐 在 那 闷音 , 微弱 嗓音 ,
她用那种低沉、虚弱的声音说话。

[ˈɔːlweɪz] ['hezə'teɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪŋɡjələr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn] ['ʌðər]
always hesitating with the singular hesitation that I had already remarked in other
总是 犹豫不决 和 这 单数 犹豫 那 我 有 已经 评论 在 其他
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ænd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['siːsləsli] [pri'ɑːkjupaɪd] [ɪn]
circumstances and that made her appear to be ceaselessly preoccupied in
情况 和 那 制成 她 出现 到 是 不停地 心事重重 在
[rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]
restraining the words that mounted to her lips in order to substitute for
限制 这 字 那 安装 到 她 嘴唇 在 命令 到 代替 为了
[ðəm; ðəm] ['ʌðər] [wɜːrdz] .
them other words .
他们 其他 字 .
她总是犹豫不决，这种犹豫我在其他情况下已经注意到了，这使她看起来总是忙于克制即将脱口而出的话语，以使用其
他话语来代替它们。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
She said :
她 说 :
她说:

" [let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] [brɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
" Let us take a walk round the garden before opening the house .
" 让 我们 拿 一个 走 圆形的 这 花园 前 开幕 这 房子 .
“我们先在花园里散散步，然后再打开房子。”

[haʊ] [lɔːŋ] [,aɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [,aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['flaʊər] .
How long it is since I have seen it in such flower .
如何 长的 它 是 自从 我 有 已见 它 在 这样的 花 .
我有多久没见过这种花样了?

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
The last time we were here was three years ago , do you remember ?
这 最后的 时间 我们 是 这里 曾是 三 年 前 , 做 你 记住 ?
我们上次来这里是三年前, 你还记得吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbiːsoʊ][ɪn][ˈeɪprəl] , [ˈdɔːrɪŋ] [iːˈstər] [wiːk] .
It was also in April , during Easter week .
它 曾是 还 在 四月 , 期间 复活节 星期 .
也是在四月份, 复活节那周。

" [wɪˈðəʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [oʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
" Without doubt she wished to overcome her agitation , but she could not
" 没有 怀疑 她 希望 到 克服 她 搅动 , 但 她 可以 不是
[səkˈsiːd] ;
succeed ;
成功 ;
毫无疑问, 她希望克服自己的激动情绪, 但她未能成功;

[wɪˈðəʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ðɪ][ɪˈfjuːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
without doubt she wished to repress the effusion of her tenderness , but she
没有 怀疑 她 希望 到 抑 这 渗出液 的 她 压痛 , 但 她
[kʊd; kəd][nɑːt] .
could not .
可以 不是 .
毫无疑问, 她想压抑住自己流露出的柔情, 但她做不到。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ðɪ][fɜːrst][wɜːrdz] [ɪˈjuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə]
In this place , the first words issued from her own mouth had begun to
在 这 地方 , 这 第一的 字 发布 从 她 自己的 嘴 有 开始 到
[ɪˈvoʊk] [ˈmemərɪz] .
evoke memories .
唤起 回忆 .
在这里, 她开口说的第一句话就唤起了她的回忆。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] , [ænd; ænd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
After a few steps she stopped , and we looked at each other .
后 一个 很少 步骤 她 停止 , 和 我们 看起来 在 每个 其他 .
走了几步后她停了下来, 我们互相看了看。

[æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] ,
An indefinable change , as if she were forcing herself to stifle something ,
一个 无法定义的 改变 , 作为 如果 她 是 强制 她自己 到 窒息 某物 ,
[pæst] [θruː] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
passed through her dark eyes .
通过了 通过 她 黑暗的眼睛 .
她深邃的眼眸中闪过一丝难以言喻的变化, 仿佛她在强压抑着什么。

" [dʒuliˈænə] !
" Juliana !
" 朱莉安娜 !
“朱莉安娜!”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kənˈtroʊlɪŋ] [maɪˈself] ,
" I cried , incapable of controlling myself ,
" 我 哭 , 无法 的 控制 我 ,
“我哭了, 控制不住自己。”

[ˈfiːlɪŋ] [æn; ən][ˈæflʌks][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd][ˈtendər] [wɜːrdz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
feeling an afflux of passionate and tender words spring from the bottom
感觉 一个 注入 的 热情的 和 投标 字 春天 从 这 底部
[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
of my heart ,
的 我的 心 ,

一股热情而温柔的话语从我心底涌出，

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ][mæd] [ˈfrenzi] [tuː; tə] [niːl] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər]
seized by a mad frenzy to kneel before her on the sand , to embrace her
查获 经过 一个 疯狂的 狂热 到 下跪 前 她 在 这 沙 , 到 拥抱 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他疯狂地跪倒在沙滩上，抱住她的膝盖。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [rɪsts] , [ˈfjʊriəsli] , [ˈsiːsləsli] .
to kiss her dress , her hands , her wrists , furiously , ceaselessly .
到 吻 她 裙子 , 她 双手 , 她 手腕 , 愤怒地 , 不停地 .

疯狂地、不停地亲吻她的裙子、她的手、她的手腕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ˈdʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .
With a supplicating gesture , she made a motion for me to be quiet .
和 一个 恳求 手势 , 她 制成 一个 运动 为了 我 到 是 安静的 .

她做出恳求的手势，示意我安静下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ˈheɪsənɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] .
And she continued to advance along the path , hastening her steps .
和 她 持续 到 进步 沿着 这 小路 , 加速 她 步骤 .

她继续沿着小路前进，加快了脚步。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] - [greɪ] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːrkər] [ˈfeɪdz] , [ə; eɪ] [greɪ] [felt] [hæt] ,
She wore a light - gray dress trimmed with darker shades , a gray felt hat ,
她 穿着 一个 光 - 灰色的 裙子 修剪过的 和 较暗 色调 , 一个 灰色的 毛毡 帽子 ,

她身穿浅灰色连衣裙，裙边饰有深色滚边，头戴灰色毡帽。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [greɪ] - [sɪlk][ˈpærəsɔːl] [ɪmˈbroɪəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈtreɪfɔɪlˈtriːfɔɪl] .
and carried a gray - silk parasol embroidered with white trefoils .
和 携带 一个 灰色的 - 丝绸 阳伞 绣花 和 白色的 三叶草 .

她撑着一把绣有白色三叶草的灰色丝绸阳伞。

[aɪ] [stiɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] [ðæt] [bent] [tɔːrd]
I still see her walking between the tufted masses of lilacs that bent toward
我 仍然 看 她 步行 之间 这 簇绒 群众 的 丁香 那 弯曲 朝向
[hɜːr; hər][ðər; ðər][ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈbluːɪʃ] - [ˈvaɪələt] [ˈbʌntʃɪz] .
her their thousands of bluish - violet bunches .
她 他们的 数千 的 蓝蓝色 - 紫色 成捆 .

我仿佛还能看到她漫步在簇簇紫丁香花丛中，成千上万朵蓝紫色的花朵向她弯下腰来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
It was hardly eleven o'clock .
它 曾是 几乎 十一 点钟 .

当时还不到十一点。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ə; eɪ] [prɪˈkouʃəs] [wɔːrmθ] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈæzər] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
The morning was warm , a precocious warmth ; in the azure floated a number
这 早晨 曾是 温暖的 , 一个 早熟 温暖 ; 在 这 蔚蓝 漂浮 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈflɑːkjələnt] [ˈveɪpəz] .
of flocculent vapors .
的 絮状的 蒸汽 .

清晨温暖，带着早熟的暖意；蔚蓝的天空中飘荡着许多絮状的水汽。

[ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [bʊʃɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər] [neɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] - [haʊs]
The charming bushes that had given their name to this country - house
这 迷人 灌木丛 那 有 给定 他们的 姓名 到 这 国家 - 房子
[ˈblɒsəmd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
blossomed on every side ,
盛开 在 每一个 边 ,

这座乡村别墅四周盛开着迷人的灌木丛，这些灌木丛也正是别墅名字的由来。

[wɜ:r; wər] [ˈmæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [wʊd] ,
were masters of the garden , formed a wood ,
是 大师 的 这 花园 , 形成 一个 木头 ,

他们是花园的主人，形成了一片树林，

[ɪntəˈspə:st] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] [ti:] - [roʊz] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv][ðə; ði]
interspersed here and there by tea - rose bushes and by the tufts of the
穿插 这里 和 那里 经过 茶 - 玫瑰 灌木丛 和 经过 这 簇绒 的 这
[kɔ:rn] - [flæg] .
corn - flag .
玉米 - 旗帜 .

这里不时点缀着茶玫瑰丛和成簇的玉米草。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [klaɪmd] [ʌp] [stɔ:ks] , [ɪnˈsɪnju:etɪd] [ðəmˈselvz] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
Here and there the roses climbed up stalks , insinuated themselves between the
这里 和 那里 这 玫瑰 攀登 向上 茎 , 暗示 他们自己 之间 这
[ˈbræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

玫瑰花不时攀爬在茎秆上，或钻入枝条间，

[fel] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [tʃeɪnz] , [ɪn] [ˈɡɑ:ləndz] , [fesˈtu:nz] , [ˈbukeɪz] ; [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
fell back again in chains , in garlands , festoons , bouquets ; at the foot of the
跌倒 后退 再次 在 链条 , 在 花环 , 花环 , 花束 ; 在 这 脚 的 这
[stɔ:ks] ,
stalks ,
茎 ,

她们再次以锁链、花环、彩带、花束的形式倒下；在茎秆的底部，

[ˈflɒ:rənti:n,ˈflɒ:rəntɪn] [ˈɔ:rɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm] [brɪtwi:n] [ðer; ðər] [li:vz] , [laɪk] [bɔ:n] , [ˈɡri:nɪ] [swɔ:dz] ,
Florentine orris sprang from between their leaves , like long , greenish swords ,
佛罗伦萨 鸢尾 弹簧 从 之间 他们的 树叶 , 喜欢 长的 , 绿绿色 剑 ,
[ˈflaʊərz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [dɪˈzaɪn] .
flowers of large and noble design .
花朵 的 大的 和 高贵 设计 .

佛罗伦萨鸢尾花从叶子间探出头来，像长长的绿色宝剑，花朵硕大而高贵。

[ðə; ði] [θri:] [ˈpə:fju:mz] [ˈhɑ:mənaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [əˈkɔ:rd] [ðæt] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [sɪns]
The three perfumes harmonized in a deep accord that I recognized , because , since
这 三 香水 协调 在 一个 深的 符合 那 我 认可 , 因为 , 自从
[ðə; ði] [naʊ] [ˈdɪstənt] [ˈepək] ,
the now distant epoch ,
这 现在 遥远 时代 ,

这三种香水和谐地融合在一起，形成了一种我能辨认出的深沉香气，因为，自遥远的过去以来，

[ði:z] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkɔ:rd] [ʌv; əv] [θri:] [ˈmju:zɪk(ə)l]
these had remained in my memory as clearly as the accord of three musical
这些 有 剩余 在 我的 记忆 作为 清楚地 作为 这 符合 的 三 音乐
[noʊts] .
notes .
笔记 .

这些事在我记忆中留下了清晰的印象，就像三个音符的和谐一样。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['əʊnli][ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
In the silence only the warbling of the swallows could be heard .
在 这 沉默 仅有的 这 鸣唱 的 这 燕子 可以 是 听到 :

寂静之中，只有燕子的鸣叫声。

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kʊʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] ,
The house could scarcely be seen between the cones of the cypresses ,
这 房子 可以 几乎 是 已见 之间 这 圆锥体 的 这 柏树 ,
房子几乎完全隐没在柏树的树洞之间。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['swɔləʊz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['nu:mərəs] [ðer; ðər][æz; əz] [bi:z] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haɪv] .
and the swallows were as numerous there as bees around a hive .
和 这 燕子 是 作为 很多的 那里 作为 蜜蜂 大约 一个 蜂巢 :

那里的燕子数量多得就像蜂巢周围的蜜蜂一样。

[veri] [su:n] [dʒuli'ænə] [sləʊd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [peɪs] .
Very soon Juliana slowed down her pace .
非常 很快 朱莉安娜 减速 向下 她 步伐 :

很快，朱莉安娜就放慢了脚步。

[aɪ] [wɔ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [soʊ] [nɪr] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʼaʊər; ɑ:r] [elbəʊz] [tʌtʃt] .
I walked at her side , so near that at times our elbows touched .
我 步行 在 她 边 , 所以 靠近 那 在 时代 我们的 肘部 感动 :

我走在她身边，离她很近，有时我们的胳膊肘都会碰到一起。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'tentɪvli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər]
She glanced attentively around her , as if she feared something might escape her
她 瞥了一眼 认真地 大约 她 , 作为 如果 她 害怕 某物 可能 逃脱 她
:
:
:

她警惕地环顾四周，仿佛害怕有什么东西会从她身边溜走。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt]
Two or three times I detected on her lips a movement as if she were about
二 或者 三 时代 我 检测到 在 她 嘴唇 一个 移动 作为 如果 她 是 关于

[tu:; tə] [spi:k] :
to speak :
到 说话 :

我两三次注意到她嘴唇微微翕动，好像要开口说话似的：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ʼaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌnpɹə'naʊnst] .
it was like the first outline of a word that remained unpronounced .
它 曾是 喜欢 这 第一的 大纲 的 一个 单词 那 剩余 未发音 :

它就像一个尚未发音的单词的最初轮廓。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] ['tɪmɪdli] :
I said to her , in a low voice and timidly :
我 说 到 她 , 在 一个 低的 嗓音 和 胆怯地 :

我低声怯怯地对她说：

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" **Of what are you thinking ?** "
" 的 什么 是 你 思维 ? "

你在想什么？

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɪr] . "
" **I am thinking that we should never have left here .** "
" 我 是 思维 那 我们 应该 绝不 有 左边 这里 : "

“我在想，我们当初就不该离开这里。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [dʒuli'ænə] .

" You are right , Juliana .
你 是 正确的 , 朱莉安娜 .

“你说得对，朱莉安娜。”

" [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['swɒləuz] [ɔ:lmoʊst] [brʌʃt] [ə'genst] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['ræpɪd][ænd; ənd]
" At times the swallows almost brushed against us , with a cry , rapid and
在 时代 这 燕子 几乎 刷过 反对 我们 , 和 一个 哭 , 迅速的 和

[ˈɡlɪsnɪŋ] [laɪk] [wɪŋd] ['æərəʊs] .
glistening like winged arrows .
闪闪发光 喜欢 有翅膀的 箭头 .

“有时燕子几乎擦着我们飞过，发出急促而闪亮的鸣叫，就像带翅膀的箭矢。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] , [dʒuli'ænə] !

" How much I have longed for this day , Juliana !
如何 很多 我 有 渴望 为了 这 天 , 朱莉安娜 !

“朱莉安娜，我多么渴望这一天的到来啊！ ”

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !

you will never know how much I have longed for it !
你 将要 绝不 知道 如何 很多 我 有 渴望 为了 它 !

你永远不会知道我有多么渴望它！

" [aɪ][kraɪd] , [preɪ] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɔ:lmoʊst]

" I cried , prey to an emotion so strong that my voice became almost
我 哭 , 猎物 到 一个 情感 所以 强的 那 我的 嗓音 成为 几乎

[ʌnrekəg'naɪzəbl̩] .

unrecognizable .
无法辨认 .

“我哭了，情绪如此强烈，以至于我的声音几乎都认不出来了。”

" ['nevər] , [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ,

" Never , do you understand ,
绝不 , 做 你 理解 ,

“你永远也不明白，

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [felt] [æn; ən][æŋ'zaɪəti] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'vauəz] [em 'i:] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

never have I felt an anxiety equal to that which devours me since the day
绝不 有 我 毛毡 一个 焦虑 平等的 到 那 哪个 吞噬 我 自从 这 天

[bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,

before yesterday ,
前 昨天 ,

我从未感到过像前天以来那样强烈的焦虑。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

since the moment you consented to come here .
自从 这 片刻 你 同意 到 来 这里 .

从你同意来这里的那一刻起。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wi:; wi] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['si:krət]

Do you remember the day when , for the first time , we saw each other in secret
做 你 记住 这 天 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 我们 锯 每个 其他 在 秘密

,
,

,
,

你还记得我们第一次秘密见面的那天吗？

[ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [oʊgdʒəri] , [wer] [wi:; wi] [kɪst] [i:t] [ˈʌðər] ?
on the terrace of the Villa Oggeri , where we kissed each other ?
在 这 阳台 的 这 别墅 奥格里 , 在哪里 我们 亲吻 每个 其他 ?

在奥格里别墅的露台上, 我们接吻了?

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
I was mad with love for you , do you remember ?
我 曾是 疯狂的 和 爱 为了 你 , 做 你 记住 ?

我曾为你疯狂, 你还记得吗?

[wel] , [ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
Well , the expectation of the last night was nothing in comparison .
出色地 , 这 期待 的 这 最后的 夜晚 曾是 没有什么 在 比较 .

嗯, 昨晚的期待与今晚相比简直不值一提。

[ju:; jʊ][du:][na:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn] [ˌmɪsbɪ'li:vɪŋ] [em 'i:] , [ɪn] ['daʊtɪŋ] [em 'i:]
You do not believe me , and you are right in misbelieving me , in doubting me
你 做 不是 相信 我 , 和 你 是 正确的 在 不相信 我 , 在 怀疑 我
.
:
.

你不相信我, 你不相信我、怀疑我是对的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [maɪ] [fɪrɪz] , [maɪ] [hoʊp] .
But I want to tell you all , to recount my sufferings , my fears , my hope .
但 我 想 到 告诉 你 全部 , 到 叙事 我的 苦难 , 我的 恐惧 , 我的 希望 .

但我想要告诉你们所有人, 讲述我的苦难、我的恐惧和我的希望。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] ,
Oh ! I know ,
哦 ! 我 知道 ,

哦! 我知道了。

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ]
my sufferings are doubtless little in comparison with those that I have made you
我的 苦难 是 毫无疑问 小的 在 比较 和 那些 那 我 有 制成 你
['sʌfər] .
suffer .
遭受 .

与我让你遭受的痛苦相比, 我的痛苦无疑微不足道。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ɔ:l][maɪ] [peɪnz] [ɑ:r; ər][na:t] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][jʊr; jər] [peɪnz] , [na:t] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [terz] .
I know , I know ; all my pains are not equal to your pains , not worth your tears .
我 知道 , 我 知道 ; 全部 我的 疼痛 是 不是 平等的 到 你的 疼痛 , 不是 值得 你的 眼泪 .

我知道, 我知道; 我所有的痛苦都无法与你的痛苦相比, 不值得你流泪。

[aɪ][hæv; həv][na:t] [ˈekspi:ertɪd][maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em][na:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
I have not expiated my fault , and I am not worthy of pardon .
我 有 不是 已过期 我的 过错 , 和 我 是 不是 值得 的 赦免 .

我尚未赎清我的过错, 我不配得到宽恕。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] .
But tell me , tell me that I may hope that you will pardon me .
但 告诉 我 , 告诉 我 那 我 可能 希望 那 你 将要 赦免 我 .

但请告诉我, 请告诉我, 我或许还有机会得到您的原谅。

[ju:; jʊ][du:][na:t] [brɪ'li:v] [em 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
You do not believe me ; but I wish to tell you all .
你 做 不是 相信 我 ; 但 我 希望 到 告诉 你 全部 .

你不相信我, 但我希望把一切都告诉你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['oʊnli] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] ['tru:li] [lʌvd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] .
It is you , you only whom I have truly loved ; it is you alone whom I love .
它是你 , 你仅有的谁 我 有 真的 喜爱 ; 它是你 独自的 谁 我 爱 .
只有你, 我才真正爱过; 只有你, 我才爱你。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [men] [wɪl] [seɪ] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [pɑ:rd(ə)n] ,
I know , I know ; men will say these things in order to obtain pardon ,
我 知道 , 我 知道 ; 男人 将要 说 这些 事物 在 命令 到 获得 赦免 ,
我知道, 我知道; 男人为了获得赦免会说这些话。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [aɪr; ər] [raɪt] [na:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
and you are right not to believe me .
和 你 是 正确的 不是 到 相信 我 .
你不相信我是对的。

[jet] [si:] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [lʌv; əv] [əʊər; ɑ:r] [lʌv] [lʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
Yet see ; if you think of our love of long ago ,
然而 看 ; 如果 你 思考 的 我们的 爱 的 长的 前 ,
然而你看, 如果你回想起我们很久以前的爱情,

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [lʌv; əv] [əʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [θri:] [jɪrz] [lʌv; əv] [hævər - 'feɪlɪŋ] ['tendərnəs] , [ɪf] [ju:; jʊ]
if you think of our first three years of never - failing tenderness , if you
如果 你 思考 的 我们的 第一的 三 年 的 绝不 - 失败 压痛 , 如果 你
[rɪ'membər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rekə'lekt] ,
remember , if you recollect ,
记住 , 如果 你 追忆 ,
如果你回想起我们最初三年里从未消逝的温柔, 如果你还记得, 如果你能回忆起来,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
you will see it is impossible to refuse to believe me .
你 将要 看 它 是 不可能的 到 拒绝 到 相信 我 .
你会发现, 你不可能不相信我。

['i:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['loʊɪst] [ə'beɪsmənts] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ʌnfər'getəbl] ;
Even in my lowest abasements , you were to be for me unforgettable ;
甚至 在 我的 最低 羞辱 , 你 是 到 是 为了 我 难忘 ;
即使在我最卑微的时候, 你对我来说也是难以忘怀的;

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] ['evər] [lɔŋd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [rɪ'ɡret] [ju:; jʊ] ,
and my soul ever longed to turn toward you , to seek you , to regret you ,
和 我的 灵魂 曾经 渴望 到 转动 朝向 你 , 到 寻找 你 , 到 后悔 你 ,
我的灵魂一直渴望转向你, 寻找你, 为你感到遗憾。

[ɔ:lweɪz] , [du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
always , do you understand ?
总是 , 做 你 理解 ?
一直如此, 你明白吗?

[ɔ:lweɪz] .
Always .
总是 .
总是。

[dɪd] [ju:; jʊ] [na:t] [pər'si:v] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
Did you not perceive it yourself ?
做过 你 不是 感知 它 你自己 ?
你自己难道没有察觉到吗?

[wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tu:; tə] [em 'i:] ,
When you were as a sister to me ,
什么时候 你 是 作为 一个 姐姐 到 我 ,
当你像亲姐妹一样对待我的时候,

[dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [pə'si:v] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] ?
did you not sometimes perceive that I was dying of sorrow ?
做过 你 不是 有时 感知 那 我 曾是 垂死 的 悲哀 ？

难道你没有察觉到我有时悲伤得快要死了吗？

[aɪ] [swɜr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][ˈnevər] [felt] [sɪn'sɪr] [dʒɔɪ] .
I swear to you that , far away from you , I never felt sincere joy .
我 发誓 到 你 那 , 远的 离开 从 你 , 我 绝不 毛毡 真诚 喜悦 .

我向你发誓，远离你之后，我从未感受到真正的快乐。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][wʌn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [fər'getflnəs] .
I have never had one hour of complete forgetfulness .
我 有 绝不 有 一 小时 的 完全的 健忘 .

我从未有过哪怕一个小时的完全遗忘。

[ˈnevər] , [ˈnevər] ; [aɪ] [swɜr] [aɪ'ti:] .
Never , never ; I swear it .
绝不 , 绝不 ; 我 发誓 它 .

绝不，绝不；我发誓。

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['kɑ:nstənt] , [prə'faʊnd] , [ˈsi:krət][,ædə'reɪ(ə)n] .
You were my constant , profound , secret adoration .
你 是 我的 持续的 , 深刻的 , 秘密 崇拜 .

你是我始终如一、深刻而隐秘的爱慕对象。

[ðə; ðɪ] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self] [hæz; həz] [ˈbɪlweɪz] [bɪn] [jɔ:rz] ,
The better part of myself has always been yours ,
这 更好的 部分 的 我 有 总是 到过 你的 ,

我身上最好的部分一直都属于你。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][,em 'i:][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪft] — [ðæt]
and there has been in me a hope that has never been extinguished — that
和 那里 有 到过 在 我 一个 希望 那 有 绝不 到过 熄灭 — 那
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fri:] [maɪ'self] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmælədi] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ɪn'tækt] [maɪ][fɜ:rst]
of being able to free myself from my malady and to find intact my first
的 存在 有能力的 到 自由的 我 从 我的 弊病 和 到 寻找 完好无损的 我的 第一的
,
:
,

我心中一直怀着一个从未熄灭的希望——那就是能够摆脱我的疾病，并完好无损地找回我的初心。

[maɪ][ˈoʊnli] [ʌv] . . .
my only love . . .
我的 仅有的 爱 . . .

我唯一的挚爱.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[,dʒuli'ænə] , [tel] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] !
Juliana , tell me that I have not hoped in vain !
朱莉安娜 , 告诉 我 那 我 有 不是 希望 在 徒劳 !

朱莉安娜，告诉我，我的希望没有落空！

" [jiː; jɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['sloʊnəs] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [hed]
" She walked with extreme slowness , no longer looking before her , her head
" 她 步行 和 极端 缓慢 , 不 更长 寻找 前 她 , 她 头
[bent] , [ɪk'sesɪvli] [peɪl] .
bent , excessively pale .
弯曲 , 过度 苍白 .

她走得极其缓慢，不再看向前方，低着头，脸色异常苍白。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈpeɪnf(ə)l] [kənˈtrækʃn] [əˈpɪrd] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
A slight , painful contraction appeared at times at the corner of her mouth .
一个 轻微 , 痛苦 收缩 出现 在 时代 在 这 角落 的 她 嘴 .

她的嘴角有时会出现轻微的、疼痛的收缩。

[ænd; ənd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌnˈliːzɪnɪs] [əˈraɪz]
And , because she remained silent , I began to feel a vague uneasiness arise
和 , 因为 她 剩余 沉默的 , 我 开始 到 感觉 一个 模糊的 不安 出现
[wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
within me .
之内 我 .

因为她一直保持沉默，我开始感到内心一阵莫名的不安。

[æn; ən] [əˈpresɪv] [ˈfiːlɪŋ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [kraɪz]
An oppressive feeling began to be caused by the sun , the flowers , the cries
一个 压迫性的 感觉 开始 到 是 导致 经过 这 太阳 , 这 花朵 , 这 哭泣
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɒləʊz] ,
of the swallows ,
的 这 燕子 ,

阳光、花朵、燕子的鸣叫声开始让人感到压抑。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒɔɪflnəs] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [trɪˈʌmfənt] [ˈsprɪŋtaɪm] .
by all the joyfulness displayed by triumphant springtime .
经过全部 这 快乐 显示 经过 凯 春天 .
被春天胜利所展现的一切喜悦所笼罩。

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [ˈænsər] [em ˈiː] ?
" You do not answer me ?
" 你 做 不是 回答 我 ?

你不回答我吗？

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][let] [hæŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
" I continued , taking the hand that she let hang by her side .
" 我 持续 , 采取 这 手 那 她 让 悬挂 经过 她 边 .
我继续说道，握住了她垂在身侧的那只手。

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [brɪˈliːv] [em ˈiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][em ˈiː] ;
" You do not believe me ; you have lost all confidence in me ;
" 你 做 不是 相信 我 ; 你 有 丢失的全部 信心 在 我 ;
“你不相信我；你对我完全失去了信心；

[juː; jʊ] [stiːl] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ;
you still fear that I deceive you ;
你 仍然 害怕 那 我 欺骗 你 ;
你仍然害怕我会欺骗你；

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ʌp] [əˈɡen] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
you do not dare to give yourself up again because you are always thinking of
你 做 不是 敢 到 给 你自己 向上 再次 因为 你 是 总是 思维 的
[ðə; ði][læst] [taɪm]
the last time
这 最后的 时间

你不敢再次放弃自己，因为你总是想起上次的经历.....

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈbruːt(ə)][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈɪnfəmiːz] .
Yes , it is true , that was the most brutal of all my infamies .
是的 , 它 是 真的 , 那 曾是 这 最多 野蛮 的 全部 我的 家族 .
是的，没错，那是我所有恶名昭彰的家族中最残暴的一个。

[aɪ] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] , [iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ,
I repent it as I would a crime , and , even if you should pardon me ,
我 悔改 它 作为 我 会 一个 犯罪 , 和 , 甚至 如果 你 应该 赦免 我 ,
我为此忏悔，如同忏悔罪行一般，即使您原谅我，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] .

I shall never be able to forgive myself .
我 将 绝不 是 有能力的 到 原谅 我 .

我永远无法原谅自己。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɔːt] ['nɒtɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['riːz(ə)n] ?

But did you not notice that I was ailing , that I was losing my reason ?
但 做过 你 不是 注意 那 我 曾是 生病 , 那 我 曾是 输 我的 原因 ?

但你难道没有注意到我身体不好，神志不清吗？

[ə; eɪ] [kɜːrs] [pər'suːd] [em 'iː] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd][wʌn] ['mɪnəts]

A curse pursued me , and , since that day , I have not had one minute's
一个 诅咒 追击 我 , 和 , 自从 那 天 , 我 有 不是 有 一 分钟

respite ,
喘息 ,

respite ,
喘息 ,

诅咒如影随形，从那天起，我一刻也没有喘息的机会。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈluːsɪd][ˈɪntərv(ə)l] .

I have not had a single lucid interval .
我 有 不是 有 一个 单身的 清醒的 间隔 .

我没有经历过一次清醒梦。

[duː][juː; jʊ][nɔːt] [rɪ'membər] ?

Do you not remember ?
做 你 不是 记住 ?

你不记得了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第6/18页

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] ?
Do you not remember ?
做 你 不是 记住 ?

你不记得了吗？

[ˈʊrli] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ;
Surely you knew I was beside myself , in a state of madness ;
一定 你 知道 我 曾是 旁 我 , 在 一个 状态 的 疯狂 ;

你肯定知道我当时神志不清，处于疯狂状态；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mædmən] .
for you looked at me as one does upon a madman .
为了 你 看起来 在 我 作为 一 做 之上 一个 狂人 .

你看我的眼神，就像看疯子一样。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sə'praɪzd] [ɪn][jʊr; jər] [glɑ:nsɪz] [sæd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [kjʊrɪ'ɑ:səti] , [fɪr] !
How often have I surprised in your glances sad compassion , curiosity , fear !
如何 经常 有 我 惊讶 在 你的 眼神 伤心 同情 , 好奇心 , 害怕 !

我曾多少次在你的眼神中发现悲伤的同情、好奇和恐惧！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ?
Do you not remember what I had become ?
做 你 不是 记住 什么 我 有 变得 ?

你难道不记得我变成了什么样子吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'rekəg'naɪzəbl] .
I was unrecognizable .
我 曾是 无法辨认 .

我判若两人。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] [kjʊr] ; [aɪ] [seɪvd] [maɪ'self][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
Well , I am cured ; I saved myself for your sake .
出色地 , 我 是 治愈 ; 我 已保存 我 为了 你的 清酒 .

我已经痊愈了；我为了你活了下来。

[aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]
I have succeeded in opening my eyes , I have succeeded in seeing the
我 有 成功了 在 开幕 我的 眼睛 , 我 有 成功了 在 看到 这
[laɪt] .
light .
光 .

我终于睁开了双眼，我终于看到了光明。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:][ɪz] [laɪt] .
At last it is light .
在 最后的 它 是 光 .

终于天亮了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['oʊnli] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['tru:lɪ] [lʌvd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
It is you , you only whom I have truly loved all my life ,
它 是 你 , 你 仅有的 谁 我 有 真的 喜爱 全部 我的 生活 ,

我一生挚爱的只有你。

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ]['oʊnli] [hu:m] [aɪ] [lʌv] .
it is you only whom I love .
它 是 你 仅有的 谁 我 爱 .

我只爱你一个人。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [aɪ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ləst] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:mər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sləʊli] ,
" I pronounced the last words in a firmer voice , and more slowly ,
" 我 发音 这 最后的 字 在 一个 更坚固 嗓音 , 和 更多的 缓慢地 ,
“我用更坚定、更缓慢的声音说出了最后几个字，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['wʊmənz] [səʊl] ,
as if to impress them one by one upon this woman's soul ,
作为 如果 到 令人印象深刻 他们 一 经过 一 之上 这 女性的 灵魂 ,
仿佛要将它们一一铭刻在这个女人的灵魂深处。

[ænd; ənd] [aɪ] [prest] ['fɜ:rmli] [hɜ:r; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:l'redi] [held] [ɪn] [maɪ] [oʊn] .
and I pressed firmly her hand , which I already held in my own .
和 我 按下 牢牢 她 手 , 哪个 我 已经 握住 在 我的 自己的 .
我紧紧握住她的手，而我的手早已握在手中。

[ʃi:; ji] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'læps] , ['gæspɪŋ] .
She stopped with the manner of one about to collapse , gasping .
她 停止 和 这 方式 的 一 关于 到 坍塌 , 喘息 .
她停了下来，像是要晕倒了一样，喘着粗气。

['leitər] , ['oʊnli] ['leitər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
Later , only later , during the hours that followed ,
之后 , 仅有的 之后 , 期间 这 小时 那 随后 ,
后来，确切地说，是在接下来的几个小时里，

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)] ['æŋɡwɪʃ] [eks'heɪld] [baɪ] [ðɪs] ['pæntɪŋ] .
I understood the excess of mortal anguish exhaled by this panting .
我 理解 这 过量的 的 凡人 痛苦 呼气 经过 这 喘息 .
我明白了这喘息声中所蕴含的极度痛苦。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['oʊnli] [ðɪs] : " [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔ:rəb(ə)]
But , at that moment , I understood only this : " The recollection of my horrible
但 , 在 那 片刻 , 我 理解 仅有的 这 : " 这 回忆 的 我的 可怕
['tri:z(ə)n] , [ɪ'vəukt] [baɪ] [em 'i:] ,
treason , evoked by me ,
叛国罪 , 唤起 经过 我 ,
但是，在那一刻，我只明白了这一点：“我唤起了自己可怕的叛国罪行的回忆，

[ri'vaɪvz] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] .
revives her suffering .
复苏 她 痛苦 .

让她痛苦的回忆再次涌上心头。

[aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] ['wu:ndz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['oʊpən] .
I have touched wounds that are still open .
我 有 感动 伤口 那 是 仍然 打开 .
我触碰到了尚未愈合的伤口。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] !
if I could persuade her to believe me !
如果 我 可以 说服 她 到 相信 我 !
如果我能说服她相信我！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] [dɪs'trʌst] !
If I could conquer her distrust !
如果 我 可以 征服 她 怀疑 ！

如果我能克服她的不信任就好了！

[dʌz] [nɑ:t][maɪ] [vɔɪs] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ?
Does not my voice convince her that I am speaking the truth ?
做 不是 我的 嗓音 说服 她 那 我 是 请讲 这 真相 ？

难道我的声音还不足以让她相信我说的是真话吗？

" [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪntər'sek(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [pæðz] .
" We had come to the intersection of two paths .
" 我们 有 来 到 这 路口 的 二 路径 。

“我们来到了两条道路的交汇点。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ðer; ðər] .
There was a bench there .
那里 曾是 一个 长椅 那里 。

那里有一张长椅。

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] :
She murmured :
她 低声说道 。

她低声说道：

" [let] [ju: 'es][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] .
" Let us sit down a little .
" 让 我们 坐 向下 一个 小的 。

我们先坐一会儿吧。

" [wi:; wi][sæt] [daʊn] .
" We sat down .
" 我们 卫星 向下 。

我们坐了下来。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][spɑ:t] .
I do not know if she recognized the spot .
我 做 不是 知道 如果 她 认可 这 点 。

我不知道她是否认出了那个地方。

[i:v(ə)n][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] ,
Even I did not recognize it at first ,
甚至 我 做过 不是 认出 它 在 第一的 ，

连我一开始都没认出来。

[bɪ'wɪldərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bændɪdʒd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
bewildered like a man who has had both his eyes bandaged for some time
困惑 喜欢 一个 男人 WHO 有 有 两个都 他的 眼睛 包扎 为了 一些 时间
.
:
.

一脸茫然，就像一个双眼被蒙住很久的人一样。

[wi:; wi][bəuθ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ðen] [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
We both looked about us , then we looked at one another ,
我们 两个都 看起来 关于 我们 ， 然后 我们 看起来 在 一 其他 ，

我们俩都环顾四周，然后又互相看了看。

[ænd; ənd][ɪn][aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] .
and in our eyes we had the same thought .
和 在 我们的 眼睛 我们 有 这 相同的 想法 。

我们当时的想法是一样的。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tendə] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [stoʊn] [bentʃ] .
" **A crowd of tender recollections were connected with this old stone bench** .

一个 人群 的 投标 回忆 是 连接 和 这 老的 石头 长椅 .
这张古老的石凳承载着许多温馨的回忆。

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['kʌvətəsənəs] ,
" **My heart swelled , not with regret , but with a restless covetousness** ,

我的 心 肿胀 , 不是 和 后悔 , 但 和 一个 不安 贪婪 ,
我的心中涌起的不是悔恨，而是一种不安的贪婪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kəˈmɛrɪkəl] ,
" **with a sort of frenzy of living that , in a flash , gave me a chimerical** ,

和 一个 种类 的 狂热 的 活的 那 , 在 一个 闪光 , 给予 我 一个 奇美拉 ,
一种近乎疯狂的生活状态，瞬间给了我一种虚幻的、

['dæzɪlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" **dazzling vision of the future** .

耀眼的 想象 的 这 未来 .
令人惊叹的未来愿景。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [nuː] ['tendərnəs] [aɪ][eɪ ˈem]['keɪpəb(ə)l] !
" **she is ignorant of what new tenderness I am capable** !

她 是 无知 的 什么 新的 压痛 我 是 有能力的 !
她完全不知道我还能展现出多么温柔的一面！

[ɪn][maɪ] [soʊl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pærədəɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **In my soul there is a paradise for her** .

在 我的 灵魂 那里 是 一个 天堂 为了 她 .
在我的灵魂深处，有一个属于她的天堂。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm]
" **And the flaming up of that ideal of love was so strong that I became**

" 和 这 炽盛 向上 的 那 理想的 的 爱 曾是 所以 强的 那 我 成为
[ɪɡˈzɔːltɪd] .
" **exalted** .

崇高 .
“而那份爱的理想之火燃得如此旺盛，以至于我感到无比振奋。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ?
" **Are you sad ?**
" 是 你 伤心 ?

“你难过吗？”

[bʌt; bət] [wʌt] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['evər] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
" **But what creature in all the world was ever loved as I love you ?**

但 什么 生物 在 全部 这 世界 曾是 曾经 喜爱 作为 我 爱 你 ?
世上哪有生灵像我一样爱你？

[tuː; tə] [wʌt] ['wʊmən] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] ['iːkwəl][tuː; tə]
" **To what woman has it been given to obtain a proof of love equal to**

到 什么 女士 有 它 到过 给定 到 获得 一个 证明 的 爱 平等的 到
[ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ?
" **that I give you ?**

那 我 给 你 ?
世上哪位女子能得到像我给你的这样深沉的爱意？

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] : - [wiː; wi] [ʊd; jəd] ['hevər] [hæv; həv] [left] [hɪr] . -

You said just now : ' **We should never have left here .** '
你 说 只是 现在 : - 我们 应该 绝不 有 左边 这里 : -

你刚才说：“我们真不该离开这里。”

[wɪ'daʊt] [daʊt] , [wiː; wi] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] **Without doubt , we should have been happy :** **you would not have suffered a**
没有 怀疑 , 我们 应该 有 到过 快乐的 : 你 会 不是 有 遭受 一个

[ˈmɑ:rtərdəm] , **martyrdom ,**
殉道 ,

毫无疑问，我们应该感到高兴：你就不会遭受殉难。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [jed] [soʊ] ['meni] [terz] , **you would not have shed so many tears ,**
你 会 不是 有 棚 所以 许多 眼泪 ,

你就不会流那么多眼泪了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [lɔ:st] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ; **you would not have lost so many years of your life ;**
你 会 不是 有 丢失的 所以 许多 年 的 你的 生活 ;

你就不会浪费那么多年的光阴；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [lʌv] , [ɔ:l][maɪ] [lʌv] . **but you would not have known my love , all my love .**
但 你 会 不是 有 已知 我的 爱 , 全部 我的 爱 .

但你不会知道我的爱，我全部的爱。

" [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] **" Her head was bent on her bosom , her eyes half - closed , and she**
" 她 头 曾是 弯曲 在 她 怀 , 她 眼睛 一半 - 关闭 , 和 她
[ˈlɪsnd] , [ˈmoʊʃnləs] . **listened , motionless .**
听着 , 静止不动 .

“她低着头，把头埋在胸前，眼睛半闭着，一动不动地听着。

[hɜ:r; hər] ['aɪləʃɪz] [θruː] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['fædʊʊ] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbd] **Her eyelashes threw on the upper part of her cheeks a shadow that disturbed**
她 睫毛 扔 在 这 上 部分 的 她 脸颊 一个 阴影 那 不安

[em 'iː] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . **me more than a look would have done .**
我 更多的 比 一个 看 会 有 完毕 .

她的睫毛在脸颊上投下阴影，这比一个眼神更让我感到不安。

" [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] . **" And I myself would have had no knowledge of my love .**
" 和 我 我 会 有 有 不 知识 的 我的 爱 .

“而我自己也不会知道自己爱上了他。”

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ? **Did I not believe the first time I left you that all was at an end ?**
做过 我 不是 相信 这 第一的 时间 我 左边 你 那 全部 曾是 在 一个 结尾 ?

我第一次离开你的时候，难道不是以为一切都结束了吗？

[aɪ] [sɔ:t] [ə'ʌðər] [pɾæ(ə)n] , [ə'ʌðər] ['fi:vər] , [ə'ʌðər] [ɪn,tɑ:ksi'keɪ(ə)n] ; [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] **I sought another passion , another fever , another intoxication ; I wished to embrace**
我 寻求 其他 热情 , 其他 发烧 , 其他 中毒 ; 我 希望 到 拥抱
[laɪf][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)][klæsp] . **life in one single clasp .**
生活 在 一 单身的 搭扣 .

我寻求另一种激情，另一种狂热，另一种陶醉；我渴望将生命紧紧拥抱。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] [em 'iː] .

You did not suffice me .
你 做过 不是 足够了 我 .

你没能让我满意。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [aɪ] ['wi:kənd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [laɪf] , [oʊ] !

And during all those years I weakened myself by an atrocious life , oh !
和 期间 全部 那些 年 我 减弱 我 经过 一个 极其恶劣 生活 , 哦 !

那些年里, 我过着悲惨的生活, 把自己变得虚弱不堪, 唉!

[soʊ] [ə'troʊʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,

so atrocious that I have a horror of it ,
所以 极其恶劣 那 我 有 一个 恐怖 的 它 ,

太可怕了, 我简直感到恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] ,

as a convict has a horror of the prison in which he has lived ,
作为 一个 定罪 有 一个 恐怖 的 这 监狱 在 哪个 他 有 居住地 ,

作为一名囚犯, 他对曾经居住过的监狱充满了恐惧。

[ˈdaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] .

dying a little every day .
垂死 一个 小的 每一个 天 .

每天都在一点点死去。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˈwɑːndər][frʌm; frəm] ['dɑːrkənəs] ['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] , [brɪ'fɔːr] [laɪt] [fel] [ɑːn][maɪ]

And I had to wander from darkness into darkness , before light fell on my
和 我 有 到 漫步 从 黑暗 进入 黑暗 , 前 光 跌倒 在 我的

[soʊl] ,

soul ,
灵魂 ,

我必须从黑暗走向黑暗, 直到光明照耀我的灵魂。

[brɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɡreɪt] [truːθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] .

before this great truth appeared to me .
前 这 伟大的 真相 出现 到 我 .

在我领悟到这个伟大真理之前。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['oʊnli][wʌn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪː; fɪ] .

I have loved only one woman , and you are she .
我 有 喜爱 仅有的 一 女士 , 和 你 是 她 .

我只爱过一个女人, 而你就是她。

[juː; jʊ][ə'loʊn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

You alone , in all the world , are good and gentle ;
你 独自的 , 在 全部 这 世界 , 是 好的 和 温和的 ;

全世界只有你善良温柔;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd][moʊst]['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ;

and you are the best and most gentle creature I have ever dreamed of ;
和 你 是 这 最好的 和 最多 温和的 生物 我 有 曾经 梦见 的 ;

你是我梦寐以求的最美好、最温柔的生物;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ju'niːk] .

you are the Unique .
你 是 这 独特的 .

你是独一无二的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [haʊs] , [waɪl] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][ə'fɑːr][ɔːf] .

And you were in my house , while I sought you afar off .
和 你 是 在 我的 房子 , 尽管 我 寻求 你 远方 离开 .

当我远方寻找你时, 你就在我家中。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] , [naʊ] ?
Do you understand , now ?
做 你 理解 , 现在 ?

现在明白了吗？

[du:][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ɪn][maɪ] [haʊs] , [waɪ] [aɪ] [sɔ:t] [ju:; jʊ][ə'fa:r] [ɔ:f] .
You were in my house , while I sought you afar off .
你 是 在 我的 房子 , 尽管 我 寻求 你 远方 离开 .

你明明就在我的家中，而我却在远方寻觅你。

[ɑ:] , [tel] [em 'i:] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [wɜ:rθ] [ɔ:l][jʊɹ; jər] [terz] ?
Ah , tell me , is not this confession worth all your tears ?
啊 , 告诉 我 , 是 不是 这 忏悔 值得 全部 你的 眼泪 ?

啊，告诉我，难道这份坦白不值得你流下所有的眼泪吗？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fed] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [pɜ:rtʃəs] [ðɪs]
Do you not wish you had shed more , much more , in order to purchase this
做 你 不是 希望 你 有 棚 更多的 , 很多 更多的 , 在 命令 到 购买 这
[sɜ:rtɪtu:d] ? "
certitude ? "
确定性 ? "

你难道不希望自己为了获得这份确定感而付出更多、更多吗？

" [jes] , [sti:l] [mɔ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['skɜ:slɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] .
" **Yes , still more ,** " **she said , so low that I scarcely heard her .**
" 是的 , 仍然 更多的 , " 她 说 , 所以 低的 那 我 几乎 听到 她 .

“是的，还要更多，”她低声说道，声音小到我几乎听不见。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]['pæliɪd] [lɪps] .
The words passed like a breath from her pallid lips .
这 字 通过了 喜欢 一个 气息 从 她 苍白 嘴唇 .

那些话语如同气息般从她苍白的嘴唇间逸出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [gʌt] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['aɪləʃɪz] , [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks]
And the tears gushed from between her eyelashes , rolled down her cheeks
和 这 眼泪 滔滔不绝 从 之间 她 睫毛 , 滚动 向下 她 脸颊
, ['wetɪd] [ðə; ði] [kən'vʌlst] [maʊθ] ,
, wetted the convulsed mouth ,
, 湿润 这 抽搐 嘴 ,

泪水从她的睫毛间涌出，顺着脸颊滚落，浸湿了她抽搐的嘴唇。

[fel] [ɑ:n] [ðæt] ['pælpɪteɪɪŋ] ['bʊzəm] .
fell on that palpitating bosom .
跌倒 在 那 心悸 怀 .

扑倒在那悸动的胸膛上。

" [dʒuli'ænə] , [maɪ] [lʌv] !
" **Juliana , my love !**
" 朱莉安娜 , 我的 爱 !

“朱莉安娜，我的爱人！ ”

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Oh , my love !
哦 , 我的 爱 !

哦，我的爱人！

" [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrl] [ʌv; əv] [su'pri:m] [fə'lisəti] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [br'fɔ:r]
" **I cried , with a thrill of supreme felicity , throwing myself on my knees before**
" 我 哭 , 和 一个 刺激 的 最高 费利西蒂 , 投掷 我 在 我的 膝盖 前
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“我喜极而泣，跪倒在她面前。”

[ænd; ənd][aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
And I threw my arms around her , I laid my head on her bosom ,
和 我 扔 我的 武器 大约 她 , 我 铺设 我的 头 在 她 怀 ,
[hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
我一把抱住她，把头靠在她的胸前。

[aɪ][felt] [ə'gen] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [frə'netɪk] ['ten](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] ['endz] ['ju:sləs] ['efərt] [tu:; tə] [ɪk'spres]
I felt again in all my being that frenetic tension in which ends useless effort to express
我 毛毡 再次 在 全部 我的 存在 那 狂热的 紧张 在 哪个 结束 无用 努力 到 表达
[baɪ][æn; ən]['æk](ə)n] ,
by an action ,
经过 一个 行动 ,
[baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'res] , [ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['pæ](ə)n] .
by a gesture , by a caress , the inexpressible internal passion .
经过 一个 手势 , 经过 一个 抚摸 , 这 难以言喻的 内部的 热情 .

我再次感到全身充满了那种令人窒息的紧张感，在这种紧张感中，试图通过行动来表达的努力都是徒劳的。

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'res] , [ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['pæ](ə)n] .
by a gesture , by a caress , the inexpressible internal passion .
经过 一个 手势 , 经过 一个 抚摸 , 这 难以言喻的 内部的 热情 .
[hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
Her tears fell on my cheek .
她 眼泪 跌倒 在 我的 脸颊 .

她的眼泪落在了我的脸颊上。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ði:z] [wɔ:rm] [laɪf] - [drɔ:ps][hæd; həd] ['i:kwəld] [ðə; ði] [sen'seɪjənz] [ðæt]
If the material effect of these warm life - drops had equalled the sensations that
如果 这 材料 影响 的 这些 温暖的 生活 - 滴 有 等于 这 感觉 那
[aɪ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
I received from them ,
我 已收到 从 他们 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][mɑ:rk][ɑ:n][maɪ] [skɪn] .
I should carry an indelible mark on my skin .
我 应该 携带 一个 不可磨灭 标记 在 我的 皮肤 .

如果这些温暖的生命之滴所带来的物质效果能与我从中获得的感受相媲美，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][mɑ:rk][ɑ:n][maɪ] [skɪn] .
I should carry an indelible mark on my skin .
我 应该 携带 一个 不可磨灭 标记 在 我的 皮肤 .
[hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
Her tears fell on my cheek .
她 眼泪 跌倒 在 我的 脸颊 .

我的皮肤上应该留下一个永不磨灭的印记。

" [oʊ] ! [let] [em 'i:] [drɪŋk] , " [aɪ] ['bɛgd] .
" **Oh ! let me drink , " I begged .**
" 哦 ! 让 我 喝 , " 我 乞求 .

“哦！让我喝点东西吧，”我恳求道。

['reɪzɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][lɪps][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd][aɪ] [beɪðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
Raising myself , I placed my lips to her eyelids and I bathed them with
提高 我 , 我 放置 我的 嘴唇 到 她 眼睑 和 我 洗澡 他们 和
[hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
her tears ,
她 眼泪 ,
[baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'res] , [ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['pæ](ə)n] .
by a gesture , by a caress , the inexpressible internal passion .
经过 一个 手势 , 经过 一个 抚摸 , 这 难以言喻的 内部的 热情 .

我抬起头，将嘴唇贴在她的眼睑上，用她的泪水轻柔地擦拭着它们。

[waɪl] [maɪ][hændz] ['lævɪft] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dɪ'stræktɪd] [kə'resɪs] .
while my hands lavished on her distracted caresses .
尽管 我的 双手 慷慨的 在 她 愣 爱抚 .
[hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .
Her tears fell on my cheek .
她 眼泪 跌倒 在 我的 脸颊 .

我的双手在她心不在焉的爱抚中尽情流露。

[maɪ] [lɪmz] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌfleksə'bɪləti] ,
My limbs had acquired an extraordinary flexibility ,
我的 四肢 有 获得 一个 非凡的 灵活性 ,

我的四肢获得了非凡的灵活性，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'lʊ:səri] [fluɪdəti] [ðæt] [pri'ventɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:bstək(ə)]
a sort of illusory fluidity that prevented me from noticing the obstacle
一个 种类 的 虚幻 流动性 那 阻止 我 从 注意到 这 障碍
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] .
presented by the clothes .
呈现 经过 这 衣服 .

一种虚幻的流畅感，使我没有注意到衣服带来的障碍。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [ænd; ənd] [ɪn'veləp] [ðə; ði]
It seemed to me that I had the power to enclose and envelop the
它 似乎 到 我 那 我 有 这 力量 到 括 和 信封 这
[ɪn'taɪər][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .
entire person of the loved one .
全部的 人 的 这 喜爱 一 .

我感觉自己有能力将我爱的人的整个人完全包裹起来。

" [dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] , " [aɪ] [sed] ,
" Did you dream , " I said ,
" 做过 你 梦 , " 我 说 ,

“你做梦了吗？”我问。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪli:n] ['seɪvər][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ðæt] [ɪm'preg.net] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] (['leɪtər] ,
with the saline savor in my mouth that impregnated me to the heart (later ,
和 这 盐水 品尝 在 我的 嘴 那 受精 我 到 这 心 (之后 ,
[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
during the hours that followed ,
期间 这 小时 那 随后 ,

口中咸涩的味道深深地烙印在我的心上（后来，

['dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ,
during the hours that followed ,
期间 这 小时 那 随后 ,

接下来的几个小时里，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət][nɑ:t] ['hævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðɪ:z] [terz]) ,
I was astonished at not having found an intolerable bitterness in these tears) ,
我 曾是 惊讶 在 不是 拥有 成立 一个 无法容忍 苦味 在 这些 眼泪) ,
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðɪ:z] [terz]) ,
我惊讶地发现，这些眼泪中并没有感受到难以忍受的苦涩。

" [dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [lʌvd] [soʊ] [mʌt] ?
" did you dream you would be loved so much ?
" 做过 你 梦 你 会 是 喜爱 所以 很多 ?

你梦寐以求过会被如此深爱吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌt] ['hæpɪnəs] ?
Did you dream of such happiness ?
做过 你 梦 的 这样的 幸福 ?

你曾梦想过这样的幸福吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [lʊk] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ; [lʊk] [wel] :
It is I , look , it is I who speak to you like this ; look well :
它 是 我 , 看 , 它 是 我 WHO 说话 到 你 喜欢 这 ; 看 出色地 :

听着，是我，是我这样跟你说话；好好听着：

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] . [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [həʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] !
it is I . If you knew how strange that seems to me !
它 是 我 . 如果 你 知道 如何 奇怪的 那 似乎 到 我 !

是我。如果你知道这对我来说有多么奇怪就好了！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] !
If I could tell you !
如果 我 可以 告诉 你 ！

如果我能告诉你就好了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
I know that I do not know you from to - day ,
我 知道 那 我 做 不是 知道 你 从 到 - 天 ,
我知道从今天起，我并不认识你。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
I know I do not love you from to - day ,
我 知道 我 做 不是 爱 你 从 到 - 天 ,
从今天起，我知道我不再爱你了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] .
I know that you are what you have always been .
我 知道 那 你 是 什么 你 有 总是 到过 .
我知道你始终如一。

[ænd; ænd] [jet] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ] ,
And yet it seems to me that I only just found you a moment ago ,
和 然而 它 似乎 到 我 那 我 仅有的 只是 成立 你 一个 片刻 前 ,
然而，我感觉好像我才刚刚找到你一样。

[wen] [juː; jʊ] [sed] : - [jes] , [stɪl] [mɔːr] . -
when you said : ' Yes , still more . '
什么时候 你 说 : - 是的 , 仍然 更多的 : -
当你说：“是的，还要更多。”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
You said it , did you not ?
你 说 它 , 做过 你 不是 ?
你说过，对吧？

[ˈoʊnli] [θriː] [wɜːrdz] — [ə; eɪ] [breθ] .
Only three words — a breath .
仅有的 三 字 — 一个 气息 .
仅仅三个字——呼吸。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][riː'boːrn] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][riː'boːrn] , [ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ['hæpi]
And I am reborn , and you are reborn , and we will be happy , happy
和 我 是 重生 , 和 你 是 重生 , 和 我们 将要 是 快乐的 , 快乐的
[fə'revər] .
forever .
永远 .
我重生了，你也重生了，我们将永远幸福快乐。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
" **I told her these things in a voice that seemed to come from a distance ,**
" 我 讲述 她 这些 事物 在 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 一个 距离 ,
“我用一种仿佛来自远方的声音告诉了她这些事，”

[ˈbrookən] , [ɪndɪ'faɪnəbl] ; [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [toʊnz] [huːz] [ɪntə'nei(ə)n] [siːm] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə]
broken , indefinable ; in one of those tones whose intonations seem to rise to
破碎的 , 无法定义的 ; 在 一 的 那些 音调 谁 语调 似乎 到 上升 到
[ˈaʊər; ɑːr][lɪps] ,
our lips ,
我们的 嘴唇 ,
破碎的，难以定义的；带着那种仿佛要从我们唇间涌出的语调，

[nɑ:t][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [məˈtɪriəl] [ˈɔrgənz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
not from our material organs , but from the deepest depths of our
不是 从 我们的 材料 器官 , 但 从 这 最深处 深度 的 我们的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

不是来自我们的物质器官，而是来自我们灵魂的最深处。

[ænd; ənd][ji; jɪ] , [hu:] [ʌp][tu; tə] [ðen] [hæd; həd] [fed] [ˈsaɪlənt] [terz] , [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈsɒbz] .
And she , who up to then had shed silent tears , burst into sobs .
和 她 , WHO 向上 到 然后 有 棚 沉默的 眼泪 , 爆裂 进入 啜泣 .

而此前一直默默流泪的她，突然放声痛哭起来。

[ˈvaɪələnt] , [tu:] [ˈvaɪələnt][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][ˈsɒbz] ; [nɑ:t][æz; əz] [wen] [wʌn] [səˈkʌmz] [tu; tə][ə; ei] [ˈlɪmɪtləs]
Violent , too violent were her sobs ; not as when one succumbs to a limitless
暴力 , 也 暴力 是 她 啜泣 ; 不是 作为 什么时候 一 屈服 到 一个 无限
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

她的抽泣声剧烈，太过剧烈；并非像沉浸在无限喜悦中那样。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ˈɡɪvz] [vent][tu; tə][ɪnkənˈsoʊləb(ə)] [dɪˈspər] .
but when one gives vent to inconsolable despair .
但 什么时候 一 给予 发泄 到 无法安慰 绝望 .

但当一个人发泄出无法排解的绝望时。

[ji; jɪ] [ˈsɒbd] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] ,
She sobbed so violently that , for several seconds ,
她 啜泣 所以 暴力 那 , 为了 一些 秒 ,

她哭得如此剧烈，以至于有好几秒钟，

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈstu:pər] [kɔ:zd] [baɪ] [ɪkˈsesɪv] [məˌnəfeˈsteɪʃənz] , [suˈpri:m] [ˈpærəkˌsɪzəmz]
I was seized by the stupor caused by excessive manifestations , supreme paroxysms
我 曾是 查获 经过 这 昏迷 导致 经过 过多的 表现 , 最高 阵发性
[ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈɪməʊʃənz] .
of human emotions .
的 人类 情绪 .

我被人类情感的过度表现和极致爆发所造成的麻木感所攫住。

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] [aɪ] [dru:] [bæk] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət] , [ɪˈmi:diətli] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt]
Unconsciously I drew back a little ; but , immediately , I noticed the distance that
不知不觉 我 画 后退 一个 小的 ; 但 , 立即地 , 我 注意到 这 距离 那
[naʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [ju:ˈes] ;
now separated us ;
现在 分开 我们 ;

我不自觉地后退了一步；但立刻，我注意到我们之间现在的距离；

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [ˈnoʊtɪst] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈbɔ:ŋgər][ə; ei] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkɑ:ntækt] ,
I at once noticed not only that there was no longer a physical contact ,
我 在 一次 注意到 不是 仅有的 那 那里 曾是 不 更长 一个 身体的 接触 ,

我立刻注意到，不仅不再有身体接触，

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [kəˈmju:niən] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
but also that the sensation of moral communion had become dissipated in the
但 还 那 这 感觉 的 道德 圣餐 有 变得 消散 在 这
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
twinkling of an eye .
闪烁 的 一个 眼睛 .

但同时，道德上的共鸣感也在转瞬之间消散了。

[wiː, wi][wɜːr, wəɹ] [stiːl] [tuː] [ˈbiːɪŋs] , [dɪˈstiŋkt] , [ˈseprət] , [ɪkˈstɜːrn(ə)l][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
We were still two beings , distinct , separate , external to one another .
我们 是 仍然 二 生物 , 清楚的 , 分离 , 外部的 到 一 其他 .

我们仍然是两个独立的个体，彼此不同，互不相干。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪtjuːdz] [ˈiːv(ə)n] [əkˈsentʃuəɪtɪd] [ðɪs] [dɪsˈjuːnjən] .
The very difference of our attitudes even accentuated this disunion .
这 非常 不同之处 的 我们的 态度 甚至 强调 这 分裂 .

我们态度上的差异反而加剧了这种分裂。

[ˈsɪtɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
Sitting back at her end of the bench and covering her face with her
坐着 后退 在 她 结尾 的 这 长椅 和 覆盖 她 脸 和 她
[tuː] [hændz] ,
two hands ,
二 双手 ,

她向后靠在长椅的一端，双手捂着脸。

[fiː, ji] [ˈsɒbd] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ][ɪnˈtaɪər] [ˈbiːɪŋ] , [pʊt] [ɪn]
she sobbed ; and every one of her sobs shook her entire being , put in
她 啜泣 ; 和 每一个 一 的 她 啜泣 摇晃 她 全部的 存在 , 放 在
[ˈeɪdəns] [hɜːr; həɹ][frəˈdʒɪləti] ,
evidence her fragility ,
证据 她 脆弱性 ,

她啜泣着；每一次啜泣都让她全身颤抖，暴露出她的脆弱。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]
Without touching her , I was again on my knees before her ; and I looked
没有 接触 她 , 我 曾是 再次 在 我的 膝盖 前 她 ; 和 我 看起来
[æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
at her ,
在 她 ,

我没有碰她，就再次跪在她面前；我看着她，

[ˈstjuːpɪfaɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˈstreɪndʒli] [ˈluːsɪd] , [əˈtentɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː]
stupefied , and yet strangely lucid , attentive to all that was passing within me
目瞪口呆 , 和 然而 奇怪的 清醒的 , 细心 到 全部 那 曾是 通过 之内 我
,
,
,

我既茫然又异常清醒，全神贯注于内心发生的一切。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sens] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] .
and yet with every sense open to the perception of surrounding objects .
和 然而 和 每一个 感觉 打开 到 这 洞察力 的 周围 对象 .

然而，所有感官都保持开放，能够感知周围的事物。

[aɪ] [hɜːrd] [bəʊθ][hɜːr; həɹ][ˈsɒbz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɒləʊz] ;
I heard both her sobs and the twittering of the swallows ;
我 听到 两个都 她 啜泣 和 这 推特 的 这 燕子 ;

我既听到了她的啜泣声，也听到了燕子的鸣叫声；

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪɡˈzækt][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
I had an exact notion of time and place .
我 有 一个 精确的 概念 的 时间 和 地方 .

我对时间和地点都有非常精确的概念。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈpəːfjuːmz] ,
And those flowers , and those perfumes ,
和 那些 花朵 , 和 那些 香水 ,
还有那些花, 那些香水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈsprɪŋtaɪm] [ɪnˈspaɪərd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraɪt]
and the surrounding glory of the joyous springtime inspired me with a fright
和 这 周围 荣耀 的 这 欢乐 春天 灵感 我 和 一个 惊吓
[ðæt] [ɡruː] [ænd; ənd] [ɡruː] ,
that grew and grew ,
那 生长 和 生长 ,
周围绚丽多彩的春日景象让我感到恐惧, 这种恐惧感与日俱增。

[brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpænɪki] [ˈterər] , [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˈterər] [əˈɡenst] [wɪtɪ]
becoming a sort of panicky terror , an instinctive and blind terror against which
成为 一个 种类 的 惊慌失措 恐怖 , 一个 本能 和 瞎的 恐怖 反对 哪个
[ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] .
reason was powerless .
原因 曾是 无力 .
变成了一种恐慌的恐惧, 一种本能的、盲目的恐惧, 理性对此无能为力。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] [ðæt] [laɪts] [ʌp] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,
And , like a thunderbolt that lights up a bank of clouds ,
和 , 喜欢 一个 霹雳 那 灯 向上 一个 银行 的 云 ,
就像一道闪电照亮了一片云层,

[wʌŋ] [θɔːt] [flæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuːˈmʌltʃuəs] [fɪr] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [em ˈiː] ,
one thought flashed out from the midst of this tumultuous fear , illuminated me ,
一 想法 闪光灯 出去 从 这 中间 的 这 动荡的 害怕 , 照明 我 ,
在这惊恐万分的时刻, 一个念头突然闪现, 照亮了我。

[strʌk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] : " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪmˈpjʊr] !
struck me to the heart : " She is impure !
击 我 到 这 心 : " 她 是 不纯 !
这句话深深触动了我的心: “她是不洁的! ”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt] [fɔːl] [ðen] , [strʌk] [ded] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] ?
why did I not fall then , struck dead by the blow ?
为什么 做过 我 不是 落下 然后 , 击 死的 经过 这 吹 ?
为什么我当时没有倒下, 没有被击中而死?

[waɪ] [dɪd][nɔːt][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɔrgənz] [kəˈlæps] ?
Why did not one of my vital organs collapse ?
为什么 做过 不是 一 的 我的 必不可少的 器官 坍塌 ?
为什么我的重要器官没有衰竭?

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɔːt][ɪkˈspaɪər][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈmoʊmənts] ,
Why did I not expire at the feet of the woman who , in a few short moments ,
为什么 做过 我 不是 到期 在 这 脚 的 这 女士 WHO , 在 一个 很少 短的 时刻 ,
为什么我没有死在那个女人脚下, 就在短短几分钟之内,

[hæd; həd] [reɪzd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [prɪˈsɪpɪtɪt] [em ˈiː][ˈɪntuː]
had raised me to the height of happiness , only to precipitate me into
有 提高 我 到 这 高度 的 幸福 , 仅有的 到 沉淀 我 进入
[æn; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ?
an abyss of misery ?
一个 深渊 的 苦难 ?
它曾将我带到幸福的巅峰, 最终却又将我推入痛苦的深渊?

" ['ænsər] ！
" **Answer** ！
" 回答 ！

“回答！

" [aɪ] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] [rɪsts] , [aɪ] [ʌn'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [aɪ] [spʊʊk] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ;
" **I seized her wrists , I uncovered her face , I spoke close to her ;**
" 我 查获 她 手腕 , 我 裸露 她 脸 , 我 辐 关闭 到 她 ;
我抓住她的手腕，揭开她的面纱，靠近她说话；

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv]
and my voice was so low that I scarcely heard it myself in the tumult of
和 我的 嗓音 曾是 所以 低的 那 我 几乎 听到 它 我 在 这 骚乱 的
[maɪ] [breɪn] .
my brain .
我的 脑 .

我的声音太低了，以至于在纷乱的思绪中，我自己都几乎听不见了。

" ['ænsər] ！
" **Answer** ！
" 回答 ！

“回答！

[wʌt] [du:] [ðɪ:z] [terz] ['sɪgnɪfaɪ] ?
What do these tears signify ?
什么 做 这些 眼泪 表示 ？

这些眼泪象征着什么？

" [ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə][es oʊ 'bi:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , ['rednd] [baɪ]
" **She ceased to sob , and looked at me ; and her eyes , reddened by**
" 她 停止 到 哭泣 , 和 看起来 在 我 ; 和 她 眼睛 , 发红 经过
[ðə; ði] [terz] ,
the tears ,
这 眼泪 ,

她停止了抽泣，看着我；她的眼睛被泪水染红了，

[br'keɪm] [dar'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['æŋɡwɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n]
became dilated with an expression of supreme anguish , as if they had seen
成为 扩张 和 一个 表达 的 最高 痛苦 , 作为 如果 他们 有 已见
[em 'i:] ['daɪŋ] .
me dying .
我 垂死 .

他们的目光变得炯炯有神，脸上露出极度痛苦的表情，仿佛亲眼目睹了我濒死的模样。

[ɪn][fækt] , [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['laɪfləs] .
In fact , my face must have seemed lifeless .
在 事实 , 我的 脸 必须 有 似乎 无生命 .

事实上，我的脸一定看起来毫无生气。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [pər'hæps] ?
" **It is too late , perhaps ?**
" 它 是 也 晚的 , 也许 ？

“或许为时已晚？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
Is it too late ?
是 它 也 晚的 ？

现在还来得及吗？

" [aɪ] ['ædɪd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [maɪ]['terəb(ə)] [θʊ:t] [baɪ] [ðɪs] [əb'skjʊɹ] ['kwestʃən] .
" **I added , revealing my terrible thought by this obscure question .**
" 我 额外 , 揭示 我的 糟糕的 想法 经过 这 朦胧 问题 .

我补充道，通过这个晦涩的问题，暴露了我可怕的想法。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈtuːliːoʊ] !
" **No** , **no** , **Tullio** !
" 不 , 不 , 图利奥 !

“不，不，图利奥！”

[noʊ] — [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈnʌθɪŋ] .
No — it is — nothing .
不 — 它 是 — 没有什么 .

不，它什么也不是。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ?
What could you have thought ?
什么 可以 你 有 想法 ?

你当时是怎么想的？

[noʊ] , [noʊ] .
No , no :
不 , 不 .

不，不。

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [wiːk] , [juː; jʊ] [siː] .
I am so weak , you see .
我 是 所以 虚弱的 , 你 看 .

你看，我身体很虚弱。

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ][lɔːŋɡər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] .
I am no longer what I was formerly .
我 是 不 更长 什么 我 曾是 以前 .

我已不再是以前的我了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] .
I have no strength .
我 有 不 力量 .

我浑身无力。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ɪl] !
I am ill , you know ; I am so ill !
我 是 患病的 , 你 知道 ; 我 是 所以 患病的 !

你知道吗，我病了；我病得很重！

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [jɔː; jər] [wɜːrdz] .
I have not had the force to resist your words .
我 有 不是 有 这 力量 到 抵抗 你的 字 .

我没有力气反驳你的话。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

[ðɪs] [ˈkraɪsɪs][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
This crisis has come to me so unexpectedly .
这 危机 有 来 到 我 所以 不料 .

这场危机来得如此突然，我完全没有预料到。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈvʌlʃn] .
It is my nervousness — a sort of convulsion .
它 是 我的 紧张 — 一个 种类 的 抽搐 .

这是我的紧张——一种痉挛状态。

[wen] [wʌn][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈspæzəm][laɪk] [ðɪs] , [wʌn][ˈkænd:t] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [ɪz][frʌm; frəm]
When one has a spasm like this , one cannot distinguish whether it is from
什么时候 一 有 一个 痉挛 喜欢 这 , 一 不能 区分 无论 它 是 从
[dʒɔɪ][ɔ:r] [ˈsa:rou]
joy or sorrow .
喜悦 或者 悲哀 .

当一个人出现这种痉挛时，无法分辨这是喜悦还是悲伤引起的。

[oʊ] ! [maɪ][gɑ:d] !
Oh ! my God !
哦 ! 我的 上帝 !

我的天啊！

[si:] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] .
See , it is passing .
看 , 它 是 通过 .

你看，它正在过去。

[raɪz] , [ˈtu:li:ou] ; [kʌm] [hɪr] , [baɪ][maɪ][saɪd] .
Rise , Tullio ; come here , by my side .
上升 , 图利奥 ; 来 这里 , 经过 我的 边 .

起来，图利奥；到我身边来。

" [ɪi; jɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] [tʃʊʊkt] [baɪ] [terz] , [stɪl] [ˈbroʊkən][wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] ;
" **She spoke to me in a voice still choked by tears , still broken with sobs ;**
" 她 辐 到 我 在 一个 嗓音 仍然 窒息 经过 眼泪 , 仍然 破碎的 和 啜泣 ;
"她跟我说话时，声音仍然哽咽，带着哭腔；

[ɪi; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em ˈi:] ,
she looked at me with an expression that was well known to me ,
她 看起来 在 我 和 一个 表达 那 曾是 出色地 已知 到 我 ,
她用一种我非常熟悉的眼神看着我。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [ɪi; jɪ][hæd; həd] [ɔ:lredi] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
the expression that she had already often had at the sight of my suffering .
这 表达 那 她 有 已经 经常 有 在 这 视线 的 我的 痛苦 .
她看到我痛苦时，脸上常常露出那种表情。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪi; jɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ˈsʌfər] .
At one time , she could not bear to see me suffer .
在 一 时间 , 她 可以 不是 熊 到 看 我 遭受 .
曾几何时，她不忍心看到我受苦。

[hɜ:r; hər] [sensəˈbɪləti] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm]
Her sensibility to this was so exaggerated that I could obtain anything from
她 感性 到 这 曾是 所以 夸张的 那 我 可以 获得 任何事物 从
[hɜ:r; hər][baɪ] [ˈʃʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sæd] .
her by showing her that I was sad .
她 经过 显示 她 那 我 曾是 伤心 .

她对这种情绪非常敏感，以至于我只要表现出悲伤，就能从她那里得到任何东西。

[ɪi; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [peɪn] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] .
She would have done anything to free me from pain , even the slightest .
她 会 有 完毕 任何事物 到 自由的 我 从 疼痛 , 甚至 这 丝毫 .
她会不惜一切代价让我摆脱痛苦，哪怕是最轻微的痛苦。

[ˈɔ:f(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [feɪnd] [peɪn] , [ɪn][dʒest] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌnˈi:zi] ,
Often at that time I feigned pain , in jest , to make her uneasy ,
经常 在 那 时间 我 假装 疼痛 , 在 笑话 , 到 制作 她 不安 ,
那时我常常假装疼痛，只是为了捉弄她，让她感到不安。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][əb'teɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [kə'resɪs] [ðæt] [pliːzd]
so as to be consoled like a child , to obtain certain caresses that pleased
所以 作为 到 是 安慰 喜欢 一个 孩子 , 到 获得 肯定 爱抚 那 高兴
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

以便像孩子一样得到安慰，得到令我愉悦的爱抚，

[tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈdʒestʃərz] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːrd] .
to call forth certain graceful gestures that I adored .
到 称呼 前进 肯定 优美 手势 那 我 受人喜爱 .

唤起我所钟爱的某些优雅姿态。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [jet] [ə'laːrmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌriːə'piəd] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
Was it not the same tender yet alarmed expression that reappeared now in her
曾是 它 不是 这 相同的 投标 然而 惊慌 表达 那 再次出现 现在 在 她
[aɪz] ?
eyes ?
眼睛 ?

她眼中难道不再次浮现出那种既温柔又惊恐的神情吗？

" [kʌm] [hɪr] , [baɪ][maɪ][saɪd] ; [sɪt] [daʊn] .
" Come here , by my side ; sit down .
" 来 这里 , 经过 我的 边 ; 坐 向下 .

“过来，到我身边来；坐下。”

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ?
Or would you prefer to continue our walk in the garden ?
或者 会 你 更喜欢 到 继续 我们的 走 在 这 花园 ?

或者您更愿意继续在花园里散步？

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [jet] .
We have seen nothing yet .
我们 有 已见 没有什么 然而 .

我们还没看到任何真相呢。

[let] [juː 'es][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
Let us go toward the fountain .
让 我们 去 朝向 这 喷泉 .

我们往喷泉方向走吧。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [beɪð] [maɪ] [aɪz] .
I would like to bathe my eyes .
我 会 喜欢 到 洗澡 我的 眼睛 .

我想洗洗眼睛。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][soʊ] ?
Why do you look at me so ?
为什么 做 你 看 在 我 所以 ?

你为什么这样看着我？

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what are you thinking ?
的 什么 是 你 思维 ?

你在想什么？

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['hæpi] ?
Are we not happy ?
是 我们 不是 快乐的 ?

难道我们不快乐吗？

[si:] , [aɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [wel] [ə'gen] , ['veri] [wel] .
See , I begin to feel well again , very well .
看 , 我 开始 到 感觉 出色地 再次 , 非常 出色地 .

你看, 我又开始感觉好多了, 非常好。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [beɪð] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [feɪs] .
But I must bathe my eyes , my face .
但 我 必须 洗澡 我的 眼睛 , 我的 脸 .

但我必须洗洗眼睛和脸。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点了?

[nu:n] , [pər'hæps] ?
Noon , perhaps ?
中午 , 也许 ?

或许是中午?

[fɛdɜ:'i:koo] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] .
Federico will be back at about six o'clock .
费德里科 将要 是 后退 在 关于 六 点钟 .

费德里科大约六点钟回来。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
We have plenty of time .
我们 有 很多 的 时间 .

我们有充足的时间。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [sti:l] ['sʌmwʌt] [kən'vʌlsɪv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **She spoke in a broken and still somewhat convulsive voice , and with a**
" 她 辐 在 一个 破碎的 和 仍然 有些 痉挛 噪音 , 和 和 一个
['mænɪfɛst] ['ɛfɔ:t] ,
manifest effort ,
显现 努力 ,

她说话的声音断断续续, 还有些抽搐, 而且明显很吃力。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ: r'self] , [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] ['nɜ:rvəsənəs] ,
as if trying to collect herself , to regain command of her nervousness ,
作为 如果 尝试 到 收集 她自己 , 到 恢复 命令 的 她 紧张 ,
仿佛在努力让自己镇定下来, 重新控制住紧张的情绪。

[tu:; tə] ['dɪsɪpɛt] [ɪn] [em 'i:] [ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [æprɪ'henʃn] , [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [em 'i:]
to dissipate in me the shadow of an apprehension , to appear to me
到 消散 在 我 这 阴影 的 一个 忧虑 , 到 出现 到 我
[kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
confiding and happy .
倾诉 和 快乐的 .

驱散我心中的忧虑, 让我感到安心和快乐。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['tremblɪd] [ɪn] [hɜ: r; hər] [sti:l] ['hju: mɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['rednd] [aɪz] [hæd; həd]
The smile that trembled in her still humid and somewhat reddened eyes had
这 微笑 那 颤抖 在 她 仍然 湿 和 有些 发红 眼睛 有
[ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ə'weɪkənd] [maɪ] ['sɪmpəθi] .
a troubled gentleness that awakened my sympathy .
一个 麻烦 温柔 那 觉醒 我的 同情 .

她那双依然湿润、略带红晕的眼睛里, 带着一丝颤抖的微笑, 流露出一种忧郁的温柔, 唤起了我的同情。

[aɪ][felt][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈætɪtuːd] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ðæt][ˈdʒent(ə)lnəs][ðæt]
I felt in her words , in her attitude , in all her person that gentleness that
我 毛毡 在 她 字 , 在 她 态度 , 在 全部 她 人 那 温柔 那
[ˈsɒfənd][emˈiː] ,
softened me ,
软化 我 ,

我从她的言语、态度和整个人身上感受到了那种温柔，它融化了我的心。

[ðæt][meɪd][emˈiː][ˈlæŋɡwɪʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsenʃuəl][ˈlæŋɡər] ,
that made me languish with a half - sensual languor ,
那 制成 我 憔悴 和 一个 一半 - 感性的 倦怠 ,
那让我感到一种半感官的慵懒，

[ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][dɪˈfaɪn][ðə; ði][ˈdelɪkət][sɪˈdʌkʃn][ðæt] , [ˈeməˌneɪtɪŋ][frʌm; frəm][ðɪs]
is impossible for me to define the delicate seduction that , emanating from this
是 不可能的 为了 我 到 定义 这 精美的 诱惑 那 , 散发 从 这
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

我无法定义这种生物身上散发出的微妙诱惑力。

[ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][ɪtˈself][ɪn][maɪ][ˈsensɪz][ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
insinuated itself in my senses and in my mind ,
暗示 本身 在 我的 感官 和 在 我的 头脑 ,
它悄然渗入我的感官和思想，

[ˈfeɪvəd][baɪ][ðə; ði][ɪndɪˈfaɪnəbl][ænd; ənd][kənˈfjuːzɪd][steɪt][ʌv; əv][maɪ][səʊl] .
favored by the indefinable and confused state of my soul .
受青睐 经过 这 无法定义的 和 使困惑 状态 的 我的 灵魂 .
受我灵魂中难以言喻的迷茫状态的眷顾。

[ʃiː; ʃɪ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪləntli][ˈseɪɪŋ][tuː; tə][emˈiː] : "[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə]
She seemed to be silently saying to me : " It is impossible for me to
她 似乎 到 是 默默 说 到 我 : " 它 是 不可能的 为了 我 到
[biː; bi][mɔːr][əˈdɔːrəb(ə)l] .
be more adorable .
是 更多的 可爱的 .

她似乎在无声地对我说：“我不可能更可爱了。”

[teɪk][emˈiː] , [ðen] , [sɪns][juː; jʊ][ʌv][emˈiː] ; [teɪk][emˈiː][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ˈkerfəli] ,
Take me , then , since you love me ; take me in your arms , but carefully ,
拿 我 , 然后 , 自从 你 爱 我 ; 拿 我 在 你的 武器 , 但 小心 ,
[wɪˈðəʊt][ˈhɜːrtɪŋ][emˈiː] ,
without hurting me ,
没有 受伤 我 ,

既然你爱我，就带我走吧；把我拥入怀中，但要小心，不要伤害我。

[wɪˈðəʊt][klaːspɪŋ][emˈiː][tuː][haːrd] .
without clasping me too hard .
没有 紧握 我 也 难的 .
不要抓得太紧。

[oʊ] ! [aɪ][bɜːrɪn][wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈsiːv][jɔːr; jər][kəˈresɪs] !
Oh ! I burn with desire to receive your caresses !
哦 ! 我 烧伤 和 欲望 到 收到 你的 爱抚 !
哦！我渴望得到你的爱抚！

[bʌt; bət][aɪ][brɪˈliːv][ðeɪ][wʊd][kɪl][emˈiː] .
But I believe they would kill me .
但 我 相信 他们 会 杀 我 .
但我相信他们会杀了我。

" [ðɪs] [θɔ:t] [ˈeɪdɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [kaʊntərˈækt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [hɜ:r; hə] [smaɪl] [prəˈdu:st]
" **This thought aided me a little to counteract the effect her smile produced**
" 这 想法 协助 我 一个 小的 到 抵消 这 影响 她 微笑 生产
[əˈpɑ:n] [em ˈi:] .
upon me .
之上 我 :

“这个想法多少帮助我抵消了她的笑容对我产生的影响。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [em ˈi:] :
I looked at her mouth at the moment she asked me :
我 看起来 在 她 嘴 在 这 片刻 她 问 我 :
她问我的那一刻，我看着她的嘴唇:

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] [laɪk] [ðæt] ? " [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] :
" **Why do you look at me like that ?** " **and at the moment when she asked** :
" 为什么 做 你 看 在 我 喜欢 那 ? " 和 在 这 片刻 什么时候 她 问 :
“你为什么那样看着我？”就在她问出这个问题的时候:

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [nɑ:t] [ˈhæpi] ?
" **Are we not happy ?**
" 是 我们 不是 快乐的 ?
难道我们不快乐吗?

" [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈweɪkənd] [senˈseɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [daɪd] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈi:zi]
" **I felt the blind desire of an awakened sensation in which died away the uneasy**
" 我 毛毡 这 瞎的 欲望 的 一个 觉醒 感觉 在 哪个 死亡 离开 这 不安
[ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈri:s(ə)nt] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ɪn] [em ˈi:] .
feeling which my recent passion had left in me .
感觉 哪个 我的 最近的 热情 有 左边 在 我 :
“我感受到了一种觉醒的感觉所带来的盲目欲望，这种感觉驱散了我最近激情过后留下的不安感。”

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [əˈroʊz] , [aɪ] [si:zd] [hɜ:r; hə] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [maɪ] [lɪps] [tu:; tə]
When she arose , I seized her impetuously in my arms , and fastened my lips to
什么时候 她 出现 , 我 查获 她 冲动地 在 我的 武器 , 和 系紧 我的 嘴唇 到
[hɜ:rz] .
hers .
她的 :

她起身时，我猛地将她搂入怀中，吻住了她的嘴唇。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [kɪs] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hə] , [ə; eɪ] [kɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] ,
It was a lover's kiss that I gave her , a kiss long and deep ,
它 曾是 一个 恋人的 吻 那 我 给予 她 , 一个 吻 长的 和 深的 ,
我给了她一个情人的吻，一个绵长而深情的吻。

[ðæt] [stɜ:rd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈbi:ɪŋs] .
that stirred all the essence of our two beings .
那 搅拌 全部 这 本质 的 我们的 二 生物 :
那件事触动了我们两个人的所有灵魂。

[ʃi:; ʃɪ] [sæŋk] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ɪgˈzɔ:stɪd] .
She sank back on the bench , exhausted .
她 沉没 后退 在 这 长椅 , 筋疲力尽的 :
她筋疲力尽地瘫倒在长椅上。

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [ˈtu:li:oʊ] ; [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
" **Oh ! no , no , Tullio ; I beg of you !**
" 哦 ! 不 , 不 , 图利奥 ; 我 求 的 你 !
“哦！不，不，图利奥；我求求你了！ ”

[ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] !
Enough , enough !
足够的 , 足够的 !
够了，够了！

[let] [em 'i:] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt][tuː; tə] [pʊʃ]
Let me regain a little strength , " she begged , stretching her hands out to push
让 我 恢复 一个 小的 力量 , " 她 乞求 , 伸展 她 双手 出去 到 推
[em 'i:] [ə'weɪ] .
me away .
我 离开 :

“让我恢复一点力气,”她恳求道, 伸出手想把我推开。

" [ˈʌðərwaɪz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [ɑːn][maɪ] [fi:t] .
" Otherwise , I shall be unable to keep on my feet .
" 否则 , 我 将 是 无法 到 保持 在 我的 脚 .

否则, 我将无法站立。

[siː] , [aɪ][eɪ 'em][hæf] [ded] .
See , I am half dead .
看 , 我 是 一半 死的 .

你看, 我已经奄奄一息了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][em 'i:] [ɪk'strɔːrdənəri] [fə'haːmɪnə] .
" But there had sprung up in me extraordinary phenomena .
" 但 那里 有 弹簧 向上 在 我 非凡的 现象 .

但我身上却出现了非凡的现象。

[ðæt] [sen'seɪ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ][maɪnd][æz; əz][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [weɪv]
That sensation had had the same effect on my mind as an impetuous wave
那 感觉 有 有 这 相同的 影响 在 我的 头脑 作为 一个 浮躁 海浪
[ðæt] [swiːps] [ə'weɪ] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz] ,
that sweeps away all obstacles ,
那 扫荡 离开 全部 障碍 ,

那种感觉就像一股势不可挡的巨浪, 席卷了我的心灵, 冲走了所有障碍。

[ɪ'feɪsɪz] [ˈevri] [ɪm'prɪnt] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði][sænd] [smuːð] .
effaces every imprint , and leaves the sand smooth .
抹去 每一个 印记 , 和 树叶 这 沙 光滑的 .

抹去所有印记, 使沙面变得光滑。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'stəntli] [ˈlevld] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Everything was instantly levelled ; and , suddenly ,
一切 曾是 即刻 平整 ; 和 , 突然 ,

一切瞬间被夷为平地; 突然间,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ə'nuː] [steɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
I found myself in anew state determined by the immediate influence of circumstances ,
我 成立 我 在 重新 状态 决定 经过 这 即时 影响 的 情况 ,

我发现自己处于一种全新的状态, 这种状态完全由环境的直接影响所决定。

[baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [bɪ'gæən][tuː; tə] [ˈtɪŋɡl] .
by the pressure of the blood which began to tingle .
经过 这 压力 的 这 血 哪个 开始 到 刺痛 .

血液的压力使他感到一阵刺痛。

[aɪ][noʊ][ɪɔːŋɡər] [nuː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .
I no longer knew but one thing .
我 不 更长 知道 但 一 事物 .

我只知道一件事。

[aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [aɪ] [dɪ'zʌɪrd] , [ˈtremblɪŋ] , [oʊvər'welmd] [baɪ]
I had there before me the woman whom I desired , trembling , overwhelmed by
我 有 那里 前 我 这 女士 谁 我 想要的 , 发抖 , 不堪重负 经过
[maɪ] [kɪs] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
my kiss — in short ,
我的 吻 — 在 短的 ,

我面前站着我心仪的女人, 她颤抖着, 被我的吻彻底征服——总之,

[main] [ɪn'taɪərli] ； [ə'raʊnd] [ju:'es] ['blɒsəmd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ， [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz] ， [fɪld] [wɪð; wɪθ]
mine entirely ； around us blossomed a garden , filled with memories , filled with
矿 完全 ； 大约 我们 盛开 一个 花园 ， 已填 和 回忆 ， 已填 和
['si:kɪts] ；
secrets ；
秘密 ；

完全属于我；在我们周围盛开着一座花园，充满了回忆，充满了秘密；

[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [ə'weɪts] [ju:'es][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['flaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] [gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər]
a deserted house awaits us behind the flowering bushes guarded by the familiar
一个 荒凉的 房子 等待 我们 在后面 这 开花 灌木丛 守卫 经过 这 熟悉的
['swɒləʊz] ．
swallows ．
燕子 ．

在繁花似锦的灌木丛后，一座废弃的房屋静静地等待着我们，熟悉的燕子在它们守护下翱翔。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['kæɪrɪ] [ju:; jʊ] ?
" **Do you think I am not strong enough to carry you ?**
" 做 你 思考 我 是 不是 强的 足够的 到 携带 你 ?
你认为我力气不够大，背不动你吗？

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ， ['sɪ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ， [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜ:rz] ．
" **I said to her , seizing her hands , interlacing my fingers in hers ．**
" 我 说 到 她 ， 抓住 她 双手 ， 交织 我的 手指 在 她的 ．
我抓住她的手，十指相扣地对她说。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ．
" **You used to be as light as a feather ．**
" 你 用过的 到 是 作为 光 作为 一个 羽毛 ．
你以前轻如鸿毛。

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] ['laɪtər] ．
Now you must be still lighter ．
现在 你 必须 是 仍然 打火机 ．
现在你肯定更轻了。

[let] [ju:'es][traɪ] ！
Let us try ！
让 我们 尝试 ！
让我们试试！

" [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædəʊ] [pæst] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ．
" **A dark shadow passed in her eyes ．**
" 一个 黑暗的 阴影 通过了 在 她 眼睛 ．
她眼中闪过一道黑影。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ， [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] ， [æz; əz] [wen] [wʌn] [dɪ'libərɪts] [ænd; ənd]
For a second , she seemed absorbed in thought , as when one deliberates and
为了 一个 第二 ， 她 似乎 吸收 在 想法 ， 作为 什么时候 一 深思熟虑 和
[teɪks] [ə; eɪ]['ræpɪd][,rezə'lu:(ə)n] ．
takes a rapid resolution ．
需要 一个 迅速的 解决 ．
她似乎陷入了沉思，就像仔细思考后迅速做出决定一样。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] ， [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [bæk] ， ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][baɪ]
Then she shook her head , and throwing herself back , hanging to me by
然后 她 摇晃 她 头 ， 和 投掷 她自己 后退 ， 绞刑 到 我 经过
[hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ，
her outstretched arms ．
她 伸展 武器 ，
然后她摇了摇头，向后仰去，伸出双臂挂在我身上。

[ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [rɪˈviːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈblʌdləs] [gʌm] :
laughing with a laugh that revealed a little of her bloodless gum :
笑 和 一个 笑 那 揭晓 一个 小的 的 她 无血 胶 :
她笑着笑着，露出了一点光洁无血的牙龈：

" [ˈveri] [wel] !
" **Very well** !
" 非常 出色地 !
“很好！”

[lɪft] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Lift me , " she said .
举起 我 , " 她 说 :

“抱我,”她说。
[ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈrɪzn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fel] [əˈgenst] [maɪ] [breɪst] ;
Scarcely had she risen than she fell against my breast ;
几乎 有 她 升起 比 她 跌倒 反对 我的 胸部 ;
她刚起身，就倒在了我的胸前；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kɪst] [em ˈiː][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈfjʊərə] :
and then it was she who kissed me first , with a sort of convulsive furor
和 然后 它 曾是 她 WHO 亲吻 我 第一的 , 和 一个 种类 的 痉挛 轰动
,
!,
,
然后，是她先吻了我，带着一种近乎狂乱的冲动。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfrenzi] ,
as if a prey to a sudden frenzy ,
作为 如果 一个 猎物 到 一个 突然 狂热 ,
仿佛突然陷入狂怒之中，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] [tuː; tə] [əˈpiːz] [æn; ən] [əˈtroʊʃəsli] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɜːrst] .
as if she wished at one stroke to appease an atrociously painful thirst .
作为 如果 她 希望 在 一 中风 到 安抚 一个 极其糟糕 痛苦 口渴 .
仿佛她想一举消除那种难以忍受的口渴。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !
“啊！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː] !
It is killing me !
它 是 杀 我 !

这简直要了我的命！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wen] [ˈʌʊər; ɑːr][lɪps][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] .
" **she repeated , when our lips had parted** .
" 她 重复 , 什么时候 我们的 嘴唇 有 分手了 :
“当我们的嘴唇分开时，她又重复了一遍。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈhjuːmɪd] [maʊθ] , [ˈsʌmwʌt] [prəˈdʒektɪŋ] , [hæf] - [ˈoʊpən] , [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
And that humid mouth , somewhat projecting , half - open , that had become
和 那 湿 嘴 , 有些 投影 , 一半 - 打开 , 那 有 变得
[ˈrɛdɜː] , [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] [ˈlæŋɡər] ,
redder , animated by languor ,
更红 , 动画 经过 倦怠 ,
那湿润的嘴唇微微外张，半开着，因倦怠而泛起了红晕。

[ɪn] [ðæt] [feɪs] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [freɪl] , [ˈriːəli] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ,
in that face so pale and frail , really gave me the indefinable impression that ,
在 那 脸 所以 苍白 和 脆弱 , 真的 给予 我 这 无法定义的 印象 那 ,
那张苍白而虚弱的脸, 真的给我一种难以言喻的印象:

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ˈbɑːdi] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ðə; ði] [lɪps] [ˈoʊnli] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv] .
of all that body similar to a corpse , the lips only were alive .
的 全部 那 身体 相似的 到 一个 尸体 , 这 嘴唇 仅有的 是 活 .
那具如同尸体般的躯体, 只有嘴唇还活着。

[ʃiː; ji] [ˈmɜːməd] , [ˈdriːmɪli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] ,
She murmured , dreamily , raising her closed eyes ,
她 低声说道 , 梦幻般地 , 提高 她 关闭 眼睛 ,
她喃喃自语, 梦呓般地抬起紧闭的双眼。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtreɪbl̩d] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈfɪltərd] [aʊt]
the long lashes of which trembled as if a slight smile had filtered out
这 长的 睫毛 的 哪个 颤抖 作为 如果 一个 轻微 微笑 有 过滤 出去
[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [lɪdz] :
from beneath the lids :
从 下面 这 盖子 :
长长的睫毛微微颤动, 仿佛一丝微笑从眼睑下透了出来:

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ?
" **Are you happy ?**
" 是 你 快乐的 ?
你快乐吗?

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .
" **I pressed her to my heart .**
" 我 按下 她 到 我的 心 .
我紧紧地把她抱在怀里。

" [ˈveri] [wel] , [let] [juː ˈes] [goʊ] .
" **Very well , let us go .**
" 非常 出色地 , 让 我们 去 .
“好吧, 我们走吧。”

[ˈkæri] [em ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .
Carry me where you will .
携带 我 在哪里 你 将要 .
带我去你想去的地方吧。

[səˈpɔːrt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l̩] , [ˈtuːlɪːoʊ] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [niːz] [wʊd] [ɡɪv] [wei] . "
Support me a little , Tullio ; I feel as if my knees would give way . "
支持 我 一个 小的 , 图利奥 ; 我 感觉 作为 如果 我的 膝盖 会 给 方式 . "
图利奥, 扶我一把; 我觉得我的膝盖快要支撑不住了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˌdʒʊliˈænə] ? "
" **To the house , Juliana ? "**
" 到 这 房子 , 朱莉安娜 ? "
“朱莉安娜, 回家吗? ”

" [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Where you wish .**
" 在哪里 你 希望 .
“你想去哪儿都行。”

" [aɪ][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; həɹ][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [dru:]
" I supported her by placing my arm around her waist , and I drew
" 我 有 她 经过 放置 我的 手臂 大约 她 腰部 , 和 我 画
[hɜ:r; həɹ] [ə'b:ŋ] .
her along .
她 沿着 .
"我用手臂搂住她的腰扶着她，拉着她往前走。"

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] .
She walked like a somnambulist .
她 步行 喜欢 一个 梦游者 .
她走路像梦游者一样。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] , [i:tʃ] ['moʊmənt] , [wi:; wi][bəʊθ] [tɜ:rnd] [tə'geðər]
At first we were silent ; and , each moment , we both turned together
在 第一的 我们 是 沉默的 ; 和 , 每个 片刻 , 我们 两个都 转向 一起
[tɔ:rd] [wʌŋ] [ə'nʌðər] ,
toward one another ,
朝向 一 其他 ,
起初我们沉默不语；然后，我们时不时地同时转向对方。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
to look at each other .
到 看 在 每个 其他 .
互相看着对方。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [ə; eɪ] [nu:] ['wʊmən] ; [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd]
She seemed to me to be really a new woman ; my attention was arrested
她 似乎 到 我 到 是 真的 一个 新的 女士 ; 我的 注意力 曾是 被捕
[baɪ][ðə; ðɪ] ['di:teɪlz] ,
by the details ,
经过 这 细节 ,
她在我看来简直像变了一个人；我的注意力被她身上的细节深深吸引。

[wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [mɑ:rk] ['skersli] ['vɪzəb(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [skɪn] ,
was preoccupied by them ; a slight mark scarcely visible on the skin ,
曾是 心事重重 经过 他们 ; 一个 轻微 标记 几乎 可见的 在 这 皮肤 ,
他一直被它们所困扰；皮肤上留下了一道几乎看不见的淡淡痕迹。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dɪmp(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['loʊər] [lɪp] , [ðə; ðɪ] ['kɜ:rvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læʃɪz] , [ə; eɪ] [veɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]
a little dimple on the lower lip , the curvature of the lashes , a vein at the
一个 小的 酒窝 在 这 降低 唇 , 这 曲率 的 这 睫毛 , 一个 静脉 在 这
[t'emp(ə)] ,
temple ,
寺庙 ,
下唇上的小酒窝、睫毛的弧度、太阳穴上的血管，

[ðə; ðɪ] ['ʃædʊz] [ðæt] [en'sɜ:kəld] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnətli] ['delɪkət] [loʊb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪr] .
the shadow that encircled the eyes , the infinitely delicate lobe of the ear .
这 阴影 那 包围 这 眼睛 , 这 无限地 精美的 叶 的 这 耳朵 .
环绕双眼的阴影，无比纤细的耳垂。

[ðə; ðɪ] [braʊn] [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ] [nek] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] ;
The brown mark on the neck was hardly hidden by the edging of lace ;
这 棕色的 标记 在 这 脖子 曾是 几乎 隐 经过 这 边缘 的 蕾丝 ;
领口处的棕色污渍几乎无法被蕾丝花边遮盖住；

[æ̣t; ə̣t] [i:ɹ̥] [ˈmu:v̥mə̣nt] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [heḍ] [ð̣æṭ][dʒuliˈæ̣nə̣] [meɪḍ] , [wʌ̣n] [sɔ:ɹ̥] [aɪˈti:ɹ̥] [ə̣ˈpɪr̥] [ɔ:ɹ̥]
at each movement of the head that Juliana made , one saw it appear or
在 每个 移动 的 这 头 那 朱莉安娜 制成 , 一 锯 它 出现 或者
[ˌdɪsəˈpɪr̥] ;
disappear ;
消失 ;

朱莉安娜每动一下头，它就会 出现或消失；

[ænd; ə̣nd] [ð̣æṭ] [ˈlɪt(ə̣)l̥] [pərˌtɪkjʊˈlæṛəti] [ˈɪrɪteɪtɪḍ] [maɪ] [ɪmˈpeɪ(ə̣)nṣ] .
and that little particularity irritated my impatience .
和 那 小的 特殊性 受刺激 我的 不耐烦 .

而正是这个小小的细节激怒了我的不耐烦。

[aɪ][wʌ̣z; wə̣z][ɪnˈtɔ:ksɪkeɪtɪḍ] , [ænd; ə̣nd] [jeṭ] , [aɪ][wʌ̣z; wə̣z] [ˈveri] [ˈlu:sɪḍ] .
I was intoxicated , and yet , I was very lucid .
我 曾是 酩 , 和 然而 , 我 曾是 非常 清醒的 .

我当时喝醉了，但头脑却非常清醒。

[aɪ] [hɜ:rḍ] [ð̣ə; ð̣i][kraɪ̣z] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈswɔləʊ̣z] , [mɔ:ɹ̥] [ˈhu:mərə̣ṣ] ,
I heard the cries of the swallows , more numerous ,
我 听到 这 哭泣 的 这 燕子 , 更多的 很多的 ,

我听到燕子的鸣叫声，数量更多了，

[ð̣ə; ð̣i] [ˈsplæ̣ʃɪŋ] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈdʒetṣ] [ʌ̣v; ə̣v][ˈwɔ:təṛ][ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈfəʊ̣nt(ə̣)ṇ] [kloʊ̣ẓ] [baɪ̣] .
the splashing of the jets of water in the fountain close by .
这 溅起水花 的 这 喷气式飞机 的 水 在 这 喷泉 关闭 经过 .

附近喷泉的水柱飞溅声。

[aɪ][hæ̣d; hə̣d][ð̣ə; ð̣i][senˈseɪ(ə̣)ṇ] [ð̣æṭ] [laɪ̣f][wʌ̣z; wə̣z] [ˈfli:tɪŋ] , [ð̣æṭ] [taɪ̣m][wʌ̣z; wə̣z] [ˈflaɪɪŋ] .
I had the sensation that life was fleeting , that time was flying .
我 有 这 感觉 那 生活 曾是 转瞬即逝 , 那 时间 曾是 飞行 .

我感觉生命短暂，时光飞逝。

[ænd; ə̣nd] [ð̣æṭ] [sʌ̣n] , [ænd; ə̣nd] [ð̣oʊ̣ẓ] [ˈflaʊ̣ə̣ẓ] , [ænd; ə̣nd] [ð̣oʊ̣ẓ] [ˈpə:ʃju:mẓ] , [ænd; ə̣nd] [ð̣oʊ̣ẓ] [saʊ̣ndẓ] ,
And that sun , and those flowers , and those perfumes , and those sounds ,
和 那 太阳 , 和 那些 花朵 , 和 那些 香水 , 和 那些 声音 ,

还有那阳光，那些花朵，那些香气，那些声音，

[ænd; ə̣nd][ɔ:l̥][ð̣ə; ð̣i] [ˈdʒɔɪəṣniṣ] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈsprɪŋtaɪ̣m] ,
and all the joyousness of the springtime ,
和 全部 这 喜悦 的 这 春天 ,

以及春天所有的欢乐，

[əˈraʊ̣zḍ] [ɪn][em ˈi:][fɔ:ɹ̥; fər̥][ð̣ə; ð̣i][θ̣ɜ:rḍ] [taɪ̣m] [æ̣n; ə̣n][ɪnɪkˈsplɪkə̣b(ə̣)] [ɪˈmoʊ̣ʃ(ə̣)ṇ][ʌ̣v; ə̣v][æ̣ŋˈzaɪə̣ti] .
aroused in me for the third time an inexplicable emotion of anxiety .
被唤醒 在 我 为了 这 第三 时间 一个 无法解释的 情感的 的 焦虑 .

这第三次唤起了我莫名其妙的焦虑情绪。

" [maɪ] [ˈwɪloʊ̣] ! " [kraɪḍ][dʒuliˈæ̣nə̣] , [æ̣z; ə̣z][wɪ:; wɪ] [əˈraɪ̣vḍ] [æṭ; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [ˈfəʊ̣nt(ə̣)ṇ] ; [ænd; ə̣nd][ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:sṭ]
" My willow ! " cried Juliana , as we arrived at the fountain ; and she ceased
" 我的 柳 ! " 哭 朱莉安娜 , 作为 我们 到达的 在 这 喷泉 ; 和 她 停止
[ˈli:nɪŋ] [ɑ:ṇ][em ˈi:] ,
leaning on me ,
倾斜 在 我 ,

“我的柳树！”我们走到喷泉边时，朱莉安娜喊道；她不再倚靠着我了。

[wɔ:kṭ] [mɔ:ɹ̥] [ˈræpɪḍli] .
walked more rapidly .
步行 更多的 快速 .

走得更快了。

" [lʊk] , [lʊk] [haʊ] [tɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" **Look , look how tall it is !**
" 看 , 看 如何 高的 它 是 !

“瞧，瞧它有多高！ ”

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [brænt] .
It was only a branch .
它 曾是 仅有的 一个 分支 .

那只是一根树枝。

" [æftə] ['bi:ɪŋ] ['pensɪv] [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]
" **After being pensive for a moment , she added in a different tone and in a**
" 后 存在 沉思的 为了 一个 片刻 , 她 额外 在 一个 不同的 语气 和 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] :
low voice :
低的 嗓音 :

她沉思片刻后，换了一种语气，压低声音补充道：

" [aɪ] [sɔ:l] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] — [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] [pər'hæps] [noʊ] ?
" **I saw it before — you do not perhaps know ?**
" 我 锯 它 前 — 你 做 不是 也许 知道 ?

我以前见过——你或许不知道？

[aɪ] [kɛm] [hɪr] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['laɪ,læks; 'laɪləks] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [taɪm] .
I came here , to the Lilacs , the other time .
我 来了 这里 , 到 这 丁香 , 这 其他 时间 .

我上次来过这里，来过紫丁香花丛。

" [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **She could not restrain a sigh .**
" 她 可以 不是 抑制 一个 叹 .

她忍不住叹了口气。

[bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] ['ʃædʊ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [pʊt]
But immediately , as if to dissipate the shadow that these words had put
但 立即地 , 作为 如果 到 消散 这 阴影 那 这些 字 有 放
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

但紧接着，仿佛为了驱散这些话语在我们之间投下的阴影，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [maʊθ] , [ʃi:; ʃɪ] [bent] [tɔ:rd] [wʌn] [ʌv; əv]
as if to remove the bitterness from her mouth , she bent toward one of
作为 如果 到 消除 这 苦味 从 她 嘴 , 她 弯曲 朝向 一 的
[ðə; ðɪ] [tu:] ['fɔ:sɪts] ,
the two faucets ,
这 二 水龙头 ,

仿佛要洗去嘴里的苦涩，她弯下腰走向两个水龙头中的一个。

[dræŋk] [ə; eɪ] [fju:] ['maʊθ,fʊlz] , [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ]
drank a few mouthfuls , then turning towards me made a gesture as if asking
喝 一个 很少 一口一口 , 然后 转弯 向 我 制成 一个 手势 作为 如果 问
[ə; eɪ] [kɪs] .
a kiss .
一个 吻 .

他喝了几口，然后转向我，做了一个像是要吻我的手势。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] [wet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kuːl] .

Her chin was still wet , and her lips cool .
她 下巴 曾是 仍然 湿的 , 和 她 嘴唇 凉爽的 .

她的下巴还湿漉漉的, 嘴唇冰凉。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][mʌst; məst][biː; bi] ,

We both felt that what was to be must be ,
我们 两个都 毛毡 那 什么 曾是 到 是 必须 是 ,

我们都觉得该发生的终究会发生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [ˈfaɪbə][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

and we longed for the supreme reconciliation that every fibre of our

beings demanded .

和 我们 渴望 为了 这 最高 和解 那 每一个 纤维 的 我们的
生物 要求 .

我们渴望着内心深处每一个细胞都在渴求的至高无上的和解。

[wen] [wiː; wi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ɑːrˈselvz] , [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈprɑːmɪs] .

When we disengaged ourselves , our eyes repeated the same intoxicating promise .
什么时候 我们 脱离 我们自己 , 我们的 眼睛 重复 这 相同的 醉人 承诺 .

当我们抽身离开时, 我们的目光再次看到了同样令人陶醉的承诺。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪkˈsprest] [baɪ][ˌdʒuːliˈænəz] [ˌfɪziˈɑːnəmi] .

And how extraordinary was the sentiment expressed by Juliana's physiognomy .
和 如何 非凡的 曾是 这 情绪 表达 经过 朱莉安娜的 面相学 .

朱莉安娜的面相所表达的情感是多么非凡啊!

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] !

But , then , I did not understand it !
但 , 然后 , 我 做过 不是 理解 它 !

但是, 当时我并不理解!

[ˈleɪtər][ɑːn] , [ˈoʊnli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] ,

Later on , only during the hours that followed ,
之后 在 , 仅有的 期间 这 小时 那 随后 ,

后来, 仅在随后的几个小时里,

[dɪd][aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] — [ˈoʊnli][ˈleɪtər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

did it become intelligible — only later I knew that a vision of death and a
做过 它 变得 可理解的 — 仅有的 之后 我 知道 那 一个 想象 的 死亡 和 一个

vision of voluptuousness had at the same time intoxicated the poor creature ,
想象 的 性感 有 在 这 相同的 时间 酣 这 贫穷的 生物 ,

后来我才明白, 原来是死亡的幻象和享乐的幻象同时迷惑了这个可怜的生灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [əˈbændənɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

and that in abandoning herself to the languors of her flesh she had made

和 那 在 放弃 她自己 到 这 倦怠 的 她 肉 她 有 制成
[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [vəʊ] .

a funeral vow .
一个 葬礼 发誓 .

她放纵自己, 沉溺于肉体的倦怠之中, 这便是她立下的葬礼誓言。

[aɪ] [siː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

I see as if I had her before my eyes ,
我 看 作为 如果 我 有 她 前 我的 眼睛 ,

我仿佛看到她就在我眼前,

[aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðæt] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,

I shall always see that face full of mystery ,
我 将 总是 看 那 脸 满的 的 神秘 ,

我将永远记得那张充满神秘感的脸。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪləʊ] [wɪtʃ] [reɪnd] [ɑːn][juːˈes][ɪts] [greɪt] [ˈvedʒət(ə)l] [ʃəvˈljuːə] .
under the shadow of that willow which rained on us its great vegetal chevelure .
在下面 这 阴影 的 那 柳 哪个 下雨了 在 我们 它是 伟大的 植物 头发 .

在那棵柳树的荫蔽下，它向我们倾泻着茂盛的植物枝叶。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [daɪˈæfənəs] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
Beneath the sun , between the long branches of diaphanous foliage ,
下面 这 太阳 , 之间 这 长的 分支 的 透明的 叶子 ,
在在阳光下，在薄如蝉翼的枝叶间，

[ˈsɪlvəri] [rɪˈflekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ] [həˈluːsɪneɪtɪŋ] [vaɪˈbreɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
silvery reflections from the water imparted a hallucinating vibration to the
银色 反思 从 这 水 传授 一个 产生幻觉 振动 到 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

水面反射出的银色光芒给树荫带来了一种令人产生幻觉的震动感。

[ðə; ði] [ˈekəʊz] [kəmˈbaɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈmɑːnətoʊn] , [ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [saʊnd]
The echoes combined , in a low and continuous monotone , the sonorous sound
这 回声 合并 , 在 一个 低的 和 连续的 单调 , 这 响亮的 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒets] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
of the jets of water .
的 这 喷气式飞机 的 水 .

回声与水柱的轰鸣声汇聚成低沉而持续的单调音调。

[ɔːl] [ðiːz] [əˈpɪrənsəz] [ɪgˈzɔːltɪd][maɪ][maɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
All these appearances exalted my mind out of the world about me .
全部 这些 外貌 崇高 我的 头脑 出去 的 这 世界 关于 我 .

所有这些景象都让我超脱于周围的世界之外。

[wiː; wi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
We went toward the house without speaking .
我们 去 朝向 这 房子 没有 请讲 .

我们一言不发地朝房子走去。

[maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [rekənsɪliˈeɪ(ə)n] , [ˈaʊər; ɑːr] [riːəˈweɪkənd] [ʌv] ,
My joy was so great at our reconciliation , our reawakened love ,
我的 喜悦 曾是 所以 伟大的 在 我们的 和解 , 我们的 重新觉醒 爱 ,
我们的和解，我们重燃的爱，让我无比喜悦。

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [trænsˈpɔːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][soʊ] [haɪ] ,
that my soul was transported in a whirlwind of joy so high ,
那 我的 灵魂 曾是 运输 在 一个 旋风 的 喜悦 所以 高的 ,
我的灵魂仿佛被卷入了一场无比欢乐的旋风中，飞得如此之高。

[ðə; ði] [pʌlˈseɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːrtəriːz] [wɜːr; wər][soʊ][ˈvaɪələnt] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] : " [ɪz] [ðɪs] [dɪˈlɪrɪəm] ?
the pulsations of my arteries were so violent , that I thought : " Is this delirium ?
这 脉动 的 我的 动脉 是 所以 暴力 , 那 我 想法 : " 是 这 谵妄 ?
我的动脉搏动如此剧烈，以至于我想：“这是谵妄吗？”

[aɪ] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ˈmæɪrɪdʒ] [naɪt] ,
I felt nothing of this on my first marriage night ,
我 毛毡 没有什么 的 这 在 我的 第一的 婚姻 夜晚 ,
新婚之夜，我完全没有这种感觉。

[wen] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌpʃl] [ˈtʃeɪmbər] .
when I crossed the threshold of the nuptial chamber .
什么时候 我 交叉 这 临界点 的 这 婚礼 房间 .
当我跨过婚房的门槛时。

" [ˈtwɑɪs] [ɔːr] [θriː] [ˈtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈtrænsˌpɔːrt] ,
" **Twice or three times I was seized by a savage transport** ,
" 两次 或者 三 时代 我 曾是 查获 经过 一个 野蛮的 运输 ,
“我曾两三次被野蛮的运输队抓走，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
as if by a sudden attack of madness , and it is wonderful that I could
作为 如果 经过 一个 突然 攻击 的 疯狂 , 和 它 是 精彩的 那 我 可以
[kənˈteɪn] [maɪˈself] :
contain myself :
包含 我 :

仿佛突然发疯一般，我竟然还能控制住自己，这真是奇迹：
[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [əˈɡen] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
so great was my physical desire to take possession again of this woman .
所以 伟大的 曾是 我的 身体的 欲望 到 拿 拥有 再次 的 这 女士 .

我当时的生理欲望非常强烈，想要再次占有这个女人。
[ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt]
In her also the crisis must have become insupportable ; because she stopped
在 她 还 这 危机 必须 有 变得 站不住脚的 ; 因为 她 停止
, [ænd; ənd] [saɪd] : " [oʊ] !
, **and sighed : " Oh !**
, 和 叹了口气 : " 哦 !

在她身上，危机也一定变得难以承受；因为她停了下来，叹了口气：“哦！
[maɪ][ɡɑːd] , [maɪ][ɡɑːd] !
my God , my God !
我的 上帝 , 我的 上帝 !

我的天啊，我的天啊！
[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了！
" [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] , [əˈprest] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **Suffocating , oppressed , she took my hand and placed it over her heart .**
" 令人窒息的 , 受压迫者 , 她 采取 我的 手 和 放置 它 超过 她 心 .
“她感到窒息、压抑，她握住我的手，放在她的心口。”

" [fiːl] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Feel , " said she .**
" 感觉 , " 说 她 .
“感受一下，”她说。

[aɪ] [felt] [les] [ðə; ði] [θrɔːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌiːləˈstɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪst] ,
I felt less the throbbing of her heart than the elasticity of her breast ,
我 毛毡 较少的 这 悸动 的 她 心 比 这 弹性 的 她 胸部 ,
[θruː] [ðə; ði] [klɔːθ] .
through the cloth .
通过 这 布 .

透过布料，我感受到的与其说是她心脏的跳动，不如说是她乳房的弹性。
[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈaɪrɪs][ɪn][ˌdʒuːliˈænəz] [aɪz] [bɪˈkʌm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [ˈaɪ,lɪdz] .
I saw the iris in Juliana's eyes become hidden under the closing eyelids .
我 锯 这 鸢尾花 在 朱莉安娜的 眼睛 变得 隐 在下面 这 结束 眼睑 .
我看到朱莉安娜的虹膜被闭合的眼睑遮住了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [feɪnt] , [aɪ][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] ; [ðen] [aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
For fear that she would faint , I supported her ; then I bore her away ,
为了 害怕 那 她 会 头晕的 , 我 有 她 ; 然后 我 钻孔 她 离开 ,
我怕她晕倒，便扶住了她，然后把她抱走了。

[aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] ,
I carried her almost as far as the cypress ,
我 携带 她 几乎 作为 远的 作为 这 柏 ,

我抱着她几乎走到了柏树那里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [bent] [wer] [wiː; wi][bəʊθ][sæt] [daʊn] , [bəʊθ] [ɪgˈzɔːstɪd] .
as far as a bench where we both sat down , both exhausted .
作为 远的 作为 一个 长椅 在哪里 我们 两个都 卫星 向下 , 两个都 筋疲力尽的 .

我们俩都筋疲力尽，便在一条长椅上坐了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
The house rose before us , as if in a dream .
这 房子 玫瑰 前 我们 , 作为 如果 在 一个 梦 .

房子在我们眼前拔地而起，仿佛置身梦境。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ji] [sed] :
Leaning her head on my shoulder , she said :
倾斜 她 头 在 我的 肩膀 , 她 说 :

她把头靠在我的肩膀上，说道：

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ˈtuːliːoʊ] , [haʊ] [ˈterəb(ə)] !
Tullio , how terrible !
图利奥 , 如何 糟糕的 !

图利奥，太可怕了！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ?
Do you not think , too , that we could die from it ?
做 你 不是 思考 , 也 , 那 我们 可以 死 从 它 ?

难道你不认为我们也会因此丧命吗？

" [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈɡreɪvli] ,
" **She added , gravely ,**
" 她 额外 , 严重地 ,

她严肃地补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] :
in a voice that seemed to come from I know not what depths of her soul :
在 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 我 知道 不是 什么 深度 的 她 灵魂 :

那声音仿佛来自她灵魂深处，我不知从何处传来：

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bəʊθ][daɪ] ?
" **Shall we both die ?**
" 将 我们 两个都 死 ?

我们俩都要死吗？

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʌdər] , [wɪtʃ] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪkˈsprest] [æn; ən]
" **I felt a strange shudder , which convinced me that these words expressed an**
" 我 毛毡 一个 奇怪的 不寒而栗 , 哪个 确信 我 那 这些 字 表达 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
extraordinary state of mind ,
非凡的 状态 的 头脑 ,

“我感到一阵莫名的颤栗，这让我确信这些话表达了一种非同寻常的精神状态。”

[pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] [træns'fɔ:md] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ,
perhaps the same sentiment that had transformed her face beneath the willow ,
也许 这 相同的 情绪 那 有 转变 她 脸 下面 这 柳 ,
[æftər][ðə; ði] [ɪm'breɪs] ,
after the embrace ,
后 这 拥抱 ,
或许正是这种情绪, 让她在柳树下拥抱之后, 脸上的表情发生了变化。

[æftər][ðə; ði]['saɪlənt][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
after the silent resolution .
后 这 沉默的 解决 .
在默默解决之后。
[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
But this time , again , I could not understand .
但 这 时间 , 再次 , 我 可以 不是 理解 .
但这一次, 我还是没能理解。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] ['oʊnli] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd]
I understood only that we were both possessed by a species of delirium and
我 理解 仅有的 那 我们 是 两个都 拥有 经过 一个 物种 的 谵妄 和
[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][bəʊθ] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
that we were both breathing the atmosphere of a dream .
那 我们 是 两个都 呼吸 这 气氛 的 一个 梦 .
我只明白我们俩都陷入了一种谵妄状态, 我们都呼吸着梦境般的空气。

[ðə; ði] [haʊs] [roʊz] [br'fɔ:r] [ju: 'es][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪz(ə)n] .
The house rose before us as in a vision .
这 房子 玫瑰 前 我们 作为 在 一个 想象 .
房子像幻象一样在我们眼前升起。
[ɑ:n][ðə; ði] ['rʌstɪk] [fə'sɑ:d] , [ɑ:n] ['evrɪ] ['kɔ:rnɪs] , [ɑ:n] ['evrɪ] [prə'dʒek(ə)n] , [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs] , [ɑ:n]
On the rustic façade , on every cornice , on every projection , along the gutters , on
在 这 乡村 正面 , 在 每一个 檐口 , 在 每一个 投影 , 沿着 这 排水沟 , 在
[ðə; ði] [ɑ:rkə'treɪvz] ,
the architraves ,
这 门楣 ,
在质朴的立面上, 在每一处檐口, 在每一处凸出部分, 沿着排水沟, 在门楣上,

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] , [br'ni:θ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkənɪz] , [br'twi:n] [ðə; ði]
beneath the window ledges , beneath the stones of the balconies , between the
下面 这 窗户 壁架 , 下面 这 石头 的 这 阳台 , 之间 这
[brækəts, 'brækɪts] , [br'twi:n] [ðə; ði] ['emənənsɪz] ,
brackets , between the eminences ,
括号 , 之间 这 杰出人物 ,
窗台下, 阳台石块下, 托架间, 高地间,

['evriwer] , [ðə; ði] ['swɒləʊz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] .
everywhere , the swallows had built their nests .
到处 , 这 燕子 有 建造 他们的 巢穴 .
到处都是燕子的巢穴。
[ðə; ði] [kleɪ] [nests] , [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzən] , [oʊld][ænd; ənd] [nu:] , [si'mentɪd] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði] ['selz]
The clay nests , by thousands , old and new , cemented together like the cells
这 黏土 巢穴 , 经过 数千 , 老的 和 新的 , 水泥 一起 喜欢 这 细胞
[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪv] ,
of a hive ,
的 一个 蜂巢 ,
成千上万个新旧不一的黏土巢穴, 像蜂巢的巢室一样紧密地粘合在一起。

[hæd; həd][bʌt; bət] [fju:] ['speɪsɪz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

had but few spaces between them .
有 但 很少 空间 之间 他们 :

它们之间几乎没有空隙。

[ɪn] [ði:z] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði] [və'ni:ʃn] ['ʌtər] ,

In these spaces , and on the slats of the Venetian shutters ,
在 这些 空间 , 和 在 这 板条 的 这 威尼斯 百叶窗 ,

在这些空间里, 以及威尼斯百叶窗的百叶片上,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] , [ðə; ði] ['ekskrɪmənt] [meɪd] [waɪt] ['pætʃɪz]

and on the iron - work of the balustrades , the excrements made white patches
和 在 这 铁 - 工作 的 这 栏杆 , 这 粪便 制成 白色的 补丁

[laɪk] [θɪnd] [tʃɔ:k] .

like thinned chalk .
喜欢 变薄 粉笔 :

粪便在栏杆的铁艺上留下了像稀释过的粉笔一样的白色斑点。

[kloʊzd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'hæbɪtənts] , [ðɪs] [haʊs] [ˌnevəðə'les] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ]

Closed and without inhabitants , this house nevertheless was full of life — a
关闭 和 没有 居民 , 这 房子 尽管如此 曾是 满的 的 生活 — 一个

[ˈbʌslɪŋ] [laɪf] , [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['tendər] .

bustling life , joyous and tender .
繁华 生活 , 欢乐 和 投标 :

虽然房子紧闭, 无人居住, 但里面却充满了生机——一种热闹、欢乐而温馨的生活。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [ˈswɒləʊz] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kraɪz] , [ðer; ðər]

The faithful swallows whirled around in their flight , with their cries , their
这 忠实 燕子 旋转 大约 在 他们的 航班 , 和 他们的 哭泣 , 他们的

[ˌsɪntɪˈleɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['tendərnəs] ,

scintillations , with all their tendernesses ,
闪烁 , 和 全部 他们的 温柔 ,

忠诚的燕子在飞行中盘旋, 发出鸣叫, 闪烁着光芒, 流露出它们所有的温柔。

[ˈsi:sləsli] .

ceaselessly .
不停地 :

不停地。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [er] , ['flɑ:ks] [pər'su:d] [wʌn] [ə'hʌðər] , [strɔ:ŋ] , [swɪft] [stroʊks] , [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz]

While , in the air , flocks pursued one another , strong , swift strokes , as rapid as
尽管 , 在 这 空气 , 羊群 追击 一 其他 , 强的 , 迅速 笔画 , 作为 迅速的 作为

[ˈæərəʊs] ,

arrows ,
箭头 ,

与此同时, 空中的鸟群互相追逐, 强劲而迅捷的扑击, 如同箭矢般快速。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɔ:lterneɪtɪŋ] ['klæməz] , ['flaɪŋ] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

with great alternating clamors , flying away , coming closer in the twinkling of an
和 伟大的 交替 喧闹声 , 飞行 离开 , 未来 更近 在 这 闪烁 的 一个

[aɪ] ,

eye ,
眼睛 ,

伴随着此起彼伏的巨大叫声, 飞走, 眨眼间又靠近,

[ˈbrʌʃɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] , [ðen] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

brushing close to the trees , then rising up again in reflecting flashes in the sunlight ,
刷牙 关闭 到 这 树木 , 然后 上升 向上 再次 在 反思 闪光灯 在 这 阳光 ,

[ˌɪndɪ'fætɪɡəbl̩] .

indefatigable .
不懈 :

掠过树梢, 然后在阳光下闪烁着光芒再次升起, 不知疲倦。

[ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][neɪts][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə'hʌðər][sɔ:rt]; [bʌt; bət][nɑ:t] **In and about the nests there was an activity of another sort, but not**
在 和 关于 这 巢穴 那里 曾是 一个 活动 的 其他 种类; 但 不是
[ðə; ði][les][ʼɑ:rd(ə)nt]. **the less ardent**.
这 较少的 热心.

在鸟巢内外，还有另一种活动，但同样热烈。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ʼswɒləʊz][ri'meɪnd][fɔ:r; fər][sevrəl]['moʊmənts][fɪkst][brɪ'fɔ:r][ðə; ði][ɔ:rəfɪsɪz]; **Some of the swallows remained for several moments fixed before the orifices;**
一些 的 这 燕子 剩余 为了 一些 时刻 固定的 前 这 孔口;
有些燕子在洞口前停留了好一会儿;

[ʼʌðər][sə'steɪnd][ðəm'selvz][ɑ:n][ðer; ðər][wɪŋz][waɪl][ɪn][flaɪt]; [ʼʌðər][hæf]-[wei][ɪn], **others sustained themselves on their wings while in flight; others, half-way in,**
其他的 持续 他们自己 在 他们的 翅膀 尽管 在 航班; 其他的; 一半 - 方式 在;
有些动物在飞行中依靠翅膀维持生命; 有些动物在飞行途中,

[ʃʊd][ɑ:n][ðə; ði][aʊt'saɪd][ʼoʊnlɪ][ðer; ðər][ʼlɪt(ə)] [fɔ:rkt][teɪlz], [kwɪvərɪŋ][ænd; ənd][ædʒ(ə)], **showed on the outside only their little forked tails, quivering and agile,**
显示 在 这 外部 仅有的 他们的 小的 分叉 尾巴; 颤抖 和 敏捷;
它们只露出小小的分叉尾巴，颤抖而灵活。

[blæk][ænd; ənd][waɪt][ɑ:n][ðə; ði][greɪ] [mʌd]; [ʼʌðər][hæf]-[wei][aʊt], **black and white on the grayish mud; others, half-way out,**
黑色的 和 白色的 在 这 灰蒙蒙的 泥; 其他的; 一半 - 方式 出去;
灰泥地上黑白相间; 另一些则走到了半路,

[ʃʊd][ə; eɪ][smɔ:l][pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ʼfaɪnɪŋ][breɪsts][ænd; ənd][fɔ:n]-[kʌlərd][θroʊt]; **showed a small portion of their shining breasts and fawn-colored throats;**
显示 一个 小的 部分 的 他们的 灼灼 乳房 和 讨好 - 有色 喉咙;
[ʼʌðər][ʌp][tu:; tə][ðen][ɪn'vɪzəb(ə)], **others, up to then invisible,**
其他的; 向上 到 然后 无形的;
露出了一小部分闪亮的胸脯和浅褐色的喉咙; 其他部分，此前一直看不见，

[flu:] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪrɪsɪŋ][kraɪ], [ænd; ənd][flu:] [ɔ:f]. **flew out with a piercing cry, and flew off.**
飞翔 出去 和 一个 冲孔 哭; 和 飞翔 离开.
发出一声尖锐的叫声，飞了出去，然后飞走了。

[ɔ:l][ðɪs][laɪvli][ænd; ənd][dʒɔɪəs][mu:vmənt][ə'raʊnd][ðə; ði][kloʊzd][haʊs], **All this lively and joyous movement around the closed house,**
全部 这 热闹 和 欢乐 移动 大约 这 关闭 房子;
在封闭的房子里，到处都洋溢着活泼欢乐的气氛。

[ɔ:l][ðæt][æni'meɪʃ(ə)n][ə'raʊnd][ðə; ði][neɪts][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][nest][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][deɪz], **all that animation around the nests of our nest of the old days,**
全部 那 动画片 大约 这 巢穴 的 我们的 巢 的 这 老的 天;
过去我们巢穴周围的所有那些动画，

[fɔ:rmɪd][ə; eɪ][s'pektək(ə)] [soʊ][dɪ'laɪtɪ(ə)] , [ə; eɪ][mɪrək(ə)] [ʌv; əv][dʒent(ə)lnəs][soʊ][ɪk'skwɪzɪt], [ðæt][fɔ:r; fər] **formed a spectacle so delightful, a miracle of gentleness so exquisite, that for**
形成 一个 奇观 所以 愉快; 一个 奇迹 的 温柔 所以 精美的; 那 为了
[sevrəl][mɪnɪts], **several minutes,**
一些 分钟;
形成了一幅如此令人愉悦的景象，如此精妙绝伦的温柔奇迹，以至于在几分钟之内，

[æz; əz] [ɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈfiːvər] , [wiː; wi][fərˈgɑːt] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ɪts]
as if during a respite from our fever , we forgot ourselves in its
作为 如果 期间 一个 喘息 从 我们的 发烧 , 我们 忘了 我们自己 在 它是
[kɑːntəmˈpleɪŋ] .
contemplation .
沉思 .

仿佛在发烧症状缓解的间隙，我们沉浸在对它的沉思中，忘记了自己。

[aɪ] [brʊk] [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [baɪ][ˈraɪzɪŋ] .
I broke the enchantment by rising .
我 打破 这 魅力 经过 上升 .

我起身打破了魔法。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , " [aɪ] [sed] .
" Here is the key , " I said .
" 这里 是 这 钥匙 , " 我 说 .

“关键就在这里，”我说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
" What are we waiting for ? "
" 什么 是 我们 等待 为了 ? "

我们还在等什么？

" [ɑː] ! [ˈtuːliːoʊ] , [let] [juː ˈes] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fraɪt] .
" Ah ! Tullio , let us wait a little longer , " she begged , in a sort of fright .
" 啊 ! 图利奥 , 让 我们 等待 一个 小的 更长 , " 她 乞求 , 在 一个 种类 的 惊吓 .

“啊！图利奥，让我们再等一会儿吧，”她带着几分惊恐恳求道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
" I am going to open the door .
" 我 是 去 到 打开 这 门 .

“我要去开门了。”

" [ænd; ænd][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [θriː] [steps] ,
" And I approached the door ; I mounted the three steps ,
" 和 我 接近 这 门 ; 我 安装 这 三 步骤 ,

于是我走到门口，登上了三级台阶，

[wɪtʃ] [prəˈduːst] [ɑːn][em ˈiː][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːltər] .
which produced on me the effect that they were those of an altar .
哪个 生产 在 我 这 影响 那 他们 是 那些 的 一个 坛 .

这让我觉得它们就像祭坛上的祭品。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] [kiː] ,
At the moment when I was about to turn the key ,
在 这 片刻 什么时候 我 曾是 关于 到 转动 这 钥匙 ,

就在我即将转动钥匙的那一刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevəˈtiː] [ˈhuː] [ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪkwəri] , [aɪ] [felt] [ˌdʒʊliˈænə]
with the trembling of a devotee who is opening a reliquary , I felt Juliana
和 这 发抖 的 一个 信徒 WHO 是 开幕 一个 圣物匣 , 我 毛毡 朱莉安娜

[bɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
behind me .
在后面 我 .

如同虔诚的信徒打开圣物箱一般，我感到朱莉安娜就在我身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] , [ˈfɜːrtɪvli] , [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] .
She had followed me , furtively , lightly as a shadow .
她 有 随后 我 , 偷偷摸摸 , 轻轻 作为 一个 阴影 .

她像影子一样，偷偷地、轻轻地跟着我。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] .
I started .
我 开始 .

我已开始。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [ju:; jə] ! "
" Is it you ! "
" 是 它 你 ！ "

“是你吗！ ”

" [jes] , [,aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , [kə'reɪnli] , [ðə; ði] [ˌekʃə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [breθ] [wɔ:rm]
" Yes , it is I , " she murmured , caressingly , the exhalation of her breath warm
" 是的 , 它 是 我 , " 她 低声说道 , 温柔地抚摸 , 这 呼气 的 她 气息 温暖的
[ɑ:n][maɪ] [ɪr] .
on my ear .
在 我的 耳朵 .

“是的，是我，”她轻声呢喃，温柔地抚摸着我的耳朵，她呼出的气息温暖地拂过我的耳朵。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] [rɪsts] [krɔ:st] [bɪ'ni:θ] [maɪ]
She put her arms around my neck , so that her delicate wrists crossed beneath my
她 放 她 武器 大约 我的 脖子 , 所以 那 她 精美的 手腕 交叉 下面 我的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

她用双臂环住我的脖子，纤细的手腕交叉在我的下巴下方。

[ðæt] ['fɜ:rtɪv] [ækt] ,
That furtive act ,
那 鬼鬼祟祟 行为 ,

那偷偷摸摸的行为，

[ðə; ði] [læf] [ðæt] ['rɪpld] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnfəntaɪl] [dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ]
the laugh that rippled in her voice and betrayed her infantile joy at having
这 笑 那 涟漪 在 她 嗓音 和 背叛 她 婴儿 喜悦 在 拥有
[ˈstɑ:rtld] [ˌem 'i:] ,
startled me ,
惊慌 我 ,

她声音里带着一丝笑意，流露出吓到我后孩子般的喜悦。

[ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌem 'i:] ,
that manner of embracing me ,
那 方式 的 拥抱 我 ,

那种拥抱我的方式，

[ɔ:l] [ðoʊz] ['ædʒ(ə)] ['greɪsɪz] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðə; ði][dʒʊli'ænə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
all those agile graces recalled to me the Juliana of the old days ,
全部 那些 敏捷 恩典 召回 到 我 这 朱莉安娜 的 这 老的 天 ,

她那些轻盈灵动的身姿让我想起了昔日的朱莉安娜。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['jɪrz] , [ðə; ði] [dɪ'liʃəs] ['kri:tʃər]
the young and tender companion of the happy years , the delicious creature
这 年轻的 和 投标 伴侣 的 这 快乐的 年 , 这 可口的 生物
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tresɪz] ,
with the long tresses ,
和 这 长的 头发 ,

年轻温柔的伴侣，陪伴我度过幸福时光；长发飘飘的可爱生物。

[ˈmerɪ] ['læftər] , [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [weɪz] .
merry laughter , and girlish ways .
欢乐 笑声 , 和 少女 方式 .

欢快的笑声和少女般的举止。

" [gʊʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , [wɪ'ðəʊt] ['luːsɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][em 'iː] .
" Go in , " she murmured , without losing her hold on me .
" 去 在 , " 她 低声说道 , 没有 失败 她 抓住 在 我 .
"进去吧,"她低声说道, 同时仍然紧紧地抓着我。

" [gʊʊ][ɪn] , [gʊʊ][ɪn] .
" Go in , go in .
" 去 在 , 去 在 .

进去, 进去。

" [ðæt] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][lɪps][soʊ] [nɪr] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['riːəl][ænd; ənd] [jet] [mɪ'stɪriəs] ,
" That voice , coming from lips so near yet invisible , real and yet mysterious ,
" 那 嗓音 , 未来 从 嘴唇 所以 靠近 然而 无形的 , 真实的 和 然而 神秘 ,
"那声音, 从如此近却又看不见的嘴唇间传出, 真实却又神秘,

[briːðd] [ɔːl] [wɔːrm][ɪn][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
breathed all warm in my ear and yet so intimate that it seemed to speak to
呼吸 全部 温暖的 在 我的 耳朵 和 然而 所以 亲密的 那 它 似乎 到 说话 到
[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
the centre of my soul ,
这 中心 的 我的 灵魂 ,
那温暖的气息拂过我的耳畔, 却又如此亲切, 仿佛直抵我灵魂深处。

[mɔːr] ['femənɪn] , [ˈsɔːftɜː, 'sɒftɜː][ðæn; ðən]['evər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
more feminine , softer than ever voice was before .
更多的 女性 , 更柔和 比 曾经 嗓音 曾是 前 .
声音比以往更加柔美、更加女性化。

[aɪ] [hɪr] [aɪ 'tiː] [stɪl] .
I hear it still .
我 听到 它 仍然 .

我仍然能听到它。

[aɪ][jæl; ʃəl] [hɪr] [aɪ 'tiː] [fər'evər] .
I shall hear it forever .
我 将 听到 它 永远 .

我将永远听到它。

" [gʊʊ][ɪn] , [gʊʊ][ɪn] .
" Go in , go in .
" 去 在 , 去 在 .

进去, 进去。

" [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
" I pushed the door open .
" 我 推动 这 门 打开 .

我推开了门。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
We crossed the threshold together , as if dissolved into one single person ,
我们 交叉 这 临界点 一起 , 作为 如果 溶解 进入 一 单身的 人 ,
[ˈnɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .

我们一起跨过了门槛, 仿佛融为一体, 悄无声息。

[ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] , [raʊnd] ['wɪndəʊ] .
The vestibule was lighted by a high , round window .
这 前厅 曾是 照明 经过 一个 高的 , 圆形的 窗户 .

门厅里有一扇高高的圆形窗户, 采光很好。

[ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] [flu:] ['ʊʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ˈwɔ:blɪŋ] .
A swallow flew over our heads , warbling .
一个 吞 飞翔 超过 我们的 头部 , 鸣唱 .

一只燕子从我们头顶飞过，鸣唱着。

[wi:; wi] [reɪzɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
We raised our eyes in surprise .
我们 提高 我们的 眼睛 在 惊喜 .

我们惊讶地抬起头来。

[ə; eɪ] [nest] [hʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [groʊˈtesks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
A nest hung among the grotesques of the ceiling .
一个 巢 悬挂 之中 这 怪诞 的 这 天花板 .

天花板上怪诞的装饰图案中悬挂着一个鸟巢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbroʊkən] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
There was a broken window - pane in the window .
那里 曾是 一个 破碎的 窗户 - 窗格 在 这 窗户 .

窗户上有一块玻璃碎了。

[ðə; ði] ['swɑ:ləʊ] [flu:] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [stɪl] [ˈwɔ:blɪŋ] .
The swallow flew out through the opening , still warbling .
这 吞 飞翔 出去 通过 这 开幕 , 仍然 鸣唱 .

燕子从洞口飞了出去，鸣叫声仍在不停。

" [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪnˈtaɪərli] [jɔ:rz] , [ɪnˈtaɪərli] , " ['mɜ:mɜ:d] [dʒuliˈænə] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈtætʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
" Now , I am entirely yours , entirely , " murmured Juliana , without detaching her
" 现在 , 我 是 完全 你的 , 完全 , " 低声说道 朱莉安娜 , 没有 分离 她

[hoʊld][ɑ:n][maɪ] [nek] .
hold on my neck .
抓住 在 我的 脖子 .

“现在，我完全属于你了，完全属于你，”朱莉安娜低声说道，同时仍没有松开掐着我脖子的手。

[bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd][met][maɪ] [maʊθ] .
But , by a sinuous movement , she fell on my breast , and met my mouth .
但 , 经过 一个 蜿蜒 移动 , 她 跌倒 在 我的 胸部 , 和 遇见 我的 嘴 .

但她身形一转，便倒在了我的胸前，吻上了我的嘴唇。

[wi:; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] .
We exchanged a long kiss .
我们 交换 一个 长的 吻 .

我们交换了一个长长的吻。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n] :
I said to her , with intoxication :
我 说 到 她 , 和 中毒 :

我醉醺醺地对她说：

" [kʌm] , [let][ju: 'es][goʊ][ʌp] .
" Come , let us go up .
" 来 , 让 我们 去 向上 .

来，我们上去吧。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæəri] [ju:; jʊ] ?
Shall I carry you ?
将 我 携带 你 ?

我背你吗？

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n] ,
" In spite of the intoxication ,
" 在 尽管如此 的 这 中毒 ,

尽管处于醉酒状态，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sə'fi(ə)nt] [streŋθ] [ɪn][maɪ] ['mʌslz] [tuː; tə] ['kæəri] [hɜːr; həɹ][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]
I felt a sufficient strength in my muscles to carry her at one bound to the
我 毛毡 一个 充足的 力量 在 我的 肌肉 到 携带 她 在 一 边界 到 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .
top of the stairway .
顶部 的 这 楼梯 .

我感觉自己肌肉里有足够的力气，可以一跃而起，把她抱到楼梯顶上。

[ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] :
She answered :
她 回答 :

她回答说：

" [noʊ] . [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ʌp] [ə'loʊn] .
" No . I can go up alone .
" 不 . 我 能 去 向上 独自的 .

不，我可以自己上去。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" But to see her , to hear her , she seemed incapable of it .
" 但 到 看 她 , 到 听到 她 , 她 似乎 无法 的 它 .
“但是，看着她，听着她说话，她似乎做不到这一点。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
I put my arms round her as I had already done in the garden .
我 放 我的 武器 圆形的 她 作为 我 有 已经 完毕 在 这 花园 .

我像在花园里那样，搂住了她。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɹ][ʌp] [step] [baɪ] [step] .
I raised her , I urged her up step by step .
我 提高 她 , 我 敦促 她 向上 步 经过 步 .

我把她养大，一步一步地鼓励她成长。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['bʌzɪŋ]
One would have said that in the house there was a deep and distant buzzing
一 会 有 说 那 在 这 房子 那里 曾是 一个 深的 和 遥远 嗡嗡声
,
.
,

人们会说，房子里传来一种低沉而遥远的嗡嗡声。

[laɪk] [ðæt] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][sɜːrt(ə)n] [siː] - ['felz] ;
like that heard in the folds of certain sea - shells ;
喜欢 那 听到 在 这 折叠 的 肯定 海 - 贝壳 ;

就像某些贝壳褶皱里传出的声音一样；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˈðər] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .
one would have said that no other sound penetrated there from the exterior .
一 会 有 说 那 不 其他 声音 渗透 那里 从 这 外部的 .

人们会说，没有任何其他声音从外面传进来。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
When we were upon the landing ,
什么时候 我们 是 之上 这 降落 ,

当我们到达码头时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] [juː 'es][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɔːrɪdɔːr]
instead of opening the door facing us I turned to the right in the dark corridor
反而 的 开幕 这 门 面向 我们 我 转向 到 这 正确的 在 这 黑暗的 走廊
,
.
,

我没有打开正对着我们的那扇门，而是转向右侧黑暗的走廊。

[ænd; ɐnd][aɪ] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
and I drew her on with my hand , without speaking .
和 我 画 她 在 和 我的 手 , 没有 请讲 .

我一言不发，用手将她画了出来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [peɪnd] [em 'i:] .
She was panting so that it pained me .
她 曾是 喘息 所以 那 它 痛苦 我 .

她喘得厉害，让我都觉得疼。

[hɜ:r; həɹ][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
Her agitation was communicated to me .
她 搅动 曾是 沟通 到 我 .

我察觉到了她的焦躁不安。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **To our room , I answered .**
" 到 我们的 房间 , " 我 回答 .

“去我们的房间，”我回答道。

[wʌn][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [si:] .
One could scarcely see .
— 可以 几乎 看 .

几乎什么都看不见。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
I was guided as if by instinct .
我 曾是 引导 作为 如果 经过 本能 .

我仿佛是凭着本能行事。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nɑ:b] , [aɪ] ['oʊpənd] ; [wi:; wi] ['entərd] .
I found the knob , I opened ; we entered .
我 成立 这 旋钮 , 我 打开 ; 我们 进入 .

我找到了门把手，打开了门；我们走了进去。

[ðə; ðɪ] [əb'skjʊərəti] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ðɪ] [kræks]
The obscurity was partly illuminated by rays of light that filtered through the cracks
这 朦胧 曾是 部分 照明 经过 射线 的 光 那 过滤 通过 这 裂缝

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ,
of the shutters ,
的 这 百叶窗 ,

昏暗的光线部分地被从百叶窗缝隙中透出的光线照亮。

[ænd; ɐnd] [hɪr] [ə; eɪ] [di:pər] ['bʌzɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
and here a deeper buzzing was heard .
和 这里 一个 更深 嗡嗡声 曾是 听到 .

这边传来更低沉的嗡嗡声。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] [æd'mɪt] [mɔ:r] [laɪt] ;
I should have liked to run to the windows to immediately admit more light ;
我 应该 有 喜欢 到 跑步 到 这 视窗 到 立即地 承认 更多的 光 ;

我当时真想跑到窗边，立刻让更多的光线进来；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [dʒuli'ænə] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [maɪ'self]
but I could not leave Juliana ; it seemed to me impossible to detach myself
但 我 可以 不是 离开 朱莉安娜 ; 它 似乎 到 我 不可能的 到 分离 我
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
from her ,
从 她 ,

但我无法离开朱莉安娜；我觉得不可能与她分离。

[tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
to interrupt , were it but for a second , the contact of our hands ,
到 打断 , 是 它 但 为了 一个 第二 , 这 接触 的 我们的 双手 ,
[nəʊ] [nəʊ] ,
[nəʊ] [nəʊ] ,
哪怕只是一瞬间，也要打断我们双手的接触。

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði][skɪn][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['endz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [mæg'netɪkli]
as if through the skin the live ends of our nerves were magnetically
作为 如果 通过 这 皮肤 这 居住 结束 的 我们的 神经 是 磁性
[æd'hɪrd] .
adhered .
粘着 .

仿佛透过皮肤，我们神经的末端像磁铁一样吸附在一起。

[wi:; wi] [əd'vænst] [tə'geðər] , ['groʊpɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [ðə; ði][da:rk] .
We advanced together , groping our way through the dark .
我们 先进的 一起 , 摸索 我们的 方式 通过 这 黑暗的 .
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
我们一起前进，在黑暗中摸索前行。

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII :
八 .

第八章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
It was two o'clock in the afternoon .
它 曾是 二 点钟 在 这 下午 .
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
当时是下午两点。

[ə'baʊt] [θri:] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks] .
About three hours had passed since our arrival at the Lilacs .
关于 三 小时 有 通过了 自从 我们的 到达 在 这 丁香 .
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
从我们到达丁香花丛到现在已经过去了大约三个小时。

[aɪ][hæd; həd] [left] [dʒuli'ænə][ə'ləʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ; [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][kɔ:l] [kə'lɪstəʊ] .
I had left Juliana alone for a few minutes ; I had gone to call Calisto .
我 有 左边 朱莉安娜 独自的 为了 一个 很少 分钟 ; 我 有 已消失 到 称呼 卡利斯托 .
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
我离开朱莉安娜一会儿，去给卡利斯托打电话。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['bæskɪt] ;
The old man had brought the lunch basket ;
这 老的 男人 有 带来 这 午餐 篮子 ;
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
老人带来了午餐篮；

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd]
and on receiving for the second time a rather abrupt dismissal , he had
和 在 接收 为了 这 第二 时间 一个 相当 突然 解雇 , 他 有
[ʃəʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [səp'praɪz] ,
shown , instead of surprise ,
所示 , 反而 的 惊喜 ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
第二次遭到相当突然的解雇时，他并没有表现出惊讶，而是.....

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [mə'liʃəs] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
a certain malicious good - nature .
一个 肯定 恶意 好的 - 自然 .
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
[wɪ; wi] [wɪ; wi] ,
一种带有恶意的善良本性。

[dʒʊli'ænə][ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [tu:] ['lʌvəz] , ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ]
Juliana and I now were seated at the table like two lovers , opposite each
朱莉安娜 和 我 现在 是 坐着 在 这 桌子 喜欢 二 恋人 , 对面的 每个
['lʌðər] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlz] .
other , exchanging smiles .
其他 , 交换 微笑 .

我和朱莉安娜像一对恋人一样坐在桌旁，面对面坐着，彼此微笑。

[bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][wɜ:r; wər] [spred] [kʊʊld] [mi:ts] , [prɪ'zɜ:rv] [fru:ts] , ['bɪskɪts] , ['ɔ:rɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Before us were spread cold meats , preserved fruits , biscuits , oranges , and a
前 我们 是 传播 寒冷的 肉类 , 保存完好 水果 , 饼干 , 橙子 , 和 一个
['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['æ'bli:] .
bottle of Chablis .
瓶子 的 夏布利 .

摆在我们面前的是冷肉、蜜饯、饼干、橙子和一瓶夏布利葡萄酒。

[ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['si:lɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][rə'kʊʊkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] - ['kʌlərd] [wɔ:lz] ,
The room , with its ceiling decorated in rococo , with its light - colored walls ,
这 房间 , 和 它是 天花板 装饰 在 洛可可 , 和 它是 光 - 有色 墙壁 ,
房间天花板装饰着洛可可风格，墙壁是浅色的，

[ɪts] ['pæstərəl] [si:nz] ['peɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [' ^eiəti] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
its pastoral scenes painted over the doors , had a sort of gayety now out of
它是 牧灵 场景 绘 超过 这 门 , 有 一个 种类 的 同性恋 现在 出去 的
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

门上绘着田园风光，那种欢快的气氛现在已经过时了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ['sentʃəri] .
the air of a past century .
这 空气 的 一个 过去的 世纪 .

仿佛置身于上个世纪。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['bælkəni] [ə; eɪ] ['veri] [sɔ:ft] [laɪt] ['entərd] ,
Through the open balcony a very soft light entered ,
通过 这 打开 阳台 一个 非常 柔软的 光 进入 ,
透过敞开的阳台，一束柔和的光线照射进来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [lɔ:ŋ] ['mɪlki] [stri:ks] [wɜ:r; wər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['hevəns] .
because long milky streaks were spread over the heavens .
因为 长的 乳白色 连胜 是 传播 超过 这 天 .

因为天空中布满了长长的乳白色条纹。

[ɪn][ðə; ði]['rektæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [stʊd] [aʊt] " [ðə; ði][oʊld] , ['venərəb(ə)l] ['saɪprəs] ,
In the rectangle of the pale sky stood out " the old , venerable cypress ,
在 这 长方形 的 这 苍白 天空 站立 出去 " 这 老的 , 可敬 柏 ,

在苍白天空的矩形区域里，最显眼的是“那棵古老而令人敬畏的柏树”。

[hu:z] [trʌŋk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [hu:z] [tɑ:p] ['feltərd]
whose trunk arose from the midst of a rose - bush and whose top sheltered
谁 树干 出现 从 这 中间 的 一个 玫瑰 - 衬套 和 谁 顶部 避难所
[ə; eɪ][nest] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .
a nest of nightingales .
一个 巢 的 夜莺 .

它的树干从玫瑰丛中长 出，树顶上栖息着夜莺的巢穴。

" ['loʊər] [daʊn] , [θru:] [ðə; ði] [bent] ['aɪərn] - [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
" **Lower down , through the bent iron - work of the balustrade ,**
" 降低 向下 , 通过 这 弯曲 铁 - 工作 的 这 栏杆 ,

“向下望去，透过弯曲的铁栏杆，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈvaɪələt][tuːn] , [ðə; ði][ˈvɜːrɪn(ə)] [ˈglɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
could be seen the exquisite forest of light violet tone , the vernal glory of the
可以 是 已见 这 精美的 森林 的 光 紫色 语气 , 这 春季 荣耀 的 这
[ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] .
Lilacs :
丁香 :

可以看到一片淡紫色调的精致森林，以及紫丁香花的春日盛景。

[ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] [pərˈfjuːm] , [ðə; ði][ˈvɜːrɪn(ə)] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] ,
The triple perfume , the vernal soul of the Lilacs ,
这 三倍 香水 , 这 春季 灵魂 的 这 丁香 ,
三重香水，紫丁香的春日灵魂，
[wʌz; wəz] [dɪˈseməneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [sləʊ] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz] .
was disseminated in the calm and slow harmonious undulations .
曾是 传播 在 这 冷静的 和 慢的 和谐 起伏 :
它以平静、缓慢而和谐的波浪形式传播开来。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? " [sed] [dʒʊliˈænə] .
" Do you remember ? " said Juliana :
" 做 你 记住 ? " 说 朱莉安娜 :
“你还记得吗？”朱莉安娜问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] : " [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
She repeated : " Do you remember ?
她 重复 : " 做 你 记住 ?
她重复道：“你还记得吗？ ”

" [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] [roʊz] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [remɪˈnɪsnɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] ,
" To her lips rose one by one the most distant reminiscences of our love ,
" 到 她 嘴唇 玫瑰 一 经过 一 这 最多 遥远 回忆录 的 我们的 爱 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,
“她唇间一字一句地浮现出我们爱情中最遥远的回忆，

[ˈberli] [ɪˈvəʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [əˈluːz(ə)n] , [wɜːr; wər] , [ˌnevərðəˈles] , [rɪˈvaɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
barely evoked by a discreet allusion , were , nevertheless , revived with an
仅仅 唤起 经过 一个 慎重 典故 , 是 , 尽管如此 , 复活 和 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnˈtensəti] ,
extraordinary intensity ,
非凡的 强度 ,
仅仅通过一个隐晦的暗示就唤起了这些记忆，然而，它们却以非凡的强度重新焕发了生机。

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][bɜːrθ] , [əˈmʌŋ] [prəˈpɪʃəs] [ˈɑːbdʒekts] .
in that place that had seen their birth , among propitious objects .
在 那 地方 那 有 已见 他们的 出生 , 之中 吉祥 对象 :
在他们出生的地方，在吉祥的物品环绕之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd][dɪsˈkwaiətʊːd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn]
But the sad disquietude and the frenzy of life that had taken possession
但 这 伤心 不安 和 这 狂热 的 生活 那 有 已采取 拥有
[ʌv; əv][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈentri] [wɜːr; wər] [ɪˈrɪteɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
of me in the garden on our first entry were irritated now to impatience ,
的 我 在 这 花园 在 我们的 第一的 入口 是 受刺激 现在 到 不耐烦 ,
但是，当我们第一次进入花园时，那种悲伤的不安和生活的狂热占据了我的心，现在却变成了焦躁不安。

[ænd; ɐnd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][em 'iː][haɪpər'buːlɪkəl] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðæt] [aɪ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]
and suggested to me hyperbolical visions of the future that I opposed to
和 建议 到 我 双曲线 愿景 的 这 未来 那 我 反对 到
[ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] [pæst] .
the phantoms of an importunate past .
这 幻影 的 一个 纠缠不休 过去的 .
并向我描绘了夸张的未来景象，而我则反对萦绕不去的过去幻影。

" [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪr]
" To - morrow , in two or three days at the latest , we must come back here
" 到 - 明天 , 在 二 或者 三 天 在 这 最新的 , 我们 必须 来 后退 这里
[tuː; tə] [steɪ] ,
to stay ,
到 停留 ,
“最迟两三天后，我们必须回到这里定居。”

[bʌt; bət][ə'ləʊn] .
but alone .
但 独自的 .
但孤身一人。

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['lækɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
You see , there is nothing lacking ; everything is in its place .
你 看 , 那里 是 没有什么 缺乏 ; 一切 是 在 它是 地方 .
你看，这里什么都不缺；一切都井然有序。

[ɪf] [juː; jʊ] [wi] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
If you wish , we could even remain here to - night .
如果 你 希望 , 我们 可以 甚至 保持 这里 到 - 夜晚 .
如果你愿意，我们今晚甚至可以留在这里。

[juː; jʊ][duː][naɪt] [wi] [tuː; tə] ?
You do not wish to ?
你 做 不是 希望 到 ?
你不愿意吗？

['riːəli] , [juː; jʊ][duː][naɪt] [wi] [tuː; tə] ?
Really , you do not wish to ?
真的 , 你 做 不是 希望 到 ?
真的，你不愿意吗？

" [baɪ][maɪ] [vɔɪs] , ['dʒestʃər] , [lʊk] , [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] .
" By my voice , gesture , look , I sought to tempt her .
" 经过 我的 嗓音 , 手势 , 看 , 我 寻求 到 诱惑 她 .
“我通过声音、手势、眼神来引诱她。”

[maɪ] [niːz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [niːz] .
My knees touched her knees .
我的 膝盖 感动 她 膝盖 .
我的膝盖碰到了她的膝盖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['fɪksɪdli] , [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] .
But she looked at me fixedly , without answering .
但 她 看起来 在 我 固定地 , 没有 回答 .
但她只是直直地看着我，没有回答。

" [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['laɪlæks; 'laɪləks] !
" Remember the first evening here , at the Lilacs !
" 记住 这 第一的 晚上 这里 , 在 这 丁香 !
“记住在这里的第一个晚上，在丁香花丛中！”

[wiː; wi] ['stroʊld] [hɪr] ['æftər][ðə; ði][ˈɑːveɪ][məˈriːə] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] !
We strolled here after the Ave Maria , and saw the lights at the windows !
我们 漫步 这里 后 这 大道 玛丽亚 , 和 锯 这 灯 在 这 视窗 !
我们在圣母颂结束后漫步来到这里, 看到了窗户上的灯光!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [wel]
you understand me well
你 理解 我 出色地
你很了解我.....

[ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [ɪˈluːmɪneɪt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvɪnɪŋ] !
The lights that illuminate a house for the first time , the first evening !
这 灯 那 照亮 一个 房子 为了 这 第一的 时间 , 这 第一的 晚上 !
第一次照亮房屋的灯光, 第一个夜晚!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?
你是否记得?

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [rɪ'membər] .
Up to now , you have done nothing but remember , remember .
向上 到 现在 , 你 有 完毕 没有什么 但 记住 , 记住 .
到目前为止, 你除了回忆、回忆之外什么也没做。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][jʊr; jər] [rekəˈlekʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]
And yet , you see , all your recollections are not worth to me one minute of
和 然而 , 你 看 , 全部 你的 回忆 是 不是 值得 到 我 一 分钟 的
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
然而, 你看, 你所有的回忆对我来说, 连今天的一分钟都不值。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
will not be worth one minute of to - morrow .
将要 不是 是 值得 一 分钟 的 到 - 明天 .
明天一分钟都不值得浪费。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɔːsəbli] [daʊt] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [əˈweɪts] [juː; jʊ] ?
Could you possibly doubt the happiness that awaits you ?
可以 你 可能 怀疑 这 幸福 那 等待 你 ?
你怎会怀疑等待着你的幸福呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dʒuliˈænə] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;
I have never loved you , Juliana , as much as I love you at this moment ;
我 有 绝不 喜爱 你 , 朱莉安娜 , 作为 很多 作为 我 爱 你 在 这 片刻 ;
朱莉安娜, 我从未像此刻这样爱你;

['nevər] , ['nevər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
never , never , do you hear ?
绝不 , 绝不 , 做 你 听到 ?
你从未听说过吗?

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːrɪz] [æz; əz] [naʊ] , [dʒuliˈænə] .
Never have I been as much yours as now , Juliana .
绝不 有 我 到过 作为 很多 你的 作为 现在 , 朱莉安娜 .
朱莉安娜, 我从未像现在这样完全属于你。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [deɪz] ,
I will recount to you , I will describe to you my days ,
我 将要 叙事 到 你 , 我 将要 描述 到 你 我的 天 ,
我会向你讲述，我会向你描述我的日子，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌndər'stænd] [jər; jər] ['mɪrəklz] .
in order that you may understand your miracles .
在 命令 那 你 可能 理解 你的 奇迹 .
以便你们能够理解你们所经历的奇迹。

[ˈæftər][soʊ] [mʌt] [ʌn'hæpɪnəs] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
After so much unhappiness , who could have hoped for anything like this ?
后 所以 很多 不快乐 , WHO 可以 有 希望 为了 任何事物 喜欢 这 ?
经历了这么多不幸之后，谁还能奢望这样的事情发生呢？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 :
我会告诉你。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
At certain times , it seemed to me I had gone back to the period of
在 肯定 时代 , 它 似乎 到 我 我 有 已消失 后退 到 这 时期 的
[maɪ] [ædə'les(ə)ns] ,
my adolescence ,
我的 青春期 ,
有时，我觉得自己仿佛回到了青春期。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
to the time of my youth .
到 这 时间 的 我的 青年 :
回到我的青年时代。

入侵者(The Intruder)

第7/18页

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kændɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðen] , [gʊd] , ['tendər] , ['sɪmp(ə)l] .
I felt myself candid as I did then , good , tender , simple .
我 毛毡 我 坦率 作为 我 做过 然后 , 好的 , 投标 , 简单的 .

我感觉自己像那时一样坦率、善良、温柔、单纯。

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
I remembered nothing more .
我 记得 没有什么 更多的 .

我什么都不记得了。

[ɔːl] , [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ɔːl] [maɪ] [ɪ'məʊʃənz] [wɜːr; wər] ['sentəd] [ɪn] [juː; jʊ] .
All , all my thoughts were of you ; all my emotions were centred in you .
全部 , 全部 我的 想法 是 的 你 ; 全部 我的 情绪 是 居中 在 你 .

我的所有思绪都围绕着你；我的所有情感都集中在你身上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [liːf] , [sə'faɪst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [soʊl] [oʊvər'fləʊ] ,
Sometimes the sight of a flower , of a little leaf , sufficed to make my soul overflow ,
有时 这 视线 的 一个 花 , 的 一个 小的 叶子 , 足够了 到 制作 我的 灵魂 溢出 ,

有时，看到一朵花，一片小叶子，就足以让我的灵魂充满喜悦。

[soʊ] [fʊl] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
so full it was .
所以 满的 它 曾是 .

里面非常满。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [pər'siːvd] ['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] .
And you knew nothing , you perceived nothing , perhaps .
和 你 知道 没有什么 , 你 感知 没有什么 , 也许 .

或许你一无所知，一无所获。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['sætərdeɪ] , [wen] [aɪ] ['entəd] [jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːθɔːrn] !
The other day , Saturday , when I entered your room with the white hawthorns !
这 其他 天 , 周六 , 什么时候 我 进入 你的 房间 和 这 白色的 山楂 !

那天，星期六，我走进你房间的时候，看到了白色的山楂花！

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tɪmɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['æməərəs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn'tɜːrnlɪ] ,
I was as timid as an amorous boy , and , internally ,
我 曾是 作为 胆小 作为 一个 多情 男生 , 和 , 内部 ,

我像个情窦初开的男孩一样胆怯，内心深处，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
I felt as if I were dying with desire to take you in my arms .
我 毛毡 作为 如果 我 是 垂死 和 欲望 到 拿 你 在 我的 武器 .

我感觉自己快要被想要拥抱你的渴望所吞噬了。

[dɪd] [juː; jʊ] [pər'siːv] [aɪ 'tiː] ?
Did you perceive it ?
做过 你 感知 它 ?

你察觉到了吗？

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] .
I will tell you everything ; I will make you laugh .
我 将要 告诉 你 一切 ; 我 将要 制作 你 笑 .

我会把一切都告诉你；我会让你开怀大笑。

[ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkʊʊv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed] .
That day , the curtains of the alcove permitted a view of your bed .
那 天 , 这 窗帘 的 这 壁龛 允许 一个 看法 的 你的 床 .

那天，从壁龛的窗帘缝隙中可以看到你的床。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['tremblɪŋ] .
I could not remove my eyes from it , I was all trembling .
我 可以 不是 消除 我的 眼睛 从 它 , 我 曾是 全部 发抖 .

我目不转睛地盯着它，浑身颤抖。

[haʊ] [aɪ] ['tremblɪd] !
How I trembled !
如何 我 颤抖 !

我当时浑身颤抖！

[juː; jʊ] ['kænʌ:t] [ʌndər'stænd] .
You cannot understand .
你 不能 理解 .

你无法理解。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'reɪdɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['entəd] [jʊr; jər] [ruːm] , [ə'loʊn] , [baɪ] [stelθ] , [maɪ] [hɑːrt]
Two or three times already , I have entered your room , alone , by stealth , my heart
二 或者 三 时代 已经 , 我 有 进入 你的 房间 , 独自的 , 经过 隐身 , 我的 心
[ˈpælpɪteɪtɪŋ] ;
palpitating ;
心悸 ;

我已经两三次独自偷偷溜进你的房间，心跳加速；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][bed] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər] ['kʌvər]
and I have raised the curtains to look at your bed , to touch your cover
和 我 有 提高 这 窗帘 到 看 在 你的 床 , 到 触碰 你的 覆盖
,
!
,

我拉开窗帘，想看看你的床，摸摸你的被子。

[tuː; tə] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fə'nætɪkəl] ['lʌvər] .
to bury my face in your pillow , like a fanatical lover .
到 埋葬 我的 脸 在 你的 枕头 , 喜欢 一个 狂热的 情人 .

像个狂热的恋人一样，把脸埋进你的枕头里。

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [naɪts] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði] - , [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd]
And certain nights , when all was asleep at the Badiola , I have ventured
和 肯定 夜晚 , 什么时候全部 曾是 睡着了 在 这 - , 我 有 冒险
[ˈsɔːftli] , [ˈsɔːftli] ,
softly , softly ,
轻轻 , 轻轻 ,

某些夜晚，当巴迪奥拉酒馆里所有人都睡着的时候，我曾轻轻地、轻轻地冒险进入.....

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [dɔːr] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['briːðɪŋ] .
almost as far as your door ; I thought I heard your breathing .
几乎 作为 远的 作为 你的 门 ; 我 想法 我 听到 你的 呼吸 .

几乎走到你家门口的时候，我好像听到了你的呼吸声。

[tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
Tell me , tell me , may I come to you to - night ?
告诉 我 , 告诉 我 , 可能 我 来 到 你 到 - 夜晚 ?

告诉我，告诉我，我今晚可以来找你吗？

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] ?
Do you want me ?
做 你 想 我 ？

你想要我吗？

[tel] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:] ?
Tell me , will you expect me ?
告诉 我 , 将要 你 预计 我 ？

告诉我，你会等我吗？

[kæn; kən][wi:; wi] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
Can we sleep to - night separated from each other ?
能 我们 睡觉 到 - 夜晚 分开 从 每个 其他 ？

今晚我们可以分开睡吗？

[noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][pɑ:səb(ə)] !
No , it is not possible !
不 , 它 是 不是 可能的 ！

不，这不可能！

[jɔ:; jər] [tʃi:k] [wɪl] [faɪnd][ɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [hɪr] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Your cheek will find on my bosom its accustomed place , here , do you remember ?
你的 脸颊 将要 寻找 在 我的 怀 它是 习惯 地方 , 这里 , 做 你 记住 ？

你的脸颊会回到我胸前，回到它熟悉的位置，就在这里，你还记得吗？

[haʊ] [laɪt] [ju:; jʊ] [si:md] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] . "
How light you seemed , when you were sleeping . "
如何 光 你 似乎 , 什么时候 你 是 睡眠 . "

你睡着的时候，看起来多么轻盈啊。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [bi:; bi]['kwaɪət] , ['tu:li:ʊʊ] !
" **Be quiet , be quiet , Tullio !**
" 是 安静的 , 是 安静的 , 图利奥 ！

“安静，安静，图利奥！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , ['sʌplikeɪtɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ][wɜ:rdz] [peɪnd] [hɜ:r; hər] .
" **she interrupted , supplicatingly , as if my words pained her .**
" 她 中断 , 恳求地 , 作为 如果 我的 字 痛苦 她 .

“她打断我的话，带着恳求的语气，仿佛我的话让她感到痛苦。”

[ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
She added , with a smile :
她 额外 , 和 一个 微笑 :

她笑着补充道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
" **You must not talk like that .**
" 你 必须 不是 讲话 喜欢 那 .

你不能那样说话。

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][soʊ][dʒʌst] [naʊ] .
I told you so just now .
我 讲述 你 所以 只是 现在 .

我刚才就跟你说过。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [wi:k] !
I am so weak !
我 是 所以 虚弱的 ！

我太虚弱了！

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] .
I am only a poor invalid .
我 是 仅有的 一个 贫穷的 无效的 .

我只是个可怜的残疾人。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] ['dɪzi] .
You make me feel dizzy .
你 制作 我 感觉 晕眩的 .

你让我感到头晕。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][bɔːŋɡər][stænd] [ˈʌpraɪt] .
I can no longer stand upright .
我 能 不 更长 站立 直立 .

我再也站不直了。

[si:] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'dʒʊst] [em 'i:] .
See to what a state you have reduced me .
看 到 什么 一个 状态 你 有 减少 我 .

看看你把我逼到了什么地步。

[aɪ][eɪ 'em][hæf] [ded] .
I am half dead .
我 是 一半 死的 .

我奄奄一息。

" [fiː; ji] [smaɪld] , [ə; eɪ] [wi:k] , [ˈtaɪərd] [smaɪl] .
" She smiled , a weak , tired smile .
" 她 微笑 , 一个 虚弱的 , 疲劳的 微笑 .

她笑了，一个虚弱而疲惫的笑容。

[hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [ˈrednd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her eyelids were slightly reddened ; but , in spite of the heaviness of the
她 眼睑 是 轻微地 发红 ; 但 , 在 尽管如此 的 这 沉重 的 这
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,

她的眼睑略微泛红；但是，尽管眼睑沉重，

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːbraɪl] [ˈɑːrdər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈgɑːrdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
the pupils burned with a febrile ardor , and constantly regarded me with
这 学生 烧伤 和 一个 发热 热情 , 和 不断地 认为 我 和
[æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ˈfɪksəti] ,
an almost intolerable fixity ,
一个 几乎 无法容忍 固定性 ,

他的瞳孔里燃烧着炽热的光芒，并始终用一种近乎令人难以忍受的目光注视着我。

[ˈskersli] [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪləʃɪz] .
scarcely softened by the shadow of the eyelashes .
几乎 软化 经过 这 阴影 的 这 睫毛 .

睫毛的阴影几乎没有柔化任何光线。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈmænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kənˈstreɪnt] ,
In her entire manner there was some constraint ,
在 她 全部的 方式 那里 曾是 一些 约束 ,

她的一举一动都透着某种矜持。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsɜːrɪn] [nɔːr][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈfaɪn] .
that my eyes could not discern nor my intelligence define .
那 我的 眼睛 可以 不是 辨别 也不 我的 智力 定义 .

那是我双眼无法辨别，我的智慧也无法解释的。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈevər] [bɔːrɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈkærəktər] [bɪˈfɔːr] ?
Had her face ever borne such a mysterious and disquieting character before ?
有 她 脸 曾经 出生 这样的 一个 神秘 和 令人不安的 特点 前 ?

她脸上以前是否也曾流露出如此神秘莫测、令人不安的神情？

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [brˈkeɪm] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] [mɔːr]
It seemed as if its expression became from moment to moment more
它 似乎 作为 如果它是 表达 成为 从 片刻 到 片刻 更多的
[ˈkɑːmplɪkətɪd] , [veɪg] , [ˈɔːlmoʊst] [enɪgˈmætɪkəl] .
complicated , vague , almost enigmatical .
复杂的 , 模糊的 , 几乎 神秘的 .
它的表情似乎一刻接一刻变得越来越复杂、模糊，几乎令人费解。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : " [ʃiː; ʃɪ][ɪz][həˈræst; ˈhærəst][baɪ][æn; ən][ɪnˈtɜːr(ə)n] [ˈtempɪst] .
And I thought : " She is harassed by an internal tempest .
和 我 想法 : " 她 是 骚扰 经过 一个 内部的 暴风雨 .
我当时想：“她正遭受内心风暴的折磨。”

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][noʊ] [bɜːŋgər] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] .
She can no longer clearly distinguish what has taken place in her state .
她 能 不 更长 清楚地 区分 什么 有 已采取 地方 在 她 状态 .
她已经无法清楚地分辨自己所在州发生了什么。

[ɪn][hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] , [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [ʌpˈset] .
In her , without doubt , everything is upset .
在 她 , 没有 怀疑 , 一切 是 沮丧的 .
毫无疑问，她内心一片混乱。

[hæz; həz][nɔːt][wʌn][ˈmoʊmənt] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ?
Has not one moment sufficed to change her existence ?
有 不是 一 片刻 足够了 到 改变 她 存在 ?
难道仅仅一瞬间就不足以改变她的命运吗？

" [ænd; ənd] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" **And that profound expression attracted me , excited me ever more and more .**
" 和 那 深刻的 表达 吸引 我 , 兴奋的 我 曾经 更多的 和 更多的 .
“而这种深刻的表达深深地吸引了我，让我越来越兴奋。”

[ðə; ðɪ][ˈɑːrdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈmæroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈfaɪər]
The ardor of her look penetrated even to my marrow with a devouring fire
这 热情 的 她 看 渗透 甚至 到 我的 骨髓 和 一个 吞噬 火
.
:
.
她眼神中的热情如同烈火般灼烧着我的骨髓。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [krʌʃt] : [aɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [maɪn]
I was glad to see her so crushed : I was impatient to know her mine
我 曾是 高兴的 到 看 她 所以 碎 : 我 曾是 不耐烦 到 知道 她 矿
.
.
.
看到她如此伤心欲绝，我反而很高兴：我迫不及待地想要拥有她。

[tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] [əˈɡen] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [nuː] [kraɪ] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər]
to embrace her again , to hear her utter a new cry , to drink in her
到 拥抱 她 再次 , 到 听到 她 说出 一个 新的 哭 , 到 喝 在 她
[ɪnˈtaɪər] [soʊl] .
entire soul .
全部的 灵魂 .
再次拥抱她，聆听她发出新的呼喊，感受她整个灵魂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɔːt] [ˈiːtɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" **You are not eating , " I said ,**
" 你 是 不是 吃 , " 我 说 ,
“你不吃东西，”我说。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈveɪpəz][ðæt] [ˈræpɪdli] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][maɪ][breɪn] .
" **making an effort to dissipate the vapors that rapidly mounted to my brain** .
" 制作 一个 努力 到 消散 这 蒸汽 那 快速 安装 到 我的 脑 .
我努力驱散迅速涌上心头的迷雾。

" [nɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] . "
" **Nor are you** . "
" 也不 是 你 . "
你也不是。

" [teɪk] [ə; eɪ][baɪt] , [æt; ət] [liːst] .
" **Take a bite , at least** .
" 拿 一个 咬 , 在 至少 .
至少咬一口吧。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [waɪn] ? "
" **Do you not recognize this wine ?** "
" 做 你 不是 认出 这 葡萄酒 ? "
你不认识这款酒吗？

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !
“哦是的！

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] . "
" **I recognize it** . "
" 我 认出 它 . "
我认出来了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
" **Do you remember ?**
" 做 你 记住 ?
“你是否记得？

" [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
" **And we looked into the depths of each other's eyes** ,
" 和 我们 看起来 进入 这 深度 的 每个 其他的 眼睛 ,
我们凝视着彼此的双眼，

[ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪːvoʊˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] ,
" **agitated by the evocation of the memory of our love** ,
" 激动 经过 这 招魂 的 这 记忆 的 我们的 爱 ,
被唤起我们爱情的记忆所触动，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈveɪpər][ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtər] [waɪn] ,
" **over which floated the delicate vapor of that pale and somewhat bitter wine** ,
" 超过 哪个 漂浮 这 精美的 汽 的 那 苍白 和 有些 苦的 葡萄酒 ,
[hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbeɪvərɪdʒ] .
" **her favorite beverage** .
" 她 最喜欢的 饮料 .
上方飘荡着淡淡的、略带苦味的葡萄酒的淡淡蒸汽，那是她最喜欢的饮料。

" [let] [juː ˈes] [drɪŋk] [təˈgeðər] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] !
" **Let us drink together to our happiness !**
" 让 我们 喝 一起 到 我们的 幸福 !
让我们一起为我们的幸福干杯！

" [wiː; wi] [kliŋkt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk] [maɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdraːft] ,
" **We clinked our glasses , and I drank mine at a single draught** ,
" 我们 叮当 我们的 眼镜 , 和 我 喝 矿 在 一个 单身的 草稿 ,
我们碰杯，我一口气喝光了我的那杯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈmɔɪs(ə)n] [hɜːr; həɹ][lɪp] , [əˈrestɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [rɪˈpʌgnəns]
but she did not even moisten her lip , arrested by an insurmountable repugnance
但 她 做过 不是 甚至 濡 她 唇 , 被捕 经过 一个 不可逾越 厌恶
.
:
.

但她连嘴唇都没舔一下，被一种无法克服的厌恶感所束缚。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , [ˈtuːliːoʊ] . "
" I cannot , Tullio . "
" 我 不能 , 图利奥 . "

“我不能，图利奥。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] . "
" I cannot . "
" 我 不能 . "

我不能。

[duː][nɑːt] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] .
Do not compel me to .
做 不是 迫使 我 到 .

不要强迫我。

[wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][draːp] [wʊd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [səˈfaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ɪl] .
One single drop would , I believe , suffice to make me ill .
一 单身的 降低 会 , 我 相信 , 足够了 到 制作 我 患病的 .

我相信，哪怕一滴也足以让我生病。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] . "
" She had become as pale as death . "
" 她 有 变得 作为 苍白 作为 死亡 . "

她脸色苍白得像死人一样。

" [dʒʊliˈænə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ! "
" Juliana , you are ill ! "
" 朱莉安娜 , 你 是 患病的 ! "

“朱莉安娜，你病了！ ”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

“一点。

[let] [juː ˈes][raɪz] .
Let us rise .
让 我们 上升 .

让我们奋起。

[let] [juː ˈes][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] .
Let us go out on the balcony .
让 我们 去 出去 在 这 阳台 .

我们去阳台上看看吧。

" [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [weɪst] ; [fɔ:r; fəɹ] , [ɪn][maɪ]
" **Putting my arm round her , I felt the softness of her waist ; for , in my**
" 推杆 我的 手臂 圆形的 她 , 我 毛毡 这 柔软 的 她 腰部 ; 为了 , 在 我的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

“我搂住她，感觉到了她腰间的柔软；因为，在我不在的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kɔ:rsɪt] .
she had removed her corset .
她 有 已移除 她 紧身胸衣 .

她脱掉了紧身胸衣。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] :
I said to her :
我 说 到 她 :

我对她说：

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] ?
" **Would you like to lie down ?**
" 会 你 喜欢 到 说谎 向下 ?

你想躺下吗？

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ju:; jʊ] . "
You can rest , and I will remain near you . "
你 能 休息 , 和 我 将要 保持 靠近 你 . "

你可以休息，我会一直陪在你身边。

" [noʊ] , ['tu:li:ʊʊ] .
" **No , Tullio .**
" 不 , 图利奥 .

“不，图利奥。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ɔ:l'redɪ] [fi:l] ['betər] .
You see , I already feel better .
你 看 , 我 已经 感觉 更好的 .

你看，我已经感觉好多了。

" [wɪz; wɪ] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪprəs] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
" **We stopped on the sill of the balcony , with the cypress before us .**
" 我们 停止 在 这 窗台 的 这 阳台 , 和 这 柏 前 我们 .

我们停在阳台的窗台上，面前是一棵柏树。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] .
She leaned against the side - post , and placed one hand on my shoulder .
她 倾斜 反对 这 边 - 邮政 , 和 放置 一 手 在 我的 肩膀 .

她倚靠在路边的柱子上，一只手搭在我的肩膀上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][prə'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtreɪv] , [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]
From the projection of the architrave , below the cornice , hung a group of
从 这 投影 的 这 门楣 , 以下 这 檐口 , 悬挂 一个 团体 的

[nests] .

ests .
巢穴 .

在檐口下方，从檐壁的突出部分悬挂着一组鸟巢。

[ðə; ði] ['swɒləʊz] [wɜ:r; wəɹ] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [æk'tɪvəti] .
The swallows were coming and going , with incessant activity .
这 燕子 是 未来 和 去 , 和 不停歇 活动 .

燕子们来来往往，忙碌不停。

[bʌt; bət] [br'loʊ] , [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] ,
But below , the calm of the garden was so profound ,
但 以下 , 这 冷静的 的 这 花园 曾是 所以 深刻的 ,
但楼下, 花园的宁静却如此深邃。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['moʊʃnləs] , [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,
the top of the cypress was so motionless , that the sounds of the wings ,
这 顶部 的 这 柏 曾是 所以 静止不动 , 那 这 声音 的 这 翅膀 ,
[ði:z] [flaɪts] ,
these flights ,
这些 航班 ,
柏树顶端静谧无声, 以至于听不到翅膀扇动的声音, 听不到飞翔的声音。

[ði:z] [kraɪz] , [dɪs'pli:zd] [em 'i:] , ['taɪərd][em 'i:] .
these cries , displeased me , tired me .
这些 哭泣 , 不高兴 我 , 疲劳的 我 .
这些哭喊声让我感到不快, 也让我感到疲惫。

[sɪns] , [ɪn] [ðɪs] ['træŋkwɪl] [laɪt] , ['evriθɪŋ] [hɪd] [ɪt'self] , [aɪ] [sɔ:t] [rɪ'poʊz] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Since , in this tranquil light , everything hid itself , I sought repose , a long period of
自从 , 在 这 宁静 光 , 一切 隐藏 本身 , 我 寻求 休息 , 一个 长的 时期 的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
在这宁静的光线下, 万物都隐没了, 我寻求的是休憩, 一段漫长的静默。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [teɪst] [ɪn] ['plenɪtu:d] [ðə; ði]['swɑ:vəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪsə'leɪʃn] .
in order to taste in plenitude the suavity of the hour and the isolation .
在 命令 到 品尝 在 丰富 这 温文尔雅 的 这 小时 和 这 隔离 .
为了充分体验当下时光的惬意与宁静。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər] ?
" **Are the nightingales always there ?**
" 是 这 夜莺 总是 那里 ?
夜莺总是在那里吗?

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tri:] .
" **I asked , pointing to the top of the venerable tree .**
" 我 问 , 指向 到 这 顶部 的 这 可敬 树 .
我指着那棵古老树木的顶端问道。

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?
谁知道呢?

[pər'hæps] . "
Perhaps . "
也许 . "
也许。”

" [ðeɪ] [sɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
" **They sing at night .**
" 他们 唱歌 在 夜晚 .
“他们在夜里唱歌。”

[wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? "
Would you not like to hear them again ? "
会 你 不是 喜欢 到 听到 他们 再次 ? "
你不想再听一遍吗?

" [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wɪl] [fɛdɜː'ɪ:kʊʊ] [kʌm] [bæk] ? "

" **But at what time will Federico come back ?** "

" 但 在 什么 时间 将要 费德里科 来 后退 ? "

“但是费德里科什么时候才能回来呢？ ”

" [let] [ju: 'es][hoʊp] , [leɪt] . "

" **Let us hope , late .** "

" 让 我们 希望 , 晚的 . "

“但愿希望来得晚些。”

" [oʊ] , [jes] !

" **Oh , yes !**

" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[leɪt] , [ˈveri] [leɪt] , " [fi:ʒi] [kraɪd] ,

late , very late , " **she cried ,**

晚的 , 非常 晚的 , " 她 哭 ,

“太晚了，非常晚了，”她哭着说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɔ:rm] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

with such warm sincerity of hope that it caused me a thrill of joy .

和 这样的 温暖的 诚意 的 希望 那 它 导致 我 一个 刺激 的 喜悦 .

它饱含着如此温暖真挚的希望，让我感到无比喜悦。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ?

" **Are you happy ?**

" 是 你 快乐的 ?

你快乐吗？

" [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd][aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" **I asked her , and I sought the answer in her eyes .**

" 我 问 她 , 和 我 寻求 这 回答 在 她 眼睛 .

我问了她，我从她的眼神中寻找答案。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] , " [fi:ʒi] ['ænsər] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdz] .

" **Yes , I am happy ,** " **she answered , lowering her eyelids .**

" 是的 , 我 是 快乐的 , " 她 回答 , 降低 她 眼睑 .

“是的，我很高兴，”她回答道，同时垂下了眼睑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['oʊnlɪ][ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] [fər'evər] ? "

" **You know that I love only you , that I am yours forever ?** "

" 你 知道 那 我 爱 仅有的 你 , 那 我 是 你的 永远 ? "

你知道我只爱你，我永远属于你吗？

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

" **I know it .** "

" 我 知道 它 . "

“我知道这。”

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ? "

" **And you — how do you love me ?** "

" 和 你 — 如何 做 你 爱 我 ? "

“而你——你又是如何爱我的呢？ ”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [pʊr] [ˈtu:li:ʊʊ] .

" **You will never know how much , my poor Tullio .**

" 你 将要 绝不 知道 如何 很多 , 我的 贫穷的 图利奥 .

“你永远不会知道我有多可怜，我的图利奥。”

" [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [said] - [pʊʊst][ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər]
" **As she uttered these words , she left the side - post and leaned her entire**
" 作为 她 说出 这些 字 , 她 左边 这 边 - 邮政 和 倾斜 她 全部的
[wert] [ɑːn][em ˈiː] ,
weight on me ,
重量 在 我 ,

“她说完这些话，就离开了边柱，把全身的重量都靠在了我身上。”

[wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈməʊənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd]
with one of those indescribable motions in which she threw all the sweetness and
和 一 的 那些 无法形容 运动 在 哪个 她 扔 全部 这 甜味 和
[əˈbændən] [ðæt] [ðə; ði][mʊʊst] [ˈfemənɪn] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃəz] [kʊd; kəd] [ʃʊʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
abandon that the most feminine of creatures could show to a man .
放弃 那 这 最多 女性 的 生物 可以 展示 到 一个 男人 .

她用一种难以言喻的动作，将最温柔妩媚的女人所能展现给男人的所有甜蜜和热情都倾注其中。

" [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **How beautiful you are !**
" 如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How beautiful you are !
如何 美丽的 你 是 !

你真漂亮！

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][fækt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈlæŋgər] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][sɔːft] [ˈsʌplnəs] , [ænd; ənd] ,
" **Beautiful , in fact , beautiful from languor , beautiful in soft suppleness , and ,**
" 美丽的 , 在 事实 , 美丽的 从 倦怠 , 美丽的 在 柔软的 柔韧性 , 和 ,
[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
how shall I say ?
如何 将 我 说 ?

“事实上，她很美，慵懒中透着美，柔软而富有弹性，而且，我该怎么说呢？”

[sʊʊ][ˈfluːɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn]
so fluid that she made me think of the possibility of drinking her down in
所以 体液 那 她 制成 我 思考 的 这 可能性 的 喝 她 向下 在
[smɔːl] [ˈpɔːʃənz] ,
small portions ,
小的 部分 ,

她体态如此轻盈，让我不禁想到或许可以一点一点地把她喝下去。

[tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
to quench my thirst of her .
到 淬火 我的 口渴 的 她 .

为了解我对她的渴望。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈluːsnd] [her] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
On the pallor of her face the mass of loosened hair seemed on the point of
在 这 苍白 的 她 脸 这 大量的 的 松动 头发 似乎 在 这 观点 的
[ˈspredɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] .
spreading out like a wave .
传播 出去 喜欢 一个 海浪 .

她苍白的脸上，蓬乱的头发仿佛要像波浪一样散开来。

[ðə; ði] [ˈaɪləʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈædʒɪteɪtɪŋ][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʊk]
The eyelashes threw a shadow on her cheeks , agitating me more than a look
这 睫毛 扔 一个 阴影 在 她 脸颊 , 搅拌 我 更多的 比 一个 看
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
would have done .
会 有 完毕 .

睫毛在她脸颊上投下阴影，比一个眼神更让我心烦意乱。

" [nɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] .
" **Nor will you ever know how much** .
" 也不 将要 你 曾经 知道 如何 很多 .

你永远不会知道有多少。

[ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæd] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ɪn] [em 'iː] !
" **If I told you the mad thoughts that are born in me** !
如果 我 讲述 你 这 疯狂的 想法 那 是 出生 在 我 ！

如果我告诉你我心中那些疯狂的想法！

[maɪ] [ˈhæpinəs] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [brɪ'kʌmz] [ˈæŋɡwɪʃ] , [aɪ 'tiː] [merks] [em 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] . " **My happiness is so great that it becomes anguish , it makes me wish to die** . "
我的 幸福 是 所以 伟大的 那 它 变成 痛苦 , 它 制作 我 希望 到 死 . "

我的幸福如此巨大，以至于变成了痛苦，让我想要死去。

" [daɪ] !
" **Die** !
" 死 ！

“死！

" [ʃiː; ji] [rɪ'piːtɪd] , [ˈveri] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [smaɪl] .
" **she repeated , very low , with a feeble smile** .
" 她 重复 , 非常 低的 , 和 一个 微弱 微笑 .

她低声重复道，脸上带着一丝虚弱的微笑。

" [huː] [noʊz] , [ˈtuːliːoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [em 'iː] [daɪ] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ? " **Who knows , Tullio , if you will not see me die before long ?** "
" WHO 知道 , 图利奥 , 如果 你 将要 不是 看 我 死 前 长的 ? "

“谁知道呢，图利奥，会不会不久之后你就亲眼看到我死去？”

" [oʊ] ! [dʒuli'ænə] !
" **Oh ! Juliana** !
" 哦 ！ 朱莉安娜 ！

“哦！朱莉安娜！”

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] , [ænd; ænd] [ˈædɪd] :
" **She turned round to look at me , and added** :
" 她 转向 圆形的 到 看 在 我 , 和 额外 :

她转过身看着我，补充道：

" [tel] [em 'iː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ? " **Tell me , what would you do if I were to die suddenly ?** "
" 告诉 我 , 什么 会 你 做 如果 我 是 到 死 突然 ? "

“告诉我，如果我突然去世，你会怎么办？”

" [tʃaɪld] ! "
" **Child** ! "
" 孩子 ！ "

“孩子！”

" [ɪf] , [fɔːr; fər] [ɪnstəns] , [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? " **If , for instance , I were dead to - morrow ?** "
" 如果 , 为了 实例 , 我 是 死的 到 - 明天 ? "

“比如说，如果我明天就死了呢？”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈsaɪlənt] ?
" **Won't you be silent ?**
" 惯于 你 是 沉默的 ?

你能不能安静点？

" [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] , [tʃi:ks] , [aɪz] , [ˈfɔ:rhed] ,
" **I took her head , and kissed her on the mouth , cheeks , eyes , forehead ,**
" 我 采取 她 头 , 和 亲吻 她 在 这 嘴 , 脸颊 , 眼睛 , 前额 ,
[her] ,
hair ,
头发 ,

我捧起她的头，亲吻她的嘴唇、脸颊、眼睛、额头和头发。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈkɪsɪz] .
with light and rapid kisses .
和 光 和 迅速的 吻 .

轻柔而迅速的吻。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:p][em 'i:; ; [ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈsi:st] , [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mə-d] :
She did not attempt to stop me ; and even when I ceased , she murmured :
她 做过 不是 试图 到 停止 我 ; 和 甚至 什么时候 我 停止 , 她 低声说道 :

她没有试图阻止我；即使我停了下来，她也低声说道：

" [mɔ:r] ! "
" **More !** "
" 更多的 ! "

“更多的！”

" [let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ:r] [ru:m] , " [aɪ] [ˈbegd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] .
" **Let us return to our room , I begged her , drawing her away .**
" 让 我们 返回 到 我们的 房间 , " 我 乞求 她 , 绘画 她 离开 .

“我们回房间吧，”我恳求道，把她拉走。

[ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][led] .
She permitted herself to be led .
她 允许 她自己 到 是 引领 .

她任由他人引导。

[ɪn][ˈaʊə; ɑ:r] [ru:m] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈoʊpən] .
In our room the balcony was permitted to remain open .
在 我们的 房间 这 阳台 曾是 允许 到 保持 打开 .

我们房间的阳台可以保持打开状态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈentərd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
And there entered through it , with the light ,
和 那里 进入 通过 它 , 和 这 光 ,

于是，光芒从那里照了进来。

[ðə; ði] [mʌsk] - [laɪk] [ˈoʊdəɹ][ʌ; əv][ðə; ði] [ti:] - [ˈrouzɪz] [ðæt] [ˈflaɪft] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] .
the musk - like odor of the tea - roses that flourished in the vicinity .
这 麝香 - 喜欢 气味 的 这 茶 - 玫瑰 那 繁荣 在 这 附近 .

附近盛开的茶玫瑰散发出类似麝香的气味。

[ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈtæpɪstri:z] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blu:] [ˈflaʊərz] [si:md] [soʊ][ˈfeɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ]
Against the bright - colored tapestries , the little blue flowers seemed so faded that they
反对 这 明亮的 - 有色 挂毯 , 这 小的 蓝色的 花朵 似乎 所以 褪色 那 他们

[wɜ:r; wər] [ˈskersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
were scarcely distinguishable .
是 几乎 可区分的 .

在色彩鲜艳的挂毯映衬下，蓝色的小花显得如此褪色，几乎难以辨认。

[ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈkla:zɪt] ,
A corner of the garden was reflected in the mirror of a closet ,
一个 角落 的 这 花园 曾是 反映 在 这 镜子 的 一个 壁橱 ,

花园的一角倒映在衣橱的镜子里。

[rɪ'si:dɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'merɪkəl] ['lændskeɪp] .
receding in it like a chimerical landscape .
消退 在 它 喜欢 一个 奇美拉 景观 .

渐渐远去，宛如一幅梦幻般的风景。

[dʒu:li'ænəz] [glʌvz] , [hæt] , [ænd; ənd] ['breɪslət] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Juliana's gloves , hat , and bracelet , lying on the table ,
朱莉安娜的 手套 , 帽子 , 和 手镯 , 说谎 在 这 桌子 ,
朱莉安娜的手套、帽子和手镯散落在桌子上。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:ə'weɪkənd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [ðə; ði] ['hæpi] [laɪf][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
seemed to have reawakened in this interior the happy life of long ago ,
似乎 到 有 重新觉醒 在 这 内部的 这 快乐的生活 的 长的 前 ,
这间屋子似乎重新唤醒了往日幸福的生活。

[tu:; tə][hæv; həv] [fed] [ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['ɪntɪməsi] .
to have shed a renewed intimacy .
到 有 棚 一个 更新 亲密关系 .
重新建立起亲密关系。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wi:; wi][məst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] , [nɑ:t][leɪtər] , " [aɪ] [sed] ,
" **To - morrow , to - morrow , we must return here , not later , I said** ,
" 到 - 明天 , 到 - 明天 , 我们 必须 返回 这里 , 不是 之后 , " 我 说 ,
['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] ,
burning with impatience ,
燃烧 和 不耐烦 ,
“明天，明天，我们必须回到这里，不能再晚了，”我焦急地说。

[fi:lɪŋ] [æn; ən][ɑ:rdər][ænd; ənd] [sɪ'dʌkʃn] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] .
feeling an ardor and seduction from every one of these objects .
感觉 一个 热情 和 诱惑 从 每一个 一 的 这些 对象 .
对这些物品每一个都产生了热情和诱惑。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][məst; məst] [sli:p] [hɪr] .
" **To - morrow we must sleep here** .
" 到 - 明天 我们 必须 睡觉 这里 .
“明天我们必须在这里过夜。”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [du:; ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You wish it , too , do you not ?
你 希望 它 , 也 , 做 你 不是 ?
你也希望如此，对吗？

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! "
" **To - morrow !** "
" 到 - 明天 ! "
“明天！ ”

" [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ʌv] [ə'gen] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] , [ɪn] [ðɪs] ['sprɪŋtaɪm] ;
" **To begin to love again , in this house , in that garden , in this springtime** ;
" 到 开始 到 爱 再次 , 在 这 房子 , 在 那 花园 , 在 这 春天 ;
“在这所房子里，在那座花园里，在这个春天，重新开始恋爱；

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ʌv] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ə'blɪvɪən] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] ['evriθɪŋ] ;
to begin to love once more as if oblivion had effaced everything ;
到 开始 到 爱 一次 更多的 作为 如果 遗忘 有 抹去 一切 ;
仿佛遗忘已将一切抹去，再次开始去爱；

[tu:; tə] [si:k] [wʌns] [mɔ:r] [wʌn][baɪ] [wʌn][ə'ʊər; ɑ:r][oʊld] - [taɪm] [kə'resɪs] ,
to seek once more one by one our old - time caresses ,
到 寻找 一次 更多的 一 经过 一 我们的 老的 - 时间 爱抚 ,
再次寻觅我们昔日的爱抚，

[ænd; ɐnd][faɪnd][ɪn] [i:tʃ] [wʌn][ə; eɪ] [nu:] ['servə] , [æz; əz] [ɪf] [wi:: wi][hæd; həd] ['hevə] [brʻɔ:r] ['teɪstɪd][,aɪ 'ti:] ;
" and find in each one a new savor , as if we had never before tasted it " ;
" 和 寻找 在 每个 一 一个 新的 品尝 , 作为 如果 我们 有 绝不 前 尝过 它 " ;
每一种都有新的风味, 仿佛我们以前从未尝过一样;

[tu:: tə][hæv; həv] [brʻɔ:r] [ju: 'es] [deɪz] , [lɔ:ŋ] [deɪz] . . . "
" to have before us days , long days . . . " ;
" 到 有 前 我们 天 , 长的 天 . . . " ;
摆在我们面前的是漫长的日子.....

" [noʊ] , [noʊ] , ['tu:,li:ʊʊ] ; [wi:: wi][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə] .
" No , no , Tullio ; we must not speak of the future .
" 不 , 不 , 图利奥 ; 我们 必须 不是 说话 的 这 未来 " ;
“不, 不, 图利奥; 我们不能谈论未来。”

[ju:: jʊ] [noʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['i:v(ə)l]['oʊmən] .
" You know that it is an evil omen " ;
" 你 知道 那 它 是 一个 邪恶的 预兆 " ;
你知道这是个不祥之兆。

[tu:: tə] - [deɪ] , [tu:: tə] - [deɪ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:: tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə] .
" To - day , to - day — think of to - day , of the present hour .
" 到 - 天 , 到 - 天 — 思考 的 到 - 天 , 的 这 展示 小时 " ;
今天, 今天——想想今天, 想想此时此刻。

" [aɪ'eks] .
" IX .
" 第九章 " ;
九、

" [aɪ] [brʻli:v] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['belz] , " [sed] [dʒuli'æənə] , ['raɪzɪŋ] .
" I believe I heard the horses ' bells , " said Juliana , rising " ;
" 我 相信 我 听到 这 马匹 - 铃铛 , " 说 朱莉安娜 , 上升 " ;
“我好像听到了马铃声,”朱莉安娜说着站了起来。

" [ɪts] [fɛdɜ:'i:koʊ] .
" It's Federico .
" 它是 费德里科 " ;
“是费德里科。”

" [wi:: wi] ['lɪsnd] .
" We listened .
" 我们 听着 " ;
我们听取了意见。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
" She must have been mistaken " ;
" 她 必须 有 到过 错误 " ;
她一定是弄错了。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [taɪm] ?
" Is it not time ?
" 是 它 不是 时间 ?
难道不是时候了吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 " ;
她问道。

" [jes] , [,aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][sɪks][ə'klɒk, əu-] . "
" Yes , it is almost six o'clock . " ;
" 是的 , 它 是 几乎 六 点钟 " ;
“是的, 快六点了。”

" [oʊ] , ['mi:ʊʊ]['daɪoʊ] !
" **Oh , mio Dio !**
" 哦 , mio 迪奥 !

“哦，我的天哪！

" [wi:; wi] ['lisnd] [ə'gen] .
" **We listened again .**
" 我们 听着 再次 .

我们再次倾听。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
But no sound announced the approach of the carriage .
但 不 声音 宣布 这 方法 的 这 运输 .

但马车驶近时，没有任何声响。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] , ['tu:li:ʊʊ] .
" **It would be better to go and see , Tullio .**
" 它 会 是 更好的 到 去 和 看 , 图利奥 .

“最好亲自去看看，图利奥。”

" [aɪ][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .
" **I left the room and descended the stairs .**
" 我 左边 这 房间 和 下降 这 楼梯 .

我离开了房间，下了楼。

[aɪ]['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;
I hesitated a little ; a cloud was before my eyes ;
我 犹豫了一下 一个 小的 ; 一个 云 曾是 前 我的 眼睛 ;

我犹豫了一下；眼前仿佛笼罩着一层乌云；

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪst] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪn] .
it seemed to me that a mist rose from my brain .
它 似乎 到 我 那 一个 薄雾 玫瑰 从 我的 脑 .

我感觉脑子里仿佛升起了一层迷雾。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪd] [dɔ:r] [ðæt] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɔ:l] , [aɪ] [kɔ:ld] [kə'lɪstoʊ] ,
From the little side door that opened in the surrounding wall , I called Calisto ,
从 这 小的 边 门 那 打开 在 这 周围 墙 , 我 称为 卡利斯托 ,

我从围墙上打开的小侧门给卡利斯托打了电话。

[hu:z] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] .
whose dwelling was near by .
谁 住宅 曾是 靠近 经过 .

他的住所就在附近。

[aɪ] [ɪn'terə,geɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
I interrogated him .
我 审问 他 .

我审问了他。

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [si:n] [jet] .
The carriage had not been seen yet .
这 运输 有 不是 到过 已见 然而 .

马车尚未出现。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] [ɪn][kɔ:nvər'seɪ](ə)n] .
The old man would have liked to detain me in conversation .
这 老的 男人 会 有 喜欢 到 扣留 我 在 对话 .

老人很想和我聊聊天。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , [kə'lɪstoʊ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Do you know , Calisto , " I said to him ,**
" 做 你 知道 , 卡利斯托 , " 我 说 到 他 ,

“你知道吗，卡利斯托？”我对他说。

" [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtʰɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [steɪ] ?
" **that probably we will return here to - tomorrow to stay ?**
" 那 大概 我们 将要 返回 这里 到 - 明天 到 停留 ?

“我们明天很可能会回到这里住下？ ”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .
" **He raised his arms in token of his delight .**
" 他 提高 他的 武器 在 令牌 的 他的 喜 .

他举起双臂，表示欣喜之情。

" [ˈriːəli] ? "
" **Really ?** "
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [ˈriːəli] .
" **Really .**
" 真的 .

“真的。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tʃæt] .
We shall have time to chat .
我们 将 有 时间 到 聊天 .

我们有时间聊聊。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [kʌm] [ænd; ənd][let][,em ˈiː] [noʊ] .
When you see the carriage , come and let me know .
什么时候 你 看 这 运输 , 来 和 让 我 知道 .

当你看到马车时，请过来告诉我。

[ɡʊd] - [naɪt] , [kəˈlɪstoʊ] .
Good - night , Calisto .
好的 - 夜晚 , 卡利斯托 .

晚安，卡利斯托。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I left him to reënter the house .**
" 我 左边 他 到 重新进入 这 房子 .

我让他重新回到房子里。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswɔləuz] [kraɪd] [stɪl] [mɔːr] [ˈlʌʊdli] .
The day was waning and the swallows cried still more loudly .
这 天 曾是 减弱 和 这 燕子 哭 仍然 更多的 高声 .

天色渐暗，燕子的鸣叫声也越来越响亮。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈflɑːks] [ˈræpɪdli] [kleft] [ðə; ði] [er] .
The sky seemed to be alive with them , as the flocks rapidly cleft the air .
这 天空 似乎 到 是 活 和 他们 , 作为 这 羊群 快速 裂 这 空气 .

天空仿佛充满了它们的身影，成群的鸟儿迅速划破空气。

" [wel] ? " [æskt] [ˌdʒuliˈænə] ,
" **Well ?** " **asked Juliana ,**
" 出色地 ? " 问 朱莉安娜 ,

“怎么样？ ”朱莉安娜问道。

[ˈtʰɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əˈdʒʌst] [hɜːr; hər]
turning from the mirror which she had approached in order to adjust her
转弯 从 这 镜子 哪个 她 有 接近 在 命令 到 调整 她

[hæt] .
hat .
帽子 .

她转过身，离开镜子，她之前走到镜子前是为了调整帽子。

" [ˈnʌθɪŋ] . "

" **Nothing** . "

" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] .

" **Look at me** .

" 看 在 我 .

“看着我。”

[ɪz][nɑ:t][maɪ] [her] [dɪ'feɪld] ? "

Is not my hair dishevelled ? "

是 不是 我的 头发 蓬头垢面 ? "

我的头发是不是乱糟糟的？

" [nʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !

" **But what a face !**

" 但 什么 一个 脸 !

“但是，这脸真可怕！ ”

[dʒʌst] [lʊk] .

Just look .

只是 看 .

瞧瞧。

" [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md]

" **One would have thought that she had stepped from a coffin , she seemed**

" 一 会 有 想法 那 她 有 步 从 一个 棺材 , 她 似乎

[soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] .

so exhausted .

所以 筋疲力尽的 .

“人们会以为她刚从棺材里出来一样，她看起来筋疲力尽。”

[greɪt] ['vaɪələt] [rɪŋz] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Great violet rings encircled her eyes .

伟大的 紫色 戒指 包围 她 眼睛 .

她的眼睛周围环绕着巨大的紫色光环。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .

" **And yet I still live , she added , attempting to smile** .

" 和 然而 我 仍然 居住 , " 她 额外 , 尝试 到 微笑 .

“但我仍然活着，”她补充道，努力挤出一个笑容。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sʌfərɪŋ] ? "

" **Are you suffering ?** "

" 是 你 痛苦 ? "

你感到痛苦吗？

" [nʊ] , ['tu:lɪ:ʊ] .

" **No , Tullio** .

" 不 , 图利奥 .

“不，图利奥。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [nʊ] [wʌt] [eɪlz][,em 'i:] .

But I do not know what ails me .

但 我 做 不是 知道 什么 疾病 我 .

但我不知道自己得了什么病。

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [emˈiː] [ðæt] [aɪ] [erˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ˈempti] , [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈempti] , [maɪ] [veɪnz]
It seems to me that I am entirely empty , that my head is empty , my veins
它 似乎 到 我 那 我 是 完全 空的 , 那 我的 头 是 空的 , 我的 静脉
[ˈempti] ,
empty ,
空的 ,

我感觉自己完全空虚, 头脑空空, 血管空空。

[maɪ] [haːrt] [ˈempti] .
my heart empty :
我的 心 空的 .

我的心空荡荡的。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] .
You might say I had given you all .
你 可能 说 我 有 给定 你 全部 .

你或许会说, 我已经把一切都给了你们。

[juː; jʊ] [siː] — [aɪ] [erˈem] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfædɒʊ] , [ə; eɪ] [ˈfædɒʊ] [ʌv; əv] [laɪf] .
You see — I am now a shadow , a shadow of life .
你 看 — 我 是 现在 一个 阴影 , 一个 阴影 的 生活 .

你看——我现在只是一个影子, 生命的影子。

" [waɪl] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmænər] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]
" **While pronouncing these words , she smiled in a strange manner ; she smiled a**
" 尽管 发音 这些 字 , 她 微笑 在 一个 奇怪的 方式 ; 她 微笑 一个
[ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪblɪn] [smaɪl] ,
subtle and sibylline smile ,
微妙的 和 西比林 微笑 ,

“她说出这些话的时候, 脸上露出了一种奇特的笑容; 一种微妙而神秘的笑容,

[ðæt] [ˈtrʌblɪd] [emˈiː] , [ðæt] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] [emˈiː] [kənˈfjuːzd] [ɪnˈkwəɪətjuːd] .
that troubled me , that raised up in me confused inquietudes .
那 麻烦 我 , 那 提高 向上 在 我 使困惑 不安 .

这件事让我感到不安, 在我心中激起了困惑的焦虑。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈenəːveɪtɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈlæŋɡwɪd] , [tuː] [mʌtʃ] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [maɪ] [ɪnˈtɔːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ;
I was too enervated , I was too languid , too much blinded by my intoxication ;
我 曾是 也 虚弱 , 我 曾是 也 慵懒的 , 也 很多 失明 经过 我的 中毒 ;

我当时太疲惫, 太懒散, 被酒精蒙蔽了双眼;

[ðə; ði] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪndələnt] , [maɪ] [ˈkɔːnʃəsənəs] [brɪˈkeɪm] [dʌld] .
the activity of my mind had become indolent , my consciousness became dulled .
这 活动 的 我的 头脑 有 变得 懒惰的 , 我的 意识 成为 迟钝 .

我的思维变得迟钝, 意识变得迟钝。

[noʊ] [ˈsɪnɪstər] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [emˈiː] [jet] .
No sinister suspicion had penetrated me yet .
不 险恶 怀疑 有 渗透 我 然而 .

我当时还没有产生任何不祥的怀疑。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈtentɪvli] , [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] , [wɪˈðəʊt]
Meanwhile I looked at her attentively , I examined her with anxiety , without
同时 我 看起来 在 她 认真地 , 我 检查 她 和 焦虑 , 没有
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
knowing why .
会心 为什么 .

与此同时, 我专注地看着她, 带着焦虑审视着她, 却不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈgen] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈprəʊtʃtʃ]
She turned to the mirror again , and put on her hat ; then she approached
她 转向 到 这 镜子 再次 , 和 放 在 她 帽子 ; 然后 她 接近
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

她再次转向镜子，戴上帽子，然后走向桌子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈbreɪslət] [ænd; ənd] [glʌvz] .
and took her bracelet and gloves .
和 采取 她 手镯 和 手套 .

他拿走了她的手镯和手套。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈredɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am ready , " she said .**
" 我 是 准备好 , " 她 说 .

“我准备好了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
She seemed to be still seeking something , and added :
她 似乎 到 是 仍然 寻求 某物 , 和 额外 :

她似乎仍在寻找着什么，并补充道：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpærəsɔːl] , [hæd; həd][aɪ][nɔːt] ? "
" **I had a parasol , had I not ? "**
" 我 有 一个 阳伞 , 有 我 不是 ? "

我当时带了阳伞，对吧？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Yes , I think so . "**
" 是的 , 我 思考 所以 . "

“是的，我也这么认为。”

" [ɑː] ! [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈæli] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] . "
" **Ah ! I must have left it in the alley , on the bench . "**
" 啊 ! 我 必须 有 左边 它 在 这 胡同 , 在 这 长椅 . "

“啊！我一定是把它落在巷子里的长椅上了。”

" [let] [juː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [tə'geðər] . "
" **Let us go and look for it together . "**
" 让 我们 去 和 看 为了 它 一起 . "

“我们一起去找找吧。”

" [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [ˈtaɪərd] . "
" **I am too tired . "**
" 我 是 也 疲劳的 . "

我太累了。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][əˈləʊn] . "
" **Then I will go alone . "**
" 然后 我 将要 去 独自的 . "

“那我就独自前往。”

" [noʊ] , [send] [kəˈlɪstəʊ] . "
" **No , send Calisto . "**
" 不 , 发送 卡利斯托 . "

“不，派卡利斯托去。”

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][maɪ'self] .
" **I will go myself .**
" 我 将要 去 我 .

“我会亲自去。”

[aɪ] [wɪl] [ˈgæðər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [mʌsk] - [ˈroʊzɪz] .
I will gather you a few lilacs , a bouquet of musk - roses .
我 将要 收集 你 一个 很少 丁香 , 一个 花束 的 麝香 - 玫瑰 .
我会为你采摘几朵紫丁香，一束麝香玫瑰。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "
Shall I ?"
将 我 ? "
我应该吗？

" [noʊ] , [dəunt] [plʌk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] . "
" No , don't pluck the flowers . "
" 不 , 不 采摘 这 花朵 . "
“不，不要摘花。”

" [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] . "
" Come , sit down here while waiting . "
" 来 , 坐 向下 这里 尽管 等待 . "
“来，请在这里坐下等候。”

[pərˈhæps][fɛdɜːˈiːkoʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] .
Perhaps Federico will be late .
也许 费德里科 将要 是 晚的 .
费德里科或许会迟到。

" [aɪ] [druː] [ʌp][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]
" I drew up an arm - chair for her from the balcony , and she sank
" 我 画 向上 一个 手臂 - 椅子 为了 她 从 这 阳台 , 和 她 沉没
[ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .
“我从阳台上给她搬来一把扶手椅，她就陷了进去。”

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [siː] [ɪf] [maɪ] [kloʊk] [ɪz][æt; ət] - .
" As you are going down , " she said , " see if my cloak is at Calisto's .
" 作为 你 是 去 向下 , " 她 说 , " 看 如果 我的 披风 是 在 - .
“你下去的时候,”她说,“看看我的斗篷是不是在卡利斯托那里。”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [dɪd][aɪ] ?
I did not leave it in the carriage , did I ?
我 做过 不是 离开 它 在 这 运输 , 做过 我 ?
我没把它留在车厢里吧？

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kəʊld] .
I feel a little cold .
我 感觉 一个 小的 寒冷的 .
我感觉有点冷。

" [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] . "
" In fact , she was shivering . "
" 在 事实 , 她 曾是 瑟瑟发抖 . "
事实上，她当时在发抖。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ? "
" Shall I close the balcony ? "
" 将 我 关闭 这 阳台 ? "
“要不要我把阳台门关上？ ”

" [noʊ] , [noʊ] . "
" No , no . "
" 不 , 不 . "
不，不。

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Let me look at the garden .
让 我 看 在 这 花园 .

让我看看花园。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] !
How beautiful it is now !
如何 美丽的 它 是 现在 !

现在这里真美！

[du:] [ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
How beautiful it is !
如何 美丽的 它 是 !

真漂亮！

" [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hæd; həd] [veɪg] ['gəʊldən] [təʊnz] .
" The garden , here and there , had vague golden tones .
" 这 花园 , 这里 和 那里 , 有 模糊的 金的 音调 .

花园里，到处都泛着淡淡的金光。

[ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [saɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək] - [tri:z] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt]['vaɪələt] [təʊn] [ɪn][ðə; ði]
The blooming cimes of the lilac - trees took on an ardent violet tone in the
这 盛开 犯罪 的 这 紫丁香 - 树木 采取 在 一个 热心 紫色 语气 在 这
[ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ;
fading light ;
褪色 光 ;

在暮色中，盛开的丁香花呈现出热烈的紫色调；

[ænd; ənd][æz; əz] , [bɪ'loʊ] ,
and as , below ,
和 作为 , 以下 ,

如下所示，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['brænt] [ɪz] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['blu:ɪ] - [greɪ] [mæs] [ðæt] ['ʌndʒuleɪtɪd] [ɪn]
the rest of the flowering branches formed a bluish - gray mass that undulated in
这 休息 的 这 开花 分支 形成 一个 蓝蓝色 - 灰色的 大量的 那 起伏的 在
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

其余开花的枝条形成一团蓝灰色的蓬松物，随风摇曳。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [rɪ'flek] [nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [mɔɪ'reɪ] .
one could have imagined it the reflections of a changeable moiré .
一 可以 有 想象 它 这 反思 的 一个 多变 莫尔条纹 .

人们或许会把它想象成变幻莫测的波纹的倒影。

[æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊz] [bent] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] ['tresɪz] .
At the fountain , the weeping willows bent their graceful tresses .
在 这 喷泉 , 这 哭泣 柳树 弯曲 他们的 优美 头发 .

喷泉旁，垂柳弯下优雅的枝条。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [si:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd][ðə; ði] [sɔ:ft] ['brɪljəns- jənsɪ] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -
The water seen between the trees had the soft brilliancy of mother - of -
这 水 已见 之间 这 树木 有 这 柔软的 才华横溢 的 母亲 - 的 -
[pɜ:rl] .
pearl .
珍珠 .

树间的水面泛着珍珠母般的柔和光泽。

[ðɪs] [ˈmoʊʃnləs] [ˈbrɪljəns,jənsɪ] , [ði:z] [ˈwi:pɪŋ] [ˈtri:z] , [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɪn]
This motionless brilliancy , these weeping trees , that delightful forest of flowers in
这 静止不动 才华横溢 , 这些 哭泣 树木 , 那 愉快 森林 的 花朵 在
[ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [ɡoʊld] ,
that fading gold ,
那 褪色 金子 ,
这静止的光辉, 这些垂泪的树木, 那片在渐褪的金光中绽放的迷人花海,

[kəmˈpoʊzd] [æn; ən] [ɪˈlu:səri] , [ɪnˈtʃæntɪŋ] , [ʌnˈri:əl] [ˈpɪktʃər] .
composed an illusory , enchanting , unreal picture .
由 一个 虚幻 , 妖娆 , 虚幻 图片 .
构成了一幅虚幻的、迷人的、不真实的画面。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [wi:; wi][bəʊθ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈempaɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmædʒɪk] .
For several minutes we both remained silent beneath the empire of this magic .
为了 一些 分钟 我们 两个都 剩余 沉默的 下面 这 帝国 的 这 魔法 .
在这片魔法的笼罩下, 我们沉默了好几分钟。

[ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈmelənkə:li] [ɪnˈveləpt] [maɪ] [soʊl] ;
A confused melancholy enveloped my soul ;
一个 使困惑 忧郁 被包裹 我的 灵魂 ;
一种迷茫的忧郁笼罩着我的灵魂;

[ðə; ði] [ˈsɑ:mbər] [dɪˈsper] [ðæt] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈhju:mən] [ʌv] [əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
the sombre despair that lies at the root of all human love arose within me .
这 阴沉 绝望 那 谎言 在 这 根 的 全部 人类 爱 出现 之内 我 .
潜藏在人类所有爱情根源中的那种阴郁的绝望在我心中升起。

[bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [aɪˈdi:əl] [ˈspektək(ə)l] , [maɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fəˈti:g] , [ðə; ði] [ˈtɔ:rpər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsensɪz] , [si:md]
Before this ideal spectacle , my physical fatigue , the torpor of my senses , seemed
前 这 理想的 奇观 , 我的 身体的 疲劳 , 这 麻木 的 我的 感官 , 似乎
[tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈheɪvɪərðənˈer] .
to become heavier .
到 变得 较重 .
面对这般美妙的景象, 我的身体疲惫和感官迟钝似乎变得更加沉重了。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈi:zinis] , [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtent] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl]
I had become the prey of an uneasiness , a discontent , an indefinable
我 有 变得 这 猎物 的 一个 不安 , 一个 不满 , 一个 无法定义的
[rɪˈmɔ:rs] ,
remorse ,
悔恨 ,
我成了不安、不满和难以言喻的悔恨的俘虏。

[laɪk] [wʌn] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈæftər] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒəns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [əˈkju:t] [ɔ:r] [tu:] [prəˈlɔ:ŋd] .
like one experiences after an indulgence that has been too acute or too prolonged .
喜欢 一 经历 后 一个 放纵 那 有 到过 也 急性 或者 也 延长 .
就像过度放纵或过度放纵之后所经历的那样。

[aɪ] [ˈsʌfərd] .
I suffered .
我 遭受 .
我受苦了。

[ˌdʒuliˈænə] [sed] [tu:; tə] [em ˈi:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] :
Juliana said to me , as if in a dream :
朱莉安娜 说 到 我 , 作为 如果 在 一个 梦 :
朱莉安娜仿佛在梦中一般对我说:

" [jes] , [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ˈnevər] [tu:; tə] [ri:ˈoʊpən] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
" Yes , now , I would like to close my eyes never to reopen them again .
" 是的 , 现在 , 我 会 喜欢 到 关闭 我的 眼睛 绝不 到 重新开放 他们 再次 .
“是的, 现在, 我想闭上眼睛, 永远不再睁开。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪrl] :
" **She added , with a thrill :**
" 她 额外 , 和 一个 刺激 :

她激动地补充道：

" [aɪm][kʊld] , ['tuːliːoʊ] .
" **I'm cold , Tullio :**
" 我是 寒冷的 , 图利奥 :

“我冷，图利奥。”

[goʊ] ['kwɪkli] .
Go quickly .
去 迅速地 :

快走。

" [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,
" **Stretched out in the arm - chair ,**
" 拉伸 出去 在 这 手臂 - 椅子 ,

“伸展在扶手椅里，

[ʃiː; ʃi] ['hʌldɪ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [ðæt] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .
she huddled up as if to resist the fits of shivering that assailed her :
她 蜷缩着 向上 作为 如果 到 抵抗 这 适合 的 瑟瑟发抖 那 遭受攻击 她 :

她蜷缩起身子，仿佛要抵抗袭来的阵阵颤抖。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][noʊz] , [wʌz; wəz][æz; əz][træns'pærənt][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [waɪt]
Her face , particularly around the nose , was as transparent as certain white
她 脸 , 特别 大约 这 鼻子 , 曾是 作为 透明的 作为 肯定 白色的
[ˈælbətrɒsɪz] .
albatrosses .
信天翁 :

她的脸，尤其是鼻子周围，像某些白色信天翁一样透明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] .
She was in pain .
她 曾是 在 疼痛 :

她很痛苦。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [wel] , [pʊr] [soʊl] !
" **You don't feel well , poor soul !**
" 你 不 感觉 出色地 , 贫穷的 灵魂 !

“你身体不舒服啊，可怜的人儿! ”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [stɜːrd] [baɪ] ['pɪti] , [ænd; ʌnd][ˈɔːlsoʊ][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [fɪr] ,
" **I said to her , stirred by pity , and also by a slight fear ,**
" 我 说 到 她 , 搅拌 经过 遗憾 , 和 还 经过 一个 轻微 害怕 ,

我出于怜悯，也带着一丝恐惧，对她说：

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] .
as I looked at her fixedly .
作为 我 看起来 在 她 固定地 :

我目不转睛地盯着她。

" [aɪm][kʊld] .
" **I'm cold .**
" 我是 寒冷的 :

“我很冷。

[goʊ] , ['tuːliːoʊ] .
Go , Tullio :
去 , 图利奥 :

加油，图利奥。

[brɪŋ] [em 'i:] [maɪ] [kloʊk] , [kwɪk] .
Bring me my cloak , quick .
带来 我 我的 披风 , 快的 .

快，把我的斗篷拿来。

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" [aɪ] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] - [lɑ:dʒ] , [gɑ:t] [ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] .
" I ran down to Calisto's lodge , got the cloak , and went up again immediately .
" 我 跑 向下 到 - 小屋 , 得到 这 披风 , 和 去 向上 再次 立即地 .

“我跑到卡利斯托的小屋，拿了斗篷，然后立刻又上去了。”

[ʃi:; ʃi] ['heɪsɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] .
She hastened to put it on .
她 加快 到 放 它 在 .

她赶紧穿上它。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] .
I assisted her .
我 协助 她 .

我帮助了她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] ,
When she was seated in the arm - chair again she said to me ,
什么时候 她 曾是 坐着 在 这 手臂 - 椅子 再次 她 说 到 我 ,

她再次坐回扶手椅上后，对我说：

['beriŋ] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [sli:vz] :
burying her hands in her sleeves :
埋葬 她 双手 在 她 袖子 :

她把手埋进袖子里：

" [ðæt] [ɪz] ['betər] . "
" That is better . "
" 那 是 更好的 . "

“这样好多了。”

" [naʊ] , [aɪ] [gʊv] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['pærəsɔ:l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [left] ['oʊvər] [ðer; ðər] . "
" Now , I'll go and fetch the parasol which you left over there . "
" 现在 , 患病的 去 和 拿来 这 阳伞 哪个 你 左边 超过 那里 . "

“现在，我去把你落在那边的阳伞拿过来。”

" [nʊv] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mæd] [dɪ'zəɪər] [tu:; tə] [gʊv] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] [bentʃ]
" I had a strange and mad desire to go back to the old stone bench
" 我 有 一个 奇怪的 和 疯狂的 欲望 到 去 后退 到 这 老的 石头 长椅
[wer] [wi:; wi] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [hɔ:lt] ,
where we had made our first halt ,
在哪里 我们 有 制成 我们的 第一的 停止 ,

“我突然很想回到我们第一次停留的那张旧石凳旁。”

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kraɪd] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspɔːkən][ðə; ði] [θriː] [dɪˈvaɪn] [wɜːrdz] : " [jes] , [stiːl] **where she had cried , where she had spoken the three divine words : " Yes , still** 在哪里 她 有 哭 , 在哪里 她 有 说 这 三 神圣的 字 : " 是的 , 仍然 [mɔːr] . **more** . 更多的 .

在她哭泣的地方，在她说出那三个神圣的字句的地方：“是的，还要更多。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][sentɪˈment(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] ? **" Was it a sentimental attraction ?** " 曾是 它 一个 感伤的 景点 ?

“这是一种情感上的吸引吗？ ”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][kjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] ? **Was it the curiosity of a new sensation ?** 曾是 它 这 好奇心的 一个 新的 感觉 ?

是因为好奇心驱使，想要体验新奇的感觉吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] **Was it the fascination exercised over me by the mysterious aspect of the** 曾是 它 这 魅力 锻炼 超过 我 经过 这 神秘 方面 的 这 [ˈɡɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwalaɪt] ? **garden in the deepening twilight ?** 花园 在 这 加深 暮 ?

是不是因为暮色渐浓时花园的神秘景象深深吸引了我？

" [aɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [aɪ] [sed] . **" I'll go and come back in a minute , " I said .** " 患病的 去 和 来 后退 在 一个 分钟 , " 我 说 .

“我去一下，一会儿就回来，”我说。

[aɪ] [went] [aʊt] . **I went out .** 我 去 出去 .

我出去了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , [aɪ][kraɪd] : **When I was under the balcony , I cried :** 什么时候 我 曾是 在下面 这 阳台 , 我 哭 :

当我站在阳台下时，我哭了：

" [dʒuliˈænə] ! **" Juliana !** " 朱莉安娜 !

“朱莉安娜！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɜːrˈself] . **" She showed herself .** " 她 显示 她自己 .

她现身了。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈteɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsoʊl] [ðæt] [ˈsaɪlənt] , [ˈɡoʊstli] [æpəˈrɪʃ(ə)n] , **I shall always retain in the eyes of my soul that silent , ghostly apparition ,** 我 将 总是 保持 在 这 眼睛 的 我的 灵魂 那 沉默的 , 幽灵般的 幻影 ,

我将永远把那个沉默而幽灵般的身影铭记在我的灵魂深处。

[jet] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] , **yet distinct as a living thing ,** 然而 清楚的 作为 一个 活的 事物 ,

但作为生物而言，它又截然不同。

[hɜːr; hər] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈrendəd] [stiːl] [ˈtɔːlə] [baɪ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][æməˈræntəɪn; æməˈræntɪn]
her tall figure rendered still taller by the length of the amaranthine
她 高的 数字 渲染 仍然 更高 经过 这 长度 的 这 苋菜
[kloʊk] , [ænd; ənd] ,
cloak , and ,
披风 , 和 ,

她高挑的身形因那件翠绿色的斗篷而显得更加高挑，而且，

[əˈɡenst] [ðɪs] [dɑːrk] [ˌsɪluˈet] , [ðæt] [peɪl] [feɪs] , [soʊ] [peɪl] !
against this dark silhouette , that pale face , so pale !
反对 这 黑暗的 轮廓 , 那 苍白 脸 , 所以 苍白 !

在这片黑暗的轮廓下，那张苍白的脸，多么苍白啊！

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeɪks][tuː; tə][əˈmændə][ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈsɔːljəbli] [əˈsoʊsiəɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ]
The words of Jacques to Amanda are indissolubly associated in my mind with
这 字 的 雅克 到 阿曼达 是 不可分割地 联系 在 我的 头脑 和
[ðæt] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ˈvɪʒ(ə)n] :
that unchangeable vision :
那 不可改变的 想象 :

雅克对阿曼达说的话，在我脑海中与那永恒不变的景象密不可分：

" [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [naɪt] , [əˈmændə] !
" **How pale you are to - night , Amanda !**
" 如何 苍白 你 是 到 - 夜晚 , 阿曼达 !
“阿曼达，你今晚脸色真苍白！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈoʊpənd] [jʊr; jər] [veɪnz] [tuː; tə] [tɪnt] [jʊr; jər] [roʊb] ?
Have you opened your veins to tint your robe ?
有 你 打开 你的 静脉 到 着色 你的 长袍 ?
你割开血管来给长袍染色吗？

" [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] , [ɔːr] [ˈræðər] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][aɪ] [felt] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈvæpəreɪtɪd] .
" **She withdrew , or rather , to describe the sensation I felt , she evaporated .**
" 她 退出 , 或者 相当 , 到 描述 这 感觉 我 毛毡 , 她 蒸发 .
“她退缩了，或者更确切地说，用我当时的感觉来形容，她消失了。”

[aɪ] [ədˈvænst] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːn] [ðə; ði][pæθ] , [wɪˈðəʊt] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪmˈpeld] [em ˈiː] .
I advanced rapidly along the path , without full consciousness of what impelled me .
我 先进的 快速 沿着 这 小路 , 没有 满的 意识 的 什么 被迫 我 .
我沿着小路快速前进，却并不完全清楚是什么驱使着我。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fʊt] - [fɔːlz] [rɪˈzaʊnd] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
I heard the sound of my own foot - falls resound in my brain .
我 听到 这 声音 的 我的 自己的 脚 - 瀑布 回响 在 我的 脑 .
我仿佛听到了自己的脚步声在脑海中回荡。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][faɪnd] [əʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
I was so preoccupied that I was obliged to stop to find out where I was
我 曾是 所以 心事重重 那 我 曾是 有义务 到 停止 到 寻找 出去 在哪里 我 曾是
.
:
.

我当时太过专注，以至于不得不停下来弄清楚自己身在何处。

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] [blaɪnd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ɪn][em ˈiː] ?
What caused this blind agitation in me ?
什么 导致 这 瞎的 搅动 在 我 ?
是什么引发了我这种盲目的激动？

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɔːz] , [pərˈhæps] — [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] .
A simple physical cause , perhaps — a particular condition of my nerves .
一个 简单的 身体的 原因 , 也许 — 一个 特别的 状况 的 我的 神经 .
或许只是简单的生理原因——我的神经系统出现了某种特殊状况。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [bi'li:vð] .
That is what I believed .
那 是 什么 我 相信 .

我当时就是这么认为的。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] , [ʌv; əv]
Incapable of an effort of thought , of a methodical examination , of
无法 的 一个 努力 的 想法 , 的 一个 有条不紊 考试 , 的
[medi'teɪ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

无法进行思考、系统审视或冥想，

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][maɪ] [nə:vs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrənsəz]
I submitted to the tyranny of my nerves , by which the external appearances
我 提交 到 这 暴政 的 我的 神经 , 经过 哪个 这 外部的 外貌
[wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] ,
were reflected ,
是 反映 ,

我屈服于神经的暴政，而这种暴政也反映在我的外表上。

[prə'vʊkɪŋ] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn'tensəti] , [æz; əz][ɪn] [hə'lu:sə'neiʃənz] .
provoking phenomena of extraordinary intensity , as in hallucinations .
挑衅 现象 的 非凡的 强度 , 作为 在 幻觉 .

引发异常强烈的现象，例如幻觉。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] - ['flæɪz] , ['sɜ:rt(ə)n] [θɔ:ts] [lɪt] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,
But , like lightning - flashes , certain thoughts lit up all the rest ,
但 , 喜欢 闪电 - 闪光灯 , 肯定 想法 点燃向上全部 这 休息 ,

但是，就像闪电一样，某些想法照亮了其他所有想法。

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['sevrəl] [ʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənts] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ]
and increased the oppressive feeling that several unexpected incidents had already
和 增加 这 压迫性的 感觉 那 一些 意外 事件 有 已经
[gɪv(ə)n] [raɪz] [tu:; tə][ɪn][em 'i:] .
given rise to in me .
给定 上升 到 在 我 .

这加剧了我因几起意外事件而产生的压抑感。

[noʊ] , [dʒuli'ænə][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃi:; ʃi]
No , Juliana had not appeared to me to - day as I had imagined she
不 , 朱莉安娜 有 不是 出现 到 我 到 - 天 作为 我 有 想象 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,

不，朱莉安娜今天并没有像我想象的那样出现在我面前。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kri:tʃər] [aɪ] [nu:] [bɪ'fɔ:r] ,
as she should have done had she still been the same creature I knew before ,
作为 她 应该 有 完毕 有 她 仍然 到过 这 相同的 生物 我 知道 前 ,
如果她还是我以前认识的那个人，她本该这么做的。

" [ðə; ði][dʒuli'ænə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
" **the Juliana of the old days .**
" 这 朱莉安娜 的 这 老的 天 .

“昔日的朱莉安娜。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'suːmd] [tɔːrd] [em 'iː][ðə; ði] [ˈætɪtʃuːdz] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n]

" **She had not assumed toward me the attitudes that I had expected , in certain**

" 她 有 不是 假定 朝向 我 这 态度 那 我 有 预期的 , 在 肯定

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances .

情况 .

"在某些情况下，她并没有对我采取我所预期的态度。”

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈelɪmənt] , [ˈsʌmθɪŋ] [əb'skjər] , [ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [hæd; həd][ˈmɔːdɪfaɪd]

A strange element , something obscure , violent , and excessive had modified

一个 奇怪的 元素 , 某物 朦胧 , 暴力 , 和 过多的 有 修改的

[ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] .

and deformed her personality .

和 变形 她 性格 .

一种奇怪的因素，某种晦涩、暴力和过激的东西，改变并扭曲了她的性格。

[mʌst; məst] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪkli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrgənɪzəm] ?

Must this change be attributed to the sickly condition of her organism ?

必须 这 改变 是 归因于 到 这 病弱的 状况 的 她 生物 ?

这种变化一定是由于她身体虚弱造成的吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

" **I am ill , I am very ill , " she had often repeated , as if in justification**

" 我 是 患病的 , 我 是 非常 患病的 , " 她 有 经常 重复 , 作为 如果 在 理由

.

:

.

"我病了，我病得很重，”她经常这样重复，仿佛是为了证明自己的清白。

[ˈtruːli] , [ˈɪlnəs] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈrendər] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]

Truly , illness produces profound changes , and may render a human being

真的 , 疾病 产 深刻的 变化 , 和 可能 使成为 一个 人类 存在

[ˌʌnrekəɡ'naɪzəbl] .

unrecognizable .

无法辨认 .

疾病确实会带来深刻的变化，甚至可能使人面目全非。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmælədi] ?

But what was her malady ?

但 什么 曾是 她 弊病 ?

但她究竟患了什么病？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][wʌn] , [nɑːt] [ˈektəpɜːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [stiːl] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [pər'hæps] ,

Was it the old one , not extirpated by the surgeon's steel , complicated perhaps ,

曾是 它 这 老的 一 , 不是 根除 经过 这 外科医生的 钢 , 复杂的 也许 ,

[pər'hæps] [ɪn'kjʊərəbl] ?

perhaps incurable ?

也许 不治之症 ?

是旧伤吗？没有被外科医生的利刃切除？或许是复杂的伤口，或许是无法治愈的伤口？

" [huː] [noʊz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [em 'iː][daɪ] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] ?

" **Who knows if you will not see me die before long ?**

" WHO 知道 如果 你 将要 不是 看 我 死 前 长的 ?

谁知道你是否会亲眼目睹我不久的死亡？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [təʊn] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈfetɪk] .

" **she had said in a singular tone , that may have been prophetic** .

" 她 有 说 在 一个 单数 语气 , 那 可能 有 到过 预言 .

“她用一种独特的语气说道，这或许是一种预言。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv] [deθ] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
She had spoken of death several times .
她 有 说 的 死亡 一些 时代 .

她曾多次谈到死亡。

[ʃiː, ʃi] [ðerfɔːr] [nuː] [ðæt][ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][dʒɜːrm] ?
She therefore knew that she carried within her a fatal germ ?
她 所以 知道 那 她 携带 之内 她 一个 致命的 细菌 ?

因此，她知道自己体内携带了致命的病菌？

[wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][ˈdɑːmɪnertɪd][baɪ] [ðɪs] [ləˈguːbrɪəs] [θɔːt] ?
Was she dominated by this lugubrious thought ?
曾是 她 占主导地位 经过 这 忧郁的 想法 ?

她是否被这种悲伤的想法所支配？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt][hæd; həd][ˈfaɪərd][ɪn][hɜːr; hər] [ðoʊz] [ˈsɑːmbər] , [ˈɔːlmoʊst]
It was perhaps such a thought that had fired in her those sombre , almost
它 曾是 也许 这样的 一个 想法 那 有 被解雇 在 她 那些 阴沉 , 几乎
[ˈhoʊpləs] ,
hopeless ,
绝望 ,

或许正是这样一种想法，在她心中燃起了那种阴郁、近乎绝望的情绪。

[ˈɔːlmoʊst] [dɪˈmentɪd] [ˈɑːrdər] , [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?
almost demented ardors , when she was in my arms ?
几乎 精神错乱 热情 , 什么时候 她 曾是 在 我的 武器 ?

当她在我的怀里时，我是否感受到了近乎疯狂的热情？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt][hæd; həd] [ˈrendərd] [mɔːr]
It was perhaps the great sudden light of happiness that had rendered more
它 曾是 也许 这 伟大的 突然 光 的 幸福 那 有 渲染 更多的
[ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)l] [ðə; ði][ˈspektər] [ðæt] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] ?
visible and more frightful the spectre that pursued her ?
可见的 和 更多的 可怕 这 幽灵 那 追击 她 ?

或许正是那突如其来的幸福之光，才使得追逐她的幽灵更加显眼、更加可怕？

" [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː, bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt][ʃiː, ʃi] [maɪ] [daɪ] ?
" **Could it be possible that she might die ?**
" 可以 它 是 可能的 那 她 可能 死 ?

她有可能死亡吗？

[kʊd; kəd] [deθ] [straɪk] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ?
Could death strike her even while in my arms , in the midst of happiness ?
可以 死亡 罢工 她 甚至 尽管 在 我的 武器 , 在 这 中间 的 幸福 ?

即使在我的怀里，在幸福之中，死神也会降临到她身上吗？

" [aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [ˈfroʊz] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈfɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [ˈruːtɪd] [ˌem ˈiː]
" **I thought with a fright that froze me , that for several moments rooted me**
" 我 想法 和 一个 惊吓 那 冻住了 我 , 那 为了 一些 时刻 根 我
[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
to the spot ,
到 这 点 ,

“我吓得魂飞魄散，愣在原地好一会儿，动弹不得。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈperəl][wɜːr; wər] [ˈɪmiːdiət] , [æz; əz] [ɪf] [ˌdʒuliˈænə][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [ˈtruːli] [wen] [ʃiː, ʃi]
as if the peril were immediate , as if Juliana had predicted truly when she
作为 如果 这 危险 是 即时 , 作为 如果 朱莉安娜 有 预测 真的 什么时候 她
[hæd; həd] [sed] :
had said :
有 说 :

仿佛危险迫在眉睫，仿佛朱莉安娜的预言成真了：

" [ɪf] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **If , for instance , I were to die to - morrow ?**
" 如果 , 为了 实例 , 我 是 到 死 到 - 明天 ?
“例如，如果我明天就死了呢？”

" [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [fel] , [ˈslaɪtli] [dæmp] .
" **The twilight fell , slightly damp .**
" 这 暮 跌倒 , 轻微地 潮湿 .
暮色降临，微微潮湿。

[breθs] [ʌ; əv][ˈhjuːmɪd] [er] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Breaths of humid air ran over the bushes ,
呼吸 的 湿 空气 跑 超过 这 灌木丛 ,
潮湿的空气拂过灌木丛，

[ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈpæsɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈænɪmlz] [θruː] [ðem; ðəm]
causing a rustling like that which the rapid passage of animals through them
导致 一个 沙沙声 喜欢 那 哪个 这 迅速的 通道 的 动物 通过 他们
[wʊd] [hæv; həv] [prəˈduːst] .
would have produced .
会 有 生产 .
发出类似动物快速穿过时产生的沙沙声。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈskætərd] [ˈswɒləʊz] [kleft] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] ,
A few scattered swallows cleft the air with cries ,
一个 很少 疏散 燕子 裂 这 空气 和 哭泣 ,
几只零星的燕子鸣叫着划破空气。

[laɪk] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [prəˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [slɪŋ] .
like the flight of a stone propelled by a sling .
喜欢 这 航班 的 一个 石头 推进 经过 一个 吊索 .
就像用弹弓发射的石头一样。

[æt; ət] [ˈsʌnset] , [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [stiɪ] [ˈluːmɪnəs] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmens] [rɪˈvɜːrbəreɪtɪv] [ʌ; əv][ə; eɪ]
At sunset , the horizon , still luminous , had the immense reverberations of a
在 日落 , 这 地平线 , 仍然 发光的 , 有 这 巨大 回响 的 一个
[ˈsɪnɪstər] [fɔːrdʒ] .
sinister forge .
险恶 锻造 .
日落时分，地平线依然明亮，却传来如同阴森熔炉般巨大的回响。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpærəsɔːl] .
I arrived at the bench , and found the parasol .
我 到达的 在 这 长椅 , 和 成立 这 阳伞 .
我走到长椅边，发现了阳伞。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈlɪŋgər] [ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ˈmemərɪz] , [stiɪ] [kiːn] , [stiɪ] [wɔːrm] ,
I did not linger there , in spite of the recent memories , still keen , still warm ,
我 做过 不是 萦绕 那里 , 在 尽管如此 的 这 最近的 回忆 , 仍然 敏锐的 , 仍然 温暖的 ,
尽管记忆犹新，依然温暖，但我并没有在那里久留。

[ðæt] [dɪˈstɜːrbd] [maɪ] [soʊl] .
that disturbed my soul .
那 不安 我的 灵魂 .
这件事令我心神不宁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪi; ɪi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈfeɪntɪŋ] , [ˈvæŋkwɪft] ;
It was there she had fallen fainting , vanquished ;
它 曾是 那里 她 有 倒下 昏厥 , 战败者 ;
她就是在那里昏倒的，彻底败下阵来；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [suˈpri:m] [wɜːrdz] ,
it was there I had spoken to her the supreme words ,
它 曾是 那里 我 有 说 到 她 这 最高 字 ,
正是在那里,我对她说出了那些至高无上的话语。

[ðæt][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkertɪŋ] [əˈvaʊəl] : " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
that I had made to her the intoxicating avowal : " You were in my house ,
那 我 有 制成 到 她 这 醉人 承认 : " 你 是 在 我的 房子 ,
我曾向她做出那令人陶醉的告白:“你曾在我家,

[waɪl] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][əˈfɑːr][ɔːf] " ;
while I sought you afar off " ;
尽管 我 寻求 你 远方 离开 " ;
当我远方寻觅你的时候"

[ðer; ðər][ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈɡæðəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [breθ] [ðæt][hæd; həd] [ˈrævɪʃ] [maɪ]
there that I had gathered from her lips the breath that had ravished my
那里 那 我 有 聚集 从 她 嘴唇 这 气息 那 有 被蹂躏 我的
[soʊl][tuː; tə][ðə; ði] [suˈpri:m] [haɪts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
soul to the supreme heights of joy ;
灵魂 到 这 最高 高度 的 喜悦 ;
在那里,我从她的唇间汲取了气息,那气息令我的灵魂陶醉,达到了极致的喜悦;

[ðer; ðər][ðæt][aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [terz] , [ðæt][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] ,
there that I had drunk her first tears , that I had heard her sobs ,
那里 那 我 有 醉 她 第一的 眼泪 , 那 我 有 听到 她 啜泣 ,
在那里,我喝下了她的第一滴眼泪,听到了她的啜泣声。

[ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈkwestʃən] : " [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [pərˈhæps] ?
that I had uttered the obscure question : " It is too late , perhaps ?
那 我 有 说出 这 朦胧 问题 : " 它 是 也 晚的 , 也许 ?
我曾问过一个晦涩的问题:“也许太晚了? ”

[ɪz][aɪˈtiː][tuː] [leɪt] ?
Is it too late ?
是 它 也 晚的 ?
现在还来得及吗?

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊ][fɑːr] !
" Only a few hours had passed , and all that was already so far !
" 仅有的 一个 很少 小时 有 通过了 , 和 全部 那 曾是 已经 所以 远的 !
“仅仅几个小时过去了,这一切就已经发生了! ”
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
Only a few hours had passed , and already the happiness had faded away .
仅有的 一个 很少 小时 有 通过了 , 和 已经 这 幸福 有 褪色 离开 .
仅仅几个小时过去了,快乐就已经消散了。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈdredf(ə)l] [ˌsɪɡnɪfɪˈkeɪʃn] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz]
Now with a new , but none the less dreadful signification , the question was
现在 和 一个 新的 , 但 没有任何 这 较少的 可怕 意义 , 这 问题 曾是
[rɪˈpiːtɪd] [wɪˈðɪn] [emˈiː] :
repeated within me :
重复 之内 我 :
如今,这个问题带着一种新的、但同样可怕的含义,在我心中再次浮现:

" [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [pərˈhæps] ?
" It is too late , perhaps ?
" 它 是 也 晚的 , 也许 ?
“或许为时已晚? ”

[ɪz][aɪˈtiː][tuː][leɪt] ?
Is it too late ?
是 它 也 晚的 ?

现在还来得及吗？

" [ænd; ənd][maɪ][egzɔːl'teɪ(ə)n] [gruː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt] ['naɪtʃɔːl] ,
" And my exaltation grew ; and that uncertain light , and that silent nightfall ,
" 和 我的 提高 生长 ; 和 那 不确定 光 , 和 那 沉默的 黄昏 ,
“我的狂喜与日俱增；那忽明忽暗的光芒，以及那寂静的夜幕降临，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sə'spɪʃəs] [rʌslɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['ædɔʊi] [bʊʃɪz] ,
and those suspicious rustlings in the already shadowy bushes ,
和 那些 可疑的 沙沙声 在 这 已经 阴暗的 灌木丛 ,
还有那些在原本就阴暗的灌木丛中传来的可疑的沙沙声，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [dɪ'septɪv] [fæntæzmə'gɔːrɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twailaɪt] [hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ][maɪnd]
and all those deceptive phantasmagorias of the twilight had for my mind
和 全部 那些 欺骗性的 幻象 的 这 暮 有 为了 我的 头脑
[ə; eɪ]['fɛt(ə)l] ['miːnɪŋ] .
a fatal meaning .
一个 致命的 意义 .
在我看来，暮色中所有那些虚幻缥缈的景象都蕴含着致命的意义。

" [ɪf] ['riːəli] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] ?
" If really it were too late ?
" 如果 真的 它 是 也 晚的 ?
“如果真的太晚了呢？ ”

[ɪf] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [duːmd] ?
If really she knew herself to be doomed ?
如果 真的 她 知道 她自己 到 是 注定失败 ?
她真的知道自己注定要失败吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [deθ] [ɪn][hɜːr; hær] ['bɒzəm] ?
If she already knew that she carried death in her bosom ?
如果 她 已经 知道 那 她 携带 死亡 在 她 怀 ?
她是否早已知道自己怀揣着死亡？

['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][emˈiː] ,
Tired of living , tired of suffering , hoping nothing more from me ,
疲劳的 的 活的 , 疲劳的 的 痛苦 , 希望 没有什么 更多的 从 我 ,
厌倦了生活，厌倦了痛苦，对我不再抱有任何期望。

[nɔːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] - [ɑːrm][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] , [ʃiː; ʃi]
not daring to kill herself at once with a fire - arm or with poison , she
不是 大胆 到 杀 她自己 在 一次 和 一个 火 - 手臂 或者 和 毒 , 她
[hæd; həd][pər'hæps] ['kʌltɪvertɪd] ,
had perhaps cultivated ,
有 也许 栽培 ,
她或许是不敢立刻用枪或毒药自杀，而是刻意培养了这种想法。

[hæz; həz][pər'hæps] ['nʌrɪʃt] [hɜːr; hær] ['mælədi] , [hæz; həz] [kept] [aɪˈtiː] ['siːkrət] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]
has perhaps nourished her malady , has kept it secret in order to facilitate
有 也许 营养 她 弊病 , 有 保留 它 秘密 在 命令 到 促进
[ɪts] ['prɑːgres] ,
its progress ,
它是 进步 ,
或许正是她助长了这种疾病，为了促进病情发展而一直隐瞒病情。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [aɪˈtiː][tuː; tə] [teɪk] [ruːt] , [tuː; tə] ['rendər] [aɪˈtiː] [ɪn'kjʊərəbl] .
to permit it to take root , to render it incurable .
到 允许 它 到 拿 根 , 到 使成为 它 不治之症 .
任其生根发芽，使其无法治愈。

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)][ˌlɪbə'reɪ](ə)n] .
She has wished to arrive slowly and in secret at her final liberation .
她 有 希望 到 到达 缓慢地 和 在 秘密 在 她 最终的 解放 .

她一直希望能够缓慢而秘密地抵达最终的解脱之地。

[waɪl] [əb'zəvɪŋ, əb-] [hɜːr'self] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [brɪ'klʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
While observing herself she has become familiar with the science of her
尽管 观察 她自己 她 有 变得 熟悉的 和 这 科学 的 她
[ˈmælədi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː ʃi] [noʊz] ,
malady , and now she knows ,
弊病 , 和 现在 她 知道 ,

在观察自身病情的过程中，她逐渐熟悉了自己所患疾病的科学原理，现在她明白了：

[ʃiː ʃi][ɪz] [ʃʊr] , [ðæt] [ʃiː ʃi] [wɪl] [sə'klʌm] ; [ʃiː ʃi] [noʊz] , [tuː] , [ðæt] [ʌv] , [ðæt] [və'lʌptʃuəsənəs] ,
she is sure , that she will succumb ; she knows , too , that love , that voluptuousness ,
她 是 当然 , 那 她 将要 屈服 ; 她 知道 , 也 , 那 爱 , 那 性感 ,
她确信自己会屈服；她也知道，爱情，那种感官享受，

[ðæt] [maɪ] ['kɪsɪz] [wɪl] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .
that my kisses will precipitate the catastrophe .
那 我的 吻 将要 沉淀 这 灾难 .

我的吻会引发这场灾难。

[aɪ] [rɪ'tʌːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɡʊd] ; [æn; ən] [ʌn'hoʊpt] [fɔːr; fər] ['hæpɪnəs] ['əʊpənz] [aʊt] [brɪ'fɔːr]
I return to her for good ; an unhopd for happiness opens out before
我 返回 到 她 为了 好的 ; 一个 未曾预料到的 为了 幸福 打开 出去 前
[hɜːr; hər] ; [ʃiː ʃi] [lʌvz] [em 'iː] ,
her ; she loves me ,
她 ; 她 爱 我 ,

我永远地回到她身边；意想不到的幸福在她面前展开；她爱我。

[ʃiː ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] ['ɡreɪtli] ;
she knows that I love her greatly ;
她 知道 那 我 爱 她 非常 ;

她知道我非常爱她；

[ɪn][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [driːm] [hæz; həz] [brɪ'klʌm] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
in one day the dream has become for us a reality .
在 一 天 这 梦 有 变得 为了 我们 一个 现实 .

一天之内，我们的梦想就变成了现实。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][ˈraɪzɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][wɜːrd] , " [deθ] !
And it is then that there rises to her lips the word , " Death !
和 它 是 然后 那 那里 上升 到 她 嘴唇 这 单词 , " 死亡 !

就在这时，她嘴里说出了“死亡”这个词！

" [kən'fjuːzədli] [aɪ] [sɔː] [pæs] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːmentɪd] [em 'iː]
" **Confusedly I saw pass before me the cruel images that had tormented me**
" 困惑地 我 锯 经过 前 我 这 残忍的 图片 那 有 饱受折磨 我
[ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
during those two hours of waiting ,
期间 那些 二 小时 的 等待 ,

“我迷迷糊糊地看到，那两个小时等待中一直折磨着我的残酷画面再次浮现在眼前。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ɑːpə'reɪ](ə)n] , [wen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪ'fɔːr] [maɪ]
on the morning of the surgical operation , when I seemed to have before my
在 这 早晨 的 这 外科 手术 , 什么时候 我 似乎 到 有 前 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

手术当天早上，我眼前似乎浮现出.....

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][æn; ən][,æənə'tɑ:mɪk(ə)]['ætɫəs] ,
as clearly as the figures on an anatomical atlas ,
作为 清楚地 作为 这 数据 在 一个 解剖学 图集 ,
就像解剖图谱上的图示一样清晰,

[ɔ:l][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)] ['rævɪdʒɪz] [prə'du:st] [baɪ] ['mælədi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrgən,ɪzəm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
all the frightful ravages produced by maladies in the organisms of women .
全部 这 可怕 蹂躏 生产 经过 疾病 在 这 生物 的 女性 .
疾病对女性身体造成的各种可怕损害。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ri'kə:d] [tu:; tə][em 'i:] [ə'nʌðər] [,rekə'lekʃ(ə)n] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['dɪstənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
And there recurred to me another recollection still more distant , with an
和 那里 复发 到 我 其他 回忆 仍然 更多的 遥远 , 和 一个
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [prɪ'saɪs] ['ɪmɪdʒɪz] :
accompaniment of precise images :
伴奏 的 精确的 图片 :

于是,我脑海中又浮现出一段更为遥远的记忆,并伴有清晰的画面:
[ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] , [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)] -
the darkened room , the open window , the waving curtains , the flickering candle -
这 变暗 房间 , 这 打开 窗户 , 这 挥手 窗帘 , 这 闪烁 蜡烛 -
[fleɪm] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði][dɪm] ['mɪrər] ,
flame before the dim mirror ,
火焰 前 这 暗淡 镜子 ,
昏暗的房间,敞开的窗户,飘动的窗帘,昏暗镜子前摇曳的烛光。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ] , [dʒʊli'ænə] , [ʌpraɪt] , ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
the sinister appearance of things , and she , Juliana , upright , leaning against a
这 险恶 外貌 的 事物 , 和 她 , 朱莉安娜 , 直立 , 倾斜 反对 一个
['kla:zɪt] , [kən'vʌlst] ,
closet , convulsed ,
壁橱 , 抽搐 ,
事物呈现出不祥的景象,而她,朱莉安娜,笔直地倚靠在衣橱上,抽搐着。

['raɪðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪ:; ʃɪ][hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] ['pɔɪzn]
writhing as if she had swallowed poison : : : :
扭动 作为 如果 她 有 吞咽 毒
她扭动着身体,仿佛吞下了毒药.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ɔ:lsoʊ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][em 'i:] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:ɹ; fər]
And the accusing voice , the same voice , also repeated to me : " It is for
和 这 指控 嗓音 , 这 相同的 嗓音 , 还 重复 到 我 : " 它 是 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
而那个指责的声音,同一个声音,也再次对我说:“这是给你的,

[fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃɪ:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][daɪ] .
for you that she wanted to die .
为了 你 那 她 通缉 到 死 .
她想死,是因为你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n][tu:; tə] [deθ] .
It is you , you , who have urged her on to death .
它 是 你 , 你 , WHO 有 敦促 她 在 到 死亡 .
是你,是你,把她逼上了死亡之路。

" [si:zd] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [fraɪt] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pænɪk] ,
" Seized by a blind fright , by a sort of panic ,
" 查获 经过 一个 瞎的 惊吓 , 经过 一个 种类 的 恐慌 ,
“被一种盲目的恐惧,一种恐慌攫住,

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ði:z] [ˈɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈverɪtəb(ə)l] [riˈælɪtɪz] , [aɪ][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as if all these images had been veritable realities , I ran back to the house .
作为 如果全部 这些 图片 有 到过 真正的 现实 , 我 跑 后退 到 这 房子 .

仿佛所有这些画面都变成了真实的现实，我跑回了家。

[ɑ:n] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [haʊs] [si:md] [wɪˈðəʊt] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
On raising my eyes , the house seemed without signs of life ,
在 提高 我的 眼睛 , 这 房子 似乎 没有 标志 的 生活 ,
我抬起头，发现房子里似乎没有任何生命迹象。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbælkənɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæ,douz] .
the window openings and the balconies were filled with shadows .
这 窗户 开口 和 这 阳台 是 已填 和 阴影 .
窗户和阳台上都充满了阴影。

" [dʒuliˈænə] !
" Juliana !
" 朱莉安娜 !
“朱莉安娜！ ”

" [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ˈæŋɡwɪ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
" I cried , with supreme anguish , springing to the stairway ,
" 我 哭 , 和 最高 痛苦 , 弹簧 到 这 楼梯 ,
我哭喊着，极度痛苦地跳上楼梯，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [əˈraɪv] [su:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] .
as if I feared I should not arrive soon enough to see her again .
作为 如果 我 害怕 我 应该 不是 到达 很快 足够的 到 看 她 再次 .
仿佛我害怕自己来不及再次见到她。

[wʌt] [eɪl] [em ˈi:] ?
What ailed me ?
什么 生病的 我 ?
我到底怎么了？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪˈmenʃə] ?
What was this dementia ?
什么 曾是 这 失智 ?
这是什么类型的痴呆症？

[aɪ] [pæntɪd] [æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑ:rkənəs] .
I panted as I climbed the stairs in the semi - darkness .
我 喘息 作为 我 攀登 这 楼梯 在 这 半 - 黑暗 .
我在昏暗的光线下气喘吁吁地爬上楼梯。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I rushed into the room .
我 匆忙 进入 这 房间 .
我冲进了房间。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [dʒuliˈænə] , [ˈraɪzɪŋ] .
" What is the matter ? " asked Juliana , rising .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 朱莉安娜 , 上升 .
“出什么事了？ ”朱莉安娜站起身来问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing , nothing .
" 没有什么 , 没有什么 .
“什么也没有，什么也没有。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [em ˈi:] .
I thought you had called me .
我 想法 你 有 称为 我 .
我以为是给我打的电话。

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

I have run a little .

我 有 跑步 一个 小的 。

我跑了一小会儿。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [naʊ] ? "

How are you feeling now ? "

如何 是 你 感觉 现在 ? "

你现在感觉怎么样？

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][koʊld] , [ˈtuːliːoʊ] , [soʊ][koʊld] !

" I am so cold , Tullio , so cold !

" 我 是 所以 寒冷的 , 图利奥 , 所以 寒冷的 !

“我好冷啊，图利奥，好冷啊！”

[fiːl] [maɪ][hændz] .

Feel my hands .

感觉 我的 双手 。

摸摸我的手。

" [fiː; ji] [stretʃt] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] .

" She stretched her hands out to me .

" 她 拉伸 她 双手 出去 到 我 。

她向我伸出了双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈaɪsi] .

They were icy .

他们 是 冰冷的 。

它们冰冷刺骨。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈfroʊz(ə)n][ɔːl][ˈoʊvər] [laɪk] [ðæt] . "

" I am frozen all over like that . "

" 我 是 冷冻 全部 超过 喜欢 那 。

“我全身都冻僵了。”

" [maɪ][gɔːd] !

" My God !

" 我的 上帝 ！

“我的上帝！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [tʃɪl] ?

Where did you get this terrible chill ?

在哪里 做过 你 得到 这 糟糕的 寒意 ?

你从哪儿得了这么严重的感冒？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː; tuː; tə][wɔːrm][juː; jʊ] [ʌp] ? "

What can I do to warm you up ? "

什么 能 我 做 到 温暖的 你 向上 ? "

我该怎么做才能让你暖和起来？

" [duː; nɑːt] [ˈwɜːri] , [ˈtuːliːoʊ] .

" Do not worry , Tullio .

" 做 不是 担心 , 图利奥 。

“别担心，图利奥。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

This is not the first time .

这 是 不是 这 第一的 时间 。

这并非第一次。

[aɪ 'tiː] [ˈlæsts] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .

It lasts hours and hours .

它 持续时间 小时 和 小时 。

持续了好几个小时。

[aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .

I can do nothing for it .
我 能 做 没有什么 为了 它 ；

我对此无能为力。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][ˈpa:sɪz] [əˈweɪ] .

I must wait until it passes away .
我 必须 等待 直到 它 通过 离开 ；

我必须等到它消退。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][fɛdɜːˈi:kou] [soʊ] [lɔ:ŋ] ？

But why is Federico so long ?
但 为什么 是 费德里科 所以 长的 ？

但为什么费德里科这么长？

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lmoust][dɑ:rk] .

It is almost dark .
它 是 几乎 黑暗的 ；

天色渐暗。

" [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] ,

" She sank back in the arm - chair ,
" 她 沉没 后退 在 这 手臂 - 椅子 ；

她向后靠在扶手椅里，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] .

as if she had exhausted all her strength in pronouncing these words .
作为 如果 她 有 筋疲力尽的 全部 她 力量 在 发音 这些 字 ；

仿佛她念出这些话时已经耗尽了所有力气。

" [aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

" I will close the window , " I said , turning toward the balcony .
" 我 将要 关闭 这 窗户 ， " 我 说 ， 转弯 朝向 这 阳台 ；

“我这就去关窗户，”我说着，转身走向阳台。

" [noʊ] , [noʊ] ; [li:v] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .

" No , no ; leave it open .
" 不 ， 不 ； 离开 它 打开 ；

“不，不；让它保持打开状态。”

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [er] [ðæt] [tʃɪlz] [ˌem ˈi:] .

It is not the air that chills me .
它 是 不是 这 空气 那 寒意 我 ；

让我感到寒冷的不是空气。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [aɪ][kæn; kən][get] .

On the contrary , I need all the air I can get .
在 这 相反 ， 我 需要 全部 这 空气 我 能 得到 ；

相反，我需要尽可能多的空气。

[kʌm] [hɪr] , [ˈhɪərə] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .

Come here , nearer to me .
来 这里 ， 更近 到 我 ；

过来，靠近我一点。

[teɪk] [ðɪs] [stu:l] .

Take this stool .
拿 这 凳子 ；

请坐下。

" [aɪ] [nelt] [daʊn] .

" I knelt down .
" 我 跪下 向下 ；

我跪了下来。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ˈdʒestjər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; həɪ][koʊld][hænd][ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd]
With a feeble gesture she passed her cold hand over my head and murmured
和 一个 微弱 手势 她 通过了 她 寒冷的 手 超过 我的 头 和 低声说道
:
:
:
:

她虚弱地挥了挥冰冷的手，抚过我的头顶，低声说道：

" [maɪ] [pʊr] [ˈtuːliːoʊ] !
" My poor Tullio !
" 我的 贫穷的 图利奥 ！

“我可怜的图利奥！ ”

" [aɪ] [broʊk] [aʊt] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [maɪˈself] :
" I broke out , incapable of containing myself :
" 我 打破 出去 , 无法 的 包含 我 :

“我爆发了，再也无法控制自己:”

" [oʊ] ! [tel] [em ˈiː] , [dʒuliˈænə] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] !
" Oh ! tell me , Juliana , my love , my life !
" 哦 ！ 告诉 我 , 朱莉安娜 , 我的 爱 , 我的 生活 ！

“哦！告诉我，朱莉安娜，我的爱人，我的生命！ ”

[ɪn] [ˈpɪti] , [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
In pity , tell me the truth .
在 遗憾 , 告诉 我 这 真相 .

请怜悯我，告诉我真相。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
You are hiding something from me .
你 是 隐藏 某物 从 我 .

你瞒着我什么事。

[ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [kənˈfes] ; [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
Surely you have something you do not want to confess ; there , in the centre
一定 你 有 某物 你 做 不是 想 到 承认 ; 那里 , 在 这 中心
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] ,
of your forehead ,
的 你的 前额 ,

你肯定有什么不想承认的事；就在那里，在你额头的正中央，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] ,
there is a fixed idea ,
那里 是 一个 固定的 主意 ,

存在一种固定的观念，

[sʌm; səm][ˈsaːmbər] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [sɪns] [wiː; wi]
some sombre preoccupation that has not left you for an instant since we
一些 阴沉 专注 那 有 不是 左边 你 为了 一个 立即的 自从 我们
[hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
have been here ,
有 到过 这里 ,

自从我们来到这里，你心中就一直萦绕着一种挥之不去的忧虑。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] — [ˈhæpi] .
since we have been — happy .
自从 我们 有 到过 — 快乐的 .

因为我们一直都很幸福。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈtruːli] [ˈhæpi] ?
But are we truly happy ?
但 是 我们 真的 快乐的 ?

但我们真的幸福吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] ['hæpi] ?
Are you , can you be happy ?
是 你 , 能 你 是 快乐的 ?

你快乐吗? 你能快乐吗?

[tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [dʒuli'ænə] .
Tell the truth , Juliana .
告诉 这 真相 , 朱莉安娜 .

朱莉安娜, 说实话。

[waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ] [di'si:v] [em 'i:] ?
Why would you deceive me ?
为什么 会 你 欺骗 我 ?

你为什么要欺骗我?

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [ɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
Yes , it is true , you have been ill ; you are still ill , it is true .
是的 , 它 是 真的 , 你 有 到过 患病的 ; 你 是 仍然 患病的 , 它 是 真的 .

是的, 没错, 你生病了; 你现在还生病了, 没错。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] !
But no , it is not that !
但 不 , 它 是 不是 那 !

但事实并非如此!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv]
There is something else that I do not understand , that I do not know of
那里 是 某物 别的 那 我 做 不是 理解 , 那 我 做 不是 知道 的

还有一些我不明白、我不知道的事情.....

[tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] [ə'naɪə'leɪ(ə)n] .
Tell me the truth , even if the truth must be to me annihilation .
告诉 我 这 真相 , 甚至 如果 这 真相 必须 是 到 我 湮灭 .

告诉我真相, 即使真相对我来说意味着毁灭。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] ['sɒbd] , [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] : - [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leit] ? -
This morning when you sobbed , I asked you : ' Is it too late ? ' -
这 早晨 什么时候 你 啜泣 , 我 问 你 : - 是 它 也 晚的 ? -

今天早上你哭泣的时候, 我问你: “是不是太晚了? ”

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] : - [noʊ] , [noʊ] . -
And you answered me : ' No , no . ' -
和 你 回答 我 : - 不 , 不 . -

你回答我说: “不, 不。”

[ðen] [aɪ] [bi'li:vd] [jər; jər][wɜ:rdz] .
Then I believed your words .
然后 我 相信 你的 字 .

然后我相信了你的话。

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['moʊtɪv] ?
But might it not be too late for another motive ?
但 可能 它 不是 是 也 晚的 为了 其他 动机 ?

但现在或许还来得及考虑其他动机?

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['hæpɪnəs] ['ɪntu:] [wɪtʃ]
Could not something prevent you from enjoying the great happiness into which
可以 不是 某物 防止 你 从 享受 这 伟大的 幸福 进入 哪个

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] ?
we have just entered ?
我们 有 只是 进入 ?

难道有什么能阻止你享受我们刚刚进入的巨大幸福吗?

[aɪ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [fɔ:r'si:] ?
I mean something you know , that you already foresee ?

我 意思是 某物 你 知道 , 那 你 已经 预见 ?
我是说, 你知道的、你已经预见到的事情?

[tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
Tell me the truth .

告诉 我 这 真相 .
告诉我实话。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fiksɪdli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fi:; fi] [ri'meɪnd] ['saɪlənt] ,
" **I looked at her fixedly ; and , as she remained silent ,**
" 我 看起来 在 她 固定地 ; 和 , 作为 她 剩余 沉默的 ;
我目不转睛地盯着她; 她一言不发,

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] , [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [lɑ:rdʒ] , [di:p] [ænd; ənd]
I ended by seeing nothing but her large eyes , extraordinarily large , deep and
我 结束 经过 看到 没有什么 但 她 大的 眼睛 , 非常 大的 , 深的 和
['moʊnləs] .
motionless .
静止不动 .

最后, 我眼里只有她那双大眼睛, 异常的大, 深邃而静止不动。

[ɔ:l] [els] [hæd; həd] ['disə'pɪəd] .
All else had disappeared .

全部 别的 有 消失 .
其他一切都消失了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər]
And I was compelled to close my eyes to dissipate the sensation of terror
和 我 曾是 被迫 到 关闭 我的 眼睛 到 消散 这 感觉 的 恐怖
[ðæt] [ði:z] [aɪz] [kɔ:zd] [ɪn][em 'i:] .
that these eyes caused in me .
那 这些 眼睛 导致 在 我 .

我不禁闭上双眼, 想要驱散这些眼睛带给我的恐惧感。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd] [ðɪs] [læst] ?
How long did this last ?

如何 长的 做过 这 最后的 ?
这种情况持续了多久?

[æn; ən] ['aʊər] ?
An hour ?

一个 小时 ?
一个小时?

[ə; eɪ] ['sekənd] ?
A second ?

一个 第二 ?
第二个?

" [aɪ] [eɪ 'em] [ɪl] , " [fi:; fi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] ['sləʊnəs] .
" **I am ill , " she said at last , with agonized slowness .**
" 我 是 患病的 , " 她 说 在 最后的 , 和 痛苦的 缓慢 .
“我病了,”她终于痛苦地缓缓说道。

" [ɪl] ?
" **Ill ?**

" 患病的 ?
“患病的?

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
But what's the matter ?
但 是什么 这 事情 ?

到底出了什么事？

" [aɪ] ['stæməd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [toʊn] ,
" I stammered , beside myself , convinced that , in her tone ,
" 我 结结巴巴 , 旁 我 , 确信 那 , 在 她 语气 ,
我语无伦次, 激动不已, 确信从她的语气中,

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ðæt] [kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
I detected an avowal that corresponded with my suspicion .
我 检测到 一个 承认 那 对应 和 我的 怀疑 .
我发现了一种与我的怀疑相符的坦白。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ˈdeɪndʒərəsli] ?
Dangerously ?
危险地 ?

危险吗？

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [vɔɪs] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [toʊn] ,
" I know not in what voice , I know not in what tone ,
" 我 知道 不是 在 什么 嗓音 , 我 知道 不是 在 什么 语气 ,
我不知道用什么声音, 我不知道用什么语气,

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdʒestʃər] [aɪ][ɑ:r'tɪkjʊleɪtɪd][ðə; ði][læst] ['kwɛstʃən] ;
I know not with what gesture I articulated the last question ;
我 知道 不是 和 什么 手势 我 铰接式 这 最后的 问题 ;
我不记得我最后提出问题时用了什么手势；

[aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [left] [maɪ] [lɪps] ,
I do not even know if it really and entirely left my lips ,
我 做 不是 甚至 知道 如果 它 真的 和 完全 左边 我的 嘴唇 ,
我甚至不知道它是否真的完全离开了我的嘴唇。

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] .
or if she heard it entirely .
或者如果 她 听到 它 完全 .

或者她是否完全听到了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['tu:;li:ʊʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] .
" No , no , Tullio ; it is not that .
" 不 , 不 , 图利奥 ; 它 是 不是 那 .

“不, 不, 图利奥; 不是那样的。”

[aɪ] [ment] , [noʊ] — [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][lɪt(ə)] [streɪndʒ] .
I meant , no — I meant that it is not my fault if I am a little strange .
我 意思是 , 不 — 我 意思是 那 它 是 不是 我的 过错 如果 我 是 一个 小的 奇怪的 .
我的意思是, 不——我的意思是, 如果我有点古怪, 那不是我的错。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt]
It is not my fault
它 是 不是 我的 过错

这不是我的错.....

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'i:] [naʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
You must have patience with me ; you must take me now as I am .
你 必须 有 耐心 和 我 ; 你 必须 拿 我 现在 作为 我 是 .
你必须对我有耐心; 你必须接受我现在的样子。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] .
Believe me , there is nothing more .
相信 我 , 那里 是 没有什么 更多的 .

相信我，没有别的了。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'si:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
I am concealing nothing from you .
我 是 隐藏 没有什么 从 你 .

我没有对你隐瞒任何事情。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kʃər] [pər'hæps] , ['leɪtər] ; [jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kʃər] .
I shall be cured perhaps , later ; yes , I shall be cured .
我 将 是 治愈 也许 , 之后 ; 是的 , 我 将 是 治愈 .

也许以后我会痊愈；是的，我会痊愈的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?
You will be patient , will you not ?
你 将要 是 病人 , 将要 你 不是 ?

你会耐心等待的，对吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] .
You will be good .
你 将要 是 好的 .

你会表现得很好。

[kʌm] [hɪr] , [ˈtu:li:ʊʊ] , [maɪ][soʊl] !
Come here , Tullio , my soul !
来 这里 , 图利奥 , 我的 灵魂 !

过来，图利奥，我的灵魂！

[ju:; jʊ] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sə'spiʃəs] .
You , too , it seems to me , are a little strange , a little suspicious .
你 , 也 , 它 似乎 到 我 , 是 一个 小的 奇怪的 , 一个 小的 可疑的 .

我觉得你也有点古怪，有点多疑。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌd(ə)n] [fɪrɪz] ; [ju:; jʊ][tɜ:rn] [waɪt] .
You have sudden fears ; you turn white .
你 有 突然 恐惧 ; 你 转动 白色的 .

你突然感到恐惧，脸色变得苍白。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sə'pouɪz] ?
Who knows what you suppose ?
WHO 知道 什么 你 认为 ?

谁知道你在想什么？

[kʌm] , [kʌm] [hɪr] ; [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] . . . [ə'hʌðər] [wʌn] . . . [ə'hʌðər] [wʌn]
Come , come here ; give me a kiss . . . another one . . . another one
来 , 来 这里 ; 给 我 一个 吻 . . . 其他 一 . . . 其他 一

过来，过来；给我一个吻.....再一个.....再一个.....

[ðæts] [raɪt]
That's right
那就是 正确的

这是正确的....

[ɪm'breɪs] [em 'i:] , [wɔ:rm][em 'i:][ʌp] [ə'gen]
Embrace me , warm me up again
拥抱 我 , 温暖的 我 向上 再次

拥抱我，再次温暖我.....

[ðer; ðər][ɪz][fedɜ'ɪ:koʊ] .
There is Federico .
那里 是 费德里科 .

还有费德里科。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [ˈræðər] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] , [kəˈresɪŋ] ,
" **She spoke in a broken and rather low voice , with that inexpressible , caressing ,**
" 她 辐 在 一个 破碎的 和 相当 低的 嗓音 , 和 那 难以言喻的 , 爱抚 ,
[ˈtendər] ,
tender ,
投标 ,
她说话的声音断断续续, 略显低沉, 带着那种难以言喻的、温柔的、爱抚般的语气。

[ˈrestləs] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
restless expression that she had already done a few hours before on the bench ,
不安 表达 那 她 有 已经 完毕 一个 很少 小时 前 在 这 长椅 ,
她脸上露出了几个小时前在长椅上就曾有过的那种不安的表情。

[tuː; tə][kɑːm][em ˈiː][ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [em ˈiː] .
to calm me and console me .
到 冷静的 我 和 安慰 我 :
安抚我, 让我平静下来。

[aɪ] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] .
I embraced her .
我 拥抱 她 :
我拥抱了她。

[ɪn][ðə; ði] [waɪd][ænd; ənd] [ləʊ] [ɑːrm] - [tʃer] , [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [θɪn] , [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][hɜːr; hər]
In the wide and low arm - chair , she , so thin , made room for me at her
在 这 宽的 和 低的 手臂 - 椅子 , 她 , 所以 薄的 , 制成 房间 为了 我 在 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,
那张宽而低矮的扶手椅里, 她身材纤细, 却还是给我腾出了身子, 让我坐在她身边。

[ænd; ənd] [prest] [kloʊz][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈʃɪvərɪŋ] ,
and pressed close to me , shivering ,
和 按下 关闭 到 我 , 瑟瑟发抖 ,
她紧紧地贴着我, 瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and gathered up the end of her cloak to cover me with it .
和 聚集 向上 这 结尾 的 她 披风 到 覆盖 我 和 它 :
她拢起斗篷的一角, 盖在我身上。

[wɪz; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɪnˈtwaɪn] , [breɪst] [tuː; tə] [breɪst] , [ˈaʊər; ɑːr] [breθs]
We were as if on a couch , entwined , breast to breast , our breaths
我们 是 作为 如果 在 一个 长椅 , 交织 , 胸部 到 胸部 , 我们的 呼吸
[ˈmɪŋɡlɪŋ] .
mingling .
混杂 :
我们仿佛躺在沙发上, 交缠在一起, 胸贴着胸, 呼吸交融在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : " [ɪf] [maɪ] [breθ] , [ɪf] [maɪ][ˈkɑːntækt] , [kʊd; kəd] [ɪmˈbjuː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]
And I thought : " If my breath , if my contact , could imbue her with all my
和 我 想法 : " 如果 我的 气息 , 如果 我的 接触 , 可以 赋予 她 和 全部 我的
[hiːt] !
heat !
热 !

我当时想: “如果我的呼吸, 如果我的接触, 能够将我所有热情传递给她!

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æn; ən] [rɪˈluːsəri] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [trænsˈfjuːʒn] .
" **And I made an illusory effort of will to bring about this transfusion .**
" 和 我 制成 一个 虚幻 努力 的 将要 到 带来 关于 这 输血 :
“我曾试图用虚幻的意志力促成这次输血。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第8/18页

" [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [ðɪs] ['i:vniŋ] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jə] ['betər] ; [juː; jə][wəʊnt]
" **This evening** , " **I whispered** , " **this evening** , **I will hold you better ; you won't**
" 这 晚上 , " 我 低声说道 , " 这 晚上 , 我 将要 抓住 你 更好的 ; 你 惯于
[ˈtremb(ə)l] , [ðen] . . . "
tremble , **then** . . . "
颤抖 , 然后 . . . "

“今晚,”我低声说,“今晚我会更好地抱住你;那时你就不会再颤抖了.....”

" [jes] , [jes] . "
" **Yes** , **yes** . "
" 是的 , 是的 . "

“是的,是的。”

" [ju:l] [si:] [haʊ] ['naɪsli] [aɪ] [hoʊld][juː; jə] .
" **You'll see how nicely I'll hold you** .
" 你会 看 如何 很好 患病的 抓住 你 .

“你会看到我会多么温柔地抱着你。”

[aɪ] [pʊt] [juː; jə][tuː; tə] [sli:p] .
I'll put you to sleep .
患病的 放 你 到 睡觉 .

我会让你睡着的。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [juː; jə] [wɪl] [sli:p] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] . "
All night long you will sleep on my heart . "
全部 夜晚 长的 你 将要 睡觉 在 我的 心 . "

整夜你都将安睡在我的心上。

" [jes] , [jes] . "
" **Yes** , **yes** . "
" 是的 , 是的 . "

“是的,是的。”

" [aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][juː; jə] ; [aɪ] [wɪl] [kwentʃ] [maɪ] [θɜ:rst] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [breθ] ;
" **I will watch over you ; I will quench my thirst with your breath ;**
" 我 将要 手表 超过 你 ; 我 将要 淬火 我的 口渴 和 你的 气息 ;

“我必看顾你;我必以你的气息解渴;

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [ɪn][jər; jər] [feɪs] [ðə; ði] [dri:mz] [juː; jə][ɑ:r; ər] [ˈdri:mɪŋ] .
I will read in your face the dreams you are dreaming .
我 将要 读 在 你的 脸 这 梦境 你 是 做梦 .

我会从你的脸上读懂你正在做的梦。

[juː; jə] [wɪl] [pər'hæps] [spi:k] [maɪ] [neɪm] , [ˈdri:mɪŋ] . "
You will perhaps speak my name , dreaming . "
你 将要 也许 说话 我的 姓名 , 做梦 . "

你或许会在梦中呼唤我的名字。

" [jes] , [jes] . "
" **Yes** , **yes** . "
" 是的 , 是的 . "

“是的,是的。”

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [naɪts] , [juː; jə] [spoʊk] [ɪn][jər; jər] [dri:m] .
" **At that time , on certain nights , you spoke in your dream** .
" 在 那 时间 , 在 肯定 夜晚 , 你 辐 在 你的 梦 .

“那时,在某些夜晚,你会在梦中说话。”

[haʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !
How charming you were !
如何 迷人 你 是 ！

你真是太迷人了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
what a voice !
什么 一个 嗓音 ！

多么美妙的嗓音！

[ju:; jʊ][ˈkænə:t] [noʊ]
You cannot know
你 不能 知道

你不可能知道.....

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæt] [aɪ][əˈloʊn] [noʊ] — [aɪ][əˈloʊn] . . .
A voice that you could never have heard , that I alone know — I alone . . .
一个 嗓音 那 你 可以 绝不 有 听到 , 那 我 独自的 知道 — 我 独自的 . . .

一个你永远不可能听到的声音，只有我知道——只有我.....

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hɪr] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .
And I will hear it again .
和 我 将要 听到 它 再次 .

我还会再听到它。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ?
Who knows what you will say ?
WHO 知道 什么 你 将要 说 ？

谁知道你会说什么？

[ju:; jʊ] [wɪl] [spi:k] [maɪ] [neɪm] [pərˈhæps] .
You will speak my name perhaps .
你 将要 说话 我的 姓名 也许 .

或许你会呼唤我的名字。

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [wen] [aɪ ˈti:] [prəˈnaʊnsɪz] [ðə; ði][ju:][ʌv; əv][maɪ]
How I love the movement of your mouth when it pronounces the u of my
如何 我 爱 这 移动 的 你的 嘴 什么时候 它 发音 这 你 的 我的
[neɪm] !
name !
姓名 ！

我好喜欢你发我名字里“u”这个音时嘴唇的动作！

[wʌn] [kʊd; kəd][kɔ:l][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈaʊtləɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs]
One could call it the outline of a kiss
一 可以 称呼 它 这 大纲 的 一个 吻

可以称之为吻的轮廓.....

[ju:; jʊ] [noʊ] ?
You know ?
你 知道 ？

你知道？

[aɪ] [wɪl] [prɑ:mpɪt] [wɜ:rdz][ˈɪntu:][jʊr; jər] [ɪr] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈentər][ˈɪntu:][jʊr; jər] [dri:m] .
I will prompt words into your ear that they may enter into your dream .
我 将要 迅速的 字 进入 你的 耳朵 那 他们 可能 进入 进入 你的 梦 .

我会将一些话语传入你的耳中，让它们进入你的梦境。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋz] , [aɪ] [di'vaɪnd] [jʊ; jər] [dri:mz] ?
Do you remember that at that time , on certain mornings , I divined your dreams ?
做 你 记住 那 在 那 时间 , 在 肯定 早晨 , 我 神谕 你的 梦境 ?
你还记得吗? 那时候, 在某些清晨, 我会预知你的梦境。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [daɪ] [soʊl] ; [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [kə'resɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
you will see , dear soul ; I will be more caressing than at that time ,
你 将要 看 , 亲爱的 灵魂 ; 我 将要 是 更多的 爱抚 比 在 那 时间 ,
你会看到的, 亲爱的; 我会比那时更加温柔地爱抚你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] ['tendə] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kjʊ] [ju:; jʊ] .
You will see how tender I will be in order to cure you .
你 将要 看 如何 投标 我 将要 是 在 命令 到 治愈 你 .
你会见识到我为了治好你会有多么温柔。

[ju:; jʊ] [ni:d] [soʊ] [matʃ] [ə'fek(ə)n] , [pʊ] [soʊl] ! "
You need so much affection , poor soul !"
你 需要 所以 很多 感情 , 贫穷的 灵魂 ! "
你太需要关爱了, 可怜的孩子!

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] ['moʊmənt] , ['ji:ldɪŋli] , ['feɪvəriŋ] [ðer'baɪ] [maɪ][læst][ɪ'luz(ə)n] ,
" Yes , yes , " she repeated every moment , yieldingly , favoring thereby my last illusion ,
" 是的 , 是的 , " 她 重复 每一个 片刻 , 顺从地 , 偏爱 从而 我的 最后的 错觉 ,
“是的, 是的,”她每时每刻都重复着, 顺从地回应着, 从而助长了我最后的幻想。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ɔ:g'mentɪŋ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['draʊzi] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]
and also augmenting that sort of drowsy intoxication that arose from my own
和 还 增强 那 种类 的 昏昏欲睡 中毒 那 出现 从 我的 自己的
[vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [maɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kreɪld] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ] [və'ʌptʃuəs] [sɔ:ŋ] .
voice and the belief that my words were cradled there like a voluptuous song .
嗓音 和 这 信仰 那 我的 字 是 摇篮 那里 喜欢 一个 丰满的 歌曲 .

而且, 这种昏昏欲睡的陶醉感, 源于我自己的声音, 以及我感觉我的话语像一首动人的歌曲一样被温柔地捧在手心里的信念。

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪ] ['eniθɪŋ] ?
" Did you hear anything ?
" 做过 你 听到 任何事物 ?
你听到什么了吗?

" [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [hɪ] ['betər] .
" I asked suddenly ; and I raised myself a little in order to hear better .
" 我 问 突然 ; 和 我 提高 我 一个 小的 在 命令 到 听到 更好的 .
我突然问道; 为了听得更清楚, 我稍微抬起了身子。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?
“什么?”

[ɪz][aɪ 'ti:][fɛdɜ'i:koʊ] ? "
Is it Federico ? "
是 它 费德里科 ? "
是费德里科吗?

" [noʊ] ; ['lɪs(ə)n] .
" No ; listen .
" 不 ; 听 .
不, 听着。

" [wiː; wi][bəuθ] ['lisnd] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **We both listened , our eyes turned toward the garden .**
" 我们 两个都 听着 , 我们的 眼睛 转向 朝向 这 花园 .

我们俩都侧耳倾听，目光转向花园。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] - ['kʌlərd] [mæs] ,
The garden was but a confused and violet - colored mass ,
这 花园 曾是 但 一个 使困惑 和 紫色 - 有色 大量的 ,
花园只不过是一团杂乱无章的紫色植物，

[tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
touched here and there by the darkening light of the dying day .
感动 这里 和 那里 经过 这 变暗 光 的 这 垂死 天 .
夕阳西下，余晖洒落在各处。

[ə; eɪ][zoʊn][ʌv; əv] [laɪt] [pə'sistɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [traɪ'kʌlərd] [zoʊn] :
A zone of light persisted on the limit of the sky , a long , tricolored zone :
一个 区 的 光 持续 在 这 限制 的 这 天空 , 一个 长的 , 三色 区 :
天空边缘始终存在着一片明亮的区域，一条长长的三色区域：

[brɪ'loo] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [red] , [ðen] ['ɔːrɪndʒ] , [ðen] [griːn] , [ðen] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [griːn] .
below of a blood - red , then orange , then green , then a fading vegetable green .
以下 的 一个 血 - 红色的 , 然后 橙子 , 然后 绿色的 , 然后 一个 褪色 蔬菜 绿色的 .
先是血红色，然后是橙色，然后是绿色，最后是褪色的蔬菜绿。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndɪd] ,
In the silence of the twilight a strong and limpid voice resounded ,
在 这 沉默 的 这 暮 一个 强的 和 清澈的 嗓音 回荡着 ,
暮色寂静中，一个清晰洪亮的声音回荡开来。

[laɪk][ðə; ði] ['preljʊːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] .
like the prelude of a flute .
喜欢 这 序幕 的 一个 长笛 .

如同长笛的前奏。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
The nightingale was singing .
这 夜莺 曾是 歌唱 .

夜莺在歌唱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪprəs] , " ['mɜːmɜːd] [ˌdʒʊli'ænə] .
" **It is on the cypress , " murmured Juliana .**
" 它 是 在 这 柏 , " 低声说道 朱莉安娜 .
“它在柏树上，”朱莉安娜低声说道。

[wiː; wi][bəuθ] ['lisnd] ,
We both listened ,
我们 两个都 听着 ,

我们俩都听了，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [peɪld] [brɪ'niːθ] [ðə; ði]
our eyes turned toward the edge of the horizon that paled beneath the
我们的 眼睛 转向 朝向 这 边缘 的 这 地平线 那 苍白 下面 这
[ɪm'pælpəb(ə)l] ['æʃɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
impalpable ashy color of the evening .
无形的 灰烬 颜色 的 这 晚上 .

我们的目光转向地平线的边缘，它在傍晚朦胧的灰蒙蒙的颜色下显得黯淡无光。

[maɪ][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [sə'spens] ,
My soul was in suspense ,
我的 灵魂 曾是 在 悬念 ,

我的灵魂悬而未决，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['læŋgwidʒ] [sʌm; səm] [haɪ] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
as if it had expected from this language some high revelation of love .
作为 如果 它 有 预期的 从 这 语言 一些 高的 启示 的 爱 .

仿佛它期待从这种语言中领悟到某种崇高的爱情真谛。

" [wʌt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] ['fi:lɪŋ] ?
What , then , is this poor creature at my side feeling ?
" 什么 , 然后 , 是 这 贫穷的 生物 在 我的 边 感觉 ?

那么, 我身边这个可怜的小家伙现在是什么感受呢?

[tu:; tə] [wʌt] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪz] [ðɪs] [pʊr] [soʊl] [reɪzd] ?
To what summit of despair is this poor soul raised ?
到 什么 首脑 的 绝望 是 这 贫穷的 灵魂 提高 ?

这可怜的灵魂究竟被带到了怎样的绝望之巅?

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋɡeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
The nightingale was singing .
" 这 夜莺 曾是 歌唱 .

夜莺在歌唱。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv] [mə'ləʊdɪəs] ['dʒɔɪflnəs] ,
At first , it was like an explosion of melodious joyfulness ,
在 第一的 , 它 曾是 喜欢 一个 爆炸 的 悦耳动听 快乐 ,

起初, 就像一阵美妙的喜悦爆发开来,

[ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [smu:ð] [trɪlz] [ðæt] ['rɪpld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
a burst of smooth trills that rippled with the sound of pearls resounding on the
一个 爆裂 的 光滑的 颤音 那 涟漪 和 这 声音 的 珍珠 高亢 在 这
['krɪstl] [ʌv; əv] ['mju:zɪk(ə)l] ['glæsɪz] .
crystals of musical glasses .
晶体 的 音乐 眼镜 .

一阵柔和的颤音, 如同珍珠在水晶杯中碰撞发出的涟漪般荡漾开来。

[fɜ:rst] [pɔ:z] .
First pause .
第一的 暂停 .

首先停顿。

[ðen] [ə'rouz] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['mɑ:rʌləs] [ə'dʒɪləti] , [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [sə'steɪnd] ,
Then arose a roll of marvellous agility , extraordinarily sustained ,
然后 出现 一个 卷 的 奇妙 敏捷 , 非常 持续 ,

随后出现了一个极其敏捷、持续时间惊人的翻滚动作,

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ðæt] [ə'tempts] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,
in which was mingled the energy that attempts a burst of courage ,
在 哪个 曾是 混合 这 活力 那 尝试 一个 爆裂 的 勇气 ,

其中混杂着试图迸发出勇气的能量,

[ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [θroun] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'hoʊn] ['raɪv(ə)l] .
a defiance thrown to an unknown rival .
一个 蔑视 抛掷 到 一个 未知 竞争对手 .

向一位不知名的对手发出挑战。

['sekənd] [pɔ:z] .
Second pause .
第二 暂停 .

第二次停顿。

[ðen] [ə; eɪ] [θi:m] [ɑ:n] [θri:] [noʊts] , [ʌv; əv][æ; ən] [ɪntə'ra:gətɪv] [ɪk'spre(ə)n] , [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] [tʃeɪn]
Then a theme on three notes , of an interrogative expression , unrolled the chain
然后 一个 主题 在 三 笔记 , 的 一个 疑问 表达 , 展开 这 链
[ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [,veəri:'eɪfənz] ,
of its light variations ,
的 它是 光 变体 ,
然后, 一个由三个音符构成的疑问句主题, 展开了一系列轻快的变奏。

[rɪ'pi:tɪŋ] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] [swi:t] ['kwestʃən] , ['mɒdjuleɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] [ri:d]
repeating five or six times the sweet question , modulated as if on a slender reed
重复 五 或者 六 时代 这 甜的 问题 , 调制 作为 如果 在 一个 苗条 芦苇
[flu:t] ,
flute ,
长笛 ,
重复五六遍这个甜蜜的问题, 音调抑扬顿挫, 仿佛是用细长的芦笛吹奏而成。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pæstərəl] [paɪp] .
on a pastoral pipe .
在 一个 牧灵 管道 :
用田园风笛吹奏。

[θɜ:rd] [pɔ:z] .
Third pause .
第三 暂停 :
第三次停顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃænt] [br'keɪm] [æ; ən][elədʒi] , [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] , [br'keɪm] ['sɔfənd]
And the chant became an elegy , developed in a minor key , became softened
和 这 呗 成为 一个 挽歌 , 发达 在 一个 次要的 钥匙 , 成为 软化
[laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] ,
like a sigh ,
喜欢 一个 叹 ,
于是, 这首吟唱变成了一首挽歌, 用小调演绎, 变得像叹息一样柔和。

['wi:kənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪnt] , [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lətəri] ['lʌvər] , [ðə; ði] [vek'seɪʃn]
weakened to a plaint , described the sorrow of a solitary lover , the vexation
减弱 到 一个 感叹 , 描述 这 悲哀 的 一个 孤 情人 , 这 烦恼
[ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
of desire ,
的 欲望 ,
声音变得微弱, 如同哀叹, 描绘了孤独恋人的悲伤和欲望的折磨。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪn][veɪn] , [bɜ:rst][ɪ'ntu:][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [ə'pi:l] , [ʌnɪk'spektɪd] , ['pɪrsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]
the waiting in vain , burst into a final appeal , unexpected , piercing like a cry of
这 等待 在 徒劳 , 爆裂 进入 一个 最终的 上诉 , 意外 , 冲孔 喜欢 一个 哭 的
[æŋgʁwɪ] ,
anguish ,
痛苦 ,
徒劳的等待, 突然爆发成一声最后的恳求, 出乎意料, 刺耳得如同痛苦的呼喊。

[ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .
and died away .
和 死亡 离开 :
然后就消失了。

[nu:] [pɔ:z] , [mɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] .
New pause , more prolonged .
新的 暂停 , 更多的 延长 :
新的停顿, 持续时间更长。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [tuʊnz] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪfuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [θroʊt] ,
Then there were new tones , that did not seem to issue from the same throat ,
然后 那里 是 新的 音调 , 那 做过 不是 似乎 到 问题 从 这 相同的 喉 ,
然后出现了新的音调, 这些音调似乎并非从同一个喉咙发出。

[soʊ][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈtɪmɪd] , [ˈtɪrfl] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ][ʌv; əv]
so humble , timid , tearful , were they , so much did they resemble the piping of
所以 谦逊的 , 胆小 , 内牛满面 , 是 他们 , 所以 很多 做过 他们 类似 这 管道的
[ˈnuːli] [hætʃt] [bɜːrdz] ,
newly hatched birds ,
新 孵化 鸟类 ,
它们是如此谦卑、胆怯、泪眼婆娑, 就像刚孵出的小鸟的鸣叫声一样。

[ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspærəʊ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ˈfleksəˈbɪləti] ,
the twittering of a little sparrow ; then , with admirable flexibility ,
这 推特 的 一个 小的 麻雀 ; 然后 , 和 令人钦佩的 灵活性 ,
一只小麻雀的啁啾; 然后, 以令人钦佩的灵活性,

[ðiːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈæksənts][wɜːr; wər] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][noʊts] [mɔːr] [ænd; ənd]
these innocent accents were transformed into a whirlwind of notes more and
这些 清白的 口音 是 转变 进入 一个 旋风 的 笔记 更多的 和
[mɔːr] [ˈhɜːrɪd] ,
more hurried ,
更多的 慌忙 ,
这些纯真的口音变成了一阵阵越来越急促的音符旋风。

[ðæt] [ˈspɑːkld] [ɪn] [treɪnz] [ʌv; əv] [trɪlz] , [ˈvaɪˌbreɪtɪd][ɪn] [ˈdæzɪŋ] [ruːˈlɑːd] , [ˈsɔːfənd] [ˈɪntuː][ˈboʊld]
that sparkled in trains of trills , vibrated in dazzling roulades , softened into bold
那 闪闪发光 在 火车 的 颤音 , 振动 在 耀眼的 卷饼 , 软化 进入 大胆的
[pɪrɪədz] , [dɪˈsendɪd] ,
periods , descended ,
时期 , 下降 ,
那闪烁着颤音的列车, 颤动着炫目的轮奏, 柔和地过渡到强劲乐句, 然后下降,

[əˈsendɪd] , [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [prəˈdɪdʒəs] [haɪts] .
ascended , mounted to prodigious heights .
上升 , 安装 到 惊人 高度 .
攀升, 达到惊人的高度。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [brˈkeɪm] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
The singer became intoxicated by his song .
这 歌手 成为 酣 经过 他的 歌曲 .
歌手沉醉于自己的歌声中。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] [soʊ] [brɪːf] [ðæt] [ðeɪ] [ˈskersli] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði][noʊts] [tuː; tə][daɪ] [əˈweɪ] ,
With pauses so brief that they scarcely permitted the notes to die away ,
和 停顿 所以 简短的 那 他们 几乎 允许 这 笔记 到 死 离开 ,
他们停顿的时间如此短暂, 几乎不给音符消散的机会。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˌoʊvəˈflood] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelədi] [ðæt] [ˈverɪd] [wɪˈðəʊt] [siːs] , [ˈpæʃənət] [ænd; ənd]
his intoxication overflowed in a melody that varied without cease , passionate and
他的 中毒 溢出 在 一个 旋律 那 多种多样 没有 停止 , 热情的 和
[sɔːft] , [ˈbroʊkən][ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] ,
soft , broken and vibrant ,
柔软的 , 破碎的 和 充满活力 ,
他的陶醉化作一首旋律, 变幻莫测, 时而热情奔放, 时而温柔细腻, 时而破碎破碎, 时而充满活力。

[laɪt] [ænd; ɒnd] [ɡreɪv] , [ɪntə'spə:st] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['fi:z(ə)l] [moʊnz] [ænd; ɒnd] ['pleɪntɪv] [ˌsʌpli'keɪʃnz] ,
light **and** **grave** , **interspersed** **now** **with** **feeble** **moans** **and** **plaintive** **supplications** ,
 光 和 严重 , 穿插 现在 和 微弱 呻吟 和 哀怨 祈求 ,
 [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['lɪrɪk] [bə:sts] ,
now **with** **abrupt** **lyric** **bursts** ,
 现在 和 突然 歌词 爆发 ,
 轻快与沉重交替, 时而夹杂着微弱的呻吟和哀怨的祈求, 时而又突然迸发出抒情的旋律。

[su'pri:m] [ˌædʒə'reɪʃənz] .
supreme **adjurations** .
最高 劝告 .

最高裁决。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsnɪŋ] ;
Even the garden seemed to be listening ;
 甚至 这 花园 似乎 到 是 聆听 ;
 就连花园似乎也在倾听;

[ðə; ði][skaɪ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'klaɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tri:] [hu:z] [tɑ:p] [ʃeltərd] [ðə; ði]
the sky seemed to incline toward the venerable tree whose top sheltered the
 这 天空 似乎 到 倾斜 朝向 这 可敬 树 谁 顶部 避难所 这
 [ɪn'vɪzəb(ə)l]['pəʊət] [hu:] [ʃed] [ðɪ:z] ['tɒrənts] [ʌv; əv]['pəʊətəri].
invisible poet who shed these torrents of poetry

invisible poet who shed these torrents of poetry :
无形的 诗人 WHO 棚 这些 种子 的 诗 .

天空仿佛向着那棵古老的树倾斜，树梢上庇护着一位无形的诗人，他倾泻出这滔滔不绝的诗歌。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [rɪ'spaɪərd] ['diːpli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .
The forest of flowers respired deeply and silently .
 这 森林 的 花朵 呼吸 深 和 默默 .
 花林深沉而静谧地呼吸着。

[æt; ət] ['sʌnset] ['sevrəl] ['jeləʊ] [stri:kz] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
At sunset several yellow streaks of light lingered on the horizon ,
 在 日落 一些 黄色的 连胜 的 光 徘徊不去 在 这 地平线 ,
 日落时分，地平线上还残留着几道黄色的光芒。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [læst] [glæns] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wɜːz; wəz][sæd] , ['ɔːlmoʊst] ['mɔːrnf(ə)l] .
and this last glance of daylight was sad , almost mournful .
 和 这 最后的 瞥一眼 的 日光 曾是 伤心 , 几乎 悲哀 .
 最后这缕日光令人伤感，几乎带着哀伤。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɑːr] [ə'pɪəd] , [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈtɪməərəs] [duː] .
But **a** **star** **appeared** , **palpitating** **and** **trembling** **like** **a** **drop** **of** **timorous** **dew** .
但 一个 星星 出现 , 心悸 和 发抖 喜欢 一个 降低 的 胆怯的 露 .
 但一颗星出现了，像一滴胆怯的露珠般悸动颤抖。

" [tuː; tə] - [mɔːroʊ] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈɪːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .
" To - tomorrow , " I murmured , almost unconsciously .
 " 到 - 明天 , " 我 低声说道 , 几乎 不知不觉 .
 "明天,"我几乎是下意识地低声说道。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɜ:rd] , [tu:, tə][em 'i:][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pra:mɪs] , [ri'spɒndɪd] [tu:, tə][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)]
And that word , to me so full of promise , responded to an internal
 和 那 单词 , 到 我 所以 满的 的 承诺 , 回应 到 一个 内部的
 [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication .
 恳求 .

对我而言，那句话充满了希望，回应了我内心的祈求。

[tuː; tə] ['betər] ['lɪs(ə)n] , [wiː; wi][hæd; həd] [reɪzɪd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]

To better listen , we had raised ourselves a little

到 更好的 听 , 我们 有 提高 我们自己 一个 小的

为了更好地聆听，我们稍微抬高了身子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][rɪ'meɪnd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ðæt] [pə'zi(ə)n] , [ə'tentɪv] .
and we had remained several minutes in that position , attentive .
和 我们 有 剩余 一些 分钟 在 那 位置 , 细心 .

我们保持这个姿势好几分钟，全神贯注。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [felt] [ˌdʒuːli'ænəz] [hed] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [ˈhevɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .
Suddenly , I felt Juliana's head fall on my shoulder , heavily , like a thing without life .
突然 , 我 毛毡 朱莉安娜的 头 落下 在 我的 肩膀 , 重度 , 喜欢 一个 事物 没有 生活 .
突然，我感到朱莉安娜的头重重地落在我的肩膀上，像个没有生命的东西。

" [ˌdʒuli'ænə] !
" Juliana !
" 朱莉安娜 !

“朱莉安娜！ ”

[ˌdʒuli'ænə] !
Juliana !
朱莉安娜 !

朱莉安娜！

" [aɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
" I cried with fright .
" 我 哭 和 惊吓 .

我吓得哭了。

[baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [aɪ] [meɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] , [ˈhevɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .
By the movement I made , her head fell back , heavily , like a thing without life .
经过 这 移动 我 制成 , 她 头 跌倒 后退 , 重度 , 喜欢 一个 事物 没有 生活 .
我的动作让她的头重重地向后仰去，像失去了生命一样。

" [ˌdʒuli'ænə] !
" Juliana !
" 朱莉安娜 !

“朱莉安娜！ ”

" [ʃiː; ji] [dɪd] [nɔːt] [hɪr] .
" She did not hear .
" 她 做过 不是 听到 .

她没听到。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [læst] [ˈjeləʊɪʃ] [ˈreɪz] [ʌv; əv]
When I saw the cadaverous pallor of that face lit up by the last yellowish rays of
什么时候 我 锯 这 尸体的 苍白 的 那 脸 点燃向上 经过 这 最后的 淡黄色 射线 的
[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,
light from the balcony ,
光 从 这 阳台 ,

当我看到阳台上最后一缕昏黄的光线照亮了那张惨白的脸时，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɔːt] .
I was struck by a terrible thought .
我 曾是 击 经过 一个 糟糕的 想法 .

我突然想到一个可怕的事情。

[dɪ'stræktɪd] , [əˈlaʊɪŋ] [ˌdʒuli'ænə][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] , [ɪˈnɜːrt] ,
Distracted , allowing Juliana to fall back on the back of the arm - chair , inert ,
愣 , 允许 朱莉安娜 到 落下 后退 在 这 后退 的 这 手臂 - 椅子 , 惰性 ,
心不在焉，朱莉安娜无力地向后靠在扶手椅背上，一动不动。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːsləsli] [baɪ] [neɪm] , [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [kɔːrˈsɑːʒ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtræktɪd]
calling her ceaselessly by name , I began to open her corsage with contracted
呼叫 她 不停地 经过 姓名 , 我 开始 到 打开 她 胸花 和 合同
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

我一边不停地呼唤她的名字，一边用紧缩的手指开始解开她的胸花。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
anxious to feel her heart .
焦虑的 到 感觉 她 心 .

迫不及待地想感受她的心跳。

[maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈdʒoʊviəl] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :
My brother's jovial voice called out :
我的 兄弟 欢乐的 嗓音 称为 出去 :

我哥哥欢快的声音传来：

" [wer] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈlʌvəz] ?
" Where are you , you lovers ?
" 在哪里 是 你 , 你 恋人 ?

“你们这些恋人在哪里？”

" [eks] .
" X .
" X .

X.

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræpɪdli] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
She had rapidly regained consciousness .
她 有 快速 恢复 意识 .

她很快恢复了意识。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,
Although scarcely able to stand ,
虽然 几乎 有能力的 到 站立 ,

虽然几乎无法站立，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪˈmiːdiətli] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .
she wanted to immediately enter the carriage and go back to the Badiola .
她 通缉 到 立即地 进入 这 运输 和 去 后退 到 这 - .

她想立刻上马车回到巴迪奥拉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [rʌgz] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [siːt] [ˈmoʊʃnləs] ,
And now , covered with our rugs , she sat back in her seat motionless ,
和 现在 , 涵盖 和 我们的 地毯 , 她 卫星 后退 在 她 座位 静止不动 ,
[ɪɡˈzɔːstɪd] , [mjuːt] .
exhausted , mute .
筋疲力尽的 , 沉默的 .

现在，她盖着我们的地毯，一动不动地靠在座位上，精疲力竭，一言不发。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈʌnˈiːzɪnɪs] .
My brother and I , from time to time , looked at her with uneasiness .
我的 兄弟 和 我 , 从 时间 到 时间 , 看起来 在 她 和 不安 .

我和哥哥时不时会不安地看着她。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
The coachman whipped up his horses .
这 马车夫 鞭打 向上 他的 马匹 .

马车夫催马上策。

[ðer; ðær][ˈræpɪd][ˈtrɑ:t] [rɪˈzəʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ˈbɔ:dəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær][baɪ] [ˈblæsəmɪŋ]
Their rapid trot resounded on the road , bordered here and there by blossoming
他们的 迅速的 小跑 回荡着 在 这 路 , 带边框 这里 和 那里 经过 盛开
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

它们轻快的脚步声在道路上回荡，道路两旁不时盛开着灌木丛。

[ɑ:n] [ðæt] [maɪld][ˈeɪprəl] [iːvniŋ] , [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .
on that mild April evening , beneath a cloudless sky .
在 那 温和的 四月 晚上 , 下面 一个 无云 天空 .

在那个温暖的四月夜晚，天空万里无云。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fedʒˈi:kou] [ænd; ənd][aɪ] [æskt] : " [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] , [dʒuliˈænə] ?
Every now and then , Federico and I asked : " How are you feeling , Juliana ?
每一个 现在 和 然后 , 费德里科 和 我 问 : " 如何 是 你 感觉 , 朱莉安娜 ?
费德里科和我时不时会问：“朱莉安娜，你感觉怎么样？ ”

" [ʃi:; ji] [ˈænsər] : " [soʊ] , [soʊ] .
" **She answered : " So , so .**
" 她 回答 : " 所以 , 所以 .

她回答说：“是，是。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] . "
A little better . "
一个 小的 更好的 : " "

好多了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kəʊld] ? "
" **Are you cold ? "**
" 是 你 寒冷的 ? " "

你冷吗？

" [jes] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Yes ; a little .**
" 是的 ; 一个 小的 : "

“是的，有一点。”

" [ʃi:; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænɪfɛst] [ˈefərt] .
" **She answered with a manifest effort .**
" 她 回答 和 一个 显现 努力 : "

她明显很努力地回答了这个问题。

[wʌŋ] [wʊd] [ˈb:lməʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwestʃənz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt]
One would almost have said that our questions irritated her ; so much so , that
— 会 几乎 有 说 那 我们的 问题 受刺激 她 ; 所以 很多 所以 , 那
[ˈfaɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

几乎可以说，我们的问题让她感到恼火；以至于最后，

[æz; əz][fedʒˈi:kou] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ji] [sed] :
as Federico persisted in engaging her in conversation , she said :
作为 费德里科 持续 在 引人入胜 她 在 对话 , 她 说 :

费德里科一直试图和她交谈，她便说道：

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [fedʒˈi:kou] .
" **Excuse me , Federico .**
" 原谅 我 , 费德里科 : "

打扰一下，费德里科。

[aɪˈtiː][ˈtaɪərz][,emˈiː][tuː; tə] [spi:k] .
It tires me to speak .
它 轮胎 我 到 说话 .

说话让我感到疲惫。

" [ðə; ði] [hʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['looʒ-d] , [ænd; ənd][,dʒuliˈænə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædoo] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,
" The hood had been lowered , and Juliana was in the shadow , invisible ,
" 这 兜帽 有 到过 降低 , 和 朱莉安娜 曾是 在 这 阴影 , 无形的 ,
[ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] .
buried beneath the covers .
埋葬 下面 这 封面 .

“兜帽已经拉了下来，朱莉安娜在阴影里，隐形了，被埋在被子下面。”

[ˈtwenti] [taɪmz] [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Twenty times I bent over her to look at her face ,
二十 时代 我 弯曲 超过 她 到 看 在 她 脸 ,

我弯下腰去看了她二十次脸，

[ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnæpɪŋ] ,
either with the hope that she was napping ,
任何一个 和 这 希望 那 她 曾是 打盹 ,

或许是希望她正在打盹，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəˈlæpst] [frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] .
or with the fear that she had collapsed from weakness .
或者 和 这 害怕 那 她 有 倒塌 从 弱点 .

或者担心她是因为虚弱而晕倒了。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ(ə)n][,ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][,ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn] [ˈnoʊtɪsɪŋ] ,
But each time , I felt the same sensation of surprise and of fear on noticing ,
但 每个 时间 , 我 毛毡 这 相同的 感觉 的 惊喜 和 的 害怕 在 注意到 ,
但每次注意到这一点时，我都会感到同样的惊讶和恐惧。

[ɪn][ðə; ði][daːrk] , [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] .
in the dark , that her eyes were wide open and staring .
在 这 黑暗的 , 那 她 眼睛 是 宽的 打开 和 凝视 .

在黑暗中，她睁大了眼睛，直直地盯着前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[fɛdɜːˈiːkoʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ˈsaɪlənt] .
Federico and I were also silent .
费德里科 和 我 是 还 沉默的 .

我和费德里科也沉默不语。

[ðə; ði][traːt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈræpɪd] [ˈrʌf] [tuː; tə][suːt][,emˈiː] .
The trot of the horses was not rapid enough to suit me .
这 小跑 的 这 马匹 曾是 不是 迅速的 足够的 到 套装 我 .

马儿的小跑速度不够快，不符合我的需求。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈgæləp] .
I wanted the coachman to make the horses gallop .
我 通缉 这 马车夫 到 制作 这 马匹 驰骋 .

我希望车夫让马匹飞奔起来。

" [ˈfæstər] , [dʒoˈvanni] .
" Faster , Giovanni .
" 快点 , 乔瓦尼 .

“快点，乔瓦尼。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ten] [ə'klɒk, əu-] [wen] [wi:: wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] .
" **It was almost ten o'clock when we arrived at the Badiola .**
" 它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 我们 到达的 在 这 - .

“我们到达巴迪奥拉时已经快十点了。”

[maɪ] ['mʌðər] [ə'weɪtɪd] [ju: 'es] , [veri] [mʌtʃ] ['wɜ:riɪd] [baɪ][əʊər; ɑ:r] [dɪ'leɪ] .
My mother awaited us , very much worried by our delay .
我的 母亲 等待中 我们 , 非常 很多 担心 经过 我们的 延迟 .

母亲一直在等我们，因为我们迟迟未归而非常担心。

[wen] [fi:: fi] [sɔ:] [dʒu:li'ænəz] [kən'dɪ(ə)n] , [fi:: fi] [sed] :
When she saw Juliana's condition , she said :
什么时候 她 锯 朱莉安娜的 状况 , 她 说 :

当她看到朱莉安娜的状况时，她说：

" [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [fə'ti:g] [wʊd] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
" **I knew the fatigue would hurt her .**
" 我 知道 这 疲劳 会 伤害 她 .

我知道疲劳会伤害她。

" [dʒuli'ænə] [traɪd] [tu:: tə] [ri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .
" **Juliana tried to reassure her .**
" 朱莉安娜 尝试 到 保证 她 .

朱莉安娜试图安慰她。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər]
" **It is nothing , mother**
" 它 是 没有什么 , 母亲

“没什么，妈妈.....”

[ju:: jʊ] [wɪl] [si:] , [tu:: tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][fæl; fəl][bi:: bi] [wel] .
You will see , to - morrow morning I shall be well .
你 将要 看 , 到 - 明天 早晨 我 将 是 出色地 .

明天早上你就会知道了，我就会康复。

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd]
I am just a little tired
我 是 只是 一个 小的 疲劳的

我有点累了.....

" [bʌt; bət] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [maɪ] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] , [ə'lɑ:rmd] :
" **But , on looking at her in the light , my mother cried out , alarmed :**
" 但 , 在 寻找 在 她 在 这 光 , 我的 母亲 哭 出去 , 惊慌 :

“但是，当母亲在光线下看到她时，她惊恐地叫了起来:”

" ['mi:ʊʊ]['daɪʊʊ] !
" **Mio Dio !**
" 米奥 迪奥 !

“我的天哪！

[jʊr; jər] [feɪs] ['fraɪtənz] [em 'i:] .
your face frightens me .
你的 脸 吓唬 我 .

你的脸吓到我了。

[ju:: jʊ] [kɑ:nt] [stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] .
You can't stand on your feet .
你 不能 站立 在 你的 脚 .

你站都站不稳。

['ɪdɪθ] , [kri'sti:nə] , [kwɪk] , [rʌŋ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][wɔ:rm][ðə; ði][bed] .
Edith , Cristina , quick , run upstairs and warm the bed .
伊迪丝 , 克里斯蒂娜 , 快的 , 跑步 楼上 和 温暖的 这 床 .

伊迪丝，克里斯蒂娜，快，跑上楼去暖床。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈtuːliːoʊ] , [ˈkʌm] ; [wiː; wi] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] .

And you , Tullio , come ; we will carry her .
和 你 , 图利奥 , 来 ; 我们 将要 携带 她 .

图利奥,你过来,我们抬她过来。

" [dʒuli'æənə][ri'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ˈɑːbstɪnətli] .

" Juliana resisted obstinately .
" 朱莉安娜 抵抗 顽固地 .

朱莉安娜顽强抵抗。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈmʌðər] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] . "

" No , no , mother ; it is nothing , do not be frightened . "
" 不 , 不 , 母亲 ; 它 是 没有什么 , 做 不是 是 害怕 . "

“不,不,妈妈,没什么,别害怕。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈtʌsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , " [sə'dʒestɪd]

" I will go to Tussi with the carriage , and bring the doctor , " suggested
" 我 将要 去 到 图西 和 这 运输 , 和 带来 这 医生 , " 建议

[fɛdɜː'iːkoʊ] .

Federico .
费德里科 .

“我将乘马车去图西,把医生带来,”费德里科建议道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] . "

" I will be back in half an hour . "
" 我 将要 是 后退 在 一半 一个 小时 . "

“我半小时后回来。”

" [noʊ] , [fɛdɜː'iːkoʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][dʒuli'æənə][ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˌprəːpə'zɪʃ(ə)n]

" No , Federico , no , " cried Juliana almost violently , as if this proposition
" 不 , 费德里科 , 不 , " 哭 朱莉安娜 几乎 暴力 , 作为 如果 这 主张

[ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; həɹ] .

exasperated her .
恼怒 她 .

“不,费德里科,不,”朱莉安娜几乎是激烈地喊道,仿佛这个提议激怒了她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] .

" I do not wish it .
" 我 做 不是 希望 它 .

我不希望这样。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] .

The doctor can do nothing .
这 医生 能 做 没有什么 .

医生也无能为力。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

I know what I must do .
我 知道 什么 我 必须 做 .

我知道我必须做什么。

[aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈʌp'sterz] .

I have everything upstairs .
我 有 一切 楼上 .

楼上什么都有。

[let] [juː 'es][goʊ][ʌp] , [ˈmʌðər] .

Let us go up , mother .
让 我们 去 向上 , 母亲 .

妈妈,我们上去吧。

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[haʊ] ['i:zəli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'lɑ:rmɪd] !
How easily you are alarmed !
如何 容易地 你 是 惊慌 ！

你真是太容易惊慌了！

[let] [ju: 'es][goʊ][ʌp] .
Let us go up .
让 我们 去 向上 。

我们上去吧。

[let] [ju: 'es][goʊ][ʌp] .
Let us go up .
让 我们 去 向上 。

我们上去吧。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
" It seemed as if she had suddenly recovered her strength .
" 它 似乎 作为 如果 她 有 突然 恢复 她 力量 。

“她似乎突然恢复了体力。”

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] ['sevrəl] [steps] [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] .
She made several steps without assistance .
她 制成 一些 步骤 没有 协助 。

她无需帮助就走了好几步。

['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] .
Going up the stairs , my mother and I supported her .
去 向上 这 楼梯 , 我的 母亲 和 我 有 她 。

上楼时，我和妈妈扶着她。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['vɑ:mɪtɪŋ] [ðæt] ['læstɪd]
But , in her room , she had an attack of convulsive vomiting that lasted
但 , 在 她 房间 , 她 有 一个 攻击 的 痉挛 呕吐 那 持续
['sevrəl] ['mɪnɪts] .
several minutes .
一些 分钟 。

但是，在她的房间里，她突然剧烈呕吐了几分钟。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɪs'roʊb][hɜ:r; hər] .
The women began to disrobe her .
这 女性 开始 到 脱衣 她 。

女人们开始脱她的衣服。

" [goʊ] [aʊt] , ['tu:;li:ʊʊ] ; [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Go out , Tullio ; leave the room , I beg of you , " she said .
" 去 出去 , 图利奥 ; 离开 这 房间 , 我 求 的 你 , " 她 说 。

“出去吧，图利奥；离开这个房间，我求你了，”她说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['leɪtər] .
" You may return later .
" 你 可能 返回 之后 。

您可以稍后再来。

['mʌðər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Mother will remain with me .
母亲 将要 保持 和 我 。

母亲将一直和我在一起。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'i:zi] .
Do not be uneasy .
做 不是 是 不安 .

不要感到不安。

" [aɪ] [went] [aʊt] .
" I went out .
" 我 去 出去 .

我出去了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪ'væn] , ['weɪtɪŋ] .
I remained in an adjoining room , seated on a divan , waiting .
我 剩余 在 一个 相邻的 房间 , 坐着 在 一个 迪万 , 等待 .

我留在隔壁房间, 坐在沙发上等候。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hɜ:rid] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]
I heard the hurried movements of the maids ; I was being consumed with
我 听到 这 慌忙 移动 的 这 女佣 ; 我 曾是 存在 消耗 和
[ɪm'peɪ](ə)ns] :
impatience :
不耐烦 :

我听见女仆们匆忙的脚步声, 心中充满了不耐烦。

" [wen] [meɪ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ?
" When may I return ?
" 什么时候 可能 我 返回 ?

我何时可以返回?

[wen] [meɪ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ?
When may I find myself again alone with her ?
什么时候 可能 我 寻找 我 再次 独自的 和 她 ?

我何时才能再次与她单独相处?

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðer; ðær] , [aɪ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['bedsaɪd] .
I will watch there , I will pass the entire night at her bedside .
我 将要 手表 那里 , 我 将要 经过 这 全部的 夜晚 在 她 床头 .

我会守在那儿, 我会在她床边待上一整夜。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [pər'hæps][fɪ:; fɪ] [wɪl] [bi:; bi][kɑ:mə, 'kɑ:lmə] , [fɪ:; fɪ] [wɪl] [fi:l] ['betər] .
In a few hours perhaps she will be calmer , she will feel better .
在 一个 很少 小时 也许 她 将要 是 更平静 , 她 将要 感觉 更好的 .

几个小时后, 她或许会平静下来, 感觉好些。

[aɪ] [wɪl] [stroʊk] [hɜ:r; hær] [her] , [ænd; ænd][pər'hæps] [sək'si:d] [ɪn] ['lʌlɪŋ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [sli:p] .
I will stroke her hair , and perhaps succeed in lulling her to sleep .
我 将要 中风 她 头发 , 和 也许 成功 在 催眠 她 到 睡觉 .

我会抚摸她的头发, 或许能哄她入睡。

[hu:] [noʊz] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] ['draʊzɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:ðər] ['weɪkfʌnəs] [nɔ:r] ['slʌmbər] , [fɪ:; fɪ] [maɪt]
Who knows if , in that drowsiness which is neither wakefulness nor slumber , she might
WHO 知道 如果 , 在 那 睡意 哪个 是 两者都不 清醒 也不 睡眠 , 她 可能
[nɑ:t] [seɪ] - [kʌm] . -
not say ! Come . !
不是 说 - 来 . -

谁知道, 在那种既非清醒也非睡眠的昏昏欲睡中, 她会不会说“来”。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [kə'reɪsɪs] .
I have a strange confidence in the efficacy of my caresses .
我 有 一个 奇怪的 信心 在 这 功效 的 我的 爱抚 .

我对自己的爱抚效果有一种莫名的自信。

[aɪ][hoʊp] [jet] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪt(ə)l] [end] .
I hope yet that this night may have a delightful end .
我 希望 然而 那 这 夜晚 可能 有 一个 愉快 结尾 :

但愿今晚能有个美好的结局。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
" And , as always , in the midst of the anguish that the thoughts of
" 和 , 作为 总是 , 在 这 中间 的 这 痛苦 那 这 想法 的
[dʒu:li'ænəz] ['sʌfərɪŋz] [kɔ:zd] [em 'i:] ,
Juliana's sufferings caused me ,
朱莉安娜的 苦难 导致 我 ,

“而且，一如既往，在想到朱莉安娜的痛苦而感到极度痛苦的时候，

[ðə; ði] ['senʃuəl] ['vɪz(ə)n] [ə'kwɑɪrd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kɒŋ,tʊəz] , [br'keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt]
the sensual vision acquired determined contours , became a clear and persistent
这 感性的 想象 获得 决定 轮廓 , 成为 一个 清除 和 执着的
['vɪz(ə)n] .
vision .
想象 :

感官视觉逐渐形成明确的轮廓，成为清晰而持久的视觉。

" [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres] ,
" White as her night - dress ,
" 白色的 作为 她 夜晚 - 裙子 ,

“像她的睡衣一样白”，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ðæt] [bə:nd] [br'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkʊv] ,
in the light of the lamp that burned behind the curtains of the alcove ,
在 这 光 的 这 灯 那 烧伤 在后面 这 窗帘 的 这 壁龛 ,

在壁龛窗帘后燃烧的灯火下，

[ʃi:; ʃi] [ə'wʊk] ['æftər][ə; eɪ][fɜ:rst] , ['veri] [ɔ:rt] ['slʌmbər] , [ʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hæf] -
she awoke after a first , very short slumber , looked at me with her half -
她 醒来 后 一个 第一的 , 非常 短的 睡眠 , 看起来 在 我 和 她 一半 -
[kloʊzd] [aɪz] ,
closed eyes ,
关闭 眼睛 ,

她短暂地睡了一觉后醒来，半闭着眼睛看着我。

['læŋɡwɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d] : - [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] ! -
languishing , and murmured : ' Go to sleep ! '
萎靡不振 , 和 低声说道 : - 去 到 睡觉 ! -

他无精打采地低声说道：“睡觉吧！ ”

" [fɛdɜ'ʃi:kʊv] ['entəd] .
" Federico entered .
" 费德里科 进入 :

费德里科进来了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" Well , " he said affectionately , " it seems that it is nothing .
" 出色地 , " 他 说 亲切地 , " 它 似乎 那 它 是 没有什么 :

“嗯,”他亲切地说,“看来没什么大不了的。”

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən][tu:; tə] [mɪs] ['ɪdɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] .
I have spoken to Miss Edith on the stairway .
我 有 说 到 错过 伊迪丝 在 这 楼梯 :

我在楼梯上和伊迪丝小姐谈过话。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ?
Will you come down and take something ?
将要 你 来 向下 和 拿 某物 ?

你下来拿点东西好吗？

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [ɪz] [set] [daʊn'sterz] . "
The table is set downstairs . "

这 桌子 是 放 楼下 . "

餐桌已在楼下摆好。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['hʌŋɡri] [naʊ] .
" **No , I am not hungry now** .

" 不 , 我 是 不是 饥饿的 现在 .

“不，我现在不饿。”

['leɪtər] [ɑ:n] , [pər'hæps]
Later on , perhaps

之后 在 , 也许

以后或许吧.....

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] . "
I expect to be called . "

我 预计 到 是 称为 . "

我希望接到电话。

" [ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] . "
" **If I am not required , I will go** . "

" 如果 我 是 不是 必需的 , 我 将要 去 . "

“如果不需要我，我就走。”

" [ɡoʊ] , [fɛdɜ:'i:koʊ] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ['veri] [su:n] .
" **Go , Federico ; I will come down very soon** .

" 去 , 费德里科 ; 我 将要 来 向下 非常 很快 .

“去吧，费德里科；我很快就会下来。”

[θæŋks] .
Thanks .

谢谢 .

谢谢。

" [aɪ] [ɡlɑ:nst] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] ,
" **I glanced after him as he withdrew** ,

" 我 瞥了一眼 后 他 作为 他 退出 ,

“我回头看了一眼他离开的背影，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] ['brʌðər] [ɪn'spaɪərd][ɪn][em 'i:] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and once more the sight of my good brother inspired in me a feeling of
和 一次 更多的 这 视线 的 我的 好的 兄弟 灵感 在 我 一个 感觉 的
['kɔ:nfɪdəns] ;
confidence ;
信心 ;

再次见到我亲爱的哥哥，我的心中又燃起了信心；

[ə'gen] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [daɪ'leɪt] .
again I felt my heart dilate .

再次 我 毛毡 我的 心 扩张 .

我又一次感觉到了心跳加速。

['ɔ:lmoʊst] [θri:] ['mɪnɪts] [pæst] .
Almost three minutes passed .

几乎 三 分钟 通过了 .

将近三分钟过去了。

[ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['feɪsɪŋ] [ɪm 'i:] [tɪkt] [ɔ:f][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:ts] [ʌv; əv][ɪts]
The clock on the wall facing me ticked off the time with the beats of its
这 钟 在 这 墙 面向 我 勾选 离开 这 时间 和 这 节拍 的 它是
['pendzələm] .
pendulum .
摆 .

墙上那座钟正对着我，随着钟摆的摆动，滴答作响地报着时间。

[ðə; ði][hændz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][rɪlev(ə)n] .
The hands pointed to a quarter to eleven .
这 双手 尖 到 一个 四分之一 到 十一 .

指针指向十一点差一刻。

[æz; əz][aɪ][roʊz] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][goʊ] [tɔ:rd] [dʒu:li'ænəz] [ru:m] , [maɪ] ['mʌðər] ['entərd] , ['ædʒɪteɪtɪd] ,
As I rose impatiently to go toward Juliana's room , my mother entered , agitated ,
作为 我 玫瑰 不耐烦地 到 去 朝向 朱莉安娜的 房间 , 我的 母亲 进入 , 激动 ,
我急切地起身准备去朱莉安娜的房间，这时母亲焦躁地走了进来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
and said in a low voice :
和 说 在 一个 低的 嗓音 :

他低声说道：

" [ɪ:; ʃi][ɪz]['kwaɪətər] [naʊ] .
" She is quieter now .
" 她 是 更安静 现在 .

她现在安静多了。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪz] [rest] .
What she must have is rest .
什么 她 必须 有 是 休息 .

她现在最需要的是休息。

[pʊr] [tʃaɪld] ! "
Poor child ! "
贫穷的 孩子 ! "

可怜的孩子！

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn] ? "
" May I go in ? "
" 可能 我 去 在 ? "

我可以进去吗？

" [jes] ; [bʌt; bət][dəʊnt][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] .
" Yes ; but don't disturb her .
" 是的 ; 但 不 打扰 她 .

“是的；但不要打扰她。”

" [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə][goʊ] [kʌt] , [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'kɔ:ld] [ɪm 'i:] .
" As I made a motion to go cut , my mother recalled me .
" 作为 我 制成 一个 运动 到 去 切 , 我的 母亲 召回 我 .

“当我准备去切门时，我母亲叫住了我。”

" ['tu:li:ʊʊ] ! "
" Tullio ! "
" 图利奥 ! "

“图利奥！ ”

" [wʌt] , ['mʌðər] ?
" What , mother ?
" 什么 , 母亲 ?

“什么事，妈妈？ ”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
" **She seemed to hesitate** .
" 她 似乎 到 犹豫 :

她似乎犹豫了一下。

" [tel] [ˌem 'iː] . . . [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] ? "
" **Tell me . . . have you seen the doctor since the time of the operation ?** "
" 告诉 我 . . . 有 你 已见 这 医生 自从 这 时间 的 这 手术 ? "
“告诉我.....自从手术后，你见过医生吗？ ”

" [jes] , ['sevrəl] [taɪmz] [waɪ] ? "
" **Yes , several times Why ?** "
" 是的 , 一些 时代 为什么 ? "

“是的，好几次.....为什么？ ”

" [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər] — —
" **Did he speak about the danger** — —
" 做过 他 说话 关于 这 危险 — —

他谈到危险了吗？ ——

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
" **She hesitated and then added** :
" 她 犹豫了一下 和 然后 额外 :

她犹豫了一下，然后补充道：

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][dʒuli'ænə] [maɪt] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['pregnənsɪ] ?
" **About the danger Juliana might run by a new pregnancy ?**
" 关于 这 危险 朱莉安娜 可能 跑步 经过 一个 新的 怀孕 ?

“朱莉安娜再次怀孕可能会带来危险吗？ ”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .
" **I had not spoken to the doctor , and I did not know what to answer** .
" 我 有 不是 说 到 这 医生 , 和 我 做过 不是 知道 什么 到 回答 :

“我没有和医生谈过，也不知道该如何回答。”

[ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪ(ə)n][aɪ] [rɪ'piːtɪd] :
In my agitation I repeated :
在 我的 搅动 我 重复 :

我激动地重复道：

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **She still hesitated** .
" 她 仍然 犹豫了一下 :

她仍然犹豫不决。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [dʒuli'ænə][ɪz] ['pregnənt] ?
" **Have you not noticed that Juliana is pregnant ?**
" 有 你 不是 注意到 那 朱莉安娜 是 孕 ?

你难道没注意到朱莉安娜怀孕了吗？

" [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][græsp][ðə; ði]
" **The blow was too sudden for me to be able at first to grasp the**
" 这 吹 曾是 也 突然 为了 我 到 是 有能力的 在 第一的 到 抓牢 这
[truːθ] .
truth .
真相 :

“打击来得太突然，我一时无从接受真相。”

" [ˈpregnənt] ？
" **Pregnant** ？
" 孕 ？

“孕？”

" [aɪ] [ˈstæməd] ．
" **I stammered** ．
" 我 结结巴巴 ．

我结结巴巴地说。

[maɪ] [ˈmʌðər] [tʊk] [maɪ][hændz]
My mother took my hands
我的 母亲 采取 我的 双手

母亲握住了我的手

" [wel] ， [wel] ， [ˈtuːliːoʊ] ？ "
" **Well , well , Tullio** ？ "
" 出色地 ， 出色地 ， 图利奥 ？ "

“怎么样，图利奥？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ． "
" **I did not know** ． "
" 我 做过 不是 知道 ． "

我不知道。

" [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] ．
" **You frighten me** ．
" 你 吓唬 我 ．

你吓到我了。

[soʊ][ðə; ði][ˈdɑːktər] — — "
So the doctor — — "
所以 这 医生 — — "

所以医生——”

" [jes] ， [ðə; ði][ˈdɑːktər] — — "
" **Yes , the doctor** — — "
" 是的 ， 这 医生 — — "

“是的，医生——”

" [kʌm] ， [ˈtuːliːoʊ] ， [sɪt] [daʊn] ．
" **Come , Tullio , sit down** ．
" 来 ， 图利奥 ， 坐 向下 ．

“来，图利奥，坐下。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [em ˈiː][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] ．
" **She made me sit down on the divan** ．
" 她 制成 我 坐 向下 在 这 迪万 ．

她让我坐在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ， [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] ．
She looked at me with fear , waiting for me to speak ．
她 看起来 在 我 和 害怕 ， 等待 为了 我 到 说话 ．

她恐惧地看着我，等着我开口。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] ， [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ， [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
For several moments , although she was before my eyes , I ceased to see her
为了 一些 时刻 ， 虽然 她 曾是 前 我的 眼睛 ， 我 停止 到 看 她
．
．
．

虽然她就在我眼前，但有那么一会儿，我却看不见她了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)l] [laɪt] [bɜ:rst][ɪn][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
Then , suddenly , a brutal light burst in on my mind ,
然后 , 突然 , 一个 野蛮 光 爆裂 在 在 我的 头脑 ,
突然, 一道刺眼的光芒闪入我的脑海。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdra:mə][wʌz; wəz][ɔ:l] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] .
and the drama was all clear to me .
和 这 戏剧 曾是 全部 清除 到 我 .
剧情对我来说完全清楚了。

[wer] [dɪd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][rɪˈzɪst] ?
Where did I find the strength to resist ?
在哪里 做过 我 寻找 这 力量 到 抵抗 ?
我哪来的力量反抗？

[wʌt] [priˈzɜ:rv] [maɪ][ˈri:z(ə)n] ?
What preserved my reason ?
什么 保存完好 我的 原因 ?
是什么让我保持了理智？

[wɪˈðəʊt] [daʊt] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv][maɪ][peɪn][ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [ðə; ði][həˈroʊɪk]
Without doubt I drew from the very excess of my pain and horror the heroic
没有 怀疑 我 画 从 这 非常 过量的 的 我的 疼痛 和 恐怖 这 英勇
[ˈsentɪmənt] [ðæt] [seɪvd] [em ˈi:] .
sentiment that saved me .
情绪 那 已保存 我 .
毫无疑问, 正是我极度的痛苦和恐惧激发出了拯救我的英雄情怀。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说:

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [dʒuliˈænə][ˈtoʊld][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [pərˈsi:vd] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ]
" I did not know — Juliana told me nothing — I perceived nothing — it is a
" 我 做过 不是 知道 — 朱莉安娜 讲述 我 没有什么 — 我 感知 没有什么 — 它 是 一个
[sərˈpraɪz] — [jes] ,
surprise — yes ,
惊喜 — 是的 ,
“我不知道——朱莉安娜什么也没告诉我——我什么也没察觉——这真是个意外——是的,

[ðə; ði][ˈda:ktər] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [nu:z] [hæz; həz] [meɪd]
the doctor thinks there is still some danger — That is why the news has made
这 医生 思考 那里 是 仍然 一些 危险 — 那 是 为什么 这 消息 有 制成
[ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][em ˈi:] — [ju:; jʊ] [noʊ] ,
this impression on me — You know ,
这 印象 在 我 — 你 知道 ,
医生认为仍然存在一些危险——这就是为什么这条新闻给我留下了这样的印象——你知道,

[dʒuliˈænə][ɪz][soʊ] [wi:k] [naʊ] — [haʊˈevər] ,
Juliana is so weak now — However ,
朱莉安娜 是 所以 虚弱的 现在 — 然而 ,
朱莉安娜现在非常虚弱——然而,

[ðə; ði][ˈda:ktər][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] — [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈses] — [wi:; wi]
the doctor did not say it was serious — The operation was a success — we
这 医生 做过 不是 说 它 曾是 严肃的 — 这 手术 曾是 一个 成功 — 我们
[wɪl] [si:] — [wi:; wi] [wɪl] [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
will see — we will send for him ,
将要 看 — 我们 将要 发送 为了 他 ,
医生没说情况严重——手术很成功——我们再看看——我们会把他接过来。

[wiː; wi] [wɪ] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] — — "
we will consult him — — "
我们 将要 咨询 他 — — "

我们会咨询他——”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɪndɪ'spensəb(ə)l] . "
Yes , that is indispensable . "
" 是的 , 那 是 必不可少 . "

“是的，那是必不可少的。”

" [bʌt; bət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [[ʊr] , ['mʌðər] ?
But , are you sure , mother ?
" 但 , 是 你 当然 , 母亲 ?

“但是，母亲，您确定吗？”

[hæz; həz][dʒuli'ænə][təʊld][juː; jʊ] ?
Has Juliana told you ?
有 朱莉安娜 讲述 你 ?

朱莉安娜跟你说过吗？

[ɔːr] — — "
Or — — "
或者 — — "

或者 - ”

" [aɪ] ['nɒtɪst] [aɪ 'tiː][maɪ'self] .
I noticed it myself .
" 我 注意到 它 我 .

我自己也注意到了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
It is impossible to be mistaken .
它 是 不可能的 到 是 错误 .

不可能出错。

[ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [dʒuli'ænə] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,
Up to within the last two or three days , Juliana denied it , or at least ,
向上 到 之内 这 最后的 二 或者 三 天 , 朱莉安娜 否认 它 , 或者 在 至少 ,

直到最近两三天，朱莉安娜还否认了这件事，或者至少，

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .
pretended that she was not certain .
假装 那 她 曾是 不是 肯定 .

假装自己不确定。

['nɒʊɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪrmd] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Knowing how easily you are alarmed , she begged me to say nothing to you .
会心 如何 容易地 你 是 惊慌 , 她 乞求 我 到 说 没有什么 到 你 .

她知道你很容易受到惊吓，所以恳求我什么都不要告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nɒʊ] [dʒuli'ænə] : [ʃiː; ʃi] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv]
But I wanted to tell you — you know Juliana : she takes so little care of
但 我 通缉 到 告诉 你 — 你 知道 朱莉安娜 : 她 需要 所以 小的 关心 的

[hɜːr; hər] [helθ] !
her health !
她 健康 !

但我想告诉你——你知道朱莉安娜的为人：她对自己的健康非常不重视！

[dʒʌst] [θɪŋk] .
Just think .
只是 思考 .

想想看。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][laɪvz; livz] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['betər] [ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [wɜːrs]
Since she lives here , instead of getting better she seems to be getting worse
自从 她 生活 这里 , 反而 的 获得 更好的 她 似乎 到 是 获得 更糟
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

自从她住在这里，她的病情不但没有好转，反而似乎每天都在恶化。

[ˈfɔːrmərli] , [ə; ei] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sə'faɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; ei] [nuː] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [duː]
Formerly , a week in the country sufficed to make a new woman of her , do
以前 , 一个 星期 在 这 国家 足够了 到 制作 一个 新的 女士 的 她 , 做
[juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
you remember ? "
你 记住 ? "

以前，只要在乡下待上一周，她就能焕然一新，你还记得吗？

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] . "
" Yes , that is true . "
" 是的 , 那 是 真的 . "

“是的，没错。”

" [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [teɪk] [ɪ'nʌf] [pri'kɔːʃənz] .
" One can never take enough precautions .
" 一 能 绝不 拿 足够的 防范措施 .

“预防措施永远都不嫌多。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['dɑːktər] - . "
You must write immediately to Doctor Vebesti . "
你 必须 写 立即地 到 医生 - . "

你必须立即写信给韦贝斯蒂医生。

" [jes] , [æt; ət][wʌns] .
" Yes , at once .
" 是的 , 在 一次 .

“是的，马上。”

" [æz; əz][aɪ] [felt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [maɪ'self][bɜːŋɡər][aɪ][ə'rouz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" As I felt incapable of controlling myself longer I arose , and added :
" 作为 我 毛毡 无法 的 控制 我 更长 我 出现 , 和 额外 :

“我觉得自己再也无法控制自己了，于是我站了起来，并补充道：”

" [aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
" I'll go to see her . "
" 患病的 去 到 看 她 . "

“我去看看她。”

" [ɡoʊ] ; [bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] , [let][hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
" Go ; but let her rest to - night , let her remain quiet .
" 去 ; 但 让 她 休息 到 - 夜晚 , 让 她 保持 安静的 .

“去吧；但今晚让她休息，让她安静下来。”

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
I am going downstairs .
我 是 去 楼下 .

我要下楼了。

[aɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] . "
I'll come up again . "
患病的 来 向上 再次 . "

我还会再来的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .
" Thank you , mother .
" 感谢 你 , 母亲 .

“谢谢您，母亲。”

" [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .
" I touched her forehead with my lips .
" 我 感动 她 前额 和 我的 嘴唇 .

我用嘴唇轻触她的额头。

" [dɪr] [bɔɪ] !
" Dear boy !
" 亲爱的 男生 !

“亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] .
" she murmured , as she withdrew .
" 她 低声说道 , 作为 她 退出 .

她一边低声说着，一边退了回去。

[aɪ] [stɔːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
I stopped on the threshold of the door opposite , turned around ,
我 停止 在 这 临界点 的 这 门 对面的 , 转向 大约 ,

我停在对面门的门槛上，转过身，

[ænd; ænd] [wɔːtʃt] [hɜːr; həɹ]['dʒent(ə)][ænd; ænd] [stɪl] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [dɪsə'pɪr] .
and watched her gentle and still erect figure disappear .
和 观看 她 温和的 和 仍然 直立 数字 消失 .

看着她温柔而挺拔的身影消失不见。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seɪ(ə)n] , ['sɪmələr] , [wɪ'ðəʊt] [daʊt] ,
I felt an indescribable sensation , similar , without doubt ,
我 毛毡 一个 无法形容 感觉 , 相似的 , 没有 怀疑 ,

我感到了一种难以言喻的感觉，毫无疑问，非常相似。

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [kə'læpst] [ə'baʊt] [em 'iː][ɪn]
to that which I should have felt had the entire house collapsed about me in
到 那 哪个 我 应该 有 毛毡 有 这 全部的 房子 倒塌 关于 我 在

[æn; ən] [ɪk'splɒʊzn] .
an explosion .
一个 爆炸 .

如果整栋房子在爆炸中倒塌，我应该会有怎样的感受。

[ɪn][em 'iː] , [ə'baʊt] [em 'iː] , [ɔːl] [fel] , [sæŋk] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bɪs] .
In me , about me , all fell , sank irresistibly into an abyss .
在 我 , 关于 我 , 全部 跌倒 , 沉没 无法抗拒地 进入 一个 深渊 .

我体内、我周围的一切都坠落了，无可抗拒地沉入了深渊。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI :
十一 :

十一、

[huː] [hæz; həz][naːt][æt; ət] [taɪmz] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋ] [seɪ] : " [ɪn] [wʌn] ['aʊər] [aɪ] [lɪvd]
Who has not at times heard some unfortunate being say : "In one hour I lived
WHO 有 不是 在 时代 听到 一些 不幸 存在 说 : " 在 一 小时 我 居住地

[ten] [ˈjɪrz] .
ten years .
十 年 .

谁没听过一些不幸的人说：“我一小时活了十年。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnkən'si:vəbl] .
" **It is something inconceivable** .
" 它 是 某物 不可思议 .

这简直难以置信。

[wel] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
Well , I understand it .
出色地 , 我 理解 它 .

嗯, 我明白了。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɔ:rt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] , [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [aɪ] [nɔ:t]
During that short interview with my mother , so peaceful apparently , had I not
期间 那 短的 面试 和 我的 母亲 , 所以 和平 显然 , 有 我 不是
[lɪvd] [ten] ['jɪrz] ?
lived ten years ?
居住地 十 年 ?

在那次与母亲的短暂交谈中, 她看起来如此平静, 难道我没有活到十年吗?

[ðə; ði] [ək'selə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] ['fraɪf(ə)l]
The acceleration of the inner life of man is the most prodigious and frightful
这 加速度 的 这 内 生活 的 男人 是 这 最多 惊人 和 可怕
[fə'hɑ:mɪnən] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
phenomenon there is in the world .
现象 那里 是 在 这 世界 .

人类内心生活的加速发展是世界上最为惊人和可怕的现象。

[wʌt] [mʌst; məst] [bi; bi] [dʌn] ?
What must be done ?
什么 必须 是 完毕 ?

必须采取什么措施?

[aɪ] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] ['frenzɪd] [dɪ'zaɪə-z] [tu;; tə] [fli:] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
I was seized by frenzied desires to flee far away in the night ,
我 曾是 查获 经过 丧心病狂 欲望 到 逃跑 远的 离开 在 这 夜晚 ,
我当时突然涌起一股强烈的冲动, 想要在夜色中远走他乡。

[ɔ:r] [tu;; tə] [rʌn] [tu;; tə] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [lɔ:k] [maɪ'self] [ɪn] , [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [tu;; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt]
or to run to my room and lock myself in , to remain alone to contemplate
或者 到 跑步 到 我的 房间 和 锁 我 在 , 到 保持 独自的 到 沉思
[maɪ] ['ru:ɪn] ,
my ruin ,
我的 废墟 ,

或者跑回房间把自己锁起来, 独自一人思考我的毁灭,

[tu;; tə] [rɪ'vju:] [ɪts] [ɪk'stent] .
to review its extent .
到 审查 它是 程度 .

审查其范围。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu;; tə] [rɪ'zɪst] .
But I was able to resist .
但 我 曾是 有能力的 到 抵抗 .

但我还是抵制住了诱惑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [su:prɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] ,
It was on that night that the superiority of my nature was revealed ,
它 曾是 在 那 夜晚 那 这 优势 的 我的 自然 曾是 揭晓 ,
就那天晚上, 我天性中的优越性显露出来。

[wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu;; tə] [feɪk] [ɔ:f] ['evri] [ə'tru:vəs] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [moʊst] ['vɪrəl] ['fækltɪz] .
was able to shake off every atrocious torture of my most virile faculties .
曾是 有能力的 到 摇 离开 每一个 极其恶劣 酷刑 的 我的 最多 阳刚的 学院 .

能够摆脱所有对我最强健体魄的残酷折磨。

ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [si:m]
And I thought : " It is absolutely necessary that none of my actions should seem
和 我 想法 : " 它 是 绝对地 必要的 那 没有任何 的 我的 行动 应该 似乎
[ˈsɪŋɡjələɹ][ɔ:r][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] ,
singular or inexplicable ,
单数 或者 无法解释的 ;

我当时想：“我的所有行为都绝对不能显得古怪或难以解释，这一点至关重要。”

[i:ðəɹ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðəɹ] [ɔ:r][tu:; tə][maɪ] ['brʌðəɹ] , [ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
either to my mother or to my brother , or anyone else in this house .
任何一个 到 我的 母亲 或者 到 我的 兄弟 , 或者 任何人 别的 在 这 房子 .
无论是给我母亲、我的兄弟，还是给家里的其他人。

" [aɪ] [stɑ:pt] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][dʒu:li'æənəz] [ru:m] , ['paʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)]
" I stopped before the door of Juliana's room , powerless to repress the physical
" 我 停止 前 这 门 的 朱莉安娜的 房间 , 无力 到 抑 这 身体的
[ˈtremblɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [em 'i:] .
trembling that shook me .
发抖 那 摇晃 我 .

“我停在朱莉安娜的房间门口，无法抑制让我浑身颤抖的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [em 'i:][tu:; tə] [ˈrezəlu:tli] [ˈentəɹ]
But the sound of a footstep in the corridor determined me to resolutely enter
但 这 声音 的 一个 脚步 在 这 走廊 决定 我 到 坚决地 进入
.
:
.

但走廊里传来的脚步声让我下定决心要进去。

[mɪs] ['ɪdɪθ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ælkəʊv] , [ɑ:n] ['tɪptəʊ] .
Miss Edith emerged from the alcove , on tiptoe .
错过 伊迪丝 出现 从 这 壁龛 , 在 脚尖 .

伊迪丝小姐踮着脚尖从壁龛里走了出来。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
She made me a sign to make no noise , and said , in a low voice :
她 制成 我 一个 符号 到 制作 不 噪音 , 和 说 , 在 一个 低的 嗓音 :
她示意我不要出声，然后低声说道：

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
" She is going to sleep .
" 她 是 去 到 睡觉 .

她要睡觉了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] , ['sɔ:ftli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
" And she went out , softly closing the door behind her .
" 和 她 去 出去 , 轻轻 结束 这 门 在后面 她 .

她走了出去，轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði][ləmp] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd][i:v(ə)n] [laɪt] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentəɹ]
The lamp burned with a tranquil and even light , suspended from the centre
这 灯 烧伤 和 一个 宁静 和 甚至 光 , 暂停 从 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
of the ceiling .
的 这 天花板 .

吊灯悬挂在天花板中央，散发出宁静均匀的光芒。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [si:t] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ðə; ði][æmə'ræntəɪn; æmə'ræntɪn] [kloʊk] ; [ɑ:n] [ə'hʌðər] , [ðə; ði] [blæk]
Across a seat was thrown the amaranthine cloak ; on another , the black
穿过 一个 座位 曾是 抛掷 这 苋菜 披风 ; 在 其他 , 这 黑色的
[ˈsætn] [ˈkɔ:rsɪt] , [ðə; ði] [ˈkɔ:rsɪt] [ðæt] ,
satin corset , the corset that ,
缎 紧身胸衣 , 这 紧身胸衣 那 ,
一件翠绿色的斗篷随意地搭在一张座位上；另一件黑色的缎面紧身胸衣，就是那件紧身胸衣，

[æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [ˌdʒʊliˈæənə][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [bri:f] [ˈæbsəns] ; [ə'krɔ:s] [ə'hʌðər]
at the Lilacs , Juliana had removed during my brief absence ; across another
在 这 丁香 , 朱莉安娜 有 已移除 期间 我的 简短的 缺席 ; 穿过 其他
[tʃer] , [ðə; ði] [ɡreɪ] [ɡaʊn] ,
chair , the gray gown ,
椅子 , 这 灰色的 袍 ,
在丁香花店，朱莉安娜趁我短暂离开的空档脱下了衣服；在另一张椅子对面，那件灰色长袍.....

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv]
the same that she had worn with so much distinction in the beautiful forest of
这 相同的 那 她 有 磨损 和 所以 很多 区别 在 这 美丽的 森林 的
[ˈflaʊərɪŋ] [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] .
flowering lilacs :
开花 丁香 :
和她之前在美丽的丁香花林里穿着的那件一样的衣服，显得格外引人注目。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɑ:bdʒekts][ʌp'set][em ˈi:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fli:] .
The sight of these objects upset me so that I felt a new desire to flee .
这 视线 的 这些 对象 沮丧的 我 所以 那 我 毛毡 一个 新的 欲望 到 逃跑 .
看到这些东西，我感到很不安，甚至产生了想要逃离的念头。
[bʌt; bət][aɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈælkəʊv] , [ænd; ənd] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] .
But I walked toward the alcove , and drew aside the curtains .
但 我 步行 朝向 这 壁龛 , 和 画 旁边 这 窗帘 .
但我走向壁龛，拉开了窗帘。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][bed] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [her] ,
I saw the bed ; I saw the dark spot on the pillow made by the hair ,
我 锯 这 床 ; 我 锯 这 黑暗的 点 在 这 枕头 制成 经过 这 头发 ;
我看到了床；我看到了枕头上头发留下的黑点。
[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] ; [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [ˈhʌdlɪd] [ʌp] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] .
but not the face ; I saw the form of the body huddled up beneath the covers .
但 不是 这 脸 ; 我 锯 这 形式 的 这 身体 蜷缩着 向上 下面 这 封面 .
但我没看到脸；我看到的是蜷缩在被子下的身体轮廓。

[ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][ˈbru:t(ə)l] [tru:θ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪɡˈnoʊb(ə)l] [riˈæləti] .
In my mind the brutal truth presented itself with the most ignoble reality .
在 我的 头脑 这 野蛮 真相 呈现 本身 和 这 最多 卑鄙的 现实 .
在我看来，残酷的真相以最卑劣的现实呈现在我们面前。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [pə'zest] [baɪ] [ə'hʌðər] .
" **She has been possessed by another .**
" 她 有 到过 拥有 经过 其他 :
她被另一个人附身了。
" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈoʊdiəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvɪʒənz] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
" **And a series of odious physical visions passed before the eyes of my soul ,**
" 和 一个 系列 的 令人厌恶的 身体的 愿景 通过了 前 这 眼睛 的 我的 灵魂 ,
“一系列令人作呕的景象在我灵魂眼前——闪过，

[ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [kloʊz] .
those eyes that I had not the power to close .
那些 眼睛 那 我 有 不是 这 力量 到 关闭 .
那双我无法闭上的双眼。

[ænd; ʌnd] [ðɪːz] [wɜːr; wər] ; [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
And these were , not only the visions of the things accomplished ,
和 这些 是 , 不是 仅有的 这 愿景 的 这 事物 完成 ,
而这些, 不仅仅是对已完成之事的展望,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ] [ðoʊz] [ðæt] [mʌst; məst] [nesəˈserəli] [teɪk] [pleɪs] .
but also those that must necessarily take place .
但 还 那些 那 必须 一定 拿 地方 .
但也有那些必然要发生的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ][ɪnˈeksərəb(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən]
I was forced to see , with inexorable precision , what was about to happen
我 曾是 强制 到 看 , 和 无情的 精确 , 什么 曾是 关于 到 发生
[tuː; tə][dʒʊliˈænə] — [maɪ] [driːm] !
to Juliana — my Dream !
到 朱莉安娜 — 我的 梦 !
我被迫以无情的精确度看到朱莉安娜——我的梦想——即将发生什么!

[maɪ][aɪˈdiːəl] !
my Ideal !
我的 理想的 !
我的理想!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkruːəl] [ˈpʌnɪʃmənt] ?
Who could have imagined a more cruel punishment ?
WHO 可以 有 想象 一个 更多的 残忍的 惩罚 ?
谁能想象出比这更残酷的惩罚?

[ænd; ʌnd][ɔːl][wʌz; wəz] [truː] , [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] !
And all was true , all was certain !
和 全部 曾是 真的 , 全部 曾是 肯定 !
一切都是真的, 一切都是确定的!

[wen] [ðə; ði][peɪn] [ɪkˈsiːdz] [ðə; ði] [streŋθ] ,
When the pain exceeds the strength ,
什么时候 这 疼痛 超过 这 力量 ,
当痛苦超过了力量时,

[wʌn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [siːks] [ɪn] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪkˈstenʃuːeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtəːlərəb(ə)l] [ˈsʌfəriŋ]
one instinctively seeks in doubt a momentary extenuation of the intolerable suffering
— 本能地 寻找 在 怀疑 一个 瞬间 减轻 的 这 无法容忍 痛苦
; [wʌn] [θɪŋks] :
; one thinks :
; — 思考 :
在疑虑之中, 人们本能地寻求暂时减轻难以忍受的痛苦; 人们会想:

" [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] , [pərˈhæps][maɪ] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə]
" Perhaps I am mistaken , perhaps my misfortune is not such as it appears to
" 也许 我 是 错误 , 也许 我的 不幸 是 不是 这样的 作为 它 出现 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
“或许我错了, 或许我的不幸并不像表面看起来那么严重,

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv][peɪn][ɪz] [ˈgraʊndləs] ?
perhaps this excess of pain is groundless ?
也许 这 过量的 的 疼痛 是 无根据的 ?
或许这种过度的痛苦毫无根据?

" [ænd; ʌnd][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈrespɪt] ,
" And to prolong the respite ,
" 和 到 延长 这 喘息 ,
“为了延长喘息之机,

[wʌnz] [pər'plekst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] .
one's perplexed intelligence is applied to gain a more exact idea of the reality .
一个人的 困惑 智力 是 应用 到 获得 一个 更多的 精确的 主意 的 这 现实 .
人们运用自己困惑的智慧来更准确地了解现实。

[bʌt; bət][aɪ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [daʊt] ,
But I , I had not a single moment of doubt ,
但 我 , 我 有 不是 一个 单身的 片刻 的 怀疑 ,
但我, 我没有丝毫怀疑,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'sɜːrtətuːd] .
I had not a single moment of incertitude .
我 有 不是 一个 单身的 片刻 的 不确定性 .
我没有丝毫犹豫。

[aɪ'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'hɑːmɪnən] [ðæt] [dɪ'veləpt] [ɪn][maɪ]
It is impossible for me to explain the phenomenon that developed in my
它 是 不可能的 为了 我 到 解释 这 现象 那 发达 在 我的
[ˈkɑːnʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,
我无法解释我意识中出现的这种现象。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['luːsɪd] .
which had become extraordinarily lucid .
哪个 有 变得 非常 清醒的 .
这件事变得异常清晰。

[aɪ'tiː] [siːmd] [ðæt] , [spɑːn'teɪniəsli] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈprɑːses] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [sfɪr] [ʌv; əv]
It seemed that , spontaneously , by a secret process realized in the dark sphere of
它 似乎 那 , 自发地 , 经过 一个 秘密 过程 已实现 在 这 黑暗的 领域 的
[ðə; ði] [ɪnər] [ˈbiːɪŋ] ,
the inner being ,
这 内 存在 ,
似乎是自发地, 通过在内心深处的黑暗领域中实现的某种秘密过程,

[ɔːl][ðə; ði] [ʌnpər'sɪvd] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [hæd; həd] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər]
all the unperceived symptoms that had connection with the horrible thing were
全部 这 未被察觉的 症状 那 有 联系 和 这 可怕 事物 是
[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][aɪ'di:ə] ,
coordinated to form a logical idea ,
协调 到 形式 一个 逻辑 主意 ,
所有与那件可怕事情相关的未被察觉的症状都被协调起来, 形成了一个合乎逻辑的想法。

[kəm'pli:t] , [ˈræʃ(ə)nəl] , [ˈdefɪnət] , [ɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] [aɪ'di:ə] [ˈmænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɔːl]
complete , rational , definite , irrefutable ; and now , that idea manifested itself all
完全的 , 合理的 , 定 , 无可辩驳的 ; 和 现在 , 那 主意 表现出来 本身 全部
[æt; ət][wʌnz] ,
at once ,
在 一次 ,
完整、理性、明确、无可辩驳; 而现在, 这个想法一下子就显现出来了。

[ˈsɜːdʒd] [ʌp][ɪn][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][kɔːrk] [wɪtʃ] ,
surged up in my consciousness with the rapidity of a fragment of cork which ,
激增 向上 在 我的 意识 和 这 快速的 的 一个 分段 的 软木 哪个 ,
它像一块软木塞碎片一样迅速地涌入我的意识,

[nɒʊ] [lɔ:ŋgəɹ] [ri'teind] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ˈwɔ:təɹ][baɪ] ['hɪd(ə)n] [bɑ:ndz] , [ˈfloʊts] [tu:; tə][ðə; ði]
no longer retained at the bottom of water by hidden bonds , floats to the
不 更长 保留 在 这 底部 的 水 经过 隐 债券 , 浮标 到 这
[ˈsɜ:rfɪs] ,
surface ,
表面 ,

由于不再受隐藏键的束缚而沉于水底，物体会漂浮到水面。

[ðer; ðər][tu:; tə] [ri'meɪn] , [ɪnsəb'mɜ:rsəbl]
there to remain , insubmersible .
那里 到 保持 , 不潜水器 .

永远留在那里，无法潜水。

[ˈevri] [ˈsɪmptəm] , [ˈevri] [pru:f] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] .
Every symptom , every proof , was there , in perfect order .
每一个 症状 , 每一个 证明 , 曾是 那里 , 在 完美的 命令 .

每一个症状，每一项证据，都一一呈现，井然有序。

[nɒʊ] [ˈefəɹt] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [tʃu:z] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [gru:p] [ðem; ðəm]
No effort was needed to find them , to choose them , to group them
不 努力 曾是 需要 到 寻找 他们 , 到 选择 他们 , 到 团体 他们
.
:
.

无需费力就能找到它们、选择它们、对它们进行分组。

[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [fæktɪs][wɜ:r; wəɹ] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ; [ˈfrægmənts] [ʌv; əv]
Insignificant and distant facts were illuminated by a new light ; fragments of
微不足道 和 遥远 事实 是 照明 经过 一个 新的 光 ; 片段 的
[ˈri:s(ə)nt][laɪf] [ri:'geɪnd] [ðer; ðər] [ˈkʌləɹ] .
recent life regained their color .
最近的 生活 恢复 他们的 颜色 .

微不足道且遥远的事实被新的光芒照亮；近期生活的碎片重新焕发了色彩。

[ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [əˈvɜ:rʒn] [ʌv; əv][dʒʊliˈænə][fɔ:r; fəɹ] [ˈflaʊəɹz] , [fɔ:r; fəɹ][ˈəʊdəz] , [hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ]
The unaccustomed aversion of Juliana for flowers , for odors , her strange
这 不习惯 厌恶 的 朱莉安娜 为了 花朵 , 为了 气味 , 她 奇怪的
[ˌædʒɪˈteɪʃənz] , [hɜ:r; həɹ] [ɪl] - [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪd] [ˈnɔ:ziə] ,
agitations , her ill - dissimulated nauseas ,
骚动 , 她 患病的 - 伪装 恶心 ,

朱莉安娜对花草、气味的反常厌恶，她奇怪的激动，以及她拙劣掩饰的恶心，

[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæləɹ] , [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [ˌpri:ɑ:kjuˈpeɪʃn] [ˈvɪzəb(ə)] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ]
her sudden pallors , that sort of continual preoccupation visible between her
她 突然 苍白 , 那 种类 的 持续的 专注 可见的 之间 她
[ˈaɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

她突然变得面色苍白，眉间透着一股持续的忧虑，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [fəˈti:g] [ɪˈndɪkeɪtɪd] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˌpəˈziʃənz] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
the great fatigue indicated by certain positions ; and besides ,
这 伟大的 疲劳 表明的 经过 肯定 职位 ; 和 除了 ,

某些姿势所表现出的极度疲劳；此外，

[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði][neɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [bʊk] ,
the pages marked by the nail in the Russian book ,
这 页面 标记 经过 这 指甲 在 这 俄语 书 ,

俄文书中被钉子标记的那些页，

[ðə; ði] [rɪ'prɒʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] - ,
the reproach of the old man to the Count Besoukhow ,
这 责备 的 这 老的 男人 到 这 数数 - ,
老人对贝苏霍伯爵的责备

[ðə; ði] [su'pri:m] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪs] ['li:sə] ,
the supreme question of the little Princess Lisa ,
这 最高 问题 的 这 小的 公主 丽莎 ,
小公主丽莎面临的至高无上的问题

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɛstʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌdʒʊli'ænə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ;
and that gesture with which Juliana had taken the book from my hands ;
和 那 手势 和 哪个 朱莉安娜 有 已采取 这 书 从 我的 双手 ;
还有朱莉安娜从我手中接过书的那个动作;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [si:nz] [æt; ət][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks] , [ðə; ði] [terz] , [ðə; ði]['sɒbz] , [ðə; ði] [æm'bigjuəs]
and then the scenes at the Lilacs , the tears , the sobs , the ambiguous
和 然后 这 场景 在 这 丁香 , 这 眼泪 , 这 啜泣 , 这 模糊的
[freɪzɪz] , [ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] [smaɪlz] ,
phrases , the sibylline smiles ,
短语 , 这 西比林 微笑 ,
然后是紫丁香花丛中的场景, 眼泪, 啜泣, 含糊不清的话语, 神秘莫测的微笑,

[ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] ['mɔ:rnf(ə)l] ['ɑ:rdər] , [ðə; ði][vɑ:lɪʃə'bɪlɪtɪ][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn] ,
the almost mournful ardors , the volubility of language , almost insane ,
这 几乎 悲哀 热情 , 这 流动性 的 语言 , 几乎 疯狂的 ,
近乎哀伤的热情, 近乎疯狂的滔滔不绝,

[ðə; ði] [ɪ:vəʊ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [saɪnz] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['mʌðə-z] [wɜ:rdz]
the evocation of death — all these signs grouped themselves around my mother's words
这 招魂 的 死亡 — 全部 这些 标志 分组 他们自己 大约 我的 母亲的 字
,
/
,
死亡的意象——所有这些迹象都围绕着我母亲的话语而来。

[wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
were engraved in the centre of my soul .
是 刻 在 这 中心 的 我的 灵魂 .
它们深深地铭刻在我的灵魂深处。

[maɪ] ['mʌðər] [sed] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
My mother said : " It is impossible to be mistaken .
我的 母亲 说 : " 它 是 不可能的 到 是 错误 .
我母亲说：“不可能出错。”

[ʌp] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ˌdʒʊli'ænə][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
Up to within two or three days ago , Juliana had denied it , or , at least ,
向上 到 之内 二 或者 三 天 前 , 朱莉安娜 有 否认 它 , 或者 , 在 至少 ,
直到两三天前, 朱莉安娜还否认过这件事, 或者至少,

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n]
pretended that she was not certain : : : :
假装 那 她 曾是 不是 肯定
她假装不确定.....

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['i:zəli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'la:rmɪd] , [ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Knowing how easily you are alarmed , she begged me to say nothing to you .
会心 如何 容易地 你 是 惊慌 , 她 乞求 我 到 说 没有什么 到 你 .
她知道你很容易受到惊吓, 所以恳求我什么都不要告诉你。

" [ðə; ði] [tru:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [mɔ:r] ['evidənt] .

" The truth could not be more evident .
" 这 真相 可以 不是 是 更多的 明显 .

事实再清楚不过了。

[hens'fɔ:rθ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] !
Henceforth , everything was certain !
今后 , 一切 曾是 肯定 !

从此以后，一切都确定无疑了！

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ælkʊv][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
I entered the alcove and approached the bed .
我 进入 这 壁龛 和 接近 这 床 .

我走进壁龛，走向床边。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fel] [br'haɪnd][em 'i:]; [ðə; ði] [laɪt] [br'keɪm] ['fi:blə(r)] .
The curtains fell behind me ; the light became feebler .
这 窗帘 跌倒 在后面 我 ; 这 光 成为 虚弱者 .

窗帘在我身后落下；光线渐渐暗了下来。

[æŋ'zaɪəti] [sə'spendɪd] [maɪ][respə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [blʌd] [stʊd] [sti:l] [ɪn][maɪ] ['ɑ:rtə:i:z] ,
Anxiety suspended my respiration , and all my blood stood still in my arteries ,
焦虑 暂停 我的 呼吸 , 和 全部 我的 血 站立 仍然 在 我的 动脉 ,

焦虑让我呼吸困难，血液仿佛停止了在动脉中流动。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvə][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] ['kləʊsli] [dʒu:li'ænəz] [hed]
when I came to the bedside and bent over to see more closely Juliana's head
什么时候 我 来了 到 这 床头 和 弯曲 超过 到 看 更多的 密切 朱莉安娜的 头
,
:
,

当我走到床边，弯下腰仔细查看朱莉安娜的头部时，

[ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʃi:t] .
almost hidden by the sheet .
几乎 隐 经过 这 床单 .

几乎被床单遮住了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I do not know what would have occurred , at this moment ,
我 做 不是 知道 什么 会 有 发生 , 在 这 片刻 ,

我不知道此刻会发生什么。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['spəʊkən] .
had she raised her face and spoken .
有 她 提高 她 脸 和 说 .

她抬起头，开口说话了吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'sli:p] ?
Was she asleep ?
曾是 她 睡着了 ?

她睡着了吗？

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] ['oʊnli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] .
The forehead only , as far as the eyebrows , was visible .
这 前额 仅有的 , 作为 远的 作为 这 眉毛 , 曾是 可见的 .

只露出额头，一直到眉毛。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['stændɪŋ] , [ɪk'spektənt] .
I remained there for several minutes , standing , expectant .
我 剩余 那里 为了 一些 分钟 , 常设 , 怀孕 .

我站在那里，满怀期待地待了几分钟。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ə'sliːp] ?
But was she asleep ?
但 曾是 她 睡着了 ?

但她当时睡着了吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mʊʃnləs] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
She was motionless , lying on her side .
她 曾是 静止不动 , 说谎 在 她 边 .

她一动不动地侧躺着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaitəst] [saʊnd] [ʌv; əv][respə'reɪʃ(ə)n]
From the mouth , hidden by the sheet , not the slightest sound of respiration
从 这 嘴 , 隐 经过 这 床单 , 不是 这 丝毫 声音 的 呼吸

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
could be heard .
可以 是 听到 .

从被床单遮住的嘴里，听不到一丝呼吸声。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ['oʊnli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] , [wʌz; wəz] [ʌn'klʌvəd] .
The forehead only , as far as the eyebrows , was uncovered .
这 前额 仅有的 , 作为 远的 作为 这 眉毛 , 曾是 裸露 .

只有额头，一直到眉毛，露在外面。

[wʌt] ['kʌʊntənəns] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ʃʊn] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] [maɪ] ['prez(ə)ns] ?
What countenance would I have shown had she perceived my presence ?
什么 面容 会 我 有 所示 有 她 感知 我的 在场 ?

如果她察觉到我的存在，我会露出怎样的表情？

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz]['pɜːrli,'pɔːrli] [t'ʃʊzn] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [eksplə'neɪʃənz] .
The hour was poorly chosen to interrogate her , for explanations .
这 小时 曾是 差 选定 到 审问 她 , 为了 解释 .

选择这个时间审问她，要求她做出解释，实在是不恰当。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] ,
If she had suspected that I knew all ,
如果 她 有 怀疑 那 我 知道 全部 ,

如果她怀疑我知道一切，

[tuː; tə] [wʌt] [ɪks'tremɪtɪs] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kæɪɪd] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ?
to what extremities might she not have been carried during the night ?
到 什么 四肢 可能 她 不是 有 到过 携带 期间 这 夜晚 ?

夜里，她究竟被带到了哪些极端地方？

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] ['tendərnəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'fekt]
I was therefore constrained to simulate tenderness , I was compelled to affect
我 曾是 所以 受限 到 模拟 压痛 , 我 曾是 被迫 到 影响
[pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] ,
perfect ignorance ,
完美的 无知 ,

因此，我不得不假装温柔，不得不装作一无所知。

[tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'gʊʊ] , [æt; ət][ðə; ði]
to persist in the expression of sentiments that , a few hours ago , at the
到 坚持 在 这 表达 的 情感 那 , 一个 很少 小时 前 , 在 这
['laɪlæks; 'laɪləks] ,

Lilacs ,
丁香 ,

坚持表达几个小时前在丁香树下表达的情感，

[hæd; həd] [bɪn] ['spʊʊkən][ɪn][ðə; ði][mʊʊst]['dʒent(ə)] [wɜːrdz] .
had been spoken in the most gentle words .
有 到过 说 在 这 最多 温和的 字 .

是用最温柔的语言说出来的。

" [ðɪs] ['iːvniŋ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][jɔː; jəɪ][bed] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [kaɪnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] .
" **This evening , to - night , in your bed — you will see how kind I will be .**
" 这 晚上 , 到 - 夜晚 , 在 你的 床 — 你 将要 看 如何 种类 我 将要 是 :
“今晚，在你的床上——你会看到我有多么温柔体贴。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I will put you to sleep .
我 将要 放 你 到 睡觉 :

我会让你睡着。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
All night long you will sleep on my heart .
全部 夜晚 长的 你 将要 睡觉 在 我的 心 :

整夜你都将安睡在我的心上。

" [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'iː] [dɪ'stræktɪdli] , [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpiːt][ðə; ði] ['slendə] [ænd; ənd]
" **On looking around me distractedly , I discovered on the carpet the slender and**
" 在 寻找 大约 我 心不在焉地 , 我 发现 在 这 地毯 这 苗条 和
['pɑːlɪft] [ʃuːz] ,
polished shoes ,
抛光 鞋 ,

“我心不在焉地环顾四周，发现地毯上放着一双纤细锃亮的皮鞋，

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [æʃ] - ['kʌlərd] ['sɪlkən] [hoʊz] , [ðə; ði] ['sætn] ['gɑːtəz] ,
on the back of a chair the long , ash - colored silken hose , the satin garters ,
在 这 后退 的 一个 椅子 这 长的 , 灰 - 有色 丝 软管 , 这 缎 吊袜带 ,
椅子背上挂着长长的灰褐色丝袜和缎面吊袜带。

[ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːkrət] ['elɪgəns] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ] ['lʌvəz] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
another object of secret elegance , all things that my lover's eyes had already
其他 目的 的 秘密 优雅 , 全部 事物 那 我的 恋人的 眼睛 有 已经
[dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .
delighted in .
高兴极了 在 :

又一件充满神秘优雅气息的物品，所有这些，我的爱人早已为之倾倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [nɑːd] [em 'iː][soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
And the jealousy of my senses gnawed me so furiously that it was a
和 这 妒忌 的 我的 感官 被啃咬 我 所以 愤怒地 那 它 曾是 一个
['mɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][dʒuli'ænə] ,
miracle that I restrained myself from throwing myself on Juliana ,
奇迹 那 我 克制 我 从 投掷 我 在 朱莉安娜 ,

我的嫉妒之心如此强烈地折磨着我，以至于我竟然没有扑向朱莉安娜，这简直是个奇迹。

[frʌm; frəm] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] ,
from awakening her ,
从 唤醒 她 ,

从唤醒她开始，

[frʌm; frəm] [rɪ'vaɪlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [kɔːrs] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ]
from reviling her with the absurd and coarse words which this sudden rage
从 辱骂 她 和 这 荒诞 和 粗 字 哪个 这 突然 愤怒
[ɪn'spaɪərd][ɪn][em 'iː] .
inspired in me .
灵感 在 我 :

我没有用这突如其来的怒火激起的荒谬粗俗的言语辱骂她。

[aɪ] [wɪð'druː] , ['tɒtərɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .
I withdrew , tottering , and left the alcove .
我 退出 , 颤巍巍 , 和 左边 这 壁龛 :

我踉跄着退了出去，离开了壁龛。

[aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [fraɪt] : " [haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [end] ?
I thought , with blind fright : " How will it end ?
我 想法 , 和 瞎的 惊吓 : " 如何 将要 它 结尾 ?

我惊恐万分地想：“结局会是怎样的呢？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
" I was inclined to go away .
" 我 曾是 倾斜 到 去 离开 .

我当时想离开。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] — [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [dʒuli'ænə][ɪz] [ə'sli:p] ,
" I will go down — I will tell my mother that Juliana is asleep ,
" 我 将要 去 向下 — 我 将要 告诉 我的 母亲 那 朱莉安娜 是 睡着了 ,

“我会下去——我会告诉妈妈朱莉安娜睡着了，

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['slʌmbər] [ɪz] ['veri] [kɑ:m] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [rest] .
that her slumber is very calm ; I will tell her that I need rest .
那 她 睡眠 是 非常 冷静的 ; 我 将要 告诉 她 那 我 需要 休息 .

她睡得很安稳；我会告诉她我需要休息。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][maɪ] [ru:m] .
I will take refuge in my room .
我 将要 拿 避难所 在 我的 房间 .

我将躲进我的房间。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . . . " [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [pər'plekst] ,
And to - morrow morning . . . " But I remained where I was , perplexed ,
和 到 - 明天 早晨 . . . " 但 我 剩余 在哪里 我 曾是 , 困惑 ,

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] ,
incapable of crossing the threshold ,
无法 的 过境 这 临界点 ,

“明天早上.....”但我仍站在原地，困惑不已，无法跨过那道门槛。

[ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪəz] .
assailed by a thousand fears .
遭受攻击 经过 一个 千 恐惧 .

被千般恐惧所困扰。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ælkəʊv][baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] ,
I turned again toward the alcove by an abrupt movement ,
我 转向 再次 朝向 这 壁龛 经过 一个 突然 移动 ,

我猛地转身再次面向壁龛，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [lʊk] [fɪkst] [ɑ:n][,em 'i:] .
as if I had felt a look fixed on me .
作为 如果 我 有 毛毡 一个 看 固定的 在 我 .

仿佛有人在注视着我。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] ['weɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
It seemed to me that the curtains were waving ; but I was mistaken .
它 似乎 到 我 那 这 窗帘 是 挥手 ; 但 我 曾是 错误 .

我当时觉得窗帘在飘动；但我错了。

[ænd; ənd] [jet] , [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['ʃædəʊ] [keɪm] [ænd; ənd]
And yet , through the curtains , something like a magnetic shadow came and
和 然而 , 通过 这 窗帘 , 某物 喜欢 一个 磁的 阴影 来了 和

['penətreɪtɪd] [,em 'i:] ,
penetrated me ,
渗透 我 ,

然而，透过窗帘，仿佛有一团磁性的阴影笼罩着我，让我感到一阵眩晕。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] .
something against which I was without resistance .

某物 反对 哪个 我 曾是 没有 反抗 .

[aɪ] [ðə; ði][ˈælkəʊv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
I reëntered the alcove with a shudder .

我 重新进入 这 壁龛 和 一个 不寒而栗 .

[ˌdʒʊliˈænə] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈætɪtʉːd] .
Juliana still lay in the same attitude .

朱莉安娜 仍然 躺 在 这 相同的 态度 .

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [əˈsliːp] ?
Was she asleep ?

曾是 她 睡着了 ?

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [əˈloʊn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] , [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvəd] .
The forehead alone , as far as the eyebrows , was uncovered .

这 前额 独自的 , 作为 远的 作为 这 眉毛 , 曾是 裸露 .

[aɪ][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
I sat down near the bedside , and waited .

我 卫星 向下 靠近 这 床头 , 和 等待 .

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈfɔːrhed] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːt] , [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [pʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ]
I looked at that forehead , white as the sheet , delicate and pure as a
我 看起来 在 那 前额 , 白色的 作为 这 床单 , 精美的 和 纯的 作为 一个
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

我看着那额头，白如床单，细腻纯洁如圣体。

[ðæt] [ˈsɪstəːz] [ˈfɔːrhed] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [rɪˈlɪdʒəsli] [kɪst] ,
that sister's forehead , which I had so many times religiously kissed ,

那 姐妹 前额 , 哪个 我 有 所以 许多 时代 宗教地 亲吻 ,

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [lɪps][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [tʌtʃt] .
which my mother's lips had so many times touched .

哪个 我的 母亲的 嘴唇 有 所以 许多 时代 感动 .

我母亲的嘴唇曾无数次触碰过它。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [steɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ɑːn][aɪˈtiː] .
Not the slightest stain could be perceived on it .

不是 这 丝毫 弄脏 可以 是 感知 在 它 .

上面丝毫看不出污渍。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪˈtiː][ˈevər][wʌz; wəz] .
It seemed the same as it ever was .

它 似乎 这 相同的 作为 它 曾经 曾是 .

一切似乎和以前一样。

[jet] , [ˌhensˈfɔːrθ] ,
Yet , henceforth ,
然而 , 今后 ,

然而，从今以后，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][steɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [soʊlɪz] [aɪz] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] [waɪt]
nothing in the world could remove the stain which my soul's eyes saw on that white
没有什么 在 这 世界 可以 消除 这 弄脏 哪个 我的 灵魂的 眼睛 锯 在 那 白色的
[braʊ] ！
brow ！
眉头 ！

世上没有任何东西能够洗去我灵魂之眼在那洁白的额头上看到的污点！

[ˈsɜːrt(ə)n] [wɜːrdɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ðə; ði][egzɔːlˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ](ə)n] [rɪˈkæːd] [tuː; tə]
Certain words which I had spoken in the exaltation of intoxication recurred to
肯定 字 哪个 我 有 说 在 这 提高 的 中毒 复发 到
[maɪ] [ˈmeməri] ː
my memory ː
我的 记忆 ː

我酒后失态时说的一些话突然浮现在脑海中：

" [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪːd] [ɑːn][jər; jər] [feɪs] [ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [driːm] .
" **I will watch over you , I will read on your face the dreams that you will dream .**
" 我 将要 手表 超过 你 , 我 将要 读 在 你的 脸 这 梦境 那 你 将要 梦 .
我会守护你，我会从你的脸上读出你将要做的梦。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈɔːlsəʊ] ː " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ː - [jes] , [jes] . -
" **I thought also ː " She repeated at every moment ː ' Yes , yes . ' -**
" 我 想法 还 ː " 她 重复 在 每一个 片刻 ː - 是的 , 是的 . -
“我还想：“她每时每刻都在重复：“是的，是的。”

" [aɪ] [ˈwʌndəːd] ː " [wʌt] [laɪf] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [liːd] [ɪnˈtɜːrənəli] ː ?
" **I wondered ː " What life does she lead internally ?**
" 我 想知道 ː " 什么 生活 做 她 带领 内部 ː ?
我心想：“她内心过着怎样的生活？ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][hɜːr; hər][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] ː ?
What are her projects ?
什么 是 她 项目 ː ?
她正在开展哪些项目？

[wʌt] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ː ?
What resolutions has she made ?
什么 决议 有 她 制成 ː ?
她制定了哪些计划？

" [ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
" **And I looked at her forehead .**
" 和 我 看起来 在 她 前额 .
我看着她的前额。

[ænd; ænd] , [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ] [oʊn] [peɪn] ,
And , ceasing to consider my own pain ,
和 , 停止 到 考虑 我的 自己的 疼痛 ,
不再顾虑自己的痛苦，

[aɪ] [əˈplaɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][maɪˈself][hɜːr; hər] [peɪn] , [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər]
I applied all my powers to picture to myself her pain , to understand her
我 应用 全部 我的 权力 到 图片 到 我 她 疼痛 , 到 理解 她
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

我竭尽全力去想象她的痛苦，去理解她的痛苦。

[ˈtruːli] , [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈsper] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfraɪtʃ(ə)l] , [ˈsiːsləs] , [ˈlɪmɪtləs] .
Truly , her own despair must be frightful , ceaseless , limitless .
真的 , 她 自己的 绝望 必须 是 可怕 , 不停歇 , 无限 .
的确，她自己的绝望一定是可怕的、无休止的、无边无际的。

[ˈmaɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)]
My punishment was also her punishment , and perhaps more fearful
我的 惩罚 曾是 还 她 惩罚 , 和 也许 更多的 可怕
[ˈpʌnɪʃmənt] [stɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][em ˈiː] .
punishment still for her than for me .
惩罚 仍然 为了 她 比 为了 我 :
我的惩罚也是她的惩罚, 而且对她来说, 这或许比对我来说更可怕。

[ˈoʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] , [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Over there at the Lilacs , in the alley , on the bench , in the house ,
超过 那里 在 这 丁香 , 在 这 胡同 , 在 这 长椅 , 在 这 房子 ,
在那边的紫丁香树下, 在小巷里, 在长椅上, 在房子里,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] ,
she had certainly felt the sincerity of my words ,
她 有 当然 毛毡 这 诚意 的 我的 字 ,
她肯定感受到了我话语中的真诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [riːd] [maɪ] [sɪnˈserəti] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
she had certainly read my sincerity in my face ,
她 有 当然 读 我的 诚意 在 我的 脸 ,
她肯定从我的脸上读出了我的诚意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
she had believed in the greatness of my love .
她 有 相信 在 这 伟大 的 我的 爱 :
她一直相信我爱的伟大。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][əˈfɑːr][ɔːf] !
" **You were in the house , while I sought you afar off !**
" 你 是 在 这 房子 , 尽管 我 寻求 你 远方 离开 !
“你明明在家, 我却在远方寻找你! ”

[oʊ] ! [tel] [em ˈiː] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɜːrθ] [ɔːl][jʊr; jər] [terz] ?
Oh ! tell me , is not this confession worth all your tears ?
哦 ! 告诉 我 , 是 不是 这 忏悔 值得 全部 你的 眼泪 ?
哦! 告诉我, 难道这份坦白不值得你流下所有的眼泪吗?

[duː; juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃed] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] , [ˈmeni] [mɔːr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs]
Do you not wish you had shed even more , many more , so as to purchase
做 你 不是 希望 你 有 棚 甚至 更多的 , 许多 更多的 , 所以 作为 到 购买
[ðɪs] [ˈsɜːrtɪtʉd] ? "
this certitude ? "
这 确定性 ? "
你难道不希望自己失去更多, 更多, 以便换取这份确定感吗?

" [jes] , [ˈmeni] [mɔːr] .
" **Yes , many more .**
" 是的 , 许多 更多的 :
是的, 还有很多。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] , [ˈriːəli] , [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
" **That is what she had replied , with a sigh that , really , had appeared to**
" 那 是 什么 她 有 回复 , 和 一个 叹 那 , 真的 , 有 出现 到
[em ˈiː][dɪˈvaɪn] .
me divine .
我 神圣的 :
“她就是这样回答的, 叹了口气, 那叹息, 在我看来, 简直是神圣的叹息。”

" [jes] , [ˈmeni] [mɔːr] !
" **Yes , many more !**
" 是的 , 许多 更多的 !
“是的, 还有很多! ”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃed] [ˈʌðər] [terz] ,
" She would have liked to shed other tears ,
" 她 会 有 喜欢 到 棚 其他 眼泪 ,
她本想流下其他眼泪的,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [əˈnʌðər] [ˈmɑːrtərdəm] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈvəʊəl] !
she would have liked to suffer another martyrdom as the price of this avowal !
她 会 有 喜欢 到 遭受 其他 殉道 作为 这 价格 的 这 承认 !
她宁愿再遭受一次殉难，以此作为她公开声明的代价！

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] , [mɔːr] [ˈpæʃənət] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
And , when she saw at her feet , more passionate than ever ,
和 , 什么时候 她 锯 在 她 脚 , 更多的 热情的 比 曾经 ,
当她看到脚下，比以往任何时候都更加激动时，

[ðə; ði][mæn][soʊ] [lɔːŋ] [lɔːst][ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈoʊpənɪŋ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][æən; ən]
the man so long lost and wept for , when she saw opening before her an
这 男人 所以 长的 丢失的 和 哭泣 为了 , 什么时候 她 锯 开幕 前 她 一个
[ʌnˈhoʊn] [ˈpærədəɪs] ,
unknown paradise ,
未知 天堂 ,
她失去了那个她思念已久、为之哭泣的男人，当她看到眼前展现出一个未知的乐园时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpjər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
she had felt herself to be impure , she had the physical sensation of
她 有 毛毡 她自己 到 是 不纯 , 她 有 这 身体的 感觉 的
[hɜːr; hər] [ɪmˈpjərəti] ,
her impurity ,
她 杂质 ,
她觉得自己不洁，她能真切地感受到自己的不洁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
she had held my head on her breast .
她 有 握住 我的 头 在 她 胸部 .
她把我的头抱在她的胸前。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtruːli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [waɪ] [hɜːr; hər] [terz] [hæv; həv][naɪt] [bəːnd] [maɪ] [feɪs] ,
it is truly incomprehensible why her tears have not burned my face ,
它 是 真的 难以理解 为什么 她 眼泪 有 不是 烧伤 我的 脸 ,
我实在无法理解，为什么她的眼泪没有灼伤我的脸。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔɪznd] .
that I have been able to drink them without being poisoned .
那 我 有 到过 有能力的 到 喝 他们 没有 存在 中毒 .
我喝了这些水而没有中毒。

[aɪ] [riːˈlɪvd] [ˈʌʊər; ɑːr][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [ɪn][æən; ən] [ˈɪnstənt] ; [aɪ] [sɔː] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] ,
I relived our entire day in an instant ; I saw again all the changing expressions ,
我 重温 我们的 全部的 天 在 一个 立即的 ; 我 锯 再次 全部 这 变化 表达式 ,
我瞬间重温了我们的一整天；我又看到了所有人脸上不断变化的表情。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈfɜːrtɪv] , [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ˌdʒuːliˈæənəz] [feɪs] [sɪns] [ˈʌʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l]
even the most furtive , that had appeared on Juliana's face since our arrival
甚至 这 最多 鬼鬼祟祟 , 那 有 出现 在 朱莉安娜的 脸 自从 我们的 到达
[æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] ;
at the Lilacs ;
在 这 丁香 ;
即使是最偷偷摸摸的神情，自从我们到达丁香花丛以来，也一直出现在朱莉安娜的脸上；

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
I understood them all .
我 理解 他们 全部 .

我全都听懂了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [em 'i:] .
A great light illuminated me .
一个 伟大的 光 照明 我 .

一道强光照亮了我。

[oʊ] ! [wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
Oh ! when I spoke to her of the morrow ,
哦 ! 什么时候 我 辐 到 她 的 这 明天 ,

哦！当我跟她谈起明天的事时，

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] — [wʌt] ['terərz] [ðæt] [wɜ:rd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
when I spoke to her of the future — what terrors that word to - morrow ,
什么时候 我 辐 到 她 的 这 未来 — 什么 恐怖 那 单词 到 - 明天 ,
['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
coming from my lips ,
未来 从 我的 嘴唇 ,

当我跟她谈起未来——“明天”这个词从我嘴里说出来，是多么令人恐惧啊！

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !
must have had !
必须 有 有 !

肯定吃过！

[ænd; ænd][tu:; tə][maɪ] ['meməri] [rɪ'kə:d] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['daɪəlɔ:g] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði]
And to my memory recurred the short dialogue that we had had on the
和 到 我的 记忆 复发 这 短的 对话 那 我们 有 有 在 这
['θreɪ'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] ,
threshold of the balcony ,
临界点 的 这 阳台 ,

我的记忆中又浮现出我们在阳台门槛上的那段简短对话。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['saɪprəs] .
facing the cypress .
面向 这 柏 .

面向柏树。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [saɪ] : " [daɪ] !
She had repeated in a very low voice , with a feeble sigh : " Die !
她 有 重复 在 一个 非常 低的 嗓音 , 和 一个 微弱 叹 : " 死 !

她用极低的声音，带着微弱的叹息，重复道：“去死吧！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
" **She had spoken of approaching death** .
" 她 有 说 的 接近 死亡 .

她曾说过自己即将死去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] : " [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [aɪ][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ?
She had asked : " What would you do if I died suddenly ?
她 有 问 : " 什么 会 你 做 如果 我 死亡 突然 ?

她曾问：“如果我突然去世，你会怎么办？ ”

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][daɪd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
If , for instance , I died to - morrow ?
如果 , 为了 实例 , 我 死亡 到 - 明天 ?

例如，如果我明天就死了呢？

" ['leɪtər][ɑ:n] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kraɪd] , ['presɪŋ] [em 'iː][kloʊz] : " [noʊ] , [noʊ] , ['tuːliːoʊ]
" Later on , in our room , she had cried , pressing me close : " No , no , Tullio
" 之后 在 , 在 我们的 房间 , 她 有 哭 , 紧迫 我 关闭 : " 不 , 不 , 图利奥
;
;
;
;

“后来，在我们的房间里，她哭着紧紧地抱着我：‘不，不，图利奥；

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

we must not speak of the future .
我们 必须 不是 说话 的 这 未来 .

我们不能谈论未来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ˈaʊər] !

Think of to - day , of the passing hour !
思考 的 到 - 天 , 的 这 通过 小时 !

想想今天，想想流逝的时光！

" [baɪ] [sʌtʃ] ['ækʃnz] , [baɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑ:t] [brɪ'treɪ] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ]

" By such actions , by such words , did she not betray a resolution of death , a
" 经过 这样的 行动 , 经过 这样的 字 , 做过 她 不是 背叛 一个 解决 的 死亡 , 一个

[ˈtrædʒɪk] [drɪˈzaɪn] ?

tragic design ?
悲惨 设计 ?

“她这样的行为、这样的言语，难道不是暴露了她决心赴死、注定悲剧的意图吗？ ”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr'self]

It was evident that she had resolved to kill herself , that she would kill herself
它 曾是 明显 那 她 有 已解决 到 杀 她自己 , 那 她 会 杀 她自己

,

;

,

很明显，她已经下定决心自杀，她一定会自杀。

[pər'hæps] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ['iːv(ə)n] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

perhaps this very night even , before the inevitable to - morrow , since there was
也许 这 非常 夜晚 甚至 , 前 这 不可避免的 到 - 明天 , 自从 那里 曾是

[noʊ] [ˈʌðər] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

no other resource for her .
不 其他 资源 为了 她 .

或许就在今晚，在不可避免的明天到来之前，因为她别无选择。

[wen] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪnənt] ['perəl] [kɔːzd] [em 'iː][hæd; həd][səb'saɪdɪd]

When the fright that the thought of this imminent peril caused me had subsided
什么时候 这 惊吓 那 这 想法 的 这 迫在眉睫 危险 导致 我 有 平静下来

, [aɪ] [rɪˈflektrd] :

, I reflected :
, 我 反映 :

当想到即将到来的危险所带来的恐惧消退后，我开始思考：

" [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['grævəst] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ˌdʒuːliːənəz] [deθ] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n]

" What would have the gravest consequences , Juliana's death , or her preservation
" 什么 会 有 这 最严重的 结果 , 朱莉安娜的 死亡 , 或者 她 保存

?

?

?

“朱莉安娜的死和她的保存，哪个后果更严重？ ”

[sɪns] [ðə; ði][ˈruːɪn][ɪz] [ɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbɪs] [ˈbɑːtəmləs] , [æn; ən] [ɪˈmiːdiət]
Since the ruin is irremediable , and the abyss bottomless , an immediate
自从 这 废墟 是 无法补救 , 和 这 深渊 无底 , 一个 即时
[kəˈtæstrəfi] [wʊd] , [pərˈhæps] ,
catastrophe would , perhaps ,
灾难 会 , 也许 ,

既然废墟已无法挽回, 深渊又深不见底, 那么, 一场突如其来的灾难或许会.....

[biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈdrɑːmə] .
be better than an indefinite continuation of the frightful drama .
是 更好的 比 一个 不定 续篇 的 这 可怕 戏剧 .

总比没完没了地继续上演这出可怕的闹剧要好。

" [ænd; ənd] , [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [məˈtɜːrənəti] , [sɔː]
" And , in imagination , I accompanied the phases of that new maternity , saw
" 和 , 在 想像力 , 我 伴随 这 阶段 的 那 新的 产科 , 锯
[ðə; ði] [nuː] [ˈbiːɪŋ] [ˈprəʊkriːətɪd] ,
the new being procreated ,
这 新的 存在 繁育 ,

“在想象中, 我经历了那段新的孕育过程, 看到了新生命的诞生。”

[ðə; ði][ɪnˈtruːdəər] [huː] [bɔːr] [maɪ] [neɪm] , [huː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [er] ,
the intruder who bore my name , who would be my heir ,
这 入侵者 WHO 钻孔 我的 姓名 , WHO 会 是 我的 继承人 ,

那个冒充我姓氏的入侵者, 那个本应是我的继承人,

[huː] [wʊd] [juːˈzɜːrɪp][maɪ] [ˈmʌðəz] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɒtəz] , [ʌv; əv][maɪ]
who would usurp my mother's caresses and those of my daughters , of my
WHO 会 篡 我的 母亲的 爱抚 和 那些 的 我的 女儿们 , 的 我的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

谁会夺走我母亲的爱抚、我女儿的爱抚、我兄弟的爱抚?

" [əˈʃʊədli] , [deθ] [ˈoʊnli][kæn; kən] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈvents] .
" Assuredly , death only can interrupt the fatal course of these events .
" 当然 , 死亡 仅有的 能 打断 这 致命的 课程 的 这些 活动 .

“当然, 只有死亡才能中断这些事件的致命进程。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] [rɪˈmeɪn] [ˈsiːkrət] ?
But would the suicide remain secret ?
但 会 这 自杀 保持 秘密 ?

但自杀事件会一直保密吗?

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [wʊd] [dʒuliˈænə] [teɪk] [hɜːr; hər][laɪf] ?
By what means would Juliana take her life ?
经过 什么 方法 会 朱莉安娜 拿 她 生活 ?

朱莉安娜会以何种方式结束自己的生命?

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [pruːvd] [ðæt] [deθ] [wɜːr; wər] [ˈvɔːləntəri] , [wʌt] [wʊd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
If it were proved that death were voluntary , what would my mother and
如果 它 是 已证实 那 死亡 是 自愿 , 什么 会 我的 母亲 和
[ˈbrʌðər] [θɪŋk] ?
brother think ?
兄弟 思考 ?

如果证实死亡是自愿的, 我的母亲和哥哥会怎么想?

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] !
What a blow that would be to my mother !
什么 一个 吹 那 会 是 到 我的 母亲 !

那对我母亲来说将是多么沉重的打击啊!

[ænd; ənd][mə'ri:ə] ?

And

Maria ?

和 玛丽亚 ?

玛丽亚呢？

[ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] ?

And

Natalia ?

和 娜塔莉亚 ?

娜塔莉亚呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ][du:] , [maɪ'self] ?

And

what

would

I

do

,

myself

?

和 什么 会 我 做 , 我 ?

那我自己又能怎么办呢？

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns]
"

The

truth

is

that

I

could

not

bring

myself

to

conceive

of

my

own

existence

这 真相 是 那 我 可以 不是 带来 我 到 构想 的 我的 自己的 存在

[wɪ'ðəʊt] [dʒuli'ænə] .
without Juliana .
没有 朱莉安娜 .

“事实上，我无法想象没有朱莉安娜的我的生活。”

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [pɔːr] ['kri:tʃər] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪm'pjʊərəti] .
I loved the poor creature even in her impurity .
我 喜爱 这 贫穷的 生物 甚至 在 她 杂质 .

即使她不洁，我也爱这个可怜的生灵。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv]['æŋɡər] [wɪtʃ] ['kɑ:rn(ə)l] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [prə'vəʊkt] [ɪn][em 'i:] ,
Excepting that sudden attack of anger which carnal jealousy had provoked in me ,
除外 那 突然 攻击 的 愤怒 哪个 肉体 妒忌 有 挑衅 在 我 ,
除了那场因肉体嫉妒而突然爆发的怒火之外，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [jet] [felt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [heit] , [ɔ:r][ʌv; əv]['ræŋkər] ,
I had never yet felt against her any emotion whatever of hate , or of rancor ,
我 有 绝不 然而 毛毡 反对 她 任何 情感 任何 的 恨 , 或者 的 冤仇 ,
我从未对她有过任何仇恨或怨恨之类的情绪。

[ɔ:r][ʌv; əv] [kən'tempt] .
or of contempt .
或者 的 鄙视 .

或者表示蔑视。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [hæd; həd] [krɔ:st] [maɪ][soʊl] .
No thought of vengeance had crossed my soul .
不 想法 的 复仇 有 交叉 我的 灵魂 .

我心中从未有过复仇的念头。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kəm'pæj(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
On the contrary , I felt a profound compassion for her .
在 这 相反 , 我 毛毡 一个 深刻的 同情 为了 她 .

相反，我对她深感同情。

[aɪ] [ək'septɪd] , [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɔ:l] .
I accepted , since the beginning , all the responsibility of her fall .
我 公认 , 自从 这 开始 , 全部 这 责任 的 她 落下 .

从一开始，我就承担了她堕落的所有责任。

[ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sentɪmənt] [sə'steɪnd] [em 'i:] , [ɪg'zɔ:lɪd] [em 'i:] : " [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; həɹ]
A proud and generous sentiment sustained me , exalted me : " She bent her
一个 自豪的 和 慷慨的 情绪 持续 我 , 崇高 我 : " 她 弯曲 她
[hed] [br'ni:θ] [maɪ] [bloʊz] ,
head beneath my blows ,
头 下面 我的 打击 ,
一种骄傲而慷慨的情感支撑着我，激励着我：“她在我拳打脚踢下低下了头，

[ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪlənt] , [ʃi:; ʃi] [set] [em 'i:] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] ['vɪrəl] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] [æbnɪ'geɪ(ə)n]
she kept silent , she set me an example of virile courage , of heroic abnegation
她 保留 沉默的 , 她 放 我 一个 例子 的 阳刚的 勇气 , 的 英勇 放弃
.
:
.
她保持沉默，为我树立了男子气概的勇气和英雄般的自我牺牲的榜样。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [tɜ:rn] .
Now , it is my turn .
现在 , 它 是 我的 转动 .
现在轮到我了。

[aɪ] [mʌst; məst] ['rendər] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [seɪm] .
I must render her the same .
我 必须 使成为 她 这 相同的 .
我必须让她也如此。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] , [æt; ət] ['eni] [praɪs] .
I must save her , at any price .
我 必须 节省 她 , 在 任何 价格 .
我一定要救她，不惜一切代价。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [soʊl] , [ðɪs] [gʊd] ['ɪmpʌls] , [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] .
" And this nobility of soul , this good impulse , came to me from her .
" 和 这 贵族 的 灵魂 , 这 好的 冲动 , 来了 到 我 从 她 .
“而这种高尚的灵魂，这种善良的本性，都是从她那里遗传给我的。”

[aɪ] [dru:] ['kloʊzər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] .
I drew closer to look at her .
我 画 更近 到 看 在 她 .
我走近她仔细端详。

[ʃi:; ʃi] [stiɪl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ʌn'kʌvəd] .
She still remained motionless in the same attitude , with her forehead uncovered .
她 仍然 剩余 静止不动 在 这 相同的 态度 , 和 她 前额 裸露 .
她依然保持着同样的姿势，一动不动，额头裸露在外。

[aɪ] [θɔ:t] : " [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'sli:p] ?
I thought : " Is she asleep ?
我 想法 : " 是 她 睡着了 ?
我心想：“她睡着了吗？ ”

" [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sli:p] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v]
" And if , on the contrary , she were pretending to be asleep , to remove
" 和 如果 , 在 这 相反 , 她 是 假装 到 是 睡着了 , 到 消除
['evri] [sə'spiʃ(ə)n] ,
every suspicion ,
每一个 怀疑 ,
“而如果，恰恰相反，她是在假装睡着，以消除一切疑虑，

[tu:; tə] [meɪk] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kwaɪət] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ?
to make believe that she is quiet , that she may be left alone ?
到 制作 相信 那 她 是 安静的 , 那 她 可能 是 左边 独自的 ?
假装她很安静，这样她就可以被单独留下吗？

[ə]ʃʊərədli] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɜ: r; hə r] ['prɑ: dʒekt; prə'dʒekt] [nɑ: t] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ: roʊ] ,
Assuredly , if it is her project not to live until the morrow ,
当然 , 如果 它 是 她 项目 不是 到 居住 直到 这 明天 ,
当然, 如果她的计划就是活不到明天,

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['si: kɪŋ] [baɪ] ['evri] [mi: nz] [tu:; tə] ['feɪvər] [ɪts] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
she is seeking by every means to favor its execution .
她 是 寻求 经过 每一个 方法 到 偏爱 它是 执行 .
她正想方设法促成此事的发生。

[ʃi:; ʃɪ] ['sɪmjuleɪts] ['slʌmbər] .
She simulates slumber .
她 模拟 睡眠 .
她假装睡觉。

" [ɪf] [hɜ: r; hə r] [sli: p] [wɜ: r; wər] ['ri: əl] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ: t] [bi:; bi] [soʊ] ['kwaɪət] , [soʊ] [kɑ: m] ,
" **If her sleep were real , she would not be so quiet , so calm ,**
" 如果 她 睡觉 是 真实的 , 她 会 不是 是 所以 安静的 , 所以 冷静的 ,
“如果她的睡眠是真的, 她就不会这么安静、这么平静了。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['su: pərɪk'saɪtɪd] [nə: vs] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] .
with such superexcited nerves as she has .
和 这样的 超级兴奋 神经 作为 她 有 .
她现在紧张得不得了。

[aɪ] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [hɜ: r; hə r] .
I must shake her .
我 必须 摇 她 .
我必须摇醒她。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
" **But I hesitated .**
" 但 我 犹豫了一下 .
但我犹豫了。

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ: r; wər] ['ri: əli] [ə'sli: p] ?
" **If she were really asleep ?**
" 如果 她 是 真的 睡着了 ?
“如果她真的睡着了呢? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第9/18页

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv] [nɜːrvi] [fɔːrs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːdɪst]
Sometimes , after a great output of nerve force , even in the midst of the rudest
有时 , 后 一个 伟大的 输出 的 神经 力量 , 甚至 在 这 中间 的 这 最粗鲁

[ˈmɔːrəl] [æŋˈzaɪətɪz] ,
moral anxieties ,
道德 焦虑 ,

有时, 即使在最严重的道德焦虑之中, 经过一番激烈的神经刺激之后,

[wʌn] [sliːps] [ə; eɪ] [ˈledn] [ˈslʌmbər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɪŋkəpi] .
one sleeps a leaden slumber , like a syncope .
一 睡觉 一个 铅灰色 睡眠 , 喜欢 一个 昏厥 .

睡得昏沉沉的, 像晕厥一样。

[oʊ] ! [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈslʌmbər] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
Oh ! that she may slumber until to - morrow !
哦 ! 那 她 可能 睡眠 直到 到 - 明天 !

哦! 但愿她能睡到明天!

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈraɪz] [rɪˈkʌvəd] ,
And to - morrow , that she may arise recovered ,
和 到 - 明天 , 那 她 可能 出现 恢复 ,

愿她明日康复,

[biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [brɪˈtwiːn]
be strong enough to support the explanation that has become inevitable between
是 强的 足够的 到 支持 这 解释 那 有 变得 不可避免的 之间

[juːˈes] !
us !
我们 !

要有足够的勇气去面对我们之间不可避免的解释!

" [aɪ] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ðæt] [braʊ] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
" I looked fixedly at that brow , white as the sheet , and , on bending over
" 我 看起来 固定地 在 那 眉头 , 白色的 作为 这 床单 , 和 , 在 弯曲 超过

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,
a little more ,
一个 小的 更多的 ,

“我直勾勾地盯着那白得像床单一样的额头, 然后又弯下腰,

[aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɑːtrɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] .
I remarked that it was dotted with perspiration .
我 评论 那 它 曾是 虚线 和 汗 .

我注意到上面沾满了汗渍。

[ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪbraʊ] .
A bead of perspiration glistened on the eyebrow .
一个 珠子 的 汗 闪闪发光 在 这 眉 .

眉毛上渗出一滴汗珠。

[ænd; ənd] [ðæt] [biːd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [swet] [ðæt] [ˈɪndɪˌkeɪts]
And that bead suggested to me the idea of the cold sweat that indicates
和 那 珠子 建议 到 我 这 主意 的 这 寒冷的 汗 那 表示

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːrˈkɑːtɪk] [ˈpɔɪzənz] .
the action of narcotic poisons .
这 行动 的 麻醉剂 毒药 .

那颗珠子让我想到了冷汗是麻醉毒药起作用的迹象。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

A sudden flash of suspicion came upon me .
一个突然闪光的怀疑来了之上我 .

我突然感到一阵怀疑。

" [ˈmɔ:rfi:n] !

" Morphine !
" 吗啡 !

“吗啡!

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [maɪ] [glæns] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ['teɪbl] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed]

" Instinctively , my glance turned to the night table , on the other side of the bed
" 本能地 , 我的瞥一眼转向到这夜晚桌子 , 在这其他边的这床

,
!
,

“我的目光不由自主地转向了床另一侧的床头柜，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l] [ma:rakt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔ:s] - [boʊnz] ,

to look for the small bottle marked with the skull and cross - bones ,
到看为了这小的瓶子标记和这颅骨和叉 - 骨头 ,

[fə'mɪliər] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [deθ] .

familiar symbols of death .
熟悉的符号的死亡 .

寻找印有骷髅头和交叉骨图案的小瓶子，这是死亡的常见象征。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['wɔ:tər]['bɑ:t(ə)l] , [ə; eɪ] [glæs] , [ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [ə; eɪ]

There , on the table , were a water bottle , a glass , a candlestick , a
那里 , 在这桌子 , 是一个水瓶瓶子 , 一个玻璃 , 一个烛台 , 一个

[ˈhæŋkərtʃɪf] , ['sevrəl] ['glɪsnɪŋ] [pɪnz] ;

handkerchief , several glistening pins ;
手帕 , 一些闪闪发光别针 ;

桌上放着一个水瓶、一个玻璃杯、一个烛台、一条手帕和几枚闪闪发光的别针；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

that was all .
那曾是全部 .

仅此而已。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .

I made a rapid and complete examination of the alcove .
我制成一个迅速的和完全的考试这壁龛 .

我迅速而全面地检查了壁龛。

['æŋɡwɪʃ] [tʃoʊkt] [maɪ] [θroʊt] .

Anguish choked my throat .
痛苦窒息我的喉 .

痛苦哽住了我的喉咙。

" [dʒuli'ænə][hæz; həz] ['mɔ:rfi:n] ;

" Juliana has morphine ;
" 朱莉安娜有吗啡 ;

“朱莉安娜有吗啡；

[fi:; ji] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][ɑ:n][hænd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [steɪt] [fɔ:r; fər]

she always has on hand a certain quantity of it in a liquid state for
她总是有在手一个肯定数量的它在液体状态为了

[hɜ:r; hər] [ɪn'dʒekʃənz] .

her injections .
她注射 .

她总是随身携带一定量的液态这种药物，用于注射。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜ:r'self] .
I am sure that she has had the idea of poisoning herself .
我 是 当然 那 她 有 有 这 主意 的 中毒 她自己 .
我确信她有过的服毒自杀的念头。

[wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l] ?
Where has she hidden the little bottle ?
在哪里 有 她 隐 这 小的 瓶子 ?
她把小瓶子藏哪儿了?

" [ɪn'greɪvd] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [glæs] ['vaɪəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
" **Engraved in my mind I had the image of the small glass vial that I had**
" 刻 在 我的 头脑 我 有 这 图像 的 这 小的 玻璃 小瓶 那 我 有
[si:n] [ɪn][,dʒu:lɪ'ænəz][hændz] ,
seen in Juliana's hands ,
已见 在 朱莉安娜的 双手 ,
“朱莉安娜手中的小玻璃瓶的形象深深地印在了我的脑海里。”

['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪnɪstər] ['leɪb(ə)l] [ðæt] ['fɑ:məsɪsts] [ju:z] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['ɪndɪkət] [ə; eɪ]
ornamented with the sinister label that pharmacists use , in order to indicate a
装饰 和 这 险恶 标签 那 药剂师 使用 , 在 命令 到 表明 一个
[tɑ:ksɪk] .
toxic .
有毒的 .
上面贴着药剂师用来表示有毒物质的不祥标签。

[maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [drʌŋk] [aɪ 'ti:]
My excited imagination suggested to me : " And if she has already drunk it
我的 兴奋的 想像力 建议 到 我 : " 和 如果 她 有 已经 醉 它
?
?
?

我兴奋的想象力告诉我：“如果她已经喝过了呢？ ”

[ðæt] [swet] . . .
That sweat . . .
那 汗 . . .

那汗水.....

" [aɪ] ['tremblɪd] [ɑ:n][maɪ] [si:t] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'beɪt] .
" **I trembled on my seat , and I felt the agitation of a rapid debate .**
" 我 颤抖 在 我的 座位 , 和 我 毛毡 这 搅动 的 一个 迅速的 辩论 .
“我坐在座位上瑟瑟发抖，感受到了激烈辩论的氛围。”

" [bʌt; bət] [wen] ?
" **But when ?**
" 但 什么时候 ?

但是什么时候呢？

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何？

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .
She has not been left alone .
她 有 不是 到过 左边 独自的 .
她并没有孤身一人。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] ['emptɪ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .
It requires only an instant to empty a bottle .
它 需要 仅有的 一个 立即的 到 空的 一个 瓶子 .
只需片刻就能喝光一瓶水。

[ˈjet] , [wɪˈðəʊt] [ˈdaʊt] , [ˈʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvɑːmɪtɪd]
Yet , without doubt , she would have vomited : . . . :
然而 , 没有 怀疑 , 她 会 有 呕吐

然而, 毫无疑问, 她当时会呕吐.....

[ænd; ɐnd] [ðæt] [əˈtæk] [ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈvɑːmɪtɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ˈʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
And that attack of convulsive vomiting , just now , when she arrived at the
和 那 攻击 的 痉挛 呕吐 , 只是 现在 , 什么时候 她 到达的 在 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

刚才她到家时, 突然出现的剧烈呕吐症状呢?

[pri(:)ˈmedɪteɪtɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] , [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ˈkæɪɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrfiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Premeditating suicide , she had doubtless carried the morphine with her .
预谋 自杀 , 她 有 毫无疑问 携带 这 吗啡 和 她 .

她蓄意自杀, 无疑随身携带了吗啡。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] - ,
Was it not possible that she had drunk it before arriving at the Badiola ,
曾是 它 不是 可能的 那 她 有 醉 它 前 抵达 在 这 - ,
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,
in the carriage ,
在 这 运输 ,

难道她不可能在到达巴迪奥拉之前, 在马车上就已经喝掉了吗?

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ?
in the dark ?
在 这 黑暗的 ?

在黑暗中?

[ɪn][fækt] , [ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [priˈventɪd] [fɛdɜːˈiːkəʊ][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
In fact , she had prevented Federico from going for the doctor .
在 事实 , 她 有 阻止 费德里科 从 去 为了 这 医生 .

事实上, 是她阻止了费德里科去看医生。

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrfiːn] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
" **I understood but imperfectly the symptoms of morphine poisoning** .
" 我 理解 但 不完美地 这 症状 的 吗啡 中毒 .

“我了解吗啡中毒的症状, 但了解得并不完全。”

[ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] , [ðæt] [waɪt] [ænd; ɐnd] [moɪst] [braʊ] , [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪməˈbɪləti] , [ˌoʊvərˈwelmd]
In my ignorance , that white and moist brow , that perfect immobility , overwhelmed
在 我的 无知 , 那 白色的 和 潮湿 眉头 , 那 完美的 不动 , 不堪重负
[em ˈiː] .
me .
我 .

在我的无知中, 那白皙湿润的额头, 那完美的静止状态, 让我感到无比震撼。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] .
I was on the point of arousing her .
我 曾是 在 这 观点 的 唤起 她 .

我当时差点就挑逗到她了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] ?
" **But if I am mistaken ?**
" 但 如果 我 是 错误 ?

但如果我弄错了呢?

[ˈʃiː; ʃɪ] [wɪl] [əˈweɪk] , [ænd; ɐnd] [wʌt] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
She will awake , and what will I have to say to her ?
她 将要 醒 , 和 什么 将要 我 有 到 说 到 她 ?

她会醒来, 到那时我该对她说些什么呢?

" [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwiːn]
" It seemed to me that the first word, that the first look exchanged between
" 它 似乎 到 我 那 这 第一的 单词 , 那 这 第一的 看 交换 之间
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,

“在我看来，我们之间交换的第一个字，第一个眼神，

[mʌst; məst] [prəˈduːs] [ɑːn][emˈiː][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈfekt] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfɔːrˈsiːn] ,
must produce on me an extraordinary effect , of an unforeseen ,
必须 生产 在 我 一个 非凡的 影响 , 的 一个 意外 ,
[ʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈvaɪələns] .
unimaginable violence .
难以想象 暴力 .

必须对我产生一种非同寻常的影响，一种无法预见、难以想象的暴力。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][kənˈtroʊl][maɪˈself] , [tuː; tə]
It seemed to me that I would not have the power to control myself , to
它 似乎 到 我 那 我 会 不是 有 这 力量 到 控制 我 , 到
[dɪˈsɪmjuleɪt] ,
dissimulate ,
掩饰 ,

我觉得自己没有能力控制自己，也没有能力掩饰。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][emˈiː][ɪː; ʃi] [wʊd] [dɪˈvaɪn] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] .
and that on looking at me she would divine immediately that I knew all .
和 那 在 寻找 在 我 她 会 神圣的 立即地 那 我 知道 全部 .
她只要看我一眼，就能立刻猜到我什么都知道。

[ænd; ænd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而？

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [ɪr] , [ˈhoʊpɪŋ][ænd; ænd] [fiərɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈkʌmɪŋ] .
I strained my ear , hoping and fearing my mother's coming .
我 紧张 我的 耳朵 , 希望 和 害怕 我的 母亲的 未来 .

我侧耳倾听，既希望又害怕母亲的到来。

[ænd; ænd] [ðen] ([aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈtremblɪd] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And then (I would not have trembled so strongly on raising the edge of a
和 然后 (我 会 不是 有 颤抖 所以 强烈 在 提高 这 边缘 的 一个
[ˈraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈpɜːrs(ə)n]) ,
shroud to see the face of a dead person) ,
裹尸布 到 看 这 脸 的 一个 死的 人) ,
然后（当我掀开裹尸布的边缘去看死者的脸时，我不会颤抖得那么厉害），

[aɪ] [ˈsləʊli] [ʌnˈkʌvəd] [ˌdʒuːliˈænəz] [feɪs] .
I slowly uncovered Juliana's face .
我 缓慢地 裸露 朱莉安娜的 脸 .

我慢慢地揭开了朱莉安娜的脸。

[ɪː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

" [ɑː] ! [ɪz][aɪˈtiː][juː; jʊ] , [ˈtuːliːoʊ] ?
" Ah ! Is it you , Tullio ?
" 啊 ! 是 它 你 , 图利奥 ?

“啊！是你吗，图利奥？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] .
" Her voice was natural .
" 她 嗓音 曾是 自然的 .

她的声音很自然。

[ænd; ʌnd][aɪ][moʊst] [ʌnik'spektɪdli] [kʊd; kəd] [spi:k] .
" And I most unexpectedly could speak .
" 和 我 最多 不料 可以 说话 .

出乎意料的是，我竟然能说话了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'sli:p] ?
" Were you asleep ?
" 是 你 睡着了 ?

你睡着了吗？

" [aɪ] [sed] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" I said , avoiding her eyes .
" 我 说 , 避免 她 眼睛 .

我避开她的目光说道。

" [jes] , [aɪ] [dəʊzd] [ɔ:f] . "
" Yes , I dozed off . "
" 是的 , 我 打盹 离开 . "

“是的，我打瞌睡了。”

" [ðen] [aɪ] [ə'wɔʊk] [juː; jʊ]
" Then I awoke you
" 然后 我 醒来 你

然后我叫醒了你.....

[fər'ɡɪv] [em 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʌn'klʌvər] [jʊr; jər] [maʊθ] .
I wished to uncover your mouth .
我 希望 到 揭露 你的 嘴 .

我渴望揭开你的嘴。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['briːðɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'piːdɪd] — [ðæt] [ðə; ði] ['klʌvərɪd] [wʊd] ['sʌfəkeɪt]
I feared that your breathing might be impeded — that the coverlid would suffocate
我 害怕 那 你的 呼吸 可能 是 受阻 — 那 这 床单 会 窒息

[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我担心你的呼吸会受阻——担心盖上盖子会让你窒息而死。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tru:] .
" Yes , that is true .
" 是的 , 那 是 真的 .

“是的，没错。”

[aɪ][eɪ 'em][wɔːrm] [naʊ] , [tu:] [wɔːrm] .
I am warm now , too warm .
我 是 温暖的 现在 , 也 温暖的 .

我现在感觉很暖和，太暖和了。

[rɪ'muːv] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌvɜːɪŋz] , [pliːz] .
Remove one of the coverings , please .
消除 一 的 这 覆盖物 , 请 .

请取下其中一块遮盖物。

" [aɪ][roʊz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvəz] .
" **I rose to remove one of the covers .**
" 我 玫瑰 到 消除 一 的 这 封面 。

我起身去揭开其中一块盖子。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
It is impossible for me to define the state of consciousness in which I
它 是 不可能的 为了 我 到 定义 这 状态 的 意识 在 哪个 我
[ə'kɑːmplɪft] [ðɪːz] [ækts] ,
accomplished these acts ,
完成 这些 行为 。

我无法定义我完成这些行为时的意识状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [waɪl] ['prez(ə)nt] ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] ['ɪnsɪdənts] ,
in which I pronounced and heard these words , while present during these incidents ,
在 哪个 我 发音 和 听到 这些 字 , 尽管 展示 期间 这些 事件 ,
我当时在场, 亲耳听到并说出了这些话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['hæpənd] [æz; əz][næt(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ,
and which happened as naturally as if there had been no change ,
和 哪个 发生 作为 自然 作为 如果 那里 有 到过 不 改变 ,
这一切发生得如此自然, 仿佛什么都没发生过一样。

[æz; əz] [ɪf] [ə'raʊnd] [juː 'es][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'dʌltəri] , [noʊ] [dɪsɪn'tʃæntmənt] , [rɪ'mɔːrs] ,
as if around us there had been no adultery , no disenchantment , remorse ,
作为 如果 大约 我们 那里 有 到过 不 通奸 , 不 幻灭 , 悔恨 ,
[ˈdʒeləsi] , [fɪr] , [deθ] ,
jealousy , fear , death ,
妒忌 , 害怕 , 死亡 ,

仿佛我们周围从未有过通奸、幻灭、悔恨、嫉妒、恐惧和死亡。

['evri] ['hjuːmən][ə'trɑːsəti] .
every human atrocity .
每一个 人类 暴行 。

所有人类暴行。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['veri] [leɪt] ?
" **Is it very late ?**
" 是 它 非常 晚的 ?

现在很晚了吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] [em 'iː] .
" **she asked me .**
" 她 问 我 。

她问我。

" [noʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['mɪdnɑɪt] . "
" **No ; it is not yet midnight .** "
" 不 ; 它 是 不是 然而 午夜 。

“不，现在还没到午夜。”

" [ɪz] ['mʌðər] [ɪn][bed] ? "
" **Is mother in bed ?** "
" 是 母亲 在 床 ? "

“妈妈在床上吗？ ”

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] .
" **No , not yet .**
" 不 , 不是 然而 。

“不，还没有。”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
" **After a pause** :
" 后 一个 暂停 :

停顿片刻后:

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ?
" **And you — are you not going to bed ?**
" 和 你 — 是 你 不是 去 到 床 ?

“那你——你不去睡觉吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] .
You must be tired .
你 必须 是 疲劳的 :

你一定很累了。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [ænsər] .
" **I knew not what to answer .**
" 我 知道 不是 什么 到 回答 :

我不知道该如何回答。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪˈplaɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] ?
Should I reply that I would remain ?
应该 我 回复 那 我 会 保持 ?

我是否应该回答说我会留下？

[æsk][hɜːr; hər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] ?
Ask her permission to stay ?
问 她 允许 到 停留 ?

问问她是否同意留下？

[rɪˈpi:t] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtendər] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] , [ɪn]
Repeat to her the tender words that I had spoken in the armchair , in
重复 到 她 这 投标 字 那 我 有 说 在 这 扶手椅 , 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] ,
our room ,
我们的 房间 ,

请你把我们在房间的扶手椅上，对她说过的那些温柔的话语，再重复一遍。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] ?
at the Lilacs ?
在 这 丁香 ?

在紫丁香花丛边？

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] , [haʊ] [wʊd] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ?
But , if I remained , how would I pass the night ?
但 , 如果 我 剩余 , 如何 会 我 经过 这 夜晚 ?

但是，如果我留下来，我该如何度过夜晚呢？

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [els] [ɪn][ðə; ði][bed] , [nɪr] [hɜːr; hər] ?
There , on the chair , watching her , or else in the bed , near her ?
那里 , 在 这 椅子 , 观看 她 , 或者 别的 在 这 床 , 靠近 她 ?

就坐在椅子上看着她，还是在床上，在她旁边？

[wʌt] [ˈætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] ?
What attitude should I take ?
什么 态度 应该 我 拿 ?

我应该采取什么态度？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ˈerɪ(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsɪmjulət] [tuː; tə][ðə; ði][end] ?
Should I be able to dissimulate to the end ?
应该 我 是 有能力的 到 掩饰 到 这 结尾 ?

我应该能够一直伪装到最后吗？

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说:

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] , ['tuː,liːʊʊ] — [tuː; tə] - [naɪt]
You had better go , Tullio — to - night
" 你 有 更好的 去 , 图利奥 — 到 - 夜晚

“你最好今晚就走, 图利奥.....”

[aɪ] [niːd] ['nʌθɪŋ] .
I need nothing .
我 需要 没有什么 :

我什么都不需要。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [rest] .
All I want is rest .
全部 我 想 是 休息 :

我只想休息。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][em 'iː] ['eni] [gʊd] .
If you remain , it would not do me any good .
如果 你 保持 , 它 会 不是 做 我 任何 好的 :

你留下来对我没有任何好处。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] , ['tuː,liːʊʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] . "
You had better go , Tullio , to - night . "
你 有 更好的 去 , 图利奥 , 到 - 夜晚 . "

图利奥, 你最好今晚就走。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] . "
But you might want something . "
" 但 你 可能 想 某物 . "

但你可能想要点什么。

" [noʊ] .
No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [krɪ'stiːnə] [steɪz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
And , besides , Cristina stays with me . "
和 , 除了 , 克里斯蒂娜 停留 和 我 . "

而且, 克里斯蒂娜会和我住在一起。

" [aɪ] [wɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] . "
I will lie on the sofa . "
" 我 将要 说谎 在 这 沙发 . "

“我要躺在沙发上。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ʌp'set] [jɔːr'self] ?
Why should you upset yourself ?
" 为什么 应该 你 沮丧的 你自己 ?

你为什么要是让自己难过呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪəd] : [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
You are very tired : that can be seen in your face .
你 是 非常 疲劳的 : 那 能 是 已见 在 你的 脸 .

你看起来很疲惫, 这一点从你的脸上就能看出来。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðər; ðər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
And , besides , if I knew you were there I could not sleep .
和 , 除了 , 如果 我 知道 你 是 那里 我 可以 不是 睡觉 .

而且, 如果我知道你在那里, 我就睡不着觉了。

[biː; bi] [gʊd] , [ˈtuːliːoʊ] !
Be good , Tullio !
是 好的 , 图利奥 !

乖乖的, 图利奥!

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɜːrli] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] .
To - tomorrow morning , early , you may come and see me .
到 - 明天 早晨 , 早期的 , 你 可能 来 和 看 我 .

明天一大早, 你可以来见我。

[wiː; wi][bəʊθ] [niːd] [rest] , [naʊ] , [kəmˈpliːt] [rest] .
We both need rest , now , complete rest .
我们 两个都 需要 休息 , 现在 , 完全的 休息 .

我们现在都需要休息, 彻底的休息。

" [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌnˈjuːʒuəl][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] .
" **Her voice was low and caressing , without any unusual intonation .**
" 她 嗓音 曾是 低的 和 爱抚 , 没有 任何 异常 语调 .

她的声音低沉而温柔, 语调并无异常。

[ɪkˈseptɪŋ] [hɜːr; hær] [pərˈsɪstəns] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [ʃiː; ji] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [ˈʌðər]
Excepting her persistence in persuading me to retire , she exhibited no other

[ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [priːˌɔːkjuˈpeɪʃn] .

indication of the fatal preoccupation .
指示 的 这 致命的 专注 .

除了她坚持劝我退休之外, 她没有表现出其他任何致命的倾向。

[ʃiː; ji] [siːmd] [kraʃt] , [bʌt; bət][kɑːm] .
She seemed crushed , but calm .
她 似乎 碎 , 但 冷静的 .

她看起来很沮丧, 但很平静。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hær] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈslʌmbər] [ˈweɪtɪd] [daʊn] [hɜːr; hær]
From time to time she closed her eyes , as if slumber weighted down her

[ˈaɪˌɪdz] .

eyelids .
眼睑 .

她时不时闭上眼睛, 仿佛睡意压得她喘不过气来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办?

[liːv] [hɜːr; hær] ?
Leave her ?
离开 她 ?

离开她?

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [hɜːr; hær][kɑːm] [ðæt] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː] .
But it was precisely her calm that frightened me .
但 它 曾是 恰恰 她 冷静的 那 害怕 我 .

但正是她的平静让我感到害怕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːm][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɪksəti][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
Such a calm could only come to her from the fixity of her resolution .
这样的 一个 冷静的 可以 仅有的 来 到 她 从 这 固定性 的 她 解决 .

只有她坚定的决心才能让她如此平静。

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?
What to do ?
什么 到 做 ?

该怎么办？

[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdəd] ,
Everything considered ,
一切 经过考虑的 ,

综合所有因素来看，

[maɪ] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːsləs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [prɪˈperd]
my very presence during the night would have been useless if she had prepared
我的 非常 在场 期间 这 夜晚 会 有 到过 无用 如果 她 有 准备
[fɔːr; fər][ˈsuːɪsaɪd][ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] .
for suicide and provided herself with the means .
为了 自杀 和 假如 她自己 和 这 方法 .

如果她已经做好自杀的准备并准备好了自杀的工具，那么我当晚在场也是无济于事的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
She could , without any difficulty , have put her project into execution .
她 可以 , 没有 任何 困难 , 有 放 她 项目 进入 执行 .
她完全可以毫不费力地将她的项目付诸实施。

[wʌz; wəz] [ðæt] [miːnz] [ˈriːəli] [ˈmɔːrfɪn] ?
Was that means really morphine ?
曾是 那 方法 真的 吗啡 ?

那真的是指吗啡吗？

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)][ˈvaɪəl] ?
And where had she hidden that little vial ?
和 在哪里 有 她 隐 那 小的 小瓶 ?

她把那小瓶藏在哪儿了？

[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ?
Beneath her pillow ?
下面 她 枕头 ?

在她枕头底下？

[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈteɪbl] ?
In the drawer of the night table ?
在 这 抽屉 的 这 夜晚 桌子 ?

在床头柜的抽屉里？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
How could I look for it ?
如何 可以 我 看 为了 它 ?

我该如何寻找它？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] : " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl]
I should have to speak , to say unexpectedly : " I know that you want to kill
我 应该 有 到 说话 , 到 说 不料 : " 我 知道 那 你 想 到 杀
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .

我应该开口说话，出人意料地说：“我知道你想自杀。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] !
" But what a scene would follow !
" 但 什么 一个 场景 会 跟随 !

但接下来将会出现怎样的一幕呢！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
I could not have kept silent about the rest .
我 可以 不是 有 保留 沉默的 关于 这 休息 。

对于其他的事情，我不可能保持沉默。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wəd] [hæv; həv] [bi:n] !
And what a night that would have been !
和 什么 一个 夜晚 那 会 有 到过 ！

那该是多么美妙的一夜啊！

[soʊ] ['meni] [pər'pleksəti] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ]['enərdʒi] , [dɪ'zɑ:lvd] [aɪ'ti:] .
So many perplexities exhausted my energy , dissolved it .
所以 许多 困惑 筋疲力尽的 我的 活力 ， 溶解 它 。

太多的困惑耗尽了我的精力，让我精疲力竭。

[maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ʌn'strʌŋ] .
My nerves were unstrung .
我的 神经 是 未上弦 。

我当时神经高度紧张。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'ti:g] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:st] .
The physical fatigue rapidly increased .
这 身体的 疲劳 快速 增加 。

身体疲劳感迅速加剧。

[maɪ][ɪn'taɪər][ɔ:rgənɪzəm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['wi:knəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
My entire organism arrived at that condition of extreme weakness in which the

我的 全部的 生物 到达的 在 那 状况 的 极端 弱点 在 哪个 这
[ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'spendɪd] ,
functions of the will are on the point of being suspended ,

函数 的 这 将要 是 在 这 观点 的 存在 暂停 ，
我的整个身体都处于极度虚弱的状态，意志功能几乎丧失殆尽。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [ri:'ækʃənz] [si:s] [tu:; tə][kɔ:rə'spa:nd] , [ɔ:r] [si:s] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ]
in which the actions and reactions cease to correspond , or cease to accomplish

在 哪个 这 行动 和 反应 停止 到 对应 ，或者 停止 到 完成
[ðer; ðər][end] .
their end .
他们的 结尾 。

其中，行动和反应不再对应，或者不再达到其目的。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstrɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ʌv; əv] ['kɒmbətiŋ] , [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [noʊ]
I felt myself incapable of resisting any longer , of combating , of accomplishing no

我 毛毡 我 无法 的 抵抗 任何 更长 ， 的 对抗 ， 的 完成 不
[ˈmætər] [wʌt] ['nesəseri] [ækt] .
matter what necessary act .
事情 什么 必要的 行为 。

我感到自己再也无法抵抗、反抗，也无法完成任何必要的行动。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] ,
The sensation of my weakness ,
这 感觉 的 我的 弱点 ，

我感到自己很虚弱，

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
the sensation of the fatality of what had happened and what was about

这 感觉 的 这 死亡 的 什么 有 发生 和 什么 曾是 关于
[tu:; tə] ['hæpən] ,
to happen ,
到 发生 ，

对已经发生的事情和即将发生的事情的致命感，

[sti:l] ['perəlaɪzd] [em 'i:] ; [maɪ] ['bi:ɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɔ:rpər] .
still paralyzed me ; my being seemed to be struck by a sudden torpor .
仍然 瘫痪 我 ； 我的 存在 似乎 到 是 击 经过 一个 突然 麻木 ；

仍然让我感到麻木；我的身体仿佛突然陷入了一种昏沉状态。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][blaɪnd][dɪ'zaɪər][tu:; tə][haɪd] [maɪ'self] [ə'ɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [əb'skjər]
I felt a blind desire to hide myself again from the last and obscure
我 毛毡 一个 瞎的 欲望 到 隐藏 我 再次 从 这 最后的 和 朦胧
[ˈkɔ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .
consciousness of my being .
意识 的 我的 存在 ；

我感到一种盲目的渴望，想要再次将自己隐藏起来，逃避我存在的最后而模糊的意识。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [maɪ] ['æŋɡwɪ] [led][tu:; tə] [ðɪs] ['despərət] [θɔ:t] : " [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ] , [tu:] ,
In short , my anguish led to this desperate thought : " Come what will , I , too ,
在 短的 ， 我的 痛苦 引领 到 这 绝望的 想法 : " 来 什么 将要 ， 我 ， 也 ，
[wɪl] [aɪ] , [tu:] , [wɪl] [aɪ] , [tu:] : " [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ] , [tu:] , [wɪl] [aɪ] , [tu:] : " [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ] , [tu:] , [wɪl] [aɪ] , [tu:] : "
简而言之，我的痛苦让我产生了这样绝望的想法：“无论如何，我也是……”

[hæv; həv][ðə; ði] ['ri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [deθ] . "
have the resource of death . "
有 这 资源 的 死亡 ； "

拥有死亡这种资源。

" [jes] , [dʒuli'ænə] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn] [pi:s] .
" Yes , Juliana , " I said , " I will leave you in peace .
" 是的 ， 朱莉安娜 ， " 我 说 ， " 我 将要 离开 你 在 和平 ；

“是的，朱莉安娜，”我说，“我会让你安心的。”

[sli:p] .
Sleep .
睡觉 ；

睡觉。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] [wʌn] [ə'hʌðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
We will see one another to - morrow . "
我们 将要 看 一 其他 到 - 明天 ； "

我们明天见。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] . "
" You can scarcely keep your eyes open . "
" 你 能 几乎 保持 你的 眼睛 打开 ； "

你几乎睁不开眼了。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['taɪərɪd] .
" No , it is true , I am very tired .
" 不 ， 它 是 真的 ， 我 是 非常 疲劳的 ；

“不，是真的，我很累。”

[ɡʊd] - [baɪ] ; [ɡʊd'haɪt] . "
Good - by ; goodnight . "
好的 - 经过 ； 晚安 ； "

再见，晚安。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , ['tu:li:ʊʊ] ?
" Will you not give me a kiss , Tullio ?
" 将要 你 不是 给 我 一个 吻 ， 图利奥 ？

“图利奥，你难道不肯给我一个吻吗？ ”

" [ə; eɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌŋnəns] [pæst] [θru:] [maɪ]['bɑ:di] .
" A shudder of instinctive repugnance passed through my body .
" 一个 不寒而栗 的 本能 厌恶 通过了 通过 我的 身体 ；

一股本能的厌恶感涌遍全身。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈentərd] .

At that moment my mother entered .
在 那 片刻 我的 母亲 进入 .

就在这时，我母亲走了进来。

" [wʌʔ] !

" What !
" 什么 !

“什么！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] ?

you are awake ?
你 是 醒 ？

你醒着吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [jes] , [bʌʔ; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [ɪˈmiːdiətli] . "

" Yes , but I'm going to sleep again immediately . "
" 是的 , 但 我是 去 到 睡觉 再次 立即地 . "

“是的，但我马上又要睡觉了。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] .

" I have been to see the children .
" 我 有 到过 到 看 这 孩子们 .

我去看望过孩子们。

[nəˈtæljə, -ˈtɑːl-][ɪz][nɑːt] [əˈsliːp] .

Natalia is not asleep .
娜塔莉亚 是 不是 睡着了 .

娜塔莉亚没有睡着。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : - [hæz; həz] [ˈmæmə] [kʌm] [bæk] ? -

She said : ' Has mamma come back ? '
她 说 : - 有 妈妈 来 后退 ? -

她问道：“妈妈回来了吗？”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] . . . "

She wanted to come . . . "
她 通缉 到 来 . . . "

她想来.....

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˈɪdɪθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː] ?

" Why did you not tell Edith to bring her to me ?
" 为什么 做过 你 不是 告诉 伊迪丝 到 带来 她 到 我 ?

你为什么不让伊迪丝把她带到我这里来？

[ɪz] [ˈɪdɪθ] [ɔːlˈredi] [ɪn][bed] ? "

Is Edith already in bed ? "
是 伊迪丝 已经 在 床 ? "

伊迪丝已经上床睡觉了吗？

" [noʊ] . "

" No . "
" 不 . "

“不。”

" [gʊd] [naɪt] , [ˌdʒʊliˈænə] , " [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Good night** , **Juliana** , " **I interrupted** .
" 好的 夜晚 , 朱莉安娜 , " 我 中断 .

“晚安，朱莉安娜，”我打断道。

[aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] ,
I approached her , **and bent over to kiss the cheek that she offered me** ,
我 接近 她 , 和 弯曲 超过 到 吻 这 脸颊 那 她 提供 我 ,
我走近她，弯下腰亲吻了她伸出的脸颊。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aːn][hɜːr; həɪ] [ˈelboʊ] .
raising herself a little on her elbow .
提高 她自己 一个 小的 在 她 弯头 .

她用手肘撑起身子，微微抬起。

" [gʊd] [naɪt] , [ˈmʌðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" **Good night** , **mother** , **I am going to bed** .
" 好的 夜晚 , 母亲 , 我 是 去 到 床 .

“晚安，妈妈，我要去睡觉了。”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sliːp] . "
My eyes are closing with sleep . "
我的 眼睛 是 结束 和 睡觉 . "
我快要睡着了。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" **Won't you take something ?**
" 惯于 你 拿 某物 ?

你难道不拿点东西吗？

[fɛdɜːˈiːkoʊ][ɪz] [stiːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] - [sterz] . "
Federico is still waiting for you down - stairs . "
费德里科 是 仍然 等待 为了 你 向下 - 楼梯 . "
费德里科还在楼下等你呢。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
" **No , mother ; I do not care for anything** .
" 不 , 母亲 ; 我 做 不是 关心 为了 任何事物 .

“不，母亲；我什么都不在乎。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [kɪst] [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ˈheɪstɪli] , [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət]
" **I also kissed my mother's cheek** , **and I left hastily , without glancing at**
" 我 还 亲吻 我的 母亲的 脸颊 , 和 我 左边 草草 , 没有 瞥了一眼 在
[ˌdʒʊliˈænə] ;
Juliana ;
朱莉安娜 ;

“我还亲吻了母亲的脸颊，然后匆匆离开，甚至没有看朱莉安娜一眼；

[aɪ] [kəˈlektɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [left] [ˌem ˈiː] ,
I collected the little strength left me ,
我 集 这 小的 力量 左边 我 ,

我鼓起仅剩的一点力气，

[ænd; ɐnd] ['skɜ:slɪ] [hæd; həd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ðæn; ðən][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][rʌn][tu:; tə][maɪ]
and scarcely had I crossed the threshold than I began to run to my
和 几乎 有 我 交叉 这 临界点 比 我 开始 到 跑步 到 我的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我刚踏进门槛，就开始往房间跑去。

[fiəɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
fearing to fall before I reached the door .
害怕 到 落下 前 我 达到 这 门 .

害怕还没走到门口就摔倒。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ][bed] [feɪs] [daʊn] .
I threw myself on my bed face down .
我 扔 我 在 我的 床 脸 向下 .

我脸朝下扑倒在床上。

[aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [ðæt] ['spæzəm] [wɪt] [ˌpri:'si:dz] [greɪt] ['pærəkʃɪzəmz][ʌv; əv] [terz] ,
I was seized by that spasm which precedes great paroxysms of tears ,
我 曾是 查获 经过 那 痉挛 哪个 之前 伟大的 阵发性 的 眼泪 ,

我突然感到一阵痉挛，这种痉挛预示即将爆发的强烈泪水。

[wen] [ðə; ði] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] ,
when the suffocation of anguish is about to burst out ,
什么时候 这 窒息 的 痛苦 是 关于 到 爆裂 出去 ,

当痛苦的窒息感即将爆发时，

[wen] [ðə; ði] ['ten(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lækst] .
when the tension is about to be relaxed .
什么时候 这 紧张 是 关于 到 是 轻松 .

当紧张气氛即将缓解时。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spæzəm][wʌz; wəz][prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [terz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
But the spasm was protracted , and the tears did not come .
但 这 痉挛 曾是 拖延 , 和 这 眼泪 做过 不是 来 .

但痉挛持续了很久，眼泪却始终没有流出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] ['sʌfəɪŋ] .
It was horrible suffering .
它 曾是 可怕 痛苦 .

那真是可怕的痛苦。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [weɪt] [bɔ:r] [maɪ] ['membər] [daʊn] , [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] , [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]
An enormous weight bore my members down , a weight that I felt , not at the
一个 巨大的 重量 钻孔 我的 成员 向下 , 一个 重量 那 我 毛毡 , 不是 在 这
[ˈsɜ:rʃɪs] ,
surface ,
表面 ,

一股巨大的压力压在我的身上，这种压力并非来自表面，而是我能真切感受到的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [boʊnz][ænd; ɐnd] ['mʌslz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [li:d] .
but within , as if my bones and muscles had become masses of lead .
但 之内 , 作为 如果 我的 骨头 和 肌肉 有 变得 群众 的 带领 .

但在我的内心深处，却感觉我的骨骼和肌肉仿佛变成了铅块。

[ænd; ɐnd][maɪ] [breɪn] [stɪl] [θɔ:t] [ɑ:n] !
And my brain still thought on !
和 我的 脑 仍然 想法 在 !

我的大脑还在继续思考！

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnfəsənəs] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈvɪdʒɪlənt] !
And my consciousness still remained vigilant !
和 我的 意识 仍然 剩余 警惕的 ！

我的意识依然保持警惕！

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [hɜːr; həɹ] .
" No , I must not leave her .
" 不 , 我 必须 不是 离开 她 .

不，我不能离开她。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈgriː] [tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] [liːv] [ˌem ˈiː] [ðʌs] .
No , I must not agree to let her leave me thus .
不 , 我 必须 不是 同意 到 让 她 离开 我 因此 .

不，我绝不能同意让她就这样离开我。

[wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [rɪˈtaɪəz] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kɪl] [hɜːrˈself] — [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] .
When my mother retires , she will kill herself — that is sure .
什么时候 我的 母亲 退休 , 她 将要 杀 她自己 — 那 是 当然 .

我母亲退休后一定会自杀——这是肯定的。

[oʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-]
Oh , the sound of her voice , when she expressed the desire to see Natalia
哦 , 这 声音 的 她 嗓音 , 什么时候 她 表达 这 欲望 到 看 娜塔莉亚
!
!
!

哦，当她表达想见娜塔莉亚的愿望时，她的声音真是动听！

" [ə; eɪ] [həˌluːsɪˈneɪ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [əˈpaːn][ˌem ˈiː] .
" A hallucination suddenly seized upon me .
" 一个 幻觉 突然 查获 之上 我 .

“我突然产生了幻觉。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [left][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
My mother left the chamber .
我的 母亲 左边 这 房间 .

我母亲离开了房间。

[ˌdʒuliˈænə][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] .
Juliana sat up in bed , and listened intently .
朱莉安娜 卫星 向上 在 床 , 和 听着 专注地 .

朱莉安娜坐起身来，认真地听着。

[ðen] , [ˈsɜːrt(ə)n][æt; ət][læst][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ˈmɔːrfiːn] [frʌm; frəm]
Then , certain at last of being alone , she took the bottle of morphine from
然后 , 肯定 在 最后的 的 存在 独自的 , 她 采取 这 瓶子 的 吗啡 从
[ðə; ði] [naɪt] [ˈteɪbl] .
the night table .
这 夜晚 桌子 .

然后，她终于确信自己独自一人，便从床头柜上拿起那瓶吗啡。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈsekənd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈdʒestʃər] [ˈemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]
She did not hesitate a second , but with a determined gesture emptied it at
她 做过 不是 犹豫 一个 第二 , 但 和 一个 决定 手势 清空 它 在
[wʌn] [ɡʌlp] ,
one gulp ,
— 咕嚕 ,

她没有丝毫犹豫，果断地一口气喝光了。

[ˈkʌvəd] [hɜːrˈself] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [əˈweɪt]
covered herself again with the bedclothes , and lay on her back to await
涵盖 她自己 再次 和 这 床上用品 , 和 躺在 她 后退 到 等待
[ðə; ði][end]
the end
这 结尾

她再次用被子盖住自己，仰面躺着等待死亡的降临.....

[ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈɪɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈdævər] [əˈkwaɪrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ðæt] , [laɪk] [wʌn]
The imaginary vision of the cadaver acquired such an intensity that , like one
这 假想 想象 的 这 尸体 获得 这样的 一个 强度 那 , 喜欢 一
[dɪˈmentɪd] , [aɪ][əˈroʊz] .
demented , I arose .
精神错乱 , 我 出现 .

脑海中浮现的尸体景象如此强烈，以至于我像疯了一样站了起来。

[aɪ] [meɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hɜːrt][maɪˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] ,
I made three or four turns in the room , hurt myself against the furniture ,
我 制成 三 或者 四 转弯 在 这 房间 , 伤害 我 反对 这 家具 ,
我在房间里转了三四圈，撞到家具伤到了自己。

[ˈstʌmblɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːrpiʔ] , [wɪð; wɪθ] [ˈterəfaɪd] [ˈdʒestʃərz] .
stumbled over the carpet , with terrified gestures .
踉跄 超过 这 地毯 , 和 恐惧 手势 .
他惊恐地踉跄着走过地毯。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
I opened a window .
我 打开 一个 窗户 .
我打开了一扇窗户。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈkrəʊkɪŋ] [ʌv; əv]
The night was calm , filled with the monotonous and continuous croaking of
这 夜晚 曾是 冷静的 , 已填 和 这 单调 和 连续的 呱呱叫 的
[ˈfraːgz] .
frogs .
青蛙 .
夜色宁静，只有青蛙单调而持续的鸣叫声。

[ðə; ði][staːrz][wɜːr; wər] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
The stars were twinkling .
这 明星 是 闪烁 .
繁星闪烁。

[ðə; ði] [greɪt] [ber] [ˈsɪntləɪtɪd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ˈveri] [ˈbraɪtli] .
The Great Bear scintillated before me , very brightly .
这 伟大的 熊 闪烁 前 我 , 非常 明亮地 .
大熊座在我眼前闪闪发光，非常明亮。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .
时间流逝。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,
I remained for several minutes at the balcony , in contemplation ,
我 剩余 为了 一些 分钟 在 这 阳台 , 在 沉思 ,
我在阳台上沉思了几分钟。

[maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [kɑ:nstə'leɪ](ə)n] [ðæt] , [tu:; tə][maɪ] ['trʌbld] [saɪt] , [si:md] [tu:; tə]
my eyes fixed on the great constellation that , to my troubled sight , seemed to
我的 眼睛 固定的 在 这 伟大的 星座 那 , 到 我的 麻烦 视线 , 似乎 到
[kʌm] ['nɪrər] .
come nearer .
来 更近 .

我的目光紧紧盯着那片巨大的星座，在我迷茫的视线中，它似乎越来越近了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
I did not really know what I expected .
我 做过 不是 真的 知道 什么 我 预期的 .

我其实不知道自己期待的是什么。

[maɪ][maɪnd] ['wɒndəd] .
My mind wandered .
我的 头脑 漫步 .

我思绪飘忽不定。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sen'seɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mens] [skaɪ] .
I had a singular sensation of the space of that immense sky .
我 有 一个 单数 感觉 的 这 空间 的 那 巨大 天空 .

我对那浩瀚无垠的天空产生了一种独特的感受。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'rezəlu:t] [sə'spen](ə)n] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
Suddenly , during a sort of irresolute suspension , as if , in the depth of
突然 , 期间 一个 种类 的 徊 暂停 , 作为 如果 , 在 这 深度 的
[ʌn'kɑ:nʃəsnes] ,
unconsciousness ,
无意识 ,

突然，在一种犹豫不决的悬而未决的状态中，仿佛在深陷无意识之中，

[sʌm; səm] [əb'skjʊr] [e'flʊvɪəm] [hæd; həd]['æktɪd][ɑ:n][maɪ] ['bi:ɪŋ] ,
some obscure effluvium had acted on my being ,
一些 朦胧 脱发 有 行动 在 我的 存在 ,

某种晦涩难懂的因素影响了我的存在，

[ðer; ðər] [spɑ:n'teɪniəsli] ['sɜ:dʒd] [ʌp][ɪn][em 'i:][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet]
there spontaneously surged up in me the question that I had not as yet
那里 自发地 激增 向上 在 我 这 问题 那 我 有 不是 作为 然而
[ʌndər'stʊd] :
understood :
理解 :

我脑海中突然涌现出一个我之前一直不明白的问题：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **What have you done to me ?**
" 什么 有 你 完毕 到 我 ?

你对我做了什么？

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'dævər] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fər'gɑ:tn] , [ˌri:ə'piəd] [brɪfɔ:r]
" **And the vision of the cadaver , for an instant forgotten , reappeared before**
" 和 这 想象 的 这 尸体 , 为了 一个 立即的 被遗忘的 , 再次出现 前

[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

“尸体的景象，一瞬间被遗忘，又重新出现在我的眼前。”

[maɪ] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] , [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][du:] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,
My horror was such that , without knowing what I wished to do , I turned about ,
我的 恐怖 曾是 这样的 那 , 没有 会心 什么 我 希望 到 做 , 我 转向 关于 ,

我当时极度恐惧，以至于不知所措，转身就走。

[left] [ðə; ði] [ru:m] [pri'sipitətli] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tɔ:rdz] [dʒu:li'ænəz] [ru:m] .
left the room precipitately , and directed my steps towards Juliana's room .
左边 这 房间 突然地 , 和 指导 我的 步骤 向 朱莉安娜的 房间 .
我匆匆离开房间，朝着朱莉安娜的房间走去。

[aɪ] [met] [mɪs] ['ɪdɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:ɪdɔ:r] .
I met Miss Edith in the corridor .
我 遇见 错过 伊迪丝 在 这 走廊 .
我在走廊里遇到了伊迪丝小姐。

" [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['ɪdɪθ] ?
" Where did you come from , Edith ?
" 在哪里 做过 你 来 从 , 伊迪丝 ?
伊迪丝，你来自哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] ['stju:pɪfaɪd] [hɜ:r; hər] .
I saw that my appearance stupefied her .
我 锯 那 我的 外貌 目瞪口呆 她 .
我发现我的出现让她目瞪口呆。

" [aɪ] [tʊk] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] [tu:; tə] [si:n'jɔ:rə] , [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə]
" I took Natalia to Signora , who wished to see her ; but I had to
" 我 采取 娜塔莉亚 到 女士 , WHO 希望 到 看 她 ; 但 我 有 到
[li:v] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] .
leave her there .
离开 她 那里 .
“我带娜塔莉亚去见了夫人，夫人想见她；但我不得不把她留在那里。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bed] .
It was impossible to make her go back to her own bed .
它 曾是 不可能的 到 制作 她 去 后退 到 她 自己的 床 .
根本不可能让她回到自己的床上。

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [si:n'jɔ:rə] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
She cried so hard that Signora consented to keep her with her .
她 哭 所以 难的 那 女士 同意 到 保持 她 和 她 .
她哭得那么厉害，夫人只好同意把她留在自己身边。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [mə'ri:ə] [wɪl] [nɑ:t] ['weɪkən] [ʌp] . "
Let us hope that Maria will not waken up . "
让 我们 希望 那 玛丽亚 将要 不是 唤醒 向上 . "
但愿玛丽亚不要醒来。

" [ɑ:] ! [soʊ] [ðen] . . .
" Ah ! so then . . .
" 啊 ! 所以 然后 . . .
“啊！原来如此.....”

" [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [aɪ] [kəd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [kə'nektɪdli] .
" My heart beat so violently that I could not speak connectedly .
" 我的 心 打 所以 暴力 那 我 可以 不是 说话 相互关联地 .
“我的心跳得非常剧烈，以至于我无法连贯地说话。”

" [ðen] [nə'tæljə, -'tɑ:l-] [ɪz] ['sli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . "
" Then Natalia is sleeping with her mother . "
" 然后 娜塔莉亚 是 睡眠 和 她 母亲 . "
“那么娜塔莉亚就和她妈妈睡在一起了。”

" [jes] , [si:'njɔ:r] . "

" **Yes** , **signor** . "

" 是的 , 签名者 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][mə'ri:ə] — [let][ju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] [mə'ri:ə] .

" **And Maria — let us go and see Maria** .

" 和 玛丽亚 — 让 我们 去 和 看 玛丽亚 .

“还有玛丽亚——让我们去看看玛丽亚吧。”

" [i'moʊ(ə)n] [tʃoʊkt] [em 'i:] .

" **Emotion choked me** .

" 情感 窒息 我 .

“我被情绪哽住了。”

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [li:st] , [dʒuli'ænə][wʌz; wəz] [seɪf] .

That night , at least , Juliana was safe .

那 夜晚 , 在 至少 , 朱莉安娜 曾是 安全的 .

至少在那晚，朱莉安娜安全了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [i:; jɪ] [ʊd; ʊd] [θɪŋk] [ʌ; əv] ['daɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][baɪ]

It was impossible that she should think of dying , with her little girl by

它 曾是 不可能的 那 她 应该 思考 的 垂死 , 和 她 小的 女孩 经过

[hɜ:r; həɹ][saɪd] .

her side .

她 边 .

她不可能想到自己会死，因为她的小女儿就在她身边。

[baɪ][ə; eɪ][mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [kə'pri:s] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

By a miracle , the affectionate caprice of the child had saved the mother .

经过 一个 奇迹 , 这 亲热 任性 的 这 孩子 有 已保存 这 母亲 .

奇迹般地，孩子出于喜爱而做出的任性举动救了母亲一命。

" [meɪ] [gɔ:d] [bles] [hɜ:r; həɹ] !

" **May God bless her** !

" 可能 上帝 保佑 她 !

愿上帝保佑她！

" [bɪ'fɔ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mə'ri:ə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [bed] ,

" **Before looking at Maria , who was sleeping , I looked at the empty bed** ,

" 前 寻找 在 玛丽亚 , WHO 曾是 睡眠 , 我 看起来 在 这 空的 床 ,

“在看向熟睡的玛丽亚之前，我先看了看空荡荡的床。”

[ðæt] [stɪl] [ri'teɪnd] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɪgjər] .

that still retained the impress of the child's figure .

那 仍然 保留 这 令人印象深刻 的 这 孩子的 数字 .

仍然保留着孩子的身影印记。

[aɪ] [felt] [streɪndʒ] [dɪ'zɑɪəz] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [tu:; tə] [fi:l] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [stɪl]

I felt strange desires to kiss the pillow , to feel if the depression were still

我 毛毡 奇怪的 欲望 到 吻 这 枕头 , 到 感觉 如果 这 沮丧 是 仍然

[wɔ:rm] .

warm .

温暖的 .

我突然很想亲吻枕头，感受一下抑郁是否还带着一丝温暖。

['i:diθs] ['prez(ə)ns] [ɪm'bærəst] [em 'i:] .

Edith's presence embarrassed me .

伊迪丝的 在场 尴尬的 我 .

伊迪丝的出现让我感到尴尬。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [məˈriːə] .
I turned toward Maria .
我 转向 朝向 玛丽亚 .

我转向玛丽亚。

[aɪ] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
I bent over her , holding my breath ; I looked at her for a long time ,
我 弯曲 超过 她 , 保持 我的 气息 ; 我 看起来 在 她 为了 一个 长的 时间 ,
我俯身靠近她, 屏住呼吸; 我凝视着她很久很久。

[aɪ] [sɔːt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [noʊn] [riːˈzemblənsəz] [ʃiː; ji] [bɔːr] [tɔːrd] [em ˈiː] ,
I sought one by one the known resemblances she bore toward me ,
我 寻求 一 经过 一 这 已知 相似之处 她 钻孔 朝向 我 ,
我逐一寻找她与我相似之处,

[aɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [veɪnz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtemp(ə)] , [tʃiːk] ,
I almost counted the delicate veins that could be seen on her temple , cheek ,
我 几乎 计数 这 精美的 静脉 那 可以 是 已见 在 她 寺庙 , 脸颊 ,
[ænd; ənd] [nek] .
and neck .
和 脖子 .
我几乎数清了她的太阳穴、脸颊和脖子上那些清晰可见的细小血管。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
She was sleeping on one side , her head thrown back ,
她 曾是 睡眠 在 一 边 , 她 头 抛掷 后退 ,
她侧身睡着, 头向后仰着。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [brˈniːθ] [ðə; ði] [reɪzd] [tʃɪn] .
so as to display the whole of the neck beneath the raised chin .
所以 作为 到 展示 这 所有的 的 这 脖子 下面 这 提高 下巴 .
这样就能露出抬起的下巴下方的整个脖子。

[ðə; ði] [tiːθ] , [faɪn] [æz; əz] [greɪnz] [ʌv; əv] [pjʊr] [raɪs] , [dɪsˈkləʊzd] [ðer; ðər] [ˈwaɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [hæf]
The teeth , fine as grains of pure rice , disclosed their whiteness through the half
这 牙齿 , 美好的 作为 谷物 的 纯的 米 , 披露 他们的 白人 通过 这 一半
- [kloʊzd] [maʊθ] .
- closed mouth .
- 关闭 嘴 .
牙齿细如洁白的米粒, 透过半闭的嘴巴显露出洁白的光泽。

[ðə; ði] [ˈaɪləʃɪz] , [lɔːŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʃed] [ə; eɪ] [ˈædɔʊ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊz]
The eyelashes , long like those of her mother , shed a shadow over the hollows
这 睫毛 , 长的 喜欢 那些 的 她 母亲 , 棚 一个 阴影 超过 这 空心
[ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,
of the eyes ,
的 这 眼睛 ,
她那像母亲一样长的睫毛, 在眼窝处投下阴影。

[ðæt] [ɪkˈstendɪd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːk] [boʊnz] .
that extended even to the cheek bones .
那 扩展 甚至 到 这 脸颊 骨头 .
甚至延伸到了颧骨。

[ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈflaʊər] , [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [fɪˈnes] , [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðɪːz] [ˈɪnfəntaɪl]
The delicacy of a precious flower , an extreme finesse , distinguished these infantile
这 美味 的 一个 宝贵的 花 , 一个 极端 技巧 , 杰出的 这些 婴儿
[treɪts] ,
traits ,
特征 ,
这些稚嫩的特质, 如同珍贵花朵般娇嫩, 极致优雅。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] , [rɪ'faɪnd] , [fləʊ] .
in which I felt my blood , refined , flow .
在 哪个 我 毛毡 我的 血 , 精制 , 流动 .

我感觉我的血液，纯净地，在其中流动。

[hæd; həd][aɪ] ['evə] , [sɪns] [ðə; ði] [bɜ: rθ] [ʌv; əv] [ðɪ: z] [tu:] ['kri: tʃərz] , [felt] [fɔ: r; fər] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ]
Had I ever , since the birth of these two creatures , felt for them a
有 我 曾经 , 自从 这 出生 的 这些 二 生物 , 毛毡 为了 他们 一个
[sen'seɪ] (ə)n] [soʊ] [di: p] ,
sensation so deep ,
感觉 所以 深的 ,

自从这两个小生命诞生以来，我是否曾对他们有过如此深切的感情？

[soʊ] [swi: t] , [soʊ] [sæd] ?
so sweet , so sad ?
所以 甜的 , 所以 伤心 ?

如此甜蜜，又如此悲伤？

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
I could scarcely tear myself away from there .
我 可以 几乎 撕 我 离开 从 那里 .

我几乎舍不得离开那里。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [bɪ'twi: n] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] [bedz] ,
I would have liked to sit down between the two little beds ,
我 会 有 喜欢 到 坐 向下 之间 这 二 小的 床 ,

我本想坐在两张小床中间。

[ænd; ʌnd] [rest] [maɪ] [hed] [ɑ: n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] [wʌn] , [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɔ: roʊ] .
and rest my head on the edge of the empty one , to await thus the morrow .
和 休息 我的 头 在 这 边缘 的 这 空的 一 , 到 等待 因此 这 明天 .

我将头枕在空荡荡的床沿上，静待明日的到来。

" [gʊd] [naɪt] , ['ɪdɪθ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [left] .
" Good night , Edith , " I said , as I left .
" 好的 夜晚 , 伊迪丝 , " 我 说 , 作为 我 左边 .

“晚安，伊迪丝，”我边说边离开。

[maɪ] [vɔɪs] ['tremblɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ: ɪŋgər] ['tremblɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
My voice trembled , but it no longer trembled in the same manner .
我的 嗓音 颤抖 , 但 它 不 更长 颤抖 在 这 相同的 方式 .

我的声音颤抖，但颤抖的方式不再像以前那样了。

[æz; əz] [su: n] [æz; əz] [aɪ] [ri: tʃt] [maɪ] [ru: m] , [aɪ] [θru:] [maɪ'self] [ə'gen] [feɪs] [daʊn] [ɑ: n] [ðə; ði] [bed] .
As soon as I reached my room , I threw myself again face down on the bed .
作为 很快 作为 我 达到 我的 房间 , 我 扔 我 再次 脸 向下 在 这 床 .

我一回到房间，就又脸朝下扑倒在床上。

[ænd; ʌnd] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [bɜ: rst] ['ɪntu:] [dɪ'stræktɪd] ['sɒbz] .
And , at last , I burst into distracted sobs .
和 , 在 最后的 , 我 爆裂 进入 愣 啜泣 .

最后，我突然放声大哭，情绪激动不已。

[eks, aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ʌnd] , [soʊ] [tu:; tə] [spi: k] , [bru: t] ['slʌmbər] [ðæt] ,
When I awoke from the heavy and , so to speak , brute slumber that ,
什么时候 我 醒来 从 这 重的 和 , 所以 到 说话 , 蛮力 睡眠 那 ,

当我从沉重而又可以说是残酷的睡眠中醒来时，

[æt; ət][sʌm; səm][ˈmoʊmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈwelmd] [em ˈi:] ,
at some moment during the night , had suddenly overwhelmed me ,
在 一些 片刻 期间 这 夜晚 , 有 突然 不堪重负 我 ,
夜里某个时刻, 我突然感到不知所措。

[aɪ][kɒd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈgeɪn] [æ; ən][ɪgˈzækt][aɪˈdi:ə][ʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈæləti] .
I could scarcely regain an exact idea of the reality .
我 可以 几乎 恢复 一个 精确的 主意 的 这 现实 .
我几乎无法对现实有一个确切的概念。

[bʌt; bət] [su:n] [maɪ][maɪnd] , [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑ:kˈtʃ:rn(ə)][ˌɛgzɔ:ˈlteɪʃənz] , [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
But soon my mind , freed from the nocturnal exaltations , stood face to face
但 很快 我的 头脑 , 自由 从 这 夜 升华 , 站立 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] ,
with the cold ,
和 这 寒冷的 ,
但很快, 我的思绪便从夜间的亢奋中解脱出来, 直面了寒冷。

[ˈneɪkɪd] , [ɪmˈplækəbl] [rɪˈæləti] .
naked , implacable reality .
裸 , 冷酷无情 现实 .
赤裸裸、无情的现实。

[wʌt] [wɜ:; wər][maɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˈæŋgwɪʃɪz] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [ɪnˈveɪdɪd] [em ˈi:]
What were my recent anguishes in comparison with the fright that invaded me
什么 是 我的 最近的 痛苦 在 比较 和 这 惊吓 那 入侵 我
[ðen] ?
then ?
然后 ?
与当时笼罩我的恐惧相比, 我最近经历的痛苦又算得了什么呢?

[wʌn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] !
One must live !
— 必须 居住 !
人总要活着!

[ænd; ænd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑ:n][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [em ˈi:]
And that had the same effect on me as if someone had presented me
和 那 有 这 相同的 影响 在 我 作为 如果 某人 有 呈现 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [kʌp] ,
with a deep cup ,
和 一个 深的 杯子 ,
这对我来说, 就如同有人递给我一个深杯子一样。

[ˈseɪɪŋ] : " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə] - [deɪ] ,
saying : " If you wish to drink , if you wish to live to - day ,
说 : " 如果 你 希望 到 喝 , 如果 你 希望 到 居住 到 - 天 ,
他说: “如果你想喝酒, 如果你想活在今天,
[ju:; jʊ][mʌst; məst] [dreɪn] [ɪntu:] [ðɪs] [kʌp] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [læst] [dra:p] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌ; əv][jʊ; jər]
you must drain into this cup , even to the last drop , the blood of your
你 必须 流走 进入 这 杯子 , 甚至 到 这 最后的 降低 , 这 血 的 你的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
你必须将你心中的血液, 哪怕是最后一滴, 都倾注到这个杯子里。

" [ə; eɪ] [rɪˈpʌgnəns] , [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌst] , [æn; ən] [ɪndɪˈfaɪnəbl̩] [rɪˈpʌl](ə)n̩] , [əˈseɪld̩] [ðə; ði][ɪnməʊst̩][pɑːrt̩]
" **A repugnance** , **a disgust** , **an indefinable repulsion** , **assailed the inmost part**
" 一个 厌恶 , 一个 厌恶 , 一个 无法定义的 排斥 , 遭受攻击 这 最 部分
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] .
of my being .
的 我的 存在 .

“一种厌恶、一种反感、一种难以言喻的排斥感，侵袭了我内心深处。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst̩][lɪv; laɪv] ; [aɪ][mʌst; məst̩] , [tuː; tə] - [deɪ] [tuː] , [əkˈsept̩] [laɪf] .
And yet I must live ; I must , to - day too , accept life .
和 然而 我 必须 居住 ; 我 必须 , 到 - 天 也 , 接受 生活 .
然而，我必须活下去；今天，我也必须接受生活。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst̩][ækt̩] .
But , above all , I must act .
但 , 多于 全部 , 我 必须 行为 .
但最重要的是，我必须行动。

[ðə; ði] [kəmˈpærɪsn̩] [ðæt̩] [aɪ] [meɪd̩] , [tuː; tə][maɪˈself] ,
The comparison that I made , to myself ,
这 比较 那 我 制成 , 到 我 ,
我与自己进行的比较，

[brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ækt̩juəl̩] [əˈweɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt̩] [wɪt̩] [aɪ][hæd; həd] [driːmd̩] [ænd; ənd] [hoʊpt̩]
between this actual awakening and that which I had dreamed and hoped
之间 这 实际的 唤醒 和 那 哪个 我 有 梦见 和 希望
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

在这次真正的觉醒和我曾经梦想和希望的觉醒之间，

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [æt; ət̩][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [kənˈtrɪbjʊːtɪd̩] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][rɪˈvəʊlt̩][em ˈiː] .
the evening before at the Lilacs , contributed also to revolt me .
这 晚上 前 在 这 丁香 , 贡献 还 到 反叛 我 .
前一天晚上在丁香酒馆发生的事，也加剧了我的反感。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , " [aɪ] [θɔːt̩] , " [ðæt̩] [aɪ][kæn; kən] [əkˈsept̩] [sʌt̩] [ə; eɪ][sɪt̩juˈeɪ](ə)n̩] ;
" **It is impossible** , " **I thought** , " **that I can accept such a situation** ;
" 它 是 不可能的 , " 我 想法 , " 那 我 能 接受 这样的 一个 情况 ;
“我不可能接受这种情况，”我想；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt̩] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd̩] [raɪz̩] , [dres] [maɪˈself] , [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [siː] [dʒʊliˈænə] [əˈɡen] ,
it is impossible that I should rise , dress myself , leave this room , see Juliana again ,
它 是 不可能的 那 我 应该 上升 , 裙子 我 , 离开 这 房间 , 看 朱莉安娜 再次 ,
我不可能起身、穿好衣服、离开这个房间，再去见朱莉安娜。

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt̩] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmʌðər] ;
speak to her , continue to dissimulate before my mother ;
说话 到 她 , 继续 到 掩饰 前 我的 母亲 ;
跟她说话，继续在我母亲面前装模作样；

[ðæt̩] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd̩] [weɪt̩] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈmoʊmənt̩][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdefɪnət̩] [ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn]
that I should wait for a suitable moment for a definite understanding between
那 我 应该 等待 为了 一个 合适的 片刻 为了 一个 定 理解 之间
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

我应该等待合适的时机，让我们之间达成明确的共识。

[ðæt̩] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd̩] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [kənˈdɪ](ə)nɪz̩] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːtʃər] [rɪˈleɪʃnz̩] .
that in this interview I should establish the conditions of our future relations .
那 在 这 面试 我 应该 建立 这 状况 的 我们的 未来 关系 .
在这次面谈中，我应该确立我们未来关系的条件。

[ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
That is impossible .
那 是 不可能的 .

那不可能。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But what then ?
但 什么 然后 ?

然后呢？

[dɪˈstrɔɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ˈrædɪkli] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][em ˈi:] .
Destroy with one blow , and radically , all that was suffering in me .
破坏 和 一 吹 , 和 根本 , 全部 那 曾是 痛苦 在 我 .

一击彻底摧毁我内心所有的痛苦。

[dɪˈlɪvər] [maɪˈself] — [fri:] [maɪˈself] .
Deliver myself — free myself .
递送 我 — 自由的 我 .

自我解脱——获得自由。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
There is nothing else to be done .
那里 是 没有什么 别的 到 是 完毕 .

已经没有其他办法了。

" [ænd; ənd] , [ɑ:n] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ækt] , [ɑ:n] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ɪts]
" **And , on considering the facility of the act , on imagining the rapidity of its**
" 和 , 在 考虑 这 设施 的 这 行为 , 在 想象 这 快速 的 它是
[eksɪˈkju:ʃ(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

“而且，考虑到这一行为的便捷性，想象一下其执行之迅速，

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪəɹɑ:rm] , [ðə; ðɪ] [ɪˈmi:diət] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔ:l] , [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs]
the explosion of the firearm , the immediate effect of the ball , the darkness
这 爆炸 的 这 火器 , 这 即时 影响 的 这 球 , 这 黑暗
[ðæt] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] ,
that would follow ,
那 会 跟随 ,

枪支爆炸，子弹的直接冲击力，以及随之而来的黑暗。

[aɪ] [felt] [θru:] [maɪ][ɪnˈtaɪər][ˈbɔ:di][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələɹ] , [ægənaɪzd] [θɹɪ] , [ˈmɪŋɡld] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ]
I felt through my entire body a singular , agonized thrill , mingled , however , with
我 毛毡 通过 我的 全部的 身体 一个 单数 , 痛苦的 刺激 , 混合 , 然而 , 和
[ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɔ:ləs] ,
a sensation of solace ,
一个 感觉 的 慰藉 ,

我感到全身涌起一种独特而痛苦的快感，但同时又夹杂着一丝慰藉。

[ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] .
almost of sweetness .
几乎 的 甜味 .

几乎是甜的。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" **There is nothing else to be done** .
" 那里 是 没有什么 别的 到 是 完毕 .

“没有其他办法了。”

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔ:rmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [geɪv] [em ˈi:] ,
" **And , in spite of the torment that the anxiety of knowing gave me** ,
" 和 , 在 尽管如此 的 这 折磨 那 这 焦虑 的 会心 给予 我 ,
“尽管知晓真相的焦虑给我带来了极大的折磨，

[aɪ] [θɔ:t] [wið; wiθ] [rɪ'li:f] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [nʊʃ] ,
I thought with relief that I should have nothing to know ,
我 想法 和 宽慰 那 我 应该 有 没有什么 到 知道 ,
我松了口气, 心想我应该什么都不知道。

[ðæt] [ðæt] [æŋ'zaɪəti][i:v(ə)n] [wʊd] [ɪnstən'teɪniəsli] [si:s] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət]
that that anxiety even would instantaneously cease — that , in short , all would be at
那 那 焦虑 甚至 会 瞬间 停止 — 那 , 在 短的 , 全部 会 是 在
[æŋ; əŋ][end] .
an end .
一个 结尾 .

甚至连这种焦虑都会立刻消失——简而言之, 一切都将结束。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðəz] [vɔɪs] [kraɪd] :
I heard a knock at the door , and my brother's voice cried :
我 听到 一个 敲 在 这 门 , 和 我的 兄弟 嗓音 哭 :
我听到敲门声, 然后听到哥哥的喊声:

" [ɑ:r; əŋ][ju:; jʊ][nɑ:t][ʌp] [jet] , ['tu:li:ʊʃ] ?
" Are you not up yet , Tullio ?
" 是 你 不是 向上 然而 , 图利奥 ?
“图利奥, 你还没起床吗? ”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
May I come in ? "
可能 我 来 在 ? "

我可以进来吗?

" [kʌm] [ɪn] , [fɛdʒ'i:kʊʃ] .
" Come in , Federico .
" 来 在 , 费德里科 .

“进来吧, 费德里科。”

" [hi:; hi] ['entərd] .
" He entered .
" 他 进入 .

他走了进去。

" [du:][ju:; jʊ] [nʊʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['æftə] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ? "
" Do you know it is after nine o'clock ? "
" 做 你 知道 它 是 后 九 点钟 ? "

你知道现在已经过九点了吗?

" [aɪ] [fel] [ə'sli:p] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] . "
" I fell asleep very late , and I was very tired . "
" 我 跌倒 睡着了 非常 晚的 , 和 我 曾是 非常 疲劳的 . "
“我睡得很晚, 而且非常累。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:] ? "
" How do you feel ? "
" 如何 做 你 感觉 ? "

“你感觉如何? ”

" [soʊ] , [soʊ] . "
" So , so . "
" 所以 , 所以 . "

“还行吧。”

" ['mʌðə] [ɪz] [ʌp] .
" Mother is up .
" 母亲 是 向上 .

妈妈起床了。

[ʃiː; ʃɪ][tuːld][em ˈiː][ðæt][ˌdʒuliˈænə][ɪz][ˈfiːlɪŋ][kwɑɪt][wel] .
She told me that Juliana is feeling quite well .
她 讲述 我 那 朱莉安娜 是 感觉 相当 出色地 .

她告诉我朱莉安娜感觉很好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈoʊpən][jɔː; jər][ˈwɪndəʊ] ?
Shall I open your window ?
将 我 打开 你的 窗户 ?

要我帮你打开窗户吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] .
It is a wonderful day .
它 是 一个 精彩的 天 .

今天真是美好的一天。

" [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ][ˈwɪndəʊ] .
" He opened the window .
" 他 打开 这 窗户 .

他打开了窗户。

[ə; eɪ][weɪv][ʌv; əv][freʃ][er][fɪld][ðə; ðɪ][ruːm] ; [ðə; ðɪ][ˈkɜːtənz][sweld][laɪk][tuː][seɪlz] ;
A wave of fresh air filled the room ; the curtains swelled like two sails ;
一个 海浪 的 新鲜的 空气 已填 这 房间 ; 这 窗帘 肿胀 喜欢 二 帆 ;

一股清新的空气涌入房间；窗帘像两张风帆一样鼓了起来；

[ˌaʊtˈsaɪd][kʊd; kəd][biː; bi][siːn][ðə; ðɪ][ˈæʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .
outside could be seen the azure of the sky .
外部 可以 是 已见 这 蔚蓝 的 这 天空 .

外面可以看到蔚蓝的天空。

" [duː][juː; jʊ][siː] ?
" Do you see ?
" 做 你 看 ?

你看到了吗？

" [ðə; ðɪ][braɪt][laɪt][ˈdaʊtləs][disˈkləʊzd][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv][maɪ][dɪˈstres][ɑːn][maɪ][feɪs] ; [fɔːr; fər]
" The bright light doubtless disclosed the signs of my distress on my face ; for
" 这 明亮的 光 毫无疑问 披露 这 标志 的 我的 痛苦 在 我的 脸 ; 为了

[hiː; hi][ˈædɪd] :
he added :
他 额外 :

“那刺眼的灯光无疑暴露了我脸上痛苦的表情；因为他补充道：

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪl] , [tuː] , [læst][naɪt] ? "
" Were you ill , too , last night ? "
" 是 你 患病的 , 也 , 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚也生病了吗？ ”

" [aɪ][θɪŋk][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːvərɪʃ] .
" I think I was a little feverish .
" 我 思考 我 曾是 一个 小的 发烧 .

“我想我当时有点发烧。”

" [fedɜːˈiːkoʊ][lʊkt][æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɪr][bluː][aɪz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt] ,
" Federico looked at me with his clear blue eyes ; and , at that moment ,
" 费德里科 看起来 在 我 和 他的 清除 蓝色的 眼睛 ; 和 , 在 那 片刻 ,

费德里科用他那双清澈的蓝眼睛看着我；就在那一刻，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [ɑːn][maɪ] [soʊl] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [laɪz]
it seemed to me that I bore on my soul the entire burden of future lies
它 似乎 到 我 那 我 钻孔 在 我的 灵魂 这 全部的 负担 的 未来 谎言
[ænd; ənd] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] .
and dissimulations .
和 伪装 .

我感觉自己肩负着未来所有谎言和欺骗的重担。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] !
if he had known !
如果 他 有 已知 !

如果他早知道就好了！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [ˈkavədɪs] [ðæt] [kəˈmenst] [tuː; tə]
But , as usual , his presence put to flight the cowardice that commenced to
但 , 作为 通常 , 他的 在场 放 到 航班 这 怯懦 那 开始 到
[krʌʃ] [emˈiː] [daʊn] .
crush me down .
压碎 我 向下 .

但是，和往常一样，他的出现驱散了开始将我压垮的懦弱情绪。

[ə; eɪ] [fɔːls] [ˈenərdʒi] , [laɪk] [ðæt] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ˈkɔːrdʒəl] , [rɪˈstɔːrd] [maɪ][self] -
A false energy , like that communicated by a drop of cordial , restored my self -
一个 错误的 活力 , 喜欢 那 沟通 经过 一个 降低 的 亲切 , 恢复 我的 自己 -
[kəˈmænd] [tuː; tə][emˈiː] .
command to me .
命令 到 我 .

一股虚假的能量，就像一滴甜酒所带来的能量，让我重新掌控了自己的情绪。

[aɪ] [θɔːt] : " [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˈæktɪd][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?
I thought : " How would he have acted in my place ?
我 想法 : " 如何 会 他 有 行动 在 我的 地方 ?

我心想：“如果他处在我的位置，他会怎么做？”

" [maɪ][pæst] , [maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] , [kɒntrəˈdɪktɪd] [ˈevri]
" My past , my education , the very essence of my nature , contradicted every
" 我的 过去的 , 我的 教育 , 这 非常 本质 的 我的 自然 , 矛盾 每一个
[ˌprɔːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [əˈkɜːrəns] ;
probability of a similar occurrence ;
可能性 的 一个 相似的 发生 ;

“我的过去、我的教育、我的本性，都与类似事件发生的可能性完全相悖；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] : [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ˈsɪmələr][ɔːr]
but , at least , this much was certain : in case of a misfortune , similar or
但 , 在 至少 , 这 很多 曾是 肯定 : 在 案件 的 一个 不幸 , 相似的 或者
[dɪˈsɪmɪlər] ,
dissimilar ,
不同的 ,

但至少有一点可以肯定：万一发生不幸，无论类似还是不同，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] [mæn] ,
he would have displayed the conduct of a strong and forgiving man ,
他 会 有 显示 这 执行 的 一个 强的 和 宽恕 男人 ,
他会展现出坚强而宽容的品格。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hə'roʊɪkli] [feɪst] [ðə; ði][peɪn] ,
he would have heroically faced the pain ,
他 会 有 英勇地 面对 这 疼痛 ,
他会英勇地直面痛苦。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [ʌðər]
he would have preferred to sacrifice himself rather than to sacrifice the other
他 会 有 首选 到 牺牲 他自己 相当 比 到 牺牲 这 其他
.
:
.

他宁愿牺牲自己，也不愿牺牲他人。
" [let] [em 'i:] [fi:l] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" Let me feel , " said he , approaching .
" 让 我 感觉 , " 说 他 , 接近 .
“让我摸摸,”他边说边走近。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] [pɑ:m] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [pʌls] .
He touched my forehead with his open palm , and felt my pulse .
他 感动 我的 前额 和 他的 打开 棕榈 , 和 毛毡 我的 脉搏 .
他用张开的手掌触摸我的额头，感受我的脉搏。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
" It has left you , it seems to me .
" 它 有 左边 你 , 它 似乎 到 我 .
“在我看来，它已经离开了你。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'stedi] [jʊr; jər] [pʌls] [ɪz] ! "
But how unsteady your pulse is ! "
但 如何 不稳定 你的 脉冲 是 ! "
但是你的脉搏好不稳啊！

" [let] [em 'i:] [get] [ʌp] , [fedʒ'i:koʊ] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] . "
" Let me get up , Federico ; it is late . "
" 让 我 得到 向上 , 费德里科 ; 它 是 晚的 . "
“费德里科，我得起来了，时间不早了。”

" [tu:; tə] - [deɪ] , [æftər] [nu:n] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] - [wʊdz] .
" To - day , after noon , I am going to the Assoro woods .
" 到 - 天 , 后 中午 , 我 是 去 到 这 - 树林 .
“今天中午过后，我要去阿索罗森林。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔ:rlændəʊ] ['sædəld] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
If you wish to come , I will have Orlando saddled for you .
如果 你 希望 到 来 , 我 将要 有 奥兰多 鞍 为了 你 .
如果你想来，我会安排人帮你把奥兰多备好鞍。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wʊdz] ?
Do you remember the woods ?
做 你 记住 这 树林 ?
你还记得那片树林吗？

[haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [dʒʊli'ænə][ɪz][nɔ:t] [wel] !
How unfortunate that Juliana is not well !
如何 不幸 那 朱莉安娜 是 不是 出色地 !
朱莉安娜身体不适，真是太不幸了！

['ʌðərwaɪz] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən][hɜ:ɾ; hər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Otherwise we would have taken her with us .
否则 我们 会 有 已采取 她 和 我们 .
否则我们会带她一起走了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪks] [ɑːn][ˈfaɪər] .
She could see the ricks on fire .
 她 可以 看 这 里克 在 火 。

她能看到柴堆着火了。

" [wen] [hiː; hi] ['men](ə)nd] [ˌdʒuliˈænə][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] [mɔːr]
When he mentioned Juliana it seemed as if his voice became more
 " 什么时候 他 提及 朱莉安娜 它 似乎 作为 如果 他的 嗓音 成为 更多的
 [əˈfekʃənət] , [ˈsɔːftə; ˈsɔftə] , [ænd; ənd] ,
affectionate , softer , and ,
 亲热 , 更柔和 , 和 ,

“当他提到朱莉安娜时，他的声音似乎变得更加温柔、轻柔，而且……”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [mɔːr] [frəˈtɜːrən(ə)] .
so to speak , more fraternal .
 所以 到 说话 , 更多的 兄弟 。

更确切地说，更像是兄弟情谊。

[oʊ] !
Oh !
 哦 ！

哦！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] !
if he had known !
 如果 他 有 已知 ！

如果他早知道就好了！

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈtuː,liːoʊ] .
Good - by , Tullio .
 " 好的 - 经过 , 图利奥 。

“再见，图利奥。”

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] .
I am going to work .
 我 是 去 到 工作 。

我要去上班了。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [help] [,em ˈiː] ? "
When will you begin to help me ? "
 什么时候 将要 你 开始 到 帮助 我 ？ "

你什么时候才能开始帮我？

" [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [wɪ] .
This very day , to - tomorrow , whenever you wish .
 " 这 非常 天 , 到 - 明天 , 每当 你 希望 。

“今天、明天，或者任何你想去的时候。”

" [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] .
He began to laugh .
 " 他 开始 到 笑 。

他开始大笑起来。

" [wʌt] [ɪnˈθuːziæzəm] !
What enthusiasm !
 " 什么 热情 ！

“多么热情啊！ ”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪˈnʌf] ; [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wɜːrk] .
But that's enough ; I will see you at work .
 但 那就是 足够的 ; 我 将要 看 你 在 工作 。

好了，就到此为止吧；工作上见。

" [ˈveri] [wel] . "

" **Very well** . "

" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] . "

" **You are pale** . "

" 你 是 苍白 . "

你脸色苍白。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːvər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "

" **I think I had a little fever in the night** . "

" 我 思考 我 有 一个 小的 发烧 在 这 夜晚 . "

“我昨晚好像有点发烧。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] [naʊ] . "

But it is gone now . "

但 它 是 已消失 现在 . "

但它现在已经消失了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌdʒuliˈænə] ? "

" **Have you seen Juliana ?** "

" 有 你 已见 朱莉安娜 ? "

你见过朱莉安娜吗？

" [nɑːt] [jet] . "

" **Not yet** . "

" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [ʌp] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] ! "

" **She wished to get up , the dear girl !** "

" 她 希望 到 得到 向上 , 这 亲爱的 女孩 ! "

“可怜的姑娘，她想起来！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][nɒʊ][lɔːŋgər] [fiːlz] [ɪl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] . . . "

She said that she no longer feels ill ; but her face . . . "

她 说 那 她 不 更长 感觉 患病的 ; 但 她 脸 . . . "

她说她感觉好多了，但是她的脸.....

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgɒʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

" **I am going to her** . "

" 我 是 去 到 她 . "

“我要去找她。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [nɪˈgлект] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] . "

" **You must not neglect to write to the doctor** . "

" 你 必须 不是 忽视 到 写 到 这 医生 . "

“你千万不能忘记给医生写信。”

[duː][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌdʒuliˈænə] . "

Do not listen to Juliana . "

做 不是 听 到 朱莉安娜 . "

不要听朱莉安娜的。

[raɪt] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] . "

Write this very day . "

写 这 非常 天 . "

今天就写下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] . . . [ðæt] [aɪ] [nɒʊ] ? "

" **Did you tell her . . . that I know ?** "

" 做过 你 告诉 她 . . . 那 我 知道 ? "

你有没有告诉她.....我知道这件事？

" [jes] , [aɪ][tʊɔld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **Yes** , **I** **told** **her** **that** **you** **know** . "

" 是的 , 我 讲述 她 那 你 知道 . "

“是的，我告诉她你知道这件事。”

" [aɪ][eɪ'em][ˈgoʊɪŋ] , [ˈmʌðər] .

" **I** **am** **going** , **mother** .

" 我 是 去 , 母亲 .

“我要走了，妈妈。”

" [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈwɔ:lnʌt] - [wʊd] [ˈklɒzɪts] [ˈpɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:ris] ,

" **I** **left** **her** **in** **front** **of** **her** **great** **walnut** - **wood** **closets** **perfumed** **with** **orris** ,

" 我 左边 她 在 正面 的 她 伟大的 核桃 - 木头 壁橱 香 和 鸢尾 ,

我离开她时，她正站在她那散发着鸢尾花香气的巨大胡桃木衣橱前。

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈpaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɑ:ʃt] [ˈlɪnɪn] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in **which** **two** **women** **were** **piling** **the** **beautiful** **washed** **linen** , **the** **pride** **of** **the**

在 哪个 二 女性 是 桩 这 美丽的 洗过 亚麻布 , 这 自豪 的 这

-

Hermils .

-

画面中两位妇女正在堆放漂亮的洗净的亚麻布，这是赫米尔家族的骄傲。

[məˈri:ə] , [ɪn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] - [ru:m] , [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈɪdɪθ] , [ænd; ənd]

Maria , **in** **the** **piano** - **room** , **was** **taking** **her** **lesson** **from** **Miss** **Edith** , **and**

玛丽亚 , 在 这 钢琴 - 房间 , 曾是 采取 她 课 从 错过 伊迪丝 , 和

[ðə; ði] [krəˈmætɪk] [skeɪlz] ,

the **chromatic** **scales** ,

这 色度 秤 ,

玛丽亚在钢琴房里，正跟伊迪丝小姐上课，练习半音阶。

[ˈræpɪd] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] .

rapid **and** **even** , **succeeded** **one** **another** .

迅速的 和 甚至 , 成功了 一 其他 .

快速而均匀地接连发生。

[pi:ˈetroʊ] [pæst] , [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [waɪt] - [ˈherd] , [ˈsʌmwʌt] [bent] ,

Pietro **passed** , **the** **most** **faithful** **of** **the** **servants** , **white** - **haired** , **somewhat** **bent** ,

皮耶特罗 通过了 , 这 最多 忠实 的 这 仆人 , 白色的 - 头发 , 有些 弯曲 ,

仆人中 最忠诚的彼得罗去世了，他头发花白，略微佝偻着背。

[ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ðæt] [rɪˈzʌʊndɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

bearing **a** **tray** **of** **glasses** **that** **resounded** **because** **his** **arms** **trembled** **with** **age** .

轴承 一个 托盘 的 眼镜 那 回荡着 因为 他的 武器 颤抖 和 年龄 .

他端着一托盘酒杯，杯子碰撞发出清脆的响声，因为他年老体衰，手臂微微颤抖。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] - , [beɪðd] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [laɪt] , [hæd; həd] [æen; ən] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ˈtræŋkwɪl] [dʒɔɪ] .

The **entire** **Badiola** , **bathed** **in** **air** **and** **light** , **had** **an** **aspect** **of** **tranquil** **joy** .

这 全部的 - , 洗澡 在 空气 和 光 , 有 一个 方面 的 宁静 喜悦 .

整个巴迪奥拉沐浴在阳光和空气中，呈现出一种宁静喜悦的景象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æen; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ʃed] [θru:ˈaʊt] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l]

There **was** **an** **atmosphere** **of** **goodness** **shed** **throughout** **—** **like** **the** **subtle**

那里 曾是 一个 气氛 的 善良 棚 自始至终 — 喜欢 这 微妙的

[ænd; ənd] [ɪnɪkˈstɪŋɡwɪʃəbəl] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɒdz] [ˈleɪrɪ:z] .

and **inextinguishable** **smile** **of** **the** **gods** **Lares** .

和 不灭的 微笑 的 这 神 拉雷斯 .

整个空间都弥漫着美好的氛围——就像神祇拉雷斯那微妙而永恒的微笑。

[ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ðæt] [senˈseɪf(ə)n] , [ðæt] [smaɪl] , [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə] [maɪ] [soʊl] [soʊ] [ˈdi:pli] .

Never **before** **had** **that** **sensation** , **that** **smile** , **penetrated** **to** **my** **soul** **so** **deeply** .

绝不 前 有 那 感觉 , 那 微笑 , 渗透 到 我的 灵魂 所以 深 .

那种感觉，那种笑容，从未如此深刻地触动过我的灵魂。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [greɪt] [pi:s] , [ðæt] [greɪt] [ˈɡʊdnəs] ,
And that great peace , that great goodness ,
和 那 伟大的 和平 , 那 伟大的 善良 ,
那份伟大的和平, 那份伟大的善意,

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði][ɪgˈnoʊb(ə)l] [ˈsi:krət] [wɪt] [ˌdʒuliˈænə][ænd; ʌnd][aɪ][wɜ:r; wər] [kənˈdemd] [tu:; tə] [ki:p]
enveloped the ignoble secret which Juliana and I were condemned to keep
被包裹 这 卑鄙的 秘密 哪个 朱莉安娜 和 我 是 谴责 到 保持
[wɪˈðəʊt] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
without dying of it !
没有 垂死 的 它 !
掩盖着朱莉安娜和我被迫保守的不可告人的秘密, 否则我们可能因此丧命!

" [ænd; ʌnd] [naʊ] ? " [aɪ] [θɔ:t] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæŋɡwɪ] ,
" And now ? " I thought , at the height of my anguish ,
" 和 现在 ? " 我 想法 , 在 这 高度 的 我的 痛苦 ,
“现在呢? ”我痛苦万分时想。

[ˈwɑ:ndərəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:st] [ˈstreɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
wandering in the corridor as a lost stranger might have done ,
漫游 在 这 走廊 作为 一个 丢失的 陌生人 可能 有 完毕 ,
像个迷路的陌生人一样在走廊里徘徊,

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][maɪ] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [pleɪs] ,
incapable of directing my steps toward the dreaded place ,
无法 的 导演 我的 步骤 朝向 这 令人恐惧的 地方 ,
我无法控制自己的脚步走向那个可怕的地方,

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ˈbɔ:di] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpʌlʃn] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][baɪ][maɪ]
as if my body refused obedience to the impulses imposed upon it by my
作为 如果 我的 身体 拒绝 服从 到 这 冲动 强加 之上 它 经过 我的
[wɪl] .
will .
将要 .
仿佛我的身体拒绝服从我意志强加于它的冲动。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] ?
" And now ?
" 和 现在 ?
“那么现在呢? ”

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
She knows that I know the truth .
她 知道 那 我 知道 这 真相 .
她知道我知道真相。

[brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] , [hensˈfɔ:rθ] , [ɔ:l] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [ɪz] [ˈju:sləs] .
Between us , henceforth , all dissimulation is useless .
之间 我们 , 今后 , 全部 伪装 是 无用 .
从今以后, 我们之间一切虚伪都将毫无意义。

[nəˈsesəti] [ɪmˈpəʊzɪz][əˈpɑ:n][ju: ˈes][tu:; tə] [feɪs] [wʌn] [əˈnʌðər] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [θɪŋ]
Necessity imposes upon us to face one another , to speak of the frightful thing
必要性 强加 之上 我们 到 脸 一 其他 , 到 说话 的 这 可怕 事物
.
:
.

迫于无奈, 我们不得不面对彼此, 谈论这件可怕的事情。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
But it is impossible that this meeting should take place this morning .
但 它 是 不可能的 那 这 会议 应该 拿 地方 这 早晨 .
但今天上午绝不可能举行这次会议。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][faɪnd] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
But I must also find , without delay ,
但 我 必须 还 寻找 , 没有 延迟 ,

但我必须立即找到，

[mi:nz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hær] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [maɪ] [ˈætɪtʊd] [ɪn][rɪˈgɑːrd]
means to make her understand the feeling that determined my attitude in regard
方法 到 制作 她 理解 这 感觉 那 决定 我的 态度 在 看待

[tuː; tə][hɜːr; hær] ,
to her ,
到 她 ,

目的是让她明白我对她的态度是由怎样的感受决定的。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈten(ə)n] [ðæt] [dɪˈrekts] [maɪ] [kənˈdʌkt] .
the intention that directs my conduct .
这 意图 那 导演 我的 执行 .

指导我行为的意图。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːrˈself] ?
And if she persists in the will to kill herself ?
和 如果 她 持续 在 这 将要 到 杀 她自己 ?

如果她执意要自杀呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [dɪˈfɜːrd] [ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ?
If she had only deferred its execution a few hours ?
如果 她 有 仅有的 延期 它是 执行 一个 很少 小时 ?

如果她当初只是将执行时间推迟几个小时呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːn] [ˈmoʊmənt] ?
If she were already watching for an opportune moment ?
如果 她 是 已经 观看 为了 一个 适时的 片刻 ?

她是不是一直在等待合适的时机？

" [ðæt] [fɪr] [kʌt] [ɔːrt] [maɪ] [ˈlɔɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈæk(ə)n] .
" That fear cut short my loitering , and forced me to action .
" 那 害怕 切 短的 我的 游荡 , 和 强制 我 到 行动 .

“那种恐惧让我停止了徘徊，迫使我采取行动。”

[aɪ] [riˈzembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːriˈent(ə)][ˈsoʊldʒərz] [huː] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l][baɪ] [bloʊz] [ʌv; əv]
I resembled one of those Oriental soldiers who are forced into battle by blows of
我 类似 一 的 那些 东方 士兵 WHO 是 强制 进入 战斗 经过 打击 的

[ə; eɪ] [ˈkʌdʒl] .
a cudgel .
一个 棍棒 .

我就像那些被棍棒逼迫上战场的东方士兵一样。

[aɪ] [dəˈrektɪd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][pɪˈænoʊ] - [ruːm] .
I directed my steps toward the piano - room .
我 指导 我的 步骤 朝向 这 钢琴 - 房间 .

我朝着钢琴房走去。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [məˈriːə] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hær] [skeɪlz] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [laɪt] [ænd; ənd]
On seeing me , Maria interrupted her scales and ran toward me , light and
在 看到 我 , 玛丽亚 中断 她 秤 和 跑 朝向 我 , 光 和

[ˈdʒɔɪəs] ,
joyous ,
欢乐 ,

看到我，玛丽亚停止了演奏，轻快而喜悦地向我跑来。

[æz; əz] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈlɪbəreɪtər] .
as toward a liberator .
作为 朝向 一个 救星 .

如同对待解放者一般。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][greɪs] , [ðə; ði][ə'dʒɪləti] , [ðə; ði] ['laɪtnəs] , [ʌv; əv] [wɪŋd] ['kri:tʃərz] .
She had the grace , the agility , the lightness , of winged creatures .
她 有 这 优雅 , 这 敏捷 , 这 亮度 , 的 有翅膀的 生物 .

她拥有像飞鸟一样的优雅、敏捷和轻盈。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
I raised her in my arms to kiss her .
我 提高 她 在 我的 武器 到 吻 她 .

我把她抱起来亲吻她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Will you take me out ? " she asked .
" 将要 你 拿 我 出去 ? " 她 问 .

“你愿意带我出去吗？”她问。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ˈtaɪərd] .
" I am tired .
" 我 是 疲劳的 .

我累了。

[mɪs] ['ɪdɪθ] [hæz; həz][kept] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
Miss Edith has kept me here for an hour .
错过 伊迪丝 有 保留 我 这里 为了 一个 小时 .

伊迪丝小姐让我在这里待了一个小时。

[aɪ] ['kænəʊt] [stænd] ['eni] [mɔːr] .
I cannot stand any more .
我 不能 站立 任何 更多的 .

我再也忍受不了了。

[teɪk] [ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Take me out with you .
拿 我 出去 和 你 .

带我出去吧。

[let] [juː 'es][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . "
Let us go for a walk before breakfast . "
让 我们 去 为了 一个 走 前 早餐 . "

早餐前我们去散步吧。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [wer'evər] [juː; jʊ][laɪk] . "
" Wherever you like . "
" 无论 你 喜欢 . "

“你想去哪儿都行。”

" [let] [juː 'es][goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] [fɜːrst] . "
" Let us go , then , and see mamma first . "
" 让 我们 去 , 然后 , 和 看 妈妈 第一的 . "

“那我们先走吧，先去看妈妈。”

" [jes] ; ['jestərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['laɪləks; 'laɪləks] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ]
" Yes ; yesterday you were at the Lilacs , and we had to stay
" 是的 ; 昨天 你 是 在 这 丁香 , 和 我们 有 到 停留
[æt; ət][ðə; ði] - .
at the Badiola .
在 这 - .

“是的；昨天你在丁香花丛，而我们不得不待在巴迪奥拉。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [juː; jʊ][əˈloʊn] , [huː] [wəd] [nɑːt] [kən'sent] .
It was you , you alone , who would not consent .
它 曾是 你 , 你 独自的 , WHO 会 不是 同意 .
只有你, 只有你, 不肯同意。

[ˈmæmə] [wʌz; wəz][kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] .
Mamma was quite willing .
妈妈 曾是 相当 愿意的 .
妈妈很乐意。

[ˈnɔːti] [ˈpɑːpə] !
Naughty papa !
淘气 爸爸 !
淘气的爸爸!

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
We should like to go there .
我们 应该 喜欢 到 去 那里 .
我们应该去那里。

[tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ə'mjuːzd] [jɔːr'selvz] .
Tell me how you amused yourselves .
告诉 我 如何 你 觉得好笑 你们自己 .
告诉我你们是如何消遣的。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈprætlɪd] [ɑːn][laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] , [dɪˈlaɪtʃəli] .
" **The child prattled on like a bird , delightfully .**
" 这 孩子 喋喋不休 在 喜欢 一个 鸟 , 令人愉悦 .
“孩子叽叽喳喳地说个不停, 像只小鸟, 听得津津有味。”

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈtʃætər] [kept] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [tɔːrd]
The ceaseless chatter kept company with my anguish , while we were going toward
这 不停歇 喋喋不休 保留 公司 和 我的 痛苦 , 尽管 我们 是 去 朝向
[dʒuːli'ænəz] [ə'pɑːrtmənt] .
Juliana's apartment .
朱莉安娜的 公寓 .

在我们前往朱莉安娜公寓的路上, 不停的闲聊声伴随着我的痛苦。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][mə'riːə] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] :
I hesitated ; but Maria knocked at the door , crying :
我 犹豫了一下 ; 但 玛丽亚 敲门 在 这 门 , 哭泣 :
我犹豫了一下; 但这时玛丽亚敲门, 哭着说:

" [ˈmæmə] !
" **Mamma !**
" 妈妈 !
“妈妈!

" [wɪ'ðəʊt] [sə'spektɪŋ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [dʒuli'ænə] [keɪm] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] .
" **Without suspecting my presence , Juliana came to open the door herself .**
" 没有 怀疑 我的 在场 , 朱莉安娜 来了 到 打开 这 门 她自己 .
“朱莉安娜没有察觉我的存在, 自己过来开门了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː] .
She saw me .
她 锯 我 .
她看见我了。

[ʃiː ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vɪəələntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ] ['spektər] , [sʌm; səm]
She started violently , as if she had seen a phantom , a spectre , some
她 开始 暴力 , 作为 如果 她 有 已见 一个 幻影 , 一个 幽灵 , 一些
['terɪfaɪŋ] [θɪŋ] .
terrifying thing .
恐怖 事物 .

她猛地惊醒，仿佛看到了幽灵、鬼魂，或者某种可怕的东西。

" [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" Is it you ?
" 是 它 你 ?

是你吗？

" [ʃiː ʃi] ['stæməd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
" she stammered , in a voice so low that I scarcely heard her .
" 她 结结巴巴 , 在 一个 嗓音 所以 低的 那 我 几乎 听到 她 .

她结结巴巴地说，声音很低，我几乎听不见。

[ænd; ənd] , [waɪ] [ʃiː ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər][lɪps] [blæntʃt] .
And , while she spoke , her lips blanched .
和 , 尽管 她 辐 , 她 嘴唇 焯水 .

说话间，她的嘴唇变得苍白。

[æftər][ðə; ði][stɑːrt] , [ʃiː ʃi] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɜːrmiːz] .
After the start , she became suddenly more rigid than a Hermes .
后 这 开始 , 她 成为 突然 更多的 死板的 比 一个 爱马仕 .

开始之后，她突然变得比赫尔墨斯还要僵硬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [riːd] [iːtʃ] ['ʌðəz] ['feɪsɪz]
And there , on the threshold , we looked at each other , read each other's faces
和 那里 , 在 这 临界点 , 我们 看起来 在 每个 其他 , 读 每个 其他的 面孔
; [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
; for an instant ,
; 为了 一个 立即的 ,

就在门口，我们四目相对，读懂了彼此的表情；那一瞬间，

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
even our souls were fixed upon each other .
甚至 我们的 灵魂 是 固定的 之上 每个 其他 .

甚至我们的灵魂也紧紧相连。

[ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] ['dɪsə'pɪrd] ; [br'twiːn] [juː 'es] , [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] ,
All about us disappeared ; between us , all was said , all was understood ,
全部 关于 我们 消失 ; 之间 我们 , 全部 曾是 说 , 全部 曾是 理解 ,
['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,
everything was decided ,
一切 曾是 决定 ,

我们周围的一切都消失了；在我们之间，所有的话都说了，所有的事都明白了，一切都已决定。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['sekənd] .
in the space of one second .
在 这 空间 的 一 第二 .

仅需一秒钟。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?
What happened next ?
什么 发生 下一个 ?

接下来发生了什么？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] .
I do not know , I cannot remember .
我 做 不是 知道 , 我 不能 记住 .

我不知道，我不记得了。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] ['kɑːnʃəsnəs] , [soʊ]
I remember that , for some time , I had an intermittent consciousness , so
我 记住 那 , 为了 一些 时间 , 我 有 一个 间歇性的 意识 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ,
to speak , of what happened ,
到 说话 , 的 什么 发生 ,
我记得, 有一段时间, 我对发生的事情只有断断续续的意识。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːrt] [ɪ'klɪpsɪz] .
with a succession of short eclipses .
和 一个 演替 的 短的 日食 .
伴随着一系列短暂的日食。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ,
It was , it seemed to me ,
它 曾是 , 它 似乎 到 我 ,
在我看来, 确实如此。

[ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'fɪblmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
a phenomenon analogous to that which results from the enfeeblement of the
一个 现象 类似的 到 那 哪个 结果 从 这 衰弱 的 这
[ˈvɑːləntəri] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] ['peɪʃnts] .
voluntary attention in the case of certain patients .
自愿 注意力 在 这 案件 的 肯定 患者 .
这种现象类似于某些患者因自主注意力减弱而导致的现象。

[aɪ][bɔːst][ðə; ðɪ][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'tentɪv] ; [aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [sɔː] ,
I lost the faculty of being attentive ; I no longer saw ,
我 丢失的 这 学院 的 存在 细心 ; 我 不 更长 锯 ,
我失去了集中注意力的能力; 我再也看不见了,

[aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [siːzd] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [ʌndər'stʊd] .
I no longer seized the sense of words , I no longer understood .
我 不 更长 查获 这 感觉 的 字 , 我 不 更长 理解 .
我不再能理解词语的含义, 我不再能听懂词语的意思了。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] [ˈfæk(ə)ltɪ] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜːsənz]
Then , a moment later , I recovered that faculty , examined the things and persons
然后 , 一个 片刻 之后 , 我 恢复 那 学院 , 检查 这 事物 和 人
[ə'baʊt] [em 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,
片刻之后, 我恢复了这种能力, 开始审视周围的人和事。

[aɪ] [brɪ'keɪm] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] .
I became attentive and conscious .
我 成为 细心 和 有意识的 .
我变得专注而清醒。

[dʒʊli'ænə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [held] [nə'tæljə, -'tɑːl-][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
Juliana was seated , and held Natalia on her knees .
朱莉安娜 曾是 坐着 , 和 握住 娜塔莉亚 在 她 膝盖 .
朱莉安娜坐着, 把娜塔莉亚抱在膝上。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] .
I , too , had taken a seat .
我 , 也 , 有 已采取 一个 座位 .
我也坐了下来。

[ænd; ʌnd][mə'ri:ə][ræn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] , [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn'ses(ə)ntli] ,
And Maria ran from her to me , from me to her , incessantly ,
和 玛丽亚 跑 从 她 到 我 , 从 我 到 她 , 不已 ,
[wið; wiθ] ['endləs] ['præt(ə)l] ,
with endless prattle ,
和 无尽的 喋喋不休 ,

玛丽亚不停地从她跑到我身边，又从我跑到她身边，喋喋不休地说个不停。

[prə'vʊkɪŋ] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ,
provoking her sister ,
挑衅 她 姐姐 ,

挑衅她的妹妹，

[æskɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪt] [wi:; wi]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]
asking us a number of questions which we only answered by a nod of the
问 我们 一个 数字 的 问题 哪个 我们 仅有的 回答 经过 一个 点头 的 这
[hed] .

head .
头 .

他们问了我们很多问题，我们只是点头作答。

[ðæt] ['laɪvli] ['tʃætər] [broʊk] ['aʊər; ɑ:r]['saɪləns] .
That lively chatter broke our silence .
那 热闹 喋喋不休 打破 我们的 沉默 .

那阵热闹的交谈声打破了我们的沉默。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [ðæt] [aɪ] ['nɒtɪst] , [mə'ri:ə] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
In one of the fragments of the phrases that I noticed , Maria said to her
在 一 的 这 片段 的 这 短语 那 我 注意到 , 玛丽亚 说 到 她

['sɪstər] :
sister :
姐姐 :

在我注意到的一段话中，玛丽亚对她妹妹说：

" [ɑ:] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [slept] [wið; wiθ] ['mæmə] [læst] [naɪt] ? "
" Ah ! is it true that you slept with mamma last night ? "
" 啊 ! 是 它 真的 那 你 睡着了 和 妈妈 最后的 夜晚 ? "

“啊！听说你昨晚和妈妈睡了？”

" [jes] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em]['lɪt(ə)l] . "
" Yes , because I am little . "
" 是的 , 因为 我 是 小的 . "

“是的，因为我个子小。”

" [oʊ] ! [wel] , [tu:; tə] - [naɪt] [ɪts] [maɪ][tɜ:rn] .
" Oh ! well , to - night it's my turn .
" 哦 ! 出色地 , 到 - 夜晚 它是 我的 转动 .

“哦！好吧，今晚轮到我了。”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , ['mæmə] ?
Is it not , mamma ?
是 它 不是 , 妈妈 ?

是不是，妈妈？

[teɪk] [em 'i:][ɪn][jɔr; jər][bed][tu:; tə] - [naɪt] , ['mæmə] .
Take me in your bed to - night , mamma .
拿 我 在 你的 床 到 - 夜晚 , 妈妈 .

妈妈，今晚带我到你的床上去吧。

" [dʒuli'æneɪ][dɪd][nɑ:t] [smɑɪl] .
" Juliana did not smile .
" 朱莉安娜 做过 不是 微笑 .

朱莉安娜没有笑。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [siːmd] [əbˈzɔːrbd] .
She remained silent , and seemed absorbed .
她 剩余 沉默的 , 和 似乎 吸收 .

她沉默不语, 似乎沉浸在自己的思绪中。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] , [huːz] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
She had on her knees Natalia , whose shoulders were turned toward her ,
她 有 在 她 膝盖 娜塔莉亚 , 谁 肩膀 是 转向 朝向 她 ,
她让娜塔莉亚跪在地上, 娜塔莉亚的肩膀转向她。

[ænd; ənd] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [hɜːr; hər][dʒɔɪnd][hændz] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
and whose arms were around her waist ; her joined hands rested in the little
和 谁 武器 是 大约 她 腰部 ; 她 加入 双手 休息 在 这 小的
[ˈgɜːlz][læp] ,
girl's lap ,
女孩们 膝 ,

她双臂环抱着她的腰; 她交握的双手放在小女孩的腿上。

[ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [dres] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈpəʊzd] , [ˈteɪpər] , [ˈpeɪnf(ə)l] ,
whiter than the little white dress on which they reposed , taper , painful ,
更白 比 这 小的 白色的 裙子 在 哪个 他们 安息 , 锥形 , 痛苦 ,
比他们躺着的小白裙还要白, 渐细, 痛苦,

[soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
so painful that they themselves revealed to me an immensity of sorrow .
所以 痛苦 那 他们 他们自己 揭晓 到 我 一个 浩瀚无垠 的 悲哀 .
如此痛苦, 以至于他们自己向我揭示了巨大的悲伤。

[dʒʊliˈænə] [rɪˈmeɪnd] [bent] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [nəˈtɑːliəz] [hed] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,
Juliana remained bent , and , as Natalia's head brushed her mouth ,
朱莉安娜 剩余 弯曲 , 和 , 作为 娜塔莉亚的 头 刷过 她 嘴 ,
朱莉安娜仍然弯着腰, 娜塔莉亚的头擦过她的嘴唇时,

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [kəːlz] ; [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] ,
she seemed to press her lips to the child's curls ; in such a manner that ,
她 似乎 到 按 她 嘴唇 到 这 孩子的 卷发 ; 在 这样的 一个 方式 那 ,
她似乎将嘴唇贴在了孩子的卷发上; 以一种这样的方式,

[wen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
when I glanced at her , I could not see the expression of her eyes ,
什么时候 我 瞥了一眼 在 她 , 我 可以 不是 看 这 表达 的 她 眼睛 ,
我瞥了她一眼, 却看不清她眼中的表情。

[bʌt; bət] [sɔː] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈloʊɜːd] [ˈaɪ,lɪdz] , [ˈsʌmwʌt] [ˈrednd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli]
but saw only her lowered eyelids , somewhat reddened , and I was constantly
但 锯 仅有的 她 降低 眼睑 , 有些 发红 , 和 我 曾是 不断地
[ˈædʒɪteɪtɪd] [ɪnˈtɜːrnəli] [baɪ] [ðɪs] ,
agitated internally by this ,
激动 内部 经过 这 ,
但我只看到她低垂的眼睑, 有些泛红, 这让我内心一直感到焦躁不安。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈfɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz] [ðæt] [ðeɪ]
as if through them I could distinguish the fixity of the pupils that they
作为 如果 通过 他们 我 可以 区分 这 固定性 的 这 学生 那 他们
[ˈkʌvəd] .
covered .
涵盖 .
仿佛透过它们, 我可以分辨出它们遮盖的瞳孔的固定状态。

[wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Was she waiting for me to say something ?
曾是 她 等待 为了 我 到 说 某物 ?
她是不是在等我开口?

[wɜːr; wər] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [wɜːrdz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhɪd(ə)n] [lɪps] ?
Were inexpressible words rising to those hidden lips ?
是 难以言喻的 字 上升 到 那些 隐 嘴唇 ?

那隐秘的唇间是否涌出难以言喻的话语？

[wen] [ˈfaɪnəli] , [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] ,
When finally , by an effort ,
什么时候 最后 , 经过 一个 努力 ,

最后，经过一番努力，

[aɪ] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈnɜːrjə] [ɪn] [wɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [luːˈsɪdəti]
I conquered the condition of inertia in which extraordinary alternations of lucidity
我 征服 这 状况 的 惯性 在 哪个 非凡的 交替 的 明朗
[ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [iːt] [ˈʌðər] ,
and darkness had succeeded each other ,
和 黑暗 有 成功了 每个 其他 ,

我克服了那种清醒与黑暗交替出现的异常僵化状态。

[aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
I said , in a tone of voice that I would have used , I believe ,
我 说 , 在 一个 语气 的 嗓音 那 我 会 有 用过的 , 我 相信 ,

我用一种我认为自己会使用的语气说道：

[ɪn] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [brɪˈɡʌn] , [baɪ] [ˈædɪŋ] [nuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wɜːrdz] [ɔːlˈredi]
in continuing a conversation already begun , by adding new words to words already
在 继续 一个 对话 已经 开始 , 经过 添加 新的 字 到 字 已经
[ˈspoʊkən] — [aɪ] [sed] [ˈsloʊli] :
spoken — I said slowly :
说 — 我 说 缓慢地 :

我继续着已经开始的对话，在已经说过的话的基础上添加新的词语——我缓缓说道：

" [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˈdɑːktər] - .
" **Mother wants me to send for Doctor Vebesti .**
" 母亲 想要 我 到 发送 为了 医生 - .

“母亲要我去请韦贝斯蒂医生。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] .
I have promised to write .
我 有 承诺 到 写 .

我答应过要写信。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] .
I will write .
我 将要 写 .

我会写。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] ; [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [mjuːt] .
" **She did not raise her eyelids ; she remained mute .**
" 她 做过 不是 增加 她 眼睑 ; 她 剩余 沉默的 .

她没有抬起眼皮，保持沉默。

[məˈriːə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]
Maria , in her innocence , looked at her with surprise ; then she looked at
玛丽亚 , 在 她 无辜 , 看起来 在 她 和 惊喜 ; 然后 她 看起来 在
[em ˈiː] , [tuː] .
me , too :
我 , 也 .

天真的玛丽亚惊讶地看着她；然后她也看向了我。

[aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] .
I rose to go out .
我 玫瑰 到 去 出去 .

我起身准备出门。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈæftər] [lʌntʃ] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][fɛdɜːˈiːkoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [wɒdz] .
" **To - day , after lunch , I will go with Federico to the Assoro woods .**
" 到 - 天 , 后 午餐 , 我 将要 去 和 费德里科 到 这 - 树林 .
“今天午饭后, 我将和费德里科一起去阿索罗森林。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ?
Shall we see one another this evening on my return ?
将 我们 看 一 其他 这 晚上 在 我的 返回 ?
我今晚回来后我们能见面吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" **She made no movement to answer .**
" 她 制成 不 移动 到 回答 .
她没有做出任何回应的举动。

[ðen] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ˌʌndərˈstʊd] :
Then I repeated , in a voice that conveyed a thousand things understood :
然后 我 重复 , 在 一个 嗓音 那 传递 一个 千 事物 理解 :
然后我重复了一遍, 语气中蕴含着千言万语:

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [wʌn] [əˈnʌðər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ?
" **Shall we see one another this evening on my return ?**
" 将 我们 看 一 其他 这 晚上 在 我的 返回 ?
“我今晚回来后我们能见面吗? ”

" [frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [nəˈtɑːliəz] [kəːlz] , [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] :
" **From between her lips , hidden among Natalia's curls , came like a sigh :**
" 从 之间 她 嘴唇 , 隐 之中 娜塔莉亚的 卷发 , 来了 喜欢 一个 叹 :
“从她唇间, 藏在娜塔莉亚的卷发里, 传来一声叹息:

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

" [ɛks,ɑɪˈviː] .
" **XIV :**
" 十四 .
“十四.

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ʌ; əv][maɪ][ˈmʌltɪp(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɑːntrəri] [ˌædʒɪˈteɪʃənz] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈtuːmʌlt] [ʌ; əv]
In the violence of my multiple and contrary agitations , in the first tumult of
在 这 暴力 的 我的 多种的 和 相反 骚动 , 在 这 第一的 骚乱 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

在我多重且矛盾的激动情绪中, 在最初的痛苦狂潮中,
[brɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈmenəs] [ʌ; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˈperɪlz] ,
beneath the menace of imminent perils ,
下面 这 威胁 的 迫在眉睫 危险 ,
在迫在眉睫的危险威胁下,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈliːzər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
I had not yet had the leisure to think of the Other .
我 有 不是 然而 有 这 闲暇 到 思考 的 这 其他 .
我还没有闲暇去思考“他者”。

[mɔːrˈoʊvər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] ,
Moreover , from the very first ,
而且 , 从 这 非常 第一的 ,
此外, 从一开始,

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kən'si:vd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmə] [sə'spi(ə)n] .
I had not conceived even the shadow of a doubt of my former suspicion .
我 有 不是 构思 甚至 这 阴影 的 一个 怀疑 的 我的 以前的 怀疑 .
我甚至没有丝毫动摇过我之前的怀疑。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] ['ʌðə] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][fɪ'li:pʊ][ɑ:r'bɔ:riʊ] ,
In my mind , the Other had immediately taken the form of Filippo Arborio ,
在 我的 头脑 , 这 其他 有 立即地 已采取 这 形式 的 菲利波 阿尔博里奥 ,
在我看来, “他者”立刻变成了菲利波·阿尔博里奥的模样。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv]['kɑ:rn(ə)l] ['dʒeləsi] [ðæt][hæd; həd] [si:zd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]
and from the first outburst of carnal jealousy that had seized me in the
和 从 这 第一的 爆发 的 肉体 妒忌 那 有 查获 我 在 这
[ælkʊv] ,
alcove ,
壁龛 ,

从我在壁龛里第一次爆发的肉欲嫉妒开始，
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'ba:mɪnəb(ə)] ['ɪmɪdʒ] [wɪt] [wʌz; wəz] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒʊli'ænə][ɪn]
it was his abominable image which was coupled with that of Juliana in
它 曾是 他的 可恶 图像 哪个 曾是 耦合 和 那 的 朱莉安娜 在
[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)] ['vɪʒənz] .
a series of horrible visions .
一个 系列 的 可怕 愿景 .

在一系列可怕的幻象中，他那令人憎恶的形象与朱莉安娜的形象交织在一起。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [waɪ] [fɛdɜ'ɪ:kʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [trɒtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
Even now , while Federico and I trotted toward the forest , along the banks of
甚至 现在 , 尽管 费德里科 和 我 小跑 朝向 这 森林 , 沿着 这 银行 的
[ðə; ði] [tɔ:rtʃuəs] ['rɪvə] ,
the tortuous river ,
这 曲折 河 ,
即使现在，当我和费德里科沿着蜿蜒的河岸向森林小跑时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第10/18页

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [trɒtɪd]
contemplated so painfully on the afternoon of Holy Saturday , the Other trotted
思考 所以 痛苦地 在 这 下午 的 圣 周六 , 这 其他 小跑

[brɪˈsaɪd] [juː ˈes] .
beside us .
旁 我们 .

在圣周六下午痛苦地思考着这件事时，另一个人小跑着来到了我们身边。

[brɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ɐnd][em ˈiː] [ɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][fɪˈliːpoʊ][ɑːrˈbɔːrɪoʊ] , [rɪˈvaɪvd] [baɪ]
Between my brother and me interposed the image of Filippo Arborio , revived by
之间 我的 兄弟 和 我 插入 这 图像 的 菲利波 阿尔博里奥 , 复活 经过

[maɪ] [heɪt] ,
my hate ,
我的 恨 ,

在我哥哥和我之间，出现了菲利波·阿尔博里奥的形象，这形象因我的仇恨而复活。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [heɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] , [ɑːn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n]
animated by my hate with life so intense that , on regarding it with a sensation
动画 经过 我的 恨 和 生活 所以 激烈的 那 , 在 关于 它 和 一个 感觉

[ʌv; əv] [rɪˈæləti] ,
of reality ,
的 现实 ,

我对生活的憎恨如此强烈，以至于当我用一种现实感去看待它时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈspæzəm] ,
I felt a physical spasm ,
我 毛毡 一个 身体的 痉挛 ,

我感到一阵身体痉挛，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [felt] [ɑːn]
something similar to the savage quivering that I had more than once felt on
某物 相似的 到 这 野蛮的 颤抖 那 我 有 更多的 比 一次 毛毡 在

[ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [fiːld] ,
the duelling field ,
这 决斗 场地 ,

类似于我在决斗场上不止一次感受到的那种野蛮的颤抖，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv] [əˈtæk] , [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædvərseri] .
at the signal of attack , when face to face with an adversary .
在 这 信号 的 攻击 , 什么时候 脸 到 脸 和 一个 对手 .

在发出攻击信号时，当与敌人面对面时。

[maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [ʌnˈiːzɪnis] .
My brother's presence extraordinarily increased my uneasiness .
我的 兄弟 在场 非常 增加 我的 不安 .

哥哥的出现反而加剧了我的不安。

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][fedʒˈiːkoʊ] , [ðæt] [ˈmænz] [feɪs] , [soʊ] [θɪn] , [soʊ] [ˈnɜːrvəs] , [soʊ] [ˈfemənɪn] , [gruː]
Compared with Federico , that man's face , so thin , so nervous , so feminine , grew
比较的 和 费德里科 , 那 男人的 脸 , 所以 薄的 , 所以 紧张的 , 所以 女性 , 生长

[ˈsmɔːlər] , [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːvərɪft] ,
smaller , became impoverished ,
较小的 , 成为 贫困 ,

与费德里科相比，那个男人的脸，原本那么瘦削，那么神经质，那么女性化，变得更加憔悴，更加黯淡。

[si:md] [kən'temptəbl] [ænd; ənd][ɪg'hɒʊb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
seemed contemptible and ignoble to me .
似乎 可鄙 和 卑鄙的 到 我 .

在我看来，这简直是卑鄙无耻的行为。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] [vɪrəl] [streŋθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [maɪ]
Beneath the influence of the new ideal of virile strength and simplicity that my
下面 这 影响 的 这 新的 理想的 的 阳刚的 力量 和 简单 那 我的
[brʌðə-z] [ɪg'zæmp(ə)] [ɪn'spaɪəd] [ɪn][em 'i:] ,
brother's example inspired in me ,
兄弟 例子 灵感 在 我 ,

受哥哥的榜样在我心中激起的阳刚之力和朴素品格的新理想的影响，

[aɪ][nɑ:t][ʼoʊnli] [heɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðæt] ['kɑ:mpləkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)] ['bi:ɪŋ] ,
I not only hated , but I despised that complicated and equivocal being ,
我 不是 仅有的 憎恨 , 但 我 被鄙视的 那 复杂的 和 模棱两可 存在 ,
我不仅憎恨，而且鄙视那个复杂而模棱两可的人。

[hu:] [jet] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [reɪs] ,
who yet belonged to my own race ,
WHO 然而 属于 到 我的 自己的 种族 ,
然而，他却属于我的同族。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['sevrəl] [pə'tɪkjʊ'lærɪtɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'ri:brəl] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]
and who had several particularities in his cerebral constitution in common with
和 WHO 有 一些 特点 在 他的 大脑 宪法 在 常见的 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

而且，他的大脑构造与我有几个共同的特点，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] [bɔ:r] ['wɪtnəs] .
to which his works of art bore witness .
到 哪个 他的 作品 的 艺术 钻孔 证人 .
他的艺术作品便是最好的证明。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪtərəri] [men] ,
I pictured to myself a type of one of those literary men ,
我 如图所示 到 我 一个 类型 的 一 的 那些 文学 男人 ,
我脑海中浮现出一个类似那种文人墨客的形象，

[ə'fektrɪd] [baɪ][ðə; ði] [sædist] ['mælədi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ə; eɪ] ['lɪbərti:n] , ['kru:əli] ['kʃəriəs] ,
affected by the saddest maladies of the mind , a libertine , cruelly curious ,
做作的 经过 这 最悲伤的 疾病 的 这 头脑 , 一个 放荡不羁的 , 残酷地 好奇的 ,
饱受精神疾病折磨，放荡不羁，好奇心极其残酷。

['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][kəʊld][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [ænd; ənd][moʊst] [spɑ:n'teɪniəs]
hardened by the habit of cold analysis of the warmest and most spontaneous
硬化 经过 这 习惯 的 寒冷的 分析 的 这 最温暖 和 最多 自发的
['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
passions of the soul ,
激情 的 这 灵魂 ,
习惯于用冷酷的分析方法来审视灵魂中最热烈、最自发的情感，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'sɪdər] ['evri] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [pɜr] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)]
accustomed to consider every human creature as a subject of pure psychological
习惯 到 考虑 每一个 人类 生物 作为 一个 主题 的 纯的 心理
[spekju'leɪ(ə)n] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
speculation , incapable of love ,
推测 , 无法 的 爱 ,
习惯于将每个人都视为纯粹心理推测的对象，认为他们不具备爱的能力。

[ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈæk(ə)n̩] , [ʌv; əv][æn; ən][ˌæbnɪˈgeɪ(ə)n̩] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] , [ˈhɑːndnd]
incapable of a generous action , of an abnegation , of a sacrifice , hardened
无法 的 一个 慷慨的 行动 , 的 一个 放弃 , 的 一个 牺牲 , 硬化
[ɪn] [ˈfɔːlshʊd] , [ˈenəːveɪtɪd̩] [baɪ] [dɪsˈɡʌst] ,
in falsehood , enervated by disgust ,
在 谬误 , 虚弱 经过 厌恶 ,
丧失了慷慨之心、舍己之心和牺牲精神, 被谎言麻木, 被厌恶所折磨。

[ləˈsɪvɪəs] , [ˈsɪnɪk(ə)l̩] , [ˈkəʊədli] .
lascivious , cynical , cowardly .
好色的 , 愤世嫉俗 , 胆小 .

好色、愤世嫉俗、懦弱。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sɪˈdʒuːst̩] [dʒuliˈænə] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt̩]
Such was the man who had seduced Juliana , but who had certainly not
这样的 曾是 这 男人 WHO 有 被诱惑 朱莉安娜 , 但 WHO 有 当然 不是
[lʌvd̩] [hɜːr; hər] .
loved her .
喜爱 她 .

这就是引诱朱莉安娜的男人, 但他肯定没有爱过她。

[dɪd̩][nɑːt̩][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈmænər] [əˈpɪr̩] [ɪn][ðə; ðɪ][dedɪˈkeɪ(ə)n̩] [ˈrɪt(ə)n̩] [ɑːn̩][ðə; ðɪ][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Did not the very manner appear in the dedication written on the fly - leaf of The
做过 不是 这 非常 方式 出现 在 这 奉献 书面 在 这 飞 - 叶子 的 这
[ˈsiːkrət̩] ,
Secret ,
秘密 ,

难道这种风格不就体现在《秘密》一书扉页的献词中吗?

[ɪn] [ðæt̩] [ɪmˈfætɪk̩] [dedɪˈkeɪ(ə)n̩] ,
in that emphatic dedication ,
在 那 强调 奉献 ,

在那份坚定不移的奉献精神中,

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈdɑːkjumənt̩] [noʊn̩] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt̩] [bɔːr] [ɑːn̩][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪf̩nz̩] [bɪˈtwiːn̩] [ðə; ðɪ][roʊˈmænsər̩]
the only document known to me that bore on the relations between the romancer
这 仅有的 文档 已知 到 我 那 钻孔 在 这 关系 之间 这 浪漫主义者
[ænd; ənd̩][maɪ] [waɪf̩] ?
and my wife ?
和 我的 妻子 ?

我所知的唯一一份与情人和我妻子的关系有关的文件是什么?

[tuː; tə] [teɪk̩] [baɪ] [əˈsɔːlt̩] [ðə; ðɪ] " [aɪvəri] [ˈtaʊər] ,
To take by assault the " Ivory Tower ,
到 拿 经过 突击 这 " 象牙 塔 ,

通过攻占“象牙塔”来夺取政权

" [tuː; tə] [kəˈrʌpt̩] [ə; eɪ] [ˈkærəktər̩] [huːm̩] [ˈpʌblɪk̩] [əˈpɪnjən̩] [dɪˈklerd̩] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)l̩] ,
" to corrupt a character whom public opinion declared to be incorruptible ,
" 到 腐败 一个 特点 谁 民众 观点 声明 到 是 廉洁奉公 ,
“败坏一个被公众舆论公认为清廉正直的人的品格,

[tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeθəd̩] [ʌv; əv] [sɪˈdʌkʃn̩] [ɑːn̩][soʊ] [rer̩] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt̩] , [ðæt̩] [wʌz; wəz]
to experiment with a method of seduction on so rare a subject , that was
到 实验 和 一个 方法 的 诱惑 在 所以 稀有的 一个 主题 , 那 曾是
[æn; ən] [ˈentərpraɪz̩] ,
an enterprise ,
一个 企业 ,

在如此罕见的对象身上尝试一种诱惑方法, 这本身就是一项冒险之举。

[ˈdɪfɪkəlt] [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ɪnˈtəɪəli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˈɑːrtɪst] ,
difficult but full of attraction , entirely worthy of the refined artist ,
 难的 但 满的 的 景点 , 完全 值得 的 这 精制 艺术家 ,
 难度很高, 但极具魅力, 完全配得上高雅艺术家的品味。

[ðə; ði][æbst'reæktər][ʌv; əv] [fɪziə'lɑːdʒɪk(ə)] [kwɪn'tes(ə)nɪs] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [truː] ['kæθlɪk]
the abstractor of physiological quintessence who had written The True Catholic
 这 提取器 的 生理 精华 WHO 有 书面 这 真的 天主教
[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə][ˈdoʊni] .
and Angelica Doni .
 和 安吉莉卡 多尼 .
 生理精髓的抽象者, 著有《真正的天主教徒》和《安吉莉卡·多尼》。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][fæktɪs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðer; ðər]
The more I thought of it , the more the facts appeared to me in their
 这 更多的 我 想法 的 它 , 这 更多的 这 事实 出现 到 我 在 他们的
[ˈʌɡliːəst] ['kruːdəti] .
ugliest crudity .
 最丑陋的 粗俗 .
 我越想越觉得, 事实真相丑陋不堪, 赤裸裸地展现在我眼前。

[fɪ'liːpɒʊ][ɑːrˈbɔːrɪoʊ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [dʒuːlɪ'ænəz] [əˈkweɪntəns] ['dɔːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kraɪsɪz]
Filippo Arborio had certainly made Juliana's acquaintance during one of those crises
 菲利波 阿尔博里奥 有 当然 制成 朱莉安娜的 熟人 期间 一 的 那些 危机
[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
when the woman of whom people say ,
 什么时候 这 女士 的 谁 人们 说 ,
 菲利波·阿尔博里奥肯定是在一次危机中结识了朱莉安娜, 当时人们都说, 这位女士.....

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] , " ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [fiːlz] [hɜːr'self] [oʊvərˈkʌm] [baɪ]
" **She has a soul , " after a long period of loneliness , feels herself overcome by**
" 她 有 一个 灵魂 , " 后 一个 长的 时期 的 孤独 , 感觉 她自己 克服 经过
[poʊˈetɪkl] [æspəˈeɪʃənz] ,
poetical aspirations ,
 诗意的 抱负 ,
 "她有灵魂", 在经历了长期的孤独之后, 她感到自己被诗歌的渴望所征服。

[baɪ] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [dɪˈzaɪəz] , [veɪg] ['læŋɡər] — [ɔːl] [ðoʊz] [fəˈnɑːmɪnə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði]
by indefinable desires , vague languors — all those phenomena which are only the
 经过 无法定义的 欲望 , 模糊的 倦怠 — 全部 那些 现象 哪个 是 仅有的 这
[ˈmæsk] [ðæt] [dɪsˈɡaɪz] ['pæʃ(ə)n] .
masks that disguise passion .
 面具 那 伪装 热情 .
 难以言喻的欲望, 模糊的倦怠——所有这些现象都只是掩盖激情的面具。

[fɪ'liːpɒʊ][ɑːrˈbɔːrɪoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] ['speɪʃ(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [stet] [ʌv; əv]
Filippo Arborio , with his experience , had divined the special physical state of
 菲利波 阿尔博里奥 , 和 他的 经验 , 有 神谕 这 特别的 身体的 状态 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] ,
the woman whom he coveted ,
 这 女士 谁 他 令人垂涎的 ,
 菲利波·阿尔博里奥凭借经验, 洞悉了他所垂涎的女子的特殊身体状况。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈprɒpriət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʊrɪst] ['meθəd] ; [ðæt]
and had made use of the most appropriate and the surest method ; that
 和 有 制成 使用 的 这 最多 合适的 和 这 最可靠的 方法 ; 那
[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
is to say ,
 是 到 说 ,
 并且采用了最合适、最可靠的方法; 也就是说,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [ʌv; əv] [suːˈpiəriə] [ˈriːdʒənz] , [ʌv; əv] [ˈmɪstɪkl] [əˈlaɪəns] ,
he had spoken of the ideal , of superior regions , of mystical alliance ,
他有说的这理想的 , 的优越的地区 , 的神秘联盟 ,
他曾谈到理想, 谈到更广阔的领域, 谈到神秘的联盟,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wə] [tɜːrnd] [ɪn] [mɔːr] [məˈtɪriəl] [ˈtʃænlɪz] .
while his thoughts were turned in more material channels .
尽管他的想法是转向在更多的材料频道 .
而他的思绪却更多地转向了物质方面。

[ænd; ənd][ˌdʒʊliˈænə] , [ðə; ði] " [ˈaɪvəri] [ˈtaʊə] , " [ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪlənt] [ˈkriːtʃə] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdʌktaɪl] [ɡoʊld]
And Juliana , the " Ivory Tower , " the great silent creature made of ductile gold
和朱莉安娜 , 这 " 象牙塔 , " 这伟大的沉默的生物制成 的 延展性 金子
[ænd; ənd] [stiːl] ,
and steel ,
和钢 ,
还有朱莉安娜, 那座“象牙塔”, 那座由延展性黄金和钢铁构成的伟大而沉默的生物,

[ðə; ði] [ˌjuːniːk] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃəd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [trɪk] ,
the unique , had been captured by the old trick ,
这 独特的 , 有 到过 捕获 经过 这 老的 诡计 ,
独一无二的, 却中了老套的伎俩。

[hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [sneɪ] , [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] ,
had allowed herself to be taken in the old snare , had , she also ,
有 允许 她自己 到 是 已采取 在 这 老的 圈套 , 有 , 她 还 ,
她也让自己落入了那古老的陷阱, 她也一样。

[əʊˈbeɪd] [ðə; ði][oʊld] [ɔː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
obeyed the old law as to the frailty of woman .
服从 这 老的 法律 作为 到 这 虚弱的 女士 .
遵循关于女性柔弱的古老律法。

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)][ˈaɪrəni] [ˈtɔːrtʃəd] [maɪ][soʊl] .
A horrible irony tortured my soul .
一个 可怕 讽刺 受折磨 我的 灵魂 .
一种可怕的讽刺折磨着我的灵魂。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [nɔːt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
I seemed to have , not in the mouth but in the heart ,
我 似乎 到 有 , 不是 在 这 嘴 但 在 这 心 ,
我似乎拥有了, 不是在嘴上, 而是在心里。

[ðə; ði] [kənˈvʌlʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrb] [ðæt] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [deθ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn]
the convulsion caused by the herb that produces death by making one
这 抽搐 导致 经过 这 草本植物 那 产 死亡 经过 制作 一
[hɪˈsterɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftə] .
hysterical with laughter .
歇斯底里的 和 笑声 .
这种草药会引起抽搐, 使人因大笑而歇斯底里, 最终导致死亡。

[aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈɡæləp] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
I spurred my horse and put him to a gallop on the steep bank of the
我 受到刺激 我的 马 和 放 他 到 一个 驰骋 在 这 陡 银行 的 这
[ˈrɪvə] .
river .
河 .
我策马疾驰, 沿着陡峭的河岸飞奔。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [prɪˈsɪpɪtəs] [bendz] ,
The bank was dangerous , with very precipitous bends ,
这 银行 曾是 危险的 , 和 非常 陡峭 弯曲 ,
河岸很危险, 弯道非常陡峭。

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] ['menəsɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][baɪ] [di:p] [hoʊlz] ,
and made more menacing in some places by deep holes ,
和 制成 更多的 威胁 在 一些 地方 经过 深的 孔 ,
有些地方因为有深坑而更显危险。

[əb'strʌktɪd] [ɪn] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [nɑːrld] [triːz] ,
obstructed in others by the branches of great gnarled trees ,
受阻 在 其他的 经过 这 分支 的 伟大的 盘根错节的 树木 ,
另一些地方则被枝干虬曲的大树枝遮挡住了。

[ɪn] [sti:l] ['ʌðər] ['trævəst] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] [ruːts] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
in still others traversed by enormous roots close to the ground .
在 仍然 其他的 穿越 经过 巨大的 根 关闭 到 这 地面 .
还有一些树干被巨大的根系贯穿，根系贴近地面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][tuː; tə] [wɪt] [aɪ][ɪk'spoʊzd][maɪ'self] ; [jet] ,
I was perfectly conscious of the peril to which I exposed myself ; yet ,
我 曾是 完美 有意识的 的 这 危险 到 哪个 我 裸露 我 ; 然而 ,
我完全清楚自己身处险境；然而，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['taɪtnɪŋ] [ðə; ði][reɪn] , [aɪ] [sti:l] ['ɜːdʒd][ðə; ði] [biːst] ['fɔːrwəd] ,
instead of tightening the rein , I still urged the beast forward ,
反而 的 收紧 这 缰绳 , 我 仍然 敦促 这 兽 向前 ,
我没有勒紧缰绳，反而催促着这头野兽继续前进。

[nɔːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [deθ] ,
not with the intention of facing death ,
不是 和 这 意图 的 面向 死亡 ,
并非出于求死的目的，

[bʌt; bət][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔːt] [ɪn]['deɪndʒər][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][maɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .
but because I sought in danger a respite from my intolerable torture .
但 因为 我 寻求 在 危险 一个 喘息 从 我的 无法容忍 酷刑 .
但我却在危险中寻求摆脱难以忍受的折磨。

[aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [sʌt] ['mædnəs] .
I already knew the efficacy of such madness .
我 已经 知道 这 功效 的 这样的 疯狂 .
我早就知道这种疯狂做法的有效性。

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [sti:l] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [waɪl] [æn; ən] [ætə'eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi]
Ten years before , when still very young and while an attaché of the embassy
十 年 前 , 什么时候 仍然 非常 年轻的 和 尽管 一个 随员 的 这 大使馆

[æt; ət][kɑːnstəntə'noʊpl] ,
at Constantinople ,
在 君士坦丁堡 ,
十年前，他还很年轻，当时是英国驻君士坦丁堡大使馆的随员，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɡriːf] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in order to overcome an attack of grief caused by the recollection of a
在 命令 到 克服 一个 攻击 的 悲伤 导致 经过 这 回忆 的 一个
[ˈriːs(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] ,
recent passion ,
最近的 热情 ,

为了克服因回忆起最近一段激情而引起的悲痛，

[aɪ] ['entərd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlman] ['semitriz]
I entered on horseback , one moonlight night , one of the Mussulman cemeteries
我 进入 在 马背 , 一 月光 夜晚 , 一 的 这 穆斯林 墓地
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tuːmz] ,
crowded with tombs ,
挤 和 陵墓 ,

在一个月光皎洁的夜晚，我骑马进入了一座穆斯林墓地，那里墓碑林立。

[ænd; ənd][aɪ][rouəd][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'klaɪn][ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪft] [stoʊnz] [ɪk'spəʊzɪŋ][maɪ'self][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
and I rode on the incline of polished stones exposing myself a thousand times
和 我 骑 在 这 倾斜 的 抛光 石头 暴露 我 一个 千 时代
[tu:; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɛt(ə)l][fɔ:l] .
to the risk of a fatal fall .
到 这 风险 的 一个 致命的 落下 .

我骑着马沿着光滑的石头斜坡前进，无数次让自己面临坠落致死的风险。

[deθ] , [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['krʌpər] , [əʊvə'ʃædəʊd] ['evri] [ʌðər] [ker] .
Death , mounted with me on the crupper , overshadowed every other care .
死亡 , 安装 和 我 在 这 后颈 , 黯然失色 每一个 其他 关心 .
死亡, 与我一同骑在马鞍后座上, 压倒了其他一切忧虑。

" [ˈtu:lɪ:ʊʊ] !
" Tullio !
" 图利奥 !
“图利奥！ ”

[ˈtu:lɪ:ʊʊ] ! " [kraɪd] [fɛdɜː'i:kouʊ]['æftər][em 'i:] .
Tullio ! " cried Federico after me .
图利奥 ! " 哭 费德里科 后 我 .
图里奥！ “费德里科在我身后喊道。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !
“停止！

[stɑ:p] !
Stop !
停止 !
停止！

" [aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" I paid no attention to him .
" 我 有薪酬的 不 注意力 到 他 .
我根本没理他。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɑ:rvələs] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['krʌʃɪŋ] [ɪn][maɪ] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði]
It is marvellous that a dozen times I escaped crushing in my forehead against the
它 是 奇妙 那 一个 打 时代 我 逃脱 压碎 在 我的 前额 反对 这
[ˌhɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] ['bræntʃɪz] .
horizontal branches .
水平的 分支 .
真是奇迹，我竟然十几次躲过了额头撞到横枝上的危险。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɑ:rvələs] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] ['stʌmblɪŋ] [ə'genst]
It is marvellous that a dozen times I prevented my horse from stumbling against
它 是 奇妙 那 一个 打 时代 我 阻止 我的 马 从 踉跄 反对
[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
the trunk of a tree .
这 树干 的 一个 树 .
真是不可思议，我竟然有十几次阻止了我的马撞到树干上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [æt; ət] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
A dozen times , at difficult passages ,
一个 打 时代 , 在 难的 段落 ,
十几次，在难懂的段落中，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['glɪsənd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] .
I saw a certain fall into the river that glistened beneath my feet .
我 锯 一个 肯定 落下 进入 这 河 那 闪闪发光 下面 我的 脚 .
我看到有人跌入河中，河水在我脚下闪闪发光。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'hʌðər] [ˈgæləp][br'haɪnd][em 'i:] ,
But when I heard another gallop behind me ,
但 什么时候 我 听到 其他 驰骋 在后面 我 ,
但我听到身后又传来一阵马蹄声时,

[wen] [aɪ] [pər'si:vd] [fedɜ:'i:kou][wʌz; wəz] [ˈfɑ:louɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈlu:snd] [rein] , [aɪ] [br'keɪm]
when I perceived Federico was following me with loosened rein , I became
什么时候 我 感知 费德里科 曾是 下列的 我 和 松动 缰绳 , 我 成为
[ˈfraɪ(ə)nd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
frightened for him ,
害怕 为了 他 ,
当我发现费德里科放松缰绳跟着我时, 我开始担心他。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈtaɪtnd] [ðə; ði][bɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
and I tightened the bit suddenly .
和 我 收紧 这 少量 突然 .
我突然拧紧了钻头。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪm(ə)l] [riəd] [ʌp] ,
The poor animal reared up ,
这 贫穷的 动物 饲养 向上 ,
那可怜的动物扬起了前蹄,
[rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ɪn'stənt] [ˈʌpraɪt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
remained an instant upright as if to make a plunge into the river ,
剩余 一个 立即的 直立 作为 如果 到 制作 一个 暴跌 进入 这 河 ,
身体瞬间保持直立状态, 仿佛要跳入河中。

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [ˈtremblɪŋ] .
and then came to a standstill , trembling .
和 然后 来了 到 一个 停顿 , 发抖 .
然后她停了下来, 浑身颤抖。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? " [kraɪd] [fedɜ:'i:kou][tu:; tə][em 'i:] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] , [ˈveri] [peɪl] .
" **Are you mad ?** " **cried Federico to me when he came up to me , very pale** .
" 是 你 疯狂的 ? " 哭 费德里科 到 我 什么时候 他 来了 向上 到 我 , 非常 苍白 .
“你疯了吗?”费德里科走到我面前, 脸色苍白地喊道。

" [dɪd][aɪ] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ?
" **Did I frighten you ?**
" 做过 我 吓唬 你 ?
“我吓到你了吗? ”

[fər'gɪv] [em 'i:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
Forgive me , I did not think there was any danger .
原谅 我 , 我 做过 不是 思考 那里 曾是 任何 危险 .
请原谅, 我当时并没有意识到任何危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] ;
It was to try the horse ;
它 曾是 到 尝试 这 马 ;
这是为了试骑那匹马;

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] . "
and then I could not control him — he is a little hard in the mouth . "
和 然后 我 可以 不是 控制 他 — 他 是 一个 小的 难的 在 这 嘴 . "
然后我就控制不住他了——他嘴上有点硬。

" [ɔ:r'lændou][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ! "
" **Orlando hard in the mouth !** "
" 奥兰多 难的 在 这 嘴 ! "
“奥兰多嘴真硬! ”

" [dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] ?
" Don't you find him so ?
" 不 你 寻找 他 所以 ?

你不觉得他就是这样吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] [ˈfiksɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He looked at me fixedly , with an uneasy expression .
" 他 看起来 在 我 固定地 , 和 一个 不安 表达 .

他目光呆滞地看着我，神情不安。

[aɪ] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
I attempted a smile .
我 尝试过 一个 微笑 .

我努力挤出一个笑容。

[hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ˈpælər] [peɪnd] [em 'iː][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] .
His unusual pallor pained me and aroused my sympathy .
他的 异常 苍白 痛苦 我 和 被唤醒 我的 同情 .

他异常苍白的脸色让我感到难过，也激起了我的同情。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ;
" I do not understand how you escaped breaking your head against a tree ;
" 我 做 不是 理解 如何 你 逃脱 打破 你的 头 反对 一个 树 ;

“我不明白你是怎么避免撞到树上的；

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [θrəʊn] . "
I cannot imagine how it is you were not thrown . "
我 不能 想象 如何 它 是 你 是 不是 抛掷 . "

我无法想象你竟然没有被扔出去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢？

" [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [em 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈperəl] , [pər'hæps][tuː; tə]
" To follow me , he had exposed himself to the same peril , perhaps to
" 到 跟随 我 , 他 有 裸露 他自己 到 这 相同的 危险 , 也许 到

[ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [wʌn] ;
a still greater one ;
一个 仍然 更大的 一 ;

“他跟随我，让自己陷入了同样的危险之中，甚至可能面临更大的危险；

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈheɪvɪərðən'er] ,
because his horse was heavier ,
因为 他的 马 曾是 较重 ,

因为他的马更重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [spiːd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt]
and he had had to put him at his full speed for fear of not
和 他 有 有 到 放 他 在 他的 满的 速度 为了 害怕 的 不是

[ˈdʒɔɪnɪŋ][em 'iː][ɪn] [taɪm] .
joining me in time .
加入 我 在 时间 .

他不得不让他全速前进，以免来不及和我汇合。

[wɪz; wi][bəʊθ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [dʒʌst] [ˈkʌvəd] .
We both looked back at the distance just covered .
我们 两个都 看起来 后退 在 这 距离 只是 涵盖 .

我们俩都回头看了看刚才走过的路程。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] ['mɪrək(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is a veritable miracle** , " **he said** .
" 它 是 一个 真正的 奇迹 , " 他 说 :
"这简直是个奇迹,"他说。

" [tuː; tə] [get] [aɒt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
" **To get out of the Assoro is almost impossible** .
" 到 得到 出去 的 这 - 是 几乎 不可能的 .
"想要逃离阿索罗几乎是不可能的。"

[dʒʌst] [lʊk] !
Just look !
只是 看 !
瞧!

" [wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['dedli] ['rɪvər] [ðæt] [roʊld] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
" **We looked down at the deadly river that rolled beneath our feet** .
" 我们 看起来 向下 在 这 致命 河 那 滚动 下面 我们的 脚 :
我们向下望去, 只见脚下是奔腾不息的致命河流。

[diːp] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['ræpɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hwɜːlpuːlz] [ænd; ænd] ['gʌlfs] , [ðə; ði] - [ræn] [bɪ'twiːn] [tuː]
Deep , shining , rapid , full of whirlpools and gulfs , the Assoro ran between two
深的 , 灼灼 , 迅速的 , 满的 的 漩涡 和 海湾 , 这 - 跑 之间 二
['tʃɔːki] [klɪfs] ,
chalky cliffs ,
粉笔 悬崖 ,
阿索罗河深邃、波光粼粼、水流湍急, 遍布漩涡和深渊, 蜿蜒流淌在两座白垩质悬崖之间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['rendəd] [aɪ 'tiː] [stiːl] [mɔːr] ['sɪnɪstər] .
with a silence that rendered it still more sinister .
和 一个 沉默 那 渲染 它 仍然 更多的 险恶 :
寂静之中, 更添了几分阴森恐怖。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['hɑːmənaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tretʃərəs] [ænd; ænd] ['menəsɪŋ] ['æspekt] .
The country harmonized with that treacherous and menacing aspect .
这 国家 协调 和 那 奸诈 和 威胁 方面 :
这个国家与那种阴险狡诈的一面和谐共处。

[ðə; ði] [skaɪ] , [wɪtʃ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['veɪpəz] ,
The sky , which early in the afternoon was covered with vapors ,
这 天空 , 哪个 早期的 在 这 下午 曾是 涵盖 和 蒸汽 ,
午后早些时候, 天空笼罩着一层薄雾。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fjuːzd] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv] ['redɪʃ] ['brʌʃwɔd]
was now overcast with diffused reflections of the tangle of reddish brushwood
曾是 现在 灰蒙蒙 和 扩散 反思 的 这 纠纷 的 微红 灌木丛
[ðæt] [stiːl] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
that still survived to the spring .
那 仍然 幸存下来 到 这 春天 :

现在天空阴沉下来, 漫射出红色灌木丛的倒影, 这些灌木丛在春天依然顽强地存活着。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv] [nuː] [liːvz] , [ðə; ði] [draɪd] [bɪ'ræmbəlz]
The dead leaves mingled with the growth of new leaves , the dried brambles
这 死的 树叶 混合 和 这 生长 的 新的 树叶 , 这 干燥 荆棘
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ʃuːts] ,
with the green shoots ,
和 这 绿色的 芽 ,
枯叶与新叶交织在一起, 干枯的荆棘与绿色的嫩芽并存。

[ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:li] [bɔ:rn] [ˌvedʒə'teɪŋ] , [ɪn][æŋ; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] , [sɪm'bɑ:lɪk]
the dead with the newly born vegetation , in an inextricable , symbolic
这 死的 和 这 新 出生 植被 , 在 一个 密不可分 , 象征性的
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

死者与新生植物交织在一起，形成了一种错综复杂、象征性的混乱。

[ə'bʌv] [ðə; ði][ˌædʒɪteɪtɪd] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ə'bʌv] [ðæt] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['θɪkɪt] , [ðə; ði][skaɪ]
Above the agitated surface of the river , above that incongruous thicket , the sky
多于 这 激动 表面 的 这 河 , 多于 那 不协调 灌木丛 , 这 天空
[blæntɪt] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
blanched , faded away ,
焯水 , 褪色 离开 ,

在波涛汹涌的河面上，在那片突兀的灌木丛之上，天空变得苍白，渐渐消失。

[si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] .
seemed to dissolve .
似乎 到 溶解 .

似乎溶解了。

" [æŋ; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæŋ; həv] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæŋ; həv]
" An unexpected fall , and I should have ceased to think , I should have
" 一个 意外 落下 , 和 我 应该 有 停止 到 思考 , 我 应该 有
['si:st] [tu:; tə] ['sʌfər] ,
ceased to suffer ,
停止 到 遭受 ,

“一次意想不到的跌倒，让我停止了思考，停止了痛苦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæŋ; həv] ['si:st] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fleʃ] .
I should have ceased to support the weight of my miserable flesh .
我 应该 有 停止 到 支持 这 重量 的 我的 悲惨的 肉 .

我本该停止支撑我这可怜的肉体的重量。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæŋ; həv] ['drægd] [maɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ;
But perhaps I should have dragged my brother with me down the precipice ;
但 也许 我 应该 有 拖拽 我的 兄弟 和 我 向下 这 悬崖 ;

但或许我应该把哥哥也拉下悬崖；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə-z] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)][ʌv; əv] ['nɔʊbəlnɪs] , [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
and my brother's life is a model of nobleness , my brother is a Man .
和 我的 兄弟 生活 是 一个 模型 的 高贵 , 我的 兄弟 是 一个 男人 .

我哥哥的一生堪称高尚的典范，我哥哥是一位真正的男子汉。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [æz; əz][hi; hi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
I escaped by a miracle , as he escaped by a miracle .
我 逃脱 经过 一个 奇迹 , 作为 他 逃脱 经过 一个 奇迹 .

我和他一样，都是奇迹般地逃脱了。

[maɪ] ['mædnəs] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [ə; eɪ] [su'pri:m] [rɪsk] .
My madness has made him run a supreme risk .
我的 疯狂 有 制成 他 跑步 一个 最高 风险 .

我的疯狂让他冒了极大的风险。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæŋ; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
With him would have disappeared a world of beauty and of goodness .
和 他 会 有 消失 一个 世界 的 美丽 和 的 善良 .

他的离去将带走一个充满美好与善良的世界。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [feɪ'tæləti] [ðæt] [kən'demz] [em 'i:][tu:; tə][bi; bi]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [ʌv] [em 'i:] ?
What is this fatality that condemns me to be harmful to those who love me ?
什么 是 这 死亡 那 谴责 我 到 是 有害 到 那些 WHO 爱 我 ?

究竟是什么宿命让我注定要伤害爱我的人？

" [aɪ] [ʊkt] [æt; ət][fɛdɜː'ɪ:koo] .
" **I looked at Federico** .
" 我 看起来 在 费德里科 ” .

我看了看费德里科。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] .
He had become thoughtful and grave .
他 有 变得 周到 和 严重 ” .

他变得沉思而严肃。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [griːvd]
I did not dare question him , but I felt a poignant remorse at having grieved
我 做过 不是 敢 问题 他 , 但 我 毛毡 一个 令人心酸的 悔恨 在 拥有 伤心
[hɪm; ɪm] .
him :
他 ” .

我不敢质问他，但我为让他伤心而感到深深的懊悔。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what was he thinking ?
的 什么 曾是 他 思维 ” ?

他当时在想什么？

[ɑːn] [wʌt] [rɪ'flekʃnz] [dɪd][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] [fiːd] ?
On what reflections did his agitation feed ?
在 什么 反思 做过 他的 搅动 喂养 ” ?

他的激动情绪源于哪些思考？

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sɪmjə'leɪtɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][soʊl]
Perhaps he had divined that I was dissimulating suffering and that the sole
也许 他 有 神谕 那 我 曾是 掩饰 痛苦 和 那 这 唯一
[kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [,em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['perələs] [reɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][sʌm; səm]
cause which had driven me to my perilous race was the spur of some
原因 哪个 有 驱动 我 到 我的 危险的 种族 曾是 这 刺 的 一些
[fɪkst] [aɪ'diːə] .
fixed idea :
固定的 主意 ” .

或许他已经察觉到我是在掩饰痛苦，而驱使我踏上这条危险之路的唯一原因是某种根深蒂固的想法。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][pæθ] , [wʌn][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [step] [baɪ][step] .
We followed the path , one behind the other , step by step .
我们 随后 这 小路 , 一 在后面 这 其他 , 步 经过 步 ” .

我们沿着这条路，一个接一个，一步一步地走着。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - [pæθ] [ðæt] [led] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː]
Then we turned into a side - path that led through the bush , and , as it
然后 我们 转向 进入 一个 边 - 小路 那 引领 通过 这 衬套 , 和 , 作为 它
[wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] ,
was wide enough ,
曾是 宽的 足够的 ” ,

然后我们拐进一条穿过灌木丛的小路，由于这条小路足够宽，

[wiː; wi] [trɒtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [waɪ] ['aʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] ['hwɪniːd] ,
we trotted side by side , while our horses whinnied ,
我们 小跑 边 经过 边 , 尽管 我们的 马匹 嘶鸣 ” ,

我们并肩小跑，马儿嘶鸣着。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ˈnɒstrəlz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ]
bringing their nostrils together as if to exchange confidences , and mingling
带来 他们的 鼻孔 一起 作为 如果 到 交换 秘密 , 和 混杂
[ðə; ði] [frɔːθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbraɪdlz] .
the froth from their bridles .
这 泡沫 从 他们的 缰绳 .
它们鼻孔相贴, 仿佛要交换秘密, 鼻孔里沾着的泡沫也混在一起。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][fɛdɜːˈiːkoʊ] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
From time to time I glanced at Federico , and , seeing that he was still
从 时间 到 时间 我 瞥了一眼 在 费德里科 , 和 , 看到 那 他 曾是 仍然
[ˈpensɪv] ,
pensive ,
沉思的 ,
我时不时地瞥一眼费德里科, 见他仍在沉思,

[aɪ] [θɔːt] : " [əˈʃʊədli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd]
I thought : " Assuredly , if I were to reveal the truth to him , he would
我 想法 : " 当然 , 如果 我 是 到 揭示 这 真相 到 他 , 他 会
[nɑːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
not believe me .
不是 相信 我 :
我心想: “即使我把真相告诉他, 他肯定不会相信我。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][dʒuːlɪˈænəz][sɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [stɛrn] .
He could not believe in Juliana's sin , in the sister's stain .
他 可以 不是 相信 在 朱莉安娜的 罪 , 在 这 姐妹 弄脏 :
他无法相信朱莉安娜有罪, 无法相信妹妹有污点。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][dʒuliˈænə] ,
Between his affection and that of my mother for Juliana ,
之间 他的 感情 和 那 的 我的 母亲 为了 朱莉安娜 ,
他与我母亲对朱莉安娜的感情,

[aɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [huːz] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [prəˈfaʊnd] .
I really could not decide whose is the more profound .
我 真的 可以 不是 决定 谁 是 这 更多的 深刻的 :
我实在无法决定哪一个更深刻。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][dʒuliˈænə][ænd; ənd]
Had he not always kept on his table the two portraits of Juliana and
有 他 不是 总是 保留 在 他的 桌子 这 二 肖像 的 朱莉安娜 和
[ˈaʊər; ɑːr] [pɔr] [ˈkɑːnstəns] ,
our poor Constance ,
我们的 贫穷的 康斯坦斯 ,
如果他桌上没有一直摆放着朱莉安娜和我们可怜的康斯坦丝的两幅画像,

[juˈnaɪtɪd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪptɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ?
united as in a diptych for the same adoration ?
团结的 作为 在 一个 双联画 为了 这 相同的 崇拜 ?
如同双联画般合二为一, 表达同样的崇敬之情?

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈiːv(ə)n] , [haʊ] [ˈdʒent(ə)l][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ˈneɪmɪŋ] [hɜːr; hər] !
This morning even , how gentle his voice became in naming her !
这 早晨 甚至 , 如何 温和的 他的 嗓音 成为 在 命名 她 !
今天早上, 他叫她名字时, 声音都变得多么温柔啊!

" [ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][ˈkɑːntræst] , [ðə; ði] [ɪnfəməs] [ˈɪmɪdʒ] [rɪˈəpiəd] , [mɔːr] [ˈhɪdiəs] .
" **Suddenly , by contrast , the infamous image reappeared , more hideous .**
" 突然 , 经过 对比 , 这 臭名昭著的 图像 再次出现 , 更多的 可怕 :
“突然间, 与之前截然不同, 那张臭名昭著的图片再次出现, 而且更加丑陋。

[ðə; ði] ['bɛrd] [tʃɛst] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fensɪŋ] -
The bared chest I caught a glimpse of in the dressing - room of the fencing -
这 裸露 胸部 我 捕捉 一个 一瞥 的 在 这 敷料 - 房间 的 这 击剑 -
[səl'ɑ:n] [flɪtɪd] [naʊ] [brɪ'fɔ:r] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
salon flitted now before my imagination .
沙龙 飞掠 现在 前 我的 想像力 .
我在击剑馆更衣室里瞥见的裸露胸膛，现在在我脑海中一闪而过。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [feɪs] [maɪ] [heɪt] [wɜ:rkt] [dʒʌst] [laɪk] ['naɪtrɪk] ['æsɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɛn'greɪvərz] ['kɑ:pər] [pleɪt]
And on that face my hate worked just like nitric acid on the engraver's copper plate
和 在 那 脸 我的 恨 工作 只是 喜欢 一氧化氮 酸 在 这 雕刻师的 铜 盘子
:
:
:
:
而我的恨意在那张脸上，就像硝酸腐蚀铜版一样：

[ðə; ði] ['bɪtn] ['kærəktərz] [brɪ'keɪm] ['ʃɑ:rpər] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpər] .
the bitten characters became sharper and sharper .
这 被咬 人物 成为 更锐利 和 更锐利 .
被咬过的字迹变得越来越尖锐。

[ðən] , [waɪl] [aɪ] [stɪl] [felt] [ɪn][maɪ] [blʌd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][raɪd] ,
Then , while I still felt in my blood the excitement produced by the ride ,
然后 , 尽管 我 仍然 毛毡 在 我的 血 这 激动 生产 经过 这 骑 ,
那时，我仍然能感受到骑行带来的兴奋感，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪɡ'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] ['kɜ:rɪdʒ] , [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
by the effect of that exuberance of physical courage , of that instinct of
经过 这 影响 的 那 热情洋溢 的 身体的 勇气 , 的 那 本能的
[hə'redɪteri] [kəm'bætɪvnɪs] [ðæt] ,
hereditary combativeness that ,
遗传 好斗性 那 ,
由于那种旺盛的体魄和勇气，那种与生俱来的战斗本能，

[soʊ][ɪ'ɔ:f(ə)n] , ['sɜ:dʒd] [ʌp][ɪn][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ,
so often , surged up in me at the contact with other men ,
所以 经常 , 激增 向上 在 我 在 这 接触 和 其他 男人 ,
每当与男性接触时，这种感觉就会在我心中涌起。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [tʃælɪndʒɪŋ] [fɪ'li:pou][ɑ:r'bɔ:riou] .
I felt that I would not have the strength to resist challenging Filippo Arborio .
我 毛毡 那 我 会 不是 有 这 力量 到 抵抗 具有挑战性的 菲利波 阿尔博里奥 .
我觉得自己没有力量去挑战菲利波·阿尔博里奥。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [roʊm] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] ['ɪnsens] [hɪm; ɪm] ,
" **I will go to Rome , I will find out all about him ; I will incense him ,**
" 我 将要 去 到 罗马 , 我 将要 寻找 出去 全部 关于 他 ; 我 将要 香 他 ,
“我要去罗马，我要查明他的一切；我要激怒他，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ; [aɪ] [wɪl] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt] .
no matter how ; I will force him to fight .
不 事情 如何 ; 我 将要 力量 他 到 斗争 .
无论如何，我都要逼他战斗。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['krɪp(ə)] [hɪm; ɪm] .
I will do everything to kill him or cripple him .
我 将要 做 一切 到 杀 他 或者 削弱 他 .
我会不惜一切代价杀了他或者让他残废。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [pa:l'tru:n] [tu:; tə][maɪ'self] .
" **I imagined the poltroon to myself .**
" 我 想象 这 懦夫 到 我 .
我独自想象着那个懦夫。

[ðer; ðər] [ri'kæ:d] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] ['ræðər] [ri'dɪkjələs] [ri'tri:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
There **recurred** **to** **my** **memory** **a** **rather** **ridiculous** **retreat** **which** **he** **had** **not**
那里 复发 到 我的 记忆 一个 相当 荒谬的 撤退 哪个 他 有 不是
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði] [sæl] [dɑ:rmz] ,
been **able** **to** **prevent** **at** **the** **salle d'armes** ,
到过 有能力的 到 防止 在 这 厅 武器 ,
我突然想起他在武器厅未能阻止的那次相当荒谬的撤退。

[wen] [hi:; hi] [ri'si:vd] [ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [brɛst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] .
when **he** **received** **a** **thrust** **in** **the** **breast** **from** **the** **fencing** **-** **master** .
什么时候 他 已收到 一个 推力 在 这 胸部 从 这 击剑 - 掌握 .
当他被击剑教练刺中胸部时。

[aɪ]['ɔ:lsʊv] [ri'membər] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋ] [em 'i:] [ri'gɑ:rdɪŋ] [maɪ]['du:əl] ,
I **also** **remembered** **his** **questioning** **me** **regarding** **my** **duel** ,
我 还 记得 他的 提问 我 关于 我的 决斗 ,
我还记得他质问我关于决斗的事，

[ðæt] ['pjʊrəl] [kjʊri'a:səti][ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
that **puerile** **curiosity** **of** **those** **who** **have** **never** **been** **on** **the** **field** **of** **honor** .
那 幼稚的 好奇心 的 那些 WHO 有 绝不 到过 在 这 场地 的 荣誉 .
那是一种幼稚的好奇心，只有那些从未踏上过荣誉战场的人才会有。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ə'sɔ:lt] , [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][em 'i:]
I **recalled** **that** , **during** **my** **assault** , **he** **had** **kept** **his** **eyes** **fixed** **on** **me**
我 召回 那 , 期间 我的 突击 , 他 有 保留 他的 眼睛 固定的 在 我
[si:sləsli] .
ceaselessly .
不停地 .

我记得，在我遭到袭击时，他的目光一直紧紧地盯着我。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [su:pəri'ɔ:rəti] , [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['vænkwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪk'saɪtɪd]
The **consciousness** **of** **my** **superiority** , **the** **certainty** **of** **vanquishing** **him** , **excited**
这 意识 的 我的 优势 , 这 肯定 的 战胜 他 , 兴奋的
[em 'i:] .
me .
我 .

优越感和战胜他的确定感让我兴奋不已。

[ɪn][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [red] [blʌd] ['fɜ:roʊd] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ]
In **my** **imagination** , **a** **thread** **of** **red** **blood** **furrowed** **that** **pale** **and** **disgusting**
在 我的 想像力 , 一个 线 的 红色的 血 沟壑 那 苍白 和 令人作呕
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

在我的想象中，一丝鲜红的血丝划破了那苍白而令人作呕的血肉。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['bli:dɪŋ] [ænd; ænd][ɪ'nɜ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] ['mætrəs] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dɑ:ktɜ-z] ['li:nɪŋ]
And **I** **saw** **him** **bleeding** **and** **inert** **on** **a** **mattress** , **with** **two** **doctors** **leaning**
和 我 锯 他 出血 和 惰性 在 一个 床垫 , 和 二 医生 倾斜
[ʊʊvər][hɪm; ɪm] .
over **him** .
超过 他 .

我看到他浑身是血，一动不动地躺在床垫上，两个医生正俯身在他身边。

[haʊ] [ɔ:f(ə)n][aɪ] , [ðə; ði][aɪdɪ'a:lədzɪst] , [ðə; ði] ['ænəlɪst] , [ðə; ði] ['sɑ:fɪst] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [ʌv; əv]
How **often** **I** , **the** **ideologist** , **the** **analyst** , **the** **sophist** **of** **an** **epoch** **of**
如何 经常 我 , 这 意识形态家 , 这 分析师 , 这 诡辩家 的 一个 时代 的
['dekədəns] ,
decadence ,
颓废 ,

我，这个意识形态家、分析家、颓废时代的诡辩家，常常.....

[hæd; həd][ˈpraɪdɪd][maɪ'self][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈreɪmənd] [hə:məl][ʌv; əv][pəneɪdɒs]
had prided myself on being the descendant of that Raymond Hermil of Panedo
有 自豪 我 在 存在 这 后裔 的 那 雷蒙德 赫米尔 的 帕内多
[hu:] , [æt; ət][ðə; ði] [gu:'let] ,
who , at the Goulette ,
WHO , 在 这 古莱特 ,
我一直以自己是帕内多的雷蒙德·赫米尔的后裔而自豪，他在古莱特赌场.....

[hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˈvælər][ænd; ənd][ʌv; əv][fə'rɑ:səti] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
had accomplished prodigies of valor and of ferocity beneath the eyes of
有 完成 神童 的 勇气 和 的 恶 下面 这 眼睛 的
[tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [fɪfθ] !
Charles the Fifth !
查尔斯 这 第五 !
在查理五世的注视下，他们取得了惊人的英勇和凶猛的成就！

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['meni] - [soʊld] [stɛɪt]
The excessive development of my intelligence and of my many - souled state
这 过多的 发展 的 我的 智力 和 的 我的 许多 - 有灵魂的 状态
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈmɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌbstəns] ,
had not been able to modify the depths of my substance ,
有 不是 到过 有能力的 到 调整 这 深度 的 我的 物质 ,
我智力的过度发展以及我多魂状态的增强，都未能改变我本质的深层含义。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪθ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['evri]
in the deepest stratifications of which were preserved the imprint of every
在 这 最深处 分层 的 哪个 是 保存完好 这 印记 的 每一个
[hə'redɪteri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
hereditary characteristic of my race .
遗传 特征 的 我的 种族 .
在这些地层的最深处，保存着我族所有遗传特征的印记。

[ɪn][maɪ] ['brʌðər] , [hu:z] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [wel] ['bælənst] , [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
In my brother , whose organization was well balanced , thought was always
在 我的 兄弟 , 谁 组织 曾是 出色地 均衡 , 想法 曾是 总是
[ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ˈleɪbər] ;
associated with labor ;
联系 和 劳动 ;
在我哥哥的组织结构中，思想总是与劳动联系在一起；

[ɪn][em 'i:] [θɔ:t] [prɪ'dɒmə,nɛɪtɪd] .
in me thought predominated .
在 我 想法 占主导地位 .
在我的脑海中，思想占据了主导地位。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
I was , in short , a violent and a passionate person conscious of himself ,
我 曾是 , 在 短的 , 一个 暴力 和 一个 热情的 人 有意识的 的 他自己 ,
简而言之，我是一个性格暴烈、充满激情且自我意识很强的人。

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [haɪ'pɜ:rtrəfi] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [sə'ri:brəl] [ˈsentərz] [ˈrendərd] [ɪm'pɑ:səb(ə)][ðə; ði]
in whom the hypertrophy of certain cerebral centres rendered impossible the
在 谁 这 肥大 的 肯定 大脑 中心 渲染 不可能的 这
[ˈnesəsiəri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
coördination necessary to the normal state of the mind .
协调 必要的 到 这 普通的 状态 的 这 头脑 .
在某些脑区中，过度肥大导致患者无法进行正常精神状态所需的协调。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [maɪ] [ˈækʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [klɪr] - [ˈsaɪtɪdnəs] ,
I was able to contemplate my actions with perfect clear - sightedness ,
我 曾是 有能力的 到 沉思 我的 行动 和 完美的 清除 - 视力 ,
我能够以完全清醒的头脑反思自己的行为。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] ['evri] [ˌʌn'disiplɪnəbl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃəz] .
and yet I had every undisciplinable impulse of primitive natures .
和 然而 我 有 每一个 不受约束的 冲动 的 原始 自然 .

然而，我却拥有原始天性中所有无法抑制的冲动。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pəˈzest] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkrɪmɪn(ə)] [aɪˈdiːəz] ;
More than once had I been possessed by sudden criminal ideas ;
更多的 比 一次 有 我 到过 拥有 经过 突然 刑事 想法 ;

我曾不止一次地被突如其来的犯罪念头所支配；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [səˈpraɪzd] [baɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkruːəl]
more than once I had been surprised by feeling the surging up of a cruel
更多的 比 一次 我 有 到过 惊讶 经过 感觉 这 滔滔 向上 的 一个 残忍的
[ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
instinct within me .
本能 之内 我 .

我曾不止一次地被内心深处涌起的残酷本能所震惊。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɑːrkəʊl] - [ˈbɜːnəz] . " [sed] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
" There are the charcoal - burners . " said my brother to me , putting his horse
" 那里 是 这 木炭 - 燃烧器 . " 说 我的 兄弟 到 我 , 推杆 他的 马
[æt; ət][ə; eɪ][traːt] .
at a trot .
在 一个 小跑 .

“烧炭的人在那儿。”我哥哥一边说着，一边策马小跑起来。

[ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspaɪəərəlz][ʌv; əv]
The blows of the axe could be heard in the forest and the spirals of
这 打击 的 这 斧头 可以 是 听到 在 这 森林 和 这 螺旋 的
[smʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈraɪzɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] .
smoke could be seen rising between the trees .
抽烟 可以 是 已见 上升 之间 这 树木 .

森林里可以听到斧头砍伐的声音，可以看到树木间升起缕缕青烟。

[fɛdʒˈiːkoʊ] [ɪnˈtɛrəˌɡeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˈleɪbər] , [geɪv]
Federico interrogated the workmen as to the progress made in their labor , gave
费德里科 审问 这 工人 作为 到 这 进步 制成 在 他们的 劳动 , 给予
[ðem; ðəm] [ədˈvaɪs] ,
them advice ,
他们 建议 ,

费德里科询问工人们的工作进展情况，并给他们提出了建议。

[waɪl] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] .
while examining their work with an experienced eye .
尽管 检查 他们的 工作 和 一个 经验丰富的 眼睛 .

同时以经验丰富的眼光审视他们的作品。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [rɪˈspektfɪl] [ˈætɪtʉːd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
Every one of them assumed a respectful attitude , and listened attentively .
每一个 一 的 他们 假定 一个 尊重 态度 , 和 听着 认真地 .

他们都表现得十分恭敬，认真倾听。

[əˈraʊnd] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [ˈleɪbər] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈiːɡər] , [ˈɪziə] , [ˈlaɪtər] ,
Around about , the labor seemed to become more eager , easier , lighter ,
大约 关于 , 这 劳动 似乎 到 变得 更多的 渴望的 , 更轻松 , 打火机 ,

大约就在那时，劳动似乎变得更加积极、轻松、顺利。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪər] [mɔːr] [efɪˈkeɪʃəs] .
and even the crackling of the fire more efficacious .
和 甚至 这 噼啪作响 的 这 火 更多的 有效的 .

甚至连火焰噼啪作响的声音都更有效。

[men][ræn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Men ran right and left ,
男人 跑 正确的 和 左边 ;

男人们左右奔跑，

[ˈθroʊɪŋ] [ɜ:rθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer'evər] [ðə; ði] [smoʊk] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn] [tu:] [ɡreɪt]
throwing earth here and there wherever the smoke poured out in too great
投掷 地球 这里 和 那里 无论 这 抽烟 倾倒 出去 在 也 伟大的
[ə'bʌndəns] ,
abundance ,
丰富 ,

到处都扬起了泥土，因为那里的烟雾实在太浓了。

[tu:; tə][stɑ:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [klɒdz] [ðə; ði] [hoʊlz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ; [ðeɪ] [ræn] , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
to stop up with clods the holes caused by the explosions ; they ran , they shouted .
到 停止 向上 和 土块 这 孔 导致 经过 这 爆炸 ; 他们 跑 , 他们 喊叫 .

他们用土块堵住爆炸造成的洞；他们奔跑，他们呐喊。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ru:d] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [ðə; ði] ['ɡʌtərəl] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɜ:z] .
With these rude voices mingled the guttural sounds of the wood - cutters .
和 这些 粗鲁的 声音 混合 这 喉音 声音 的 这 木头 - 切割器 .

这些粗鲁的声音中夹杂着伐木工人低沉的嗓音。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:lɪŋ] [tri:] .
The surroundings resounded with the crash of some falling tree .
这 周围环境 回荡着 和 这 碰撞 的 一些 坠落 树 .

周围传来树木倒塌的巨响。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][hɔ:lt][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]
During the few moments of our halt could be heard the whistling of
期间 这 很少 时刻 的 我们的 停止 可以 是 听到 这 吹口哨 的
[ˈblækbɜ:rd] .
blackbirds .
黑鸟 .

在我们短暂的停留期间，可以听到乌鸦的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] , ['moʊʃnləs] ['fɔ:rɪst] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɜ:z] , [tu:; tə] [hu:m] [ɪts]
And the great , motionless forest contemplated the wood - cutters , to whom its
和 这 伟大的 , 静止不动 森林 思考 这 木头 - 切割器 , 到 谁 它是
[laɪf] [sɜ:rvd] [æz; əz] [fu:d] .
life served as food .
生活 服务 作为 食物 .

而那片巨大而静止的森林，静静地注视着伐木工人，它的生命是他们的食物。

[waɪl] [maɪ] ['brʌðər] [prə'sɪ:ɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] , [aɪ] [wɪð'dru:] ,
While my brother proceeded in his examination of the work , I withdrew ,
尽管 我的 兄弟 继续 在 他的 考试 的 这 工作 , 我 退出 ,

当我哥哥继续研究那份作品时，我退出了。

['li:vɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [hɔ:rs] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [pæðz] [ðæt] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃ] .
leaving to my horse the choice of the unfamiliar paths that led into the bush .
离开 到 我的 马 这 选择 的 这 陌生 路径 那 引领 进入 这 衬套 .

我把选择权交给了我的马，让它去探索通往灌木丛的陌生小路。

[bɪ'hɑɪnd][em 'i:][ðə; ði] [saʊndz] [dɪ'kri:st] , [ðə; ði] ['ekəʊz] [daɪd] [ə'weɪ] .
Behind me the sounds decreased , the echoes died away .
在后面 我 这 声音 减少 , 这 回声 死亡 离开 .

身后的声音渐渐消失，回声也随之消散。

[ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .
A heavy silence fell from the tree - tops .
一个 重的 沉默 跌倒 从 这 树 - 最高额 .

树梢间一片沉寂。

[aɪ] [θɔ:t] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə] [rɪ'geɪn] ['kɜ:ɪdʒ] ?
I thought : " What shall I do to regain courage ?
我 想法 : " 什么 将 我 做 到 恢复 勇气 ?
我心想：“我该怎么做才能重拾勇气呢？”

[wʌt] [wɪl] [maɪ][laɪf] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] ?
What will my life henceforth be ?
什么 将要 我的 生活 今后 是 ?
我今后的生活将会怎样？

[kæn; kən][aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['si:kɹət] ?
Can I continue to live in my mother's house with my secret ?
能 我 继续 到 居住 在 我的 母亲的 房子 和 我的 秘密 ?
我可以带着这个秘密继续住在母亲的房子里吗？

[kæn; kən][aɪ][ə'soʊsiert; ə'souʃiɛrt][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][fɛdɜ'ɪ:koʊ] ?
Can I associate my life with that of Federico ?
能 我 联系 我的 生活 和 那 的 费德里科 ?
我能否将我的生活与费德里科的生活联系起来？

[wʌt] [mæn][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
What man in all this world ,
什么 男人 在 全部 这 世界 ,
世上哪一个人，

[wʌt] [rɪ'vent] [kʊd; kəd][ɪ'veər] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [feɪθ] ?
what event could ever resuscitate in my soul a spark of faith ?
什么 事件 可以 曾经 复苏 在 我的 灵魂 一个 火花 的 信仰 ?
究竟是什么事件才能重新点燃我心中的信仰之火？

" [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜ:rkərz] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][em 'i:; [ðə; ðɪ][ˈsɑ:lətu:d] [bɪ'keɪm] [kəm'pli:t] , "
" The sounds of the workers away behind me ; the solitude became complete , "
" 这 声音 的 这 工人 离开 在后面 我 ; 这 孤独 成为 完全的 , "
[tu:; tə][wɜ:rk] , [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [gʊd] ,
To work , to accomplish good ,
到 工作 , 到 完成 好的 ,
“身后传来工人们的喧闹声；孤独感彻底消失了，”去工作，去成就一番事业，

[tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ! . . .
to live for others ! . . .
到 居住 为了 其他的 ! . . .
为他人而活！

[aɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] [rɪ'kʌvər] [ɪn] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] [tru:] [sens] [ʌv; əv][laɪf] ?
I henceforth recover in these things the true sense of life ?
我 今后 恢复 在 这些 事物 这 真的 感觉 的 生活 ?
从此以后，我是否在这些事物中重新找回了人生的真谛？

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['ri:əli] ['oʊnli] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɪt] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl]
And are there really only these things which , to the exclusion of individual
和 是 那里 真的 仅有的 这些 事物 哪个 , 到 这 排除 的 个人
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
难道真的只有这些事情，而忽略了个人的幸福吗？

[pər'mɪt] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:] [sens] [ʌv; əv][laɪf] ?
permit of finding the true sense of life ?
允许 的 寻找 这 真的 感觉 的 生活 ?
允许我去寻找人生的真谛吗？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [waɪl] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz]
The other day , while my brother was speaking , I believed I understood his
这 其他 天 , 尽管 我的 兄弟 曾是 请讲 , 我 相信 我 理解 他的
[riˈmɑːks] ;
remarks ;
评论 ;

那天, 我哥哥说话的时候, 我觉得我听懂了他的话;

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
I believed that the doctrine of truth was revealed to me by his mouth .
我 相信 那 这 教义 的 真相 曾是 揭晓 到 我 经过 他的 嘴 .

我相信真理的教义是他亲口启示给我的。

[ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [truːθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ɪz][nɑːt][ɪn] [lɔːz] , [nɑːt][ɪn] [ˈpriːsepts] ,
The doctrine of truth , according to my brother , is not in laws , not in precepts ,
这 教义 的 真相 , 根据 到 我的 兄弟 , 是 不是 在 法律 , 不是 在 戒律 ,

据我兄弟说, 真理的教义不在于律法, 也不在于戒律。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈsoʊli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n] [ðæt] [mæn] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][laɪf] .
but simply and solely in the interpretation that man gives to life .
但 简单地 和 仅 在 这 解释 那 男人 给予 到 生活 .

但仅仅且完全取决于人对生命的诠释。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈfʊli] .
It seemed to me I had understood it fully .
它 似乎 到 我 我 有 理解 它 完全 .

我觉得自己已经完全理解了。

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌnz] , [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈfɔːlən] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] ;
But , all at once , I now found myself fallen back among the shadows ;
但 , 全部 在 一次 , 我 现在 成立 我 倒下 后退 之中 这 阴影 ;

但是, 突然间, 我发现自己又跌入了阴影之中;

[aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [blaɪnd] [əˈɡen] .
I had become blind again .
我 有 变得 瞎的 再次 .

我又失明了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [ˌʌndərˈstʊd] .
I no longer understood .
我 不 更长 理解 .

我完全不明白了。

[wʌt] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [wʌt] [ɪˈvent] ,
What man in all the world , what event ,
什么 男人 在 全部 这 世界 , 什么 事件 ,

世界上哪个人, 发生了什么事,

[kʊd; kəd] [kənˈsoʊl] [em ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ?
could console me for all the good I had lost ?
可以 安慰 我 为了 全部 这 好的 我 有 丢失的 ?

能安慰我, 让我忘记失去的一切美好吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [siːmd] [ˈfraɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhʊəpləs] [tuː; tə][em ˈiː] .
" And the future seemed frightful and hopeless to me .
" 和 这 未来 似乎 可怕 和 绝望 到 我 .

“而未来在我看来既可怕又没有希望。”

[ðə; ði] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ɡruː] , [ɪnˈlɑːrdʒd] ,
The undefined image of the infant to be born grew , enlarged ,
这 不明确的 图像 的 这 婴儿 到 是 出生 生长 , 放大 ,

即将出生的婴儿的模糊影像逐渐显现、放大,

[laɪk] [ˈhɔːrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmləs] [θɪŋz] [wʌn] [siːz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪtmer] , [ænd; ənd] [ˈendɪd]
like horrible and formless things one sees sometimes in a nightmare , and ended
喜欢 可怕 和 无形 事物 一 看到 有时 在 一个 恶梦 , 和 结束
[baɪ] [enˈveləpɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
by enveloping everything .
经过 包围 一切 .

就像噩梦中偶尔出现的可怕而无形的东西，最终吞噬了一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] , [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)]
It was no longer a question of regret , of remorse , of an indestructible
它 曾是 不 更长 一个 问题 的 后悔 , 的 悔恨 , 的 一个 坚不可摧
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

这不再是后悔、懊悔或难以磨灭的回忆的问题了。

[ʌv; əv][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈɪnər] [ˈbɪtərnəs] ; [aɪ ˈtiː] [naʊ] [kənˈsɜːrɪnd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] .
of no matter what inner bitterness ; it now concerned a living being .
的 不 事情 什么 内 苦味 ; 它 现在 担心的 一个 活的 存在 .

无论内心有多么痛苦，现在这件事都与一个活生生的生命有关。

[maɪ][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [ˈfetəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [təˈneɪʃəs] [ænd; ənd] [məˈleɪfɪk] ;
My future was fettered to a being whose life was tenacious and malefic ;
我的 未来 曾是 束缚 到 一个 存在 谁 生活 曾是 顽强 和 邪恶的 ;

我的未来被束缚在一个生命顽强而邪恶的存在身上；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃækəld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [tuː; tə][æn; ən][ɪnˈtruːdə] , [tuː; tə][æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)]
it was shackled to a stranger , to an intruder , to an abominable
它 曾是 被束缚 到 一个 陌生人 , 到 一个 入侵者 , 到 一个 可恶
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

它被束缚在一个陌生人、一个入侵者、一个可憎的生物身上。

[əˈɡenst] [huːm] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ˈbɔːlsʊʊ][maɪ] [fleʃ] , [ɔːl][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈevri]
against whom not only my mind , but also my flesh , all my blood and every
反对 谁 不是 仅有的 我的 头脑 , 但 还 我的 肉 , 全部 我的 血 和 每一个
[ˈfaɪbər] ,
fibre ,
纤维 ,

不仅我的思想，而且我的肉体，我的血液和每一根神经，都与他为敌。

[roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbruːt(ə)] , [ˈfəˈroʊʃəs] , [ɪmˈplækəbl] [əˈvɜːrʒn] , [ʌnˈtɪl] [deθ] , [brɪˈɑːnd] [deθ] .
rose with a brutal , ferocious , implacable aversion , until death , beyond death .
玫瑰 和 一个 野蛮 , 凶猛 , 冷酷无情 厌恶 , 直到 死亡 , 超过 死亡 .

带着一种残酷、凶猛、无情的厌恶，直到死亡，甚至超越死亡。

[aɪ] [θɔːt] :
I thought :
我 想法 :

我当时想：

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈtɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [sʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Who could have imagined a worse torture for torturing the soul and the
" WHO 可以 有 想象 一个 更糟 酷刑 为了 酷刑 这 灵魂 和 这
[fleʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
flesh at the same time ?
肉 在 这 相同的 时间 ?

“谁能想象出比这更残酷的酷刑，它同时折磨着灵魂和肉体？”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:ziə] [set][ɪn] [ðæt] [aɪ] — [hu:] [fed] [ɑ:n]
" **And it was just at the time that the nausea set in that I — who fed on**
" 和 它 曾是 只是 在 这 时间 那 这 恶心 放 在 那 我 — WHO 美联储 在
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

“就在我感到恶心的时候——我，一个以梦境为食的人，
[hu:] [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] — [faʊnd] [ðə; ði] [ɪndʒə'nu:əti] [ʌv; əv][maɪ] [ædə'les(ə)ns] , [θɔ:t] [ʌv; əv]
who drank of the ideal — found the ingenuities of my adolescence , thought of
WHO 喝 的 这 理想的 — 成立 这 独创性 的 我的 青春期 , 想法 的
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [ˈflaʊərz] .
nothing but of gathering flowers .
没有什么 但 的 采集 花朵 .
沉醉于理想之中——发现了青春期的奇思妙想，心中只有采摘鲜花。

[oʊ] ! [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , [ðoʊz] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] [ˈflaʊərz] [ðæt] [aɪ][soʊ] ['tɪmɪdli] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] .
Oh ! those flowers , those heart - breaking flowers that I so timidly offered her .
哦 ! 那些 花朵 , 那些 心 - 打破 花朵 那 我 所以 胆怯地 提供 她 .
哦! 那些花，那些令人心碎的花，我曾如此怯生生地献给她。

[ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n] , [hæf] - [senti'ment(ə)l] , [hæf] - ['senʃuəl] , [aɪ] [rɪ'si:vɪ] [ðə; ði]
And , after a great intoxication , half - sentimental , half - sensual , I received the
和 , 后 一个 伟大的 中毒 , 一半 - 感伤的 , 一半 - 感性的 , 我 已收到 这
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [nu:z] , [frʌm; frəm] [hu:m] ?
delightful news , from whom ?
愉快 消息 , 从 谁 ?
在一阵半感伤半感性的陶醉之后，我收到了令人欣喜的消息，消息来自谁？

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] !
from my mother !
从 我的 母亲 !
来自我母亲！

[ænd; ənd][æftər][ðə; ði] [nu:z] , [aɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [egzɔ:'teɪ](ə)n] ,
And after the news , I experience a feeling of generous exaltation ,
和 后 这 消息 , 我 经验 一个 感觉 的 慷慨的 提高 ,
听到这个消息后，我感到无比的欣喜和激动。

[aɪ] [ək'sept] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊb(ə)l][roʊl] , [aɪ] ['sækrɪfajs][maɪ'self][ɪn] ['saɪləns] ,
I accept in good faith a noble rôle , I sacrifice myself in silence ,
我 接受 在 好的 信仰 一个 高贵 角色 , 我 牺牲 我 在 沉默 ,
我欣然接受崇高的角色，我默默牺牲自己。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑ:ktɪv] - ['hɪroʊz] !
like one of Octave Feuillet's heroes !
喜欢 一 的 八度音阶 - 英雄 !
就像奥克塔夫·费耶笔下的英雄人物一样！

[wʌt] ['herəʊɪzəm] !
What heroism !
什么 英雄主义 !
多么英勇！

[ðə; ði]['aɪrəni] ['tɔ:rtʃərd] [maɪ][soʊl] , [bru:zd] ['evri] ['faɪbə]
The irony tortured my soul , bruised every fibre
这 讽刺 受折磨 我的 灵魂 , 瘀伤 每一个 纤维
这莫大的讽刺折磨着我的灵魂，让我每一根神经都感到疼痛.....

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][mæd][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
Then , for the second time , I conceived the mad idea of escaping from my
然后 , 为了 这 第二 时间 , 我 构思 这 疯狂的 主意 的 逃脱 从 我的
[fert] .
fate .
命运 .

于是，我第二次萌生了逃离命运的疯狂念头。

[aɪ] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
I looked before me .
我 看起来 前 我 .

我向前望去。

[kloʊz] [æt; ət][hænd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] , [ʌnˈriːəl] [laɪk][ðə; ði][ɪˈluːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
Close at hand , between the tree - trunks , unreal like the illusion of a
关闭 在 手 , 之间 这 树 - 树干 , 虚幻 喜欢 这 错觉 的 一个
[həˌluːsɪˈnei](ə)n] , [ˈoʊn] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] - .
hallucination , shone the glistening Assoro .
幻觉 , 闪耀 这 闪闪发光 - .

近处，在树干之间，闪闪发光的阿索罗闪耀着，如同幻觉一般不真实。

" [streɪndʒ] !
" **Strange !**
" 奇怪的 !

“奇怪的！

" [aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈʌdə] .
" **I thought , with a curious shudder** .
" 我 想法 , 和 一个 好奇的 不寒而栗 .

我心想，不禁打了个寒颤。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] , [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Up to this time I had not noticed that my horse , left to himself ,
向上 到 这 时间 我 有 不是 注意到 那 我的 马 , 左边 到 他自己 ,
直到那时我才注意到，我的马独自待着的时候，

[hæd; həd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
had entered a path that led to the river .
有 进入 一个 小路 那 引领 到 这 河 .

进入了一条通往河边的小路。

[ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfeit(ə)] [ˌfæsiˈnei](ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
The Assoro seemed to have a fatal fascination for me .
这 - 似乎 到 有 一个 致命的 魅力 为了 我 .

阿索罗似乎对我有着致命的吸引力。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [θɪŋz] — [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
I hesitated a moment between two things — to go on as far as the
我 犹豫了一下 一个 片刻 之间 二 事物 — 到 去 在 作为 远的 作为 这
[klɪf] , [ɔːr] [rɪˈtʰɜːrn] .
cliff , or return .
悬崖 , 或者 返回 .

我犹豫了一会儿，在两件事之间徘徊——是继续走到悬崖边，还是返回。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [stɔːpt] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [θɔːt] .
Finally , I stopped , fascinated by the water and the guilty thought .
最后 , 我 停止 , 着迷 经过 这 水 和 这 有罪的 想法 .

最后，我停了下来，被眼前的景象和心中的愧疚感所吸引。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [hɔːrs] [ˈkəːvɪt] .
I made my horse curvet .
我 制成 我的 马 曲线 .

我让我的马弯曲了。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [əˈpresɪvnəs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ðɪ][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [kənˈvʌlʃn] .
A heavy oppressiveness succeeded the internal convulsion .
一个 重的 压迫性 成功了 这 内部的 抽搐 .
内部动荡过后，随之而来的是沉重的压抑感。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [maɪ][soʊl][hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [pɔːr] , [ˈfeɪdɪd]
It seemed to me that , all at once , my soul had become a poor , faded
它 似乎 到 我 那 , 全部 在 一次 , 我的 灵魂 有 变得 一个 贫穷的 , 褪色
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
我觉得，突然之间，我的灵魂变得黯淡无光，黯然失色。

[ə; eɪ] [bruːzd] , [dɪˈmɪnɪʃt] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] .
a bruised , diminished , miserable thing .
一个 瘀伤 , 减少 , 悲惨的 事物 .
一个伤痕累累、黯然失色、可怜兮兮的人。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈsɔfənd] ; [aɪ][felt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][felt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][dʒʊliˈænə] ,
I became softened ; I felt pity for myself , I felt pity for Juliana ,
我 成为 软化 ; 我 毛毡 遗憾 为了 我 , 我 毛毡 遗憾 为了 朱莉安娜 ,
我心软了；我怜悯自己，也怜悯朱莉安娜。

[aɪ][felt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈkriːtʃər] [əˈpɑːn] [huːm] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][set] [ɪts] [siːl] ,
I felt pity for every creature upon whom suffering had set its seal ,
我 毛毡 遗憾 为了 每一个 生物 之上 谁 痛苦 有 放 它是 海豹 ,
我怜悯每一个饱受苦难折磨的生命。

[ðæt] [ˈtremblɪd] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][sʌm; səm] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər]
that trembled under the embrace of life as some vanquished enemy in the power
那 颤抖 在下面 这 拥抱 的 生活 作为 一些 战败者 敌人 在 这 力量
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɪtləs] [ˈkɑːŋkərər] .
of some pitiless conqueror .
的 一些 无情 征服者 .
在生命的怀抱中颤抖，如同被无情征服者击败的敌人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" What are we ?
" 什么 是 我们 ?
我们是什么？

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?
What do we know ?
什么 做 我们 知道 ?
我们了解些什么？

[wʌt] [duː][wiː; wi] [wɪ] [fɔːr; fər] ?
What do we wish for ?
什么 做 我们 希望 为了 ?
我们想要什么？

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [əbˈteɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ;
No one has ever obtained what he would like ;
不 一 有 曾经 获得 什么 他 会 喜欢 ;
没有人能得到自己想要的东西；

[noʊ][wʌn] [wɪ] [ˈevər] [əbˈteɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] .
no one will ever obtain what he would like .
不 一 将要 曾经 获得 什么 他 会 喜欢 .
没有人能得到自己想要的一切。

[ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˌmetəˈmɔːrfəʊzɪz] [prəˈduːst] [baɪ][æn; ən] [ɪmpərˈseptəbl] [kɔːz] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr]
instantaneous metamorphoses produced by an imperceptible cause , by a mere
瞬间 变态 生产 经过 一个 难以察觉的 原因 , 经过 一个 仅仅
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

由不可察觉的原因，由虚无所产生，瞬间发生的蜕变

[ðə; ðɪ] [ɪnˈfæləblɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈiːɡətɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst] [ækʃnz] ,
the infallible amount of egotism in the noblest actions ,
这 绝对正确 数量 的 自负 在 这 最高贵 行动 ,
最高尚的行为中也总是不可避免地包含着利己主义。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnjuːˈtɪləti] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɔːrəl][ˈenərdʒi] [dəˈrektɪd] [tʊːrd] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈɑːbdʒekt] ,
the inutility of so much moral energy directed toward an uncertain object ,
这 无用性 的 所以 很多 道德 活力 指导 朝向 一个 不确定 目的 ,
将如此多的道德精力投入到一个不确定的事物上是徒劳的。

[ðə; ðɪ][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [əˈmuəz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ˈtɜːrn(ə)] ,
the futility of amours that we believe to be eternal ,
这 无用 的 爱神 那 我们 相信 到 是 永恒 ,
我们认为永恒的爱情终究是徒劳的。

[ðə; ðɪ] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] [ðæt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ʌnˈfeɪkəbl] , [ðə; ðɪ] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]
the frailty of virtue that we believe unshakable , the feebleness of the most
这 虚弱 的 美德 那 我们 相信 坚定不移 , 这 虚弱 的 这 最多
[roʊˈbʌst] [wɪlz] ,
robust wills ,
强壮的 遗嘱 ,

我们认为坚不可摧的美德的脆弱，最坚强的意志的软弱，

[ˈevri] [ʃeɪm] , [ˈevri] [ˈmɪzəri] , [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] .
every shame , every misery , appeared before me in that instant .
每一个 耻辱 , 每一个 苦难 , 出现 前 我 在 那 立即的 .
那一刻，所有的羞耻和痛苦都涌上心头。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" **How is it possible to live ?**
" 如何 是 它 可能的 到 居住 ?
“如何才能活下去？”

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [ʌv] ?
How is it possible to love ?
如何 是 它 可能的 到 爱 ?
爱究竟是如何产生的？

" [ðə; ðɪ][ˈæksɪz] [rɪˈzaʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɔːrɪst] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [kraɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ˈevri]
" **The axes resounded in the forest ; a short and savage cry accompanied every**
" 这 轴 回荡着 在 这 森林 ; 一个 短的 和 野蛮的 哭 伴随 每一个
[bləʊ] .
blow .
吹 .
“斧头在森林中回荡；每一次砍击都伴随着一声短促而野蛮的叫喊。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪŋz] , [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv] [wʊd] ,
Here and there , in the clearings , great piles of wood ,
这里 和 那里 , 在 这 空地 , 伟大的 堆 的 木头 ,
这里那里，在空地上，到处堆放着大堆的木柴。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtrʌŋketɪd] [koʊnz] [ɔːr][ʌv; əv][kwɑːˈdræŋɡjələr] [ˈpɪrəməɪdz] , [wɜːr; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] .
in the form of truncated cones or of quadrangular pyramids , were smoking .
在 这 形式 的 截断 圆锥体 或者 的 四边形 金字塔 , 是 吸烟 .
呈截锥体或四棱锥形状的香烟正在燃烧。

[ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [θɪk] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] , [ə'rouz][ɪn][ðə; ði]
Columns of smoke , thick and straight as the trunks of trees , arose in the
列 的 抽烟 , 厚的 和 直的 作为 这 树干 的 树木 , 出现 在 这
[ˈkwaɪət] [er] .
quiet air .
安静的 空气 :

静谧的空气中升起缕缕浓烟, 又粗又直, 如同树干一般。

[tu:; tə][em 'i:] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sim'bolɪkəl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
To me , everything was symbolical at that moment .
到 我 , 一切 曾是 象征性的 在 那 片刻 :

对我来说, 那一刻一切都具有象征意义。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɑ:rkəʊl] - ['bɜ:rnər] , [wer] [aɪ][hæd; həd]
I turned my horse toward the neighboring charcoal - burner , where I had
我 转向 我的 马 朝向 这 邻接 木炭 - 刻录机 , 在哪里 我 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [fedʒ'i:kəʊ] .
recognized Federico .
认可 费德里科 :

我调转马头朝旁边烧炭的木炭作坊走去, 在那里我认出了费德里科。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɔ:l] [oʊld]
He had descended from his horse and was speaking to a tall old
他 有 下降 从 他的 马 和 曾是 请讲 到 一个 高的 老的
[mæn][wɪð; wɪθ] ['feɪvn] [tʃɪn] .
man with shaven chin .
男人 和 剃光 下巴 :

他下了马, 正在和一个下巴刮得干干净净的高个老人说话。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

[æt; ət][læst] ! " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:] .
At last ! " he cried , on seeing me .
在 最后的 ! " 他 哭 , 在 看到 我 :

“终于见到我了! ”他看到我时喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɜ:st] . "
" **I was afraid that you were lost .** "
" 我 曾是 害怕的 那 你 是 丢失的 . "

“我担心你迷路了。”

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [na:t] [fa:r] [ɔ:f] . "
" **No , I was not far off .** "
" 不 , 我 曾是 不是 远的 离开 . "

“不, 我的猜测并不差。”

" [let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] [dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔ:rdi:əʊ] — [ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Let me introduce to you Giovanni di Scordio — a Man , " he said ,**
" 让 我 介绍 到 你 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 — 一个 男人 , " 他 说 ,
" 让我向您介绍乔瓦尼·迪·斯科迪奥——一个男人,"他说,

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['ʃoʊldər] .
placing his hand on the old man's shoulder .
放置 他的 手 在 这 老的 男人的 肩膀 :

他把手放在老人的肩膀上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hi:; hi][soʊ] [ˈdeziɡneɪtɪd] .
I looked at the being whom he so designated .
我 看起来 在 这 存在 谁 他 所以 指定的 :

我凝视着他所指定的那个人。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [swi:t] [smaɪl] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [maʊθ] .
A singularly sweet smile gathered around his withered mouth .
一个 单独地 甜的 微笑 聚集 大约 他的 干枯 嘴 .

他干瘪的嘴唇周围浮现出一抹格外甜美的笑容。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [sʌt] [sæd] [aɪz] [brɪʃɔ:r] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [braʊ] .
I had never seen such sad eyes before under a human brow .
我 有 绝不 已见 这样的 伤心 眼睛 前 在下面 一个 人类 眉头 .

我从未在人的眉宇间见过如此悲伤的眼神。

" [ə'du:] , [dʒo'vanni] , [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][jɔr; jər] ['kɜ:ɾɪdʒ] ！ " ['ædɪd] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs]
" Adieu , Giovanni , and keep up your courage ! " added my brother in that voice
" 再见 , 乔瓦尼 , 和 保持 向上 你的 勇气 ！ " 额外 我的 兄弟 在 那 嗓音
[wɪtʃ] [si:md] ,
which seemed ,
哪个 似乎 ,

“再见了，乔瓦尼，振作起来！”我哥哥用那种听起来像是.....的声音补充道。

[æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmoʊmənts] , [laɪk] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɪkərz] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈstimjuleɪtɪŋ]
at certain moments , like certain liquors , to have the power of stimulating
在 肯定 时刻 , 喜欢 肯定 酒 , 到 有 这 力量 的 刺激性的
[ðə; ðɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [toʊn] .
the vital tone .
这 必不可少的 语气 .

在某些时候，就像某些酒类一样，具有刺激生命活力的作用。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [tu:;li:ʊʊ] , [let][ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - .
" As for us , Tullio , let us return to the Badiola .
" 作为 为了 我们 , 图利奥 , 让 我们 返回 到 这 - .

“至于我们，图利奥，让我们回到巴迪奥拉吧。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [lert] .
It is getting late .
它 是 获得 晚的 .

天色已晚。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
They will be waiting for us .
他们 将要 是 等待 为了 我们 .

他们会等着我们。

" [hi:; hi] ['ri:'mauntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
" He remounted his horse .
" 他 重新安装 他的 马 .

他重新骑上马。

[hi:; hi] [ə'gen] [sə'lu:tɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
He again saluted the old man .
他 再次 敬礼 这 老的 男人 .

他再次向老人敬礼。

[ɑ:n] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfə:nɪsɪz] ,
On passing by the furnaces ,
在 通过 经过 这 熔炉 ,

经过熔炉时，

[hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['wɜ:k mən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑ:pə'eɪənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ]
he once more instructed the workmen concerning the operations of the coming
他 一次 更多的 指示 这 工人 有关 这 运营 的 这 未来
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他再次向工人们讲解了即将到来的夜晚的作业流程。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] .
on which the great fire was to take place .
在 哪个 这 伟大的 火 曾是 到 拿 地方 .
大火将在那一天发生。

[wi:; wi] [ðen] [trɒtɪd] [ɔ:f] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
We then trotted off , side by side .
我们 然后 小跑 离开 , 边 经过 边 .
然后我们并肩小跑离开。

[ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ˈsləʊli] [əˈpɪəd] [ˈʊʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .
The blue sky slowly appeared over our heads .
这 蓝色的 天空 缓慢地 出现 超过 我们的 头部 .
蓝天缓缓出现在我们头顶。

[ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv][ˈveɪpər] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] , [dɪˈspɜ:rst] , [rɪˈfɔ:rmɪd] ,
The veils of vapor floated away , dispersed , reformed ,
这 面纱 的 汽 漂浮 离开 , 分散的 , 改革后的 ,
薄雾飘散开来, 消散开来, 重新凝聚成形。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæzər] [si:md] [tu:; tə] [peɪl] [prəˈɡresɪvli] ,
in such a manner that the azure seemed to pale progressively ,
在 这样的 一个 方式 那 这 蔚蓝 似乎 到 苍白 逐步 ,
如此一来, 蔚蓝色似乎逐渐变得黯淡无光。

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ɪts] [lɪmˈpɪdəti] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈmɪlki] [weɪv] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] .
as if through its limpidity a continuous milky wave was spread and extended .
作为 如果 通过 它是 清澈度 一个 连续的 乳白色 海浪 曾是 传播 和 扩展 .
仿佛透过清澈的湖水, 一片绵延不绝的乳白色波纹扩散开来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [wen] , [ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] ,
We were nearing the hour when , the evening before , at the Lilacs ,
我们 是 临近 这 小时 什么时候 , 这 晚上 前 , 在 这 丁香 ,
临近晚上, 就在前一天晚上, 在丁香树下,

[aɪ][hæd; həd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒʊliˈænə][ðə; ði] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn][ɪts][aɪˈdi:əl] [laɪt] .
I had contemplated with Juliana the undulating garden in its ideal light .
我 有 思考 和 朱莉安娜 这 起伏的 花园 在 它是 理想的 光 .
我和朱莉安娜曾一起欣赏过阳光下起伏的花园。

[əˈraʊnd] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈbrʌʃwɒd] [bɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɪldɪd] .
Around us the brushwood began to be gilded .
大约 我们 这 灌木丛 开始 到 是 镀金 .
我们周围的灌木丛开始泛起金光。

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:blɪŋ] .
The invisible birds were warbling .
这 无形的 鸟类 是 鸣唱 .
看不见的鸟儿在鸣叫。

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ɡʊd] [ˈnəʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] [ʊʊld][mæn] , [dʒoˈvanni] [ˌdi: ˈaɪ][skɔ:rdi:ʊʊ] ? " [æskt] [fɛdɜːˈi:koʊ]
" Did you take good notice of that old man , Giovanni di Scordio ? " asked Federico
" 做过 你 拿 好的 注意 的 那 老的 男人 , 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 ? " 问 费德里科
.
.
.
费德里科问道：“你有没有注意到那位老人, 乔瓦尼·迪·斯科尔迪奥？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , I replied .
" 是的 , " 我 回复 .
“是的,”我回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; jəl][ˈevər] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

" I do not think I shall ever forget his smile or his eyes . "

" 我 做 不是 思考 我 将 曾经 忘记 他的 微笑 或者 他的 眼睛 . "

“我想我永远也不会忘记他的笑容和他的眼睛。”

" [ðæt] [oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] , " [pərˈsuːd] [fɛdɜːˈiːkoʊ] .

" That old man is a saint , " pursued Federico .

" 那 老的 男人 是 一个 圣 , " 追击 费德里科 .

“那位老人是个圣人，”费德里科接着说道。

" [noʊ][mæn][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɔːr] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] .

" No man has worked or suffered so much as he has .

" 不 男人 有 工作 或者 遭受 所以 很多 作为 他 有 .

“没有人像他那样工作过，也没有人像他那样遭受过那么多苦难。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈtiːn] [sʌnz] , [ænd; ʌnd][ɔːl] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] , [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] ,

He had fourteen sons , and all , one after the other , have left him ,

他 有 十四 儿子们 , 和 全部 , 一 后 这 其他 , 有 左边 他 ,

他有十四个儿子，他们都相继离开了他。

[dʒʌst][æz; əz][raɪp] [fruːt] [liːvz] [ðə; ði] [triː] .

just as ripe fruit leaves the tree .

只是 作为 成熟 水果 树叶 这 树 .

就像成熟的果实离开树一样。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][vɪˈrɑːgoʊ] , [ɪz] [ded] .

His wife , a virago , is dead .

他的 妻子 , 一个 泼妇 , 是 死的 .

他的妻子是个泼妇，已经去世了。

[hiː; hi][ɪz] [left] [əˈloʊn] .

He is left alone .

他 是 左边 独自的 .

他被独自留下了。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæv; həv] [dɪˈspɔɪld] [ænd; ʌnd] [dɪsˈəʊnd] [hɪm; ɪm] .

His sons have despoiled and disowned him .

他的 儿子们 有 掠夺 和 被断绝关系 他 .

他的儿子们毁了他，并与他断绝了关系。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ɪnˈgrætɪtuːd] .

He has experienced every human ingratitude .

他 有 经验丰富的 每一个 人类 忘恩负义 .

他体验过人类所有的忘恩负义。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] , [nɑːt][ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He has experienced the perversity , not of strangers , but of his own

他 有 经验丰富的 这 反常 , 不是 的 陌生人 , 但 的 他的 自己的

[kriːˈeɪʃənz] .

creations .

作品 .

他体验到的不是陌生人的邪恶，而是他自己创造的邪恶。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?

Do you understand ?

做 你 理解 ?

你明白吗？

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈvenəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] His own blood has turned to venom in the beings for whom he had only
他的 自己的 血 有 转向 到 毒液 在 这 生物 为了 谁 他 有 仅有的
[lʌv] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
love and affection ,
爱 和 感情 ,
他自己的血脉如今却化作毒液，侵蚀着他曾经深爱的生灵。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] , [huːm] [hiː; hi][ˈkænɑːt] [kɜːrs] ,
in the beings whom he has not ceased to love , whom he cannot curse ,
在 这 生物 谁 他 有 不是 停止 到 爱 , 谁 他 不能 诅咒 ,
在那些他从未停止爱着、也无法诅咒的生灵身上，
[huːm] [hiː; hi] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bles] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
whom he will certainly bless at the hour of his death ,
谁 他 将要 当然 保佑 在 这 小时 的 他的 死亡 ,
他临终之时，必会祝福他们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ɪn][ˈsɑːlətuːd] .
even if they permit him to die in solitude .
甚至 如果 他们 允许 他 到 死 在 孤独 .
即使他们允许他孤独地死去。

[ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst]
Is not such obstinacy of man in his goodness an extraordinary , an almost
是 不是 这样的 固执 的 男人 在 他的 善良 一个 非凡的 , 一个 几乎
[ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [θɪŋ] ?
unbelievable thing ?
难以置信 事物 ?
人类在善良方面表现出的这种固执，难道不是一件非同寻常、几乎令人难以置信的事情吗？

[ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stiːl] [hæz; həz][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] .
After so much suffering , his face still has the smile that you saw .
后 所以 很多 痛苦 , 他的 脸 仍然 有 这 微笑 那 你 锯 .
经历了这么多苦难，他脸上依然带着你所看到的笑容。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] , [ˈtuːliːoʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðæt] [smaɪl] .
You will do well , Tullio , not to forget that smile .
你 将要 做 出色地 , 图利奥 , 不是 到 忘记 那 微笑 .
图利奥，你会做得很好，别忘了保持微笑。

" [ˈɛksˈviː] .
" XV :
" 十五 :
“十五、

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ðə; ði][ˈaʊər] [ˈdredɪd] [jet] [dɪˈzaɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
The hour of trial was drawing near , the hour dreaded yet desired at the same
这 小时 的 审判 曾是 绘画 靠近 , 这 小时 令人恐惧的 然而 想要的 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .
审判的时刻即将到来，这是一个既令人恐惧又令人渴望的时刻。

[ˌdʒuliˈænə][wʌz; wəz] [ˈredi] .
Juliana was ready .
朱莉安娜 曾是 准备好 .
朱莉安娜准备好了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈfɜːrmlɪ] [əˈpəʊzd] [mæˈiːəz] [kəˈpriːs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm]
She had firmly opposed Maria's caprice ; she wished to be alone in her room
她 有 牢牢 反对 玛丽亚的 任性 ; 她 希望 到 是 独自的 在 她 房间
[tuː; tə][əˈweɪt][emˈiː] .
to await me .
到 等待 我 .

她坚决反对玛丽亚的任性；她希望独自待在房间里等我。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What shall I say to her ?
" 什么 将 我 说 到 她 ?

我该对她说些什么呢？

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː] ?
What will she say to me ?
什么 将要 她 说 到 我 ?

她会跟我说些什么？

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈætɪtuːd] [təːrdz] [hɜːr; hər] ?
What will be my attitude towards her ?
什么 将要 是 我的 态度 向 她 ?

我将以怎样的态度对待她？

" [ɔːl][maɪ][ˈpredʒudɪsɪz] , [ɔːl][maɪ][plænz] , [wɜːr; wər] [ˈskætərd] .
All my prejudices , all my plans , were scattered .
" 全部 我的 偏见 , 全部 我的 计划 , 是 疏散 .

“我所有的偏见，我所有的计划，都化为乌有。”

[ðər; ðər] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][emˈiː][ˈoʊnli][æn; ən][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l] [ˈæŋɡwɪ] .
There remained to me only an intolerable anguish .
那里 剩余 到 我 仅有的 一个 无法容忍 痛苦 .

留给我的只有难以忍受的痛苦。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ?
Who could foresee the result of the meeting ?
WHO 可以 预见 这 结果 的 这 会议 ?

谁能预料到会议的结果？

[aɪ] [ˈniːðər] [felt] [ˈmæstər][ʌv; əv][maɪˈself] , [nɔːr][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] , [nɔːr][ʌv; əv][maɪ][ækts] .
I neither felt master of myself , nor of my words , nor of my acts .
我 两者都不 毛毡 掌握 的 我 , 也不 的 我的 字 , 也不 的 我的 行为 .

我既感觉无法掌控自己，也无法掌控自己的言语和行为。

[aɪ][ˈoʊnli] [felt] [wɪˈðɪn] [emˈiː][ə; eɪ] [fɜːrmenˈteɪʃn] [ʌv; əv] [əbˈskjʊr] [θɔːts] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
I only felt within me a fermentation of obscure thoughts that , at the slightest
我 仅有的 毛毡 之内 我 一个 发酵 的 朦胧 想法 那 , 在 这 丝毫
[ʌːk] ,
shock ,
震惊 ,

我只感到内心涌动着一股晦涩难懂的思绪，稍有惊吓，就会.....

[wʊd] [sɜːrdʒ] [ʌp] .
would surge up .
会 涌 向上 .

会猛烈上涨。

[ˈnevər] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Never , as at that moment ,
绝不 , 作为 在 那 片刻 ,

绝不，就像那一刻一样，

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈkɑːŋʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtestɪn] [ˈdɪskɔːrdz]
had I had the clear and hopeless consciousness of the intestine discords
有 我 有 这 清除 和 绝望 意识 的 这 肠 不和谐
[ðæt] [rent] [em ˈiː] ,
that rent me ,
那 租 我 ,

如果我当时能清晰而绝望地意识到那些撕裂我的肠道紊乱，

[ðə; ði] [pəˈsepʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [wɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [depθs]
the perceptions of the irreconcilable elements that warred at the depths
这 感知 的 这 不可调和的 元素 那 战争 在 这 深度
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
of my being ,
的 我的 存在 ,

我对内心深处那些相互冲突、无法调和的因素的感知，

[ðæt] [ˌəʊvəˈθruː] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ðæt] [dɪˈstrɔɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ][tʒːrnz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈkɑːnflikt] ,
that overthrew one another , that destroyed each other by turns in a perpetual conflict ,
那 推翻 一 其他 , 那 损毁 每个 其他 经过 转弯 在 一个 永久 冲突 ,
[rɪˈbeɪljəs] [tuː; tə][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] .
rebellious to all restraint .
叛逆的 到 全部 克制 .

反抗一切约束。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
To the dejection of my mind was added a particular agitation of my
到 这 沮丧 的 我的 头脑 曾是 额外 一个 特别的 搅动 的 我的
[ˈfiːlɪŋz] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,
feelings produced by the images which ,
情怀 生产 经过 这 图片 哪个 ,

除了沮丧之外，那些画面还加剧了我内心的不安：

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [ˈsiːsləsli] [ˈtɔːrtʃərd] [em ˈiː] .
on that day , had ceaselessly tortured me .
在 那 天 , 有 不停地 受折磨 我 .

那天，他不断地折磨我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] [wel] , [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] ;
I knew that agitation well , I knew it but too well ;
我 知道 那 搅动 出色地 , 我 知道 它 但 也 出色地 ;

我深知那种不安，我太了解它了；

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [ˈmʌdi] [depθs]
I knew it was more certain than any other thing to stir up the muddy depths
我 知道 它 曾是 更多的 肯定 比 任何 其他 事物 到 搅拌 向上 这 浑 深度
[ɪn][mæn] .
in man .
在 男人 .

我知道，没有什么比这更能搅动人心深处的阴暗面了。

[aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [beɪs] [kənˈkjuːpɪs(ə)ns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː ˈes]
I knew but too well that base concupiscence from which nothing can save us
我 知道 但 也 出色地 那 根据 贪欲 从 哪个 没有什么 能 节省 我们
— [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈseksʊəl] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] ,
— that dreadful sexual fever which ,
— 那 可怕 性 发烧 哪个 ,

我太清楚那种卑劣的欲望了，没有任何东西能拯救我们——那种可怕的性欲狂热，

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [hæd; həd] [held] [em 'i:] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] ['wʊmən] ,
for months , had held me chained to a despised and odious woman ,
为了 几个月 , 有 握住 我 连锁 到 一个 被鄙视的 和 令人厌恶的 女士 ,
[te'resɑː] ['ræfoʊ] .
Teresa Raffo .
特蕾莎 拉福 .

几个月来，她一直把我锁在一个令人鄙夷、令人厌恶的女人——特蕾莎·拉福——身边。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [sen'seɪənz] [ʌ; əv] ['gʊdnəs] , [ʌ; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ʌ; əv] [streŋθ] ,
And now , the sensations of goodness , of pity , and of strength ,
和 现在 , 这 感觉 的 善良 , 的 遗憾 , 和 的 力量 ,
而现在，是善良、怜悯和力量的感觉。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [em 'i:] [tuː; tə] [r'neɪb(ə)] [em 'i:] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
that were necessary to me to enable me to support a meeting with
那 是 必要的 到 我 到 使能够 我 到 支持 一个 会议 和
[dʒuli'ænə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'r'sɪst] [ɪn] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
Juliana and to persist in my original project ,
朱莉安娜 和 到 坚持 在 我的 原来的 项目 ,

这些对我来说是必要的，使我能够支持与朱莉安娜的会面，并坚持我的原计划。

[daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [em 'i:] [laɪk] ['muːvɪŋ] [mɪsts] ['oʊvər] [ə; eɪ] [swɑːmp] [ʌ; əv] ['maɪər] .
died away in me like moving mists over a swamp of mire .
死亡 离开 在 我 喜欢 移动 薄雾 超过 一个 沼泽 的 沼泽 .
在我心中消逝，如同沼泽上飘散的薄雾。

[aɪ 'ti:] [lækt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ʌ; əv] ['mɪdnɑɪt] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [dʒuːli'ænəz] .
It lacked but little of midnight when I left my room to go to Juliana's .
它 缺乏 但 小的 的 午夜 什么时候 我 左边 我的 房间 到 去 到 朱莉安娜的 .
我离开房间去朱莉安娜家时，离午夜已经不远了。

['evri] [saʊnd] [hæd; həd] ['siːst] .
Every sound had ceased .
每一个 声音 有 停止 .
一切声音都消失了。

[ðə; ði] - [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
The Badiola reposed in profound silence .
这 - 安息 在 深刻的 沉默 .
巴迪奥拉静静地躺着，一片寂静。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [em 'i:] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːm] [respə'reɪ(ə)n] [ʌ; əv]
I listened intently , and it seemed to me I heard the calm respiration of
我 听着 专注地 , 和 它 似乎 到 我 我 听到 这 冷静的 呼吸 的
[maɪ] ['mʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,
我全神贯注地听着，似乎听到了母亲平静的呼吸声。

[ʌ; əv] [maɪ] ['brʌðər] , [ʌ; əv] [maɪ] ['dɒtəz] , [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['biːɪŋs] .
of my brother , of my daughters , those innocent and spotless beings .
的 我的 兄弟 , 的 我的 女儿们 , 那些 清白的 和 一尘不染 生物 .
我的兄弟，我的女儿们，那些纯洁无瑕的生命。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv] [mə'riːə] [ə'gen] ['sliːpɪŋ] ,
I thought I saw the face of Maria again sleeping ,
我 想法 我 锯 这 脸 的 玛丽亚 再次 睡眠 ,
我好像又看到了玛丽亚熟睡时的脸庞。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ; [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ,
as I had seen it the night before ; I imagined I saw the other faces ,
作为 我 有 已见 它 这 夜晚 前 ; 我 想象 我 锯 这 其他 面孔 ,
正如我前一天晚上所见；我仿佛看到了其他人的面孔。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] , [ʌv; əv] [pi:s] , [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɑ:n] [i:t] .
with an expression of repose , of peace , of goodness on each .
和 一个 表达 的 休息 , 的 和平 , 的 善良 在 每个 .
每件物品上都洋溢着安宁、祥和、美好的神情。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendərnəs] [si:zd] [em 'i:] .
A sudden tenderness seized me .
一个 突然 压痛 查获 我 .
一股突如其来的柔情攫住了我。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ɪk'spɪriənst] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
The feeling of happiness , experienced but for a moment the evening before ,
这 感觉 的 幸福 , 经验丰富的 但 为了 一个 片刻 这 晚上 前 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'klɪpst] ,
and then eclipsed ,
和 然后 日食 ,
前一天晚上短暂体验过的幸福感, 随即消失殆尽。

[θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['oʊvər][maɪ][maɪnd] .
threw a great light over my mind .
扔 一个 伟大的 光 超过 我的 头脑 .
它让我茅塞顿开。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪ'luz(ə)n] ,
If nothing had happened , if I had remained under the illusion ,
如果 没有什么 有 发生 , 如果 我 有 剩余 在下面 这 错觉 ,
如果什么都没发生, 如果我一直活在幻想中,

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !
what a night that would have been !
什么 一个 夜晚 那 会 有 到过 !
那该是多么美妙的一夜啊!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][dʒuli'ænə][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['bi:ɪŋ] .
I would have gone to Juliana as to a divine being .
我 会 有 已消失 到 朱莉安娜 作为 到 一个 神圣的 存在 .
我会像对待神明一样去见朱莉安娜。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [swɪ:tər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['saɪləns] [tu:; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði]
And what could I have wished sweeter than that silence to envelop the
和 什么 可以 我 有 希望 更甜 比 那 沉默 到 信封 这
[ɪn'kwaɪətʃu:d][ʌv; əv][maɪ] [ʌv] ?
inquietude of my love ?
不安 的 我的 爱 ?

还有什么比这静谧更能抚慰我爱情中的不安呢?
[aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ,
I traversed the room in which , the evening before ,
我 穿越 这 房间 在 哪个 , 这 晚上 前 ,
我穿过前一天晚上我待过的房间,

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðə-z] [maʊθ] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [revə'leɪ(ə)n] .
I had received from my mother's mouth the unexpected revelation .
我 有 已收到 从 我的 母亲的 嘴 这 意外 启示 .
我从母亲口中得知了这个意想不到的消息。

[ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] ,
Again I heard the ticking of the clock that had marked the hour , and ,
再次 我 听到 这 滴答 的 这 钟 那 有 标记 这 小时 , 和 ,
我又听到了报时的钟声,

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ðæt] [tɪk] , [tæk] , [soʊ] [ɪn'veriəbli] ['iːkwəl] , [ɪn'kriːst] [maɪ] ['æŋɡwɪʃ] .
I do not know why , that tick , tack , so invariably equal , increased my anguish .
我 做 不是 知道 为什么 , 那 打钩 , 钉 , 所以 总是 平等的 , 增加 我的 痛苦 .
我不知道为什么, 那滴答声、咔嗒声, 总是那么一致, 却加剧了我的痛苦。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,
I do not know why ,
我 做 不是 知道 为什么 ,
我不知道为什么,
[bʌt; bət][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [felt] [dʒuːli'ænəz] ['æŋɡwɪʃ] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [maɪn] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt]
but I imagined I felt Juliana's anguish respond to mine through the space that
但 我 想象 我 毛毡 朱莉安娜的 痛苦 回应 到 矿 通过 这 空间 那
[stɪl] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es] ,
still separated us ,
仍然 分开 我们 ,
但我相信, 即使隔着我们之间的距离, 我也能感受到朱莉安娜的痛苦与我的痛苦产生共鸣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pæl'pɪteɪʃnz] [ʌ; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [ək'seləreɪtɪd] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
and that the palpitations of our hearts were accelerated in unison .
和 那 这 心悸 的 我们的 心 是 加速 在 齐声 .
我们俩的心跳都同步加快了。

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] ['stɑːpɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l]
I walked straight before me , without further stopping , without seeking to muffle
我 步行 直的 前 我 , 没有 更远 停止 , 没有 寻求 到 消音
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][maɪ] ['fʊtɪfɔːl] .
the sound of my footfalls .
这 声音 的 我的 脚步声 .
我径直向前走去, 没有再停下来, 也没有试图掩盖脚步声。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['entəd] .
I did not knock at the door ; I opened it and entered .
我 做过 不是 敲 在 这 门 ; 我 打开 它 和 进入 .
我没有敲门, 而是直接推门进去了。

[dʒuli'ænə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnər][ʌ; əv][ə; eɪ]
Juliana was standing , supporting herself with one hand on the corner of a
朱莉安娜 曾是 常设 , 支持 她自己 和 一 手 在 这 角落 的 一个
[ˈteɪbl] , [ˈmoʊʃnləs] ,
table , motionless ,
桌子 , 静止不动 ,
朱莉安娜站着, 一只手扶着桌角, 一动不动。

[mɔːr] ['rɪdʒɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɜːrmiːz] .
more rigid than a Hermes .
更多的 死板的 比 一个 爱马仕 .
比爱马仕还要坚硬。

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] ['evriθɪŋ] .
I can still see everything .
我 能 仍然 看 一切 .
我仍然能看到一切。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ɪ'skeɪpt] [em 'iː] ; ['nʌθɪŋ] [ɪ'luːdɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Nothing at that hour escaped me ; nothing eluded my attention .
没有什么 在 那 小时 逃脱 我 ; 没有什么 躲避 我的 注意力 .
那一刻, 没有一件事能逃过我的眼睛; 没有一件事能躲过我的注意。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːrld] [hæd; həd] ['væniʃt] .
The actual world had vanished .
这 实际的 世界 有 消失了 .
真实的世界已经消失了。

[ðer; ðær] [səb'sɪstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] [wɜ:rlɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pæntɪd] [wɪð; wɪθ]
There subsisted but a fictitious world in the midst of which I panted with
那里 生存 但 一个 虚拟 世界 在 这 中间 的 哪个 我 喘息 和
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

那里只存在一个虚构的世界，而我身处其中，痛苦地喘息着。

[wɪð; wɪθ] [ə'prest] [hɑ:rt] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɑ:'tɪkjʊleɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
with oppressed heart , incapable of articulating a syllable , and yet singularly
和 受压迫者 心 , 无法 的 清晰表达 一个 音节 , 和 然而 单独地
[ˈlu:sɪd] ,
lucid ,
清醒的 ,

内心压抑，无法发出一个音节，却又异常清醒。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspektətər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] .
as if I had been a spectator at a theatre .
作为 如果 我 有 到过 一个 旁观者 在 一个 剧院 :

就好像我一直是个剧院观众一样。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bə:nd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] ,
On the table burned a candle ,
在 这 桌子 烧伤 一个 蜡烛 ,

桌上燃烧着一根蜡烛。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)] [rɪ'ælətɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ˈsi:nɪk] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
which lent a sort of visible reality to this semblance of scenic fiction , because
哪个 借出的 一个 种类 的 可见的 现实 到 这 外表 的 风景优美 小说 , 因为
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] ,
the little ,
这 小的 ,

这使得这种看似虚构的场景具有了一种可见的真实感，因为微小的，

[ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm] [si:md] [tu:; tə] [jed] [ə'baʊt][,aɪ ˈti:] [ðæt] [veɪg] [ˈhɔ:rər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈæktər] [ɪn][ə; eɪ]
flickering flame seemed to shed about it that vague horror which the actors in a
闪烁 火焰 似乎 到 棚 关于 它 那 模糊的 恐怖 哪个 这 演员 在 一个
[ˈdra:mə] [dɪ'fju:z] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈæmbɪənt] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [greɪt] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɔ:r] [ˈmenəs] .
drama diffuse in the ambient air with their great gestures of despair or menace .
戏剧 扩散 在 这 周围的 空气 和 他们的 伟大的 手势 的 绝望 或者 威胁 :

摇曳的火焰似乎散发出一种模糊的恐怖气息，就像戏剧中的演员们用绝望或威胁的夸张动作在周围的空气中散播的那种恐怖气息一样。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] [ˈdɪsə'pɪrd] [wen] , [ˈfaɪnəli] , [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [lɔ:ŋɡər] [sə'pɔ:rt] [ðæt]
The strange sensation disappeared when , finally , powerless to longer support that
这 奇怪的 感觉 消失 什么时候 , 最后 , 无力 到 更长 支持 那
[ˈsaɪləns] [ænd; ənd][,dʒu:li'æənəz][ˈmɑ:rb(ə)] - [laɪk] [ˌɪmə'bɪlətɪ] ,
silence and Juliana's marble - like immobility ,
沉默 和 朱莉安娜的 大理石 - 喜欢 不动 ,

当最终无力再维持那份沉默和朱莉安娜像大理石一样一动不动的状态时，那种奇怪的感觉就消失了。

[aɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [wɜ:rdz] .
I spoke the first words .
我 辐 这 第一的 字 :

我先开口说话了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt][aɪ] [biˈli:vð] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv]
There was nothing in my voice of the sound that I believed it would have
那里 曾是 没有什么 在 我的 嗓音 的 这 声音 那 我 相信 它 会 有
[wen] [aɪ] [wʊd] [ˈoʊpən][maɪ][lɪps] .
when I would open my lips .
什么时候 我 会 打开 我的 嘴唇 .
我的声音里没有一丝我预想中张开嘴唇时会发出的声音。

[wɪˈðəʊt] [ˈwiʃɪŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] .
Without wishing it , I spoke in a gentle , trembling , almost timid voice .
没有 祝 它 , 我 辐 在 一个 温和的 , 发抖 , 几乎 胆小 嗓音 .
我不情愿地用一种轻柔、颤抖、近乎胆怯的声音说道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈi:] ?
" Were you waiting for me ?
" 是 你 等待 为了 我 ?
你是不是在等我?

" [ʃiː; ji] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
" She kept her eyes cast down .
" 她 保留 她 眼睛 投掷 向下 .
她一直低着头。

[wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ji] [ˈænsər] :
Without raising them she answered :
没有 提高 他们 她 回答 :
她没有举手，就回答道：

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] , [æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] ,
" I looked at her arm , as motionless as marble ,
" 我 看起来 在 她 手臂 , 作为 静止不动 作为 大理石 ,
我看着她的手臂，像大理石一样一动不动。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði][hænd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
which seemed to become more and more rigid upon the hand placed on the
哪个 似乎 到 变得 更多的 和 更多的 死板的 之上 这 手 放置 在 这
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
corner of the table .
角落 的 这 桌子 .
放在桌角上的那只手似乎变得越来越僵硬。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðæt] [ˈfrædʒ(ə)] [səˈpɔːrt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [liːnd] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [weɪt] ,
I feared that that fragile support , on which she leaned her entire weight ,
我 害怕 那 那 脆弱的 支持 , 在 哪个 她 倾斜 她 全部的 重量 ,
我担心她赖以支撑全部体重的那脆弱的支撑物，

[wʊd] [jiːld] [frʌm; frəm][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [fɔːl] .
would yield from one moment to another , and that she would fall .
会 屈服 从 一 片刻 到 其他 , 和 那 她 会 落下 .
她会在一瞬间屈服，然后跌倒。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ?
" You know why I came ?
" 你 知道 为什么 我 来了 ?
你知道我为什么来吗?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['sləʊnəs] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] , [wʌn] [baɪ]
" **I continued , with extreme slowness , plucking the words from my heart , one by one .**
" 我 持续 , 和 极端 缓慢 , 拔毛 这 字 从 我的 心 , 一 经过

我继续，极其缓慢地，一个接一个地从心底里吐出这些词语。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **She remained silent .**
" 她 剩余 沉默的 .

她保持沉默。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [truː] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **I went on .**
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [truː] — [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] ?
" **Is it true — what I have learned from my mother ?**
" 是 它 真的 — 什么 我 有 学习 从 我的 母亲 ?

“我从母亲那里学到的东西是真的吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **She still remained silent .**
" 她 仍然 剩余 沉默的 .

她依然沉默不语。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] .
" **She seemed to be gathering all her strength .**
" 她 似乎 到 是 采集 全部 她 力量 .

她似乎在积蓄所有的力量。

[streɪndʒ] !
" **Strange !**
" 奇怪的 !

奇怪的！

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] [aɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [æbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['ænsər] :
" **During that interval it did not seem absolutely impossible that she would answer :**
" 期间 那 间隔 它 做过 不是 似乎 绝对地 不可能的 那 她 会 回答 :

在那段时间里，她回答似乎并非完全不可能：

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ,
" **She answered ,**
" 她 回答 ,

她回答说：

[ænd; ɐnd][aɪ] [hɜ:rd] [les] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ðæn; ðən][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm] ['autlaɪnd] [baɪ]
and I heard less the sound of her words than I saw them outlined by
和 我 听到 较少的 这 声音 的 她 字 比 我 锯 他们 概述 经过
[hɜ:r; hər] ['blʌdləs] [lɪps] :
her bloodless lips :
她 无血 嘴唇 :

我听到的与其说是她话语的声音，不如说是她苍白嘴唇勾勒出的字迹：

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
" **It is true .**
" 它 是 真的 .

“是真的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:dər] [fɑ:k] [pər'hæps][ðæn; ðən] [ðæt] ['gɪv(ə)n][em 'i:][baɪ][maɪ] ['mʌðəz] [wɜ:rdz] .
" **It was a ruder shock perhaps than that given me by my mother's words .**
" 它 曾是 一个 舵 震惊 也许 比 那 给定 我 经过 我的 母亲的 字 .

“这或许比我母亲的话语带给我的冲击更大。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [nu:] [ɔ:l] , [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɪvd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜ:rtɪtu:d]
Of course , I knew all , I had already lived twenty - four hours with my certitude
的 课程 , 我 知道 全部 , 我 有 已经 居住地 二十 - 四 小时 和 我的 确定性
;
;
;
;

当然，我什么都知道，我已经带着这种确信生活了二十四小时；

[ænd; ɐnd] [jet] [ðɪs] [kɑ:nfər'meɪ](ə)n] , [soʊ] [klɪr] , [soʊ] [prɪ'saɪs] , [krʌʃt] [em 'i:][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
and yet this confirmation , so clear , so precise , crushed me to earth ,
和 然而 这 确认 , 所以 清除 , 所以 精确的 , 碎 我 到 地球 ,

然而，这番如此清晰、如此精确的确认，却让我彻底崩溃。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][revə'leɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l]
as if it were the first time I had heard the revelation of the irreparable
作为 如果 它 是 这 第一的 时间 我 有 听到 这 启示 的 这 无法弥补的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

仿佛是我第一次听到这无可挽回的真相。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !
" **It is true !**
" 它 是 真的 !

“是真的！

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪ](ə)n] [ə'næləgəs] [tu:; tə]
" **I repeated instinctively , speaking to myself , with a sensation analogous to**
" 我 重复 本能地 , 请讲 到 我 , 和 一个 感觉 类似的 到
[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ,
that which I would have had ,
那 哪个 我 会 有 有 ,

“我本能地重复着，自言自语，感觉就像我曾经有过的那种感觉一样，

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪvɪŋ] [ænd; ɐnd] ['kɑ:nʃəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] .
had I found myself living and conscious at the bottom of an abyss .
有 我 成立 我 活的 和 有意识的 在 这 底部 的 一个 深渊 .

如果我发现自己身处深渊底部，却依然清醒地活着呢？

[ðen] [ˌdʒʊliˈænə] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Then Juliana raised her eyes and fixed them on mine with a sort of
然后 朱莉安娜 提高 她 眼睛 和 固定的 他们 在 矿 和 一个 种类 的
[spæzˈmɑːdɪk] [ˈvəɪələns] .
spasmodic violence .
痉挛性的 暴力 .

然后朱莉安娜抬起眼睛，带着一种痉挛般的暴力，直直地盯着我。

" [ˈtuːliːoʊ] , " [iː; ji] [sed] , " [ˈlɪs(ə)n] .
" Tullio , " she said , " listen .
" 图利奥 , " 她 说 , " 听 .

“图利奥,”她说,“听着。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [stɑːpt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] .
" A choking stopped the voice in her throat .
" 一个 窒息 停止 这 嗓音 在 她 喉 .

“她喉咙里发出的声音被哽住了。”

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .
I know what I must do .
我 知道 什么 我 必须 做 .

我知道我必须做什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [spər] [juː; jʊ] [ðɪs] ;
I was prepared for anything to spare you this ;
我 曾是 准备 为了 任何事物 到 空闲的 你 这 ;

为了让你免受这一切，我什么都愿意做；

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [wɪld] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðæt] [moʊst][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ,
but destiny willed that I live until now to suffer that most horrible thing ,
但 命运 意志 那 我 居住 直到 现在 到 遭受 那 最多 可怕 事物 ,

但命运却让我活到今天，遭受这最可怕的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [ˈterər] — [ɑː] !
the thing of which I had a mad terror — ah !
这 事物 的 哪个 我 有 一个 疯狂的 恐怖 — 啊 !

我最害怕的东西——啊！

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [deθ] .
you understand me — a thousand times more than of death .
你 理解 我 — 一个 千 时代 更多的 比 的 死亡 .

你比了解死亡更了解我一千倍。

[ˈtuːliːoʊ] , [ˈtuːliːoʊ] , [jɔːr; jər] [lʊk] — —
Tullio , Tullio , your look — —
图利奥 , 图利奥 , 你的 看 — —

图利奥，图利奥，你的样子——

" [əˈnʌðər] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [tʃʊkt] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
" Another suffocation choked her at a moment when her voice had become
" 其他 窒息 窒息 她 在 一个 片刻 什么时候 她 嗓音 有 变得

[soʊ] [dɪˈstrest] [ɪn] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterɪŋ] [aʊt]
so distressed in tone that it gave me the physical impression of the tearing out
所以 苦恼 在 语气 那 它 给予 我 这 身体的 印象 的 这 撕裂 出去

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfaɪbəz] .
of the most hidden fibres .
的 这 最多 隐 纤维 .

“就在她声音变得如此痛苦的时候，她又一次窒息而死，我感觉她身体里最隐蔽的纤维都被撕裂了。”

[aɪ] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [si:t] , [ˈkʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wið; wiθ] [maɪ] [hændz] , [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər]
I dropped into a seat , covered my face with my hands , and waited for
我 掉落 进入 一个 座位 , 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 和 等待 为了
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] .
her to continue .
她 到 继续 .

我一屁股坐在椅子上，双手捂住脸，等着她继续说下去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] !
" **I should have died before now , I should have died long ago !**
" 我 应该 有 死亡 前 现在 , 我 应该 有 死亡 长的 前 !
"我本该早就死了，我早就该死了！"

[wɪˈðaʊt] [daʊt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] - ;
Without doubt it would have been better if I had not come to the Badiola ;
没有 怀疑 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 不是 来 到 这 - ;
毫无疑问，如果我没来巴迪奥拉会更好；

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [æt; ət] [jɔr; jər] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm] [ˈvenɪs] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɔ:t]
it would have been better if at your return from Venice you had not
它 会 有 到过 更好的 如果 在 你的 返回 从 威尼斯 你 有 不是
[kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈɡen] .
come to me again .
来 到 我 再次 .

如果你从威尼斯回来后就不要再来找我，那就好了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] , [ænd; ɐnd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [ʃeɪm] ;
I would have been dead , and you would not have known this shame ;
我 会 有 到过 死的 , 和 你 会 不是 有 已知 这 耻辱 ;
我本该死去，而你也不会知道这份耻辱；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [em ˈi:] , [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ˈtʃerɪʃt] [maɪ]
you would have regretted me , perhaps you would always have cherished my
你 会 有 后悔 我 , 也许 你 会 总是 有 珍爱 我的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

你会后悔我的，或许你会永远珍藏对我的记忆。

[pərˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [jɔr; jər] [ɡreɪt] [lʌv] , [jɔr; jər] [juˈni:k] [lʌv] , [æz; əz] [ju:; jʊ]
Perhaps I should always have remained your great love , your unique love , as you
也许 我 应该 总是 有 剩余 你的 伟大的 爱 , 你的 独特的 爱 , 作为 你
[sed] [ˈjestərdeɪ]
said yesterday
说 昨天

或许我应该一直都是你最爱的人，你独一无二的爱人，就像你昨天说的那样.....

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [fɪr] [deθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [du:] [nɔ:t] [fɪr] [aɪ ˈti:] .
I did not fear death , you know ; I do not fear it .
我 做过 不是 害怕 死亡 , 你 知道 ; 我 做 不是 害怕 它 .
你知道，我并不惧怕死亡；我现在也不怕它。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [lʌ; ɐv] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒtɜ:z] [ænd; ɐnd] [lʌ; ɐv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [ðæt]
It is the thought of our two little daughters and of our mother that
它 是 这 想法 的 我们的 二 小的 女儿们 和 的 我们的 母亲 那
[hæz; həz] [meɪd] [em ˈi:] [poʊˈspoon] [ðə; ði] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
has made me postpone the execution from day to day .
有 制成 我 推迟 这 执行 从 天 到 天 .
想到我的两个小女儿和我的母亲，我才一天天推迟了死刑的执行。

[ænd; ænd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ægəni] , ['tuː,li:ʊʊ] , [ə; eɪ] ['kruːəl] ['ægəni] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
And that has been an agony , Tullio , a cruel agony , in which I have
和 那 有 到过 一个 痛苦 , 图利奥 , 一个 残忍的 痛苦 , 在 哪个 我 有
[kən'sʊmd] ,
consumed ,
消耗 ,

图利奥，那是一种煎熬，一种残酷的煎熬，我深陷其中。

[nɔ:t] [wʌn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; livz] .

not one , but a thousand lives .
不是 一 , 但 一个 千 生活 .

不是一个人，而是一千条生命。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [ə'laɪv] !

And I am still alive !
和 我 是 仍然 活 !

我还活着！

" ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [fiː; ji] ['ædɪd] :

" After a pause , she added :
" 后 一个 暂停 , 她 额外 :

她停顿了一下，然后补充道：

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] ['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [pʊr] [helθ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]
" How is it possible that with such poor health I have so much resistance to
" 如何 是 它 可能的 那 和 这样的 贫穷的 健康 我 有 所以 很多 反抗 到
[peɪn] ?
pain ?
疼痛 ?

“为什么我身体这么差，却对疼痛有这么强的耐受力？”

[ðæt] [ˈɔːlsʊʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][em 'iː] .

That also is a misfortune for me .
那 还 是 一个 不幸 为了 我 .

对我来说，这也是一件不幸的事。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !

Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ɪn] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] : - [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl]
In consenting to accompany you here , I thought : ' It is certain that I shall
在 同意 到 陪伴 你 这里 , 我 想法 : - 它 是 肯定 那 我 将
[brɪ'kʌm] [ɪl] ;
become ill ;
变得 患病的 ;

我答应陪你来这里的时候，心里想：‘我肯定会生病的；

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'raɪv] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ][bed] ,

directly I arrive I shall have to go to my bed ,
直接地 我 到达 我 将 有 到 去 到 我的 床 ,

我一到那里就得回床上睡觉。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; ʃəl][raɪz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and I shall rise from it no more .
和 我 将 上升 从 它 不 更多的 .

我将再也无法从中崛起。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][daɪd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

They will think I died a natural death .
他们 将要 思考 我 死亡 一个 自然的 死亡 .

他们会认为我是自然死亡。

[ˈtuːliːoʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [wɪl] [ˈnevər] [səˈspekt] [ˈeniθɪŋ] .

Tullio will never know anything , will never suspect anything .
图利奥 将要 绝不 知道 任何事物 , 将要 绝不 怀疑 任何事物 .

图利奥永远不会知道任何事, 也永远不会怀疑任何事。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː bi] [ˈendɪd] . -

Everything will be ended . ' .
一切 将要 是 结束 . -

一切都将结束。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][er ˈem] [stiːl] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ɔːst] , [wɪˈðəʊt]

On the contrary , I am still alive , and you know all , and all is lost , without
在 这 相反 , 我 是 仍然 活 , 和 你 知道 全部 , 和 全部 是 丢失的 , 没有

[hoʊp] .

hope .
希望 .

恰恰相反, 我还活着, 你们都知道一切, 一切都完了, 毫无希望。

" [fiː; ji] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈveri] [ˈfiːbli] ,

" She spoke in a low voice , very feebly ,
" 她 辐 在 一个 低的 嗓音 , 非常 虚弱地 ,

她说话声音很低, 非常虚弱。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][æz; əz] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

and yet in as heart - breaking a tone as if it were a sharp and
和 然而 在 作为 心 - 打破 一个 语气 作为 如果 它 是 一个 锋利的 和

[riˈɪtəreɪtɪd] [kraɪ] .

reiterated cry .
重申 哭 .

然而, 语气却像一声尖锐而反复的哭喊, 令人心碎。

[aɪ] [prest] [maɪ] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [felt] [ðəm; ðəm] [θrɑːbɪŋ] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wəz][ɔːlmoʊst]

I pressed my temples and felt them throbbing so violently that I was almost
我 按下 我的 寺庙 和 毛毡 他们 悸动 所以 暴力 那 我 曾是 几乎

[əˈfreɪd] ,

afraid ,
害怕的 ,

我按压太阳穴, 感觉它们剧烈地跳动着, 几乎让我感到害怕。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːrtɜːiːz] [wʊd] [bɜːrst][ðə; ði] [skɪn][ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [ˈmembreɪn]

as if the arteries would burst the skin and their soft and warm membrane
作为 如果 这 动脉 会 爆裂 这 皮肤 和 他们的 柔软的 和 温暖的 膜

[ədˈhɪr] ,

adhere ,
粘着 ,

仿佛动脉会刺破皮肤, 让柔软温暖的血管膜粘连其上。

[ˈneɪkɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkreɪniəl] [wɔːl] .

naked , to the cranial wall .
裸 , 到 这 颅骨 墙 .

裸露, 直至颅壁。

" [maɪ][ˈoʊnli] [priːɑːkjuˈpeɪʃn] [wɜːr; wəz][tuː; tə] [haɪd][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [maɪˈself] ,

" My only preoccupation was to hide the truth from you , not for myself ,
" 我的 仅有的 专注 曾是 到 隐藏 这 真相 从 你 , 不是 为了 我 ,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

but for you ,
但 为了 你 ,

“我唯一想做的就是对你隐瞒真相, 不是为了我自己, 而是为了你。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
for your good .
为了 你的 好的 .

为了你好。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['terərz] [hæv; həv][ˈfroʊz(ə)n][em 'iː] , [wʌt] ['æŋɡwɪʃ] [hæz; həz] [tʃoʊkt] [maɪ]
You will never know what terrors have frozen me , what anguish has choked my
你 将要 绝不 知道 什么 恐怖 有 冷冻 我 , 什么 痛苦 有 窒息 我的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

你永远不会知道我曾被怎样的恐惧冻结，怎样的痛苦扼住了我的喉咙。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [hɪr] , [ʌp][tuː; tə] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hoʊpt] , [juː; jʊ][hæv; həv]
Since the day we arrived here , up to yesterday , you have hoped , you have
自从 这 天 我们 到达的 这里 , 向上 到 昨天 , 你 有 希望 , 你 有
[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

从我们来到这里的那一天起，直到昨天，你一直怀揣着希望，一直怀揣着梦想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] ['hæpi] .
you have been almost happy .
你 有 到过 几乎 快乐的 .

你几乎已经感到幸福了。

[bʌt; bət][maɪ][laɪf] , [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [haʊs] , [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
But my life , to me , in this blessed house , in contact with your mother ,
但 我的 生活 , 到 我 , 在 这 蒙福 房子 , 在 接触 和 你的 母亲 ,
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːkrət] ,
with my secret ,
和 我的 秘密 ,

但对我而言，我的生命，在这幸福的房子里，与你的母亲相伴，与我的秘密相守，

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][aɪ 'tiː] ?
can you imagine it ?
能 你 想象 它 ?

你能想象吗？

['jestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪləks; 'laɪləks] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [swiːt] [tʃæt]
Yesterday , at the Lilacs , while we were at table , during that sweet chat
昨天 , 在 这 丁香 , 尽管 我们 是 在 桌子 , 期间 那 甜的 聊天
[wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [em 'iː] ,
which tortured me ,
哪个 受折磨 我 ,

昨天在紫丁香餐厅，我们坐在桌旁，进行着那段令我痛苦不堪的甜蜜聊天时，

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] : - [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [pər'siːvd] ['nʌθɪŋ] . -
you said to me : ' You knew nothing , you perceived nothing . '
你 说 到 我 : - 你 知道 没有什么 , 你 感知 没有什么 . -

你对我说：“你一无所知，你一无所知。”

[oʊ] ! [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [fɔːls] ; [aɪ] [nuː] [ɔːl] , [aɪ] [dɪˈvaɪnd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ,
Oh ! no , that is false ; I knew all , I divined all ; and ,
哦 ! 不 , 那 是 错误的 ; 我 知道 全部 , 我 神谕 全部 ; 和 ,

哦! 不，那是假的；我全知全能，我预知一切；而且，

[wen] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ] [felt] [maɪ] [soʊl] [groʊ] [feɪnt] .
when I detected the affectionate look in your eyes , I felt my soul grow faint .
什么时候 我 检测到 这 亲热 看 在 你的 眼睛 , 我 毛毡 我的 灵魂 生长 头晕的 .

当我察觉到你眼中流露出的爱意时，我感到我的灵魂都晕厥了。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈtuːliːoʊ] .

Listen , Tullio .
听 , 图利奥 .

听着, 图利奥。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] .

What I am going to say is the truth , the real truth .
什么 我 是 去 到 说 是 这 真相 , 这 真实的 真相 .

我要说的都是实话, 真正的实话。

[aɪ][eɪ 'em] [bɪfɔːr] [juː; jə] [hɪr] [æz; əz][ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] .

I am before you here as on my death - bed .
我 是 前 你 这里 作为 在 我的 死亡 - 床 .

我此刻站在你们面前, 如同临终之际。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][laɪ] .

It would be impossible for me to lie .
它 会 是 不可能的 为了 我 到 说谎 .

我不可能撒谎。

[brɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jə] .

Believe what I tell you .
相信 什么 我 告诉 你 .

相信我说的话。

[aɪ][duː;][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˈeksklɒpt] [maɪ'self] , [aɪ][duː;][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] .

I do not care to exculpate myself , I do not dream of defending myself .
我 做 不是 关心 到 免责 我 , 我 做 不是 梦 的 防守 我 .

我无意为自己开脱, 我甚至不敢妄想为自己辩护。

[ˌhensfɔːrθ] [ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

Henceforth all is at an end .
今后 全部 是 在 一个 结尾 .

从此一切都结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə][wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

But I wish to tell you one thing , because it is true .
但 我 希望 到 告诉 你 一 事物 , 因为 它 是 真的 .

但我还是想告诉你们一件事, 因为这是事实。

[juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ʌv] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jə] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst] [met] .

You know what love I have had for you , since the day we first met .
你 知道 什么 爱 我 有 有 为了 你 , 自从 这 天 我们 第一的 遇见 .

从我们初次相遇的那天起, 你就知道我对你有多么深爱。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈblaɪndli] [dɪ'vɒʊtɪd] , [ænd; ænd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz]

For years , for years , I was blindly devoted , and not only during the years
为了 年 , 为了 年 , 我 曾是 盲目地 奉献 , 和 不是 仅有的 期间 这 年

[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,

of happiness ,
的 幸福 ,

多年来, 我一直盲目地付出, 不仅仅是在幸福的岁月里。

[bʌt; bət][ɔːlsəʊ] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [wen] [jɔː; jər] [ʌv] [gruː] [ˈwɪri] .

but also during the years of misery , when your love grew weary .
但 还 期间 这 年 的 苦难 , 什么时候 你的 爱 生长 厌倦 .

但也是在那些痛苦的岁月里, 当你的爱变得疲惫不堪的时候。

[juː; jə] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [ˈtuːliːoʊ] .

You know it , Tullio .
你 知道 它 , 图利奥 .

图利奥, 你心里清楚。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [du:][wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃt] .

You could always do with me as you wished .
你 可以 总是 做 和 我 作为 你 希望 .

你随时都可以随心所欲地处置我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn][em 'i:][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði]['sɪstə] , [ðə; ði][waɪf] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

You have always found in me the friend , the sister , the wife , the mistress ,
你 有 总是 成立 在 我 这 朋友 , 这 姐姐 , 这 妻子 , 这 情妇 ,

你总能在我身上找到朋友、姐妹、妻子、情人等各种角色。

['redi] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['mætə] [wʌt] ['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .

ready to make no matter what sacrifice to please you .
准备好 到 制作 不 事情 什么 牺牲 到 请 你 .

为了取悦你，我愿意做出任何牺牲。

[du:][nɑ:t] [br'li:v] , ['tu:li:ʊʊ] ,

Do not believe , Tullio ,
做 不是 相信 , 图利奥 ,

图利奥，别相信。

[du:][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'vʊʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'kju:z] [ju:; jʊ] .

do not believe that I recall my long devotion in order to accuse you .
做 不是 相信 那 我 记起 我的 长的 虔诚 在 命令 到 控 你 .

不要以为我记起自己长久以来的奉献是为了指责你。

[noʊ] , [noʊ] .

No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dra:p][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

There is not in my soul a single drop of bitterness against you , do you hear ?
那里 是 不是 在 我的 灵魂 一个 单身的 降低 的 苦味 反对 你 , 做 你 听到 ?

我心中没有一丝一毫对你怀有怨恨，你听到了吗？

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dra:p] !

Not a single drop !
不是 一个 单身的 降低 !

一滴也没有！

[bʌt; bət] [let][em 'i:] [naʊ] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [hæv; həv]

But let me now remind you of a devotion and a tenderness that have
但 让 我 现在 提醒 你 的 一个 虔诚 和 一个 压痛 那 有

['læstɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

lasted for so many years ,
持续 为了 所以 许多 年 ,

但请允许我提醒您，这份情谊和温柔已持续多年。

[let][em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌŋɪntə'rʌptɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [wɪ'ðəʊt]

let me speak to you of love , of the uninterruptedness of my love , without
让 我 说话 到 你 的 爱 , 的 这 不间断 的 我的 爱 , 没有

['eni] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

any intermission ,
任何 中场休息 ,

让我向你谈谈爱，谈谈我那永不停歇、毫无间断的爱。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ? — [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] .

do you understand me ? — without one intermission .
做 你 理解 我 ? — 没有 — 中场休息 .

你明白我的意思吗？——没有丝毫停顿。

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [æz; əz][ˈɑ:rd(ə)nt][æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
I believe that my passion for you has never been as ardent as during the
我 相信 那 我的 热情 为了 你 有 绝不 到过 作为 热心 作为 期间 这
[læst] [fju:] [wi:ks] .
last few weeks .
最后的 很少 周 .

我相信，我对你的爱意从未像最近几周那样炽热。

[ˈjestərdeɪ] [ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:] [ˈmeni] [θɪŋz] .
Yesterday you told me many things .
昨天 你 讲述 我 许多 事物 .

昨天你跟我说了许多事。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ] , [tu:] , [tel] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [deɪz] !
what could not I , too , tell of my life during these last few days !
什么 可以 不是 我 , 也 , 告诉 的 我的 生活 期间 这些 最后的 很少 天 !

我怎能不讲述一下过去几天我的生活呢！

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] , [aɪ] [diˈvaɪnd] [ɔ:l] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ju:; jʊ] .
I knew all , I divined all ; and I was compelled to avoid you .
我 知道 全部 , 我 神谕 全部 ; 和 我 曾是 被迫 到 避免 你 .

我早已知晓一切，我早已洞悉一切；但我不得不避开你。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][jɔr; jər][ɑ:rmz] ,
How many times have I been on the point of falling in your arms ,
如何 许多 时代 有 我 到过 在 这 观点 的 坠落 在 你的 武器 ,
我曾多少次差点投入你的怀抱？

[ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈji:ldɪŋ] [maɪˈself] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
of closing my eyes , and yielding myself entirely to you ,
的 结束 我的 眼睛 , 和 屈服 我 完全 到 你 ,

闭上双眼，将自己完全交付于你，

[ɪn][maɪ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈfi:blnəs] [ænd; ənd] [ɪkˈstri:m] [ˈlæsɪtu:d] !
in my moments of feebleness and extreme lassitude !
在 我的 时刻 的 虚弱 和 极端 倦怠 !

在我虚弱和极度疲惫的时候！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
The other morning , Saturday morning , when you came in with the flowers ,
这 其他 早晨 , 周六 早晨 , 什么时候 你 来了 在 和 这 花朵 ,

那天早上，星期六早上，你带着花进来的时候，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
it seemed to me as I looked at you that I saw the lover of the old
它 似乎 到 我 作为 我 看起来 在 你 那 我 锯 这 情人 的 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

当我看着你时，我仿佛看到了昔日恋人的身影。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rdər] [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [smaɪl] , [ænd; ənd][jɔr; jər]
because of the ardor that animated you , and your smile , and your
因为 的 这 热情 那 动画 你 , 和 你的 微笑 , 和 你的

[ˌeɪmiəˈbɪləti] ,
amiability ,
和蔼 ,

因为你身上那份热情，你的笑容，还有你的友善，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [[oʊn] [ɪn][jər; jər] [aɪz] .
and the light that shone in your eyes .
和 这 光 那 闪耀 在 你的 眼睛 .
还有你眼中闪耀的光芒。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [[oʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ɑ:n][jər; jər][hændz] !
And you showed me the scratches on your hands !
和 你 显示 我 这 划痕 在 你的 双手 !
你还给我看了你手上的划痕！

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [teɪk] [ðoʊz] [hændz] , [tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] .
Then I felt a sudden impulse to take those hands , to kiss them .
然后 我 毛毡 一个 突然 冲动 到 拿 那些 双手 , 到 吻 他们 .
然后我突然很想握住那双手，亲吻它们。

[wer] [dɪd][aɪ] [get] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] ?
Where did I get the strength to restrain myself ?
在哪里 做过 我 得到 这 力量 到 抑制 我 ?
我哪来的力气克制自己？

入侵者(The Intruder)

第11/18页

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [maɪ'self] [ˈwɜ:rði] .
I did not feel myself worthy .
我 做过 不是 感觉 我 值得 .

我觉得自己不够好。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ]
And I saw in a flash all the happiness that you offered me with the flowering
和 我 锯 在 一个 闪光 全部 这 幸福 那 你 提供 我 和 这 开花
[θɔ:rnz] ,
thorns ,
荆棘 ,

我瞬间看到了你用盛开的荆棘花带给我的所有幸福，

[ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'naʊns] [fə'revər] .
all the happiness that I must renounce forever .
全部 这 幸福 那 我 必须 放弃 永远 .

我必须永远放弃的所有幸福。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

['tu:li:ʊʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ɔ:l]['traɪəlz] , [sɪns] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [krʌʃt] [wɪ'ðəʊt]
Tullio , my heart is proof against all trials , since it can be so crushed without
图利奥 , 我的 心 是 证明 反对 全部 试验 , 自从 它 能 是 所以 碎 没有
['breɪkɪŋ] .
breaking .
打破 .

图利奥，我的心经得起一切考验，因为它即使被压碎也不会破碎。

[aɪ][daɪ][hɑ:rd] .
I die hard .
我 死 难的 .

我死得其所。

" [ʃi:; ʃi] [prə'naʊnst] [ðɪs] [læst] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ] [di:pər] [tuʊn] ,
" **She pronounced this last phrase in a deeper tone** ,
" 她 发音 这 最后的 短语 在 一个 更深 语气 ,

她用更低沉的语气说出了最后这句话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['æksent][ʌv; əv]['aɪrəni] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər] .
with an indefinable accent of irony mingled with anger .
和 一个 无法定义的 口音 的 讽刺 混合 和 愤怒 .

带着一种难以言喻的讽刺和愤怒的语气。

[aɪ] [derd] [nɔ:t] [reɪz] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I dared not raise my face to look at her .
我 敢于 不是 增加 我的 脸 到 看 在 她 .

我不敢抬头看她。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [kɔːzd] [em 'i:] [ə'trɒʃəs] ['sʌfəriŋ] , [ænd; ənd][jet] [aɪ] ['tremblɪd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ]
Her words caused me atrocious suffering , and yet I trembled every time she
她 字 导致 我 极其恶劣 痛苦 , 和 然而 我 颤抖 每一个 时间 她
[stɔːpt] .
stopped .
停止 .

她的话语给我带来了巨大的痛苦，然而每当她停下来的时候，我都会颤抖。

[aɪ] [fɪrɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændən][hɜːr; hər] ,
I feared that her strength would suddenly abandon her ,
我 害怕 那 她 力量 会 突然 放弃 她 ,

我担心她的体力会突然耗尽。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
that it would be impossible for her to continue .
那 它 会 是 不可能的 为了 她 到 继续 .

她不可能继续下去了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] ['lðər] [kən'feɪnz] , ['lðər] ['frægmənts] [ʌv; əv][səʊl] .
And I awaited from her mouth other confessions , other fragments of soul .
和 我 等待中 从 她 嘴 其他 忏悔 , 其他 片段 的 灵魂 .

我期待着从她口中听到其他的忏悔，其他灵魂的碎片。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [mɪ'steɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" It was a great , great mistake , " she continued ,
" 它 曾是 一个 伟大的 , 伟大的 错误 , " 她 持续 ,

“那真是个天大的错误，”她继续说道。

" [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['venɪs] .
" not to have died before you returned from Venice .
" 不是 到 有 死亡 前 你 返回 从 威尼斯 .

“在你从威尼斯回来之前没有死去。”

[bʌt; bət] [pʊr] [mə'ri:ə] , [pʊr] [nə'tæljə, -'tɑːl-] , [kʊd; kəd][aɪ][ə'bændən][ðem; ðəm] ?
But poor Maria , poor Natalia , could I abandon them ?
但 贫穷的 玛丽亚 , 贫穷的 娜塔莉亚 , 可以 我 放弃 他们 ?

可怜的玛丽亚，可怜的娜塔莉亚，我能抛弃她们吗？

" [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] :
" She hesitated an instant :
" 她 犹豫了一下 一个 立即的 :

她犹豫了一下：

" [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .
" Nor you either ; I could not leave you in such a manner .
" 也不 你 任何一个 ; 我 可以 不是 离开 你 在 这样的 一个 方式 .

“你也一样；我不能就这样离开你。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [rɪ'mɔːrs] .
I might have caused you remorse .
我 可能 有 导致 你 悔恨 .

我或许让你感到后悔了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['evriːbɔːdiːz] [ækjuː'zeɪʃənz] .
You would have been the object of everybody's accusations .
你 会 有 到过 这 目的 的 每个人的 指控 .

你将会成为所有人指责的对象。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'sɪmjəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
We could not have dissimulated with our mother .
我们 可以 不是 有 伪装 和 我们的 母亲 .

我们不可能对母亲隐瞒真相。

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] : - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʊli'ænə] [hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [daɪ] ? -
She would have asked you : ' Why should Juliana have wished to die ? '
她 会 有 问 你 : - 为什么 应该 朱莉安娜 有 希望 到 死 ? -
她会问你：“朱莉安娜为什么会想死呢？”

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
She would have come to know the truth ,
她 会 有 来 到 知道 这 真相 ,
她终究会知道真相。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tɪl] [naʊ] — [pʊr] ['seɪntli] ['wʊmən] .
which we have kept from her till now — poor saintly woman .
哪个 我们 有 保留 从 她 直到 现在 — 贫穷的 圣洁的 女士 .
我们一直瞒着她——可怜的圣洁女子。

" [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tʃʊkt] [hɜːr; hər] [ˈʌtərəns] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['treɪmb(ə)l] ,
" Emotion choked her utterance , her voice became hoarse , began to tremble ,
" 情感 窒息 她 发声 , 她 嗓音 成为 嘶哑 , 开始 到 颤抖 ,
[ˈtɪrfəli] .
tearfully .
泪流满面 .
“情绪让她哽咽，她的声音变得沙哑，开始颤抖，泪流满面。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [tuː] .
I felt a lump rise in my throat , too .
我 毛毡 一个 块 上升 在 我的 喉 , 也 .
我也感到喉咙哽咽了。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] ,
" I thought of all that ; and , when you wished to bring me here , I thought ,
" 我 想法 的 全部 那 ; 和 , 什么时候 你 希望 到 带来 我 这里 , 我 想法 ,
“我想到了所有这些；而且，当你想要带我来这里的时候，我想，

[tuː] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
too , that I was no longer worthy of her ,
也 , 那 我 曾是 不 更长 值得 的 她 ,
而且，我也觉得自己配不上她了。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋgər] ['wɜːrði] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [biː; bi]
that I was no longer worthy to receive her kisses on my forehead and be
那 我 曾是 不 更长 值得 到 收到 她 吻 在 我的 前额 和 是
[kɔːld] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
called her daughter .
称为 她 女儿 .
我不再配得上接受她在我额头上的吻，也不再配得上被称为她的女儿。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]
But you know how weak we are , how easily we give way to the force of
但 你 知道 如何 虚弱的 我们 是 , 如何 容易地 我们 给 方式 到 这 力量 的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
但你知道我们有多软弱，我们有多容易屈服于环境的力量。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [hoʊp] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [deθ] ,
I had no more hope ; I knew that , outside of death ,
我 有 不 更多的 希望 ; 我 知道 那 , 外部 的 死亡 ,
我已彻底绝望；我知道，除了死亡之外，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [ˈʌðər] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [em 'iː] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] , ['evri] [deɪ] ,
there remained no other refuge for me ; I knew that , every day ,
那里 剩余 不 其他 避难所 为了 我 ; 我 知道 那 , 每一个 天 ,
我已无处可逃；我知道，每一天，

[ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][wʌz; wəz][ˈkloʊzɪŋ][ɪn][mɔ: r] .
the circle was closing in more .
这 圆圈 曾是 结束 在 更多的 .

圆圈正在不断缩小。

[ænd; ənd][jet][aɪ][pəˈmɪtɪd][ðə; ði][deɪz][tu:; tə][pæs] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪˈðəʊt][ˈteɪkɪŋ][ˈeni][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n]
And yet I permitted the days to pass , one by one , without taking any resolution
和 然而 我 允许 这 天 到 经过 , 一 经过 一 , 没有 采取 任何 解决
.
.
.

然而，我却任由日子一天天过去，没有做出任何决定。

[jet][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ʃʊr][mi:nz][ʌv; əv][deθ] .
Yet I had a sure means of death .
然而 我 有 一个 当然 方法 的 死亡 .

但我却有必死的办法。

"[fi:; ji][stɑ:pt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[əuˈbeɪŋ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈɪmpʌls] , [aɪ][reɪzɪd][maɪ][aɪz] , [ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈfɪksɪdli] .
Obeying a sudden impulse , I raised my eyes , and looked at her fixedly .
服从 一个 突然 冲动 , 我 提高 我的 眼睛 , 和 看起来 在 她 固定地 .

我突然心血来潮，抬起头，直直地看着她。

[fi:; ji][ˈʌdəd][ˈvaɪələntli] ;
She shuddered violently ;
她 颤抖 暴力 ;

她剧烈地颤抖了一下；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɪtʃ][maɪ][lʊk][kɔ:zd][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][soʊ][əˈpærənt][ðæt][aɪ][ˈloʊə-d][maɪ]
and the pain which my look caused her was so apparent that I lowered my
和 这 疼痛 哪个 我的 看 导致 她 曾是 所以 明显 那 我 降低 我的
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

我的眼神让她如此痛苦，我便低下了头。

[ænd; ənd][riˈzju:md][maɪ][fɜ:rst][ˈætɪtu:d] .
and resumed my first attitude .
和 恢复 我的 第一的 态度 .

我又恢复了之前的态度。

[ʌp][tu:; tə][naʊ][fi:; ji][hæd; həd][bɪn][ˈstændɪŋ] .
Up to now she had been standing .
向上 到 现在 她 有 到过 常设 .

直到现在，她一直站着。

[fi:; ji][sæt][daʊn] .
She sat down .
她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv][ˈsaɪləns][ˈfɑ:ləʊd] .
An interval of silence followed .
一个 间隔 的 沉默 随后 .

随后是一阵沉默。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , " [ʃi:; ji] [æskt] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [er] ,
" **Do you believe** , " **she asked me** , **with a timid and unhappy air** ,
" 做 你 相信 , " 她 问 我 , 和 一个 胆小 和 不开心 空气 ,
“你相信吗？”她怯生生地问我，语气中带着不安和不满。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ɪz] [greɪt] [wen] [ðə; ði][soʊl] [dɪd][nɑ:t] [kən'sent] ?
" **do you believe that the sin is great when the soul did not consent** ?
" 做 你 相信 那 这 罪 是 伟大的 什么时候 这 灵魂 做过 不是 同意 ?
你认为当灵魂没有同意时，罪孽是否很大？

" [ðæt] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sɪn] [sə'faɪst] [tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ɪn][em 'i:] [ɪnstəntli] [ðə; ði][dregz] [ðæt]
" **That allusion to the sin sufficed to stir up in me instantly the dregs that**
" 那 典故 到 这 罪 足够了 到 搅拌 向上 在 我 即刻 这 渣 那
[hæd; həd] [ˈsetld] ,
had settled ,
有 定居 ,
“那句关于罪恶的暗示，立刻激起了我心中早已沉淀的罪恶感。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [æ'krɪdəti] [roʊz][tu:; tə][maɪ] [maʊθ] .
and a sort of bitter acridty rose to my mouth .
和 一个 种类 的 苦的 尖刻 玫瑰 到 我的 嘴 .
一股苦涩的辛辣感涌上我的嘴边。

[æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [ˈsɑ:rkæzəm] [left] [maɪ][lɪps] .
An involuntary sarcasm left my lips .
一个 非自愿 讽刺 左边 我的 嘴唇 .
我不由自主地脱口而出一句讽刺的话。

[aɪ] [sed] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] :
I said , affecting a smile :
我 说 , 影响 一个 微笑 :
我强颜欢笑地说：

" [pʊr] [soʊl] !
" **Poor soul !**
" 贫穷的 灵魂 !
可怜的人！

" [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [peɪn][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][dʒu:li'ænəz] [feɪs]
" **That expression caused a look of such intense pain to appear on Juliana's face**
" 那 表达 导致 一个 看 的 这样的 激烈的 疼痛 到 出现 在 朱莉安娜的 脸
[ðæt] [aɪ] [felt] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][ə'kju:t] [stɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
that I felt immediately the acute sting of repentance .
那 我 毛毡 立即地 这 急性 蜇 的 悔改 .
“朱莉安娜的表情让她脸上露出了极其痛苦的神情，我立刻感到一阵强烈的悔恨。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r]
I understood that it were impossible for me to have inflicted a more
我 理解 那 它 是 不可能的 为了 我 到 有 造成的 一个 更多的
[ˈkru:əl] [bloʊ] ,
cruel blow ,
残忍的 吹 ,
我明白，我不可能再给他更残酷的打击了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , [səb'mɪsɪv] ['kri:tʃər] ,
and that , at that moment , and against such a poor , submissive creature ,
和 那 , 在 那 片刻 , 和 反对 这样的 一个 贫穷的 , 顺从者 生物 ,
而就在那一刻，面对这样一个可怜的、顺从的生灵，

[ˈaɪrəni][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈkaʊədɪs] .
irony was the worst of cowardices .
讽刺 曾是 这 最差 的 懦弱 .
讽刺是懦弱中最恶劣的一种表现。

" [fə'gɪv] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Forgive me** , " **she said** .
" 原谅 我 , " 她 说 .

“请原谅我,”她说。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['smɪtn] [baɪ] [deθ] .
She had the appearance of a woman smitten by death .
她 有 这 外貌 的 一个 女士 迷恋 经过 死亡 .

她一副被死亡击垮的模样。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hɜ:ɪ; həɪ] [lʊk] [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ][sæd][dʒent(ə)lnəs] ,
And it seemed to me that her look had precisely the sad gentleness ,
和 它 似乎 到 我 那 她 看 有 恰恰 这 伤心 温柔 ,
[ˈɔ:lmoʊst] [ɪnfəntaɪl] ,
almost infantile ,
几乎 婴儿 ,

在我看来, 她的眼神中带着一种悲伤的温柔, 近乎稚嫩。

[ðæt][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [pleɪst] [ɑ:n][ðer; ðər] [biəz] .
that I had already seen on the wounded when they are placed on their biers .
那 我 有 已经 已见 在 这 受伤 什么时候 他们 是 放置 在 他们的 灵柩 .

我曾在伤员被安放在灵柩上时看到过这种情况。

" [fə'gɪv] [em 'i:] .
" **Forgive me** .
" 原谅 我 .

“对不起。

[ˈjestərdeɪ] , [ju:; jʊ] , [tu:] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] .
Yesterday , you , too , spoke of the soul .
昨天 , 你 , 也 , 辐 的 这 灵魂 .

昨天, 你也谈到了灵魂。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] : - ['wɪmɪn] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] [tu:; tə] [əb'teɪn] [fə'gɪvnəs] . -
You think now : ' Women say those things to obtain forgiveness . '
你 思考 现在 : - 女性 说 那些 事物 到 获得 饶恕 . -

你现在会想: “女人说这些话是为了获得原谅。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] ['ekskaɪpeɪt] [maɪ'self] .
But I do not seek to exculpate myself .
但 我 做 不是 寻找 到 免责 我 .

但我并不寻求为自己开脱。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['pɑ:rd(ə)n][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)], [ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [fə'get] .
I know that pardon is impossible , and that it is impossible to forget .
我 知道 那 赦免 是 不可能的 , 和 那 它 是 不可能的 到 忘记 .

我知道宽恕是不可能的, 遗忘也是不可能的。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] .
I know there is no hope .
我 知道 那里 是 不 希望 .

我知道没有希望了。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?

你明白我的意思?

[aɪ][ˈoʊnli] [si:k] [tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [jʊɪ; jər] ['mʌðəz] ['kɪsɪz] .
I only seek to excuse myself for having received your mother's kisses .
我 仅有的 寻找 到 原谅 我 为了 拥有 已收到 你的 母亲的 吻 .

我只是想为自己接受你母亲的亲吻而道歉。

" [ʃiː; ʃi] [stiːl] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ˈveri] [wiːk] [ænd; ənd] [jet] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] ,
" **She still spoke in a low tone , very weak and yet heart - breaking** ,
" 她 仍然 辐 在 一个 低的 语气 , 非常 虚弱的 和 然而 心 - 打破 ,
“她说话的声音依然很低，非常虚弱，却又令人心碎。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [kraɪ] .
like a sharp and reiterated cry .
喜欢 一个 锋利的 和 重申 哭 .
就像一声尖锐而反复的叫喊。

" [aɪ] [felt] [ɑːn][maɪ] [braʊ] [soʊ] [ˈhevi] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrəʊz] [ðæt] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
" **I felt on my brow so heavy a weight of sorrows that , not for myself ,**
" 我 毛毡 在 我的 眉头 所以 重的 一个 重量 的 悲伤 那 , 不是 为了 我 ,
“我感到额头上压着沉重的悲伤，这悲伤并非为了我自己，

[ˈtuːliːoʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][peɪn] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ][peɪn] , [aɪ][let][jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [kɪs] [em ˈiː] [ðen] .
Tullio , but for my pain , only for my pain , I let your mother kiss me then .
图利奥 , 但 为了 我的 疼痛 , 仅有的 为了 我的 疼痛 , 我 让 你的 母亲 吻 我 然后 .
图利奥，但为了我的痛苦，仅仅为了我的痛苦，我才让你的母亲吻了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][maɪ][peɪn] [dɪˈzɜːrvd] [ðəm; ðəm] .
I was unworthy of them ; but my pain deserved them .
我 曾是 不配 的 他们 ; 但 我的 疼痛 应得的 他们 .
我不配拥有它们；但我的痛苦值得拥有它们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
You can forgive me .
你 能 原谅 我 .

你可以原谅我。

" [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [ʌv; əv] [ˈpɪti] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" **I felt an impulse of kindness , of pity ; but I did not yield to it .**
" 我 毛毡 一个 冲动 的 仁慈 , 的 遗憾 ; 但 我 做过 不是 屈服 到 它 .
“我感到一股善意和怜悯之心；但我没有屈服于它。”

[maɪ] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ɪˈnɔːrməs] [ˈefərts] [nɑːt][tuː; tə] [raɪð] [ɪn] [kənˈvʌlsɪv]
My eyes avoided hers , and I made enormous efforts not to writhe in convulsive
我的 眼睛 避免 她的 , 和 我 制成 巨大的 努力 不是 到 翻腾 在 痉挛
[ˈspæzəmz] ,
spasms ,
痉挛 ,

我不敢直视她，竭力克制自己，不让自己痉挛抽搐起来。

[nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈækʃnz] .
not to yield to extravagant actions .
不是 到 屈服 到 靡 行动 .
不要采取铺张浪费的行为。

" [ˈsɜːrt(ə)n] [deɪz] , [aɪ] [dɪˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] [ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
" **Certain days , I deferred from hour to hour the execution of my**
" 肯定 天 , 我 延期 从 小时 到 小时 这 执行 的 我的
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ;
project ;
项目 ;

“有些日子，我一拖再拖，一拖再拖，推迟项目的执行；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈæftərwərdz] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [tʊk]
the thought of this house , of what would afterwards happen in this house , took
这 想法 的 这 房子 , 的 什么 会 然后 发生 在 这 房子 , 采取
[əˈweɪ] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
away my courage .
离开 我的 勇气 .

一想到这栋房子，想到以后这栋房子里会发生什么事，我就失去了勇气。

[si:] [həʊ] [aɪ][hæv; həv] ['endɪd] [baɪ] ['lu:zɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [tru:θ]
See how I have ended by losing even the hope of being able to hide the truth
看 如何 我 有 结束 经过 输 甚至 这 希望 的 存在 有能力的 到 隐藏 这 真相
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

你看，我最终连向你隐瞒真相的希望都破灭了。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] , [jʊr; jər] ['mʌðər]
of being able to spare you ; for , from the first days , your mother
的 存在 有能力的 到 空闲的 你 ; 为了 , 从 这 第一的 天 , 你的 母亲
[gest] [maɪ] [kən'dɪ(ə)n] .
guessed my condition .
猜对了 我的 状况 .
能够让你免受伤害；因为从一开始，你的母亲就猜到了我的病情。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði]['oʊdər]
Do you remember the day when I was at the window and when the odor
做 你 记住 这 天 什么时候 我 曾是 在 这 窗户 和 什么时候 这 气味
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələts] ['nɔ:ziətɪd] [em 'i:] ?
of the violets nauseated me ?
的 这 紫罗兰 恶心 我 ?
你还记得那天我站在窗边，闻到紫罗兰的气味后感到恶心吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
It was then that your mother noticed it .
它 曾是 然后 那 你的 母亲 注意到 它 .
那时你母亲才注意到这件事。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['terər] !
Imagine my terror !
想象 我的 恐怖 !
想象一下我当时有多害怕！

[aɪ] [θɔ:t] : [ɪf] [aɪ] [kɪl] [maɪ'self] , [hi:; hi] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['si:krət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
I thought : If I kill myself , he will learn the secret from his mother .
我 想法 : 如果 我 杀 我 , 他 将要 学习 这 秘密 从 他的 母亲 .
我心想：如果我自杀，他就会从他母亲那里得知这个秘密。

[ænd; ʌnd] [hu:] [nəʊz] [həʊ] [fɑ:r][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [wɪl]
And who knows how far the consequences of the sin I have committed will
和 WHO 知道 如何 远的 这 结果 的 这 罪 我 有 坚定的 将要
[ri:tʃ] ?
reach ?
抵达 ?
谁知道我所犯的罪行会带来多大的后果？

[naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] [aɪ] ['rækt] [maɪ] [səʊl] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sperɪŋ] [ju:; jʊ] .
Night and day I racked my soul to find a means of sparing you .
夜晚 和 天 我 架子 我的 灵魂 到 寻找 一个 方法 的 节省 你 .
我日夜苦思冥想，想尽办法饶恕你。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:] : - [æɪ; ʃəl][wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['laɪ,læks; 'laɪləks][ɑ:n] ['tu:zdeɪ]
On Sunday , when you asked me : ' Shall we go to the Lilacs on Tuesday
在 星期日 , 什么时候 你 问 我 : - 将 我们 去 到 这 丁香 在 周二
? -
? ' -
? -
星期天，你问我：“星期二我们去丁香花那里好吗？ ”

[aɪ] [kən'sentɪd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'flektɪŋ] , [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tuː; tə] ['destəni] , [aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [tʃæns]
I consented without reflecting , I abandoned myself to destiny , I trusted to chance
我 同意 没有 反思 , 我 弃 我 到 命运 , 我 可信 到 机会
.
:
.

我没有深思熟虑就答应了，我把自己交给了命运，我信任了机遇。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪ][ləst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ɪg'zɔːltɪd][em 'iː] ,
I was certain that that day would be my last , and this certitude exalted me ,
我 曾是 肯定 那 那 天 会 是 我的 最后的 , 和 这 确定性 崇高 我 ,
我确信那天将是我生命的最后一天，这种确信让我感到无比振奋。

[ɪn'spaɪəd][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'menʃə] .
inspired me with a sort of dementia .
灵感 我 和 一个 种类 的 失智 .

它激发了我某种痴呆症的症状。

[bʌt; bət] , [ˈtuːliːoʊ] , [rɪ'membə] [jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ɪf] , [naʊ] , [juː; jʊ]
But , Tullio , remember your words of yesterday , and tell me if , now , you
但 , 图利奥 , 记住 你的 字 的 昨天 , 和 告诉 我 如果 , 现在 , 你
[ə'priːʃɪət] [maɪ] ['mɑːrtədəm] .
appreciate my martyrdom .
欣赏 我的 殉道 .

但是，图利奥，请记住你昨天说过的话，现在告诉我，你是否理解我的殉难。

[duː][juː; jʊ] [ə'priːʃɪət] [aɪ 'tiː] ?
Do you appreciate it ?
做 你 欣赏 它 ?

你觉得怎么样？

" [ʃiː; ʃɪ] [bent] [tɔːrd] [em 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɜːr; hər][ˈpeɪnf(ə)] [ˈkwestʃən] [ˈɪntuː][maɪ]
" She bent toward me as if to project her painful question into my
" 她 弯曲 朝向 我 作为 如果 到 项目 她 痛苦 问题 进入 我的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

她俯身靠近我，仿佛要把她痛苦的问题投射到我的灵魂深处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪn'twain] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [kən'vʌlsɪvli] .
and she entwined her fingers convulsively .
和 她 交织 她 手指 痉挛地 .

她双手紧紧地交缠在一起，手指痉挛着。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən][tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] ['spʊkən][ɪn]
" You had never spoken to me like that before , you had never spoken in
" 你 有 绝不 说 到 我 喜欢 那 前 , 你 有 绝不 说 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
such a voice .
这样的 一个 嗓音 .

你以前从来没有这样跟我说过话，你从来没有用这样的语气跟我说过话。

[wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː] : - [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [pər'hæps] ? -
When , on the bench , you asked me : ' It is too late , perhaps ? '
什么时候 , 在 这 长椅 , 你 问 我 : - 它 是 也 晚的 , 也许 ? -

当你坐在长椅上问我：“也许太晚了？”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] .
I looked at you , and your face frightened me .
我 看起来 在 你 , 和 你的 脸 害怕 我 .

我看着你，你的脸吓到了我。

[kʊd; kəd][aɪ][rɪˈplaɪ] : - [jes] , [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] ? -

Could I reply : ' Yes , it is too late ? '
可以 我 回复 : - 是的 , 它 是 也 晚的 ? -

我可以回答: “是的, 太晚了? ”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈbrʊkən][jɜ; jər] [hɑ:rt] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ?

Could I have broken your heart at one blow ?
可以 我 有 破碎的 你的 心 在 一 吹 ?

我是否一举击碎了你的心?

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ju:ˈes] ?

What would have become of us ?
什么 会 有 变得 的 我们 ?

我们将会变成什么样?

[ðen] [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][wʌn] [læst][ɪn,tə:ksɪˈkeɪ(ə)n] ,

Then I determined to yield to one last intoxication ,
然后 我 决定 到 屈服 到 一 最后的 中毒 ,

然后我决定再沉溺于最后一次醉酒之中。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:; r] [bʌt; bət][maɪ] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

and I saw nothing more but my death and my passion .
和 我 锯 没有什么 更多的 但 我的 死亡 和 我的 热情 .

我眼中只有死亡和激情。

" [hɜ:r; hə; r] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈstreɪndʒli] [hɔ:rs] .

" Her voice had become strangely hoarse .
" 她 嗓音 有 变得 奇怪的 嘶哑 .

她的声音变得异常沙哑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə; r] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈrekəɡnaɪzd]

I looked at her , and it seemed to me that I no longer recognized
我 看起来 在 她 , 和 它 似乎 到 我 那 我 不 更长 认可

[hɜ:r; hə; r] ,

her ,
她 ,

我看着她, 却觉得我不再认得她了。

[soʊ] [trænsˈfɪɡjəd] [wʌz; wəz][fi:; ji] .

so transfigured was she .
所以 变形 曾是 她 .

她简直判若两人。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [kənˈtræktɪd] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hə; r] [feɪs] ; [hɜ:r; hə; r] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] ;

A convulsion contracted every line of her face ; her lower lip trembled violently ;
一个 抽搐 合同 每一个 线 的 她 脸 ; 她 降低 唇 颤抖 暴力 ;

一阵痉挛使她脸上的每一条线条都收缩起来; 她的下唇剧烈颤抖;

[hɜ:r; hə; r] [aɪz] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:brəɪl] [ˈɑ:rdər] .

her eyes burned with febrile ardor .
她 眼睛 烧伤 和 发热 热情 .

她双眼燃烧着炽热的激情。

" [du:; ju:; jʊ] [bleɪm] [emˈi:] ?

" Do you blame me ?
" 做 你 责备 我 ?

你怪我吗?

" [fi:; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [dɪˈstrest] [toʊn] .

" she asked in a hoarse , distressed tone .
" 她 问 在 一个 嘶哑 , 苦恼 语气 .

她用沙哑而痛苦的声音问道。

" [du:][ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] ?
" **Do you despise me for what I did yesterday ?**
" 做 你 鄙视 我 为了 什么 我 做过 昨天 ?
“你因为我昨天做的事而鄙视我吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **She covered her face with her hands .**
" 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她用双手捂住了脸。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['dʒestʃər] .
Then , after a pause , she shook off her weakness with a resolute gesture .
然后 , 后 一个 暂停 , 她 摇晃 离开 她 弱点 和 一个 坚决 手势 .
然后，她停顿了一下，用一个坚定的姿态甩掉了自己的软弱。

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [br'keɪm] [strɔ:ŋgər] .
Her voice became stronger .
她 嗓音 成为 更强 .
她的声音变得更加洪亮。

" ['destəni] [hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" **Destiny has willed that I should live until now .**
" 命运 有 意志 那 我 应该 居住 直到 现在 .
“命运让我活到了今天。”

['destəni] [hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][jɔ:r; jər] ['mʌðər] .
Destiny has willed that you should learn the truth from your mother .
命运 有 意志 那 你 应该 学习 这 真相 从 你的 母亲 .
命运安排你从母亲那里得知真相。

[frʌm; frəm][jɔ:r; jər] ['mʌðər] !
From your mother !
从 你的 母亲 !
来自你妈妈！

['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] , [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l][ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed]
Yesterday evening , when you came into this room , you knew all and you said
昨天 晚上 , 什么时候 你 来了 进入 这 房间 , 你 知道 全部 和 你 说
[nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
昨天晚上你走进这个房间的时候，你明明知道一切，却什么也没说。

[ænd; ənd] , [br'fɔ:r] [jɔ:r; jər] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [kɪst] [ðə; ði] [tʃi:k] [aɪ] [ɔ:fərd] [ju:; jʊ] .
and , before your mother , you kissed the cheek I offered you .
和 , 前 你的 母亲 , 你 亲吻 这 脸颊 我 提供 你 .
而且，在你母亲面前，你亲吻了我伸向你的脸颊。

[br'fɔ:r] [aɪ][daɪ] , [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [kɪs] [jɔ:r; jər][hændz] .
Before I die , permit me to kiss your hands .
前 我 死 , 允许 我 到 吻 你的 双手 .
在我离世之前，请允许我亲吻你的双手。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ʊnli]['feɪvər][aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
It is the only favor I implore of you .
它 是 这 仅有的 偏爱 我 恳求 的 你 .
这是我唯一请求你帮忙的事。

[naʊ] , [aɪ] [ə'weɪt] [jɔ:r; jər] [kə'mændz] .
Now , I await your commands .
现在 , 我 等待 你的 命令 .
现在，我等待您的命令。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
" **I am ready for anything** .
" 我 是 准备好 为了 任何事物 .

我已经做好了应对一切的准备。

[spi:k] .
" **Speak** .
" 说话 .

说话。

" [aɪ] [sed] :
" **I said** :
" 我 说 :

我说：

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] . "
" **It is necessary that you should live** . "
" 它 是 必要的 那 你 应该 居住 . "

“你必须活下去。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈtuːliːoʊ] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" **Impossible , Tullio , she cried** .
" 不可能的 , 图利奥 , " 她 哭 .

“不可能，图利奥，”她喊道。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的！

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ? "
" **Have you thought of what will happen if I live ?** "
" 有 你 想法 的 什么 将要 发生 如果 我 居住 ? "

你有没有想过如果我活下来会发生什么？

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **I have thought of it** .
" 我 有 想法 的 它 .

我考虑过这个问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] . "
" **It is necessary that you should live** . "
" 它 是 必要的 那 你 应该 居住 . "

你必须活下去。

" [wʌt] [ˈhɔːrər] !
" **What horror !**
" 什么 恐怖 !

太可怕了！

" [ænd; ænd][ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] — [æŋ; ən] [ɪnˈstrɪŋktɪv] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [fraɪt] .
" **And she started violently — an instinctive gesture of fright** .
" 和 她 开始 暴力 — 一个 本能 手势 的 惊吓 .

“她猛地一惊——这是出于本能的恐惧。”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈtuːliːoʊ] .
" **Listen , Tullio** .
" 听 , 图利奥 .

“听着，图利奥。”

[ˌhensfɔːrθ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ; [ˌhensfɔːrθ] [ˈsuːɪsaɪd][kæn; kən][noʊ][bɔːŋgər] [sɜːrv] [em ˈiː][tuː; tə]
Henceforth you know everything ; henceforth suicide can no longer serve me to
今后 你 知道 一切 ; 今后 自杀 能 不 更长 服务 我 到
[haɪd][maɪ] [feɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
hide my shame from you ,
隐藏 我的 耻辱 从 你 ;
从此你明白一切；从此自杀再也无法让我向你掩盖我的耻辱。

[nɔːr] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [bɪfɔːr] [juː; jʊ] .
nor keep me from appearing before you .
也不 保持 我 从 出现 前 你 .
也不要阻止我出现在你面前。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [stiːl] [lʊk] [æt; ət]
You know all , and here we are together , and we can still look at
你 知道 全部 , 和 这里 我们 是 一起 , 和 我们 能 仍然 看 在
[wʌn] [əˈnʌðər] ,
one another ,
— 其他 ;
你知道一切，而我们现在却在一起，还能彼此对视。

[wiː; wi][kæn; kən] [stiːl] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] !
we can still speak to one another !
我们 能 仍然 说话 到 — 其他 !
我们仍然可以互相交谈！

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [wʌn] .
The question is an entirely different one .
这 问题 是 一个 完全 不同的 — .
这个问题完全是另一个问题。

[aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [siːk] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [jʊr; jər] [ˈvɪdʒɪləns] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself] .
I no longer seek to elude your vigilance in order to kill myself .
我 不 更长 寻找 到 躲避 你的 警觉 在 命令 到 杀 我 .
我不再试图逃避你的监视去自杀。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em ˈiː][ɪn] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [wei]
On the contrary , I wish you to help me in disappearing in the most natural way
在 这 相反 , 我 希望 你 到 帮助 我 在 消失 在 这 最多 自然的 方式
[ˈpɑːsəb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;
相反，我希望你们能帮助我以最自然的方式消失；

[wɪˈðaʊt] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] [əˈraʊnd] [juː ˈes] .
without awakening any suspicion around us .
没有 唤醒 任何 怀疑 大约 我们 .
不引起周围任何人的怀疑。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈpɔɪzənz] — [ˈmɔːrfiːn] [ænd; ənd] [kəˈrɒsɪv] [ˈsʌblɪmeɪt] .
I have two poisons — morphine and corrosive sublimate .
我 有 二 毒药 — 吗啡 和 腐蚀性 升华 .
我有两种毒药——吗啡和升汞。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ˈpɔɪzənz] [ɑːr; ər] [ˈjuːsləs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
But perhaps poisons are useless ; it is difficult to conceal poisoning .
但 也许 毒药 是 无用 ; 它 是 难的 到 隐藏 中毒 .
但也许毒药根本没用；中毒很难掩盖。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt] [maɪ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈvɔːləntəri] , [kɔːzd] [baɪ]
And it is necessary that my death should seem to be involuntary , caused by
和 它 是 必要的 那 我的 死亡 应该 似乎 到 是 非自愿 , 导致 经过
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

而且，我的死必须看起来像是非自愿的，是由意外事故造成的。

[baɪ][ə; eɪ][ˈmɪʃhæp] .
by a mishap .
经过 一个 意外 .

因意外事故。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [əʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
It is the only way out of it .
它 是 这 仅有的 方式 出去 的 它 .

这是唯一的出路。

[ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [tuː] .
The secret will remain between us two .
这 秘密 将要 保持 之间 我们 二 .

这个秘密将只属于我们两个人。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [spiːk] [ræpɪdli] , [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
" **She began to speak rapidly , firmly and deliberately** ,
" 她 开始 到 说话 快速 , 牢牢 和 故意地 ,

她开始快速、坚定、清晰地说话，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈɑːrgjuːd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][sʌm; səm][dɪˈzaɪərəb(ə)l]
as if she argued in order to persuade me to consent to some desirable
作为 如果 她 争论 在 命令 到 说服 我 到 同意 到 一些 理想
[kəmˈpækt][ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə][ə; eɪ][kəmˈpækt] [ʌv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
compact and not to a compact of complicity in the execution of an
袖珍的 和 不是 到 一个 袖珍的 的 共谋 在 这 执行 的 一个
[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
extravagant project :
靡 项目 .

仿佛她是为了说服我同意某种令人向往的协议，而不是为了参与执行一项奢侈的计划而进行的共谋协议。

[aɪ][let][hɜːr; hər][ɡoʊ][ɑːn] .
I let her go on .
我 让 她 去 在 .

我让她继续走了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ˈruːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] — [kənˈstreɪnd] [em ˈiː][tuː; tə]
A sort of singular fascination rooted me to the spot — constrained me to
一个 种类 的 单数 魅力 根 我 到 这 点 — 受限 我 到
[lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfrædʒ(ə)l][ænd; ənd] [peɪl] [ˈkriːtʃər] ,
look at and listen to the fragile and pale creature ,
看 在 和 听 到 这 脆弱的 和 苍白 生物 ,

一种莫名的迷恋让我呆立在原地——驱使我去看、去听这个脆弱苍白的生物。

[pəˈzest] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪmˈpetʃuəs] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈenərdʒɪ] .
possessed by such impetuous waves of moral energy .
拥有 经过 这样的 浮躁 波浪 的 道德 活力 .

被如此汹涌澎湃的道德能量所驱动。

" ['lɪs(ə)n] , ['tuːliːoʊ] .

" **Listen** , **Tullio** :
" 听 , 图利奥 :

“听着，图利奥。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .

I have an idea .
我 有 一个 主意 :

我有个主意。

[fɛdɜː'iːkoʊ][toʊld][,em 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'seɪn] [raɪd] ,

Federico told me of your insane ride ,
费德里科 讲述 我 的 你的 疯狂的 骑 ,

费德里科跟我讲了你那次疯狂的骑行，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - .

of the danger that you incurred on the bank of the Assoro .
的 这 危险 那 你 已发生 在 这 银行 的 这 - :

你在阿索罗河岸边遭遇的危险。

[hiː; hi][toʊld][,em 'iː] ['evriθɪŋ] .

He told me everything .
他 讲述 我 一切 :

他把一切都告诉我了。

[aɪ] [θɔːt] , ['tremblɪŋ] : - [huː] [noʊz] [wʌt] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'kɜːr] [sʌtʃ] ['perəl] ? -

I thought , trembling : ' Who knows what mental torture made him incur such peril ? ' -
我 想法 , 发抖 : - WHO 知道 什么 精神的 酷刑 制成 他 招致 这样的 危险 ? -

我颤抖着想：“谁知道他究竟遭受了怎样的精神折磨，才会落得如此下场？”

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] .

Then , as I thought of it , it seemed to me that I understood .
然后 , 作为 我 想法 的 它 , 它 似乎 到 我 那 我 理解 :

然后，当我仔细思考时，我似乎明白了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [,revə'leɪ(ə)n] .

It was like a prophetic revelation .
它 曾是 喜欢 一个 预言 启示 :

这就像是预言般的启示。

[maɪ][soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [juː; jʊ] ,

My soul seemed to see a vision of all the pain that awaited you ,
我的 灵魂 似乎 到 看 一个 想象 的 全部 这 疼痛 那 等待中 你 ,

我的灵魂似乎看到了你即将遭受的所有痛苦，

[peɪn] [ə'genst] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɑːrd] [juː; jʊ] , [peɪn] [ðæt] [wʊd] [groʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

pain against which nothing could guard you , pain that would grow day by day ,
疼痛 反对 哪个 没有什么 可以 警卫 你 , 疼痛 那 会 生长 天 经过 天 ,

[,ɪnkən'soʊləb(ə)l] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

inconsolable , intolerable :
无法安慰 , 无法容忍 :

无可抵挡的痛苦，与日俱增的痛苦，无法安慰，难以忍受。

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊!

[ˈtuːliːoʊ] , [,aɪ 'tiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [felt] [ðɪs] [peɪn] ,

Tullio , it is certain that you have already felt this pain ,
图利奥 , 它 是 肯定 那 你 有 已经 毛毡 这 疼痛 ,

图利奥，可以肯定的是，你已经体会过这种痛苦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlsəʊ] [fɔːr'siː] [jɜː; jər] [ˈpəʊərləsnəs] [tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] .

and that you also foresee your powerlessness to bear it .

和 那 你 还 预见 你的 无力感 到 熊 它 .

而且你也预见到自己无力承受这一切。

[ðer; ðər] [ɪz] [bət; bæt] [wʌn] [miːnz] [ʌv; əv] [sæl'veɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [em 'iː] , [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [səʊlz] ,

There is but one means of salvation for you , for me , for our souls ,

那里 是 但 一 方法 的 救恩 为了 你 , 为了 我 , 为了 我们的 灵魂 ,

[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] .

for our love .

为了 我们的 爱 .

救赎你我、救赎我们的灵魂、救赎我们的爱情，只有一条路。

[jes] , [let] [em 'iː] [sei] [aɪ 'tiː] — [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ; [let] [em 'iː] [stiːl] [bɪ'liːv] [ɪn] [jɜː; jər] [wɜːrɪdz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ]

Yes , let me say it — our love ; let me still believe in your words of yesterday

是的 , 让 我 说 它 — 我们的 爱 ; 让 我 仍然 相信 在 你的 字 的 昨天

;

;

;

是的，让我说出来——我们的爱；让我依然相信你昨天说的话；

[let] [em 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

let me repeat that I love you now as I have never loved you before .

让 我 重复 那 我 爱 你 现在 作为 我 有 绝不 喜爱 你 前 .

让我再说一遍，我现在爱你胜过以往任何时候。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [fɔːr; fər] [ðæt] , [prɪ'saɪsli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈlðər] ,

And it is precisely for that , precisely because we love each other ,

和 它 是 恰恰 为了 那 , 恰恰 因为 我们 爱 每个 其他 ,

正因如此，正因为我们彼此相爱，

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [bːŋgər] [siː] [em 'iː] .

that I must disappear from the world , that you must no longer see me .

那 我 必须 消失 从 这 世界 , 那 你 必须 不 更长 看 我 .

我必须从这个世界上消失，你不能再见到我。

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈmɔːrəl] [elɪ'veɪ(ə)n] [ˈhaɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪər] [ˈpɜːrs(ə)n] .

" An extraordinary moral elevation heightened her voice and entire person .

" 一个 非凡的 道德 海拔 增强 她 嗓音 和 全部的人 .

“非凡的道德提升提升了她的声音和整个人。”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɪl] [pæst] [θruː] [em 'iː] ; [ə; eɪ] [ˈfjuːdʒətɪv] [rɪ'lʊːʒ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] .

A great thrill passed through me ; a fugitive illusion seized upon my mind .

一个 伟大的 刺激 通过了 通过 我 ; 一个 逃犯 错觉 查获 之上 我的 头脑 .

一股强烈的兴奋感涌上心头；一种转瞬即逝的幻觉攫住了我的思绪。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

For a moment ,

为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɜːr; wər] [ɑːn] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [pleɪn]

I really believed that my love and that of this woman were on an equal plane

我 真的 相信 那 我的 爱 和 那 的 这 女士 是 在 一个 平等的 飞机

,

;

,

我真的相信我对这个女人的爱和对她的爱是同等重要的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:əl] , [ˈmeɪzərləs] [haɪt] , [fri:d] [frʌm; frəm][ˈhju:mən] [ˈmɪzəri] , [fri:d] [frʌm; frəm]
of the same ideal , measureless height , freed from human misery , freed from
的 这 相同的 理想的 , 无量 高度 , 自由 从 人类 苦难 , 自由 从
[ɔ:l][sɪn] , [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)] .
all sin , irreproachable .
全部 罪 , 无可指摘的 .

拥有同样的理想，无比崇高，摆脱了人类的苦难，摆脱了一切罪恶，无可指摘。

[aɪ] [felt] , [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði]
I felt , for several moments , the same sensation that I had felt at the
我 毛毡 , 为了 一些 时刻 , 这 相同的 感觉 那 我 有 毛毡 在 这
[bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,
[əˈfɜ:rn] ,
有 好 一 会 儿 , 我 感 觉 自 己 又 回 到 了 最 初 那 种 感 觉 。

[wen] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pli:tli] ['væniʃt] .
when the actual world had seemed to me to have completely vanished .
什么 时 候 这 实 际 的 世 界 有 似 乎 到 我 到 有 完 全 地 消 失 了 .
[ðə] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪn] ,
当 时 我 觉 得 现 实 世 界 已 经 完 全 消 失 了 。

[ðen] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fə'hɑ:mɪnə] [ə'kɜ:rd] : [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs]
Then , as always , the inevitable phenomena occurred : this state of consciousness
然 后 , 作 为 总 是 , 这 不 可 避 免 的 现 象 发 生 : 这 状 态 的 意 识
[ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] ,
ceased to be mine ,
停 止 到 是 矿 ,
[əˈfɜ:rn] ,
然 后 , 一 如 既 往 , 不 可 避 免 的 现 象 发 生 了 : 这 种 意 识 状 态 不 再 属 于 我 了 。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [əb'dʒektɪv] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][em 'i:] .
it became objective , became a stranger to me .
它 成 为 客 观 的 , 成 为 一 个 陌 生 人 到 我 .
[əˈfɜ:rn] ,
它 变 得 客 观 , 对 我 来 说 变 得 陌 生 。

" [lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈləʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [fɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd]
" **Listen , " she went on , lowering her voice , as if she feared to be overheard**
" 听 , " 她 去 在 , 降 低 她 嗓 音 , 作 为 如 果 她 害 怕 到 是 无 意 中 听 到
.
:
.
[əˈfɜ:rn] ,
" 听 着 , " 她 压 低 声 音 继 续 说 道 , 好 像 害 怕 被 人 听 到 似 的 。

" [aɪ][hæv; həv][ˈtoʊld][fɛdɜˈi:koʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][riˈvɪzɪt][ðə; ði] [wɒdz] , [ðə; ði]
" **I have told Federico that I have a great desire to revisit the woods , the**
" 我 有 讲 述 费 德 里 科 那 我 有 一 个 伟 大 的 欲 望 到 重 访 这 树 林 , 这
[ˈtʃɑ:rkəʊl] - [ˈbɜ:nɜ:z] ,
charcoal - burners ,
木 炭 - 燃 烧 器 ,
[əˈfɜ:rn] ,
" 我 告 诉 费 德 里 科 , 我 非 常 渴 望 重 访 那 片 森 林 , 重 温 那 些 烧 炭 的 人 的 故 事 ,

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈkʌntri] .
the entire country .
这 全 部 的 国 家 .

整个国家。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] ,
To - morrow morning ,
到 - 明 天 早 晨 ,
[əˈfɜ:rn] ,
明 天 早 上 ,

[fɛdɜːˈi:kou] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ju: ˈes][brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst]
Federico will not have the leisure to accompany us because he must
费德里科 将要 不是 有 这 闲暇 到 陪伴 我们 因为 他 必须
[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ˈkeɪsəl] - .
return to Casal Caldore .
返回 到 卡萨尔 - .
费德里科没有时间陪同我们，因为他必须返回卡萨尔卡尔多雷。

[wi:; wi] [tu:] [wɪl] [goʊ] , [əˈlouŋ] .
We two will go , alone .
我们 二 将要 去 , 独自的 .
我们俩单独去。

[fɛdɜːˈi:kou][hæz; həz][toʊld][,em ˈi:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][raɪd] [ˈfeɪvɪlə] .
Federico has told me that I can ride Favilla .
费德里科 有 讲述 我 那 我 能 骑 法维拉 .
费德里科告诉我我可以骑法维拉。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] — [aɪ] [wɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
When we are on the cliff — I will do what you did this morning .
什么时候 我们 是 在 这 悬崖 — 我 将要 做 什么 你 做过 这 早晨 .
当我们站在悬崖边时——我会做你今天早上做过的事。

[æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪl] [ˈhæpən] .
An accident will happen .
一个 事故 将要 发生 .
意外总会发生。

[fɛdɜːˈi:kou][toʊld][,em ˈi:][,aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [ˈreskju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
Federico told me it is impossible to be rescued from the Assoro .
费德里科 讲述 我 它 是 不可能的 到 是 获救 从 这 - .
费德里科告诉我，从阿索罗号上获救是不可能的。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会？

" [ɔ:lˈðou] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] , [ʃi:; ji] [si:md] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌ; əv]
" **Although her speech was connected , she seemed a prey to a kind of**
" 虽然 她 演讲 曾是 连接 , 她 似乎 一个 猎物 到 一个 种类 的
[dɪˈlɪriəm] .
delirium .
谵妄 .
“虽然她的言语表达连贯，但她似乎处于一种谵妄状态。”

[æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [flʌ] [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
An unaccustomed flush tinged her cheeks ; her eyes had an extraordinary
一个 不习惯 冲洗 带点色调 她 脸颊 ; 她 眼睛 有 一个 非凡的
[ˈlʌstər] .
lustre .
光泽 .
她双颊泛起一抹不寻常的红晕；她的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈrɪvər] [flæft] [ˈræpɪdli] [θru:] [maɪ][maɪnd] .
The vision of the sinister river flashed rapidly through my mind .
这 想象 的 这 险恶 河 闪光灯 快速 通过 我的 头脑 .
那条阴森恐怖的河流的景象迅速在我脑海中闪过。

[ʃi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈbendɪŋ] [tɔ:rd] [,em ˈi:] :
She repeated , bending toward me :
她 重复 , 弯曲 朝向 我 :
她弯下腰，朝我俯身，重复道：

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Will you ?**
" 将要 你 ?

“你会？”

" [aɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" **I arose , and took her hands .**
" 我 出现 , 和 采取 她 双手 .

我站起身，握住她的手。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; həɹ]['fi:vəɹ] .
I wished to calm her fever .
我 希望 到 冷静的 她 发烧 .

我想帮她退烧。

[ɪ'mens] [ˈpɪtɪ] [ə'prest] [em 'iː] .
Immense pity oppressed me .
巨大 遗憾 受压迫者 我 .

我心中充满了深深的怜悯。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [gruː] [kaɪnd] , [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
My voice was gentle , grew kind , trembled with affectionate emotion .
我的 嗓音 曾是 温和的 , 生长 种类 , 颤抖 和 亲热 情感 .

我的声音温柔，变得和蔼，带着浓浓的爱意颤抖。

" [pʊɹ] [dʒʊli'ænə] !
" **Poor Juliana !**
" 贫穷的 朱莉安娜 !

可怜的朱莉安娜！

[duː][nɑːt] ['tɔːrment] [jɔːr'self] [ðʌs] .
Do not torment yourself thus .
做 不是 折磨 你自己 因此 .

不要这样折磨自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [tuː] [mʌt] ; [jʊɹ; jəɹ] [griːf] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] ['riːz(ə)n] , [pʊɹ]
You are suffering too much ; your grief has deprived you of your reason , poor
你 是 痛苦 也 很多 ; 你的 悲伤 有 被剥夺的 你 的 你的 原因 , 贫穷的

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

你承受了太多痛苦；你的悲伤使你失去了理智，可怜的人儿。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]
You must be brave ; you must not think of the things you have just
你 必须 是 勇敢的 ; 你 必须 不是 思考 的 这 事物 你 有 只是

[sed] .
said .
说 .

你必须勇敢；你不能去想你刚才说过的话。

[θɪŋk] [ʌv; əv][mə'riːə] , [ʌv; əv][nə'tæljə, -'tɑːl-] .
Think of Maria , of Natalia .
思考 的 玛丽亚 , 的 娜塔莉亚 .

想想玛丽亚，想想娜塔莉亚。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ][em 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
As for me , I have accepted the punishment .
作为 为了 我 , 我 有 公认 这 惩罚 .

至于我，我已经接受了惩罚。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt][aɪ][hæv; həv][wel] [dɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋz] [ðæt][aɪ][hæv; həv]
It is a punishment that I have well deserved for all the wrongs that I have
它 是 一个 惩罚 那 我 有 出色地 应得的 为了 全部 这 错误 那 我 有
[dʌn] [juː; jʊ] .
done you .
完毕 你 ；

这是我应得的惩罚，因为我对你做了很多错事。

[aɪ][əkˈsept][aɪˈtiː] ; [aɪ][wɪl] [ber] [aɪˈtiː] .
I accept it ; I will bear it .
我 接受 它 ； 我 将要 熊 它 ；

我接受，我会承受。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
But you must live .
但 你 必须 居住 ；

但你必须活下去。

[ˈprɑːmɪs] [emˈiː] , [dʒuliˈænə] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][məˈriːə] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] ,
Promise me , Juliana , in the name of Maria , in the name of Natalia ,
承诺 我 , 朱莉安娜 , 在 这 姓名 的 玛丽亚 , 在 这 姓名 的 娜塔莉亚 ,
朱莉安娜, 以玛丽亚的名义, 以娜塔莉亚的名义, 答应我。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ðæt][juː; jʊ] [ber] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] ,
in the name of the tenderness that you bear for my mother ,
在 这 姓名 的 这 压痛 那 你 熊 为了 我的 母亲 ,

以你对我母亲的深切关爱之名，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][aɪ][tɔʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] ,
in the name of all that I told you at the Lilacs ,
在 这 姓名 的 全部 那 我 讲述 你 在 这 丁香 ,

以我在紫丁香树下跟你说过的一切的名义，

[ˈprɑːmɪs] [emˈiː] [ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [wei] [siːk] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːrˈself] .
promise me that you will in no way seek to kill yourself .
承诺 我 那 你 将要 在 不 方式 寻找 到 杀 你自己 ；

你答应我，你绝不会以任何方式自杀。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] .
" **She kept her head down** .
" 她 保留 她 头 向下 ；

她一直低着头。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˈfriːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪn] , [ænd; ænd][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɪs]
Then , all at once , freeing her hands , she seized mine , and began to kiss
然后 , 全部 在 一次 , 释放 她 双手 , 她 查获 矿 , 和 开始 到 吻
[ðem; ðəm] [ˈfjʊriəsli] ;
them furiously ;
他们 愤怒地 ；

然后，她突然松开自己的手，抓住我的手，开始疯狂地亲吻它们；

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ɑːn][maɪ] [skɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and I felt on my skin the warmth of her mouth , the warmth of her
和 我 毛毡 在 我的 皮肤 这 温暖 的 她 嘴 , 这 温暖 的 她
[terz] .
tears .
眼泪 ；

我能感觉到她嘴唇的温度，她眼泪的温度，都温暖地贴在我的皮肤上。

[ænd; ʌnd] , [æz; ɜz][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dɪsɪn'geɪdʒ] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] [ɑ:n]
And , as I attempted to disengage myself , she fell from her seat on
和 , 作为 我 尝试过 到 脱离接触 我 , 她 跌倒 从 她 座位 在
[hɜːr; hər] [ni:z] ,
her knees ,
她 膝盖 ,

当我试图挣脱时，她从座位上跪倒在地。

[wɪ'daʊt] ['fri:ɪŋ] [maɪ][hændz] , ['sɒbɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:][æn; ən][ʔægənaɪzd] [feɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
without freeing my hands , sobbing , showing me an agonized face over which the
没有 释放 我的 双手 , 啜泣 , 显示 我 一个 痛苦的 脸 超过 哪个 这
[terz] [ruːld] [ɪn] [stri:mz] ,
tears rolled in streams ,
眼泪 滚动 在 溪流 ,
我双手仍无法挣脱，呜咽着，脸上露出痛苦的神情，泪水如泉涌般滚落。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] [rɪ'vi:ld] [ðə; ðɪ] [ɪnɪk'spresəbl] ['spæzəm] [ðæt]
in which the contraction of the mouth revealed the inexpressible spasm that
在 哪个 这 收缩 的 这 嘴 揭晓 这 难以言喻的 痉挛 那
[kən'vʌlst] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['bi:ɪŋ] .
convulsed her entire being .
抽搐 她 全部的 存在 .

她嘴部的收缩揭示了她全身难以言喻的痉挛。

[ænd; ʌnd][aɪ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
And I , incapable of raising her , incapable of uttering a word ,
和 我 , 无法 的 提高 她 , 无法 的 发出声音 一个 单词 ,
而我，既无力抚养她，也说不出一个字，

['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] ,
suffocated by a cruel attack of anguish ,
窒息 经过 一个 残忍的 攻击 的 痛苦 ,
被残酷的痛苦折磨得窒息而死

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spæzəm] [ðæt] [kən'træktɪd] [ðæt] [pʊr] , ['pælid] [maʊθ] ,
overcome by the violence of the spasm that contracted that poor , pallid mouth ,
克服 经过 这 暴力 的 这 痉挛 那 合同 那 贫穷的 , 苍白 嘴 ,
[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l]['ræŋkər] ,
forgetful of all rancor ,
健忘 的 全部 冤仇 ,
那可怜的、苍白的嘴巴被剧烈的痉挛所控制，忘记了所有的怨恨。

[ʌv; əv] ['evri] [praɪd] , [wɪ'daʊt] ['eni] [ʌðər] [sen'seɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] ['terər] [ʌv; əv][laɪf]
of every pride , without any other sensation than that of the blind terror of life
的 每一个 自豪 , 没有 任何 其他 感觉 比 那 的 这 瞎的 恐怖 的 生活
,
,
,

没有一丝骄傲，除了对生命的盲目恐惧之外，没有任何其他感觉。

[wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [ɪn][maɪ'self][ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [krʌʃt] ['wʊmən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]['hju:mən]
without seeing in myself and in this crushed woman anything else than human
没有 看到 在 我 和 在 这 碎 女士 任何事物 别的 比 人类
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
眼中，我和这位饱受摧残的女人身上，只有人类的苦难。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ˈhju:mən] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn'frækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
the eternal human suffering , the disaster of inevitable infractions , the weight of
这 永恒 人类 痛苦 , 这 灾难 的 不可避免的 违规行为 , 这 重量 的
[bru:t] [fleʃ] ,
brute flesh ,
蛮力 肉 ,

人类永恒的苦难，不可避免的罪行带来的灾难，以及血肉之躯的沉重负担，

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈpɪtləs] [fer'tælɪtɪ:z] [ðæt] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ru:ts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
the horror of pitiless fatalities that attach themselves to the very roots of our
这 恐怖 的 无情 死亡人数 那 附 他们自己 到 这 非常 根 的 我们的
[ˈbi:ɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌv] ,
being and the infinite physical sorrow of our love ,
存在 和 这 无限 身体的 悲哀 的 我们的 爱 ,

无情死亡的恐怖与我们存在的根源紧密相连，以及我们爱情带来的无尽肉体悲痛，

[aɪ] [fel] [ˈɔ:lsou][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ˈpra:streɪt] [maɪ'self]
I fell also on my knees before her , by an instinctive desire to prostrate myself
我 跌倒 还 在 我的 膝盖 前 她 , 经过 一个 本能 欲望 到 前列腺 我
,
:
,

出于本能的臣服欲望，我也跪倒在她面前。

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈætɪtu:d] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkri:tʃər] [hu:] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [hu:] [meɪd]
to take the same humble attitude as this creature who suffered and who made
到 拿 这 相同的 谦逊的 态度 作为 这 生物 WHO 遭受 和 WHO 制成
[em 'i:] [ˈsʌfər] .
me suffer .
我 遭受 .

要像这个受苦受难、也让我受苦的生灵一样，抱持谦卑的态度。

[ænd; ənd][aɪ][bɜ:rst][ɪntu:][ˈsɒbz] ; [ænd; ənd] , [wʌns] [mɔ:r] , [ˈæftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈaʊər; ɑ:r] [terz]
And I burst into sobs ; and , once more , after so long a time , our tears
和 我 爆裂 进入 啜泣 ; 和 , 一次 更多的 , 后 所以 长的 一个 时间 , 我们的 眼泪
[ˈmɪŋɡld] ,
mingled ,
混合 ,

我顿时嚎啕大哭；时隔许久，我们的眼泪再次交融在一起。

[ˈbɜ:rnɪŋ] [terz] , [ə'læs] !
burning tears , alas !
燃烧 眼泪 , 唉 !

泪如雨下，唉！

[bʌt; bət] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdestəni] .
but powerless to change our destiny .
但 无力 到 改变 我们的 命运 .

但我们无力改变命运。

[ˌeks'vi:'aɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[hu:] [wɪl] [ˈevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn][wɜ:rdz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈstu:pər][ænd; ənd][ʌv; əv]
Who will ever be able to describe in words the sensation of stupor and of
WHO 将要 曾经 是 有能力的 到 描述 在 字 这 感觉 的 昏迷 和 的
[ˈdesələt] [ə'ɪdətɪ] [wɪtʃ] ,
desolate aridity which ,
荒凉 干旱 哪个 ,

谁又能用语言来描述那种麻木和荒凉干涸的感觉呢？

[ɪn][mæn] , [sək'si:dz] [terz] ['ju:sləsli] [ʃed] , [ˈpærək,sɪzəmz][ʌv; əv] ['ju:sləs] [ˈhoʊpləsnəs] ?
in man , succeeds tears uselessly shed , paroxysms of useless hopelessness ?
在 男人 , 成功 眼泪 无用 棚 , 阵发性 的 无用 绝望 ?
在 人身上, 是否也伴随着无谓的泪水和无谓的绝望?

[terz] [ɑ:r; əɹ][ə; ei] [ˈtempərəri] [fə'na:mɪnən] ; [i:tʃ] [ˈkraɪsɪs][ˈɛndz][ɪn][kɑ:m] , [ˈevri] [ə'tæk] [ɪz] [bri:f] ;
Tears are a temporary phenomenon ; each crisis ends in calm , every attack is brief ;
眼泪 是 一个 暂时的 现象 ; 每个 危机 结束 在 冷静的 , 每一个 攻击 是 简短的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

眼泪是暂时的; 每一次危机都会以平静告终, 每一次攻击都是短暂的; 而且,
[ˈæftərwərdz] , [mæn][faɪndz] [hɪm'self] [ɪg'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈæɪɪd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [kən'vɪnst]
afterwards , man finds himself exhausted , his heart arid , more than ever convinced
然后 , 男人 发现 他自己 筋疲力尽的 , 他的 心 干旱 , 更多的 比 曾经 确信
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmpətəns] ,
of his own impotence ,
的 他的 自己的 阳痿 ,

之后, 男人会发现自己精疲力竭, 内心干涸, 比以往任何时候都更加确信自己的无能为力。
[kɔ:po:'riəlɪ] [ˈstu:pɪd][ænd; ənd][sæd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pæsəb(ə)l] [ri'æləti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
corporeally stupid and sad , with the impassable reality before him .
肉体上 愚蠢的 和 伤心 , 和 这 不可逾越 现实 前 他 .

肉体愚钝而悲伤, 面对着无法逾越的现实。
[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:s] [ˈwi:pɪŋ] ;
I was the first to cease weeping ;
我 曾是 这 第一的 到 停止 哭泣 ;

我是第一个停止哭泣的人;
[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
I was the first to open my eyes to the light ;
我 曾是 这 第一的 到 打开 我的 眼睛 到 这 光 ;

我是第一个睁开双眼看到光明的人;
[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˈpɑ:stʃər] [ænd; ənd][dʒu:li'ænəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
I was the first to notice my posture and Juliana's , and of the
我 曾是 这 第一的 到 注意 我的 姿势 和 朱莉安娜的 , 和 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [ˈɑ:bdʒekts] .
surrounding objects .
周围 对象 .

我第一个注意到我和朱莉安娜的姿势, 以及周围的物体。
[wɪz; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:z] , [wʌŋ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] .
We were still on our knees , one facing the other , on the carpet .
我们 是 仍然 在 我们的 膝盖 , 一 面向 这 其他 , 在 这 地毯 .

我们仍然跪在地毯上, 面对面站着。
[ə; ei] [fju:] [ˈsɒbz] [stɪl] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] .
A few sobs still shook her .
一个 很少 啜泣 仍然 摇晃 她 .

她偶尔还会抽泣几声。
[ðə; ði][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The candle was burning on the table ,
这 蜡烛 曾是 燃烧 在 这 桌子 ,
桌上的蜡烛正在燃烧。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪts]['taɪni] [fleɪm] ['flikəd] [ænd; ənd][bent][æz; əz] [ɪf] ['ʌndə] [ðə; ði]
and every now and then its tiny flame flickered and bent as if under the
和 每一个 现在 和 然后 它是微小的 火焰 闪烁 和 弯曲 作为 如果 在下面 这
[breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] .
breath of a breeze .
气息 的 一个 微风 .

它那细小的火焰不时地摇曳弯曲，仿佛在微风的吹拂下。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [maɪ] [ɪr] [pə'si:vɪ] [ðə; ði] [slɑɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
In the silence my ear perceived the slight sound of a watch which was
在 这 沉默 我的 耳朵 感知 这 轻微 声音 的 一个 手表 哪个 曾是
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
somewhere in the room .
某处 在 这 房间 .

寂静之中，我隐约听到房间某处传来手表轻微的走动声。

[laɪf] [roʊld] [ɑ:n] ; [taɪm] [pæst] .
Life rolled on ; time passed .
生活 滚动 在 ; 时间 通过了 .

生活继续，时光流逝。

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]['sɑ:lətəri] .
My soul was empty and solitary .
我的 灵魂 曾是 空的 和 孤 .

我的灵魂空虚而孤独。

['æftər][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊ](ə)n][hæd; həd] [səb'saɪdɪd] , ['æftər][ðə; ði][ɪn,tɑ:ksɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
After the violence of the emotion had subsided , after the intoxication of the
后 这 暴力 的 这 情感 有 平静下来 , 后 这 中毒 的 这
[peɪn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪsɪpətɪd] ,
pain had become dissipated ,
疼痛 有 变得 消散 ,

当强烈的情绪平息下来，当痛苦的迷醉消散之后，

['aʊər; ɑ:r] ['ætɪtju:dʒ] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔ:r] , [hæd; həd][noʊ][bɔ:ŋgər][ə; eɪ]['reɪsɑ:n] - .
our attitudes signified nothing any more , had no longer a raison d'être .
我们的 态度 表示 没有什么 任何 更多的 , 有 不 更长 一个 理性 - .

我们的态度已经毫无意义，失去了存在的理由。

[aɪ][mʌst; məst][raɪz] , [reɪz] [ʌp][dʒʊli'ænə] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['defɪnətli] [kloʊz] [ðɪs] [si:n] ;
I must rise , raise up Juliana , say something , definitely close this scene ;
我 必须 上升 , 增加 向上 朱莉安娜 , 说 某物 , 确实 关闭 这 场景 ;

我必须站起来，扶起朱莉安娜，说些什么，一定要结束这一幕；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pʌgnəns] .
but I felt for all this a strange repugnance .
但 我 毛毡 为了 全部 这 一个 奇怪的 厌恶 .

但我对这一切却感到一种莫名的厌恶。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r]
It seemed to me that I had become incapable of the slightest physical or
它 似乎 到 我 那 我 有 变得 无法 的 这 丝毫 身体的 或者
[ˈmɔ:rəl] ['efərt] .
moral effort .
道德 努力 .

我觉得自己已经丧失了哪怕最轻微的体力和精神力量。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ðɪ:z] [nɪ'sesɪtɪz] ,
I was vexed at being there , at having to submit to these necessities ,
我 曾是 烦恼 在 存在 那里 , 在 拥有 到 提交 到 这些 必需品 ,

我当时很恼火，因为身处那里，不得不屈从于这些必需品。

[æʔ; əʔ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dɪfə'kəltɪz] , [æʔ; əʔ][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ]
at meeting with these difficulties , at not having the strength to leave my
在 会议 和 这些 困难 , 在 不是 拥有 这 力量 到 离开 我的
[pə'zi(ə)n] .
position .
位置 .

面对这些困难，我没有勇气离开我的岗位。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [di:p] ['ræŋkər] [ə'genst] [ˌdʒuli'ænə][bɪ'gæŋ][tu:; tə][stɜ:r] [kən'fju:zədli] [ɪn][ðə; ði]
And a sort of deep rancor against Juliana began to stir confusedly in the
和 一个 种类 的 深的 冤仇 反对 朱莉安娜 开始 到 搅拌 困惑地 在 这
[depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] .
depths of my being .
深度 的 我的 存在 .

一股对朱莉安娜的深深怨恨开始在我内心深处混乱地涌动。

[aɪ][ə'rouz] .
I arose .
我 出现 .

我起身了。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həʔ][tu:; tə][ə'raɪz] .
I assisted her to arise .
我 协助 她 到 出现 .

我扶她起来。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɒz] [ðæt] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [stɪl] [[ʊk] [hɜ:r; həʔ] ,
Each of the sobs that , from time to time , still shook her ,
每个 的 这 啜泣 那 , 从 时间 到 时间 , 仍然 摇晃 她 ,
[ə'raɪz] [hɜ:r; həʔ] ,
她时不时还会发出抽泣声，每一次抽泣都让她颤抖不已。

[ɪn'kri:st] [ɪn][em 'i:] [ðɪs] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ræŋkər] .
increased in me this inexplicable rancor .
增加 在 我 这 无法解释的 冤仇 .

我心中这种莫名的怨恨愈发强烈。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [kwɑɪt] [tru:] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n][dʒə:mz][ʌv; əv] [heit] [ɑ:r; əʔ] [dɪ'sɪmjə'leɪtɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['bɑ:təm]
It is then quite true that certain germs of hate are dissimulated at the bottom
它 是 然后 相当 真的 那 肯定 细菌 的 恨 是 伪装 在 这 底部
[ʌv; əv] ['evri] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ju'naɪts] [tu:] ['hju:mən] ['kri:tʃəʔ] ;
of every sentiment which unites two human creatures ;
的 每一个 情绪 哪个 联合 二 人类 生物 ;

那么，任何将两个人联系在一起的情感深处，都隐藏着某些仇恨的苗头，这的确是事实；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [kə'nektɪs] [tu:] ['i:goʊɪzəm] ?
that is to say , which connects two egoisms ?
那 是 到 说 , 哪个 连接 二 利己主义 ?

也就是说，哪种利己主义将两者联系起来？

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [kwɑɪt] [tru:] [ðæt] [ði:z] [dʒə:mz][ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [heit] [dɪ'stɜ:rb]['aʊə; ɑ:r][moʊst]
It is then quite true that these germs of inevitable hate disturb our most
它 是 然后 相当 真的 那 这些 细菌 的 不可避免的 恨 打扰 我们的 最多
[ə'fekʃənət] ['moʊmənts] ,
affectionate moments ,
亲热 时刻 ,

那么，这些不可避免的仇恨种子确实会扰乱我们最温馨的时刻。

['aʊə; ɑ:r][best] ['ɪmpʌlsɪz] ?
our best impulses ?
我们的 最好的 冲动 ?

我们最美好的冲动？

[ɔ:l] [ðer; ðər][ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [berz] [ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt][dʒɜ:rm][ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
All there is beautiful in the soul bears in itself a latent germ of corruption ,
全部 那里 是 美丽的 在 这 灵魂 熊 在 本身 一个 潜 细菌 的 腐败 ,
灵魂中一切美好的事物都蕴含着腐败的潜在种子。

[ɪz] [kənˈdemd] [tu:; tə] [brʻkʌm] [kəˈrʌptɪd] .
is condemned to become corrupted .
是 谴责 到 变得 腐败的 .
注定要堕落。

[aɪ] [sed] ([ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t]
I said (and I feared that involuntarily the tone of my voice was not
我 说 (和 我 害怕 那 不由自主 这 语气 的 我的 嗓音 曾是 不是
[səˈfɪjntli] [ˈdʒent(ə)l]) :
sufficiently gentle) :
足够 温和的) :
我说（我担心自己不由自主地语气不够温和）：

" [bi:; bi][kɑ:m] , [dʒuliˈænə] .
" **Be calm , Juliana** .
" 是 冷静的 , 朱莉安娜 .
“冷静点，朱莉安娜。”

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [kəˈreɪdʒəs] .
The moment has come to be courageous .
这 片刻 有 来 到 是 勇敢 .
现在是展现勇气的时候了。

[kʌm] , [sɪt] [daʊn] .
Come , sit down .
来 , 坐 向下 .
来，坐下。

[bi:; bi][kɑ:m] .
Be calm .
是 冷静的 .
保持冷静。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ?
Will you have a drink of water ?
将要 你 有 一个 喝 的 水 ?
你想喝点水吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [smel] [sʌm; səm][sɔ:ltz] ?
Will you smell some salts ?
将要 你 闻 一些 盐 ?
你想闻闻盐的味道吗？

[ˈænsər] ! "
Answer ! "
回答 ! "
回答！ "

" [jes] , [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔ:tər] .
" **Yes , give me a little water** .
" 是的 , 给 我 一个 小的 水 .
“好的，给我点水。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈteɪbl] .
You will find it in the alcove on the night table .
你 将要 寻找 它 在 这 壁龛 在 这 夜晚 桌子 .
它会在床头柜的壁龛里。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈtɪrfl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf]
" Her voice was still tearful ; and she dried her face with a handkerchief
" 她 嗓音 曾是 仍然 内牛满面 ； 和 她 干燥 她 脸 和 一个 手帕
,
.
.

她的声音里仍然带着哭腔；她用手帕擦了擦脸。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ləʊ] [drɪvæn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][laːrdʒ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklaːzɪt] .
seated on a low divan , facing the large mirror of a closet .
坐着 在 一个 低的 迪万 , 面向 这 大的 镜子 的 一个 壁橱 .

她坐在矮沙发上，面对着衣柜里的大镜子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsiːst] [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
She had not ceased sobbing convulsively .
她 有 不是 停止 啜泣 痉挛地 .

她一直抽泣不止。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈælkʊv][tuː; tə][get][ðə; ði] [glæs] .
I entered the alcove to get the glass .
我 进入 这 壁龛 到 得到 这 玻璃 .

我走进壁龛去拿玻璃杯。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊ] .
I perceived the bed in the shadow .
我 感知 这 床 在 这 阴影 .

我在阴影中看到了床。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [meɪd] ; [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [θrəʊn]
It was already made ; a corner of the covers was raised and thrown
它 曾是 已经 制成 ; 一个 角落 的 这 封面 曾是 提高 和 抛掷
[bæk] ,
back ,
后退 ,

它已经做好了；被子的一个角被掀起并向后翻开。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz] [leɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
a long white night - dress was laid close to the pillow .
一个 长的 白色的 夜晚 - 裙子 曾是 铺设 关闭 到 这 枕头 .

一件长长的白色睡裙放在枕头旁边。

[ɪˈmiːdiətli] [maɪ] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [smel] [drɪˈtektɪd] [ðə; ði] [slɑɪt] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv]
Immediately my subtle and keen sense of smell detected the slight perfume of
立即地 我的 微妙的 和 敏锐的 感觉 的 闻 检测到 这 轻微 香水 的
[ðə; ði] [bəˈtiːst] ,
the batiste ,
这 巴蒂斯特定 ,

我敏锐的嗅觉立刻察觉到了棉布散发的淡淡香气。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈɔːrɪs] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] , [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][emˈiː] .
a faint odor of orris and violet , so familiar to me .
一个 头晕的 气味的 的 鸢尾 和 紫色 , 所以 熟悉的 到 我 .

淡淡的鸢尾和紫罗兰的香气，我非常熟悉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [pərˈfjuːm] , [drɪˈstɜːrbd] [emˈiː] [ˈdiːpli] .
The sight of the bed , the odor of the familiar perfume , disturbed me deeply .
这 视线 的 这 床 , 这 气味的 的 这 熟悉的 香水 , 不安 我 深 .

看到床，闻到熟悉的香水味，让我感到非常不安。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
I hastened to pour out the water ,
我 加快 到 倒 出去 这 水 ,

我赶紧把水倒掉。

[ænd; ʌnd][aɪ] [left] [ðə; ði][ˈælkəʊv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][dʒʊliˈænə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
and I left the alcove to take the glass to Juliana , who was waiting .
和 我 左边 这 壁龛 到 拿 这 玻璃 到 朱莉安娜 , WHO 曾是 等待 .

于是我离开壁龛, 把杯子拿给正在等我的朱莉安娜。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθfʊlz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [aɪ] , ['stændɪŋ] [brɪˈfɔːr]
She swallowed a few mouthfuls , a little at a time , while I , standing before
她 吞咽 一个 很少 一口一口 , 一个 小的 在 一个 时间 , 尽管 我 , 常设 前
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她一口一口地咽下几口, 而我, 就站在她面前,

[əˈtentɪvli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
attentively observed the movement of her mouth .
认真地 观察到 这 移动 的 她 嘴 .

仔细观察她嘴唇的动作。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈtuːliːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , Tullio , " she said .
" 感谢 你 , 图利奥 , " 她 说 .

“谢谢你, 图利奥,”她说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː] [bæk] [ðə; ði] [glæs] , [stiːl] [hæf] [fʊl] .
She gave me back the glass , still half full .
她 给予 我 后退 这 玻璃 , 仍然 一半 满的 .

她把杯子还给我, 杯子还是半满的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] , [aɪ][dræŋk][ðə; ði][ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] .
As I was thirsty , I drank the water which remained .
作为 我 曾是 渴 , 我 喝 这 水 哪个 剩余 .

我当时口渴, 就把剩下的水喝光了。

[ðæt] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [maɪ][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
That mechanical action sufficed to increase my agitation .
那 机械的 行动 足够了 到 增加 我的 搅动 .

那种机械动作足以加剧我的烦躁不安。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] .
I sat down , in my turn , on the divan .
我 卫星 向下 , 在 我的 转动 , 在 这 迪万 .

接着, 我坐到了沙发上。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , [bəʊθ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈflekʃnz] , ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]
And we remained silent , both absorbed in our reflections , separated only by
和 我们 剩余 沉默的 , 两个都 吸收 在 我们的 反思 , 分开 仅有的 经过
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
a short distance .
一个 短的 距离 .

我们沉默不语, 各自沉浸在自己的思绪中, 彼此之间只隔着很短的距离。

[ðə; ði][dɪˈvæn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪgjərz] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] .
The divan with our figures was reflected in the mirror of the closet .
这 迪万 和 我们的 数据 曾是 反映 在 这 镜子 的 这 壁橱 .

我们躺在沙发上的身影映在了衣柜的镜子里。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət] [ˈræðər]
We could see each other's faces without looking at one another , but rather
我们 可以 看 每个 其他的 面孔 没有 寻找 在 一 其他 , 但 相当
[kənˈfjuːzədli] ,
confusedly ,
困惑地 ,

我们无需直视对方就能看到彼此的脸, 但这种感觉却很困惑。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['fiːb(ə)] [ænd; ənd] [væs|etɪŋ] .
because the light was feeble and vacillating .
因为 这 光 曾是 微弱 和 摇摆不定 .
因为光线微弱且忽明忽暗。

[ɑːn][ðə; ði] [veɪg] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [aɪ] [ɪn'tentli] [ɪg'zæmɪnd] [dʒuːli'æənəz] [ˌsɪlu'et] , [wɪt] , [ɪn]
On the vague surface of the glass I intently examined Juliana's silhouette , which , in
在 这 模糊的 表面 的 这 玻璃 我 专注地 检查 朱莉安娜的 轮廓 , 哪个 , 在
[ɪts] [ɪmə'bɪləti] ,
its immobility ,
它是 不动 ,

在模糊的玻璃表面上，我仔细观察着朱莉安娜的轮廓，她静止不动，

[ˈgrædʒuəli] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['æspekt] , [ðə; ði] [dɪs'kwɑɪətɪŋ] [fæsrɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['wɪmənz]
gradually acquired a mysterious aspect , the disquieting fascination of certain women's
逐步地 获得 一个 神秘 方面 , 这 令人不安的 魅力 的 肯定 女性的
[ˈpɔːtrɪts] [əb'skjuəd][baɪ] [taɪm] ,
portraits obscured by time ,
肖像 模糊不清 经过 时间 ,

逐渐带上了一种神秘的色彩，某些女性肖像因时间流逝而变得模糊不清，却又令人不安地吸引着人们。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] [laɪf] [pə'zest] [baɪ] ['biːɪŋs] [bɔːrɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][hə'luːsrɪ'neiʃ(ə)n] .
the intensity of fictitious life possessed by beings born of a hallucination .
这 强度 的 虚拟 生活 拥有 经过 生物 出生 的 一个 幻觉 .

由幻觉产生的生物所拥有的虚构生命的强度。

[ænd; ənd] , [ˈgrædʒuəli] , [ðɪs] ['dɪstənt] [ɪmɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [mɔːr] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːəl]
And , gradually , this distant image seemed to me more living than the real
和 , 逐步地 , 这 遥远 图像 似乎 到 我 更多的 活的 比 这 真实的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

渐渐地，这个遥远的影像在我看来比真人更加鲜活。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [ɪmɪdʒ] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [waɪf] , [ðə; ði] [və'ʌptʃuəs] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['mɪstrəs]
Gradually I saw in that image the caressing wife , the voluptuous woman , the mistress
逐步地 我 锯 在 那 图像 这 爱抚 妻子 , 这 丰满的 女士 , 这 情妇
[ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [wʌn] .
, the unfaithful one .
, 这 不忠 一 .

我渐渐在那幅画面中看到了温柔的妻子、丰满的女人、情妇、不忠的女人。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
I closed my eyes .
我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .
The Other rose up before me .
这 其他 玫瑰 向上 前 我 .

另一个自我出现在我面前。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][ˈjuːʒuəl] ['vɪʒənz] [ə'pɪrd] .
One of my usual visions appeared .
一 的 我的 通常 愿景 出现 .

我常看到的景象之一出现了。

[aɪ] [θɔːt] : " [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [ʃiː ʃɪ][hæz; hæz] [meɪd] [noʊ][də'rekt][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːl] ,
I thought : " Up to now , she has made no direct allusion to her fall ,
我 想法 : " 向上 到 现在 , 她 有 制成 不 直接的 典故 到 她 落下 ,
我心想：“到目前为止，她还没有直接提及自己的堕落，

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:l] .

to the circumstances of her fall .
到 这 情况 的 她 落下 :

以及她坠落的缘由。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ʌtəd] [ˈoʊnli][wʌn] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [freɪz] :

She has uttered only one significant phrase :

她 有 说出 仅有的 一 重要的 短语 :

她只说过一句意义重大的话:

- [du:;][ju:; jə] [θɪŋk] [ðə; ði][sɪn][ɪz] [ɡreɪv] [wen] [ðə; ði][soʊl][hæz; həz][na:t] [kən'sentɪd] ? -

' Do you think the sin is grave when the soul has not consented ? '
- 做 你 思考 这 罪 是 严重 什么时候 这 灵魂 有 不是 同意 ? -

“你认为如果灵魂没有同意，这种罪行就严重吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] ?

And what did that mean ?
和 什么 做过 那 意思是 ?

那又意味着什么呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli]

It was only one of those subtle distinctions to which one has usually
它 曾是 仅有的 一 的 那些 微妙的 区别 到 哪个 一 有 通常

[ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ænd; ənd][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt] [wʌnz] ['tri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] .

recourse to excuse and extenuate one's treason and infamy .
追索权 到 原谅 和 减轻 一个人的 叛国罪 和 骂名 .

这只是人们通常用来为自己的叛国罪和恶名开脱和减轻罪责的那些微妙区别之一。

[aɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['tɔ:rtʃər] .

I suffered a nameless torture .
我 遭受 一个 无名 酷刑 .

我遭受了一种无法名状的酷刑。

[ðə; ði] ['fjʊəriəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] ['rækt] [maɪ][soʊl] ; [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['vɪʒənz] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd][em 'i:] .

The furious desire to know all racked my soul ; the material visions exasperated me .
这 狂怒 欲望 到 知道 全部 架子 我的 灵魂 ; 这 材料 愿景 恼怒 我 .

强烈的求知欲折磨着我的灵魂；物质的诱惑令我恼怒不已。

[ðə; ði] [ʌðər] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ,

The Other , since the instant in which he had risen in my thoughts ,
这 其他 , 自从 这 立即的 在 哪个 他 有 升起 在 我的 想法 ,

自从他出现在我的脑海中的那一刻起，另一个人就存在了。

[hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [brɪ'set] [maɪ][maɪnd] .

had not ceased for a moment to beset my mind .
有 不是 停止 为了 一个 片刻 到 围困 我的 头脑 .

这件事一刻也没有停止过困扰我的思绪。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɪ'li:pou] [ɑ:r'bɔ:riou] ?

Was it Filippo Arborio ?
曾是 它 菲利波 阿尔博里奥 ?

是菲利波·阿尔博里奥吗？

[hæd; həd][aɪ] [ɡest] [kə'rektli] ?

Had I guessed correctly ?
有 我 猜对了 正确 ?

我猜对了吗？

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [dʒuli'ænə] .

" Suddenly I turned toward Juliana .
" 突然 我 转向 朝向 朱莉安娜 .

我突然转向朱莉安娜。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] .
She looked at me .
她 看起来 在 我 ；

她看着我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tʃʊkt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
But the question choked in my throat .
但 这 问题 窒息 在 我的 喉 ；

但这个问题却哽在了我的喉咙里。

[aɪ] ['loʊɜːd] [maɪ] [aɪz] , [bent][maɪ] [hed] ,
I lowered my eyes , bent my head ,
我 降低 我的 眼睛 , 弯曲 我的 头 ,

我垂下眼帘，低下头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [spæz'mɑːdɪk] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ɑːn] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ]
and with the same spasmodic resistance that I should have felt on plucking a
和 和 这 相同的 痉挛性的 反抗 那 我 应该 有 毛毡 在 拔毛 一个
[ˈfrægmənt] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɔːdi] ,
fragment of my flesh from some part of my body ,
分段 的 我的 肉 从 一些 部分 的 我的 身体 ,
而且，我感觉自己像要从身体某个部位扯下一块肉一样，一阵阵痉挛般的阻力袭来。

[aɪ] [derd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] :
I dared to ask her :
我 敢于 到 问 她 ；

我鼓起勇气问她：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ?
" **The name of that man ?**
" 这 姓名 的 那 男人 ?

那个人叫什么名字？

" [maɪ] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːrs] , ['fraɪ(ə)nd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] .
" **My voice , trembling and hoarse , frightened even myself .**
" 我的 嗓音 , 发抖 和 嘶哑 , 害怕 甚至 我 .

“我的声音颤抖而沙哑，连我自己都感到害怕。”

[æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'mænd] , [dʒʊli'ænə] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
At this unexpected demand , Juliana started , but remained silent .
在 这 意外 要求 , 朱莉安娜 开始 , 但 剩余 沉默的 .

面对这突如其来的要求，朱莉安娜开口了，但却保持沉默。

" [juː; jʊ][duːɪ][nɑːt] ['ænsər] ?
" **You do not answer ?**
" 你 做 不是 回答 ?

你不回答吗？

" [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **I insisted , forcing myself to repress the anger that was on the point of**
" 我 坚持 , 强制 我 到 抑 这 愤怒 那 曾是 在 这 观点 的
[ɪn'verdɪŋ] [em 'iː] ,
invading me ,
入侵 我 ,

“我坚持己见，强迫自己压抑住即将爆发的怒火。”

[ðæt] [blaɪnd][ʼæŋgər] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][maɪ][maɪnd]
that blind anger which , on the previous night , already had passed over my mind
那 瞎的 愤怒 哪个 , 在 这 以前的 夜晚 , 已经 有 通过了 超过 我的 头脑
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .
like a whirlwind .
喜欢 一个 旋风 .

前一天晚上，那股盲目的愤怒像旋风一样席卷了我的思绪。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 ！

“啊！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] , [dɪ'speɪrɪŋli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] ,
" **she moaned , despairingly ; and she sank down in a heap on the divan ,**
" 她 呻吟 , 绝望地 ; 和 她 沉没 向下 在 一个 堆 在 这 迪万 ,
她绝望地呻吟着，瘫倒在沙发上。

['beriŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
burying her face in the cushion .
埋葬 她 脸 在 这 软垫 .
她把脸埋进靠垫里。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God** !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] ; [aɪ] [wɪʃt] , [æt; ət] ['eni] [kɔ:st] , [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ə'vaʊəl]
" **But I wished to know ; I wished , at any cost , to tear the avowal**
" 但 我 希望 到 知道 ; 我 希望 , 在 任何 成本 , 到 撕 这 承认
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from her :
从 她 :
但我很想知道；我无论如何都想从她口中夺走这份供词。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **Do you remember , " I went on ,**
" 做 你 记住 , " 我 去 在 ,
“你还记得吗？”我继续说道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] ['entərd] [jɔr; jər] [ru:m] [ʌnɪk'spektɪdli] , ['ɜ:rlɪ] [ɪn]
" **do you remember that morning when I entered your room unexpectedly , early in**
" 做 你 记住 那 早晨 什么时候 我 进入 你的 房间 不料 , 早期的 在
[noʊ'vembər] ?
November ?
十一月 ?
你还记得11月初的那个早晨，我突然闯进你的房间吗？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?
你是否记得？

[aɪ] ['entərd] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] .
I entered without knowing why , perhaps because I heard you singing .
我 进入 没有 会心 为什么 , 也许 因为 我 听到 你 歌唱 .
我不知为何走了进来，或许是因为我听到了你的歌声。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][er] [frʌm; frəm] - [ɔːr'feɪ] - ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .
You were singing the air from ' Orphée ' ; you were preparing to go out .
你 是 歌唱 这 空气 从 - 奥菲斯 - ; 你 是 准备 到 去 出去 .
你当时正哼唱着《奥菲欧》的旋律；你正准备出门。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ə; eɪ]
I saw a book on your dressing - table , I opened it , I read on the fly - leaf a
我 锯 一个 书 在 你的 敷料 - 桌子 , 我 打开 它 , 我 读 在 这 飞 - 叶子 一个
[dedɪ'keɪ](ə)n] .
dedication .
奉献 .

我在你的梳妆台上看到了一本书，我打开它，读了扉页上的献词。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːv(ə)l] , [ðə; ði] ['siːkrət] .
It was a novel , The Secret .
它 曾是 一个 小说 , 这 秘密 .

那是一部小说，书名叫《秘密》。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" **She remained with her face buried in the cushion , and made no reply .**
" 她 剩余 和 她 脸 埋葬 在 这 软垫 , 和 制成 不 回复 .
她仍然把脸埋在靠垫里，没有回答。

[aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
I stooped over her .
我 弯腰 超过 她 .

我俯身靠近她。

[aɪ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpriː'siːdz] [ə; eɪ]['fiːvər] .
I trembled with a chill like that which precedes a fever .
我 颤抖 和 一个 寒意 喜欢 那 哪个 之前 一个 发烧 .

我浑身颤抖，感到一阵寒意，就像发烧前的那种感觉。

[aɪ] ['ædɪd] :
I added :
我 额外 :

我补充道：

" [aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][hiː; hi] ?
" **It is perhaps he ?**
" 它 是 也许 他 ?

“或许是他？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'spər] .
" **She did not answer , but she raised her head with a motion of despair .**
" 她 做过 不是 回答 , 但 她 提高 她 头 和 一个 运动 的 绝望 .
她没有回答，只是绝望地抬起了头。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'stræktɪd] .
She seemed distracted .
她 似乎 愣 .

她似乎心不在焉。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜːrˈself][ɑːn][em ˈiː] , [ðen] [stɔːpt] , [ˈkraɪɪŋ] :
She made a gesture as if about to throw herself on me , then stopped , crying :
她 制成 一个 手势 作为 如果 关于 到 扔 她自己 在 我 , 然后 停止 , 哭泣 :
她做了个要扑到我身上的动作, 然后停了下来, 哭了起来:

" [hæv; həv] [ˈpɪti] !
" **Have pity !**
" 有 遗憾 !
“可怜可怜我吧! ”

[hæv; həv] [ˈpɪti] !
Have pity !
有 遗憾 !
可怜可怜我吧!

[let] [em ˈiː][daɪ] !
Let me die !
让 我 死 !
让我死吧!

[wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [ˈsʌfər] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] .
What you are making me suffer is worse than a thousand deaths .
什么 你 是 制作 我 遭受 是 更糟 比 一个 千 死亡人数 .
你让我承受的痛苦比一千次死亡还要痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] ,
I have borne everything , I am capable of bearing everything ; but not that ,
我 有 出生 一切 , 我 是 有能力的 的 轴承 一切 ; 但 不是 那 ,
[noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] ,
no , I cannot ,
不 , 我 不能 ,
我承受过一切, 我有能力承受一切; 但唯独这件事, 不, 我不能。

[aɪ] [ˈkænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .
我不能。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] [wɪl] [miːn] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈmɑːrtərdəm] — [ə; eɪ] [ˈmɑːrtərdəm]
If I live it will mean for us both a constant martyrdom — a martyrdom
如果 我 居住 它 将要 意思是 为了 我们 两个都 一个 持续的 殉道 — 一个 殉道
[ðæt] [wɪl] [ˈdeɪli] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] .
that will daily become more terrible .
那 将要 日常的 变得 更多的 糟糕的 :
如果我能够活下来, 对我们俩来说都将意味着持续不断的殉难——而且这种殉难会日益加剧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [heɪt] [em ˈiː] , [ɔːl][jɔːr; jər] [heɪt] [wɪl] [biː; bi] [ventɪd] [ɑːn][em ˈiː] .
And you will begin to hate me , all your hate will be vented on me .
和 你 将要 开始 到 恨 我 , 全部 你的 恨 将要 是 通风 在 我 .
你会开始恨我, 你所有的恨意都会发泄在我身上。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ʃʊr] .
I am sure of it , sure .
我 是 当然 的 它 , 当然 .
我对此确信无疑。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [felt] [ðə; ðɪ] [heɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [vɔɪs] .
I have already felt the hate in your voice .
我 有 已经 毛毡 这 恨 在 你的 嗓音 .
我已经从你的声音里听出了仇恨。

[hæv; həv] ['pɪtɪ] !
Have pity !
有 遗憾 !

可怜可怜我吧！

[let] [ˌem 'iː][daɪ] !
Let me die !
让 我 死 !

让我死吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [dɪ'stræktɪd] .
" She seemed distracted .
" 她 似乎 愣 .

她似乎心不在焉。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
She had a furious desire to seize hold of me ;
她 有 一个 狂怒 欲望 到 抢占 抓住 的 我 ;

她迫切地想要抓住我；

[bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] , [hɜːr; hər]
but not daring she twisted her hands in an effort to control herself , her
但 不是 大胆 她 扭曲 她 双手 在 一个 努力 到 控制 她自己 , 她
[hoʊl] ['bɑːdi] [kən'vʌlst] .
whole body convulsed .
所有的 身体 抽搐 .

但她不敢，她扭动着双手试图控制自己，全身抽搐起来。

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [təːrd] [ˌem 'iː] .
I seized her by the arms , and drew her toward me .
我 查获 她 经过 这 武器 , 和 画 她 朝向 我 .

我抓住她的胳膊，把她拉向我。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ?
" So I am to know nothing ?
" 所以 我 是 到 知道 没有什么 ?

所以我就什么都不知道吗？

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [naʊ] [dɪ'stræktɪd] [maɪ'self] ,
" I said to her , speaking almost on her mouth , now distracted myself ,
" 我 说 到 她 , 请讲 几乎 在 她 嘴 , 现在 愣 我 ,

“我几乎是模仿她的口型对她说，这时我却分了神。”

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪd] [maɪ][hændz] [rʌf] .
carried away by a cruel instinct that made my hands rough .
携带 离开 经过 一个 残忍的 本能 那 制成 我的 双手 粗糙的 .

被一种残酷的本能驱使，我的双手变得粗糙。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [jɔːrɪz] .
" I love you , I have always loved you , I have always been yours .
" 我 爱 你 , 我 有 总是 喜爱 你 , 我 有 总是 到过 你的 .

“我爱你，我一直都爱你，我一直都是你的。”

[aɪ]['ekspɪert][baɪ] [ðɪs] [hel] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wiːknəs] — [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
I expiate by this hell a moment's weakness — do you understand ?
我 赎罪 经过 这 地狱 一个 瞬间 弱点 — 做 你 理解 ?

我以这炼狱般的折磨来赎我一时的软弱——你明白吗？

[wʌn] ['moʊmənts] ['wiːknəs] !
One moment's weakness !
— 瞬间 弱点 !

一时的软弱！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
That is the truth .
那 是 这 真相 :

这是事实。

[ˈkænd:t] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ?
Cannot you feel that it is the truth ?
不能 你 感觉 那 它 是 这 真相 ?

难道你感觉不到这就是事实吗？

" [wʌns] [mɔ:r] , [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ,
" Once more , overwhelmed by the weight of our misfortune ,
" 一次 更多的 , 不堪重负 经过 这 重量 的 我们的 不幸 ,

“再一次，我们被不幸的重压压垮了，

[aɪ] [kla:spt] [ðə; ði] [pɔr] [ˈtremblɪŋ] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [kɪst] [əˈwei] [hɜ:r; hər]
I clasped the poor trembling creature to my heart and silently kissed away her
我 紧握 这 贫穷的 发抖 生物 到 我的 心 和 默默 亲吻 离开 她

[ˈsko:ldɪŋ] [terz] .
scalding tears .
烫 眼泪 :

我紧紧地把这可怜的、颤抖的小家伙抱在怀里，默默地吻去她滚烫的泪水。

[ˌeksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 :

十七、

[ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv][ˌdʒu:liˈænəz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ˈvɪzəb(ə)l] .
The external indications of Juliana's condition were not yet visible .
这 外部的 症状 的 朱莉安娜的 状况 是 不是 然而 可见的 :

朱莉安娜的病情尚未出现明显的外部症状。

[ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][ˈɪnfənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [freɪl] .
The tie that bound the infant to the mother must be very frail .
这 领带 那 边界 这 婴儿 到 这 母亲 必须 是 非常 脆弱 :

婴儿与母亲之间的纽带一定非常脆弱。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [i ˈməʊənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ænd; ənd]
How was it that the violent emotions of the day at the Lilacs and

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:looɪŋ] [naɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [prəˈvʊək] [ə; eɪ] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [ˈkraɪsɪs] ?
of the following night had not sufficed to provoke a liberating crisis ?
的 这 下列的 夜晚 有 不是 足够了 到 惹 一个 解放 危机 ?

为什么在丁香花酒馆白天的激烈情绪以及第二天晚上的激烈情绪，都不足以引发一场解放性的危机？

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [em ˈi: , [ˈevriθɪŋ] [kənˈspaɪər] [əˈɡenst] [em ˈi:] .
Everything was against me , everything conspired against me .
一切 曾是 反对 我 , 一切 密谋 反对 我 :

一切都与我作对，一切都在合谋陷害我。

[ænd; ənd][maɪ] [heɪt] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈsævɪdʒ] .
And my hate became more savage .
和 我的 恨 成为 更多的 野蛮的 :

我的仇恨变得更加猛烈。

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][bɜ: rθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsi:krət] [dɪˈzaɪn] .
To prevent the birth of the child , such was my secret design .
到 防止 这 出生 的 这 孩子 , 这样的 曾是 我的 秘密 设计 :

为了阻止孩子的出生，这就是我的秘密计划。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] .
And I considered the future with a sort of divining clear - sightedness .
和 我 经过考虑的 这 未来 和 一个 种类 的 占卜 清除 - 视力 .
我以一种预知未来的敏锐目光审视着未来。

[dʒuli'ænə] [wʊd] [gɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊl] [er] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [neɪm] .
Juliana would give birth to a boy , sole heir of our ancient name .
朱莉安娜 会 给 出生 到 一个 男生 , 唯一 继承人 的 我们的 古老的 姓名 .
朱莉安娜将生下一个男孩, 他是我们古老姓氏的唯一继承人。

[ðə; ði][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] ['æksɪdənt] ;
The son who was not mine would grow up without accident ;
这 儿子 WHO 曾是 不是 矿 会 生长 向上 没有 事故 ;
那个并非我亲生的儿子会平安长大;

[hi:; hi] [wʊd] [ju:'zɜ:rp][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
he would usurp the love of my mother and my brother ; he would be
他 会 篡 这 爱 的 我的 母亲 和 我的 兄弟 ; 他 会 是
[kə'rest] ,
caressed ,
被爱抚 ,
他会夺走我母亲和我哥哥的爱; 他会受到宠爱,

[ə'dɔrd] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][mə'ri:ə][ænd; ənd][tu:; tə][nə'tæljə, -'tɑ:l-] , [maɪ] [oʊn]
adored ; he would be preferred to Maria and to Natalia , my own
受人喜爱 ; 他 会 是 首选 到 玛丽亚 和 到 娜塔莉亚 , 我的 自己的
[kri:'eɪʃənz] .
creations .
作品 .
他备受喜爱; 他甚至比我自己创作的玛丽亚和娜塔莉亚还要受欢迎。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] [wʊd] [dʌl] [dʒu:li'ænəz] [rɪ'mɔ:rs] ;
The force of habit would dull Juliana's remorse ;
这 力量 的 习惯 会 乏味的 朱莉安娜的 悔恨 ;
习惯的力量会麻痹朱莉安娜的悔恨;
[fi:; ji] [wʊd] [ə'bændən][hɜ:r'self] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][mə'tɜ:rn(ə)l] ['fi:lɪŋ] .
she would abandon herself without restraint to her maternal feeling .
她 会 放弃 她自己 没有 克制 到 她 母体 感觉 .
她会毫无顾忌地沉溺于母性之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [prə'tekʃn] ,
And the son who was not mine would grow up under her protection ,
和 这 儿子 WHO 曾是 不是 矿 会 生长 向上 在下面 她 保护 ,
而那个并非我亲生的儿子, 将在她的庇护下长大。
[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ə'sɪdʒuəs] ['kɜ:z] ; [hi:; hi] [wʊd] [brɪ'klʌm] [rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['hænsəm] ;
surrounded by her assiduous cares ; he would become robust and handsome ;
包围 经过 她 刻苦 关心 ; 他 会 变得 强壮的 和 英俊的 ;
在她悉心照料下, 他会变得强壮英俊;

[hi:; hi] [wʊd] [brɪ'klʌm] [kə'prɪʃəs] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]['despɑ:t] ; [hi:; hi] [wʊd] [reɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
he would become capricious like a little despot ; he would reign in my house .
他 会 变得 任性 喜欢 一个 小的 暴君 ; 他 会 在位 在 我的 房子 .
他会变得像个小暴君一样反复无常; 他会在我的家里称王称霸。
[baɪ] [dɪ'gri:z] [ði:z] ['vɪʒənz] [brɪ'keɪm] [pə'tɪkjələraɪzd] .
By degrees these visions became particularized .
经过 学位 这些 愿景 成为 特定的 .
这些设想逐渐变得具体起来。

[sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['spektək(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl]
Such or such an imaginary spectacle took the shape and motion of an actual
这样的 或者 这样的 一个 假想 奇观 采取 这 形状 和 运动 的 一个 实际的
[si:n] ；
scene ；
场景 ；

某种虚构的景象呈现出真实场景的形状和动作；

[sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][treɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri][laɪf][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɪn][maɪ]
such or such a trait of that imaginary life was impressed so strongly in my
这样的 或者 这样的 一个 特征 的 那 假想 生活 曾是 印象深刻 所以 强烈 在 我的
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ri'teɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][æn; ən]
consciousness that it retained there for some time the characteristics of an
意识 那 它 保留 那里 为了 一些 时间 这 特征 的 一个
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ri'æləti] .
effective reality .
有效的 现实 .

那个虚构生活的某些特征深深地印在了我的意识里，以至于它在一段时间内保留了真实存在的某些特征。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [treɪts] [wɜːr; wər]['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ； [hɪz; ɪz][ækts] , [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] , [wɜːr; wər]
The child's traits were modified to infinity ; his acts , his gestures , were
这 孩子的 特征 是 修改的 到 无穷大 ； 他的 行为 ， 他的 手势 ， 是
[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [wɪ'ðəʊt] [siːs] .
diversified without cease .
多元化 没有 停止 .

孩子的性格特征发生了无穷无尽的变化；他的行为举止也变得越来越多样化。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self][æz; əz] ['biːɪŋ] [θɪn] , [peɪl] , [ˈtæsɪtɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At times I represented him to myself as being thin , pale , taciturn , with a
在 时代 我 代表 他 到 我 作为 存在 薄的 ， 苍白 ， 沉默寡言 ， 和 一个
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ，

有时我会在脑海中把他想象成一个瘦削、苍白、沉默寡言、身材高大的.....

[ˈhevi] [hed] [bent][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ； [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːl]['rʊʊzi] , [plʌmp] ,
heavy head bent on his chest ; at other times I saw him all rosy , plump ,
重的 头 弯曲 在 他的 胸部 ； 在 其他 时代 我 锯 他 全部 红润 ， 丰满 ，
他头沉重地垂在胸前；有时我又看到他面色红润，身体圆润。

[geɪ] , [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈgreɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['kʊʊksɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [ə'fekʃənət] [tɔːrd] [em 'iː] , ['veri]
gay , chattering , graceful and coaxing , particularly affectionate toward me , very
同性恋 ， 喋喋不休 ， 优美 和 哄骗 ， 特别 亲热 朝向 我 ， 非常
[gʊd] ； [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
good ; at other times , on the contrary ,
好的 ； 在 其他 时代 ， 在 这 相反 ，

有时他开朗健谈，举止优雅，善于哄劝，对我尤其亲切，非常好；但有时却恰恰相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , ['bɪliəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɑɪtf(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
he was nervous , bilious , a little spiteful , full of intelligence and evil
他 曾是 紧张的 ， 胆汁 ， 一个 小的 恶毒的 ， 满的 的 智力 和 邪恶的
[ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
instincts , rough with his sisters ,
本能 ， 粗糙的 和 他的 姐妹 ，

他神经质、易怒、有点记仇，聪明绝顶，但内心充满邪恶的本能，对待姐妹们也很粗暴。

['kruːəl][tuː; tə] ['ænɪmlz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ˌʌn'dɪsɪplɪnəbl] .
cruel to animals , incapable of tenderness , undisciplinable .
残忍的 到 动物 ， 无法 的 压痛 ， 不受约束的 .
虐待动物，缺乏温柔，不守规矩。

[ðɪs] [læst] [ɪmɪdʒ] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlðə] , [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪmənɪtɪd][ðəm; ðəm][baɪ]
This last image ended by dominating all the others , eliminated them by
这 最后的 图像 结束 经过 占据主导地位 全部 这 其他的 , 已淘汰 他们 经过
[brɪkɑmɪŋ] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] ,
becoming more lasting ,
成为 更多的 持久 ,

最后这幅画面最终压倒了其他所有画面，因为它更加持久，以至于将它们都抹杀掉了。

[fɪkst] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [priˈsaɪs] [taɪp] , [brɪkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [kəˈmerɪkəl] [laɪf] ,
fixed itself into a precise type , became animated with an intense chimerical life ,
固定的 本身 进入 一个 精确的 类型 , 成为 动画 和 一个 激烈的 奇美拉 生活 ,
它固定成一种精确的类型，并被赋予了一种强烈而虚幻的生命力。

[ˈendɪd] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] : [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl]
ended by taking a name : the name that I had long since chosen for the male
结束 经过 采取 一个 姓名 : 这 姓名 那 我 有 长的 自从 选定 为了 这 男性
[er] ,
heir ,
继承人 ,

最后我取了一个名字：我早就为男性继承人选好了名字。

[maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [neɪm] , [ˈreɪmənd] .
my father's name , Raymond .
我的 父亲的 姓名 , 雷蒙德 .

我父亲的名字叫雷蒙德。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [pərˈvɜːrs] [ˈfæntəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrekt] [eməˈneɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [heɪt] ,
That little perverse phantom was a direct emanation of my hate ,
那 小的 变态 幻影 曾是 一个 直接的 散发 的 我的 恨 ,
那个邪恶的小幽灵是我仇恨的直接化身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [əˈɡenst] [emˈiː][ə; eɪ][hɑːˈstɪləti] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and he bore against me a hostility equal to that I had for him .
和 他 钻孔 反对 我 一个 敌意 平等的 到 那 我 有 为了 他 .
他对我的敌意与我对他的敌意一样强烈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] , [æn; ən] [ˈædvərseri] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn]
He was an enemy , an adversary , with whom I was about to begin
他 曾是 一个 敌人 , 一个 对手 , 和 谁 我 曾是 关于 到 开始
[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
a struggle .
一个 斗争 .

他是我的敌人，我的对手，我即将与他展开一场斗争。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
He was my victim , and I was his .
他 曾是 我的 受害者 , 和 我 曾是 他的 .

他是我的受害者，我也是他的受害者。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][emˈiː] .
I could not escape from him ; he could not escape from me .
我 可以 不是 逃脱 从 他 ; 他 可以 不是 逃脱 从 我 .
我无法逃离他；他也无法逃离我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ʌt] [ɪn][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
We were both shut in as it were in a circle of iron .
我们 是 两个都 关闭 在 作为 它 是 在 一个 圆圈 的 铁 .
我们俩仿佛被困在一个铁圈里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡreɪ] [aɪz] [laɪk] [fɪˈliːpɒʊ][ɑːrˈbɔːrɪoʊ] .
He had gray eyes like Filippo Arborio .
他 有 灰色的 眼睛 喜欢 菲利波 阿尔博里奥 .

他有一双像菲利波·阿尔博里奥一样的灰色眼睛。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌŋ] [strʌk] [em 'i:] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
Among the various expressions of his face one struck me above all ,
之中 这 各种各样的 表达式 的 他的 脸 一 击 我 多于 全部 ,
在他各种各样的面部表情中, 有一个表情最让我印象深刻。

[ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [si:n] [ðæt] [ɔ:f(ə)n][ə'rouz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
in an imaginary scene that often arose before me .
在 一个 假想 场景 那 经常 出现 前 我 .
在我脑海中经常浮现的一个想象场景中。

[ðɪs] [si:n] [ɪz][æz; əz] [fɑ:louz] : [aɪ] ['entərd] [ə; ei] [ru:m] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rkənəs] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
This scene is as follows : I entered a room filled with darkness , with strange
这 场景 是 作为 跟随 : 我 进入 一个 房间 已填 和 黑暗 , 和 奇怪的
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

场景如下: 我走进一间充满黑暗、寂静无声的房间。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loun][ðer; ðər] .
I thought I was alone there .
我 想法 我 曾是 独自的 那里 .
我以为那里只有我一个人。

[ɔ:l][æ; ət][wʌns] , [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
All at once , on turning round ,
全部 在 一次 , 在 转弯 圆形的 ,
突然间, 转身之后,

[aɪ] [pər'si:vɪd] ['reɪmənd] ['lʊkɪŋ] [æ; ət][em 'i:] ['fɪksɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [aɪz] .
I perceived Raymond looking at me fixedly with his gray and wicked eyes .
我 感知 雷蒙德 寻找 在 我 固定地 和 他的 灰色的 和 邪恶 眼睛 .
我察觉到雷蒙德正用他那双灰色而邪恶的眼睛死死地盯着我。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ə'seɪld] [em 'i:][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] ,
Suddenly the temptation to commit the crime assailed me so strongly that ,
突然 这 诱惑 到 犯罪 这 犯罪 遭受攻击 我 所以 强烈 那 ,
突然间, 犯罪的诱惑如此强烈地冲击着我, 以至于

[soʊ][æz; əz][nɔ:t][tu:; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [mə'leɪfɪk] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] .
so as not to throw myself on the malefic being , I took to flight .
所以 作为 不是 到 扔 我 在 这 邪恶的 存在 , 我 采取 到 航班 .
为了不让自己撞上那个邪恶的存在, 我逃走了。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII :
十八 .
十八、

[brɪ'twi:n] [dʒʊli'ænə][ænd; ənd][em 'i:][ðə; ði][kəm'pækt] [ə'pɪrd] [kən'klu:dɪd] .
Between Juliana and me the compact appeared concluded .
之间 朱莉安娜 和 我 这 袖珍的 出现 结束 .
朱莉安娜和我之间的协议似乎已经达成。

[ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] .
She lived .
她 居住地 .
她活了下来。

[wi:; wi][bəʊθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmjəleɪtɪŋ] .
We both continued to live , simulating and dissimulating .
我们 两个都 持续 到 居住 , 模拟 和 掩饰 .
我们俩继续生活, 一边伪装, 一边掩饰。

[laɪk] [ˌdɪpsəˈmeɪniæk] , [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ˈɔːltərnət][laɪvz; lɪvz] : [ðə; ði][wʌn][ˈtræŋkwɪl] , [meɪd] [ʌp]
Like dipsomaniacs , we had two alternate lives : the one tranquil , made up
喜欢 酗酒者 , 我们 有 二 备用 生活 : 这 一 宁静 , 制成 向上
[ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [əˈpɪrənsəz] ,
entirely of gentle appearances ,
完全 的 温和的 外貌 ,
就像酗酒者一样, 我们有两种截然不同的生活: 一种是平静的, 完全由温文尔雅的外表构成;

[ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈtendərnəs] , [pjʊr] [əˈfek(ə)n] , [rɪˈsɪprək(ə)l] ; [ðə; ði] [ʌðər] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
of filial tendernesses , pure affection , reciprocal complaisances ; the other agitated ,
的 孝 温柔 , 纯的 感情 , 互惠的 顺从 ; 这 其他 激动 ,
[ˈfiːvəriʃ] , [ˈtrʌblɪd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ˈhoʊpləs] ,
feverish , troubled , uncertain , hopeless ,
发烧 , 麻烦 , 不确定 , 绝望 ,
一方充满孝顺、纯洁的爱意和相互的顺从; 另一方则焦躁不安、情绪激动、心神不宁、茫然无措、绝望无助。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] , [fərˈevər] [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmenəs] , [priˈsɪpɪteɪtɪd] [tɔːrd] [æn; ən]
a prey to a fixed idea , forever pursued by a menace , precipitated toward an
一个 猎物 到 一个 固定的 主意 , 永远 追击 经过 一个 威胁 , 沉淀 朝向 一个
[ʌnˈnoʊn] [kəˈtæstrəfi] .
unknown catastrophe .
未知 灾难 .
受困于固执的观念, 永远被威胁所困扰, 最终走向未知的灾难。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rer] [ˈmoʊmənts] [wen] [maɪ][soʊl] , [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd][soʊ] [maʊt] [ˈmɪzəri] ,
There were rare moments when my soul , seeking to avoid so much misery ,
那里 是 稀有的 时刻 什么时候 我的 灵魂 , 寻求 到 避免 所以 很多 苦难 ,
极少数情况下, 我的灵魂为了逃避如此多的痛苦,

[tuː; tə] [friː] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [aɪˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtəntəklz] ,
to free itself from the curse that enveloped it like a thousand tentacles ,
到 自由的 本身 从 这 诅咒 那 被包裹 它 喜欢 一个 千 触手 ,
为了摆脱像千条触手般缠绕着它的诅咒,

[bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] ,
burst forth with an aspiration toward the highest ideal of goodness ,
爆裂 前进 和 一个 抱负 朝向 这 最高 理想的 的 善良 ,
迸发出对至善至美的渴望,

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] .
a glimpse of which I had more than once had .
一个 一瞥 的 哪个 我 有 更多的 比 一次 有 .
我曾不止一次瞥见过它。

[maɪ] [ˈmeməri] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]
My memory recalled to me the singular words of my brother at the entrance
我的 记忆 召回 到 我 这 单数 字 的 我的 兄弟 在 这 入口
[tuː; tə] - [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dʒoˈvanni] [diː ˈaɪ][skɔːrdiːoʊ] :
to Assoro forest on the subject of Giovanni di Scordio :
到 - 森林 在 这 主题 的 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 :
我的记忆让我想起了我哥哥在阿索罗森林入口处谈到乔瓦尼·迪·斯科尔迪奥时说的那番话:

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] , [ˈtuː;liːoʊ] , [naːt][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [smaɪl] .
" You will do well , Tullio , not to forget that smile .
" 你 将要 做 出色地 , 图利奥 , 不是 到 忘记 那 微笑 .
“图利奥, 你做得很好, 别忘了保持微笑。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈmænz] [ˈwɪðərd] [maʊθ] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
And that smile on the old man's withered mouth acquired a profound significance
 和 那 微笑 在 这 老的 男人的 干枯 嘴 获得 一个 深刻的 意义
 , [br'keɪm] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['lu:mɪnəs] ,
, became extraordinarily luminous ,
 成为 非常 发光的 ,
 “而老人干瘪嘴唇上的那抹微笑，却有了深刻的意义，变得格外耀眼。”

[ɪgˈzɔːltɪd][em ˈiː][laɪk][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][suˈpri:m][ˈverəti].
exalted me like the revelation of a supreme verity .
 崇高 我 喜欢 这 启示 的 一个 最高 真理 .
 它让我感到无比振奋，如同揭示了至高真理一般。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] , [ˈdʊərɪŋ] [ðiːz] [rər] [ˈmoʊmənts] , [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [əˈnʌðər] [smaɪl] ,
Almost always , during these rare moments , I also saw another smile ,
 几乎 总是 , 期间 这些 稀有的 时刻 , 我 还 锯 其他 微笑 ,
 几乎每次在这些难得的时刻,我都会看到另一个微笑。

[ðæt] [ʌv; əv][dʒuli'ænə] ['laɪŋ] [ɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['pɪləʊz] , [ðæt] [ʌnɪk'spektɪd] [smaɪl] , [wɪtʃ] [dɪ'kri:st] ,
that of Juliana lying ill on her pillows , that unexpected smile , which decreased ,
 那 的 朱莉安娜 说谎 患病的 在 她 枕头 , 那 意外 微笑 , 哪个 减少 ,
 [dɪ'kri:st] , [wɪ'dəʊt] [dɪsə'pɪrɪŋ] .
decreased , without disappearing .
 减少 , 没有 消失 .

朱莉安娜病倒在枕头上，脸上带着一丝意想不到的微笑，那微笑渐渐消失，却始终没有完全消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [pi:sf(ə)l] [æftər'nu:n] [wen] [aɪ][hæd; həd]
And the remembrance of the distant peaceful afternoon when I had
 和 这 纪念 的 这 遥远 和平 下午 什么时候 我 有
 [ɪn'tɔ:ksɪkətɪd][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'septɪv] [træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts] ,
intoxicated the poor invalid with deceptive transports ,
 酩 这 贫穷的 无效的 和 欺骗性的 运输 ,

还有那遥远而宁静的午后，我曾用虚假的欢愉迷醉了那位可怜的病人，那时我该如何回忆？

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] ,
the recollection of the morning when she rose for the first time and when ,
 这 回忆 的 这 早晨 什么时候 她 玫瑰 为了 这 第一的 时间 和 什么时候 ,
 她回忆起那天早晨第一次起床的情景，以及当时的情景：

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
in the middle of the room , she had fallen into my arms , laughing and
 在 这 中间 的 这 房间 , 她 有 倒下 进入 我的 武器 , 笑 和
 ['pæntɪŋ] ,
panting ,
 喘息 ,

房间中央，她气喘吁吁、笑着扑进了我的怀里。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtruːli] [dɪˈvaɪn] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːfəd] [ˌem ˈiː] [ʌv]
the recollection of the truly divine gesture with which she had offered me love
 这 回忆 的 这 真的 神圣的 手势 和 哪个 她 有 提供 我 爱
 , [ɪnˈdʌldʒəns] ,
 , indulgence ,
 , 放纵 ,

回想起她给予我的那份真正神圣的举动，她给予了我爱和宽容，

[pi:s] , [dri:mz] , [fər'getfʌnəs] , [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ,
peace , dreams , forgetfulness , all that there is beautiful and all that there is good ,
 和平 , 梦境 , 健忘 , 全部 那 那里 是 美丽的 和 全部 那 那里 是 好的 ,
 和平、梦想、遗忘, 以及世间一切美好和善良的事物。

[kɔ:zd] [ˌem ˈi:] [ˈhoʊpləs] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈmɔ:rs] .
caused me hopeless regrets and infinite remorse .

导致 我 绝望 遗憾 和 无限 悔恨 .

这让我感到无比后悔和愧疚。

[ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈɑːndreɪ] [bɒlˈkanski] [hæd; həd] [ri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [feɪs]
The sweet and terrible question that André Bolkonsky had read on the dead face

这 甜的 和 糟糕的 问题 那 安德烈 博尔孔斯基 有 读 在 这 死的 脸

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəs] [ˈli:sə] ,
of the Princess Lisa ,

的 这 公主 丽莎 ,

安德烈·博尔孔斯基从丽莎公主的遗体上读出的那个甜蜜而又可怕的问题

[aɪ] [ri:d] [ʌnˈsi:sɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs] [ʌ; əv][dʒuliˈænə] .
I read unceasingly on the still living face of Juliana .

我 读 不停地 在 这 仍然 活的 脸 的 朱莉安娜 .

我不断地阅读着朱莉安娜那张依然鲜活的脸庞。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em ˈi:] ?
" **What have you done to me ?**

" 什么 有 你 完毕 到 我 ?

你对我做了什么？

" [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [hæd; həd] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ;
" **No reproach had issued from her lips ;**

" 不 责备 有 发布 从 她 嘴唇 ;

她嘴里没有发出任何责备的话；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][ˈles(ə)n] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌ; əv][hɜ:r; hər][sɪn] ,
she had not attempted to lessen the gravity of her sin ,

她 有 不是 尝试过 到 减少 这 重力 的 她 罪 ,

她并没有试图减轻自己罪行的严重性。

[tu:; tə] [ɪntərˈpəʊz] [ˈeni] [wʌn][ʌ; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪnfəmi:z] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌmb(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
to interpose any one of my own infamies ; she had been humble before her

到 插入 任何 一 的 我的 自己的 家族 ; 她 有 到过 谦逊的 前 她

[eksɪˈkju:ʃənər] ;
executioner ;

刽子手 ;

插手我家族的任何丑事；她在刽子手面前表现得十分谦卑；

[nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌ; əv] [ˈbɪtərnəs] [hæd; həd] [tɪndʒd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
not a drop of bitterness had tinged her words .

不是 一个 降低 的 苦味 有 带点色调 她 字 .

她的话语中没有一丝苦涩。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em ˈi:] ?
And yet her eyes repeated to me , " What have you done to me ?

和 然而 她 眼睛 重复 到 我 , " 什么 有 你 完毕 到 我 ?

然而，她的眼神却仿佛在对我说：“你对我做了什么？”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsækrɪˈfɪ(ə)l][ˈɑ:rdər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪərd][em ˈi:] , [ɪmˈpeld] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] [krɔ:s] .
" **A strange sacrificial ardor suddenly fired me , impelled me to take up my cross** .

" 一个 奇怪的 献祭 热情 突然 被解雇 我 , 被迫 我 到 拿 向上 我的 叉 .

“一种奇异的献祭热情突然点燃了我，驱使我背起我的十字架。”

[ðə; ði] [ˈɡrændʒər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ekspiˈeɪʃn] [si:md] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌ; əv][maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
The grandeur of the expiation seemed worthy of my courage .

这 宏伟 的 这 赎罪 似乎 值得 的 我的 勇气 .

赎罪的庄严似乎配得上我的勇气。

[aɪ][felt][ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ə; eɪ][həˈroʊɪk][soʊl] , [æn; ən][ɪnˈspaɪərd]
I felt in myself a superabundance of strength , a heroic soul , an inspired
我 毛毡 在 我 一个 过多 的 力量 , 一个 英勇 灵魂 , 一个 灵感
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

我感到自己体内蕴藏着无穷的力量、英雄般的灵魂和灵感迸发的智慧。

[ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈsɪstər] , [aɪ] [θɔːt] :
On going toward the sorrowful sister , I thought :
在 去 朝向 这 悲伤 姐姐 , 我 想法 :
走向那位悲伤的姐姐时, 我想:
" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz] [ðæt] [wɪl] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] ,
" I will find the kind words that will console her , ;
" 我 将要 寻找 这 种类 字 那 将要 安慰 她 , ;
我会找到安慰她的话语。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][frəˈtɜːr(ə)nəl] [tʊənz] [ðæt] [wɪl] [əˈliːviət] [hɜːr; hər][peɪn] , [ðæt] [wɪl] [klɪr] [hɜːr; hər] [braʊ]
I will find the fraternal tones that will alleviate her pain , that will clear her brow
我 将要 寻找 这 兄弟 音调 那 将要 减轻 她 疼痛 , 那 将要 清除 她 眉头
.
.
.
我会找到能减轻她痛苦、能让她眉开眼笑的兄弟般的语气。

" [bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [spiːk] ;
" But directly I entered her presence , I could no longer speak ;
" 但 直接地 我 进入 她 在场 , 我 可以 不 更长 说话 ;
“但是当我一见到她, 我就说不出话来了;

[maɪ][lɪps] [siːmd] [siːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈfrændʒəbəl] [siːl] , [ɔːl][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [siːmd] [ˈstriken] [baɪ]
my lips seemed sealed with an infrangible seal , all my being seemed stricken by
我的 嘴唇 似乎 密封 和 一个 不可动摇的 海豹 , 全部 我的 存在 似乎 受打击的 经过
[ə; eɪ] [ˈmæliˌfɪs] .
a malefice .
一个 恶意 .

我的嘴唇仿佛被牢不可破的封印封住了, 我的整个身心仿佛都受到了某种邪恶力量的侵袭。

[ðə; ði][ɪnˈtɜːr(ə)nəl] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [baɪ][æn; ən] [ˈaɪsi] [wɪnd][ʌv; əv]
The internal light suddenly died out , as if extinguished by an icy wind of
这 内部的 光 突然 死亡 出去 , 作为 如果 熄灭 经过 一个 冰冷的 风 的
[ʌnˈhoʊn] [ˈɔːrɪdʒɪn] .
unknown origin .
未知 起源 .

内部灯光突然熄灭, 仿佛被一阵来历不明的寒风吹灭了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈædʊəz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [ˈveɪɡli] [ðæt] [dʌl] [ˈræŋkər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
And in the shadows began to move vaguely that dull rancor which I had so
和 在 这 阴影 开始 到 移动 依稀 那 乏味的 冤仇 哪个 我 有 所以
[ˈɔːf(ə)n] [felt][ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərless] [tuː; tə] [rɪˈpres] .
often felt and which I was powerless to repress .
经常 毛毡 和 哪个 我 曾是 无力 到 抑 .

在阴影中, 那种我经常感受到却又无力压制的沉闷怨恨开始隐隐涌动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] .
It was the symptom of an attack .
它 曾是 这 症状 的 一个 攻击 .
这是发作的症状。

[aɪ] [ˈstæməd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] .
I stammered a few incoherent words .
我 结结巴巴 一个 很少 语无伦次 字 .

我结结巴巴地说了几句含糊不清的话。

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [dʒuːliˈænəz] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
I avoided Juliana's eyes , and I fled from the room .
我 避免 朱莉安娜的 眼睛 , 和 我 逃亡 从 这 房间 .

我避开朱莉安娜的目光，逃出了房间。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[aɪˈtiː][ɪz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][fɪː; ji] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [huː]
It is unbelievable how much energy she displayed in dissimulating before those who
它 是 难以置信 如何 很多 活力 她 显示 在 掩饰 前 那些 WHO
[wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæktz] .
were ignorant of the facts .
是 无知 的 这 事实 .

令人难以置信的是，她在那些不了解事实的人面前竟然展现出了如此多的伪装能力。

[ʃiː; ji] [stɪl] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] !
She still succeeded in smiling !
她 仍然 成功了 在 微笑 !

她依然成功地露出了笑容！

[maɪ] [noʊn] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ˈfɜːrniʃt] [emˈliː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpriːtekst] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfaɪd]
My known anxiety for her health furnished me with a pretext that justified
我的 已知 焦虑 为了 她 健康 提供 我 和 一个 借口 那 合理的
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsædnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [disˈgaɪzɪŋ] .
a certain sadness that I could not succeed in disguising .
一个 肯定 悲伤 那 我 可以 不是 成功 在 伪装 .

我对她健康的担忧，给了我一个借口，让我可以理直气壮地流露出我无法掩饰的悲伤。

[ðɪs] [æŋˈzaɪəti] , [ʃerd] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
This anxiety , shared by my mother and by my brother ,
这 焦虑 , 共享 经过 我的 母亲 和 经过 我的 兄弟 ,

这种焦虑，我的母亲和哥哥也都有。

[rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvent] [nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
resulted in the coming event not being looked upon as cause for rejoicing ,
结果 在 这 未来 事件 不是 存在 看起来 之上 作为 原因 为了 欢欣鼓舞 ,

结果导致即将发生的事情并未被视为值得庆祝的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [bəˈθs] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
as the previous births had been , and everyone avoided making the usual
作为 这 以前的 出生 有 到过 , 和 每个人 避免 制作 这 通常
[əˈluːʒnz] [ɔːr] [priˈdɪkʃnz] .
allusions or predictions .
暗示 或者 预测 .

就像前几代人一样，大家都避免做出惯常的暗示或预测。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I was grateful for that .
我 曾是 感激的 为了 那 .

我对此心存感激。

[ˈfaɪnəli] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - .
Finally , Dr . Vebesti arrived at the Badiola .
最后 , 博士 . - 到达的 在 这 - .

最后，韦贝斯蒂博士到达了巴迪奥拉。

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [ˌrɪ:əˈʃuəd] [ju:ˈes] .

His visit reassured us .
他的 访问 放心 我们 :

他的来访让我们安心了。

[hi:; hi] [sed] [ˌdʒuliˈænə][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [rʌn] [daʊn] ; [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈnɜ:rvəs]

He said Juliana was very much run down ; he noticed in her a slight nervous
他 说 朱莉安娜 曾是 非常 很多 跑步 向下 ; 他 注意到 在 她 一个 轻微 紧张的
[ɪrɪtəˈbɪləti] ,
irritability ,
易怒 ,

他说朱莉安娜非常憔悴；他注意到她有些神经质，容易烦躁。

[æn; ən] [ɪmˈpɑ:vəriʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈstɜ:rbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:trətɪv]

an impoverishment of the blood , a general disturbance of the nutritive
一个 贫困 的 这 血 , 一个 一般的 干扰 的 这 营养
[ˈfʌŋkʃnz] ;
functions ;
函数 ;

血液贫乏，营养功能普遍紊乱；

[bʌt; bət][hi:; hi] [əˈfɜ:md] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒeˈsteɪʃn] [prɪˈzentɪd] [noʊ][ˈnoʊtəb(ə)l]

but he affirmed that the progress of the gestation presented no notable
但 他 确认 那 这 进步 的 这 妊娠 呈现 不 值得注意的
[əˈnɑ:məli] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
anomaly , and that ,
异常 , 和 那 ,

但他肯定地说，妊娠过程没有出现任何明显的异常，而且，

[wen] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪmˈpru:vd] , [dɪˈlɪvəri] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ˈʌndər] [ˈnɔ:rm(ə)l]

when the general condition was improved , delivery could take place under normal
什么时候 这 一般的 状况 曾是 改进 , 送货 可以 拿 地方 在下面 普通的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

当整体情况好转后，就可以在正常情况下进行交付。

[brˈsaɪdz] , [hi:; hi] [geɪv] [ju:ˈes][tu:; tə] [ˈʌndərˈstænd] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn]

Besides , he gave us to understand that he placed considerable confidence in
除了 , 他 给予 我们 到 理解 那 他 放置 大量 信心 在
[ˌdʒu:liˈænəz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈtemprəmənt] ,
Juliana's exceptional temperament ,
朱莉安娜的 非凡的 气质 ,

此外，他还让我们了解到，他对朱莉安娜非凡的性情抱有相当大的信心。

[hu:z] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [test] [ɪn][ðə; ði]

whose extraordinary power of resistance he had had occasion to test in the
谁 非凡的 力量 的 反抗 他 有 有 场合 到 测试 在 这
[pæst] .
past .
过去的 .

他过去曾有机会检验过这种人非凡的抵抗力。

[hi:; hi] [prɪˈskraɪbd] [ˈkerf(ə)l] [ˈhaɪdʒi:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈkənˈstrʌktɪv] [ˈdaɪət] , [əˈpru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪ]

He prescribed careful hygiene and a reconstructive diet , approved of the stay
他 规定 小心 卫生 和 一个 重建 饮食 , 得到正式认可的 的 这 停留
[æt; ət][ðə; ði] - ,
at the Badiola ,
在 这 - ,

他建议患者注意个人卫生并进行康复饮食，并批准其在巴迪奥拉疗养院疗养。

[ˌrekəˈmendɪd] [ˌregjuˈlærəti] , [ˈmɑːdəɪət] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ˈʌv; əv][maɪnd] .
recommended regularity , moderate exercise , and tranquility of mind .
受到推崇的 规律性 , 缓和 锻炼 , 和 宁静的 头脑 .

建议养成规律的生活习惯, 适度运动, 并保持内心的平静。

" [aɪ] [kaʊnt] [pərˈtɪkjələrli] [ɑːn][juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsɪriəsli] .
" I count particularly on you , " he said to me , seriously .
" 我 数数 特别 在 你 , " 他 说 到 我 , 严重地 .
"我尤其指望你,"他严肃地对我说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em ˈiː] .
It was a disappointment to me .
它 曾是 一个 失望 到 我 .

这让我很失望。

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊp] [ˈʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [loʊ] , [aɪ][hæd; həd] [lɔːst][aɪ ˈtiː] .
I had placed in him a hope of salvation , and , lo , I had lost it .
我 有 放置 在 他 一个 希望 的 救恩 , 和 , 洛 , 我 有 丢失的 它 .

我曾寄希望于他, 让他得救, 可如今我却失去了这个希望。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] , [aɪ] [ˈnʌrɪʃt] [ðɪs] [hoʊp] : " [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [dɪˈkler] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] ,
Before his arrival , I nourished this hope : " If he would only declare it necessary ,
前 他的 到达 , 我 营养 这 希望 : " 如果 他 会 仅有的 宣布 它 必要的 ,

在他到来之前, 我怀着这样的希望: “如果他能宣布这是必要的,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði] [stiːl] [ˈfɔːrmləs] [tʃaɪld] !
in order to preserve the mother , to sacrifice the still formless child !
在 命令 到 保存 这 母亲 , 到 牺牲 这 仍然 无形 孩子 !

为了保全母亲, 牺牲尚未成形的胎儿!

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [dɪˈkler] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] ,
If he would only declare it necessary ,
如果 他 会 仅有的 宣布 它 必要的 ,

如果他能宣布这是必要的,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kəˈtæstrəfi] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
in order to avoid a certain catastrophe at the completion of the term ,
在 命令 到 避免 一个 肯定 灾难 在 这 完成的 这 学期 ,

为了避免在学期结束时发生某种灾难,

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˈmeɪʒərz] [ænd; ənd] [səˈpres] [ðə; ði][tʃaɪld] !
to have recourse to extreme measures and suppress the child !
到 有 追索权 到 极端 措施 和 压制 这 孩子 !

采取极端措施, 镇压孩子!

[ˌdʒuliˈænə] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ,
Juliana would be saved , she would get well ; and I too would be saved ,
朱莉安娜 会 是 已保存 , 她 会 得到 出色地 ; 和 我 也 会 是 已保存 ,

朱莉安娜会得救, 她会康复; 我也会得救。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌriːˈbɔːrn] .
I should feel as if reborn .
我 应该 感觉 作为 如果 重生 .

我感觉自己仿佛获得了新生。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [fərˈget] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]
It would be possible , I believe , to almost forget , or at least to be
它 会 是 可能的 , 我 相信 , 到 几乎 忘记 , 或者 在 至少 到 是
[rɪˈzaɪnd] .
resigned .
辞职 .

我认为, 人们有可能几乎忘记这一切, 或者至少会接受现实。

[tʰaɪm] [hi:lz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwu:ndz] , [ænd; ənd][wɜ:rk] [kənˈsəʊlz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɔ:rəʊz] !
Time heals so many wounds , and work consoles so many sorrows !
时间 治愈 所以 许多 伤口 , 和 工作 游戏机 所以 许多 悲伤 !

时间能治愈许多伤痛，工作能抚慰许多悲伤！

[aɪ][kɒd; kəd] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˈgrædʒuəli] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [pi:s] , [ænd; ənd][tʜ:rn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ,
I could , I believe , gradually recover my peace , and turn over a new leaf ,
我 可以 , 我 相信 , 逐步地 恢复 我的 和平 , 和 转动 超过 一个 新的 叶子 ,
我相信，我可以逐渐恢复内心的平静，重新开始。

[ˈfɑ:ləʊ] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɪgˈzæmp(ə)], [bɪˈkʌm] [ˈbetər] , [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][məən] , [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ,
follow my brother's example , become better , become a man , live for others ,
跟随 我的 兄弟 例子 , 变得 更好的 , 变得 一个 男人 , 居住 为了 其他的 ,
[ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [nu:] [rɪˈlɪdʒən] .
embrace the new religion .
拥抱 这 新的 宗教 .

效法我哥哥的榜样，变得更好，成为一个真正的男人，为他人而活，接受新的宗教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第12/18页

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] ['veri] ['sɑ:roʊ] [kʊd; kəd] [help] [em 'i:] [ɪn] [ri:'geɪnɪŋ] [maɪ] ['dɪgnəti] .
I believe that my very sorrow could help me in regaining my dignity .
我 相信 那 我的 非常 悲哀 可以 帮助 我 在 恢复 我的 尊严 .

我相信，我的悲伤本身就能帮助我重拾尊严。

[ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['sʌfər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['lðər] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
The man to whom it is given to suffer more than others is also worthy of
这 男人 到 谁 它 是 给定 到 遭受 更多的 比 其他的 是 还 值得 的
['sʌfərɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['lðər] .
suffering more than others .
痛苦 更多的 比 其他的 .

被赋予比其他人承受更多苦难的人，也配得上比其他人承受更多苦难。

[ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [frʌm; frəm] [maɪ] ['brʌðəz] [ɪ'vændʒəl] ?
Is not that a verse from my brother's evangel ?
是 不是 那 一个 诗 从 我的 兄弟 福音 ?

那不是我哥哥福音书中的一句经文吗？

[ðer; ðər] [ɪz] , [ðen] , [æn; ən] [ɪ'lek(ə)n] [fɔ:r; fər] [peɪn] .
There is , then , an election for pain .
那里 是 , 然后 , 一个 选举 为了 疼痛 .

所以，这是一场关于痛苦的选举。

[dʒo'vanni] [di: 'aɪ] [skɔrdi:ʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] .
Giovanni di Scordio , for instance , is one of the elect .
乔瓦尼 迪 斯科迪奥 , 为了 实例 , 是 一 的 这 选 .

例如，乔瓦尼·迪·斯科迪奥就是选民之一。

[tu:; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ɡɪft] .
To possess such a smile is to possess a divine gift .
到 具有 这样的 一个 微笑 是 到 具有 一个 神圣的 礼物 .

拥有这样的笑容，就如同拥有上天的恩赐。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['merɪt] [ðæt] [ɡɪft] .
I could , I believe , merit that gift .
我 可以 , 我 相信 , 优点 那 礼物 .

我认为我配得上这份礼物。

" [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hoʊp] .
" **Such had been my hope .**
" 这样的 有 到过 我的 希望 .

“我曾抱有这样的希望。”

[baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
By a curious contradiction ,
经过 一个 好奇的 矛盾 ,

出于一种奇特的矛盾，

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [baɪ] [maɪ] ['ekspiə,tɔ:ri] ['fɜ:rɪvər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [dɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] !
I had hoped by my expiatory fervor to obtain a diminution of my punishment !
我 有 希望 经过 我的 呼气 热情 到 获得 一个 减少 的 我的 惩罚 !

我曾希望通过忏悔的虔诚来减轻我的刑罚！

[ɪn][fækt] , [ðʊʊ] [aɪ] [wɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]
In fact , though I wished to be regenerated by my suffering , I was afraid to
在 事实 , 尽管 我 希望 到 是 再生 经过 我的 痛苦 , 我 曾是 害怕的 到
['sʌfər] ,
suffer ,
遭受 ,

事实上, 虽然我渴望通过苦难获得新生, 但我却害怕受苦。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'trouʃəs] [fɪr] [ʌ; əv] ['feɪsɪŋ] ['æktʃuəl][peɪn] .
I had an atrocious fear of facing actual pain .
我 有 一个 极其恶劣 害怕 的 面向 实际的 疼痛 .

我曾极度害怕面对真正的痛苦。

[maɪ][soʊl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] ;
My soul was already exhausted ;
我的 灵魂 曾是 已经 筋疲力尽的 ;

我的灵魂早已疲惫不堪;

[ɔːl'ðʊʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [truː] [rouəd][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
although it had caught a glimpse of the true road and had been
虽然 它 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 真的 路 和 有 到过
[ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['krɪstʃən] [æspɜː'eɪʃənz] ,
agitated by Christian aspirations ,
激动 经过 基督教 抱负 ,

虽然它瞥见了真理之路, 并受到基督教理想的激励,

[aɪ 'tiː] [stoʊl] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ə'bliːk] [pæθ] [ðæt] [led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)] [ə'bɪs] .
it stole away by an oblique path that led straight to the inevitable abyss .
它 偷窃 离开 经过 一个 斜 小路 那 引领 直的 到 这 不可避免的 深渊 .

它沿着一条斜路悄然溜走, 这条路直通不可避免的深渊。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɔːktər] , [wen] ['ʃʊɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnkrə'duːlətɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]
While speaking with the doctor , when showing a slight incredulity at his
尽管 请讲 和 这 医生 , 什么时候 显示 一个 轻微 怀疑 在 他的
[rɪːə'ʃʊɪŋ] [prɪ'dɪkʃnz] , [baɪ] ['mænɪfestɪŋ] [æŋ'zaɪətɪ] ,
reassuring predictions , by manifesting anxiety ,
令人安心 预测 , 经过 显现 焦虑 ,

在与医生交谈时, 当他对医生令人安心的预测表现出一丝怀疑, 并流露出焦虑情绪时,

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌ; əv] [kən'veɪɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I found the means of conveying my thoughts to him .
我 成立 这 方法 的 传递 我的 想法 到 他 .

我找到了向他表达我想法的方法。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [tuː; tə] [friː] [dʒuli'æna]
I made him understand that I desired him , at any cost , to free Juliana
我 制成 他 理解 那 我 想要的 他 , 在 任何 成本 , 到 自由的 朱莉安娜
[frʌm; frəm][ɔːl][dɛɪndʒər] ,
from all danger ,
从 全部 危险 ,

我让他明白, 无论付出什么代价, 我都希望他能解救朱莉安娜脱离一切危险。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəsəri] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ðɪs] [nuː] [ˈɔːfsprɪŋ] [wɪ'ðəʊt]
and that , if it were necessary , I would renounce this new offspring without
和 那 , 如果 它 是 必要的 , 我 会 放弃 这 新的 后代 没有
[rɪ'ɡret] .
regret .
后悔 .

如果必要的话, 我会毫不后悔地放弃这个新生的孩子。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'i:] ['fræŋkli] .
I begged him to speak to me frankly .
我 乞求 他 到 说话 到 我 坦率地说 。

我恳求他坦诚地跟我说话。

[hiː; hi] [,ri:ə'juəd] [em 'i:][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
He reassured me a second time .
他 放心 我 一个 第二 时间 。

他第二次向我保证。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] ,
He declared to me that , even in a hopeless case ,
他 声明 到 我 那 , 甚至 在 一个 绝望 案件 ,

他向我宣称，即使在毫无希望的情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tuː; tə] [ɪk'stri:mz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] [stert] [ðæt] [dʒuli'ænə]
he would not have recourse to extremes because , in the state that Juliana
他 会 不是 有 追索权 到 极端情况 因为 , 在 这 状态 那 朱莉安娜
[wʌz; wəz][ɪn] ,
was in ,
曾是 在 ,

他不会采取极端措施，因为，就朱莉安娜当时的处境而言，

[ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
a hemorrhage would be very dangerous .
一个 出血 会 是 非常 危险的 。

出血会非常危险。

[hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wiː; wi][mʌst; məst][eɪd][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]
He repeated again that , above all , we must aid and stimulate the
他 重复 再次 那 , 多于 全部 , 我们 必须 援助 和 刺激 这
[rɪdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
regeneration of the blood ,
再生 的 这 血 ,

他再次重申，最重要的是，我们必须帮助和促进血液再生。

[ri:'kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['ɔ:rgənɪzəm] , [kən'traɪv] , [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][l'ʌʊər; ɑ:r] [pʌʊər] ,
reconstitute the debilitated organism , contrive , by every means in our power ,
重组 这 虚弱的 生物 , 精心策划 , 经过 每一个 方法 在 我们的 力量 ,
重建虚弱的机体，想方设法，竭尽所能，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['næt(ə)rəl][tɜ:rm][ʌv; əv] [dʒe'steɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
that the mother should arrive at the natural term of gestation with her
那 这 母亲 应该 到达 在 这 自然的 学期 的 妊娠 和 她
[streŋθ] [rɪ'stɔ:rd] ,
strength restored ,
力量 恢复 ,

母亲应在自然妊娠期结束时恢复体力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl][maɪnd] .
with a confident and tranquil mind .
和 一个 自信的 和 宁静 头脑 。

心境平和自信。

[hiː; hi] [kən'klu:did] :
He concluded :
他 结束 :

他总结道：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [jɔː; jər] [waɪf] [rɪ'kwairz] ['mɔ:rəl][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" **I believe that your wife requires moral consolation more than anything else .**
" 我 相信 那 你的 妻子 需要 道德 安慰 更多的 比 任何事物 别的 。

我认为，你妻子最需要的莫过于精神上的安慰。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] .
I am an old friend .
我 是 一个 老的 朋友 .

我是位老朋友。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['sʌfəd] [mʌt] .
I know that she has suffered much .
我 知道 那 她 有 遭受 很多 .

我知道她受了很多苦。

[aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] .
It depends on you to pacify her mind .
它 取决于 在 你 到 安抚 她 头脑 .

安抚她的情绪取决于你。

" ['eks 'eks] .
" XX .
" xx .

“XX。

[maɪ] ['mʌðər] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][dʒuli'ænə] .
My mother redoubled her tenderness for Juliana .
我的 母亲 加倍 她 压痛 为了 朱莉安娜 .

我母亲对朱莉安娜的温柔体贴更甚一分。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [dri:m] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪ'zentɪmənt] .
She let her know her cherished dream and her presentiment .
她 让 她 知道 她 珍爱 梦 和 她 预感 .

她将自己珍藏的梦想和预感告诉了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænsʌn] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [ə'weɪtɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪmənd] .
It was a grandson whom she awaited , a little Raymond .
它 曾是 一个 孙子 谁 她 等待中 , 一个 小的 雷蒙德 .

她期盼的是一个孙子，一个名叫雷蒙德的小孙子。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðɪs] [taɪm] .
She was sure , this time .
她 曾是 当然 , 这 时间 .

这一次，她确信无疑。

[maɪ] ['brʌðər] , [tuː] , [ɪk'spektɪd] ['reɪmənd] .
My brother , too , expected Raymond .
我的 兄弟 , 也 , 预期的 雷蒙德 .

我哥哥也期待着雷蒙德的到来。

[mə'riːə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑːl-]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][em 'iː]
Maria and Natalia often asked their mother , and grandmother , and me .
玛丽亚 和 娜塔莉亚 经常 问 他们的 母亲 , 和 祖母 , 和 我 ,
['ɑːrtləs] ['kwɛstʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kəm'pænjən] .
, artless questions concerning their future companion .
, 不矫揉造作 问题 有关 他们的 未来 伴侣 .

玛丽亚和娜塔莉亚经常问她们的母亲、祖母和我一些关于她们未来伴侣的天真问题。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [lʌv] , [ɪk'sprest] [baɪ] ['presɪdʒz] , [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][hoʊps] , [brɪ'gæn][tuː; tə]
Thus the domestic love , expressed by presages , wishes , and hopes , began to .
因此 这 国内的 爱 , 表达 经过 预示 , 愿望 , 和 希望 , 开始 到
[sə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fruːt] ,
surround the invisible fruit ,
环绕 这 无形的 水果 ,

于是，通过预兆、愿望和希望表达出来的家庭之爱，开始围绕着那看不见的果实。

[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [wɪ'dəʊt] [fɔ:rm] .
the being that was yet without form .
这 存在 那 曾是 然而 没有 形式 .

那尚未成形的存在。

[wʌn] [dei] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [dʒuli'ænə][ænd; ənd][aɪ] , [br'ni:θ] [ðə; ði] ['ɛlmz] .
One day we were seated , Juliana and I , beneath the elms .
一 天 我们 是 坐着 , 朱莉安娜 和 我 , 下面 这 榆树 .

有一天, 我和朱莉安娜坐在榆树下。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ju: 'es] .
My mother had just left us .
我的 母亲 有 只是 左边 我们 .

我母亲刚刚离开我们。

['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] [tʃæt] , [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [neɪmd] ['reɪmənd] ;
During her affectionate chat , she had named Raymond ;
期间 她 亲热 聊天 , 她 有 命名 雷蒙德 ;

在她们亲切的交谈中, 她给雷蒙德取了名字;

[ʃi;; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [brɔ:t] [ə'gen] ['ɪntu:] [ju:z][ə; eɪ][pet] [neɪm] [ðæt] [kɔ:ld] [ʌp] ['dɪstənt] ['memərɪz]
she had even brought again into use a pet name that called up distant memories
她 有 甚至 带来 再次 进入 使用 一个 宠物 姓名 那 称为 向上 遥远 回忆

[ʌv; əv][maɪ] [ded] ['fɑ:ðər] .
of my dead father .
的 我的 死的 父亲 .

她甚至重新启用了 一个 昵称, 勾起了我对已故父亲遥远的回忆。

[dʒuli'ænə][ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Juliana and I answered her by a smile .
朱莉安娜 和 我 回答 她 经过 一个 微笑 .

我和朱莉安娜微笑着回答了 她。

[ʃi;; ʃi] [bi'li:vɪd] [ðæt] [wi;; wi] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [dri:m] ,
She believed that we shared her dream ,
她 相信 那 我们 共享 她 梦 ,

她相信我们和她有着共同的梦想。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt] [ɡoʊ][ɑ:n] ['dri:mɪŋ] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
and she had left in order that we might go on dreaming undisturbed .
和 她 有 左边 在 命令 那 我们 可能 去 在 做梦 未受干扰 .

她离开是为了让我们能够继续不受打扰地做梦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ['aʊər] [ðæt] ['fɑ:louz] [ðə; ði] ['sʌnsɛt] .
It was the calm and limpid hour that follows the sunset .
它 曾是 这 冷静的 和 清澈的 小时 那 跟随 这 日落 .

那是日落之后平静清澈的一小时。

[ə'boʊv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ðə; ði]['foʊlɪdʒ][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .
Above our heads , the foliage was motionless .
多于 我们的 头部 , 这 叶子 曾是 静止不动 .

头顶上的树叶一动不动。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['swɒləuz] ['ræpɪdli] [kleft] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]
From time to time a flock of swallows rapidly cleft the air with a sound
从 时间 到 时间 一个 群 的 燕子 快速 裂 这 空气 和 一个 声音

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪŋz] ,
of beating wings ,
的 殴打 翅膀 ,

不时有一群燕子快速地拍打着翅膀, 划破空气。

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['kraɪz] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪ,læks; 'laɪləks] .

with piercing cries , as at the Lilacs .
和 冲孔 哭泣 , 作为 在 这 丁香 :

发出尖锐的叫声, 就像在紫丁香花丛中一样。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] ['fɑːləʊd] [ðə; ðɪ] ['seɪntɪd] ['wʊmən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;

Our eyes followed the sainted woman as long as she was visible ;
我们的 眼睛 随后 这 圣徒 女士 作为 长的 作为 她 曾是 可见的 ;

只要这位圣洁的女子出现在视线中, 我们的目光就会一直追随着她;

[ðen] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['saɪləntli] , [ɪn][kɑːnstər'neiʃ(ə)n] .

then we looked at one another , silently , in consternation .
然后 我们 看起来 在 一 其他 , 默默 , 在 惊愕 :

然后我们面面相觑, 沉默不语, 惊愕不已。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪð'aʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['saɪləns] , [krʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]

We remained for several minutes without breaking the silence , crushed by the
我们 剩余 为了 一些 分钟 没有 打破 这 沉默 , 碎 经过 这

[rɪ'mensəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['sɑːrəʊ] .

immensity of our sorrow .
浩瀚无垠 的 我们的 悲哀 :

我们沉默了好几分钟, 被巨大的悲痛压得喘不过气来。

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æb'strækʃn]

And then , with a terrible effort of my entire being , making an abstraction
和 然后 , 和 一个 糟糕的 努力 的 我的 全部的 存在 , 制作 一个 抽象

[ʌv; əv][dʒʊli'æənə] ,

of Juliana ,
的 朱莉安娜 ,

然后, 我竭尽全力, 将朱莉安娜抽象化,

[aɪ] [felt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][maɪ][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

I felt the little creature living alone at my side , as if , at that moment ,
我 毛毡 这 小的 生物 活的 独自的 在 我的 边 , 作为 如果 , 在 那 片刻 ,

我感觉那个独自生活在我身边的小家伙, 仿佛就在那一刻,

[noʊ] [ˈʌðər] ['kriːtʃər] [ɪg'zɪstɪd] [nɪr] [em 'iː] , [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [ə'raʊnd] [em 'iː] .

no other creature existed near me , had existed around me .
不 其他 生物 存在 靠近 我 , 有 存在 大约 我 :

我附近没有其他生物存在过, 也从未在我周围存在过。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'lʊːsəri] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ænd] [prə'faʊnd]

And it was not an illusory sensation , but a real and profound
和 它 曾是 不是 一个 虚幻 感觉 , 但 一个 真实的 和 深刻的

[sen'seɪʃ(ə)n] .

sensation .
感觉 :

那不是一种错觉, 而是一种真实而深刻的感受。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ræn] [θruː] [ɔːl][maɪ]['faɪbəz] ;

A thrill of horror ran through all my fibres ;
一个 刺激 的 恐怖 跑 通过 全部 我的 纤维 ;

一股恐惧感瞬间传遍我的全身;

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ænd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][maɪ] [kəm'pænjənz] [feɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt]

I started violently and fixed my eyes on my companion's face in order to dissipate
我 开始 暴力 和 固定的 我的 眼睛 在 我的 同伴的 脸 在 命令 到 消散

[ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

the sensation .
这 感觉 :

我猛地惊醒, 目光紧紧盯着同伴的脸, 试图驱散这种感觉。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'hʌðər] ,
We looked at one another ,
我们 看起来 在 一 其他 ,

我们互相看了一眼，

[wɪ'daʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ][ɔːr][duː;][tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˈæŋɡwɪ] .
without knowing what to say or do to combat the excess of our anguish .
没有 会心 什么 到 说 或者 做 到 战斗 这 过量的 的 我们的 痛苦 .

我们不知道该说什么、该做什么来对抗我们过度的痛苦。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] , [aɪ] [dɪ'vaɪnd] [maɪ] [oʊn] [ˈfɪzi'ɑːnəmi] .
I saw in her face the reflection of my distress , I divined my own physiognomy .
我 锯 在 她 脸 这 反射 的 我的 痛苦 , 我 神谕 我的 自己的 面相学 .

我从她的脸上看到了我痛苦的倒影，我看穿了自己的面容。

[maɪ] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ;
My eyes turned instinctively toward her body ;
我的 眼睛 转向 本能地 朝向 她 身体 ;

我的目光不由自主地转向了她的身体；

[ænd; ænd][aɪ] [pər'siːvd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spre](ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ɪn'vælɪdz]
and I perceived on her face the same expression of terror exhibited by invalids
和 我 感知 在 她 脸 这 相同的 表达 的 恐怖 展出 经过 无效
[ə'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'fɜːrməti] ,
afflicted by a monstrous infirmity ,
受苦的 经过 一个 滔天 虚弱 ,

我从她脸上看到了与身患重疾的病人一样的恐惧表情。

[wen] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['membər] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['mælədi] .
when one looks at the member deformed by an incurable malady .
什么时候 一 看起来 在 这 成员 变形 经过 一个 不治之症 弊病 .

当人们看到因不治之症而变形的肢体时。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [wiː; wi][bəʊθ] [traɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] ,
After a pause , during which we both tried in vain to measure our suffering ,
后 一个 暂停 , 期间 哪个 我们 两个都 尝试 在 徒劳 到 措施 我们的 痛苦 ,
[fiː; ji] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

沉默片刻后，我们都徒劳地试图衡量彼此的痛苦，她说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
in a low voice :
在 一个 低的 嗓音 :

低声：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] ?
" Have you thought that this may endure as long as we live ?
" 有 你 想法 那 这 可能 忍受 作为 长的 作为 我们 居住 ?

你有没有想过，这种情况可能会持续到我们有生之年？

" [maɪ][lɪps] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wɪ'dɪn] [maɪ'self] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði]
" My lips remained closed ; it was only within myself that was heard the
" 我的 嘴唇 剩余 关闭 ; 它 曾是 仅有的 之内 我 那 曾是 听到 这
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ˈænsər] :
determined answer :
决定 回答 :

我的嘴唇紧闭，只有我自己内心才听到了坚定的回答：

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst] .
" No , it will not last .
" 不 , 它 将要 不是 最后的 .

不，这不会长久。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" **She went on** :
" 她 去 在 :

她接着说：

" [rɪ'membər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [wɜːrd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [friː]
" **Remember that , with a single word , you can solve the difficulty and free**
" 记住 那 , 和 一个 单身的 单词 , 你 能 解决 这 困难 和 自由的
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 :

记住，只需一句话，你就能解决难题，让自己获得自由。

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 :

我已经准备好了。

[rɪ'membər] .
Remember .
记住 :

记住。

" [aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] : " [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][daɪ] .
" **I still remained silent , but I thought : " No , it is not you who must die .**
" 我 仍然 剩余 沉默的 , 但 我 想法 : " 不 , 它 是 不是 你 WHO 必须 死 .
“我仍然保持沉默，但我心想：‘不，必须死的不是你。’

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtɪrfl] [ˈtendərnəs] [ˈrendərd] [ˈtremblɪŋ] :
" **She went on , in a voice that tearful tenderness rendered trembling** :
" 她 去 在 , 在 一个 嗓音 那 内牛满面 压痛 渲染 发抖 :

她继续说道，声音因泪水而颤抖：

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [kən'soʊl] [juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][kɑːnsə'leɪ(ə)n] [ˈniːðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɔːr][fɔːr; fər][em 'iː] ;
" **I cannot console you ; there is consolation neither for you nor for me ;**
" 我 不能 安慰 你 ; 那里 是 安慰 两者都不 为了 你 也不 为了 我 ;
“我无法安慰你；你我都无法得到安慰；

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [eni] .
there will never be any .
那里 将要 绝不 是 任何 :

永远不会有。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [brɪtwiːn] [juː 'es] ?
Have you thought that someone will always be between us ?
有 你 想法 那 某人 将要 总是 是 之间 我们 ?

你有没有想过，总会有人横亘在我们之间？

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [wɪʃ] [ɪz] [ˈgræntɪd] — [θɪŋk] !
If your mother's wish is granted — Think !
如果 你的 母亲的 希望 是 的确 — 思考 !

如果你的母亲的愿望实现了——想想！

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

" [bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [ˈʌdəd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [aɪ'diːə] .
" **But my soul shuddered beneath the sinister light of a single idea .**
" 但 我的 灵魂 颤抖 下面 这 险恶 光 的 一个 单身的 主意 :

“但是，在某个想法的邪恶光芒下，我的灵魂不禁颤抖。”

[aɪ] [sed] : " [ðeɪ] [ɔ:l] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
" **I said : " They all love him already .**
我 说 : " 他们 全部 爱 他 已经 .

我说：“他们都很爱他。”

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **I hesitated .**
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

[aɪ] [geɪv] [dʒulɪ'ænə] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [lʊk] .
" **I gave Juliana a rapid look .**
我 给予 朱莉安娜 一个 迅速的 看 .

我飞快地瞥了朱莉安娜一眼。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈləʊərɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ˈbendɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [æskt] ,
" **Then , suddenly , lowering my eyes , bending my head , I asked ,**
然后 , 突然 , 降低 我的 眼睛 , 弯曲 我的 头 , 我 问 ,
然后, 我突然低下头, 垂下眼帘, 问道:

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n] [maɪ] [lɪps] :
" **in a voice that died away on my lips :**
在 一个 嗓音 那 死亡 离开 在 我的 嘴唇 :

我用一种渐渐消失在我唇边的声音说道:

" [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" **And you , do you love him ?** "
" 和 你 , 做 你 爱 他 ? "
你呢, 你爱他吗?

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" **Oh ! what a question !**
" 哦 ! 什么 一个 问题 !

“哦！真是个好问题！”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [pə'sɪstɪŋ] ,
" **I could not restrain myself from persisting ,**
" 我 可以 不是 抑制 我 从 持续 ,

我无法抑制自己的坚持,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈfɪzɪkli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈoʊpən] [wu:nd] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:rn] [baɪ] [neɪlz] .
" **although I suffered physically as if an open wound were being torn by nails .**
虽然 我 遭受 身体 作为 如果 一个 打开 伤口 是 存在 撕裂 经过 指甲 .

虽然我身体上感到剧痛, 就像伤口被钉子撕裂一样。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you love him ?** "
" 做 你 爱 他 ? "
你爱他吗?

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不, 不!

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **I have a horror of him .**
我 有 一个 恐怖 的 他 .

我非常讨厌他。

" [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] , [baɪ] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] ,
" **I felt an instinctive joy , as if I had obtained , by this confession ,**
" 我 毛毡 一个 本能 喜悦 , 作为 如果 我 有 获得 , 经过 这 忏悔 ,

“我感到一种本能的喜悦, 仿佛通过这种坦白, 我获得了……”

[æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] [ˈsiːkrət] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'plisəti] .
an assent to my secret idea , and a sort of complicity .

一个 同意 到 我的 秘密 主意 , 和 一个 种类 的 共谋 .

对我秘密想法的默许, 以及某种程度上的共谋。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒuli'ænə] [ˈænsər] [em 'i:] [sɪn'sɪrli] ?
But had Juliana answered me sincerely ?

但 有 朱莉安娜 回答 我 真挚地 ?

但朱莉安娜的回答是真诚的吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tʊʊld][ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][em 'i:] ?
Or had she told a falsehood out of pity for me ?

或者 有 她 讲述 一个 谬误 出去 的 遗憾 为了 我 ?

或者, 她是因为同情我才说谎的?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈkruːəl][ænd; ənd] [ˈfjʊəriəs] [dɪ'zʌrər][tuː; tə] [pər'sɪst] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
I was assailed by a cruel and furious desire to persist , to make her
我 曾是 遭受攻击 经过 一个 残忍的 和 狂怒 欲望 到 坚持 , 到 制作 她
[kən'fes] [ˈfʊli] ,
confess fully ,
承认 完全 ,

我心中涌起一股残酷而强烈的欲望, 想要坚持不懈, 让她彻底坦白。

[tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʊl] .
to penetrate to the very depths of her soul .

到 穿透 到 这 非常 深度 的 她 灵魂 .

深入她的灵魂深处。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [staːpt] [em 'i:] .
But her appearance stopped me .

但 她 外貌 停止 我 .

但她的出现让我停住了脚步。

[aɪ] [əb'steɪn] .
I abstained .

我 弃权 .

我弃权了。

[aɪ] [naʊ] [felt] [noʊ] [ˈbɪtərnəs] [tʊːrd] [hɜːr; hər] .
I now felt no bitterness toward her .

我 现在 毛毡 不 苦味 朝向 她 .

我现在对她没有任何怨恨。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [drɔːn] [tʊːrd] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
I was now drawn toward her by an emotion of gratitude .

我 曾是 现在 绘制 朝向 她 经过 一个 情感 的 感激 .

我此刻被一种感激之情深深吸引着。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌdə'rɪŋli] [kən'fest] [ˈsepəreɪtɪd]
It seemed to me that the horror she had shudderingly confessed separated

它 似乎 到 我 那 这 恐怖 她 有 颤抖着 坦白 分开

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] ,
her from the creature whom she was nourishing ,

她 从 这 生物 谁 她 曾是 滋养 ,

在我看来, 她战战兢兢地坦白的那份恐惧, 似乎将她与她所养育的生命隔绝开了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][em 'i:] .
and brought her closer to me .

和 带来 她 更近 到 我 .

并拉近了我们之间的距离。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈzɑːər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
I felt a desire to make her understand these things ,
我 毛毡 一个 欲望 到 制作 她 理解 这些 事物 ,

我渴望让她明白这些事情。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; həɪ] [əˈvɜːrɪʒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnfənt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] ,
and increase her aversion to the infant to be born ,
和 增加 她 厌恶 到 这 婴儿 到 是 出生 ,

并加剧她对即将出生的婴儿的厌恶感，

[æz; əz] [ɪf] [əˈɡenst] [æn; ən] [ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [juː ˈes] [bəʊθ] .
as if against an irreconcilable enemy of us both .
作为 如果 反对 一个 不可调和的 敌人 的 我们 两个都 .

仿佛面对的是我们两人之间不可调和的敌人。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; həɪ] [hænd] ; [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] :
I took her hand ; I said to her :
我 采取 她 手 ; 我 说 到 她 :

我握住她的手，对她说：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkʌmfətɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] .
" You have comforted me a little .
" 你 有 安慰 我 一个 小的 .

“你让我感到些许安慰。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — —
You understand — —
你 理解 — —

你明白——

" [ænd; ʌnd] [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈmæskɪŋ] [maɪ] [hɑːmɪˈsɑɪdl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [hoʊp] :
" And I added , masking my homicidal intention by a Christian hope :
" 和 我 额外 , 掩蔽 我的 杀人犯 意图 经过 一个 基督教 希望 :

“然后我补充道，用基督教的希望掩盖我的杀人意图：

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] .
" There is a Providence .
" 那里 是 一个 普罗维登斯 .

“冥冥之中自有安排。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [wɪl] [kʌm] , [pərˈhæps] .
The day of deliverance will come , perhaps .
这 天 的 解救 将要 来 , 也许 .

或许，救赎之日终会到来。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .
You understand me .
你 理解 我 .

你明白我的意思。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[preɪ] [tuː; tə][gɑːd] .
Pray to God .
祈祷 到 上帝 .

向上帝祈祷。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **It was a presage of death for the infant to be born ; it was a**
" 它 曾是 一个 预示 的 死亡 为了 这 婴儿 到 是 出生 ; 它 曾是 一个
[wɪ] .
wish .
希望 .

“这是婴儿出生后死亡的预兆；这是一个愿望。”

[ænd; ænd] , [baɪ] [ɪn'dʒʊs] [dʒʊli'ænə][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
And , by inducing Juliana to pray that it should come to pass ,
和 , 经过 诱导 朱莉安娜 到 祈祷 那 它 应该 来 到 经过 ,
而且, 通过诱使朱莉安娜祈祷这件事能够发生,

[aɪ][wʌz; wəz] [pri'peərɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fju'ɪnəriəl] [ɪ'vent] , [aɪ] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]
I was preparing her for the funeral event , I obtained from her a
我 曾是 准备 她 为了 这 葬礼 事件 , 我 获得 从 她 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrəl] [kəm'plɪsəti] .
sort of moral complicity .
种类 的 道德 共谋 .

我当时在为葬礼做准备, 从她那里获得了一种道德上的默许。

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] :
I ended by thinking :
我 结束 经过 思维 :

最后我想到:

" [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] , [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
" **If , as a result of my words , the suggestion of crime should come**
" 如果 , 作为 一个 结果 的 我的 字 , 这 建议 的 犯罪 应该 来
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

“如果我的话让她产生了犯罪的念头,

[ænd; ænd] , [ˈgrædʒʊəli] , [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['æktʃueɪt][hɜːr; hər] ?
and , gradually , become strong enough to actuate her ?
和 , 逐步地 , 变得 强的 足够的 到 启动 她 ?
并逐渐变得足够强大, 能够启动她?

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [kən'vɪns] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [nə'sesəti] ,
Certainly it is possible that she may convince herself of the dreadful necessity ,
当然 它 是 可能的 那 她 可能 说服 她自己 的 这 可怕 必要性 ,
当然, 她有可能最终会说服自己, 这是个可怕的必要之举。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['elɪveɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,
that she may elevate herself to the thought of my deliverance ,
那 她 可能 提升 她自己 到 这 想法 的 我的 解救 ,
好让她能够提升自我, 想到我的获救,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['enərdʒɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ðɪ]
that she may experience a burst of savage energy , that she may accomplish the
那 她 可能 经验 一个 爆裂 的 野蛮的 活力 , 那 她 可能 完成 这
[su'pri:m] ['sækrɪfaɪs] .
supreme sacrifice .
最高 牺牲 .

让她体验到狂野能量的爆发, 让她完成至高无上的牺牲。

[dɪd][ʃiː, ʃɪ][nɑːt] [rɪ'pi:t] [dʒʌst][nəʊ] [ðæt][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ?
Did she not repeat just now that she was still ready to die ?
做过 她 不是 重复 只是 现在 那 她 曾是 仍然 准备好 到 死 ?

她刚才不是又说了一遍她仍然做好了赴死的准备吗？

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn'kluːdʒ] [ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
But her death includes that of her child .
但 她 死亡 包括 那 的 她 孩子 .

但她的去世也包括她孩子的死亡。

['ðerfɔːr] , [ʃiː, ʃɪ][ɪz][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [baɪ]'[eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs] , [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] ;
Therefore , she is not restrained by any religious prejudice , by the fear of sinning ;
所以 , 她 是 不是 克制 经过 任何 宗教 偏见 , 经过 这 害怕 的 犯罪 ;

因此, 她不受任何宗教偏见或对犯罪的恐惧的约束；

[sɪns] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [ʃiː, ʃɪ][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kraɪm] ,
since she is ready to die , she is ready to commit a double crime ,
自从 她 是 准备好 到 死 , 她 是 准备好 到 犯罪 一个 双倍的 犯罪 ,

既然她已经做好了赴死的准备, 她也做好了犯下双重罪行的准备。

[ə'genst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'genst] [mæ'tɜːrniːti] .
against herself and against maternity .
反对 她自己 和 反对 产科 .

反对她自己, 反对母性。

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ʃiː, ʃɪ][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz]['juːsf(ə)l] ,
On the other hand , she is convinced that her existence on earth is useful ,
在 这 其他 手 , 她 是 确信 那 她 存在 在 地球 是 有用 ,

另一方面, 她坚信自己在地球上的存在是有意义的。

['iːv(ə)n][ɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [ʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huːm] [ʃiː, ʃɪ] [lʌvz] ;
even indispensable to the persons who love her and whom she loves ;
甚至 必不可少 到 这 人 WHO 爱 她 和 谁 她 爱 ;

甚至对爱她的人和她爱的人来说都是不可或缺的；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][ɪz]['ɔːlsʊʊ] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [huː] [ɪz][nɑːt] [maɪn] [wɪl]
and she is also convinced that the existence of the son who is not mine will
和 她 是 还 确信 那 这 存在 的 这 儿子 WHO 是 不是 矿 将要

[meɪk] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
make an intolerable torture of our lives .
制作 一个 无法容忍 酷刑 的 我们的 生活 .

她也确信, 这个非我亲生儿子的存在, 会给我们的生活带来难以忍受的折磨。

[ʃiː, ʃɪ] [nəʊz] , [tuː] , [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] [drɔː] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [ɪn]
She knows , too , that we could draw closer together , that we could , perhaps , in
她 知道 , 也 , 那 我们 可以 画 更近 一起 , 那 我们 可以 , 也许 , 在
[fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] ,
forgiveness and forgetfulness ,
饶恕 和 健忘 ,

她也知道, 我们可以拉近彼此的距离, 或许, 通过宽恕和遗忘, 我们可以做到。

[rɪ'geɪn] [sʌm; səm] ['hæpɪnəs] , [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd] [hoʊp][frʌm; frəm] [taɪm][ðə; ði] [kʲʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
regain some happiness , that we could hope from time the cure of the
恢复 一些 幸福 , 那 我们 可以 希望 从 时间 这 治愈 的 这

[wuːnd] ,
wound ,
伤口 ,

重拾一些快乐, 我们希望伤口能随着时间的推移而愈合。

[ɪf] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][em 'iː][nəʊ][ɪn'truːdər] [ɪntər'pəʊzɪd] .
if between her and me no intruder interposed .
如果 之间 她 和 我 不 入侵者 插入 .

如果她和我之间没有外人介入。

[,aɪˈti:] [səˈfaɪsɪz] , [ðen] ,
It suffices , then ,
它 足够了 , 然后 ,

那么, 这就足够了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈflekt] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [ˈræpɪdli] [kənˈvɜːrt] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd][æn; ən]
that she should reflect on all that to rapidly convert a useless desire and an
那 她 应该 反映 在 全部 那 到 快速 转变 一个 无用 欲望 和 一个
[ɪnefɪˈkeɪʃəs] [prer] [ɪntuː][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ækt] .
inefficacious prayer into a resolution and an act .
无效的 祷告 进入 一个 解决 和 一个 行为 .

她应该认真思考这一切, 迅速将无用的愿望和无效的祈祷转化为决心和行动。

" [aɪ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊθ] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈsaɪləntli] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈloʊɜːd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ]
" I meditated ; she also meditated silently , her head lowered , without removing
" 我 冥想 ; 她 还 冥想 默默 , 她 头 降低 , 没有 移除
[hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][maɪn] ,
her hand from mine ,
她 手 从 矿 ,

我冥想; 她也默默地冥想, 低着头, 手始终没有离开我的手。

[waɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ˈɛlmz] .
while deep in the shadows of the great motionless elms .
尽管 深的 在 这 阴影 的 这 伟大的 静止不动 榆树 .

在静谧巨大的榆树的阴影深处。

[wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] ?
What were her thoughts ?
什么 是 她 想法 ?

她当时在想什么?

[hɜːr; hər] [braʊ] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [deθ] .
Her brow still retained the pallor of death .
她 眉头 仍然 保留 这 苍白的 的 死亡 .

她的眉宇间依然笼罩着死人的苍白。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈʃædoʊ] [dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [tuː] ?
With the fall of evening , was another shadow descending upon her , too ?
和 这 落下 的 晚上 , 曾是 其他 阴影 下降 之上 她 , 也 ?

夜幕降临, 是否也有另一重阴影笼罩着她?

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈreɪmənd] .
I seemed to see Raymond .
我 似乎 到 看 雷蒙德 .

我好像看到了雷蒙德。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] [greɪ] - [aɪd] [tʃaɪld] ;
But no longer in the form of a perverse and treacherous gray - eyed child ;
但 不 更长 在 这 形式 的 一个 变态 和 奸诈 灰色的 - 眼睛 孩子 ;

但不再是那个心怀叵测、阴险狡诈的灰眼睛孩子;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˈredɪʃ] , [ˈskersli]
but with the form of a miserable little body , soft and reddish , scarcely
但 和 这 形式 的 一个 悲惨的 小的 身体 , 柔软的 和 微红 , 几乎
[ˈbriːðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,

但它却有着一个可怜的小身躯, 柔软而泛红, 几乎没有呼吸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈpreʃər] [wʊd] [kɪl] .
and which the slightest pressure would kill .
和 哪个 这 丝毫 压力 会 杀 .

稍有压力就会致命。

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] - ['saʊndɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] .

The bell at the Badiola sounded the first strokes of the Angelus .
这 钟 在 这 - 听起来 这 第一的 笔画 的 这 安吉勒斯 .

巴迪奥拉教堂的钟声响起，宣告了晚祷的第一声。

[dʒuli'ænə] [wɪð'druː] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

Juliana withdrew her hand from mine and made the sign of the cross .
朱莉安娜 退出 她 手 从 矿 和 制成 这 符号 的 这 叉 .

朱莉安娜从我的手中抽回了手，并划了个十字。

[,ɛks'ɛks'aɪ] .

XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒe'steɪn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ræpɪdli]

The fourth and fifth months passed and the gestation began to develop rapidly
这 第四 和 第五 几个月 通过了 和 这 妊娠 开始 到 发展 快速

.
:
.

第四个月和第五个月过去了，胎儿开始迅速发育。

[dʒuːli'ænəz]['pɜːrs(ə)n] , ['slendər] , ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] , [ɪn'laːrdʒd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]

Juliana's person , slender , supple , and flexible , enlarged and naturally
朱莉安娜的 人 , 苗条 , 柔软 , 和 灵活的 , 放大 和 自然

[kən'fɔːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][kən'dɪʃ(ə)n] .

conformed to her condition .
符合 到 她 状况 .

朱莉安娜的身材纤细、柔软、灵活，随着病情的发展而增大，自然地贴合了她的身体状况。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [hju'milieɪtɪd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ɪn'fɜːrməti] .

She felt herself humiliated before me as by a disgraceful infirmity .
她 毛毡 她自己 受辱 前 我 作为 经过 一个 可耻 虚弱 .

她觉得自己在她面前颜面尽失，仿佛患上了某种可耻的疾病。

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɹ]

A poignant suffering appeared on her face when she caught my eyes fixed on her
一个 令人心酸的 痛苦 出现 在 她 脸 什么时候 她 捕捉 我的 眼睛 固定的 在 她

['hevi] ['fɪgjər] .

heavy figure .
重的 数字 .

当我的目光落在她臃肿的身躯上时，我发现我正盯着她看，脸上露出了痛苦的神情。

[aɪ] [felt] [oʊvər'welmd] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['eni] [bɜːŋgər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]

I felt overwhelmed , incapable of bearing any longer the weight of this miserable
我 毛毡 不堪重负 , 无法 的 轴承 任何 更长 这 重量 的 这 悲惨的

[ɪg'zɪstəns] .

existence :
存在 .

我感到不堪重负，再也无法承受这种悲惨生活的重压。

['evri] ['mɔːrniŋ] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['æftər][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['slʌmbər] ,

Every morning , when I opened my eyes after an agitated slumber ,
每一个 早晨 , 什么时候 我 打开 我的 眼睛 后 一个 激动 睡眠 ,

每天早晨，当我从辗转反侧的睡眠中睁开双眼时，

[aɪ][felt][æz; əz][ɪf][ˈsʌmwʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ][diːp][kʌp] , [ˈseɪŋ] : " [ɪf][juː; jʊ][wɪʃ][tuː; tə][**I felt as if someone had given me a deep cup , saying :** "**If you wish to**
我 毛毡 作为 如果 某人 有 给定 我 一个 深的 杯子 , 说 : " 如果 你 希望 到
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

我感觉好像有人递给我一个杯子，说：“如果你想喝，

[ɪf][juː; jʊ][wɪʃ][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] - [deɪ] ,
if you wish to live to - day ,
如果 你 希望 到 居住 到 - 天 ,

如果你想活在当下，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʃed][ˈɪntuː][ðɪs][kʌp][ðə; ði][ləst][draːp][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈhɑːrts][bɪˈlʌd] .
you must shed into this cup the last drop of your heart's blood .
你 必须 棚 进入 这 杯子 这 最后的 降低 的 你的 心脏的 血 .

你必须将你心脏的最后一滴血滴入这个杯子里。

" [æt; ət][iːtʃ][əˈweɪkənɪŋ][ə; eɪ][rɪˈpʌɡnəns] , [ə; eɪ][dɪsˈɡʌst] ,
" **At each awakening a repugnance , a disgust** ,
" 在 每个 唤醒 一个 厌恶 , 一个 厌恶 ,

每次醒来都感到厌恶、反感，

[æn; ən][ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩][rɪˈpʌlʃ(ə)n][əˈseɪld][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsiːkrət][rɪˈsesɪz][ʌv; əv][maɪ][ˈbiːɪŋ] .
an indefinable repulsion assailed me in the most secret recesses of my being .
一个 无法定义的 排斥 遭受攻击 我 在 这 最多 秘密 凹陷处 的 我的 存在 .

一种难以名状的厌恶感袭来，直达我内心最隐秘的角落。

[ænd; ænd][jet][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
And yet I must live .
和 然而 我 必须 居住 .

但我必须活下去。

[ðə; ði][deɪz][wɜːr; wər][ˈkruːəli][ˈlɔːŋ] .
The days were cruelly long .
这 天 是 残酷地 长的 .

日子漫长得令人难以忍受。

[taɪm][ˈskersli][pæst]:[aɪ ˈtiː][fel][draːp][baɪ][draːp] , [ˈleɪzɪli][ænd; ænd][ˈheɪvɪli] .
Time scarcely passed : it fell drop by drop , lazily and heavily .
时间 几乎 通过了 : 它 跌倒 降低 经过 降低 , 懒洋洋 和 重度 .

时间仿佛静止了：雨滴一滴一滴地缓缓落下，沉重而慵懒。

[ænd; ænd][aɪ][stɪl][hæd; həd][ðə; ði][ˈsʌmə] [bɪˈfɔːr][ˌem ˈiː] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːtəm] , [æn; ən][ɪˈtɜːrnəti]
And I still had the summer before me , part of the autumn , an eternity
和 我 仍然 有 这 夏天 前 我 , 部分 的 这 秋天 , 一个 永恒

.
:
.

而我面前还有整个夏天，一部分秋天，以及漫长的岁月。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][ˈɪmɪteɪt][maɪ][ˈbrʌðər] ,
I tried to imitate my brother ,
我 尝试 到 模拟 我的 兄弟 ,

我试着模仿我哥哥，

[tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɪkˈstensɪv][æɡrɪˈkʌltʃərəl][ˈleɪbəz][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ʌndərˈteɪkən] ,
to aid him in the extensive agricultural labors that he had undertaken ,
到 援助 他 在 这 广泛的 农业 劳动 那 他 有 已 ,

为了帮助他完成他所承担的大量农业劳动，

[tuː; tə] [br'kʌm] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
to become enthusiastic with the fire of his faith .
到 变得 热情的 和 这 火 的 他的 信仰 .
燃起信仰的火焰，充满热情。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [fɔ:r; fər] [hoʊl] [deɪz] , [laɪk][ə; eɪ][bu:tərɒv] ; [aɪ][ˈtaɪərd][maɪ'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
I remained on horseback for whole days , like a buttero ; I tired myself out with
我 剩余 在 马背 为了 所有的 天 , 喜欢 一个 黄油 ; 我 疲劳的 我 出去 和
[ˈmænjuəl][ˈleɪbər] ,
manual labor ,
手动的 劳动 ,
我像个骑兵一样，整天骑在马上；我又做了大量的体力劳动，把自己累坏了。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈi:zi] [ænd; ænd] [mə'nd:tənəs] [ɪm'plɔɪmənt] ;
at some easy and monotonous employment ;
在 一些 简单的 和 单调 就业 ;
从事一些轻松单调的工作；

[aɪ] [sɔ:t] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I sought to dull the point of my conscience by a prolonged contact with the
我 寻求 到 乏味的 这 观点 的 我的 良心 经过 一个 延长 接触 和 这
[men][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
men of the soil ,
男人 的 这 土壤 ,
我试图通过长期与农民接触来麻痹自己的良心。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd] [ˈʌpraɪt] [səʊlz] ,
simple and upright souls ,
简单的 和 直立 灵魂 ,
淳朴正直的灵魂，

[ðəʊz] [hu:m] [ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈpri:septs] [rɪˈsi:vɪd] [frəm; frəm][ðər; ðər] [ˈænsestərz] [ˈpra:ɪmptɪd] [tuː; tə][pərˈfɔ:rm]
those whom the moral precepts received from their ancestors prompted to perform
那些 谁 这 道德 戒律 已收到 从 他们的 祖先 提示 到 履行
[ðər; ðər] [ˈfʌŋkʃnz] [dʒʌst][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rˈpɔ:riəl] [ˈɔrgənz] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðərz] .
their functions just as naturally as the corporeal organs performed theirs .
他们的 函数 只是 作为 自然 作为 这 肉体 器官 执行 他们的 .
那些受到祖先道德准则熏陶的人，其道德行为自然而然地履行了自身的功能，就像身体器官履行其功能一样。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [dʒoˈvanni] [di: ˈaɪ][skɔrdi:ɒs] , [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt] [seɪnt] ;
Several times I went to visit Giovanni di Scordio , the hermit saint ;
一些 时代 我 去 到 访问 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 , 这 隐士 圣 ;
我有几次去拜访隐士圣人乔瓦尼·迪·斯科迪奥。

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ɪnˈtɛrəgeɪt] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]
I wished to hear his voice , I wished to interrogate him concerning his
我 希望 到 听到 他的 嗓音 , 我 希望 到 审问 他 有关 他的
[mɪsˈfɔ:tʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ,
我想听听他的声音，我想询问他遭遇的不幸。

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [swi:t] [smaɪl] .
I wished to see once more his sad eyes and his sweet smile .
我 希望 到 看 一次 更多的 他的 伤心 眼睛 和 他的 甜的 微笑 .
我多么希望再次看到他忧伤的眼神和甜美的笑容。

[bʌt; bət][hi; hi][ˈhɑ:rdli] [spəʊk] ; [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɪmɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;
But he hardly spoke ; he was a little timid with me ;
但 他 几乎 辐 ; 他 曾是 一个 小的 胆小 和 我 ;
但他几乎不说话；他对我有点胆怯；

[hi:; hi] [ˈberli] [ˈænsə] [em ˈi:] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [veɪg] [wɜ:rdz] ; [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [lʌv] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
he barely answered me by a few vague words ; he did not love to speak of
他 仅仅 回答 我 经过 一个 很少 模糊的 字 ; 他 做过 不是 爱 到 说话 的
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

他只是含糊其辞地回答了我几句；他不喜欢谈论自己。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ker] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,
he did not care to complain ,
他 做过 不是 关心 到 抱怨 ,

他懒得抱怨。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [sta:p] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [æt; ət] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] .
he did not stop at the labor at which he was occupied .
他 做过 不是 停止 在 这 劳动 在 哪个 他 曾是 占领 .

他并没有止步于他正在从事的工作。

[hɪz; ɪz] [hændz] , [ˈboʊni] , [draɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜ:nt] , [ðæt] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [kæst] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [brɑ:nz] ,
His hands , bony , dried , and sunburnt , that seemed as if cast in living bronze ,
他的 双手 , 骨质 , 干燥 , 和 晒伤 , 那 似乎 作为 如果 投掷 在 活的 青铜 ,
[wɜ:ɹ; wər] [ˈnevər] [ˈaɪd(ə)l] ,
were never idle ,
是 绝不 闲置的 ,

他那双骨节分明、干裂黝黑、仿佛用活生生的青铜铸造的双手，从未闲着。

[pər'hæps] [dɪd] [na:t] [noʊ] [fə'ti:g] .
perhaps did not know fatigue .
也许 做过 不是 知道 疲劳 .

或许他们并不了解疲劳。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
One day , I exclaimed :
一 天 , 我 惊呼 :

有一天，我突然喊道：

" [wen] [wɪl] [jɔ:; jər] [hændz] [ˈevər] [rest] ?
" When will your hands ever rest ?
" 什么时候 将要 你的 双手 曾经 休息 ?

你的双手何时才能休息？

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
" The good man looked down at his hands with a smile ;
" 这 好的 男人 看起来 向下 在 他的 双手 和 一个 微笑 ;

这位善良的人低头看着自己的双手，脸上露出微笑；

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæks] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑ:mz] ,
he looked at the backs and then at the palms ,
他 看起来 在 这 背部 和 然后 在 这 棕榈树 ,

他看了看手背，又看了看手掌。

[tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
turned them over and over in the sunlight .
转向 他们 超过 和 超过 在 这 阳光 .

在阳光下反复翻动它们。

[ðæt] [lʊk] , [ðæt] [smaɪl] , [ðæt] [ˈsʌnlaɪt] , [ðæt] [ˈdʒestʃər] , [kən'fə:d] [ɑ:n] [ðoʊz] [greɪt] [ˈkæləst]
That look , that smile , that sunlight , that gesture , conferred on those great calloused
那 看 , 那 微笑 , 那 阳光 , 那 手势 , 授予 在 那些 伟大的 粗糙的
[hændz] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɹɪn] [noʊ'biləti] .
hands a sovereign nobility .
双手 一个 主权 贵族 .

那眼神、那笑容、那阳光、那手势，赋予了那双粗糙的大手一种至高无上的高贵气质。

[ˈhɑːrndɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈɪnstɹəmənts] , [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ðeɪ] [hæd; həd]
Hardened by the agricultural instruments , sanctified by the good they had
硬化 经过 这 农业 仪器 , 圣化 经过 这 好的 他们 有
[fed] ,
shed ,
棚 ,

因农具的磨损而变得坚硬，因曾经播下的善行而变得神圣，

[baɪ][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈleɪbər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] , [ðoʊz] [hændz][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]
by the immense labor they had performed , those hands were now worthy of
经过 这 巨大 劳动 他们 有 执行 , 那些 双手 是 现在 值得 的
[ˈberɪŋ] [ðə; ði][pɑːm] .
bearing the palm .
轴承 这 棕榈 .

由于他们付出了巨大的劳动，这些双手现在配得上捧起掌心。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔːst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɔːrtʃuəri]
The old man crossed them on his breast , according to the Christian mortuary
这 老的 男人 交叉 他们 在 他的 胸部 , 根据 到 这 基督教 殡仪馆
[raɪts] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
rites , and answered ,
仪式 , 和 回答 ,

老人按照基督教丧葬习俗，将十字架交叉放在胸前，然后回答说：

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] :
without ceasing to smile :
没有 停止 到 微笑 :

脸上始终带着微笑：

" [veri] [suːn] , [siːˈnjɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [ɡɑːd] .
" **Very soon , signor , if it please God .**
" 非常 很快 , 签名者 , 如果 它 请 上帝 .

“先生，如果上帝保佑，很快就会实现。”

[wen] [aɪ][eɪ ˈem][leɪd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .
When I am laid , in this fashion , in the coffin .
什么时候 我 是 铺设 , 在 这 时尚 , 在 这 棺材 .

当我以这种方式被放入棺材时。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] !
Amen !
阿门 !

阿门！

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" **XXII** .
" 二十二 .

“第二十二条

[ˈevri] [ˈremədi] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
Every remedy was tried in vain .
每一个 补救 曾是 尝试 在 徒劳 .

所有方法都尝试过了，但都无济于事。

[ˈleɪbər] [dɪd][nɑːt] [ˈsaːləs] [em ˈiː] , [dɪd][nɑːt] [kənˈsoʊl] [em ˈiː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] ,
Labor did not solace me , did not console me , because it was excessive ,
劳动 做过 不是 慰藉 我 , 做过 不是 安慰 我 , 因为 它 曾是 过多的 ,
[ʌnˈiːkwəl] , [ɪˈregjələr] ,
unequal , irregular ,
不等 , 不规律的 ,

劳动并没有安慰我，也没有抚慰我，因为它过度、不均衡、不规律。

[ˈfi:vəriʃ] , [ˈfri:kwəntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] [ɪˈnɜ:ʃjə] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
feverish , frequently interrupted by periods of unconquerable inertia and depression .
发烧 , 频繁地 中断 经过 时期 的 不可征服的 惯性和 沮丧 .
情绪高涨, 但经常被难以克服的倦怠和抑郁期所打断。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [wɔ:rnd] [ˌem ˈi:] :
My brother warned me :
我的 兄弟 警告 我 :
我哥哥警告过我:

" [ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:pər] [ru:l] .
" You are not following the proper rule .
" 你 是 不是 下列的 这 恰当的 规则 :
你没有遵守正确的规则。

[ju:; jʊ] [spend] [ɪn][wʌn] [wi:k] [sɪks] [mʌnθs] - [ˈenərdʒi] ; [ðen] [ju:; jʊ][let] [jɔ:r'self] [fɔ:l] [bæk] [ˈɪntu:]
You spend in one week six months ' energy ; then you let yourself fall back into
你 花费 在 一 星期 六 几个月 - 活力 ; 然后 你 让 你自己 落下 后退 进入
[ˈɪndələns] ;
indolence ;
懒惰 ;
你一周内消耗掉六个月的精力; 然后你又让自己陷入懒散的状态;

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [ˌri:kə'mens] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .
then , without moderation , you recommence to exhaust yourself with fatigue .
然后 , 没有 适度 , 你 重新开始 到 排气 你自己 和 疲劳 .
然后, 如果不加节制, 你又会开始让自己疲惫不堪。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [helθ] [dɪ'mændz] .
That is not what health demands .
那 是 不是 什么 健康 需求 :
这并非健康所要求的。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [jʊr; jər] [wɜ:rk] [mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m] , [kən'kɔ:rdənt] , [hɑ:r'mɑ:nɪk] .
To be effective , your work must be calm , concordant , harmonic .
到 是 有效的 , 你的 工作 必须 是 冷静的 , 协和 , 谐波 .
要想高效, 你的工作必须冷静、协调、和谐。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

[wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
We must prescribe a method for you .
我们 必须 规定 一个 方法 为了 你 :
我们必须为你制定一个方法。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈnɒvɪsɪz] — [ɪk'sesɪv] [ˈɑ:rdər] .
But you have the fault of all novices — excessive ardor .
但 你 有 这 过错 的 全部 新手 — 过多的 热情 :
但你犯了所有新手都会犯的误差——热情过高。

[ˈleɪtər] [ɑ:n][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈkɑ:mə-, ˈkɑ:lmə-] .
Later on you will be calmer .
之后 在 你 将要 是 更平静 :
之后你会平静下来。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [sed] :
" My brother said :
" 我的 兄弟 说 :
我哥哥说:

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [jɔr; jər] [i:kwɪ'brɪəm] .

" You have not yet found your equilibrium .
" 你 有 不是 然而 成立 你的 平衡 .

你还没有找到自己的平衡点。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [jet] [fi:l] ['terə] ['fɜ:mə] [bɪ'ni:θ] [jɔr; jər] [fi:t] .

You do not yet feel terra firma beneath your feet .
你 做 不是 然而 感觉 大地 公司 下面 你的 脚 .

你还感觉不到脚下是坚实的土地。

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

But have no fear .
但 有 不 害怕 .

但请不要担心。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .

Sooner or later , you will succeed in grasping the law .
俄克拉荷马或者 之后 , 你 将要 成功 在 抓握 这 法律 .

你迟早会掌握法律的。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] , [wen] [ju:; jʊ] [li:st] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] .

That will come to you unexpectedly , when you least expect it .
那 将要 来 到 你 不料 , 什么时候 你 至少 预计 它 .

那件事会在你最意想不到的时候发生，出乎你的意料。

" [hi:; hi] [sed] [ɔ:lsəʊ] :

" He said also :
" 他 说 还 .

他还说：

" [ðɪs] [taɪm] , [dʒʊli'ænə] [wɪl] ['fɔrli] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] [er] — ['reɪmənd] .

" This time , Juliana will surely give you an heir — Raymond .
" 这 时间 , 朱莉安娜 将要 一定 给 你 一个 继承人 — 雷蒙德 .

“这一次，朱莉安娜一定会给你生个继承人——雷蒙德。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dfɑ:ðər] .

I have already thought of the godfather .
我 有 已经 想法 的 这 教父 .

我已经想到了教父。

[dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔrdi:ʊ] [wɪl] [hoʊld][jɔr; jər] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bæp'tɪzməl] [fɑ:nt] .

Giovanni di Scordio will hold your son at the baptismal font .
乔瓦尼 迪 斯科迪奥 将要 抓住 你的 儿子 在 这 洗礼 字体 .

乔瓦尼·迪·斯科迪奥将在洗礼池前抱住您的儿子。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ:əst] ['gɑ:dfɑ:ðər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [faɪnd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

He is the worthiest godfather you could possibly find for him .
他 是 这 最值得 教父 你 可以 可能 寻找 为了 他 .

他是你能找到的最适合做他教父的人选。

[dʒo'vanni] [wɪl] [ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gʊdnəs] [ænd; ænd] [streŋθ] .

Giovanni will inspire him with goodness and strength .
乔瓦尼 将要 启发 他 和 善良 和 力量 .

乔瓦尼会用善良和力量激励他。

[wen] ['reɪmənd] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs]

When Raymond is old enough to understand , we will speak to him of this .
什么时候 雷蒙德 是 老的 足够的 到 理解 , 我们 将要 说话 到 他 的 这

[ˈnoʊb(ə)l][oʊld][mæn] .

noble old man .
高贵 老的 男人 .

等雷蒙德年纪足够大能够理解的时候，我们会跟他讲讲这位高尚的老人。

[ænd; ənd][jɔː; jəɹ][sʌn] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ,
And your son will be what we could not have been ,
和 你的 儿子 将要 是 什么 我们 可以 不是 有 到过 ,
你的儿子将会成为我们无法成为的人。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .
what we have not been able to be .
什么 我们 有 不是 到过 有能力的 到 是 .
我们一直未能成为的样子。

" [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [prəˈnɑːnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈreɪmənd]
" He often returned to this subject , he often pronounced the name of Raymond
" 他 经常 返回 到 这 主题 , 他 经常 发音 这 姓名 的 雷蒙德
,
.
.
.
他经常提起这个话题，他经常念出雷蒙德的名字，

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɑːrnet] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [taɪp]
he prayed for the child to be born his incarnate ideal of the human type
他 祈祷 为了 这 孩子 到 是 出生 他的 体现 理想的 的 这 人类 类型
— [ðə; ði][ˈmaːd(ə)l] .
— **the Model .**
— 这 模型 .
他祈祷生下的孩子是他理想中人类的化身——模范。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz][wʌz; wəz][fɔːr; fəɹ][em ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [θɹʌst]
He did not know that every one of his words was for me like the thrust
他 做过 不是 知道 那 每一个 一 的 他的 字 曾是 为了 我 喜欢 这 推力
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːnjərd] [wɪtʃ] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][maɪ] [heɪt] ,
of a poniard which exasperated my hate ,
的 一个 匕首 哪个 恼怒 我的 恨 ,
他不知道，他说的每一句话对我来说都像匕首刺入一样，加剧了我的仇恨。

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [maɪ] [dɪˈsper] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] .
and rendered my despair more violent .
和 渲染 我的 绝望 更多的 暴力 .
并使我的绝望更加剧烈。

[ˈevriwʌn] [kənˈspaiəɹ] [əˈgenst] [em ˈiː] [ʌnˈnoʊɪŋli] , [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [dɪˈstresɪŋ] [em ˈiː]
Everyone conspired against me unknowingly , everyone was constantly distressing me
每个人 密谋 反对 我 不知不觉地 , 每个人 曾是 不断地 令人痛心 我
.
:
.
每个人都在不知不觉中合谋对付我，每个人都在不断地让我感到痛苦。

[wen] [aɪ] [əˈproʊtʃt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] , [aɪ] [felt] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] ,
When I approached one of my family , I felt anxious and fearful ,
什么时候 我 接近 一 的 我的 家庭 , 我 毛毡 焦虑的 和 可怕 ,
当我接近我的家人时，我感到焦虑和恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [ˈhoʊldɪŋ] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l]
as if I were compelled to remain near a person who , holding some terrible
作为 如果 我 是 被迫 到 保持 靠近 一个 人 WHO , 保持 一些 糟糕的
[ˈwepən] ,
weapon ,
武器 ,
就好像我被迫待在一个手持可怕武器的人身边一样，

[nu:] [ˈniːðər] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] [nɔːr] [ɪts] [ˈdeɪndʒər] .
knew neither how to use it nor its danger .
知道 两者都不 如何 到 使用 它 也不 它是 危险 :

他既不知道如何使用它，也不知道它的危险性。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [kənˈtɪnjuəl] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈwuːndɪd] .
I was in continual expectation of being wounded .
我 曾是 在 持续的 期待 的 存在 受伤 :

我一直提心吊胆，生怕自己会受伤。

[tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [truːs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ˈsaɪlətuːd] [ænd; ənd] [fliː] [faːr]
To enjoy a short truce , I was compelled to seek solitude and flee far
到 享受 一个 短的 休战 , 我 曾是 被迫 到 寻找 孤独 和 逃跑 远的
[frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] ;
from my own ;
从 我的 自己的 ;

为了享受短暂的休战，我不得不寻求独处，远离自己的家乡；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈsaɪlətuːd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrst] [ˈenəmi] , [maɪˈself] .
but in solitude I found myself face to face with my worst enemy , myself .
但 在 孤独 我 成立 我 脸 到 脸 和 我的 最差 敌人 , 我 :

但在独处时，我发现自己面对的是我最大的敌人——我自己。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] ;
I felt that I was secretly going into a decline ;
我 毛毡 那 我 曾是 偷偷 去 进入 一个 衰退 ;

我感觉自己正在悄悄地走向衰落；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [əˈweɪ] [θruː] [ˈevri] [pɔːr] .
it seemed to me that my life was ebbing away through every pore .
它 似乎 到 我 那 我的 生活 曾是 退潮 离开 通过 每一个 孔隙 :

我感觉自己的生命正从每一个毛孔中一点点流逝。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [riːprəˈdjuːst] [ɪn] [em ˈiː] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈlɔːŋd]
At times there were reproduced in me conditions of soul that had belonged
在 时代 那里 是 复制品 在 我 状况 的 灵魂 那 有 属于

[tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [əbˈskjʊr] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ] [pæst] ,
to the most obscure period of my past ,
到 这 最多 朦胧 时期 的 我的 过去的 ,

有时，我的灵魂状态会重现，而这种状态属于我过去最黑暗的时期。

[ˌhensˈfɔːrθ] [soʊ] [ˈdɪstənt] .
henceforth so distant .
今后 所以 遥远 :

从此以后，一切都如此遥远。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [prɪˈzɜːrv] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [əˈmɪdɪst] [ðə; ði] [ɪˈnɜːrt]
At times I preserved only the intimate feeling of my own isolation amidst the inert
在 时代 我 保存完好 仅有的 这 亲密的 感觉 的 我的 自己的 隔离 在.....之中 这 惰性

[ˈfæntəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
phantoms of all things .
幻影 的 全部 事物 :

有时，我只保留了自己与万物静止的幻影之间那份私密的孤独感。

[fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ˈaʊərz] ,
For long hours ,
为了 长的 小时 ,

长时间，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈlðər] [senˈseɪ](ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt]
I had no other sensation but that of the continuous and crushing weight
我 有 不 其他 感觉 但 那 的 这 连续的 和 压碎 重量
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrtəri] [ɪn][maɪ] [hed] .
of life and of that of the slight throbbing of an artery in my head .
的 生活 和 的 那 的 这 轻微 悸动 的 一个 动脉 在 我的 头 。

除了生命持续而沉重的压迫感，以及头部动脉轻微搏动的感觉之外，我没有任何其他感觉。
[ðen] [ˈaɪərənɪz] , [ˈsɑːrkæzəm] [əˈɡenst] [maɪˈself] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊriəs] [dɪˈzaɪɜːz][tuː; tə][rend][ænd; ənd]
Then survened ironies , sarcasms against myself , sudden furious desires to rend and
然后 幸存 讽刺 , 讽刺 反对 我 , 突然 狂怒 欲望 到 撕裂 和
[dɪˈstrɔɪ] , [ˈpɪtɪləs] [dɪˈrɪʒənz] ,
destroy , pitiless derisions ,
破坏 , 无情 嘲笑 ,

然后是反讽、针对我自己的挖苦、突然涌起的撕裂和毁灭的强烈欲望、无情的嘲笑，
[fəˈroʊʃəs] [ˈwɪkɪdnəs] , [æn; ən] [əˈkjuːt] [fɜːrmenˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈæbdʒekt] [dregz] .
ferocious wickedness , an acute fermentation of the most abject dregs .
凶猛 邪恶 , 一个 急性 发酵 的 这 最多 卑贱 渣 。

极其邪恶，最卑劣的渣滓发酵而成。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [nuː] [wʌt] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈpɪti] , [ˈtendərnəs] ,
It seemed to me that I no longer knew what indulgence , pity , tenderness ,
它 似乎 到 我 那 我 不 更长 知道 什么 放纵 , 遗憾 , 压痛 ,
[ˈɡʊdnəs] [ment] .
goodness meant .
善良 意思是 。

我感觉自己好像不再懂得宽容、怜悯、温柔、善良的含义了。
[ˈevri] [ˈɪnər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [wʌz; wəz] [əbˈstrʌktɪd] , [draɪd] [ʌp] [laɪk] [ˈfauntɪnz] [ˈstrɪkən] [baɪ][ə; eɪ]
Every inner source of good was obstructed , dried up like fountains stricken by a
每一个 内 来源 的 好的 曾是 受阻 , 干燥 向上 喜欢 喷泉 受打击的 经过 一个
[ˌmæləˈdɪk](ə)n] .
malediction .
诅咒 。

所有内在的善意之源都受到了阻碍，像被诅咒的泉水一样干涸了。
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [sɔː] [ɪn][ˌdʒʊliˈænə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbruːt(ə)] [fækt] , [ðə; ði]
And then I no longer saw in Juliana anything but the brutal fact , the
和 然后 我 不 更长 锯 在 朱莉安娜 任何事物 但 这 野蛮 事实 , 这
[ˈpregnənsɪ] ;
pregnancy ;
怀孕 ；

然后，我眼中朱莉安娜的一切都只剩下残酷的事实——怀孕了；
[aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [sɔː] [ɪn][maɪˈself] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði][ˈsætəˌraɪzd] [ˈhʌzbənd]
I no longer saw in myself anything but the ridiculed person , the satirized husband
我 不 更长 锯 在 我 任何事物 但 这 嘲笑 人 , 这 讽刺 丈夫
,
.
,

我眼中再也没有其他形象，只有那个被嘲笑的人，那个被讽刺的丈夫。
[ðə; ði][ˈstuːpɪd][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [fɑːrs] .
the stupid hero of the classic farce .
这 愚蠢的 英雄 的 这 经典的 闹剧 。

经典闹剧中的愚蠢英雄。
[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɑːrkæzəm] [sperd] [nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈækʃnz] , [nʌŋ] [ʌv; əv][dʒuːliˈænəz] [ˈækʃnz] .
The inner sarcasm spared none of my actions , none of Juliana's actions .
这 内 讽刺 幸存 没有任何 的 我的 行动 , 没有任何 的 朱莉安娜的 行动 。

内心的讽刺没有放过我的任何行为，也没有放过朱莉安娜的任何行为。

[ðə; ði][ˈdra:mə] [br'keɪm] [ˌmetə'mɔːfəʊzd] [fɔːr; fər][em 'i:][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd][ˈfɑːrsɪk(ə)] ['kɑ:mədi] .
The drama became metamorphosed for me into a bitter and farcical comedy .
这 戏剧 成为 变态 为了 我 进入 一个 苦的 和 滑稽的 喜剧 .

在我看来，这部剧演变成了一部辛辣而荒诞的喜剧。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪ'streɪnd] [em 'i:][lɔːŋgər] ; ['evri] [bɑːnd][broʊk] ; [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['rʌptʃər] [tʊk] [pleɪs] .
Nothing restrained me longer ; every bond broke ; a violent rupture took place .
没有什么 克制 我 更长 ; 每一个 纽带 打破 ; 一个 暴力 破裂 采取 地方 .

再也没有任何东西能束缚我了；所有的羁绊都断裂了；一场剧烈的决裂发生了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rest] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðɪs] ['oʊdiəs] [roʊl] ?
And I said to myself : " Why should I rest here and play this odious rôle ?
和 我 说 到 我 : " 为什么 应该 我 休息 这里 和 玩 这 令人厌恶的 角色 ?

我对自己说：“我为什么要安于现状，扮演这个可憎的角色呢？”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][sə'saɪəti] , [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] , [bæk] [tuː; tə][ˈlɪbərtɪnɪzəm] .
I will go away , go back into society , back to my early life , back to libertinism .
我 将要 去 离开 , 去 后退 进入 社会 , 后退 到 我的 早期的 生活 , 后退 到 放荡不羁 .

我将离开，回到社会，回到我年轻时的生活，回到自由放荡的生活。

[aɪ] [wɪl] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
I will close my eyes to everything .
我 将要 关闭 我的 眼睛 到 一切 .

我将对一切视而不见。

[aɪ] [wɪl] [luːz] [maɪ'self] .
I will lose myself .
我 将要 失去 我 .

我会迷失自我。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , ['maɪər] [wɪ'ðɪn] ['maɪər] .
I do not wish to be what I am , mire within mire .
我 做 不是 希望 到 是 什么 我 是 , 沼泽 之内 沼泽 .

我不想成为现在的自己，深陷泥潭之中。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **XXIII** .
" 二十三 .

“二十三、

[ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [ə'tæks] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - , [tuː; tə][drɪ'pɑːrt][fɔːr; fər]
During one of these attacks I resolved to leave the Badiola , to depart for
期间 一 的 这些 攻击 我 已解决 到 离开 这 - , 到 离开 为了
[room] ,
Rome ,
罗马 ,

其中一次袭击发生时，我决定离开巴迪奥拉，前往罗马。

[tuː; tə][goʊ][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] .
to go I knew not where .
到 去 我 知道 不是 在哪里 .

我不知该往何处去。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpriːtekst] [ˈredi] .
I had a pretext ready .
我 有 一个 借口 准备好 .

我事先准备好了借口。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ˈæbsəns] , [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn]
As we had not anticipated so long an absence , we had left the town
作为 我们 有 不是 预期 所以 长的 一个 缺席 , 我们 有 左边 这 镇
[haʊs] [ˌtempəˈrerəli] .
house temporarily .
房子 暂时地 .

由于我们没想到会离开这么长时间，所以我们暂时离开了镇上的房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt][tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ˈveriəs] [əˈferz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈmeʒərz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
It was urgent to regulate various affairs and take measures that our
它 曾是 紧迫的 到 调节 各种各样的 事务 和 拿 措施 那 我们的
[ˈæbsəns] [maɪt] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [ɪnˈdefɪnətli] .
absence might be prolonged indefinitely .
缺席 可能 是 延长 无限期 .

必须尽快处理各种事务，并采取措施，以避免我们无限期地缺席。

[aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
I announced my departure .
我 宣布 我的 离开 .

我宣布了我的离职决定。

[aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][dʒʊliˈænə] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ;
I persuaded my mother , brother , and Juliana that it was necessary ;
我 被说服 我的 母亲 , 兄弟 , 和 朱莉安娜 那 它 曾是 必要的 ;

我说服了我的母亲、哥哥和朱莉安娜，这件事是必要的；

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I promised to hurry and return in a few days .
我 承诺 到 匆忙 和 返回 在 一个 很少 天 .

我答应尽快赶在几天内回来。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
I made my preparations .
我 制成 我的 准备工作 .

我已做好准备。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstræpɪŋ] [ə; eɪ] [vəˈliːs] ,
The evening before I left , late in the night , while I was strapping a valise ,
这 晚上 前 我 左边 , 晚的 在 这 夜晚 , 尽管 我 曾是 捆绑 一个 手提箱 ,
[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
在我离开的前一天晚上，深夜，我正在捆扎行李箱的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
I heard a knock at my door .
我 听到 一个 敲 在 我的 门 .

我听到有人敲门。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！

" [aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [dʒʊli'ænə] .

" **I was surprised to see Juliana** .
" 我 曾是 惊讶 到 看 朱莉安娜 .

看到朱莉安娜，我感到很惊讶。

" [ɑː] ! [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

" **Ah ! Is it you ?**
" 啊 ！ 是 它 你 ？

“啊！ 是你吗？”

" [aɪ] [went] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

" **I went forward to meet her** .
" 我 去 向前 到 见面 她 .

我上前去见她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fə'tiːɡd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ðɪ] [sterz] .

She was panting a little , fatigued perhaps by the stairs .
她 曾是 喘息 一个 小的 , 疲劳 也许 经过 这 楼梯 .

她有些喘息，或许是爬楼梯累了。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] .

I made her sit down .
我 制成 她 坐 向下 .

我让她坐下。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][kəʊld] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [slaɪs] [ʌv; əv] [ˈlemən] ,

I offered her a cup of cold tea with a thin slice of lemon ,
我 提供 她 一个 杯子 的 寒冷的 茶 和 一个 薄的 片 的 柠檬 ,

我给她倒了一杯加了薄薄一片柠檬的冷茶。

[ə; eɪ] [ˈbevərɪdʒ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

a beverage that used to please her and that had been prepared for
一个 饮料 那 用过的 到 请 她 和 那 有 到过 准备 为了

[em 'iː] .

me .
我 .

这是她以前很喜欢喝的饮料，也是特意为我准备的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈskersli] [wet] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'tiː] [bæk] .

She scarcely wet her lips , and handed it back .
她 几乎 湿的 她 嘴唇 , 和 递交 它 后退 .

她几乎没舔嘴唇，就把东西还了回去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

Her eyes revealed her anxiety .
她 眼睛 揭晓 她 焦虑 .

她的眼神透露出焦虑。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtɪmɪdli] :

Finally she said timidly :
最后 她 说 胆怯地 :

最后她怯生生地说：

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ? "

" **So you are going ?** "
" 所以 你 是 去 ？ "

所以你要去吗？

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

" **Yes** , " **I replied** .
" 是的 , " 我 回复 .

“是的，”我回答道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][juː; jə] [noʊ] .

" **To - tomorrow morning , as you know .**
" 到 - 明天 早晨 , 作为 你 知道 .

“正如你所知，明天早上。”

" [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .

" **Then followed a long interval of silence .**
" 然后 随后 一个 长的 间隔 的 沉默 .

随后是一段漫长的沉默。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ˈentəd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkuːlnəs] ;

Through the open windows entered a delicious coolness ;
通过 这 打开 视窗 进入 一个 可口的 凉爽 ;

一股凉爽宜人的空气透过敞开的窗户吹了进来；

[ðə; ði][ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] ;

the rays of the full moon lit up the house and garden ;
这 射线 的 这 满的 月亮 点燃向上 这 房子 和 花园 ;

皎洁的月光照亮了房子和花园；

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [ʌv; əv] [tʃɜːrp] [ˈkriːkɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,

the choir of chirping crickets could be heard ,
这 唱诗班 的 啁啾声 蟋蟀 可以 是 听到 ,

可以听到蟋蟀的鸣叫声，

[laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnətli] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] .

like the sharp and indefinitely distant sound of a flute .
喜欢 这 锋利的 和 无限期 遥远 声音 的 一个 长笛 .

就像长笛尖锐而遥远的声音。

[ʃiː; ji] [æskt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :

She asked me in a changed voice :
她 问 我 在 一个 已更改 嗓音 :

她换了个语气问我：

" [wen] [wɪl] [juː; jə] [rɪˈtɜːrn] ?

" **When will you return ?**

" 什么时候 将要 你 返回 ?

你什么时候回来？

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] . "

Tell me frankly . "

告诉 我 坦率地说 . "

请坦诚地告诉我。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .

" **I do not know , I answered .**

" 我 做 不是 知道 , " 我 回答 .

“我不知道，”我回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [pɔːz] .

There was a new pause .

那里 曾是 一个 新的 暂停 .

又一次陷入了沉默。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [sweld] ;

A light breeze came in from time to time , and the curtains swelled ;
一个 光 微风 来了 在 从 时间 到 时间 , 和 这 窗帘 肿胀 ;

微风不时吹入，窗帘随之飘动；

[ˈevri] [breθ] [ˈkærið] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ju: ˈes][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəsənəs] [ʌv; əv] [ðæt]
every breath carried into the room as far as us the voluptuousness of that
每一个 气息 携带 进入 这 房间 作为 远的 作为 我们 这 性感 的 那
[ˈsʌmə] [naɪt] .
summer night .
夏天 夜晚 .

每一次呼吸都将那个夏夜的迷人气息带入房间，让我们都感受到了。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈdezətɪŋ] [em ˈiː] ?
" **Are you deserting me ?**
" 是 你 逃兵 我 ?

你要抛弃我吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [dɪˈstres] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [maɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈkuːlnəs] [ˈsʌd(ə)nli]
" **There was such profound distress in her voice that my studied coolness suddenly**
" 那里 曾是 这样的 深刻的 痛苦 在 她 嗓音 那 我的 研究 凉爽 突然
[geɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .
gave way to regret and pity .
给予 方式 到 后悔 和 遗憾 .

“她声音里流露出的深深的痛苦，让我原本强装的冷静瞬间被遗憾和怜悯所取代。”

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" **No , " I answered** .
" 不 , " 我 回答 .

“不,”我回答道。

" [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [dʒuliˈænə] .
" **Don't be alarmed , Juliana** .
" 不 是 惊慌 , 朱莉安娜 .

“别惊慌，朱莉安娜。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] .
I need a little rest .
我 需要 一个 小的 休息 .

我需要休息一下。

[aɪ][kæn; kən][stænd][,aɪ ˈtiː][noʊ] [lɔːŋər] .
I can stand it no longer .
我 能 站立 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbriːðɪŋ] [ru:m] . "
I must have breathing room . "
我 必须 有 呼吸 房间 . "

我必须留出喘息的空间。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **You are right , " she answered** .
" 你 是 正确的 , " 她 回答 .

“你说得对,”她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [suːn] [kʌm] [bæk] , [æz; əz][aɪ] [ˈprəːmɪst] .
" **I think I shall soon come back , as I promised** .
" 我 思考 我 将 很快 来 后退 , 作为 我 承诺 .

“我想我很快就会回来，就像我承诺的那样。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will write to you .
我 将要 写 到 你 .

我会给你写信。

[juː; jʊ] , [tu:] , [wɪl] [pər'hæps] [fi:l] [rɪ'li:f] [æt; ət][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ['sʌfər] . " **You , too , will perhaps feel relief at not seeing me suffer .** " 你 , 也 , 将要 也许 感觉 宽慰 在 不是 看到 我 遭受 : " 或许你也会因为不用看到我受苦而感到宽慰。

" [rɪ'li:f] , " [ʃiː; jɪ] [sed] . " **Relief , " she said .** " 宽慰 , " 她 说 : .

“如释重负，”她说。

" [noʊ] , [ˈnevər] . " **No , never .** " 不 , 绝不 : .

“不，绝不。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [es oʊ 'bi:] [ˈkwɪvəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] . " **A choking sob quivered in her voice .** " 一个 窒息 哭泣 颤抖 在 她 嗓音 : .

她哽咽着，声音颤抖。

[ʃiː; jɪ] [ˈædɪd] , [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] : **She added , immediately , in a tone of heart - breaking anguish :** 她 额外 , 立即地 , 在 一个 语气 的 心 - 打破 痛苦 : .

她随即用一种令人心碎的悲痛语气补充道：

" [ˈtuːliːoʊ] , [ˈtuːliːoʊ] , [tel] [em 'i:][ðə; ði] [truːθ] ! " **Tullio , Tullio , tell me the truth !** " 图利奥 , 图利奥 , 告诉 我 这 真相 ! .

“图利奥，图利奥，告诉我实话！ ”

[duː][juː; jʊ] [heit] [em 'i:] ? **Do you hate me ?** 做 你 恨 我 ? .

你恨我吗？

[tel] [em 'i:][ðə; ði] [truːθ] ! **Tell me the truth !** 告诉 我 这 真相 ! .

告诉我实话！

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn'terəˌɡertɪd] [em 'i:] , [mɔːr] ['æɡənaɪzd][ɪːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] . " **Her eyes interrogated me , more agonized even than her words .** " 她 眼睛 审问 我 , 更多的 痛苦的 甚至 比 她 字 : .

“她的眼神审视着我，比她的话语更显痛苦。”

[fɔːr; fər][æŋ; ən] [ɪn'stənt] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [soʊl] [siːmd] [fɪkst] [ɑːn][em 'i:] . **For an instant her very soul seemed fixed on me .** 为了 一个 立即的 她 非常 灵魂 似乎 固定的 在 我 : .

那一瞬间，她的灵魂仿佛都锁定在我身上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pɔr] [aɪz] , [waɪd] [ˈoʊpən] , [ðæt] [pjɔr] - ['lʊkɪŋ] [braʊ] , [ðæt] [kən'træktɪd] [maʊθ] , **And those poor eyes , wide open , that pure - looking brow , that contracted mouth ,** 和 那些 贫穷的 眼睛 , 宽的 打开 , 那 纯的 - 寻找 眉头 , 那 合同 嘴 , [ðæt] [ɪ'meɪsiertɪd] [tʃɪn] , **that emaciated chin ,** 那 瘦弱 下巴 ,

还有那双可怜的眼睛，睁得大大的，那清澈的眉毛，那紧缩的嘴唇，那消瘦的下巴，

[ɔ:l] [ðæt] [freɪl] , [ʌn'hæpi] [feɪs] [wɪθ] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊər] [ɪgnə'mɪniəs] [dɪ'fɔ:rməti] ,
all that frail , unhappy face which contrasted with the lower ignominious deformity ,
全部 那 脆弱 , 不开心 脸 哪个 对比 和 这 降低 可耻 畸形 ,
[ænd; ənd] [ðəʊz] [hændz] ,
and those hands ,
和 那些 双手 ,

那张虚弱、悲伤的脸与下半身可耻的畸形形成了鲜明的对比，还有那双手，

[ðəʊz] [freɪl] , [sɑ:roʊfl] [hændz] [ðæt] [stretʃt] [tə:rd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌplɪ,keɪtɪŋ]
those frail , sorrowful hands that stretched toward me with such a supplicating
那些 脆弱 , 悲伤 双手 那 拉伸 朝向 我 和 这样的 一个 恳求
[dʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

那双纤弱而悲伤的手，以如此恳求的姿态向我伸出来，

[peɪnd] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] , [mu:vɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
pained me more than ever , moved me to pity and sympathy .
痛苦 我 更多的 比 曾经 , 已搬 我 到 遗憾 和 同情 .

这让我比以往任何时候都更加痛苦，让我感到怜悯和同情。

" [bɪ'li:v] [em 'i:] , [dʒʊli'ænə] ; [bɪ'li:v] [em 'i:][wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
"**Believe me , Juliana ; believe me once for all .**
" 相信 我 , 朱莉安娜 ; 相信 我 一次 为了 全部 .
" 相信我，朱莉安娜；请你永远相信我。"

[aɪ] [fi:l] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [tə:rd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ʌl; ʃəl] .
I feel no resentment toward you , and I never shall .
我 感觉 不 怨恨 朝向 你 , 和 我 绝不 将 .

我对你没有任何怨恨，也永远不会有。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [ˈdetər] ; [aɪ] [fər'get] [ˈnʌθɪŋ] .
I do not forget that I am your debtor ; I forget nothing .
我 做 不是 忘记 那 我 是 你的 债务人 ; 我 忘记 没有什么 .

我不会忘记我是你的债主；我什么都不会忘记。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] ?
Have I not already proved it ?
有 我 不是 已经 已证实 它 ?

难道我还没证明这一点吗？

[bi:; bi] [,ri:ə'ʃʊəd] .
Be reassured .
是 放心 .

请放心。

[θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪ'lɪvərəns] .
Think now of your deliverance .
思考 现在 的 你的 解救 .

现在想想你将会获得的解脱吧。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hu:] [noʊz] ?
And , besides , who knows ?
和 , 除了 , WHO 知道 ?

而且，谁知道呢？

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [dʒʊli'ænə] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] .
But , in any case , Juliana , I will not disappoint you .
但 , 在 任何 案件 , 朱莉安娜 , 我 将要 不是 辜负 你 .

但无论如何，朱莉安娜，我不会让你失望的。

[let] [em 'i:] [gʊð] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
Let me go for the time being .
让 我 去 为了 这 时间 存在 .

暂时让我走吧。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['æbsəns] [wɪl] [du:] [em 'i:] [gʊd] .
Perhaps a few days ' absence will do me good .
也许 一个 很少 天 - 缺席 将要 做 我 好的 .

或许休息几天对我有好处。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
I shall be calmer when I return .
我 将 是 更平静 什么时候 我 返回 .

我回来后会平静下来。

['kɑ:mnəs] [ɪz] ['veri] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] ['fɑ:lʊð] .
Calmness is very necessary for what is to follow .
平静 是 非常 必要的 为了 什么 是 到 跟随 .

保持冷静对于接下来的事情至关重要。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
You will need all my assistance .
你 将要 需要 全部 我的 协助 .

你需要我的全力帮助。

" [ʃi:; ʃi] [sed] :
" **She said :**
" 她 说 :

她说：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Do with me what you will .
做 和 我 什么 你 将要 .

随你处置吧。

" [ə; eɪ] ['hju:mən] [tjænt] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
" **A human chant now came to us through the darkness ,**
" 一个 人类 呗 现在 来了 到 我们 通过 这 黑暗 ,

“黑暗中传来一阵人声吟唱，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['kɑ:nsərt] — [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwəɪər] [ʌv; əv] ['ri:pəz] [ɪn]
covering the shrill sound of the rural concert — perhaps a choir of reapers in
覆盖 这 尖锐 声音 的 这 乡村的 音乐会 — 也许 一个 唱诗班 的 收割者 在

[ðə; ði] ['mu:nlɑɪt] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [fi:ld] .
the moonlight on some distant field .
这 月光 在 一些 遥远 场地 .

掩盖了乡村音乐会的刺耳声——也许是远处田野上月光下收割者的合唱。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **Do you hear ?**
" 做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

[wiː; wi] ['lɪsnd] .
We listened .
我们 听着 :

我们听取了意见。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .
We felt the breath of the breeze .
我们 毛毡 这 气息 的 这 微风 :

我们感受到了微风的吹拂。

[ɔːl] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .
All the voluptuousness of the summer night filled my heart .
全部 这 性感 的 这 夏天 夜晚 已填 我的 心 :

夏夜的种种美好都充满了我的心。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?
" Shall we go and sit down on the terrace ?
" 将 我们 去 和 坐 向下 在 这 阳台 ?

我们去露台上坐坐吧？

" [aɪ] [æskt] [ˌdʒʊli'ænə] , ['dʒentli] .
" I asked Juliana , gently .
" 我 问 朱莉安娜 , 轻轻地 :

我轻声问朱莉安娜。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd][roʊz] .
She consented , and rose .
她 同意 , 和 玫瑰 :

她同意了，并站了起来。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
We passed through an adjoining room ,
我们 通过了 通过 一个 相邻的 房间 ,

我们穿过隔壁房间，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
where there was no other light than that of the full moon .
在哪里 那里 曾是 不 其他 光 比 那 的 这 满的 月亮 :

除了满月的光亮外，没有其他光源。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [weɪv] , [rɪ'zembliŋ] [ɪmə'tɪriəl] [mɪlk] , ['ɪnəndeɪtɪd] [ðə; ði] [flɔːr] .
A great white wave , resembling immaterial milk , inundated the floor .
一个 伟大的 白色的 海浪 , 类似 无关紧要 牛奶 , 被淹没 这 地面 :

一道巨大的白色波浪，如同无形的牛奶，淹没了地板。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌpriː'siːdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
As she preceded me to go out on the terrace ,
作为 她 之前 我 到 去 出去 在 这 阳台 ,

她走在我前面，来到了露台上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrmd] ['ʃædoʊ] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
I could see her deformed shadow outlined in black in the light .
我 可以 看 她 变形 阴影 概述 在 黑色的 在 这 光 :

在光线下，我能看到她扭曲的影子，轮廓呈黑色。

[ɑː] ! [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slendər] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['kriːtʃər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['teɪkən][ɪn][maɪ]
Ah ! where was the slender and supple creature whom I had taken in my
啊 ! 在哪里 曾是 这 苗条 和 柔软 生物 谁 我 有 已采取 在 我的
[ɑːrmz] ?
arms ?
武器 ?

啊！我曾抱在怀里的那个纤细柔美的女子在哪里？

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvər] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌns] [mɔːr] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['laɪləks; 'laɪləks] ,
Where was the lover I had found once more beneath the flowering lilacs ,
在哪里 曾是 这 情人 我 有 成立 一次 更多的 下面 这 开花 丁香 ,
[ðæt] ['eɪprəl] [nuːn] ?
that April noon ?
那 四月 中午 ?

在四月的一个正午，我在盛开的丁香花下再次遇见了我的爱人，他现在在哪里呢？

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'gret] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'zaɪər] ,
In a second , my heart was invaded with every regret , with every desire ,
在 一个 第二 , 我的 心 曾是 入侵 和 每一个 后悔 , 和 每一个 欲望 ,
[wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'sper] .
with every despair .
和 每一个 绝望 .

一瞬间，我的心中充满了所有的遗憾、所有的渴望、所有的绝望。

[dʒuli'ænə][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
Juliana sat down and leaned her head on the iron of the balustrade .
朱莉安娜 卫星 向下 和 倾斜 她 头 在 这 铁 的 这 栏杆 .

朱莉安娜坐了下来，把头靠在栏杆的铁栏杆上。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['fəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [wʌz; wəz]['waɪtɜː, 'hwaɪtɜː][ðæn; ðən][ɔːl] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
Her face , fully illuminated , was whiter than all its surroundings ,
她 脸 , 完全 照明 , 曾是 更白 比 全部它是 周围环境 ,
['waɪtɜː, 'hwaɪtɜː][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːl] .
whiter than the wall .
更白 比 这 墙 .

她的脸庞在灯光的照射下，比周围的一切都更白，比墙壁还要白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - [kloʊzd] .
Her eyes were half - closed .
她 眼睛 是 一半 - 关闭 .

她双眼半闭着。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] [kæst][ə; eɪ] ['fædɔʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [bəʊnz] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The eyelids cast a shadow on her cheek - bones that agitated me more than
这 眼睑 投掷 一个 阴影 在 她 脸颊 - 骨头 那 激动 我 更多的 比
[ə; eɪ] [lʊk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
a look would have done .
一个 看 会 有 完毕 .

眼睑在她颧骨上投下的阴影，比一个眼神更让我心烦意乱。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
How could I utter a word ?
如何 可以 我 说出 一个 单词 ?

我怎能开口说话？

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][kəʊld]['aɪərən]
I turned toward the valley , and leaned on the balustrade , grasping the cold iron
我 转向 朝向 这 谷 , 和 倾斜 在 这 栏杆 , 抓握 这 寒冷的 铁
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] .
with my fingers .
和 我的 手指 .

我转向山谷，倚在栏杆上，手指紧紧抓住冰冷的铁栏杆。

[aɪ] [sɔː] [brɪ'niːθ] [em 'iː][æn; ən] [rɪ'nɔːrməs] [hiːp] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ə'pɪrənsəz] ,
I saw beneath me an enormous heap of confused appearances ,
我 锯 下面 我 一个 巨大的 堆 的 使困惑 外貌 ,

我看到脚下堆积着一大堆面目混乱的人影，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
in which I noticed only the reflection of the Assoro .
在 哪个 我 注意到 仅有的 这 反射 的 这 - .

我只注意到阿索罗的倒影。

[ðə; ði] [tʃænt] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:r][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [brɪ:z] [roʊz][ɔ:r] [fel] ,
The chant came to us or was interrupted , as the breeze rose or fell ,
这 呗 来了 到 我们 或者 曾是 中断 , 作为 这 微风 玫瑰 或者 跌倒 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

随着微风的起伏, 吟唱声时而传来, 时而中断。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:zɪz] , [wʌz; wəz] [əˈgen] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [flu:t] - [saʊnd] , [ɪnˈdefɪnətli] [ˈdɪstənt] .
during the pauses , was again heard the shrill flute - sound , indefinitely distant .
期间 这 停顿 , 曾是 再次 听到 这 尖锐 长笛 - 声音 , 无限期 遥远 .

在间隙中, 再次听到了尖锐的笛声, 声音飘忽不定, 遥不可及。

[ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] .
Never had a night appeared to me so full of sweetness and sorrow .
绝不 有 一个 夜晚 出现 到 我 所以 满的 的 甜味 和 悲哀 .

我从未见过如此甜蜜又悲伤的夜晚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [depθ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [əˈroʊz][ə; eɪ][kraɪ] , [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ˈɔ:dəbl]
From the extreme depth of my soul arose a cry , piercing and yet not audible
从 这 极端 深度 的 我的 灵魂 出现 一个 哭 , 冲孔 和 然而 不是 可听见的
,
.
,

从我灵魂深处发出一声呐喊, 尖锐刺耳却又无人能听见。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [b:st] [fəˈlɪsəti] .
towards the lost felicity .
向 这 丢失的 费利西蒂 .

走向逝去的幸福。

[ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
XXIV :
二十四 .

二十四、

[ˈskersli] [hæd; həd][aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [roʊm] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
Scarcely had I arrived in Rome , when I was sorry I had come .
几乎 有 我 到达的 在 罗马 , 什么时候 我 曾是 对不起 我 有 来 .

我刚到罗马不久, 就后悔来了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hɔ:t] , [ɑ:n][ˈfaɪər] , [ˈɔ:lməʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] .
I found the city burning hot , on fire , almost deserted ; and that frightened me .
我 成立 这 城市 燃烧 热的 , 在 火 , 几乎 荒凉的 ; 和 那 害怕 我 .

我发现这座城市一片火海, 热浪滚滚, 几乎空无一人; 这让我感到害怕。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tu:m] ,
The house was silent as the tomb ,
这 房子 曾是 沉默的 作为 这 墓 ,

房子里静得出奇, 如同坟墓一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈɑ:bdʒekts][aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl][ænd; ənd] [streɪndʒ]
and the familiar objects I knew so well presented an unusual and strange
和 这 熟悉的 对象 我 知道 所以 出色地 呈现 一个 异常 和 奇怪的
[ˈæspekt] ;
aspect ;
方面 ;

我非常熟悉的物品呈现出一种不寻常、奇怪的面貌;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] .
and that also frightened me .

和 那 还 害怕 我 .

这也让我感到害怕。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [senˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɑ:lətu:d] , [ˈfraɪt(ə)] [ˈsɑ:lətu:d] ;
I felt a sensation of solitude , frightful solitude ;

我 毛毡 一个 感觉 的 孤独 , 可怕 孤独 ;

我感到一种孤独感，一种可怕的孤独感；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈfrendz] ,
and yet I did not go in search of friends ,

和 然而 我 做过 不是 去 在 搜索 的 朋友们 ,

然而，我并没有去寻找朋友。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ɔ:r] [mi:t] [ˈeniwʌn] .
I did not wish to remember or meet anyone .

我 做过 不是 希望 到 记住 或者 见面 任何人 .

我不想记住任何人，也不想见到任何人。

[bʌt; bət] [aɪ] [brɪˈgæən] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [aɪ] [dɪˈtestɪd] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪmˈplækəbl]
But I began a search for the man whom I detested with an implacable

但 我 开始 一个 搜索 为了 这 男人 谁 我 令人厌恶的 和 一个 冷酷无情

[heit] ,

hate ,

恨 ,

但我开始寻找那个我恨之入骨的人，

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [frɪˈlɪ:pəʊ] [ɑ:rˈbɔ:riəʊ] .
the search for Filippo Arborio .

这 搜索 为了 菲利波 阿尔博里奥 .

寻找菲利波·阿尔博里奥。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] .
I hoped to meet him in some public place .

我 希望 到 见面 他 在 一些 民众 地方 .

我希望能某个公共场所见到他。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ˈfri:kwəntɪd] .
I went to the restaurant which I knew he frequented .

我 去 到 这 餐厅 哪个 我 知道 他 经常光顾 .

我去了他经常光顾的那家餐馆。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æən; ən] [ɪnˈtaɪər] [ˈi:vniŋ] , [pri(:)ˈmedɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
I waited for him an entire evening , premeditating the way in which I would

我 等待 为了 他 一个 全部的 晚上 , 预谋 这 方式 在 哪个 我 会

[prəˈvʊk] [hɪm; ɪm] .

provoke him .

惹 他 .

我等了整整一个晚上，精心策划着该如何激怒他。

[i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [əˈraɪv(ə)l] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɡev] [ə; eɪ] [baʊnd] .
Each time I heard a step of a new arrival , my heart gave a bound .

每个 时间 我 听到 一个 步 的 一个 新的 到达 , 我的 心 给予 一个 边界 .

每次听到有新人到来的脚步声，我的心都会怦怦直跳。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] .
But he did not come .

但 他 做过 不是 来 .

但他没有来。

[aɪ] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] ['weɪtəz] .
I questioned the waiters .
我 被质问 这 服务员 .

我询问了服务员。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
They had not seen him for a long time .
他们 有 不是 已见 他 为了 一个 长的 时间 .

他们很久没见过他了。

[aɪ] [wɛnt] [tu:; tə][ðə; ði] [sæl] [dɑ:rmz] .
I went to the salle d'armes .
我 去 到 这 厅 武器 .

我去了武器厅。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['empti] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['grɪ:nɪ] ['ʃædʊ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kləʊzd]
The rooms were empty , bathed in the greenish shadow made by the closed
这 房间 是 空的 , 洗澡 在 这 绿绿色 阴影 制成 经过 这 关闭
[blaɪndz] ,
blinds ,
百叶窗 ,

房间空无一人，紧闭的百叶窗投下斑驳的绿色阴影。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prɪ'kju:liə] ['ʊədə] [wɪt] ['raɪzɪz][frʌm; frəm] ['wʊd(ə)n] [flɔ:rz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
filled with that peculiar odor which rises from wooden floors when they are
已填 和 那 奇特 气味 哪个 上升 从 木制的 楼层 什么时候 他们 是
['sprɪŋkld] .
sprinkled .
撒上 .

充满了那种洒水时从木地板上散发出来的特殊气味。

[ðə; ði] ['maɪstroʊ] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lɪz] , ['grɪ:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɛtɪst]
The maestro , deserted by his pupils , greeted me with the greatest
这 大师 , 荒凉的 经过 他的 学生 , 问候 我 和 这 最
[demən'streɪʃənz] [ʌv; əv][eɪmɪə'bɪləti] .
demonstrations of amiability .
示威游行 的 和蔼 .

这位大师被他的学生们都冷落了，但他却以最和蔼可亲的态度迎接了我。

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['di:teɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ə'sɔ:lt] ;
I listened attentively to the minute details of the last assault ;
我 听着 认真地 到 这 分钟 细节 的 这 最后的 突击 ;

我仔细聆听了最后一次袭击的每一个细节；

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [sæl] ;
then I asked him for news of several of my friends who frequented the salle ;
然后 我 问 他 为了 消息 的 一些 的 我的 朋友们 WHO 经常光顾 这 厅 ;

然后我向他打听几位经常光顾这家店的朋友的消息；

[faɪnəli] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [fɪ'li:pʊʊ][ɑ:r'bɔ:riʊ] .
finally I asked him about Filippo Arborio .
最后 我 问 他 关于 菲利波 阿尔博里奥 .

最后我问了他关于菲利波·阿尔博里奥的事。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [ruʊm] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [mʌnθs] , " ['rɪplaɪd] [ðə; ði] ['maɪstroʊ] .
" **He has not been in Rome for four or five months ,** " **replied the maestro .**
" 他 有 不是 到过 在 罗马 为了 四 或者 五 几个月 , " 回复 这 大师 .

“他已经四五个月没来罗马了，”大师回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [ɪnˈkjʊrəbl] [ˈnɜ:rvəs]
" **I have heard that he has a very serious and almost incurable nervous**
" 我 有 听到 那 他 有 一个 非常 严肃的 和 几乎 不治之症 紧张的
[ˈmælədi] .
malady .
弊病 .

“我听说他患有非常严重且几乎无法治愈的神经系统疾病。”

[aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [gəlɪfə] .
I heard it from Galiffa .
我 听到 它 从 加利法 .

我是从加利法那里听说的。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
But that's all I know about it .
但 那就是 全部 我 知道 关于 它 .

但我对此只知道这些。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] :
" **He added** :
" 他 额外 :

他补充道：

" [ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [wi:k] .
" **In fact , he was very , very weak** .
" 在 事实 , 他 曾是 非常 , 非常 虚弱的 .

事实上，他非常非常虚弱。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm][em ˈi:] .
He only took a few lessons from me .
他 仅有的 采取 一个 很少 课程 从 我 .

他只跟我上过几节课。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tu:; tə] [fens] ;
He was afraid to fence ;
他 曾是 害怕的 到 栅栏 ;

他不敢参加击剑比赛；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
he could not bear to see the point of a sword before his eyes . "
他 可以 不是 熊 到 看 这 观点 的 一个 剑 前 他的 眼睛 : "
"

他无法忍受看到剑尖出现在眼前。

" [ɪz] [gəlɪfə] [stɪl] [ɪn] [roʊm] ? "
" **Is Galiffa still in Rome ?** "
" 是 加利法 仍然 在 罗马 ? "
"

加利法还在罗马吗？

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈrimini,ri:mi:ni:] .
" **No , he is at Rimini** :
" 不 , 他 是 在 里米尼 :

不，他在里米尼。

" [ˈɔ:rtli] [ˈæftər][aɪ] [went] [əˈweɪ] .
" **Shortly after I went away** .
" 不久 后 我 去 离开 .

“我离开后不久。”

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [nu:z] [ˈstɑ:rtld] [em ˈi:] .
This unexpected news startled me .
这 意外 消息 惊慌 我 .

这个突如其来的消息让我大吃一惊。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] ['oʊ nli] [tru:] , " [aɪ] [θɔ: t] .
" **If it were only true** , " **I thought** .
" 如果 它 是 仅有的 真的 , " 我 想法 :

“要是这是真的就好了,”我想。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ɪ'mædʒɪŋɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)lɪ] [ˈmælədi]
And I took pleasure in imagining that it was one of those terrible maladies
和 我 采取 乐趣 在 想象 那 它 曾是 一 的 那些 糟糕的 疾病
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspain(ə)l] [kɔ: rd] [ɔ: r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'ri: brəl] [ˈsʌbstəns] [ðæt] [rɪ'du:s] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði]
of the spinal cord or of the cerebral substance that reduce a man to the
的 这 脊 绳索 或者 的 这 大脑 物质 那 减少 一个 男人 到 这
[ˈloʊɪst] [ˌdeɡrəˈdeɪʃənz] ,
lowest degradations ,
最低 降解 ,

我乐于想象这是脊髓或脑部某种可怕的疾病，会把人贬低到最低等的地步。

[tu:; tə] [ˈɪdiəsi] , [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɪtɪf(ə)l] [fɔ: rmz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [deθ] .
to idiocy , to the most pitiful forms of madness , and finally to death .
到 白痴 , 到 这 最多 可怜 表格 的 疯狂 , 和 最后 到 死亡 :

从愚昧无知到最可悲的疯狂，最终走向死亡。

[ðə; ði] [ˈnɑ: lɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bʊks] ,
The knowledge I had gained from scientific books ,
这 知识 我 有 获得 从 科学 图书 ,

我从科学书籍中获得的知识，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [aɪ] [hæd; həd] [peɪd] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [əˈsaɪləm] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
the recollections of a visit I had paid to an insane asylum , the images ,
这 回忆 的 一个 访问 我 有 有薪酬的 到 一个 疯狂的 庇护所 , 这 图片 ,
[sti:l] [mɔ: r] [prɪˈsaɪs] ,
still more precise ,
仍然 更多的 精确的 ,

我回忆起自己曾去精神病院探望的那次经历，那些画面，更加清晰地浮现出来。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈteɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)lɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] , [spɪˈnelɪ] ,
that I retained of a special case of one of my friends , Spinelli ,
那 我 保留 的 一个 特别的 案件 的 一 的 我的 朋友们 , 斯皮内利 ,

我从我的朋友斯皮内利那里保留了一个特殊案例，

[ri:ˈpæst] [θru:] [maɪ] [ˈmeməri] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .
repassed through my memory in a crowd .
重新通过 通过 我的 记忆 在 一个 人群 :

人群中，他再次出现在我的记忆中。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ: r] [aɪ] [sɔ:] [pʊr] [spɪˈnelɪ] [ˈsi: tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [red] - [ˈleðər] [ɑ: rm] - [tʃer] , [ðə; ði]
And once more I saw poor Spinelli seated in his big red - leather arm - chair , the
和 一次 更多的 我 锯 贫穷的 斯皮内利 坐着 在 他的 大的 红色的 - 皮革 手臂 - 椅子 , 这
[ˈkʌlə r] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
color of clay ,
颜色 的 黏土 ,

我又一次看到可怜的斯皮内利坐在他那张巨大的红色皮质扶手椅里，椅子的颜色像陶土一样。

[ˈevri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈperəlaɪzd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔ: n] [ænd; ənd] [ˈgeɪpɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlaɪvə]
every line of his face paralyzed , his mouth drawn and gaping , full of saliva
每一个 线 的 他的 脸 瘫痪 , 他的 嘴 绘制 和 张开的 , 满的 的 唾液

[ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [ɪnˌkɑ: mprɪˈhensəbli] ;
and stammering incomprehensibly ;
和 结巴 难以理解地 ;

他脸上的每一条线条都僵硬了，嘴巴张得老大，满嘴口水，结结巴巴地说着一些含糊不清的话；

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['lɪt(ə)] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf]
again I saw the gesture he made every little while to receive in his handkerchief
再次 我 锯 这 手势 他 制成 每一个 小的 尽管 到 收到 在 他的 手帕
[ðæt] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)] [sə'laɪvə] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
that inexhaustible saliva that ran down the corners of his mouth ;
那 取之不尽的 唾液 那 跑 向下 这 角落 的 他的 嘴 ;
我又一次看到他时不时地用手帕擦拭从嘴角流下的唾液;

[ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][blɑːnd] , [θɪn] ,
again I saw the blond , thin ,
再次 我 锯 这 金发 , 薄的 ,
我又看到了那个金发瘦削的女人
[ænd; ənd] ['sɑːrʊfl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]['næpkɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-] [tʃɪn]
and sorrowful face of the sister adjusting a napkin beneath the invalid's chin
和 悲伤 脸 的 这 姐姐 调整 一个 餐巾 下面 这 无效的 下巴
[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['berbi] ,
as on a baby ,
作为 在 一个 婴儿 ,
姐姐面露悲伤, 正像对待婴儿一样, 用纸巾轻轻地垫在病人的下巴下。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʊsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'rɪndʒiəl; fæɪn'dʒiəl] [saʊnd] ,
and introducing into his stomach , with the pharyngeal sound ,
和 介绍 进入 他的 胃 , 和 这 咽部的 声音 ,
并伴有咽音, 将其送入胃中。

[ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['swɒləuɪŋ] .
the nourishment he was no longer capable of swallowing .
这 营养 他 曾是 不 更长 有能力的 的 吞咽 .
他已经无法吞咽那些食物了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [aɪ] [θɔːt] .
" So much the better , " I thought .
" 所以 很多 这 更好的 , " 我 想法 .
“那就再好不过了,”我想。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [æn; ən] ['ædvərseri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
" If I had fought a duel with so celebrated an adversary , if I had
" 如果 我 有 战斗 一个 决斗 和 所以 著名 一个 对手 , 如果 我 有
[ˈwuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ,
wounded him seriously ,
受伤 他 严重地 ,
“如果我曾与这样一位声名显赫的对手决斗, 如果我曾重伤他,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][fækt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] ;
if I had killed him , the fact would certainly not pass unnoticed ;
如果 我 有 被杀 他 , 这 事实 会 当然 不是 经过 未被察觉 ;
如果是我杀了他, 这件事肯定不会被忽视;

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['evri] [maʊθ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] ,
it would be in every mouth , it would get into the papers ,
它 会 是 在 每一个 嘴 , 它 会 得到 进入 这 文件 ,
它会传遍大街小巷, 会登上报纸头条。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
and perhaps the true cause of the duel would also be found out .
和 也许 这 真的 原因 的 这 决斗 会 还 是 成立 出去 .
或许, 决斗的真正原因也会被查明。

[ðɪs] [ˌprɑːvɪˈden](ə)l] [ˈmælədi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˌspɛəz] [ˌem ˈiː][ɔːl][ˈdeɪndʒər] , [ɔːl] [əˈnɔɪəns] , [ɔːl]
This providential malady , on the contrary , spares me all danger , all annoyance , all
这 天意 弊病 , 在 这 相反 , 备件 我 全部 危险 , 全部 烦恼 , 全部
[ˈgɑːsɪp] .
gossip .
闲话 .

相反, 这种天赐的疾病使我免受一切危险、一切烦恼和一切流言蜚语的侵扰。

[aɪ] [meɪ] [wel] [rɪˈnaʊns] [ə; eɪ] [ˈsæŋgwɪneri] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] (
I may well renounce a sanguinary joy , a punishment inflicted by my own hand (
我 可能 出色地 放弃 一个 血腥 喜悦 , 一个 惩罚 造成的 经过 我的 自己的 手 (
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我或许会放弃一种血腥的快乐, 一种由我自己施加的惩罚 (而且,

[bɪˈsaɪdz] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?) ,
besides , am I sure of the result ?) ,
除了 , 是 我 当然 的 这 结果 ?) ,

此外, 我能确定结果吗?

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [dɪˈziːz] [ˈpærəˌlaɪzɪz][ænd; ənd][ˈsæps][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [dɪˈtest] .
since I know that disease paralyzes and saps the power of the man I detest .
自从 我 知道 那 疾病 麻痹 和 树液 这 力量 的 这 男人 我 厌恶 .

因为我知道疾病会麻痹并削弱我所憎恨的那个人的力量。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [nuːz] [truː] ?
But is the news true ?
但 是 这 消息 真的 ?

但这条新闻是真的吗?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈɪlnəs] ?
Perhaps it is only a temporary illness ?
也许 它 是 仅有的 一个 暂时的 疾病 ?

或许只是暂时的疾病?

" [ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdiːə] [strʌk] [em ˈiː] .
" **A happy idea struck me .**
" 一个 快乐的 主意 击 我 .

“我突然想到一个好主意。”

[aɪ] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃər] .
I jumped into a cab and drove to the office of his publisher .
我 跳了起来 进入 一个 出租车 和 驾驶 到 这 办公室 的 他的 出版商 .

我跳上一辆出租车, 开车去了他出版商的办公室。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [aɪ] [ˈmentəli] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][maɪˈself] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]
During the drive I mentally pictured to myself — with a sincere wish that he
期间 这 驾驶 我 精神上 如图所示 到 我 — 和 一个 真诚 希望 那 他
[maɪt] [biː; bi] [ˈstrɪkən] [baɪ][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [tuː] [səˈriːbrəl] [dɪˈziːzɪz] [moʊst][ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]
might be stricken by them — the two cerebral diseases most terrible for a man
可能 是 受打击的 经过 他们 — 这 二 大脑 疾病 最多 糟糕的 为了 一个 男人
[ʌv; əv] [ˈletərz] ,
of letters ,
的 信件 ,

在开车的路上, 我真心希望他能患上这两种对文人来说最可怕的脑部疾病, 并在脑海中想象着它们的情景。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstaɪlɪst] , [əˈfeɪzə] [ænd; ənd][əˈgræfɪə,eɪˈgræfɪə] .
for an artist in language , for a stylist , aphasia and agraphia .
为了 一个 艺术家 在 语言 , 为了 一个 造型师 , 失语症 和 失写症 .

对于语言艺术家、风格家来说, 失语症和失写症。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn][ɪ'mædʒɪnerɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [ˈsɪmptəmz] [tuː; tə][em 'iː] .
And an imaginary vision presented their symptoms to me .

和 一个 假想 想象 呈现 他们的 症状 到 我 .
而我的脑海中浮现出他们的症状。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I entered the office .

我 进入 这 办公室 .
我走进了办公室。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [stɪl] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['aʊtər] [laɪt] .
At first I could distinguish nothing , my eyes still blinded by the outer light .

在 第一的 我 可以 区分 没有什么 , 我的 眼睛 仍然 失明 经过 这 外 光 .
起初我什么都看不见, 我的眼睛仍然被外面的光线刺得睁不开。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] ['kwestʃənɪŋ] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] :
But I heard a nasal voice questioning me in a strange tone :

但 我 听到 一个 鼻腔 嗓音 提问 我 在 一个 奇怪的 语气 :
但我听到一个鼻音很重的声音用一种奇怪的语气质问我:

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][siː'njɔːr] ?
" What can I do for signor ?

" 什么 能 我 做 为了 签名者 ?
我能为先生做些什么?

" [aɪ] [pər'siːvd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [desk] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] , [ə; eɪ][draɪ] , [ˈpæɪɪd] , [fer]
" I perceived behind the desk a person of uncertain age , a dry , pallid , fair

" 我 感知 在后面 这 桌子 一个 人 的 不确定 年龄 , 一个 干燥 , 苍白 , 公平的
man] ,
man ,
男人 ,
“我看到桌子后面坐着一个人年龄不详的人, 一个面色苍白、皮肤干燥的男人,

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æən; ən][æɪl'bainoʊ] .
a sort of an albino .

一个 种类 的 一个 白化病 .
一种白化病患者。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][ˈtaɪtəlz][ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜːrks] .
I turned toward him , mentioned the titles of several works .

我 转向 朝向 他 , 提及 这 标题 的 一些 作品 .
我转向他, 提到了几部作品的标题。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] , [ðen] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['nɔːv(ə)l][baɪ] [fɪ'liːpoʊ] [ɑːr'bɔːriəʊ] .
I bought a few , then I inquired for the last novel by Filippo Arborio .

我 买 一个 很少 , 然后 我 询问 为了 这 最后的 小说 经过 菲利波 阿尔博里奥 .
我买了几本, 然后询问了菲利波·阿尔博里奥的最后一本小说。

[ðə; ði][æɪl'bainoʊ] [ˈhændɪd] [em 'iː][ðə; ði] ['siːkrət] .
The albino handed me The Secret .

这 白化病 递交 我 这 秘密 .
那个白化病人把《秘密》递给了我。

[aɪ] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'hnætɪkl] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːvəlɪst] .
I feigned to be a fanatical admirer of the novelist .

我 假装 到 是 一个 狂热的 仰慕者 的 这 小说家 .
我假装是这位小说家的狂热崇拜者。

" [ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [hɪz; ɪz][læst] ? "
" Is this really his last ? "

" 是 这 真的 他的 最后的 ? "
“这真的是他的最后一场吗? ”

" [jes] , [si:'njɔ:r] .
" **Yes , signor** .
" 是的 , 签名者 .

“是的，先生。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'gɒʊ] , [wi;; wi] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)l][baɪ][hɪm; ɪm] : ['tʊrɪs] - . "
A month or two ago , we announced a new novel by him : Turris Eburnea ."
一个 月 或者 二 前 , 我们 宣布 一个 新的 小说 经过 他 : 塔楼 - . "

一两个月前，我们宣布了他的新小说《乌木塔》。

" ['tʊrɪs] - !
" **Turris Eburnea !**
" 塔楼 - !

“Turris Eburnea!

" [maɪ] [hɑ:rt] [θrɒbd] .
" **My heart throbbed** .
" 我的 心 悸动 .

我的心怦怦直跳。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi;; wi][kæn; kən] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:] . "
" **But I do not think we can publish it .**"
" 但 我 做 不是 思考 我们 能 发布 它 . "

但我认为我们不能发表这篇文章。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz] ['veri] [ɪl] . "
" **The author is very ill .**"
" 这 作者 是 非常 患病的 . "

“作者病得很重。”

" [ɪl] ?
" **Ill ?**
" 患病的 ?

“患病的？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ "

" [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'dʌlə] [ab.lɒŋ'ɡat.ə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][æɪ'baɪnoʊ] ,
" **A progressive paralysis of the medulla oblongata ,** " **replied the albino ,**
" 一个 进步 麻痹 的 这 延髓 延髓 , " 回复 这 白化病 ,
['sepə'reɪtɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] ,
separating the terrible words ,
分离 这 糟糕的 字 ,

“延髓进行性麻痹，”白化病患者回答道，小心翼翼地分开这些可怕的词语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [saɪən'tɪfɪk] [æfek'teɪʃ(ə)n] .
with a certain scientific affectation .
和 一个 肯定 科学 做作 .

带着某种科学腔调。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [seɪm] ['ɪlnəs] [ðæt] [spɪ'nɛli] [hæd; həd] !
" **Oh ! The same illness that Spinelli had !**
" 哦 ! 这 相同的 疾病 那 斯皮内利 有 !

“哦！和斯皮内利得的是同一种病！”

[soʊ][aɪˈtiː][ɪz] ['sɪriəs] ? "
So it is serious ? "
所以 它 是 严肃的 ？ "

所以情况很严重？

" [ˈveri] ['sɪriəs] , " [sed] [ðə; ði][æɪˈbaɪnoʊ] [senˈtenʃəsli] .
" **Very serious ,** " **said the albino sententiously** .
" 非常 严肃的 , " 说 这 白化病 义正辞严地 .

“非常严重,”白化病患者一本正经地说。

" [siˈnjɔːr] [nouz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][pəˈræləsis] . "
" **Signor knows that there is no cure for that form of paralysis** . "
" 签名者 知道 那 那里 是 不 治愈 为了 那 形式 的 麻痹 . "

“先生知道，这种瘫痪是无法治愈的。”

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [sti] [ˈoʊnli][ɪn][ɪts] [ˈɜːrliɪst] [stɛɪdʒ] ? "
" **But it is still only in its earliest stage ?** "
" 但 它 是 仍然 仅有的 在 它是 最早 阶段 ？ "

但它目前仍处于早期阶段吗？

" [jes] ; [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈneɪtʃər] .
" **Yes ; but there is no doubt as to its nature** .
" 是的 ; 但 那里 是 不 怀疑 作为 到 它是 自然 .

“是的；但它的性质毫无疑问。”

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [hɪz; hi] [kɛɪm] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [dɪˈtekt] [ðæt] [hɪz; hi][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
The last time he came here I could already detect that he had difficulty in
这 最后的 时间 他 来了 这里 我 可以 已经 探测 那 他 有 困难 在
[ɑːˈtɪkjəleɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] . "
articulating certain words . "
清晰表达 肯定 字 . "

他上次来的时候，我就已经发现他有些词语发音不太清楚了。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ? "
" **Ah ! you heard him ?** "
" 啊 ！ 你 听到 他 ？ "

“啊！你听到他说的了吗？”

" [jes] , [siˈnjɔːr] .
" **Yes , signor** .
" 是的 , 签名者 .

“是的，先生。”

[hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdefɪnət] , [ænd; ənd] [ˈvæsɪleɪɪŋ] .
His pronunciation was already indefinite , and vacillating .
他的 发音 曾是 已经 不定 , 和 摇摆不定 .

他的发音本来就含糊不清，而且摇摆不定。

" [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði][æɪˈbaɪnoʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
" **I encouraged the albino by the extreme and , so to speak ,**
" 我 鼓励 这 白化病 经过 这 极端 和 , 所以 到 说话 ,

“我以极端的方式鼓励了白化病患者，可以说，

[ədˈmaɪəɪɪŋ] [əˈten(ə)n] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
admiring attention that I paid to him .
钦佩 注意力 那 我 有薪酬的 到 他 .

我对他表现出的钦佩之情。

[aɪ] [brɪli:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [vɔ:lən'terəli] [hæv; həv] [ə'kwentɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt]
I believe that he would voluntarily have acquainted me with the words that
我 相信 那 他 会 自愿 有 熟人 我 和 这 字 那
[hæd; həd] [bɪn] [prə'haʊnst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['nɑ:vəlɪst] .
had been pronounced with such difficulty by the illustrious novelist .
有 到过 发音 和 这样的 困难 经过 这 杰出 小说家 .
我相信他会主动让我了解这位杰出小说家费尽心思念出的那些词语。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hi:; hi] [naʊ] ? "
" And where is he now ? "
" 和 在哪里 是 他 现在 ? "
他 现在 在哪里 ?

" [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] ['neɪpəlz] .
" He is at Naples .
" 他 是 在 那不勒斯 .
“他在那不勒斯。”

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪlek'trɪsəti] . "
The doctors are treating him with electricity . "
这 医生 是 治疗 他 和 电 . "
医生们正在用电疗治疗他。

" [ɪ'lektrɪk] ['tri:tmənt] !
" Electric treatment !
" 电的 治疗 !
“电疗！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtləs] ['stu:pər] , [æn; ən] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪgnərəns] ,
" I repeated with artless stupor , an affectation of ignorance ,
" 我 重复 和 不矫揉造作 昏迷 , 一个 做作 的 无知 ,
我装作懵懂无知地重复道：

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [ælbərnəʊz] ['vænəti] [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'lə:ŋ] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
so as to please the albino's vanity and thus prolong the conversation .
所以 作为 到 请 这 白化病 虚荣 和 因此 延长 这 对话 .
以此来满足白化病患者的虚荣心，从而延长谈话时间。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [næroʊ] [ænd; ənd] [lə:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
It is true that in the shop , narrow and long like a corridor ,
它 是 真的 那 在 这 店铺 , 狭窄的 和 长的 喜欢 一个 走廊 ,
确实，在商店里，狭长的空间像一条走廊，

[ðer; ðər] [fləʊd] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [ku:l] [er] [ðæt] ['feɪvəd] ['tʃætɪŋ] .
there flowed a draught of cool air that favored chatting .
那里 流动 一个 草稿 的 凉爽的空气 那 受青睐 聊天 .
一阵凉风吹过，很适合聊天。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪdɪd] .
The place was shaded .
这 地方 曾是 阴影 .
这里阴凉处。

[ə; eɪ] [klɜ:rk] [slept] ['pi:sfəli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
A clerk slept peacefully in a chair , his chin on his bosom ,
一个 职员 睡着了 和平地 在 一个 椅子 , 他的 下巴 在 他的 怀 ,
一个职员安然地坐在椅子上睡觉，下巴抵着胸口。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [gləʊb] .
in the shadow of a terrestrial globe .
在 这 阴影 的 一个 陆地 地球 .
在地球仪的阴影下。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈentərd] .
Nobody entered .
无人 进入 .

无人进入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈdɪkjələs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊksələr] .
There was something ridiculous about the bookseller .
那里 曾是 某物 荒谬的 关于 这 书商 .

那个书商有点荒唐可笑。

[hɪz; ɪz] [ˈsæloʊ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈrɪvld] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈneɪz(ə)l] [twæn] [əˈmjuːzd] [em ˈiː] ,
His sallow face , his shrivelled mouth , and nasal twang amused me ,
他的 黄褐色 脸 , 他的 干瘪 嘴 , 和 鼻腔 颤音 觉得好笑 我 ,

他蜡黄的脸色、干瘪的嘴唇和鼻音让我觉得好笑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
and in the quiet of the bookshop it was very agreeable to hear the
和 在 这 安静的 的 这 书店 它 曾是 非常 同意 到 听到 这

[kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkjʊərəbl] [ˈmælədi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əbˈhɔː] .
confirmation of the incurable malady of a man abhorred .
确认 的 这 不治之症 弊病 的 一个 男人 令人厌恶 .

在安静的书店里，听到一个令人厌恶的人患上不治之症的消息，真是令人十分高兴。

" [hæv; həv][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈkjuəriŋ][hɪm; ɪm] ?
" Have the doctors no hope of curing him ?
" 有 这 医生 不 希望 的 养护 他 ?

医生们就没有治愈他的希望了吗？

" [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ðə; ði][ælˈbaɪnoʊ] .
" I said , to stimulate the albino .
" 我 说 , 到 刺激 这 白化病 .

我说，是为了刺激白化病患者。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
" Impossible . "
" 不可能的 . "

“不可能的。”

" [let] [juː ˈes] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . "
" Let us hope it is possible , for the sake of literature . "
" 让 我们 希望 它 是 可能的 , 为了 这 清酒 的 文学 . "

“为了文学，让我们祈祷这是可能的。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
" Impossible . "
" 不可能的 . "

“不可能的。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] , [ɪn] [prəˈɡresɪv] [pəˈræləsis] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈkeɪsɪz] [ðæt]
" But it seems to me that , in progressive paralysis , there are cases that
" 但 它 似乎 到 我 那 , 在 进步 麻痹 , 那里 是 案例 那

[hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] . "
have been cured . "
有 到过 治愈 . "

“但在我看来，进行性麻痹症中似乎有一些病例已经治愈了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第13/18页

" [noʊ] , [si:'njɔ:r] , [noʊ] .

" No , signor , no .
" 不 , 签名者 , 不 .

“不，先生，不。”

[hi:; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] [ˈjɪrz] [jet] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkænə:t] [bi:; bi] [kjər] . "

He may live two , three , four years yet , but he cannot be cured . "

他 可能 居住 二 , 三 , 四 年 然而 , 但 他 不能 是 治愈 . "

他或许还能活两三年，甚至四年，但他已经无法治愈了。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [haʊ'evər] — —

" It seems to me , however — —
" 它 似乎 到 我 , 然而 — —

“然而，在我看来——”

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ðɪs] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [meɪk]

" I do not know from whence came this lightness of heart that made me make

" 我 做 不是 知道 从 何处 来了 这 亮度 的 心 那 制成 我 制作

[spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:z] ,
sport of the narrator of this news ,

运动 的 这 旁白 的 这 消息 ,

“我不知道这种轻松的心情从何而来，以至于我取笑了这条新闻的叙述者。”

[ðɪs] [ˈkjəriəs] [kəm'pleɪsəns] [tu:; tə] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsentɪmənt] .

this curious compliance to relish the cruelty of my sentiment .

这 好奇的 顺从 到 尽情享受 这 残酷 的 我的 情绪 .

这种奇特的顺从，让我得以享受我情感中的残酷。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [faʊnd] [ˈpleɪzər] [ɪn][aɪ 'ti:] .

But I certainly found pleasure in it .
但 我 当然 成立 乐趣 在 它 .

但我确实从中获得了乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][æɪ'baɪnoʊ] , [pi:kt] [baɪ][maɪ] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [klaɪmd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:rgjʊmənt] ,

And the albino , piqued by my contradictions , climbed , without further argument ,

和 这 白化病 , 激怒 经过 我的 矛盾 , 攀登 , 没有 更远 争论 ,

而那个白化病患者，被我的自相矛盾激怒了，没有再争辩，便爬了上去。

[ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlædər] [ˈli:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [haɪ] [ˈʃelvz] .

up a small wooden ladder leaning against the high shelves .

向上 一个 小的 木制的 梯子 倾斜 反对 这 高的 货架 .

爬上靠在高架子上的小木梯。

[θɪn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [rɪ'zembld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈvægəbə:nd][kæts] , [ˈfleʃləs] [ænd; ənd]

Thin as he was , he resembled one of those vagabond cats , fleshless and

薄的 作为 他 曾是 , 他 类似 一 的 那些 流浪汉 猫 , 无肉的 和

[ˈherləs] ,
hairless ,

无毛 ,

他瘦骨嶙峋，像一只流浪猫，没有血肉，也没有毛发。

[ðæt] [kraʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:f] .

that crouch on the edge of a roof .

那 蹲伏 在 这 边缘 的 一个 屋顶 .

那些蹲在屋顶边缘的人。

[æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] ,
As he reached the top ,
作为 他 达到 这 顶部 ,
当他到达顶峰时,
[hɪz; ɪz] [hed] [brʌʃt] [ə'genst] [ə; eɪ][kɔ:rd] [stretʃt] [frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [tuː; tə]
his head brushed against a cord stretched from one corner of the shop to
他的 头 刷过 反对 一个 绳索 拉伸 从 一 角落 的 这 店铺 到
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

他的头碰到了从商店一角拉到另一角的一根绳子。
[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][flaɪz] .
and which served as a resting place for flies .
和 哪个 服务 作为 一个 休息 地方 为了 苍蝇 .
这里成了苍蝇的栖身之所。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsektz] [swɔ:md] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bʌzɪŋ] .
A cloud of the insects swarmed around his head with a furious buzzing .
一个 云 的 这 昆虫 蜂拥而至 大约 他的 头 和 一个 狂怒 嗡嗡声 .
一群昆虫在他头顶周围嗡嗡乱飞。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ɪn]['feɪvər]
He came down , holding a book in his hand — the authority which declared in favor
他 来了 向下 , 保持 一个 书 在 他的 手 — 这 权威 哪个 声明 在 偏爱
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

他走了下来，手里拿着一本书——一本宣扬死刑的权威著作。
[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [flaɪz] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The implacable flies descended with him .
这 冷酷无情 苍蝇 下降 和 他 .
那些无情的苍蝇也跟着他一起降落了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [em 'iː][ðə; ði]['tʌɪt(ə)l] .
He showed me the title .
他 显示 我 这 标题 .
他给我看了标题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wɜ:rk][ɑ:n] [pə'θɔ:lədʒi] .
It was a special work on pathology .
它 曾是 一个 特别的 工作 在 病理 .
这是一部关于病理学的专著。

" [si:'njɔ:r] [wɪl] [siː] .
" **Signor will see** .
" 签名者 将要 看 .
“先生会看到的。”

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [li:vz] .
" **He turned over the leaves** .
" 他 转向 超过 这 树叶 .
他翻开了树叶。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌt] , [hiː; hi] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ʌnd]
As the book was not cut , he separated the leaves with his finger , and
作为 这 书 曾是 不是 切 , 他 分开 这 树叶 和 他的 手指 , 和
,
,
,
由于书页没有被裁切，他使用手指将书页分开，然后

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪtɪ] [aɪz] , [riːd] [ɪnˈsaɪd] : " [ðə; ði][praːɡˈnoʊsɪs][ʌv; əv] [prəˈɡresɪv] [ˈbʌlbə]
lowering his whitish eyes , read inside : " The prognosis of progressive bulbar
降低 他的 白色 眼睛 , 读 里面 : " 这 预后 的 进步 延髓
[pəˈræləsɪs][ɪz] [ʌnˈfeɪvərəbl] .
paralysis is unfavorable .
麻痹 是 不利 :

他垂下苍白的眼睛，读着里面的内容：“进行性延髓麻痹的预后不佳。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **He added :**
" 他 额外 :

他补充道：

" [ɪz][siːˈnjɔːr] [kənˈvɪnst] [naʊ] ? "
" **Is signor convinced now ? "**
" 是 签名者 确信 现在 ? "

“先生现在信服了吗？ ”

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !
" **Yes , but what a misfortune !**
" 是的 , 但 什么 一个 不幸 !

“是啊，真是太不幸了！ ”

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [mæn] !
Such a talented man !
这样的 一个 才华横溢 男人 !

真是个才华横溢的人！

" [ðə; ði] [flaɪz] [kʊd; kəd][na:t][biː; bi] [ˈkwaɪətɪd] .
" **The flies could not be quieted .**
" 这 苍蝇 可以 不是 是 安静 :

苍蝇根本无法安静下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ˈmæənər] .
They were buzzing in a provoking manner .
他们 是 嗡嗡声 在 一个 挑衅 方式 :

他们叽叽喳喳地说着，语气充满挑衅。

[ðeɪ] [əˈtækt] [ðə; ði][æɪlˈbaɪnoʊ] , [ˌem ˈiː] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈʌndər]
They attacked the albino , me , and the assistant who was sleeping under
他们 遭到攻击 这 白化病 , 我 , 和 这 助手 WHO 曾是 睡眠 在下面

[ðə; ði] [təˈrestriəl] [ɡloʊb] .
the terrestrial globe .
这 陆地 地球 :

他们袭击了白化病人、我和睡在地球仪下的助手。

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" **How old was he ?**
" 如何 老的 曾是 他 ?

他当时多大了？

" [aɪ] [æskt] , [ɪnˌvɔːlənterəli] [ˈɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tens] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] ,
" **I asked , involuntarily erring about the tense of the verb ,**
" 我 问 , 不由自主 犯错 关于 这 紧张 的 这 动词 ,

“我问，不小心用错了动词的时态，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
as if I referred to a dead man .
作为 如果 我 指 到 一个 死的 男人 :

就好像我在谈论一个死人一样。

" [hu:] , [si:'njɔ:r] ? "

" **Who** , **signor** ? "

" WHO , 签名者 ? "

“先生，您是哪位？”

" [fɪ'li:pou] [ɑ:r'bo:riou] . "

" **Filippo Arborio** . "

" 菲利波 阿尔博里奥 . "

“菲利波·阿尔博里奥。”

" ['θɜ:rti] - [faɪv] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

" **Thirty - five** , **I believe** . "

" 三十 - 五 , 我 相信 . "

“我想是三十五岁。”

" [soʊ] [jʌŋ] !

" **So young** !

" 所以 年轻的 !

“好年轻啊！ ”

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [læf] , [ə; eɪ] [pɪ'ɔrəl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði][ælbainouz]

" **I felt a strange desire to laugh** , **a puerile desire to laugh in the albino's**

" 我 毛毡 一个 奇怪的 欲望 到 笑 , 一个 幼稚的 欲望 到 笑 在 这 白化病

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

“我感到一种奇怪的想笑的冲动，一种幼稚的想嘲笑那个白化病人的冲动。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .

and to leave him .

和 到 离开 他 .

然后离开他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [eksə'teɪʃn] , ['ræðər] [kən'vʌlsɪv] , ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [felt] , [ɪndɪ'faɪnəbl]

It was a very singular excitation , rather convulsive , never before felt , indefinable .

它 曾是 一个 非常 单数 励磁 , 相当 痉挛 , 绝不 前 毛毡 , 无法定义的 .

那是一种非常独特的兴奋，近乎痉挛，以前从未有过，难以言喻。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnkən'troʊləbl]

My mind was shaken by something similar to the strange and uncontrollable

我的 头脑 曾是 摇晃 经过 某物 相似的 到 这 奇怪的 和 不可控的

[hɪ'lærəti] [ðæt] ['si:zɪz] [wʌn][æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ɪnkoo'shɪərənsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

hilarity that seizes one at times in the surprising incoherences of a dream .

欢闹 那 逮捕 一 在 时代 在 这 奇怪 不连贯性 的 一个 梦 .

我的思绪被某种类似梦境中偶尔出现的那种奇怪而无法控制的狂笑所震撼，这种狂笑有时会在梦境出人意料的混乱中攫住人心。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [sti:l] ['oʊpən][ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bent]

The book was still open and lay on the bench ,

这 书 曾是 仍然 打开 和 躺在 这 长椅 ,

书还摊开着，放在长凳上。

[ænd; ənd][aɪ] [bent] ['oʊvər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [vɪn'jet] [ðæt] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈhju:mən] [feɪs]

and I bent over it to examine a vignette that represented a human face

和 我 弯曲 超过 它 到 检查 一个 小插曲 那 代表 一个 人类 脸

[kən'tɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɪməs] ,

contorted by a grimace ,

扭曲的 经过 一个 鬼脸 ,

我俯身仔仔细查看其中一幅描绘人脸的素描，那人脸因怪异的表情而扭曲。

[ə'trɒʃjəs] [ænd; ənd] [grʊʊ'tesk] : " [hemɪ'ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][left] [feɪs] .
" **atrocious and grotesque** : " **Hemiatrophy of the left face** .
" 极其恶劣 和 怪诞 : " 半球萎缩 的 这 左边 脸 :
" 骇人听闻, 令人作呕: “左侧面部半侧萎缩。”

" [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [flaɪz] [stɪl] [bʌzd] ['si:sləsli] .
" **The implacable flies still buzzed ceaselessly** .
" 这 冷酷无情 苍蝇 仍然 嗡嗡作响 不停地 :
" “那些顽固的苍蝇依然嗡嗡不停地飞舞。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [rɪ'si:vð] [ðə; ði]['mænjuskript][ʌv; əv] ['tʊrɪs] - [jet] ?
" **Have you not received the manuscript of Turris Eburnea yet ?**
" 有 你 不是 已收到 这 手稿 的 塔楼 - 然而 ?
" “你们还没有收到《乌木塔》的手稿吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 :
" 我问了。

" [noʊ] , [si:'njɔ:r] .
" **No , signor** :
" 不 , 签名者 :
" “不, 先生。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [bʊk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪg'zɪsts] . "
We have announced the book ; but the title is all that exists . "
我们 有 宣布 这 书 ; 但 这 标题 是全部 那 存在 : "
我们已经宣布了这本书的内容, 但目前只有书名。

" ['oʊnli][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ? "
" **Only the title ?** "
" 仅有的 这 标题 ? "
" “只有标题吗? ”

" [jes] , [si:'njɔ:r] .
" **Yes , signor** :
" 是的 , 签名者 :
" “是的, 先生。”

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wi:; wi][hæv; həv] [stɔ:pt] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] . "
And , in fact , we have stopped announcing the book . "
和 , 在 事实 , 我们 有 停止 宣布 这 书 : "
事实上, 我们已经停止宣传这本书了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 :
" “谢谢。”

[pli:z] [send] [ði:z] [bʊks] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ['sʌmtaɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
Please send these books to my house sometime to - day .
请 发送 这些 图书 到 我的 房子 有时 到 - 天 :
" 请今天找时间把这些书送到我家。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ə'dres] [ænd; ənd] [left] .
" **I gave my address and left** .
" 我 给予 我的 地址 和 左边 :
" 我留下了地址就离开了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [brɪ'wɪldərmənt] .
On the pavement , I felt a strange sensation of bewilderment .
在 这 路面 , 我 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 困惑 :
" 站在人行道上, 我感到一阵莫名的困惑。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][æn; ən]
It seemed to me as if I had left behind me a fragment of an
它 似乎 到 我 作为 如果 我 有 左边 在后面 我 一个 分段 的 一个
[ɑːrtɪˈfɪj(ə)l] ,
artificial ,
人造的 ,

我觉得自己好像留下了一块人造物的碎片，

[fɔːls] , [fækˈtɪjəs] [laɪf] .
false , factitious life .
错误的 , 虚假的 生活 .

虚假、人为的生活。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [felt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ælbainoʊz]
What I had done , what I had said , what I had felt , and the albino's
什么 我 有 完毕 , 什么 我 有 说 , 什么 我 有 毛毡 , 和 这 白化病
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我所做的一切，我所说的一切，我的感受，以及白化病患者的脸，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] , [ɔːl] [siːmd] [ʌnˈriːəl] , [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
his voice , his gestures , all seemed unreal , took on the appearance of a dream ,
他的 嗓音 , 他的 手势 , 全部 似乎 虚幻 , 采取 在 这 外貌 的 一个 梦 ,
[ðə; ði] [kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈprej(ə)n] , [rɪˈsiːvd] , [nɑːt][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈæləti] ,
the character of an impression , received , not from contact with the reality ,
这 特点 的 一个 印象 , 已收到 , 不是 从 接触 和 这 现实 ,
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ˈriːs(ə)ntli] [riːd] .
but from a book recently read .
但 从 一个 书 最近 读 .

他的声音、他的举止，一切都显得不真实，如同梦境一般。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈprej(ə)n] , [rɪˈsiːvd] , [nɑːt][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈæləti] ,
the character of an impression , received , not from contact with the reality ,
这 特点 的 一个 印象 , 已收到 , 不是 从 接触 和 这 现实 ,
[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ˈriːs(ə)ntli] [riːd] .
but from a book recently read .
但 从 一个 书 最近 读 .

一种印象的特征，这种印象并非源于与现实的接触，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ˈriːs(ə)ntli] [riːd] .
but from a book recently read .
但 从 一个 书 最近 读 .

但出自最近读过的一本书。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][kæb] [əˈgen] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .
I entered the cab again and returned home .
我 进入 这 出租车 再次 和 返回 家 .

我再次上了出租车，返回了家。

[ðə; ði] [veɪg] [senˈseɪj(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
The vague sensation faded away .
这 模糊的 感觉 褪色 离开 .

那种模糊的感觉渐渐消失了。

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈkɑːmli] [rɪˈflekt] .
I began to calmly reflect .
我 开始 到 平静地 反映 .

我开始冷静地思考。

[aɪ] [əˈfɔːrd] [maɪˈself] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈriːəl] , [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .
I assured myself that all was real , indisputable .
我 保证 我 那 全部 曾是 真实的 , 无可争议的 .

我向自己保证，这一切都是真实的，无可辩驳的。

[spɑːnˈteɪniəsli] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [fɔːrmd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
Spontaneously visions of the sick man formed before me ,
自发地 愿景 的 这 生病的 男人 形成 前 我 ,

病人的幻象突然出现在我眼前，

[ˈkɑːpɪd] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈfɜːrniʃt] [ˌem ˈiː][baɪ][maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [pɔr] [sprɪˈheli] .
copied on those furnished me by my recollections of poor Spinelli .

复制 在 那些 提供 我 经过 我的 回忆 的 贫穷的 斯皮内利 。

抄录自我对可怜的斯皮内利的回忆。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [nuː] [kjəriˈɑːsəti] .
And I was seized by new curiosity .

和 我 曾是 查获 经过 新的 好奇心 。

我顿时被一种新的好奇心所攫住。

" [səˈpoʊz] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˈneɪpəlz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Suppose I go to Naples to see him ?

" 认为 我 去 到 那不勒斯 到 看 他 ？

“如果我去那不勒斯看他呢？ ”

" [aɪ] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪntəˈlektʃuəl] [mæn] , [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ]
" I pictured to myself the pitiful spectacle of that intellectual man , degraded by

" 我 如图所示 到 我 这 可怜 奇观 的 那 知识分子 男人 ， 退化的 经过

[dɪˈziːz] ,
disease ,

疾病 。

我脑海中浮现出那位知识分子因疾病而堕落的可怜景象。

[ˈstæməɾɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪdiət] .
stammering like an idiot .

结巴 喜欢 一个 笨蛋 。

像个傻子一样结结巴巴。

[aɪ][noʊ] [ɔːŋgər] [felt] [ˈeni] [dʒɔɪ] ; [ɔːl][ðə; ði][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [heɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
I no longer felt any joy ; all the exaltation of my hate had fallen ;

我 不 更长 毛毡 任何 喜悦 ；全部 这 提高 的 我的 恨 有 倒下 ；

我不再感到任何快乐；我仇恨的快感也完全消失了；

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsædnəs] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem ˈiː] .
a profound sadness overwhelmed me .

一个 深刻的 悲伤 不堪重负 我 。

一股深深的悲伤涌上心头。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈruːɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [noʊ] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pəˈziʃ(ə)n] ,
In fact , the ruin of this man had no influence on my own position ,

在 事实 ， 这 废墟 的 这 男人 有 不 影响 在 我的 自己的 位置 ，

事实上，这个人的垮台对我的立场没有任何影响。

[dɪd][naɪːt] [rɪˈper] [maɪ] [oʊn] [ˈruːɪn] .
did not repair my own ruin .

做过 不是 维修 我的 自己的 废墟 。

未能弥补我造成的破坏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ˈniːðər] [ɪn][ˌem ˈiː] , [nɔːr][ɪn][maɪ][ˈæktʃuəl][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
There was nothing changed , neither in me , nor in my actual situation ,

那里 曾是 没有什么 已更改 ；两者都不 在 我 ， 也不 在 我的 实际的 情况 ，

没有任何改变，无论是我的性格还是我的实际情况。

[nɔːr][ɪn][maɪ] [prɪˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
nor in my previsions of the future .

也不 在 我的 预告 的 这 未来 。

在我的未来设想中也没有。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [əˈnaʊnst] [baɪ][frɪˈliːpʊʊ][ɑːrˈbɔːriʊʊ] : [ˈtʊrɪs]
And I thought of the title of the book announced by Filippo Arborio : Turris
和 我 想法 的 这 标题 的 这 书 宣布 经过 菲利波 阿尔博里奥 : 塔楼

-

Eburnea .

-

我想起了菲利波·阿尔博里奥宣布的新书的书名：《乌木塔》。

[daʊts] [prest] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Doubts pressed in a crowd in my mind .
疑虑 按下 在 一个 人群 在 我的 头脑 .

疑虑如潮水般涌上心头。

[dɪd] [ðæt] [ˌdedɪˈkeɪ](ə)n][rɪˈfɜːr][tuː; tə][æn; ən][ˌæksəˈdent(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] ?
Did that dedication refer to an accidental encounter ?
做过 那 奉献 参考 到 一个 偶然 遇到 ?

那份敬意是指一次偶然的邂逅吗？

[ɔːr] [ˈræðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
Or rather , on the contrary ,
或者 相当 , 在 这 相反 ,

或者更确切地说，恰恰相反，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [taɪp] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
had the writer had the intention of creating a literary type after the image
有 这 作家 有 这 意图 的 创建 一个 文学 类型 后 这 图像

[ʌv; əv][ˌdʒʊliˈænə][hɜːməl] ,
of Juliana Hermil ,
的 朱莉安娜 赫米尔 ,

如果作者有意以朱莉安娜·赫米尔的形象为原型来塑造一种文学形象，

[ʌv; əv][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ænd; ʌnd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ədˈventʃər] ?
of relating his recent and personal adventure ?
的 相关 他的 最近的 和 个人的 冒险 ?

他要讲述他最近的个人冒险经历吗？

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈpraːbləm] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [əˈhuː] .
The torturing problem presented itself anew .
这 酷刑 问题 呈现 本身 重新 .

酷刑问题再次浮现。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prəˈgresɪv] [ɪnˈsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈventʃər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
What had been the progressive incidents of this adventure , from the beginning
什么 有 到过 这 进步 事件 的 这 冒险 , 从 这 开始

[tuː; tə][ɪts][kloʊz] ?
to its close ?
到 它是 关闭 ?

从开始到结束，这次冒险经历都经历了哪些事件？

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈʌtəd] [baɪ][ˌdʒʊliˈænə][ðæt] [ˌʌnfərˈɡetəbl] [naɪt] :
And I thought I could hear the words uttered by Juliana that unforgettable night :
和 我 想法 我 可以 听到 这 字 说出 经过 朱莉安娜 那 难忘 夜晚 :

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ,
" I love you ,
" 我 爱 你 ,

我仿佛听到了朱莉安娜在那个难忘的夜晚说的话：“我爱你，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [jɔːrɜː] ;
I have always loved you , I have always been yours ;
我 有 总是 喜爱 你 , 我 有 总是 到过 你的 ;

我一直爱着你，我一直都属于你；

[aɪ][ˈɛkspiəɪt][baɪ][ðɪs][həl][wʌn][ˈmoʊmənts][ˈwiːknəs] , [juː; jɔ] [ˌʌndərˈstænd] ?
I expiate by this hell one moment's weakness , you understand ?
我 赎罪 经过 这 地狱 一 瞬间 弱点 , 你 理解 ?
我愿以这地狱般的折磨来赎我一时的软弱, 你明白吗?

[wʌn][ˈmoʊmənts][ˈwiːknəs] .
One moment's weakness .
一 瞬间 弱点 .
一时的软弱。

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][truːθ] .
It is the truth .
它 是 这 真相 .
这是事实。

[duː][juː; jɔ][nɑːt][fiːl][ðæt][,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][truːθ] ?
Do you not feel that it is the truth ?
做 你 不是 感觉 那 它 是 这 真相 ?
你不觉得这是事实吗?

"[əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉!

[haʊ][ˈɔːf(ə)n][wiː; wi][bɪˈliːv][wiː; wi][fiːl][ðə; ðɪ][truːθ][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ðæt][laɪz] .
how often we believe we feel the truth in a voice that lies .
如何 经常 我们 相信 我们 感觉 这 真相 在 一个 嗓音 那 谎言 .
我们常常误以为自己从谎言中听到了真理。

[ˈnʌθɪŋ][kæn;kən][gɑːrd][juːˈes][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][ðʌs][duːpt] .
Nothing can guard us from being thus duped .
没有什么 能 警卫 我们 从 存在 因此 受骗 .
没有什么能阻止我们被这样欺骗。

[bʌt;bət][ɪf][wʌt][aɪ][hæd; həd][felt][ɪn][,dʒuːliˈænəz][vɔɪs][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pjɜr][truːθ] , [ðen] ,
But if what I had felt in Juliana's voice was the pure truth , then ,
但 如果 什么 我 有 毛毡 在 朱莉安娜的 嗓音 曾是 这 纯的 真相 , 然后 ,
但如果我从朱莉安娜的声音中感受到的就是全部真相, 那么,

[hæd; həd][fɪː; fɪ][ˈriːəli][bɪn][ˈteɪkən][ˈdʊrɪŋ][ə; eɪ][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈlæŋɡər] , [ɪn][maɪ][ˈveri][haʊs] ?
had she really been taken during a physical languor , in my very house ?
有 她 真的 到过 已采取 期间 一个 身体的 倦怠 , 在 我的 非常 房子 ?
她真的在我家, 趁着身体虚弱的时候被带走了吗?

[hæd; həd][fɪː; fɪ][səbˈmɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ʌnˈkɑːnʃəsənəs] ?
Had she submitted with a sort of unconsciousness ?
有 她 提交 和 一个 种类 的 无意识 ?
她当时是在某种昏迷状态下屈服的吗?

[ænd; ænd] , [ɑːn][əˈweɪkənɪŋ] , [hæd; həd][fɪː; fɪ][felt][ˈoʊnli][ˈhɔːrər][ænd; ænd][dɪsˈɡʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]
And , on awakening , had she felt only horror and disgust at the
和 , 在 唤醒 , 有 她 毛毡 仅有的 恐怖 和 厌恶 在 这
[ɪˈrepərəb(ə)] [ækt] ,
irreparable act ,
无法弥补的 行为 ,

而当她醒来时, 如果她对这无法弥补的行为只感到恐惧和厌恶的话,
[ænd; ænd][hæd; həd][fɪː; fɪ][ˈbænɪʃt][ðæt][mæn] , [hæd; həd][fɪː; fɪ][ˈnevər][siːn][hɪm; ɪm][əˈɡen] ?
and had she banished that man , had she never seen him again ?
和 有 她 被放逐 那 男人 , 有 她 绝不 已见 他 再次 ?
如果她放逐了那个人, 她是不是就再也没见过他了?

[ðɪs] [sʌpə'zi(ə)n] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ɪn]['hoʊ,wəɪz] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ; [ænd; ənd]
This supposition , in fact , was in nowise contradicted by appearances ; and
这 假设 , 在 事实 , 曾是 在 现在 矛盾 经过 外貌 ; 和
[ə'pɪrənsəz] ['i:v(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [sʌpə'zi(ə)n] [ðæt] ,
appearances even supported the supposition that ,
外貌 甚至 有 这 假设 那 ,
事实上, 这一假设丝毫没有与任何迹象相矛盾; 而且, 迹象甚至支持了这一假设, 即:

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['rʌptʃər] [bɪ'twi:n] [dʒuli'ænə][ænd; ənd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kəm'pli:t]
for a long time , the rupture between Juliana and him was complete
为了 一个 长的 时间 , 这 破裂 之间 朱莉安娜 和 他 曾是 完全的
[ænd; ənd] ['defɪnət] .
and definite .
和 定 .
很长一段时间以来, 朱莉安娜和他之间的裂痕是彻底的、确定的。

" [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
" In my own house !
" 在 我的 自己的 房子 !
“在我自己的房子里! ”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .
我重复道。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] , [ɪn] [ði:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [kloʊz] [ru:mz; rʊmz]
And , in this house , silent as a tomb , in these deserted and close rooms
和 , 在 这 房子 , 沉默的 作为 一个 墓 , 在 这些 荒凉的 和 关闭 房间
,
/
,
在这栋房子里, 寂静得像坟墓一样, 在这些空旷而封闭的房间里,

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [əb'seɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
I was followed by the obsession of the vision .
我 曾是 随后 经过 这 痴迷 的 这 想象 .
我被这种幻象所困扰。

[ɛks'eks'vi:] .
XXV :
25 .
二十五、

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?
我应该怎么办?

[steɪ] [lɔ:ŋgər][ɪn] [roʊm] [ʌn'tɪl] ['mædnəs] [si:zd] [maɪ] [breɪn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜ:rnis] ,
Stay longer in Rome until madness seized my brain , in the midst of this furnace ,
停留 更长 在 罗马 直到 疯狂 查获 我的 脑 , 在 这 中间 的 这 炉 ,
在罗马待得越久越好, 直到疯狂攫住了我的大脑, 在这炼狱般的环境中。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:ɡ] - [deɪz] ?
during the heat of the dog - days ?
期间 这 热 的 这 狗 - 天 ?
在盛夏酷暑的时候?

[ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [siːk] [ə'blɪvən] [ɪn][sə'saɪəti] , [æt; ət][ðə; ði]
Go to the seaside , to the mountains , seek oblivion in society , at the
去 到 这 海滨 , 到 这 山脉 , 寻找 遗忘 在 社会 , 在 这
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌmə] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] ?
fashionable summer resorts ?
时髦 夏天 度假村 ?
去海边, 去山区, 在时尚的避暑胜地寻求远离尘嚣?

[riːə'weɪkən] [ɪn][maɪ'self][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [və'lʌptʃuəsənəs] , [ɡoʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [te'resəː]
Reawaken in myself the old - time voluptuousness , go in quest of another Teresa
重新唤醒 在 我 这 老的 - 时间 性感 , 去 在 寻求 的 其他 特蕾莎
['ræfoʊ] , ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][frɪ'vɑːləti] ?
Raffo , any sort of frivolity ?
拉福 , 任何 种类 的 轻浮 ?
重新唤醒我内心深处昔日的放荡不羁, 去寻找另一个特蕾莎·拉福, 任何形式的轻浮享乐?

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [aɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Two or three times I dwelt on the remembrance of the Biondissima ,
二 或者 三 时代 我 居住 在 这 纪念 的 这 - ,
我曾两三次想起比昂迪西玛,

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
although she had entirely passed from my heart , and even , for a long
虽然 她 有 完全 通过了 从 我的 心 , 和 甚至 , 为了 一个 长的
[taɪm] , [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .
time , from my memory .
时间 , 从 我的 记忆 .
虽然她已经完全从我的心中消失了, 甚至很长一段时间, 也从我的记忆中消失了。

" [wɜr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
" **Where could she be ?**
" 在哪里 可以 她 是 ?
她会在哪里呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stiɪl] [wɪð; wɪθ][juː'dʒiːniːoʊ] - ?
Is she still with Eugenio Egano ?
是 她 仍然 和 尤金尼奥 - ?
她还和尤金尼奥·埃加诺在一起吗?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [sen'seɪfənz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?
What would be my sensations on seeing her again ?
什么 会 是 我的 感觉 在 看到 她 再次 ?
再次见到她, 我会有什么感觉?

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [veɪn] [kɜri'aːsəti] .
" **It was only vain curiosity .**
" 它 曾是 仅有的 徒劳 好奇心 .
“这只是出于一时好奇心。”

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [maɪ][soʊl] , [prə'faʊnd] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] ,
I perceived that my sole , profound , unconquerable desire was to go back there ,
我 感知 那 我的 唯一 , 深刻的 , 不可征服的 欲望 曾是 到 去 后退 那里 ,
我意识到, 我唯一、最深刻、最无法克服的愿望就是回到那里。

[tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['tɔːrtʃər] .
to my house of sorrow , to my torture .
到 我的 房子 的 悲哀 , 到 我的 酷刑 .
去往我的悲伤之屋, 去往我的折磨之地。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['nesəseri] ['meɪʒərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ker] .
I took the necessary measures with the greatest care .
我 采取 这 必要的 措施 和 这 最 关心 .
我以极其谨慎的态度采取了必要的措施。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
I paid a visit to Dr . Vebesti ,
我有薪酬的一个访问到博士 .

我去拜访了韦贝斯蒂医生。

[ænd; ənd][ˈwaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
and wired to the Badiola that I was on the way home .
和有线到这那我曾是在这种方式家 .

并通知巴迪奥拉，我正在回家的路上。

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [dɪˈvaʊəd] [em ˈiː] ; [əˈkjuːt][æŋˈzaɪəti] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː][ɑːn] ,
Impatience devoured me ; acute anxiety urged me on ,

不耐烦吞噬我 ; 急性焦虑敦促我在 ,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] .
as if I were to encounter new and extraordinary things .

就好像我会遇到一些新奇的事物一样。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [əˈpɪrd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] .
The journey appeared interminable .

这旅行出现没完没了 .

这段旅程似乎永无止境。

[stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,
Stretched on the cushions , oppressed by the heat ,

拉伸在这靠垫 , 受压迫者经过这热 ,

瘫倒在垫子上，被热浪压得喘不过气来，

[ˈsʌfəkertɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [ˈpenətretɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlwei] [ˈkærɪdʒ]
suffocated by the dust that penetrated through the interstices of the railway carriage
窒息经过这灰尘那渗透通过这间隙的这铁路运输
,
.
,

被从火车车厢缝隙渗入的灰尘窒息而死。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪˈvents] , [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
I thought of the approaching events , I considered the future possibilities ,

我想法的这接近活动 , 我经过考虑的这未来可能性 ,

我思考着即将发生的事情，也考虑着未来的可能性。

[aɪ] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɑːrknəs] .
I essayed to read the great darkness .

我尝试到这伟大的黑暗 .

我试图解读那巨大的黑暗。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [ˈteɪntɪd] .
The father was mortally tainted .

这父亲曾是致命的受污染的 .

父亲已身负致命罪孽。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ?
What could be expected of the son ?

什么可以预期的这儿子 ?

对儿子还能有什么期望呢？

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI :
26 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nu:] [æt; ət][ðə; ðɪ] - .
There was nothing new at the Badiola .
那里 曾是 没有什么 新的 在 这 - .

巴迪奥拉酒店没有什么新鲜事。

[maɪ] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʃɔ:rt] .
My absence had been very short .
我的 缺席 有 到过 非常 短的 .

我离开的时间很短。

[ðeɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [maɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
They celebrated my return .
他们 著名 我的 返回 .

他们庆祝我归来。

[dʒu:liˈænəz][fɜ:rst] [lʊk] [ɪkˈsprest] [ˈɪnfɪnət] [ˈgrætɪtu:d] .
Juliana's first look expressed infinite gratitude .
朱莉安娜的 第一的 看 表达 无限 感激 .

朱莉安娜的第一眼就表达了无限的感激之情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [soʊ] [ˈkwɪkli] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" You have done well to return so quickly , " said my mother with a smile .
" 你 有 完毕 出色地 到 返回 所以 迅速地 , " 说 我的 母亲 和 一个 微笑 .

“你这么快就回来了，做得很好，”母亲笑着说。

" [dʒuliˈænə][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [ˈeni] [rest] .
" Juliana could not get any rest .
" 朱莉安娜 可以 不是 得到 任何 休息 .

朱莉安娜无法休息。

[naʊ] , [wi:; wi][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:ˈes] [əˈgen] .
Now , we hope you will not leave us again .
现在 , 我们 希望 你 将要 不是 离开 我们 再次 .

现在，我们希望你不要离开我们了。

[æprəˈpoʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪs] ?
Apropos , did you think of that lace ?
恰好 , 做过 你 思考 的 那 蕾丝 ?

对了，你有没有想到蕾丝？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
What a memory you have !
什么 一个 记忆 你 有 !

你的记忆力真好！

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][dʒuliˈænə] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
" As soon as I was alone with Juliana , she said :
" 作为 很快 作为 我 曾是 独自的 和 朱莉安娜 , 她 说 :

“我一和朱莉安娜单独相处，她就说:”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
" I did not dare hope you would return so quickly .
" 我 做过 不是 敢 希望 你 会 返回 所以 迅速地 .

我不敢奢望你会这么快回来。

[haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [aɪ][eɪˈem] !
How grateful I am !
如何 感激的 我 是 !

我多么感激！

" [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɪ'mɪdəti] , [hjuː'mɪləti] , ['tendərnəs] .
" **In her attitude , in her voice , there were timidity , humility , tenderness .**
" 在 她 态度 , 在 她 嗓音 , 那里 是 胆怯 , 谦逊 , 压痛 .
" 她的态度和声音中都流露出羞怯、谦逊和温柔。 "

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
Never had I been so struck by the contrast between her face and the rest
绝不 有 我 到过 所以 击 经过 这 对比 之间 她 脸 和 这 休息
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .
of her person .
的 她 人 .
我从未如此强烈地感受到她脸庞与她身体其他部位之间的反差。

[ɑːn] [ðæt] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [kən'tɪnjuəli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] ,
On that face there was , continually visible to me ,
在 那 脸 那里 曾是 , 持续 可见的 到 我 ,
在那张脸上, 我一直都能看到:

[ə; eɪ]['speɪ(ə)l] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'vʊʊlt][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən]
a special expression of sorrow that expressed the constant revolt of this woman
一个 特别的 表达 的 悲哀 那 表达 这 持续的 反叛 的 这 女士
[ə'genst] [ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
against the shame that had fallen upon her .
反对 这 耻辱 那 有 倒下 之上 她 .
这是一种特殊的悲伤表达, 体现了这位女性对降临在她身上的耻辱的不断反抗。

[ðæt] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [ʌndər] [ˈeni] ['sɜːrkəmstæns] ;
That expression never left her under any circumstance ;
那 表达 绝不 左边 她 在下面 任何 环境 ;
无论在任何情况下, 她脸上都始终带着那种表情;

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['vɪzəbli] [siːn] [θruː] [ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈfjuːdʒətɪv] [ɪk'spreɪənz]
it could be visibly seen through the diversity of other fugitive expressions
它 可以 是 明显地 已见 通过 这 多样性 的 其他 逃犯 表达式
[wɪtʃ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] ,
which , no matter how strong ,
哪个 , 不 事情 如何 强的 ,
这一点可以从其他各种逃逸表达方式中明显看出, 无论这些表达方式多么强烈,

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'feɪs] [aɪ 'tiː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [əd'hɪrənt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [muːvd] [em 'iː]
could not efface it ; it was fixed and adherent , and it moved me
可以 不是 抹去 它 ; 它 曾是 固定的 和 信徒 , 和 它 已搬 我
[tuː; tə] ['pɪti] ,
to pity ,
到 遗憾 ,
无法抹去; 它根深蒂固, 挥之不去, 令我心生怜悯。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][em 'iː][maɪ]['æŋgər] .
and took from me my anger .
和 采取 从 我 我的 愤怒 .
它带走了我的愤怒。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?
" **What did you do while I was away ?**
" 什么 做过 你 做 尽管 我 曾是 离开 ?
我不在的时候你都做了些什么?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **I asked her .**
" 我 问 她 .
我问过她。

" [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jɔ] .
" **Waited for you** .
" 等待 为了 你 .

“我一直在等你。”

[ænd; ənd][juː; jɔ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ "

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] . "
I wanted to return . "
我 通缉 到 返回 . "

我想回去。

" [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] .
" **To see me ?** " **she asked , timid and humble** .
" 到 看 我 ? " 她 问 , 胆小 和 谦逊的 .

“来看我吗？”她怯生生地、谦卑地问道。

" [jes] , [fɔːr; fər][jɔr; jər] [seɪk] .
" **Yes , for your sake** .
" 是的 , 为了 你的 清酒 .

“是的，为了你好。”

" [ʃiː; ʃɪ] [hæf] - [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtremblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
" **She half - closed her eyes , and the light of a smile trembled on her**
" 她 一半 - 关闭 她 眼睛 , 和 这 光 的 一个 微笑 **trembled on her**
[feɪs] .
face .
脸 .

她半闭着眼睛，脸上浮现出一丝颤抖的微笑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [lʌvd] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] .
I felt that I had never been loved as at that instant .
我 毛毡 那 我 有 绝不 到过 喜爱 作为 在 那 立即的 .

那一刻，我感觉自己从未被如此深爱过。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmɪd] [aɪz] :
After a pause , she said , regarding me with humid eyes :
后 一个 暂停 , 她 说 , 关于 我 和 湿 眼睛 :

她顿了顿，用湿润的眼睛望着我，说道：

" [θæŋk] [juː; jɔ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。”

" [ðə; ðɪ] [toʊn] , [ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt] [ɪkˈsprest] , [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][em 'iː] [əˈnʌðər] " [θæŋk] [juː; jɔ] ,
" **The tone , the sentiment expressed , recalled to me another** " **thank you** ,
" 这 语气 , 这 情绪 表达 , 召回 到 我 其他 " 感谢 你 ,

“这种语气，这种表达的情感，让我想起了另一句‘谢谢’，

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvəˈlesns] ,
" **that she had said at another time , the morning of her convalescence** ,
" 那 她 有 说 在 其他 时间 , 这 早晨 的 她 恢复期 ,

“这是她在康复期间的第二天早上说过的话，”

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [kraɪm] .
the morning of my first crime .
这 早晨 的 我的 第一的 犯罪 .

我第一次犯罪的那个早晨。

[ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðʌs] [aɪ] ['ri:kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] - [maɪ] [ɪn'veriəbli] [sæd][laɪf] , [ʌnrɪ'li:vɪd] [baɪ] ['eni] ['nɒʊtəb(ə)]
Thus I recommenced at the Badiola my invariably sad life , unrelieved by any notable
因此 我 重新开始 在 这 - 我的 总是 伤心 生活 , 未缓解 经过 任何 值得注意的
[ɪn'sɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

于是，我在巴迪奥拉继续着我一贯悲伤的生活，没有发生任何值得一提的事情来缓解这种悲伤。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['dræɡɪŋ] [ə'ɔ:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] ,
the hours dragging along on the sun - dial ,
这 小时 拖拽 沿着 在 这 太阳 - 拨号 ,

日晷上的时间一分一秒地流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [ægrə'veɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rp]
and the feeling of desolation aggravated by the heavy monotony of the chirp
和 这 感觉 的 荒凉 加重 经过 这 重的 单调 的 这 啁啾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kriki:ts] [ɪn][ðə; ði] ['ɛlmz] .
of the crickets in the elms .
的 这 蟋蟀 在 这 榆树 .

榆树上蟋蟀单调沉闷的鸣叫声，更加剧了这种荒凉感。

[ˈhɔ:rə; ˈhoʊrə][i: es ˈti:] - !
Hora est benefaciendi !
霍拉 est - !

Hora est benefaciendi!

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðer; ðər] [ˈɒltʰɜ:neɪtəd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɛfərˈvesənsɪz] , [ðə; ði][ˈju:zuəl] [ɪˈnɜ:rfə] ,
And , in my mind , there alternated the usual effervescences , the usual inertias ,
和 , 在 我的 头脑 , 那里 交替 这 通常 气泡 , 这 通常 惯性 ,
[ˈsɑ:rkæzəm] , [ðə; ði][ˈju:zuəl] [veɪn] [æspɜː'eɪʃənz] ,
sarcasms , the usual vain aspirations ,
讽刺 , 这 通常 徒劳 抱负 ,

在我的脑海里，往常的兴奋、往常的冷漠、讽刺、往常的虚妄愿望交替出现。

[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['kraɪsɪz] , [əˈbʌndəns] [ænd; ənd] ['draɪnəs] .
contradictory crises , abundance and dryness .
矛盾的 危机 , 丰富 和 干燥 .

矛盾的危机，丰饶与干旱。

[ænd; ənd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] , [rɪˈflektɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [greɪ] , [ˈnu:trəl] , [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈflu:ɪd] , [ænd; ənd]
And , more than once , reflecting on that gray , neutral , ordinary fluid , and
和 , 更多的 比 一次 , 反思 在 那 灰色的 , 中性的 , 普通的 体液 , 和
[ɑ:m'nɪpətənt] [θɪŋ] [kɔ:ld] [laɪf] ,
omnipotent thing called life ,
无所不能 事物 称为 生活 ,

而且，不止一次，我反思了生命这种灰色、中性、平凡而又无所不能的事物。

[aɪ] [θɔ:t] : " [hu:] [noʊz] ?
I thought : " Who knows ?
我 想法 : " WHO 知道 ?

我心想：“谁知道呢？ ”

[mæn][ɪz] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [hu:] [ə'dæpts] [hɪm'self] .
Man is , above all , an animal who adapts himself .
男人 是 , 多于 全部 , 一个 动物 WHO 适应 他自己 .

人首先是一种适应环境的动物。

[ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] ['tɜ:rpɪtu:d] [nɔ:r][peɪn][tu:; tə] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] .
There is neither turpitude nor pain to which , in the end , he does not accustom himself .
那里 是 两者都不 腐败 也不 疼痛 到 哪个 , 在 这 结尾 , 他 做 不是 习惯 他自己 .

最终, 他既不习惯卑鄙, 也不习惯痛苦。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] [aɪ][jæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [br'kʌm] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Perhaps in the long run I shall also become used to it .
也许 在 这 长的 跑步 我 将 还 变得 用过的 到 它 .

或许从长远来看, 我也会习惯的。

[hu:] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [aɪ] ['sterəlaɪzd] [maɪ'self][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]['aɪrəni] .
" I sterilized myself by dint of irony .
" 我 已灭菌 我 经过 凹痕 的 讽刺 .

“我因讽刺而自我绝育。”

" [hu:] [noʊz] [ɪf] [fɪ'li:poʊ] - [sʌŋ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] ['veri] ['pɪktʃər] .
" Who knows if Filippo Arborio's son will not be , so to say , my very picture .
" WHO 知道 如果 菲利波 - 儿子 将要 不是 是 , 所以 到 说 , 我的 非常 图片 .
“谁知道菲利波·阿尔博里奥的儿子会不会, 可以说是我的翻版呢。”

[ðen] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] ['ɪziə] .
Then the arrangement would only be easier .
然后 这 安排 会 仅有的 是 更轻松 .

这样安排就更容易了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [læf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vəukt] [ɪn][em 'i:] [wʌŋ] [deɪ] [wen] ,
" I thought of the cynical laugh that had been provoked in me one day when ,
" 我 想法 的 这 愤世嫉俗 笑 那 有 到过 挑衅 在 我 一 天 什么时候 ,
“我想起了有一天, 我被激起的那种愤世嫉俗的笑声, 当时.....”

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ə; eɪ]['beɪbɪ]
in the presence of a married couple , I had heard them refer to a baby
在 这 在场 的 一个 已婚 夫妻 , 我 有 听到 他们 参考 到 一个 婴儿
[hu:] ,
who ,
WHO ,

在一对已婚夫妇面前, 我听到他们提到一个婴儿,

[aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] , [æz; əz] , " [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]
I knew for a certainty , was the fruit of adultery , as , " It's just like his
我 知道 为了 一个 肯定 , 曾是 这 水果 的 通奸 , 作为 , " 它是 只是 喜欢 他的
[fɑ:ðər] !
father !
父亲 !

我确信这是通奸的产物, 因为, “这就像他父亲一样! ”

" [ænd; ænd][ɪn] [rɪ'æləti] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ,
" And in reality the resemblance was striking ,
" 和 在 现实 这 相似 曾是 引人注目 ,

“而实际上, 两者的相似之处令人震惊。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðæt] [mɪ'stɪriəs] [lɔ:] [noʊn] [tu:; tə] [fɪzɪ'ɑ:lədʒɪsts] - [æz; əz] "**from the influence of that mysterious law known to physiologists as**"
从 这 影响 的 那 神秘 法律 已知 到 生理学家 作为 "**heredity by influence**"
遗传 经过 影响

受生理学家称之为“受影响遗传”的神秘定律的影响。

" [ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [brɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɔd] , "**Often a woman married a second time , brings into the world ,**"
经常 一个 女士 已婚 一个 第二 时间 , 带来 进入 这 世界 ,
“通常情况下，一个女人再婚后，会生下一个孩子，

[sʌm; səm] ['jɪrɪz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['hʌzbənd] , **some years after the death of her first husband ,**
一些 年 后 这 死亡 的 她 第一的 丈夫 ,
在她第一任丈夫去世几年后，

[sʌnz] [hu:] [hæv; həv] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['hʌzbənd] , **sons who have every feature of the dead husband ,**
儿子们 WHO 有 每一个 特征 的 这 死的 丈夫 ,
儿子们继承了已故丈夫的所有特征，

[ænd; ənd] [hu:] [du:][nɑ:t][rɪ'zemb(ə)] [æt; ət][ɔ:l][ðər; ðər] ['ri:əl] ['fɑ:ðər] . **and who do not resemble at all their real father .**
和 WHO 做 不是 类似 在 全部 他们的 真实的 父亲 .
而且他们长得一点也不像他们的亲生父亲。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['reɪmənd] [rɪ'zemb(ə)] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] "**It is possible , therefore , that Raymond resemble me , and appear to be**"
它 是 可能的 , 所以 , 那 雷蒙德 类似 我 , 和 出现 到 是
[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [hɜ:məl] , **a veritable Hermil ,**
一个 真正的 赫米尔 ,
因此，雷蒙德有可能长得像我，看起来就像个活生生的赫米尔。

" [aɪ] [θɔ:t] . "**I thought**"
我 想法

我心想。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['wɔ:rmli] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [soʊ] ['vɪgərəsli] "**It might happen that I am warmly congratulated upon having so vigorously**"
它 可能 发生 那 我 是 热情地 恭喜 之上 拥有 所以 大力
[ɪm'prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ! **impressed upon the heir the seal of my race !**
印象深刻 之上 这 继承人 这 海豹 的 我的 种族 !
“或许我会因为如此有力地将我族的印记刻在继承人身上而受到热烈祝贺！”

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [maɪ] ['mʌðɜ:z] [ænd; ənd] ['brʌðɜ:z] [ekspek'teɪ(ə)nz][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [fʊl'fɪld] ? **And suppose my mother's and brother's expectations are not fulfilled ?**
和 认为 我的 母亲的 和 兄弟 期望 是 不是 已完成 ?
如果我母亲和哥哥的期望没有得到满足呢？

[sə'pəʊz] [dʒuli'ænə] ['gɪvz] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] ['dɔ:tər] ? **Suppose Juliana gives birth to a third daughter ?**
认为 朱莉安娜 给予 出生 到 一个 第三 女儿 ?
假设朱莉安娜生下了第三个女儿？

" [ðæt] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [kɑ:md] [em 'i:] . "**That probability calmed me**"
那 可能性 平静下来 我

“这种可能性让我安心了。”

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][ʊd; ʃəd] [fi:l] [les] [rɪˈpʌl](ə)n [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðæt]
It seemed to me I should feel less repulsion for a new daughter , and that
它 似乎 到 我 我 应该 感觉 较少的 排斥 为了 一个 新的 女儿 , 和 那
,
:
,

我觉得我应该对新来的女儿少一些反感，而且，
[pər'hæps] , [aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [sək'si:d] [ɪn] ['tɒləreɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
perhaps , I might even succeed in tolerating her .
也许 , 我 可能 甚至 成功 在 容忍 她 .

或许，我甚至有可能忍受她。
[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] [maɪ] [haʊs] , [teɪk] [ə'nʌðər] [neɪm] , ['entər] [ə'nʌðər] ['fæməli] .
With time she would leave my house , take another name , enter another family .
和 时间 她 会 离开 我的 房子 , 拿 其他 姓名 , 进入 其他 家庭 .

随着时间的推移，她会离开我家，改名换姓，进入另一个家庭。
['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði][tɜ:rm] [ə'prəʊtʃt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [maɪ] [ɪrɪ'teɪ](ə)n [ɪn'kri:st] .
Meantime , the nearer the term approached , the more my irritation increased .
与此同时 , 这 更近 这 学期 接近 , 这 更多的 我的 刺激 增加 .

与此同时，随着学期临近，我的烦躁情绪也越来越强烈。
[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['kɔ:nstəntli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fru:tləs] [ædʒɪ'teɪ](ə)n ,
I was weary of constantly debating with myself in the same fruitless agitation ,
我 曾是 厌倦 的 不断地 辩论 和 我 在 这 相同的 徒劳无功 搅动 ,

我厌倦了不断地在同样的徒劳焦虑中与自己争论，
[ə'mɪdst] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .
amidst the same fears and perplexities .
在.....之中 这 相同的 恐惧 和 困惑 .

在同样的恐惧和困惑之中。
[aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ɪ'vents] [tu:; tə][bi:; bi] [pri'sɪpɪteɪtɪd] , [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt]
I should have liked events to be precipitated , a catastrophe of some sort
我 应该 有 喜欢 活动 到 是 沉淀 , 一个 灾难 的 一些 种类

[tu:; tə] [ə'kɜ:r] .
to occur .
到 发生 .
我本希望事情能突然发生，发生某种灾难。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] ['ægəni] .
No matter what catastrophe was preferable to this agony .
不 事情 什么 灾难 曾是 优选 到 这 痛苦 .
无论发生什么灾难，都比这种痛苦要好。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['brʌðər] [æskt] [dʒuli'ænə] :
One day my brother asked Juliana :
一 天 我的 兄弟 问 朱莉安娜 :
有一天，我哥哥问朱莉安娜：

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪˈti:][bi:; bi] [jet] ?
" How long will it be yet ?
" 如何 长的 将要 它 是 然而 ?
还要多久？

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] :
" She answered :
" 她 回答 :
她回答说：

" [ə'nlðər] [mʌnθ] .
" **Another month** .
" 其他 月 .

又过了一个月。

" [wɪː; wɪ][wɜːr; wər][ɪn] [sep'tembər] .
" **We were in September** .
" 我们 是 在 九月 .

“那是九月份。”

[ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
Summer was drawing to a close .
夏天 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

夏天即将结束。

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['ekwɪnəːks,'iːkwɪnəːks] , [ðə; ði][moʊst] [tʃɑːrmɪŋ] ['pɪriəd]
We were approaching the autumnal equinox , **the most charming period**
我们 是 接近 这 秋季 春分 , 这 最多 迷人 时期
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
of the year ,
的 这 年 ,

我们即将迎来秋分，这是一年中最迷人的时节。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðæt] [berz] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['eriəl] [ɪn,tɑːksɪ'keɪ(ə)n] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the season that bears in itself a sort of aerial intoxication emanating from the
这 季节 那 熊 在 本身 一个 种类 的 天线 中毒 散发 从 这
[raɪp] [greɪps] .
ripe grapes .
成熟 葡萄 .

这个季节本身就带有一种令人陶醉的气息，仿佛是从成熟的葡萄中散发出来的。

[ðə; ði] [ɪn'tʌəntmənt] ['grædʒuəli] ['penətreɪtɪd] [em 'iː] , [suːðd] [maɪ][soʊl] ,
The enchantment gradually penetrated me , **soothed my soul** ,
这 魅力 逐步地 渗透 我 , 舒缓 我的 灵魂 ,
那份魅力渐渐渗入我的心田，抚慰了我的灵魂。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪn'spaɪərd][ɪn][em 'iː][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['fjʊəriəs] ['tendərnəs] [ɔːr] ['delɪkət] [ɪks'pænfənz] .
at times inspired in me a desire for furious tendernesses or delicate expansions .
在 时代 灵感 在 我 一个 欲望 为了 狂怒 温柔 或者 精美的 扩张 .
有时它激发了我渴望炽热的温柔或细腻的扩张。

[mə'riːə][ænd; ænd][nə'tæljə, -'tɑːl-] [pæst] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
Maria and Natalia passed long hours with me , **alone with me** ,
玛丽亚 和 娜塔莉亚 通过了 长的 小时 和 我 , 独自的 和 我 ,
玛丽亚和娜塔莉亚和我单独相处了很长时间，

['iːðər] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːr][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
either in my apartment or out in the surrounding country .
任何一个 在 我的 公寓 或者 出去 在 这 周围 国家 .
要么在我的公寓里，要么在周围的乡村地区。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['æŋkʃəs] .
I had never loved them before with a love so deep , **so anxious** .
我 有 绝不 喜爱 他们 前 和 一个 爱 所以 深的 , 所以 焦虑的 .
我以前从未如此深爱过他们，如此渴望地爱过他们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] , [ˈsɔːftli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['kɑːŋəs] [θɔːts] ,
From their eyes , **softly impregnated with scarcely conscious thoughts** ,
从 他们的 眼睛 , 轻轻 受精 和 几乎 有意识的 想法 ,
从他们眼中，淡淡地流露出些许意识模糊的思绪，

[ðer; ðər][æt; ət][taɪmz] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][maɪ][soʊl][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] [piːs] .
there at times descended on my soul a ray of peace .
那里 在 时代 下降 在 我的 灵魂 一个 射线 的 和平 :
有时，一缕宁静之光会降临我的灵魂。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII :
二十八 :
二十八、

[wʌn] [deɪ][aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [dʒuli'ænə] [θru:'aʊt] [ðə; ði] - .
One day I was seeking Juliana throughout the Badiola .
一 天 我 曾是 寻求 朱莉安娜 自始至终 这 - :
有一天，我在巴迪奥拉四处寻找朱莉安娜。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [æftər'nuːn] .
It was in the early afternoon :
它 曾是 在 这 早期的 下午 :
当时是下午早些时候。

[æz; əz][aɪ][faʊnd] [hɜːr; hər] ['niːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [nɔːr] ['eniwer] [els] , [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['mʌðɜːz]
As I found her neither in her room nor anywhere else , I entered my mother's
作为 我 成立 她 两者都不 在 她 房间 也不 任何地方 别的 , 我 进入 我的 母亲的
[ruːm] .
room .
房间 :
由于我既没有在她的房间里，也没有在其他任何地方找到她，我便进了我母亲的房间。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ; ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðə; ði] [laɪt] ['kɜːtənz]
The doors were open ; neither sound nor voice was heard ; the light curtains
这 门 是 打开 ; 两者都不 声音 也不 嗓音 曾是 听到 ; 这 光 窗帘
[weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;
waved at the windows ;
挥手 在 这 视窗 ;
门开着；既没有声音也没有说话声；轻薄的窗帘在窗户上飘动；

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [beɪ] - ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz] .
through the open bay - windows were glimpses of the verdure of the elms .
通过 这 打开 湾 - 视窗 是 惊鸿一瞥 的 这 绿意盎然 的 这 榆树 :
透过敞开的凸窗，可以看到榆树的翠绿景色。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['braɪtli] ['kʌlərd] [wɔːlz] [ɔːl] [brɪːðd] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ænd] [rɪ'pəʊz] .
Between the brightly colored walls all breathed of peace and repose .
之间 这 明亮地 有色 墙壁 全部 呼吸 的 和平 和 休息 :
色彩鲜艳的墙壁之间，处处洋溢着宁静祥和的气息。

[aɪ] [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .
I advanced cautiously toward the sanctuary .
我 先进的 谨慎地 朝向 这 避难所 :
我小心翼翼地 向圣所走去。

[aɪ] [wɔːkt] ['sɔːftli] , [ɪn]['ɔːrdər][nɔːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][maɪ] ['mʌðər] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['dɔʊzɪŋ] .
I walked softly , in order not to disturb my mother , in case she were dozing .
我 步行 轻轻 , 在 命令 不是 到 打扰 我的 母亲 , 在 案件 她 是 打盹 :
我轻手轻脚地走着，以免吵醒正在打盹的母亲。

[aɪ]['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ænd] , [wɪ'ðəʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd]
I parted the curtains , and , without crossing the threshold , I leaned forward
我 分手了 这 窗帘 , 和 , 没有 过境 这 临界点 , 我 倾斜 向前
[ænd; ænd] [lʊkt] [ɪn] .
and looked in .
和 看起来 在 :
我拉开窗帘，没有跨过门槛，而是向前倾身向里看去。

[aɪ] [hɜ:rd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] ['sli:pɪŋ] ; [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðər] ,
I heard , in fact , the breathing of a person sleeping ; I saw my mother ,
我 听到 , 在 事实 , 这 呼吸 的 一个 人 睡眠 ; 我 锯 我的 母亲 ,
事实上, 我听到了熟睡之人的呼吸声; 我看到了我的母亲,

[hu:] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
who was sleeping in an arm - chair in a corner of the window ;
WHO 曾是 睡眠 在 一个 手臂 - 椅子 在 一个 角落 的 这 窗户 ;
他当时正睡在窗边角落的扶手椅里;

[aɪ] [sɔ:] [dʒu:li'ænəz] [her] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑ:rm] - [tʃer] .
I saw Juliana's hair above the back of another arm - chair .
我 锯 朱莉安娜的 头发 多于 这 后退 的 其他 手臂 - 椅子 .
我看到朱莉安娜的头发从另一把扶手椅的椅背上方露出来。

[aɪ] ['entərd] .
I entered .
我 进入 .
我进去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
They were seated facing each other ,
他们 是 坐着 面向 每个 其他 ,
他们面对面坐着,

[ænd; ʌnd] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər]
and between them was a low table bearing a basket full of miniature
和 之间 他们 曾是 一个 低的 桌子 轴承 一个 篮子 满的 的 微型
[ˈbɒnɪts] .
bonnets .
引擎盖 .
他们中间放着一张矮桌, 桌上放着一个装满迷你小帽子的篮子。

[maɪ] ['mʌðər] [sti:l] [held] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [kæps][ɪn] [wɪtʃ] ['ɡlɪtəd] [ə; eɪ]
My mother still held between her fingers one of these caps in which glittered a
我的 母亲 仍然 握住 之间 她 手指 一 的 这些 帽子 在 哪个 闪闪发光 一个
[ˈni:d(ə)l] .
needle .
针 .
我母亲的手指间仍然夹着其中一个这样的帽子, 帽子里闪闪发光地装着一根针。

['slʌmbər] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
Slumber had overtaken her during the activity of her work .
睡眠 有 被超越 她 期间 这 活动 的 她 工作 .
工作过程中, 她不知不觉睡着了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] , [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] .
She was sleeping , her chin on her bosom ; perhaps she was dreaming .
她 曾是 睡眠 , 她 下巴 在 她 怀 ; 也许 她 曾是 做梦 .
她睡着了, 下巴抵着胸口; 也许她在做梦。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:m] ,
The needle was only half - full of white cotton ; but , in her dream ,
这 针 曾是 仅有的 一半 - 满的 的 白色的 棉布 ; 但 , 在 她 梦 ,
针上只缠了一半的白棉线; 但是, 在她的梦里,

[pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['preʃəs] [θred] .
perhaps she was sewing with a more precious thread .
也许 她 曾是 缝纫 和 一个 更多的 宝贵的 线 .
或许她用的是更珍贵的线。

[ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɔːlsou] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
Juliana was sleeping also ; but her head had fallen back on the chair ,
朱莉安娜 曾是 睡眠 还 ; 但 她 头 有 倒下 后退 在 这 椅子 ,
朱莉安娜也睡着了，但她的头向后仰倒在椅子上。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sə'pɔrts] .
and her arms were stretched out on the supports .
和 她 武器 是 拉伸 出去 在 这 支持 .
她的双臂伸展在支撑物上。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslʌmbər] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'lækst] ;
In the gentleness of her slumber her features were relaxed ;
在 这 温柔 的 她 睡眠 她 特征 是 轻松 ;
在她安详的睡梦中，她的面容放松下来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [maʊθ] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] ; [hæf]
but her mouth retained a line of distress , a shadow of affliction ; half
但 她 嘴 保留 一个 线 的 痛苦 , 一个 阴影 的 痛苦 ; 一半
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,
但她的嘴角仍残留着一丝痛苦的痕迹，一丝悲伤的阴影；半闭着，

[aɪ'tiː] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈblʌdləs] [ɡʌmz] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
it permitted a glimpse of her bloodless gums ; but at the beginning of
它 允许 一个 一瞥 的 她 无血 牙龈 ; 但 在 这 开始 的
[ðə; ði] [noʊz] ,
the nose ,
这 鼻子 ,
它让人瞥见了她光秃秃的牙龈；但在鼻子的起始处，

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɜːroʊ] , [ˈdiːpənd] [baɪ] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] .
between the eyebrows , there was a small furrow , deepened by great sorrow .
之间 这 眉毛 , 那里 曾是 一个 小的 畦 , 加深 经过 伟大的 悲哀 .
眉间有一道浅浅的皱纹，因极度的悲伤而加深。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [mɔɪst] ; [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ˈsloʊli] [roʊld] [daʊn]
And her forehead was moist ; a drop of perspiration slowly rolled down
和 她 前额 曾是 潮湿 ; 一个 降低 的 汗 缓慢地 滚动 向下
[hɜːr; hər][ˈtemp(ə)l] .
her temple .
她 寺庙 .
她的额头湿润了；一滴汗珠缓缓顺着太阳穴滚落下来。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][hændz] , [ˈwaɪtɜː, 'hwaɪtɜː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌzliːn] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
And her hands , whiter than the muslin from under which they
和 她 双手 , 更白 比 这 细棉布 从 在下面 哪个 他们
[ɪk'stendɪd] , [siːmd] , [baɪ][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] ,
extended , seemed , by their position alone ,
扩展 , 似乎 , 经过 他们的 位置 独自的 ,
她的双手比它们伸出来的薄纱还要白皙，单从它们的位置来看，就显得.....

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈlæsɪtuːd] .
to indicate an immense lassitude .
到 表明 一个 巨大 倦怠 .
表示极度疲倦。

[wʌt] [strʌk] [em 'i:] [moʊst] [wʌz; wəz] [les] [hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]
What struck me most was less her moral expression than the appearance of
什么 击 我 最多 曾是 较少的 她 道德 表达 比 这 外貌 的
[hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rs(ə)n] .
her person .
她 人 .

最令我印象深刻的与其说是她的道德表述，不如说是她的外表。

[aɪ] ['medɪteɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [dʒuli'ænə] [hɜ:r'self] [hæd; həd]
I meditated without considering this expression , and even Juliana herself had
我 冥想 没有 考虑 这 表达 , 和 甚至 朱莉安娜 她自己 有
[noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] ;
no part in my thoughts ;
不 部分 在 我的 想法 ;

我冥想时没有考虑这种表达方式，甚至连朱莉安娜本人也没有参与我的思考；

[ænd; ənd] , [ə'nu:] , [aɪ] [felt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['lɪvɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [ðæt]
and , anew , I felt only the little creature living beside me , as if , at that
和 , 重新 , 我 毛毡 仅有的 这 小的 生物 活的 旁 我 , 作为 如果 , 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

于是，我再次只感觉到身边住着一个小小生命，仿佛在那一刻，

[noʊ] [ʌðər] ['kri:tʃər] [ɪg'zɪstɪd] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
no other creature existed around me .
不 其他 生物 存在 大约 我 .

周围没有其他生物。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ɪ'lʊ:səri] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ænd; ənd]
And , again , this was not an illusory sensation , but a real and
和 , 再次 , 这 曾是 不是 一个 虚幻 感觉 , 但 一个 真实的 和
[prə'faʊnd] [wʌn] .
profound one .
深刻的 一 .

而且，这并非一种错觉，而是一种真实而深刻的感受。

[fɪr] [ræn] [θru:] ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv] [maɪ] ['bi:ɪŋ] .
Fear ran through every fibre of my being .
害怕 跑 通过 每一个 纤维 的 我的 存在 .

恐惧充斥着我的全身。

[aɪ] [ə'vɜ:tɪd] [maɪ] [aɪz] ;
I averted my eyes ;
我 避免了 我的 眼睛 ;

我别开了视线；

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'gen] [sɔ:] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ɪn] [wɪt] ['glɪtəd] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] ,
and I again saw between her fingers the bonnet in which glittered the needle ,
和 我 再次 锯 之间 她 手指 这 引擎盖 在 哪个 闪闪发光 这 针 ,
我又一次看到她指间夹着的帽子，帽子上闪闪发光地挂着一根针。

[aɪ] [ə'gen] [sɔ:] [ɔ:l] [ðoʊz] [laɪt] ['leɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,
I again saw all those light laces in the basket ,
我 再次 锯 全部 那些 光 鞋带 在 这 篮子 ,

我又一次看到了篮子里那些浅色的鞋带。

[ɔːl] [ðoʊz] [roʊz] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [bluː] ['ri:bənz] [ðæt] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
all those rose - colored and blue ribbons that trembled at the breath of the
全部 那些 玫瑰 - 有色 和 蓝色的 丝带 那 颤抖 在 这 气息 的 这
[briːz] .
breeze .
微风 .

那些玫瑰色和蓝色的丝带在微风中颤动。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'prest] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [feɪnt] .
My heart was so strongly oppressed that I thought I should faint .
我的 心 曾是 所以 强烈 受压迫者 那 我 想法 我 应该 头晕的 .

我的心脏剧烈跳动，几乎要晕倒了。

[wʌt] ['tendərnəs] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [rɪ'viːld] ,
What tendernesses the hands of my mother , lost in her dream , revealed ,
什么 温柔 这 双手 的 我的 母亲 , 丢失的 在 她 梦 , 揭晓 ,

母亲沉浸在梦乡时，她那双温柔的手，显露出了怎样的柔情？

[ðoʊz] [hændz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ,
those hands placed on the pretty ,
那些 双手 放置 在 这 漂亮的 ,

那些放在漂亮的手，

[waɪt] [θɪŋ] ['destɪnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][nɔːt][maɪ] [oʊn] !
white thing destined to cover the head of the child who was not my own !
白色的 事物 注定 到 覆盖 这 头 的 这 孩子 WHO 曾是 不是 我的 自己的 !

一件注定要盖在非我亲生孩子的头上的白色东西！

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
I remained there several minutes .
我 剩余 那里 一些 分钟 .

我在那里待了几分钟。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['sæŋktɪʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] .
This place was the true sanctuary of the house , the Holy of Holies .
这 地方 曾是 这 真的 避难所 的 这 房子 , 这 圣 的 圣徒 .

这里是这座房子的真正圣所，至圣所。

[ɑːn][wʌn] [wɔːl] [hʌŋ] [maɪ] ['fɑːðəz] ['pɔːtrət] , [huːm] [fedə'iːkoʊ] ['greɪtli] [rɪ'zemblɪd] ; [ɑːn] [ə'nʌðər] [ðæt]
On one wall hung my father's portrait , whom Federico greatly resembled ; on another that
在 一 墙 悬挂 我的 父亲的 肖像 , 谁 费德里科 非常 类似 ; 在 其他 那

[ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ,
of Constance ,
的 康斯坦斯 ,

一面墙上挂着我父亲的画像，费德里科长得和他非常相像；另一面墙上挂着康斯坦丝的画像。

[huː] [rɪ'zemblɪd] [mə'riːə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
who resembled Maria a little .
WHO 类似 玛丽亚 一个 小的 .

她长得有点像玛丽亚。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] ,
The two faces ,
这 二 面孔 ,

两张面孔，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [suː'pɪriər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd]
living in that superior existence in which the recollections of those who have loved
活的 在 那 优越的 存在 在 哪个 这 回忆 的 那些 WHO 有 喜爱

[ðəm; ðəm][hæv; həv] [pleɪst] [ðəm; ðəm] ,
them have placed them ,
他们 有 放置 他们 ,

生活在那些爱他们的人的回忆所赋予的那种超凡脱俗的生活中，

[hæd; həd][mæg'netɪk] [aɪz] , [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['evriwɪər] .

had magnetic eyes , eyes that seemed to see everywhere .
有 磁的 眼睛 , 眼睛 那 似乎 到 看 到处 :

有着一双摄人心魄的眼睛，仿佛能看穿一切。

[ˈlðər] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ded] [lʌvd] [wʌnz][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [ðɪs] [rɪˈtri:t] .

Other relics of the two dead loved ones sanctified this retreat .
其他 遗物 的 这 二 死的 喜爱 一个 圣化 这 撤退 :

两位逝去亲人的其他遗物也为这处静修之所增添了神圣的气息。

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] , [kloʊzd] [ɪn] [brɪˈtwi:n] [pleɪts] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd]

In one corner , on a pedestal , closed in between plates of glass and covered
在 一 角落 , 在 一个 座 , 关闭 在 之间 盘子 的 玻璃 和 涵盖

[wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp] ,

with black crape ,
和 黑色的 黑纱 ,

在一个角落里，一个基座上，被夹在两块玻璃板之间，并覆盖着黑色绉纱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [mæsk] [ˈmæʊldɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [maɪ] [ˈmʌðər]

there was the death mask moulded on the corpse of the man whom my mother
那里 曾是 这 死亡 面具 模制 在 这 尸体 的 这 男人 谁 我的 母亲

[hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [deθ] .

had loved with a passion stronger than death .
有 喜爱 和 一个 热情 更强 比 死亡 :

那里有一副根据我母亲生前深爱的男子的尸体制作的死亡面具，她对那个男人的爱比死亡更强烈。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ləˈɡu:briəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

And yet this room had nothing lugubrious about it .
和 然而 这 房间 有 没有什么 忧郁的 关于 它 :

然而，这个房间却丝毫没有阴郁的气氛。

[ðer; ðər] [ˈreɪnd] [ɪn][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈsɔ:vɪn] [pi:s] , [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðens] , [si:md] [tu:; tə]

There reigned in it a sovereign peace , that , from thence , seemed to
那里 统治 在 它 一个 主权 和平 , 那 , 从 因此 , 似乎 到

[ˈprɔ:pəgeɪt] [θru:] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [haʊs] ,

propagate through the entire house ,
传播 通过 这 全部的 房子 ,

那里一片祥和，宁静祥和似乎从那里蔓延到整栋房子里。

[æz; əz][laɪf] [ˈprɒpəgeɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪðmɪk] [ɪkˈspæŋʃ(ə)n] .

as life propagates from the heart , by a rhythmic expansion .
作为 生活 传播 从 这 心 , 经过 一个 节奏 扩张 :

生命如同从心脏发出，以有节奏的扩张而繁衍。

[ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .

XXIX :
二十九 :

二十九、

[aɪ] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [wɔ:k] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [wɪð; wɪθ][məˈri:ə] , [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] , [ænd; ənd]

I recall the walk I made to the Lilacs , with Maria , Natalia , and
我 记起 这 走 我 制成 到 这 丁香 , 和 玛丽亚 , 娜塔莉亚 , 和

[mɪs] [ˈɪdɪθ] ,

Miss Edith ,
错过 伊迪丝 ,

我记得我和玛丽亚、娜塔莉亚还有伊迪丝小姐一起去紫丁香园散步的情景。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈmɪstɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

on a rather misty morning .
在 一个 相当 蒙蒙 早晨 :

在一个雾气弥漫的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈɔːlsʊ] [ˈræðər] [ˈmɪsti] , [ˈveɪld] , [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
And the recollection of it is also rather misty , veiled , indistinct like that of
和 这 回忆 的 它 是 还 相当 蒙蒙 , 含蓄 , 模糊 喜欢 那 的
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dri:m] ,
a long dream ,
一个 长的 梦 ,

而对那段往事的回忆也相当模糊，朦胧不清，就像一场漫长的梦境。

[ˈtɔːtʃərɪŋ] [jet] [swi:t] .
torturing yet sweet .
酷刑 然而 甜的 .

既折磨人又甜蜜。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd][ɪts] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv] [ˈbluːɪ] [greɪps] [nɔːr][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
The garden no longer had its myriad of bluish grapes nor its exquisite forest of
这 花园 不 更长 有 它是 无数 的 蓝蓝色 葡萄 也不 它是 精美的 森林 的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

花园里不再有成片的蓝色葡萄，也不再有绚丽多彩的花海。

[nɔːr][ɪts][ˈtrɪp(ə)l] [pərˈfju:m] , [hɑːrˈmoʊniəs] [æz; əz][ˈmjuːzɪk] , [nɔːr][ɪts] [ˈ^eɪəti] , [nɔːr][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [kraɪz]
nor its triple perfume , harmonious as music , nor its gayety , nor the continuous cries
也不 它是 三倍 香水 , 和谐 作为 音乐 , 也不 它是 同性恋 , 也不 这 连续的 哭泣
[ʌv; əv][ɪts] [ˈswɔləʊz] .
of its swallows .
的 它是 燕子 .

既不是它那如音乐般和谐的三重香气，也不是它的欢乐，更不是它燕子不停的鸣叫。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [enˈlaɪvənd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ˈgæmbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈgɜːlz] .
It was enlivened only by the voices and gambols of the two innocent girls .
它 曾是 活跃 仅有的 经过 这 声音 和 嬉戏 的 这 二 清白的 女孩们 .

只有两个天真无邪的女孩的欢声笑语和嬉戏打闹才让这里变得热闹起来。

[ɔːlˈredi] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɔləʊz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
Already many of the swallows had departed , and the rest were about to
已经 许多 的 这 燕子 有 已离开 , 和 这 休息 是 关于 到
[ɡoʊ] .
go :
去 .

许多燕子已经飞走了，其余的也即将离开。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ləst] [flɑːk] .
We had arrived in time to see the last flock .
我们 有 到达的 在 时间 到 看 这 最后的 群 .

我们及时赶到，看到了最后一批鸟。

[ɔːl][ðə; ði] [nests] [wɜːr; wər] [əˈbəndənd] , [dɪˈzɜːrtɪd] , [ˈlaɪfləs] .
All the nests were abandoned , deserted , lifeless .
全部 这 巢穴 是 弃 , 荒凉的 , 无生命 .

所有的鸟巢都被遗弃了，荒无人烟，毫无生机。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkleɪ] [dəˈbriː] [ˈtremblɪd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeðz̩] .
Many were broken , and on the clayey debris trembled poor little feathers .
许多 是 破碎的 , 和 在 这 粘土 碎片 颤抖 贫穷的 小的 羽毛 .

许多羽毛都已破碎，在黏土碎片上，可怜的小羽毛颤抖着。

[ðə; ði][ləst] [flɑːk] , [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgʌtərs] ,
The last flock , gathered on the roof , in the gutters ,
这 最后的 群 , 聚集 在 这 屋顶 , 在 这 排水沟 ,

最后一群鸟，聚集在屋顶和屋檐下。

[wɜːr; wər] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'spɜːrst] [kəm'pænjənz] .
were still waiting for a few dispersed companions .
是 仍然 等待 为了 一个 很少 分散的 同伴 .

我们仍在等待几个分散的同伴。

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:vz] - [bɔːrd] ,
The emigrants stood on a row on the edge of the eaves - board ,
这 移民 站立 在 一个 排 在 这 边缘 的 这 檐 - 木板 ,
移民们站在屋檐板边缘的一排。

[sʌm; səm] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [bi:k] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðə; ði] [bæk] ,
some presenting the beak and others the back ,
一些 呈现 这 喙 和 其他的 这 后退 ,
有的展示鸟喙，有的展示鸟背。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɔːrkt] [teɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [brests] [ˈɔltɜːneɪtəd] .
so that the little forked tails and the white breasts alternated .
所以 那 这 小的 分叉 尾巴 和 这 白色的 乳房 交替 .
于是，小小的分叉尾巴和白色的胸部交替出现。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] , [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːlz] .
And while waiting , they filled the silent air with their calls .
和 尽管 等待 , 他们 已填 这 沉默的 空气 和 他们的 呼叫 .
在等待的过程中，他们的呼喊声打破了寂静的空气。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] , [baɪ] [tuːz] , [baɪ] [θriːz] , [ðə; ði] ['læɡədʒ] [ə'raɪvd] .
And , from minute to minute , by twos , by threes , the laggards arrived .
和 , 从 分钟 到 分钟 , 经过 二 , 经过 三 , 这 落后者 到达的 .
于是，一分一秒地，三三两两，落后者陆续赶到。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
The hour of departure was at hand .
这 小时 的 离开 曾是 在 手 .
出发时间临近了。

[ðə; ði] [kɔːlz] ['siːst] .
The calls ceased .
这 呼叫 停止 .
电话停止了。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlɑɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊzɪd] [haʊs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['empti] [nests] .
The fading sunlight fell on the closed house , on the empty nests .
这 褪色 阳光 跌倒 在 这 关闭 房子 , 在 这 空的 巢穴 .
夕阳西下，洒在紧闭的房子上，洒在空荡荡的鸟巢里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sædɜː] [ðæn; ðən] [ðooz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ded] ['feðɜːz] [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd]
Nothing could be sadder than those poor little dead feathers which , here and
没有什么 可以 是 更悲伤 比 那些 贫穷的 小的 死的 羽毛 哪个 , 这里 和
[ðer; ðər] , [ˈflʌtəd] ,
there , fluttered ,
那里 , 飘动 ,
没有什么比那些零星飘落的、可怜的死羽毛更令人悲伤的了。

[held] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] .
held prisoners in the clay .
握住 囚犯 在 这 黏土 .
用黏土封住的囚犯。

[æz; əz] [ɪf] [reɪzɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
As if raised up by a sudden gust of wind ,
作为 如果 提高 向上 经过 一个 突然 阵风 的 风 ,
仿佛被一阵突如其来的风吹起，

[baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm][ðə; ði][flɑ:k][rouz][ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ][greɪt][ˈflʌtərɪŋ][ʌv; əv][wɪŋz] ,
by a storm the flock rose up with a great fluttering of wings ,
经过 一个 风暴 这 群 玫瑰 向上 和 一个 伟大的 飘动 的 翅膀 ,
一阵暴风雨过后, 鸟群振翅飞起。

[ə'sendɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][er][laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [spaʊt] , [rɪ'meɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][də'rektli; daɪ'rektli]
ascended into the air like a water - spout , remained for a moment directly
上升 进入 这 空气 喜欢 一个 水 - 喷口 , 剩余 为了 一个 片刻 直接地
[ə'boʊv][ðə; ði][haʊs] ;
above the house ;
多于 这 房子 ;

像水柱一样升腾到空中, 在房子正上方停留了一会儿;
[ðen] , [wɪ'dəʊt][ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [æz; əz][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][bɪ'fɔ:r][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈklɪrli][ˈtreɪst][pæθ] ,
then , without hesitation , as if they had before them a clearly traced path ,
然后 , 没有 犹豫 , 作为 如果 他们 有 前 他们 一个 清楚地 追踪 小路 ,
然后, 他们毫不犹豫, 仿佛面前有一条清晰的道路,

[ðeɪ][tʊk][ðer; ðər][wei][ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt][mæs] , [flu:] [ɔ:f] , [ˈmeltɪd][ə'wei][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
they took their way in a compact mass , flew off , melted away in the sky ,
他们 采取 他们的 方式 在 一个 袖珍的 大量的 , 飞翔 离开 , 融化 离开 在 这 天空 ,
它们结成一团, 飞向远方, 消失在天空中。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ˈdɪsə'pɪrd] .
and finally disappeared .
和 最后 消失 .
最后消失了。

[mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] , ['maʊntɪd][ɑ:n][ə; eɪ][bent] ,
Maria and Natalia , mounted on a bench ,
玛丽亚 和 娜塔莉亚 , 安装 在 一个 长椅 ,
玛丽亚和娜塔莉亚, 被安置在长凳上,

[stʊd][ʌp][ɑ:n][ˈtɪptʊʊ][tu:; tə][wɑ:tʃ][ðə; ði][ˈfjʊdʒətɪv][æz; əz][lɔ:n][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd] ,
stood up on tiptoe to watch the fugitives as long as possible , and ,
站立 向上 在 脚尖 到 手表 这 逃犯 作为 长的 作为 可能的 , 和 ,
[ˈstretʃɪŋ][aʊt][ðer; ðər][ɑ:rmz] ,
stretching out their arms ,
伸展 出去 他们的 武器 ,
他们踮起脚尖, 尽可能长时间地注视着逃亡者, 并伸出双臂,

[ðeɪ][kraɪd] :
they cried :
他们 哭 :
他们喊道:

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['swɒləʊz] !
" **Good - by , good - by , good - by , little swallows !**
" 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 好的 - 经过 , 小的 燕子 !
“再见, 再见, 再见, 小燕子们! ”

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest][aɪ][rɪ'teɪn][ˈoʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ˌrekə'lek(ə)n] , [laɪk][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][dri:m] .
" **Of all the rest I retain only an indistinct recollection , like that of a dream** .
" 的 全部 这 休息 我 保持 仅有的 一个 模糊 回忆 , 喜欢 那 的 一个 梦 .
“至于其他的一切, 我只剩下模糊的记忆, 就像做梦一样。”

[mə'ri:ə][wɪft][tu:; tə]['entər][ðə; ði][haʊs] .
Maria wished to enter the house .
玛丽亚 希望 到 进入 这 房子 .
玛丽亚想进屋。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr][maɪˈself] .
I opened the door myself .
我 打开 这 门 我 ；

我自己开的门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪr][ɑːn][ðɪːz][θriː][steps][ðæt][dʒuliˈænə][hæd; həd][ˈfɑːloʊd][emˈiː][ˈfɜːrtɪvli][
It was here , on these three steps , that Juliana had followed me , furtively ,
它 曾是 这里 ， 在 这些 三 步骤 ， 那 朱莉安娜 有 随后 我 ， 偷偷摸摸 ，
[laɪt][æz; əz][ə; eɪ][ˈʃædʊz][
light as a shadow ,
光 作为 一个 阴影 ，

就在这里，在这三级台阶上，朱莉安娜悄悄地、轻盈地跟在我身后。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪmˈbreɪst][emˈiː][ænd; ənd][hæd; həd][ˈwɪspəd]: "[gou][ɪn][gou][ɪn]!
and had embraced me , and had whispered : " Go in , go in !
和 有 拥抱 我 ， 和 有 低声说道 : " 去 在 ， 去 在 !
他拥抱了我，并低声说：“进去，进去！”

"[ɪn][ðə; ði][ˈvestɪbjʊːl][ðə; ði][nest][stɪl][hʌŋ][əˈmʌŋ][ðə; ði][groʊˈtesks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ] .
" In the vestibule , the nest still hung among the grotesques of the ceiling .
" 在 这 前厅 ， 这 巢 仍然 悬挂 之中 这 怪诞 的 这 天花板 :
“在门厅里，鸟巢仍然悬挂在天花板的怪诞装饰之中。

"[naʊ][aɪ][eɪˈem][jɔːrɪz][ɹɪˈlɪtəˈgeðər][ɪnˈtaɪərli]!
" Now I am yours , altogether , entirely !
" 现在 我 是 你的 ， 共 ， 完全 !
现在我完全属于你了！

"[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈmɜːmɜːd][wɪˈðəʊt][rɪˈliːsɪŋ][maɪ][nek];
" she had murmured , without releasing my neck ;
" 她 有 低声说道 ， 没有 发布 我的 脖子 ;
她低声说道，始终没有松开我的脖子；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪnjuəs][ˈmuːvmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][θroʊn][hɜːrˈself][ɑːn][maɪ][breɪst][ænd; ənd]
and by a sinuous movement she had thrown herself on my breast and
和 经过 一个 蜿蜒 移动 她 有 抛掷 她自己 在 我的 胸部 和
[hæd; həd][met][maɪ][maʊθ] .
had met my mouth .
有 遇见 我的 嘴 :
她身子一扭，就扑到我胸前，吻上了我的嘴唇。

[ðə; ði][ˈvestɪbjʊːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] — [ðə; ði][sˈteəkeɪsɪz][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt]; [ˈsaɪləns][ˈreɪnd][θruːˈaʊt]
The vestibule was silent — the staircases were silent ; silence reigned throughout
这 前厅 曾是 沉默的 — 这 楼梯 是 沉默的 ； 沉默 统治 自始至终
[ðə; ði][haʊs] .
the house .
这 房子 :
门厅一片寂静，楼梯间也一片寂静；整个房子里都笼罩着一层沉寂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪr][ðæt][aɪ][hæd; həd][hɜːrd][ðə; ði][loʊ][ænd; ənd][ˈdɪstənt][hʌm] ,
It was here that I had heard the low and distant hum ,
它 曾是 这里 那 我 有 听到 这 低的 和 遥远 哼 ,
正是在这里，我听到了低沉而遥远的嗡嗡声。

[laɪk][ðæt][rɪˈteɪnd][baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfelz][ɪn][ðə; ði][depθs][ʌv; əv][ðer; ðər][foʊldz] .
like that retained by certain shells in the depths of their folds .
喜欢 那 保留 经过 肯定 贝壳 在 这 深度 的 他们的 折叠 :
就像某些贝壳在其褶皱深处保留的东西一样。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði][ˈsaɪləns][rɪˈzembld][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][tuːm] .
But now , the silence resembled that of a tomb .
但 现在 ， 这 沉默 类似 那 的 一个 墓 :
但现在，这里一片寂静，如同坟墓一般。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] .
And this place was the sepulchre of my happiness .
和 这 地方 曾是 这 坟墓 的 我的 幸福 .

这里是我幸福的坟墓。

[mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] ['prætɪd] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [si:s] , [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] ['æskɪŋ] [em 'i:] ['kwestʃənz] ,
Maria and Natalia prattled on without cease , did not stop asking me questions ,
玛丽亚 和 娜塔莉亚 喋喋不休 在 没有 停止 , 做过 不是 停止 问 我 问题 ,
玛丽亚和娜塔莉亚喋喋不休, 不停地问我问题。

[ʃʊd] [ðəm'selvz] ['kjəriəs] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] , [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði]
showed themselves curious about everything , went and opened the drawers of the
显示 他们自己 好奇的 关于 一切 , 去 和 打开 这 抽屉 的 这
[dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ðə; ði] ['klɔzɪts] .
dressing - table , the closets .
敷料 - 桌子 , 这 壁橱 .

他们表现出对一切事物的好奇心, 走过去打开了梳妆台的抽屉和衣柜。

[mɪs] ['ɪdɪθ] ['fɑ:lʊd] [ðəm; ðəm] , ['wɑ:tʃfl] .
Miss Edith followed them , watchful .
错过 伊迪丝 随后 他们 , 警惕 .

伊迪丝小姐尾随其后, 警惕地观察着他们。

" [lʊk] , [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , " [kraɪd][mə'ri:ə] , ['rʌnɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:] .
" **Look , see what I have found , " cried Maria , running toward me .**
" 看 , 看 什么 我 有 成立 , " 哭 玛丽亚 , 跑步 朝向 我 .

“快看, 我发现了什么!”玛丽亚一边喊着, 一边朝我跑来。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['lævəndər][ænd; ənd]
At the bottom of a drawer she had found a bouquet of lavender and
在 这 底部 的 一个 抽屉 她 有 成立 一个 花束 的 薰衣草 和
[ə; eɪ] [glʌv] .
a glove .
一个 手套 .

她在抽屉最底下发现了一束薰衣草和一只手套。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][dʒu:li'ænəz] [glʌvz] , ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] ; [ɑ:n]
It was one of Juliana's gloves , spotted with black at the finger - tips ; on
它 曾是 一 的 朱莉安娜的 手套 , 斑 和 黑色的 在 这 手指 - 尖端 ; 在
[ðə; ði][ɪn'saɪd] ,
the inside ,
这 里面 ,

那是朱莉安娜的一只手套, 指尖处有黑色斑点; 手套内侧,

[nɪr] [ðə; ði][hem] , [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [ðə; ði] ['mʌl|berɪ:z] ,
near the hem , it bore the following still visible inscription : " The Mulberries ,
靠近 这 她们 , 它 钻孔 这 下列的 仍然 可见的 题词 : " 这 桑葚 ,
['dʒænjuerɪ] - , - .
January 27 , 1880 .
一月 - , - .

在衣摆附近, 它还印有以下仍然可见的铭文: “桑树乐队, 1880 年 1 月 27 日。

[su:və'hɪr] !
Souvenir !
纪念品 !

纪念品!

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [maɪ] ['meməri] [reprɪ'zentɪd] ['klɪrli] [tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Like a flash , my memory represented clearly to me the episode of the**
" 喜欢 一个 闪光 , 我的 记忆 代表 清楚地 到 我 这 插曲 的 这
[ˈmʌlˌberiːz] ,
mulberries ,
桑葚 ,

“就像一道闪电，我的记忆清晰地浮现在眼前，让我想起了桑葚那件事。”
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['epɪsoʊdz] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr][fɜːrst] [fə'lisəti] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪdl] .
one of the happiest episodes of our first felicity , a fragment of the idyll .
一 的 这 最快乐 剧集 的 我们的 第一的 费利西蒂 , 一个 分段 的 这 牧歌 .
我们最初幸福时光中最快乐的片段之一，田园诗般的一瞥。

" [ɪz][aɪ 'ti:][wʌn] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [glʌvz] ? " [æskt] [mə'riːə] .
" **Is it one of mamma's gloves ?** " **asked Maria .**
" 是 它 一 的 妈妈的 手套 ? " 问 玛丽亚 .
“这是妈妈的手套吗？”玛丽亚问道。

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] , [gɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] .
" **Give it to me , give it to me .**
" 给 它 到 我 , 给 它 到 我 .
给我，给我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][tuː; tə][hɜːr; həɹ][mɑɪ'self] .
I want to take it to her myself .
我 想 到 拿 它 到 她 我 .
我想亲自送过去给她。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
" **Of all the rest I have but an indistinct recollection , like a dream .**
" 的 全部 这 休息 我 有 但 一个 模糊 回忆 , 喜欢 一个 梦 .
“至于其他的一切，我只有一些模糊的记忆，就像一场梦。”

[kə'lɪstou] , [ðə; ði][oʊld] [ker] - ['teɪkər] , [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'i:] .
Calisto , the old care - taker , came to speak to me .
卡利斯托 , 这 老的 关心 - 接受者 , 来了 到 说话 到 我 .
老管理员卡利斯托过来和我说话。

[hiː; hi][toʊld][em 'i:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ˈɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
He told me a thousand things , and I understood almost nothing of what
他 讲述 我 一个 千 事物 , 和 我 理解 几乎 没有什么 的 什么
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他跟我说了好多事，但我几乎一句也没听懂。
['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] :
Several times he repeated the wish :
一些 时代 他 重复 这 希望 :
他多次重复了这个愿望：

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
" **A boy , a fine boy , and may God bless him !**
" 一个 男生 , 一个 美好的 男生 , 和 可能 上帝 保佑 他 !
“一个好孩子，一个优秀的孩子，愿上帝保佑他！”

[ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] !
A fine boy !
一个 美好的 男生 !
真是个好孩子！

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌaʊt'saɪd] , [kə'lɪstəʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:z] .

" **When we were outside , Calisto closed the doors .**
" 什么时候 我们 是 外部 , 卡利斯托 关闭 这 门 :

“当我们在外面时，卡利斯托关上了门。”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [nests] , [ðoʊz] ['hæpi] [nests] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪt]
" **And those nests , those happy nests ?** " **he said , shaking his handsome white**
" 和 那些 巢穴 , 那些 快乐的 巢穴 ? " 他 说 , 摇晃 他的 英俊的 白色的
[hed] .
head .
头 :

“那些鸟巢，那些幸福的鸟巢呢？”他摇着英俊的白发说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][na:t][bi:; bi] [tʌtʃt] , [kə'lɪstəʊ] .
" **They must not be touched , Calisto .**
" 他们 必须 不是 是 感动 , 卡利斯托 :

“千万不要碰它们，卡利斯托。”

" ['evri] [nest] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] , ['empti] , ['laɪfləs] .
" **Every nest was deserted , empty , lifeless .**
" 每一个 巢 曾是 荒凉的 , 空的 , 无生命 :

每个鸟巢都荒废了，空空荡荡，毫无生气。

[ðer; ðər][læst] ['hæbɪtənt] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
Their last habitants had left them .
他们的 最后的 居民 有 左边 他们 :

他们最后的居民已经离开了。

[ə; eɪ] ['læŋɡərəs] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kloʊzd] [haʊs] , [ðə; ði] ['sɔ:lətəri]
A languorous kiss from the setting sun touched the closed house , the solitary
一个 慵懒的 吻 从 这 环境 太阳 感动 这 关闭 房子 , 这 孤
[nests] ,
nests ,
巢穴 ,

落日慵懒地亲吻着紧闭的房屋，那孤寂的巢穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['sædɜ:] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ded] ['feðɜ:z] [ðæt] ,
and there could be nothing sadder than those poor little dead feathers that ,
和 那里 可以 是 没有什么 更悲伤 比 那些 贫穷的 小的 死的 羽毛 那 ,
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

没有什么比那些零星散落在各处的可怜的死羽毛更令人悲伤的了。

['tremblɪd] , ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] .
trembled , prisoners in the clay .
颤抖 , 囚犯 在 这 黏土 :

颤抖着，如同被囚禁在泥土中的囚犯。

[ɛ.kse.kseks] .
XXX :
XXX :

XXX。

[ðə; ði][tɜ:rm] [ə'prəʊtʃt] .
The term approached .
这 学期 接近 :

期限临近。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf] [ʌv; əv][ɑ:k'təʊbə] [hæd; həd] [pæst] .
The first half of October had passed .
这 第一的 一半 的 十月 有 通过了 :

十月上旬已经过去。

[ˈdɑːktər] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈnəʊtɪfaɪd] .
Doctor Vebesti had been notified .
医生 - 有 到过 已通知 .

韦贝斯蒂医生已被告知。

[maɪ][æŋˈzaɪəti] [ɪnˈkriːst] [ˈaʊərli] , [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] .
My anxiety increased hourly , became intolerable .
我的 焦虑 增加 每小时 , 成为 无法容忍 .

我的焦虑感每小时都在加剧，最终变得难以忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [əˈseɪld] [baɪ] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ˈsɪmələɾ][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
I was frequently assailed by attacks of madness similar to that which had
我 曾是 频繁地 遭受攻击 经过 攻击 的 疯狂 相似的 到 那 哪个 有
[siːzd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - .
seized me on the banks of the Assoro .
查获 我 在 这 银行 的 这 - .

我经常遭受与我在阿索罗河岸边所经历的类似的疯狂发作。

[aɪ] [fled] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] - , [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
I fled far from the Badiola , remained long hours on horseback ,
我 逃亡 远的 从 这 - , 剩余 长的 小时 在 马背 ,

我逃离了巴迪奥拉很远的地方，长时间骑马停留，

[aɪ] [kəmˈpeld] [ɔːrˈləndəʊ][tuː; tə][dʒʌmp] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˈtrentʃɪz] , [aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈperələs]
I compelled Orlando to jump hedges and trenches , I forced him into perilous
我 被迫 奥兰多 到 跳 对冲 和 战壕 , 我 强制 他 进入 危险的
[pæðz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp] .
paths at a gallop .
路径 在 一个 驰骋 .

我强迫奥兰多跳过树篱和沟渠，我强迫他策马疾驰，走上危险的道路。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈstriːmɪŋ] , [ˈtaɪərd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪfli] .
Then the poor animal and I returned , streaming , tired , but always safely .
然后 这 贫穷的 动物 和 我 返回 , 流媒体 , 疲劳的 , 但 总是 安全 .

然后，我和那只可怜的动物一起返回，一路奔跑，疲惫不堪，但始终安全。

[ˈdɑːktər] - [əˈraɪvd] .
Doctor Vebesti arrived .
医生 - 到达的 .

韦贝斯蒂医生到了。

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət][ðə; ði] - [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Everybody at the Badiola breathed a sigh of relief .
大家 在 这 - 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

巴迪奥拉的每个人都松了一口气。

[ˈkɔːnfɪdəns] [ænd; ənd][hoʊp] [ˌriːəˈpiəd] .
Confidence and hope reappeared .
信心 和 希望 再次出现 .

信心和希望重新燃起。

[dʒuliˈæənə][əˈloʊn][wʌz; wəz] [ˈʌnˈhəːvd] ,
Juliana alone was unnerved ,
朱莉安娜 独自的 曾是 不安 ,

只有朱莉安娜感到不安。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][hɜːr; həɾ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər]
and more than once I detected in her eyes the passage of a sinister
和 更多的 比 一次 我 检测到 在 她 眼睛 这 通道 的 一个 险恶
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

我不止一次地从她的眼神中察觉到一丝不祥的念头。

[ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] , [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləˈgu:brɪəs] [prɪˈzentɪmənt] .
the sombre light of a fixed idea , the horror of a lugubrious presentiment .
这 阴沉 光 的 一个 固定的 主意 , 这 恐怖 的 一个 忧郁的 预感 .

根深蒂固的观念所带来的阴郁光芒，不祥预感带来的恐惧。

[ðə; ði][peɪnz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldbɜ:rθ] [brɪˈgæn] ; [ðeɪ] [ˈlæstɪd] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [pɪrɪədz]
The pains of childbirth began ; they lasted an entire day , with a few periods
这 疼痛 的 分娩 开始 ; 他们 持续 一个 全部的 天 , 和 一个 很少 时期
[ʌv; əv] [səˈspen](ə)n] ,
of suspension ,
的 暂停 ,

分娩的疼痛开始了；疼痛持续了一整天，期间有几次短暂的缓解。

[æt; ət] [taɪmz] [strɔ:ŋgər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɪkər] , [æt; ət] [taɪmz] [ˈberəbl] , [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz]
at times stronger , sometimes weaker , at times bearable , and sometimes
在 时代 更强 , 有时 较弱 , 在 时代 可以忍受 , 和 有时
[ˈægənaɪzɪŋ] .
agonizing .
痛苦的 .

有时强烈，有时微弱；有时可以忍受，有时令人痛苦。

[ʃi; ji] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈkla:zɪt] ,
She remained standing , leaning on a table , her back against a closet ,
她 剩余 常设 , 倾斜 在 一个 桌子 , 她 后退 反对 一个 壁橱 ,
[ˈkɪtɪn] .
她仍然站着，靠在桌子上，背靠着衣柜。

[ˈklentɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ;
clenching her teeth so as not to cry out ;
紧握 她 牙齿 所以 作为 不是 到 哭 出去 ;
[ˈkɪtɪn] .
她咬紧牙关，不让自己喊出声来；

[ɔ:r] [els] [ʃi; ji][sæt][ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ænd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][aɪ ˈti:] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈmoʊʃnləs] ,
or else she sat in an arm - chair and remained in it , almost motionless ,
或者 别的 她 卫星 在 一个 手臂 - 椅子 和 剩余 在 它 , 几乎 静止不动 ,
[ˈkɪtɪn] .
或者她就坐在扶手椅里，几乎一动不动地待在那里。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ˈʌtərɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [səˈprest] [groʊn] ;
her face buried in her hands , uttering at times a suppressed groan ;
她 脸 埋葬 在 她 双手 , 发出声音 在 时代 一个 被抑制 呻吟 ;
[ˈkɪtɪn] .
她双手捂着脸，不时发出压抑的呻吟；

[ɔ:r] [els] [ʃi; ji] [ˈsi:sləsli] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔ:rnər][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
or else she ceaselessly changed her place , going from one corner to another ,
或者 别的 她 不停地 已更改 她 地方 , 去 从 一 角落 到 其他 ,
[ˈkɪtɪn] .
否则她就会不断变换位置，从一个角落走到另一个角落。

[ˈstɑ:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][tu:; tə] [kənˈvʌlsɪvli] [twɪst] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði][fɜ:rst]
stopping here and there to convulsively twist between her fingers the first
停止 这里 和 那里 到 痉挛地 捻 之间 她 手指 这 第一的
[ˈɑ:bdʒekt][æt; ət][hænd] .
object at hand .
目的 在 手 .

她时不时停下来，用手指抽搔着拧动手边第一个能抓到的东西。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈtɔ:rtʃəd] [em ˈi:] .
The sight of her suffering tortured me .
这 视线 的 她 痛苦 受折磨 我 .
[ˈkɪtɪn] .
她受苦的样子让我痛苦不堪。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][aɪ ˈti:] .
I could not stand it .
我 可以 不是 站立 它 .
[ˈkɪtɪn] .
我简直无法忍受。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [went] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ; [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
I left the room , went out for a few minutes ; then I returned ,
我 左边 这 房间 , 去 出去 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 我 返回 ,
我离开房间, 出去了几分钟; 然后我回来了。

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][mæɡ'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] ;
almost in spite of myself , as if drawn by a magnetic attraction ;
几乎 在 尽管如此 的 我 , 作为 如果 绘制 经过 一个 磁的 景点 ;
几乎是不由自主地, 仿佛被某种磁力吸引着;

[ænd; ənd][aɪ] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋ] , [wɪ'daʊt] ['paʊər] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn]
and I forced myself to watch her suffering , without power to speak one
和 我 强制 我 到 手表 她 痛苦 , 没有 力量 到 说话 一
[kʌmfərɪŋ] [wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
comforting word to her .
令人感到安慰 单词 到 她 .
我只能眼睁睁地看着她受苦, 却无力对她说一句安慰的话。

" [ˈtu:li:ʊʊ] , [ˈtu:li:ʊʊ] !
" **Tullio , Tullio !**
" 图利奥 , 图利奥 !
“图利奥, 图利奥!”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] !
What a horrible thing !
什么 一个 可怕 事物 !
真是太可怕了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] .
what a horrible thing .
什么 一个 可怕 事物 .
真是太可怕了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] , ['nevər] , ['nevər] !
I have never suffered so much , never , never !
我 有 绝不 遭受 所以 很多 , 绝不 , 绝不 !
我从未遭受过如此巨大的痛苦, 从未, 从未!

" [naɪt] [fel] .
" **Night fell .**
" 夜晚 跌倒 .
夜幕降临。

[maɪ] ['mʌðər] , [mɪs] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m]
My mother , Miss Edith , and the doctor had gone down to the dining - room
我的 母亲 , 错过 伊迪丝 , 和 这 医生 有 已消失 向下 到 这 用餐 - 房间
.
:
.
我的母亲、伊迪丝小姐和医生都下楼去了餐厅。

[ˌdʒuli'æneɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
Juliana and I were alone .
朱莉安娜 和 我 是 独自的 .
当时只有我和朱莉安娜两个人。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd][na:t] [jet] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] .
The lamps had not yet been brought in .
这 灯 有 不是 然而 到过 带来 在 .
灯具还没运进来。

[ɑ:k'toʊbɜ:z] ['pɜ:rpəli] ['twailaɪt] ['entərd] [ðə; ði][ru:m] ; [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ðə; ði][wɪnd] [[ʊk]
October's purplish twilight entered the room ; from time to time the wind shook
十月的 紫红色 暮 进入 这 房间 ; 从 时间 到 时间 这 风 摇晃
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

十月的紫色暮色洒进房间；风不时吹得窗户摇晃。
" [help] [em 'i:] , ['tu:;li:ʊʃ] , [help] [em 'i:] !
" Help me , Tullio , help me !
" 帮助 我 , 图利奥 , 帮助 我 !
“救救我，图利奥，救救我！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spæzəm] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [stretʃt] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
" she cried , in the bewilderment of the spasm , her arms stretched toward me ,
" 她 哭 , 在 这 困惑 的 这 痉挛 , 她 武器 拉伸 朝向 我 ,
“她哭喊着，在痉挛的惊恐中，双臂向我伸出来，

[lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,
looking at me with dilated eyes ,
寻找 在 我 和 扩张 眼睛 ,
他用瞳孔放大的眼神看着我，

[hu:z] [waɪts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['waɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['da:rkənəs] [ðæt] [meɪd]
whose whites were of an extraordinary whiteness in the darkness that made
谁 白人 是 的 一个 非凡的 白人 在 这 黑暗 那 制成
[hɜ:r; hər] [feɪs] ['lɪvɪd] .
her face livid .
她 脸 铁青 .
在黑暗中，她的脸色显得异常洁白，反而使她脸色发青。

" [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] ?
" Tell me , tell me , what can I do to help you ?
" 告诉 我 , 告诉 我 , 什么 能 我 做 到 帮助 你 ?
“告诉我，告诉我，我能为你做些什么？ ”

" [aɪ] ['stæməd] , [dɪ'stræktɪd] , [na:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ,
" I stammered , distracted , not knowing what to do ,
" 我 结结巴巴 , 愣 , 不是 会心 什么 到 做 ,
我结结巴巴，心不在焉，不知道该怎么办。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]
caressing the hair on her temples with a gesture in which I would have liked
爱抚 这 头发 在 她 寺庙 和 一个 手势 在 哪个 我 会 有 喜欢
[tu:; tə][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] [su:pər'nætʃrəl] ['paʊər] .
to impart a supernatural power .
到 传授 一个 超自然 力量 .
我用轻柔的抚摸动作轻抚她太阳穴上的头发，我多么希望这个动作能赋予她某种超自然的力量。

" [tel] [em 'i:] , [tel] [em 'i:] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" Tell me , tell me , what shall I do ?
" 告诉 我 , 告诉 我 , 什么 将 我 做 ?
“告诉我，告诉我，我该怎么办？ ”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [kəmˈpleɪnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [fərˈgetfl]

" **She stopped complaining ; she looked at me , listened to me , as if forgetful**

" 她 停止 抱怨 ; 她 看起来 在 我 , 听着 到 我 , 作为 如果 健忘

[ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] ,

of her pain ,

的 她 疼痛 ,

她不再抱怨；她看着我，听我说话，仿佛忘记了疼痛。

[æz; əz] [ɪf] [siːzd] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈstjuːpɪfaɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

as if seized by surprise , stupefied , no doubt , by the sound of my voice ,

作为 如果 查获 经过 惊喜 , 目瞪口呆 , 不 怀疑 , 经过 这 声音 的 我的 嗓音 ,

仿佛被我的声音吓了一跳，惊呆了似的。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [brɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

by the expression of my bewilderment and anguish , by the trembling of my

经过 这 表达 的 我的 困惑 和 痛苦 , 经过 这 发抖 的 我的

[ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,

fingers on her hair ,

手指 在 她 头发 ,

从我困惑和痛苦的表情，从我颤抖着抚摸她头发的手指，

[baɪ][ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnefɪˈkeɪʃəs] [ˈdʒestʃər] .

by the distressed tenderness of that inefficacious gesture .

经过 这 苦恼 压痛 的 那 无效的 手势 .

被那无力的举动中所流露出的痛苦和温柔所打动。

" [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?

" **You love me , don't you ?**

" 你 爱 我 , 不 你 ?

你爱我，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] ,

" **she said , without ceasing to look at me ,**

" 她 说 , 没有 停止 到 看 在 我 ,

她一边说着，一边始终盯着我看。

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

as if not to lose the slightest sign of my emotion .

作为 如果 不是 到 失去 这 丝毫 符号 的 我的 情感 .

仿佛不愿失去一丝一毫的情感流露。

" [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˈevriθɪŋ] ?

" **You forgive everything ?**

" 你 原谅 一切 ?

你原谅一切了吗？

" [ænd; ənd] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪɡˈzɔːltɪd] [əˈɡen] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

" **And , becoming exalted again , she cried :**

" 和 , 成为 崇高 再次 , 她 哭 :

“然后，她再次感到无比振奋，哭了起来:”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌv] [em ˈiː] !

" **You must love me !**

" 你 必须 爱 我 !

你一定很爱我！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌv] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌt] [naʊ] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][jæl; jəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr]

You must love me very much now , because to - tomorrow I shall not be here

你 必须 爱 我 非常 很多 现在 , 因为 到 - 明天 我 将 不是 是 这里

,
/
,

你现在一定非常爱我，因为明天我就不在这里了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][jæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - [naɪt] ; [tuː; tə] - [naɪt] , [pər'hæps] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .
because I shall die to - night ; to - night , perhaps , I shall be dead .
因为 我 将 死 到 - 夜晚 ； 到 - 夜晚 ， 也许 ， 我 将 是 死的 ；
因为我今晚就要死了；或许今晚，我就会死去。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['saːri] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [lʌvd] [em 'iː] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['pɑːrd(ə)n]
And you would be sorry for not having loved me , for not having pardoned
和 你 会 是 对不起 为了 不是 拥有 喜爱 我 ， 为了 不是 拥有 赦免
[em 'iː] .
me .
我 ；
你会后悔没有爱我，没有原谅我。

[oʊ] !
Oh !
哦 ！
哦！

[jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['saːri] .
yes , you would be sorry .
是的 ， 你 会 是 对不起 ；
是的，你会后悔的。

" [iː; ji] [siːmd] [soʊ] [ʊr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [frouz] [em 'iː] .
" **She seemed so sure of dying that a sudden terror froze me .**
" 她 似乎 所以 当然 的 垂死 那 一个 突然 恐怖 冻住了 我 ；
“她看起来那么确信自己会死，以至于我突然感到一阵恐惧，动弹不得。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [em 'iː] !
" **You must love me !**
" 你 必须 爱 我 ！
你一定很爱我！

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌn] [naɪt] ;
Perhaps you do not believe what I told you one night ;
也许 你 做 不是 相信 什么 我 讲述 你 一 夜晚 ；
或许你不相信我那天晚上跟你说的话；

[pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [em 'iː] [jet] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ʃʊrli] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wen] [aɪ][eɪ 'em]
perhaps you do not believe me yet ; but you will surely believe me when I am
也许 你 做 不是 相信 我 然而 ； 但 你 将要 一定 相信 我 什么时候 我 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 ；
或许你现在还不相信我；但当我离开之后，你一定会相信我。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] ['entər] [jʊr; jər][soʊl] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [truːθ] ;
Then the light will enter your soul , then you will understand the truth ;
然后 这 光 将要 进入 你的 灵魂 ， 然后 你 将要 理解 这 真相 ；
那时，光明将照进你的灵魂，那时你就会明白真理；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [nɑːt] ['hævɪŋ] [lʌvd] [em 'iː] [ɪ'nʌf] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [fə'gɪvn] [em 'iː] .
and you will repent not having loved me enough , not having forgiven me .
和 你 将要 悔改 不是 拥有 喜爱 我 足够的 ， 不是 拥有 已原谅 我 ；
你会后悔没有足够爱我，没有原谅我。

" ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [ʼʌtərəns] .
" **Sobs choked her utterance .**
" 啜泣 窒息 她 发声 ；
她哽咽着，说不出话来。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][daɪ] ?
" **Do you know why I'm sorry to die ?**
" 做 你 知道 为什么 我是 对不起 到 死 ？

你知道我为什么舍不得死吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][daɪ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
Because I die without your knowing how much I have loved you ,
因为 我 死 没有 你的 会心 如何 很多 我 有 喜爱 你 ,
因为我死的时候你还不知道我有多爱你，

[haʊ] [mʌt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ˈæftər] , [ɪˈspeʃəli] — [oʊ] !
how much I loved you after , especially — Oh !
如何 很多 我 喜爱 你 后 , 尤其 — 哦 !

在那之后，我多么爱你，尤其是——哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] !
what a punishment !
什么 一个 惩罚 !

多么严厉的惩罚！

[du:][aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ?
Do I deserve such an end ?
做 我 应得 这样的 一个 结尾 ？

我该落得这样的下场吗？

" [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
" **She hid her face in her hands .**
" 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 。

她用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [ɪˈmi:diətli] [ʌnˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [ˈveri] [peɪl] , [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] .
But immediately uncovered it , and , very pale , looked at me .
但 立即地 裸露 它 , 和 , 非常 苍白 , 看起来 在 我 。

但他立刻揭开了面具，脸色苍白地看着我。

[æn; ən][aɪˈdi:ə] [stiɪl] [mɔ:ɹ] [ˈterəb(ə)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [krʌʃt] [hɜ:r; hər] .
An idea still more terrible seemed to have crushed her .
一个 主意 仍然 更多的 糟糕的 似乎 到 有 碎 她 。

一个更加可怕的想法似乎彻底击垮了她。

" [səˈpoʊz] [aɪ][daɪd] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæməd] ; " [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdaɪɪŋ] [geɪv] [laɪf] — — "
" **Suppose I died , she stammered ; and while dying gave life — —** "
" 认为 我 死亡 , " 她 结结巴巴 ; " 和 尽管 垂死 给予 生活 — — "

“假设我死了，”她结结巴巴地说，“在临死之际，我又赋予了生命——”

" [hʌ] ! "
" **Hush !** "
" 嘘 ! "

嘘！

" [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] — — "
" **You understand — —** "
" 你 理解 — — "

你明白——

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [dʒuliˈænə] !
" **Be silent , Juliana !**
" 是 沉默的 , 朱莉安娜 !

“朱莉安娜，闭嘴！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [əˈfektɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .
" **I was more affected than she .**
" 我 曾是 更多的 做作的 比 她 。

我受到的影响比她更大。

[ˈterər] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem ˈi:] ,
Terror **had** **overwhelmed** **me** ,
恐怖 有 不堪重负 我 ,

恐惧彻底淹没了我。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpəʊər] [tu:; tə] [iˈmɪt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] ,
and **left** **me** **without** **even** **the** **power** **to** **emit** **a** **single** **word** **of** **consolation** ,
和 左边 我 没有 甚至 这 力量 到 发射 一个 单身的 单词 的 安慰 ,

他让我连一句安慰的话都说不出来。

[tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] [ðɪ:z] [ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [wɜ:rd] .
to **combat** **these** **imagination** **of** **death** **with** **a** **single** **vivifying** **word** .
到 战斗 这些 想象力 的 死亡 和 一个 单身的 使人精神焕发 单词 .

用一个充满生机的词语来对抗这些关于死亡的想象。

[aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtroʊʃəs] [end] .
I , **too** , **was** **sure** **of** **the** **atrocious** **end** .
我 , 也 , 曾是 当然 的 这 极其恶劣 结尾 .

我也确信会是悲惨的结局。

[ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈdɑ:rkənəs] [maɪ] [aɪz] [met][dʒu:liˈænəz] ;
In **the** **violet** **darkness** **my** **eyes** **met** **Juliana's** ;
在 这 紫色 黑暗 我的 眼睛 遇见 朱莉安娜的 ;

在紫色的黑暗中，我的目光与朱莉安娜的目光相遇；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [pʊr] [drɔ:n] [feɪs] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ˈægəni] ,
and **on** **that** **poor** **drawn** **face** **I** **thought** **I** **noticed** **symptoms** **of** **the** **death** **agony** ,
和 在 那 贫穷的 绘制 脸 我 想法 我 注意到 症状 的 这 死亡 痛苦 ,

在那张憔悴的脸上，我似乎看到了临终痛苦的迹象。

[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪˈɡʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
symptoms **of** **a** **dissolution** **that** **had** **already** **begun** **and** **that** **was** **inevitable** .
症状 的 一个 溶解 那 有 已经 开始 和 那 曾是 不可避免的 .

这是已经开始且不可避免的解体过程中的种种迹象。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃri:k] [ðæt] [rɪˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhju:mən] ,
She **could** **not** **repress** **a** **sort** **of** **shriek** **that** **resembled** **nothing** **human** ,
她 可以 不是 抑 一个 种类 的 尖叫 那 类似 没有什么 人类 ,

她无法抑制住一种不像人类的尖叫声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ][ɑ:rm] [kənˈvʌlsɪvli] .
and **she** **clutched** **my** **arm** **convulsively** .
和 她 紧握 我的 手臂 痉挛地 .

她猛地抓住我的手臂，动作十分剧烈。

" [help] [ˌem ˈi:] , [ˈtu:ˌli:ʊʊ] , [help] [ˌem ˈi:] !
" **Help** **me** , **Tullio** , **help** **me** !
" 帮助 我 , 图利奥 , 帮助 我 !

“救救我，图利奥，救救我！ ”

" [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [ˌem ˈi:][hɑ:rd] , [ˈveri] [hɑ:rd] , [jet] [nɑ:t][hɑ:rd] [ɪˈnʌf] .
" **She** **clapsed** **me** **hard** , **very** **hard** , **yet** **not** **hard** **enough** .
" 她 紧握 我 难的 , 非常 难的 , 然而 不是 难的 足够的 .

她紧紧地抱着我，非常用力，但还是不够用力。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [neɪlz] [ˈpenətreɪt] [maɪ] [fleʃ] ,
I **should** **have** **liked** **to** **feel** **her** **nails** **penetrate** **my** **flesh** ,
我 应该 有 喜欢 到 感觉 她 指甲 穿透 我的 肉 ,

我本该喜欢感受她的指甲刺入我的肌肤，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtɔːrtʃər] [ðæt] [wʊd] [pʊt][em ˈiː][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ]
from a furious desire for physical torture that would put me in touch with
从 一个 狂怒 欲望 为了 身体的 酷刑 那 会 放 我 在 触碰 和
[hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] .
her torture .
她 酷刑 .

出于一种强烈的渴望，想要体验她所遭受的肉体折磨。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [prest] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈʃʊldər] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] .
Her forehead pressed against my shoulder , she continued to moan .
她 前额 按下 反对 我的 肩膀 , 她 持续 到 呻吟 .
她的额头抵着我的肩膀，继续呻吟。

[ɪts] [noʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪt] [ˈrendərz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌnrekəɡˈnaɪzəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [kɔːrˈpɔːriəl]
Its note was that which renders the voice unrecognizable in the excess of corporeal
它是 笔记 曾是 那 哪个 渲染 这 嗓音 无法辨认 在 这 过量的 的 肉体
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
它的声音因肉体痛苦过度而变得无法辨认。

[ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [brɪŋz] [ˈsʌfərɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [biːst] — [ðə; ði]
the note that brings suffering man to the level of the suffering beast — the
这 笔记 那 带来 痛苦 男人 到 这 等级 的 这 痛苦 兽 — 这
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌləməntˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] [ɪn][peɪn] ,
instinctive lamentation of all flesh in pain ,
本能 哀叹 的 全部 肉 在 疼痛 ,
那将受苦的人类提升到受苦野兽层面的音符——所有血肉之躯在痛苦中发出的本能哀鸣。

[ˈweðər] [ˈænɪm(ə)l][ɔːr][ˈhjuːmən] .
whether animal or human .
无论 动物 或者 人类 .
无论是动物还是人类。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] :
From time to time she recovered her speech sufficiently to repeat :
从 时间 到 时间 她 恢复 她 演讲 足够 到 重复 :
她时不时恢复一些语言能力，足以重复以下内容：

" [help] [em ˈiː] !
" **Help me** !
" 帮助 我 !
“帮我！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈɑːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [peɪn] .
" **And she imparted to me the violent shocks of her great pain** .
" 和 她 传授 到 我 这 暴力 冲击 的 她 伟大的 疼痛 .
她将她巨大的痛苦所带来的强烈冲击传递给了我。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [heɪt] [ˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
A flood of hate mounted from the deepest roots of my being ,
一个 洪水 的 恨 安装 从 这 最深处 根 的 我的 存在 ,
一股仇恨的洪流从我灵魂深处涌起，

[rouz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [maɪ][hændz][ɪn][ə; eɪ][hɑːmɪˈsaɪd] [ˈɪmpʌls] .
rose even to my hands in a homicidal impulse .
玫瑰 甚至 到 我的 双手 在 一个 杀人犯 冲动 .
甚至在我的手中燃起了杀人的冲动。

[ðæt] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [taɪm] ;
That impulse came before its time ;
那 冲动 来了 前 它是 时间 ;
这种冲动来得太早了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ɔ:ˈredi] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] [lɪt] [ʌp][maɪ] [ˈɪnər] [ˈkɑːnfəsənəs] [laɪk]
but the vision of the crime already consummated lit up my inner consciousness like
但 这 想象 的 这 犯罪 已经 完成 点燃向上 我的 内 意识 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] .
a flash .
一个 闪光 .

但犯罪已经完成的景象像一道闪电般照亮了我的内心。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt][lɪv; laɪv] ! "
" You shall not live ! "
" 你 将 不是 居住 ！ "

“你必死无疑！ ”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 ！

“啊！

[ˈtuːˌliːoʊ] , [ˈtuːˌliːoʊ] !
Tullio , Tullio !
图利奥 , 图利奥 ！

图利奥，图利奥！

[ˈsʌfəkeɪt] [em ˈiː] !
Suffocate me !
窒息 我 ！

让我窒息吧！

[kɪl] [em ˈiː] !
Kill me !
杀 我 ！

杀了我！

[aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [hɪr] ; [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [stænd][aɪ ˈtiː] ,
I cannot stand it , I cannot stand it , you hear ; no , I cannot stand it ,
我 不能 站立 它 , 我 不能 站立 它 , 你 听到 ； 不 , 我 不能 站立 它 ,
I cannot stand it , I cannot stand it , I cannot stand it , I cannot stand it ,
我受不了了，我受不了了，你听到了吗？不，我受不了了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I do not want to suffer any longer .
我 做 不是 想 到 遭受 任何 更长 .

我不想再受苦了。

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsævɪdʒli] ,
" She cried savagely ,
" 她 哭 野蛮地 ,

她嚎啕大哭，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd][hɜːr; həɹ][ˈwaɪldli][æz; əz] [ɪf] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
looking around her wildly as if seeking something or someone from whom she
寻找 大约 她 疯狂地 作为 如果 寻求 某物 或者 某人 从 谁 她
[kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ðə; ði][eɪd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][ˈrendər][hɜːr; həɹ] .
could obtain the aid I was powerless to render her .
可以 获得 这 援助 我 曾是 无力 到 使成为 她 .

她惊恐地环顾四周，仿佛在寻找能够给予她我无能为力的帮助的人或事。

" [kɑːm] [jɔːrˈself] , [dʒuliˈænə] ; [kɑːm] [jɔːrˈself] .
" Calm yourself , Juliana ; calm yourself .
" 冷静的 你自己 , 朱莉安娜 ； 冷静的 你自己 .

“朱莉安娜，冷静下来；冷静下来。”

[pər'hæps][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ！
Perhaps the time has come ！
也许 这 时间 有 来 ！

或许时机已到！

[biː; bi] [breɪv] ！
Be brave ！
是 勇敢的 ！

勇敢一点！

[teɪk] [ðɪs] [tʃeə] ．
Take this chair ．
拿 这 椅子 ．

请坐。

[biː; bi] [breɪv] ， [maɪ] [daɪ] [soʊl] ！
Be brave , my dear soul ！
是 勇敢的 ， 我的 亲爱的 灵魂 ！

勇敢些，我亲爱的灵魂！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ！
A little more patience ！
一个 小的 更多的 耐心 ！

再耐心一点！

[siː] ， [aɪ][eɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ] ．
See , I am near you ．
看 ， 我 是 靠近 你 ．

你看，我就在你附近。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ．
Do not be afraid ．
做 不是 是 害怕的 ．

不要害怕。

" [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ．
" I ran to the bell ．
" 我 跑 到 这 钟 ．

我跑向铃铛。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ！
" The doctor ！
" 这 医生 ！

“医生！ ”

[ðə; ði][ˈdɑːktər] ！
the doctor ！
这 医生 ！

医生！

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] ．
Tell him to come immediately ．
告诉 他 到 来 立即地 ．

叫他立刻过来。

" [dʒuli'ænə] [ˈsiːst] [hɜːr; hər] [ləmen'teɪʃənz] ．
" Juliana ceased her lamentations ．
" 朱莉安娜 停止 她 哀歌 ．

朱莉安娜停止了哀叹。

[ɔ:ɪ] [æ̃t; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:s] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɔ:r] [æ̃t; ət] [li:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
All at once she seemed to cease suffering , or at least to be unconscious of
全部 在 一次 她 似乎 到 停止 痛苦 , 或者 在 至少 到 是 无意识 的
[hɜ:r; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
her condition ,
她 状况 ,

她似乎突然停止了痛苦，或者至少对自己的处境毫无察觉。

[ɪn] [ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɔ:ts] .
in the abstraction of other thoughts .
在 这 抽象 的 其他 想法 .

在抽象化其他想法中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
It was evident that she was meditating something .
它 曾是 明显 那 她 曾是 冥想 某物 .

很明显，她正在冥想。

[aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [ðɪs] [ɪnstənˈteɪniəs] [tʃeɪndʒ] .
I scarcely had time to remark this instantaneous change .
我 几乎 有 时间 到 评论 这 瞬间 改变 .

我几乎来不及注意到这突如其来的变化。

" [lɪs(ə)n] , [ˈtu:li:ʊʊ] .
" Listen , Tullio :
" 听 , 图利奥 :

“听着，图利奥。”

[səˈpouz] [aɪ] [bɪˈkʌm] [dɪˈlɪriəs] "
Suppose I become delirious "
认为 我 变得 谵妄 "

假设我神志不清.....

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [səˈpouz] [ˈleɪtər] , [wen] [ˈfi:vər] [sets] [ɪn] , [aɪ] [bɪˈkʌm] [dɪˈlɪriəs] ; [səˈpouz] [aɪ] [daɪ] [ˈreɪvɪŋ] — — "
" Suppose later , when fever sets in , I become delirious ; suppose I die raving — — "
" 认为 之后 , 什么时候 发烧 套 在 , 我 变得 谵妄 ; 认为 我 死 狂言 — — "

“假设以后，当我发烧时，我变得神志不清；假设我死于狂躁——”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈæksənts] [ʌv; əv] [ˈterər] , [hɜ:r; hər] [ˈretɪsnz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [sæd] ,
" Her voice had such accents of terror , her reticences were so sad ,
" 她 嗓音 有 这样的 口音 的 恐怖 , 她 沉默寡言 是 所以 伤心 ,

“她的声音里充满了恐惧，她的沉默寡言令人心碎。”

[ðæt] [aɪ] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈtreɪmb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] , [si:zd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpæɪnɪk] ,
that I began to tremble like a leaf , seized by a sort of panic ,
那 我 开始 到 颤抖 喜欢 一个 叶子 , 查获 经过 一个 种类 的 恐慌 ,

我开始像树叶一样颤抖，陷入了一种恐慌之中。

[stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] .
still without understanding what she meant .
仍然 没有 理解 什么 她 意思是 .

我仍然不明白她是什么意思。

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðer; ðər] ； [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'raʊnd] [em 'iː]

" **They will be all there ； they will be around me**

" 他们 将要 是 全部 那里 ； 他们 将要 是 大约 我

“他们都会在那里；他们会在我们身边.....”

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ？

You understand ？

你 理解 ？

你明白吗？

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ？

You understand ？

你 理解 ？

你明白吗？

[wʌn] [wɜːrd] [wəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

One word would be enough .

一 单词 会 是 足够的 .

一句话就足够了。

[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [wʌn] [sez] [wen] [dɪ'lɪriəs] .

One never knows what one says when delirious .

一 绝不 知道 什么 一 说道 什么时候 谵妄 .

人在神志不清的时候，永远不知道自己会说出什么话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . . .

You should . . .

你 应该 . . .

你应该.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第14/18页

" [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ə'raɪvd] .
" **At that moment my mother , the doctor , and the midwife arrived .**
" 在 那 片刻 我的 母亲 , 这 医生 , 和 这 助产士 到达的 .
“就在这时，我的母亲、医生和助产士到了。”

" [ɑ:] ! ['dɑ:ktər] , " [saɪd] [dʒʊli'ænə] , " [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] . "
" **Ah ! doctor , " sighed Juliana , " I thought I was dying . "**
" 啊 ! 医生 , " 叹了口气 朱莉安娜 , " 我 想法 我 曾是 垂死 . "
“啊！医生，”朱莉安娜叹了口气，“我以为我要死了。”

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] [ˈri:əʃʊrɪŋ] [vɔɪs] .
" **Nonsense ! " said the doctor in a reassuring voice .**
" 废话 ! " 说 这 医生 在 一个 令人安心 嗓音 .
“胡说！”医生用令人安心的语气说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['deɪndʒər] .
" **There is no danger .**
" 那里 是 不 危险 .
没有危险。

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] .
Everything will be all right .
一切 将要 是 全部 正确的 .
一切都会好起来的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
" **And he looked at me .**
" 和 他 看起来 在 我 .
他看着我。

" [jɔr; jər] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] , ['smɑɪɪŋ] , " [lʊks] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][du:] .
" **Your husband , " he went on , smiling , " looks worse than you do .**
" 你的 丈夫 , " 他 去 在 , 微笑 , " 看起来 更糟 比 你 做 .
“你丈夫，”他笑着继续说道，“看起来比你还糟糕。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [em 'i:][ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] :
" **And he showed me the door , saying :**
" 和 他 显示 我 这 门 , 说 :
他把我送出门，说道：

" [ɡoʊ] !
" **Go !**
" 去 !
“去！”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] [hɪr] .
You can be of no assistance here .
你 能 是 的 不 协助 这里 .
你在这里帮不上任何忙。

" [aɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][maɪ] ['mʌðəz] [aɪz] .
" **I glanced at my mother's eyes .**
" 我 瞥了一眼 在 我的 母亲的 眼睛 .
我瞥了一眼母亲的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈrestləs] , [ˈæŋkʃəs] , [kəmˈpæʃənət] .
She seemed restless , anxious , compassionate .
她 似乎 不安 , 焦虑的 , 富有同情心 .

她看起来焦躁不安，但又充满同情心。

" [jes] , [ˈtuːliːoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , Tullio , " she said .
" 是的 , 图利奥 , " 她 说 .

“是的，图利奥，”她说。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
" It will be better for you to go .
" 它 将要 是 更好的 为了 你 到 去 .

“你最好还是走吧。”

[fɛdɜːˈiːkoʊ][ɪz] [daʊnˈsterz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Federico is downstairs waiting for you .
费德里科 是 楼下 等待 为了 你 .

费德里科在楼下等你。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒuliˈænə] .
" I looked at Juliana .
" 我 看起来 在 朱莉安娜 .

我看着朱莉安娜。

[wɪˈðəʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɑːn][em ˈiː][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]
Without concerning herself with the others present , she fixed on me her large
没有 有关 她自己 和 这 其他的 展示 , 她 固定的 在 我 她 大的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她全然不顾在场的其他人，用她那双大眼睛直直地盯着我。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈæɪmətɪd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
which were animated with an extraordinary brilliancy .
哪个 是 动画 和 一个 非凡的 才华横溢 .

它们被赋予了非凡的动画效果。

[ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [soʊl] .
They expressed all the passion of a despairing soul .
他们 表达 全部 这 热情 的 一个 绝望 灵魂 .

他们表达了绝望灵魂的所有激情。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , " [aɪ] [dɪˈklerd] [ˈrezəluːtli] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [maɪ]
" I will not leave the adjoining room , " I declared resolutely , without removing my
" 我 将要 不是 离开 这 相邻的 房间 , " 我 声明 坚决地 , 没有 移除 我的
[geɪz] [frʌm; frəm][dʒuliˈænə] .
gaze from Juliana .
目光 从 朱莉安娜 .

“我不会离开隔壁房间，”我斩钉截铁地说道，目光始终没有离开朱莉安娜。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][goʊ][əʊt][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ɑːn][ðə; ði][bed]
As I turned to go out I noticed the midwife disposing the pillows on the bed
作为 我 转向 到 去 出去 我 注意到 这 助产士 处置 这 枕头 在 这 床
[ʌv; əv][peɪn] ,
of pain ,
的 疼痛 ,

我转身要出去的时候，注意到助产士正在把枕头扔到产房的疼痛床上。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] .
on the bed of misery , and I shuddered as if from a breath of death .
在 这 床 的 苦难 , 和 我 颤抖 作为 如果 从 一个 气息 的 死亡 .

我躺在痛苦的床上，仿佛被死亡的气息吹得浑身颤抖。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was between four and five o'clock in the morning .
它 曾是 之间 四 和 五 点钟 在 这 早晨 .

当时是凌晨四点到五点之间。

[ðə; ði] [peɪnz] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntəˈmɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
The pains had lasted until then , with a few intermissions of relief .
这 疼痛 有 持续 直到 然后 , 和 一个 很少 中场休息 的 宽慰 .

疼痛一直持续到那时，期间只有几次短暂的缓解。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ləʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
I was lying on the lounge in the adjoining room ,
我 曾是 说谎 在 这 休息室 在 这 相邻的 房间 ,

我当时正躺在隔壁房间的沙发上。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [sliːp] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [emˈiː] [ʌnɪkˈspektɪdli] .
and about three o'clock sleep had overcome me unexpectedly .
和 关于 三 点钟 睡觉 有 克服 我 不料 .

大约三点钟的时候，我突然睡着了。

[krɪˈstiːnə] [əˈwʊk] [emˈiː] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][emˈiː] [ðæt] [dʒuliˈænə] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] .
Cristina awoke me ; she told me that Juliana wished to see me .
克里斯蒂娜 醒来 我 ; 她 讲述 我 那 朱莉安娜 希望 到 看 我 .

克里斯蒂娜叫醒了我；她告诉我朱莉安娜想见我。

[maɪ] [aɪz] [stiːl] [ˈhevi] [frʌm; frəm] [sliːp] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
My eyes still heavy from sleep , I started to my feet .
我的 眼睛 仍然 重的 从 睡觉 , 我 开始 到 我的 脚 .

我睡眼惺忪，但还是站了起来。

" [wʌz; wəz][aɪ] [əˈsliːp] ?
" Was I asleep ?
" 曾是 我 睡着了 ?

我当时睡着了吗？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [siːˈnjɔːr] .
" Do not be alarmed , signor .
" 做 不是 是 惊慌 , 签名者 .

“先生，请不要惊慌。”

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Nothing has happened .
没有什么 有 发生 .

什么事都没发生。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɑːr; ər] [ˈiːziə] .
The pains are easier .
这 疼痛 是 更轻松 .

疼痛减轻了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
Come and see her .
来 和 看 她 .

来看看她。

[aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pæst] [θru:] .
I opened it , and passed through .
我 打开 它 , 和 通过了 通过 .

我打开了它，然后走了进去。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] .
I saw the doctor near a table busy with his preparations .
我 锯 这 医生 靠近 一个 桌子 忙碌的 和 他的 准备工作 .

我看到医生在桌子旁忙着准备工作。

" [wel] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , " [haʊ] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
" Well , " I asked him abruptly , " how is it ? "
" 出色地 , " 我 问 他 突然 , " 如何 是 它 ? "

“怎么样？”我突然问他。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [soʊ] [fɑ:r] . "
" Nothing serious so far . "
" 没有什么 严肃的 所以 远的 . "

“目前还没什么大碍。”

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [ˌprepə'reɪnɪz] ? "
" And all these preparations ? "
" 和 全部 这些 准备工作 ? "

“所有这些准备工作？”

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
" To be on the safe side . "
" 到 是 在 这 安全的 边 . "

“为了安全起见。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:n] [wɪl] [aɪ 'ti:] [læst] ? "
" But how long will it last ? "
" 但 如何 长的 将要 它 最后的 ? "

但这种情况能持续多久呢？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] . "
" It is nearly over . "
" 它 是 几乎 超过 . "

“差不多结束了。”

" [pli:z] [spi:k] ['fræŋkli] . "
" Please speak frankly . "
" 请 说话 坦率地说 .

请坦诚地说。

[du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] ['eni] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
Do you expect any complication ? "
做 你 预计 任何 并发症 ? "

你预计会出现什么问题吗？

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['sɪriəs] ['sɪmptəmz] . "
" At present there are no serious symptoms . "
" 在 展示 那里 是 不 严肃的 症状 .

“目前没有出现严重症状。”

[hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [em 'i:] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [kɑ:m] .
Have confidence in me , and be calm .
有 信心 在 我 , 和 是 冷静的 .

相信我，保持冷静。

[aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [jɔr; jər] ['prez(ə)ns] ['greɪtli] [ɪk'saɪts] [jɔr; jər] [waɪf] .
I have noticed that your presence greatly excites your wife .
我 有 注意到 那 你的 在场 非常 兴奋 你的 妻子 .

我注意到你的出现让你的妻子非常兴奋。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [peɪnz] , [fɪː; ʃi] [niːdz] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [fɪː; ʃi][hæz; həz] .
During the short period of the final pains , she needs all the strength she has .
期间 这 短的 时期 的 这 最终的 疼痛 , 她 需求 全部 这 力量 她 有 .
在临终前的短暂痛苦中, 她需要竭尽全力。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
It is absolutely necessary that you go away .
它 是 绝对地 必要的 那 你 去 离开 .
你必须离开。

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
Promise me to do this .
承诺 我 到 做 这 .
答应我你会这么做。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [wen] [aɪ][kɔːl] [juː; jʊ] .
You may return when I call you .
你 可能 返回 什么时候 我 称呼 你 .
我打电话给你的时候你就可以回来了。

" [ə; eɪ] [moʊn] [riːtʃt] [juː ˈes] .
" A moan reached us .
" 一个 呻吟 达到 我们 .
我们听到一声呻吟。

" [ðə; ði] [peɪnz] [aːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [sed] .
" The pains are beginning again , " he said .
" 这 疼痛 是 开始 再次 , " 他 说 .
“疼痛又开始了,”他说。

" [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæz; həz] [kʌm] .
" The crisis has come .
" 这 危机 有 来 .
危机已经来临。

[soʊ][biː; bi][kɑːm] .
So be calm .
所以 是 冷静的 .
所以保持冷静。

" [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He went toward the door .
" 他 去 朝向 这 门 .
他朝门口走去。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
I followed him .
我 随后 他 .
我跟着他。

[wiː; wi][bəʊθ] [went] [ʌp][tuː; tə][dʒuliˈænə] .
We both went up to Juliana .
我们 两个都 去 向上 到 朱莉安娜 .
我们俩都去找朱莉安娜了。

[fɪː; ʃi] [siːzd] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [baɪt] .
She seized my arm , and her clutch was like a bite .
她 查获 我的 手臂 , 和 她 离合器 曾是 喜欢 一个 咬 .
她抓住我的胳膊, 力道像咬人一样。

[hæd; həd][fɪː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [left] ?
Had she so much strength left ?
有 她 所以 很多 力量 左边 ?
她还有那么多力气吗？

" [bi:; bi] [breɪv] !
" **Be brave** !
" 是 勇敢的 !

勇敢些！

[bi:; bi] [breɪv] !
be brave !
是 勇敢的 !

勇敢一点！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] .
This is the last .
这 是 这 最后的 .

这是最后一个。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .
All will be well .
全部 将要 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t][soʊ] , ['dɑ:ktər] ?
Is it not so , doctor ?
是 它 不是 所以 , 医生 ?

难道不是这样吗，医生？

" [aɪ] ['stæməd] .
" **I stammered** .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes** .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
There is no time to lose .
那里 是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[let] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [si:n]'ɔ:rə] .
Let your husband leave the room , signora .
让 你的 丈夫 离开 这 房间 , 女士 .

夫人，请您丈夫离开房间。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][em 'i:][wɪð; wɪθ][dai'leɪtɪd] [aɪz] .
" **She looked at the doctor and me with dilated eyes** .
" 她 看起来 在 这 医生 和 我 和 扩张 眼睛 .

她睁大眼睛看着医生和我。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [maɪ][ɑ:rm] .
She released my arm .
她 发布 我的 手臂 .

她松开了我的胳膊。

" ['kɜ:rɪdʒ] !
" **Courage** !
" 勇气 !

“勇气！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , ['tʃoʊkɪŋ] .
" **I repeated , choking** .
" 我 重复 , 窒息 .

我哽咽着重复道。

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] , [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] .
I kissed her forehead , moist with perspiration , and turned to leave .
我 亲吻 她 前额 , 潮湿 和 汗 , 和 转向 到 离开 .
我吻了吻她被汗水浸湿的额头, 然后转身离开。

" [ɑ:] ! [ˈtu:li:oo] !
Ah ! Tullio !
" 啊 ! 图利奥 !
"啊! 图利奥!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'haɪnd][em 'i:] .
she cried , behind me .
" 她 哭 , 在后面 我 .
她在我身后哭了起来。

[ðæt] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [kraɪ] [ˈsɪgnɪfaɪd] : " [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
That heart - breaking cry signified : " I shall never see you again .
那 心 - 打破 哭 表示 : " 我 将 绝不 看 你 再次 .
那声令人心碎的哭喊意味着: “我再也见不到你了。”

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I made a movement as if about to return to her .
" 我 制成 一个 移动 作为 如果 关于 到 返回 到 她 .
我做了一个要回到她身边的动作。

" [li:v] [ðə; ði] [ru:m] !
Leave the room !
" 离开 这 房间 !
“离开房间! ”

" [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɪm'pɪriəsli] .
ordered the doctor imperiously .
" 订购 这 医生 专横跋扈 .
“医生傲慢地命令道。”

[aɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .
I obeyed him .
我 服从 他 .
我服从了他。

[sʌm; səm][wʌn] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][em 'i:] .
Some one shut the door behind me .
一些 一 关闭 这 门 在后面 我 .
有人在我身后关上了门。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˌaʊt'saɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ni:z] [ˈtremblɪd] ;
I remained several minutes outside , listening ; but my knees trembled ;
我 剩余 一些 分钟 外部 , 聆听 ; 但 我的 膝盖 颤抖 ;
我在外面待了几分钟, 侧耳倾听; 但我的双腿却在颤抖;

[ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [ˈevri] [ˈʌðər] [saʊnd] .
the beating of my heart dominated every other sound .
这 殴打 的 我的 心 占主导地位 每一个 其他 声音 .
我的心跳声盖过了其他一切声音。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [pʊt] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] ,
I threw myself on the sofa , put my handkerchief between my teeth ,
我 扔 我 在 这 沙发 , 放 我的 手帕 之间 我的 牙齿 ,
我扑倒在沙发上, 把手帕塞进嘴里。

[ˈberɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
buried my face in a cushion .
埋葬 我的 脸 在 一个 软垫 .
我把脸埋进靠垫里。

[aɪ] , [tu:] , [ˈsʌfəd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] , [ˈsɪmələɹ][tu:; tə] [wʌt] [æn; ən] [ˌæmpjuˈteɪʃn] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
I , too , suffered physical torture , similar to what an amputation , slowly and
我 , 也 , 遭受 身体的 酷刑 , 相似的 到 什么 一个 截肢 , 缓慢地 和
[ˈbædli] [dʌn] , [mʌst; məst][bi:; bi] .
badly done , must be .
糟糕 完毕 , 必须 是 .
我也遭受了肉体上的折磨, 就像缓慢而拙劣地进行截肢手术一样痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][step] .
I could not make a step .
我 可以 不是 制作 一个 步 .
我一步也迈不开。
[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [pæst] — [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [taɪm] .
Several minutes passed — an incalculable time .
一些 分钟 通过了 — 一个 不可估量 时间 .
几分钟过去了一—一段无法估量的时光。

[θɔ:ts] [ænd; ənd][ˈɪmɪdʒɪz] [ˈfɜ:roʊd] [maɪ][breɪn] [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] .
Thoughts and images furrowed my brain like sudden flashes .
想法 和 图片 沟壑 我的 脑 喜欢 突然 闪光灯 .
思绪和画面像闪电般在我脑海中闪过。

" [ɪz][hi:; hi][bɔ:rn] ?
" Is he born ?
" 是 他 出生 ?
他出生了吗?

[səˈpoʊz] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] ?
Suppose she is dead ?
认为 她 是 死的 ?
假设她已经死了呢?
[səˈpoʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][bəʊθ] [ded] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ?
Suppose they are both dead , mother and child ?
认为 他们 是 两个都 死的 , 母亲 和 孩子 ?
假设母子二人都死了呢?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不, 不!
[aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .
It is certain that she is dead and that he lives .
它 是 肯定 那 她 是 死的 和 那 他 生活 .
可以肯定的是, 她已经死了, 而他还活着。

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [noʊ] [ˈweɪlɪŋ] .
But I hear no wailing .
但 我 听到 不 哀嚎 .
但我没听到任何哀嚎声。

[waɪ] ? " [aɪ] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [held][em ˈi:] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Why ? " I conquered the terror that held me , and sprang to the door .
为什么 ? " 我 征服 这 恐怖 那 握住 我 , 和 弹簧 到 这 门 .
为什么? “我克服了笼罩着我的恐惧, 冲向门口。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈentərd] .
I opened it and entered .
我 打开 它 和 进入 .
我打开门走了进去。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['rʌfli] :
I immediately heard the doctor's voice shouting at me roughly :

我 立即地 听到 这 医生的 嗓音 喊叫 在 我 大致 :
我立刻听到医生粗暴地冲我吼叫:

" [du:][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] !
" Do not come in !
" 做 不是 来 在 !

“请勿入内！”

[du:][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] !
Do not disturb her !
做 不是 打扰 她 !

不要打扰她！

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] ?
Do you want to kill her ?
做 你 想 到 杀 她 ?

你想杀了她吗？

" [dʒuli'ænə] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
" Juliana looked like a dead woman .
" 朱莉安娜 看起来 喜欢 一个 死的 女士 .

朱莉安娜看起来像个死人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['waɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['mʊʃnləs] .
She was whiter than her pillow and motionless .
她 曾是 更白 比 她 枕头 和 静止不动 .

她比枕头还白，一动不动。

[maɪ] ['mʌðər] [bent]['ʊvər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [kəm'pres] [ɪn][pə'zɪ(ə)n] .
My mother bent over her to place a compress in position .
我的 母亲 弯曲 超过 她 到 地方 一个 压缩 在 位置 .

我母亲弯下腰，帮她敷上热敷布。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkli] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [æŋ; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ləʊʃn] .
The doctor , calmly and methodically , was preparing an internal lotion .
这 医生 , 平静地 和 有条不紊 , 曾是 准备 一个 内部的 洗剂 .

医生沉着冷静、有条不紊地配制内服药液。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][dɪd][nɑ:t]['tremb(ə)l] .
His face looked anxious , but his hands did not tremble .
他的 脸 看起来 焦虑的 , 但 他的 双手 做过 不是 颤抖 .

他脸上露出焦虑的神色，但他的双手并没有颤抖。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['sti:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
A basin of boiling water was steaming in a corner .
一个 盆地 的 沸腾 水 曾是 蒸煮 在 一个 角落 .

角落里一盆沸水正冒着热气。

[krɪ'sti:nə][wʌz; wəz] ['pɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪtʃər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] ['beɪs(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
Cristina was pouring water from a pitcher into a second basin , in which she
克里斯蒂娜 曾是 浇注 水 从 一个 投手 进入 一个 第二 盆地 , 在 哪个 她

[held][ə; eɪ] [θər'mɑ:mɪtər] .
held a thermometer .
握住 一个 温度计 .

克里斯蒂娜正将水从一个水罐倒入另一个盆中，盆里放着一个温度计。

[ə'nʌðər] ['wʊmən] ['kæɪrɪd] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] .
Another woman carried into an adjoining room a package of cotton .
其他 女士 携带 进入 一个 相邻的 房间 一个 包裹 的 棉布 .

另一名女子抱着一包棉花走进隔壁房间。

[ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊdər][ʌv; əv] [əˈmoʊniə] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈvɪnɪgər] .
In the air was an odor of ammonia and of vinegar .
在 这 空气 曾是 一个 气味 的 氨 和 的 醋 .

空气中弥漫着氨水和醋的味道。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] , [ˈteɪkən][ɪn][æt; ət][wʌn] [glæns] , [wɜːr; wər] [ɪmˈprest] [ɑːn]
The slightest details of that scene , taken in at one glance , were impressed on
这 丝毫 细节 的 那 场景 , 已采取 在 在 一 瞥一眼 , 是 印象深刻 在
[em ˈiː] [ɪnˈdeləbli] .
me indelibly .
我 不可磨灭地 .

那一幕场景中最细微的细节，一眼就深深地印在了我的脑海里。

" [ˈfɪfti] [dɪˈɡriːz] , [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrd] [krɪˈstiːnə] .
" **Fifty degrees , mind ,** " **said the doctor , turning toward Cristina .**
" 五十 学位 , 头脑 , " 说 这 医生 , 转弯 朝向 克里斯蒂娜 .

“记住，温度是五十度。”医生说着，转向克里斯蒂娜。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [ˈweɪlɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
As I heard no wailing I looked about me .
作为 我 听到 不 哀嚎 我 看起来 关于 我 .

因为没有听到哭喊声，我环顾四周。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Some one was missing in the room .
一些 一 曾是 丢失的 在 这 房间 .

房间里少了一个人。

" [ˈwɛrz, ˈhweɪrz][ðə; ði][ˈbeɪbi] ?
" **Where's the baby ?**
" 在哪里? 这 婴儿 ?

孩子在哪儿？

" [aɪ] [æskt] , [ˈtremblɪŋ] .
" **I asked , trembling .**
" 我 问 , 发抖 .

我颤抖着问道。

" [ˈhiːz] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **He's there , in the other room ,** " **replied the doctor .**
" 他是 那里 , 在 这 其他 房间 , " 回复 这 医生 .

“他就在隔壁房间，”医生回答说。

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .
" **Go and see him , and stay there .**
" 去 和 看 他 , 和 停留 那里 .

“去看看他，待在那里。”

" [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][dʒʊliˈænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈspɛr] .
" **I pointed to Juliana with a gesture of despair .**
" 我 尖 到 朱莉安娜 和 一个 手势 的 绝望 .

我绝望地指着朱莉安娜。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
" **Have no fear .**
" 有 不 害怕 .

不要害怕。

[hænd][em ˈiː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [krɪˈstiːnə] .
Hand me the water , Cristina .
手 我 这 水 , 克里斯蒂娜 .

克里斯蒂娜，把水递给我。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .
" **I entered the other room** .
" 我 进入 这 其他 房间 .

我走进了另一个房间。

[maɪ] [ɪrʒ] [kɔ:t] [ə; ei] ['fi:b(ə)l] [weɪl] , ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .
My ears caught a feeble wail , scarcely perceptible .
我的 耳朵 捕捉 一个 微弱 哀号 , 几乎 可感知的 .

我听到一声微弱的哀嚎，几乎难以察觉。

[aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ə; ei] ['leɪər] [ʌv; əv]['ka:t(ə)n][ə; ei] ['rediʃ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] , ['vaɪələt] - ['kʌlərd] [ɪn][spɑ:ts]
I saw on a layer of cotton a reddish - looking little body , violet - colored in spots
我 锯 在 一个 层 的 棉布 一个 微红 - 寻找 小的 身体 , 紫色 - 有色 在 地点
,
!
,

我在一层棉布上看到一个红色的小身体，上面有紫色的斑点。

[ænd; ənd] [hu:z] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [rʌbd] [baɪ][ðə; ði]
and whose back and the soles of the feet were being rubbed by the
和 谁 后退 和 这 鞋底 的 这 脚 是 存在 摩擦 经过 这
['mɪd,wɪfz] [draɪ][hændz] .
midwife's dry hands .
助产士的 干燥 双手 .

助产士用她干燥的双手揉搓着婴儿的背部和脚底。

" [kʌm] [hɪr] , [si:'njɔ:r] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði]
" **Come here , signor , come and see him , " said the midwife , continuing the**
" 来 这里 , 签名者 , 来 和 看 他 , " 说 这 助产士 , 继续 这
['frɪkʃ(ə)n] .
friction .
摩擦 .

“先生，过来，来看看他，”助产士一边说着，一边继续摩擦着。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [hi:; hi][ɪz] .
" **Come and see what a fine boy he is** .
" 来 和 看 什么 一个 美好的 男生 他 是 .

快来看看他是个多么优秀的孩子。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bri:ð] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l]['deɪndʒər][ɪz] [pæst] .
He did not breathe at first , but now all danger is passed .
他 做过 不是 呼吸 在 第一的 , 但 现在 全部 危险 是 通过了 .

他起初没有呼吸，但现在已经脱离危险。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [bɔɪ] !
Look at the fine boy !
看 在 这 美好的 男生 !

瞧瞧这帅气的小伙子！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['beɪbi] [raʊnd] , ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
" **She turned the baby round , putting him on his back** .
" 她 转向 这 婴儿 圆形的 , 推杆 他 在 他的 后退 .

她把婴儿翻了个身，让他仰面躺着。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" **She raised the baby and shook him up and down** .
" 她 提高 这 婴儿 和 摇晃 他 向上 和 向下 .

她抱起婴儿，上下摇晃他。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋgə] .

The wailing became a little stronger .
这 哀嚎 成为 一个 小的 更强 .

哭声变得更大了些。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɑ:rk(ə)l] [ðæt] [pri'ventɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [wel] .

But in my eyes was a strange sparkle that prevented me from seeing well .
但 在 我的 眼睛 曾是 一个 奇怪的 火花 那 阻止 我 从 看到 出色地 .

但我的眼中却闪烁着奇怪的光芒，让我看不清东西。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [əb'tu:s] ['fi:lɪŋ] ,

In all my being I felt some strange obtuse feeling ,
在 全部 我的 存在 我 毛毡 一些 奇怪的 钝 感觉 ,

我内心深处感到一种奇怪而难以言喻的感觉，

[ðæt] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'rsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] ['ri:əl][ænd; ənd] [kɔ:rs]

that removed from me the exact perception of all these real and coarse
那 已移除 从 我 这 精确的 洞察力 的 全部 这些 真实的 和 粗

[θɪŋz] .

things .
事物 .

这让我失去了对所有这些真实而粗糙事物的准确感知。

" [lʊk] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [ə'gen] , [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] .

" Look ! " repeated the midwife again , replacing the wailing child on the cotton .
" 看 ! " 重复 这 助产士 再次 , 替换 这 哀嚎 孩子 在 这 棉布 .

“看！”助产士又重复了一遍，把哭闹的孩子放回棉花地上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['vɪgərəsli] [naʊ] .

He was crying vigorously now .
他 曾是 哭泣 大力 现在 .

他现在哭得泣不成声。

[hi:; hi] [bri:ðd] , [hi:; hi] [lɪvd] !

He breathed , he lived !
他 呼吸 , 他 居住地 !

他呼吸过，他活着！

[aɪ] [bent] ['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['bɑ:di] .

I bent over that little palpitating body .
我 弯曲 超过 那 小的 心悸 身体 .

我俯身靠近那具颤抖的小身体。

[aɪ] [stu:pt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['betər] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['oʊdiəs]

I stooped to see him better , to examine him , to recognize the odious
我 弯腰 到 看 他 更好的 , 到 检查 他 , 到 认出 这 令人厌恶的

[rɪ'zembləns] .

resemblance .
相似 .

我弯下腰，想看得更清楚些，仔细打量他，看看他那令人厌恶的相似之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌft] - [ʌp] [feɪs] , [sti:l] ['sʌmwʌt] ['lɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [prə'tru:diŋ] ['aɪ,bɔ:lz] ,

But the little puffed - up face , still somewhat livid , with protruding eyeballs ,
但 这 小的 膨胀的 - 向上 脸 , 仍然 有些 铁青 , 和 突出 眼球 ,

['swʊlən] [maʊθ] ,

swollen mouth ,
肿 嘴 ,

但是那张小小的、肿胀的脸，仍然有些发紫，眼球突出，嘴巴肿胀，

[ˈwɑːndərɪŋ] [tʃɪn] — [ðæt] [dɪˈfɔːrmd] [ˈvɪzɪdʒ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
wandering chin — that deformed visage had almost nothing human about it ,
漫游 下巴 — 那 变形 面容 有 几乎 没有什么 人类 关于 它 ,
[ænd; ænd][ɪnˈspəɪərd][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈɡʌst] .
and inspired me with nothing but disgust .
和 灵感 我 和 没有什么 但 厌恶 .

那张畸形的脸几乎没有一点人性，让我感到无比厌恶。

" [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈbriːðɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **He wasn't breathing when he was born , did you say ?**
" 他 不是 呼吸 什么时候 他 曾是 出生 , 做过 你 说 ?

“你说他出生时没有呼吸？ ”

" [aɪ] [ˈstæməd] .
" **I stammered** .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [noʊ] , [siːˈnjɔːr] .
" **No , signor** .
" 不 , 签名者 .

“不，先生。”

[ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈæpəpleksi] .
A slight apoplexy .
一个 轻微 中风 .

轻微中风。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪntərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] .
" **She spoke without any intermission of the cares she was giving the infant** .
" 她 辐 没有 任何 中场休息 的 这 关心 她 曾是 给予 这 婴儿 .

她一言不发地讲述着自己照顾婴儿的情况。

" [ˈdʒuːliə] , [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] .
" **Julia , give me the linen** .
" 朱莉娅 , 给 我 这 亚麻布 .

“朱莉娅，把亚麻布给我。”

" [ænd; ænd] , [waɪl] [ˈsweɪðɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
" **And , while swathing the infant , she added :**
" 和 , 尽管 裹布 这 婴儿 , 她 额外 :

“她一边用毯子裹住婴儿，一边补充道：”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
" **There is nothing to fear on his account** .
" 那里 是 没有什么 到 害怕 在 他的 帐户 .

“他没什么好怕的。”

[ɡɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他！

" [hɜːr; hər][ˈekspɜːrt][hændz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sɔːft] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [moʊld] [aɪ ˈtiː] .
" **Her expert hands took hold of the little soft head as if to mould it** .
" 她 专家 双手 采取 抓住 的 这 小的 柔软的 头 作为 如果 到 模具 它 .

她那双灵巧的手捧着那柔软的小脑袋，仿佛要把它塑造成各种形状。

[ðə; ði] [ˈɪnfənts] [weɪlz] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [streŋθ] .
The infant's wails increased in strength .
这 婴儿的 哀嚎 增加 在 力量 .

婴儿的哭声越来越大。

[hi:; hi] [kraɪd] ['laʊdə] [ænd; ənd] ['laʊdə] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'laɪv] ,
He cried louder and louder , as if to prove that he was really alive ,
他 哭 更大声 和 更大声 , 作为 如果 到 证明 那 他 曾是 真的 活 ,
他哭声越来越大, 仿佛要证明自己还活着。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prə'vʊk] [em 'i:][ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪt] [em 'i:] .
as if to provoke me and exasperate me .
作为 如果 到 惹 我 和 恶化 我 .
仿佛是为了激怒我, 让我恼火。

" [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] .
" He is living , he is living .
" 他 是 活的 , 他 是 活的 .
他还活着, 他还活着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] ?
But the mother ?
但 这 母亲 ?
但是母亲呢?

" [ə'brʌptli] [aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] , [br'saɪd] [maɪ'self] .
" Abruptly I re - entered the other room , beside myself .
" 突然 我 关于 - 进入 这 其他 房间 , 旁 我 .
“我突然又回到了另一个房间, 激动不已。”

" ['tu:li:ʊʊ] !
" Tullio !
" 图利奥 !
“图利奥! ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][,dʒu:li'ænəz] [vɔɪs] , [æz; əz] ['fi:b(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
" It was Juliana's voice , as feeble as that of a dying woman .
" 它 曾是 朱莉安娜的 嗓音 , 作为 微弱 作为 那 的 一个 垂死 女士 .
“那是朱莉安娜的声音, 虚弱得像个垂死之人。”

[ɛks'eks'tu:] .
XXXII .
xxxii .
三十二、

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [bed] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] .
The patient was now lying on her bed in the alcove .
这 病人 曾是 现在 说谎 在 她 床 在 这 壁龛 .
病人现在正躺在壁龛里的床上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
It was broad daylight .
它 曾是 广阔 日光 .
当时是光天化日之下。

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['bedsaɪd] .
I was seated at her bedside .
我 曾是 坐着 在 她 床头 .
我坐在她床边。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] ['saɪləntli] , ['sɑ:roʊfəli] .
I looked at her silently , sorrowfully .
我 看起来 在 她 默默 , 悲伤地 .
我默默地、悲伤地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] [ɪk'stri:m] [wiːknəs] [pri'ventɪd] [ɔːl] ['mu:vmənt] , [rɪ'mu:vd] [ɔːl]
She was not asleep , but extreme weakness prevented all movement , removed all
她 曾是 不是 睡着了 , 但 极端 弱点 阻止 全部 移动 , 已移除 全部
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
expression of life ,
表达 的 生活 ,

她并非睡着了, 而是极度虚弱使她无法动弹, 丧失了所有生命迹象。

[meɪd] [hɜːr; hər] [si:m] [ɪn'ænimət] .
made her seem inanimate .
制成 她 似乎 无生命 .

使她看起来像没有生命一样。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mu:vmənt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
I made an instinctive movement to touch her , because I thought she had
我 制成 一个 本能 移动 到 触碰 她 , 因为 我 想法 她 有
[brɪ'kʌm] [kʊld][æz; əz][aɪs] .
become cold as ice .
变得 寒冷的 作为 冰 .

我本能地想去碰她, 因为我觉得她冷得像冰一样。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .
But I was restrained by the fear of disturbing her .
但 我 曾是 克制 经过 这 害怕 的 令人不安 她 .

但我怕打扰到她, 所以克制住了自己。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [kən'tɪnjuəs] [kɑːntəm'pleɪŋ] , [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʌːk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
More than once during my continuous contemplation , beneath the shock of some
更多的 比 一次 期间 我的 连续的 沉思 , 下面 这 震惊 的 一些
[sʌd(ə)n] [fɪr] ,
sudden fear ,
突然 害怕 ,

在我持续沉思的过程中, 不止一次, 在突如其来的恐惧的冲击下,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][dɑːktər] .
I made a movement to rise and fetch the doctor .
我 制成 一个 移动 到 上升 和 拿来 这 医生 .

我起身准备去请医生。

[æz; əz][aɪ] ['mediˌteɪtɪd] [aɪ] [roʊld] [brɪ'twi:n] [maɪ] ['fɪŋgərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
As I meditated I rolled between my fingers a little tuft of cotton which I
作为 我 冥想 我 滚动 之间 我的 手指 一个 小的 簇 的 棉布 哪个 我
['kerfəli] [pɪkt] [ə'pɑːrt] ,
carefully picked apart ,
小心 挑选 除 ,

我一边冥想, 一边用手指捻着一小团棉花, 小心翼翼地把它掰开。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] , [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['restləsnəs] ,
and , from time to time , impelled by an invincible restlessness ,
和 , 从 时间 到 时间 , 被迫 经过 一个 无敌 躁动不安 ,

而且, 时不时地, 还会受到一种无法抑制的躁动不安的驱使,

[aɪ] [pleɪst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnət] [pri'kɔːʃənz] [nɪr] [dʒuːli'ænəz][lɪps] .
I placed it with infinite precautions near Juliana's lips .
我 放置 它 和 无限 防范措施 靠近 朱莉安娜的 嘴唇 .

我小心翼翼地把它放在朱莉安娜的嘴唇附近。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] [ʃʊd] [em 'iː][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][respə'reɪ(ə)n] .
The waving of the threads showed me the strength of her respiration .
这 挥手 的 这 线程 显示 我 这 力量 的 她 呼吸 .

丝线的摆动让我看到了她呼吸的强度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][loʊ] [ˈpɪloʊ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] [hed]
She was stretched on her back , and a low pillow supported her head
她 曾是 拉伸 在 她 后退 , 和 一个 低的 枕头 有 她 头
.
:
.

她仰面躺着，一个矮枕头支撑着她的头部。

[ɪn][ðə; ði] [freɪm] [fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈtʃesnʌt] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈluːsli] [kɔːt] [ʌp] ,
In the frame formed by her chestnut hair , which was loosely caught up ,
在 这 框架 形成 经过 她 板栗 头发 , 哪个 曾是 松散地 捕捉 向上 ,
在她随意挽起的栗色头发所构成的框架内，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [ˈoʊd] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪktli]
the lines of her face seemed more refined than usual ; showed more perfectly
这 线条 的 她 脸 似乎 更多的 精制 比 通常 ; 显示 更多的 完美
[ðə; ði][ˈwæksi] [toʊnz] .
the waxy tones .
这 蜡状的 音调 .

她脸上的线条似乎比平时更加精致，蜡质的肤色也更加完美地展现出来。

[hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [taɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪsts] ,
Her night - dress was fastened at the neck and tight at her wrists ,
她 夜晚 - 裙子 曾是 系紧 在 这 脖子 和 紧的 在 她 手腕 ,
她的睡衣领口系紧，手腕处也勒得很紧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] ,
and her hands lay flat on the cover ,
和 她 双手 躺 平坦的 在 这 覆盖 ,
她的双手平放在封面上。

[soʊ] [waɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈæzər] [ʌv; əv]
so white that they were only distinguished from the linen by the azure of
所以 白色的 那 他们 是 仅有的 杰出的 从 这 亚麻布 经过 这 蔚蓝 的
[ðer; ðər][veɪnz] .
their veins .
他们的 静脉 .

它们洁白无瑕，只有血管的蓝色才能将它们与亚麻布区分开来。

[ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈɡʊdnəs] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] [ˈkriːtʃər] ,
A supernatural goodness emanated from this poor creature ,
一个 超自然 善良 散发 从 这 贫穷的 生物 ,
这可怜的生灵身上散发着一种超自然的善良。

[soʊ][ˈpæliɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] — [ə; eɪ] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ðæt] [fɪld] [maɪ]
so pallid and motionless — a goodness that penetrated all my being , that filled my
所以 苍白 和 静止不动 — 一个 善良 那 渗透 全部 我的 存在 , 那 已填 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

如此苍白而静止——一种渗透到我全身、充满我内心的美好。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] [rɪˈpiːtɪŋ] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
And one would have thought that she was still repeating : " What have you
和 一 会 有 想法 那 她 曾是 仍然 重复 : " 什么 有 你
[dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] ?
done to me ?
完毕 到 我 ?

人们会以为她还在重复：“你对我做了什么？”

" [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [maʊθ] , [wið; wiθ][ɪts] [dɪ'prest] ['æŋɡlɪz] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)] ['læsɪtuːd] ;
" **Her colorless mouth , with its depressed angles , revealing a mortal lassitude ;**
" 她 无色 嘴 , 和 它是 郁闷 角度 , 揭示 一个 凡人 倦怠 ;
[ðæt] ['æɪɪd] [maʊθ] ,
that arid mouth ,
那 干旱 嘴 ,
"她那苍白无色的嘴唇, 嘴角下垂, 显露出一种濒死的倦怠; 那干裂的嘴唇,

[ˈtwɪstɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [kən'vʌlʃəŋ] , [ˈmɑːrtəˌraɪzɪd][baɪ][soʊ] ['meni] [kraɪz] , [siːmd] ['kɑːnstəntli]
twisted by so many convulsions , martyriized by so many cries , seemed constantly
扭曲 经过 所以 许多 抽搐 , 殉道者 经过 所以 许多 哭泣 , 似乎 不断地
[rɪ'piːtɪŋ] :
repeating :
重复 :
"被无数次痉挛扭曲, 被无数次哭喊折磨得殉道, 似乎一直在重复:

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **What have you done to me ?**
" 什么 有 你 完毕 到 我 ?
"你对我做了什么?

" [aɪ] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði][ɪˌmeɪsɪ'eɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
" **I examined the emaciation of her body ,**
" 我 检查 这 消瘦 的 她 身体 ,
"我检查了她消瘦的身体,

[ðæt] ['skersli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
that scarcely formed a relief on the surface of the bed .
那 几乎 形成 一个 宽慰 在 这 表面 的 这 床 .
"那几乎没有在床面上形成任何凸起。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
Since the event had taken place ,
自从 这 事件 有 已采取 地方 ,
"自事件发生以来,

[sɪns] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf] [fər'evər] ,
since finally the other life had been separated from her life forever ,
自从 最后 这 其他 生活 有 到过 分开 从 她 生活 永远 ,
"毕竟, 另一种生活终于与她的生活永远地分开了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [felt] [raɪz][ɪn][em 'iː][ðə; ði] [liːst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] ,
I no longer felt rise in me the least instinctive movement of repulsion ,
我 不 更长 毛毡 上升 在 我 这 至少 本能 移动 的 排斥 ,
"我不再感到一丝一毫的本能厌恶感涌上心头。

[nɔːt][ðə; ði] [liːst] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['æŋɡər] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [maɪ] ['tendərnəs]
not the least sudden shade of anger , nothing that could affect my tenderness
不是 这 至少 突然 阴影 的 愤怒 , 没有什么 那 可以 影响 我的 压痛
[ænd; ənd] [ˈpɪti] .
and pity :
和 遗憾 :

"没有一丝怒意, 没有丝毫动摇我的温柔和怜悯。
[aɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [felt] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
I no longer felt , on seeing her ,
我 不 更长 毛毡 , 在 看到 她 ,
"见到她, 我不再有那种感觉了。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈmens] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best]
anything but an effusion of immense tenderness and pity for the best
任何事物 但 一个 渗出液 的 巨大 压痛 和 遗憾 为了 这 最好的
[ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈkri:tʃərz] .
and most unfortunate of human creatures .
和 最多 不幸 的 人类 生物 .

除了对人类中最善良和最不幸的人流露出的无比温柔和怜悯之外，别无其他。

[ɔ:l] [maɪ] [soʊl] [naʊ] [hʌŋ] [ɑ:n] [ðoʊz] [pɜr] [lɪps] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][wʌn][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,
All my soul now hung on those poor lips which , from one moment to another ,
全部 我的 灵魂 现在 悬挂 在 那些 贫穷的 嘴唇 哪个 , 从 一 片刻 到 其他 ,
我的整个灵魂都寄托在那可怜的嘴唇上，它们一刻又一刻地.....

[maɪt] [ˈrendər] [ʌp][ðər; ðər][læst] [saɪ] .
might render up their last sigh .
可能 使成为 向上 他们的 最后的 叹 .

或许会发出他们最后的叹息。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [sɪnˈserəti] :
As I looked at her pale face I thought with profound sincerity :
作为 我 看起来 在 她 苍白 脸 我 想法 和 深刻的 诚意 :

看着她苍白的脸，我由衷地想：

" [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ʊd; əd] [bi:; bi][kʊd; kəd][aɪ] [trænsˈfju:z] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [veɪnz]
" **How happy I should be could I transfuse half of my own blood into her veins**
" 如何 快乐的 我 应该 是 可以 我 输血 一半 的 我的 自己的 血 进入 她 静脉
!
!
!

“我该有多高兴啊，我真想把自己的半条血输到她的血管里！”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔ:k] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [ˈteɪbl] ;
" **I heard the light ticking of a clock placed on the night - table ;**
" 我 听到 这 光 滴答 的 一个 钟 放置 在 这 夜晚 - 桌子 ;

我听到床头柜上钟表的轻微滴答声；

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈfju:dʒətɪv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] : " [hi:; hi][ɪz] [əˈlaɪv] !
I felt that fugitive time was slipping by , and I thought : " He is alive !
我 毛毡 那 逃犯 时间 曾是 滑倒 经过 , 和 我 想法 : " 他 是 活 !

我感觉逃亡的时间正在流逝，我想：“他还活着！”

" [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [kɔ:zd] [em ˈi:] [ˈsɪŋgjələɪ] [æŋˈzaɪəti] ,
" **The flight of time caused me singular anxiety ,**
" 这 航班 的 时间 导致 我 单数 焦虑 ,

“时光飞逝让我感到格外焦虑，

[veri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɑ:n] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒənz] — [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] .
very different from that which I had felt on other occasions — indefinable .
非常 不同的 从 那 哪个 我 有 毛毡 在 其他 场合 — 无法定义的 .

与我以往感受到的截然不同——难以言喻。

[aɪ] [θɔ:t] : " [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [təˈneɪʃəs] [hoʊld][ɑ:n] [laɪf] .
I thought : " He lives , and has a tenacious hold on life .
我 想法 : " 他 生活 , 和 有 一个 顽强 抓住 在 生活 .

我心想：“他还活着，而且对生命有着顽强的把握。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈbri:ðɪŋ] .
At the time of his birth he was not breathing .
在 这 时间 的 他的 出生 他 曾是 不是 呼吸 .

他出生时没有呼吸。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][æs'fɪksɪə,əs'fɪksɪə][ɔ:l][ə'ʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
When I saw him he still had the signs of asphyxia all over his body .
什么时候 我 锯 他 他 仍然 有 这 标志 的 窒息 全部 超过 他的 身体 .

我见到他时，他身上仍然有窒息的迹象。

[ɪf] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [hæd; həd][nɑ:t] [seɪvd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]
If the care of the midwife had not saved him he would be now nothing
如果 这 关心 的 这 助产士 有 不是 已保存 他 他 会 是 现在 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
but a little ,
但 一个 小的 ,

如果不是助产士的悉心照料救了他，他现在恐怕只是个小不点儿了。

['lɪvɪd] [kə'dævər] , [ə; eɪ] ['hɑ:rlməs] , ['neglɪdʒəb(ə)] , [ænd; ənd][pər'hæps] [fər'getəbl] [θɪŋ] .
livid cadaver , a harmless , negligible , and perhaps forgettable thing .
铁青 尸体 , 一个 无害 , 微不足道 , 和 也许 令人难忘的 事物 .

一具紫红色的尸体，一件无害的、微不足道的、或许很快就会被遗忘的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ʊʊnli][hæv; həv][dʒu:li'ænəz] [kɜr] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] [wəd] [nɑ:t] [li:v] [ðɪs]
I should only have Juliana's cure to think of , and I would not leave this
我 应该 仅有的 有 朱莉安娜的 治愈 到 思考 的 , 和 我 会 不是 离开 这
[ru:m] [ə'gen] .
room again .
房间 再次 .

我应该只想着朱莉安娜的治疗方法，而且我不会再离开这个房间了。

[aɪ] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd][moʊst]['dʒent(ə)][ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz] .
I would be the most assiduous and most gentle of nurses .
我 会 是 这 最多 刻苦 和 最多 温和的 的 护士 .

我将成为最勤奋、最温柔的护士。

[aɪ] [wəd] [sək'si:d] [ɪn] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði] [træns'fju:ʒn] [ʌv; əv][laɪf] ,
I would succeed in realizing the transfusion of life ,
我 会 成功 在 意识到 这 输血 的 生活 ,
[ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] .
in accomplishing the miracle by the power of love .
在 完成 这 奇迹 经过 这 力量 的 爱 .

用爱的力量创造了奇迹。

[aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][get] [wel] .
It would be impossible for her not to get well .
它 会 是 不可能的 为了 她 不是 到 得到 出色地 .

她不可能不康复。

[ʃi:; ʃi] [wəd] [rɪ'sʌsɪteɪt] ['grædʒuəli] , [bi:; bi] [rɪ'dʒenə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [blʌd] .
She would resuscitate gradually , be regenerated with new blood .
她 会 复苏 逐步地 , 是 再生 和 新的 血 .

她会逐渐苏醒过来，通过补充新鲜血液而恢复活力。

[ʃi:; ʃi] [wəd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [nu:] ['kri:tʃər] , [fri:d] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪm'pjʊrəti] .
She would appear a new creature , freed from all impurity .
她 会 出现 一个 新的 生物 , 自由 从 全部 杂质 .

她将以全新的面貌出现，摆脱一切污秽。

[wi:; wi] [wəd] [bəʊθ] [fi:l] [pjʊərə'faɪd] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lʌðər] , [æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ]['peɪnf(ə)]
We would both feel purified , worthy of each other , after so long and so painful
我们 会 两个都 感觉 纯化 , 值得 的 每个 其他 , 后 所以 长的 和 所以 痛苦
[æn; ən] [ekspi'eɪŋ] .
an expiation .
一个 赎罪 .

经过如此漫长而痛苦的赎罪之后，我们都会感到净化，彼此更加配得上对方。

[ðə; ði] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nvəˈlesns] [wʊd] [ˈrelɪgeɪt][ðə; ði][sæd] [ˈmemərɪz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət]
The illness , the convalescence would relegate the sad memories to an indefinite
这 疾病 , 这 恢复期 会 贬谪 这 伤心 回忆 到 一个 不定
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

疾病和康复期会将那些悲伤的回忆无限期地抛诸脑后。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ɪˈfeɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [soʊl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv]
And I would try to efface from her soul even the shadow of
和 我 会 尝试 到 抹去 从 她 灵魂 甚至 这 阴影 的
[rɪˈmembərəns] ;
remembrance ;
纪念 ;

我会努力从她的灵魂深处抹去哪怕一丝记忆的阴影；

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [prəˈkjʊr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [əˈblɪvɪən] [ɪn] [ʌv] .
I would try to procure for her perfect oblivion in love .
我 会 尝试 到 采购 为了 她 完美的 遗忘 在 爱 .

我会努力让她在爱情中彻底忘却一切。

[ˈæftər] [ðɪs] [greɪt] [ˈtraɪəl] , [ˈevrɪ] [ˈʌðər] [ˈhju:mən] [ʌv] [wʊd] [si:m] [ˈfrɪvələs] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
After this great trial , every other human love would seem frivolous by comparison with
后 这 伟大的 审判 , 每一个 其他 人类 爱 会 似乎 轻浮 经过 比较 和
[ˈaʊərz] .
ours .
我们的 .

经历了这场巨大的考验之后，其他任何人类的爱情与我们的爱情相比都会显得微不足道。

" [aɪ][ɪɡˈzɔ:ltɪd][maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈmɪstɪk] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
" **I exalted myself in the almost mystic splendor of this dream of the future ,**
" 我 崇高 我 在 这 几乎 神秘 辉煌 的 这 梦 的 这 未来 ,
[waɪlst] ,
whilst ,
而 ,

“我沉浸在对未来之梦近乎神秘的光辉中，同时，

[bɪˈni:θ] [maɪ] [fɪkst] [geɪz] , [ˌdʒu:liˈænəz] [ˈvɪzɪdʒ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪməˈtɪrɪˈæləti] , [æn; ən]
beneath my fixed gaze , Juliana's visage took on a sort of immateriality , an
下面 我的 固定的 目光 , 朱莉安娜的 面容 采取 在 一个 种类 的 非物质性 , 一个
[ɪkˈspref(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [ˈɡʊdnəs] ;
expression of supernatural goodness ;
表达 的 超自然 善良 ;

在我的注视下，朱莉安娜的容貌呈现出一种非物质化的状态，一种超自然的善良的体现；

[æz; əz] [ɪf] [ɪi:; ɪɪ][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ;
as if she were already removed from the world ;
作为 如果 她 是 已经 已移除 从 这 世界 ;

仿佛她已经脱离了尘世；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [pjʊr] ,
as if the presence of death had left behind in her being only a pure ,
作为 如果 这 在场 的 死亡 有 左边 在后面 在 她 存在 仅有的 一个 纯的 ,
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈes(ə)ns] .
spiritual essence .
精神 本质 .

仿佛死亡的存在只在她身上留下了纯粹的精神本质。

[ðə; ði] [mju:t] ['kwestʃən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [strʌk] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [wu:nd] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:md] ['terɪfaɪɪŋ]
The mute question no longer struck me like a wound , no longer seemed terrifying
这 沉默的 问题 不 更长 击 我 喜欢 一个 伤口 , 不 更长 似乎 恐怖
[tu:; tə][em 'i:] :
to me :
到 我 :

这个无声的问题不再像伤口一样刺痛我，也不再让我感到恐惧：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ?
" What have you done to me ?
" 什么 有 你 完毕 到 我 ?

你对我做了什么？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [brɪ'kʌm] , [θru:] [maɪ] [ɪnstrəmen'tæləti] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
" I replied : " Have you not become , through my instrumentality , the sister of
" 我 回复 : " 有 你 不是 变得 , 通过 我的 工具性 , 这 姐姐 的
[peɪn] ?
Pain ?
疼痛 ?

我回答说：“难道你没有因为我的缘故，成为痛苦的姐妹吗？”

[hæz; həz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] ['elɪvertɪd] [jʊr; jər] [soʊl] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [haɪt] ,
Has not suffering elevated your soul to a vertiginous height ,
有 不是 痛苦 升高 你的 灵魂 到 一个 眩晕 高度 ,
苦难难道没有将你的灵魂提升到令人眩晕的高度吗？

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri]
from which it has been given you to see the world in an extraordinary
从 哪个 它 有 到过 给定 你 到 看 这 世界 在 一个 非凡的
[laɪt] ?
light ?
光 ?

是什么让你拥有了以非凡视角看待世界的能力？

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [oʊ] [tu:; tə][em 'i:] [ðə; ði] [revə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'pri:m] [tru:θ] ?
Do you not owe to me the revelation of the supreme truth ?
做 你 不是 欠 到 我 这 启示 的 这 最高 真相 ?
难道你没有义务向我揭示至高真理吗？

[wʌt] ['mætərz] ['aʊər; ɑ:r] ['erərz] , ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lz] , ['aʊər; ɑ:r] [sɪnz] ,
What matters our errors , our falls , our sins ,
什么 事情 我们的 错误 , 我们的 瀑布 , 我们的 罪孽 ,

重要的是我们的错误、我们的跌倒、我们的罪过，

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['terɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
if we have succeeded in tearing the veil from our eyes ,
如果 我们 有 成功了 在 撕裂 这 面纱 从 我们的 眼睛 ,

如果我们已经成功地揭开了蒙蔽我们双眼的面纱，

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['setɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] ['loʊɪst] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
if we have succeeded in setting at liberty what there is lowest in our
如果 我们 有 成功了 在 环境 在 自由 什么 那里 是 最低 在 我们的
[ˈmɪzrəb(ə)l] ['sʌbstəns] ?
miserable substance ?
悲惨的 物质 ?

如果我们成功地释放了我们可悲本质中最卑劣的部分，那会怎样？

[wiː; wi] [wɪl] [əb'teɪn] [ðə; ði][haɪst; 'haɪst][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæən; kən][ə'spaɪər] —
We will obtain the highest joy to which the elect of earth can aspire —
我们 将要 获得 这 最高 喜悦 到 哪个 这 选 的 地球 能 渴望 —
[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɑːr 'iː] - [bɜːrθ] .
the consciousness of a re - birth .
这 意识 的 一个 关于 - 出生 .
我们将获得世间精英所能追求的最高喜悦——重生的意识。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɔːltɪd] .
" **I became exalted .**
" 我 成为 崇高 .
我变得高人一等。

[ðə; ði]['ælkəʊv][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
The alcove was silent , the darkness full of mystery .
这 壁龛 曾是 沉默的 , 这 黑暗 满的 的 神秘 .
壁龛里一片寂静，黑暗中充满了神秘感。

[dʒuːlɪ'ænəz] [feɪs] [ə'kwɑɪrd] [fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ][suːpər'hjuːmən]['æspekt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Juliana's face acquired for me a superhuman aspect , and there was a
朱莉安娜的 脸 获得 为了 我 一个 超人类 方面 , 和 那里 曾是 一个
[sə'lemnəti] [ɪn][maɪ] [kɑːntəm'pleɪŋ] ,
solemnity in my contemplation ,
严肃 在 我的 沉思 ,
朱莉安娜的脸庞在我眼中呈现出一种超凡脱俗的气质，我的凝视中充满了庄严。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [deθ] .
for I felt in the air the presence of invisible death .
为了 我 毛毡 在 这 空气 这 在场 的 无形的 死亡 .
因为我感到空气中弥漫着无形的死亡气息。

[ɔːl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['pæləd] [lɪps] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə]
All my soul was suspended on those pallid lips , which , from one moment to
全部 我的 灵魂 曾是 暂停 在 那些 苍白 嘴唇 , 哪个 , 从 一 片刻 到
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
我的整个灵魂都悬在那苍白的嘴唇上，那嘴唇，从一瞬间到另一瞬间，

[maɪt] ['rendər][ðer; ðər][læst] [breθ] .
might render their last breath .
可能 使成为 他们的 最后的 气息 .
或许会让他们咽下最后一口气。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɪps][wɜːr; wər] [kən'træktɪd] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [groʊn] .
And those lips were contracted , emitted a groan .
和 那些 嘴唇 是 合同 , 发射 一个 呻吟 .
那双嘴唇紧抿，发出了一声呻吟。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'trækʃn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [pə'sɪstɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
The painful contraction changed the lines of the face , persisted for several
这 痛苦 收缩 已更改 这 线条 的 这 脸 , 持续 为了 一些
[moʊmənts] .
moments .
时刻 .
剧烈的肌肉收缩改变了面部的线条，持续了好一会儿。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ['diːpənd] , [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['tremblɪd] ['lartli] ,
The wrinkles in the forehead deepened , the skin of the eyelids trembled lightly ,
这 皱纹 在 这 前额 加深 , 这 皮肤 的 这 眼睑 颤抖 轻轻 ,
额头上的皱纹加深了，眼睑的皮肤微微颤抖。

[ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [ə'pɪrd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['læʃɪz] .
a white line appeared between the lashes .
一个 白色的 线 出现 之间 这 睫毛 .
睫毛间出现了一条白线。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
I bent over the invalid .
我 弯曲 超过 这 无效的 .
我弯下腰去看那个病人。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .
She opened her eyes , and immediately closed them .
她 打开 她 眼睛 , 和 立即地 关闭 他们 .
她睁开眼睛，又立刻闭上了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
She did not appear to see me ; her eyes showed no sign of recognition .
她 做过 不是 出现 到 看 我 ; 她 眼睛 显示 不 符号 的 认出 .
她似乎没有看见我；她的眼神中没有丝毫认出我的迹象。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] .
One would have thought she was blind .
一 会 有 想法 她 曾是 瞎的 .
人们会以为她是盲人。

[hæd; həd][æn; ən][ə'niːmɪk] [æmɔː'roʊsɪs] [ˌsjuːpə'viːnd] ?
Had an anemic amaurosis supervened ?
有 一个 贫血 黑蒙 继发 ?
是否患有贫血性黑蒙？

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ] ['blaɪndnəs] ?
Had she been suddenly struck by blindness ?
有 她 到过 突然 击 经过 失明 ?
她是不是突然失明了？

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['entər][ðə; ði] [ru:m] .
I heard some one enter the room .
我 听到 一些 一 进入 这 房间 .
我听到有人进了房间。

[ɡɔːd][ɡrænt][,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] .
God grant it is the doctor .
上帝 授予 它 是 这 医生 .
但愿真是医生。

[aɪ] [left] [ðə; ði]['ælkəʊv] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] , [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , [huː]
I left the alcove , and saw the doctor , my mother , and the midwife , who
我 左边 这 壁龛 , 和 锯 这 医生 , 我的 母亲 , 和 这 助产士 , WHO
[hæd; həd] ['entərd] ['kwaɪətli] .
had entered quietly .
有 进入 悄悄 .
我离开壁龛，看到了医生、我的母亲和悄悄进来的助产士。

[krɪ'stiːnə] ['fɑːləʊd] [ðem; ðəm] .
Cristina followed them .
克里斯蒂娜 随后 他们 .
克里斯蒂娜跟在他们后面。

" [ɪz][ʃiː; ʃɪ]['kwaɪət] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Is she quiet ? " inquired the doctor in a low voice .
" 是 她 安静的 ? " 询问 这 医生 在 一个 低的 嗓音 .
“她安静吗？”医生低声问道。

" [ʃi:z] ['məʊnɪŋ] .
" **She's moaning** .
" 她是 呻吟 .

她呻吟着。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [sti] ['sʌfəriŋ] ? "
Who knows what she is still suffering ? "
WHO 知道 什么 她 是 仍然 痛苦 ? "

谁知道她现在还在遭受怎样的痛苦？

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['spʊkən] ? "
" **Has she spoken ?** "
" 有 她 说 ? "

她开口说话了吗？

" [nʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [rɪ'membə] [ðæt] . "
" **She must not be disturbed in the least ; remember that** . "
" 她 必须 不是 是 不安 在 这 至少 ; 记住 那 . "

“千万不能打扰她，记住这一点。”

" [dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Just now she opened her eyes for a moment** .
" 只是 现在 她 打开 她 眼睛 为了 一个 片刻 .

“刚才她睁开了眼睛一会儿。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] .
She did not seem to see anything .
她 做过 不是 似乎 到 看 任何事物 .

她似乎什么也没看见。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['entərd] [ðə; ði]['ælkʊʊv] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [rɪ'meɪn]
" **The doctor entered the alcove , after having made a sign for us to remain**
" 这 医生 进入 这 壁龛 , 后 拥有 制成 一个 符号 为了 我们 到 保持
[wɜ] [wi:; wi][wɜ:r; wɜ] .
where we were .
在哪里 我们 是 .

“医生走进壁龛，并示意我们待在原地。

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :
My mother said to me :
我的 母亲 说 到 我 :

我母亲对我说：

" [kʌm] .
" **Come** .
" 来 .

“来。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['kɑ:mpresəz, kəm'presəz, kəm'presɪz] .
It is time to renew the compresses .
它 是 时间 到 更新 这 压缩 .

该更换敷料了。

[kʌm] ['kwɪkli] .
Come quickly .
来 迅速地 .

快来。

[let] [ju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] ['lɪt(ə)l] ['reɪmənd] .
Let us go and see little Raymond .
让 我们 去 和 看 小的 雷蒙德 .

我们去看望小雷蒙德吧。

[fɛdɜː'i:koo][ɪz] [ˌdaʊn'sterz] .
Federico is downstairs .
费德里科 是 楼下 .

费德里科在楼下。

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ][hænd] .
" She took my hand .
" 她 采取 我的 手 .

她握住了我的手。

[aɪ][let][maɪ'self][biː; bi][led] .
I let myself be led .
我 让 我 是 引领 .

我任由自己被引导。

" [hiː; hi][hæz; hæz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" He has fallen asleep , " she continued .
" 他 有 倒下 睡着了 , " 她 持续 .

“他睡着了,”她继续说道。

" [hiː; hi] [sliːps] ['kwaɪətli] .
" He sleeps quietly .
" 他 睡觉 悄悄 .

他睡得很安稳。

[ðə; ðɪ][wet] - [nɜːrs] [wɪl] [ə'raɪv] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
The wet - nurse will arrive this evening .
这 湿的 - 护士 将要 到达 这 晚上 .

奶妈今晚会到。

" [haʊ'evər] [sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒuli'ænə] ,
" However sad and anxious she was when speaking of Juliana ,
" 然而 伤心 和 焦虑的 她 曾是 什么时候 请讲 的 朱莉安娜 ,

“尽管她在谈到朱莉安娜时感到悲伤和焦虑，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] .
she had a smile in her eyes when speaking of the infant .
她 有 一个 微笑 在 她 眼睛 什么时候 请讲 的 这 婴儿 .

谈到婴儿时，她的眼中充满了微笑。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp][baɪ] ['tendərnəs] .
Her entire face was lit up by tenderness .
她 全部的 脸 曾是 点燃向上 经过 压痛 .

她整张脸都洋溢着温柔的光芒。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] ['ɔːrdərz] ,
By the doctor's orders ,
经过 这 医生的 订单 ,

遵医嘱，

[ə; eɪ] [ruːm] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]
a room distant from that occupied by the invalid had been selected for
一个 房间 遥远 从 那 占领 经过 这 无效的 有 到过 已选 为了
[ˈreɪmənd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Raymond — a large ,
雷蒙德 — 一个 大的 ,

为雷蒙德选定了一间远离病人房间的房间——一间宽敞的房间。

[ˈeri] [ru:m] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsʊvəˌnɪrɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃaɪldhʊd] .
airy room , containing a thousand souvenirs of our childhood .
轻盈的 房间 , 包含 一个 千 纪念品 的 我们的 童年 .

宽敞明亮的房间，里面摆放着我们童年时代的上千件纪念品。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [ˈentərd] [aɪ] [sɔ:ɪ] [fedʒˈi:kʊʊ] , [məˈri:ə] ,
Directly I entered I saw Federico , Maria ,
直接地 我 进入 我 锯 费德里科 , 玛丽亚 ,
我一进去就看到了费德里科和玛丽亚。

[ænd; ənd][nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] [gru:pt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ænd; ənd] [əˈtentɪvli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]
and Natalia grouped around the cradle and attentively contemplating the
和 娜塔莉亚 分组 大约 这 摇篮 和 认真地 沉思 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈsli:pər] .
little sleeper .
小的 轨枕 .

娜塔莉亚围在摇篮旁，专注地看着熟睡的小家伙。

[fedʒˈi:kʊʊ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [æskt] :
Federico turned and asked :
费德里科 转向 和 问 :

费德里科转过身问道：

" [haʊ] [ɪz][dʒʊliˈænə] ? "
" How is Juliana ? "
" 如何 是 朱莉安娜 ? "

朱莉安娜怎么样了？

" [bæd] . "
" Bad . "
" 坏的 . "

“坏的。”

" [ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] [ˈrestɪŋ] ? "
" Isn't she resting ? "
" 不是 她 休息 ? "

她不是在休息吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
" She is suffering .
" 她 是 痛苦 .

她正在遭受痛苦。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪ] [ˈænsər] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhɑ:rʃli] .
" In spite of myself , I answered almost harshly .
" 在 尽管如此 的 我 , 我 回答 几乎 严厉地 .

“尽管我内心并不情愿，但我的回答却近乎生硬。”

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [əˈrɪdətɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈveɪdɪd] [maɪ] [soʊl] .
A sort of aridity had suddenly invaded my soul .
一个 种类 的 干旱 有 突然 入侵 我的 灵魂 .

一种干涸感突然侵入了我的灵魂。

[maɪ][ˈoʊnli][senˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈdɑ:ˌmɪtəb(ə)l] [əˈvɜ:rʒn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈtru:ˌdər] ,
My only sensation was an indomitable aversion against the intruder ,
我的 仅有的 感觉 曾是 一个 不屈不挠 厌恶 反对 这 入侵者 ,

我唯一的感觉就是对入侵者强烈的厌恶。

[æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][em ˈi:] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] .
an impatience of the torture which people inflicted on me without knowing it .
一个 不耐烦 的 这 酷刑 哪个 人们 造成的 在 我 没有 会心 它 .

我对那些不知情的人加诸于我的折磨感到不耐烦。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ] ['efərts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪnt] .

In spite of my efforts , I could not feint .
在 尽管如此 的 我的 努力 , 我 可以 不是 佯攻 .

尽管我竭尽全力，但我还是无法晕倒。

[ðʌs] , [wiː; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)] — [aɪ] , [maɪ] ['mʌðər] , [fɛdɜ'i:kʊs] , [mə'ri:ə] , [ænd; ənd]
Thus , we were all around the cradle — I , my mother , Federico , Maria , and
因此 , 我们 是 全部 大约 这 摇篮 — 我 , 我的 母亲 , 费德里科 , 玛丽亚 , 和

[nə'tæljə, -'tɑ:l-] — ['kɒntempleɪtɪŋ] ['reɪməndz] ['slʌmbər] .
Natalia — contemplating Raymond's slumber .
娜塔莉亚 — 沉思 雷蒙德的 睡眠 .

于是，我们所有人都围在摇篮旁——我、我的母亲、费德里科、玛丽亚和娜塔莉亚——思考着雷蒙德的睡眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['swɒdlɪŋ] - [kloʊðz] ,
He was bound in the swaddling - clothes ,
他 曾是 边界 在 这 襁褓 - 衣服 ,

他被裹在襁褓里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæp] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['rɪbənz] .
and his head was covered with a cap trimmed with laces and ribbons .
和 他的 头 曾是 涵盖 和 一个 帽 修剪过的 和 鞋带 和 丝带 .

他的头上戴着一顶饰有蕾丝和丝带的帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [les] ['swʊlən] , [bʌt; bət] [stɪl] [red] ,
His face appeared less swollen , but still red ,
他的 脸 出现 较少的 肿 , 但 仍然 红色的 ,

他的脸看起来消肿了些，但仍然很红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʃʊn] [laɪk][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] ['ri:s(ə)ntli] [hi:lɪd] .
and the cheeks shone like the skin of a wound recently healed .
和 这 脸颊 闪耀 喜欢 这 皮肤 的 一个 伤口 最近 已治愈 .

他的双颊像伤口刚愈合时那样闪闪发光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'laɪvə] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] [maʊθ] ; [ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] ,
A little saliva rolled from the corners of the closed mouth ; the eyelids ,
一个 小的 唾液 滚动 从 这 角落 的 这 关闭 嘴 ; 这 眼睑 ,
[wɪ'daʊt] ['læʃɪz] ,
without lashes ,
没有 睫毛 ,

几滴唾液从紧闭的嘴角滚落；眼脸上没有睫毛，

[pʌft] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['kʌvəd] [ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] ['aɪ,bɔ:lz] ; [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
puffed up at the edges , covered the projecting eyeballs ; the root of the
膨胀的 向上 在 这 边缘 , 涵盖 这 投影 眼球 ; 这 根 的 这

[noʊz] , [jet] ['fɔ:rmles] ,
nose , yet formless ,
鼻子 , 然而 无形 ,

边缘隆起，遮住了突出的眼球；鼻根，却又模糊不清。

[wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [baɪ][ə; eɪ] [bru:z] .
was marked by a bruise .
曾是 标记 经过 一个 挫伤 .

身上有一块淤青。

" [hu:m] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'zemb(ə)] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

" Whom does he resemble ? " said my mother .
" 谁 做 他 类似 ? " 说 我的 母亲 .

“他长得像谁？”我母亲问道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] ['eni] [rɪ'zembləns] . "

" I cannot find any resemblance . "
" 我 不能 寻找 任何 相似 : "

“我看不出任何相似之处。”

" [hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] , " [sed] [fedə'ɪ:kʊʊ] .

" He is too young , " said Federico .
" 他 是 也 年轻的 , " 说 费德里科 .

“他太年轻了,”费德里科说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

" We must wait a few days .
" 我们 必须 等待 一个 很少 天 .

我们必须等几天。

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ʌnd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

" Two or three times my mother looked at me and then looked at the infant ,
" 二 或者 三 时代 我的 母亲 看起来 在 我 和 然后 看起来 在 这 婴儿 ,

“我母亲两三次看了看我，然后又看了看婴儿，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['feɪsɪz] .

" as if to compare the faces .
" 作为 如果 到 比较 这 面孔 .

仿佛在比较面孔。

" [noʊ] , " [ɪ:; ʃi] [sed] .

" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [rɪ'zemblz] [dʒuli'ænə][moʊst] . "

" I think he resembles Juliana most . "
" 我 思考 他 类似 朱莉安娜 最多 . "

“我觉得他长得最像朱莉安娜。”

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'zemblz] [noʊ][wʌn] .

" At present , " I interrupted , " he resembles no one .
" 在 展示 , " 我 中断 , " 他 类似 不 一 .

“目前,”我打断道，“他不像任何人。”

[hi:; hi][ɪz]['hɔ:rəb(ə)] . "

" He is horrible . "
" 他 是 可怕 . "

他太可怕了。

" ['hɔ:rəb(ə)] ?

" Horrible ?
" 可怕 ?

“可怕？”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?

" How can you say so ?
" 如何 能 你 说 所以 ?

你怎么能这么说？

[hi:; hi][ɪz] ['pɜ:rɪktli] ['bjʊ:tɪf(ə)] .

" He is perfectly beautiful .
" 他 是 完美 美丽的 .

他长得非常帅。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [her] .

" Look at that mass of hair .
" 看 在 那 大量的 的 头发 .

瞧瞧那一头浓密的头发。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪ:; ʃi] ['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði][kæp] , [dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [sti] [sɔ:ft] [skʌl] ,

" With her fingers she gently raised the cap , disclosing the still soft skull ,
" 和 她 手指 她 轻轻地 提高 这 帽 , 披露 这 仍然 柔软的 颅骨 ,

她用手指轻轻抬起帽子，露出仍然柔软的头骨。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wə] [si:n] [ˈsevrəl] [braʊn] [her] .
on which were seen several brown hairs .
在 哪个 是 已见 一些 棕色的 头发 .

上面可以看到几根棕色的毛发。

" [let] [em 'i:] [tʌt] [ðem; ðəm] , [ˈgrænd'mɑ:mə] , " [ˈbɛgd] [mə'ri:ə] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd]
" Let me touch them , grandmother , " begged Maria , stretching out her hand
" 让 我 触碰 他们 , 奶奶 , " 乞求 玛丽亚 , 伸展 出去 她 手
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [hed] .
toward her brother's head .
朝向 她 兄弟 头 .

“奶奶，让我摸摸它们吧，”玛丽亚恳求道，同时伸出手去摸她哥哥的头。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ?
Do you wish to wake him ?
做 你 希望 到 唤醒 他 ?

你想叫醒他吗？

" [ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wæks] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɒfənd] [baɪ] [hi:t] ,
" The skull had the appearance of wax somewhat softened by heat ,
" 这 颅骨 有 这 外貌 的 蜡 有些 软化 经过 热 ,
"头骨看起来像是被热软化的蜡一样，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʌt] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
and it seemed as if the slightest touch would leave a mark on it .
和 它 似乎 作为 如果 这 丝毫 触碰 会 离开 一个 标记 在 它 .

似乎最轻微的触碰都会在上面留下痕迹。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈkʌvəd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] [ˈoʊvər][tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]
My mother covered it again , and then bent over to kiss the forehead with
我的 母亲 涵盖 它 再次 , 和 然后 弯曲 超过 到 吻 这 前额 和
[ˈɪnɪnət] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
infinite gentleness .
无限 温柔 .

母亲又盖住了伤口，然后俯身温柔地亲吻了我的额头。

" [em 'i:] , [tu:] , [ˈgrænmʌðər] ! " [ˈbɛgd] [mə'ri:ə] .
" Me , too , grandmother ! " begged Maria .
" 我 , 也 , 祖母 ! " 乞求 玛丽亚 .

“我也是，奶奶！”玛丽亚恳求道。

" [jes] , [bʌt; bət][ˈdʒentli] .
" Yes , but gently .
" 是的 , 但 轻轻地 .

“是的，但要轻柔一些。”

" [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] .
" The cradle was too high .
" 这 摇篮 曾是 也 高的 .

“摇篮太高了。”

" [lɪft] [em 'i:] , " [sed] [mə'ri:ə][tu:; tə][fɛdʒ'i:kou] .
" Lift me , " said Maria to Federico .
" 举起 我 , " 说 玛丽亚 到 费德里科 .

“抱起我，”玛丽亚对费德里科说。

[fɛdʒˈiːkoʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Federico raised her up in his arms ,
费德里科 提高 她 向上 在 他的 武器 ,

费德里科将她抱了起来，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈroʊzi] [maʊθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈdɔːtər] [get] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪs] [bɪˈfɔːr]
and I saw the beautiful rosy mouth of my daughter get ready to kiss before
和 我 锯 这 美丽的 红润 嘴 的 我的 女儿 得到 准备好 到 吻 前

[ʃiː; ʃɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
she succeeded in touching the forehead .
她 成功了 在 接触 这 前额 .

我看到女儿那张美丽的红润嘴唇准备亲吻，然后她成功地碰到了我的额头。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlɑːks] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊðz] .
I saw her long locks play on the whiteness of the clothes .
我 锯 她 长的 锁 玩 在 这 白人 的 这 衣服 .

我看到她长长的秀发在洁白的衣服上飘动。

[fɛdʒˈiːkoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] .
Federico looked at me .
费德里科 看起来 在 我 .

费德里科看着我。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .
But I did not smile .
但 我 做过 不是 微笑 .

但我没有笑。

" [em ˈiː] , [tuː] !
" **Me , too !**
" 我 , 也 !

“我也是！

[em ˈiː] , [tuː] !
Me , too !
我 , 也 !

我也是！

" [nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)] .
" **Natalia now clung to the edge of the cradle** .
" 娜塔莉亚 现在 紧紧抓住 到 这 边缘 的 这 摇篮 .

“娜塔莉亚紧紧地抱着摇篮的边缘。”

" [ˈdʒentli] !
" **Gently !**
" 轻轻地 !

“轻点！

" [fɛdʒˈiːkoʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [tuː] .
" **Federico raised her too** .
" 费德里科 提高 她 也 .

“费德里科也把她养大了。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlɑːks] [pleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ˈlɪnɪn] ,
And again I saw the long locks play on the whiteness of the bed linen ,
和 再次 我 锯 这 长的 锁 玩 在 这 白人 的 这 床 亚麻布 ,

我又一次看到长长的发丝在洁白的床单上飘动。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɪn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] .
in the movement she made in bending over .
在 这 移动 她 制成 在 弯曲 超过 .

在她弯腰的动作中。

[ðɪs] ['spektək(ə)] [hæd; həd] ['petrɪfaɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [maɪ] [lʊk] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'sprest] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
This spectacle had petrified me , and my look certainly expressed my emotion .
这 奇观 有 石化 我 , 和 我的 看 当然 表达 我的 情感 .

眼前的景象让我惊恐万分，我的表情也充分表达了我的恐惧。

[ði:z] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm] [lɪps] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər]
These kisses from lips so dear to me had not removed from the intruder
这些 吻 从 嘴唇 所以 亲爱的 到 我 有 不是 已移除 从 这 入侵者
[hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnənt] ['æspekt] ;
his repugnant aspect ;
他的 令人厌恶的 方面 ;

这些来自我挚爱之唇的吻，并没有抹去入侵者令人厌恶的面容；

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , ['rendəd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['oʊdiəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
they had , on the contrary , rendered him more odious to me .
他们 有 , 在 这 相反 , 渲染 他 更多的 令人厌恶的 到 我 .
相反，他们反而让我更加憎恶他。

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tʌt] [ðæt] [streɪndʒ] [fle] ,
I felt it would be impossible for me to touch that strange flesh ,
我 毛毡 它 会 是 不可能的 为了 我 到 触碰 那 奇怪的 肉 ,
我觉得自己不可能触碰那陌生的肌肤。

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [dʒestʃər] [rɪ'zemblɪŋ] [pə'tɜ:rnɪ] [lʌv] .
to make any gesture resembling paternal love .
到 制作 任何 手势 类似 父系 爱 .
做出任何类似父爱的举动。

[maɪ] ['mʌðər] [əb'zɜ:rvd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zɪnɪs] .
My mother observed me with uneasiness .
我的 母亲 观察到 我 和 不安 .
母亲不安地看着我。

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?
" You do not kiss him ?
" 你 做 不是 吻 他 ?
你不吻他吗？

" [ʃi; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [noʊ] .
" No , mother , no .
" 不 , 母亲 , 不 .
“不，妈妈，不。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [tu:] [mʌt] [hɑ:rm] [tu:; tə] [dʒʊli'ænə] .
He has done too much harm to Juliana .
他 有 完毕 也 很多 伤害 到 朱莉安娜 .
他对朱莉安娜造成的伤害太大了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]
I cannot forgive him
我 不能 原谅 他
我无法原谅他.....

" [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mu:vmənt] , [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['mænɪfest] [dɪs'gʌst] .
" I recoiled with an instinctive movement , a movement of manifest disgust .
" 我 反冲 和 一个 本能 移动 , 一个 移动 的 显现 厌恶 .
“我本能地向后退了一步，那是一个明显感到厌恶的动作。”

[maɪ] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['stjuːpɪfaɪd] , ['spiːtʃləs] .
My mother remained for a moment stupefied , speechless .
我的 母亲 剩余 为了 一个 片刻 目瞪口呆 , 无言 .

我母亲愣住了，一时说不出话来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['tuː,liːoʊ] ?
" What are you saying , Tullio ?
" 什么 是 你 说 , 图利奥 ?

图利奥，你在说什么？

[ɪz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [pʊr] ['beɪbiːz] [fɔːlt] ?
Is it this poor baby's fault ?
是 它 这 贫穷的 婴儿的 过错 ?

难道是这个可怜的婴儿的错吗？

[biː; bi][dʒʌst] !
Be just !
是 只是 !

公正！

" [ə'ʃʊrədli] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'vɜːrʒn] .
" Assuredly my mother had remarked the sincerity of my aversion .
" 当然 我的 母亲 有 评论 这 诚意 的 我的 厌恶 .

“我母亲肯定注意到了我厌恶的真诚。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ'self] .
I could not succeed in restraining myself .
我 可以 不是 成功 在 限制 我 .

我无法克制自己。

[ɔːl][maɪ] [nəːvs] [rɪ'beld] .
All my nerves rebelled .
全部 我的 神经 叛乱 .

我浑身神经都绷紧了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] !
" Impossible now !
" 不可能的 现在 !

现在不可能了！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[let] [lem 'iː][biː; bi] , ['mʌðər] .
Let me be , mother .
让 我 是 , 母亲 .

妈妈，让我一个人待着吧。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] .
It will pass .
它 将要 经过 .

一切都会过去的。

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] .
" My tone was resolute .
" 我的 语气 曾是 坚决 .

我的语气很坚定。

[aɪ] ['tremblɪd] [ɔːl]['oʊvər] .
I trembled all over .
我 颤抖 全部 超过 .

我浑身颤抖。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ; [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [kənˈtræktɪd] .
There was a lump in my throat ; the muscles of my face contracted .
那里 曾是 一个 块 在 我的 喉 ； 这 肌肉 的 我的 脸 合同 .
我喉咙哽咽，面部肌肉不由自主地收缩起来。

[ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈtenʃ(ə)n] [maɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈkwaɪərd][ˈri:læksɪʃ(ə)n] .
After so many hours of violent tension my entire being required relaxation .
后 所以 许多 小时 的 暴力 紧张 我的 全部的 存在 必需的 松弛 .
经历了几个小时的剧烈紧张之后，我整个人都需要放松。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɜ:rst] [ʌv; əv][ˈsɒbz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˌem ˈi:] [ɡʊd] ,
I believe that a great burst of sobs would have done me good ,
我 相信 那 一个 伟大的 爆裂 的 啜泣 会 有 完毕 我 好的 ,
我觉得如果我当时放声痛哭一场，对我会有好处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [tu:] [fɜ:rm] .
but the lump in my throat was too firm .
但 这 块 在 我的 喉 曾是 也 公司 .
但我喉咙里的那团东西太硬了。

" [ju:; jʊ] [ɡri:v] [ˌem ˈi:] [ˈɡreɪtli] , [ˈtu:li:ʊʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" You grieve me greatly , Tullio , " said my mother .
" 你 悲伤 我 非常 , 图利奥 , " 说 我的 母亲 .
“图利奥，你让我非常难过，”我母亲说。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɪɡˈzækt] [ðæt] [aɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?
" So you exact that I kiss him ?
" 所以 你 精确的 那 我 吻 他 ?
所以你的意思是让我吻他？

" [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] , [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] .
" I burst out , beside myself .
" 我 爆裂 出去 , 旁 我 .
我情绪失控，突然爆发了。

[ænd; ænd][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)], [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnfənt] [ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
And I approached the cradle , bent over the infant and kissed him .
和 我 接近 这 摇篮 , 弯曲 超过 这 婴儿 和 亲吻 他 .
于是我走到摇篮前，弯下腰亲吻了婴儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈwʊʊk] .
The child awoke .
这 孩子 醒来 .
孩子醒了。

[hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [weɪl] , [ˈfi:bli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈfjʊəri] .
He began to wail , feebly at first , then with increasing fury .
他 开始 到 哀号 , 虚弱地 在 第一的 , 然后 和 增加 愤怒 .
他开始嚎陶大哭，起初声音微弱，后来哭声越来越凶狠。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈredɪʃ] [tɪnt] [ænd; ænd] [ˈrɪŋk(ə)ld]
I observed that the skin of his face took on a more reddish tint and wrinkled
我 观察到 那 这 皮肤 的 他的 脸 采取 在 一个 更多的 微红 着色 和 皱
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈefərt] ,
beneath the effort ,
下面 这 努力 ,
我注意到，他脸上的皮肤因用力而泛红，并出现了皱纹。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪtɪʃ] [tʌŋ] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] - [ˈoʊpən] [maʊθ] .
while his whitish tongue trembled in his wide - open mouth .
尽管 他的 白色 舌头 颤抖 在 他的 宽的 - 打开 嘴 .
他那苍白的舌头在他张开的嘴里颤抖着。

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] , [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['erər]
Although I was at the height of exasperation , I recognized the error
虽然 我 曾是 在 这 高度 的 恼怒 , 我 认可 这 错误
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

虽然我当时非常恼火，但我还是意识到自己犯了错误。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][fɛdɜ:'i:koo] , [mə'ri:ə] , [ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] [fɪkst] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
I felt the gaze of Federico , Maria , and Natalia fixed upon me .
我 毛毡 这 目光 的 费德里科 , 玛丽亚 , 和 娜塔莉亚 固定的 之上 我 .

我感觉费德里科、玛丽亚和娜塔莉亚的目光都集中在我身上。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ˈmʌðər] , " [aɪ] ['stæməd] .
" Forgive me , mother , " I stammered .
" 原谅 我 , 母亲 , " 我 结结巴巴 .

“妈妈，请原谅我，”我结结巴巴地说。

" [aɪ][noʊ][ɔ:ŋɡər] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] .
" I no longer know what I am doing ; I am not in my right senses .
" 我 不 更长 知道 什么 我 是 正在做 ; 我 是 不是 在 我的 正确的 感官 .

“我不知道自己在做什么；我神志不清。”

[fər'ɡɪv] [em 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [ʃi: ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
" She had taken the infant from the cradle , and held it in her arms ,
" 她 有 已采取 这 婴儿 从 这 摇篮 , 和 握住 它 在 她 武器 ,

她把婴儿从摇篮里抱出来，搂在怀里。

[wɪ'dəʊt] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [aɪ 'ti:] .
without succeeding in quieting it .
没有 成功 在 安静 它 .

但未能平息事态。

[ðə; ði] [weɪlz] [went] [θru:] [em 'i:] , [ˌoʊvər'welmd] [em 'i:] .
The wails went through me , overwhelmed me .
这 哀嚎 去 通过 我 , 不堪重负 我 .

哭声震耳欲聋，让我难以承受。

" [let] [ju: 'es][ɡoʊ] [aʊt] , [fɛdɜ:'i:koo] .
" Let us go out , Federico .
" 让 我们 去 出去 , 费德里科 .

“我们出去吧，费德里科。”

" [aɪ] [left] ['heɪstɪli] .
" I left hastily .
" 我 左边 草草 .

我匆匆离开了。

[fɛdɜ:'i:koo] [ˈfɑ:lɒəd] [em 'i:] .
Federico followed me .
费德里科 随后 我 .

费德里科跟着我走了。

" [dʒʊli'ænə][ɪz] ['veri] [ɪl] .
" Juliana is very ill .
" 朱莉安娜 是 非常 患病的 .

朱莉安娜病得很重。

[aɪ] ['kændɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌŋ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [naʊ] , "
I cannot understand how any one can think of anything else but her now , "
我 不能 理解 如何 任何 一 能 思考 的 任何事物 别的 但 她 现在 , "

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

“我无法理解现在怎么会有人除了她之外还能想得起其他事情，”我说。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ'self] .
as if to justify myself .
作为 如果 到 证明合法 我 .

仿佛是为了证明自己的清白。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" **You have not seen her** .
" 你 有 不是 已见 她 .

你没见过她。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['daɪŋ] .
She looks as if she were dying .
她 看起来 作为 如果 她 是 垂死 .

她看起来像是快要死了。

" [ɛks'ɛks'θri:] .
" **XXXIII** .
" xxxiii .

“第三十三章

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [dʒuli'ænə] ['hɒvəd] [brɪ'twi:n] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
For several days Juliana hovered between life and death .
为了 一些 天 朱莉安娜 悬停 之间 生活 和 死亡 .

朱莉安娜连续几天徘徊在生死边缘。

[hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ɪg'zɔ:stʃən]
Her weakness was so great that the slightest effort was followed by exhaustion
她 弱点 曾是 所以 伟大的 那 这 丝毫 努力 曾是 随后 经过 疲惫
.
:
.

她的身体非常虚弱，哪怕最轻微的用力也会让她精疲力竭。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bæk] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
She was compelled to remain constantly on her back , without the slightest
她 曾是 被迫 到 保持 不断地 在 她 后退 , 没有 这 丝毫
['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

她被迫一直保持仰面躺着的姿势，一动也不敢动。

[ðə; ði] [li:st] [ə'tempt] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self] [prə'vʌukt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sə'ri:brəl] [ə'nimiə] .
The least attempt to raise herself provoked symptoms of cerebral anemia .
这 至少 试图 到 增加 她自己 挑衅 症状 的 大脑 贫血 .

她哪怕最轻微的起身尝试都会引发脑性贫血的症状。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['hɜ:ziə] [ðæt] [si:zd] [hɜ:r; hər] ,
Nothing could be found to overcome the nauseas that seized her ,
没有什么 可以 是 成立 到 克服 这 恶心 那 查获 她 ,
她感到一阵阵恶心，却找不到任何办法来缓解。

[tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [krʌft] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃest] ,
to lift the weight that crushed down on her chest ,
到 举起 这 重量 那 碎 向下 在 她 胸部 ,

为了卸下压在她胸口的重担，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɪ'dəʊt] [siːs] .
to remove the buzzing that she heard without cease .
到 消除 这 嗡嗡声 那 她 听到 没有 停止 .
消除她一直听到的嗡嗡声。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
I remained day and night at her bedside , always on the watch ,
我 剩余 天 和 夜晚 在 她 床头 , 总是 在 这 手表 ,
我日夜守在她床边, 时刻警惕。

[sə'steɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl] ['enərdʒi] [ðæt] [sə'rpraɪzd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] .
sustained by an indefatigable energy that surprised even myself .
持续 经过 一个 不懈 活力 那 惊讶 甚至 我 .
他精力充沛, 永不疲倦, 连我自己都感到惊讶。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf][ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
I employed all the strength of my own life in sustaining that life which was
我 受雇 全部 这 力量 的 我的 自己的 生活 在 维持 那 生活 哪个 曾是
[ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪk'stɪŋk(ə)n] .
threatened with extinction .
威胁 和 灭绝 .
我倾尽毕生精力去挽救那濒临灭绝的生命。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [deθ] [wʌz; wəz]
It seemed to me that , from the other side of the bed , death was
它 似乎 到 我 那 , 从 这 其他 边 的 这 床 , 死亡 曾是
[ˈwɑtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,
我觉得, 死神正从床的另一边注视着我。

[ˈredi] [tuː; tə][ˈpraɪfɪt][baɪ][æn; ən] [ɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][tuː; tə] [ˈrævɪʃ] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
ready to profit by an opportune moment to ravish his prey .
准备好 到 利润 经过 一个 适时的 片刻 到 掠夺 他的 猎物 .
他随时准备抓住机会, 掠夺猎物。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['riːəl] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [træns'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði]
At times I had the real sensation that I was becoming transfused in the
在 时代 我 有 这 真实的 感觉 那 我 曾是 成为 输血 在 这
[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
debilitated body of the invalid ,
虚弱的 身体 的 这 无效的 ,
有时我真的感觉自己像是被输血注入到那个虚弱的病人身体里一样。

[ðæt] [aɪ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] ,
that I communicated to her a little of my strength ,
那 我 沟通 到 她 一个 小的 的 我的 力量 ,
我向她展现了我的一些力量,

[ðæt] [aɪ] [ɪm'paːtɪd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [hɑːrt] .
that I imparted an impulse to her exhausted heart .
那 我 传授 一个 冲动 到 她 筋疲力尽的 心 .
我给她疲惫的心灵注入了一丝活力。

[ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] ['mɪzəɪrɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɪn'spaɪər][ɪn][em 'iː][ðə; ði] [liːst] [rɪ'pʌgnəns] , [ðə; ði] ['slaɪtəst]
Never did the miseries of illness inspire in me the least repugnance , the slightest
绝不 做过 这 苦难 的 疾病 启发 在 我 这 至少 厌恶 , 这 丝毫
[dɪs'gʌst] ;
disgust ;
厌恶 ;
疾病带来的痛苦从未让我产生丝毫厌恶或反感;

[ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [məˈtɪriəl] [ˈɑːbdʒekt] [əˈfend] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] .
never did any material object offend the delicacy of my senses .

绝不 做过 任何 材料 目的 得罪 这 美味 的 我的 感官 .

没有任何物质事物能够冒犯我感官的敏感。

[maɪ] [ˈsensɪz] , [ˌoʊvərɪkˈsaɪtɪd] , [wɜːr; wər] [əˈtentɪv] [ˈoʊnli][ɪn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [tˈʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]
My senses , overexcited , were attentive only in perceiving the least changes in the
我的 感官 , 过于兴奋 , 是 细心 仅有的 在 感知 这 至少 变化 在 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvəlɪd] .
condition of the invalid .

状况 的 这 无效的 .

我的感官过于兴奋，只能察觉到病人状况的细微变化。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [aɪ] [dɪˈvaɪnd] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪɜːz] , [hɜːr; hər]
Before she spoke a word , before she made a sign , I divined her desires , her
前 她 辐 一个 单词 , 前 她 制成 一个 符号 , 我 神谕 她 欲望 , 她
[ˈwɒnts] ,
wants ,

想要 ,

在她开口说话之前，在她做出任何手势之前，我就已经洞悉了她的愿望和需求。

[ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] .
the degree of her suffering .

这 程度 的 她 痛苦 .

她所遭受的痛苦程度。

[baɪ] [ˌdɪvɪˈneiʃn] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
By divination , without the physician having to make any suggestion ,

经过 占卜 , 没有 这 医生 拥有 到 制作 任何 建议 ,

通过占卜，无需医生提出任何建议，

[aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪːniəs] [miːnz] [ʌv; əv]
I had succeeded in being able to discover new and ingenious means of
我 有 成功了 在 存在 有能力的 到 发现 新的 和 巧妙 方法 的
[rɪˈliːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪnz] ,
relieving one of her pains ,

缓解 一 的 她 疼痛 ,

我成功地找到了缓解她某种疼痛的新颖巧妙的方法。

[ʌv; əv] [ˈkɑːmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtæks] .
of calming one of her attacks .

的 平静 一 的 她 攻击 .

平息了她的一次发作。

[aɪ][əˈloʊn] [kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] .
I alone could persuade her to eat and to sleep .

我 独自的 可以 说服 她 到 吃 和 到 睡觉 .

只有我才能说服她吃饭睡觉。

[aɪ] [rɪˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈstrætədʒəm] , [tuː; tə] [prerz] [ænd; ənd] [kəˈresɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
I resorted to every stratagem , to prayers and caresses to make her
我 复原 到 每一个 策略 , 到 祈祷 和 爱抚 到 制作 她
[ˈswɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ˈmedɪs(ə)n] .
swallow her medicine .

吞 她 药品 .

我使尽浑身解数，又是祈祷又是抚摸，才让她服下药来。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈfaɪnəli] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [rɪˈzɪstəns] ,
I pressed her so much that finally , incapable of further resistance ,

我 按下 她 所以 很多 那 最后 , 无法 的 更远 反抗 ,

我给她施加了如此大的压力，以至于最终她再也无法抵抗了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsæljətəri] [ˈefərt][tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɔːziə] .
she had to submit to a salutary effort to triumph over the nausea .
她 有 到 提交 到 一个 有益的 努力 到 胜利 超过 这 恶心 .
她不得不努力克服恶心感。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈswiːtər] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbl] [ˈsmaɪl] [wɪð; wɪθ]
And there was nothing sweeter to me than the imperceptible smile with
和 那里 曾是 没有什么 更甜 到 我 比 这 难以察觉的 微笑 和
[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
which she submitted to my will .
哪个 她 提交 到 我的 将要 .
对我而言，最甜蜜的莫过于她顺从我的意愿时脸上那不易察觉的微笑。

[hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst] [ækts][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [pʊt][maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kə'moʊʃ(ə)n] .
Her slightest acts of obedience put my heart into a profound commotion .
她 丝毫 行为 的 服从 放 我的 心 进入 一个 深刻的 骚动 .
她哪怕最轻微的顺从举动，都会让我内心无比激动。

[wen] [ʃiː, ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] : " [ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?
When she said , in her feeble voice : " Is this right ?
什么时候 她 说 , 在 她 微弱 嗓音 : " 是 这 正确的 ?
她用虚弱的声音问道：“这样对吗？ ”

[,eɪ 'em][aɪ] [ɡʊd] ?
Am I good ?
是 我 好的 ?
我做得好吗？

" [aɪ] [felt] [maɪ] [θroʊt] [tʃoʊk] , [maɪ] [aɪz] [bɪ'kʌm] [veɪld] .
" I felt my throat choke , my eyes become veiled .
" 我 毛毡 我的 喉 呛 , 我的 眼睛 变得 含蓄 .
我感到喉咙哽咽，眼前一片模糊。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ʌnd] [ɪn'ses(ə)nt] [θrɑːbrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] .
She often complained of a painful and incessant throbbing at the temples .
她 经常 抱怨 的 一个 痛苦 和 不停歇 悸动 在 这 寺庙 .
她经常抱怨太阳穴疼痛难忍，而且这种疼痛会持续不断。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [pæs] [maɪ] [ˈfɪŋgər] - [tɪps][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [peɪn] .
Then I would pass my finger - tips over her brow to appease the pain .
然后 我 会 经过 我的 手指 - 尖端 超过 她 眉头 到 安抚 这 疼痛 .
然后我会用指尖轻轻抚过她的额头，以减轻她的疼痛。

[aɪ] [kə'rest] [hɜːr; hər] [her] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [lʌl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .
I caressed her hair very softly to lull her to sleep .
我 被爱抚 她 头发 非常 轻轻 到 麻痹 她 到 睡觉 .
我轻轻抚摸她的头发，哄她入睡。

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [hɜːr; hər][ˌrespə'reɪ(ə)n] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [ɪ'lʊːsəri]
When I perceived that she was asleep her respiration gave me the illusory
什么时候 我 感知 那 她 曾是 睡着了 她 呼吸 给予 我 这 虚幻
[sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɒlɪst] ,
sensation that I was solaced ,
感觉 那 我 曾是 太阳能 ,
当我意识到她睡着了时，她的呼吸声给了我一种莫名的安慰感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌmbər] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
as if the benefit of the slumber were extended even to me .
作为 如果 这 益处 的 这 睡眠 是 扩展 甚至 到 我 .
仿佛连我也能享受到睡眠带来的好处。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈslʌmbər] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

In presence of this slumber I felt a sort of religious emotion .
在 在场 的 这 睡眠 我 毛毡 一个 种类 的 宗教 情感 .

面对这般沉睡，我感到了一种宗教般的感受。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [verɪ] [ˈfɜːrvər] .

I was invaded by a vague fervor .
我 曾是 入侵 经过 一个 模糊的 热情 .

我被一种莫名的热情所包围。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋ] , [ˌɑːmnɪˈspektɪv]

I felt a desire to believe in the existence of some superior being , omniscient
我 毛毡 一个 欲望 到 相信 在 这 存在 的 一些 优越的 存在 , 全知全能
, [ɑːmˈnɪpətənt] ,
, omnipotent ,
, 无所不能 ,

我渴望相信存在某种至高无上的、全知全能的存在。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əˈdres] [maɪ] [prerz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

in order to address my Prayers to him .
在 命令 到 地址 我的 祈祷 到 他 .

为了向他表达我的祈祷。

[ðer; ðər] [əˈroʊz] [spɑːnˈteɪniəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [ˈpreljʊːdz] [ʌv; əv] [prer]

There arose spontaneously from the depths of my soul the preludes of prayer
那里 出现 自发地 从 这 深度 的 我的 灵魂 这 前奏 的 祷告
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈfɔːrmjələ] .
according to the Christian formula .
根据 到 这 基督教 公式 .

我的灵魂深处自然而然地涌现出基督教祈祷的序曲。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈeləkwəns] [ɪgˈzɔːlɪtɪd] [em ˈiː] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [feɪθ]

Sometimes the inner eloquence exalted me even to the summit of the true faith
有时 这 内 口才 崇高 我 甚至 到 这 首脑 的 这 真的 信仰
.
:
.

有时，内心的雄辩甚至能将我提升到真正信仰的巅峰。

[wɪˈðɪn] [em ˈiː] [ðer; ðər] [əˈwoʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈtendənsɪz] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Within me there awoke all the mystic tendencies transmitted to me by a long
之内 我 那里 醒来 全部 这 神秘 倾向 传输 到 我 经过 一个 长的
[laɪn] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [ˈænsɛstərz] .
line of Catholic ancestors .
线 的 天主教 祖先 .

我体内所有由我的天主教祖先传承下来的神秘倾向都被唤醒了。

[waɪl] [maɪ] [ˈɪnər] [ˈɔːrɪsənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [aɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsliːpər] .

While my inner orisons were unfolding I contemplated the sleeper .
尽管 我的 内 祈祷 是 展开 我 思考 这 轨枕 .

在我内心进行祈祷的同时，我思考着沉睡者。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [stiɪl] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .

She was still as pale as her night - dress .
她 曾是 仍然 作为 苍白 作为 她 夜晚 - 裙子 .

她的脸色依然像她的睡衣一样苍白。

[ðə; ði] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][skin] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnə'blɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n]
The transparency of her skin would have enabled me to count the veins on
这 透明度 的 她 皮肤 会 有 已启用 我 到 数数 这 静脉 在
[hɜ:r; hær] [tʃi:ks] ,
her cheeks ,
她 脸颊 ,

她皮肤的透明度让我能够数清她脸颊上的血管。

[ɑ:n][hɜ:r; hær] [tʃɪn] , [ɑ:n][hɜ:r; hær] [nek] .
on her chin , on her neck .
在 她 下巴 , 在 她 脖子 .

在她的下巴上, 在她的脖子上。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l]
I watched her as if I had had the hope of seeing the beneficial
我 观看 她 作为 如果 我 有 有 这 希望 的 看到 这 有利
[ɪ'fɛkts] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'poʊz] ,
effects of that repose ,
效果 的 那 休息 ,

我注视着她, 仿佛期待能看到她休息带来的益处。

[ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] [nu:] [blʌd] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜ:rɪʃmənt] , [ðə; ði][fɜ:rst]
the slow diffusion of new blood engendered by the nourishment , the first
这 慢的 扩散 的 新的 血 产生的 经过 这 营养 , 这 第一的
[prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [saɪnz] [ʌv; əv] [kjʊr] .
premonitory signs of cure .
预兆 标志 的 治愈 .

营养物质促进了新血的缓慢扩散, 这是治愈的第一个预兆。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [baɪ][sʌm; səm] [su:pər'nætʃrəl] ['fæk(ə)lti] ,
I would have liked , by some supernatural faculty ,
我 会 有 喜欢 , 经过 一些 超自然 学院 ,

我本希望, 凭借某种超自然的力量,

[tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'stɔ:rətɪv] [ɪˌləbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]
to be present at the mysterious restorative elaboration which was taking place
到 是 展示 在 这 神秘 修复 详细说明 哪个 曾是 采取 地方
[ɪn] [ðæt] [ɪn'fi:blɪd] ['bɑ:di] .
in that enfeebled body .
在 那 虚弱的 身体 .

亲眼见证那具虚弱的身体中正在发生的神秘的修复过程。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [ˈhoʊpɪŋ] : " [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'weɪks] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [fi:l] [strɔ:ŋgər] .
And I persisted in hoping : " When she awakes she will feel stronger .
和 我 持续 在 希望 : " 什么时候 她 醒来 她 将要 感觉 更强 .

我坚持希望: “她醒来后会感觉更强壮一些。”

" [ʃi:; ʃɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] ['aɪsɪ] [hændz]
" She seemed to feel a great relief when she held my hand in her own icy hands
" 她 似乎 到 感觉 一个 伟大的 宽慰 什么时候 她 握住 我的 手 在 她 自己的冰冷的 双手
.
:
.

“当她用她冰冷的手握住我的手时, 她似乎感到如释重负。”

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
Sometimes she took my hand and put it on the pillow ,
有时 她 采取 我的 手 和 放 它 在 这 枕头 ,

有时她会握住我的手, 放在枕头上。

[prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪldlaɪk] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [dəʊzd]
pressed her cheek against it with a childlike gesture , and gradually dozed
 按下 她 脸颊 反对 它 和 一个 孩子气 手势 , 和 逐步地 打盹
 [ɔ:f] [ɪn] [ðæt] [pə'ziʃ(ə)n] .
off in that position .
 离开 在 那 位置 .

她像个孩子一样把脸颊贴在上面，然后渐渐地就那样睡着了。

[soʊ][æz; əz][nɑ:tɪ][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜ:r; həɹ] , [aɪ][ɪg'zɜ:tɪd] [ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
So as not to awaken her , I exerted all my strength to keep for a long ,

所以 作为 不是 到 觉醒 她 , 我 施加 全部 我的 力量 到 保持 为了 一个 长的 ,

为了不吵醒她, 我竭尽全力地保持沉默很久。

[lɔ:ŋ] [taɪm] [maɪ][ɑ:rm][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pə'zɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] .
long time my arm in this one position , which was torture .

长的 时间 我的 手臂 在 这 一 位置 , 哪个 曾是 酷刑 .

我的手臂长时间保持这个姿势, 简直是一种折磨。

[wʌns] [ʃiː ʃi] [sed] :
Once she said :
 一次 她 说 :

她曾说过:

" [waɪ] [dəʊnt][juː, jʊ] [sliːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
 " Why don't you sleep here with me ?
 " 为什么 不 你 睡觉 这里 和 我 ?
 你为什么不和我一起睡在这里呢？

[jʊː; jʊ] ['nevər] [sliːp] .
You **never** **sleep** .
 你 绝不 睡觉 .

你从不睡觉。

" [ænd; ənd][fɪ; ji] [fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; həər] ['pɪləʊ] .
" And she forced me to lay my head on her pillow .
 " 和 她 强制 我 到 躺 我的 头 在 她 枕头 .
 她强迫我把头枕在她的枕头上。

" [let] [ju: 'es][gɒv][tu:; tə] [sli:p] !
 " Let us go to sleep !
 " 让 我们 去 到 睡觉 !

我们去睡觉吧!

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʊɪŋ] [tuː; tə] [sli:p] , [tuː; tə] [set] [hɜːr; həɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)] .
 " **I pretended I was going to sleep , to set her a good example .**
 " 我 假装 我 曾是 去 到 睡觉 , 到 放 她 一个 好的 例子 .
 "我假装要睡觉, 想给她树立一个好榜样。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:rz] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑ:n] [em 'i:].
But when I opened my eyes I encountered hers wide open and fixed on me .
 但 什么时候 我 打开 我的 眼睛 我 遭遇 她的 宽的 打开 和 固定的 在 我 .
 但当我睁开眼睛时，却发现她也睁着眼睛，目不转睛地盯着我。

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地！

" [aɪ] [kraɪd] .
 " **I** **cried** .
 " 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" **What are you doing ?** "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **And you ?** " **she replied** .
" 和 你 ? " 她 回复 .

“你呢？”她回答道。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ]
In her eyes there was an expression of such tender goodness that I felt my
在 她 眼睛 那里 曾是 一个 表达 的 这样的 投标 善良 那 我 毛毡 我的
[hɑ:rt] [melt] .
heart melt .
心 融化 .

她眼中流露出的温柔善良让我心都融化了。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] .
I extended my mouth and kissed her eyelids .
我 扩展 我的 嘴 和 亲吻 她 眼睑 .

我伸出嘴，吻了吻她的眼睑。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kɪs] [,em 'i:][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
She wished to kiss me the same way .
她 希望 到 吻 我 这 相同的 方式 .

她也想用同样的方式吻我。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] :
Then she repeated :
然后 她 重复 :

然后她重复道：

" [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] !
" **Let us go to sleep now !**
" 让 我们 去 到 睡觉 现在 !

我们现在睡觉吧！

" [ðʌs] , [ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [mɪs'fɜ:rtʃən] .
" **Thus , a veil of oblivion sometimes descended over our misfortune** .
" 因此 , 一个 面纱 的 遗忘 有时 下降 超过 我们的 不幸 .

因此，有时我们的不幸会被遗忘的面纱所笼罩。

[ɔ:f(ə)n][hɜ:r; hər] [pʊr] [fi:t] [wɜ:r; wər]['frouz(ə)n] .
Often her poor feet were frozen .
经常 她 贫穷的 脚 是 冷冻 .

她的双脚经常被冻伤。

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvərz] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [laɪk] ['mɑ:rb(ə)l] .
I felt them beneath the covers , and they seemed to me like marble .
我 毛毡 他们 下面 这 封面 , 和 他们 似乎 到 我 喜欢 大理石 .

我摸到了被子下面的它们，感觉它们像大理石一样。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [sed] :
She herself said :
她 她自己 说 :

她本人曾说过：

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] .
" **They are dead** .
" 他们 是 死的 .

他们死了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][həʊld][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
" They were so emaciated and so small that I could almost hold them in my
" 他们 是 所以 瘦弱 和 所以 小的 那 我 可以 几乎 抓住 他们 在 我的
[hænd] .
hand .
手 .

“它们非常瘦弱，个头也很小，我几乎可以把它们捧在手心里。”

[ðeɪ] [ɪnˈspaɪərd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] .
They inspired me with a great pity .
他们 灵感 我 和 一个 伟大的 遗憾 .

他们让我深感惋惜。

[aɪ] [wɔːmd] [sʌm; səm] [ˈlɪnɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðem; ðəm] ,
I warmed some linen at the fire to put on them ,
我 温暖 一些 亚麻布 在 这 火 到 放 在 他们 ,
我在火上烤了些亚麻布，准备盖在他们身上。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt][ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈtenʃ(ə)n] .
and did not tire of giving them attention .
和 做过 不是 胎 的 给予 他们 注意力 .

而且他始终不厌其烦地给予他们关注。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
I would have liked to warm them with my breath , to cover them with
我 会 有 喜欢 到 温暖的 他们 和 我的 气息 , 到 覆盖 他们 和
[ˈkɪsɪz] .
kisses .
吻 .

我多么希望用我的气息温暖它们，用吻覆盖它们。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ˈpɪti] [ðer; ðər] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ˌrekəˈlekʃənz]
With this new pity there mingled the distant recollections of love — recollections
和 这 新的 遗憾 那里 混合 这 遥远 回忆 的 爱 — 回忆
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [taɪm] [wen] ,
of the happy time when ,
的 这 快乐的 时间 什么时候 ,

伴随着这份新的怜悯，还夹杂着对遥远爱情的回忆——对那段幸福时光的回忆，那时，

[baɪ][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [vəʊ] ,
by a habit that almost resembled a vow ,
经过 一个 习惯 那 几乎 类似 一个 发誓 ,

养成了一种近乎誓言的习惯，

[aɪ] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃuːz] [ɪn][ðə; ði]
I reserved for myself exclusively the privilege of putting on her shoes in the
我 预订的 为了 我 只 这 特权 的 推杆 在 她 鞋 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ,
morning and taking them off at night with my own hands ,
早晨 和 采取 他们 离开 在 夜晚 和 我的 自己的 双手 ,

我独享了每天早晨亲手为她穿鞋、晚上亲手为她脱鞋的特权。

[waɪl] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
while on my knees before her .
尽管 在 我的 膝盖 前 她 .

我跪在她面前。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒəlz] ,
One day , after long vigils ,
一 天 , 后 长的 守夜 ,

有一天，经过长时间的守夜，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fə'ti:ɡd] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['slʌmbər] [si:zd] [em 'i:][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
I was so fatigued that an irresistible slumber seized me just at the moment
我 曾是 所以 疲劳 那 一个 无法抗拒 睡眠 查获 我 只是 在 这 片刻
[wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm]
when I had my hands beneath the cover holding the little dead feet in the warm
什么时候 我 有 我的 双手 下面 这 覆盖 保持 这 小的 死的 脚 在 这 温暖的
[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

我当时非常疲惫，就在我把手放在被子下面，用温暖的布包裹着那双死去的小脚时，我突然睡着了。

[maɪ] [hed] [sæŋk] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ænd][aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtu:d] .
My head sank forward , and I went to sleep in that attitude .
我的 头 沉没 向前 , 和 我 去 到 睡觉 在 那 态度 .

我头向前垂着，就那样睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ænd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['smɑɪlɪŋ]
When I awoke I saw my mother , my brother , and the doctor , who were smiling
什么时候 我 醒来 我 锯 我的 母亲 , 我的 兄弟 , 和 这 医生 , WHO 是 微笑
.
:
.

我醒来时，看到我的母亲、我的哥哥和医生，他们都面带微笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
I was embarrassed .
我 曾是 尴尬的 .

我感到很尴尬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第15/18页

" [pʊr] [bɔɪ] !
" **Poor boy** !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

[hiː; hi][ɪz][ˈtaɪərd][aʊt] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
He is tired out , **" said my mother** ,
他 是 疲劳的 出去 , " 说 我的 母亲 ,

“他累坏了,”我母亲说。

[ˈstroʊkɪŋ] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['tendər] ['dʒestʃərz] .
stroking my hair with one of her most tender gestures .
抚摸 我的 头发 和 一 的 她 最多 投标 手势 .

她用最温柔的举动之一抚摸着我的头发。

[ˌdʒʊliˈænə] [sed] :
Juliana said :
朱莉安娜 说 :

朱莉安娜说:

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , ['mʌðər] !
" **Take him away** , **mother** !
" 拿 他 离开 , 母亲 !

“妈妈，把他带走！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [fɛdɜːˈiːkoʊ] ! " **Take him away** , **Federico** ! "
拿 他 离开 , 费德里科 ! "

把他带走，费德里科！

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈtaɪərd] , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ; " [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈtaɪərd] .
" **No** , **no** , **I am not tired** , **" I repeated** ; **" I am not tired** .
" 不 , 不 , 我 是 不是 疲劳的 , " 我 重复 ; " 我 是 不是 疲劳的 .

“不，不，我不累,”我重复道；“我不累。”

" [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" **The doctor announced his departure** .
" 这 医生 宣布 他的 离开 .

医生宣布他要离开。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪnˈvæɪɪd][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə]
He declared that the invalid was out of danger and on the road to
他 声明 那 这 无效的 曾是 出去 的 危险 和 在 这 路 到

[rɪˈkʌvəri] .
recovery .
恢复 .

他宣布这名病人已脱离危险，正在康复中。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ['pɑːsəb(ə)] , [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ðɪ]
But it was necessary , **by all means possible** , **to continue to excite the**
但 它 曾是 必要的 , 经过 全部 方法 可能的 , 到 继续 到 激发 这

[rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [blʌd] .
regeneration of blood .
再生 的 血 .

但无论如何，都必须继续激发血液再生。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] , [ˈdʒɛmə] [diː] [ˈtɑːsi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʌv; əv]
His colleague , Jemma de Tussi , with whom he had consulted and found of
他的 同事 , 杰玛 德 图西 , 和 谁 他 有 咨询 和 成立 的
[ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] ,
the same opinion ,
这 相同的 观点 ,

他的同事杰玛·德·图西（Jemma de Tussi）也持相同观点，他曾与杰玛咨询过此事。

[wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtriːtmənt] .
would continue the same treatment .
会 继续 这 相同的 治疗 .

将继续接受同样的治疗。

[hiː; hi][hæd; həd] [les] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈremədɪz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪɡərəs] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
He had less confidence in remedies than in the rigorous observation of the
他 有 较少的 信心 在 补救措施 比 在 这 严格的 观察 的 这
[ˈveriəs] [hɑːdʒenɪk,hɑːdʒiːnɪk] [ruːlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdaɪət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] .
various hygienic rules and of diet that he had prescribed .
各种各样的 卫生 规则 和 的 饮食 那 他 有 规定 .

他对药物的信心远不如对严格遵守他所规定的各种卫生规则和饮食习惯的信心。

" [ɪn] [truːθ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]
" In truth , " he added , pointing to me , " I could not wish for a more
" 在 真相 , " 他 额外 , 指向 到 我 , " 我 可以 不是 希望 为了 一个 更多的
[ɪnˈtelɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

“事实上，”他指着我补充道，“我再也找不到比你更聪明的人了。”

[mɔːr] [ˈvɪdʒɪlənt] , [ɔːr] [mɔːr] [dɪˈvəʊtɪd] [nɜːrs] .
more vigilant , or more devoted nurse .
更多的 警惕的 , 或者 更多的 奉献 护士 .

更警惕，或者更尽职的护士。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈmɪrəklz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] [mɔːr] .
He has done miracles , and he will do more .
他 有 完毕 奇迹 , 和 他 将要 做 更多的 .

他已经创造了奇迹，将来还会创造更多奇迹。

[aɪ][ʌl; ʃəl][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈiːzi] .
I shall go away perfectly easy .
我 将 去 离开 完美 简单的 .

我会轻松离开。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ˈɪntuː][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ]
" It seemed to me that my heart leaped into my throat and was suffocating
" 它 似乎 到 我 那 我的 心 跳跃 进入 我的 喉 和 曾是 令人窒息的
[em ˈiː] .
me :
我 .

“我感觉我的心脏仿佛跳到了喉咙里，快要把我闷死了。”

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪriəs] [mæn] , [ɪn][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðəːz] [ˈprez(ə)ns] ,
The unexpected praise of that serious man , in my mother's and brother's presence ,
这 意外 称赞 的 那 严肃的 男人 , 在 我的 母亲的 和 兄弟 在场 ,
[kɔːzd] [em ˈiː] [prəˈfaʊnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
caused me profound emotion .
导致 我 深刻的 情感 .

那位严肃的男人当着我母亲和哥哥的面，出乎意料地称赞我，这让我深受感动。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][emˈiː] .

It was an extraordinary reward for me .

它 曾是 一个 非凡的 报酬 为了 我 .

对我来说，这是一份非凡的奖励。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒuliˈænə] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

I looked at Juliana , and I saw that her eyes were full of tears .

我 看起来 在 朱莉安娜 , 和 我 锯 那 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

我看着朱莉安娜，发现她眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [brˈniːθ] [maɪ] [lʊk] [fiː; ji][bɜːrst] [aʊt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ˈsɒbz] .

And beneath my look she burst out all at once into sobs .

和 下面 我的 看 她 爆裂 出去 全部 在 一次 进入 啜泣 .

在我注视下，她突然嚎啕大哭起来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [maɪˈself] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [səkˈsiːd] .

I made a superhuman effort to contain myself , but could not succeed .

我 制成 一个 超人类 努力 到 包含 我 , 但 可以 不是 成功 .

我竭尽全力克制自己，但还是失败了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [meltɪd] .

It seemed to me that my soul was melted .

它 似乎 到 我 那 我的 灵魂 曾是 融化 .

我感觉我的灵魂都融化了。

[ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kəˈlektɪd] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnfərˈgetəbl]

In my bosom I felt all the virtues in the world collected together in that unforgettable

在 我的 怀 我 毛毡 全部 这 美德 在 这 世界 集 一起 在 那 难忘

[ˈaʊər] .

hour .

小时 .

在那难忘的一小时里，我感受到了世间所有的美好品质汇聚在我心中。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV .

34 .

第三十四章

[dʒuliˈænə] [riˈgeɪnd] [streŋθ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] .

Juliana regained strength day by day , but slowly .

朱莉安娜 恢复 力量 天 经过 天 , 但 缓慢地 .

朱莉安娜的身体一天天恢复，但速度很慢。

[maɪ][ˌæsiˈduːəti] [dɪd][nɑːt] [weɪn] .

My assiduity did not wane .

我的 勤奋 做过 不是 衰落 .

我的勤奋丝毫未减。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈmaːks] [meɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [tuː; tə] [ˌriːˈdʌbl]

I even took advantage of the remarks made by Dr . Vebesti to redouble

我 甚至 采取 优势 的 这 评论 制成 经过 博士 . - 到 加倍

[maɪ] [ˈvɪdʒɪləns] ,

my vigilance ,

我的 警觉 ,

我甚至利用韦贝斯蒂博士的讲话来加倍提高警惕。

[tuː; tə] [pərˈmɪt] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [emˈiː] , [tuː; tə] [əˈpəʊz] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ,

to permit no one to replace me , to oppose my mother and brother ,

到 允许 不 一 到 代替 我 , 到 反对 我的 母亲 和 兄弟 ,

不允许任何人取代我，反对我的母亲和兄弟，

[hu:] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rest] .
who advised me to rest .
WHO 建议 我 到 休息 .

谁建议我休息？

[maɪ] [ˈbɔːdi] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd]
My body from now on became accustomed to the severe discipline , and
我的 身体 从 现在 在 成为 习惯 到 这 严重 纪律 , 和
[ˈskersli] [ˈevər] [felt] [fə'ti:g] .
scarcely ever felt fatigue .
几乎 曾经 毛毡 疲劳 .

从此以后，我的身体逐渐适应了严格的训练，几乎不再感到疲劳。

[maɪ] [ɪn'taɪər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪməsi] [ʌv; əv]
My entire life was enclosed between the walls of that room , in the intimacy of
我的 全部的 生活 曾是 内 之间 这 墙壁 的 那 房间 , 在 这 亲密关系 的
[ðæt] [ˈælkʊʊv] ,
that alcove ,
那 壁龛 ,

我的整个人生都被封闭在那间房间的墙壁之间，封闭在那间私密的小壁龛里。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [wer] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [briːðd] .
in the circle where the invalid breathed .
在 这 圆圈 在哪里 这 无效的 呼吸 .

在病人呼吸过的圆圈里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaiərd] [ˈæbsəlu:t] [ˈkwaɪət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈlɪt(ə)] [soʊ] [æz; əz]
As she required absolute quiet , as she was ordered to speak little so as
作为 她 必需的 绝对 安静的 , 作为 她 曾是 订购 到 说话 小的 所以 作为
[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [fə'ti:g] ,
to avoid fatigue ,
到 避免 疲劳 ,

由于她需要绝对的安静，并且被命令少说话以免疲劳，

[aɪ] [ˈeksəd] [maɪ] [ɪndʒə'hnu:əti] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] [iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv]
I exercised my ingenuity in keeping from her bedside even the members of
我 锻炼 我的 独创性 在 保持 从 她 床头 甚至 这 成员 的
[hɜːr; hər] [ˈfæməli] .
her family .
她 家庭 .

我巧妙地阻止了她的家人靠近她的病床。

[ðə; ði] [ˈælkʊʊv] [rɪ'meɪnd] [ˈðerfɔːr] [ˈaɪsəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
The alcove remained therefore isolated from the rest of the house .
这 壁龛 剩余 所以 孤立 从 这 休息 的 这 房子 .

因此，这个壁龛与房子的其他部分隔绝开来。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [wiː; wi] — [dʒuli'ænə] [ænd; ənd] [aɪ] — [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
For hours and hours we — Juliana and I — were alone .
为了 小时 和 小时 我们 — 朱莉安娜 和 我 — 是 独自的 .

我和朱莉安娜单独待了好几个小时。

[ænd; ənd] , [krʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] , [ə'tentɪv] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ]
And , crushed as she was by her illness , attentive as I was in my
和 , 碎 作为 她 曾是 经过 她 疾病 , 细心 作为 我 曾是 在 我的
[ˈpaɪəs] [ˈduːti] ,
pious duty ,
虔诚的 责任 ,

尽管她因病痛折磨，但我仍尽心尽力地履行着我的虔诚职责。

[wiː, wi][wɜːr, wər][æt, ət][taɪmz][ˈeɪb(ə)] [tuː, tə][fərˈget][ˈaʊər, ɑːr][ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [tuː, tə][luːz][ðə, ði][sens][ʌv, əv]
we were at times able to forget our misfortune , to lose the sense of
我们 是 在 时代 有能力的 到 忘记 我们的 不幸 , 到 失去 这 感觉 的
[rɪˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

我们有时能够忘记自己的不幸，失去对现实的感知。

[tuː, tə][rɪˈteɪn][noʊ][ˈʌðər][ˈkɑːnʃəsnəs][bʌt, bət][ðæt][ʌv, əv][ˈaʊər, ɑːr][ɪˈmens][lʌv] .
to retain no other consciousness but that of our immense love .
到 保持 不 其他 意识 但 那 的 我们的 巨大 爱 .

除了我们无尽的爱之外，别无其他意识。

[æt, ət][taɪmz][aɪˈtiː][siːmd][tuː, tə][emˈiː][ðæt][bɪˈjɑːnd][ðə, ði][ˈkɜːtənz][ˈnʌθɪŋ][ɪgˈzɪstɪd][ˈeni][lɔːŋɡər] ,
At times it seemed to me that beyond the curtains nothing existed any longer ,
在 时代 它 似乎 到 我 那 超过 这 窗帘 没有什么 存在 任何 更长 ,

有时我觉得窗帘后面什么都不存在了。

[soʊ][greɪt][wʌz, wəz][ðə, ði][kəːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv, əv][maɪ][ɪnˈtaɪər][ˈbiːɪŋ][ɑːn][ðə, ði][ɪnˈvælɪd] .
so great was the concentration of my entire being on the invalid .
所以 伟大的 曾是 这 专注 的 我的 全部的 存在 在 这 无效的 .

我当时全身心都集中在病人身上。

[ˈnʌθɪŋ][əˈkɜːrd][tuː, tə][rɪˈkɔːl][ðə, ði][ˈfraɪtʃ(ə)] [θɪŋ][tuː, tə][emˈiː] .
Nothing occurred to recall the frightful thing to me .
没有什么 发生 到 记起 这 可怕 事物 到 我 .

我当时怎么也想不起那件可怕的事情。

[aɪ][sɔː][bɪˈfɔːr][emˈiː][ə, eɪ][ˈsʌfərɪŋ][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][ker][wʌz, wəz][tuː, tə][rɪˈliːv][hɜːr, hər]
I saw before me a suffering sister , and my sole care was to relieve her
我 锯 前 我 一个 痛苦 姐姐 , 和 我的 唯一 关心 曾是 到 缓解 她
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

我看到一位受苦的姐妹，我唯一的愿望就是减轻她的痛苦。

[tuː][ˈɔːf(ə)n][ðɪːz][veɪlz][ʌv, əv][fərˈgetfʌnəs][wɜːr, wər][ˈbruːtəli][rent][əˈsʌndər] .
Too often these veils of forgetfulness were brutally rent asunder .
也 经常 这些 面纱 的 健忘 是 残酷地 租 分离 .

这些遗忘的面纱常常被无情地撕开。

[maɪ][ˈmʌðər][spʊk][ʌv, əv][ˈreɪmənd] .
My mother spoke of Raymond .
我的 母亲 辐 的 雷蒙德 .

我母亲提起过雷蒙德。

[ðə, ði][ˈkɜːtənz][ˈoʊpənd][tuː, tə][gɪv][ˈpæɪdʒ][tuː, tə][ðə, ði][ɪnˈtruːdər] .
The curtains opened to give passage to the intruder .
这 窗帘 打开 到 给 通道 到 这 入侵者 .

窗帘打开，让入侵者通过。

[maɪ][ˈmʌðər][ˈkæɪrɪd][hɪm, ɪm][ɪn][hɜːr, hər][ɑːrmz] .
My mother carried him in her arms .
我的 母亲 携带 他 在 她 武器 .

我母亲把他抱在怀里。

[aɪ][wʌz, wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][felt][ðæt][aɪ][mʌst; məst][hæv, həv][bɪˈkʌm][peɪl] ,
I was present , and I felt that I must have become pale ,
我 曾是 展示 , 和 我 毛毡 那 我 必须 有 变得 苍白 ,

我当时在场，感觉自己脸色一定变得苍白了。

[æz; əz][ɔ:l][maɪ] [blʌd] [flʊd] [bæk][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
as all my blood flowed back to my heart .
作为 全部 我的 血 流动 后退 到 我的 心 .

我的血液全部流回了心脏。

[ænd; ənd][dʒuli'ænə] , [wʌt] [sen'seɪ(ə)n][dɪd][ji:; jɪ] [fi:l] ?
And Juliana , what sensation did she feel ?
和 朱莉安娜 , 什么 感觉 做过 她 感觉 ?

朱莉安娜当时感觉到了什么？

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['rediʃ] [feɪs] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [fɪst] ,
I looked at that reddish face , the size of a man's fist ,
我 看起来 在 那 微红 脸 , 这 尺寸 的 一个 男人的 拳头 ,

我看着那张通红的脸，它有男人拳头那么大。

[hæf] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] ['trɪmɪŋz] ,
half hidden by the bonnet trimmings ,
一半 隐 经过 这 引擎盖 装饰 ,

一半被引擎盖装饰条遮住，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ə'vɜ:rʒn] [ðæt] [ə'naɪələɪtɪd] ['evri] [ʌðər] [ɪ'mʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ][soʊl] , [aɪ]
and with a fierce aversion that annihilated every other emotion in my soul , I
和 和 一个 凶猛的 厌恶 那 彻底消灭 每一个 其他 情感 在 我的 灵魂 , 我
[θɔ:t] :
thought :
想法 :

我心中涌起一股强烈的厌恶感，这种厌恶感几乎泯灭了我灵魂中的其他一切情感，我想：

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:][tu:; tə] [dɪ'ɪvər] [maɪ'self][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
" What shall I do to deliver myself of you ?
" 什么 将 我 做 到 递送 我 的 你 ?

我该如何摆脱你？

[waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][bɔ:rn] [ded] ?
Why were you not born dead ?
为什么 是 你 不是 出生 死的 ?

你为什么生来不是死的？

" [maɪ] [heɪt] [wʌz; wəz] ['baʊndləs] .
" My hate was boundless .
" 我的 恨 曾是 无边无际 .

“我的仇恨是无穷无尽的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] , [blaɪnd] , [ɪn'vɪnsəb(ə)] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] , ['kɑ:rn(ə)] ;
It was instinctive , blind , invincible — I might say , carnal ;
它 曾是 本能 , 瞎的 , 无敌 — 我 可能 说 , 肉体 ;

这是本能的、盲目的、不可战胜的——我甚至可以说，是肉欲的；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [si:t] [ɪn][maɪ] [fle] ,
for it seemed to me that it had its seat in my flesh ,
为了 它 似乎 到 我 那 它 有 它是 座位 在 我的 肉 ,

因为我觉得它仿佛就藏在我的血肉之中。

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['sɜ:dʒd] [θru:] [ɔ:l][maɪ]['faɪbəz] , [θru:] [ɔ:l][maɪ] [nə:vs] , [θru:] [ɔ:l][maɪ] [veɪnz] .
that it surged through all my fibres , through all my nerves , through all my veins .
那 它 激增 通过 全部 我的 纤维 , 通过 全部 我的 神经 , 通过 全部 我的 静脉 .

它涌遍了我的所有纤维、所有神经、所有血管。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['kɑ:ŋkər] [aɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] .
Nothing could conquer it , nothing could destroy it .
没有什么 可以 征服 它 , 没有什么 可以 破坏 它 .

没有什么能征服它，没有什么能摧毁它。

[,aɪˈti:] [səˈfaɪst] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈaʊər] , [noʊ] [ˈmætər]
It sufficed that the intruder were present , at no matter what hour , no matter
它 足够了 那 这 入侵者 是 展示 , 在 不 事情 什么 小时 , 不 事情
[ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
under what circumstances ,
在下面 什么 情况 ,

只要入侵者在场就足够了, 无论何时, 无论在何种情况下。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][em ˈiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [reɪdʒ] ,
for there to be immediately induced in me a sort of annihilating rage ,
为了 那里 到 是 立即地 诱导 在 我 一个 种类 的 歼灭 愤怒 ,
让我立刻燃起一种毁灭性的愤怒,

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][fɔːl] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [juˈniːk] [ˈpæʃ(ə)n] : [maɪ]
for me to fall beneath the empire of a single and unique passion : my
为了 我 到 落下 下面 这 帝国 的 一个 单身的 和 独特的 热情 : 我的
[heit] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
hate against him .
恨 反对 他 .

让我臣服于一种单一而独特的激情之下: 我对他的恨。

[maɪ] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌdʒʊliˈænə] :
My mother said to Juliana :
我的 母亲 说 到 朱莉安娜 :

我母亲对朱莉安娜说:

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看!

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] !
How he has already changed in a few days !
如何 他 有 已经 已更改 在 一个 很少 天 !

短短几天, 他变化真大!

[hiː; hi] [rɪˈzemblz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈtuːliːoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [berz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
He resembles you more than Tullio , but he bears very little resemblance to
他 类似 你 更多的 比 图利奥 , 但 他 熊 非常 小的 相似 到
[iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
either of you .
任何一个 的 你 .

他长得比图利奥更像你, 但他跟你们俩都没什么相似之处。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] .
He is still too little .
他 是 仍然 也 小的 .

他年纪还太小。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈleɪtər] .
We shall see later .
我们 将 看 之后 .

我们稍后再看。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?
Do you want to kiss him ?
做 你 想 到 吻 他 ?

你想吻他吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [lɪps] .
" **She put the child's forehead to the invalid's lips .**
" 她 放 这 孩子的 前额 到 这 无效的 嘴唇 .

她把孩子的额头贴在病人的嘴唇上。

[wʌt] [sen'seɪ(ə)n] [dɪd] [dʒʊli'ænə] [fi:l] ?
What sensation did Juliana feel ?
什么 感觉 做过 朱莉安娜 感觉 ?

朱莉安娜当时感觉到了什么？

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .
The infant began to cry .
这 婴儿 开始 到 哭 .

婴儿开始哭了起来。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] [wɪ'ðəʊt] ['bɪtərnəs] :
I had the courage to say to my mother without bitterness :
我 有 这 勇气 到 说 到 我的 母亲 没有 苦味 :

我鼓起勇气，毫无怨恨地对母亲说：

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [pli:z] .
" Take him away , please .
" 拿 他 离开 , 请 .

请把他带走。

[dʒʊli'ænə] [ni:dz] ['kwaɪət] , [ænd; ænd] [ði:z] [ɑ:ks] [du:] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [hɑ:rm] .
Juliana needs quiet , and these shocks do her great harm .
朱莉安娜 需求 安静的 , 和 这些 冲击 做 她 伟大的 伤害 .

朱莉安娜需要安静的环境，这些惊吓对她伤害很大。

" [maɪ] ['mʌðər] [left] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .
" My mother left the alcove .
" 我的 母亲 左边 这 壁龛 .

“我母亲离开了壁龛。”

[ðə; ði] [weɪlz] [daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kɔ:z] [em 'i:] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l]
The wails died away , but continued to cause me the same sensation of painful
这 哀嚎 死亡 离开 , 但 持续 到 原因 我 这 相同的 感觉 的 痛苦
[læsə'reɪʃn] ,
laceration ,
撕裂伤 ,

哭声渐渐消失，但那种撕心裂肺的疼痛感却依然萦绕着我。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ænd] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [soʊ] [æz; əz] [nɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
the same desire to run and strangle him so as not to hear them .
这 相同的 欲望 到 跑步 和 扼杀 他 所以 作为 不是 到 听到 他们 .

同样的冲动，就是想跑开，掐死他，免得听到他们的声音。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] .
We heard them for some time while he was being carried away .
我们 听到 他们 为了 一些 时间 尽管 他 曾是 存在 携带 离开 .

在他被抬走的那段时间里，我们一直听到他们的声音。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['si:st] , [ðə; ði] ['saɪləns] [si:md] ['hɔ:rəb(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n] [em 'i:] [laɪk]
When they finally ceased , the silence seemed horrible to me ; it fell on me like
什么时候 他们 最后 停止 , 这 沉默 似乎 可怕 到 我 ; 它 跌倒 在 我 喜欢
[æn; ən] ['ævələntʃ] ,
an avalanche ,
一个 雪崩 ,

当一切终于结束时，那寂静令我感到无比可怕；它像雪崩般向我袭来。

[aɪ 'ti:] [krʌʃt] [em 'i:] .
it crushed me .
它 碎 我 .

这让我崩溃了。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][maɪ][peɪn] , [aɪ] [θɔ:t] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [dʒuli'ænə][rɪ'kwaɪəd]
But , instead of dwelling on my pain , I thought immediately that Juliana required
但 , 反而 的 住宅 在 我的 疼痛 , 我 想法 立即地 那 朱莉安娜 必需的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

但是, 我并没有沉浸在自己的痛苦中, 而是立刻想到朱莉安娜需要帮助。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

[ˈtu:li:ʊʊ] , [ˈtu:li:ʊʊ] , [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)l] . . . "
Tullio , Tullio , it is not possible . . . "
图利奥 , 图利奥 , 它 是 不是 可能的 . . . "
图里奥, 图里奥, 这不可能.....”

" [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [dʒuli'ænə] !
" **Be silent , Juliana !**
" 是 沉默的 , 朱莉安娜 !
“朱莉安娜, 闭嘴! ”

[bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em ˈi:] !
Be silent , if you love me !
是 沉默的 , 如果 你 爱 我 !
如果你爱我, 就保持安静!

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [bi:; bi][ˈsaɪlənt] !
I beseech you , be silent !
我 恳求 你 , 是 沉默的 !
请你们安静!

" [maɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [ˈdʒestʃər] , [wʌz; wəz] [ˈsʌplɪkeɪtɪŋ] .
" **My voice , my gesture , was supplicating .**
" 我的 嗓音 , 我的 手势 , 曾是 恳求 .
我的声音、我的姿态, 都是恳求的。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [heɪt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
All the irritation of my hate had fallen .
全部 这 刺激 的 我的 恨 有 倒下 .
我所有的仇恨带来的烦躁都消失了。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈoʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋ] ; [aɪ] [fɪrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪ'stres] [kɔ:zd]
I suffered only on account of her suffering ; I feared only the distress caused
我 遭受 仅有的 在 帐户 的 她 痛苦 ; 我 害怕 仅有的 这 痛苦 导致
[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
the invalid ,
这 无效的 ,
我只因她的痛苦而痛苦; 我只惧怕病人所遭受的痛苦。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈfrædʒ(ə)l][laɪf] .
the shock she had received from that fragile life .
这 震惊 她 有 已收到 从 那 脆弱的 生活 .
她从那脆弱的生命中受到了极大的冲击。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em ˈi:][ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [kjʊr] .
" **If you love me you must think of nothing but your cure .**
" 如果 你 爱 我 你 必须 思考 的 没有什么 但 你的 治愈 .
“如果你爱我, 就应该只想着治好我的病。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] !
Look at me !
看 在 我 ！

看着我！

[aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪ] [ˈsʌfər] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I think only of you ; I suffer only for you .
我 思考 仅有的 的 你 ； 我 遭受 仅有的 为了 你 。

我满脑子都是你；我只为你受苦。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈtɔ:rment] [jɔ:'rself] .
You must not torment yourself .
你 必须 不是 折磨 你自己 。

你不要折磨自己。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'bændən] [jɔ:'rself] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][maɪ] [ˈtendərnəs] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [wel] . . .
You must abandon yourself entirely to my tenderness , in order to get well . . .
你 必须 放弃 你自己 完全 到 我的 压痛 , 在 命令 到 得到 出色地 . . .

你必须完全臣服于我的温柔，才能康复.....

" [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] :
" **In her feeble and trembling voice she answered :**
" 在 她 微弱 和 发抖 嗓音 她 回答 。

她用虚弱颤抖的声音回答道：

" [bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈsi:krətli] [fi:l] [ɪn][jɔ:r; jər] [hɑ:rt] ?
" **But who knows what you secretly feel in your heart ?**
" 但 WHO 知道 什么 你 偷偷 感觉 在 你的 心 ？

“但谁知道你内心深处的感受呢？ ”

[pɔr] [soʊl] ! "
Poor soul ! "
贫穷的 灵魂 ！ "

可怜的人儿！

" [noʊ] , [noʊ] , [dʒuli'ænə] , [du:][nɑ:t] [ˈtɔ:rment] [jɔ:'rself] !
" **No , no , Juliana , do not torment yourself !**
" 不 , 不 , 朱莉安娜 , 做 不是 折磨 你自己 ！

“不，不，朱莉安娜，别折磨自己了！ ”

[aɪ] [ˈsʌfər] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈsʌfər] .
I suffer only for you and because I see you suffer .
我 遭受 仅有的 为了 你 和 因为 我 看 你 遭受 。

我之所以受苦，只是为了你，因为我看到你受苦。

[aɪ] [fər'get] [ɔ:l] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [smaɪl] .
I forget all when I see you smile .
我 忘记 全部什么时候 我 看 你 微笑 。

看到你的笑容，我就忘记一切。

[wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] .
When you feel well , I am happy .
什么时候 你 感觉 出色地 , 我 是 快乐的 。

你身体健康，我就开心。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [ðerfɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkwaɪət] , [ə'bi:diənt] ,
You must get well therefore if you love me ; you must be quiet , obedient ,
你 必须 得到 出色地 所以 如果 你 爱 我 ； 你 必须 是 安静的 , 听话 ,

[ˈpeɪj(ə)nt] .
patient .
病人 。

所以，如果你爱我，你就必须康复；你必须安静、顺从、耐心。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] , [ðen] . . . [hu:] [noʊz] ?
When you are well , when you are stronger , then . . . who knows ?
什么时候 你 是 出色地 , 什么时候 你 是 更强 , 然后 . . . WHO 知道 ?
当你身体健康、身体强壮的时候.....谁知道呢?

[gɑ:d][ɪz] [gʊd] .
God is good .
上帝 是 好的 .

上帝是仁慈的。

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] :
" She murmured :
" 她 低声说道 :

她低声说道:

" [maɪ][gɑ:d] ! [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][ju: 'es] ! "
" My God ! have pity on us ! "
" 我的 上帝 ! 有 遗憾 在 我们 ! "

我的上帝啊! 可怜我们吧!

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] ?
" In what manner ?
" 在 什么 方式 ?

以何种方式?

" [aɪ] [θɔ:t] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] [tu:; tə] [daɪ] ?
" In causing the Intruder to die ?
" 在 导致 这 入侵者 到 死 ?

“导致入侵者死亡? ”

" [soʊ] , [ðen] , [wi:; wi][bəʊθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [deθ] .
" So , then , we both wished his death .
" 所以 , 然后 , 我们 两个都 希望 他的 死亡 .

“所以, 我们都希望他死。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɜ:r'self] [sɔ:] [noʊ] [ʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
The mother herself saw no other alternative than the destruction of her child .
这 母亲 她自己 锯 不 其他 选择 比 这 破坏 的 她 孩子 .

这位母亲自己也认为除了毁灭自己的孩子之外别无选择。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
Yes , that was the only alternative .
是的 , 那 曾是 这 仅有的 选择 .

是的, 那是唯一的办法。

[ænd; ænd][maɪ] ['meməri] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [bri:f] ['daɪəlɔ:g] [ðæt] , [ɑ:n][wʌn] [naʊ] ['dɪstənt] ['i:vniŋ] ,
And my memory recalled the brief dialogue that , on one now distant evening ,
和 我的 记忆 召回 这 简短的 对话 那 , 在 一 现在 遥远 晚上 ,

我的记忆让我想起了在一个遥远的夜晚, 我们之间那段简短的对话:

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['eɪlmz] ; [aɪ 'ti:] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [kən'fe(ə)n] .
we had had beneath the elms ; it recalled the painful confession .
我们 有 有 下面 这 榆树 ; 它 召回 这 痛苦 忏悔 .

我们在榆树下; 它让人想起那痛苦的忏悔。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [hi:; hi][ɪz][bɔ:rn] ?
" But does she still hate him , now he is born ?
" 但 做 她 仍然 恨 他 , 现在 他 是 出生 ?

“但是现在他出生了, 她还恨他吗? ”

[kæn; kən][ʃiː ʃi] [fiːl] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'vɜːrɜːn] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] ?
Can she feel a sincere aversion against the flesh of her flesh ?
能 她 感觉 一个 真诚 厌恶 反对 这 肉 的 她 肉 ?

她是否真的对自己的血肉之躯感到厌恶？

[dʌz] [ʃiː ʃi] [preɪ] [gɔːd] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['entreɪlz]
Does she pray God sincerely to take from her the fruit of her own entrails
做 她 祈祷 上帝 真挚地 到 拿 从 她 这 水果 的 她 自己的 内脏
?
?
?

她是否真心祈求上帝让她摆脱自己内脏所结的果子？

" [aɪ] [ə'gen] [ri'kɔːld] [ðə; ði][waɪld][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
" **I again recalled the wild hope that I had conceived , as if in a flash ,**
" 我 再次 召回 这 荒野 希望 那 我 有 构思 , 作为 如果 在 一个 闪光 ,
“我又一次想起了我曾经怀揣的那个美好的愿望，仿佛是灵光一闪，

[ɑːn][ðə; ði]['trædʒɪk] [naɪt] .
on the tragic night .
在 这 悲惨 夜晚 .

在那个悲惨的夜晚。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ]
" **Suppose the idea of crime should occur to her and gradually become strong**
" 认为 这 主意 的 犯罪 应该 发生 到 她 和 逐步地 变得 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] .
enough to influence her .
足够的 到 影响 她 .

“假设犯罪的想法在她心中萌生，并逐渐变得足够强烈，足以影响她。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] ,
" **And I looked at her hands stretched out on the cloth ,**
" 和 我 看起来 在 她 双手 拉伸 出去 在 这 布 ,
我看着她摊开在布上的双手，

[soʊ] [peɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːts] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['æzər] [ʌv; əv]
so pale that they were distinguishable from the sheets only by the azure of
所以 苍白 那 他们 是 可区分的 从 这 纸张 仅有的 经过 这 蔚蓝 的
[ðer; ðər] [veɪnz] .
their veins .
他们的 静脉 .

她们的肤色如此苍白，以至于只能通过她们血管的蔚蓝色来与床单区分开来。

[ɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [-] [kən'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['deɪli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɑːrəʊ] [ə'prest]
Now that the invalid's condition was improving daily , a strange sorrow oppressed
现在 那 这 无效的 状况 曾是 改善 日常的 , 一个 奇怪的 悲哀 受压迫者
[em 'iː] .
me .
我 .

随着病人的病情日益好转，一种莫名的悲伤涌上心头。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
At the bottom of my heart ,
在 这 底部 的 我的 心 ,

我发自内心地说，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][sæd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] [pæs] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈɡret] .
I did not see the sad days of the alcove pass by without a vague regret .
我 做过 不是 看 这 伤心 天 的 这 壁龛 经过 经过 没有 一个 模糊的 后悔 .

在那间壁龛黯淡的日子里，我心中始终怀着一丝淡淡的遗憾。

[ðoʊz] ['mɔ:rnɪŋz] , [ðoʊz] ['i:vnɪŋz] , [ðoʊz] [naɪts] , [haʊˈevər] ['desələt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hæd; həd]
Those mornings , those evenings , those nights , however desolate they were , had
那些 早晨 , 那些 晚上 , 那些 夜晚 , 然而 荒凉 他们 是 , 有
[ðer; ðər] [greɪv] ['swi:tənəs] .
their grave sweetness .
他们的 严重 甜味 .

那些清晨、那些傍晚、那些夜晚，尽管荒凉凄凉，却也带着一种沉静的甜蜜。

['evri] [deɪ] [maɪ][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [si:md] [mɔ:ɪr] ['bju:tɪf(ə)l] .
Every day my labor of charity seemed more beautiful .
每一个 天 我的 劳动 的 慈善机构 似乎 更多的 美丽的 .

我的慈善工作似乎每天都变得更加有意义。

[æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈɪnəndeɪtɪd] [maɪ][səʊl] [ænd; ənd] [səbˈmɜ:rdʒd] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ][ˈsɑ:mbər]
An abundance of love inundated my soul and submerged at times my sombre
一个 丰富 的 爱 被淹没 我的 灵魂 和 湮 在 时代 我的 阴沉
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

满溢的爱涌入我的灵魂，有时甚至淹没了我忧郁的思绪。

[prəʊˈkjʊəd][fɔ:r; fər][em 'i:] [æt; ət] [taɪmz] [fərˈɡetfɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [əˈwoʊk] [ɪn][em 'i:]
procured for me at times forgetfulness of the frightful thing , awoke in me
采购 为了 我 在 时代 健忘 的 这 可怕 事物 , 醒来 在 我
[sʌm; səm][kənˈsəʊlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ,
some consolatory illusion ,
一些 安慰 错觉 ,

有时它让我忘记了那可怕的事情，在我心中唤醒了一些安慰性的幻想。

[sʌm; səm] [ɪnˈdefɪnət] [dri:m] .
some indefinite dream .
一些 不定 梦 .

某种模糊的梦境。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈælkəʊv] ,
Shut up in that alcove ,
关闭 向上 在 那 壁龛 ,

闭嘴，躲到那个壁龛里去。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [ˈsɪmələɹ][tu:; tə] [ðæt] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæ,douz] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈtʃæpəlz] :
I felt at times a sensation similar to that felt in the shadows of lonely chapels :
我 毛毡 在 时代 一个 感觉 相似的 到 那 毛毡 在 这 阴影 的 孤独 小教堂 :

我有时会感到一种类似于身处孤寂小教堂阴影中的感觉：

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][laɪf] , [frʌm; frəm] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz]
I felt as if in a refuge from the violences of life , from opportunities
我 毛毡 作为 如果 在 一个 避难所 从 这 暴力 的 生活 , 从 机会
[fɔ:r; fər] [ˈsɪnɪŋ] .
for sinning .
为了 犯罪 .

我感觉自己仿佛置身于一个避难所，远离生活的暴力，远离犯罪的机会。

[æ̣t; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['kɜ:tənz] ['sepəreɪtɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][æ̣n; ən]
At times it seemed to me that the light curtains separated me from an
在 时代 它 似乎 到 我 那 这 光 窗帘 分开 我 从 一个
[ə'bi:z] .
abyss .
深渊 .

有时我觉得，那层光幕将我与深渊隔开。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] [fɪrɜz] .
I was assailed by sudden and unknown fears .
我 曾是 遭受攻击 经过 突然 和 未知 恐惧 .

我突然感到一阵莫名的恐惧袭来。

[ə'raʊnd] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] ,
Around me , in the night , I heard the silence of the entire house ,
大约 我 , 在 这 夜晚 , 我 听到 这 沉默 的 这 全部的 房子 ,
夜里，我周围一片寂静，整栋房子都静悄悄的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ru:m] ,
and with the eyes of my soul I saw , in the corner of a distant room ,
和 和 这 眼睛 的 我的 灵魂 我 锯 , 在 这 角落 的 一个 遥远 房间 ,
我用灵魂之眼看见，在远处房间的角落里，

[baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] , [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [slept] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,
by the side of a lighted lamp , the cradle in which slept the intruder ,
经过 这 边 的 一个 照明 灯 , 这 摇篮 在 哪个 睡着了 这 入侵者 ,
在一盏亮着的灯旁，躺着入侵者睡觉的摇篮。

[maɪ] ['mʌðəz] [dʒɔɪ] — [maɪ] [er] .
my mother's joy — my heir .
我的 母亲的 喜悦 — 我的 继承人 .

我母亲的喜悦——我的继承人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdə] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ræn] [θru:] [em 'i:] ,
A great shudder of horror ran through me ,
一个 伟大的 不寒而栗 的 恐怖 跑 通过 我 ,
一阵强烈的恐惧感袭遍全身。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ɪnfluənst] [baɪ] [fraɪt] ,
and I remained for a long time influenced by fright ,
和 我 剩余 为了 一个 长的 时间 影响 经过 惊吓 ,
我很长一段时间都深受恐惧的影响，

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] .
under the sinister light of this single thought .
在下面 这 险恶 光 的 这 单身的 想法 .
在这邪恶念头的笼罩下。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['sepəreɪtɪd] [em 'i:][frʌm; frəm][æ̣n; ən] [ə'bi:z] .
The curtains separated me from an abyss .
这 窗帘 分开 我 从 一个 深渊 .

窗帘将我与深渊隔开。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [dʒu:li'æ̣nəz] [kən'dɪ(ə)n] [ɪm'pru:vɪd] ['deɪlɪ] , [ɪks'kju:zɪz] [feɪld] [em 'i:][fɔ:r; fər] [prə'ləŋɪŋ]
But , now that Juliana's condition improved daily , excuses failed me for prolonging
但 , 现在 那 朱莉安娜的 状况 改进 日常的 , 借口 失败的 我 为了 延长

[hɜ:r; hər] [aɪsə'leɪʃn] ,
her isolation ,
她 隔离 ,

但是，随着朱莉安娜的病情日益好转，我再也没有理由延长她的隔离期了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ru:m] .
and by degrees the routine of domestic life invaded the peaceful room .
和 经过 学位 这 常规 的 国内的 生活 入侵 这 和平 房间 .

渐渐地，日常生活的琐碎侵入了这间宁静的房间。

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['brʌðər] , [mə'ri:ə] , [nə'tæljə, -'tɑ:l-] , [mɪs] ['ɪdɪθ] , ['entəd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] ,
My mother , my brother , Maria , Natalia , Miss Edith , entered more frequently ,
我的 母亲 , 我的 兄弟 , 玛丽亚 , 娜塔莉亚 , 错过 伊迪丝 , 进入 更多的 频繁地 ,
[rɪ'meɪnd] [lɔ:ŋgər] .
remained longer .
剩余 更长 .

我的母亲、我的兄弟、玛丽亚、娜塔莉亚、伊迪丝小姐进出的次数更多，停留的时间也更长。

['reɪmənd] [ɪm'pəʊzd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] .
Raymond imposed himself upon the maternal tenderness .
雷蒙德 强加 他自己 之上 这 母体 压痛 .

雷蒙德利用了母亲的温柔。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pɑ:səb(ə)l][tu;; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər][dʒuli'ænə][ɔ:r][fɔ:r; fər][em 'i:] .
It was no longer possible to avoid it , either for Juliana or for me .
它 曾是 不 更长 可能的 到 避免 它 , 任何一个 为了 朱莉安娜 或者 为了 我 .

无论是对朱莉安娜还是对我而言，都已无法回避了。

[wi;; wi][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] ['lævɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
We had to be lavish with kisses and smiles .
我们 有 到 是 奢华的 和 吻 和 微笑 .

我们必须毫不吝啬地送上亲吻和微笑。

[wi;; wi][hæd; həd][tu;; tə] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɑ:rtfəli] [dɪ'sɪmjuleɪt] , [tu;; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['kru:əlti]
We had to feint and artfully dissimulate , to endure the refined cruelties
我们 有 到 佯攻 和 巧妙地 掩饰 , 到 忍受 这 精制 残忍
[ðæt] [tjæns] [brɔ:t] [tu;; tə][ju: 'es] ,
that chance brought to us ,
那 机会 带来 到 我们 ,

我们不得不虚张声势，巧妙掩饰，才能忍受命运带给我们的种种残酷磨难。

[tu;; tə][bi;; bi] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ] [sləʊ] ['faɪər] .
to be tortured by slow fire .
到 是 受折磨 经过 慢的 火 .

遭受慢火折磨。

['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['helθi] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [mɪlk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪn'fɪnət] [ker] ,
Nourished with healthy and substantial milk , surrounded by infinite care ,
营养 和 健康 和 重大的 牛奶 , 包围 经过 无限 关心 ,
[kə'menst] [tu;; tə] [grəʊ] .
以健康优质的牛奶为食，在无微不至的关爱中成长，

['reɪmənd] ['grædʒuəli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu;; tə] [grəʊ] .
Raymond gradually lost his first repulsive appearance and commenced to grow .
雷蒙德 逐步地 丢失的 他的 第一的 丑恶 外貌 和 开始 到 生长 .

雷蒙德逐渐褪去了最初令人厌恶的外貌，开始长大。

[hi;; hi] [gru:] ['waɪtə, 'hwaɪtə] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [naʊ] [kept] [hɪz; ɪz]
He grew whiter , acquired a more clearly defined form , and now kept his
他 生长 更白 , 获得 一个 更多的 清楚地 定义 形式 , 和 现在 保留 他的
[greɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .
gray eyes wide open .
灰色的 眼睛 宽的 打开 .

他的肤色变得更白了，轮廓也更加清晰，现在他那双灰色的眼睛总是睁得大大的。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] ['oʊdiəs] [tu;; tə][em 'i:] ,
But all his movements were odious to me ,
但 全部 他的 移动 是 令人厌恶的 到 我 ,

但他的一切举动都令我厌恶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [ə'pleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪst] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n]
from the sucking of his lips when applied to the breast to the uncertain
从 这 吸吮 的 他的 嘴唇 什么时候 应用 到 这 胸部 到 这 不确定
['mu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] .
movements of his little hands .
移动 的 他的 小的 双手 .
从他吮吸嘴唇的动作到他小手不确定的动作。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I could never discover anything attractive in him .
我 可以 绝不 发现 任何事物 吸引人的 在 他 .
我始终无法发现他身上有任何吸引我的地方。
[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['heɪtfl] .
I never had a thought of him that was not hateful .
我 绝不 有 一个 想法 的 他 那 曾是 不是 可恶 .
我从未对他有过任何不憎恨的想法。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:]
When I was obliged to touch him , when my mother brought him to me
什么时候 我 曾是 有义务 到 触碰 他 , 什么时候 我的 母亲 带来 他 到 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,
for a kiss ,
为了 一个 吻 ,
当我被迫触碰他时, 当我的母亲把他带到我面前让我亲吻他时,

[ðer; ðər][ræn][ˈoʊvər][maɪ][ɪn'taɪər][skɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪɪ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
there ran over my entire skin the same thrill of horror which contact with an
那里 跑 超过 我的 全部的 皮肤 这 相同的 刺激 的 恐怖 哪个 接触 和 一个
[ʌn'kli:n] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [em 'i:] .
unclean animal would have caused me .
不洁 动物 会 有 导致 我 .
一种与接触不洁动物时同样的恐惧感瞬间传遍我的全身。

[ˈevri] [ˈfaɪbər][ɪn][em 'i:] [rɪ'vʊltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ'self] [θru:] [em 'i:]['ɪntu:]
Every fibre in me revolted , and the violence that I did myself threw me into
每一个 纤维 在 我 反抗 , 和 这 暴力 那 我 做过 我 扔 我 进入
[dɪ'spər] .
despair .
绝望 .
我全身的每一个细胞都在反抗, 而我自己的暴力行为让我陷入了绝望。

[ˈevri] [deɪ] [brɔ:t] [ɪts] [nu:] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] .
Every day brought its new torture , and my mother was my grand inquisitor .
每一个 天 带来 它是 新的 酷刑 , 和 我的 母亲 曾是 我的 盛大 审判官 .
每天都有新的折磨, 而我的母亲就是我的严厉审判官。

[wʌns] , [ɑ:n] [ʌnɪk'spektɪdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Once , on unexpectedly entering the room , and parting the curtains of the
一次 , 在 不料 进入 这 房间 , 和 离别 这 窗帘 的 这
[ˈælkʊʊv] ,
alcove ,
壁龛 ,
有一次, 他出其不意地走进房间, 拉开了壁龛的帘子,

[aɪ] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed][baɪ][dʒu:lɪ'ænəz][saɪd] .
I perceived the infant lying on the bed by Juliana's side .
我 感知 这 婴儿 说谎 在 这 床 经过 朱莉安娜的 边 .
我看到婴儿躺在朱莉安娜身旁的床上。

[ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] .
Nobody **was** **present** .
无人 曾是 展示 .

当时没有其他人在场。

[wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪtnɪsɪz] .
We **three** **were** **there** **together** **without** **witnesses** .
我们 三 是 那里 一起 没有 证人 .

我们三人当时都在场，没有其他目击者。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [slept] [ˈpiːsfəli] , [baʊnd] [ʌp][ɪn][ɪts] [ˈswɒdliŋ] - [kloʊðz] .
The **infant** **slept** **peacefully** , **bound** **up** **in** **its** **swaddling** - **clothes** .
这 婴儿 睡着了 和平地 , 边界 向上 在 它是 襁褓 - 衣服 .

婴儿裹在襁褓里，睡得很安稳。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [huː] [left][hɪm; ɪm] [hɪr] , " [ˈstæməd] [ˌdʒuliˈænə] .
" **It** **was** **mother** **who** **left** **him** **here** , **"** **stammered** **Juliana** .
" 它 曾是 母亲 WHO 左边 他 这里 , " 结结巴巴 朱莉安娜 .

“是母亲把他留在这里的，”朱莉安娜结结巴巴地说。

[aɪ][fled] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] .
I **fled** **like** **a** **madman** .
我 逃亡 喜欢 一个 狂人 .

我像疯了一样逃走了。

[əˈnʌðər] [taɪm] [krɪˈstiːnə] [kɔːld] [ˌemˈiː] .
Another **time** **Cristina** **called** **me** .
其他 时间 克里斯蒂娜 称为 我 .

克里斯蒂娜又一次给我打了电话。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] .
I **followed** **her** **into** **the** **room** **containing** **the** **cradle** .
我 随后 她 进入 这 房间 包含 这 摇篮 .

我跟着她进了放着摇篮的房间。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
My **mother** **was** **there** , **with** **the** **baby** **on** **her** **knees** .
我的 母亲 曾是 那里 , 和 这 婴儿 在 她 膝盖 .

我母亲当时也在那里，膝上抱着孩子。

[ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɪts] [lɪmz] [ænd; ænd][ɑːrmz] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪts] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə]
The **child** **was** **moving** **its** **limbs** **and** **arms** , **turning** **its** **eyes** **from** **one** **side** **to**

[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the **other** ,
这 其他 ,

孩子动着四肢，眼睛也左右转动。

[ˈberiŋ] [ɪts] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ɪts] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] .
burying **its** **fingers** **in** **its** **gaping** **mouth** .
埋葬 它是 手指 在 它是 张开的 嘴 .

它将手指伸进张开的大嘴里。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋklz] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈæbɒdəmən] ,
At **the** **wrists** , **at** **the** **ankles** , **behind** **the** **knees** **on** **the** **lower** **abdomen** ,
在 这 手腕 , 在 这 脚踝 , 在后面 这 膝盖 在 这 降低 腹部 ,

手腕处、脚踝处、膝盖后方下腹部，

[ðə; ði] [fleʃ] [sweld] [aʊt][ɪn][ˈlɪt(ə)] [ˈkʊʃənz] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][raɪs] [ˈpaʊdər] .
the **flesh** **swelled** **out** **in** **little** **cushions** **and** **was** **covered** **with** **rice** **powder** .
这 肉 肿胀 出去 在 小的 靠垫 和 曾是 涵盖 和 米 粉末 .

肉质膨胀成一个个小垫子，表面覆盖着一层米粉。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [hændz] [kə'rest] [ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [ˈmembə] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][em 'i:]
My mother's hands caressed the little members with delight , pointing out to me
我的 母亲的 双手 被爱抚 这 小的 成员 和 喜 , 指向 出去 到 我
[ˈevri] [ˈdi:teɪl] ,
every detail ,
每一个 细节 ,

母亲的手充满爱意地抚摸着我的小身体，并向我指出每一个细节。

[eks'peɪfɪeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][skɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [bæθ] [hæd; həd] [ˈpɑ:lɪʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈlʌstrəs] .
expatiating on the skin which a recent bath had polished and made lustrous .
详述 在 这 皮肤 哪个 一个 最近的 洗澡 有 抛光 和 制成 光泽的 .
[dɪ'teɪl] [ˈfɪʃl] [hɪz] [ˈhæʊ] [ˈsɔ:lɪd] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redɪ] .
详细描述了沐浴后变得光滑亮泽的肌肤。

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪŋ] [aɪ 'ti:] .
The infant seemed to be enjoying it .
这 婴儿 似乎 到 是 享受 它 .

婴儿似乎很喜欢。

" [fi:l] [hɪr] , [fi:l] [həʊ] [ˈsɔ:lɪd][hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redɪ] !
" Feel here , feel how solid he is already !
" 感觉 这里 , 感觉 如何 坚硬的 他 是 已经 !

“感受一下，感受一下他现在有多么稳固！ ”

" [fi:; ji] [sed] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
" she said , inviting me to touch him .
" 她 说 , 邀请 我 到 触碰 他 .

“她说，并邀请我触摸他。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
I was obliged to touch him .
我 曾是 有义务 到 触碰 他 .

我不得不碰他。

" [si:] [həʊ] [ˈhevi] [hi:; hi][ɪz] !
" See how heavy he is !
" 看 如何 重的 他 是 !

“你看他有多重！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] ,
" I was obliged to lift him ,
" 我 曾是 有义务 到 举起 他 ,

我不得不把他抱起来，

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈflæsid] [ˈlɪ(ə)l][ˈbɑ:di] [ˈpælpɪteɪt] [brɪ'twi:n] [maɪ][hændz] ,
to feel that warm and flaccid little body palpitate between my hands ,
到 感觉 那 温暖的 和 松弛 小的 身体 悸 之间 我的 双手 ,

感受着那温暖而柔软的小身体在我手中跳动，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [ˈtendərnəs] .
which were seized by a trembling that was not due to tenderness .
哪个 是 查获 经过 一个 发抖 那 曾是 不是 到期的 到 压痛 .

她们的颤抖并非由娇嫩的肌肤引起。

" [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] ! " [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
" The love , the love , the love of his grandmother ! " repeated my mother ,
" 这 爱 , 这 爱 , 这 爱 的 他的 祖母 ! " 重复 我的 母亲 ,

“那是他祖母的爱，那是他的爱，那是他对祖母的爱！”我母亲反复说道。

[ˈtɪklɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [læf] .
tickling the chin of the infant , who did not yet know how to laugh .
挠痒痒 这 下巴 的 这 婴儿 , WHO 做过 不是 然而 知道 如何 到 笑 .

挠挠婴儿的下巴，婴儿还不会笑。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɛmə] , [ˌjɛvəˈliə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈseɪpkər] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
Dr . Jemma , chevalier of the Holy Sepulchre of Jerusalem , a handsome ,
博士 . 杰玛 , 骑士 的 这 圣 坟墓 的 耶路撒冷 , 一个 英俊的 ,
[ˈtʃɪrf(ə)l] [oʊld][mæn] ,
cheerful old man ,
快乐 老的 男人 ,

杰玛博士，耶路撒冷圣墓教堂的骑士，一位英俊、开朗的老人

[brɔːt] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [kriˈsænθəməmz] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə][dʒuliˈænə] .
brought a bouquet of white chrysanthemums as an offering to Juliana .
带来 一个 花束 的 白色的 菊花 作为 一个 提供 到 朱莉安娜 .
他带着一束白色菊花作为礼物献给朱莉安娜。

" [oʊ] ! [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊərz] ! " [sed] [dʒuliˈænə] .
" **Oh ! my favorite flowers ! " said Juliana .**
" 哦 ! 我的 最喜欢的 花朵 ! " 说 朱莉安娜 .
“哦！我最喜欢的花！”朱莉安娜说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [tɒk] [ðə; ði] [buˈkeɪ] , [geɪzd] [ɑːn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] , [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [ˈteɪpərɪŋ]
" **She took the bouquet , gazed on it for a long time , buried her tapering**
" 她 采取 这 花束 , 凝视 在 它 为了 一个 长的 时间 , 埋葬 她 逐渐变细
[ˈfɪŋgərz] [ɪn][aɪˈtiː] ;
fingers in it ;
手指 在 它 ;

她拿起花束，凝视了许久，将纤细的手指深深地插入花丛中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][əˈnælədʒi] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈpælər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there was a sad analogy between her pallor and that of the
和 那里 曾是 一个 伤心 类比 之间 她 苍白 和 那 的 这
[ˈɔːtəm] [ˈflaʊərz] .
autumn flowers .
秋天 花朵 .

她的苍白与秋天花朵的颜色有着一种令人伤感的相似之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kriˈsænθəməmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [fʊl] - [bloʊn] [ˈrouzɪz] , [ˈtʌftɪd] , [ˈhevi] ; [ðeɪ]
They were chrysanthemums as large as full - blown roses , tufted , heavy ; they
他们 是 菊花 作为 大的 作为 满的 - 吹 玫瑰 , 簇绒 , 重的 ; 他们
[hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkli] ,
had the color of a sickly ,
有 这 颜色 的 一个 病弱的 ,

它们是像盛开的玫瑰一样大的菊花，簇拥着，沉甸甸的；它们的颜色病态而苍白。

[ˈblʌdləs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈlaɪfləs] [skɪn] , [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ˈwaɪtnəs] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]
bloodless , almost lifeless skin , the livid whiteness noticeable on the cheeks of
无血 , 几乎 无生命 皮肤 , 这 铁青 白人 显 在 这 脸颊 的
[ˈbegərz] [bɪˈnʌmd] [baɪ][koʊld] .
beggars benumbed by cold .
乞丐 麻木 经过 寒冷的 .

皮肤苍白无血色，几乎没有生命迹象，乞丐们因寒冷而面色麻木，脸颊上呈现出明显的青白色。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ɪmpərˈseptəbli] [veɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] , [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
A few were imperceptibly veined with violet , others were slightly tinged with
一个 很少 是 不易察觉地 有脉络 和 紫色 , 其他的 是 轻微地 带点色调 和
[ˈjeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [toʊnz] .
yellow , with exquisite tones .
黄色的 , 和 精美的 音调 .

有些果实隐约带有紫色纹理，有些则略带黄色，色调十分精致。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .

" **Take them** , " **she said to me** .
" 拿 他们 , " 她 说 到 我 .

“带走它们,”她对我说。

" [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɔːtər] .

" **Put them in water** .
" 放 他们 在 水 .

把它们放进水里。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [noʊ'vembər] .

" **It was in the morning ; it was in November** .
" 它 曾是 在 这 早晨 ; 它 曾是 在 十一月 .

“那是在11月的一个早晨。”

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðə; ði][ænə'vɜːrsəri; æni'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [wɪtʃ] [ðiːz]
We had just passed the anniversary of the fatal day which these
我们 有 只是 通过了 这 周年纪念日 的 这 致命的 天 哪个 这些
['flaʊərz] [ri'kɔːld] .

flowers recalled .
花朵 召回 .

我们刚刚过了那场悲剧的周年纪念日，这些花朵正是为了纪念它而盛开的。

" [kju ju 'i][fɜːraɪ] - ['dʒiː][sænz] [jʊ'rɪdɪsi] ?

" **Que ferai - je sans Eurydice ?**
" 奎 费莱 - 杰 无 欧律狄刻 ?

"Que ferai-je sans Eurydice?

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kri'sænθəməmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] "
" **While I was putting the white chrysanthemums into a vase the air from** " "
" 尽管 我 曾是 推杆 这 白色的 菊花 进入 一个 花瓶 这 空气 从 " "

[ˈɔːrfiəs; ˈɔːr,fjʊs] " [sæŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

Orpheus " sang in my memory .
俄耳甫斯 " 唱 在 我的 记忆 .

“当我把白色菊花插进花瓶时，歌剧《奥菲斯》的旋律在我脑海中响起。”

[ðer; ðər] [riːə'piəd] [ɪn][maɪ][maɪnd]['sɜːrt(ə)n] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋɡjələr] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]
There reappeared in my mind certain fragments of the singular scene that had
那里 再次出现 在 我的 头脑 肯定 片段 的 这 单数 场景 那 有

['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [jɪr] ['priːviəs] ,

taken place the year previous ,
已采取 地方 这 年 以前的 ,

前一年发生的那件奇事的一些片段再次浮现在我的脑海中。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [dʒuli'ænə] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [wɔːrm][ænd; ænd]['ɡoʊldən] [laɪt] , [ɪn] [ðæt] [swəːv] [pər'fjuːm] ,
and I saw Juliana again in that warm and golden light , in that suave perfume ,
和 我 锯 朱莉安娜 再次 在 那 温暖的 和 金的 光 , 在 那 温文尔雅 香水 ,

我又一次看到了朱莉安娜，在那温暖的金光中，在那迷人的香水味中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [greɪs] ,
in the midst of all those objects bearing the imprint of feminine grace ,
在 这 中间 的 全部 那些 对象 轴承 这 印记 的 女性 优雅 ,

在所有这些带有女性优雅印记的物品之中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['melədi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] [pælpə'teɪʃən]
to which the phantom of the ancient melody seemed to impart the palpitation
到 哪个 这 幻影 的 这 古老的 旋律 似乎 到 传授 这 心悸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [laɪf] ,

of a secret life ,
的 一个 秘密 生活 ,

那古老旋律的幽灵似乎赋予了它一种秘密生命的悸动。

[tuː; tə] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈʌdəʊ] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˈmɪstəri] .
to spread the shadow of I know not what mystery .
到 传播 这 阴影 的 我 知道 不是 什么 神秘 .
散播着我不知为何的神秘阴影。

[hæd; həd][nɑːt] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm] [rɪˈmembrəns] ?
Had not these flowers awakened in her also some remembrance ?
有 不是 这些 花朵 觉醒 在 她 还 一些 纪念 ?
这些花难道没有唤起她一些回忆吗？

[ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɑːrəʊ] [weɪd] [ɑːn][maɪ] [soʊl] — [ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] [ˈlʌvər] .
A mortal sorrow weighed on my soul — the sorrow of an inconsolable lover .
一个 凡人 悲哀 称重 在 我的 灵魂 — 这 悲哀 的 一个 无法安慰 情人 .
一种难以承受的悲痛压在我的心头——一个无法慰藉的恋人的悲痛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɡreɪ] [æz; əz]
The Other presented himself before me , and his eyes were as gray as
这 其他 呈现 他自己 前 我 , 和 他的 眼睛 是 作为 灰色的 作为
[ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] .
those of the intruder .
那些 的 这 入侵者 .
另一个人出现在我面前，他的眼睛和入侵者一样是灰色的。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈælkəʊv] :
The doctor said to me from the alcove :
这 医生 说 到 我 从 这 壁龛 :
医生从壁龛里对我说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" You may open the window .
" 你 可能 打开 这 窗户 .
您可以打开窗户。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [wel] [ˈɛrd] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈentər] . "
It is well to have the room well aired , to have plenty of sunlight enter . "
它 是出色地 到 有 这 房间 出色地 播出 , 到 有 很多 的 阳光 进入 . "
房间通风良好，阳光充足是好事。

" [oʊ] , [jes] , [jes] , [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] !
" Oh , yes , yes , open it !
" 哦 , 是的 , 是的 , 打开 它 !
“哦，对，对，打开它！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
" cried the invalid .
" 哭 这 无效的 .
“病人喊道。”

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
I opened it .
我 打开 它 .
我打开了它。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈentərd] , [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] - [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd]
At this moment my mother entered , together with the wet - nurse , who had
在 这 片刻 我的 母亲 进入 , 一起 和 这 湿的 - 护士 , who 有
[ˈreɪmənd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Raymond in her arms .
雷蒙德 在 她 武器 .
这时，我母亲和奶妈一起走了进来，奶妈怀里抱着雷蒙德。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]
I remained between the curtains , and leaned against the balustrade and looked
我 剩余 之间 这 窗帘 , 和 倾斜 反对 这 栏杆 和 看起来
[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
out on the landscape .
出去 在 这 景观 .

我仍待在窗帘之间，倚着栏杆，眺望着窗外的风景。

[bɪˈhaɪnd][em ˈiː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪsɪz] .
Behind me I heard the familiar voices .
在后面 我 我 听到 这 熟悉的 声音 .

我听到身后传来熟悉的声音。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊˈvembər] .
We had arrived at the end of November .
我们 有 到达的 在 这 结尾 的 十一月 .

我们是在十一月底到达的。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [pæst] .
Already the summer of the Dead had passed .
已经 这 夏天 的 这 死的 有 通过了 .

亡灵之夏已经过去了。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvækjuəs] [laɪt] [ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhjuːmɪd] [ˈkʌntri] ,
A great vacuous light extended over the humid country ,
一个 伟大的 空虚的 光 扩展 超过 这 湿 国家 ,

一道巨大的、空洞的光芒笼罩着这片潮湿的土地。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈproʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
over the noble and peaceful profile of the hillsides .
超过 这 高贵 和 和平 轮廓 的 这 山坡 .

俯瞰着高贵宁静的山坡。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [plænts][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈveɪpər]
It seemed that through the confused tops of the olive plants a silvery vapor
它 似乎 那 通过 这 使困惑 最高额 的 这 橄榄 植物 一个 银色 汽

[wʌz; wəz] [ˈsɜːrkjəˌleɪtɪŋ] .
was circulating .
曾是 循环 .

仿佛有一股银色的薄雾在橄榄树茂密的枝叶间弥漫。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [θredz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈhwaɪtnd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Here and there several threads of smoke whitened in the sun .
这里 和 那里 一些 线程 的 抽烟 漂白 在 这 太阳 .

远处不时冒出几缕在阳光下泛白的烟雾。

[ðə; ði] [briːz] [bɔːr] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] .
The breeze bore , at intervals , the light rustling of falling leaves .
这 微风 钻孔 , 在 间隔 , 这 光 沙沙声 的 坠落 树叶 .

微风不时带来落叶沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [rest][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [piːs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
The rest was only peace and silence .
这 休息 曾是 仅有的 和平 和 沉默 .

其余时间只有平静和寂静。

" [waɪ] , " [aɪ] [θɔːt] , " [dɪd][jiː; ji] [sɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ?
" Why , " I thought , " did she sing that morning ?
" 为什么 , " 我 想法 , " 做过 她 唱歌 那 早晨 ?

“为什么,”我想,“她那天早上唱歌了? ”

[waɪ] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; hær] , [dɪd][aɪ] [fi:l] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] ?
Why , on hearing her , did I feel so agitated ?
为什么 , 在 听力 她 , 做过 我 感觉 所以 激动 ?

为什么听到她的话，我会感到如此烦躁不安？

" [fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
" She seemed to me another woman .
" 她 似乎 到 我 其他 女士 .

“她在我看来就像变了一个人。”

[wʌz; wəz][fi:; ji] [ðen] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Was she then in love with him ?
曾是 她 然后 在 爱 和 他 ?

她当时是否爱上了他？

[tu:; tə] [wʌt] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [soʊl] [dɪd] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] ?
To what condition of her soul did that unusual effusion correspond ?
到 什么 状况 的 她 灵魂 做过 那 异常 渗出液 对应 ?

她那不同寻常的情感流露，与她内心的何种状态相对应？

[fi:; ji] [sæŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fi:; ji] [lʌvd] .
She sang because she loved .
她 唱 因为 她 喜爱 .

她歌唱是因为她爱。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
Perhaps I am mistaken .
也许 我 是 错误 .

或许我弄错了。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
But I shall never know the truth .
但 我 将 绝不 知道 这 真相 .

但我永远不会知道真相。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['dʒeləs] [ædʒɪ'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,
It was no longer the jealous agitation of the senses ,
它 曾是 不 更长 这 嫉妒的 搅动 的 这 感官 ,

那不再是出于嫉妒的感官刺激，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l] [əˈflɪk](ə)n] [ðæt] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
but a more noble affliction that arose from the depths of my soul .
但 一个 更多的 高贵 痛苦 那 出现 从 这 深度 的 我的 灵魂 .

但还有一种更高尚的苦难，它源自我的灵魂深处。

[aɪ] [θɔ:t] : " [wʌt] [rɪ'membrəns] [hæz; həz][fi:; ji] [rɪ'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
I thought : " What remembrance has she retained of him ?
我 想法 : " 什么 纪念 有 她 保留 的 他 ?

我心想：“她对他还有什么记忆呢？ ”

[hæz; həz] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈtɔ:mentɪd] [hɜ:r; hær] ?
Has that remembrance often tormented her ?
有 那 纪念 经常 饱受折磨 她 ?

那段回忆是否经常折磨着她？

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [bɑ:nd] .
The son is a living bond .
这 儿子 是 一个 活的 纽带 .

儿子是活生生的纽带。

[fi:; ji][faɪndz][ɪn] [ˈreɪmənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [fi:; ji][hæz; həz] [brɪˈlɔ:ŋd] ;
She finds in Raymond something of the man to whom she has belonged ;
她 发现 在 雷蒙德 某物 的 这 男人 到 谁 她 有 属于 ;

她在雷蒙德身上找到了她曾经所属的那个男人的影子；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] [riːˈzemblənsəz] .
she will find more precise resemblances .
她 将要 寻找 更多的 精确的 相似之处 .

她会找到更精确的相似之处。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈɡet] [ˈreɪməndz] [ˈfɑːðər] ,
It is impossible that she should forget Raymond's father ,
它 是 不可能的 那 她 应该 忘记 雷蒙德的 父亲 ,
她不可能忘记雷蒙德的父亲。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and perhaps she has him constantly before her eyes .
和 也许 她 有 他 不断地 前 她 眼睛 .
或许她总是能把他浮现在眼前。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wɜːr; wər] [duːmd] ?
What would she feel if she knew he were doomed ?
什么 会 她 感觉 如果 她 知道 他 是 注定失败 ?
如果她知道他注定要失败，她会作何感想？

" [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈræləsis] ,
" **And I stopped to imagine the progress of the paralysis** ,
" 和 我 停止 到 想象 这 进步 的 这 麻痹 ,
我停下来想象瘫痪的进展，

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔːrm][æŋ; ən] [ˈɪnər] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz] [kənˈdɪ(ə)n] [beɪst] [ɑːn] [ðæt] [ˈfɜːrniʃt]
and to form an inner picture of that man's condition based on that furnished
和 到 形式 一个 内 图片 的 那 男人的 状况 基于 在 那 提供
[em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] [spɪˈnɛli] .
me by the recollection of poor Spinelli .
我 经过 这 回忆 的 贫穷的 斯皮内利 .
根据可怜的斯皮内利的回忆，我得以了解那个人的内心状况。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [red] [ˈleðər] [ˈɑːrmtʃer] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkleɪi] [ˈpælər]
I saw him once more seated in his large red leather armchair , of a clayey pallor
我 锯 他 一次 更多的 坐着 在 他的 大的 红色的 皮革 扶手椅 , 的 一个 粘土 苍白
,
:
,
我又一次看到他坐在他那张宽大的红色皮质扶手椅里，脸色苍白得像泥土。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [drɔːn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈɡeɪpɪŋ] ,
with every line of his visage drawn , his mouth distorted and gaping ,
和 每一个 线 的 他的 面容 绘制 , 他的 嘴 扭曲 和 张开的 ,
他脸上的每一道线条都清晰可见，他的嘴巴扭曲张开，

[fʊl] [ʌv; əv][səˈlaɪvə][ænd; ənd] [ˈstæməɪŋ] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəbli] .
full of saliva and stammering incomprehensibly .
满的 的 唾液 和 结巴 难以理解地 .
满脸口水，说话结结巴巴，语无伦次。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [sɔː] [ðə; ði][ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈɡæðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf]
I once more saw the gesture he made every moment to gather in his handkerchief
我 一次 更多的 锯 这 手势 他 制成 每一个 片刻 到 收集 在 他的 手帕
[ðæt] [ˈevər] - [ˈfloʊɪŋ] [səˈlaɪvə] [wɪtʃ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
that ever - flowing saliva which rolled down the corners of his mouth .
那 曾经 - 流动 唾液 哪个 滚动 向下 这 角落 的 他的 嘴 .
我又一次看到他时不时地用手帕擦掉从嘴角流下来的口水。

" [ˈtuː.liːoʊ] !
" **Tullio** !
" 图利奥 !
“图利奥！ ”

" [dʒʊli'ænə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veri] [wɔ:n] [smaɪl] :
" **Juliana interrupted him , looking at me the while with a very wan smile :**
" 朱莉安娜 中断 他 , 寻找 在 我 这 尽管 和 一个 非常 万 微笑 :
朱莉安娜打断了他的话, 一边看着我, 一边露出一个非常苍白的微笑:

" [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [hɑ:rt] . "
" **He examined my heart .** "
" 他 检查 我的 心 . "
他检查了我的心脏。

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] , [tʰɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Well ? " I asked , turning abruptly toward the old man .**
" 出色地 ? " 我 问 , 转弯 突然 朝向 这 老的 男人 :
“怎么样?”我猛地转向老人问道。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʼædɒʊ] [pæs] [ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [fɔ:rhed] .
I thought I saw a shadow pass over his forehead .
我 想法 我 锯 一个 阴影 经过 超过 他的 前额 :
我好像看到一道影子掠过他的额头。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɜ:rfɪktli] [helθi] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [heɪsnd] [tu:; tə] [ʼænsər] .
" **It is a perfectly healthy heart , " he hastened to answer .**
" 它 是 一个 完美 健康 心 , " 他 加快 到 回答 :
“这是一颗非常健康的的心脏,”他赶紧回答道。

" [aɪ 'ti:][ʼoʊnli] [ni:dz] [blʌd] . . . [ænd; ənd][kwaɪət] .
" **It only needs blood . . . and quiet .**
" 它 仅有的 需求 血 . . . 和 安静的 :
它只需要鲜血.....和安静。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[bi:; bi] [breɪv] !
Be brave !
是 勇敢的 !
勇敢一点!

[haʊ] [ɪz][jɔ:; jər] [ʼæpɪtaɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ?
How is your appetite to - day ?
如何 是 你的 食欲 到 - 天 ?
你今天胃口如何?

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʼmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" **The invalid made a movement of the lips expressive of disgust .**
" 这 无效的 制成 一个 移动 的 这 嘴唇 富有表现力的 的 厌恶 :
“病人做了个厌恶的嘴角表情。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ʼoʊpən] [wɪndəʊ] , [θru:] [wɪtʃ] [ʼentərd] [ðə; ði][wɔ:rm]
Her eyes were fixed on the open window , through which entered the warm
她 眼睛 是 固定的 在 这 打开 窗户 , 通过 哪个 进入 这 温暖的
[ʼsʌnlʌɪt] .
sunlight .
阳光 :
她的目光一直盯着敞开的窗户, 温暖的阳光透过窗户照射进来。

" [aɪˈtiː][ɪz][koʊld][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] ?

" It is cold to - day , is it not ?
" 它 是 寒冷的 到 - 天 , 是 它 不是 ?

今天很冷，是吧？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bed] - [ˈkʌvəz] .

" she asked timidly , putting her hands beneath the bed - covers .
" 她 问 胆怯地 , 推杆 她 双手 下面 这 床 - 封面 .

她怯生生地问，同时把手伸到被子底下。

[wʌŋ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɪvəriŋ] .

One could see that she was shivering .
— 可以 看 那 她 曾是 瑟瑟发抖 .

可以看出她浑身发抖。

[ˌeksˈeksˈsɛvən] .

XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [fɛdɜːˈiːkoʊ][ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [dʒoˈvanni] [diː ˈaɪ][skɔːrdiːoʊ] .

The following day Federico and I paid a visit to Giovanni di Scordio .
这 下列的 天 费德里科 和 我 有薪酬的 一个 访问 到 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 .

第二天，费德里科和我拜访了乔瓦尼·迪·斯科迪奥。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][noʊˈvembər] .

It was the last afternoon of November .
它 曾是 这 最后的 下午 的 十一月 .

那是十一月的最后一个下午。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [fʊt] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [tɪld] [fiːldz] .

We went on foot , crossing the tilled fields .
我们 去 在 脚 , 过境 这 平铺 字段 .

我们步行穿过耕地。

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlʊːŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)] .

We walked along silent and thoughtful .
我们 步行 沿着 沉默的 和 周到 .

我们默默地走着，陷入沉思。

[ðə; ði] [sʌŋ] [ˈsloʊli] [set][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

The sun slowly set on the horizon .
这 太阳 缓慢地 放 在 这 地平线 .

太阳缓缓沉入地平线。

[æŋ; ən][ɪmˈpælpəb(ə)][ˈɡoʊldən] [dʌst] [ˈfloʊtɪd] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [er] .

An impalpable golden dust floated above our heads in the quiet air .
一个 无形的 金的 灰尘 漂浮 多于 我们的 头部 在 这 安静的 空气 .

静谧的空气中，一层无形的金色尘埃在我们头顶飘荡。

[ðə; ði][ˈhjuːmɪd] [zɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] , [braʊn] [ˈkʌlər] , [æŋ; ən][ˈæspekt][ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] [ˈenərdʒi] ,

The humid earth had a vigorous , brown color , an aspect of tranquil energy ,
这 湿 地球 有 一个 蓬勃 , 棕色的 颜色 , 一个 方面 的 宁静 活力 ,

[ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and , so to speak ,
和 , 所以 到 说话 ,

潮湿的泥土呈现出充满活力的棕色，给人一种宁静祥和的感觉，可以说，

[ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈvɜːrtʃuː] .

a peaceful consciousness of its virtue .
一个 和平 意识 的 它是 美德 .

一种平和的、对自身美德的认知。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [breθ] , [laɪk] [ðæt] [eksˈheɪld][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɒstrəlz]
From the furrows mounted a visible breath , like that exhaled from the nostrils
从 这 沟壑 安装 一个 可见的 气息 , 喜欢 那 呼气 从 这 鼻孔
[ʌv; əv][ˈkæt(ə)] .
of cattle .
的 牛 .

从犁沟中升起一股清晰可见的气息，就像牛鼻孔呼出的气息一样。

[brˈniːθ] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈɑːbdʒekts] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈwaɪtnəs] , [ə; eɪ]
Beneath the soft light the white objects took on an extraordinary whiteness , a
下面 这 柔软的 光 这 白色的 对象 采取 在 一个 非凡的 白人 , 一个
[ˈsnəʊlaɪk] [ˈpjʊrəti] .
snowlike purity .
雪状 纯度 .

在柔和的光线下，白色物体呈现出一种非凡的洁白，如同雪一般纯净。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ] [ˈpləʊmənz] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [stretʃt] [ʃiːt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A cow in the distance , a plowman's shirt , a stretched sheet , the walls of a
一个 奶牛 在 这 距离 , 一个 农夫的 衬衫 , 一个 拉伸 床单 , 这 墙壁 的 一个
[fɑːrm] - [haʊs] ,
farm - house ,
农场 - 房子 ,

远处的一头牛，一件农夫的衬衫，一张绷紧的床单，农舍的墙壁，

[ʃoʊn] [laɪk] [ˈʌndər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
shone like under the light of the full moon .
闪耀 喜欢 在下面 这 光 的 这 满的 月亮 .
像在满月的照耀下一样闪闪发光。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] , " [sed] [fedʒˈiːkoʊ][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdʒentli] .
" You are sad , " said Federico to me , gently .
" 你 是 伤心 , " 说 费德里科 到 我 , 轻轻地 .
“你很伤心，”费德里科温柔地对我说。

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][sæd] .
" Yes , I am sad .
" 是的 , 我 是 伤心 .

“是的，我很伤心。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊp] [left] .
I have no hope left .
我 有 不 希望 左边 .

我已彻底绝望。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
" There was another long silence .
" 那里 曾是 其他 长的 沉默 .

又是一阵漫长的沉默。

[ˈflɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
Flocks of birds rose from the bushes with a fluttering of wings .
群 的 鸟类 玫瑰 从 这 灌木丛 和 一个 飘动 的 翅膀 .
成群的鸟儿扑扇着翅膀从灌木丛中飞了起来。

[ðə; ði] [ˈdedənd] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [truːp] [riːtʃt] [juː ˈes] .
The deadened tinkling of the little bells of a distant troop reached us .
这 麻木 叮叮当当 的 这 小的 铃铛 的 一个 遥远 部队 达到 我们 .
我们听到了远处一支军队小铃铛沉闷的叮当声。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhoʊpləs] ? " [æskt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wei] .
" Of what are you hopeless ? " asked my brother in the same kind way .
" 的 什么 是 你 绝望 ? " 问 我的 兄弟 在 这 相同的 种类 方式 .
“你究竟在哪些方面感到绝望呢？ ”哥哥用同样温和的语气问道。

" [ʌv; əv][ˌdʒuːliˈænəz] [helθ] ; [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv] [maɪn] .

" **Of Juliana's health , and also of mine .**
" 的 朱莉安娜的 健康 , 和 还 的 矿 .

“祝朱莉安娜身体健康，也祝我身体健康。”

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .

" **He remained silent ; he did not speak a single word of consolation .**
" 他 剩余 沉默的 ; 他 做过 不是 说话 一个 单身的 单词 的 安慰 .

他保持沉默，没有说一句安慰的话。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈtɜːrnlɪ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][peɪn] .

Perhaps he was feeling internally the pressure of pain .
也许 他 曾是 感觉 内部 这 压力 的 疼痛 .

或许他内心正承受着痛苦的压力。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [priˈzentɪmənt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ˌdʒuliˈænə] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [hɜːr; hər][bed] .

" **I have a presentiment , I went on , that Juliana will never leave her bed .**
" 我 有 一个 预感 , " 我 去 在 , " 那 朱莉安娜 将要 绝不 离开 她 床 .

“我有一种预感,”我继续说道,“朱莉安娜永远不会离开她的床。”

" [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

" **He remained silent .**
" 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[wiː; wi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] [ˈkrækld]

We passed along a path bordered by trees , and the fallen leaves crackled
我们 通过了 沿着 一个 小路 带边框 经过 树木 , 和 这 倒下 树叶 噼啪作响

[bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ,

beneath our feet ,
下面 我们的 脚 ,

我们沿着一条两旁绿树成荫的小路走着,落叶在我们脚下发出沙沙的响声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [liːvz] , [ðə; ði] [sɔɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ]

and at the places where there were no leaves , the soil had a hollow
和 在 这 地方 在哪里 那里 是 不 树叶 , 这 土壤 有 一个 空洞的

[saʊnd] ,

sound ,
声音 ,

在没有树叶的地方,土壤发出空洞的声音。

[æz; əz] [ɪf] [maɪnd] [baɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈkævɪtɪz] .

as if mined by subterranean cavities .
作为 如果 矿井 经过 地下 空腔 .

仿佛被地下洞穴开采过一般。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , " [aɪ] [ˈædɪd] , " [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ?

" **When she is dead , I added , what will become of me ?**
" 什么时候 她 是 死的 , " 我 额外 , " 什么 将要 变得 的 我 ?

“她死后,”我补充道,“我该怎么办? ”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpænɪki] [ˈterər] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

" **A sudden fear came upon me , a sort of panicky terror ; and I looked at**
" 一个 突然 害怕 来了 之上 我 , 一个 种类 的 惊慌失措 恐怖 ; 和 我 看起来 在

[maɪ] [ˈbrʌðər] ,

my brother ,
我的 兄弟 ,

“我突然感到一阵恐惧,一种惊恐万分的恐惧;我看向我的哥哥,

[huː] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

who remained silent , with a frown on his face .
WHO 剩余 沉默的 , 和 一个 皱眉 在 他的 脸 .

他沉默不语,脸上带着愁容。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [mju:t] [desə'leɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
I looked about me at the mute desolation of the day .
我 看起来 关于 我 在 这 沉默的 荒凉 的 这 天 .

我环顾四周，只见白日里一片寂静荒凉。

[nevər] [brɪ'fɔ:r] , [soʊ] [klɪrli] [æz; əz] [ðen] , [hæd; həd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)l]
Never before , so clearly as then , had I had the sensation of the frightful
绝不 前 , 所以 清楚地 作为 然后 , 有 我 有 这 感觉 的 这 可怕
[ˈemptɪnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
emptiness of life .
空虚 的 生活 .

我从未像那时那样清晰地感受到生命的可怕空虚。

" [noʊ] , [noʊ] , ['tu:li:ʊʊ] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] .
" No , no , Tullio , " said my brother .
" 不 , 不 , 图利奥 , " 说 我的 兄弟 .

“不，不，图利奥，”我哥哥说。

" [dʒʊli'ænə] ['kænɔ:t] [daɪ] .
" Juliana cannot die .
" 朱莉安娜 不能 死 .

朱莉安娜不能死。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'sɜ:r(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [vælju:] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:ɑ:t] [ʌv; əv] ['destəni] .
" It was a vain assertion , without any value in face of the fiat of Destiny .
" 它 曾是 一个 徒劳 断言 , 没有 任何 价值 在 脸 的 这 菲亚特 的 命运 .

“这是一种徒劳的断言，在命运的安排面前毫无价值。”

[ænd; ænd] [jet] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ]
And yet he had pronounced these words with a simplicity that gave me a
和 然而 他 有 发音 这些 字 和 一个 简单 那 给予 我 一个
[ʃɑ:k] ,
shock ,
震惊 ,

然而，他念出这些话时的那种朴实无华却让我感到震惊。

[soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [em 'i:] .
so extraordinary did they appear to me .
所以 非凡的 做过 他们 出现 到 我 .

在我看来，他们是如此非凡。

[ðʌs] , [æt; ət] [taɪmz] , [tʃɪldrən] ['sʌd(ə)nli] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Thus , at times , children suddenly say things that go straight to the heart ,
因此 , 在 时代 , 孩子们 突然 说 事物 那 去 直的 到 这 心 ,

因此，有时孩子们会突然说出一些直击人心的话。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [vɔɪs] [spoʊk] [θru:] [ðer; ðər] [ʌn'kɑ:njəs] [lɪps] .
and as if a prophetic voice spoke through their unconscious lips .
和 作为 如果 一个 预言 嗓音 辐 通过 他们的 无意识 嘴唇 .

仿佛有预言的声音从他们无意识的嘴唇间传出。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ?
" Can you read the future ?
" 能 你 读 这 未来 ?

你能预知未来吗？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] ['aɪrəni] .
" I asked him , without a shadow of irony .
" 我 问 他 , 没有 一个 阴影 的 讽刺 .

“我问他，语气中没有一丝讽刺。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [prɪ'zentɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" **No** , **but** **I** **have** **that** **presentiment** , **and** **I** **believe** **it** .
" 不 , 但 我 有 那 预感 , 和 我 相信 它 .
“不, 但我有这种预感, 而且我相信它。”

" [wʌns] [mɔ:ɹ] [maɪ] [brʌðəɹ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] ; [wʌns] [mɔ:ɹ] , [θæŋks] [tu:; tə]
" **Once** **more** **my** **brother** **had** **inspired** **confidence** **in** **me** ; **once** **more** , **thanks** **to**
" 一 次 更 多 的 我 的 兄 弟 有 灵 感 信 心 在 我 ; 一 次 更 多 的 , 谢 谢 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我的哥哥再次给了我信心; 再一次, 感谢他,
[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slɑɪt] [rɪ:læk'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪərn][bənd] [ðæt] ['wu:ndɪd] [maɪ] [hɑ:rt] .
I **felt** **a** **slight** **relaxation** **of** **the** **iron** **band** **that** **wounded** **my** **heart** .
我 毛 毡 一 个 轻 微 松 弛 的 这 铁 乐 队 那 受 伤 我 的 心 .

我感到束缚我心脏的铁腕稍稍放松了一些。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['respɪt] .
But **it** **was** **only** **a** **short** **respite** .
但 它 曾 是 仅 有 的 一 个 短 的 喘 息 .
但这只是短暂的喘息。

[dʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndəɹ] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [wɔ:k] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['reɪmənd] .
During **the** **remainder** **of** **our** **walk** **he** **spoke** **to** **me** **of** **Raymond** .
期 间 这 余 的 我 们 的 走 他 辐 到 我 的 雷 蒙 德 .

在接下来的散步时间里, 他跟我谈起了雷蒙德。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪɹ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔrdi:ʊ] ,
When **we** **were** **near** **the** **place** **inhabited** **by** **Giovanni** **di** **Scordio** ,
什 么 时 候 我 们 是 靠 近 这 地 方 有 人 居 住 的 经 过 乔 瓦 尼 迪 斯 科 迪 奥 ,
当我们靠近乔瓦尼·迪·斯科迪奥居住的地方时,

[fɛdɜ:'i:koʊ] [pəɹ'si:vɪ] [ðə; ðɪ][tɔ:l] ['fɪgjəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][məɪn][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] .
Federico **perceived** **the** **tall** **figure** **of** **the** **old** **man** **in** **a** **field** .
费 德 里 科 感 知 这 高 的 数 字 的 这 老 的 男 人 在 一 个 场 地 .

费德里科在田野里看到了老人的高大身影。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" **Look** **at** **him** !
" 看 在 他 !

“看看他! ”

[hi:; hi][ɪz] ['soʊɪŋ] .
He **is** **sowing** .
他 是 播 种 .

他在播种。

[wi:; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] ['aʊəɹ] .
We **bring** **him** **the** **invitation** **at** **a** **solemn** **hour** .
我 们 带 来 他 这 邀 请 在 一 个 庄 严 小 时 .

我们在一个庄严的时刻将邀请函带给他。

" [wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] .
" **We** **approached** .
" 我 们 接 近 .

我们走近了。

[maɪ] [ˈɪnər] [ˈtremblɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ]]
My inner trembling was as strong as if I were on the point of committing
我的 内 发抖 曾是 作为 强的 作为 如果 我 是 在 这 观点 的 提交
[ə; eɪ] [ˌprɑːfəˈneɪʃən] .
a profanation .
一个 亵渎

我内心颤抖得仿佛即将犯下亵渎神灵的罪行。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈfeɪn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [θɪŋ] ?
Was I not , in fact , about to profane a beautiful and great thing ?
曾是 我 不是 , 在 事实 , 关于 到 亵渎 一个 美丽的 和 伟大的 事物 ?

难道我不是即将亵渎一件美好而伟大的事物吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pəˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l][oʊld][mæn]
Was I not about to solicit the spiritual paternity of that venerable old man
曾是 我 不是 关于 到 征求 这 精神 亲子鉴定 的 那 可敬 老的 男人
[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv] [əˈdʌltəri] ?
for the child of adultery ?
为了 这 孩子 的 通奸 ?

难道我不是要向那位德高望重的老人请求认领这个通奸所生的孩子的精神父亲身份吗？

" [siː] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɪɡjər] ! " [kraɪd] [ˈfedɜːiːkoʊ] , [ˈstuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" See , what a noble figure ! " cried Federico , stooping and pointing to the
" 看 , 什么 一个 高贵 数字 ! " 哭 费德里科 , 弯腰 和 指向 到 这
[ˈsoʊər] .
sower .
播种者 .

“瞧，多么高尚的人物啊！”费德里科说着，弯下腰，指着播种者。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .
" He has only a man's stature , and yet he looks like a giant .
" 他 有 仅有的 一个 男人的 身材 , 和 然而 他 看起来 喜欢 一个 巨大的 .

“他只有普通人的身材，但看起来像个巨人。”

" [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [stɑːpt] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
" In order to watch him we stopped behind a tree at the edge of the field
" 在 命令 到 手表 他 我们 停止 在后面 一个 树 在 这 边缘 的 这 场地
.
.
.

为了观察他，我们停在田边的一棵树后。

[dʒoˈvanni] , [əˈtentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪbər] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [pərˈsiːvd] [juːˈes] .
Giovanni , attentive to his labor , had not yet perceived us .
乔瓦尼 , 细心 到 他的 劳动 , 有 不是 然而 感知 我们 .

乔瓦尼专心工作，还没有注意到我们。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzərd] [ˈsləʊnəs] .
He walked straight before him in the field , with measured slowness .
他 步行 直的 前 他 在 这 场地 , 和 测量 缓慢 .

他径直走到田野里，步伐缓慢而沉稳。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [blæk] [ˈwʊlən] [kæp] ,
His head was covered by a green and black woolen cap ,
他的 头 曾是 涵盖 经过 一个 绿色的 和 黑色的 羊毛 帽 ,

他头上戴着一顶绿黑相间的羊毛帽。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪr] - [læps][ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfrɪdʒiən] [ˈfæʃ(ə)n] .
with two ear - laps that hung down his cheeks , in the ancient Phrygian fashion .
和 二 耳朵 - 圈数 那 悬挂 向下 他的 脸颊 , 在 这 古老的 弗里吉亚 时尚 .

他脸颊两侧垂着两只耳朵，这是古弗里吉亚人的装束。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bəɪɡ] , [fʊl] [ʌ; əv] [si:d] [ænd; ənd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [ˈleðər] [θɔːŋ]
A little white bag , full of seed and attached to his neck by a leather thong
一个 小的 白色的 包 , 满的 的 种子 和 随附的 到 他的 脖子 经过 一个 皮革 丁字裤
,
:
,

一个装满种子的小白袋子，用皮绳系在他的脖子上。

[hʌŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪst] .
hung before him at the waist .
悬挂 前 他 在 这 腰部 .

腰部以下悬挂在他面前。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ][bəɪɡ][ˈoʊpən] ,
With his left hand he held the bag open ,
和 他的 左边 手 他 握住 这 包 打开 ,
他左手撑着袋子，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ] [si:d] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [aɪˈtiː] .
while with his right he took out the seed and scattered it .
尽管 和 他的 正确的 他 采取 出去 这 种子 和 疏散 它 .

他用右手取出种子，撒了出去。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] , [ˈvɪɡərəs] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ˈkeɪdənst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːkwəl]
His gesture was sweeping , vigorous , and sure , cadenced with an equal
他的 手势 曾是 扫荡 , 蓬勃 , 和 当然 , 有节奏的 和 一个 平等的
[ˈrɪðəm] .
rhythm .
韵律 .

他的手势幅度大、力度足、动作果断，节奏一致。

[ðə; ðɪ] [si:d] , [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
The seed , flying from his hand ,
这 种子 , 飞行 从 他的 手 ,

那颗种子从他手中飞出，

[flæʃt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [ˌsɪntɪˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][æn; ən] [ˈiːkwəl]
flashed an instant in the air with golden scintillations and fell in an equal
闪光灯 一个 立即的 在 这 空气 和 金的 闪烁 和 跌倒 在 一个 平等的
[reɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈhjuːmɪd] [ˈfɜːrəʊz] .
rain on the humid furrows .
雨 在 这 湿 沟壑 .

瞬间，金色的光芒在空中闪烁，然后如雨般落到潮湿的田垄上。

[ðə; ðɪ] [ˈsoʊər] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz][ˈneɪkrɪd] [fi:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [ˈjiːldɪd]
The sower advanced slowly , burying his naked feet in the earth , which yielded
这 播种者 先进的 缓慢地 , 埋葬 他的 裸 脚 在 这 地球 , 哪个 产生
[brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [steps] ,
beneath his steps ,
下面 他的 步骤 ,

播种者缓缓向前走去，赤裸的双脚深深地埋入泥土中，泥土在他的脚步下渐渐松软。

[hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] .
his head high in the sanctity of the light .
他的 头 高的 在 这 圣洁 的 这 光 .

他昂首挺胸，沐浴在神圣的光芒中。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈseɪkrɪd] , [ænd; ənd][grænd] .
His entire person was simple , sacred , and grand .
他的 全部的 人 曾是 简单的 , 神圣 , 和 盛大 .

他整个人既朴素又神圣，既庄严又伟大。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] .
" We entered the field .
" 我们 进入 这 场地 .

我们进入了场地。

" [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒoʊ'vanni] , " [kraɪd] [fɛdɜː'iːkoʊ] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd]
" My respects to you , Giovanni , I cried Federico , going forward
" 我的 尊重 到 你 , 乔瓦尼 , " 哭 费德里科 , 去 向前
[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
to meet the old man .
到 见面 这 老的 男人 .

“乔瓦尼，我向您致敬！”费德里科喊道，走上前去迎接老人。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][jʊr; jər] [siːd] !
" Blessed be your seed !
" 蒙福 是 你的 种子 !

愿你的后裔蒙福！

['blesɪd; blest][biː; bi][jʊr; jər] [ˈfjuːtjər] [bred] ! "
Blessed be your future bread ! "
蒙福 是 你的 未来 面包 ! "

愿你未来的面包蒙福！

" [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .
" My respects to you , I repeated in my turn .
" 我的 尊重 到 你 , " 我 重复 在 我的 转动 .

“向你致敬，”我再次说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ʌn'klʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The old man left his work and uncovered his head .
这 老的 男人 左边 他的 工作 和 裸露 他的 头 .

老人放下手中的工作，摘下了头上的帽子。

" [dʒoʊ'vanni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['klʌvər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['klʌvəd] , " [sed]
" Giovanni , you must cover yourself , if you wish us to remain covered , I said
" 乔瓦尼 , 你 必须 覆盖 你自己 , 如果 你 希望 我们 到 保持 涵盖 , " 说
[fɛdɜː'iːkoʊ] .
Federico .
费德里科 .

“乔瓦尼，如果你希望我们继续受到保护，你必须先保护好自己，”费德里科说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [kən'fjuːzd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] .
The old man put on his cap , smiling , confused , almost intimidated .
这 老的 男人 放 在 他的 帽 , 微笑 , 使困惑 , 几乎 受到恐吓 .

老人戴上帽子，脸上带着微笑，既困惑又有些畏惧。

[hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [er] :
He asked with a modest air :
他 问 和 一个 谦虚的 空气 :

他谦逊地问道：

" [tuː; tə] [wʌt] [duː;][aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] ?
" To what do I owe so much honor ?
" 到 什么 做 我 欠 所以 很多 荣誉 ?

我究竟为何如此荣幸？

" [aɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] :
" I answered in a voice which I forced to be firm :
" 我 回答 在 一个 嗓音 哪个 我 强制 到 是 公司 :

我强装镇定地回答道：

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][bæg][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [sʌn] [æ; ət][ðə; ði] ["bæptɪzəm] .
" **I came to beg you to hold my son at the baptism .**
" 我 来了 到 求 你 到 抓住 我的 儿子 在 这 洗礼 .

“我来求你帮我儿子做洗礼的助手。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æ; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æ; ət][maɪ] ['brʌðər] .
" **The old man looked at me with surprise ; then he looked at my brother .**
" 这 老的 男人 看起来 在 我 和 惊喜 ; 然后 他 看起来 在 我的 兄弟 .

老人惊讶地看着我，然后又看向我的哥哥。

[hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn'kriːst] .
His confusion increased .
他的 困惑 增加 .

他的困惑加剧了。

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] :
He murmured :
他 低声说道 :

他低声说道：

" [juː; jʊ][duː][em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ! "
" **You do me too much honor !** "
" 你 做 我 也 很多 荣誉 ! "

“你太抬举我了！ ”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] ? "
" **Well , what is your answer ?** "
" 出色地 , 什么 是 你的 回答 ? "

“那么，你的答案是什么？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][æ; ət][jʊr; jər] ['ɔːrdərz] .
" **I am at your orders .**
" 我 是 在 你的 订单 .

我遵命行事。

[meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
May God reward you for the honor you have done me to - day !
可能 上帝 报酬 你 为了 这 荣誉 你 有 完毕 我 到 - 天 !

愿上帝奖赏你，感谢你今天给予我的这份荣耀！

[meɪ] [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'kɔːd] [em 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] !
May God be praised for the joy that he has accorded me in my old age !
可能 上帝 是 赞扬 为了 这 喜悦 那 他 有 同意 我 在 我的 老的 年龄 !

感谢上帝赐予我晚年的喜乐！

[meɪ] [ðə; ði] [benɪ'dɪkʃənz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dɪ'send] [ɑːn][jʊr; jər] [sʌn] ! "
May the benedictions of heaven descend on your son ! "
可能 这 祝福 的 天堂 下降 在 你的 儿子 ! "

愿上天的祝福降临到你儿子身上！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒoʊ'vanni] .
" **Thank you , Giovanni .**
" 感谢 你 , 乔瓦尼 .

谢谢你，乔瓦尼。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .
" **I gave him my hand .**
" 我 给予 他 我的 手 .

我把手递给了他。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ænd][sæd] [aɪz] [bɪ'kʌm] [mɔɪst] [frʌm; frəm] ['tendərnəs] .
And I saw his profound and sad eyes become moist from tenderness .
和 我 锯 他的 深刻的 和 伤心 眼睛 变得 潮湿 从 压痛 .

我看到他深邃而忧伤的眼睛因温柔而泛起了泪光。

[maɪ] [hɑ:rt] [sweld] [wið; wiθ] [ə'kju:t] ['æŋɡwɪ] .
" **My heart swelled with acute anguish** .

我的 心 肿胀 和 急性 痛苦 .

我心中充满了剧烈的痛苦。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [em 'i:] :
" **The old man asked me** :

这 老的 男人 问 我 :

老人问我：

" [wʌt] [neɪm] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ? -
" **What name will you give him ?** ' -

" 什么 姓名 将要 你 给 他 ? -

你会给他取什么名字？

" ['reɪmənd] . "
" **Raymond** . "

" 雷蒙德 . "

“雷蒙德。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['meməri] .
" **The name of your father of sacred memory** .

" 这 姓名 的 你的 父亲 的 神圣 记忆 .

“你已故父亲的名字。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd][ju:; jʊ][rɪ'zemb(ə)] [hɪm; ɪm] .
He was a man , and you resemble him .

他 曾是 一个 男人 , 和 你 类似 他 .

他是个男人，而你长得像他。

" [maɪ] ['brʌðər] [sed] :
" **My brother said** :

" 我的 兄弟 说 :

我哥哥说：

" [du:;][ju:; jʊ] [soʊ] [ə'loʊn] ? "
" **Do you sow alone ?** "

" 做 你 母猪 独自的 ? "

你独自播种吗？

" [ə'loʊn] , [jes] .
" **Alone , yes** .

" 独自的 , 是的 .

“独自一人，是的。”

[aɪ] [soʊ] [aɪ 'ti:]
I sow it

我 母猪 它

我播种了

[ænd; ænd][aɪ] [ri:p] [aɪ 'ti:] .
and I reap it .

和 我 收割 它 .

而我，终将自食其果。

" [hi:; hi] [[oʊd] [ðə; ði] ['hæroʊ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɪkæks] [ðæt] ['ɡlɪtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] .
" **He showed the harrow , and the pickaxe that glittered on the brown earth** .

" 他 显示 这 耙 , 和 这 镐 那 闪闪发光 在 这 棕色的 地球 .

他展示了耙子和在棕色土地上闪闪发光的镐。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [stɪl] [ʌn'klʌvəd] [si:d] , [ðə; ði] [dʒə:mz] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] [ɡreɪn] .
All around could be seen the still uncovered seed , the germs of future grain .

全部 大约 可以 是 已见 这 仍然 裸露 种子 , 这 细菌 的 未来 粮食 .

周围到处都能看到尚未被覆盖的种子，那是未来谷物的胚芽。

[maɪ] ['brʌðər] [sed] :
My brother said :
我的 兄弟 说 :

我哥哥说:

" [kən'tɪnju:] .
" Continue :
" 继续 :

“继续。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊər; jər] [wɜːrk] .
We will leave you to your work .
我们 将要 离开 你 到 你的 工作 :

我们这就让您继续工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
You will come to - morrow morning to the Badiola .
你 将要 来 到 - 明天 早晨 到 这 - :

你明天早上要来巴迪奥拉。

[ˌfer'wel] , [dʒo'vanni] .
Farewell , Giovanni :
告别 , 乔瓦尼 :

再见了，乔瓦尼。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [jʊər; jər] [wɜːrk] !
May God bless your work !
可能 上帝 保佑 你的 工作 !

愿上帝保佑你的工作!

" [wiː; wi] [klaːspt] [ðæt] [ʌn'wɪrɪd] [hænd] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [siːd] [aɪ 'tiː] ['skætərd] , [baɪ]
" We clasped that unwearied hand , sanctified by the seed it scattered , by
" 我们 紧握 那 不知疲倦 手 , 圣化 经过 这 种子 它 疏散 , 经过
[ðə; ði] [gʊd] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃed] .
the good it had shed .
这 好的 它 有 棚 :

我们紧紧握住那只不知疲倦的手，它因播撒的种子和流淌的善意而变得神圣。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][roʊd] ;
The old man made a movement to accompany us as far as the road ;
这 老的 男人 制成 一个 移动 到 陪伴 我们 作为 远的 作为 这 路 ;

老人起身陪我们走到路边;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] :
but he stopped and said , not without hesitation :
但 他 停止 和 说 , 不是 没有 犹豫 :

但他停了下来，犹豫片刻后说道:

" [grænt][em 'iː][wʌn][ˌfeɪvər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] . "
" Grant me one favor , I pray you . "
" 授予 我 一 偏爱 , 我 祈祷 你 : "

请你帮我一个忙吧。

" [spiːk] [aʊt] , [dʒo'vanni] .
" Speak out , Giovanni .
" 说话 出去 , 乔瓦尼 :

“说出来，乔瓦尼。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
" He opened the bag suspended from his neck .
" 他 打开 这 包 暂停 从 他的 脖子 :

他打开了挂在脖子上的袋子。

" [teɪk] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [si:d] [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪ] [ˈfɜ:rəʊz] .
" **Take a handful of seed and throw it on my furrows** .
" 拿 一个 少数 的 种子 和 扔 它 在 我的 沟壑 .
“抓一把种子撒在我的垄沟里。”

" [aɪ] [plʌndʒd] [maɪ][hænd][fɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [wi:t] , [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]
" **I plunged my hand first into the wheat , took as much as I could , and**
" 我 暴跌 我的 手 第一的 进入 这 小麦 , 采取 作为 很多 作为 我 可以 , 和
[ˈskætərd] [aɪ ˈti:] .
scattered it .
疏散 它 .
我先将手伸入麦田，尽可能多地抓取，然后撒开。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
My brother did the same .
我的 兄弟 做过 这 相同的 .
我哥哥也做了同样的事。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [hi:d] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [kənˈtɪnju:d] [dʒoˈvanni] [di: ˈaɪ][skɔrdi:ʊʃ][ɪn][æn; ən]
" **And now , heed what I tell you , " continued Giovanni di Scordio in an**
" 和 现在 , 注意 什么 我 告诉 你 , " 持续 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 在 一个
[ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
agitated voice ,
激动 嗓音 ,
“现在，听我说，”乔瓦尼·迪·斯科迪奥激动地继续说道。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:dɪd] [graʊnd] .
contemplating the seeded ground .
沉思 这 播种 地面 .
凝视着播种的土地。

" [gɔ:d][grænt] [ðæt] [maɪ][ˈgɔ:dsʌn][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [si:d] !
" **God grant that my godson be as good as the bread raised from this seed !**
" 上帝 授予 那 我的 教子 是 作为 好的 作为 这 面包 提高 从 这 种子 !
愿上帝保佑我的教子像这颗种子长出的面包一样好！

[eɪˈmen,ɑ:ˈmen] !
Amen !
阿门 !
阿门！

" [ɛksˈɛksˈeɪt] .
" **XXXVIII** .
" 38 .

“XXXVIII.

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][bæpˈtɪzməl] [ˈserəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [feˈstɪvəti] [ɔ:r][pɑ:mp] , [ɑ:n]
The following morning the baptismal ceremony took place without festivity or pomp , on
这 下列的 早晨 这 洗礼 仪式 采取 地方 没有 节日 或者盛大场面 , 在
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][dʒu:lɪˈænəz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
account of Juliana's condition .
帐户 的 朱莉安娜的 状况 .
由于朱莉安娜的身体状况，第二天早上的洗礼仪式没有举行任何庆祝活动或盛大仪式。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , [məˈri:ə] , [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] , [mɪs] [ˈɪdɪθ] , [ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] , [ðə; ði] [wet] -
My mother , my brother , Maria , Natalia , Miss Edith , the midwife , the wet -
我的 母亲 , 我的 兄弟 , 玛丽亚 , 娜塔莉亚 , 错过 伊迪丝 , 这 助产士 , 这 湿的 -
[nɜ:rs] ,
nurse ,
护士 ,
我的母亲、我的兄弟、玛丽亚、娜塔莉亚、伊迪丝小姐、助产士、奶妈、

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjevə'liə] [ˈdʒɛmə] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .

and the Chevalier Jemma were present .
和 这 骑士 杰玛 是 展示 .

杰玛骑士也在场。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [-] ['bedsaɪd] .

I remained by the invalid's bedside .
我 剩余 经过 这 无效的 床头 .

我一直守在病人床边。

[ə; eɪ] ['hevi] ['sɑ:mnləns] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

A heavy somnolence weighed upon her .
一个 重的 嗜睡 称重 之上 她 .

她感到一阵强烈的困意袭来。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [briːðd] [θruː] [hɜ:r; hər][hæf] - ['oʊpən] [maʊθ] ,

She scarcely breathed through her half - open mouth ,
她 几乎 呼吸 通过 她 一半 - 打开 嘴 ,

她半张着嘴，几乎无法呼吸。

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪləst] ['flaʊərz] [ðæt] ['blɑ:səm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

as pale as the palest flowers that blossom in the shade .
作为 苍白 作为 这 最浅色 花朵 那 开花 在 这 阴影 .

像阴凉处盛开的最淡的花朵一样苍白。

['dɑ:rknəs] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈælkoʊv] .

Darkness reigned in the alcove .
黑暗 统治 在 这 壁龛 .

壁龛里一片漆黑。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [aɪ] [θɔ:t] : " [kæn; kən][aɪ][nɑ:t] [seɪv] [hɜ:r; hər] ?

On looking at her , I thought : " Can I not save her ?
在 寻找 在 她 , 我 想法 : " 能 我 不是 节省 她 ?

看着她，我想：“难道我不能救她吗？ ”

[aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bæniʃɪŋ] [deθ] [soʊ][fɑ:r] ; [bʌt; bət] [deθ] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi]

I have succeeded in banishing death so far ; but death seems to be
我 有 成功了 在 驱逐 死亡 所以 远的 ; 但 死亡 似乎 到 是

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

returning .
返回 .

我目前已经成功驱逐了死亡；但死亡似乎正在卷土重来。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [daɪ] .

If there is no change quickly , she will certainly die .
如果 那里 是 不 改变 迅速地 , 她 将要 当然 死 .

如果情况没有迅速好转，她肯定会死。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] ['reɪmənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

So long as I succeeded in keeping Raymond away from her ,
所以 长的 作为 我 成功了 在 保持 雷蒙德 离开 从 她 ,

只要我能成功地让雷蒙德远离她，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['tendərnəs] [ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈpɑ:r(ə)l][ɪ'luz(ə)n]

so long as I succeeded by tenderness in causing her a partial illusion
所以 长的 作为 我 成功了 经过 压痛 在 导致 她 一个 部分的 错觉

[ænd; ənd] [fər'getflnəs] ,

and forgetfulness ,
和 健忘 ,

只要我用温柔让她产生了某种错觉和遗忘，

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [wel] .
she seemed desirous of getting well .
她 似乎 渴望 的 获得 出色地 .

她似乎很渴望康复。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [hɜːr; hər][sʌn] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːrtʃər] [brɪˈɡɪnz] [əˈgen] ,
But when she sees her son , when the torture begins again ,
但 什么时候 她 看到 她 儿子 , 什么时候 这 酷刑 开始 再次 ,
但当她看到儿子, 当折磨再次开始时,

[ʃiː; ʃɪ] [grəʊz] [wɜːrs] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈluːzɪz] [mɔːr] [blʌd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ðɪ]
she grows worse from day to day , she loses more blood than if the
她 生长 更糟 从 天 到 天 , 她 失败 更多的 血 比 如果 这
[ˈhemərɪdʒ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] .
hemorrhage still continued .
出血 仍然 持续 .

她的病情一天比一天恶化, 失血量比出血继续下去还要多。

[aɪ] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər][ˈægəni] .
I witness her agony .
我 证人 她 痛苦 .

我亲眼目睹了她的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈhiːrɜː] [ˌem ˈiː] , [noʊ] [lɔːŋɡər] [əʊˈbeɪz][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [brɪˈfɔːr] .
She no longer hears me , no longer obeys me as she did before .
她 不 更长 听到 我 , 不 更长 服从 我 作为 她 做过 前 .

她不再听我的话, 也不再像以前那样服从我了。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ?
Who will be the cause of her death ?
WHO 将要 是 这 原因 的 她 死亡 ?

谁将是她的死因?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] , [moʊst] [əˈʃʊrədli] , [hiː; hi] [huː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .
It is he , most assuredly , he who will kill her .
它 是 他 , 最多 当然 , 他 WHO 将要 杀 她 .

毫无疑问, 是他, 就是他会杀了她。

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [heɪt] [ˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ,
" **A flood of hate mounted from the deepest depths of my being ,**
" 一个 洪水 的 恨 安装 从 这 最深处 深度 的 我的 存在 ,
“一股仇恨的洪流从我灵魂深处涌起,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈveɪd] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːmɪˈsaɪdl] [ˈɪmpʌls] .
and I felt it even invade my hands with a homicidal impulse .
和 我 毛毡 它 甚至 入侵 我的 双手 和 一个 杀人犯 冲动 .

我甚至感到一股杀人的冲动侵入了我的双手。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈleɪfɪk] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [fæt][ɑːn][mɪlk] , [huː] [ˈprɒspəd] [ɪn] [piːs] ,
I saw the little malefic being who was growing fat on milk , who prospered in peace ,
我 锯 这 小的 邪恶的 存在 WHO 曾是 生长 胖的 在 牛奶 , WHO 繁荣昌盛 在 和平 ,

我看到那个邪恶的小家伙靠牛奶长得肥肥的, 在和平中茁壮成长。

[rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈdeɪndʒər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈkerz] .
removed from all danger , in the midst of infinite cares .
已移除 从 全部 危险 , 在 这 中间 的 无限 关心 .

远离一切危险, 却身处无尽的忧虑之中。

" [maɪ] ['mʌðər] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌdʒʊli'ænə] .
" **My mother loves him better than she loves Juliana** .
" 我的 母亲 爱 他 更好的 比 她 爱 朱莉安娜 .
“我母亲爱他胜过爱朱莉安娜。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] .
My mother is more concerned about him than she is about the poor dying creature .
我的 母亲 是 更多的 担心的 关于 他 比 她 是 关于 这 贫穷的 垂死 生物 .
我母亲更关心他，而不是那个可怜的垂死之人。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
Oh ! I will make away with him , at any cost .
哦 ! 我 将要 制作 离开 和 他 , 在 任何 成本 .
哦! 我一定要把他除掉，不惜一切代价。

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !
我必须!

" [ænd; ænd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɔːl'redi] ['kɒnsə'meɪtɪd] [pæst] ['oʊvər][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
" **And the vision of the crime already consummated passed over me like a**
" 和 这 想象 的 这 犯罪 已经 完成 通过了 超过 我 喜欢 一个
[flæʃ] :
flash :
闪光 :

“犯罪已经完成的景象像一道闪电般掠过我的脑海：
[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ded] ['bɑːdi][ɪn] ['swɒdlɪŋ] - [kloʊðz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːrps] [ɪn]
the vision of the little dead body in swaddling - clothes , the little innocent corpse in
这 想象 的 这 小的 死的 身体 在 襁褓 - 衣服 , 这 小的 清白的 尸体 在
[ɪts] ['kɔːfɪn] .
its coffin .
它是 棺材 :

襁褓中的小尸体，棺材里无辜的小尸体。
" [ðə; ði]['bæptɪzəm][[æ; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz][vɑː'ætɪkəm] .
" **The baptism shall be his viaticum** .
" 这 洗礼 将 是 他的 灵柩 .
“洗礼将成为他的临终圣餐。”

[ˌdʒiːoʊ'vɑːniːz, dʒə'vɑːniːz][ɑːrmz] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
Giovanni's arms will carry him .
乔瓦尼的 武器 将要 携带 他 .
乔瓦尼会把他抱起来。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [siːzd] [em 'iː] .
" **A sudden curiosity seized me** .
" 一个 突然 好奇心 查获 我 .
“我突然感到好奇。”

[ðə; ði]['peɪnf(ə)][['spektək(ə)] [ə'træktɪd] [em 'iː] .
The painful spectacle attracted me .
这 痛苦 奇观 吸引 我 .
这令人痛心的景象吸引了我。

[ˌdʒʊli'ænə][wʌz; wəz] [stiːl] ['slʌmbɜːɪŋ] .
Juliana was still slumbering .
朱莉安娜 曾是 仍然 沉睡 .
朱莉安娜还在熟睡。

[aɪ] [kɔːʃəslɪ] [left] [ðə; ði][ˈælkʊv] ; [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [kɔːld] [krɪˈstiːnə][ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ][ɑːn]
I cautiously left the alcove ; I left the room ; I called Cristina and left her on
我 谨慎地 左边 这 壁龛 ; 我 左边 这 房间 ; 我 称为 克里斯蒂娜 和 左边 她 在
[gɑːrd] ;
guard ;
警卫 ;

我小心翼翼地离开了壁龛；我离开了房间；我给克里斯蒂娜打了电话，让她负责警戒；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [step] , [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
then , with rapid step , I walked toward the gallery , suffocated by anguish .
然后 , 和 迅速的 步 , 我 步行 朝向 这 画廊 , 窒息 经过 痛苦 .
然后，我迈着快步走向画廊，心中充满痛苦。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
The small door was open .
这 小的 门 曾是 打开 .

小门开着。

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [piːˈetroʊ] ,
I perceived a man kneeling before the railing ; and I recognized Pietro ,
我 感知 一个 男人 跪着 前 这 栏杆 ; 和 我 认可 皮耶特罗 ;
我看到一个男人跪在栏杆前；我认出他是彼得罗。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət][maɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt]
the faithful old servant who was with us at my birth and was present
这 忠实 老的 仆人 WHO 曾是 和 我们 在 我的 出生 和 曾是 展示
[æt; ət][maɪ][ˈbæptɪzəm] .
at my baptism .
在 我的 洗礼 .

那位忠诚的老仆人，在我出生时陪伴着我们，也出席了我的洗礼。

[hiː; hi][əˈrouz] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [peɪn] .
He arose , not without pain .
他 出现 , 不是 没有 疼痛 .

他起身了，但过程并不轻松。

" [steɪ] , [steɪ] , [piːˈetroʊ] !
" **Stay , stay , Pietro !**
" 停留 , 停留 , 皮耶特罗 !

“留下来，留下来，皮耶特罗！”

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [niːl]
" **I said in a low voice , placing my hand on his shoulder to make him kneel**
" 我 说 在 一个 低的 嗓音 , 放置 我的 手 在 他的 肩膀 到 制作 他 下跪
[əˈɡen] .
again .
再次 .

我低声说道，同时把手放在他的肩膀上，让他再次跪下。

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːnd] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
And I knelt down near him , and leaned my head against the railing ,
和 我 跪下 向下 靠近 他 , 和 倾斜 我的 头 反对 这 栏杆 ,
于是我跪在他身边，把头靠在栏杆上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [brɪˈloʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
and looked below into the chapel .
和 看起来 以下 进入 这 教堂 .

然后向下望去，看到了小教堂。

[aɪ] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈklɪrnəs] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɔrmjələz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] .
I saw everything with perfect clearness ; I heard the formulas of the ritual .
我 锯 一切 和 完美的 清晰度 ; 我 听到 这 公式 的 这 仪式 .
我看得清清楚楚；我听到了仪式的咒语。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .
The ceremony had already begun .
这 仪式 有 已经 开始 .

仪式已经开始了。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][pi:'etroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][sɔ:lt] .
I learned from Pietro that the infant had already received the salt .
我 学习 从 皮耶特罗 那 这 婴儿 有 已经 已收到 这 盐 .

我从皮耶特罗那里得知，婴儿已经吃过盐了。

[ðə; ði][ə'fɪənt; ə'fɪjənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv] ['tʌsi] , [dɑ:n] [grɪ'ɡɔ:ri:ʊ] - .
The officiant was the priest of Tussi , Don Gregorio Artese .
这 司仪 曾是 这 牧师 的 图西 , 大学教师 格雷戈里奥 - .

主礼人是图西的神父，唐·格雷戈里奥·阿尔泰塞。

[hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['kri:doʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɑ:nsər] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ə; eɪ]
He was at that moment reciting the Credo with the sponsor , the one in a
他 曾是 在 那 片刻 背诵 这 信条 和 这 赞助 , 这 一 在 一个
[laʊd] [vɔɪs] ,
loud voice ,
大声 嗓音 ,

当时他正和赞助人一起大声背诵信经。

[ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
the other repeating in low tones .
这 其他 重复 在 低的 音调 .

另一部分则以低音重复。

[dʒo'vanni] [held] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,
Giovanni held the infant with his right arm ,
乔瓦尼 握住 这 婴儿 和 他的 正确的 手臂 ,

乔瓦尼用右臂抱着婴儿，

[ðə; ði][ɑ:rm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [wi:t] .
the arm which the evening before had sowed the wheat .
这 手臂 哪个 这 晚上 前 有 播种 这 小麦 .

前一天晚上播种小麦的那只手臂。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [leɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['rɪbənz] [ænd; ænd] ['leɪsɪz] .
His left hand was laid on the white ribbons and laces .
他的 左边 手 曾是 铺设 在 这 白色的 丝带 和 鞋带 .

他的左手放在白色的丝带和鞋带上。

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['boʊni][hændz] , [draɪ][ænd; ænd] [braʊn] , [wɪtʃ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [kæst][ɪn] ['lɪvɪŋ]
And those bony hands , dry and brown , which seemed as if cast in living
和 那些 骨质 双手 , 干燥 和 棕色的 , 哪个 似乎 作为 如果 投掷 在 活的
[brɑ:nz] — [ðoʊz] [hændz] ,
bronze — those hands ,
青铜 — 那些 双手 ,

还有那双骨瘦如柴、干枯发黄的手，仿佛是用活生生的青铜铸造而成——那双手，

['hɑ:dnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənts] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ðeɪ]
hardened by the instruments of agriculture , sanctified by the good they
硬化 经过 这 仪器 的 农业 , 圣化 经过 这 好的 他们
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

因耕作工具而变得坚韧，因所做的善事而变得神圣。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['leɪbər][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] ['hoʊldɪŋ]
by the immense labor that they had accomplished , and now occupied in holding
经过 这 巨大 劳动 那 他们 有 完成 , 和 现在 占领 在 保持
[ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
that little child ,
那 小的 孩子 ,

他们付出了巨大的努力，现在又全身心地抱着那个小孩，

[hæd; həd] [sʌt] [tʃɑ:rmɪŋ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [maɪ] [geɪz]
had such charming delicacy and timidity that I could not remove my gaze
有 这样的 迷人 美味 和 胆怯 那 我 可以 不是 消除 我的 目光
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

她们身上散发着迷人的娇羞和羞涩，让我无法将目光从她们身上移开。

[ˈreɪmənd] [dɪd][nɑ:t][kraɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [mu:vɪd] [ˈsi:sləsli] ,
Raymond did not cry , but his mouth moved ceaselessly ,
雷蒙德 做过 不是 哭 , 但 他的 嘴 已搬 不停地 ,
[ˈreɪmənd] [dɪd][nɑ:t][kraɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [mu:vɪd] [ˈsi:sləsli] ,
雷蒙德没有哭，但他的嘴唇却不停地翕动。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [frɔ:θ] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [bɪb] .
full of a liquid froth that ran down his chin on to the embroidered bib .
满的 的 一个 液体 泡沫 那 跑 向下 他的 下巴 在 到 这 绣花 围兜 .
[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [frɔ:θ] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [bɪb] .
满嘴都是液态泡沫，顺着他的下巴流到绣花围兜上。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈeksɔ:rsɪzəm][ðə; ði] [pri:st] [wet] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [wɪð; wɪθ][sə'laɪvə][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
After the exorcism the priest wet his finger with saliva and touched the little
后 这 驱魔 这 牧师 湿的 他的 手指 和 唾液 和 感动 这 小的
[pɪŋk] [ɪrɪz] ,
pink ears ,
粉色的 耳朵 ,
[pɪŋk] [ɪrɪz] ,
驱魔仪式结束后，牧师用唾液沾湿手指，轻轻抚摸了摸那粉嫩的小耳朵。

[prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wɜ:rd] :
pronouncing the miraculous word :
发音 这 神奇 单词 :
[prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wɜ:rd] :
念出这神奇的词语:

" - .
" **Ephpheta .**
" - .
[prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wɜ:rd] :
"Ephpheta。

" [ðen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈnəʊstrəlz] , [ˈseɪɪŋ] :
" **Then he touched the nostrils , saying :**
" 然后 他 感动 这 鼻孔 , 说 :
[prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wɜ:rd] :
然后他摸了摸鼻孔，说道:

" [ɪn][oʊdɔɜːɛm][sæŋktətetɪtəs] . . .
" **In odorem sanctitatis . . .**
" 在 气味 圣徒 . . .
[prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wɜ:rd] :
"In odorem sanctitatis...

" [ðen] [hi:; hi] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kæti'kju:mənz] ,
" **Then he dipped his thumb in the oil of the catechumens ,**
" 然后 他 浸入 他的 拇指 在 这 油 的 这 慕道者 ,
[prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [wɜ:rd] :
然后他把拇指蘸了蘸慕道者的油，

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒo'vanni] [held][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ɪts] [bæk] ,
and while Giovanni held the child on its back ,
和 尽管 乔瓦尼 握住 这 孩子 在 它是 后退 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [dʒo'vanni] [held][ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ɪts] [bæk] ,
乔瓦尼背着孩子，

[hiː; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ;
he administered the unction in form of a cross on the chest ;
 他 管理 这 功能 在 形式 的 一个 叉 在 这 胸部 ;
 他在胸前画了一个十字形的圣油;

[ænd; ənd] [wen] [dʒo'vanni] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn][ɪts] ['stʌmək] , [hiː; hi] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['ʌŋkʃn]
and when Giovanni turned the child on its stomach , he administered the unction
 和 什么时候 乔瓦尼 转向 这 孩子 在 它是 胃 , 他 管理 这 功能
 [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] [bleɪdz] ,
between the shoulder blades ,
 之间 这 肩膀 刀片 ,

当乔瓦尼把孩子翻过来, 让他趴着时, 他把圣油涂抹在了孩子的肩胛骨之间。

[ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] , ['seɪɪŋ] :
in form of a cross , saying :
 在 形式 的 一个 叉 , 说 :
 呈十字架形状, 上面写着:

" ['i:ɡoo][ti:] - ['oθli,oo][sə'lu:ti:s][in] ['kristoo] ['dʒi:zju:]['da:miɲoo]['nostrau] . . .
 " **Ego te linio oleo salutis in Christo Jesu Domino Nostro** . . .
 " 自我 te - 油 萨鲁蒂斯 在 基督 耶稣 骨牌 我们的 . . .
 “在克里斯托·耶稣·多米诺·诺斯特罗中，自我是有益的.....

" [ðen] , [wið; wiθ][ə; ei] [smɔ:t] [tʌft] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] , [hi; hi] [waɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈʌŋkʃn] .
 " **Then** , **with** **a** **small** **tuft** **of** **cotton** , **he** **wiped** **off** **the** **unction** .
 " 然后 , 和 一个 小的 簇 的 棉布 , 他 擦拭 离开 这 功能 .
 然后, 他用一小撮棉花擦掉了油膏。

[ðən] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['vaɪələt] [veɪl] , [ðə; ði] ['kʌlər] [lʌ; əv] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] [lʌ; əv] ['sɑːrəʊ] ,
Then he removed the violet veil , the color of mourning and of sorrow ,
 然后 他 已移除 这 紫色 面纱 , 这 颜色 的 丧 和 的 悲哀 ,
 然后他揭开了那紫色的面纱，那是哀悼和悲伤的颜色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第16/18页

[ænd; ʌnd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [stəʊl] , [ɪn][ˈtʊkən][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
and put on the white stole , in token of joy ,
和 放 在 这 白色的 偷窃 , 在 令牌 的 喜悦 ,
并披上白色圣带, 以示喜悦。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [sɪn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] .
in order to announce that the original sin was about to be removed .
在 命令 到 宣布 那 这 原来的 罪 曾是 关于 到 是 已移除 .
为了宣告原罪即将被消除。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [əˈdrest] [ˈreɪmənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈpʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θri:] [ˈsɑ:ləm]
And he addressed Raymond by his name , putting to him the three solemn
和 他 已解决 雷蒙德 经过 他的 姓名 , 推杆 到 他 这 三 庄严
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
他直呼雷蒙德的名字, 向他提出了三个严肃的问题。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɑ:nsər] [ˈænsər] :
which the sponsor answered :
哪个 这 赞助 回答 :
赞助商回答说:

" [ˈkri:doʊ] , [ˈkri:doʊ] , [ˈkri:doʊ] .
" Credo , credo , credo .
" 信条 , 信条 , 信条 .
“信条, 信条, 信条。”

" [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈsɑ:nərəs] .
" The chapel was singularly sonorous .
" 这 教堂 曾是 单独地 响亮的 .
“小教堂的音响效果非常悦耳。”

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈentərɪŋ] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈoʊv(ə)] [ˈwɪndəʊz] ,
A ray of sunlight , entering by one of the high oval windows ,
一个 射线 的 阳光 , 进入 经过 一 的 这 高的 椭圆形 视窗 ,
一束阳光透过高高的椭圆形窗户射入室内。

[fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈma:rb(ə)] [ˈpeɪvɪŋ] [stəʊnz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [ˈsepəlkeɪz] [wer] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][maɪ]
fell upon the marble paving stones covering the deep sepulchres where several of my
跌倒 之上 这 大理石 铺路 石头 覆盖 这 深的 墓穴 在哪里 一些 的 我的
[ˈænsɛstərz] [rɪˈpəʊzd] [ɪn] [pi:s] .
ancestors reposed in peace .
祖先 安息 在 和平 .
我跌倒在覆盖着深邃墓穴的大理石铺路石上, 我的几位祖先安息在那里。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈbrʌðər] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [dʒoˈvanni] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
My mother and brother stood behind Giovanni , side by side .
我的 母亲 和 兄弟 站立 在后面 乔瓦尼 , 边 经过 边 .
我的母亲和哥哥并肩站在乔瓦尼身后。

[mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] [stʊd] [ɑ:n][tɪptʊʊ][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn'kwɪzətɪv]
Maria and Natalia stood on tiptoe to catch a view of the child , inquisitive
玛丽亚 和 娜塔莉亚 站立 在 脚尖 到 抓住 一个 看法 的 这 孩子 , 好奇
,
:
,

玛丽亚和娜塔莉亚踮起脚尖，好奇地想看看那个孩子。

[ˈsmaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ˈwɪspərəɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
smiling from time to time , whispering to each other .
微笑 从 时间 到 时间 , 耳语 到 每个 其他 .

他们不时面带微笑，低声交谈。

[ði:z] [ˈwɪspərəɪŋ] [kɔ:zd] [dʒo'vanni] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈpɑ:rʃəli] [ə'raʊnd] ,
These whisperings caused Giovanni to turn partially around ,
这些 耳语 导致 乔瓦尼 到 转动 部分 大约 ,

这些窃窃私语让乔瓦尼转过身去，身子微微一移。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [ˈdʒestʃər] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]
with an indulgent gesture indicating all the ineffable tenderness which the old man
和 一个 放纵的 手势 表明 全部 这 难以言喻的 压痛 哪个 这 老的 男人
[bɔ:r] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊvə'floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [hɑ:rt] .
bore children and that overflowed from his big heart .
钻孔 孩子们 和 那 溢出 从 他的 大的 心 .

他用一种慈爱的姿态，表达了老人对孩子无尽的温柔，以及他那颗宽广的心中所流露出的无尽柔情。

" - , [vɪs] - ? " [æskt] [ðə; ði][ə'fɪjənt; ə'fɪjənt] .
" **Raymunde , vis baptizari ?** " **asked the officiant .**
" - , 视觉 - ? " 问 这 司仪 .

“雷蒙德，是受洗者吗？”司仪问道。

" [ˈvoʊloʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][ˈspɑ:nsər] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑ:mptɪd]
" **Volo , " responded the sponsor , repeating the word that had been prompted**
" 沃洛 , " 回应 这 赞助 , 重复 这 单词 那 有 到过 提示

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“Volo,”赞助商回答道，重复了之前提示他的那个词。

[ðə; ði][klɜ:rk] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈbeɪs(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðə; ði][bæptɪzməl] [ˈwɔ:tər] .
The clerk presented the silver basin , in which shone the baptismal water .
这 职员 呈现 这 银 盆地 , 在 哪个 闪耀 这 洗礼 水 .

办事员呈上银盆，盆中盛着闪闪发光的洗礼水。

[maɪ] [ˈmʌðər] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [hʊd] ,
My mother removed the infant's hood ,
我的 母亲 已移除 这 婴儿的 兜帽 ,

我母亲摘掉了婴儿的头罩，

[waɪl] [ðə; ði][ˈspɑ:nsər] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n][ɪts] [ˈstʌmək] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ə'blu:ʃ(ə)n]
while the sponsor extended the child on its stomach in order to receive the ablution
尽管 这 赞助 扩展 这 孩子 在 它是 胃 在 命令 到 收到 这 沐浴

.
:
.

赞助人将孩子俯卧，以便进行净礼。

[ðə; ði] [raʊnd] [hed] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['waɪtɪ] [ɪ'rʌpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] -
The round head , on which I could distinguish the whitish eruptions of the milk -
这 圆形的 头 , 在 哪个 我 可以 区分 这 白色 喷发 的 这 牛奶 -
[krʌst] ,
crust ,
地壳 ,

圆圆的头部，上面可以看到乳白色结壳的凸起，

[hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] .
hung above the basin .
悬挂 多于 这 盆地 .

悬挂在水盆上方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pri:st] , [æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪs] ,
And the priest , after having taken some water from a little vase ,
和 这 牧师 , 后 拥有 已采取 一些 水 从 一个 小的 花瓶 ,
牧师从一个小花瓶里舀了一些水后，

[pɔ:d] [aɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , [ɪ:tʃ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s]
poured it three times on the child's head , each time making the sign of the cross
倾倒 它 三 时代 在 这 孩子的 头 , 每个 时间 制作 这 符号 的 这 叉
.
:
.

他三次将液体倒在孩子的头上，每次倒的时候都画了个十字。

" [ɪ:ɡoʊ][ti:]['bæptəɪz][ɪn]['noʊ,mɪ,ni:]['pætrɪs] , [et]['fɪli,aɪ] , [et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] .
" **Ego te baptize in nomine Patris , et Filii , et Spiritus Sancti .**
" 自我 te 施洗 在 提名 帕特里斯 , 等 儿子 , 等 酺 圣徒 .

“我以圣人名义受洗，等Filii，等精神Sancti。

" ['reɪmənd] [brɪ'ɡæn][tu:; tə][weɪl] ['vaɪələntli] , [ænd; ʌnd] ['laʊdə] [stɪl] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
" **Raymond began to wail violently , and louder still when his head was being**
" 雷蒙德 开始 到 哀号 暴力 , 和 更大声 仍然 什么时候 他的 头 曾是 存在
[draɪd] .
dried .
干燥 .

“雷蒙德开始剧烈嚎啕大哭，当有人给他擦干头发时，他的哭声更大了。”

[ænd; ʌnd] , [wen] [dʒo'vanni] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
And , when Giovanni raised him up ,
和 , 什么时候 乔瓦尼 提高 他 向上 ,

当乔瓦尼把他举起来的时候，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]['æflʌks][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ʌnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['efɜ:ts]
I saw that his face was reddened by the afflux of blood and by his efforts
我 锯 那 他的 脸 曾是 发红 经过 这 注入 的 血 和 经过 他的 努力
,
:
,

我看到他的脸因为流血和用力而涨得通红。

[ænd; ʌnd] ['wɪŋkld] [baɪ][ðə; ði] [kən'trækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
and winkled by the contractions of the mouth .
和 皱巴巴的 经过 这 收缩 的 这 嘴 .

嘴部肌肉收缩，眼睛微微眨动。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kɔːzd] [em ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)]
And , as usual , the wailings caused me the same sensation of painful
和 , 作为 通常 , 这 哀嚎 导致 我 这 相同的 感觉 的 痛苦
[ˌləsəˈreɪʃn] ,
laceration ,
撕裂伤 ,

和往常一样，那些哭喊声让我感到如同撕裂般的剧痛。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪg,zæspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
the same exasperation of anger .
这 相同的 恼怒 的 愤怒 .

同样的恼怒。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈɪrɪteɪtɪd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [vɔɪs] ,
Nothing in him irritated me more than that voice ,
没有什么 在 他 受刺激 我 更多的 比 那 嗓音 ,

他身上最让我恼火的就是他的声音。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɑːbstɪnət] ['weɪlɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd] [strʌk] [em ˈiː][soʊ][ˈkruːəl]
than that obstinate wailing which for the first time had struck me so cruel
比 那 顽固 哀嚎 哪个 为了 这 第一的 时间 有 击 我 所以 残忍的

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðæt] [ləˈguːbrɪəs] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrnɪŋ] .

a blow on that lugubrious October morning .
一个 吹 在 那 忧郁的 十月 早晨 .

比那声顽固的哀嚎更甚，那哀嚎在那个阴郁的十月清晨第一次给了我如此残酷的打击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtɔːlərəb(ə)] [[ɑːk] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] .
It was an intolerable shock to my nerves .
它 曾是 一个 无法容忍 震惊 到 我的 神经 .

这对我来说是难以承受的惊吓。

[ðə; ði] [priːst] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkənsə,kreɪtɪd] [ɔɪl][ænd; ʌnd] [əˈnɔɪntɪd] [ðə; ði] [-]
The priest dipped his thumb into the consecrated oil and anointed the neophyte's
这 牧师 浸入 他的 拇指 进入 这 已祝圣的 油 和 受膏者 这 新手的
[ˈfɔːrhed] , [riˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪtʃuəl] ,
forehead , reciting the ritual ,
前额 , 背诵 这 仪式 ,

祭司将拇指蘸入圣油中，涂抹在新入教者的额头上，同时念诵着仪式经文。

[wɪtʃ] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] .
which rose above the wailings .
哪个 玫瑰 多于 这 哀嚎 .

它盖过了哭喊声。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊb] , [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
Then he put on the white robe , symbol of Innocence .
然后 他 放 在 这 白色的 长袍 , 象征 的 无辜 .

然后他穿上了象征纯洁的白色长袍。

" [ætsəpi] [vestəm] - .
" Accipe vestem candidam .
" 接受 维斯特姆 - .

"Accipe vestem candidam.

" [ðen] [hiː; hi][ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈteɪpər][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɑːnsər] .
" Then he handed the blessed taper to the sponsor .
" 然后 他 递交 这 蒙福 锥形 到 这 赞助 .

然后他把加过祝福的蜡烛递给了赞助人。

" [ætsəpi] - - .
" Accipe lampadem ardentem .
" 接受 - - .

"Accipe lampadem ardentem.

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .
" The Innocent became quiet .
" 这 清白的 成为 安静的 .

无辜者安静了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [ðæt] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
His eyes were fixed on the little flame that trembled at the tip of the long
他的 眼睛 是 固定的 在 这 小的 火焰 那 颤抖 在 这 提示 的 这 长的
[ˈkʌlərd] ['kænd(ə)l] .
colored candle .
有色 蜡烛 .

他的目光紧紧盯着那根长长的彩色蜡烛顶端颤抖的小火焰。

[dʒoˈvanni] [diː 'aɪ][skɔːrdiːoʊ] [bɔːr] [ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] ['krɪstʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,
Giovanni di Scordio bore the newly made Christian on his right arm ,
乔瓦尼 迪 斯科迪奥 钻孔 这 新 制成 基督教 在 他的 正确的 手臂 ,

乔瓦尼·迪·斯科尔迪奥将新皈依基督教的圣像纹在了右臂上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['faɪər] ,
and with his left hand he held the symbol of the divine fire ,
和 和 他的 左边 手 他 握住 这 象征 的 这 神圣的 火 ,
他左手拿着象征神圣火焰的物品,

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [greɪv] ['ætɪtʉːd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [huː] [rɪ'saɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪtəni] .
in a simple and grave attitude , regarding the priest who recited the litany .
在 一个 简单的 和 严重 态度 , 关于 这 牧师 WHO 背诵 这 连祷 .

以一种朴素而庄重的态度，看着诵读祷文的神父。

[hiː; hi] ['taʊərd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [hed] .
He towered above all those present by a full head .
他 高耸 多于 全部 那些 展示 经过 一个 满的 头 .

他比在场的所有人都高出一个头。

[ɔːl] [raʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['waɪtnəs] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,
All round there was no whiteness as pure as the whiteness of his hair ,
全部 圆形的 那里 曾是 不 白人 作为 纯的 作为 这 白人 的 他的 头发 ,

周围没有哪一种白色能比得上他头发的洁白。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəsənts] [roʊb] .
not even the Innocent's robe .
不是 甚至 这 无辜者的 长袍 .

甚至连圣婴的袍子都没有。

" [veɪd] [ɪn] [peɪs] , [et] [ˈdɒmɪnəs] [sɪt] ['tiːkəm] . "
" Vade in pace , et Dominus sit tecum . "
" 瓦德 在 步伐 , 等 多米努斯 坐 特库姆 . "

“迈着步伐，让主宰坐稳。”

" [erˈmenɪ,ɑːˈmen] .
" Amen .
" 阿门 .

阿门。

" [maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ɑːrmz] , [prest] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst]
" My mother took the Innocent from the old man's arms , pressed him against
" 我的 母亲 采取 这 清白的 从 这 老的 男人的 武器 , 按下 他 反对

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

“我母亲从老人怀里接过圣婴，把他紧紧地抱在胸前，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
and kissed him .
和 亲吻 他 .

然后吻了他。

[maɪ] ['brʌðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tu:] .
My brother kissed him too .
我的 兄弟 亲吻 他 也 .

我哥哥也亲了他。

[ɔ:l] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɜ:rn] .
All the spectators kissed him in turn .
全部 这 观众 亲吻 他 在 转动 .

所有观众轮流亲吻了他。

[nɪr] [em 'i:] [pi:'etroʊ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ['wi:pɪŋ] .
Near me Pietro was still on his knees weeping .
靠近 我 皮耶特罗 曾是 仍然 在 他的 膝盖 哭泣 .

皮耶特罗仍然跪在我身边哭泣。

[oʊvər'kʌm] , [dɪ'stræktɪd] , [aɪ] [roʊz] [ə'brʌptli] , [went] [aʊt] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]
Overcome , distracted , I rose abruptly , went out , crossed the corridors rapidly , and
克服 , 愣 , 我 玫瑰 突然 , 去 出去 , 交叉 这 走廊 快速 , 和
['entərd] [dʒu:li'ænəz] [ru:m] [ʌnə'naʊnst] .
entered Juliana's room unannounced .
进入 朱莉安娜的 房间 未事先宣布的 .

我心烦意乱，心不在焉，猛地站起身，走了出去，快速穿过走廊，不请自来地进了朱莉安娜的房间。

[krɪ'sti:nə] [æskt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['lʌʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] :
Cristina asked with fear , lowering her voice :
克里斯蒂娜 问 和 害怕 , 降低 她 嗓音 :

克里斯蒂娜压低声音，带着恐惧问道：

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [si:'njɔ:r] ? "
" What has happened , signor ? "
" 什么 有 发生 , 签名者 ? "

“先生，发生了什么事？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
" Nothing , nothing .
" 没有什么 , 没有什么 .

“什么也没有，什么也没有。”

[ɪz] [fɪ:; fɪ] [ə'weɪk] ? "
Is she awake ? "
是 她 醒 ? "

她醒了吗？

" [noʊ] , [si:'njɔ:r] .
" No , signor .
" 不 , 签名者 .

“不，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [fɪ:; fɪ] [ɪz] [ə'sli:p] .
I think she is asleep .
我 思考 她 是 睡着了 .

我觉得她睡着了。

" [aɪ] ['pɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['entərd] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .
" I parted the curtains and softly entered the alcove .
" 我 分手了 这 窗帘 和 轻轻 进入 这 壁龛 .

我拉开窗帘，轻轻地走进壁龛。

[æ̣t; ət̚][fɜːrst̚][aɪ] [pəˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bʌt; bət̚][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
At first I perceived nothing in the darkness but the whiteness of the pillow .
在 第一的 我 感知 没有什么 在 这 黑暗 但 这 白人 的 这 枕头 .
起初，黑暗中我什么也看不见，只有枕头的白色。

[aɪ] [əˈprəʊt̚t] , [ænd; ænd][bent] [ˈoʊvər] .
I approached , and bent over .
我 接近 , 和 弯曲 超过 .

我走上前去，弯下腰。

[dʒuːliˈænəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ænd][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət̚][em ˈiː] [ˈfɪksɪdli] .
Juliana's eyes were wide open and were gazing at me fixedly .
朱莉安娜的 眼睛 是 宽的 打开 和 是 凝视 在 我 固定地 .
朱莉安娜睁大了眼睛，直直地盯着我。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [diˈvaɪnd] [ɔːl̚][maɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈæspekt] ; [bʌt; bət̚][ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt̚][ə; eɪ][wɜːrd] .
Perhaps she divined all my anguish from my aspect ; but she said not a word .
也许 她 神谕 全部 我的 痛苦 从 我的 方面 ; 但 她 说 不是 一个 单词 .
或许她从我的表情中察觉到了我所有的痛苦；但她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnevər] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] .
She closed her eyes again , as if never to open them .
她 关闭 她 眼睛 再次 , 作为 如果 绝不 到 打开 他们 .
她再次闭上眼睛，仿佛再也不打算睁开了。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX :
xxxix .

第三十九条。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [bɪˈɡæən][ðə; ði] [læst̚][ænd; ænd] [vɜːrˈtɪdʒɪnəs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈluːsɪd] [ˈmædnəs]
From that day began the last and vertiginous period of the lucid madness
从 那 天 开始 这 最后的 和 眩晕 时期 的 这 清醒的 疯狂
[wɪt̚ʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] .
which was to lead me to the crime .
哪个 曾是 到 带领 我 到 这 犯罪 .
从那天起，我进入了清醒疯狂的最后阶段，也是令人眩晕的阶段，最终导致我犯下了罪行。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [kəˈmenst̚] [ðə; ði] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːziɪst̚] [ænd; ænd] [ˈʃʊrɪst̚] [miːnz]
From that day commenced the premeditation of the easiest and surest means
从 那 天 开始 这 预谋 的 这 最容易 和 最可靠的 方法
[ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsənts] [deθ] .
of causing the Innocent's death .
的 导致 这 无辜者的 死亡 .
从那天起，就开始预谋以最简单、最可靠的方式杀害无辜者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [ɪnˈdʒɪˌniəs] , [ɪnˈses(ə)nt̚] [ˌpriːˌmedɪˈteɪʃn] , [ðæt] [əbˈzɔːrbd] [ɔːl̚][maɪ] [ˈɪnər]
It was a cold , ingenious , incessant premeditation , that absorbed all my inner
它 曾是 一个 寒冷的 , 巧妙 , 不停歇 预谋 , 那 吸收 全部 我的 内
[ˈfæktɪz] .
faculties :
学院 .

这是一场冷酷、巧妙、持续不断的预谋，它占据了我所有的内心。

[ðə; ði] [fɪkst̚] [aɪˈdiːə] [pəˈzest̚] [em ˈiː] [æbsəˈluːtli] [wɪð; wɪθ] [ɪnkənˈsiːvəbl̚] [ˈpaʊər] [ænd; ænd][təˈnæsəti] .
The fixed idea possessed me absolutely with inconceivable power and tenacity .
这 固定的 主意 拥有 我 绝对地 和 不可思议 力量 和 韧性 .
这种根深蒂固的想法以难以置信的力量和韧性完全控制了我。

[ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] ['leɪbərd] [ɪn][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['kraɪsɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪkst] , [klaɪr] , [ˈrɪdʒɪd][aɪˈdiːə]
All my being labored in a supreme crisis ; and the fixed , clear , rigid idea
全部 我的 存在 辛勤劳作 在 一个 最高 危机 ; 和 这 固定的 , 清除 , 死板的 主意
[də'rektɪd] [em 'iː] ,
directed me ,
指导 我 ,

我全身心投入到一场生死攸关的危机之中；而一个坚定、清晰、僵化的观念指引着我。

[wɪˈðəʊt] [ˌdiːvi'eɪ](ə)n] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ][ɡoʊl][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ˈoʊvər] [stiːl] [reɪlz] .
without deviation , toward the goal as if I were gliding along over steel rails .
没有 偏差 , 朝向 这 目标 作为 如果 我 是 滑翔 沿着 超过 钢 铁轨 .
毫不偏离，朝着目标前进，就像沿着钢轨滑行一样。

[maɪ][pɜːrsprɪˈkæəsəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trebəld] .
My perspicacity seemed to be trebled .
我的 洞察力 似乎 到 是 三倍 .

我的洞察力似乎增强了三倍。

['nʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [em 'iː] , [wɪˈðɪn] [em 'iː][ɔːr] [əˈbaʊt] [em 'iː] .
Nothing escaped me , within me or about me .
没有什么 逃脱 我 , 之内 我 或者 关于 我 .

无论是我内心深处还是我周围的一切，都逃不过我的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][rɪːlək'seɪ](ə)n][ɪn][maɪ] [sɜːrkəm'spekʃn] .
There was not a single minute of relaxation in my circumspection .
那里 曾是 不是 一个 单身的 分钟 的 松弛 在 我的 谨慎 .

我全程保持高度警惕，一刻也没有放松。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd][əˈweɪkən] [səˈspɪ](ə)n] [ɔːr] [kɔːz] [sərˈpraɪz] .
I said nothing , I did nothing , that could awaken suspicion or cause surprise .
我 说 没有什么 , 我 做过 没有什么 , 那 可以 觉醒 怀疑 或者 原因 惊喜 .

我什么也没说，什么也没做，以免引起怀疑或惊讶。

[aɪ][ˈsɪmjʊleɪtɪd] , [aɪ] [dɪˈsɪmjəˌleɪtɪd] , ['siːsləsli] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ]
I simulated , I dissimulated , ceaselessly , and not only with my mother , my
我 模拟 , 我 伪装 , 不停地 , 和 不是 仅有的 和 我的 母亲 , 我的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

我不断伪装，不断掩饰，不仅对我的母亲和兄弟如此，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌdʒʊliˈænə] .
and all the others who knew nothing , but even with Juliana .
和 全部 这 其他的 WHO 知道 没有什么 , 但 甚至 和 朱莉安娜 .

以及其他所一无所知的人，甚至包括朱莉安娜。

[wɪð; wɪθ][ˌdʒʊliˈænə][aɪ] [əˈfektɪd] [ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] , [əˈpiːzmənt] , [æt; ət] [taɪmz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
With Juliana I affected resignation , appeasement , at times even a sort of
和 朱莉安娜 我 做作的 辞职 , 绥靖政策 , 在 时代 甚至 一个 种类 的
[fərˈɡetflnəs] .
forgetfulness .
健忘 .

对于朱莉安娜，我表现得顺从、安抚，有时甚至表现出一种遗忘的态度。

[aɪ] ['stʌdɪd] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnˈtruːdər] .
I studied to avoid the slightest allusions to the intruder .
我 研究 到 避免 这 丝毫 暗示 到 这 入侵者 .

我努力避免流露出对入侵者的任何一丝一毫的暗示。

[aɪ] [sɔ:t] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:riɔ] [hɜ:r; hə] , [tu:; tə][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns]
I sought by every means to encourage her , to inspire her with confidence
我 寻求 经过 每一个 方法 到 鼓励 她 , 到 启发 她 和 信心
,
:
,

我竭尽所能地鼓励她，激发她的自信心。

[tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][də'rek](ə)nz] [ðæt] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə]
to cause her to observe the directions that must bring her back to
到 原因 她 到 观察 这 方向 那 必须 带来 她 后退 到
[helθ] .
health .
健康 .

让她遵循那些能让她恢复健康的指示。

[aɪ] ['mʌltɪplaɪd] [maɪ] ['zeləs] [ɪn'devərz] .
I multiplied my zealous endeavors .
我 乘以 我的 热心 努力 .

我加倍努力，热情投入。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][ə; eɪ] ['tendərnəs] [soʊ] [prə'faʊnd] , [soʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði]
I wanted to feel for her a tenderness so profound , so forgetful of the
我 通缉 到 感觉 为了 她 一个 压痛 所以 深刻的 , 所以 健忘 的 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

我想对她产生一种如此深沉的温柔，一种忘却过去一切的温柔。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [ə'gen] [faɪnd][ðə; ði] ['freɪəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['seɪvər][ɪn] [laɪf] .
that it would permit her to again find the freshest and purest savor in life .
那 它 会 允许 她 到 再次 寻找 这 最新鲜的 和 最纯净的 品尝 在 生活 .

这将使她能够再次发现生活中最新鲜、最纯粹的滋味。

[aɪ] [felt] [ə'gen] [ðə; ði][sen'seɪ](ə)n] [ðæt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [træns'fju:zd] ['ɪntu:;][ðə; ði]['bɑ:di]
I felt again the sensation that my being was becoming transfused into the body
我 毛毡 再次 这 感觉 那 我的 存在 曾是 成为 输血 进入 这 身体
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
of the invalid ,
的 这 无效的 ,

我再次感到我的灵魂正在融入那个病人的身体里。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] ,
that I was communicating to her some of my strength ,
那 我 曾是 沟通 到 她 一些 的 我的 力量 ,

我当时是在向她传递我的一些力量。

[ðæt] [aɪ] [ɪm'pa:tɪd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɑ:rt] .
that I imparted an impulse to her exhausted heart .
那 我 传授 一个 冲动 到 她 筋疲力尽的 心 .

我给她疲惫的心灵注入了一丝活力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [hu:] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
It was I , it seemed , who , from day to day ,
它 曾是 我 , 它 似乎 , WHO , 从 天 到 天 ,

似乎每天都是我，

[fɔ:rst] [hɜ:r; hə][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [brɪ:ðd] ['ɪntu:;][hɜ:r; hə][æn; ən][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ['vɪgər] ,
forced her to live and breathed into her an artificial vigor ,
强制 她 到 居住 和 呼吸 进入 她 一个 人造的 活力 ,

强迫她活下去，并给她注入一种虚假的活力。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] ['aʊər] .
while waiting the tragic and liberating hour .
尽管 等待 这 悲惨 和 解放 小时 :

在等待那悲壮而又令人解脱的时刻。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu;; tə][mɑ'self] : " [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] !
I repeated to myself : " To - tomorrow !
我 重复 到 我 : " 到 - 明天 !

我对自己重复道：“明天！

" [ænd; ənd][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [keɪm] , [pæst] , ['dɪsə'pɪrd] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['aʊər] ['hævɪŋ] ['saʊndɪd] .
" and to - tomorrow came , passed , disappeared , without the hour having sounded .
" 和 到 - 明天 来了 , 通过了 , 消失 , 没有 这 小时 拥有 听起来 .

“明天来了，过去了，消失了，时辰还没敲响。”

[aɪ] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] : " [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] !
I again repeated : " To - tomorrow !
我 再次 重复 : " 到 - 明天 !

我再次重复道：“明天！

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] ['mʌðəz] [helθ] [drɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] .
" I was convinced that the mother's health depended on the child's death .
" 我 曾是 确信 那 这 母亲的 健康 取决于 在 这 孩子的 死亡 .

“我确信母亲的健康取决于孩子的死亡。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [sə'pre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tru:dər] , [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [kjʊər] .
I was convinced that , after the suppression of the intruder , she would be cured .
我 曾是 确信 那 , 后 这 抑制 的 这 入侵者 , 她 会 是 治愈 .

我确信，在制服入侵者之后，她的病就会痊愈。

[aɪ] [θɔ:t] : " [aɪ'ti:;] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu;; tə][get] [wel] .
I thought : " It would be impossible for her not to get well .
我 想法 : " 它 会 是 不可能的 为了 她 不是 到 得到 出色地 .

我当时想：“她不可能不康复。”

[ʃi:; ji] [wʊd] [rɪ'sʌsɪteɪt] ['grædʒuəli] , [bi:; bi] [rɪ'dʒenə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [blʌd] .
She would resuscitate gradually , be regenerated with new blood .
她 会 复苏 逐步地 , 是 再生 和 新的 血 .

她会逐渐苏醒过来，通过补充新鲜血液而恢复活力。

[ʃi:; ji] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; ei] [nu:] ['kri:tʃər] , [fri:d] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪm'pjʊrəti] .
She would appear a new creature , freed from all impurity .
她 会 出现 一个 新的 生物 , 自由 从 全部 杂质 .

她将以全新的面貌出现，摆脱一切污秽。

[wi:; wi] [wʊd] [bəʊθ] [fi:l] [pjʊərə'faɪd] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['æftər][soʊ] [lɔ:n] [ænd; ənd][soʊ]['peɪnf(ə)l]
We would both feel purified , worthy of each other , after so long and so painful
我们 会 两个都 感觉 纯化 , 值得 的 每个 其他 , 后 所以 长的 和 所以 痛苦

[æn; ən] [eks'pi'eɪʃn] .
an expiation .
一个 赎罪 .

经过如此漫长而痛苦的赎罪之后，我们都会感到净化，彼此更加配得上对方。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [kɑ:nvə'lesns] , [wʊd] ['relɪɡeɪt] [ðə; ði][sæd] ['meməɪrɪz] [tu;; tə][æn; ən] [ɪn'defɪnət]
The illness , the convalescence , would relegate the sad memories to an indefinite
这 疾病 , 这 恢复期 , 会 贬谪 这 伤心 回忆 到 一个 不定
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

疾病和康复过程，会将那些悲伤的回忆无限期地抛诸脑后。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][səʊl][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And I would try to efface from her soul even the shadow of the
和 我 会 尝试 到 抹去 从 她 灵魂 甚至 这 阴影 的 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ;
recollection ;
回忆 ;

我会努力从她的灵魂深处抹去这段回忆的阴影；

[aɪ] [wɒd] [traɪ][tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rfɪkt] [əˈblɪvɪən] [ɪn] [ʌv] .
I would try to cause her perfect oblivion in love .
我 会 尝试 到 原因 她 完美的 遗忘 在 爱 .

我会努力让她在爱中彻底迷失自我。

[ˈæftər] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] , [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈhju:mən] [ʌv] [wɒd] [si:m] [ˈfrɪvələs] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ]
After this great trial , every other human love would seem frivolous by comparison with
后 这 伟大的 审判 , 每一个 其他 人类 爱 会 似乎 轻浮 经过 比较 和
[ˈaʊərz] .
ours ;
我们的 ;

经历了这场巨大的考验之后，其他任何人类的爱情与我们的爱情相比都会显得微不足道。

" [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [bə:nd] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:rtə,tu:d] [brˈkeɪm]
" The vision of the future burned me with impatience ; the incertitude became
" 这 想象的 这 未来 烧伤 我 和 不耐烦 ; 这 不确定性 成为
[ɪnˈtɔ:lərəb(ə)][tu:; tə][ˌem ˈi:];
intolerable to me ;
无法容忍 到 我 ;

“对未来的憧憬让我焦躁不安；这种不确定性让我无法忍受；

[ðə; ði] [kraɪm] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˌem ˈi:][ɪɡˈzempt][frʌm; frəm] [ˈhɔ:rər] .
the crime appeared to me exempt from horror .
这 犯罪 出现 到 我 豁免 从 恐怖 .

在我看来，这起罪行并不令人恐惧。

[aɪ] [ˈbɪtərli] [riˈprəʊtʃt] [maɪˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pərˈpleksəti] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns] [keɪpt]
I bitterly reproached myself for the perplexities which an excess of prudence kept
我 苦涩地 受责备 我 为了 这 困惑 哪个 一个 过量的 的 谨慎 保留
[ˌem ˈi:][ɪn] ;
me in ;
我 在 ;

我懊悔不已，因为过于谨慎而让自己陷入了困境；

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [hæd; həd] [jet] [ɪˈlju:mind] [maɪ][breɪn] .
but no light had yet illumined my brain .
但 不 光 有 然而 照明 我的 脑 .

但我的大脑仍然一片空白。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [mi:nz] .
I had not succeeded in finding a sure means .
我 有 不是 成功了 在 寻找 一个 当然 方法 .

我未能找到万无一失的方法。

[ˈreɪmənd] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] .
Raymond must appear to have died a natural death .
雷蒙德 必须 出现 到 有 死亡 一个 自然的 死亡 .

雷蒙德必须看起来像是自然死亡。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [hɪmˈself] [mʌst; məst][nɔ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
The doctor himself must not have a glimmer of suspicion .
这 医生 他自己 必须 不是 有 一个 微光 的 怀疑 .

医生本人绝不能有丝毫怀疑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['meθədʒ] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] , [nɑ:tɪ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [sætɪs'fæktəri] ,
Of the various methods I examined , not one seemed to me satisfactory ,
的 这 各种各样的 方法 我 检查 , 不是 一 似乎 到 我 令人满意的 ,
['præktɪkəbl] .
practicable .
切实可行的 .

在我考察过的各种方法中，没有一种让我觉得令人满意、切实可行。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [aɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'vi:lɪŋ] [flæʃ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪnspə'reɪ](ə)n] ,
And yet , while I awaited the revealing flash , the divine inspiration ,
和 然而 , 尽管 我 等待中 这 揭示 闪光 , 这 神圣的 灵感 ,
然而，当我等待那揭示真相的闪光，那神圣的灵感时，
[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fæsɪ'nei](ə)n] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .
I felt myself attracted by a strange fascination toward the victim .
我 毛毡 我 吸引 经过 一个 奇怪的 魅力 朝向 这 受害者 .
我发现自己被受害者深深吸引。

['fri:kwəntli] [aɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] ['entərd] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pælpə'teɪən] [ðæt]
Frequently I unexpectedly entered the nurse's room with so strong a palpitation that
频繁地 我 不料 进入 这 护士的 房间 和 所以 强的 一个 心悸 那
[aɪ] [fɪrd] [ʃi:; ji] [wʊd] [hɪr] [maɪ] [hɑ:rt] - [bi:ts] .
I feared she would hear my heart - beats .
我 害怕 她 会 听到 我的 心 - 节拍 .
我经常会突然心跳加速，走进护士的房间，生怕护士会听到我的心跳声。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌnə] .
Her name was Anna .
她 姓名 曾是 安娜 .
她的名字叫安娜。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] - - , [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [reɪs] [ʌv; əv][rɒʊ'blʌst]
She was a woman from Montegorgo Pausula , of a grand race of robust
她 曾是 一个 女士 从 - - , 的 一个 盛大 种族 的 强壮的
[maʊntə'niəz] .
mountaineers .
登山者 .
她来自蒙特戈尔戈·保苏拉，属于一个体格健壮的登山民族。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [drest] ['æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [red] ['petɪkoʊt] [wɪð; wɪθ]
She was dressed after the fashion of her country — a red petticoat with
她 曾是 穿着 后 这 时尚 的 她 国家 — 一个 红色的 衬裙 和
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [streɪt] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [foʊldz] ,
a thousand straight and symmetrical folds ,
一个 千 直的 和 对称的 折叠 ,
她穿着本国的服饰——一件红色衬裙，上面有上千条笔直对称的褶皱。

[ə; eɪ] [blæk] [kɔ:r'sɑ:ʒ] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] [sli:vz] [θru:] [wɪt]
a black corsage embroidered with gold , with two long sleeves through which
一个 黑色的 胸花 绣花 和 金子 , 和 二 长的 袖子 通过 哪个
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['rerli] [pæst] .
her arms were rarely passed .
她 武器 是 很少 通过了 .
一件绣有金线的黑色胸花，有两个长袖，她的手臂很少从袖子里伸出来。

[hɜ:r; hər] [hed] [ə'roʊz] ['bɪstər] - [laɪk] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['veri] [waɪt] [ə'mi:z] ;
Her head arose bistre - like above her very white chemise ;
她 头 出现 酒 - 喜欢 多于 她 非常 白色的 衬裙 ;
她的头从洁白的衬裙上方像一朵紫红色的花苞般抬起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [ɪkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɪnˈtensətɪ] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ]
but the whiteness of her eyes and teeth exceeded in intensity the snowy
但 这 白人 的 她 眼睛 和 牙齿 超出 在 强度 这 下雪的
[ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæbrɪk] .
whiteness of the fabric .
白人 的 这 织物 .
但她眼睛和牙齿的洁白程度，比布料的雪白还要耀眼。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ˈbrɪliənt] [laɪk][ɪˈnæm(ə)l] , [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪˈðəʊt] [ˈrevəri] ,
Her eyes , brilliant like enamel , remained almost always motionless , without revery ,
她 眼睛 , 杰出的 喜欢 搪瓷 , 剩余 几乎 总是 静止不动 , 没有 梦想 ,
[wɪˈðəʊt] [θɔːt] .
without thought .
没有 想法 .
她的眼睛像珧琅一样明亮，几乎总是保持静止，既不沉思，也不发呆。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [hæf] - [ˈoʊpən] , [ˈtæsɪtɜːrɪ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n]
The mouth was large , half - open , taciturn , illuminated by a row of even
这 嘴 曾是 大的 , 一半 - 打开 , 沉默寡言 , 照明 经过 一个 排 的 甚至
[ænd; ənd] [wel] - [set] [tiːθ] .
and well - set teeth .
和 出色地 - 放 牙齿 .
嘴巴很大，半张着，沉默寡言，一排整齐排列的牙齿闪闪发光。

[ðə; ði] [her] , [soʊ] [blæk] [ðæt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
The hair , so black that it seemed to have a violet reflection ,
这 头发 , 所以 黑色的 那 它 似乎 到 有 一个 紫色 反射 ,
他的头发黑得仿佛泛着紫色的光泽。

[wʌz; wəz][ˈpaːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈfɔːrhed] ,
was parted on a low forehead ,
曾是 分手了 在 一个 低的 前额 ,
头发在低低的额头处分开，

[ænd; ənd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [tuː] [ˈtresɪz] [ðæt][wɜːr; wəɹ] [roʊld] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪrɪz] [laɪk][ðə; ði][hɔːrɪnz]
and terminated in two tresses that were rolled up behind the ears like the horns
和 终止 在 二 头发 那 是 滚动 向上 在后面 这 耳朵 喜欢 这 角
[ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] .
of a ram .
的 一个 内存 .
发尾垂下两缕头发，像公羊的角一样卷在耳朵后面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈkɑːnstəntli] [ˈsiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [ɪn][ə; eɪ]
She was almost constantly seated , with the nursing child in her arms , in a
她 曾是 几乎 不断地 坐着 , 和 这 护理 孩子 在 她 武器 , 在 一个
[ˈskʌlptʃərd] [ˈætɪtuːd] ,
sculptured attitude ,
雕塑 态度 ,
她几乎总是抱着哺乳期的孩子坐着，姿态如同雕塑一般。

[ˈniːðər] [sæd][nɔːr] [ˈdʒɔɪəs] .
neither sad nor joyous .
两者都不 伤心 也不 欢乐 .
既不悲伤也不喜悦。

[aɪ] [ˈentərd] .
I entered .
我 进入 .
我进去了。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

Usually the room was dark .
通常 这 房间 曾是 黑暗的 .

房间里通常很黑。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [spɑːt] [meɪd] [baɪ] ˈreɪməndz] ˈdresɪz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ðæt] [brɑːnzd]

I saw the white spot made by Raymond's dresses on the arm of that bronzed
我 锯 这 白色的 点 制成 经过 雷蒙德的 连衣裙 在 这 手臂 的 那 古铜色

[ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)] [ˈwʊmən] ,

and powerful woman ,
和 强大的 女士 ,

我看到雷蒙德的裙子在那位古铜色肌肤、气场强大的女人手臂上留下了白色的痕迹。

[huː] [fɪkst] [ɑːn][em ˈiː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [ˈaɪdl] ,

who fixed on me her eyes like those of an inanimate idol ,
WHO 固定的 在 我 她 眼睛 喜欢 那些 的 一个 无生命 偶像 ,

她用一种如同崇拜偶像般的眼神盯着我，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

without a word and without a smile .
没有 一个 单词 和 没有 一个 微笑 .

一言不发，脸上也没有笑容。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ɪnfənt] [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraʊndɪd]

Sometimes I stopped and watched the nursing infant sucking at the rounded
有时 我 停止 和 观看 这 护理 婴儿 吸吮 在 这 圆润

[breɪst] ,

breast ,
胸部 ,

有时我会停下来，看着哺乳的婴儿吮吸着圆润的乳房，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [laɪt] [toʊn][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]

which was of a singularly light tone in comparison with the face , and
哪个 曾是 的 一个 单独地 光 语气 在 比较 和 这 脸 , 和

[krɔːst] [baɪ] [bluː] [veɪnz] .

crossed by blue veins .
交叉 经过 蓝色的 静脉 .

与脸部相比，它的色调异常浅，并且布满了蓝色的血管。

[hiː; hi] [sʌkt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒentli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈvɪgərəsli] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈæpɪtaɪt] ,

He sucked , sometimes gently , sometimes vigorously , sometimes without appetite ,
他 真烂 , 有时 轻轻地 , 有时 大力 , 有时 没有 食欲 ,

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈvɪdəti] .

sometimes with sudden avidity .
有时 和 突然 热情 .

他吮吸着，有时轻柔，有时用力，有时毫无食欲，有时却突然充满渴望。

[ðə; ði][sɔːft] [tʃiːk] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [θroʊt] [ˈpælpɪˌtɜːtɪd][wɪð; wɪθ]

The soft cheek followed the movement of the lips , the throat palpitated with
这 柔软的 脸颊 随后 这 移动 的 这 嘴唇 , 这 喉 心悸 和

[ˈevri] [ˌæspəˈreɪ](ə)n] ,

every aspiration ,
每一个 抱负 ,

柔软的脸颊随着嘴唇的动作而起伏，喉咙随着每一次吸气而颤动。

[ðə; ði][noʊz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈswʊʊlən] [breɪst] .

the nose almost disappeared beneath the pressure of the swollen breast .
这 鼻子 几乎 消失 下面 这 压力 的 这 肿 胸部 .

肿胀的乳房几乎将鼻子完全压扁了。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [sprɛd] [θruː] [ðæt] [ˈtɛndə] [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪnfloʊ] [ʌv; əv]
I imagined seeing the good spread through that tender body with that inflow of
我 想象 看到 这 好的 传播 通过 那 投标 身体 和 那 流入 的
[freɪ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

我幻想着看到新鲜血液流入那娇嫩的身体，让美好事物蔓延开来。

[ˈhelθi] , [ænd; ənd] [səbˈstæn(ə)l] [mɪlk] .
healthy and substantial milk .
健康 和 重大的 牛奶 .

健康且营养丰富的牛奶。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [nuː] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːdə] [brɪˈkeɪm] [mɔːr]
I imagined that at every new swallow the vitality of the intruder became more
我 想象 那 在 每一个 新的 吞 这 活力 的 这 入侵者 成为 更多的
[təˈneɪʃəs] ,
tenacious ,
顽强 ,

我设想，入侵者每吞咽一次，它的生命力就就越发顽强。

[mɔːr] [rɪˈzɪstənt] , [mɔːr] [məˈlɛfɪk] .
more resistant , more malefic .
更多的 抵抗的 , 更多的 邪恶的 .

更具抵抗力，更具破坏性。

[aɪ][felt] [ə; eɪ] [dʌl] [əˈɡrɪn] [æt; ət] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːr] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]
I felt a dull chagrin at noticing that he was growing and bore no indication
我 毛毡 一个 乏味的 懊恼 在 注意到 那 他 曾是 生长 和 钻孔 不 指示
[ʌv; əv] [ˈwiːknəs] ,
of weakness ,
的 弱点 ,

注意到他正在长大，而且丝毫没有虚弱的迹象，我感到一阵莫名的懊恼。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [ˈwaɪtɪʃ] [krʌsts] , [laɪt] [ænd; ənd] [ɪnəˈfɛnsɪv] .
except those whitish crusts , light and inoffensive .
除了 那些 白色 外壳 , 光 和 无害的 .

除了那些白色的结皮，清淡无味。

[aɪ] [θɔːt] : " [hæv; həv][naːt][ɔːl][ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃənz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfəɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə] ,
I thought : " Have not all the agitations , all the sufferings of the mother ,
我 想法 : " 有 不是 全部 这 骚动 , 全部 这 苦难 的 这 母亲 ,

我心想：“难道母亲所有的焦虑和痛苦，都不能分担吗？”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][hɑːrm] ?
while she was bearing him , done him some harm ?
尽管 她 曾是 轴承 他 , 完毕 他 一些 伤害 ?

她怀他的时候，有没有伤害过他？

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [ˈriːəli] [sʌm; səm][ɔːrˈɡæniɪk] [vaɪs] [ðæt] [ɪz][naːt] [jet] [ˈmænɪfɛst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]
Or has he really some organic vice that is not yet manifest , but which , in the
或者 有 他 真的 一些 有机的 副 那 是 不是 然而 显现 , 但 哪个 , 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

或者他真的有什么尚未显现的内在缺陷，但最终会.....

[kʊd; kəd] [dɪˈveləp] [ænd; ənd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
could develop and cause his death ?
可以 发展 和 原因 他的 死亡 ?

会不会发展成疾病并导致他死亡？

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌn'drest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] , [aɪ] [sə:'maʊnt] [maɪ]
" **One day , when I found him undressed in his cradle , I surmounted my**
" 一 天 , 什么时候 我 成立 他 脱光衣服 在 他的 摇篮 , 我 克服 我的
[rɪ'pʌgnəns] ; [aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] ,
repugnance ; I felt him ,
厌恶 ; 我 毛毡 他 ,

“有一天，当我发现他赤身裸体地躺在摇篮里时，我克服了内心的厌恶；我感觉到了他，

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
I examined him from head to foot ,
我 检查 他 从 头 到 脚 ,

我从头到脚检查了他一番。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [ɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] .
I applied my ear to his chest to listen to his heart beat .
我 应用 我的 耳朵 到 他的 胸部 到 听 到 他的 心 打 .

我把耳朵贴在他的胸口，听他的心跳。

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [lɪmz] , [ðen] [ˈfɔ:rsəbli] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
He drew up his little limbs , then forcibly extended them ; he waved his hands ,
他 画 向上 他的 小的 四肢 , 然后 强制 扩展 他们 ; 他 挥手 他的 双手 ,

他蜷起四肢，然后用力伸展；他挥舞着双手，

[ɔ:l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd][ˈfoʊldz] ; [hi:; hi] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
all covered with dimples and folds ; he buried in his mouth his fingers
全部 涵盖 和 酒窝 和 折叠 ; 他 埋葬 在 他的 嘴 他的 手指
[ˈtɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈmɪnɪt] [neɪlz] .
terminated by minute nails .
终止 经过 分钟 指甲 .

全身布满酒窝和褶皱；他把长着细小指甲的手指埋进嘴里。

[ˈfoʊldz][ʌv; əv] [fleʃ] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɪsts] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈæŋklz] , [br'haɪnd][ðə; ðɪ] [ni:z] ,
Folds of flesh accumulated around the wrists , at the ankles , behind the knees ,
折叠 的 肉 积累 大约 这 手腕 , 在 这 脚踝 , 在后面 这 膝盖 ,
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [θaɪz] ,
on the thighs ,
在 这 大腿 ,

手腕、脚踝、膝盖后方、大腿等部位都堆积了赘肉。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [grɔɪnz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [ˈæbdəməən] .
at the groins , on the lower abdomen .
在 这 腹股沟 , 在 这 降低 腹部 .

在腹股沟处，下腹部。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈɔ:lsoʊ][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [slept] .
Several times also I watched him while he slept .
一些 时代 还 我 观看 他 尽管 他 睡着了 .

我还曾多次在他睡觉时观察他。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I looked at him for a long time , thinking and re - thinking of the
我 看起来 在 他 为了 一个 长的 时间 , 思维 和 关于 - 思维 的 这
[mi:nz] ,
means ,
方法 ,

我盯着他看了很久，反复思考着各种方法。

[meɪd] [æbsənt] - [ˈmaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrps] [ɪn] [ˈswɒdliŋ] - [kloʊðz]
made absent - minded by the inner vision of the little corpse in swaddling - clothes
制成 缺席的 - 有思想 经过 这 内 想象 的 这 小的 尸体 在 襁褓 - 衣服
[stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
stretched in the coffin ,
拉伸 在 这 棺材 ,

脑海中浮现出裹在襁褓中的小尸体躺在棺材里的画面，让他心不在焉。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [waɪt] [kriˈsænθəməmz] , [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] .
amidst the wreaths of white chrysanthemums , between four lighted candles .
在.....之中 这 花圈 的 白色的 菊花 , 之间 四 照明 蜡烛 .
在白色菊花花环的簇拥下，四支点燃的蜡烛之间。

[hiː; hi] [slept] [ˈveri] [ˈpiːsfəli] ; [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [fɪst] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θʌm] .
He slept very peacefully ; he lay on his back , his fist closed over his thumb .
他 睡着了 非常 和平地 ; 他 躺 在 他的 后退 , 他的 拳头 关闭 超过 他的 拇指 .
他睡得很安稳；他仰面躺着，拳头紧紧地握着拇指。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [moɪst] [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈslʌkɪŋ] .
At times his moist lips made a movement as of sucking .
在 时代 他的 潮湿 嘴唇 制成 一个 移动 作为 的 吸吮 .
有时，他湿润的嘴唇会做出吮吸的动作。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈslʌmbər] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
If the innocence of that slumber went to my heart ,
如果 这 无辜 的 那 睡眠 去 到 我的 心 ,
如果那份沉睡的纯真触动了我的心，

[ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnəs] [ækt][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] [ˈsɔfənd] [em ˈiː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
if the unconscious act of those lips softened me , I said to myself ,
如果 这 无意识 行为 的 那些 嘴唇 软化 我 , 我 说 到 我 ,
我对自己说，如果那双唇无意识的举动软化了我的心，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][fɜːrm] : " [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !
as if to make my resolution firm : " He must die !
作为 如果 到 制作 我的 解决 公司 : " 他 必须 死 !
仿佛是为了坚定我的决心：“他必须死！ ”

" [ænd; ænd][aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdɔrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
" And I represented to myself the sufferings already endured for him — the
" 和 我 代表 到 我 这 苦难 已经 忍受 为了 他 — 这
[ˈriːs(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋz] ,
recent sufferings ,
最近的 苦难 ,

“我心中默念着他已经遭受的苦难——最近遭受的苦难，

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] — [ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi] [juːˈsɜːpt] [tuː; tə][ðə; ði]
those that were preparing — and how much affection he usurped to the
那些 那 是 准备 — 和 如何 很多 感情 他 篡夺 到 这
[ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] ,
detriment of my own children ,
损害 的 我的 自己的 孩子们 ,

那些正在准备的人——以及他为了保护我的孩子们而夺走了多少爱，损害了我自己孩子的利益，

[ænd; ænd][dʒuːˈliːənəz] [ˈæɡəni] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmenəsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈtempɪst]
and Juliana's agony , and all the menaces that the mysterious tempest
和 朱莉安娜的 痛苦 , 和 全部 这 威胁 那 这 神秘 暴风雨
[səˈspendɪd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [kənˈsiːld] .
suspended over our heads concealed .
暂停 超过 我们的 头部 暗 .
还有朱莉安娜的痛苦，以及笼罩在我们头顶的神秘风暴所掩盖的一切威胁。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] [ri:'kɪndld] [maɪ][,hɑ:mrɪ'saɪdl] [wɪl] , [aɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pər] .
In that way I rekindled my homicidal will , I confirmed the sentence of the sleeper .
在 那 方式 我 重燃 我的 杀人犯 将要 , 我 确认的 这 句子 的 这 轨枕 .

就这样，我重新燃起了杀人的欲望，我确认了沉睡者的判决。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ɪn][ðə; ði][da:rk] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm]
In a corner , in the dark , the guardian was seated , the woman from
在 一个 角落 , 在 这 黑暗的 , 这 监护人 曾是 坐着 , 这 女士 从
- , [ˈtæsɪtʃ:rn] ,
Montegorgo , taciturn ,
- , 沉默寡言 ,

在角落的黑暗中，守卫者坐着，她是来自蒙特戈尔戈的女人，沉默寡言。

['mʊʃnləs] , [laɪk] [æn; ən][ˈaɪdl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['waɪtnəs]
motionless , like an idol ; and the whiteness of her eyes , the whiteness
静止不动 , 喜欢 一个 偶像 ; 和 这 白人 的 她 眼睛 , 这 白人
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [ti:θ] ,
of her teeth ,
的 她 牙齿 ,

她一动不动，像个偶像；她的眼睛洁白，牙齿洁白，

['raɪvəld] [ɪn]['brɪljəns,-jənsɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈɡoʊldən] ['sɜ:ɹkl] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ɪrɪz] .
rivalled in brilliancy the large golden circles in her ears .
竞争对手 在 才华横溢 这 大的 金的 界 在 她 耳朵 .
其光彩堪比她耳朵上的大金圈。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[wʌn] ['i:vniŋ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
One evening — it was the 14th of December — I was returning to the
— 晚上 — 它 曾是 这 14th 的 十二月 — 我 曾是 返回 到 这
- [wɪð; wɪθ][ˈfedɜ:'i:kʊʊ] ,
Badiola with Federico ,
- 和 费德里科 ,

一天晚上——那是12月14日——我和费德里科一起返回巴迪奥拉，

[wen] [wi:; wi] [pər'si:vɪd] [brɪ'fɔ:ɹ] [ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] ,
when we perceived before us , in the avenue ,
什么时候 我们 感知 前 我们 , 在 这 大街 ,
当我们看到眼前的大道时，

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [wi:; wi] ['rekəɡnaɪzɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔ:rdi:ʊʊ] .
a man whom we recognized to be Giovanni di Scordio .
一个 男人 谁 我们 认可 到 是 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 .
我们认出他是乔瓦尼·迪·斯科迪奥。

" [dʒo'vanni] ! " [kraɪd] [maɪ] ['brʌðər] .
" Giovanni ! " cried my brother .
" 乔瓦尼 ! " 哭 我的 兄弟 .
“乔瓦尼！”我哥哥喊道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑ:pt] .
The old man stopped .
这 老的 男人 停止 .
老人停了下来。

[wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] .
We approached .
我们 接近 .
我们走近了。

" [gʊd] [i:vnɪŋ] , [dʒo'vanni] .
" **Good evening , Giovanni .**
" 好的 晚上 , 乔瓦尼 .

晚上好，乔瓦尼。

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么？

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [smaɪld] , [tɪmɪd] , [ɪm'bærəst] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ['du:ɪŋ]
" **The old man smiled , timid , embarrassed , as if we had detected him doing**
" 这 老的 男人 微笑 , 胆小 , 尴尬的 , 作为 如果 我们 有 检测到 他 正在做
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

“老人露出了腼腆而尴尬的笑容，仿佛我们发现他做错了什么事。

" [aɪ] [keɪm] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk] [ə'baʊt] [maɪ]['gɑ:dsʌn] .
" **I came , he stammered , I came to ask about my godson .**
" 我 来了 , 他 结结巴巴 , 我 来了 到 问 关于 我的 教子 .

“我来了，”他结结巴巴地说，“我是来打听我教子的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [veri] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] .
" **He was very much ashamed .**
" 他 曾是 非常 很多 羞愧 .

他感到非常羞愧。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tə'merəti] .
One would have thought that he was asking pardon for his temerity .
一 会 有 想法 那 他 曾是 问 赦免 为了 他的 鲁莽 .

人们或许会以为他是在为自己的鲁莽行为请求原谅。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [fedʒ'i:kou] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **You wish to see him ? I asked Federico , in a low voice ,**
" 你 希望 到 看 他 ? " 问 费德里科 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“你想见他吗？”费德里科低声问道。

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [swi:t] [ænd; ənd][sæd] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [stɜ:rd] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt]
certain of having understood the sweet and sad sentiment which stirred the heart
肯定 的 拥有 理解 这 甜的 和 伤心 情绪 哪个 搅拌 这 心

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['grænfɑ:ðər] .
of the deserted grandfather .
的 这 荒凉的 祖父 .

他确信自己已经理解了那位被遗弃的祖父心中涌起的甜蜜而悲伤的情感。

" [noʊ] , [noʊ] — [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [tu:; tə][æsk] — — "
" **No , no — I only came to ask — —** "
" 不 , 不 — 我 仅有的 来了 到 问 — — "

“不，不——我只是来问问——”

" [daʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" **Don't you wish to see him ?** "
" 不 你 希望 到 看 他 ? "

你不想见他吗？

" [noʊ] — [jes] — [aɪ'ti:] [wʊd] [pər'hæps][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [dʒʌst] [naʊ] . "
" **No — yes — It would perhaps be too much trouble — just now .** "
" 不 — 是的 — 它 会 也许 是 也 很多 麻烦 — 只是 现在 . "

“不——是——现在这样做或许太麻烦了。”

" [kʌm] , " [sed] [fɛdʒ-'i:kooʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **Come** , " **said Federico** , **taking him by the hand like a child** .
" 来 , " 说 费德里科 , 采取 他 经过 这 手 喜欢 一个 孩子 :
"来吧,"费德里科说着, 像拉着孩子一样拉起他的手。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **Come and see him** .
" 来 和 看 他 :
来看看他吧。

" [wi:; wi] [ˈentərd] .
" **We entered** .
" 我们 进入 :
我们进去了。

[wi:; wi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] .
We went up to the nursery .
我们 去 向上 到 这 苗圃 :
我们去了托儿所。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
My mother was there .
我的 母亲 曾是 那里 :
我母亲当时也在场。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈkaɪndli][æt; ət] [dʒoˈvanni] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃənd] [ju: ˈes][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
She smiled kindly at Giovanni , and cautioned us to make no noise .
她 微笑 亲切地 在 乔瓦尼 , 和 警告 我们 到 制作 不 噪音 :
她和蔼地对乔瓦尼笑了笑, 并叮嘱我们不要出声。

" [hi:; hi][ɪz] [əˈsli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **He is asleep** , " **she said** .
" 他 是 睡着了 , " 她 说 :
"他睡着了,"她说。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [em ˈi:] , [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈi:zinis] :
And , turning toward me , she added with uneasiness :
和 , 转弯 朝向 我 , 她 额外 和 不安 :
她转向我, 不安地补充道:

" [hi:; hi] [kɔft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] .
" **He coughed a little to - day** .
" 他 咳嗽 一个 小的 到 - 天 :
他今天咳嗽了几声。

" [ðə; ði] [nu:z] [ˈædʒɪteɪtɪd][em ˈi:] ,
" **The news agitated me** ,
" 这 消息 激动 我 ,
"这个消息让我很不安。"

[ænd; ənd][maɪ][ædʒɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmænɪfɛst] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [,ri:əˈʃuəd] [em ˈi:][baɪ]
and my agitation was so manifest that my mother thought she reassured me by
和 我的 搅动 曾是 所以 显现 那 我的 母亲 想法 她 放心 我 经过
[ˈædɪŋ] :
adding :
添加 :

我的激动之情溢于言表, 以至于我母亲以为她这样安慰我就能让我安心:

" [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Only very little , you know — a mere nothing** .
" 仅有的 非常 小的 , 你 知道 — 一个 仅仅 没有什么 :
"只有一点点, 你知道——简直微不足道。"

" [ɔ:ˈredi] [fɛdɜːˈi:koo][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ,
" **Already Federico and the old man had approached the cradle** ,
" 已经 费德里科 和 这 老的 男人 有 接近 这 摇篮 ,
“费德里科和老人已经走到摇篮边了,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ləmp] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsli:pər] .
and by the light of the lamp they looked at the little sleeper .
和 经过 这 光 的 这 灯 他们 看起来 在 这 小的 轨枕 .
他们借着灯光看着熟睡的小家伙。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bent] [ˈoʊvər] ,
The old man had bent over ,
这 老的 男人 有 弯曲 超过 ,
老人弯下了腰,

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwaɪtnəs] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌ; əv]
and around him there was no whiteness as pure as the whiteness of
和 大约 他 那里 曾是 不 白人 作为 纯的 作为 这 白人 的
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .
他周围没有一种白色能比得上他头发的洁白。

" [kɪs] [hɪm; ɪm] , " [ˈwɪspəd] [fɛdɜːˈi:koo] .
" **Kiss him** , " **whispered Federico** .
" 吻 他 , " 低声说道 费德里科 .
“吻他,”费德里科低声说道。

[hi:; hi][rouz] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [lʊk] ;
He rose , looked at my mother and at me with an indefinite look ;
他 玫瑰 , 看起来 在 我的 母亲 和 在 我 和 一个 不定 看 ;
他站起身,看了看我母亲,又看了看我,眼神含糊不清;

[ðen] [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
then he passed his hand over his mouth , over his chin , which had not been
然后 他 通过了 他的 手 超过 他的 嘴 , 超过 他的 下巴 , 哪个 有 不是 到过
[ˈfrefli] [ˈʃeɪvn] .
freshly shaven .
新鲜的 剃光 .
然后他用手摸了摸嘴,又摸了摸没刮干净的下巴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [les]
And in a low tone he said to my brother , with whom he was less
和 在 一个 低的 语气 他 说 到 我的 兄弟 , 和 谁 他 曾是 较少的
[ˌserəˈmoʊniəs] :
ceremonious :
隆重 :

他压低声音对我的哥哥说,对我哥哥他则没那么客气:
" [ɪf] [aɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm][maɪ] [bɪrd] [wɪl] [prɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈweɪkən] [hɪm; ɪm] .
" **If I kiss him my beard will prick him , and certainly awaken him** .
" 如果 我 吻 他 我的 胡须 将要 刺 他 , 和 当然 觉醒 他 .
“如果我吻他,我的胡子会扎到他,肯定会把他吵醒。”

" [maɪ] [ˈbrʌðər] , [hu:] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [pʊr] ,
" **My brother , who saw that the poor** ,
" 我的 兄弟 , who 锯 那 这 贫穷的 ,
“我的兄弟,他看到穷人,

[fər'seɪkən] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [waɪð; waɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]
forsaken old man was dying with desire to kiss the child , encouraged him
被遗弃的 老的 男人 曾是 垂死 和 欲望 到 吻 这 孩子 , 鼓励 他
[waɪð; waɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
with a gesture .
和 一个 手势 .

垂暮老人临终前仍渴望亲吻孩子，他用手势鼓励了孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ɡreɪt] ['hɔːrɪ] [hed] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , ['sɔːftli] .
And then that great hoary head bent over the cradle , softly , softly , softly .
和 然后 那 伟大的 苍老 头 弯曲 超过 这 摇篮 , 轻轻 , 轻轻 , 轻轻 .
[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [dʒestʃər] .
然后，那颗苍老的头颅轻轻地、轻轻地、轻轻地俯身在摇篮上。

[ˈɛks'el'aɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
When my mother and I were alone in the room ,
什么时候 我的 母亲 和 我 是 独自的 在 这 房间 ,
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [waɪt] [ˈreɪmənd] [stɪl] [slept] [waɪð; waɪθ] [ðə; ði] [kɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
in front of the cradle in which Raymond still slept with the kiss on his forehead ,
在 正面 的 这 摇篮 在 哪个 雷蒙德 仍然 睡着了 和 这 吻 在 他的 前额 ,
[ɪn] [dʒestʃər] [ruːm] .
当我和母亲单独待在房间里时，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [waɪt] [ˈreɪmənd] [stɪl] [slept] [waɪð; waɪθ] [ðə; ði] [kɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
in front of the cradle in which Raymond still slept with the kiss on his forehead ,
在 正面 的 这 摇篮 在 哪个 雷蒙德 仍然 睡着了 和 这 吻 在 他的 前额 ,
[ɪn] [dʒestʃər] [ruːm] .
在雷蒙德还睡着的摇篮前，他的额头上还留着一个吻痕。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] , ['veri] [mʌt] [muːvd] :
she said to me , very much moved :
她 说 到 我 , 非常 很多 已搬 :
[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [em 'iː] , ['veri] [mʌt] [muːvd] :
她非常感动地对我说：

" [pʊr] [oʊld] [mæn] !
" **Poor old man !**
" 贫穷的 老的 男人 !
[pʊr] [oʊld] [mæn] !
“可怜的老人！ ”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ?
Do you know that he comes here almost every evening ?
做 你 知道 那 他 来 这里 几乎 每一个 晚上 ?
[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] ?
你知道他几乎每天晚上都会来这里吗？

[hiː; hi] ['haɪdz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
He hides himself in the garden .
他 隐藏 他自己 在 这 花园 .
[hiː; hi] ['haɪdz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
他躲在花园里。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [piː'etroʊ] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ['waːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
I heard it from Pietro , who has seen him wandering around the house .
我 听到 它 从 皮耶特罗 , WHO 有 已见 他 漫游 大约 这 房子 .
[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [piː'etroʊ] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] ['waːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
我是从皮耶特罗那里听说的，他看到他在房子周围徘徊。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]
The day of the baptism he had the window of this room pointed out to
这 天 的 这 洗礼 他 有 这 窗户 的 这 房间 尖 出去 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[hɪm; ɪm] .
受洗那天，有人指给他看这间房间的窗户。

[ˈdaʊtləs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
doubtless so that he might come and look at it .
毫无疑问 所以 那 他 可能 来 和 看 在 它 :

无疑是为了让他过来看看。

[pʊr] [oʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[haʊ] ['sɔːri] [aɪ][eɪ ˈem][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
How sorry I am for him !
如何 对不起 我 是 为了 他 !

我真为他感到难过！

" [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['reɪməndz] ['briːðɪŋ] .
" **I listened to Raymond's breathing** .
" 我 听着 到 雷蒙德的 呼吸 :

我听着雷蒙德的呼吸声。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
It did not seem to me to be changed .
它 做过 不是 似乎 到 我 到 是 已更改 :

我觉得它并没有改变。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] .
His slumber was tranquil .
他的 睡眠 曾是 宁静 :

他睡得很安稳。

[aɪ] [sed] : " [soʊ][hiː; hi] [kɔft] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
I said : " So he coughed to - day ? "
我 说 : " 所以 他 咳嗽 到 - 天 ? "

我说：“所以他今天咳嗽了？ ”

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['tuː;liːoʊ] .
" **Yes , a little , Tullio** :
" 是的 , 一个 小的 , 图利奥 :

“是的，有一点，图利奥。”

[bʌt; bət][duː][nɔːt][let] [ðæt] ['wɜːri] [juː; jʊ] . "
But do not let that worry you . "
但 做 不是 让 那 担心 你 : "

但你不必为此担心。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][koʊld] ? "
" **Perhaps he has taken cold** ? "
" 也许 他 有 已采取 寒冷的 ? "

“他是不是着凉了？ ”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][koʊld] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [pri'kɔːʃənz]
" **It seems impossible that he should have taken cold , with so many precautions**
" 它 似乎 不可能的 那 他 应该 有 已采取 寒冷的 , 和 所以 许多 防范措施
.
:
.

“他采取了那么多预防措施，竟然还会感冒，这简直不可思议。”

" [ə; eɪ] [flæʃ] [pæst] [θruː] [maɪ] [breɪn] .
" **A flash passed through my brain** .
" 一个 闪光 通过了 通过 我的 脑 :

我脑海中闪过一道光。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'tɜːrn(ə)] [ˈtremblɪŋ] [ə'seɪld] [em 'i:] ['sʌd(ə)nli] .
A great internal trembling assailed me suddenly .
一个 伟大的 内部的 发抖 遭受攻击 我 突然 .

我突然感到一阵强烈的内颤。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈprez(ə)ns] [bɪ'keɪm] [ɪnsə'pɔːrtəbl] .
All at once my mother's presence became insupportable .
全部 在 一次 我的 母亲的 在场 成为 站不住脚的 .

突然间，母亲的存在变得难以忍受。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪs'kaʊntɪnəns] , [aɪ] [fɪəd] [aɪ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] .
I was agitated , I was discountenanced , I feared I would betray myself .
我 曾是 激动 , 我 曾是 折扣 , 我 害怕 我 会 背叛 我 .

我感到焦躁不安，我感到被轻视，我害怕自己会出卖自己。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [aɪ'diːə] [θru:] [aʊt] [sʌt] [ˈflæʃɪz] [ðæt] [fɪr] [ˌoʊvər'tʊk] [em 'i:] : " [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
The inner idea threw out such flashes that fear overtook me : " Something must
这 内 主意 扔 出去 这样的 闪光灯 那 害怕 超越 我 : " 某物 必须
[ʃʊ] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] .
show on my face .
展示 在 我的 脸 .

内心的想法突然闪现，让我感到恐惧：“我的脸上一定会露出什么表情。”

" [ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [veɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kə'mænd] [maɪ'self] .
" This fear was vain ; but I could not command myself .
" 这 害怕 曾是 徒劳 ; 但 我 可以 不是 命令 我 .

“这种恐惧是徒劳的；但我无法控制自己。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)] .
I made a step forward and bent over the cradle .
我 制成 一个 步 向前 和 弯曲 超过 这 摇篮 .

我向前迈了一步，弯下腰靠近摇篮。

[maɪ] [ˈmʌðər] [pər'siːvd] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tɜːrprəɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [ˈfeɪvər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ]
My mother perceived something ; but she interpreted it in my favor , for she
我的 母亲 感知 某物 ; 但 她 翻译 它 在 我的 偏爱 , 为了 她
[ˈædɪd] :
added :
额外 :

我母亲察觉到了什么，但她的解读对我有利，因为她补充道：

" [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" How frightened you are !
" 如何 害怕 你 是 !

你真是太害怕了！

[dəʊnt] [juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [kɑ:m] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ɪz] ?
Don't you hear how calm his breathing is ?
不 你 听到 如何 冷静的 他的 呼吸 是 ?

你没听出来他呼吸有多平稳吗？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈpiːsf(ə)] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz] ?
Don't you see how peaceful his sleep is ?
不 你 看 如何 和平 他的 睡觉 是 ?

你难道没看到他睡得多么安详吗？

" [bʌt; bət] , [ɪn] [spɔɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [spuːk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" But , in spite of the words she spoke , there was anxiety in her voice ,
" 但 , 在 尽管如此 的 这 字 她 辐 , 那里 曾是 焦虑 在 她 嗓音 ,

但是，尽管她说了那些话，她的声音里还是带着焦虑。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhenʃn] [frʌm; frəm][em 'iː] .
and she did not succeed in hiding her apprehension from me .
和 她 做过 不是 成功 在 隐藏 她 忧虑 从 我 :

她没能向我掩饰住内心的担忧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈduːɪŋ] [maɪ'self] [ˈvaɪələns] .
" You are right , it is nothing , " I answered , doing myself violence .
" 你 是 正确的 , 它 是 没有什么 , " 我 回答 , 正在做 我 暴力 .
“你说得对, 没什么,”我回答道, 同时自残。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? "
" Do you remain here ? "
" 做 你 保持 这里 ? "

你继续留在这里吗？

" [jes] , [ʌn'tɪl] [ˈʌnə] [rɪ'tɜːrn] .
" Yes , until Anna returns .
" 是的 , 直到 安娜 返回 .

“是的, 直到安娜回来。”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I left the room .
" 我 左边 这 房间 .

我离开了房间。

[aɪ] [went] [tuː; tə][dʒuliˈænə] .
I went to Juliana .
我 去 到 朱莉安娜 .

我去了朱莉安娜家。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [em 'iː] .
She expected me .
她 预期的 我 .

她料到我会来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] ,
All was ready for her dinner ,
全部 曾是 准备好 为了 她 晚餐 ,

晚餐的一切都准备好了。

[wɪtʃ] [aɪ] [hə'bitʃuəli] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [-] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [sæd]
which I habitually took with her so that the invalid's meal should be less sad
哪个 我 习惯性地 采取 和 她 所以 那 这 无效的 一顿饭 应该 是 较少的 伤心
[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ʌnd][maɪ] ['pliːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .
and that my example and my pleading should persuade her to eat .
和 那 我的 例子 和 我的 恳求 应该 说服 她 到 吃 .

我经常带着这些食物去见她, 这样病人吃饭的时候就不会那么难过, 我的榜样和恳求也能劝她吃点东西。

[ɪn][maɪ][ækts] , [ɪn][maɪ][wɜːrdz] , [aɪ] [ʃʊd] [maɪ'self][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][ɪg'zɔːlɪtɪd] .
In my acts , in my words , I showed myself unusually exalted .
在 我的 行为 , 在 我的 字 , 我 显示 我 异常地 崇高 .

我的言行举止都表现出异常的傲慢。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsjuːpəreksɪ'teɪʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zækt]
I was a prey to a strange superexcitation of which I had an exact
我 曾是 一个 猎物 到 一个 奇怪的 超激发 的 哪个 我 有 一个 精确的
[ˈkɑːnʃəsnəs] ;
consciousness ;
意识 ;

我当时处于一种奇怪的超兴奋状态, 对此我有着清晰的意识；

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] [aɪ'ti:]
but , although capable of watching myself , I was not able to moderate it
但 , 虽然 有能力的 的 观看 我 , 我 曾是 不是 有能力的 到 缓和 它
.
:
.

但是，尽管我有能力监督自己，却无法控制自己的行为。

['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][maɪ]['hæbɪt] , [aɪ][dræŋk] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər]
Contrary to my habit , I drank two or three glasses of the wine prescribed for
相反 到 我的 习惯 , 我 喝 二 或者 三 眼镜 的 这 葡萄酒 规定 为了
[dʒuli'ænə] .
Juliana .
朱莉安娜 .

与我的习惯相反，我喝了两三杯为朱莉安娜开的酒。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
I also wished her to take more than usual .
我 还 希望 她 到 拿 更多的 比 通常 .

我还希望她能比平时多吃一些。

" [ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betər] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
" You feel a little better , do you not ? "
" 你 感觉 一个 小的 更好的 , 做 你 不是 ? "

“你感觉好些了吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [get] [ʌp][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] — [ɪn][ten]
" If you are good I promise you that you shall get up for Christmas — in ten
" 如果 你 是 好的 我 承诺 你 那 你 将 得到 向上 为了 圣诞节 — 在 十
[deɪz] [mɔ:r] .
days more .
天 更多的 .

“如果你表现好，我保证你十天后就能起床过圣诞节了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɪn][ten] [deɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
You can regain your strength in ten days , if you want to .
你 能 恢复 你的 力量 在 十 天 , 如果 你 想 到 .

如果你愿意，十天之内就能恢复体力。

[drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] , [dʒuli'ænə] .
Drink a little more , Juliana .
喝 一个 小的 更多的 , 朱莉安娜 .

朱莉安娜，再喝一点。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][kjʊrɪ'ɑ:səti] ,
" She looked at me with surprise mingled with curiosity ,
" 她 看起来 在 我 和 惊喜 混合 和 好奇心 ,

她看着我，眼神中既有惊讶又有好奇。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] [ə'ten](ə)n] .
making an effort to give me her entire attention .
制作 一个 努力 到 给 我 她 全部的 注意力 .

她努力将全部注意力放在我身上。

[pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['taɪərd] , [pər'hæps][hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [brɪ'gæɪn][tu:; tə] [fi:l] ['hevi] .
Perhaps she was already tired , perhaps her eyelids began to feel heavy .
也许 她 曾是 已经 疲劳的 , 也许 她 眼睑 开始 到 感觉 重的 .

或许她已经很累了，或许她的眼皮开始沉重了。

[ðə; ði] [reɪzd] [pə'zi:(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'gen] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
The raised position was again beginning to cause in her the symptoms of
这 提高 位置 曾是 再次 开始 到 原因 在 她 这 症状 的
[sə'ri:brəl] [ə'nɪmiə] .
cerebral anemia .
大脑 贫血 .

抬高的姿势再次开始引起她脑性贫血的症状。

[fi:; fi] ['mɔɪsnd] [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [aɪ] ['hændɪd] [hɜ:r; həɹ] .
She moistened her lips with the wine that I handed her .
她 湿润 她 嘴唇 和 这 葡萄酒 那 我 递交 她 .

她用我递给她的酒润了润嘴唇。

" [tel] [em 'i:] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [wer] [wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pæs] [jɔr; jər] [kɑ:nvə'lesns] ?
" **Tell me , " I continued , " where would you like to pass your convalescence ?**
" 告诉 我 , " 我 持续 , " 在哪里 会 你 喜欢 到 经过 你的 恢复期 ?
"告诉我,"我继续说道,“你想在哪里度过你的康复期?” "

" [fi:; fi] [smaɪld] ['fi:blɪ] .
" **She smiled feebly** .
" 她 微笑 虚弱地 .

她勉强笑了笑。

" [æt; ət][ðə; ði] ['si:said] ?
" **At the seaside ?**
" 在 这 海滨 ?

在海边?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tu:; tə][æɪɪk][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es][ə; eɪ] ['vɪlə] ?
Shall I write to Aric to find us a villa ?
将 我 写 到 阿里克 到 寻找 我们 一个 别墅 ?

我该写信给阿里克,让他帮我们找栋别墅吗?

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] - ['vɪlə] [wɜ:r; wər] [fri:] !
If only the Ginosa villa were free !
如果 仅有的 这 - 别墅 是 自由的 !

如果吉诺萨别墅是免费的就好了!

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
Do you remember it ?
做 你 记住 它 ?

你还记得吗?

" [fi:; fi] [smaɪld] ['fi:blɪ] [ə'gen] .
" **She smiled feebly again** .
" 她 微笑 虚弱地 再次 .

她又勉强笑了笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd] ?
" **You are tired ?**
" 你 是 疲劳的 ?

你累了吗?

[pər'hæps][maɪ] [vɔɪs] ['taɪərz][ju:; jʊ] ?
Perhaps my voice tires you ?
也许 我的 嗓音 轮胎 你 ?

我的声音让你觉得烦了吗?

" [aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .
" **I perceived that she was on the point of losing consciousness** .
" 我 感知 那 她 曾是 在 这 观点 的 输 意识 .

“我感觉她快要失去意识了。”

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] , [aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ðæt] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ,
I supported her , I removed the pillows that raised her ,
我 有 她 , 我 已移除 这 枕头 那 提高 她 ,
我扶住了她, 我移开了垫着她的枕头。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] [baɪ] [ˈlɑʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ; [helpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
and put her at her ease by lowering her head ; helped her with
和 放 她 在 她 舒适 经过 降低 她 头 ; 帮助 她 和
[ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈremədɪz] .
the usual remedies .
这 通常 补救措施 .

让她低下头, 让她放松下来; 用常规的疗法帮助她。
[ˈveri] [su:n] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:məɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] :
Very soon she seemed to come to , for she murmured , as if in a dream :
非常 很快 她 似乎 到 来 到 , 为了 她 低声说道 , 作为 如果 在 一个 梦 :
她似乎很快回过神来, 喃喃自语, 仿佛还在梦中:

" [jes] , [jes] , [let][ju: 'es][goʊ] .
" Yes , yes , let us go .
" 是的 , 是的 , 让 我们 去 .
“是的, 是的, 让我们走吧。”

" [eks,ɛl'aɪ'aɪ] .
" XLII .
" xlii .
“XLII.

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti][hə'ræst; 'hærəst][em 'i:] .
A strange anxiety harassed me .
一个 奇怪的 焦虑 骚扰 我 .
一种莫名的焦虑感困扰着我。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ki:n] [ˈpleʒər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'fju:zd] [dʒɔɪ] ;
Sometimes it was like a sort of keen pleasure , a kind of confused joy ;
有时 它 曾是 喜欢 一个 种类 的 敏锐的 乐趣 , 一个 种类 的 使困惑 喜悦 ;
有时它像是一种强烈的愉悦, 一种迷茫的喜悦;

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] [ˈfrenzi] ;
sometimes it was like an exasperating impatience and unbearable frenzy ;
有时 它 曾是 喜欢 一个 可气 不耐烦 和 难以忍受 狂热 ;
有时就像一种令人恼火的不耐烦和难以忍受的狂热;

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][wʌn] , [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] ,
sometimes it was a desire to see some one , to search for some one ,
有时 它 曾是 一个 欲望 到 看 一些 一 , 到 搜索 为了 一些 一 ,
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,
有时, 这是一种想要见某人、寻找某人、与某人交谈的渴望。

[tu:; tə] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self] .
to unbosom myself .
到 不丰满 我 .
让自己放松下来。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˈsɔ:lətu:d] ,
At times it was a desire for solitude ,
在 时代 它 曾是 一个 欲望 为了 孤独 ,
有时, 那是一种对独处的渴望。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rʌŋ][ænd; ənd] [ʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʊd][biː; bi][ə'loʊn]
a desire to run and shut myself up in some place where I would be alone
一个 欲望 到 跑步 和 关闭 我 向上 在 一些 地方 在哪里 我 会 是 独自的
[wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
with myself ,
和 我 ,

想要逃离，把自己关在某个只有自己一个人的地方。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪntuː][maɪ][soʊl] [ˈklɪrli] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]
where I could look into my soul clearly , where I could follow the development of
在哪里 我 可以 看 进入 我的 灵魂 清楚地 , 在哪里 我 可以 跟随 这 发展 的
[maɪ][aɪ'diːə] ,
my idea ,
我的 主意 ,

在那里，我可以清晰地审视自己的灵魂，在那里，我可以跟踪自己想法的发展过程。

[ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] , [meɪk] [maɪ] [ˌprepə'reɪfɪnz] .
examine and study the details of the approaching event , make my preparations .
检查 和 学习 这 细节 的 这 接近 事件 , 制作 我的 准备工作 .

仔细研究即将发生的事情的细节，做好准备。

[ðɪːz] ['daɪvərz][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪm'pʌlsɪz] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈʌðər] [ɪm'pʌlsɪz] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,
These divers and extraordinary impulses , and still other impulses , innumerable ,
这些 潜水员 和 非凡的 冲动 , 和 仍然 其他 冲动 , 无数 ,
[ɪndɪ'faɪnəbl] , [ɪnɪks'plɪkəb(ə)l] ,
indefinable , inexplicable ,
无法定义的 , 无法解释的 ,

这些形形色色、非同寻常的冲动，以及其他数不胜数、难以定义、无法解释的冲动，

[sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪm'petʃuəsli] [ɪn][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ək'selə'reɪ(ə)n]
succeeded each other impetuously in my soul with an extraordinary acceleration
成功了 每个 其他 冲动地 在 我的 灵魂 和 一个 非凡的 加速度
[ʌv; əv][maɪ] [ɪnər] [laɪf] .
of my inner life .
的 我的 内 生活 .

它们在我灵魂深处如潮水般涌来，使我的内心生活发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrævəst] [maɪ][breɪn] , [ðæt] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [laɪt] ,
The flash that had traversed my brain , that ray of sinister light ,
这 闪光 那 有 穿越 我的 脑 , 那 射线 的 险恶 光 ,
[ðæt] [reɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] [maɪ] [brɪn] ,
那道掠过我大脑的闪光，那道不祥的光线，

[siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [prɪ] - [ɪg'zɪstənt] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsənəs] ,
seemed all at once to have illuminated a pre - existent state of consciousness ,
似乎 全部 在 一次 到 有 照明 一个 预 - 存在的 状态 的 意识 ,
[əv; əv] [maɪ] [brɪn] ,
仿佛一下子照亮了某种预先存在的意识状态，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [diːp] [ˈleɪər] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .
seemed to have awakened a deep layer of my memory .
似乎 到 有 觉醒 一个 深的 层 的 我的 记忆 .
[əv; əv] [maɪ] [brɪn] ,
似乎唤醒了我记忆深处的一些东西。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
I felt that it was a recollection .
我 毛毡 那 它 曾是 一个 回忆 .
[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
我感觉那是一段回忆。

[bʌt; bət] , [dɪ'spɑːt] ['sevrəl] [ˈefərts] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ,
But , despite several efforts that I made ,
但 , 尽管 一些 努力 那 我 制成 ,
[bʌt; bət] , [dɪ'spɑːt] ['sevrəl] [ˈefərts] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ,
但是，尽管我做出了多次努力，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [rɪ'klʌvər] [ðə; ði][ɔ:riɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'sklʌvər] [ɪts] ['neɪtʃər] .
I could not recover the origin of this recollection or discover its nature .
我 可以 不是 恢复 这 起源 的 这 回忆 或者 发现 它是 自然 .
我无法追溯这段回忆的起源，也无法发现它的本质。

[wɪ'ðəʊt] [daʊt] [aɪ] [rɪ'membər] .
Without doubt I remembered .
没有 怀疑 我 记得 .

我当然记得。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ri:d] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ?
Was it the remembrance of something read long ago ?
曾是 它 这 纪念 的 某物 读 长的 前 ?

是不是想起了很久以前读过的某本书？

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələər] [keɪs] ?
Had I found in some book the description of a similar case ?
有 我 成立 在 一些 书 这 描述 的 一个 相似的 案件 ?

我是否在某本书中看到过类似案例的描述？

[ɔ:r][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][təʊld][,em 'i:][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜ:rd] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] ?
Or had some one told me the particulars as having occurred in actual life ?
或者 有 一些 一 讲述 我 这 细节 作为 拥有 发生 在 实际的 生活 ?

或者有人告诉我这些事情在现实生活中是如何发生的？

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ɪ'lʊ:səri] ;
Or was that sensation of remembrance illusory ;
或者 曾是 那 感觉 的 纪念 虚幻 ;

或者，那种记忆感只是错觉？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ?
was it only the effect of a mysterious association of ideas ?
曾是 它 仅有的 这 影响 的 一个 神秘 协会 的 想法 ?

这仅仅是某种神秘的联想所产生的效果吗？

[wʌt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [mi:nz] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] ,
What is certain is , that the means , it seemed to me ,
什么 是 肯定 是 , 那 这 方法 , 它 似乎 到 我 ,

可以肯定的是，在我看来，这种方法是.....

[hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][,em 'i:][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pɜ:rs(ə)n] .
had been suggested to me by some strange person .
有 到过 建议 到 我 经过 一些 奇怪的 人 .

这是某个陌生人向我推荐的。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
It seemed to me that , all at once ,
它 似乎 到 我 那 , 全部 在 一次 ,

在我看来，这一切似乎突然之间发生了。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [rɪ'li:vɪd] [,em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [pə'rpleksəti] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
some one had relieved me of all my perplexities by saying :
一些 一 有 松了口气 我 的 全部 我的 困惑 经过 说 :

有人的一句话解开了我的所有疑惑：

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] — [wʌt] [ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd][ɪn][jɔ:; jər] [pleɪs] .
" **This is how it must be done — what the other did in your place .**
" 这 是 如何 它 必须 是 完毕 — 什么 这 其他 做过 在 你的 地方 .

“必须这样做——就像别人代替你做的那样。”

" [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlðər] ?
" **Who was that other ?**
" WHO 曾是 那 其他 ?

“另一个人是谁？”

[aɪ][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] .
I must certainly have known him in some manner .
我 必须 当然 有 已知 他 在 一些 方式 :

我肯定以某种方式认识他。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['efərts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ'self] ,
But , in spite of all my efforts , I could not separate him from myself ,
但 , 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 , 我 可以 不是 分离 他 从 我 ,
[ˈrendər] [hɪm; ɪm] [əb'dʒektɪv] .
render him objective .
使成为 他 客观的 :

但是, 尽管我竭尽全力, 我还是无法将他与我自己分开, 无法使他客观。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [stɛɪt] [ʌv; əv]
It is impossible for me to define with exactness the singular state of
它 是 不可能的 为了 我 到 定义 和 精确 这 单数 状态 的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .
consciousness in which I found myself .
意识 在 哪个 我 成立 我 :

我无法准确地定义我当时所处的这种独特的意识状态。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɪts]
I had the complete notion of a fact in all the circumstances of its
我 有 这 完全的 概念 的 一个 事实 在 全部 这 情况 的 它是
[dɪ'veləpmənt] ;
development ;
发展 ;

我完全了解了某一事实及其发展过程的全部情况;

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
in other words ,
在 其他 字 ,

换句话说,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ækts][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
I had the notion of a series of acts by which a man had
我 有 这 概念 的 一个 系列 的 行为 经过 哪个 一个 男人 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪn][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
succeeded in putting a certain project in execution .
成功了 在 推杆 一个 肯定 项目 在 执行 :

我设想, 一个人通过一系列行动成功地完成了某个项目。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] , [maɪ] ['predəsəsər] , [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
But that man , my predecessor , was unknown to me ,
但 那 男人 , 我的 前任 , 曾是 未知 到 我 ,

但我并不认识我的前任。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊ(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ['relatɪv] [ðer'tu:]
and I could not associate with that notion the images relative thereto
和 我 可以 不是 联系 和 那 概念 这 图片 相对的 到
[wɪ'daʊt] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['mænz] [pleɪs] .
without putting myself in that man's place .
没有 推杆 我 在 那 男人的 地方 :

如果不把自己代入那个人的位置, 我就无法将那个概念与相关的图像联系起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [aɪ] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)] [ækts] [ɔ:l'redɪ] [ə'kɑ:mplɪʃt]
It was therefore I whom I saw accomplishing the special acts already accomplished
它 曾是 所以 我 谁 我 锯 完成 这 特别的 行为 已经 完成
[baɪ] [ə'nʌðər] ,
by another ,
经过 其他 ,

因此, 我看到的是我自己完成了别人已经完成的特殊壮举。

[ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [əˈsu:md] [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ˈsɪmələɹ][tu:; tə] [maɪn] .
imitating the conduct assumed by another in a case similar to mine .
模仿 这 执行 假定 经过 其他 在 一个 案件 相似的 到 矿 .
模仿他人在与我情况类似的案件中所采取的行为。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)][ˌspɑ:ntəˈneɪəti][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
The feeling of the initial spontaneity was lacking .
这 感觉 的 这 最初的 自发性 曾是 缺乏 .
最初的那种自发感缺失了。

[wen] [aɪ] [left] [ˌdʒu:liˈæənəz] [ru:m] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [fju:ɪ] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˌʌnˈsɜ:rtɪtju:d] , [ˈwɑ:ndərɪŋ]
When I left Juliana's room , I passed a few minutes in uncertitude , wandering
什么时候 我 左边 朱莉安娜的 房间 , 我 通过了 一个 很少 分钟 在 不确定性 , 漫游
[ˈeɪmləsli] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] .
aimlessly along the corridors .
漫无目的地 沿着 这 走廊 .
离开朱莉安娜的房间后，我茫然地在走廊里徘徊了几分钟。

[aɪ] [met] [noʊ] [wʌn] .
I met no one .
我 遇见 不 一 .
我一个人也没遇到。

[aɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ; [aɪ] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
I walked toward the nursery ; I listened at the door ;
我 步行 朝向 这 苗圃 ; 我 听着 在 这 门 ;
我走向育婴室；我在门口倾听；

[aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [aɪ] [went] [əˈweɪ] .
I heard my mother speaking in a low voice ; I went away .
我 听到 我的 母亲 请讲 在 一个 低的 嗓音 ; 我 去 离开 .
我听到母亲低声说话，就走开了。

[pərˈhæps][fɪ:; jɪ][hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] ?
Perhaps she had not left the cradle ?
也许 她 有 不是 左边 这 摇篮 ?
或许她从未离开过摇篮？

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fɪŋ] ?
Had the infant had a more serious attack of coughing ?
有 这 婴儿 有 一个 更多的 严肃的 攻击 的 咳嗽 ?
婴儿是否曾出现过更严重的咳嗽症状？

[aɪ] [wel] [nu:] [ðə; ði] [ˈbrɑ:ŋkiəl] [kəˈtɑ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [nu:] - [bɔ:rn] [ˈbeɪbz] [ɑ:r; ər][ˈsʌbdʒekt] , [ðæt]
I well knew the bronchial catarrh to which new - born babes are subject , that
我 出色地 知道 这 支气管 卡他性炎症 到 哪个 新的 - 出生 宝贝们 是 主题 , 那
[ˈterəb(ə)] [ˈmælədi] ,
terrible malady ,
糟糕的 弊病 ,
我非常了解新生儿容易患的支气管炎，那是一种可怕的疾病。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈprɑ:gres] .
with its insidious progress .
和 它是 阴险 进步 .
及其悄无声息的进展。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [məˈri:ə][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θɜ:rd] [mʌnθ] ; [aɪ] [rɪˈmembər]
I remembered the danger that Maria had run in her third month ; I remembered
我 记得 这 危险 那 玛丽亚 有 跑步 在 她 第三 月 ; 我 记得
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] .
all the symptoms .
全部 这 症状 .
我记起了玛丽亚在第三个月时遇到的危险；我记起了所有的症状。

[æʔ; ət][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [mə'ri:ə][hæd; həd] [sni:zd] ['sevrəl] [taɪmz] , [kɔft] ['laɪtli] ;
" **At the beginning Maria had sneezed several times , coughed lightly ;**
" 在 这 开始 玛丽亚 有 打喷嚏 一些 时代 , 咳嗽 轻轻 ;

一开始, 玛丽亚打了好几个喷嚏, 还轻轻咳嗽了几声;

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ʃʊn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['tendənsi] [tu;; tə] [sli:p] .
" **she had shown a strong tendency to sleep .**
" 她 有 所示 一个 强的 趋势 到 睡觉 .

她表现出很强的嗜睡倾向。

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [aɪ] [θɔ:t] .
" **I thought .**
" 我 想法 .

我当时想。

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [meɪ] [pər'hæps] [ɪntər'vi:n] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [seɪvd] .
" **The good God may perhaps intervene in time , and I may be saved .**
" 这 好的 上帝 可能 也许 干预 在 时间 , 和 我 可能 是 已保存 .

“或许仁慈的上帝会及时出手相救, 我或许能够得救。”

" [aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] ; [aɪ] ['lɪsnd] [ə'gen] ; [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðəz] [vɔɪs] [ə'gen] ; [aɪ] ['entərd] .
" **I retraced my steps ; I listened again ; I heard my mother's voice again ; I entered .**
" 我 重走 我的 步骤 ; 我 听着 再次 ; 我 听到 我的 母亲的 嗓音 再次 ; 我 进入 .

我原路返回; 我又听了一遍; 我又听到了母亲的声音; 我走了进去。

" [wel] , [haʊ] [ɪz] ['reɪmənd] ?
" **Well , how is Raymond ?**
" 出色地 , 如何 是 雷蒙德 ?

“雷蒙德怎么样了? ”

" [aɪ] [æskt] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'sɪmjəleɪtɪŋ] [maɪ] [ɪ'moʊ(ə)n] .
" **I asked , without dissimulating my emotion .**
" 我 问 , 没有 掩饰 我的 情感 .

我问, 没有掩饰我的情绪。

" [hi;; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] .
" **He is doing well .**
" 他 是 正在做 出色地 .

他情况很好。

[hi;; hi][ɪz] ['kwaɪət] ; [hi;; hi][hæz; həz] [na:t] [kɔft] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [ɪz] ['regjələr] [ænd; ənd]
He is quiet ; he has not coughed again ; his breathing is regular and
他 是 安静的 ; 他 有 不是 咳嗽 再次 ; 他的 呼吸 是 常规的 和

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ˈnɔ:rm(ə)] .
temperature normal .
温度 普通的 .

他很安静, 没有再咳嗽, 呼吸规律, 体温正常。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[hi;; hi][hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [breɪst] .
he has taken the breast .
他 有 已采取 这 胸部 .

他已经吃掉了乳房。

" [ɪn][fækt] , [maɪ] ['mʌðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [,ri:ə'fuəd] , ['træŋkwəlaɪz] .
" **In fact , my mother seemed to be reassured , tranquillized .**
" 在 事实 , 我的 母亲 似乎 到 是 放心 , 镇静剂 .

事实上, 我母亲似乎安心了, 平静了下来。

[ʌnə] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [hu:] [dræŋk] ['i:gərli] , [ænd; ənd] ,
Anna , seated on the bed , was nursing the infant , who drank eagerly , and ,
安娜 , 坐着 在 这 床 , 曾是 护理 这 婴儿 , WHO 喝 急切地 , 和 ,
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

安娜坐在床上, 正在给婴儿喂奶, 婴儿贪婪地吮吸着, 有时,

[dʊrɪŋ] [ðə; ði][æspə'reɪf(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] .
during the aspiration , his lips made a slight noise .
期间 这 抱负 , 他的 嘴唇 制成 一个 轻微 噪音 .

吸气时, 他的嘴唇发出了一声轻微的响声。

['ænəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , ['mʊʃnləs] [æz; əz] [brɑ:nz]
Anna's face was bent down , her eyes fixed on the carpet , motionless as bronze
安娜的 脸 曾是 弯曲 向下 , 她 眼睛 固定的 在 这 地毯 , 静止不动 作为 青铜
.
:
.

安娜低着头, 眼睛盯着地毯, 一动不动, 像青铜一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['flɪkərɪŋ] [læmp] - [fleɪm] [θru:] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] ['jædʊʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [red]
The little flickering lamp - flame threw reflections and shadows on her red
这 小的 闪烁 灯 - 火焰 扔 反思 和 阴影 在 她 红色的
[petɪkoʊt] .
petticoat .
衬裙 .

摇曳的小灯焰在她红色的衬裙上投下倒影和阴影。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [wɔ:rm] [hɪr] ?
" **Is it not too warm here ?**
" 是 它 不是 也 温暖的 这里 ?

这里是不是太热了?

" [aɪ] [sed] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [sʌfə'keɪʃn] .
" **I said , because I felt a slight suffocation .**
" 我 说 , 因为 我 毛毡 一个 轻微 窒息 .

我说, 因为我感到有点窒息。

[ðə; ði] [ru:m] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:t] .
The room really was very hot .
这 房间 真的 曾是 非常 热的 .

房间真的很热。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['oʊvər][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t]['faɪər] , [sʌm; səm] ['swɒdliŋ] - [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]
In a corner , over a red - hot fire , some swaddling - clothes had been placed
在 一个 角落 , 超过 一个 红色的 - 热的 火 , 一些 襁褓 - 衣服 有 到过 放置
[tu:; tə][wɔ:rm] .
to warm .
到 温暖的 .

在角落里, 一堆烧得通红的火上放着一些襁褓布, 用来取暖。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər][kɒd; kəd][ɔ:lsʊʊ][bi:; bi] [hɜ:rd] .
The hissing of boiling water could also be heard .
这 嘶嘶声 的 沸腾 水 可以 还 是 听到 .

还能听到沸水的嘶嘶声。

[frʌm; frəm][təɪm][tuː; tə][təɪm][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][wɜːr; wər][ˈrætld][baɪ][ðə; ði][ˈwɪslɪŋ][ˈhaʊlɪŋ][ˈwɪnd].
From time to time the windows were rattled by the whistling, howling wind.
从时间到时间这视窗是摇晃经过这吹口哨, 嚎叫风.
不时地, 呼啸的狂风会摇晃窗户。

"[duː;juː; jʊ][hɪr][haʊ][ˈfʊəriəs][ðə; ði][ˈwɪnd][ɪz]? "[mʌːmʌ-d][maɪ][ˈmʌðər].
" **Do you hear how furious the wind is?** " **murmured my mother.**
" 做 你 听到 如何 狂怒 这 风 是 ? " 低声说道 我的 母亲 .
“你听见这风有多猛烈了吗?”母亲低声说道。

[aɪ][brˈkeɪm][ɪnəˈtentɪv][tuː; tə][ɔːl][ˈlðər][saʊndz].
I became inattentive to all other sounds.
我 成为 注意力不集中 到 全部 其他 声音 .
我对周围所有的声音都充耳不闻了。

[aɪ][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪnd][wɪð; wɪθ][ˈæŋkʃəs][ˈɪntrəst].
I listened to the wind with anxious interest.
我 听着 到 这 风 和 焦虑的 兴趣 .
我带着既紧张又好奇的心情倾听着风声。

[ˈsevrəl][ˈʌdəz][ræn][θruː][maɪ][boʊnz][æz; əz][ɪf][ə; eɪ][striːm][ʌv; əv][kəʊld][hæd; həd]
Several shudders ran through my bones, as if a stream of cold had
一些 颤抖 跑 通过 我的 骨头 , 作为 如果 一个 溪流 的 寒冷的 有
[ˈpenətreɪtɪd][ˌemˈiː].
penetrated me.
渗透 我 .
一阵寒意袭遍全身, 仿佛一股寒流渗入我的骨髓。

[aɪ][wɔːkt][tɔːrd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ].
I walked toward the window.
我 步行 朝向 这 窗户 .
我走向窗户。

[ɑːn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][ˈɪnər][ˈʌtər][maɪ][ˈfɪŋgərz][ˈtreɪmld].
On opening the inner shutters my fingers trembled.
在 开幕 这 内 百叶窗 我的 手指 颤抖 .
打开内层百叶窗时, 我的手指颤抖起来。

[aɪ][liːnd][maɪ][ˈfɔːrhed][əˈɡenst][ðə; ði][ˈaɪsi][ˈɡlæs][ænd; ənd][lʊkt][aʊt],
I leaned my forehead against the icy glass and looked out,
我 倾斜 我的 前额 反对 这 冰冷的 玻璃 和 看起来 出去 ,
我把额头抵在冰冷的玻璃上, 向外望去。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪst][ˈsʌd(ə)nli][prəˈduːst][baɪ][maɪ][breθ][priˈventɪd][maɪ][ˈsiːɪŋ][ˈeniθɪŋ].
but the mist suddenly produced by my breath prevented my seeing anything.
但 这 薄雾 突然 生产 经过 我的 气息 阻止 我的 看到 任何事物 .
但我呼出的气息突然产生的雾气让我什么也看不见。

[aɪ][reɪzd][maɪ][aɪz][ænd; ənd][sɔː][θruː][ðə; ði][ˈʌpər][ˈwɪndəʊ][ðə; ði][ˌsɪntəˈleɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
I raised my eyes, and saw through the upper window the scintillation of the
我 提高 我的 眼睛 , 和 锯 通过 这 上 窗户 这 闪烁 的 这
[ˈstɑːrɪ][skaɪ].
starry sky.
繁星 天空 .
我抬起头, 透过楼上的窗户, 看到了繁星闪烁的夜空。

"[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][klɪr][naɪt], "[aɪ][sed], [ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ].
" **It is a clear night,** " **I said, leaving the window.**
" 它 是 一个 清除 夜晚 , " 我 说 , 离开 这 窗户 .
“今晚是个晴朗的夜晚,”我边说边离开了窗边。

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑːmrɪˈsaɪdl̩] [naɪt] , [ˈklɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ,
Within me I had a vision of the homicidal night , clear as a diamond ,
之内 我 我 有 一个 想象 的 这 杀人犯 夜晚 , 清除 作为 一个 钻石 ,
我脑海中浮现出一个杀戮之夜的景象, 清晰得如同钻石。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tɔːrd] [ˈreɪmənd] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfiːdɪŋ] .
while my eyes wandered toward Raymond , who was still feeding .
尽管 我的 眼睛 漫步 朝向 雷蒙德 , WHO 曾是 仍然 喂养 .
我的目光不由自主地转向了还在吃东西的雷蒙德。

" [hæz; həz][ˌdʒʊliˈænə] [ˈiːtn̩] [ˈeniθɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? " [æskt̩] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən]
" **Has Juliana eaten anything this evening ?** " **asked my mother of me in an**
" 有 朱莉安娜 吃 任何事物 这 晚上 ? " 问 我的 母亲 的 我 在 一个
[əˈfekʃənət] [tʊn̩] .
affectionate tone .
亲热 语气 .
“朱莉安娜今晚吃过东西了吗?”妈妈用亲切的语气问我。

" [jes] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈhɑːrʃli] .
" **Yes , I answered rather harshly .**
" 是的 , " 我 回答 相当 严厉地 .
“是的,”我语气生硬地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] :
And I thought :
和 我 想法 :
我当时想:

" [ðɪs] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]
" **This whole evening you have not found a minute's time to go and see**
" 这 所有的 晚上 你 有 不是 成立 一个 分钟 时间 到 去 和 看
[hɜːr; hər] !
her !
她 !
“你整个晚上都没抽出哪怕一分钟时间去看她! ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [hɜːr; hər] .
It is not the first time that you neglect her .
它 是 不是 这 第一的 时间 那 你 忽视 她 .
这并非你第一次冷落她。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈreɪmənd] .
You have given your heart to Raymond .
你 有 给定 你的 心 到 雷蒙德 .
你已将你的心交给了雷蒙德。

" [ˌɛks,ɛlˈɑːrˈɑː] .
" **XLIII** .
" 四十三 .
“XLIII.

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɛmə] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [drɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi]
The following morning Dr . Jemma examined the child and declared that he
这 下列的 早晨 博士 . 杰玛 检查 这 孩子 和 声明 那 他
[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelθɪ] .
was perfectly healthy .
曾是 完美 健康 .
第二天早上, 杰玛医生检查了孩子, 并宣布他身体非常健康。

[hiː; hi] [əˈtætʃt̩] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wətˈevər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːf] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðər] .
He attached no importance whatever to the cough noticed by my mother .
他 随附的 不 重要性 任何 到 这 咳嗽 注意到 经过 我的 母亲 .
他完全没有重视我母亲注意到的咳嗽。

[ðen] , ['smailɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɜ:z] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [hi; hi] [ˌrekə'mendɪd] ['kɔ:ʃ(ə)n]
Then , smiling at the excess of cares and anxiety , he recommended caution
然后 , 微笑 在这 过量的 的 关心 和 焦虑 , 他 受到推崇的 警告
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [koʊld] [deɪz] ,
during the very cold days ,
期间 这 非常 寒冷的 天 ,
然后, 他笑着回应大家的过度担忧和焦虑, 建议大家在严寒的日子里要格外小心。

[əd'vaɪzd] [ɪk'stri:m] ['pru:d(ə)ns][ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .
advised extreme prudence in washing and bathing .
建议 极端 谨慎 在 洗涤 和 洗澡 .
建议在洗涤和沐浴时格外谨慎。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [waɪl] [hi; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [dʒuli'ænə] ,
I was present while he spoke of those things before Juliana ,
我 曾是 展示 尽管 他 辐 的 那些 事物 前 朱莉安娜 ,
他在朱莉安娜面前讲述那些事情时, 我就在场。

[ænd; ənd] [tu:; ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [maɪ] [aɪz] [met][hɜ:rz] , [ɪn][ˈfju:dʒətɪv] [ˈflæʃɪz] .
and two or three times my eyes met hers , in fugitive flashes .
和 二 或者 三 时代 我的 眼睛 遇见 她的 , 在 逃犯 闪光灯 .
我的目光曾两三次与她的目光交汇, 只是一闪而过。

[soʊ] , [ðen] , [ˈprɑ:vɪdəns] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu; tə][maɪ][eɪd] .
So , then , Providence would not come to my aid .
所以 , 然后 , 普罗维登斯 会 不是 来 到 我的 援助 .
所以, 老天爷并没有帮助我。

[aɪ][mʌst; məst][ækt] ; [aɪ][mʌst; məst][ˈprɑ:fɪt][baɪ][æn; ən] [ɑ:pər'tu:n] [ˈmoʊmənt] , [ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [ɪ'vent] .
I must act ; I must profit by an opportune moment , hasten the event .
我 必须 行为 ; 我 必须 利润 经过 一个 适时的 片刻 , 趋 这 事件 .
我必须行动; 我必须抓住时机, 加速这一事件的发生。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I made up my mind .
我 制成 向上 我的 头脑 .
我下定决心了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [tu; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] .
I waited for the evening to commit the crime resolved upon .
我 等待 为了 这 晚上 到 犯罪 这 犯罪 已解决 之上 .
我等到晚上才实施我计划好的犯罪行为。

[aɪ] [ˈgæðərd] [tə'geðər] [ɔ:l] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][maɪ][ˈenərdʒi] ; [aɪ] [ˈʃɑ:pənd] [maɪ][ˌpɜ:rsprɪ'kæsəti] ;
I gathered together all that yet remained of my energy ; I sharpened my perspicacity ;
我 聚集 一起 全部 那 然而 剩余 的 我的 活力 ; 我 锋利 我的 洞察力 ;
我竭尽全力, 集中所有剩余的精力; 我磨砺了我的洞察力;

[aɪ] [ˈstʌdɪd] [ɔ:l][maɪ][wɜ:rdz] , [ɔ:l][maɪ][æktz] .
I studied all my words , all my acts .
我 研究 全部 我的 字 , 全部 我的 行为 .
我仔细审视了自己的一言一行。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ə'weɪkən] [sə'spɪ(ə)n] , [prə'voʊk] [sər'praɪz] .
I said nothing , I did nothing that could awaken suspicion , provoke surprise .
我 说 没有什么 , 我 做过 没有什么 那 可以 觉醒 怀疑 , 惹 惊喜 .
我什么也没说, 什么也没做, 以免引起怀疑或惊讶。

[maɪ] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
My circumspection did not relax for a second .
我的 谨慎 做过 不是 放松 为了 一个 第二 .
我的警惕丝毫没有放松。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˌsentɪmənt(ə)l] [ˈwi:k nəəs] .
Not for a moment did I feel a sentimental weakness .
不是 为了 一个 片刻 做过 我 感觉 一个 感伤的 弱点 .

我丝毫没有流露出感性的软弱。

[maɪ] [ˈɪnər] [ˌsensəˈbɪləti][wʌz; wəz] [kəmˈprest] , [ˈsʌfəkətɪd] ,
My inner sensibility was compressed , suffocated ,
我的 内 感性 曾是 压缩 , 窒息 ,

我的内心感觉被压抑、窒息了，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈevri] [ˈju:sf(ə)l][ˈfæk(ə)lti][tu:; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and my mind concentrated every useful faculty to prepare the way for the
和 我的 头脑 集中 每一个 有用 学院 到 准备 这 方式 为了 这
[səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈprɑ:bləm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] :
solution of a material problem that was expressed as follows :
解决方案 的 一个 材料 问题 那 曾是 表达 作为 跟随 :

我全神贯注，运用一切有用的能力，为解决如下表述的实质性问题做好准备：

[tu:; tə] [səkˈsi:d] [æt; ət] [ˈi:vnɪŋ] , [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈlʊʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtru:dər][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts]
to succeed at evening , to remain alone with the intruder for several minutes
到 成功 在 晚上 , 到 保持 独自的 和 这 入侵者 为了 一些 分钟
,
:
,

在晚上成功，与入侵者单独相处几分钟，

[ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [prɪˈsaɪs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrətɪ] .
under certain precise conditions of security .
在下面 肯定 精确的 状况 的 安全 .

在特定的安全条件下。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
In the course of the day I entered the nursery several times .
在 这 课程 的 这 天 我 进入 这 苗圃 一些 时代 .

当天我多次进入育婴室。

[ˈʌnə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈpoʊst] , [æn; ən][ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈgɑ:rdɪən] .
Anna was always at her post , an impassable guardian .
安娜 曾是 总是 在 她 邮政 , 一个 不可逾越 监护人 .

安娜始终坚守岗位，像一位不可逾越的守护者。

[ɪf] [aɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi; ʃi] [ˈænsər] [ɪn] [ˈmɒnəsɪləbəlz] .
If I addressed a few questions to her , she answered in monosyllables .
如果 我 已解决 一个 很少 问题 到 她 , 她 回答 在 单音节词 .

如果我问她几个问题，她都用单音节词回答。

[hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈgʌtərəl] , [ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈkwɑ:ləti] .
Her voice was guttural , of singular quality .
她 嗓音 曾是 喉音 , 的 单数 质量 .

她的声音低沉沙哑，别具一格。

[hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈnɜ:rfə] [ˈɪrɪteɪtɪd] [em ˈi:] .
Her silence and inertia irritated me .
她 沉默 和 惯性 受刺激 我 .

她的沉默和不作为让我感到恼火。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [ɪkˈsept] [æt; ət] [mi:l] - [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]
As a rule , she did not go out except at meal - time ; and then , as a
作为 一个 规则 , 她 做过 不是 去 出去 除了 在 一顿饭 - 时间 ; 和 然后 , 作为 一个
[ru:l] ,
rule ,
规则 ,

她通常只在吃饭时间外出；而且通常情况下，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːr][baɪ] [mɪs] [ˈɪdɪθ] , [ɔːr][baɪ] [krɪˈstiːnə] ,
she was replaced by my mother or by Miss Edith , or by Cristina ,
她 曾是 替换 经过 我的 母亲 或者 经过 错过 伊迪丝 , 或者 经过 克里斯蒂娜 ,
她被我母亲、伊迪丝小姐或克里斯蒂娜取代了。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] .
or by some other of the maid - servants .
或者 经过 一些 其他 的 这 女佣 - 仆人 .
或者由其他女仆代劳。

[ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪtnəs] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər] .
In the last case I could easily rid myself of the witness by giving an order .
在 这 最后的 案件 我 可以 容易地 摆脱 我 的 这 证人 经过 给予 一个 命令 .
在最后一个案例中，我只需下令就能轻易摆脱证人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kʌm]
But there always remained the danger that some one would unexpectedly come
但 那里 总是 剩余 这 危险 那 一些 一 会 不料 来
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənt] .
at the critical moment .
在 这 批判的 片刻 .
但始终存在着有人会在关键时刻意外出现的危险。

[mɔːrˈʊʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
Moreover , I was at the mercy of chance ,
而且 , 我 曾是 在 这 怜悯 的 机会 ,
此外，我完全听天由命。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [maɪˈself] .
since I was not able to select the substitute myself .
自从 我 曾是 不是 有能力的 到 选择 这 代替 我 .
由于我无法自行选择替补人选。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [æz; əz][ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈiːvɪŋz] [pæst] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][maɪ] [ˈmʌðər] .
That evening , as on several evenings past , it would probably be my mother .
那 晚上 , 作为 在 一些 晚上 过去的 , 它 会 大概 是 我的 母亲 .
那天晚上，就像过去几个晚上一样，很可能是我母亲。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdefɪnətli] [prəˈlɔːŋ] [maɪ] [ˈespɪənɑːʒ]
However , it seemed to me impossible to indefinitely prolong my espionage
然而 , 它 似乎 到 我 不可能的 到 无限期 延长 我的 间谍
[ænd; ænd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ˈendləsli] ,
and anguish , to keep watch endlessly ,
和 痛苦 , 到 保持 手表 不休 ,
然而，在我看来，我不可能无限期地延长我的间谍活动和痛苦，也不可能无休止地监视下去。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [kənˈtɪnjuəl] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˈaʊər] .
to live in this continual expectation of the fatal hour .
到 居住 在 这 持续的 期待 的 这 致命的 小时 .
生活在对死亡时刻的持续担忧之中。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pərˈpleksəti] [mɪs] [ˈɪdɪθ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][məˈriːə][ænd; ænd][nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] :
While I was in this perplexity Miss Edith entered with Maria and Natalia :
尽管 我 曾是 在 这 困惑 错过 伊迪丝 进入 和 玛丽亚 和 娜塔莉亚 :
我正困惑不已时，伊迪丝小姐带着玛丽亚和娜塔莉亚走了进来：

[tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈgreɪsɪz] [ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [er] , [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈseɪbl] [fɜːr]
two little graces animated by a run in the open air , enveloped in their sable fur
二 小的 恩典 动画 经过 一个 跑步 在 这 打开 空气 , 被包裹 在 他们的 黑貂 毛皮
[ˈmənt(ə)] ,
mantles ,
地衣 ,
两只小精灵在户外奔跑嬉戏，身披貂皮大衣，显得格外轻盈灵动。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hʊdz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [glʌvd] [hændz] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ˈroʊzi][frʌm; frəm][ðə; ði]
with their hoods over their heads , gloved hands , and cheeks rosy from the
和 他们的 引擎盖 超过 他们的 头部 , 戴手套 双手 , 和 脸颊 红润 从 这
[koʊld] .
cold .
寒冷的 :

他们头戴兜帽，双手戴着手套，脸颊因寒冷而泛红。

[wen] [ðei] [pərˈsi:vð] [em ˈi:] , [ðei] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tə:rdz] [em ˈi:] [ˈdʒɔɪəsli] ,
When they perceived me , they came rushing towards me joyously ,
什么时候 他们 感知 我 , 他们 来了 匆忙 向 我 欣喜地 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtætər] .
and for several minutes the room was full of their chatter .
和 为了 一些 分钟 这 房间 曾是 满的 的 他们的 喋喋不休 :
房间里充满了他们的交谈声，持续了好几分钟。

" [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈniəz] [hæv; həv] [kʌm] , " [kraɪd][məˈri:ə] .
" The mountaineers have come , " cried Maria .
" 这 登山者 有 来 , " 哭 玛丽亚 :
“登山者来了！”玛丽亚喊道。

" [ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [prerz] [bɪˈgɪn] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
" The nine days ' prayers begin this evening in the chapel .
" 这 九 天 - 祈祷 开始 这 晚上 在 这 教堂 :
“为期九天的祈祷活动今晚在教堂开始。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈmeɪndʒər] [ðæt] [pi:ˈetroʊ][hæz; həz] [meɪd] !
If you saw the manger that Pietro has made !
如果 你 锯 这 马槽 那 皮耶特罗 有 制成 !
如果你看到了皮耶特罗做的马槽！

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈgrænmlðər] [hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] - [tri:] .
You know , grandmother has promised us a Christmas - tree .
你 知道 , 祖母 有 承诺 我们 一个 圣诞节 - 树 :
你知道吗，奶奶答应给我们买一棵圣诞树。

[ˈdɪdnt] [ʃi:; ji] , [mɪs] [ˈɪdɪθ] ?
Didn't she , Miss Edith ?
没有 她 , 错过 伊迪丝 ?
对吧，伊迪丝小姐？

[wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ ˈti:][ɪn] [ˈmɑ:məz] [ru:m] .
We must put it in mamma's room .
我们 必须 放 它 在 妈妈的 房间 :
我们必须把它放在妈妈的房间里。

[ˈmæmə] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [baɪ] [ˈkrɪsməs] , [wəʊnt][ʃi:; ji] ?
Mamma will be well by Christmas , won't she ?
妈妈 将要 是 出色地 经过 圣诞节 , 惯于 她 ?
妈妈圣诞节前就会好起来的，对吧？

[oʊ] ! [du:][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [wel] !
Oh ! do try and make her well !
哦 ! 做 尝试 和 制作 她 出色地 !
哦！一定要尽力让她好起来！

" [nə'tæljə, -'tɑ:l-][hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['reimənd] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taim] [tu:; tə]
" **Natalia had stopped to look at Raymond , and , from time to**
" 娜塔莉亚 有 停止 到 看 在 雷蒙德 , 和 , 从 时间 到
[taim] ,
time ,
时间 ,

娜塔莉亚停下来看了看雷蒙德，不时地，

[ʃi:; ʃi] ['læfɪŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
she laughingly made a face at the infant ,
她 笑着 制成 一个 脸 在 这 婴儿 ,
她笑着对着婴儿做了个鬼脸，

[hu:] ['si:sləsli] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] .
who ceaselessly moved his limbs as if to free himself from his bandages .
WHO 不停地 已搬 他的 四肢 作为 如果 到 自由的 他自己 从 他的 绷带 .
他不停地活动四肢，仿佛要挣脱绷带的束缚。

[ə; eɪ] [kə'pri:s] [si:zd] [hɜ:r; hər] :
A caprice seized her :
一个 任性 查获 她 :
她一时兴起：

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] !
" **I want to take him in my arms !**
" 我 想 到 拿 他 在 我的 武器 !
“我想把他抱在怀里！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['nɔɪzɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **She noisily insisted on having him .**
" 她 喧闹地 坚持 在 拥有 他 .
她大声坚持要他。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] ,
She put forth all her strength to carry her burden ,
她 放 前进 全部 她 力量 到 携带 她 负担 ,
她竭尽全力背负着重担，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['sɪriəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
and her face grew serious as if she were playing at being mother with
和 她 脸 生长 严肃的 作为 如果 她 是 玩耍 在 存在 母亲 和
[hɜ:r; hər] [dɑ:l] .
her doll .
她 玩具娃娃 .
她的表情变得严肃起来，仿佛在和她的娃娃玩过家家，扮演妈妈的角色。

" [maɪ][tɜ:rn] [naʊ] ! " [kraɪd] [mə'ri:ə] .
" **My turn now ! " cried Maria .**
" 我的 转动 现在 ! " 哭 玛丽亚 .
“现在轮到我了！ ”玛丽亚喊道。

[ðə; ði] ['ʊdiəs] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [pæst] [frʌm; frəm][wʌŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðəʊt] ['kraɪɪŋ] .
The odious little brother passed from one to the other without crying .
这 令人厌恶的 小的 兄弟 通过了 从 一 到 这 其他 没有 哭泣 .
那个可恶的小弟弟一声不吭地从一个房间传到另一个房间。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [waɪ] [mə'ri:ə] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv]
But suddenly , while Maria walked around with him under the watchful eyes of
但 突然 , 尽管 玛丽亚 步行 大约 和 他 在下面 这 警惕 眼睛 的
[mɪs] ['ɪdɪθ] ,
Miss Edith ,
错过 伊迪丝 ,
但突然间，当玛丽亚在伊迪丝小姐的注视下和他四处走动时，

[hiː; hi][ɒːst][hɪz; ɪz][iːkwɪ'lbriəm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ðæt][held]
he lost his equilibrium and was about to slip from the hands that held
他 丢失的 他的 平衡 和 曾是 关于 到 滑 从 这 双手 那 握住
[him; ɪm] .
him :
他 :

他失去了平衡，差点从扶着他的手中滑落。

[ɪdɪθ][kɔːt][him; ɪm], [tʊk][him; ɪm], [geɪv][him; ɪm][bæk][tuː; tə][ðə; ði][nɜːrs], [huː][siːmd]
Edith caught him , took him , gave him back to the nurse , who seemed
伊迪丝 捕捉 他 , 采取 他 , 给予 他 后退 到 这 护士 , WHO 似乎
[prə'faʊndli][əb'zɔːrbd],
profoundly absorbed ,
深刻地 吸收 ,

伊迪丝抓住了他，把他带走，还给了护士，护士似乎全神贯注地看着他。

[fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][pɜːsənz][ænd; ənd][sə'raʊndɪŋ][θɪŋz] .
far from all persons and surrounding things .
远的 从 全部 人 和 周围 事物 :

远离所有人和周围事物。

[fɑːləʊɪŋ][maɪ]['siːkrət][θɔːt], [aɪ][sed] :
Following my secret thought , I said :
下列的 我的 秘密 想法 , 我 说 :

我暗自思忖，说道：

"[soʊ][its][tuː; tə]-[naɪt][ðæt][ðə; ði][naɪn][deɪz]-[prerz][bɪ'gɪn]? "
" So it's to - night that the nine days ' prayers begin ? " "
" 所以 它是 到 - 夜晚 那 这 九 天 - 祈祷 开始 ? " "

“所以，为期九天的祈祷活动今晚开始吗？”

"[jes], [tuː; tə]-[naɪt] .
" Yes , to - night .
" 是的 , 到 - 夜晚 :

“是的，今晚。”

"[aɪ][lʊkt][æt; ət][ʼʌnə], [huː][siːmd][stɑːrtld][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːrpər],
" I looked at Anna , who seemed startled out of her torpor ,
" 我 看起来 在 安娜 , WHO 似乎 惊慌 出去 的 她 麻木 ,

我看向安娜，她似乎从昏昏欲睡的状态中惊醒过来。

[ænd; ənd][peɪd][ʌn'juːʒuəl][ə'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and paid unusual attention to the conversation .
和 有薪酬的 异常 注意力 到 这 对话 :

并且异常专注地听着谈话。

"[haʊ][ˈmeni][maʊntə'niəz][keɪm]? "
" How many mountaineers came ? " "
" 如何 许多 登山者 来了 ? " "

“来了多少登山者？”

"[faɪv], " [ænsər][mə'riːə], [huː][ə'pɪrd][tuː; tə][biː; bi][maɪ'nuːtli][ɪn'fɔːrmd][ə'baʊt][ˈevriθɪŋ] .
" Five , " answered Maria , who appeared to be minutely informed about everything .
" 五 , " 回答 玛丽亚 , WHO 出现 到 是 精确到分钟 知情的 关于 一切 :

“五,”玛丽亚回答道，她似乎对所有事情都了如指掌。

"[tuː][ˈbægpaɪps], [tuː][ˈflædzəleɪ; flædzə'let], [ænd; ənd][wʌn][faɪf] . "
" Two bagpipes , two flageolets , and one fife . " "
" 二 风笛 , 二 小鞭毛 , 和 一 法夫郡 . " "

“两支风笛，两支短笛，还有一支短笛。”

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrd] [ˈʌnə] .
" **They come from the mountains** , " **I said , turning toward Anna** .
" 他们 来 从 这 山脉 , " 我 说 , 转弯 朝向 安娜 .

“他们来自山区,”我一边说着,一边转向安娜。

" [pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][frʌm; frəm] - .
" **Perhaps one of them is from Montegorgo** .
" 也许 一 的 他们 是 从 - .

“也许其中一人来自蒙特戈尔戈。”

" [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][ɪˈnæm(ə)] - [laɪk] [ˈhɑːrdnəs] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈænɪmeɪtɪd] ,
" **The nurse's eyes had lost their enamel - like hardness , had become animated** ,
" 这 护士的 眼睛 有 丢失的 他们的 搪瓷 - 喜欢 硬度 , 有 变得 动画 ,

护士的眼睛不再像珐琅质般坚硬,而是变得生动起来。

[hæd; həd] [əˈkwaird] [ə; eɪ][ˈhjuːmɪd][ænd; ənd][sæd] [ˈlʌstər] .
had acquired a humid and sad lustre .
有 获得 一个 湿 和 伤心 光泽 .

泛起了一层潮湿而忧郁的光泽。

[hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [feɪs] [ˈvɪzəbli] [ɪkˈsprest] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Her entire face visibly expressed extraordinary emotion .
她 全部的 脸 明显地 表达 非凡的 情感 .

她整张脸都明显地流露出非凡的情绪。

[ðen] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmælədi] [wʌz; wəz]
Then I understood that she was suffering , and that her malady was
然后 我 理解 那 她 曾是 痛苦 , 和 那 她 弊病 曾是
[ˈhoʊmsɪknəs] .
homesickness .
思乡之情 .

我这才明白她正在受苦,她得的是思乡病。

[ˌeks,ɛlˈɑːviː] .
XLIV :
xliv .

第四十四章

[ˈiːvniŋ] [əˈprəʊtʃt] .
Evening approached .
晚上 接近 .

夜幕降临。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪn] [deɪz] -
I went down to the chapel , and saw the preparations for the nine days ' -
我 去 向下 到 这 教堂 , 和 锯 这 准备工作 为了 这 九 天 -
[ˌpreɪz] :
prayers :
祈祷 :

我下到小教堂,看到了为九天祈祷所做的准备:

[ðə; ði][ˈmeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn][wæks] .
the manger , the flowers , the candles of virgin wax .
这 马槽 , 这 花朵 , 这 蜡烛 的 处女 蜡 .

马槽、鲜花、纯蜡蜡烛。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [ruːm] .
I went out without knowing why ; I looked up at the window of Raymond's room .
我 去 出去 没有 会心 为什么 ; 我 看起来 向上 在 这 窗户 的 雷蒙德的 房间 .

我不知为何走了出去;我抬头望向雷蒙德房间的窗户。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [wið; wiθ][ˈræpɪd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [maɪ]
I walked up and down the lawn with rapid steps in the hope of overcoming my
我 步行 向上 和 向下 这 草地 和 迅速的 步骤 在 这 希望 的 克服 我的
[kənˈvʌlsɪv] [ˈtremblɪŋ] ,
convulsive trembling ,
痉挛 发抖 ,

我快速地在草坪上来回踱步，希望能克服剧烈的颤抖。

[ðə; ði] [əˈkjuːt] [tʃɪl] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [maɪ] [boʊnz] , [ðə; ði] [ˈspæzəm] [ðæt] [kənˈtræktɪd] [maɪ] [ˈempti]
the acute chill that penetrated my bones , the spasm that contracted my empty
这 急性 寒意 那 渗透 我的 骨头 , 这 痉挛 那 合同 我的 空的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

刺骨的寒意渗入骨髓，空空的胃部一阵痉挛。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfriːziŋli] [kəʊld] [ˈiːvniŋ] .
It was a freezingly cold evening .
它 曾是 一个 寒冷地 寒冷的 晚上 .

那是一个寒冷的夜晚。

[ə; eɪ] [ˈgriːniʃ] [lɪˈvɪdəti] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
A greenish lividity spread over the distant horizon , and at the bottom of
一个 绿绿色 尸斑 传播 超过 这 遥远 地平线 , 和 在 这 底部 的
[ðə; ði] [ˈvæli] ,
the valley ,
这 谷 ,

远处的地平线上，以及山谷底部，都弥漫着一片绿褐色的阴影。

[wer] [floʊd] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃuəs] - .
where flowed the tortuous Assoro .
在哪里 流动 这 曲折 - .

蜿蜒曲折的阿索罗河从那里流过。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈɡlɪsənd] , [ˈsɑːləteri] .
The river glistened , solitary .
这 河 闪闪发光 , 孤 .

河水波光粼粼，孤寂而静谧。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] [siːzd] [em ˈiː] .
A sudden fright seized me .
一个 突然 惊吓 查获 我 .

我突然感到一阵恐惧。

[aɪ] [θɔːt] : " [eɪ ˈem][aɪ] [əˈfreɪd] ?
I thought : " Am I afraid ?
我 想法 : " 是 我 害怕的 ?

我心想：“我害怕吗？ ”

" [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [soʊl] .
" It seemed to me that an invisible witness was watching my soul .
" 它 似乎 到 我 那 一个 无形的 证人 曾是 观看 我的 灵魂 .

“我感觉好像有一个看不见的见证者在注视着我的灵魂。”

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈiːzɪnis] [ðæt] [ɪz] [kɔːzd] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][mæɡˈnetɪk] [lʊk]
I felt the same uneasiness that is caused at times by a fixed and magnetic look
我 毛毡 这 相同的 不安 那 是 导致 在 时代 经过 一个 固定的 和 磁的 看
.
:
.

我感觉到了那种有时因目光呆滞、充满吸引力而引起的不安感。

[aɪ] [θɔ:t] : " [eɪ 'em][aɪ][ə'freɪd] ?
" **I thought** : " **Am I afraid** ?
" 我 想法 : " 是 我 害怕的 ?

我心想：“我害怕吗？ ”

[ʌv; əv] [wʌt] ?
" **Of what** ?
" 的 什么 ?

什么？

[ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði][ækt] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ?
" **Of accomplishing the act , or of being discovered** ?
" 的 完成 这 行为 , 或者 的 存在 发现 ?

是成功实施犯罪行为的结果，还是被发现的结果？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
" **I was frightened by the great trees , by the immensity of the sky ,**
" 我 曾是 害怕 经过 这 伟大的 树木 , 经过 这 浩瀚无垠 的 这 天空 ,
“我被参天大树和浩瀚无垠的天空吓到了，

[æɪ; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æɪ; ət][ɔ:l][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] .
" **at the reflections of the Assoro , at all the confused voices of the fields .**
" 在 这 反思 的 这 - , 在 全部 这 使困惑 声音 的 这 字段 .

在阿索罗河的倒影中，在田野里所有混乱的声音中。

[ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] .
" **The Angelus sounded** .
" 这 安吉勒斯 听起来 .

晚祷钟响了。

[aɪ][ɑ:r 'i:] - ['entərd] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [aɪ] [rʌʃt] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌŋ][wɜ:r; wər][æɪ; ət][maɪ] [hi:lz] .
" **I re - entered , or , rather , I rushed in , as if some one were at my heels .**
" 我 关于 - 进入 , 或者 , 相当 , 我 匆忙 在 , 作为 如果 一些 一 是 在 我的 高跟鞋 .

我重新走了进去，或者更确切地说，我冲了进去，仿佛有人紧追不舍。

[aɪ][met] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [wɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['laɪtɪd] .
" **I met my mother in the corridor , which had not yet been lighted .**
" 我 遇见 我的 母亲 在 这 走廊 , 哪个 有 不是 然而 到过 照明 .

我在走廊里遇到了我的母亲，当时走廊还没有亮灯。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['tu:,li:ɔʊ] ? "
" **Where were you , Tullio ?** "
" 在哪里 是 你 , 图利奥 ? "

“图利奥，你当时在哪儿？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .
" **I was out** .
" 我 曾是 出去 .

我当时不在。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] . "
" **I took a walk** . "
" 我 采取 一个 走 : "

我出去散步了。

" [dʒuli'ænə][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **Juliana is waiting for you** . "
" 朱莉安娜 是 等待 为了 你 : "

“朱莉安娜在等你。”

" [wen] [du:][ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [prerz] [br'gɪn] ? "
" **When do the nine days ' prayers begin** ? "
" 什么时候 做 这 九 天 - 祈祷 开始 ? "

“九日祈祷何时开始？ ”

" [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] .

" At six o'clock .

" 在 六 点钟 .

“六点钟。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [pæst] [faɪv] .

" It was a quarter - past five .

" 它 曾是 一个 四分之一 - 过去的 五 .

当时是五点一刻。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

I had before me three - quarters of an hour .

我 有 前 我 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

我面前有四十五分钟的时间。

[aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ə'ten](ə)n] .

I must pay attention .

我 必须 支付 注意力 .

我必须集中注意力。

" [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['mʌðər] .

" I will go to her , mother .

" 我 将要 去 到 她 , 母亲 .

“我会去看她，妈妈。”

" ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [steps] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [bæk] .

" After a few steps I called her back .

" 后 一个 很少 步骤 我 称为 她 后退 .

“走了几步后，我叫住了她。”

" [hæz; həz][nɑ:t][fɛdɜ'i:koʊ] [rɪ'tɜ:rnd] ? "

" Has not Federico returned ? "

" 有 不是 费德里科 返回 ? "

费德里科不是已经回来了吗？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

" [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][dʒu:li'ænəz] [ru:m] .

" I went up to Juliana's room .

" 我 去 向上 到 朱莉安娜的 房间 .

我去了朱莉安娜的房间。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

She was waiting for me .

她 曾是 等待 为了 我 .

她一直在等我。

[krɪ'sti:nə][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] .

Cristina was laying the small table .

克里斯蒂娜 曾是 躺下 这 小的 桌子 .

克里斯蒂娜正在摆放小桌子。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'væɪd] ,

" Where have you been so long ? " asked the poor invalid ,

" 在哪里 有 你 到过 所以 长的 ? " 问 这 贫穷的 无效的 ,

“你去了哪里这么久？”可怜的病人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

with a shade of reproach in her voice .

和 一个 阴影 的 责备 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝责备。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][məˈriːə][ænd; ənd][nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] .

" **I was downstairs with Maria and Natalia** .
" 我 曾是 楼下 和 玛丽亚 和 娜塔莉亚 .

“当时我和玛丽亚、娜塔莉亚在楼下。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] . "

I went to the chapel . "
我 去 到 这 教堂 . "

我去了教堂。

" [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [prerz] [brɪˈɡɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Yes , to - night the nine days ' prayers begin , " she murmured sadly , with a**
" 是的 , 到 - 夜晚 这 九 天 - 祈祷 开始 , " 她 低声说道 令人遗憾的是 , 和 一个

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] [er] .

discouraged air .
灰心 空气 .

“是的，今晚开始为期九天的祈祷，”她沮丧地低声说道。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [hɪr] ?

" **Perhaps you will hear the music here ?**
" 也许 你 将要 听到 这 音乐 这里 ?

“或许你会在这里听到音乐？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpensɪv] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .

" **She remained pensive for several minutes** .
" 她 剩余 沉思的 为了 一些 分钟 .

她沉思了好几分钟。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [sæd] ,

I thought she looked very sad ,
我 想法 她 看起来 非常 伤心 ,

我觉得她看起来很伤心。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈsædnəs] [wɪt] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ˈswʊʊlən][wɪð; wɪθ] [terz]
one of those languishing sadnesses which indicate that the heart is swollen with tears
一 的 那些 萎靡不振 悲伤 哪个 表明 那 这 心 是 肿 和 眼泪

,

∴

,

那种令人心碎的悲伤，表明内心充满了泪水。

[ðæt][ðə; ði] [aɪz] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [wiːp] .

that the eyes desire to weep .
那 这 眼睛 欲望 到 哭泣 .

眼睛渴望流泪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

入侵者(The Intruder)

第17/18页

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Of what are you thinking ?** " **I asked** .
" 的 什么 是 你 思维 ? " 我 问 .

“你在想什么？”我问。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] ['krɪsməs] [æt; ət][ðə; ði] - .
" **I am thinking of my first Christmas at the Badiola** .
" 我 是 思维 的 我的 第一的 圣诞节 在 这 - .

“我想起了我在巴迪奥拉的第一个圣诞节。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ?
Do you remember it ?
做 你 记住 它 ?

你还记得吗？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [sə'lisɪtɪd] [maɪ] ['tendərnəs] , [ə'bændənd] [hɜ:r'self]
" **She was full of affection ; and she solicited my tenderness , abandoned herself**
" 她 曾是 满的 的 感情 ; 和 她 征求意见 我的 压痛 , 弃 她自己
[tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rest] ,
to me to be caressed ,
到 我 到 是 被爱抚 ,

她充满爱意；她渴望我的温柔，把自己交给我去爱抚，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ænd] [drɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [terz] .
that I might soothe her heart and drink her tears .
那 我 可能 舒缓 她 心 和 喝 她 眼泪 .

好让我抚慰她的心灵，饮尽她的泪水。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['æŋkʌsli] :
But I thought anxiously :
但 我 想法 焦虑地 :

但我焦虑地想：

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə]['feɪvər] [ðɪs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ænd] [pər'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi]
" **I must take care not to favor this disposition and permit myself to be**
" 我 必须 拿 关心 不是 到 偏爱 这 处置 和 允许 我 到 是
[sɜ:kəm'ventɪd] .
circumvented .
规避 .

“我必须注意不要助长这种风气，让自己被人绕过。”

[taɪm] ['pa:sɪz] .
Time passes .
时间 通过 .

时光流逝。

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [wei] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ] .
If I give way , I shall not be able to leave her .
如果 我 给 方式 , 我 将 不是 是 有能力的 到 离开 她 .

如果我妥协，我就无法离开她。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪz] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'wei] .
If she cries , I shall not be able to go away .
如果 她 哭泣 , 我 将 不是 是 有能力的 到 去 离开 .

如果她哭了，我就走不了了。

[aɪ][mʌst; məst][kən'trəʊl][maɪ'self] .
I must control myself .
我 必须 控制 我 .

我必须控制自己。

[taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] .
Time is passing .
时间 是 通过 .

时光飞逝。

[hu:] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['reɪmənd] ?
Who will stay with Raymond ?
WHO 将要 停留 和 雷蒙德 ?

谁会留下来陪雷蒙德？

['fɔrli] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] .
Surely it will not be my mother .
一定 它 将要 不是 是 我的 母亲 .

肯定不会是我母亲。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [nɜ:rs] , [noʊ] [daʊt] .
It will be the nurse , no doubt .
它 将要 是 这 护士 , 不 怀疑 .

毫无疑问，是护士。

[ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
All the others will be in the chapel .
全部 这 其他的 将要 是 在 这 教堂 .

其他人都会在小教堂里。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [krɪ'sti:nə] [hɪr] .
I will keep Cristina here .
我 将要 保持 克里斯蒂娜 这里 .

我会把克里斯蒂娜留在这里。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['deɪndʒər] .
There will not be the slightest danger .
那里 将要 不是 是 这 丝毫 危险 .

不会有丝毫危险。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz][æz; əz] ['feɪvərəbl] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] .
The occasion is as favorable as it can be .
这 场合 是 作为 有利 作为 它 能 是 .

时机再好不过了。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [fri:] .
In twenty minutes I must be free .
在 二十 分钟 我 必须 是 自由的 .

二十分钟后我必须自由。

" [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ; [aɪ] [feɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ;
" **I avoided exciting the invalid ; I feigned not to understand her ;**
" 我 避免 激动人心 这 无效的 ; 我 假装 不是 到 理解 她 ;

“我避免惊扰病人；我假装不理解她；

[aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ; [aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
I did not reply to her effusions ; I sought to turn her attention to
我 做过 不是 回复 到 她 渗出液 ; 我 寻求 到 转动 她 注意力 到
[mə'tɪriəl] [θɪŋz] .
material things .
材料 事物 .

我没有回应她的热情洋溢，而是试图将她的注意力转移到物质事物上。

[aɪ][ˈæktɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [krɪˈsti:nə][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ju: 'es][ə'loʊn][æz; əz][ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈi:vniŋz]
I acted in such a manner that Cristina did not leave us alone as on other evenings
我 行动 在 这样的 一个 方式 那 克里斯蒂娜 做过 不是 离开 我们 独自的 作为 在 其他 晚上
.
:
.

我的行为让克里斯蒂娜没有像往常晚上那样离开我们单独相处。

[aɪ] [ˈbɪzɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [zi:l] .
I busied myself with the dinner with excessive zeal .
我 忙碌 我 和 这 晚餐 和 过多的 热情 .

我兴致勃勃地忙着准备晚餐。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][,em 'i:] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ?
" Why don't you dine with me this evening ?
" 为什么 不 你 用餐 和 我 这 晚上 ?
“今晚何不和我一起用餐？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [,em 'i:] .
" she asked me .
" 她 问 我 .

她问我。

" [aɪ][kɑ:nt] [i:t] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst][naʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ˈveri] [wel] .
" I can't eat anything just now ; I don't feel very well .
" 我 不能 吃 任何事物 只是 现在 ; 我 不 感觉 非常 出色地 .

“我现在什么都吃不下，感觉不太舒服。”

[ju:; jʊ] [i:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [pli:z] .
You eat a little , please .
你 吃 一个 小的 , 请 .

请你吃一点。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈefərts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'sɪmjə,leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti]
" In spite of my efforts , I could not succeed in entirely dissimulating the anxiety
" 在 尽管如此 的 我的 努力 , 我 可以 不是 成功 在 完全 掩饰 这 焦虑
[ðæt] [dɪ'vaʊəd] [,em 'i:] .
that devoured me .
那 吞噬 我 .

尽管我竭尽全力，却仍然无法完全掩饰住吞噬我的焦虑。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmænɪfɛst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [maɪ]
Several times she looked at me , with the manifest intention of penetrating my
一些 时代 她 看起来 在 我 , 和 这 显现 意图 的 渗透 我的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

她好几次看着我，明显是想看穿我的心思。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [ˈglu:mi] , [ˈtæsɪtʃ:rn] .
Then , all at once , she became gloomy , taciturn .
然后 , 全部 在 一次 , 她 成为 阴沉 , 沉默寡言 .

然后，她突然变得忧郁寡言。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈskersli] [tʌtʃt] [ˈeniθɪŋ] , [ˈskersli] [ˈmɔɪsnd] [hɜ:r; hər][lɪps] .
She scarcely touched anything , scarcely moistened her lips .
她 几乎 感动 任何事物 , 几乎 湿润 她 嘴唇 .

她几乎没碰任何东西，也没怎么润湿嘴唇。

[ðen] [aɪ] [ˈsʌmənd] [ɔ:l][maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .
Then I summoned all my courage , in order to withdraw .
然后 我 被召唤 全部 我的 勇气 , 在 命令 到 提取 .

然后我鼓起勇气，决定撤退。

[aɪ] [feɪnd] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
I feigned having heard the roll of a carriage .
我 假装 拥有 听到 这 卷 的 一个 运输 .

我假装听到马车隆隆的声音。

[aɪ] [ˈlɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" [noʊ] [daʊt] [fedɜːˈi:koo][hæz; həz] [rɪˈtɜ:rnd] .
" No doubt Federico has returned .
" 不 怀疑 费德里科 有 返回 .

毫无疑问，费德里科已经回来了。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I must see him at once .
我 必须 看 他 在 一次 .

我必须马上见他。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][,em ˈi:] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
You will excuse me if I go downstairs a moment ?
你 将要 原谅 我 如果 我 去 楼下 一个 片刻 ?

恕我先下楼一会儿？

[krɪˈsti:nə] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Cristina will stay with you .
克里斯蒂娜 将要 停留 和 你 .

克里斯蒂娜会留下来陪你。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tfeɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ˈsɒbz] .
" I saw her face change , as if she was about to burst into sobs .
" 我 锯 她 脸 改变 , 作为 如果 她 曾是 关于 到 爆裂 进入 啜泣 .

“我看到她的脸色变了，好像要放声大哭似的。”

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kənˈsent] , [aɪ] [left] [ˈheɪstɪli] ;
But without waiting for her consent , I left hastily ;
但 没有 等待 为了 她 同意 , 我 左边 草草 ;

但我没等她同意，就匆匆离开了；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][krɪˈsti:nə] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [rɪˈtɜ:rn] .
and I took care to order Cristina to remain until my return .
和 我 采取 关心 到 命令 克里斯蒂娜 到 保持 直到 我的 返回 .

我特意嘱咐克里斯蒂娜留在这里等我回来。

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
Once outside , I was compelled to stop to conquer the suffocation of anguish .
一次 外部 , 我 曾是 被迫 到 停止 到 征服 这 窒息 的 痛苦 .

一到外面，我就不得不停下来，克服那种令人窒息的痛苦。

[aɪ] [θɔ:t] : " [ɪf] [aɪ] [ˈkænd:t] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][kənˈtroʊl][maɪ] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] .
I thought : " If I cannot manage to control my nervousness all is lost .
我 想法 : " 如果 我 不能 管理 到 控制 我的 紧张 全部 是 丢失的 .

我心想：“如果我不能控制自己的紧张情绪，一切都完了。”

" [aɪ] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑ:rtɜ:i:z] .
" I listened intently , but heard nothing except the murmur of my arteries .
" 我 听着 专注地 , 但 听到 没有什么 除了 这 低语 的 我的 动脉 .

我全神贯注地听着，却什么也没听到，只听到动脉的低语声。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sterweɪ] [wɪ'dəʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .
I walked along the corridor as far as the stairway without meeting any one .
我 步行 沿着 这 走廊 作为 远的 作为 这 楼梯 没有 会议 任何 一 .
我沿着走廊一直走到楼梯口，没有遇到任何人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
The house was silent .
这 房子 曾是 沉默的 .
屋子里一片寂静。

[aɪ] [θɔːt] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)l] [ɔːl'redi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
I thought : " They are all in the chapel already , even the servants .
我 想法 : " 他们 是 全部 在 这 教堂 已经 , 甚至 这 仆人 .
我心想：“他们都已经都在教堂里了，连仆人们也都在。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
There is nothing to fear .
那里 是 没有什么 到 害怕 .
没什么好怕的。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] .
" I waited another two or three minutes , to recover myself .
" 我 等待 其他 二 或者 三 分钟 , 到 恢复 我 .
我又等了两三分钟，让自己缓过神来。

[veɪg] [aɪ'diːəz] [pæst] [θruː] [maɪ] [hed] , [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] , ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd] [aɪ][wʌz; wəz]
Vague ideas passed through my head , insignificant , foreign to the deed I was
模糊的 想法 通过了 通过 我的 头 , 微不足道 , 外国的 到 这 契据 我 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .
about to perform .
关于 到 履行 .
一些模糊的想法在我脑海中闪过，这些想法无关紧要，与我即将要做的事情毫无关系。

[aɪ] [mə'kænɪkli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['bænɪstər] .
I mechanically counted the rails of the banister .
我 机械地 计数 这 铁轨 的 这 栏杆 .
我机械地数了数栏杆的扶手。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['ʌnə] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" It is surely Anna who is with him .
" 它 是 一定 安娜 WHO 是 和 他 .
“肯定是安娜和他在一起。”

['reɪməndz] [ruːm] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃæp(ə)l] .
Raymond's room is not far from the chapel .
雷蒙德的 房间 是 不是 远的 从 这 教堂 .
雷蒙德的房间离教堂不远。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪl] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [prer] .
The music will proclaim the beginning of the nine days ' prayer .
这 音乐 将要 宣布 这 开始 的 这 九 天 - 祷告 .
音乐将宣告为期九天的祈祷仪式的开始。

" [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I walked toward the door .
" 我 步行 朝向 这 门 .
我朝门口走去。

[æz; əz][aɪ] [riːtɪt] [aɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['preljʊːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps] .
As I reached it I heard the prelude of the bagpipes .
作为 我 达到 它 我 听到 这 序幕 的 这 风笛 .
当我走到那里时，我听到了风笛的前奏。

[aɪ] [ˈentəd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪteɪ](ə)n] .
I entered without hesitation .
我 进入 没有 犹豫 .

我毫不犹豫地走了进去。

[aɪ][hæd; həd] [gest] [kəˈrektli] .
I had guessed correctly .
我 有 猜对了 正确 .

我猜对了。

[ˈʌnə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
Anna was standing near her chair ,
安娜 曾是 常设 靠近 她 椅子 ,

安娜站在椅子旁边，

[ɪn][soʊ] [ˈiːgər] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [gest] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə]
in so eager an attitude that I immediately guessed that she had sprung to
在 所以 渴望的 一个 态度 那 我 立即地 猜对了 那 她 有 弹簧 到
[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈbægpaɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmaʊntnz] ,
her feet on hearing the bagpipes of her mountains ,
她 脚 在 听力 这 风笛 的 她 山脉 ,

她那副兴高采烈的样子，让我立刻猜到，她一定是听到家乡山区的风笛声才跳了起来的。

[ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈpæstərəl] .
the prelude of the ancient pastoral .
这 序幕 的 这 古老的 牧灵 .

古代田园生活的序曲。

" [ɪz][hiː; hi] [əˈsliːp] ?
" Is he asleep ?
" 是 他 睡着了 ?

他睡着了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ji][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
She nodded her head .
她 点头 她 头 .

她点了点头。

[ðə; ði] [saʊndz] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [sɔːft][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ˈræðər] [ʃrɪl] ,
The sounds continued , muffled by the distance , soft as in a dream , rather shrill ,
这 声音 持续 , 闷音 经过 这 距离 , 柔软的 作为 在 一个 梦 , 相当 尖锐 ,
[səˈsteɪnd] , [prəˈlɔːŋd] .
sustained , prolonged .
持续 , 延长 .

声音持续不断，由于距离的原因变得模糊不清，轻柔得如同梦境一般，却又有些尖锐，持续而悠长。

[ðə; ði] [klɪr] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflædzəleɪ; flædzəˈlet][ˈmɒdjuleɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnfərˈgetəbl]
The clear tones of the flageolets modulated the simple and unforgettable
这 清除 音调 的 这 小鞭毛 调制 这 简单的 和 难忘
[ˈmelədi] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] .
melody to the accompaniment of the pipes .
旋律 到 这 伴奏 的 这 管道 .

短笛清脆的音色与风笛的伴奏交相辉映，构成了一首简单而令人难忘的旋律。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [tuː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" You may go , too , " I said to her .
" 你 可能 去 , 也 , " 我 说 到 她 .

“你也可以去，”我对她说。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .
" **I will stay here** .
" 我 将要 停留 这里 .

我会留在这里。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [fɔːl] [ə'sliːp] ? "
When did he fall asleep ? "
什么时候 做过 他 落下 睡着了 ? "

他什么时候睡着的？

" [dʒʌst] [naʊ] . "
" **Just now** . "
" 只是 现在 . "

“现在。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
" **You can go** .
" 你 能 去 .

你可以走了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɜːkld] .
" **Her eyes sparkled** .
" 她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] ? "
" **I can go ?** "
" 我 能 去 ? "

我可以去吗？

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
" **Yes , I will stay** .
" 是的 , 我 将要 停留 .

“是的，我会留下来。”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ'self][ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ 'tiː][bɪ'hænd][hɜːr; hər] .
" **I opened the door for her myself and closed it behind her** .
" 我 打开 这 门 为了 她 我 和 关闭 它 在后面 她 .

我亲自为她打开了门，然后把门在她身后关上了。

[aɪ][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ɑːn] ['tɪptəʊ] ; [aɪ] [bent] ['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .
I ran toward the cradle on tiptoe ; I bent over to have a better view .
我 跑 朝向 这 摇篮 在 脚尖 ; 我 弯曲 超过 到 有 一个 更好的 看法 .

我踮着脚尖跑向摇篮；我弯下腰，想看得更清楚些。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɒdlɪŋ] - [kloʊðz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪsts] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
The Innocent was asleep in his swaddling - clothes , his little fists closed over his
这 清白的 曾是 睡着了 在 他的 襁褓 - 衣服 , 他的 小的 拳头 关闭 超过 他的
[θʌmz] .
thumbs .
拇指 .

天真无邪的小家伙穿着襁褓睡着了，小拳头紧紧地握着拇指。

[θruː] [ðə; ði] ['tɪʃuː] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ðə; ði]['aɪrɪs][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
Through the tissue of his eyelids the iris of his gray eyes was visible .
通过 这 组织 的 他的 眼睑 这 鸢尾花 的 他的 灰色的 眼睛 曾是 可见的 .

透过眼睑的组织，可以看到他灰色眼睛的虹膜。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ][blaɪnd][bɜːrst][ʌ; əv] [heɪt] [ɔːr][ˈæŋgər] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌ; əv][maɪ] [soʊl] .
But I felt no blind burst of hate or anger rise from the depth of my soul .
但 我 毛毡 不 瞎的 爆裂 的 恨 或者 愤怒 上升 从 这 深度 的 我的 灵魂 .

但我并没有感到一丝盲目的仇恨或愤怒从我的灵魂深处升起。

[maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [les] [ɪm'petʃuəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst] .
My aversion toward him was less impetuous than in the past .
我的 厌恶 朝向 他 曾是 较少的 浮躁 比 在 这 过去的 .
我对他产生的厌恶感不如以前那么强烈了。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd] [rʌn] [θruː] [em 'iː][tuː; tə]
I no longer felt that impulse which more than once had run through me to
我 不 更长 毛毡 那 冲动 哪个 更多的 比 一次 有 跑步 通过 我 到
[ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
the tips of my hands ,
这 尖端 的 我的 双手 ,
我不再感受到那种曾不止一次从我体内奔涌至指尖的冲动了。

[ænd; ænd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['krɪmɪn(ə)] ['vaɪələns] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] .
and made them ready for any criminal violence , no matter what .
和 制成 他们 准备好 为了 任何 刑事 暴力 , 不 事情 什么 .
并让他们做好准备应对任何形式的暴力犯罪，无论发生什么。

[aɪ] ['soʊli] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ænd]['luːsɪd] [wɪl] ;
I solely obeyed the impulse of a cold and lucid will ;
我 仅 服从 这 冲动 的 一个 寒冷的 和 清醒的 将要 ;
我完全服从于冷静而清醒的意志的冲动；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnʃəsnes] [ʌv; əv][maɪ] [ækʃnz] .
I had a perfect consciousness of my actions .
我 有 一个 完美的 意识 的 我的 行动 .
我对自己的行为有着完全清晰的认识。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ə'θɔrd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz]
I returned to the door , I opened it , assured myself that the corridor was
我 返回 到 这 门 , 我 打开 它 , 保证 我 那 这 走廊 曾是
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .
我回到门口，打开门，确认走廊里空无一人。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I ran to the window .
我 跑 到 这 窗户 .
我跑到窗边。

[aɪ] [rɪ'kɔːld] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] ;
I recalled what I had heard my mother say ;
我 召回 什么 我 有 听到 我的 母亲 说 ;
我想起了我曾听母亲说过的话；

[ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [dʒoʊ'vanni] [diː 'aɪ][skɔrdiːoʊ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'ləʊ] [ɑːn][ðə; ði]
the suspicion crossed my mind that Giovanni di Scordio might be below on the
这 怀疑 交叉 我的 头脑 那 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 可能 是 以下 在 这
[lɔːn] .
lawn .
草地 .
我当时怀疑乔瓦尼·迪·斯科迪奥可能就在下面草坪上。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪnfaɪnət] [pri'kɔːʃənz] .
I opened the window with infinite precautions .
我 打开 这 窗户 和 无限 防范措施 .
我小心翼翼地打开了窗户。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['aɪsɪ] [er] [keɪm] [ɪn] .
A blast of icy air came in .
一个 爆炸 的 冰冷的空气 来了 在 .
一股刺骨的寒风袭来。

[aɪ][bent][ˈoʊvər][ðə; ði][sɪl] .
I bent over the sill .
我 弯曲 超过 这 窗台 .

我弯腰趴在窗台上。

[aɪ][sɔː][noʊ][wʌn] ; [aɪ][hɜːrd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˌʌndʒəˈleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn][deɪz] - [ˈpreɪz] .
I saw no one ; I heard only the musical undulations of the nine days ' prayers .
我 锯 不 一 ； 我 听到 仅有的 这 音乐 起伏 的 这 九 天 - 祈祷 .
我一个人也没看见；我只听到了连续九天祈祷的音乐般的起伏声。

[aɪ][druː][bæk] , [əˈproʊtʃt][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] ; [aɪ][ˈkɒŋkəd][maɪ][rɪˈpʌŋnəns][baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈefərt]
I drew back , approached the cradle ; I conquered my repugnance by a violent effort
我 画 后退 , 接近 这 摇篮 ； 我 征服 我的 厌恶 经过 一个 暴力 努力
, [rɪˈprest][maɪ][ˈæŋɡwɪ] .
, repressed my anguish .
, 压抑 我的 痛苦 .

我退后一步，走向摇篮；我猛烈地克服了厌恶，压抑了痛苦。

[aɪ][tʊk][ðə; ði][ˈɪnfənt][ʌp][ˈveri][ˈdʒentli] ; [aɪ][held][hɪm; ɪm][əˈweɪ][frʌm; frəm][maɪ][hɑːrt] , [ðæt][biːt]
I took the infant up very gently ; I held him away from my heart , that beat
我 采取 这 婴儿 向上 非常 轻轻地 ； 我 握住 他 离开 从 我的 心 , 那 打
[tjuːˈmʌltjuəsli] ;
tumultuously ;
剧烈地 ；

我轻轻地抱起婴儿；我把他抱离我剧烈跳动的心脏；

[aɪ][bɔːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ;
I bore him to the window ;
我 钻孔 他 到 这 窗户 ；

我把他拉到窗边；

[aɪ][ɪkˈspəʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][er][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪk][hɪm; ɪm][ˈperɪʃ] .
I exposed him to the air that was to make him perish .
我 裸露 他 到 这 空气 那 曾是 到 制作 他 沦 .
我让他暴露在会让他丧命的空气中。

[aɪ][dɪd][nɔːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][luːz][maɪ][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] ;
I did not for a moment lose my presence of mind ;
我 做过 不是 为了 一个 片刻 失去 我的 在场 的 头脑 ；
我一刻也没有失去冷静；

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈsensɪz][wʌz; wəz][dʌld] .
not one of my senses was dulled .
不是 一 的 我的 感官 曾是 迟钝 .
我的感官丝毫没有迟钝。

[aɪ][sɔː][ðə; ði][stɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ˈsɪntɪleɪtɪŋ][æz; əz][ɪf] , [ɪn][ðə; ði][suːˈpɪriər][ˈriːdʒənz] ,
I saw the stars of the sky , scintillating as if , in the superior regions ,
我 锯 这 明星 的 这 天空 , 闪烁的 作为 如果 , 在 这 优越的 地区 ,
我看见天上的繁星闪烁，仿佛在遥远的宇宙深处，

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd][ˈfeɪkən][ðəm; ðəm] ; [aɪ][sɔː][ðə; ði][ˈmuːvmənts] , [ɪˈluːsəri][bʌt; bət]
a blast of wind had shaken them ; I saw the movements , illusory but
一个 爆炸 的 风 有 摇晃 他们 ； 我 锯 这 移动 , 虚幻 但
[ˈterɪfaɪɪŋ] ,
terrifying ,
恐怖 ,

一阵狂风吹动了它们；我看到了那些晃动，虽然虚幻却令人恐惧。

[wɪtʃ][ðə; ði][ˈflɪkəriŋ][læmp]-[laɪt][θruː][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːtənz] ;
which the flickering lamp - light threw among the folds of the curtains ;
哪个 这 闪烁 灯 - 光 扔 之中 这 折叠 的 这 窗帘 ；
摇曳的灯光透过窗帘的褶皱洒下斑驳的光影；

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][,pæstə'ræl; ,pæstə'ra:l; ,pæstə'ra:li] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑ:kiŋ]
I distinctly heard the refrain of the pastorale , the distant barking
我 明显地 听到 这 避免 的 这 田园 , 这 遥远 叫声
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
of a dog .
的 一个 狗 .

我清晰地听到了田园曲的副歌，以及远处传来的狗吠声。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [meɪd] [,em 'i:][stɑ:rt] .
A shudder on the part of the infant made me start .
一个 不寒而栗 在 这 部分 的 这 婴儿 制成 我 开始 .

婴儿的颤抖让我吓了一跳。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] .
He awoke .
他 醒来 .

他醒了。

[aɪ] [θɔ:t] : " [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [kraɪ] .
I thought : " Now he is going to cry .
我 想法 : " 现在 他 是 去 到 哭 .

我心想：“他现在肯定要哭了。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] ?
How long a time has passed ?
如何 长的 一个 时间 有 通过了 ?

时间过去了多久？

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [pər'hæps] , [ɔ:r][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
A minute , perhaps , or not even a minute .
一个 分钟 , 也许 , 或者 不是 甚至 一个 分钟 .

或许一分钟，或许不到一分钟。

[wɪl] [soʊ] [ɔ:rt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [sə'faɪs] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɪz; ɪz] [deθ] ?
Will so short an impression suffice to cause his death ?
将要 所以 短的 一个 印象 足够了 到 原因 他的 死亡 ?

如此短暂的印象足以致他死亡吗？

[hæz; həz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bloʊ] ?
Has he received his death - blow ?
有 他 已收到 他的 死亡 - 吹 ?

他是否已遭受致命一击？

" [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] .
" The infant waved his arms , twisted his mouth , opened it .
" 这 婴儿 挥手 他的 武器 , 扭曲 他的 嘴 , 打开 它 .

“婴儿挥舞着手臂，扭动着嘴巴，张开了嘴。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][brɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪl] , [wɪt] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:]
It was a little time before he began to wail , which seemed to me
它 曾是 一个 小的 时间 前 他 开始 到 哀号 , 哪个 似乎 到 我
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

过了一会儿他才开始嚎啕大哭，我觉得他哭声的变化很大。

[mɔ:r] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [mɔ:r] [ˈkwɪvərɪŋ] ;
more pitiful , more quivering ;
更多的 可怜 , 更多的 颤抖 ;

更可怜，更颤抖；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pə'hæps][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mi:diəm] [æz; əz]
but it was perhaps because it did not resound in the same medium as
但 它 曾是 也许 因为 它 做过 不是 回响 在 这 相同的 中等的 作为
[ˈju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

但或许是因为这件事没有像往常那样在同样的媒介中引起共鸣。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klaʊzd] [pleɪs] .
and because I had always heard him in a closed place .
和 因为 我 有 总是 听到 他 在 一个 关闭 地方 .

因为我总是在封闭的空间里听到他的声音。

[ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] , ['kwɪvərɪŋ] [weɪl] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [kɔ:zd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fraɪt] .
That pitiful , quivering wail filled me with fright , caused me a sudden fright .
那 可怜 , 颤抖 哀号 已填 我 和 惊吓 , 导致 我 一个 突然 惊吓 .

那凄惨颤抖的哀嚎让我感到恐惧, 使我突然惊恐万分。

[aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] .
I ran to the cradle , in which I replaced the child .
我 跑 到 这 摇篮 , 在 哪个 我 替换 这 孩子 .

我跑到摇篮边, 把孩子放了进去。

[aɪ] [rɪˈtʊ:rnd] [tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I returned to close the window ,
我 返回 到 关闭 这 窗户 ,

我回去关上了窗户。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] ['klaʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][da:rk] .
but before closing it I bent over the sill and peered out into the dark .
但 前 结束 它 我 弯曲 超过 这 窗台 和 窥视 出去 进入 这 黑暗的 .

但在关上门之前, 我弯下腰, 趴在窗台上, 向黑暗中望去。

[aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz] .
I saw nothing but the stars .
我 锯 没有什么 但 这 明星 .

我什么也没看到, 只有星星。

[aɪ] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I closed the window .
我 关闭 这 窗户 .

我关上了窗户。

[si:zd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ˈterər] , [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [nɔɪz] .
Seized as I was by terror , I avoided making any noise .
查获 作为 我 曾是 经过 恐怖 , 我 避免 制作 任何 噪音 .

恐惧攫住了我, 我不敢发出任何声音。

[brɪˈhaɪnd][em 'i:] , [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [kraɪd] , [kraɪd] [ˈlaʊdər] .
Behind me , the infant cried , cried louder .
在后面 我 , 这 婴儿 哭 , 哭 更大声 .

我身后的婴儿哭了起来, 哭声越来越大。

" [eɪ 'em][aɪ] [seɪvd] ?
" Am I saved ?
" 是 我 已保存 ?

我得救了吗?

" [aɪ][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [aɪ] [ˈlɪsnd] .
" I ran to the door , I looked into the corridor , I listened .
" 我 跑 到 这 门 , 我 看起来 进入 这 走廊 , 我 听着 .

我跑到门口, 往走廊里看了看, 听了听。

[ðə; ði] ['kɔ:riɔɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sləʊ] [ʌndʒə'leɪŋ]
The corridor was deserted ; all that could be heard was the slow undulation
这 走廊 曾是 荒凉的 ; 全部 那 可以 是 听到 曾是 这 慢的 波动
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .
of the music .
的 这 音乐 .

走廊里空无一人；只能听到音乐缓慢的起伏声。

" [soʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [seɪvd] .
" So I am saved .
" 所以 我 是 已保存 .

“我得救了。”

[hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] ?
Who could have seen me ?
WHO 可以 有 已见 我 ?

谁能看见我？

" [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] [ʌv; əv] [dʒo'vanni] [di: 'aɪ] [skɔrdi:ʊʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Then I thought again of Giovanni di Scordio , and , looking at the window ,
" 然后 我 想法 再次 的 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 , 和 , 寻找 在 这 窗户 ,
[aɪ] [ə'gen] [felt] [æŋ'zaɪəti] .
I again felt anxiety .
我 再次 毛毡 焦虑 .

“然后我又想起了乔瓦尼·迪·斯科迪奥，看着窗外，我又感到焦虑。”

" [bʌt; bət] [noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [bɪ'loʊ] .
" But no , there was no one below .
" 但 不 , 那里 曾是 不 一 以下 .

“但是，下面并没有人。”

[aɪ] [lʊkt] [twɑɪs] .
I looked twice .
我 看起来 两次 .

我看了两遍。

" [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['bɑ:di] , ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ,
" I went back to the cradle , arranged the infant's body , covered him carefully ,
" 我 去 后退 到 这 摇篮 , 安排 这 婴儿的 身体 , 涵盖 他 小心 ,
我回到摇篮旁，整理好婴儿的身体，小心翼翼地盖好。

[ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
assured myself that everything was in its place .
保证 我 那 一切 曾是 在 它是 地方 .

我向我自己确认一切都井然有序。

['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [æŋ; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)] [rɪ'pʌgnəns] .
Contact with him made me feel an unconquerable repugnance .
接触 和 他 制成 我 感觉 一个 不可征服的 厌恶 .

与他接触让我感到一种无法克服的厌恶。

[hi:; hi] [kraɪd] , [kraɪd] .
He cried , cried .
他 哭 , 哭 .

他哭了，哭了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:][tu:; tə] ['kwaɪət] [hɪm; ɪm] ?
What could I do to quiet him ?
什么 可以 我 做 到 安静的 他 ?

我该怎么做才能让他安静下来？

[aɪ] [ˈweɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɑ:rdʒ] , [ˈsɑ:lətəri] [ru:m] , [ðæt] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] [pleɪnt] [ʌv; əv]
But the continual wailing in that large , solitary room , that inarticulate plaint of
但 这 持续的 哀嚎 在 那 大的 , 孤 房间 , 那 不善言辞 感叹 的
[ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈvɪktɪm] ,
the ignorant victim ,
这 无知 受害者 ,

但是，在那间宽敞而孤寂的房间里，却不断传来哀嚎，那是无知受害者含糊不清的诉说。

[rent] [em ˈi:][soʊ] [əˈtroʊjəsli] [ðæt] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][lɔ:ŋgər] [rɪˈzɪstəns] , [aɪ][əˈroʊz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
rent me so atrociously that , incapable of longer resistance , I arose in order to
租 我 所以 极其糟糕 那 , 无法 的 更长 反抗 , 我 出现 在 命令 到
[rɪˈli:v] [maɪ] [ˈtɔ:rtʃər] .
relieve my torture .
缓解 我的 酷刑 .

你对我施以如此残酷的折磨，以至于我再也无法抵抗，于是起身解救自己，摆脱了痛苦。

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ; [aɪ][hæf] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][em ˈi:];
I walked out into the corridor ; I half - closed the door behind me ;
我 步行 出去 进入 这 走廊 ; 我 一半 - 关闭 这 门 在后面 我 ;
我走到走廊里；我把身后的门半关上；

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [aʊtˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
I remained outside on the watch .
我 剩余 外部 在 这 手表 .
我留在外面值班。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [ˈberli] [ri:tʃt] [em ˈi:] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ˌʌndʒəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The child's voice barely reached me , mingling with the slow undulation of the
这 孩子的 嗓音 仅仅 达到 我 , 混杂 和 这 慢的 波动 的 这
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .

孩子的嗓音几乎听不见，与缓慢起伏的音乐交织在一起。

[ðə; ði] [saʊndz] [kənˈtɪnju:d] , [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [sɔ:ft][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈsʌmwʌt]
The sounds continued , muffled by the distance , soft as in a dream , somewhat
这 声音 持续 , 闷音 经过 这 距离 , 柔软的 作为 在 一个 梦 , 有些
[ʃrɪl] , [səˈsteɪnd] , [prəˈlɔ:ŋd] .
shrill , sustained , prolonged .
尖锐 , 持续 , 延长 .

声音持续不断，因距离而变得模糊，轻柔如梦，略带尖锐，绵长而悠长。

[ðə; ði] [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflædzələ; flædzəˈlet][ˈmɒdjuleɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈmelədi] [tu:; tə][ðə; ði]
The clear tones of the flageolets modulated the simple melody to the
这 清除 音调 的 这 小鞭毛 调制 这 简单的 旋律 到 这
[əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] .
accompaniment of the pipes .
伴奏 的 这 管道 .

短笛清脆的音色为简单的旋律增添了色彩，与风笛的伴奏相得益彰。

[ðə; ði][ˌpæstəˈræl; ˌpæstəˈrɑ:l; ˌpæstəˈrɑ:li] [fɪld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ˈpi:sf(ə)] [haʊs] , [ri:tʃt] [pərˈhæps][ˈi:v(ə)n]
The pasturale filled the large , peaceful house , reached perhaps even
这 田园 已填 这 大的 , 和平 房子 , 达到 也许 甚至
[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ru:mz; rɒmz] .
the most distant rooms .
这 最多 遥远 房间 .

田园牧歌充满了这栋宽敞宁静的房子，甚至可能传到了最偏僻的房间。

[dɪd][dʒʊli'ænə] [hɪr] [aɪ'ti:] ?
Did Juliana hear it ?
做过 朱莉安娜 听到 它 ?

朱莉安娜听到了吗？

[wʌt] [dɪd][dʒʊli'ænə] [θɪŋk] , [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] ?
What did Juliana think , what did she feel ?
什么 做过 朱莉安娜 思考 , 什么 做过 她 感觉 ?

朱莉安娜当时在想什么，她有什么感受？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['kraɪɪŋ] ?
Was she crying ?
曾是 她 哭泣 ?

她哭了吗？

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['entəd] ['ɪntu:][maɪ][səʊl] [ðɪs] ['sɜ:rtɪtu:d] : " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] .
I knew not why , but there entered into my soul this certitude : " She is crying .
我 知道 不是 为什么 , 但 那里 进入 进入 我的 灵魂 这 确定性 : " 她 是 哭泣 .

我不知道为什么，但我的灵魂深处却涌起这样一种确信：“她在哭泣。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rtɪtu:d] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tens] ['vɪz(ə)n] [ðæt] [en'dʒendəd] [ə; eɪ]['ri:əl]
" And the certitude gave birth to an intense vision that engendered a real
" 和 这 确定性 给予 出生 到 一个 激烈的 想象 那 产生的 一个 真实的
[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [sen'seɪ(ə)n] .
and profound sensation .
和 深刻的 感觉 .

“而这种确定性孕育了一种强烈的愿景，这种愿景产生了一种真实而深刻的感受。”

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ðæt] [pæst] [θru:] [maɪ][breɪn] [wɜ:r; wər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,
The thoughts and visions that passed through my brain were incoherent ,
这 想法 和 愿景 那 通过了 通过 我的 脑 是 语无伦次 ,
[ˈfrægməntəri] , [əb'sɜ:rd] .
fragmentary , absurd .
片段 , 荒诞 .

我脑海中闪过的念头和景象杂乱无章、支离破碎、荒谬可笑。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn'veɪdɪd] [em 'i:] .
The fear of madness invaded me .
这 害怕 的 疯狂 入侵 我 .

我感到一阵疯狂的恐惧袭来。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] : " [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] ?
I asked myself : " How much time has passed ?
我 问 我 : " 如何 很多 时间 有 通过了 ?

我问自己：“时间过去了多久？ ”

" [ænd; ənd][aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [bɜ:st] [ɔ:l] ['nɒʊ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .
" And I noticed that I had entirely lost all notion of time .
" 和 我 注意到 那 我 有 完全 丢失的全部 概念 的 时间 .

“我发现自己完全失去了时间的概念。”

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] .
The music ceased .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[aɪ] [θɔ:t] : " [ðə; ði] [prerz] [ɑ:r; ər]['ʊʊvər] .
I thought : " The prayers are over .
我 想法 : " 这 祈祷 是 超过 .

我心想：“祈祷结束了。”

[ˈʌnə] [wɪl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] .
Anna will come upstairs .
安娜 将要 来 楼上 .

安娜会上楼来。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [pər'hæps] .
My mother will come perhaps .
我的 母亲 将要 来 也许 .

我母亲或许会来。

[ˈreɪmənd] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['kraɪɪŋ] !
Raymond is no longer crying !
雷蒙德 是 不 更长 哭泣 !

雷蒙德不再哭了！

" [aɪ][ɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;
" **I re - entered the room ;**
" 我 关于 - 进入 这 房间 ;

我重新进入了房间；

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][em 'iː][tuː; tə] [ə'fɔr] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
I looked about me to assure myself that there remained no trace of my crime .
我 看起来 关于 我 到 保证 我 那 那里 剩余 不 痕迹 的 我的 犯罪 .

我环顾四周，以确保我的罪行没有留下任何痕迹。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [fɪr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪfləs] .
I approached the cradle , not without a vague fear of finding the child lifeless .
我 接近 这 摇篮 , 不是 没有 一个 模糊的 害怕 的 寻找 这 孩子 无生命 .

我走近摇篮，心中隐隐担忧，害怕发现孩子已经没有了生命迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [fɪsts] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θʌmz] .
He was sleeping , lying on his back , his little fists closed over his thumbs .
他 曾是 睡眠 , 说谎 在 他的 后退 , 他的 小的 拳头 关闭 超过 他的 拇指 .

他睡着了，仰面躺着，小拳头紧紧地握着拇指。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] !
" **He is asleep !**
" 他 是 睡着了 !

他睡着了！

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)] .
It is unbelievable .
它 是 难以置信 .

简直难以置信。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
One would think nothing had happened .
一 会 思考 没有什么 有 发生 .

人们会以为什么事都没发生过。

" [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][ə'kwəɪər][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
" **What I had done began to acquire the unreality of a dream .**
" 什么 我 有 完毕 开始 到 获得 这 不真实 的 一个 梦 .

“我所做的一切开始变得像梦境一样不真实。”

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [blæŋk][ʌv; əv] [θɔːts] , [æŋ; ən] ['empti] ['ɪntərv(ə)] ['dɔəriŋ] [ðəʊz]
I experienced a sudden blank of thoughts , an empty interval during those
我 经验丰富的 一个 突然 空白的 的 想法 , 一个 空的 间隔 期间 那些
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
moments of waiting .
时刻 的 等待 .

在等待的那些时刻，我突然感到一片空白，思绪一片空白。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [ˈhevi] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:riɔ:r] , [aɪ] [went] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ]
When I heard the nurse's heavy step in the corridor , I went forward to meet her
什么时候 我 听到 这 护士的 重的 步 在 这 走廊 , 我 去 向前 到 见面 她
.
:
.

听到护士沉重的脚步声，我便上前去迎接她。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][na:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
My mother was not with her .
我的 母亲 曾是 不是 和 她 .

我母亲当时不在她身边。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] :
I said to her , without looking in her face :
我 说 到 她 , 没有 寻找 在 她 脸 :

我没看她一眼，就对她说：

" [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [əˈsli:p] .
" He is still asleep .
" 他 是 仍然 睡着了 .

他还在睡觉。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈræpɪdli] [wɪðˈdru:] .
" And I rapidly withdrew .
" 和 我 快速 退出 .

于是我迅速撤退了。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] !
I was saved !
我 曾是 已保存 !

我得救了！

[ˌeks,elˈvi:] .
XLV .
xlv .

XLV.

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈstu:pɪd] [ɪˈnɜ:rjə] ,
From that moment my mind was dazed by a sort of stupid inertia ,
从 那 片刻 我的 头脑 曾是 茫然 经过 一个 种类 的 愚蠢的 惯性 ,

从那一刻起，我的大脑就陷入了一种愚蠢的惯性之中，一片空白。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈefərt] .
perhaps because I was exhausted , incapable of a new effort .
也许 因为 我 曾是 筋疲力尽的 , 无法 的 一个 新的 努力 .

或许是因为我精疲力竭，无力再努力了。

[maɪ] [ˈkɔ:nfəsənəs] [lɔ:st] [ɪts][ˈterəb(ə)l][lu:ˈsɪdəti] , [maɪ] [əˈtenj(ə)n] [bɪˈkeɪm] [rɪˈlækst] ,
My consciousness lost its terrible lucidity , my attention became relaxed ,
我的 意识 丢失的它是 糟糕的 明朗 , 我的 注意力 成为 轻松 ,

我的意识失去了原本的清醒，注意力也放松了下来。

[maɪ][ˌkjʊəriˈɑ:səti][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈi:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [wɜ:r; wər]
my curiosity was no longer equal to the importance of the events that were
我的 好奇心 曾是 不 更长 平等的 到 这 重要性 的 这 活动 那 是
[dɪˈveləpɪŋ] .
developing .
发展 .

我的好奇心已经无法与事态发展的重要性相提并论了。

[ɪn][fækt] , [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] , [skers] , [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈɪmɪdʒɪz] .
In fact , my recollections were confused , scarce , composed of indistinct images .
在 事实 , 我的 回忆 是 使困惑 , 稀少 , 由 的 模糊 图片 .
事实上, 我的记忆混乱、稀少, 由模糊不清的画面组成。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælkoʊv] .
In the evening I returned to the alcove .
在 这 晚上 我 返回 到 这 壁龛 .
晚上我回到了壁龛。

[aɪ] [sɔː] [ˌdʒuliˈænə] [əˈɡen] ; [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɜːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] .
I saw Juliana again ; I remained for some time at her bedside .
我 锯 朱莉安娜 再次 ; 我 剩余 为了 一些 时间 在 她 床头 .
我又见到了朱莉安娜; 我在她的床边待了一段时间。

[aɪ] [felt] [tuː] [fəˈtiːɡd] [tuː; tə] [spiːk] .
I felt too fatigued to speak .
我 毛毡 也 疲劳 到 说话 .
我太累了, 说不出话来。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] :
Looking straight into her eyes , I asked her :
寻找 直的 进入 她 眼睛 , 我 问 她 :
我直视着她的眼睛, 问她:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] ?
" Have you been crying ?
" 有 你 到过 哭泣 ?
你哭过吗?

" [fiː; fi] [ˈænsər] :
" She answered :
" 她 回答 :
她回答说:

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
“不。

" [bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsædɜː] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
" But she was sadder than before .
" 但 她 曾是 更悲伤 比 前 .
但她比以前更悲伤了。

[fiː; fi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .
She had become white as her night - dress .
她 有 变得 白色的 作为 她 夜晚 - 裙子 .
她的脸色变得像睡衣一样白皙。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] :
I asked her :
我 问 她 :
我问她:

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" What ails you ?
" 什么 疾病 你 ?
你怎么了?

" [fiː; fi] [ˈænsər] :
" She answered :
" 她 回答 :
她回答说:

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ？ "

你呢？ "

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [wel] .
" **I do not feel well** .
" 我 做 不是 感觉 出色地 .

“我不舒服。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] !
I have a headache !
我 有 一个 头痛 ！

我头疼！

" [æn; ən] [ɪ'mens] ['læsɪtu:d] [oʊvər'welmd] [em 'i:] ; ['evri] [lɪm] [weɪd] [em 'i:] [daʊn] .
" **An immense lassitude overwhelmed me ; every limb weighed me down** .
" 一个 巨大 倦怠 不堪重负 我 ； 每一个 肢 称重 我 向下 .

“我感到一阵巨大的疲倦，浑身沉重，动弹不得。”

[aɪ] [li:nd] [maɪ] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðæt]
I leaned my head on a corner of the pillow ; I remained several minutes in that
我 倾斜 我的 头 在 一个 角落 的 这 枕头 ； 我 剩余 一些 分钟 在 那
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

我把头枕在枕头的一角上，保持这个姿势几分钟。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['sɑ:roʊ] .
beneath the weight of an indefinable sorrow .
下面 这 重量 的 一个 无法定义的 悲哀 .

被一种难以言喻的悲伤压得喘不过气来。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [ʌ:k] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [dʒu:li'ænəz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
I felt a shock on hearing Juliana's voice saying :
我 毛毡 一个 震惊 在 听力 朱莉安娜的 嗓音 说 :

听到朱莉安娜的声音，我感到一阵震惊：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] . "
" **You are hiding something from me** . "
" 你 是 隐藏 某物 从 我 . "

你肯定瞒着我什么事。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no** :
" 不 , 不 .

不，不。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] . "
" **Because I feel that you are hiding something from me** . "
" 因为 我 感觉 那 你 是 隐藏 某物 从 我 . "

“因为我觉得你对我有所隐瞒。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jəʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . "

" **No** , **no** ; **you are mistaken** . "

" 不 , 不 ; 你 是 错误 . "

“不，不，你弄错了。”

" [aɪ][eɪ'em] [mɪ'steɪkən] .

" **I am mistaken** .

" 我 是 错误 .

我错了。

" [ʃiː; ʃɪ]'ri:læpst; rɪ'læpst][ɪntuː:] ['saɪləns] .

" **She relapsed into silence** .

" 她 复发 进入 沉默 .

她再次陷入沉默。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ]'kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

I leaned my head again on the corner of the pillow .

我 倾斜 我的 头 再次 在 这 角落 的 这 枕头 .

我再次把头靠在枕头的一角上。

['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ['sʌd(ə)nli] :

Several minutes later she said to me suddenly :

一些 分钟 之后 她 说 到 我 突然 :

几分钟后，她突然对我说：

" [juː; jəʊ][goʊ][ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n] .

" **You go and see him often** .

" 你 去 和 看 他 经常 .

你经常去看他。

" [aɪ][roʊz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [siːzd] [baɪ] [fɪr] .

" **I rose to look at her , seized by fear** .

" 我 玫瑰 到 看 在 她 , 查获 经过 害怕 .

我起身去看她，心中充满恐惧。

" [juː; jəʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [vɔːlən'terəli] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

" **You go to see him voluntarily , she added** .

" 你 去 到 看 他 自愿 , " 她 额外 .

“你是自愿去看他的，”她补充道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'tiː] .

" **I know it** .

" 我 知道 它 .

“我知道这。

[tuː; tə] - [deɪ] . . . "

To - day . . . "

到 - 天 . . . "

今天..."

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðæt] ['fraɪtənz] [em 'iː][ænd; ænd] [meɪks] [em 'iː] ['æŋkʃəs] .

" **That frightens me and makes me anxious** .

" 那 吓唬 我 和 制作 我 焦虑的 .

“这让我感到害怕和焦虑。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jəʊ] .

I know you .

我 知道 你 .

我认识你。

[ju:; jʊ] ['tɔ:rment] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ][gʊʊ][ðer; ðər][tu:; tə] ['tɔ:rment] [jɔ:r'self] , [tu:; tə] [ræk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
You torment yourself ; you go there to torment yourself , to rack your heart .
你 折磨 你自己 ； 你 去 那里 到 折磨 你自己 ， 到 架子 你的 心 ；
你折磨自己；你去那里就是为了折磨自己，折磨自己的心。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 ；
我认识你。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
I am afraid .
我 是 害怕的 ；
我恐怕。

[noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'zaɪnd] ; [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] .
No , no , you are not resigned ; you cannot be resigned .
不 ， 不 ， 你 是 不是 辞职 ； 你 不能 是 辞职 ；
不，不，你没有辞职；你不可能辞职。

[du:][nɑ:t] [dɪ'si:v] [em 'i:] , ['tu:;li:ʊʊ] .
Do not deceive me , Tullio .
做 不是 欺骗 我 ， 图利奥 ；
别骗我，图利奥。

[ðɪs] ['i:vniŋ] , [dʒʌst] [nəʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] "
This evening , just now , you were there "
这 晚上 ， 只是 现在 ， 你 是 那里 ； "
今晚，就在刚才，你还在那里....."

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ?** "
" 如何 做 你 知道 ? "
“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
" **I know it ; I feel it .**
" 我 知道 它 ； 我 感觉 它 ；
“我知道，我感觉到了。”

" [maɪ] [blʌd] [froʊz] .
" **My blood froze .**
" 我的 血 冻住了 ；
我感觉血液都凝固了。

" [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [sə'spekt] ?
" **Do you want my mother to suspect ?**
" 做 你 想 我的 母亲 到 怀疑 ？
你想让我妈妈怀疑吗？

[du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['noʊtɪs] [maɪ] [ə'vɜ:rʒn] ?
Do you want her to notice my aversion ?
做 你 想 她 到 注意 我的 厌恶 ？
你想让她注意到我的反感吗？

" [wi:; wi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
" **We spoke in low tones .**
" 我们 辐 在 低的 音调 ；
我们低声交谈。

[ʃi:; ji] , [tu:] , [hæd; həd][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [er] .
She , too , had an absent - minded air .
她 ， 也 ， 有 一个 缺席的 - 有思想 空气 ；
她也显得心不在焉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] : " [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:l] [ʌp'set] , ['kraɪɪŋ] : - ['reɪmənd]
And I thought : " There is my mother ; she is coming , all upset , crying : ' Raymond
和 我 想法 : " 那里 是 我的 母亲 ; 她 是 未来 , 全部 沮丧的 , 哭泣 : - 雷蒙德
[ɪz] ['daɪɪŋ] ! -
is dying ! '
是 垂死 ! -

我当时想：“那是我妈妈；她来了，情绪激动，哭着说：‘雷蒙德快要死了！’”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'ri:ə][ænd; ənd][nə'tæljə, -'tɑ:l-] [huː] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɪdɪθ] .
" It was Maria and Natalia who entered with Miss Edith .
" 它 曾是 玛丽亚 和 娜塔莉亚 WHO 进入 和 错过 伊迪丝 .

“和伊迪丝小姐一起进来的是玛丽亚和娜塔莉亚。”

[ðə; ðɪ]['ælkʊv][wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃætər] .
The alcove was enlivened by their chatter .
这 壁龛 曾是 活跃 经过 他们的 喋喋不休 .

他们的谈笑声让壁龛里热闹起来。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪndʒər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kændlɪz] , [ðə; ðɪ]['bæɡpaɪps] ,
They spoke of the chapel , of the manger , of the candles , the bagpipes ,
他们 辐 的 这 教堂 , 的 这 马槽 , 的 这 蜡烛 , 这 风笛 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪlɪz] .
giving a thousand details .
给予 一个 千 细节 .

他们谈论着小教堂、马槽、蜡烛、风笛，详细描述了无数细节。

[aɪ] [left] [dʒʊli'ænə][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] , [ʌndər] [ðə; ðɪ]['priːteksɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedərɪk] .
I left Juliana to go back to my room , under the pretext of a headache .
我 左边 朱莉安娜 到 去 后退 到 我的 房间 , 在下面 这 借口 的 一个 头痛 .

我以头疼为借口，离开了朱莉安娜，回到了自己的房间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][bed] [fə'tiːɡ] [oʊvər'keɪm][em 'iː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
When I was on my bed fatigue overcame me almost immediately .
什么时候 我 曾是 在 我的 床 疲劳 克服 我 几乎 立即地 .

躺在床上后，我几乎立刻就感到疲惫不堪。

[aɪ] [slept] [prə'faʊndli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .
I slept profoundly for hours .
我 睡着了 深刻地 为了 小时 .

我睡了好几个小时，睡得很沉。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [em 'iː][kɑ:m] , [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ɪn'dɪfrəns]
Daylight found me calm , in a state of strange indifference , inexplicable indifference
日光 成立 我 冷静的 , 在 一个 状态 的 奇怪的 漠不关心 , 无法解释的 漠不关心
.
.
.

天亮时，我感到平静，但内心却充满一种奇怪的冷漠，一种无法解释的冷漠。

['nʊʊbɑːdi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [maɪ] [sli:p] ; ['kɑːnsɪkwentli] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdənəri]
Nobody had come to interrupt my sleep ; consequently nothing extraordinary
无人 有 来 到 打断 我的 睡觉 ; 最后 没有什么 非凡的
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

没有人来打扰我的睡眠；因此，没有发生任何异常的事情。

[ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][ʌn'riːəl][ænd; ənd] [ˈveri] ['dɪstənt] .
The events of the evening before appeared to me unreal and very distant .
这 活动 的 这 晚上 前 出现 到 我 虚幻 和 非常 遥远 .

前一天晚上发生的事情在我看来很不真实，也很遥远。

[aɪ][felt][æn; ən] [ɪ'noʊrməs] [blæŋk] [brɪtwi:n] [maɪ]['æktʃuəl][ænd; ənd][maɪ]['fɔ:rmər] ['bi:ɪŋ] ,
I felt an enormous blank between my actual and my former being ,
我 毛毡 一个 巨大的 空白的 之间 我的 实际的 和 我的 以前的 存在 ,
我感到现在的我和过去的我之间存在着巨大的鸿沟。

[brɪtwi:n] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
between what I was and what I had been .
之间 什么 我 曾是 和 什么 我 有 到过 .
介于现在的我和我曾经的我之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][,dɪs,kɑ:ntɪ'nʊ:ətɪ] [brɪtwi:n] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][maɪ]
There was a discontinuity between the past and present periods of my
那里 曾是 一个 不连续性 之间 这 过去的 和 展示 时期 的 我的
[ˈsaɪkɪkəl] [laɪf] .
psychical life .
心理 生活 .
我的精神生活过去和现在之间存在着断层。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'klʌvər] [maɪ'self] , [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]
And I did not make the slightest effort to recover myself , to understand the
和 我 做过 不是 制作 这 丝毫 努力 到 恢复 我 , 到 理解 这
[streɪndʒ] [fə'na:mɪnən] .
strange phenomenon .
奇怪的 现象 .
我没有丝毫努力去恢复过来，去理解这种奇怪的现象。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [rɪ'pʌgnəns] [fɔ:r; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][æk'tɪvəti] ;
I felt a repugnance for every kind of activity ;
我 毛毡 一个 厌恶 为了 每一个 种类 的 活动 ;
我对各种活动都感到厌恶；

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fæk'tɪjəs] ['æpəθi] [wɪtʃ] ['klʌvəd] [ðə; ði] [əb'skjər]
I sought to keep myself in that sort of factitious apathy which covered the obscure
我 寻求 到 保持 我 在 那 种类 的 虚假的 冷漠 哪个 涵盖 这 朦胧
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ædʒɪ'teɪʃənz] ;
development of all my preceding agitations ;
发展 的 全部 我的 前 骚动 ;
我努力让自己保持那种虚假的冷漠状态，以此掩盖我之前所有躁动不安的隐秘发展；

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ'self] , [ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə][ə'weɪkən] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪrd] [ded] ,
I avoided examining myself , in order not to awaken things that appeared dead ,
我 避免 检查 我 , 在 命令 不是 到 觉醒 事物 那 出现 死的 ,
我避免审视自己，以免唤醒那些看似已死的东西。

[ðæt] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][maɪ]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .
that seemed no longer to belong to my actual existence .
那 似乎 不 更长 到 属于 到 我的 实际的 存在 .
那似乎不再属于我的真实生活了。

[aɪ] [rɪ'zembld] [ðoʊz] [ɪn'vælidz] [hu:] , ['hævɪŋ] [bɔ:st] [ɔ:l] [sensə'bɪləti][ɪn][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑ:di] ,
I resembled those invalids who , having lost all sensibility in half of their body ,
我 类似 那些 无效 WHO , 拥有 丢失的全部 感性 在 一半 的 他们的 身体 ,
我就像那些身体一半失去知觉的病人一样，

[ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:rps] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
imagine they have a corpse beside them .
想象 他们 有 一个 尸体 旁 他们 .
想象一下他们身边有一具尸体。

[bʌt; bət][fɛdɜ:'i:kou] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .
But Federico came and knocked at my door .
但 费德里科 来了 和 敲门 在 我的 门 .
但费德里科来了，敲响了我的门。

[wʌt] [nu:z] [dɪd][hi: hi] [brɪŋ] ?
What news did he bring ?
什么 消息 做过 他 带来 ?

他带来了什么消息？

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
His presence gave me a shock .
他的 在场 给予 我 一个 震惊 .

他的出现让我大吃一惊。

" [wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [si:] [wʌn] [ə'ʌðər] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" We did not see one another yesterday evening , " he said .
" 我们 做过 不是 看 一 其他 昨天 晚上 , " 他 说 .

他说：“我们昨晚没有见面。”

" [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ræðər] [leɪt] .
" I came back rather late .
" 我 来了 后退 相当 晚的 .

我回来得比较晚。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？ "

" ['ni:ðər] [wel] [nɔ:r] [ɪl] . "
" Neither well nor ill . "
" 两者都不 出色地 也不 患病的 . "

“既不健康也不生病。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] ? "
" You had a headache , they told me ? "
" 你 有 一个 头痛 , 他们 讲述 我 ? "

“他们告诉我你头疼？ ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ['ɜ:rlɪ] . "
" Yes , that is why I went to bed early . "
" 是的 , 那 是 为什么 我 去 到 床 早期的 . "

“是的，所以我早早就睡了。”

" [ɑ:] ! [wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ɔ:l][ə'ʌsər; ɑ:r] [æŋ'zaɪətɪz] ?
" Ah ! when shall we see the end of all our anxieties ?
" 啊 ! 什么时候 将 我们 看 这 结尾 的 全部 我们的 焦虑 ?

“啊！我们何时才能摆脱所有的焦虑呢？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t] [wel] , [dʒʊli'æənə][ɪz] [sti:l] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][bed] ,
You are not well , Juliana is still confined to her bed ,
你 是 不是 出色地 , 朱莉安娜 是 仍然 受限 到 她 床 ,

你身体不适，朱莉安娜仍然卧床不起。

[ænd; ænd] [naʊ] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ['reɪmənd] [kɔft] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
and now mother is very much frightened because Raymond coughed during the
和 现在 母亲 是 非常 很多 害怕 因为 雷蒙德 咳嗽 期间 这
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

现在妈妈很害怕，因为雷蒙德夜里咳嗽了。

" [hi:; hi] [kɔft] ? "
" He coughed ? "
" 他 咳嗽 ? "

他咳嗽了？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[noʊ] [daʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [ɪg'zædʒəreɪts] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] . " **No doubt it is only a slight cold ; but mother exaggerates , as usual .** "
不 怀疑 它 是 仅有的 一个 轻微 寒冷的 ; 但 母亲 夸张 , 作为 通常 . "

毫无疑问，这只是轻微感冒；但母亲像往常一样夸大其词。

" [hæz; həz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [bɪn] ? "
" **Has the doctor been ?** "
" 有 这 医生 到过 ? "

医生来过吗？

" [nɑ:t] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:m] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ðæn; ðən] ['mʌðər] . "
But you seem more disturbed than mother . "
但 你 似乎 更多的 不安 比 母亲 . "

但你看起来比你母亲更焦虑不安。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['ɪnfənts] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [fɪr] [ɪz] [dʒʌstrɪ'faɪəb(ə)] .
" **You know where infants are concerned fear is justifiable .**
" 你 知道 在哪里 婴儿 是 担心的 害怕 是 合理的 .

“你知道，对于婴儿来说，恐惧是合理的。”

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [sə'faɪsɪz] . . .
A trifle suffices . . .
一个 琐事 足够了 . . .

一点点就足够了.....

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪd] , [blu:] [aɪz] , [ænd; ænd] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [mi:t]
" **He looked at me with his limpid , blue eyes , and I feared to meet**
" 他 看起来 在 我 和 他的 清澈的 , 蓝色的 眼睛 , 和 我 害怕 到 见面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他用他那双清澈的蓝眼睛看着我，我害怕与他对视。”

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ] [li:pt] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] .
When he had gone I leaped from my bed .
什么时候 他 有 已消失 我 跳跃 从 我的 床 .

他走后，我从床上跳了起来。

" [soʊ] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [kə'mens] , " [aɪ] [θɔ:t] .
" **So , the effects commence , " I thought .**
" 所以 , 这 效果 开始 , " 我 想法 .

“所以，影响开始显现了，”我想。

" [soʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **So , there is no more doubt about it .**
" 所以 , 那里 是 不 更多的 怀疑 关于 它 .

所以，这一点毋庸置疑了。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [hæz; həz] [hi:; hi] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ?
How much longer has he to live ?
如何 很多 更长 有 他 到 居住 ?

他还能活多久？

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][daɪ] . . . [nɑ:t][daɪ] !
Perhaps he will not die . . . not die !
也许 他 将要 不是 死 . . . 不是 死 !

或许他不会死.....不会死！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
no , that is impossible .
不 , 那 是 不可能的 .

不，那不可能。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['aɪsɪ] , [kʌt] [[ɔ:rt] [hɪz; ɪz][,respə'reɪ(ə)n] .
The air was icy , cut short his respiration .
这 空气 曾是 冰冷的 , 切 短的 他的 呼吸 .

空气冰冷刺骨，让他呼吸急促。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['bri:ðɪŋ] , [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][',lɪt(ə)l] [maʊθ] [hæf] - [kloʊzd] ,
" **And again I saw the infant breathing , again I saw his little mouth half - closed ,**
" 和 再次 我 锯 这 婴儿 呼吸 , 再次 我 锯 他的 小的 嘴 一半 - 关闭 ,

我又一次看到婴儿呼吸，又一次看到他的小嘴半闭着。

[ðə; ði][',dɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
the dimple in his throat .
这 酒窝 在 他的 喉 .

他喉咙上的酒窝。

[,eks,el'vi:'aɪ] .
XLVI :
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði]['da:ktər] [sed] :
The doctor said :
这 医生 说 :

医生说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [wət'evər] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] .
" **There is no reason whatever for anxiety .**
" 那里 是 不 原因 任何 为了 焦虑 .

“完全没有理由感到焦虑。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slɑɪt] [koʊld] .
It is nothing but a slight cold .
它 是 没有什么 但 一个 轻微 寒冷的 .

只是有点感冒而已。

[ðə; ði] [er] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [fri:] .
The air - passages are free .
这 空气 - 段落 是 自由的 .

气道畅通无阻。

" [hi:; hi] [bent] [ə'gen] ['oʊvər] ['reɪməndz] [ber] [brest] , [,ɔ:skəl'teɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **He bent again over Raymond's bare breast , auscultating him .**
" 他 弯曲 再次 超过 雷蒙德的 裸 胸部 , 听诊 他 .

他再次俯身靠近雷蒙德裸露的胸膛，为他听诊。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
" **There is not the slightest obstruction .**
" 那里 是 不是 这 丝毫 梗阻 .

“没有任何阻碍。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔr] [jɔ:'rself] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [em 'iː] .
" **You can assure yourself by listening** , " **he added , turning toward me** .
" 你 能 保证 你自己 经过 聆听 , " 他 额外 , 转弯 朝向 我 .
"你听了就会明白,"他转向我补充道。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ɪr] [ə'genst] [ðæt] ['delɪkət] [tʃest] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [kə'resɪŋ] [wɔːrmθ] .
I placed my ear against that delicate chest and felt its caressing warmth .
我 放置 我的 耳朵 反对 那 精美的 胸部 和 毛毡 它是 爱抚 温暖 .
我将耳朵贴在那纤细的胸膛上, 感受着它温柔的温暖。

" [noʊ] . . .
" **No** : . . .
" 不 : . . .

“不...

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
" **I looked at my mother , who was trembling with anxiety on the other side**
" 我 看起来 在 我的 母亲 , WHO 曾是 发抖 和 焦虑 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)] .
of the cradle .
的 这 摇篮 .
我看着我的母亲, 她躺在摇篮的另一边, 焦虑得浑身颤抖。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][brɑːŋ'kaɪtɪs][wɜːr; wər]['æbsənt] .
The ordinary symptoms of bronchitis were absent .
这 普通的 症状 的 支气管炎 是 缺席的 .
没有出现支气管炎的常见症状。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [æt; ət] [ɔːŋ] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [kɔft] ['laɪtli] ;
The child was quiet ; at long intervals he coughed lightly ;
这 孩子 曾是 安静的 ; 在 长的 间隔 他 咳嗽 轻轻 ;
孩子很安静; 他隔了很久才轻轻咳嗽一声;

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [breɪst] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz]['juːzuəl] ; [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] ['regjələr]
he took the breast as often as usual ; his slumber was deep and regular
他 采取 这 胸部 作为 经常 作为 通常 ; 他的 睡眠 曾是 深的 和 常规的
.
:
.
他像往常一样频繁地吃奶; 他的睡眠很深, 也很规律。

['iːv(ə)n][aɪ] , [di'siːvd] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] , ['daʊtɪd] .
Even I , deceived by appearances , doubted .
甚至 我 , 受骗 经过 外貌 , 怀疑 .
就连我这个被表象蒙蔽的人也心存疑虑。

" [maɪ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] ['juːsləs] .
" **My attempt has been useless** .
" 我的 试图 有 到过 无用 .
我的尝试毫无用处。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .
It seems that he must not die .
它 似乎 那 他 必须 不是 死 .
他似乎不能死。

[haʊ] [tə'neɪjəs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][laɪf][ɪz] !
How tenacious his hold on life is !
如何 顽强 他的 抓住 在 生活 是 !
他对生命的掌控力是多么顽强啊!

" [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][oʊld][ˈræŋkər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][bɔːrɪn][ɪn][em ˈiː] [əˈɡen] — [bɪˈkʌm] [mɔːr] [əˈkjuːt] .
" **And I felt the old rancor against him born in me again — become more acute .**
" 和 我 毛毡 这 老的 冤仇 反对 他 出生 在 我 再次 — 变得 更多的 急性 .

“我感到我心中对他的旧怨再次涌上心头——而且变得更加强烈。”

[hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈhelθi] [əˈpɪrəns] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][em ˈiː] .
His calm and healthy appearance exasperated me .
他的 冷静的 和 健康 外貌 恼怒 我 .

他平静健康的外表让我感到恼火。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɔːl] [ðæt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈjuːsləsli] [ðen] .
I had suffered all that anguish uselessly then .
我 有 遭受 全部 那 痛苦 无用 然后 .

我当时承受的所有痛苦都是徒劳的。

[aɪ][hæd; həd][ɪkˈspəʊzd][maɪˈself][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ˈperəl][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !
I had exposed myself to all that peril for nothing !
我 有 裸露 我 到 全部 那 危险 为了 没有什么 !

我白白让自己身处险境了！

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈstuːpər] ,
With my anger was mingled a sort of superstitious stupor ,
和 我的 愤怒 曾是 混合 一个 种类 的 迷信的 昏迷 ,

我的愤怒中夹杂着一种迷信的麻木感，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [təˈnæsəti][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] .
caused by the extraordinary tenacity of that life .
导致 经过 这 非凡的 韧性 的 那 生活 .

这是由那种生命非凡的顽强生命力造成的。

" [aɪ][ʌel; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
" **I shall not have the courage to begin over again .**
" 我 将 不是 有 这 勇气 到 开始 超过 再次 .

“我没有勇气重新开始。”

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而？

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʌel; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
It is I who will be his victim , and I shall not be able to escape him .
它 是 我 WHO 将要 是 他的 受害者 , 和 我 将 不是 是 有能力的 到 逃脱 他 .

我将成为他的受害者，而且我将无法逃脱他的魔爪。

" [ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæntəm] , [ðə; ði] [ˈbɪliəs] [ænd; ənd][slɑɪ] [tʃaɪld] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
" **The perverse little phantom , the bilious and sly child , full of intelligence**
" 这 变态 小的 幻影 , 这 胆汁 和 狡猾 孩子 ; 满的 的 智力

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
and evil instincts ,
和 邪恶的 本能 ,

“这个变态的小幽灵，这个阴险狡诈的孩子，充满了智慧和邪恶的本能，

[ˌriːəˈpiəd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [əˈɡen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][hɑːrd] , [ɡreɪ] [aɪz] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
reappeared to me ; again he fixed his hard , gray eyes on me with a
再次出现 到 我 ; 再次 他 固定的 他的 难的 , 灰色的 眼睛 在 我 和 一个

[prəˈvɑːkətɪv] [er] .
provocative air .
挑衅 空气 .

他再次出现在我面前；他又一次用他那双冷峻的灰色眼睛挑衅地盯着我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ru:mz; rʊmz] ,
And the terrible scenes in the darkness of the deserted rooms ,
和 这 糟糕的 场景 在 这 黑暗 的 这 荒凉的 房间 ,
还有那些空荡荡的房间里黑暗中发生的可怕景象,

[ðə; ði] [si:nz] [kri'eɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ][baɪ][maɪ]['hɑ:st(ə)][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ə'gen] ,
the scenes created long ago by my hostile imagination , presented themselves again ,
这 场景 创建 长的 前 经过 我的 敌对的 想像力 , 呈现 他们自己 再次 ,
[stʊd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [rɪ'li:f] ,
stood out again in relief ,
站立 出去 再次 在 宽慰 ,
我那充满敌意的想象力很久以前所创造的场景, 再次浮现出来, 再次清晰地呈现出来。

[ə'kwɑɪd] ['mʊʃ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [rɪ'æləti] .
acquired motion , all the characters of reality .
获得 运动 , 全部 这 人物 的 现实 .
习得的运动, 现实的所有特征。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['θretnd] [tu:; tə] [snəʊ] .
The day was cloudy , and it threatened to snow .
这 天 曾是 多云 , 和 它 威胁 到 雪 .
当天阴云密布, 似乎要下雪。

[dʒu:li'ænəz]['ælkʊʊn] [ə'gen] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['refju:dʒ] .
Juliana's alcove again seemed like a refuge .
朱莉安娜的 壁龛 再次 似乎 喜欢 一个 避难所 .
朱莉安娜的壁龛又像是一个避难所。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
The intruder could not be taken from his room ,
这 入侵者 可以 不是 是 已采取 从 他的 房间 ,
无法将入侵者从房间里带走。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkjʊ:t] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'tri:t] .
could not come and persecute me in the depths of that retreat .
可以 不是 来 和 迫害 我 在 这 深度 的 那 撤退 .
他们无法来到那幽静的深处迫害我。

[aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self] [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][maɪ] ['sɑ:roʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:] .
I abandoned myself altogether to my sorrow , without seeking to hide it .
我 弃 我 共 到 我的 悲哀 , 没有 寻求 到 隐藏 它 .
我完全沉浸在悲伤之中, 不再试图掩饰。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪd][aɪ] [θɔ:t] : " [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][get] [wel] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t]
While looking at the poor invalid I thought : " She will not get well ; she will not
尽管 寻找 在 这 贫穷的 无效的 我 想法 : " 她 将要 不是 得到 出色地 ; 她 将要 不是
[rɪ'kʌvər] .
recover .
恢复 .

看着那位可怜的病人, 我想: “她不会好起来的; 她不会康复的。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] [rɪ'kə:d] [tu:; tə][maɪ] ['meməri] , ['trʌblɪd] [em 'i:]
" The strange words of the previous evening recurred to my memory , troubled me
" 这 奇怪的 字 的 这 以前的 晚上 复发 到 我的 记忆 , 麻烦 我
.
:
.

“前一天晚上那些奇怪的话语再次浮现在我的脑海中, 令我感到不安。”

[wɪˈdɔʊt] ['eni] [daʊt] , [ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ][wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃənəɹ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][æz; əz] [wel] [æz; əz]
Without any doubt , the intruder was an executioner for her as well as
没有 任何 怀疑 , 这 入侵者 曾是 一个 刽子手 为了 她 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər][em ˈiː] ;
for me ;
为了 我 ;

毫无疑问，入侵者对她和我来说都是刽子手；

[wɪˈdɔʊt] ['eni] [daʊt] , [hiː; hi][ɪmˈpəʊzɪd] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [θɔːts] ,
without any doubt , he imposed himself exclusively on her thoughts ,
没有 任何 怀疑 , 他 强加 他自己 只 在 她 想法 ,
[ænd; ʌnd][ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [dɪˈɡriːz] .
and it was from this that she was dying by degrees .
和 它 曾是 从 这 那 她 曾是 垂死 经过 学位 .
毫无疑问，他完全占据了她的思想。

[ænd; ʌnd][ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [dɪˈɡriːz] .
and it was from this that she was dying by degrees .
和 它 曾是 从 这 那 她 曾是 垂死 经过 学位 .
她就是这样一步步走向死亡的。

[soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][soʊ] [ˈfiːb(ə)l] [ə; eɪ] [hɑːrt] !
So heavy a weight on so feeble a heart !
所以 重的 一个 重量 在 所以 微弱 一个 心 !
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
With the incoherence of images seen in a dream ,
和 这 语无伦次 的 图片 已见 在 一个 梦 ,
[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪnd][ˈdaɪvəɹz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpriːviəs] [laɪf] .
once more I saw in mind divers fragments of my previous life .
一次 更多的 我 锯 在 头脑 潜水员 片段 的 我的 以前的 生活 .
如此沉重的负担压在如此脆弱的心灵上！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnkoʊˈhɪrəns; ɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
With the incoherence of images seen in a dream ,
和 这 语无伦次 的 图片 已见 在 一个 梦 ,
[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪnd][ˈdaɪvəɹz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpriːviəs] [laɪf] .
once more I saw in mind divers fragments of my previous life .
一次 更多的 我 锯 在 头脑 潜水员 片段 的 我的 以前的 生活 .
梦境中出现的画面杂乱无章，

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪnd][ˈdaɪvəɹz] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpriːviəs] [laɪf] .
once more I saw in mind divers fragments of my previous life .
一次 更多的 我 锯 在 头脑 潜水员 片段 的 我的 以前的 生活 .
我脑海中再次浮现出前世的种种片段。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [əˈnʌðəɹ] [ˈɪlnəs] , [ə; eɪ] [kəˌnvəˈlesns] [lɔːŋ] [pæst] .
I recollected another illness , a convalescence long past .
我 回忆 其他 疾病 , 一个 恢复期 长的 过去的 .
我回忆起另一场大病，那是很久以前的康复期。

[aɪ] [ˌlɪŋgə] , [riːkəmˈpəʊzɪŋ] [ðiːz] [ˈfrægmənts] , [riːkənˈstrʌktɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ]
I lingered , recomposing these fragments , reconstructing that period , so charming
我 徘徊不去 , 重组 这些 片段 , 重建 那 时期 , 所以 迷人
[ænd; ʌnd][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] ,
and so painful ,
和 所以 痛苦 ,
我流连忘返，将这些碎片重新拼凑起来，重构那段既迷人又痛苦的时光。

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] ,
and so painful ,
和 所以 痛苦 ,
[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
during which I had sown the germ of my misfortune .
期间 哪个 我 有 播种 这 细菌 的 我的 不幸 .
正是在此期间，我种下了不幸的种子。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
during which I had sown the germ of my misfortune .
期间 哪个 我 有 播种 这 细菌 的 我的 不幸 .
正是在此期间，我种下了不幸的种子。

[ðə; ði] [dɪˈfjuːz] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [maɪld] [ˌæftəˈnuːn] [wɪt]
The diffuse whiteness of the light recalled to my memory that mild afternoon which
这 扩散 白人 的 这 光 召回 到 我的 记忆 那 温和的 下午 哪个
[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ,
we had passed ,
我们 有 通过了 ,
那柔和的白色光线让我想起了我们度过的那个温暖的下午。

[dʒʊli'ænə][ænd; ənd][aɪ] , [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv][ˈpəʊətri] , [ˈbendɪŋ] [tə'geðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm]
Juliana and I , reading that book of poetry , bending together over the same
朱莉安娜 和 我 , 阅读 那 书 的 诗 , 弯曲 一起 超过 这 相同的
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

朱莉安娜和我一起读那本诗集，我们一起俯身看着同一页，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
following the same line with our eyes .
下列的 这 相同的 线 和 我们的 眼睛 .

目光沿着这条线移动。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] , [aɪ] [sɔː] [ə'gen] [hɜːr; həɹ][ˈteɪpər][ˈɪndeks] - [ˈfɪŋgər] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv]
And , on the margin , I saw again her taper index - finger , the mark of
和 , 在 这 利润 , 我 锯 再次 她 锥形 指数 - 手指 , 这 标记 的
[hɜːr; həɹ][neɪl] .
her nail .
她 指甲 .

在边缘，我又看到了她纤细的食指，那是她指甲留下的痕迹。

- [ɑː][ˈvɔɪks][.kju ju 'aɪ] [pə'sɪst]
Accueillez la voix qui persiste
- 拉 voix qui 坚持

坚持不懈的声音

[dænz] [sʌn] [nɑː'liːf] - .
Dans son naïf épithalame .
丹斯 儿子 天真 - .

Dans son naïf épithalame.

[.æ'leɪ] , [riːən] [-] [mɛ'jɜːr] - -
Allez , rien n'est meilleur à l'âme
艾勒兹 , 里恩 巢 最好的 - -

Allez, rien n'est meilleur à l'âme

[.kju ju 'i][diː][ˈlese 'fer][.ju ən 'i] - [mɔɪn] [trɪst] .
Que de faire une âme moins triste .
奎 德 公平 一 - 莫因斯 悲伤 .

Que de faire une ame moins triste.

[aɪ][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; həɹ] [rɪst] ;
I had seized her wrist ;
我 有 查获 她 手腕 ;

我抓住了她的手腕；

[aɪ] [ˈsləʊli] [bent][maɪ] [hed] [ʌn'tɪl][maɪ][ˈlɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd] ; [aɪ] [ˈmɜːmɜːd]
I slowly bent my head until my lips touched the hollow of her hand ; I murmured
我 缓慢地 弯曲 我的 头 直到 我的 嘴唇 感动 这 空洞的 的 她 手 ; 我 低声说道
:
:
:

我缓缓低下头，直到嘴唇触碰到她手掌的凹陷处；我低声说道：

" [juː; jʊ] . . . [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'get] ?
" **You . . . could you forget ?**
" 你 . . . 可以 你 忘记 ?

你.....你能忘记吗？

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kloʊzd] [maɪ] [maʊθ] , [prə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [greɪt] [wɜːrd] : " [ˈsaɪləns] .
" **And she closed my mouth , pronouncing her great word : " Silence .**
" 和 她 关闭 我的 嘴 , 发音 她 伟大的 单词 : " 沉默 .

“她合上了我的嘴，念出了她那句重要的词：‘安静。’

" [aɪ] [lɪvd] [ðæt] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][laɪf][ˈoʊvər] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:əl][ænd; ənd]
" **I lived that fragment of life over again under the form of a real and**
" 我 居住地 那 分段 的 生活 超过 再次 在下面 这 形式 的 一个 真实的 和
[prəˈfaʊnd] [senˈseɪ(ə)n] .
profound sensation .
深刻的 感觉 .

“我以一种真实而深刻的感觉，再次体验了那段人生片段。”

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnju:d] , [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [riˈlɪv] [maɪ][pæst] .
And I continued , continued to relive my past .
和 我 持续 , 持续 到 重温 我的 过去的 .

于是，我继续，继续重温我的过去。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [ðæt] [ˈterəb(ə)]
I came to the morning when she had risen for the first time — that terrible
我 来了 到 这 早晨 什么时候 她 有 升起 为了 这 第一的 时间 — 那 糟糕的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我来到了她第一次起床的那个早晨——那个可怕的早晨；

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [vɔɪs] ; [aɪ] [sɔ:] [əˈgen] [ðə; ði][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I heard her laughing and broken voice ; I saw again the gesture of the
我 听到 她 笑 和 破碎的 嗓音 ; 我 锯 再次 这 手势 的 这
[ˈɔ:fərɪŋ] ;
offering ;
提供 ;

我听到了她的笑声和哽咽的声音；我又一次看到了她献祭的姿态；

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ʃɑ:k] ; [aɪ] [sɔ:] [əˈgen] [wʌt]
I saw her again in the arm - chair after the unexpected shock ; I saw again what
我 锯 她 再次 在 这 手臂 - 椅子 后 这 意外 震惊 ; 我 锯 再次 什么
[hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] .
had followed .
有 随后 .

在那场突如其来的惊吓之后，我又一次看到她坐在扶手椅上；我又一次看到了之后发生的一切。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][maɪ] [soʊl] [fri:] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ˈvɪʒənz] ?
Why could not my soul free itself from these visions ?
为什么 可以 不是 我的 灵魂 自由的 本身 从 这些 愿景 ?

为什么我的灵魂无法从这些幻象中解脱出来？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [ləˈment] ; [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] .
It was useless to lament ; utterly useless .
它 曾是 无用 到 哀叹 ; 完全地 无用 .

哀叹毫无用处，完全没用。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] . "
" **It was too late .** "
" 它 曾是 也 晚的 . "

“太迟了。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [æskt] [dʒʊliˈænə] , [hu:] , [ʌp][tu:; tə] [ðen] , [pərˈhæps] , [ˈdʊrɪŋ]
" **Of what are you thinking ?** " **asked Juliana , who , up to then , perhaps , during**
" 的 什么 是 你 思维 ? " 问 朱莉安娜 , WHO , 向上 到 然后 , 也许 , 期间
[maɪ] [ˈsaɪləns] ,
my silence ,
我的 沉默 ,

“你在想什么？”朱莉安娜问道。在此之前，或许在我沉默不语的这段时间里，她一直在思考这个问题。

[hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈoʊnli][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] .
had suffered only on account of my sorrow .
有 遭受 仅有的 在 帐户 的 我的 悲哀 .

仅仅因为我的悲伤而受苦。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
I did not conceal my thoughts from her .
我 做过 不是 隐藏 我的 想法 从 她 .

我没有对她隐瞒我的想法。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ˈfi:b(ə)l] ,
And she , in a voice that came from the depths of her heart , feeble ,
和 她 , 在 一个 嗓音 那 来了 从 这 深度 的 她 心 , 微弱 ,

她用一种发自肺腑、虚弱的声音说道：

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪ] , [ˈmɜ:mɜ:d] :
but more penetrating than a cry , murmured :
但 更多的 渗透 比 一个 哭 , 低声说道 :

但比哭喊更刺耳，低声说道：

" [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [soʊl] .
" Oh ! I had a heaven for you in my soul .
" 哦 ! 我 有 一个 天堂 为了 你 在 我的 灵魂 .

“哦！我的灵魂深处曾有一片天堂为你。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈdaʊtləs] ,
" After a long pause , during which , doubtless ,
" 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 , 毫无疑问 ,

“经过一段漫长的沉默，在此期间，无疑……”

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [fɪ:; fɪ] [sed] :
she was driving back to her heart the tears that did not come , she said :
她 曾是 驾驶 后退 到 她 心 这 眼泪 那 做过 不是 来 , 她 说 :

她说，她正努力把那些未曾流下的眼泪带回自己的内心深处：

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [kənˈsoʊl] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ˈeni] [mɔ:r] .
" I cannot console you now , any more .
" 我 不能 安慰 你 现在 , 任何 更多的 .

“我现在再也无法安慰你了。”

[ðer; ðər][ɪz][ˌkɑ:nsəˈleɪ](ə)n] [ˈni:ðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɔ:r][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] ; [ðer; ðər] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] . . .
There is consolation neither for you nor for me ; there never will be . . .
那里 是 安慰 两者都不 为了 你 也不 为了 我 ; 那里 绝不 将要 是 . . .

你我都无法得到安慰；永远也不会有……

[ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] . "
All is lost . "
全部 是 丢失的 . "

一切都完了。

" [hu:] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
We looked at each other .
我们 看起来 在 每个 其他 .

我们四目相对。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
It was evident that at that instant we were both thinking of the same
它 曾是 明显 那 在 那 立即的 我们 是 两个都 思维 的 这 相同的
[θɪŋ] — [ʌv; əv] [ˈreɪməndz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [deθ] .
thing — of Raymond's possible death .
事物 — 的 雷蒙德的 可能的 死亡 .
很明显，在那一刻，我们俩都在想同一件事——雷蒙德可能会死。

[ˈæftər] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn]
After hesitating a moment , I alluded to the conversation we had had one
后 犹豫不决 一个 片刻 , 我 暗示 到 这 对话 我们 有 有 一
[ˈiːvniŋ] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɛlmz] :
evening beneath the elms :
晚上 下面 这 榆树 :
犹豫片刻后，我提到了那天晚上我们在榆树下的谈话：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [preɪd] ?
" Have you prayed ?
" 有 你 祈祷 ?
你祷告过吗？

" [maɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ˈɡreɪtli] .
" My voice trembled greatly .
" 我的 嗓音 颤抖 非常 .
我的声音颤抖得很厉害。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ([aɪ] [ˈskɜːsli] [hɜːrɪd] [hɜːr; həɪ]) :
She answered (I scarcely heard her) :
她 回答 (我 几乎 听到 她) :
她回答道（我几乎没听清）：

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr; həɪ] [aɪz] , [tɜːrɪnd] [ɑːn][hɜːr; həɪ][saɪd] , [ˈberɪd] [hɜːr; həɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði]
" And she shut her eyes , turned on her side , buried her head in the
" 和 她 关闭 她 眼睛 , 转向 在 她 边 , 埋葬 她 头 在 这
[ˈpɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,
她闭上眼睛，侧过身，把头埋进枕头里。

[ˈɡæðərd] [hɜːrˈself] [təˈɡeðər] , [ˈhʌdlɪd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [æz; əz] [ɪf] [tʃɪld] [baɪ][kəʊld] .
gathered herself together , huddled beneath the covers as if chilled by cold .
聚集 她自己 一起 , 蜷缩着 下面 这 封面 作为 如果 冷藏 经过 寒冷的 .
她振作起来，蜷缩在被窝里，仿佛被冻僵了一样。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII :
xlvii .
第四十七章

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈreɪmənd] .
In the evening , I went to see Raymond .
在 这 晚上 , 我 去 到 看 雷蒙德 .
晚上，我去看望了雷蒙德。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz] .
I found him in my mother's arms .
我 成立 他 在 我的 母亲的 武器 .
我发现他躺在母亲的怀里。

[hi:; hi] [si:md] [ˈræðə] [peɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈkwaɪət] ; [hi:; hi] [bri:ðd] [ˈfri:li] .
He seemed rather pale , but he was still quiet ; he breathed freely .
他 似乎 相当 苍白 , 但 他 曾是 仍然 安静的 ; 他 呼吸 自由 .
他脸色看起来有些苍白, 但依然很安静, 呼吸也很顺畅。

[noʊ] [səˈspɪʃəs] [ˈsɪmptəm] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
No suspicious symptom was noticeable .
不 可疑的 症状 曾是 显 .
未发现任何可疑症状。

" [hi:; hi][ˈoʊnli][dʒʌst] [woʊk] [ʌp] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðə] .
" He only just woke up , " said my mother .
" 他 仅有的 只是 觉醒 向上 , " 说 我的 母亲 .
“他刚醒,”我母亲说。

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌnˈi:zi] ? "
" Does that make you uneasy ? "
" 做 那 制作 你 不安 ? "
“这让你感到不安吗? ”

" [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevə] [slept] [soʊ] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] .
" Yes , he has never slept so long before .
" 是的 , 他 有 绝不 睡着了 所以 长的 前 .
“是的, 他以前从未睡过这么长时间。”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I looked fixedly at the child .
" 我 看起来 固定地 在 这 孩子 .
我目不转睛地盯着那个孩子。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ænd] [ˈlaɪfləs] .
His gray eyes were dull and lifeless .
他的 灰色的 眼睛 是 乏味的 和 无生命 .
他灰色的眼睛黯淡无光, 毫无生气。

[hi:; hi] [ɪnˈses(ə)ntli] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtʃu:ɪŋ] .
He incessantly moved his lips , as if chewing .
他 不已 已搬 他的 嘴唇 , 作为 如果 咀嚼 .
他不停地动着嘴唇, 好像在咀嚼。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈvɔ:mitɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜ:dld] [mɪlk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɪb] .
At one moment he vomited a little curdled milk on his bib .
在 一 片刻 他 呕吐 一个 小的 凝固 牛奶 在 他的 围兜 .
他突然吐了一点凝固的牛奶在围兜上。

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɔ:t] [wel] , " [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðə] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] [hed] .
" Oh ! no , no , the child is not well , " cried my mother , shaking her head .
" 哦 ! 不 , 不 , 这 孩子 是 不是 出色地 , " 哭 我的 母亲 , 摇晃 她 头 .
“哦! 不, 不, 孩子不舒服,”我母亲摇着头喊道。

" [hæz; həz][hi:; hi] [kɔft] ?
" Has he coughed ?
" 有 他 咳嗽 ?
他咳嗽了吗?

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsə] [tu:; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈreɪmənd] [brɪˈgæn][tu:; tə] [kɔ:f] .
" As if in answer to my question , Raymond began to cough .
" 作为 如果 在 回答 到 我的 问题 , 雷蒙德 开始 到 咳嗽 .
仿佛是为了回答我的问题, 雷蒙德开始咳嗽起来。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?
你听到了吗?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hɔ:rs] [kɔ:f] , [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['eni] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" It was a little , hoarse cough , unaccompanied by any sound of any of the
" 它 曾是 一个 小的 , 嘶哑 咳嗽 , 无人陪伴 经过 任何 声音 的 任何 的 这
[ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ɔrgənz] .
internal organs .
内部的 器官 .

“那是一声轻微的、沙哑的咳嗽，没有伴随任何内脏器官发出的声音。”

[aɪ 'ti:] ['si:st] [ɪ'mi:diətli] .
It ceased immediately .
它 停止 立即地 .

它立即停止了。

[aɪ] [θɔ:t] : " [wi:; wi] [mʌst; məst] [weɪt] .
I thought : " We must wait .
我 想法 : " 我们 必须 等待 .

我心想：“我们必须等待。”

" [bʌt; bət] [ɪn] [prə'pɔ:ɾ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'sʌsɪ'teɪtɪd] [ɪn] [em 'i:] , [maɪ]
" But in proportion as the fatal presentiment was resuscitated in me , my
" 但 在 部分 作为 这 致命的 预感 曾是 复苏 在 我 , 我的
[ə'vɜ:rʒn] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tru:dər] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
aversion toward the intruder diminished ,
厌恶 朝向 这 入侵者 减少 ,

“但是，随着我心中那种致命的预感逐渐复苏，我对入侵者的厌恶感也随之减弱。”

[maɪ] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'saɪdɪd] .
my irritation subsided .
我的 刺激 平静下来 .

我的烦躁情绪消退了。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [maɪ] [hɑ:ɾt] [rɪ'meɪnd] [ə'prest] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
I perceived that my heart remained oppressed and miserable , incapable of a
我 感知 那 我的 心 剩余 受压迫者 和 悲惨的 , 无法 的 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈdʒɔɪfl] [ˈtrænsɜ:ɾt] .
single joyful transport .
单身的 快乐 运输 .

我意识到我的内心依然压抑痛苦，无法感受到一丝喜悦。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['i:vniŋ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [sædɪst] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
I remember that evening as being the saddest I have ever passed during the
我 记住 那 晚上 作为 存在 这 最悲伤的 我 有 曾经 通过了 期间 这
[kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪt(ə)l] [kə'rɪɾ] .
course of my fatal career .
课程 的 我的 致命的 职业 .

我记得那天晚上是我在短暂而悲惨的职业生涯中最悲伤的一个夜晚。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [dʒo'vanni] [di: 'aɪ] [skɔ:ɾdi:ʊs] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbər'hʊd] ,
Supposing that Giovanni di Scordio might be in the neighborhood ,
假如 那 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 可能 是 在 这 邻里 ,
假设乔瓦尼·迪·斯科迪奥可能就在附近，

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] [wer] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]
I left the house and walked along the walk where my brother and I had
我 左边 这 房子 和 步行 沿着 这 走 在哪里 我的 兄弟 和 我 有
[met] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] .
met him the last time .
遇见 他 这 最后的 时间 .

我离开家，沿着上次我和哥哥遇到他的那条小路走去。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈsaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsnəʊstɔːrm][ɪn][ðə; ði][naɪt][er] .

There were signs of a snowstorm in the night air .
那里 是 标志 的 一个 暴风雪 在 这 夜晚 空气 .

夜空中已显露出暴风雪的迹象。

[ʌndər][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][ˈtriːz][stretʃt][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv][liːvz] .

Under the row of trees stretched a carpet of leaves .
在下面 这 排 的 树木 拉伸 一个 地毯 的 树叶 .

树下铺着一层厚厚的落叶。

[ðə; ði][ber][ænd; ənd][draɪ][ˈbræntɪz][stʊd][aʊt][əˈgenst][ðə; ði][skaɪ] .

The bare and dry branches stood out against the sky .
这 裸 和 干燥 分支 站立 出去 反对 这 天空 .

光秃秃的枯枝在天空的映衬下显得格外突兀。

[aɪ][lʊkt][əˈraʊnd][emˈiː][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

I looked around me in the hope of seeing the old man .
我 看起来 大约 我 在 这 希望 的 看到 这 老的 男人 .

我环顾四周，希望能找到那位老人。

[aɪ][θɔːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtendərnəs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈgɑːdsʌn] , [ʌv; əv][ðæt][ˈsiːnaɪl][ænd; ənd][ˈdesələt]

I thought of his tenderness for his godson , of that senile and desolate
我 想法 的 他的 压痛 为了 他的 教子 , 的 那 衰老 和 荒凉

[ʌv] , [ʌv; əv][ðoʊz][lɑːrdʒ] ,

love , of those large ,
爱 , 的 那些 大的 ,

我想起了他对教子的温柔，那份衰老而凄凉的爱，那些巨大的，

[ˈkæləs] ,

callous ,
冷酷 ,

冷酷，

[ænd; ənd][ˈrʌɡɪd][hændz][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][siːn][brʻkʌm][iˈnəʊblɪd][ænd; ənd][ˈtreɪmb(ə)] [ɑːn][ðə; ði]

and rugged hands which I had seen become ennobled and tremble on the
和 崎岖 双手 哪个 我 有 已见 变得 贵族 和 颤抖 在 这

[ˈwaɪtnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊðz] .

whiteness of his clothes .
白人 的 他的 衣服 .

我曾见过的那双粗糙的手，如今在他洁白的衣服上变得高贵而颤抖。

[aɪ][θɔːt] : "[haʊ][hiː; hi][wɪl][wiːp] !

I thought : " How he will weep !
我 想法 : " 如何 他 将要 哭泣 !

我心想：“他会哭的！ ”

" [aɪ][sɔː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ded][ˈbɑːdi][ɪn][ɪts][ˈswɒdliŋ] - [kloʊðz][ˈlaɪɪŋ][ɪn][ɪts][ˈkɔːfɪn] ,

" I saw the little dead body in its swaddling - clothes lying in its coffin ,
" 我 锯 这 小的 死的 身体 在 它是 襁褓 - 衣服 说谎 在 它是 棺材 ,

“我看到那具裹在襁褓里的小尸体躺在棺材里，

[əˈmɪdst][ðə; ði][riθs][ʌv; əv][waɪt][kriˈsænθəməɪmz] , [brʻtwiːn][fɔːr][ˈlaɪtɪd][ˈkændlz] , [ænd; ənd]

amidst the wreaths of white chrysanthemums , between four lighted candles , and
在.....之中 这 花圈 的 白色的 菊花 , 之间 四 照明 蜡烛 , 和

[dʒoˈvanni][ˈwiːpiŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][niːz] .

Giovanni weeping on his knees .
乔瓦尼 哭泣 在 他的 膝盖 .

在白色菊花花环的簇拥下，四支点燃的蜡烛之间，乔瓦尼跪倒在地，痛哭流涕。

" [maɪ][ˈmʌðər][wɪl][wiːp] , [wɪl][biː; bi][ɪn][dɪˈsper] .

" My mother will weep , will be in despair .
" 我的 母亲 将要 哭泣 , 将要 是 在 绝望 .

“我的母亲会哭泣，会绝望。”

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .
The entire house will be in mourning .
这 全部的 房子 将要 是 在 丧

全家人都将沉浸在悲痛之中。

['krɪsməs] [wɪl] [bi:; bi] [fju'nɪriəl] .
Christmas will be funereal .
圣诞节 将要 是 葬礼

这将是一场葬礼。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [dʒʊli'ænə][du:] [wen] [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] ,
And what will Juliana do when I present myself on the threshold of the alcove ,
和 什么 将要 朱莉安娜 做 什么时候 我 展示 我 在 这 临界点 的 这 壁龛 ,

当我出现在壁龛门口时，朱莉安娜会作何反应？

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ə'naʊns] : - [hi:; hi][ɪz] [ded] ! -
at the foot of the bed , and announce : ' He is dead ! '
在 这 脚 的 这 床 , 和 宣布 : - 他 是 死的 ! -

走到床脚，宣布：“他死了！ ”

" [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] .
" **I had arrived to the end of the avenue** .
" 我 有 到达的 到 这 结尾 的 这 大街

我走到了这条大道的尽头。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [aɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn] .
I looked around ; I saw no one .
我 看起来 大约 ; 我 锯 不 一

我环顾四周，却没看到一个人。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [dɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ; [ə; eɪ]['faɪər] [ʃoʊn] [red] [ɑ:n][ðə; ði]
The country was silently disappearing in the darkness ; a fire shone red on the
这 国家 曾是 默默 消失 在 这 黑暗 ; 一个 火 闪耀 红色的 在 这
[hɪl] , ['veri] ['dɪstənt] .
hill , very distant .
爬坡道 , 非常 遥远

国家在黑暗中悄然消失；远处山坡上燃起一片红火。

[aɪ] [ri:'treɪst] [maɪ][steps] , [ə'ləʊn] .
I retraced my steps , alone .
我 重走 我的 步骤 , 独自的

我独自一人原路返回。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['tremblɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrɪd] .
Suddenly something white trembled before my eyes and disappeared .
突然 某物 白色的 颤抖 前 我的 眼睛 和 消失

突然，眼前一闪而过，白色的东西颤动了一下，然后消失了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [snəʊ] .
It was the first snow .
它 曾是 这 第一的 雪

这是今年的第一场雪。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][dʒu:li'ænəz] ['bedsaɪd] ,
That evening , while I was at Juliana's bedside ,
那 晚上 , 尽管 我 曾是 在 朱莉安娜的 床头 ,

那天晚上，当我守在朱莉安娜的床边时，

[aɪ] [ə'gen] [hɜ:rd] [ðə; ði]['bægpəɪps] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði][naɪn] [deɪz] - [prer] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .
I again heard the bagpipes continuing the nine days ' prayer , at the same hour .
我 再次 听到 这 风笛 继续 这 九 天 - 祷告 , 在 这 相同的 小时

我再次听到风笛声，继续着为期九天的祈祷，时间还是同一时刻。

[ˌɛks,ɛlˈviːəˈrɑːrɪ] .
XLVIII :
xlviII .

第四十八章

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pæst] , [ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [pæst] .
The evening passed , the night passed , the following morning passed .
这 晚上 通过了 , 这 夜晚 通过了 , 这 下列的 早晨 通过了 .
夜晚过去了, 夜幕降临了, 第二天清晨也过去了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈhæpənd] .
Nothing extraordinary happened .
没有什么 非凡的 发生 .

什么特别的事情也没发生。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
But the doctor , on his visit ,
但 这 医生 , 在 他的 访问 ,

但是医生在巡诊时,

[dɪd][nɑːt] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [kəˈtɑːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪz(ə)l][ˈmjuːˈkoʊsə]
did not conceal the fact that there existed a catarrh of the nasal mucosa
做过 不是 隐藏 这 事实 那 那里 存在 一个 卡他性炎症 的 这 鼻腔 黏膜

[ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər][ˈbrɑːŋ,kai] :
and larger bronchi :
和 更大的 支气管 :

并未掩盖鼻黏膜和较大支气管存在卡他性炎症的事实:

[ə; eɪ] [slɑɪt] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ʌv; əv][noʊ][ˈgrævəti] [wətˈevər] .
a slight indisposition of no gravity whatever .
一个 轻微 病痛 的 不 重力 任何 .

轻微的失重感。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
Nevertheless , I perceived that he tried to dissimulate a certain uneasiness .
尽管如此 , 我 感知 那 他 尝试 到 掩饰 一个 肯定 不安 .

然而, 我察觉到他试图掩饰某种不安。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈveriəs] [ˈɔːrdərz] , [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpruːd(ə)ns] , [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
He gave various orders , recommended the greatest prudence , promised to return
他 给予 各种各样的 订单 , 受到推崇的 这 最 谨慎 , 承诺 到 返回

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
during the day .
期间 这 天 .

他下达了各种命令, 建议务必谨慎行事, 并承诺当天会回来。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [rest] .
My mother had no more rest .
我的 母亲 有 不 更多的 休息 .

我母亲再也没有休息过了。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][ˈælkʊʊv] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒʊliˈænə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
On entering the alcove , I said to Juliana , in a low voice ,
在 进入 这 壁龛 , 我 说 到 朱莉安娜 , 在 一个 低的 嗓音 ,

我走进壁龛, 低声对朱莉安娜说:

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] :
without looking her in the face :
没有 寻找 她 在 这 脸 :

不去看她的脸:

" [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [wɜ:rs] .
" He is getting worse .
" 他 是 获得 更糟 .

“他的情况越来越糟。”

" [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" And we were silent for a long time .
" 和 我们 是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

我们沉默了很久。

[æt; ət]['mɒmənts][aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [snəʊ] .
At moments I arose and walked to the window to watch the snow .
在 时刻 我 出现 和 步行 到 这 窗户 到 手表 这 雪 .

时不时地，我会起身走到窗边去看雪。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ʌn'berəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
I walked about the room , the prey of unbearable anxiety .
我 步行 关于 这 房间 , 这 猎物 的 难以忍受 焦虑 .

我在房间里踱来踱去，焦虑难耐。

[dʒuli'ænə] , [hɜ:r; hər] [hed] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst]['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kʌvəz] .
Juliana , her head buried in the pillow , was almost hidden beneath the covers .
朱莉安娜 , 她 头 埋葬 在 这 枕头 , 曾是 几乎 隐 下面 这 封面 .

朱莉安娜把头埋在枕头里，几乎完全被被子盖住了。

[wen] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] , [wɪtʃ]
When I approached she opened her eyes , and gave me a rapid look , which
什么时候 我 接近 她 打开 她 眼睛 , 和 给予 我 一个 迅速的 看 , 哪个
[təʊld][em 'i:] ['nʌθɪŋ] .
told me nothing .
讲述 我 没有什么 .

当我走近她时，她睁开眼睛，迅速地看了我一眼，但我什么也没看出。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kəʊld] ? "
" Are you cold ? "
" 是 你 寒冷的 ? "

你冷吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wɔ:rm] .
" But the room was warm .
" 但 这 房间 曾是 温暖的 .

但是房间很暖和。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['si:sləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
I returned ceaselessly to the window to watch the snow ,
我 返回 不停地 到 这 窗户 到 手表 这 雪 ,

我不断地走到窗边看雪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['kʌntri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][fɔ:l] ['sləʊli] .
and the whitened country on which the flakes continued to fall slowly .
和 这 漂白 国家 在 哪个 这 薄片 持续 到 落下 缓慢地 .

雪花继续缓缓飘落，覆盖了整片被雪覆盖的土地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
It was two o'clock in the afternoon .
它 曾是 二 点钟 在 这 下午 .

当时是下午两点。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ru:m] ?
What was passing in the child's room ?
什么 曾是 通过 在 这 孩子的 房间 ？

孩子的房间里发生了什么事？

[ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɪns] [ðei] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [em 'i:] .
Nothing very extraordinary , certainly , since they had not called me .
没有什么 非常 非凡的 , 当然 , 自从 他们 有 不是 称为 我 .

当然，没什么特别的，因为他们并没有给我打电话。

[bʌt; bət][maɪ][æŋˈzaɪəti] [ɪnˈkri:st] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] .
But my anxiety increased so much that I resolved to go to see .
但 我的 焦虑 增加 所以 很多 那 我 已解决 到 去 到 看 .

但我的焦虑情绪越来越强烈，所以我决定亲自去看看。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ? " [kraɪd] [dʒuliˈænə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] .
" Where are you going ? " cried Juliana , raising herself on her elbow .
" 在哪里 是 你 去 ？ " 哭 朱莉安娜 , 提高 她自己 在 她 弯头 .

“你要去哪里？”朱莉安娜喊道，同时用手肘撑起身子。

" [aɪ][ei 'em] [ˈgoʊɪŋ] [daʊnˈsterz] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈmoʊmənt] .
" I am going downstairs for a moment .
" 我 是 去 楼下 为了 一个 片刻 .

我下楼一会儿。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [ɪˈmi:diətli] .
I will return immediately .
我 将要 返回 立即地 .

我将立即返回。

" [ʃi:; ji] [rɪˈmeɪnd] [reɪzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] , [ˈveri] [peɪl] .
" She remained raised on her elbow , very pale .
" 她 剩余 提高 在 她 弯头 , 非常 苍白 .

她仍然用手肘撑着身体，脸色非常苍白。

" [du:; ju:; jʊ][nɑ:t][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][goʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" Do you not want me to go ? " I asked .
" 做 你 不是 想 我 到 去 ？ " 我 问 .

“你不想让我去吗？”我问。

" [noʊ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" No , stay with me .
" 不 , 停留 和 我 .

“不，留下来陪我。”

" [ʃi:; ji] [dɪd][nɑ:t][let] [hɜ:rˈself] [sɪŋk] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪloʊ] .
" She did not let herself sink back on her pillow .
" 她 做过 不是 让 她自己 下沉 后退 在 她 枕头 .

她没有让自己瘫倒在枕头上。

[ə; ei] [streɪndʒ] [fraɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] ,
A strange fright had changed her expression ; her eyes wandered restlessly ,
一个 奇怪的 惊吓 有 已更改 她 表达 ; 她 眼睛 漫步 躁动不安 ,

[æz; əz] [ɪf] [pərˈsʊ] [ə; ei] [ˈmu:vɪŋ] [ˈʃædɔʊ] .
as if pursuing a moving shadow .
作为 如果 追求 一个 移动 阴影 .

一阵莫名的惊吓改变了她的表情；她的目光不安地游移不定，仿佛在追逐一个移动的影子。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [maɪ'self] , [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ][bed] ,
I approached her , and laid her down myself , arranged her in the bed ,
我 接近 她 , 和 铺设 她 向下 我 , 安排 她 在 这 床 ,
[tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] ,
touched her forehead ,
感动 她 前额 ,
我走近她, 亲自把她放到床上, 帮她调整好姿势, 抚摸了抚她的额头。

[æskt] [hɜ:r; həɹ]['dʒentli] :
asked her gently :
问 她 轻轻地 :
问她:

" [wʌt] [eɪlʒ][ju:; jʊ] , [dʒuli'ænə] ? "
" **What ails you , Juliana ?** "
" 什么 疾病 你 , 朱莉安娜 ? "
朱莉安娜, 你怎么了?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] . "
" **I do not know ; I am afraid .** "
" 我 做 不是 知道 ; 我 是 害怕的 . "
我不知道; 我害怕。

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Of what ?** "
" 的 什么 ? "
“什么? ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . "
" **I do not know .** "
" 我 做 不是 知道 . "
“我不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] ; [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] ; [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðæt] .
It is not my fault ; I am ill ; I am like that .
它 是 不是 我的 过错 ; 我 是 患病的; 我 是 喜欢 那 .
这不是我的错; 我生病了; 我就是这样。

" [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][em 'i:] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['wa:ndəɹ] .
" **But her eyes , instead of fixing themselves on me , continued to wander .** "
" 但 她 眼睛 , 反而 的 定影 他们自己 在 我 , 持续 到 漫步 .
但是她的目光并没有落在我身上, 而是继续游移。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['si:kɪŋ] ? "
" **What are you seeking ?** "
" 什么 是 你 寻求 ? "
你在寻找什么?

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['sʌmθɪŋ] ? "
Do you see something ? "
做 你 看 某物 ? "
你看到什么了吗?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] . "
" **No , nothing .** "
" 不 , 没有什么 . "
“不, 没什么。”

" [aɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ə'gen] . "
" **I touched her forehead again .** "
" 我 感动 她 前额 再次 . "
我又摸了摸她的额头。

[ɪts] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz][ˈnɔ:rm(ə)] .
Its warmth was normal .
它是 温暖 曾是 普通的 .

温度正常。

[bʌt; bət][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n][bɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] .
But my imagination began to be disturbed .
但 我的 想像力 开始 到 是 不安 .

但我的想象力开始受到干扰。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][du:][nɔ:t] [li:v] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" You see , I do not leave you ; I'll stay with you .
" 你 看 , 我 做 不是 离开 你 ; 患病的 停留 和 你 .

你看, 我不会离开你; 我会一直陪着你。

" [aɪ][sæt] [daʊn] ; [aɪ] [ˈweɪtɪd] .
" I sat down ; I waited .
" 我 卫星 向下 ; 我 等待 .

我坐了下来; 我等了。

[maɪ][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [səˈspenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈkʌmpənɪz] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn]
My soul was in that state of anxious suspension which accompanies the expectation
我的 灵魂 曾是 在 那 状态 的 焦虑的 暂停 哪个 伴随 这 期待
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪˈvent] .
of an approaching event .
的 一个 接近 事件 .

我的灵魂处于一种焦虑的悬置状态, 这种状态伴随着对即将发生的事情的期待。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] .
I was certain that I should be called .
我 曾是 肯定 那 我 应该 是 称为 .

我确信应该给我打电话。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saʊnd] .
I listened for the slightest sound .
我 听着 为了 这 丝毫 声音 .

我竖起耳朵, 听着哪怕最细微的声音。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈbelz] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
From time to time I heard bells ring in the house .
从 时间 到 时间 我 听到 铃铛 戒指 在 这 房子 .

我时不时会听到房子里传来铃声。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] [rəʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .
I heard the dull roll of a carriage on the snow .
我 听到 这 乏味的 卷 的 一个 运输 在 这 雪 .

我听到马车在雪地上发出沉闷的滚动声。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpra:bəbli] [ðə; ði][ˈdɔ:ktər] .
" It is probably the doctor .
" 它 是 大概 这 医生 .

“那很可能是医生。”

" [dʒʊliˈæneɪ][dɪd][nɔ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" Juliana did not utter a word .
" 朱莉安娜 做过 不是 说出 一个 单词 .

朱莉安娜一句话也没说。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[æn; ən][ɪnˈtɜːrɪnəb(ə)][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [pæst] .
An interminable length of time passed .
一个 没完没了 长度 的 时间 通过了 .

时间仿佛凝固了。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [steps] .
Suddenly I heard a sound of opening doors , a sound of approaching steps .
突然 我 听到 一个 声音 的 开幕 门 , 一个 声音 的 接近 步骤 .

突然，我听到开门声，接着是脚步声。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] .
I sprang to my feet .
我 弹簧 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [dʒʊliˈænə] [reɪzd] [hɜːrˈself] .
And , at the same instant , Juliana raised herself .
和 , 在 这 相同的 立即的 , 朱莉安娜 提高 她自己 .

就在同一瞬间，朱莉安娜站了起来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ,
" I knew what was the matter ,
" 我 知道 什么 曾是 这 事情 ,

我知道出了什么事，

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [nuː] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wɜːrdz] [ðæt][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈʌtər] .
I even knew the precise words that the messenger was going to utter .
我 甚至 知道 这 精确的 字 那 这 信使 曾是 去 到 说出 .

我甚至知道信使要说的确切措辞。

[krɪˈstiːnə] [ˈentəd] .
Cristina entered .
克里斯蒂娜 进入 .

克里斯蒂娜进来了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsɪmjuleɪt] [ˌaɪˈtiː] .
She seemed agitated , but tried to dissimulate it .
她 似乎 激动 , 但 尝试 到 掩饰 它 .

她看起来很激动，但试图掩饰。

[wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] :
Without coming near me , but giving me a significant look , she stammered :
没有 未来 靠近 我 , 但 给予 我 一个 重要的 看 , 她 结结巴巴 :

她没有靠近我，而是意味深长地看了我一眼，结结巴巴地说：

" [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][siːˈnjɔːr] ?
" May I say something to signor ?
" 可能 我 说 某物 到 签名者 ?

我可以跟先生说句话吗？

" [aɪ] [left] [ðə; ði][ˈælkəʊv] .
" I left the alcove .
" 我 左边 这 壁龛 .

我离开了壁龛。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ？

“什么事？”

" [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
" **She answered in a low voice :**
" 她 回答 在 一个 低的 嗓音 ：

她低声回答道：

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
" **The child is much worse .**
" 这 孩子 是 很多 更糟 。

孩子的情况更糟。

[kʌm] ['kwɪkli] , [sɪˈhɔːr] . "
Come quickly , signor . "
来 迅速地 , 签名者 。

先生，快来。

" [dʒuliˈænə] , [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Juliana , I am going out for a moment .**
" 朱莉安娜 , 我 是 去 出去 为了 一个 片刻 。

“朱莉安娜，我出去一会儿。”

[krɪˈstiːnə] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Cristina will stay with you .
克里斯蒂娜 将要 停留 和 你 。

克里斯蒂娜会留下来陪你。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] [ɪˈmiːdiətli] .
I will return immediately .
我 将要 返回 立即地 。

我将立即返回。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd][ræn][ˈɪntuː] ['reɪməndz] [ruːm] .
" **I left the room and ran into Raymond's room .**
" 我 左边 这 房间 和 跑 进入 雷蒙德的 房间 。

我离开了房间，跑进了雷蒙德的房间。

入侵者(The Intruder)

第18/18页

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ˈtuːliːʊs] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , " [kraɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [dɪˈsper] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] .
Tullio , **the child is dying** , "**cried my mother in despair** , **bending over the cradle** .

图利奥 , 这 孩子 是 垂死 , " 哭 我的 母亲 在 绝望 , 弯曲 超过 这 摇篮 .

“图利奥，孩子快死了，”我的母亲绝望地哭喊着，俯身在摇篮旁。

" [lʊk] !
" **Look** !
" 看 !

“看！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

" [aɪ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] .
" **I bent over the cradle** .
" 我 弯曲 超过 这 摇篮 .

我俯身靠近摇篮。

[æ; eɪ][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [ˌɪnɪkˈspektɪd] , [əˈpærəntli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , [ˈfraɪtʃ(ə)] .
A rapid change had taken place , **unexpected** , **apparently inexplicable** , **frightful** .

一个 迅速的 改变 有 已采取 地方 , 意外 , 显然 无法解释的 , 可怕 .

发生了剧烈的变化，出乎意料，似乎无法解释，令人恐惧。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈæʃ(ə)n] [ˈkʌlər] , [ðə; ði][lɪps] [hæd; həd] [blæntʃt] , [ðə; ði]
The little face had become of an ashen color , **the lips had blanched** , **the**

这 小的 脸 有 变得 的 一个 铁青 颜色 , 这 嘴唇 有 焯水 , 这

[aɪz] [wɜːr; wər][ˈfeɪdɪd] ,
eyes were faded ,
眼睛 是 褪色 ,

小脸变得面色苍白，嘴唇发白，眼睛也黯淡无光。

[dʌl] , [ˈlaɪfləs] .
dull , **lifeless** .
乏味的 , 无生命 .

沉闷，毫无生气。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvaɪələnt] [ˈpɔɪzn] .
The poor creature seemed to be under the effect of some violent poison .

这 贫穷的 生物 似乎 到 是 在下面 这 影响 的 一些 暴力 毒 .

这可怜的动物似乎是中了某种剧毒。

[maɪ] [ˈmʌðər] [toʊld][em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] :
My mother told me , **in a choking voice** :
我的 母亲 讲述 我 , 在 一个 窒息 嗓音 :

我母亲哽咽着告诉我：

" [æen; ən] [ˈaʊər][əˈgoʊ][hiː; hi] [siːmd] [kwɔɪt] [wel] .
" **An hour ago he seemed quite well** .
" 一个 小时 前 他 似乎 相当 出色地 .

一个小时前他看起来还很好。

[hiː; hi] [kɒft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He coughed a little , but that was all .
他 咳嗽 一个 小的 , 但 那 曾是 全部 .

他咳嗽了几声，仅此而已。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˈʌnə] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
I went out and left Anna in the room .
我 去 出去 和 左边 安娜 在 这 房间 .

我出去了，把安娜留在房间里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [əˈsli:p] ; [hiː; hi] [si:md] [ˈsli:pi] .
I thought I should find him still asleep ; he seemed sleepy .
我 想法 我 应该 寻找 他 仍然 睡着了 ; 他 似乎 困 .

我以为他会还在睡觉；他看起来很困。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] .
I returned and found him in this condition .
我 返回 和 成立 他 在 这 状况 .

我回去的时候发现他已经是这个样子了。

[tʌtʃ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [koʊld] !
Touch him : he is almost cold !
触碰 他 : 他 是 几乎 寒冷的 !

摸摸他：他几乎是冷的！

" [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
" I touched his forehead and his cheek .
" 我 感动 他的 前额 和 他的 脸颊 .

我摸了摸他的额头和脸颊。

[ðə; ði] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] .
The temperature , in fact , had gone down .
这 温度 , 在 事实 , 有 已消失 向下 .

事实上，气温下降了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ? "
" And the doctor ? "
" 和 这 医生 ? "

“那医生呢？”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] [jet] .
" He has not come yet .
" 他 有 不是 来 然而 .

他还没来。

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
I have sent for him . "
我 有 发送 为了 他 . "

我已经派人去请他了。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . "
" They should have taken the carriage . "
" 他们 应该 有 已采取 这 运输 . "

他们本应该坐马车的。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[sɪriːɑːk] [hæz; həz] [ɡɔːn] . "
Cyriaque has gone . "
西里亚克 有 已消失 . "

西里亚克走了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ?
" Are you sure?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
There is no time to lose.
那里 是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][,sɪmjʊ'leɪ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
" This was no simulation on my part.
" 这 曾是 不 模拟 在 我的 部分 .

“这并非我事先安排的模拟。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
I was sincere.
我 曾是 真诚 .

我是真诚的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [daɪ] [laɪk] [ðæt] , [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv]
I could not let the Innocent die like that, without making an attempt to save
我 可以 不是 让 这 清白的 死 喜欢 那 , 没有 制作 一个 试图 到 节省
[hɪm; ɪm] .
him.
他 .

我不能眼睁睁地看着无辜的人就这样死去而不去尝试救他。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst] [kə'dævərɪk] ['æspekt] , [ɔ:ldəʊ] [maɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]
In presence of his almost cadaveric aspect, although my crime was on the point
在 在场 的 他的 几乎 尸体 方面 , 虽然 我的 犯罪 曾是 在 这 观点
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɒnsə'meɪtɪd] ,
of being consummated,
的 存在 完成 ,

在他那近乎死气沉沉的面容面前，尽管我的罪行即将完成，

[ˈpɪtɪ] , [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɡri:f] [si:zd] [maɪ][soʊl] .
pity, remorse, and grief seized my soul.
遗憾 , 悔恨 , 和 悲伤 查获 我的 灵魂 .

怜悯、悔恨和悲伤攫住了我的灵魂。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] .
While waiting for the doctor, I was not less distracted than my mother.
尽管 等待 为了 这 医生 , 我 曾是 不是 较少的 愣 比 我的 母亲 .
在等待医生的时候，我的心神并不比我母亲平静。

[aɪ] [ræŋ] .
I rang.
我 响铃 .

我打了电话。

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['ænsər] .
A servant answered.
一个 仆人 回答 .

一个仆人回答道。

" [hæz; həz] [sɪri:ɑ:k] [ɡɔ:n] ? "
" Has Cyriaque gone? "
" 有 西里亚克 已消失 ? "

“西里亚克走了吗？”

" [jes] , [si:'njɔ:r] . "

" **Yes** , **signor** . "

" 是的 , 签名者 . "

“是的，先生。”

" [ɑ:n] [fɒt] ? "

" **On foot** ? "

" 在 脚 ? "

“步行吗？ ”

" [noʊ] , [si:'njɔ:r] ; [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

" **No** , **signor** ; **in the carriage** .

" 不 , 签名者 ; 在 这 运输 .

“不，先生；在马车里。”

" [fedɜ:'i:kou] [keɪm] [ɪn] , ['pæntɪŋ] .

" **Federico came in** , **panting** .

" 费德里科 来了 在 , 喘息 .

费德里科气喘吁吁地走了进来。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

" **What has happened** ?

" 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [maɪ] ['mʌðər] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , [kraɪd] [aʊt] :

" **My mother** , **still bending over the cradle** , **cried out** :

" 我的 母亲 , 仍然 弯曲 超过 这 摇篮 , 哭 出去 :

“我母亲仍然弯着腰，趴在摇篮旁，喊道：

" [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ['daɪŋ] .

" **The baby is dying** .

" 这 婴儿 是 垂死 .

“婴儿快不行了。”

" [fedɜ:'i:kou][ræn][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] :

" **Federico ran up and looked** :

" 费德里科 跑 向上 和 看起来 :

费德里科跑上前去看：

" [hi;; hi][ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] .

" **He is choking** , " **he said** .

" 他 是 窒息 , " 他 说 .

“他噎住了，”他说。

" [dəʊnt][ju;; jʊ] [si:] ?

" **Don't you see** ?

" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[hi;; hi][hæz; həz] [stɔ:pt] ['bri:ðɪŋ] .

He has stopped breathing .

他 有 停止 呼吸 .

他停止了呼吸。

" [ænd; ənd][hi;; hi] [si:zd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , [reɪzd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]

" **And he seized the child** , **took it from the cradle** , **raised it and**

" 和 他 查获 这 孩子 , 采取 它 从 这 摇篮 , 提高 它 和

[ʃʊk] [aɪ 'ti:] .

shook it .

摇晃 它 .

于是他抓住孩子，从摇篮里抱出来，举起来摇晃。

" [noʊ] , [noʊ] !

" **No** , **no** !

" 不 , 不 !

不，不！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

What are you doing ?

什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

[ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

You will kill him !

你 将要 杀 他 !

你会杀了他！

" [kraɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

" **cried my mother** .

" 哭 我的 母亲 .

“我母亲哭了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'naʊnst] :

At this moment the door opened , and a voice announced :

在 这 片刻 这 门 打开 , 和 一个 嗓音 宣布 :

这时，门开了，一个声音说道：

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" **The doctor** .

" 这 医生 .

医生。

" ['dɑ:ktər] ['dʒɛmə] ['entərd] .

" **Doctor Jemma entered** .

" 医生 杰玛 进入 .

杰玛医生走了进来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] ; [aɪ] [met] [jʊɹ; jər][mæn] .

" **I was on my way ; I met your man** .

" 我 曾是 在 我的 方式 ; 我 遇见 你的 男人 .

“我当时正在路上；我遇到了你的男人。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What has happened ?

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

" **Without waiting for an answer he went up to my brother** ,

" 没有 等待 为了 一个 回答 他 去 向上 到 我的 兄弟 ,

“他没等我回答就走到我哥哥跟前，

[hu:] [stɪl] [held] ['reɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [br'keɪm]

who still held Raymond in his arms ; he took the child , examined him , became

WHO 仍然 握住 雷蒙德 在 他的 武器 ; 他 采取 这 孩子 , 检查 他 , 成为

[ˈsɪriəs] .

serious .

严肃的 .

他仍然抱着雷蒙德；他接过孩子，仔细检查了他一番，神情变得严肃起来。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'drest] , " [hi:; hi] [sed] .

" **He must be undressed** , " **he said** .

" 他 必须 是 脱光衣服 , " 他 说 .

“他肯定被脱光了衣服，”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [bed] , [ænd; ənd] [helpɪ] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]
And he put him on the nurse's bed , and helped my mother to remove
和 他 放 他 在 这 护士的 床 , 和 帮助 我的 母亲 到 消除
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
his clothes .
他的 衣服 :

他把孩子放在护士床上, 然后帮我母亲脱掉了孩子的衣服。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['neɪkɪd] ['bɑ:di] [ə'pɪrd] .
The little naked body appeared .
这 小的 裸 身体 出现 :

那具赤裸的小身体出现了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kleri] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] .
It was of the same clayey color as the face .
它 曾是 的 这 相同的 粘土 颜色 作为 这 脸 :

它的颜色和脸部的颜色一样, 呈黏土状。

[ðə; ði] [lɪmz] [hʌŋ] ['flæsɪd] , [ɪ'nɜ:rt] .
The limbs hung flaccid , inert .
这 四肢 悬挂 松弛 , 惰性 :

四肢无力地垂着, 毫无生气。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [fæt][hænd] [felt] [ðə; ði] [skɪn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
The doctor's fat hand felt the skin in several places .
这 医生的 胖的 手 毛毡 这 皮肤 在 一些 地方 :

医生的肥手在皮肤上摸了好几处。

" [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['dɑ:ktər] , " ['bɛgd] [maɪ] ['mʌðər] .
" Do something for him , doctor , " begged my mother .
" 做 某物 为了 他 , 医生 , " 乞求 我的 母亲 :

“医生, 请帮帮他吧,”母亲恳求道。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" Save him !
" 节省 他 !

“救救他! ”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [si:md] [ɪ'rezəlu:t] .
" But the doctor seemed irresolute .
" 但 这 医生 似乎 徊 :

但医生似乎犹豫不决。

[hi:; hi][felt] [ðə; ði] [pʌls] , [pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] :
He felt the pulse , put his ear to the chest , and murmured :
他 毛毡 这 脉冲 , 放 他的 耳朵 到 这 胸部 , 和 低声说道 :

他摸了摸脉搏, 把耳朵贴在胸口, 低声说道:

" [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" A spasm of the heart Impossible .
" 一个 痉挛 的 这 心 不可能的 :

“心脏痉挛……不可能。”

" [hi:; hi] [æskt] :
" He asked :
" 他 问 :

他问道:

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] ?
" When did this change take place ?
" 什么时候 做过 这 改变 拿 地方 ?

这种变化是什么时候发生的?

[ˈsʌd(ə)nli] ？
Suddenly ？
突然 ？

突然？

" [maɪ] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][em 'iː] ,
" **My mother tried to tell what she had told me** ,
" 我的 母亲 尝试 到 告诉 什么 她 有 讲述 我 ,
“我母亲试图把她告诉我的话转述给我听，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ˈsɒbz] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .
but she burst into sobs before she could finish .
但 她 爆裂 进入 啜泣 前 她 可以 结束 .
但她还没说完就嚎陶大哭起来。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] ；
The doctor decided to try something ；
这 医生 决定 到 尝试 某物 ；
医生决定尝试一种方法；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʌ:k] [ðə; ðɪ]['tɔːrpər][ˈɪntuː] [wɪt] [ðə; ðɪ]['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ；
he tried to shock the torpor into which the infant was plunged ；
他 尝试 到 震惊 这 麻木 进入 哪个 这 婴儿 曾是 暴跌 ；
他试图唤醒处于麻木状态的婴儿；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][kraɪ] , [tuː; tə] [prə'vʊʊk] ['vɑːmɪtɪŋ] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ə; eɪ] ['muːvmənt]
he tried to make him cry , to provoke vomiting , to stimulate a movement
他 尝试 到 制作 他 哭 , 到 惹 呕吐 , 到 刺激 一个 移动
[ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['briːðɪŋ] .
of energetic breathing .
的 精力充沛 呼吸 .
他试图让他哭泣，让他呕吐，刺激他进行剧烈的呼吸。

[maɪ] ['mʌðər] [stʊd] [baɪ] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪd] -
My mother stood by watching him , and tears streamed from her wide -
我的 母亲 站立 经过 观看 他 , 和 眼泪 流媒体 从 她 宽的 -
[ˈoʊpən] [aɪz] .
open eyes .
打开 眼睛 .
我的母亲站在一旁看着他，泪水从她睁大的双眼中涌出。

" [hæz; həz][dʒuli'æənə] [bɪn] [təʊld] ？
" **Has Juliana been told** ？
" 有 朱莉安娜 到过 讲述 ？
“朱莉安娜被告知了吗？ ”

" [æskt] [maɪ] ['brʌðər] .
" **asked my brother** .
" 问 我的 兄弟 .
我哥哥问道。

" [noʊ] , [aɪ] [brɪ'liːv] [nɑːt]
" **No , I believe not**
" 不 , 我 相信 不是
不，我不这么认为.....

[ʃiː; ʃɪ][sə'spekts; 'sʌspekts] , [pər'hæps]
she suspects , perhaps
她 嫌疑人 , 也许
她怀疑，或许.....

[pər'hæps] [krɪ'sti:nə]
Perhaps Cristina
也许 克里斯蒂娜

或许是克里斯蒂娜.....

[steɪ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
Stay here , I will run and see , and come back .
停留 这里 , 我 将要 跑步 和 看 , 和 来 后退 .

你留在这里，我去看看，然后回来。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʰaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hændz] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]
" I looked at the child as he lay in the doctor's hands ; I looked at my
" 我 看起来 在 这 孩子 作为 他 躺 在 这 医生的 双手 ; 我 看起来 在 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“我看着躺在医生怀里的孩子；我看着我的母亲。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][dʒu:li'ænəz] [ru:m] .
I left the room , and ran to Juliana's room .
我 左边 这 房间 , 和 跑 到 朱莉安娜的 房间 .

我离开了房间，跑向朱莉安娜的房间。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [stɔ:pt] .
At the door I stopped .
在 这 门 我 停止 .

我在门口停了下来。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] ?
" What shall I tell her ?
" 什么 将 我 告诉 她 ?

我该怎么跟她说呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ?
Shall I tell her the truth ?
将 我 告诉 她 这 真相 ?

我该告诉她真相吗？

" [aɪ] ['entərd] ; [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [krɪ'sti:nə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
" I entered ; I saw that Cristina was still in the embrasure of the window ;
" 我 进入 ; 我 锯 那 克里斯蒂娜 曾是 仍然 在 这 炮眼 的 这 窗户 ;

我走了进去；我看到克里斯蒂娜仍然在窗户的窗台上；

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ælkəʊv] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [drɔ:n] .
I entered the alcove , the curtains of which were now drawn .
我 进入 这 壁龛 , 这 窗帘 的 哪个 是 现在 绘制 .

我走进壁龛，壁龛的帘子已经拉上了。

[dʒuli'ænə][wʌz; wəz] ['hʌldɪd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvəz] .
Juliana was huddled up under the covers .
朱莉安娜 曾是 蜷缩着 向上 在下面 这 封面 .

朱莉安娜蜷缩在被子里。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] .
As I approached her , I noticed that she was shaking as if with fever .
作为 我 接近 她 , 我 注意到 那 她 曾是 摇晃 作为 如果 和 发烧 .

我走近她时，发现她浑身发抖，好像发烧了。

" [dʒuli'ænə] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] .
" Juliana , it is I .
" 朱莉安娜 , 它 是 我 .

“朱莉安娜，是我。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɒnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
" **She turned round and asked in a low voice :**
" 她 转向 圆形的 和 问 在 一个 低的 嗓音 :
她转过身，低声问道：

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
" **Were you there ?** "
" 是 你 那里 ? "
你当时在场吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tel] [em 'iː][ɔːl] .
" **Tell me all** .
" 告诉 我 全部 .
“把一切都告诉我。”

" [aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] :
" **I bent over her , and we spoke in low tones :**
" 我 弯曲 超过 她 , 和 我们 辐 在 低的 音调 :
我俯身靠近她，我们低声交谈：

" [aɪ 'tiː][ɪz] [veri] ['sɪriəs] . "
" **It is very serious** . "
" 它 是 非常 严肃的 . "

“情况非常严重。”

" [veri] ['sɪriəs] ? "
" **Very serious ?** "
" 非常 严肃的 ? "

“非常严重？ ”

" [jes] , [veri] ['sɪriəs] . "
" **Yes , very serious** . "
" 是的 , 非常 严肃的 . "

“是的，非常严重。”

" [ɪz][hiː; hi] ['daɪɪŋ] ? "
" **Is he dying ?** "
" 是 他 垂死 ? "

他快要死了吗？

" [huː] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?
谁知道呢？

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .
也许。

也许。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]
" **With a sudden movement , she disengaged her arms and threw them**
" 和 一个 突然 移动 , 她 脱离 她 武器 和 扔 他们
[ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
around my neck .
大约 我的 脖子 .
她突然松开手臂，转而环住我的脖子。

[maɪ] [tʃi:k] [prest] [ə'genst] [hɜ:rz] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ][ˈtremb(ə)] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['li:nnəs] [ʌv; əv]
My cheek pressed against hers ; and I felt her tremble , I felt the leanness of
我的 脸颊 按下 反对 她的 ; 和 我 毛毡 她 颤抖 , 我 毛毡 这 瘦弱 的
[hɜ:r; həɹ] [pʊɹ] ,
her poor ,
她 贫穷的 ,

我的脸颊贴着她的脸颊；我感觉到她在颤抖，我感觉到她瘦弱的身躯，

[ˈsɪkli] ['bʊzəm] .
sickly bosom .
病弱的 怀 .

病态的胸部。

[ænd; ənd] , [waɪ] [ʃi: ʃi] [ɪm'breɪst] [em 'i:] , [aɪ][hæd; həd] [brɪfɔ:r] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
And , while she embraced me , I had before my mind the sinister vision of
和 , 尽管 她 拥抱 我 , 我 有 前 我的 头脑 这 险恶 想象 的
[ðə; ði] ['dɪstənt] [ru:m] ;
the distant room ;
这 遥远 房间 ;

当她拥抱我的时候，我的脑海中却浮现出远处房间的不祥景象；

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] , ['laɪfləs] , [oʊ'peɪk] [aɪz] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd][ˈlɪps] ;
I saw the child with his faded , lifeless , opaque eyes and livid lips ;
我 锯 这 孩子 和 他的 褪色 , 无生命 , 不透明 眼睛 和 铁青 嘴唇 ;

我看到那个孩子，他的眼睛黯淡无光、毫无生气、浑浊不清，嘴唇发紫；

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðəz] [terz] ['floʊɪŋ] .
I saw my mother's tears flowing .
我 锯 我的 母亲的 眼泪 流动 .

我看到母亲的眼泪流了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] [ɪm'breɪs] .
There was no joy in that embrace .
那里 曾是 不 喜悦 在 那 拥抱 .

那拥抱中没有一丝喜悦。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ə'prest] ; [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] , [bent] [ðʌs] ['oʊvər][ðə; ði] [əb'skjʊɹ] [ə'bi:s] [ʌv; əv]
My heart was oppressed ; and my soul , bent thus over the obscure abyss of
我的 心 曾是 受压迫者 ; 和 我的 灵魂 , 弯曲 因此 超过 这 朦胧 深渊 的
[ðæt] ['ʌðər] [soʊl] ,
that other soul ,
那 其他 灵魂 ,

我的心感到压抑；我的灵魂，就这样俯视着另一个灵魂的幽暗深渊，

[felt] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
felt helpless and alone .
毛毡 无助 和 独自的 .

感到无助和孤独。

[ˌɛks,ɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX .
xlix .

第四十九。

[baɪ] [naɪt] - [taɪm] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [ded] .
By night - time Raymond was dead .
经过 夜晚 - 时间 雷蒙德 曾是 死的 .

夜幕降临时，雷蒙德已经死了。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪʃənz] [ˌʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈpɔɪzənɪŋ] [baɪ][kɑːrˈbɑːnɪk][ˈæsɪd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi]
All the indications of acute poisoning by carbonic acid appeared on the little body
全部 这 症状 的 急性 中毒 经过 碳酸 酸 出现 在 这 小的 身体
[ðæt][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
that had become a corpse .
那 有 变得 一个 尸体 .
在这具已经变成尸体的小小身躯上，出现了所有急性碳酸中毒的迹象。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [ˈledn] ; [ðə; ði][ˈnoʊz][wʌz; wəz] [pɪntʃt] ;
The little face was livid and leaden ; the nose was pinched ;
这 小的 脸 曾是 铁青 和 铅灰色 ; 这 鼻子 曾是 捏 ;
小脸涨得通红，像铅一样沉重；鼻子被捏住了；

[ðə; ði][ˈlɪps][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [ˈkʌlər] ;
the lips had taken on a dark blue color ;
这 嘴唇 有 已采取 在 一个 黑暗的 蓝色的 颜色 ;
嘴唇变成了深蓝色；

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ooˈpeɪk] [ˈwaɪtnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [stɪl] [hæf] -
a glimpse of the opaque whiteness could be caught beneath the still half -
一个 一瞥 的 这 不透明 白人 可以 是 捕捉 下面 这 仍然 一半 -
[kloʊzd] [ˈaɪˌlɪdz] ; [ɑːn][wʌn] [θaɪ] ,
closed eyelids ; on one thigh ,
关闭 眼睑 ; 在 一 大腿 ,
透过半闭的眼睑，隐约可见一丝不透明的白色；在一条大腿上，

[nɪr] [ðə; ði] [ɡroʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [ˈspɑːt] .
near the groin , was a reddish spot .
靠近 这 腹股沟 , 曾是 一个 微红 点 .
腹股沟附近有一块红色的斑点。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌdiːkɑːmpəˈzɪʃn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [set][ɪn] ,
It seemed as if decomposition had already set in ,
它 似乎 作为 如果 分解 有 已经 放 在 ,
似乎已经开始腐烂了。

[soʊ][ləˈmentəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ˌʌv; əv][ðæt] [ˈɪnfəntaɪl] [fleʃ] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]
so lamentable was the appearance of that infantile flesh , which , a few hours
所以 令人惋惜的 曾是 这 外貌 的 那 婴儿 肉 , 哪个 , 一个 很少 小时
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,
那稚嫩的肉体如今的模样如此凄惨，而就在几个小时前，

[ɔːl][ˈroʊzi][ænd; ənd] [ˈtendər] , [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrest] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfɪŋɡərz] .
all rosy and tender , had been caressed by my mother's fingers .
全部 红润 和 投标 , 有 到过 被爱抚 经过 我的 母亲的 手指 .
全身红润娇嫩，曾被母亲的手指温柔抚摸过。

[ɪn][maɪ] [ɪrz] [rɪˈzəʊndɪd] [ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði][ˈsɒbz] , [ðə; ði] [dɪˈstræktɪd] [wɜːrdz] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][baɪ][maɪ]
In my ears resounded the cries , the sobs , the distracted words ejaculated by my
在 我的 耳朵 回荡着 这 哭泣 , 这 啜泣 , 这 愣 字 射精 经过 我的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
我耳边回荡着母亲的哭喊声、抽泣声和语无伦次的话语。

[waɪl] [ˈfedɜːˈiːkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [led][hɜːr; hər][aʊt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
while Federico and the women led her out of the room .
尽管 费德里科 和 这 女性 引领 她 出去 的 这 房间 .
费德里科和女人们把她带出了房间。

" ['noʊbə:di][mʌst; məst] [tʌt] [hɪm; ɪm] !
" **Nobody must touch him !**
" 无人 必须 触碰 他 ！

“谁都不许碰他！”

[let] [noʊ][wʌn] [tʌt] [hɪm; ɪm] !
Let no one touch him !
让 不 一 触碰 他 ！

谁都不许碰他！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [dres] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I want to wash him myself , I wish to dress him myself .
我 想 到 洗 他 我 , 我 希望 到 裙子 他 我 .

我想亲自给他洗澡，我想亲自给他穿衣服。

" [ðen] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] .
" **Then silence followed .**
" 然后 沉默 随后 .

然后，一片寂静。

[ðə; ði][kraɪz][hæd; həd] ['si:st] .
The cries had ceased .
这 哭泣 有 停止 .

哭声停止了。

[æt; ət]['moʊmənts][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
At moments could be heard a slamming of doors .
在 时刻 可以 是 听到 一个 猛击 的 门 .

不时能听到砰砰的关门声。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] .
I was there alone .
我 曾是 那里 独自的 .

我当时独自一人在那里。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [tu:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] .
The doctor had been in the room , too , but I was now alone .
这 医生 有 到过 在 这 房间 , 也 , 但 我 曾是 现在 独自的 .

医生之前也在房间里，但现在只剩下我一个人了。

[sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [t'eɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'dɪn] [em 'i:] ;
Some extraordinary change was taking place within me ;
一些 非凡的 改变 曾是 采取 地方 之内 我 ;

我的身体内部正在发生一些非同寻常的变化；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
but I did not yet know exactly what it was .
但 我 做过 不是 然而 知道 确切地 什么 它 曾是 .

但我当时还不清楚它到底是什么。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['dʒentli] , [tʌtɪŋ] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
" **Come , " said the doctor gently , touching me on the shoulder .**
" 来 , " 说 这 医生 轻轻地 , 接触 我 在 这 肩膀 .

“来，”医生轻声说道，同时拍了拍我的肩膀。

" [kʌm] , [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Come , leave the room .**
" 来 , 离开 这 房间 .

“来，离开房间。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['dɑ:s(ə)] ; [aɪ] [əu'beɪd] .
" **I was docile ; I obeyed .**
" 我 曾是 温顺 ; 我 服从 .

我温顺服从。

[aɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [wen] [aɪ] [felt] [əˈnʌðər] [tʌtʃ] .
I walked slowly along the corridor , when I felt another touch .

我 步行 缓慢地 沿着 这 走廊 , 什么时候 我 毛毡 其他 触碰 .

我沿着走廊缓缓走着, 这时我感觉又被人碰了一下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɛdɜːˈiːkoʊ] ; [hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] .
It was Federico ; he embraced me .

它 曾是 费德里科 ; 他 拥抱 我 .

是费德里科; 他拥抱了我。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈeni] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
I did not cry ; I did not feel any strong emotion ; I did not understand his words .

我 做过 不是 哭 ; 我 做过 不是 感觉 任何 强的 情感 ; 我 做过 不是 理解 他的 字 .

我没有哭; 我没有感受到任何强烈的情绪; 我没有听懂他的话。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [neɪmd] [ˌdʒuːliˈænəz] [neɪm] .
Yet I heard when he named Juliana's name .

然而 我 听到 什么时候 他 命名 朱莉安娜的 姓名 .

但我听到了他念出朱莉安娜名字的那一刻。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌdʒuːliˈænəz] [ruːm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Take me to Juliana's room , " I said to him .

" 拿 我 到 朱莉安娜的 房间 , " 我 说 到 他 .

“带我去朱莉安娜的房间,”我对他说。

[aɪ][pʊt][maɪ][ɑːrm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] ; [aɪ][let][maɪˈself][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
I put my arm beneath his ; I let myself be conducted like a blind man .

我 放 我的 手臂 下面 他的 ; 我 让 我 是 实施 喜欢 一个 瞎的 男人 .

我把胳膊搭在他的胳膊下面; 我任由他像盲人一样引导我。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [sed] : " [liːv] [ˌem ˈiː] .
When we were in front of the door , I said : " Leave me .

什么时候 我们 是 在 正面 的 这 门 , 我 说 : " 离开 我 .

当我们走到门口时, 我说: “离开我。”

" [hiː; hi] [prest] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] .
" He pressed my hand and left me .

" 他 按下 我的 手 和 左边 我 .

他握住我的手, 然后离开了。

[aɪ] [ˈentərd] [əˈloʊn] .
I entered alone .

我 进入 独自的 .

我独自一人进去的。

[el] .
L .

L .

L.

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səˈpʌlkɹəl] .
In the night the silence of the house was sepulchral .

在 这 夜晚 这 沉默 的 这 房子 曾是 墓穴 .

夜里, 屋子里静得出奇, 如同死人一般。

[ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
A light burned in the corridor .

一个 光 烧伤 在 这 走廊 .

走廊里亮着一盏灯。

[aɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðæt] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːmˈnæmbjəlɪst] .
I walked toward that light like a somnambulist .

我 步行 朝向 那 光 喜欢 一个 梦游者 .

我像梦游者一样走向那道光。

[sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tjeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'dɪn] [em 'i:] ;
Some extraordinary change was taking place within me ;
一些 非凡的 改变 曾是 采取 地方 之内 我 ;
我的身体内部正在发生一些非同寻常的变化；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [jet] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
but I did not yet know exactly what it was :
但 我 做过 不是 然而 知道 确切地 什么 它 曾是 .
但我当时还不清楚它到底是什么。

[aɪ] [stɔ:pt] , [wɔ:rnd] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .
I stopped , warned by a sort of instinct .
我 停止 , 警告 经过 一个 种类 的 本能 .
我停了下来，仿佛是出于一种本能的警示。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [ə; eɪ] [laɪt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] .
A door was open ; a light filtered through the drawn curtains .
一个 门 曾是 打开 ; 一个 光 过滤 通过 这 绘制 窗帘 .
门开着，光线透过拉上的窗帘照射进来。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] , [ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] , [ænd; ənd] [əd'vænst] .
I crossed the threshold , parted the portières , and advanced .
我 交叉 这 临界点 , 分手了 这 门房 , 和 先进的 .
我跨过门槛，拨开门帘，走了进去。

[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [brɪ'twi:n] [fɔ:r] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] [ænd; ənd]
The cradle was in the centre of the room , between four lighted candles and
这 摇篮 曾是 在 这 中心 的 这 房间 , 之间 四 照明 蜡烛 和
[dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .
draped with white .
垂坠的 和 白色的 .
摇篮位于房间中央，周围摆放着四根点燃的蜡烛，上面盖着白布。

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔ:rdi:ʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ]
My brother was seated on one side , Giovanni di Scordio on the other , holding
我的 兄弟 曾是 坐着 在 一 边 , 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 在 这 其他 , 保持
[ðə; ði][ˈvɪdʒɪl] .
the vigil .
这 守夜 .
我哥哥坐在一边，乔瓦尼·迪·斯科尔迪奥坐在另一边，守夜。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['prez(ə)ns] [kɔ:zd] [em 'i:][noʊ] [səɹ'praɪz] .
The old man's presence caused me no surprise .
这 老的 男人的 在场 导致 我 不 惊喜 .
老人的出现并没有让我感到意外。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] .
It seemed to me natural that he should be there .
它 似乎 到 我 自然的 那 他 应该 是 那里 .
我觉得他出现在那里是理所当然的。

[aɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I asked nothing ; I said nothing .
我 问 没有什么 ; 我 说 没有什么 .
我什么也没问，什么也没说。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
I believe that I smiled faintly at them when they looked at me .
我 相信 那 我 微笑 淡淡的 在 他们 什么时候 他们 看起来 在 我 .
我相信当他们看向我时，我朝他们微微一笑。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [maɪ][lɪps] [ˈriːəli] [smaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
I do not know if my lips really smiled ; but I had intended they should ,
我 做 不是 知道 如果 我的 嘴唇 真的 微笑 ; 但 我 有 故意的 他们 应该 ;
我不知道我的嘴唇是否真的笑了; 但我原本是想让它们笑的。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : " [duː][nɑ:t] [ɡriːv] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [duː][nɑ:t][traɪ][tuː; tə] [kənˈsoʊl] [em ˈiː] ;
as if to say : " Do not grieve about me , do not try to console me ;
作为 如果 到 说 : " 做 不是 悲伤 关于 我 , 做 不是 尝试 到 安慰 我 ;
仿佛在说：“不要为我悲伤，不要试图安慰我；

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem][kɑ:m] .
you see I am calm .
你 看 我 是 冷静的 .
你看，我很平静。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈzaɪnd] .
We must be resigned .
我们 必须 是 辞职 .
我们必须接受现实。

" [aɪ] [meɪd] [ˈsevrəl] [steps] ;
" I made several steps ;
" 我 制成 一些 步骤 ;
我走了几步；

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkændlɪz] .
I went and placed myself at the foot of the cradle between the two candles .
我 去 和 放置 我 在 这 脚 的 这 摇篮 之间 这 二 蜡烛 .
我走过去，站在摇篮脚下，两根蜡烛中间。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkreɪd(ə)] [aɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] , [ˈhʌmb(ə)] , [ˈfiːb(ə)] [soʊl] ,
To the foot of this cradle I bore a fearful , humble , feeble soul ,
到 这 脚 的 这 摇篮 我 钻孔 一个 可怕 , 谦逊的 , 微弱 灵魂 ,
我在这摇篮脚下，孕育着一个恐惧、卑微、软弱的灵魂。

[ˈtoʊtəli] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpriːviəs] [ˈpæɪnz] .
totally freed from its previous passions .
完全 自由 从 它是 以前的 激情 .
彻底摆脱了以往的种种欲望。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [əˈloʊn]
My brother and the old man had not left their places ; and yet I felt alone
我的 兄弟 和 这 老的 男人 有 不是 左边 他们的 地方 ; 和 然而 我 毛毡 独自的
:
:
:
哥哥和老人都没有离开，但我却感到很孤独。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ded] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [waɪt] : [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊb] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The little dead body was clothed in white : in the same robe in which it was
这 小的 死的 身体 曾是 穿着衣服 在 白色的 : 在 这 相同的 长袍 在 哪个 它 曾是
[ˈbæptʌɪzd; bæpˈtaɪzd] ,
baptized ,
受洗 ,

那具幼小的尸体身穿白衣：正是她受洗时穿的那件长袍。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] .
it seemed to me .
它 似乎 到 我 .
我觉得是这样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][wɜːr; wəɹ] [ʌnˈklʌvəd] .
Only the face and the hands were uncovered .
仅有的 这 脸 和 这 双手 是 裸露

只露出了脸和手。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] , [huːz] [ˈweɪlɪŋ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈraʊzd] [maɪ] [heɪt] ,
The little mouth , whose wailings had so often aroused my hate ,
这 小的 嘴 , 谁 哀嚎 有 所以 经常 被唤醒 我的 恨 ,
那张小嘴, 它的哭声曾多次激起我的憎恨,

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmoʊʃnləs] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [siːl] .
was now motionless beneath a mysterious seal .
曾是 现在 静止不动 下面 一个 神秘 海豹

现在他一动不动地被一层神秘的封印覆盖着。

[ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [maʊθ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈreɪnd] [ɪn][,em ˈiː] , [ˈreɪnd] [əˈbaʊt][,em ˈiː] .
The silence that reigned over this mouth also reigned in me , reigned about me .
这 沉默 那 统治 超过 这 嘴 还 统治 在 我 , 统治 关于 我 .
笼罩着这张嘴的沉默, 也笼罩着我的内心, 笼罩着我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [lʊkt] .
And I looked , looked .
和 我 看起来 , 看起来

我看了, 看了。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns] , [ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
Then , in the silence , there arose a great light in the centre of my soul .
然后 , 在 这 沉默 , 那里 出现 一个 伟大的 光 在 这 中心 的 我的 灵魂

然后, 在寂静中, 我的灵魂深处升起了一道耀眼的光芒。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] .
I understood .
我 理解

我明白了。

[ðæt] [wɪt] [ˈniːðər] [maɪ] [ˈbrʌðəːz] [wɜːrdz][nɔːr][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [səˈfɪ(ə)nt]
That which neither my brother's words nor the old man's smile had been sufficient
那 哪个 两者都不 我的 兄弟 字 也不 这 老的 男人的 微笑 有 到过 充足的

[tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][,em ˈiː] ,
to reveal to me ,
到 揭示 到 我 ,

那是我哥哥的话语和老人的微笑都无法向我揭示的真相。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dʌm] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈviːld] [tuː; tə][,em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] .
the little dumb mouth of the Innocent revealed to me in a second .
这 小的 哑的 嘴 的 这 清白的 揭晓 到 我 在 一个 第二

天真无邪的小嘴瞬间向我吐露了心声。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] .
I understood .
我 理解

我明白了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈfes] [maɪ] [kraɪm] , [tuː; tə]
And then I was assailed by a terrible desire to confess my crime , to
和 然后 我 曾是 遭受攻击 经过 一个 糟糕的 欲望 到 承认 我的 犯罪 , 到

[ˈpʌblɪʃ] [maɪ][ˈsiːkrət] ,
publish my secret ,
发布 我的 秘密 ,

然后, 我突然涌起一股强烈的冲动, 想要坦白我的罪行, 公开我的秘密。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [men] : " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ə'sæsɪneɪt]
to declare in the presence of those two men : "**It was I who assassinated**
到 宣布 在 这 在场 的 那些 二 男人 : " 它 曾是 我 WHO 被暗杀
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

在这两个人面前宣称：“是我刺杀了他！ ”

" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ;
" They both looked at me ;
" 他们 两个都 看起来 在 我 ;

他们俩都看着我；

[ænd; ʌnd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ʌn'iːzi] [kən'sɜːrɪŋ] [em 'iː][ænd; ʌnd][maɪ] ['ætɪtuːd]
and I perceived that they were both uneasy concerning me and my attitude
和 我 感知 那 他们 是 两个都 不安 有关 我 和 我的 态度
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrps] ,
before the corpse ,
前 这 尸体 ,

我察觉到他们俩都对我以及我在尸体前的态度感到不安。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['saɪləns] .
that they were both waiting with anguish the end of my silence .
那 他们 是 两个都 等待 和 痛苦 这 结尾 的 我的 沉默 .

他们俩都焦急地等待着我打破沉默。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [kɪld] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ?
" Do you know who killed this innocent ?
" 做 你 知道 WHO 被杀 这 清白的 ?

你知道是谁杀害了这个无辜的人吗？

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] ['sɑːnərəs] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'rekəg'naɪzəbl]
" In the silence my voice was so strangely sonorous that it was unrecognizable
" 在 这 沉默 我的 嗓音 曾是 所以 奇怪的 响亮的 那 它 曾是 无法辨认
[tuː; tə][em 'iː] ;
to me ;
到 我 ;

“在寂静中，我的声音异常洪亮，以至于我自己都认不出来了；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][maɪ] [oʊn] .
it seemed to me that that voice was not my own .
它 似乎 到 我 那 那 嗓音 曾是 不是 我的 自己的 .

我感觉那声音不是我自己的。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [froʊz][maɪ] [blʌd] , ['stɪfnd] [maɪ] [tʌŋ] , ['klaʊdɪd] [maɪ] [saɪt] .
And a sudden terror froze my blood , stiffened my tongue , clouded my sight .
和 一个 突然 恐怖 冻住了 我的 血 , 僵硬 我的 舌头 , 阴天 我的 视线 .
一阵突如其来的恐惧让我血液凝固，舌头僵硬，视线模糊。

[ænd; ʌnd][aɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
And I began to tremble .
和 我 开始 到 颤抖 .

我开始颤抖。

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [em 'iː] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] .
And I felt that my brother was supporting me , was holding my head .
和 我 毛毡 那 我的 兄弟 曾是 支持 我 , 曾是 保持 我的 头 .

我感觉哥哥在扶着我，托着我的头。

[ɪn][maɪ] [ɪrɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈbʌzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [riːtʃt] [em 'iː] [ɪndɪ'stɪŋktli] , [ɪn]
In my ears was such a strong buzzing that his words reached me indistinctly , in
在 我的 耳朵 曾是 这样的 一个 强的 嗡嗡声 那 他的 字 达到 我 模糊不清 , 在
[ˈfrægmənts] .
fragments .
片段 .

我耳边嗡嗡作响，声音很大，以至于他的话语断断续续、含糊不清地传到我耳中。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ə'tæk] [ʌv; əv]
I understood that he thought my mind was deranged by a violent attack of
我 理解 那 他 想法 我的 头脑 曾是 精神错乱 经过 一个 暴力 攻击 的
[ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [em 'iː] [aʊt] .
fever and that he was trying to lead me out .
发烧 和 那 他 曾是 尝试 到 带领 我 出去 .

我明白他认为我因为高烧而神志不清，所以他想把我带出去。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] .
I let him take me away .
我 让 他 拿 我 离开 .

我让他带我走了。

[hiː; hi][led][em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [em 'iː] .
He led me to my room , supporting me .
他 引领 我 到 我的 房间 , 支持 我 .

他扶着我，领我回到房间。

[ˈterər] [stɪl] [kən'trəʊld] [em 'iː] .
Terror still controlled me .
恐怖 仍然 受控 我 .

恐惧依然控制着我。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈkænd(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [aɪ] [ˈʌdəd]
At the sight of a single candle that was burning on the table , I shuddered
在 这 视线 的 一个 单身的 蜡烛 那 曾是 燃烧 在 这 桌子 , 我 颤抖
;
;
;
;

看到桌上燃烧的一根蜡烛，我不禁打了个寒颤；

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [left] [aɪ 'tiː] [lɪt] .
I could not remember having left it lit .
我 可以 不是 记住 拥有 左边 它 点燃 .

我不记得我离开时是否还开着它。

" [ʌn'dres] [jɔːr'self] [ænd; ənd][gʊʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [fɛdɜː'iːkoʊ][tuː; tə][em 'iː] , [ˈstroʊkɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ]
" **Undress yourself and go to bed ,** " **said Federico to me , stroking me with**
" 脱衣服 你自己 和 去 到 床 , " 说 费德里科 到 我 , 抚摸 我 和
[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtendərli] .
his hands tenderly .
他的 双手 温柔地 .

“脱掉衣服去睡觉吧，”费德里科一边温柔地用手抚摸着，一边对我说。

[hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][sɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [ə'gen] .
He made me sit down on my bed and felt my forehead again .
他 制成 我 坐 向下 在 我的 床 和 毛毡 我的 前额 再次 .

他让我坐在床上，又摸了摸我的额头。

" [ˈlɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

“听。

[jʊr; jər] [ˈfi:vər] [ɪz] [ɪnˈkri:sɪŋ] .
Your fever is increasing .
你的 发烧 是 增加 .

你的体温越来越高了。

[bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ʌnˈdres] .
Begin to undress .
开始 到 脱衣服 .

开始脱衣服。

[kʌm] , [kʌm] .
Come , come .
来 , 来 .

来，来。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [riˈkɔ:ld] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðər] , [hi:; hi] [əˈsɪstɪd] [em ˈi:] [tu:; tə]
" With a tenderness that recalled that of my mother , he assisted me to
" 和 一个 压痛 那 召回 那 的 我的 母亲 , 他 协助 我 到
[ʌnˈdres] .
undress .
脱衣服 .

“他用一种像我母亲一样温柔的方式帮我脱衣服。”

[hi:; hi] [helpt] [em ˈi:] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [bed] .
He helped me to get into bed .
他 帮助 我 到 得到 进入 床 .

他扶我上床睡觉。

[ˈsi:tɪd] [æt; ət] [maɪ] [ˈbedsaɪd] , [hi:; hi] [felt] [maɪ] [ˈfɔ:rhed] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ]
Seated at my bedside , he felt my forehead from time to time , to judge
坐着 在 我的 床头 , 他 毛毡 我的 前额 从 时间 到 时间 , 到 法官
[ʌv; əv] [maɪ] [ˈfi:vər] ;
of my fever ;
的 我的 发烧 ;

他坐在我的床边，不时摸摸我的额头，判断我是否发烧；

[ænd; ænd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [ˈtremblɪd] , [hi:; hi] [æskt] :
and as he saw that I still trembled , he asked :
和 作为 他 锯 那 我 仍然 颤抖 , 他 问 :

他见我还在发抖，便问道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈveri] [koʊld] ?
" Are you very cold ?
" 是 你 非常 寒冷的 ?

你觉得很冷吗？

[dʌz] [na:t] [jʊr; jər] [ˈʃɪvərɪŋ] [si:s] [æt; ət] [ɔ:l] ?
Does not your shivering cease at all ?
做 不是 你的 瑟瑟发抖 停止 在 全部 ?

你的颤抖一直没有停止吗？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈkʌvər] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ?
Shall I cover you more ?
将 我 覆盖 你 更多的 ?

我还要再多说些什么吗？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈθɜ:rsti] ?
Are you thirsty ?
是 你 渴 ?

你渴了吗？

" ['ʃɪvərɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] : " [sə'pɒʊz] [aɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən] !
" **Shivering** , **I thought** : " **Suppose I had spoken** !
" 瑟瑟发抖 , 我 想法 : " 认为 我 有 说 !

我浑身颤抖, 心想: “要是我开口说话了怎么办! ”

[sə'pɒʊz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] !
Suppose I had had the strength to keep on !
认为 我 有 有 这 力量 到 保持 在 !

假设我有毅力坚持下去!

[wʌz; wəz][aɪ'ti:][aɪ] , [ˈpɑ:zətɪvli] [aɪ] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [lɪps] , [spəʊk] [ðəʊz] [wɜ:rdz] ?
Was it I , positively I , who , with my own lips , spoke those words ?
曾是 它 我 , 积极地 我 , WHO , 和 我的 自己的 嘴唇 , 辐 那些 字 ?

是我, 肯定是我, 亲口说出了那些话吗?

[wʌz; wəz][aɪ'ti:] [æbsə'lu:tli] [aɪ] ?
Was it absolutely I ?
曾是 它 绝对地 我 ?

真的是我吗?

[ænd; ənd] [sə'pɒʊz] [fɛdɜ'i:koʊ] , [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] , [ɑ:n] ['di:pli] [rɪ'flektɪŋ] , [brɪ'gæn][tu:; tə]
And suppose Federico , on thinking them over , on deeply reflecting , began to

[sə'spekt] ?
suspect ?
怀疑 ?

假设费德里科仔细思考后, 开始心生疑虑呢?

[aɪ] [æskt] : - [du:][ju:; jə] [noʊ] [hu:] [kɪld] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ? -
I asked : ' Do you know who killed this innocent ? '
我 问 : - 做 你 知道 WHO 被杀 这 清白的 ? -

我问: “你知道是谁杀害了这个无辜的人吗? ”

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'sæsn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'fes] ?
But had I not the aspect of an assassin about to confess ?
但 有 我 不是 这 方面 的 一个 刺客 关于 到 承认 ?

但我难道没有一副即将坦白的刺客模样吗?

[ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:][ˈoʊvər] , [fɛdɜ'i:koʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][æsk] [hɪm'self] : - [wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt]
On thinking it over , Federico could not fail to ask himself : ' What did he want

[tu:; tə] [seɪ] ?
to say ?
到 说 ?

仔细思考后, 费德里科不禁问自己: “他想说什么? ”

[ə'genst] [hu:m] [dɪd][hi:; hi][də'rekt] [ðæt] [streɪndʒ] [ækju'zeɪʃ(ə)n] ? -
Against whom did he direct that strange accusation ? '
反对 谁 做过 他 直接的 那 奇怪的 指控 ? -

他究竟向谁提出了如此奇怪的指控?

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [si:m] [ɪ'kwɪvək(ə)] .
My excitement will seem equivocal .
我的 激动 将要 似乎 模棱两可 .

我的兴奋之情或许会显得模棱两可。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] . . .
The doctor . . .
这 医生 . . .

医生.....

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] : - [pər'hæps][hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] . -
He must think : 'Perhaps he alluded to the doctor . '
他 必须 思考 : - 也许 他 暗示 到 这 医生 . -

他肯定会想：“也许他是在暗示那位医生。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][səm; səm] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][egzɔːl'teɪ(ə)n] ,
He must have some new proof of my exaltation ,
他 必须 有 一些 新的 证明 的 我的 提高 ,

他一定掌握了我升天的某种新证据。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [maɪ][maɪnd] [dɪ'reɪndʒd] [baɪ][ˈfi:vər] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
he must continue to believe my mind deranged by fever , in a condition of
他 必须 继续 到 相信 我的 头脑 精神错乱 经过 发烧 , 在 一个 状况 的
[ɪntər'mɪtənt] [dɪ'lɪrɪəm] .
intermittent delirium .
间歇性的 谵妄 .

他必须继续相信我因发烧而神志不清，处于间歇性谵妄状态。

" [waɪ] [aɪ] [ˈriːzənd] [ðʌs] , [ˈræpɪd][ænd; ənd] [klɪr] [ˈvɪʒənz] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
" While I reasoned thus , rapid and clear visions passed through my mind ,
" 尽管 我 有理智的 因此 , 迅速的 和 清除 愿景 通过了 通过 我的 头脑 ,

“我这样思考的时候，脑海中闪过一些清晰而快速的画面，

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˈriːəl][ænd; ənd][ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋz] .
with evidence of real and tangible things .
和 证据 的 真实的 和 有形 事物 .

有真实、有形的证据。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈfi:vəriʃ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [soʊ] .
" I am feverish , and very strongly so :
" 我 是 发烧 , 和 非常 强烈 所以 :

“我发烧了，而且烧得很厉害。”

[wʌt] [ɪf] [truː] [dɪ'lɪrɪəm] [ʃʊd; ʃəd] [set][ɪn] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'viːld] [maɪ][ˈsiːkrət] ?
What if true delirium should set in , what if I unconsciously revealed my secret ?
什么 如果 真的 谵妄 应该 放 在 , 什么 如果 我 不知不觉 揭晓 我的 秘密 ?

如果我真的陷入谵妄状态怎么办？如果我在无意识中泄露了我的秘密怎么办？

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] .
" I watched over myself with frightful anguish .
" 我 观看 超过 我 和 可怕 痛苦 .

我怀着恐惧和焦虑审视着自己。

[aɪ] [sed] : " [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] — [dɪd][nɑːt] [noʊ] . . .
I said : " The doctor , the doctor — did not know . . .
我 说 : " 这 医生 , 这 医生 — 做过 不是 知道 . . .

我说：“医生，医生——不知道.....”

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [bent][ˈoʊvər][em 'iː] , [felt] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [ə'gen] [ʌn'iːzɪli] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [saɪ] .
" My brother bent over me , felt my forehead again uneasily , emitted a sigh .
" 我的 兄弟 弯曲 超过 我 , 毛毡 我的 前额 再次 不安地 , 发射 一个 叹 .

“哥哥俯身靠近我，不安地再次摸了摸我的额头，叹了口气。

" [duː][nɑːt] [ˈwɜːri] , [ˈtuː,liːoʊ] .
" Do not worry , Tullio :
" 做 不是 担心 , 图利奥 .

“别担心，图利奥。”

[biː; bi][ˈkwaɪət] .
Be quiet .
是 安静的 .

安静。

" [ænd; ɐnd][hiː; hi] [went] [ænd; ɐnd] [rʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtər] ,
" And he went and wrung out a linen in cold water ,
" 和 他 去 和 拧干 出去 一个 亚麻布 在 寒冷的 水 ,
于是他去用冷水拧干了一块亚麻布。

[ænd; ɐnd] [əˈplaɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈbɜːrniŋ] [hed] .
and applied it to my burning head .
和 应用 它 到 我的 燃烧 头 .
然后把它涂抹在我灼痛的头部。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈræpɪd][ænd; ɐnd] [klɪr] [ˈvɪʒənz] [kənˈtɪnjuːd] .
The procession of rapid and clear visions continued .
这 游行 的 迅速的 和 清除 愿景 持续 .
快速而清晰的幻象不断出现。

[aɪ] [sɔː] [əˈɡen] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈæɡəni][wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [ɪnˈtensəti] .
I saw again the baby's agony with terrible intensity .
我 锯 再次 这 婴儿的 痛苦 和 糟糕的 强度 .
我再次目睹了婴儿痛苦不堪的模样，那种痛苦令人毛骨悚然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæɡənaɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] .
He was agonizing in his cradle .
他 曾是 痛苦的 在 他的 摇篮 .
他在摇篮里痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] , [soʊ] [ˈpæləd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [krʌsts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈaɪ,braʊz] [əˈpɪrd]
His face was ashen , so pallid that the milk crusts above the eyebrows appeared
他的 脸 曾是 铁青 , 所以 苍白 那 这 牛奶 外壳 多于 这 眉毛 出现
yellow .
黄色的 .
他的脸色苍白得像灰烬，以至于眉毛上方的奶痂看起来都泛黄了。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] , [dɪˈprest] , [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
The lower lip , depressed , was invisible .
这 降低 唇 , 郁闷 , 曾是 无形的 .
下唇下垂，看不见了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtli] [ˈtɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt]
From time to time he raised his eyelids , that were lightly tinted with violet
从 时间 到 时间 他 提高 他的 眼睑 , 那 是 轻轻 有色 和 紫色
,
.
,
他不时抬起略带紫色的眼皮，

[ænd; ɐnd][wʌŋ] [wɒd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈaɪrɪ,diːz][wɜːr; wər] [ədˈhɪrənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]
and one would have thought that the irides were adherent because they
和 一 会 有 想法 那 这 虹膜 是 信徒 因为 他们
[ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [əˈsendɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ɐnd][bɔːst] [ðəmˈselvz] [bɪˈniːθ] ,
followed the ascending movement and lost themselves beneath ,
随后 这 上升 移动 和 丢失的 他们自己 下面 ,
人们可能会认为虹膜是附着在虹膜上的，因为它们跟随虹膜上升，最终消失在虹膜之下。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈpeɪk] [waɪts] .
leaving a view only of the opaque whites .
离开 一个 看法 仅有的 的 这 不透明 白人 .
只留下不透明的白色。

[frʌm; frəm][tʌɪm][tuː; tə][tʌɪm][ðə; ði][ˈtʃʊkɪŋ][deθ][ˈræt(ə)l][wʌz; wəz][ˌɪntəˈrʌptɪd] .
From time to time the choking death rattle was interrupted .
从 时间 到 时间 这 窒息 死亡 嘎嘎作响 曾是 中断 .

临终前的窒息声不时被打断。

[æɪt; ət][wʌn][tʌɪm][ðə; ði][ˈdɑːktər][sed] , [æz; əz][ɪf][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][suˈpri:m][əˈtempt] :
At one time the doctor said , as if to make a supreme attempt :
在 一 时间 这 医生 说 , 作为 如果 到 制作 一个 最高 试图 :
有一次, 医生仿佛要竭尽全力似的说道:

" [kwɪk] !
Quick !
" 快的 !

“快的!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[let][juːˈes][teɪk][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][nɪr][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ] .
Let us take the cradle near the open window .
让 我们 拿 这 摇篮 靠近 这 打开 窗户 .

我们把摇篮搬到敞开的窗户旁边去。

[ru:m] ! [ru:m] !
Room ! room !
房间 ! 房间 !

房间! 房间!

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][niːdz][er] .
The little one needs air .
这 小的 一 需求 空气 .

小家伙需要呼吸空气。

[meɪk][ru:m] .
Make room .
制作 房间 .

腾出空间。

" [maɪ][ˈbrʌðər][ænd; ənd][aɪ][ˈkæɪrɪd][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] , [wɪtʃ][ˈsiːmd][laɪk][ə; eɪ][ˈkɔːfɪn] .
" My brother and I carried the cradle , which seemed like a coffin .
" 我的 兄弟 和 我 携带 这 摇篮 , 哪个 似乎 喜欢 一个 棺材 .

“我和哥哥抬着摇篮，它看起来像一口棺材。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪlaɪt] , [ðə; ði][ˈspektək(ə)l][wʌz; wəz][stiːl][mɔːr][ˈfraɪtʃ(ə)l] , [brˈniːθ][ðæt][kəʊld] ,
But , in the daylight , the spectacle was still more frightful , beneath that cold ,
但 , 在 这 日光 , 这 奇观 曾是 仍然 更多的 可怕 , 下面 那 寒冷的 ,
但是, 在白天, 这景象更加可怕, 在那冰冷的阳光下, 更是如此。

[waɪt][laɪt][rɪˈflektɪd][baɪ][ðə; ði][snoʊ] .
white light reflected by the snow .
白色的 光 反映 经过 这 雪 .

雪地反射的白光。

[maɪ][ˈmʌðər][kraɪd] :
My mother cried :
我的 母亲 哭 :

我母亲哭了:

" [hiː; hi][ɪz][ˈdaɪɪŋ] !
" He is dying !
" 他 是 垂死 !

他快要死了!

[lʊk] , [lʊk] : [hiː hi] [ɪz] ['daɪŋ] !
Look , look : he is dying !
看 , 看 : 他 是 垂死 !

快看，快看：他快死了！

[fi:l] : [hɪz; ɪz] [pʌls] [hæz; həz] [stɔ:pt] !
Feel : his pulse has stopped !
感觉 : 他的 脉冲 有 停止 !

感觉：他的脉搏已经停止了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['da:ktər] [sed] :
" **And the doctor said :**
" 和 这 医生 说 :

医生说：

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No , no :**
" 不 , 不 :

不，不。

[hiː hi] [bri:ðz] .
He breathes .
他 呼吸 :

他呼吸了。

[æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ɪz][ə; eɪ] [saɪ] , [ðer; ðər] [ɪz][sʌm; səm] [hoʊp] .
As long as there is a sigh , there is some hope .
作为 长的 作为 那里 是 一个 叹 , 那里 是 一些 希望 :

只要还有叹息声，就还有一线希望。

" [ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] [tʃaɪld] [hiː hi] [ɪntrə'du:st] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv]
" **And between the livid lips of the dying child he introduced a spoonful of**
" 和 之间 这 铁青 嘴唇 的 这 垂死 孩子 他 介绍 一个 一勺 的
[ɪ:θər] .
ether .
醚 :

“然后，他把一勺乙醚塞进了垂死孩子的苍白嘴唇之间。”

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] ,
After a few seconds , the child opened his eyes , turned up his pupils ,
后 一个 很少 秒 , 这 孩子 打开 他的 眼睛 , 转向 向上 他的 学生 ,
几秒钟后，孩子睁开了眼睛，瞳孔向上翻。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [weɪl] .
and gave a feeble wail .
和 给予 一个 微弱 哀号 :

他发出了一声微弱的哀嚎。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌlər] .
A slight change took place in his color .
一个 轻微 改变 采取 地方 在 他的 颜色 :

他的脸色略有变化。

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['kwɪvəd] .
His nostrils quivered .
他的 鼻孔 颤抖 :

他的鼻孔颤抖了一下。

[ðə; ði] ['da:ktər] [sed] :
The doctor said :
这 医生 说 :

医生说：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [si:] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[hiː; hi] [briːðz] .
He breathes .
他 呼吸 .

他呼吸了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .
We must hope , even to the end .
我们 必须 希望 , 甚至 到 这 结尾 .

即使到了最后，我们也要抱有希望。

" [hiː; hi][ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] ;
" He agitated the air above the cradle with a fan ;
" 他 激动 这 空气 多于 这 摇篮 和 一个 扇子 ;

他用扇子搅动摇篮上方的空气；

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][hiː; hi] [dɪˈprest] [ðə; ði][ˈberbiːz] [tʃɪn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʌnˈkloʊz] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
then with his finger he depressed the baby's chin in order to unclose his lips ,
然后 和 他的 手指 他 郁闷 这 婴儿的 下巴 在 命令 到 解开 他的 嘴唇 ,
然后他用手指按压婴儿的下巴，使他的嘴唇张开。

[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [maʊθ] .
to open the mouth .
到 打开 这 嘴 .

张开嘴。

[ðə; ði] [tʌŋ] , [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpælət] , [fel] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklæpər] ;
The tongue , clove to the palate , fell down like a clapper ;
这 舌头 , 丁香 到 这 味蕾 , 跌倒 向下 喜欢 一个 拍板 ;

舌头抵住上颚，像拍子一样落了下来；

[ænd; ænd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] - [laɪk] [ˈmjuːkəs] [ðæt] [stretʃt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and I caught a glimpse of the thread - like mucus that stretched between the
和 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 线 - 喜欢 粘液 那 拉伸 之间 这
[ˈpælət] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʌŋ] ,
palate and the tongue ,
味蕾 和 这 舌头 ,

我瞥见了连接上颚和舌头的丝状黏液，

[ðə; ði] [ˈwaɪtɪ] [ˈmætər] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
the whitish matter accumulated in the throat .
这 白色 事情 积累 在 这 喉 .

喉咙里积聚了白色物质。

[ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [reɪzɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz] , [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
A convulsive movement raised towards the face the little hands , that had become
一个 痉挛 移动 提高 向 这 脸 这 小的 双手 , 那 有 变得
[ˈvaɪələt] ,
violet ,
紫色 ,

一阵痉挛般的动作将那双已经变成紫色的小手抬向脸部，

[pərˈtɪkjələrlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːmz] , [æt; ət][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlændʒɪz] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði]
particularly at the palms , at the folds of the phalanges , and at the
特别 在 这 棕榈树 , 在 这 折叠 的 这 指骨 , 和 在 这
[neɪlz] — [hændz] [ɔːlˈredi] [kəˈdævərəs] ,
nails — hands already cadaverous ,
指甲 — 双手 已经 尸体的 ,

尤其是在手掌、指骨褶皱处和指甲处——这些手已经如同尸体一般。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [tʌtʃt] [i:tʃ] ['moʊmənt] .
and which my mother touched each moment .
和 哪个 我的 母亲 感动 每个 片刻 .

而我的母亲每时每刻都触摸着它。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ə'pɑ:rt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The little finger of the right hand was always kept apart , away from the
这 小的 手指 的 这 正确的 手 曾是 总是 保留 除 , 离开 从 这
[ʌðər] [ˈfɪŋɡərz] ,
other fingers ,
其他 手指 ,

右手的小指总是与其他手指保持分开。

[ænd; ʌnd] ['treɪmbld] ['laɪtli] .
and trembled lightly .
和 颤抖 轻轻 .

微微颤抖了一下。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [lə'mentəb(ə)] .
Nothing could be more lamentable .
没有什么 可以 是 更多的 令人惋惜的 .

再也没有比这更令人遗憾的事了。

[fɛdɜ:'i:koo] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
Federico tried to persuade my mother to leave the room .
费德里科 尝试 到 说服 我的 母亲 到 离开 这 房间 .

费德里科试图说服我母亲离开房间。

[bʌt; bət] , [bent][ˈoʊvər] ['reɪməndz] [feɪs] , [ˈɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ'ti:z] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
But , bent over Raymond's face , almost touching it , she watched the slightest
但 , 弯曲 超过 雷蒙德的 脸 , 几乎 接触 它 , 她 观看 这 丝毫
[ɪndə'keɪʃnz] .
indications .
症状 .

但是，她俯身靠近雷蒙德的脸，几乎贴着他的脸，观察着他最细微的表情变化。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [terz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'dɔ:rd] [wʌnz] [hed] .
One of her tears fell on the adored one's head .
一 的 她 眼泪 跌倒 在 这 受人喜爱 一个人的 头 .

她的一滴眼泪落在了她心爱之人的头上。

['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [draɪd] [aɪ'ti:z][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pər'si:vɪd] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði]
Quickly she dried it with her handkerchief ; but she perceived that , on the
迅速地 她 干燥 它 和 她 手帕 ; 但 她 感知 那 , 在 这
[hed] ,
head ,
头 ,

她迅速用手帕擦干了头皮；但她注意到，头上，

[ðə; ði] [fɑ:ntə'nel] [wɜ:ɹ; wər] [sʌŋk] , [dɪ'prest] .
the fontanels were sunk , depressed .
这 凶门 是 沉没 , 郁闷 .

凶门凹陷，呈凹陷状。

" [lək] , [ˈdɑ:ktər] !
" **Look , doctor !**
" 看 , 医生 !

“看，医生！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
" **she cried with fright .**
" 她 哭 和 惊吓 .

她吓得哭了起来。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðæt] [sɔ:ft] [hed] , [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [krʌsts] , [ˈjeləʊɪ]
And my eyes fixed themselves on that soft head , dotted with milk crusts , yellowish
和 我的 眼睛 固定的 他们自己 在 那 柔软的 头 , 虚线 和 牛奶 外壳 , 淡黄色
,
:
:

我的目光不由自主地落在了那颗柔软的脑袋上，上面点缀着淡黄色的奶渍。

[laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wæks][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
like a piece of wax in the midst of which a hollow had been made .
喜欢 一个 片 的 蜡 在 这 中间 的 哪个 一个 空洞的 有 到过 制成 .
就像一块蜡，中间挖了个洞。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsutʃə:s] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
All the sutures were visible .
全部 这 缝合线 是 可见的 .

所有的缝合线都清晰可见。

[ðə; ði] [ˈblu:ɪ] [ˈtempərəl] [veɪn][wʌz; wəz][b:st] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [krʌsts] .
The bluish temporal vein was lost beneath the crusts .
这 蓝蓝色 颞 静脉 曾是 丢失的 下面 这 外壳 .

颞静脉呈蓝色，被痂皮覆盖而看不见。

" [lʊk] , [lʊk] !
" **Look , look !**
" 看 , 看 !

“看，看！ ”

" [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈenərdʒi] , [ˌri:əˈweɪkənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ](ə)] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈi:θər]
" **The vital energy , reawakened for a moment by the artificial means of ether**
" 这 必不可少的 活力 , 重新觉醒 为了 一个 片刻 经过 这 人造的 方法 的 醚
, [səbˈsaɪdɪd] .
, **subsided** .
, 平静下来 .

“生命能量通过以太这种人工手段短暂地重新唤醒，然后又消退了。”

[ðə; ði] [deθ] [ˈræt(ə)] [bɪˈgæn][tu:; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [səˈnɑ:rəsni:s] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hændz] [fel]
The death rattle began to acquire a characteristic sonoroussness ; the little hands fell
这 死亡 嘎嘎作响 开始 到 获得 一个 特征 响亮 ; 这 小的 双手 跌倒
[əˈb:ŋ] [ðə; ði] [saɪdz] ,
along the sides ,
沿着 这 侧面 ,

临终前的喘息声开始变得有其独特的浑厚感；两只小手垂落在身体两侧。

[ɪˈnɜ:rt] ; [ðə; ði] [tʃɪn] [riˈtræktɪd] [mɔ:r] ; [ðə; ði] [ˌfɑ:ntəˈnel] [bɪˈkeɪm] [di:pər] , [ænd; ənd][nɒʊ] [lɔ:ŋgər]
inert ; the chin retracted more ; the fontanels became deeper , and no longer
惰性 ; 这 下巴 撤回 更多的 ; 这 囟门 成为 更深 , 和 不 更长
[ˈpʌlsertɪd] .
pulsated .
脉动 .

僵硬；下巴后缩得更厉害；囟门变深，不再搏动。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [tʃaɪld] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] .
All at once , the dying child seemed to make an effort .
全部 在 一次 , 这 垂死 孩子 似乎 到 制作 一个 努力 .

突然间，垂死的孩子似乎努力挣扎起来。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [reɪzɪd] [ðə; ði] [hed] .
Quickly the doctor raised the head .
迅速地 这 医生 提高 这 头 .

医生迅速抬起了头。

[ænd; ænd][ðer; ðær] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈvaɪələt] [maʊθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
And there came from the little , violet mouth a small quantity of a
和 那里 来了 从 这 小的 , 紫色 嘴 一个 小的 数量 的 一个
[ˈwaɪtɪʃ] [ˈlɪkwɪd] .
whitish liquid .
白色 液体 .

从那张小小的紫罗兰色嘴里流出少量白色液体。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [meɪd] [ɪn] [ˈvɑ:mɪtɪŋ] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [stretʃt] ,
But in the effort made in vomiting the skin of the forehead was stretched ,
但 在 这 努力 制成 在 呕吐 这 皮肤 的 这 前额 曾是 拉伸 ,
但在呕吐的用力过程中, 额头的皮肤被拉扯了。

[ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði][epɪˈdɜ:rmɪs][ðə; ði] [braʊn] [spɑ:ts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n]
and through the epidermis the brown spots of an effusion could be seen
和 通过 这 表皮 这 棕色的 地点 的 一个 渗出液 可以 是 已见
[əˈpiəriŋ] .
appearing .
出现 .

透过表皮可以看到渗出液的褐色斑点。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
My mother uttered a cry .
我的 母亲 说出 一个 哭 .

我母亲发出了一声哭喊。

" [kʌm] , [kʌm] , [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [rɪˈpi:tɪd] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hær] [əˈweɪ] .
" **Come , come , go with me ,** " **repeated my brother , trying to lead her away** .
" 来 , 来 , 去 和 我 , " 重复 我的 兄弟 , 尝试 到 带领 她 离开 .
“来, 来, 跟我走,”我哥哥一遍遍地重复着, 试图把她带走。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不, 不, 不!

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ədˈmɪnɪstəd] [əˈnʌðər] [ˈspu:nfʊl] [ʌv; əv] [i:θər] .
" **The doctor administered another spoonful of ether** .
" 这 医生 管理 其他 一勺 的 醚 .
医生又给他服用了一勺乙醚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæɡəni] [wʌz; wəz] [prəˈlɔ:ŋd] , [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [wʌz; wəz] [prəˈlɔ:ŋd] .
And the agony was prolonged , the torture was prolonged .
和 这 痛苦 曾是 延长 , 这 酷刑 曾是 延长 .
痛苦被延长了, 折磨被延长了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz] [roʊz] [ʌp] [əˈɡen] ; [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [stɜ:rd] [ˈveɪɡli] ; [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzɪd]
The little hands rose up again ; the fingers stirred vaguely ; between the half - closed
这 小的 双手 玫瑰 向上 再次 ; 这 手指 搅拌 依稀 ; 之间 这 一半 - 关闭
[ˈpju:p(ə)lz][ðə; ði][aɪrɪˈdi:z] [əˈpɪrd] ,
pupils the irides appeared ,
学生 这 虹膜 出现 ,
小手再次抬起; 手指微微动了动; 半闭的瞳孔间, 虹膜隐约可见。

[ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈretrəɡreɪd] [ˈmu:vmənt] , [laɪk] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊərz] ,
then disappeared by a retrograde movement , like two little faded flowers ,
然后 消失 经过 一个 逆行 移动 , 喜欢 二 小的 褪色 花朵 ,
然后像两朵凋零的小花一样, 因逆行运动而消失。

[laɪk] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][kəˈroʊləkəˈrɑ:lə] [ðæt] [kloʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflæsɪd] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ʌp] .
like two little corollas that closed with a flaccid curling up .
喜欢 二 小的 花冠 那 关闭 和 一个 松弛 冰壶 向上 .
就像两朵小小的花冠, 耷拉着闭合起来。

[i:vnɪŋ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ˈægəni] .

Evening fell , and the Innocent was still in agony .
晚上 跌倒 , 和 这 清白的 曾是 仍然 在 痛苦 .

夜幕降临, 无辜者仍在痛苦中煎熬。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [[ʊʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [da:n] ,
On the window - panes shone a light like the glimmer of approaching dawn ,
在 这 窗户 - 窗格 闪耀 一个 光 喜欢 这 微光 的 接近 黎明 ,

窗户玻璃上闪烁着如同黎明破晓时分的微光。

[du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [kənˈflɪktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃæ,dəʊz] .
due to the whiteness of the snow conflicting with the shadows .
到期的 到 这 白人 的 这 雪 冲突 和 这 阴影 .

由于雪的洁白与阴影形成了鲜明的对比。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , [hi:; hi][ɪz] [ded] !

" He is dead , he is dead !
" 他 是 死的 , 他 是 死的 !

他死了, 他死了!

" [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [hu:] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [deθ] [ˈræt(ə)l] ,
" cried my mother , who no longer heard the death rattle ,
" 哭 我的 母亲 , WHO 不 更长 听到 这 死亡 嘎嘎作响 ,

“我的母亲哭了起来, 她再也听不到临终的喘息声了。”

[ænd; ənd] [hu:] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd][spɑ:t] [əˈpɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [noʊz] .
and who saw a livid spot appear around the nose .
和 WHO 锯 一个 铁青 点 出现 大约 这 鼻子 .

并且有人看到鼻子周围出现了一块青紫的斑点。

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !

不, 不!

[hi:; hi][ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] .

He is breathing .
他 是 呼吸 .

他还有呼吸。

" [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [held] [aɪˈti:] ,
" A candle had been lit ; one of the women held it ,
" 一个 蜡烛 有 到过 点燃 ; 一 的 这 女性 握住 它 ,

“一支蜡烛被点燃了; 其中一位妇女拿着它,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [fleɪm] [ˈflɪkəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] .
and the little yellow flame flickered at the foot of the cradle .
和 这 小的 黄色的 火焰 闪烁 在 这 脚 的 这 摇篮 .

摇篮脚下, 一簇小小的黄色火焰摇曳着。

[əˈbrʌptli] [maɪ] [ˈmʌðər] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈbɔ:di][tu:; tə] [fi:l] [aɪˈti:] .
Abruptly my mother uncovered the little body to feel it .
突然 我的 母亲 裸露 这 小的 身体 到 感觉 它 .

母亲突然掀开盖在小婴儿身上的东西, 摸了摸。

" [hi:; hi][ɪz][koʊld] , [koʊld] [ɔ:l] [ˈoʊvər] !

" He is cold , cold all over !
" 他 是 寒冷的 , 寒冷的 全部 超过 !

他浑身冰冷!

" [ðə; ði] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] ; [ðə; ði] [fi:t] [wɜ:r; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈvaɪələt] .
" The limbs were stretched out ; the feet were becoming violet .
" 这 四肢 是 拉伸 出去 ; 这 脚 是 成为 紫色 .

“四肢伸展开来; 脚变成了紫色。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ləˈmentəb(ə)l][ðæn; ðən][ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [ded] [fle] ,
Nothing could be more lamentable than that poor little morsel of dead flesh ,
没有什么 可以 是 更多的 令人惋惜的 比 那 贫穷的 小的 小块 的 死的 肉 ,
没有什么比那可怜的一小块死肉更令人惋惜的了。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈwɪndəʊ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] .
lying in front of that darkening window , beneath the light of that candle .
说谎 在 正面 的 那 变暗 窗户 , 下面 这 光 的 那 蜡烛 .
躺在那扇渐渐昏暗的窗户前，沐浴着蜡烛的光芒。

[bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] , [æŋ; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [saʊnd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ][weɪl] , [nɔːr][ə; eɪ][kraɪ]
But , once more , an indescribable sound , that was neither a wail , nor a cry
但 , 一次 更多的 , 一个 无法形容 声音 , 那 曾是 两者都不 一个 哀号 , 也不 一个 哭
 , [nɔːr] [deθ] [ˈræt(ə)l] ,
 , nor death rattle ,
 , 也不 死亡 嘎嘎作响 ,
但是，再一次，一种难以形容的声音传来，那既不是哀嚎，也不是哭喊，更不是临终前的喘息。

[left] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈbluːɪ] [maʊθ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪtɪ] [frɔːθ] .
left that little and almost bluish mouth , together with a little whitish froth .
左边 那 小的 和 几乎 蓝蓝色 嘴 , 一起 和 一个 小的 白色 泡沫 .
那张小小的、近乎蓝色的嘴巴，还带着一点白色的泡沫。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈseɪn] , [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrps] .
And my mother , as if insane , threw herself on the little corpse .
和 我的 母亲 , 作为 如果 疯狂的 , 扔 她自己 在 这 小的 尸体 .
我的母亲仿佛疯了一样，扑倒在那具小小的尸体上。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] .
Once more I saw all that , with my eyes closed .
一次 更多的 我 锯 全部 那 , 和 我的 眼睛 关闭 .
我闭上眼睛，再次看到了这一切。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ɪnˈtensəti] .
And when I opened my eyes , I saw it again , with unbelievable intensity .
和 什么时候 我 打开 我的 眼睛 , 我 锯 它 再次 , 和 难以置信 强度 .
当我睁开眼睛时，我又看到了它，那景象无比清晰。

" [rɪˈmuːv] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] !
" **Remove that candle !**
" 消除 那 蜡烛 !
“把那根蜡烛拿走！ ”

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][fedəˈiːkoʊ] , [ˈreɪzɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [kaʊt] ,
" **I cried to Federico , raising myself on my couch** ,
" 我 哭 到 费德里科 , 提高 我 在 我的 长椅 ,
“我坐在沙发上，向费德里科哭诉，

[ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [fleɪm] .
terrified by the mobility of the little pale flame .
恐惧 经过 这 流动性 的 这 小的 苍白 火焰 .
被那缕微弱苍白的火焰的移动吓坏了。

" [rɪˈmuːv] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] !
" **Remove that candle !**
" 消除 那 蜡烛 !
“把那根蜡烛拿走！ ”

" [fedəˈiːkoʊ] [tʊk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈfoʊldɪŋ] [skriːn] .
" **Federico took it and placed it behind a folding screen** .
" 费德里科 采取 它 和 放置 它 在后面 一个 折叠式的 屏幕 .
费德里科把它拿过来，放在折叠屏风后面。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] , [meɪd] [em 'i:][laɪ] [daʊn] [ə'gen] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ɑ:n]
Then he returned to my bedside , made me lie down again , changed the cloth on
然后 他 返回 到 我的 床头 , 制成 我 说谎 向下 再次 , 已更改 这 布 在
[maɪ] ['fɔ:rhed] .
my forehead .
我的 前额 .

然后他回到我的床边，让我重新躺下，换了敷在我额头上的布。

[æ; ət][ˈmoʊmənts] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [aɪ] [hɜ:rd] [saɪz] .
At moments , in the silence , I heard sighs .
在 时刻 , 在 这 沉默 , 我 听到 叹息 .

有时，在寂静中，我听到叹息声。

[li] .
LI .
李 .

李。

[ðə; ði] ['fa:louɪŋ] [deɪ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ɪk'stri:m] ['fi:blnəs] [ænd; ənd]
The following day , although I was in a state of extreme feebleness and
这 下列的 天 , 虽然 我 曾是 在 一个 状态 的 极端 虚弱 和
[pra:'streɪŋ] ,
prostration ,
俯伏 ,

第二天，虽然我极度虚弱，精疲力竭，

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æ; ət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [benɪ'dɪk(ə)n] , [æ; ət][ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seɪ(ə)n]
I wished to be present at the religious benediction , at the funeral procession
我 希望 到 是 展示 在 这 宗教 祝福 , 在 这 葬礼 游行
[æ; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['serəmoʊni] .
, at the entire ceremony .
在 这 全部的 仪式 .

我希望能够出席宗教祈祷仪式、葬礼游行以及整个仪式。

[ðə; ði] [kɔ:ɾps] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)] [waɪt] ['kɔ:ɾɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [lɪd] .
The corpse was already enclosed in its little white coffin with a glass lid .
这 尸体 曾是 已经 内 在 它是 小的 白色的 棺材 和 一个 玻璃 盖 .

尸体已被安放在一个带有玻璃盖的小白棺材里。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌ; əv] [waɪt] [kri'sænthəməmz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] ['fɔ:rhed] ; [ə; eɪ] [waɪt]
A crown of white chrysanthemums was on its forehead ; a white
一个 王冠 的 白色的 菊花 曾是 在 它是 前额 ; 一个 白色的
[kri'zænthəməm; kri'sænthəməm][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [dʒɔɪnd] [hændz] ;
chrysanthemum was in its joined hands ;
菊花 曾是 在 它是 加入 双手 ;

它的额头上戴着一顶白色菊花冠；它合拢的手中拿着一朵白色菊花；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði]['wæksi] ['waɪtnəs] [ʌ; əv] [ðoʊz] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [hændz] ,
but nothing could match the waxy whiteness of those diminutive hands ,
但 没有什么 可以 匹配 这 蜡状的 白人 的 那些 小字 双手 ,
[bʌt; bət] [nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði]['wæksi] ['waɪtnəs] [ʌ; əv] [ðoʊz] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [hændz] ,
但没有什么能比得上那双小手的蜡白光泽。

[ðə; ði] [neɪlz] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wɜ:r; wər]['vaɪələt] .
the nails of which alone were violet .
这 指甲 的 哪个 独自的 是 紫色 .

只有它的指甲是紫色的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][fɛdɜ'i:koʊ] , [dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔ:rdi:oʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɜ:rvənt] .
There were present Federico , Giovanni di Scordio , I , and several servants .
那里 是 展示 费德里科 , 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 , 我 , 和 一些 仆人 .

在场的有费德里科、乔瓦尼·迪·斯科迪奥、我和几个仆人。

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈteɪpərz] [bəːnd] [ænd; ənd] [wept] .

The four tapers burned and wept .
这 四 锥形 烧伤 和 哭泣 .

四根蜡烛燃烧着，仿佛在哭泣。

[ðə; ði] [priːst] [ˈentəd] , [əˈtaɪəd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊl] ,

The priest entered , attired in the white stole ,
这 牧师 进入 , 穿着 在 这 白色的 偷窃 ,

身穿白色圣带的神父走了进来，

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈsɪstənts] [huː] [bɔːr] [ðə; ði][ˈæspədʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] .

followed by assistants who bore the aspergill and the cross .
随后 经过 助理 WHO 钻孔 这 曲霉 和 这 叉 .

随后是手持曲霉菌和十字架的助手们。

[wiː; wi] [ɔːl] [nelt] .

We all knel t .
我们 全部 跪下 .

我们都跪了下来。

[ðə; ði] [priːst] [ˈsprɪŋkld] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli][ˈwɔːtər] , [ˈseɪɪŋ] :

The priest sprinkled the bier with holy water , saying :
这 牧师 撒上 这 柩 和 圣 水 , 说 :

神父向灵柩上洒了圣水，说道：

" [sɪt][ˈnoʊmən][ˈdɑːmɪni] .

" Sit nomen Domini .
" 坐 名称 多米尼 .

“Sit nomen Domini.

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [sɑːm] :

" Then he recited the psalm :
" 然后 他 背诵 这 诗篇 :

然后他背诵了这首诗篇：

" [ˈlɔːdeɪt] , [ˈpjʊəri] , [ˈdoʊmɪnəm] . . .

" Laudate , pueri , Dominum . . .
" 赞扬 , 男孩 , 多米努姆 . . .

"Laudate, pueri, Dominum...

" [fɛdɜːˈiːkoʊ][ænd; ənd] [dʒoˈvanni] [diː ˈaɪ][skɔːrdiːoʊ][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .

" Federico and Giovanni di Scordio rose , and took the coffin .
" 费德里科 和 乔瓦尼 迪 斯科迪奥 玫瑰 , 和 采取 这 棺材 .

“费德里科和乔瓦尼·迪·斯科迪奥站了起来，搬走了棺材。

[piːˈetroʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

Pietro opened the doors in front of them .
皮耶特罗 打开 这 门 在 正面 的 他们 .

皮耶特罗打开了他们面前的门。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] .

I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[brˈhaɪnd][,em ˈiː] [keɪm] [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] [əˈsɪstənts] , [fɔːr] [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [wæks][ˈteɪpərz] .

Behind me came the priest , the assistants , four servants , with lighted wax tapers .
在后面 我 来了 这 牧师 , 这 助理 , 四 仆人 , 和 照明 蜡 锥形 .

在我身后走来的是牧师、助手和四名仆人，他们手里拿着点燃的蜡烛。

[ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði]ˈsaɪlənt] [ˈkɒrɪdɔːz] , [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]ˈtʃæp(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [priːst]
Passing through the silent corridors , we arrived at the chapel , while the priest
通过 通过 这 沉默的 走廊 , 我们 到达的 在 这 教堂 , 尽管 这 牧师
[riˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [sɑːm] :
recited the psalm :
背诵 这 诗篇 :

穿过寂静的走廊，我们来到了小教堂，这时神父正在诵读圣咏：

" [ˈbiːɑːti] - . . .
" **Beati immaculati** . . .
" 贝蒂 - . . .

“Beati immaculati...

" [waɪl] [ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [ˈɪntuː][ðə; ði]ˈtʃæp(ə)l] , [ðə; ði] [priːst] [ˈmɜːmɜːd] :
" **While the bier was being borne into the chapel , the priest murmured :**
" 尽管 这 柩 曾是 存在 出生 进入 这 教堂 , 这 牧师 低声说道 :

“灵柩被抬进教堂时，牧师低声说道：

" [hɪk] - - [ə; eɪ]ˈdɑːmɪnoʊ] .
" **Hic accipiet benedictionem a Domino .**
" 噶 - - 一个 骨牌 .

“Hic accipiet 祝福多米诺骨牌。

" [fedəˈiːkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [ðə; ði] [bɪr] [ɑːn][ðə; ði]ˈlɪt(ə)l] [ˈkætəfælk] ,
" **Federico and the old man placed the bier on the little catafalque ,**
" 费德里科 和 这 老的 男人 放置 这 柩 在 这 小的 灵柩台 ,

费德里科和老人将灵柩放在小小的灵台上，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈtʃæp(ə)l] .
in the middle of the chapel .
在 这 中间 的 这 教堂 .

在教堂中央。

[wiː; wi][ɔːl] [nelt] .
We all knelt .
我们 全部 跪下 .

我们都跪了下来。

[ðə; ði] [priːst] [riˈsaɪtɪd] [ˈʌðər] [sɑːmz] .
The priest recited other psalms .
这 牧师 背诵 其他 诗篇 .

牧师诵读其他诗篇。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]
Then he uttered an invocation that the soul of the Innocent be called to
然后 他 说出 一个 调用 那 这 灵魂 的 这 清白的 是 称为 到
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

然后他祈祷，愿无辜者的灵魂升入天堂。

[ðen] [hiː; hi] [əˈgen] [ˈsprɪŋkld] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli]ˈwɔːtər] .
Then he again sprinkled the bier with holy water .
然后 他 再次 撒上 这 柩 和 圣 水 .

然后他又用圣水洒了灵柩。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] .
Then he went out , followed by his assistants .
然后 他 去 出去 , 随后 经过 他的 助理 .

然后他出去了，他的助手们跟在后面。

[wiː; wi] [ɔːl] [əˈrouz] .

We all arose .
我们 全部 出现 .

我们都站了起来。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberiəl] .

Everything was ready for the burial .
一切 曾是 准备好 为了 这 葬礼 .

葬礼的一切准备工作都已就绪。

[dʒoˈvanni] [diː ˈaɪ][skɔːrdiːoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkɔːfɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Giovanni di Scordio took the light coffin in his arms ,
乔瓦尼 迪 斯科迪奥 采取 这 光 棺材 在 他的 武器 ,

乔瓦尼·迪·斯科迪奥抱起怀里的轻棺材，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [lɪd] .

and his eyes were fixed on the glass lid .
和 他的 眼睛 是 固定的 在 这 玻璃 盖 .

他的目光紧紧盯着玻璃盖。

[fɛdɜːˈiːkoʊ] [dɪˈsendɪd] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪˈsendɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Federico descended first into the vault , and the old man descended behind him ,
费德里科 下降 第一的 进入 这 金库 , 和 这 老的 男人 下降 在后面 他 ,

[ˈberiŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] .

bearing the coffin .
轴承 这 棺材 .

费德里科先下到墓室，老人抬着棺材跟在他后面下去。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .

I descended last , with a servant .
我 下降 最后的 , 和 一个 仆人 .

我最后下楼，带着一个仆人。

[ˈnoʊbəːdi] [spʊk] .

Nobody spoke .
无人 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ɔːl][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] .

The sepulchral chamber was large , all of gray stone .
这 墓穴 房间 曾是 大的 , 全部 的 灰色的 石头 .

墓室很大，全部由灰色石头砌成。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈhɔləud] [aʊt] [nɪtʃɪz] , [sʌm; səm] [ɔːlˈredi] [kloʊzd] [baɪ] [stoʊn] [blɔːks] , [ðə; ði]

In the walls were hollowed out niches , some already closed by stone blocks , the
在 这 墙壁 是 空心的 出去 利基市场 , 一些 已经 关闭 经过 石头 积木 , 这

[ˈʌðər] [ˈgeɪpɪŋ] ,

others gaping ,
其他的 张开的 ,

墙壁上有一些凹陷的壁龛，有些已经被石块封住，有些则敞开着。

[diːp] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [preɪ] .

deep , full of darkness , waiting for their prey .
深的 , 满的 的 黑暗 , 等待 为了 他们的 猎物 .

幽深黑暗，等待着猎物。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːrtʃ] [hʌŋ] [θriː] [læmps] [fed] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv] [ɔɪl] ,

From an arch hung three lamps fed with olive oil ,
从 一个 拱 悬挂 三 灯 美联储 和 橄榄 油 ,

拱门上悬挂着三盏用橄榄油照明的油灯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bə:nd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['hju:mid][ænd; ənd] ['hevi] [er] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ,
and they burned quietly in the humid and heavy air , with small ,
和 他们 烧伤 悄悄 在 这 湿 和 重的 空气 , 和 小的 ,
它们在潮湿闷热的空气中静静燃烧, 发出微弱的.....

[θɪn] [fleɪmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
thin flames that were never extinguished .
薄的 火焰 那 是 绝不 熄灭 .
从未熄灭的细小火焰。

" [hɪr] , " [sed] [maɪ] ['brʌðər] .
" Here , " said my brother .
" 这里 , " 说 我的 兄弟 .

“给你,”我哥哥说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [ni:] , ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [ə'hʌðər] [ni:] [ɔ:l'redi]
And he pointed to an open niche , situated beneath another niche already
和 他 尖 到 一个 打开 小众市场 , 位于 下面 其他 小众市场 已经
[kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] .
closed by a stone slab .
关闭 经过 一个 石头 板 .
他指着一个敞开的壁龛, 这个壁龛位于另一个已被石板封闭的壁龛下方。

[ɑ:n] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] ,
On that stone was engraved the name of Constance ,
在 那 石头 曾是 刻 这 姓名 的 康斯坦斯 ,
那块石头上刻着康斯坦丝的名字。

[frʌm; frəm][ðə; ði][gɪlt] ['letərz] [ʌv; əv] [hu:z] [neɪm] [keɪm] [kən'fju:zd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
from the gilt letters of whose name came confused flashes of light .
从 这 镀金 信件 的 谁 姓名 来了 使困惑 闪光灯 的 光 .
从他名字的镀金字母中迸发出混乱的光芒。

[ðen] , [tu:; tə] [pər'mɪt] [ju: 'es][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] ,
Then , to permit us to contemplate once more the dead child ,
然后 , 到 允许 我们 到 沉思 一次 更多的 这 死的 孩子 ,
然后, 为了让我们再次缅怀那个死去的孩子,

[dʒo'vanni] [di: 'aɪ][skɔ:rdi:ʊ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .
Giovanni di Scordio extended the arms that bore the coffin .
乔瓦尼 迪 斯科迪奥 扩展 这 武器 那 钻孔 这 棺材 .
乔瓦尼·迪·斯科迪奥伸出双臂抬着棺材。

[ænd; ənd][wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ləst] [lʊk] .
And we gave him a last look .
和 我们 给予 他 一个 最后的 看 .
我们最后看了他一眼。

[θru:] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['lɪvɪd] [feɪs] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [roʊb] ,
Through the crystal lid that little , livid face , those little joined hands , that little robe ,
通过 这 水晶 盖 那 小的 , 铁青 脸 , 那些 小的 加入 双手 , 那 小的 长袍 ,
透过水晶盖, 可以看到那张苍白的小脸, 那双紧握的小手, 那件小袍子。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kri'sænθəməmz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [waɪt] [θɪŋz] [ə'pɪrd] ['ɪnfɪnətli] ['dɪstənt] ,
and those chrysanthemums , and all those white things appeared infinitely distant ,
和 那些 菊花 , 和 全部 那些 白色的 事物 出现 无限地 遥远 ,
[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
intangible ,
无形 ,
那些菊花, 以及所有那些白色的东西, 看起来都无比遥远, 难以捉摸。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [træns'pærənt] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [oʊld] [mæn]
as if the transparent lid of the coffin in the arms of that grand old man
作为 如果 这 透明的 盖 的 这 棺材 在 这 武器 的 那 盛大 老的 男人
[pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [θruː] [sʌm; səm] [kleft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːpər'nætʃrəl] ['mɪstəri] ,
permitted a glimpse through some cleft of a supernatural mystery ,
允许 一个 一瞥 通过 一些 裂 的 一个 超自然 神秘 ,
仿佛那位慈祥老人怀中的棺盖是透明的, 透过这透明的缝隙, 可以窥见某种超自然的奥秘。

[ˈterəb(ə)l] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæd] [tʃɑːrm] .
terrible yet full of a sad charm .
糟糕的 然而 满的 的 一个 伤心 魅力 .

可怕却又充满悲伤的魅力。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [briːðd] .
It seemed as if no one breathed .
它 似乎 作为 如果 不 一 呼吸 .

仿佛所有人都屏住了呼吸。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɔːrtʃuəri] [niːʃ] , [bent] ['oʊvər] , [leɪd] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
The old man turned toward the mortuary niche , bent over , laid the coffin on the
这 老的 男人 转向 朝向 这 殡仪馆 小众市场 , 弯曲 超过 , 铺设 这 棺材 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

老人转向灵位, 弯下腰, 将棺材放在地上。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] ['sləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] .
and pushed it slowly toward the end .
和 推动 它 缓慢地 朝向 这 结尾 .

然后慢慢地把它推向终点。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['moʊʃnləs] .
Then he knelt down , and remained several minutes motionless .
然后 他 跪下 向下 , 和 剩余 一些 分钟 静止不动 .

然后他跪了下来, 一动不动地保持了几分钟。

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪɡ] ['waɪtnəs] .
In the depths the coffin stood out with a vague whiteness .
在 这 深度 这 棺材 站立 出去 和 一个 模糊的 白人 .

在深处, 棺材隐隐透着一抹白色。

[ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ðə; ði] ['hɔːri] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [siːmd] ['luːmɪnəs] ,
In the lamplight the hoary head of the old man seemed luminous ,
在 这 灯光 这 苍老 头 的 这 老的 男人 似乎 发光的 ,

灯光下, 老人的白发仿佛闪闪发光。

[ðʌs] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
thus bent on the border of the Shadow .
因此 弯曲 在 这 边界 的 这 阴影 .

于是, 他弯腰走向了阴影的边缘。

听书破万卷

开口如有神

